

ISSN 2435-1970

語学研究所論集

第28号

2023年

東京外国語大学
語学研究所

語学研究所論集

第28号

2023

論文

格接辞の付された形式から見るモンゴル語の「形容詞」の名詞的用法 山田洋平 1

研究ノート

小説におけるオノマトペの使用特徴
ーミステリー小説に焦点を当てた予備的調査ー 黄慧 2

モンゴル語文法研究ノート(4)
ーモンゴル語における情報構造の標示要素の研究 日本語との対照を通じてー 風間伸次郎 3

古代スラヴ語文献の新たな校訂テキスト出版に寄せて 金指久美子 4

特集補遺：データ

特集補遺：まえがき 風間伸次郎 5

ノルウェー語

ノルウェー語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定, 形容詞と連体修飾複文」 谷川みずき 6

アフリカーンス語

アフリカーンス語におけるアスペクト・モダリティ 山藤顕 7

バスク語

バスク語のアスペクト 石塚政行, 吉成奏慧 8

バスク語のモダリティ 石塚政行, 吉成奏慧 9

バスク語のヴォイスとその周辺 石塚政行, 吉成奏慧 10

バスク語の所有・存在表現 石塚政行, 吉成奏慧 11

バスク語の連用修飾的複文 石塚政行, 吉成奏慧 12

アゼルバイジャン語

アゼルバイジャン語の受動表現 バギルリ・ナルギズ 13

カザフ語

- カザフ語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」
「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」
「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」
「情報構造の諸要素」「否定, 形容詞と連体修飾複文」 菱山湧人 14

サマルカンド・タジク語

- サマルカンド・タジク語：特集補遺データ「受動表現」
「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・
存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語
文」「情報構造の諸要素」「否定, 形容詞と連体修飾複文」 ファイズエワ ザリナ 15

ブルシャスキー語 (フンザ方言)

- ブルシャスキー語フンザ方言：特集補遺データ「受動表現」
「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・
存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語
文」「情報構造の諸要素」「否定, 形容詞と連体修飾複文」 吉岡乾 16

シンハラ語

- シンハラ語における受動表現 吉田樹生 17
シンハラ語におけるアスペクト 吉田樹生 18
シンハラ語における他動性 吉田樹生 19
シンハラ語における情報構造と名詞述語文 吉田樹生 20
シンハラ語における情報標示の諸要素 吉田樹生 21
シンハラ語における否定, 形容詞と連体修飾複文 吉田樹生 22

マラーティー語

- マラーティー語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」
「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」 千田聡美 23

ムンダ語

- ムンダ語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」
「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在
表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語
文」「情報構造の諸要素」「否定, 形容詞と連体修飾
複文」 長田俊樹, Madhu Purti, 高橋翼 24

マルマ語

- マルマ語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」
「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在
表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語
文」「情報構造の諸要素」「否定, 形容詞と連体修飾複文」 藤原敬介 25

ティディム・チン語

- ティディム・チン語における他動性 周杜海, チンガイリャン 26

ラモ語

- ラモ語における受動表現 鈴木博之, タシ・ニマ 27

チヨネチベット語 (扎古録方言)

チヨネチベット語扎古録方言における受動表現 鈴木博之, 鄒玉霞 28

アムド・チベット語

アムド・チベット語におけるアスペクト 海老原志穂, 拉加本 29

広東語

広東語: 「受動表現」 津野華穂 30

アイヌ語 (沙流方言)

アイヌ語沙流方言における他動性 吉川佳見 31

日本語 (山梨県奈良田方言)

奈良田方言: 特集補遺データ「受動表現」「ヴォイスとその周辺」「アスペクト」「モダリティ」「所有・存在表現」 阪上健夫, 小西いずみ, 三樹陽介, 吉田雅子 32

日本語 (福岡県柳川市方言)

福岡県柳川市方言の受動表現 松岡葵 33

福岡県柳川市方言のアスペクト 松岡葵 34

ホルチン・モンゴル語

ホルチン・モンゴル語: 特集補遺データ「モダリティ」「連用修飾複文」「否定, 形容詞と連体修飾複文」 包格根 35

スンバワ語

スンバワ語の他動性 塩原朝子 36

アカン語

アカン語のヴォイスとその周辺 古閑恭子, ダニエル・アーチャンポン 37

アカン語の所有・存在表現 古閑恭子, ダニエル・アーチャンポン 38

アムハラ語

アムハラ語における受動表現 若狭基道 39

ベンバ語

Possessive and Existential Expressions in Copperbelt Bemba Subila Chilupula 40

ガナ語

ガナ語資料: モダリティ ハケドゥメレ・セケレ, 加藤幹治, 大野仁美, 中川裕 41

ガナ語資料: 他動性 ハケドゥメレ・セケレ, 木村公彦, 大野仁美, 中川裕 42

執筆者一覧

Journal of the Institute of Language Research

Vol. 28

2023

Articles

The nominal use of Mongolian ‘adjectives’ with any case suffixes Yohei Yamada 1

Notes

Characteristics of Onomatopoeia Usage in Novels
-Preliminary Research Focusing on Mystery Novels- Hui Huang 2

Some notes on Mongolian grammar 4
-A Study of Information Structure Marking Elements
in Mongolian: A Comparison with Japanese- Shinjiro Kazama 3

On New Editions of the OCS Manuscripts Kumiko Kanazashi 4

Special Issue: Supplement Data

Special Issue: Foreword Shinjiro Kazama 5

Norwegian

Norwegian: ‘Passive Expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ Mizuki Tanigawa 6

Afrikaans

Aspect and modality expressions in Afrikaans Akira Sando 7

Basque

Aspect in Basque Masayuki Ishizuka, Kanae Yoshinari 8

Modality in Basque Masayuki Ishizuka, Kanae Yoshinari 9

Voice and voice-related phenomena in Basque Masayuki Ishizuka, Kanae Yoshinari 10

Possessive and existential constructions in Basque Masayuki Ishizuka, Kanae Yoshinari 11

Adverbial clauses in Basque Masayuki Ishizuka, Kanae Yoshinari 12

Azerbaijani

Passive Expression in Azerbaijani

Nargiz Baghirli 13

Kazakh

Kazakh: 'Passive Expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure' and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification'

Yuto Hishiyama 14

Samarkand Tajik

Samarkand Tajik: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure' and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification'

Fayzieva Zarina 15

Burushaski (Hunza)

Hunza Burushaski: 'Passive Expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure', and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification'

Noboru Yoshioka 16

Sinhala

Passive Expression in Sinhala

Shigeki Yoshida 17

Aspect in Sinhala

Shigeki Yoshida 18

Transitivity in Sinhala

Shigeki Yoshida 19

Information structure and nominal predicate sentences in Sinhala

Shigeki Yoshida 20

Markers of information structure in Sinhala

Shigeki Yoshida 21

Negation and Attributeive clauses in Sinhala

Shigeki Yoshida 22

Marathi

Marathi: 'Passive Expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence'

Satomi Chida 23

Mundari

- Mundari: 'Passive Expression', 'Aspect', 'Modality',
'Voice and related expressions', 'Expressions of
possession and existence', 'Transitivity', 'Complex
sentences of adverbial modification', 'Information
structure and nominal predicate sentences', 'Markers of
information structure' and 'Negation, adjectives, and
complex sentences of adnominal modification'
- Toshiki Osada,
Madhu Purti,
Tsubasa Takahashi 24

Marma

- Marma: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice
and related expressions', 'Expressions of possession and
existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of
adverbial modification', 'Information structure and
nominal predicate sentences', 'Markers of information
structure' and 'Negation, adjectives, and complex
sentences of adnominal modification'
- Keisuke Huziwaru 25

Tiddim Chin

- Transitivity in Tiddim Chin
- Duhai Zhou, Cing Ngaih Lian 26

Lamo

- Passive Expression in Lamo
- Hiroyuki Suzuki, Tashi Nyima 27

Cone Tibetan (Bragkhoglung dialect)

- Passive Expression in the Bragkhoglung dialect
of Cone Tibetan
- Hiroyuki Suzuki, Yuxia Zou 28

Amdo Tibetan

- Aspect in Amdo Tibetan
- Shiho Ebihara, Lajiaben 29

Cantonese

- Cantonese: 'Passive Expression'
- Kaho Tsuno 30

Ainu (Saru dialect)

- Transitivity in the Saru dialect of Ainu
- Yoshimi Yoshikawa 31

Japanese (Narada dialect)

- The Narada dialect of Japanese: 'Passive
expression', 'Voice and related expressions',
'Aspect' 'Modality' and 'Expressions of
possession and existence'
- Takeo Sakagami, Izumi Konishi,
Yosuke Miki, Noriko Yoshida 32

Japanese (Yanagawa dialect)

- Passive constructions in the Yanagawa dialect,
Fukuoka Japanese
- Aoi Matsuoka 33
- Aspect in the Yanagawa dialect, Fukuoka Japanese
- Aoi Matsuoka 34

Qorčin Mongolian

Qorčin Mongolian: ‘Modality’, ‘Complex sentences of adverbial modification’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’	Gegen Bao	35
---	-----------	----

Sumbawa

Transitivity in Sumbawa	Asako Shiohara	36
-------------------------	----------------	----

Akan

Voice and related expressions in Akan	Kyoko Koga, Daniel Acheampong	37
---------------------------------------	-------------------------------	----

Expressions of possession and existence in Akan	Kyoko Koga, Daniel Acheampong	38
---	-------------------------------	----

Amharic

Passive Expression in Amharic	Motomichi Wakasa	39
-------------------------------	------------------	----

Bemba

Possessive and Existential Expressions in Copperbelt Bemba	Subila Chilupula	40
--	------------------	----

Glana

Glana data: modality	Gakedumele Sekere, Kanji Kato, Hitomi Ono, Hiroshi Nakagawa	41
----------------------	--	----

Glana data: transitivity	Gakedumele Sekere, Kimihiko Kimura, Hitomi Ono, Hiroshi Nakagawa	42
--------------------------	---	----

List of Authors

<論文>

格接辞の付された形式から見るモンゴル語の「形容詞」の名詞的用法 The nominal use of Mongolian ‘adjectives’ with any case suffixes

山田 洋平
Yohei Yamada

東京外国語大学言語社会教育センター
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: モンゴル語の形容詞と呼ばれる語群には名詞的な用法があり、格接辞を付すことが可能であることが知られている。そこで本研究では、実際に形容詞と呼ばれうる語の名詞的な用法がどのような頻度で用いられるか、格接辞の付された形式を調査することで検証した。具体的にはコーパスを用いて格接辞が付された「形容詞」の使用される例を検索し、「形容詞」に格接辞が付された形式がどのような場合に用いられるのか整理し、意味グループごとに名詞として使われやすい「形容詞」を明らかにした。

Abstract: In Mongolian, the group of words known as adjectives is generally considered to be used as nouns in sentences. Therefore, using corpus analysis, we investigated the frequency with which words classified as adjectives are used nominally in Mongolian. Specifically, we examined instances of “adjectives” with noun case markers, exploring the common patterns in which “adjectives” are used as nouns and identifying semantic groups in which “adjectives” are more frequently employed as nouns.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000367>

キーワード: モンゴル語, コーパス, 形容詞, 格接辞, 名詞的用法

Keywords: Mongolian, Corpus, adjectives, case marker, nominal use

1. はじめに

モンゴル語¹のいわゆる形容詞と呼ばれる語群は、名詞の下位分類とされたり、名詞と隣接する語類であるとされたり、いずれにせよ名詞に近いものであると見做されている。その根拠はモンゴル語の形容詞が格接辞をとることができるなど名詞と形態的に区別しがたいところにある。本稿では両品詞を区別する特徴が格接辞のとりかたの違いに出るのではないかと仮定して調査を行なうものである。本稿ではとくに山田 (2022, 2023a,b) や本稿で調査対象とする“形容詞”の候補となる語群について指す場合は鍵括弧つきで「形容詞」と示し、より一般的な意味で用いる鍵括弧無しの形容詞と区別する。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ モンゴル語はモンゴル国や中国内モンゴル自治区などに分布する膠着型・接尾辞型の形態論を有する言語である。本稿ではコーパスの都合上モンゴル国で使用される書き言葉を対象として調査を行った。モンゴル語の例を提示する際には、新モンゴル語正書法による綴りをラテン文字に転写してこれを示す。転写の対応は以下の通り。(右がラテン文字) a:a, б:b, в:w, г:g, д:d, е:yö/ye, ё:yo, ж:ž, з:z, и:i, й:j, к:k, л:l, м:m, н:n, о:o, ө:ö, п:p, р:r, с:s, т:t, у:u, ү:ü, ф:f, х:x, ц:c, ч:č, ш:š, ь:’, ы:y, ь:’”, э:e, ю:yu/yü, я:ya。また接辞の代表形としてラテン文字の大文字 (A, U, Y) を使用している場合、音韻的な条件により複数の異形態を以て実現することを意味する (A: a, o, e, ö. U: u, ü. Y: y, ij)。

山田 (2022, 2023a) はこうしたモンゴル語の「形容詞」特有の、形容詞らしい特徴を見出すことによってこれを定義できないかという試みであった。他方、形容詞の名詞的な性質については、従来十分に検討されてきていない。本稿では山田 (2022, 2023a) に倣いコーパスを用いてモンゴル語の「形容詞」に格接辞が付された語形の出現頻度を数え上げ、これによってモンゴル語の「形容詞」の名詞的に機能する性質について記述するものである。

本稿では以下 2. において先行研究の記述を概観した上で、問題点を指摘する。3. でこれを解決するための調査方法を提示し、4. で調査の結果を示し、分析する。5. でまとめと今後の課題について示す。

2. 先行研究

2.1. モンゴル語の形容詞の名詞的な性質

モンゴル語の形容詞の性質を名詞との異同という点から論じた研究として 山越 (2000) がある。山越 (2000) はモンゴル語の形容詞が品詞分類において名詞とどのように区別されるのか、先行記述を概観している。その上で、両者の区別は、意味的な特徴からも妥当であると分析している。

山越 (2000: 100) は「「形容詞」の「名詞」的用法」として、次のような例を挙げている (例文のラテン文字転写と形態素分析, グロス, 強調のための下線は筆者による。和訳は原典に依った)。

- (1) *jijig-ijg=n'* *aw-ø.*
 小さい-ACC=3SG.POSS 取る-IMP
 「小さいほうを取れ。」(山越 2000: 100)
- (2) *ter gancaaraa baj-gaa büdiiün=čin'* *bodon šiwdee.*
 その 独りで いる-IPFV 太い=2SG.POSS 猪 ようだ
 「そこにいる太ったのは猪らしい。」(山越 2000: 100)

(1) では「小さい」という意味の語 *jijig* 「小さい」が対格接辞 *-ijg* と所属を表す *=n'* を伴い、目的語として機能している。(2) では「太い」という意味の語 *büdiiün* 「太い」が「そこにいる」という節の被修飾語となり、所属を表す *=čin'* を伴い、「猪(である)」という名詞述語に対する主語になっている。

筆者収集による次の例 (3) では *jijig* 「小さい」と *büdiiün* 「太い」が名詞修飾語として用いられている。「太い」という意味の語 *büdiiün* が *awgaj* 「おばさん」を、「小さい」という意味の語 *jijig* が *ojms* 「靴下」(あるいは「子ども」) を修飾している。おそらくこうした名詞を修飾しているのがこれらの語の典型的な用法であり、それゆえにこれらの語が形容詞と見做されるものと思われる。(1)(2) ではこれらの語が、派生接辞などを付さない (3) における出現形と同形のままで典型的な名詞同様の屈折をしている。

- (3) *ter xoyor-yn egc urd-aas xar-j suu-gaa büdiiün yagaan awgaj noogon*
 その 2-GEN 真直ぐ 前-ABL 向かう-SIM 座る-IPFV 太い ピンクの 中年女性 緑の
nooson uts-aar jijig xüüxd-ijn ojms nex-ej xaragd-ana.
 羊毛の 糸-INS 小さい 子ども-GEN 靴下 編む-SIM 見える-NPST
 「その二人の真後ろに向かって座っている太ったピンクのおばさんが、緑色の毛糸で小さな子どもの靴下を編んでいるのが見える」(Mongolian National Corpus²)

² 収録語数 1,160,000 からなるモンゴル語のウェブコーパス。収録されているデータは文学作品を収集したもののようだが、内容についての詳細は不明。自動で付されたとみられる文法情報のアノテーションやロシア語訳もある。 http://web-corpora.net/MongolianCorpus/search/index.php?interface_language=en

山越 (2000) は従来のモンゴル語研究において、立場の違いこそあれ結局は語類として名詞と形容詞の区別がされていることを指摘した上で、こうした区別は妥当であると論じている。その根拠として山越 (2000: 101) は、言語一般に形容詞が「単一の属性」(a single property) を指示するものであり、名詞が「カテゴリー化」を表すものであるという Wierzbicka (1988: 468, 472) の説を取り上げ、次のように論じる。すなわち、形容詞が強意の副詞によって限定されうことは形容詞の「単一の属性」を指示するという特徴から説明される。また形容詞が名詞として用いられる場合の ①所属人称が付されることが多いこと、②対義語同士を組み合わせた複合構造を取ることがあること、③ [N-GEN A]/[N A-PROP] という構造をとり「(名詞) の一部分」という意味を表すことがあること、といった特徴は形容詞が「カテゴリー化」したものであると説明している。上記の諸特徴こそが形容詞を名詞と分かつ「単一の属性」「カテゴリー化」の裏付けになっている、というのである。

山越 (2000) による上記の説明は、すなわち「単一の属性」を指示する形容詞が名詞として用いられるためには、何らかの「カテゴリー化」の操作を要するというを示したものであると言える。これに対して、形容詞に格接辞を付すこと (あるいは、名詞として用いられること) は、単に形容詞による被修飾語が省略されたものであるとの説明をする先行研究もある。例えば清格尔泰 (1991: 188) は「形容詞はときにその修飾するところの物事にとって代わることも可能である。」とし、Kullmann and Tserenpil (2015: 213) は「モンゴル語の形容詞は (被修飾) 名詞が脱落して名詞のように用いられる場合以外に屈折することはない」と説明している。

2.2. 先行研究のまとめと問題点

山越 (2000) は形容詞と名詞を、両者が通言語的に有し得そうな意味的な特徴からも区別できることを示した。形容詞が名詞として用いられるとき、その形容詞は「カテゴリー化」していると説明している。他方、清格尔泰 (1991)、Kullmann and Tserenpil (2015) のように形容詞が名詞として用いられるのは、形容詞が典型的に持つ被修飾語名詞に取って代わられた場合であると見る向きもある。

いずれの先行研究においてもモンゴル語の形容詞が格接辞を付して名詞的に扱われることは明らかであり、ではなぜモンゴル語の「形容詞」は名詞的に扱われるのか、というところが論点になっている。しかしそこでは、具体的にどの語が形容詞に該当し³、あるいは形容詞であると見なすべきか議論を要するかについて示されていない。モンゴル語の形容詞と名詞は常に明確に区別されるものではなく、両者の間には形容詞らしさと名詞らしさの程度の段階的な違いがあるのではないかと考える。それぞれの語について、格接辞が付されて用いられる頻度も一様ではないのではないかとと思われるが、こうした点について先行研究では言及が無い。

3. 調査

3.1. 目的

モンゴル語における形容詞と呼ばれる語が、それぞれどれほど名詞的であるのかを格接辞の現れという観点から検討する。

将来的に本研究は、モンゴル語の形容詞とは何かという品詞論的な検討を統語や意味など複数のレベルから行っていくという展望がある。しかし本研究ではあくまで「格接辞を付しうる」という形態的な特徴について実態の調査を行うものである。山田 (2022, 2023a) などで示唆されているように、純粋に形

³ 典型的な形容詞の候補となる語の例示は 清格尔泰 (1991)、Kullmann and Tserenpil (2015) いずれにも見られるが、形容詞と非形容詞の境界線にあるような語、形容詞なのか判断に迷う語などが提示されない以上は、開いたクラスを成す形容詞の範囲を規定することにならないと考える。

態的な根拠のみから「形容詞」を議論することは難しい。「形容詞」がどのような語を修飾するのか(部分的に Yamada 2023, 山田 2023b で検討), どのような語に修飾されるのか, どのような語を支配するのか, あるいはさまざまな述語の主要部としてどのように使用されるのか, などの検証が必要であるが, いずれも今後の課題とする。本稿では「形容詞」が有する名詞的な性質を, 格接辞が名詞と同程度に付されるのか否かを問うことで考察するに留める⁴。

3.2. 調査方法

個々の形容詞が名詞として用いられる頻度を明らかにするために, 形容詞が文中で格接辞を伴って現れる頻度を調査する。典型的な名詞が格接辞を伴って現れる頻度と比較し, 形容詞と名詞の用いられ方の違いを示す。具体的には, 形容詞は格接辞を付さない形式で名詞修飾語として用いられる用法が多い分⁵, 名詞よりは格接辞が付される頻度が低くなると予想される。また付されうる格接辞の種類に名詞との間で違いが現れるのかも観察する。

調査に際しては, Leipzig Corpora Collection (ライプツィヒ・コーパス) で公開されているモンゴル語コーパスのうち, 2011 年のオンラインのニュース記事を収集した `newscrawl_2011` を用いる。収録語数は 5,241,858 で, ライプツィヒ・コーパスの中では最大規模のモンゴル語コーパスである。同コーパスサイトに用意されている検索システムは単語の検索のみ可能で, 途中にスペースを含む複数の語の並びや, 正規表現などを用いて語の一部を検索するということがサポートされていないという欠点がある。しかしここでは, 山田 (2022, 2023a) の調査に合わせる形でこのコーパスを主に用いることとした⁶。その他, 補足的に Sketch Engine 上で公開されている `mnWaC16` というコーパスも必要に応じて用いる。こちらはオンラインニュース記事と Wikipedia の記事を収録したコーパスで, 収録語数は 6,104,565, ワードリスト (Wordlist) 作成機能などが備わっている。ワードリスト作成機能を用いると, コーパス全体の出現形やある特定の語形の語を出現頻度の高い順に列挙したリストが作成される。これを利用して, 3.3 で示す調査語彙の追加, 4.2 で示す比較対照のための語彙の選定を行う。

次節で示す調査語彙それぞれにつき, 格接辞を付した形式を 1 つ 1 つライプツィヒ・コーパスの検索窓に入力して検索し, 検出数を記録していく。モンゴル語の格接辞は次に示す 6 種類を調査対象とした。

⁴ 本稿では単独の「形容詞」と形容詞句・形容詞節の間の線引きもしていない。モンゴル語では主語や必須項が必ずしも文中に現れるとは限らず, これらに一致する所属人称のカテゴリーも必須のものではない。こうした点で語・句・節の境目は設定しがたく, 現時点で筆者はこれらを区別するアイデアを有さない。本稿で対象とする「形容詞」の中には `durtaj` 「～は…が好きだ」や `bayan` 「～は…が豊かだ」などのように項を 2 つとるものもあり, こうした項を従えた語も一緒に「形容詞」として扱っている(そもそも項をとるとは何かも決め難い)。単独で修飾語などとして用いられている形容詞も全て形容詞節であると見る見方もありうるが, ひとまず本稿では当該の節が有する連体修飾節や名詞節としての機能を決定づけるのはその主要部たる述語形容詞の性質によるものであると考え, 語・句・節の区別をしなくても本稿における調査に影響を与えるものではないと考える。

⁵ 格接辞などの屈折接辞の付されない裸の名詞は, 文中では次のような機能のいずれかを担う。すなわち主語, 他動詞の目的語(基本的に不定の名詞句で動詞の直前位置に限られる), 名詞述語, 並列される名詞句の最後部位置以外の要素, 複合語の最後部位置以外の要素(「隠れた n」と呼ばれる語彙的に条件づけられた交替語幹形を有さない場合。この交換語幹形をも裸の名詞であると見做すこともありうる), 呼びかけなどの独立成分, その他, 一部の場所や時間を表す副詞的成分, などである。形容詞の場合はこれに加え裸の形で修飾語としての機能を持ちうる。

⁶ このコーパスはレジスターの均衡が取れたコーパスとは言えず, モンゴル語書き言葉の総体を代表するものとは言えない。ただしこの状況はウェブ上で公開されている他のモンゴル語コーパスでも事情は同じである。(オンラインの) 新聞記事の文体が本研究における形容詞の現れにどのように影響するのかは不明であり, 今後解明していかなければならない課題である。

(4) モンゴル語の格接辞

属格	「～の」	-Yn, -Y, -n
奪格	「～から」	-AAs
与位格	「～に, で」	-d
対格	「～を」	-Yg, -g
造格	「～で」	-AAr
共同格	「～と」	-tAj

モンゴル語の格に関する考え方としてゼロ形式の主格を立てる考え方もありうる。こうした主格形の形容詞が、文中において例えば主語として機能するケースについても、形容詞の名詞らしさを調査したいという目的からしてももちろん研究対象とすべきであるが、少なくともコーパス検索によって区別する形式上の問題から今回は調査対象からはずした⁷。

その他、方向格 =RUU などのように綴り上分かち書きされることの多い要素については、コーパスの制約上調査対象から除外した。

上記 (4) の形式に加え格接辞の後ろに再帰所属接辞 -AA が付された形式も検索した。しかし今回はこの再帰所属接辞の有無が調査結果に影響しているとは思われなかったため、とくに断りのない限り再帰所属接辞の有無に関係なく格接辞の付いた形として計上した。格接辞を伴わずに再帰所属接辞が付されている形式も念のため検索したが、4 節で見る調査結果には含めていない⁸。

⁷ 格接辞の付されない形式の用法については注 5 を参照のこと。試みに意味グループ「良悪」に含まれる 27 語について、格接辞の付かない形をライプツィヒ・コーパスで調べ、得られた検索結果 (検出数延べ 21,171) のそれぞれ上から 100 文 (検出数が 100 に満たない場合は全ての例文。おそらく検索結果はデータ内部の登録番号順に配列されており、並べの規則については知り得ないが毎回同じ順番に表示される) について精査し、格接辞の付かない「形容詞」が名詞句として用いられているケースの出現率を調べた。結果として、精査した例文 2,326 のうち名詞句として用いられているケースは 79 例 (3.40%) であった。実例として ewgüj 「不快だ」を含む例を示す。

(a) *Xarin xamg-ijn ewgüj=n' buuduul-j baj-gaa xeseg.*

むしろ全て-GEN 不快な=3SG.POSS 撃たせる-SIM いる-IPFV 部分

「むしろ一番不快なのは、撃たせているところだ」(ライプツィヒ・コーパス)

格接辞を付さない形で名詞句として用いられているように見える例が目立って多かった語として ayagüj 「不快だ」と gol 「中心だ」が挙げられる。しかし前者は ayagüj bol {不快だならば} 「ひょっとすると」、後者は gol=n' {中心だ=3SG.POSS} 「主に」という具合にむしろ文修飾成分として解釈されうるものがそれぞれ多かった。名詞句として用いられているのか、主語として機能しているのかなどについては今後明確な判断基準を設けて調べていく必要があるだろう。

なお、この例文 (a) に見るように、典型的な名詞ではない語句が文中で主語として機能する場合、三人称所属 =n' という要素が付されることが多いことが知られている (山越 2000 における「所属小辞」)。しかしこの三人称所属はおそらく必須の要素ではなく、また三人称所属があれば主語であることを必ず示すというものでもないこと、そして正書法上は分かち書きされるため、ライプツィヒ・コーパスではこの形式を検索することができないことなどから本研究においては調査対象としなかった。

本稿では (4) で示したような格接辞の付された形式と、これらが付されない無標の形式の対立に名詞と形容詞の違いが現れると考え、ひとまず主格という格を立てない立場を取る。

⁸ 通常、典型的な名詞に格接辞を付すことなく再帰所属が付されている場合、その名詞句は目的語として機能している、あるいは目的語に付されるべき対格接辞が削除されて再帰所属が付されている、などと説明される。形容詞に -AA が付された形式は、部分的にそのような機能を果たしているものが含まれる可能性もあるが、多くが検索上のゴミというべきものであった。検出数の大きかったもの (100 以上) として以下のような例がある (括弧内は検出数)。öör-öö 「自分で」 {自分-REFL} (2473) < öör 「他に」、boroo 「雨」 (479) < bor 「茶色い」、nam-aa 「党」 {党-REFL} (290) < nam 「低い」、xaraa 「視界」 (195) < xar

意味を考慮せず形式だけを見て検索しているの、語によっては様々な同綴の形式も検索結果に含んでしまっている。これらについては基本的にその数が調査結果に大きな影響を与えるものではないと判断し、断りのない限り排除していない。問題のある語については、次節以降で個々に断りを入れて示す。とくに共同格接辞 *-tAj* には同形で「～持ちの」という意味を表す接辞が存在し、むしろ後者の例の方が多し可能性もある。しかし後者の接辞も典型的には名詞的な語に付されるものであり、形容詞が名詞的に機能するケースを対象とする本研究の目的に合わないものではないと判断し、全く除外しなかった。その他、考え得る綴りの誤りなどもなるべく考慮して検索した。

3.3. 調査語彙

山田 (2022) では Dixon (2010) による形容詞らしい意味の分類に基づいて、モンゴル語の形容詞の候補となる 219 語を選出した。山田 (2023a), Yamada (2023) ではこれにそれぞれ 15 語, 2 語を追加しており、現状下位分類も含めた 19 タイプ・236 語の「形容詞」のリストがある⁹。19 のタイプは次の (5) の通り。丸括弧内に山田 (2022, 2023a) での名称を示したが、本稿では扱いやすくするために下位分類を廃し、2 文字以内の名称を用いる。

(5) 「形容詞」の 19 タイプ

規模, 経時, 良悪 (価値タイプ「良し悪し・好き嫌い」), 美醜 (価値タイプ「美醜・衛生」), 価値 (価値タイプその他), 色彩, 触覚 (物理特性タイプ「触覚で知りうるもの」), 物理 (物理特性タイプ「触覚以外の感覚によるもの」), 性格 (ヒトの性質「性格」), 健康 (ヒトの性質「健康状態, 能力」), 感情 (ヒトの性質「感情」), ヒト (ヒトの性質その他), 速度, 難易, 同異, 評価, 数量, 位置, その他。

山田 (2022) では上述のような意味の分類に基づいて選出を行い、語根のみからなる単純形容詞と、派生接辞を含む派生形容詞を区別していない¹⁰。この他に、形態的な側面から形容詞を考えるという趣

「黒い」, *xün-d-ee* 「人」 {人-DAT-REFL} (145) < *xünd* 「重い」, *towčoo* 「伝記 (『元朝秘史』という文献資料の名称を指す語の一部)」 (110) < *towč* 「簡潔な」。形容詞的であるとして想定した本来の意味 (から大きく意味が変わらず) に用いられ再帰所属接辞が付されることが多い例としては *xudl-aa* 「嘘の」 (441) が挙げられる。この再帰所属接辞が付されることが多い語はやはり名詞的に用いられやすい語であるということが言えそうであるが、例に限られるので今回は指標として用いない。

⁹ この「形容詞」のリストには次のような問題がある。①和訳した意味に基づき選出したこと、②(筆者の語学的な感覚から) 形容詞らしくないと感じられる語も極力排除しなかったこと、③多義語については恣意で一意に代表させ意味分類を行ったこと、である。こうした問題点を抱えつつも典型的な形容詞を一定数選出するには成功していると考えられ、上記のような問題が研究に与える影響については今後解明していくべき事項であると考えられる。

¹⁰ 清格尔泰 (1991: 183) はこれに類する分類として性質形容詞と関係形容詞という二分法を提示している。このうち性質形容詞とは事物の性質、数量、形、色などを表すおそらく単純形容詞と、「形容詞化の程度が高い」派生形容詞が含まれるという。関係形容詞は派生形容詞のうち「形容詞化の程度が低い」もので、おそらく派生元の語が表す事物や行為状態の関係を表すものである。山田 (2022) で意味による形容詞の選出を行ったのは、こうした「形容詞化の程度」(清格尔泰 *ibid.*) は級の範疇の欠如などを例として挙げているが) のような基準がいかなるものか明らかにするためであり、派生か否かで先行して線引きをするべきでないと考えたためである。なお清格尔泰 (*ibid.*) が性質形容詞として例を挙げる語の中には子音 *n* で終わる語 (本稿における対応する表記に改めると *sajn* 「良い」, *olon* 「多い」, *cöön* 「少ない」, *ulaan* 「赤い」, *cagaan* 「白い」) が含まれている。これらの語の語末の子音 *n* は派生接辞を付すときに脱落するなどの性質があり、この子音 *n* を独立した形態素であると見る見方もある。これらの語は語根のみから成るわけではないという点で単純形容詞とは呼び成しがたい。しかしそもそもこの子音 *n*

旨からして、「形容詞派生接辞」を語形に含む語も調査対象に加える。モンゴル語における派生接辞についての最も網羅的な研究として塩谷 (2007) がある。塩谷 (2007) では「出名名詞接尾辞」「出勤名詞接尾辞」として分類されている派生接辞の一部について、形容詞を派生するものが記述されている。こうした派生接辞を含む語について正規表現で記述し、mnWaC16 コーパスのワードリスト作成機能を用いて列挙する。このうち出現数の多いもの (出現件数 100 以上のもの) および塩谷 (2007) が例として挙げている語例、その他よく用いられる語をピックアップする。派生接辞によっては必ずしも形容詞らしい語ばかりを派生するとは限らないので、それぞれについて『正書法辞典』¹¹を参照し形容詞であると記載されているもののみを選び出す。これらの語を再度ライブツィヒ・コーパスで検索し直し、出現件数 100 以上のもの¹²を本研究における調査対象に加えた。調査対象に加えた語は次の 51 語である。

派生接辞別の追加調査語

(語のあとの鍵括弧はおおよその和訳¹³。丸括弧内の数字はライブツィヒ・コーパスでの検出数。そのあとに“>”で示されるのは、形容詞の意味タイプ。これがない場合は一括して「その他」に充てる。)

-güj: ügüj 「無い」(2,222), argagüj 「仕方ない」(1,341), ayuulgüj 「安全な」(957), bolomjgüj 「可能性がない」(900), magadgüj 「かもしれない」(894), xamaagüj 「関係ない」(628), xereggüj 「必要ない」(576) > 良悪, erxgüj 「権利がない」(432), yosgüj 「無礼な」(390) > 性格, xücingüj 「無効な」(386), gajgüj 「大丈夫な」(355), ünegüj 「無料の」(319) > 価値, šaardlagagüj 「必要ない」(283) > 良悪, ajilgüj 「無職の」(272) > ヒト, zambaraagüj 「散らかった」(256) > 美醜, garcaagüj 「疑いない」(231), yalgaagüj 「違いがない」(210) > 同異, suraggüj 「消息がない」(203) 以上 18 語

※塩谷 (2007) では -güj が形容詞を派生するものであると明言はしていない。山田 (2022) の調査語には -güj を含むものがすでに 13 語挙げられている。この派生接辞を含む語は『正書法辞典』の見出し語になっておらず、品詞の判断ができないため、選出には次のような基準を用いた。① ügüj 「無い」は、この派生接辞を含むものというよりもこの派生接辞の由来というべき語であり、排除する理由が無いのでここに含めることとした。なお、『正書法辞典』には ügüj という語の品詞の記載がない。②山田 (2022) の「形容詞」を語根としてこれに -güj を付したものは、ここでは除外した (todorxoigüj, bagagüj, cöongüj。これらは「形容詞」の特殊な否定形であると考えられる。この語形に関しては稿を改めて別途考察したい)。③-güj は「～がない」の意味でかなり生産性の高い要

の扱いについては不明な点もあるため、このような問題があることを指摘するのみに留める。

¹¹ Mongol xelnij zöw bičix dürmijn juramlasan tol'. モンゴル語の規範的な綴りが分かるオンライン辞書で、品詞情報も掲載されている。ただしその品詞分類の基準については記載がなく、ここではあくまで参考として使用した。

¹² 山田 (2022) では「形容詞」の選出に際してライブツィヒ・コーパスでの検出件数 20 以上を条件とした。山田 (2022) は意味分類を基準として形容詞の候補となる語をなるべく多く選出するという方針であったため、出現頻度が低いものも幅広く選出した。一方、今回は派生接辞を基準として形容詞であるらしいとの判断がすでになされたものを選び出すものであるため、山田 (2022) におけるよりは基準となる数値を厳しく設けた。4.2 の表 2 から分かる通り調査する格接辞の付された形式は格接辞の付されない形式に比して検出数が小さいので、なるべく多くの用例を得る観点から基準を 100 以上のものと設定した。格接辞の付された形式の検出数を格接辞の付されない形式の検出数で割った百分率の平均は 14.1 であるので、格接辞の付されない形式が 100 件検出される語の場合、平均的には格接辞が付された形式は約 14 件検出されるはずである。もし各種形式 (格接辞 6 種それぞれにつき再帰所属接辞の有無を別形式と見なし 12 形式) が均等に現れるとしたらそれぞれ 1 件ずつ検出されるであろうと考え、100 を 1 つの基準とした。

¹³ 以下、追加調査語に限らず「形容詞」にはおおよその和訳しか与えておらず、多義語などの配慮はしていない。また例文中で実際の用例を示す場合には、適宜例文に合った和訳を付してある。

素であることから、雑多な語が調査語に入るのを避けるため、ライプツィヒ・コーパスで見出し語形が 200 件以上検出されるもののみを選出した¹⁴。

-lAg: bayalag 「豊富な」(523)>価値, nijtleg 「共通の」(214), zerleg 「野生の」(115), šineleg 「新しい」(109)>経時 以上 4 語

※山田 (2022) の調査語には -lAg を含む語がすでに 6 語挙げられている。

-msAn: jiremsen 「妊娠した」(114)>健康 以上 1 語

-ngUj: xar'canguj 「相対的な」(383), delgerengüj 「詳細な」(211), bolowsronguj 「教養ある」(140)>健康 (ヒトの能力を含むので) 以上 3 語

-tAj: yostoj 「礼儀正しい」(6,405)>性格, xeregtej 「必要な」(4,490)>良悪, bolomjtoj 「チャンスがある」(1,475), šaardlagataj 「必要な」(1,170)>良悪, ayuultaj 「危険な」(369), xamaataj 「関係がある」(116) 以上 6 語

※-tAj は上述 -güj の対義形態素であり、やはり生産性が高い。ここでは -güj と同じ選出基準も用いず、単に -güj を含む語として取り上げたものの対義語 (-güj の代わりに -tAj を付した語形) のみを扱うこととした。なお、山田 (2022) の調査語には -tAj を含むものが 41 語挙げられている。-t についても -tAj と同様の理由から選出しなかったが、Yamada (2023) で追加された調査語のうち gajxamšigt 「驚くべき」はこの接辞を含む例である。

-x: ixenx 「多数の」(870), dijlenx 「多数の」(371), cöönx 「少数の」(118), olonx 「多数の」(102) 以上 4 語、全て数量タイプ

※塩谷 (2007: 30) では -nxi という代表形で掲載されている。

-rxAg, -rxUU: uularxag 「山がちな」(121) 以上 1 語

-č: ünenč 「正直な」(282)>性格, xuuramč 「嘘の」(300)>評価 以上 2 語

-g: xamag 「全ての」(439)>数量 以上 1 語

※山田 (2022) の調査語のうち、celmeg もこの派生接辞 -g を含む。

-gAlAn: amgalan 「平和な」(178)

-gAr: gyalgar 「光沢のある」(108)>色彩

-gAj: tusgaj 「特別な」(1,444)>良し悪し, zadgaj 「開いた」(185)>物理

-mAl: xijmel 「人工の」(193), tügeemel 「普通の」(124)

※山田 (2022) の調査語のうち、togtmol もこの派生接辞 -mAl を含む。

-nxAj: yörönxij 「一般的な」(1,815)

-UU: daguu 「沿った」(2512), dawuu 「優れた」(457)>良悪, zörüü 「ズレた」(142)>評価, sogtuu 「酔った」>健康

※これに該当する語は山田 (2022) の調査語にも多数含まれていそうだが、具体的にどの語がこれにあたるのかは判断しかねる。

※塩谷 (2007) が挙げる形容詞を派生するとされる接辞のうち、以下のものは上記の条件に合う語が得

¹⁴ mnWaC16 で -güj が付された語をリストアップすると、まず動詞の否定形が多数検出される。ここでは動詞語幹に -x, -AA, -sAn, -dAg, -l, -š, -lt, が付された形式に -güj が付されたものは動詞の否定形であると見做して除外した。その後 mnWaC16 で 100 件以上検出された語についてそれぞれライプツィヒ・コーパスで再調査を行ない、200 件以上検出されたものを選出する。200 と設定したのは、単純に 100~200 の間に意味的に除外したい語が含まれていた (例えば sajgüj (xaa sajgüj 「遍く」という熟語的な表現の一部)170 件, tölbörgüj 「料金無し, 無料」149 件, doošgüj 「下ではない, (～を)下回らない」124 件。ただしとくに「料金無し, 無料」は積極的に形容詞でないとする根拠はない) ため、200 という数値は恣意的なものである。

られなかった。このうち -wtAr と -dUU については山田 (2023a) で該当する語が僅少であることが示されている。-sAg は山田 (2022) における najrsag 「優しい」, nöxörsög 「付き合い良い」 がこれに該当する。

-wAr(名詞, 動詞), -wtAr, -gA, -gč, -dUU, -jeer, -mAg, -msAg, -ncAr, -sAg, -AAAn, -mxAj, -mtgAj, -mšig, -ngA
 ※さらに次のような単独の子音から成る接辞は無数にあるため, mnWaC16 コーパスからの検索はしなかった。このうち -d については「主として場所を示す名詞語幹または語根に接続し, 位置を表す形容詞を形成する」(塩谷 2007: 13) とされる。こうした語群については「時位詞」といった品詞が立てられることもあるもので, ひとまずここで扱うことは保留する。

-d, -n, -r, -m

4. 調査結果

以下では 4.1 において, そもそも形容詞に格接辞が付くとはどういうことであるのか概観したのち, 4.2 で名詞と「形容詞」それぞれについて格接辞の付された形式の出現頻度を比較する。4.3 では「形容詞」の意味タイプごとに格接辞の付された形式の出現頻度の違いを観察する。

4.1. 格接辞が付された「形容詞」の用法

格接辞が典型的には名詞の屈折範疇であると考えられるならば, どのような状況下で格接辞が「形容詞」に付され, どのような機能を果たすのかが問題となる。格接辞が「形容詞」に付される状況とは, 大まかに言えば①「形容詞」が「～こと」という意味を成すなど, 名詞的な意味を実現している場合 (4.1.1), ②格形式を要求する構文に「形容詞」が組み込まれたとき (4.1.2), ③その他 (4.1.3), に分類できる。以下, この①～③の順に概観していく。

4.1.1. 名詞的な意味の実現

「形容詞」が名詞的に用いられている場合, 端的には「形容詞」が名詞化している, あるいは名詞的な意味を実現していると説明しうるケースこそが典型的なものであると思われる。それはすなわち「～モノ」「～ヤツ」などと訳しうる具体的な指示物がある例か, 「～コト」と訳しうる抽象な概念を指し示す名詞である¹⁵。以下, 例文に出典の記載がないものは全てライブツィヒ・コーパスから得られた用例である。

(6) *oč-ood najz=nar-t-aa ög-öx-öd xeregtej ge-ĵ xyamd-aas=n'*
 行く-ANT 友達=PL-DAT-REFL 与える-FUT-DAT 必要だ という-SIM 安い-ABL=3SG.POSS

xed gurwan nom aw-laa.

いくつ 3 本 取る-PST

「友だちに持って行かないとって, 安いのを 3 冊ばかり買った」

(7) *C.Elbegdorĵ anxn-aas-aa augaa dalajc-taj duugar-č, ix-ijg sana-ĵ*
 PN はじめ-ABL-REFL 大きな 規模-PROP 声を出す-SIM 大きい-ACC 想う-SIM

tüün-ijg güjcelandiül-ĵ yaw-san xün.

それ-ACC 叶える-SIM 行く-PERF 人

「Ts.エルベクドルジ氏は当初から多方面に声を上げ, 大きなことを考え, それを叶えて来た人物だ」

¹⁵ 名詞化した際に「～モノ」と訳しうるか「～コト」と訳しうるかは区別して考察すべきであるが, 本稿における議論ではこの点十分に考慮できていない。

(6) は *xyamd* 「安い」に奪格接辞が付され、「～の一部を／～の中から(買う)」という意味の項を成している。文脈上「安い本」の含意になっていることは明らかで、Kullmann and Tserenpil (2015) の言う「名詞が脱落して名詞のように用いられる」(ここでは「安い本」の「本」が脱落して、*xyamd* 「安い」が「安い本」の意味の名詞のように用いられている)例であると言えよう。

一方(7)は *ix* 「大きい」(～「多い」)に対格接辞が付され、*sana*₁₆ 「想う、考える」という動詞の目的語項となっている。この文を読む限りでは¹⁷、何か具体的な意味を有した名詞が「脱落」したとは考えにくい(何か具体的な意味を有した名詞が「脱落」したと解釈しなければ意味を解し得ない、ということはない)。強いて言えば「こと」を意味する *züjl* などのような形式名詞が「脱落」しているとも見うるが、(6)と較べるとそのような語を想定する蓋然性は低いように思われる。すなわち、(6)では「安い本から、3冊の本を買った」というような同じ語「本」の重複を避けるために名詞が脱落したとのだと説明することはできなくもないが、(7)では「脱落」がなぜ起こったか、(6)と同じようには説明できない。こうした例を見ると「被修飾名詞が省略・脱落した際に、その名詞に起こるはずだった屈折が形容詞に引き継がれる」というような説明が形容詞に格接辞が付された全ての場合に適用可能であるかについては疑問を呈したい。ただし、本稿におけるようなコーパス調査ではこの点について検証することができないため、これ以上の議論は保留することとする。

次の例(8)(9)も同種の例であると言えよう。

- (8) *xyatad-uud xuučin-d-aa* “*ta* *xool-oo* *id-sen=üü*” *xemee-n*
中国-PL 古い-DAT-REFL 2SG.HON 食事-REFL 食べる-PERF=Q という-ASS

mendel-deg baj-ĵ.

挨拶する-HBT ある-PST

「中国の人々は昔、「ご飯食べましたか」と挨拶していたそうだ」

- (9) *delxij-d aldar-taj, olon uls-ad xünd-tej tijm tom setgüül-ijn nüüren deer*
世界-DAT 名前-PROP 多くの 国-DAT 重い-PROP そんな 大きな 雑誌-GEN 表紙 上
mongol-yn xeer xödöö baj-san ter xörög yaa-x-aar-aa gar-dag bilee.

モンゴル-GEN 草原 田舎 いる-PERF その 肖像 どうする-FUT-INS-REFL 出る-HBT だろうか
「世界的に有名で、国際的に重要性のある、そんな大きな雑誌の表紙に、モンゴルの草原にいるような顔がどうしたって出ることがあるだろうか。」

(8) では *xuüči n* 「古い」に与位格接辞が付され、「～(の時)に」という時を表す成分となっている。

4.3. で後述するように、経時タイプの「形容詞」は「～とき」(ここでは「古いとき」⇔「昔、以前」)という時点を表す意味で用いられることが多い。ここでも *üye* 「時、時代」のような語が省略・脱落していると見ることも可能であるが、その必然性は(7)同様に無いと考える。

(9) では *xünd* 「重い／重要だ」という語に「～を持った」という意味を成す *-tAj* が付されている¹⁸。

¹⁶ 動詞語幹を示す場合には、語幹の末尾に *_* (アンダーバー) を付してこれを表す。

¹⁷ ライプツィヒ・コーパスでは前後の文を参照することができないので、十分な文脈は分かり得ない。

¹⁸ 共同格接辞と同形の接辞。筆者はこれらを別のものであると考えますが、3.2 で触れた通りコーパスを検索して数え上げるという本稿における研究方法の都合でこれらを選び分けることはしなかった。この接辞は「～がある」という存在や、「～を持っている」という所有などの意味を表すもので、典型的には名詞に付されるものであり、本稿における「形容詞」の名詞らしさを調べるに当たっては格接辞と同様の力を持っているのではないかと考えたからである。3.3 でも派生接辞として紹介されているが、本稿においてはその生産性の高さから屈折接辞に並び立つものであると考える立場を取っている。

「重さを持った (雑誌)」という修飾成分になっているとも読めるし、「(その雑誌は) 重さを持っている」という述語的な成分になっているとも読みうる。ここでは「重いこと／重要なこと (を有している)」と読むよりも「重さ／重み／重要さ／重要性」という、形容詞の有する程度性に着目した表現であると言える。この場合, *ner* 「名前」, *üüreg* 「責務」などのような名詞を形容詞の被修飾語として想定しても良いが, (7)(8) と比してもその語の選択は (文脈が不十分である以上) 恣意的にならざるをえず, むしろ被修飾語は想定しない方が妥当であるように思われる。

ところで山越 (2000: 104) では対義となる形容詞を組み合わせて「同一の評価基準」という一つの概念を表す複合名詞になることが示されている。これは上記の程度性に着目した表現を指すものと思われる。例としては *xaluun xüjten* {暑い寒い} 「暑さ, 温度」, *sajn muu* {良い悪い} 「よさ」, *xünd xöngön* {重い軽い} 「重さ」といった例が挙げられている。ただしモンゴル語には類義・対義の語を組み合わせた連語的表現¹⁹がよく見られ, 形容詞がこれを成す場合は名詞として機能することが多いようである (*amar amgalan* {平穏 平和} 「安寧」, *ariun cewer* {清潔 清潔} 「衛生」など)。つまり名詞としての機能を果たすのは, 対義語の組み合わせであることではなく連語的表現そのものにあると言える。

以上, 「形容詞」が名詞的な意味を実現するケースにも「～もの」「～こと」「～とき」「～さ／～具合・程度」などの意味の違いがあり, 被修飾語が脱落・省略されたものとは見にくいものもあることを見てきた。ここで次の (10) のようなタイプも, (6)~(9) と同列上に考えて良いかもしれない。

- (10) *öwgön-ijg xen=č too-goo-güj-d buximd-aj ter zaluu-gijn ar-aas*
 老人-ACC 誰=も 気に掛ける-IPFV-NEG-DAT 苛立つ-SIM その 若い-GEN 後ろ-ABL
oč-in, xööyö muu nusgaj=min'.
 行く-ASS INT 悪い 鼻垂れ=1SG.POSS

「老人に誰も気を掛けなかったことに腹を立て, その若者の後ろから近づいて『おい鼻たれ小僧! …』」

- (11) *manaj sonin-toj olon jil xamtar-č ajilla-san biznyes-ijn bajguullaga,*
 我らが 面白い-COM 多くの 年 協力する-SIM 仕事する-PERF ビジネス-GEN 団体
aj+axuj-n negj-ijn zar surtalčilгаа-g 1-2 sar-yn xugacaan-d web sajtan-d-aa
 産業-GEN 単位-GEN 広告 広告-ACC 月-GEN 期間-DAT ウェブ サイト-DAT-REFL
ünegüj taw'j ryeklamda-j ög-nö
 無料の 置く-SIM 宣伝する-SIM 与える-NPST

「弊紙と多年に渡り協働関係にあったビジネス団体や産業機関の広告を1~2カ月間ウェブサイト
 に無料で掲載して宣伝いたします」

(10) では *zaluu* 「若い」が, (11) では *sonin* 「面白い」がそれぞれ属格, 共同格接辞を伴って名詞句として用いられている。これらが (6)~(9) と異なるのは, いずれも意味の特殊化が進んでいることである。

(10) は, (7)(8) と同様に *xün* 「人」という語の省略・脱落の可能性を見出しうる。しかし「若い」「老いた」といった世代に関する語が, この語によって区分される人などを表す名詞化・語彙化が起りやすいことについては山越 (2000) にも指摘がある。ここで現れた *zaluu* 「若い」という語は, 単独で使用された場合に単に「若い人, 若者」の意味で用いられるというよりは「若い男性, 少年」という性別の情報も加わる点に注意したい (cf. *sajxan zaluu* {美しい 若い} 「(男性が) カッコいい」, *najz zaluu* {友だち 若い} 「ボーイフレンド, 彼氏」, “*zaluu*” を呼びかけに用いる場合は男性相手に限る, など)。こうした

¹⁹ モンゴル語では *xoršoo üg* と呼ばれる。

- (14) *ug-t-aa=bol xuul', zöwxön xuuli-jn xeregjilt=l baj-ĵ ūdarg-yn tuxaj*
 本来-DAT-REFL=COND 法律 ただ 法律-GEN 執行=EMP ある-SIM 公正だ-GEN について
yarigd-ax učir-taj.

話される-FUT 理由-PROP

「本来ならば法律が、法の執行のみがあるばかりで、公正さについて議論されるべきだ」

- (15) *ard түмн-үүд-ийн-xee сайн сайxn-y төлөө xамтра-n ажилла-x бол-no*
 人民 万人-PL-GEN-REFL 良い 美しい-GEN ために 協力する-ASS 働く-FUT なる-NPST
 「市民が素晴らしくあるために力を合わせる」

「形容詞」に奪格接辞が付される例としては、奪格支配の後置詞 *gadna* 「～以外に」や *bol-ĵ* {なる-SIM} 「～のせいで」がある。

- (16) *bakteri-jn bordoo=n' xeregle-x-ed xyalbar-aas gadna xyamd, үр+дүн-теј*
 バクテリア-GEN 肥料=2SG.POSS 使う-FUT-DAT 簡単だ-ABL 以外 安い 結果-PROP
ed ge-ne.

もの という-NPST

「バクテリア肥料は使いやすいだけでなく安くて効果があるものだという」

- (17) *үүн-ий өсөлт=n' засг-ийн газр-ын буруу-гаас бол-ĵ бай-на шүү dee.*
 これ-GEN 起こり=2SG.POSS 政治-GEN 所-GEN 間違い-ABL なる-SIM ある-NPST SFP SFP
 「これが起こったのは政府のせいだ」

「形容詞」に与位格接辞が付される例として動詞 *toocogd* 「～と見做される」に支配されるケースがよく見られた。

- (18) *ene=n' xamg-ijn²¹ бүдүүлег-т тооцогд-дог ге-сен шүү.*
 これ=3SG.POSS 全て-GEN 無礼だ-DAT 見做される-HBT という-PERF SFP
 「これは最も無礼だと見做されるそうですよ」

「形容詞」に対格接辞が付されるのは (6) で見たような他動詞目的語になる例が典型であるので繰り返しを避けるが, *xijtn-ijg ajra-lgij* 「寒さに気付かない」, *xaluun-yg tewč* 「暑さに耐える」, *šuluun-yg erxemle* 「まっすぐさを大事にする」, *xer xüčtej-g xaruul* 「どれくらい強いかを示す」, *xecüü-g tuul* 「困難を乗り越える」など、「形容詞」を目的語に取りやすい動詞述語というのがあるようだ。

「形容詞」に造格接辞を要求する決まった構文のようなものは、コーパス検索では見いだせなかった。造格を要求する熟語的な表現として例えば *bar-ax-güj* {終わる-FUT-NEG} 「～ばかりでなく」が知られている。ウェブ上から例を探してみると、「形容詞」に造格接辞を付した次のような例が見いだせる。

- (19) *xarin үүн-ийг uxamsarla-san=n' xowr-oor бар-ax-güj, үл тоомсорло-x*
 しかし これ-ACC 分かる-PERF=3SG.POSS 稀だ-INS 終わる-FUT-NEG NEG 注意する-FUT

²¹ *xamg-ijn* {全て-GEN} という語は最上級のな使われ方での「一番」という意味を表す語で (4.2 表 4 の上でも触れる), 「形容詞」を修飾する要素として頻用のものである。この語が属格形を取っていることは「形容詞」の名詞的性質を表すものである可能性もあるが、頻度が高く用法が特殊な定型表現であると見るべきである。

xandlaga eldeg üzegd-deg šiüü dee.

傾向 豊富 見られる-HBT SFP SFP

「でもこれ分かる人が少ないばかりでなく、関心を払わない傾向もよく見られるじゃないですか」(インタビュー記事 <https://eguur.mn/52243/> 2023/12/08 最終閲覧)

「形容詞」に共同格接辞が付される例としては *xolboo-toj* 「～と関係がある」の例がコーパスから見いだされた (20). コーパスから用例は見いだせなかったが, *adil* 「同じだ」も共同格を要求するもので, ウェブ上から (21) のような用例を得ることができた.

(20) *xišig xuwaarilalt-yn tögöldöršil=n’ yörönxij-d-öö bajgali-jn bayalag-taj xolboo-toj.*
 寄付 分配-GEN 革新=3SG.POSS 一般-DAT-REFL 自然-GEN 豊かだ-COM 関係-PROP
 「寄付金分配の革新は, 一般に自然の豊かさとの関係がある」

(21) *ündsen xuul’ öör-öö togtwor-toj baj-x yostoj-toj _____ adil, tajlbar=n’*
 基本 法 自分-REFL 安定-PROP ある-FUT 道理がある-COM 同じ 説明=3SG.POSS
togtwor-toj, ganc negxen toxioldol-toj xolbo-son baj-ĵ bol-ox-güj.
 安定-PROP 唯一 たった一つ 場合-COM 関係する-PERF ある-SIM なる-FUT-NEG
 「憲法それ自身が安定しているべきであると同様に, 説明は安定していて, たった一つの事例としか関係しないようではいけない」(インタビュー記事 <https://news.mn/t/2284820/> 2023/12/08 最終閲覧)

さらに共同格接辞と同形で, 「～を持った」という意味を成す *-tAj* という接辞があり (cf. (9)), これを用いた構文 [名詞 形容詞]-*tAj*²² で「形容詞」に付された形が現れる.

(22) *odoo xüüxd-üüid dawsag sul-taj bolčix-oĵ.*
 今 子ども-PL 膀胱 弱い-PROP になってしまう-PST
 「今の子どもたちは膀胱が弱くなってしまったようだ」

4.1.3. その他

「形容詞」が格接辞を付して用いられるケースとして, 上記の 4.1.1, 4.1.2 に当てはまらないと思われるものをここでまとめる. 具体的には動詞を修飾する用法の「形容詞」が取る形式と, 属格が付されたときの用法である.

モンゴル語の形容詞はそのままの形で (形態的操作をせずに) 動詞修飾成分にもなりうるが, 同時に一部の形容詞は, 造格接辞を付して動詞修飾成分になることがあることが知られている (Önörbayan nar 2022: 104-105).

(23) *mal süreg=n’ zun-y turš aajim targal-ĵ maxn-y nööc nemegd-ene.*
 家畜 群=3SG.POSS 夏-GEN 間 遅い 太る-SIM 肉-GEN 蓄え 増える-NPST
 「家畜の群は夏の間ゆっくり太り、肉の蓄えが増える」

²² 山越 (2000) でもこの構文を取り上げているが, [名詞 形容詞]-*tAj* という構造の解釈は筆者による. あくまでコーパス検索上の出現形では「形容詞」に *-tAj* が付されているが, 実際にはこうした形容詞句・節に付されたものと見るべきであろう.

- (24) *zes-ijn iine caašid aajm-aar ös-öx magadlal bij.*
 銅-GEN 値段 今後 遅い-INS 上がる-FUT 可能性 ある
 「銅の価格は今後ゆっくり上がっていく可能性がある」

この他、与位格接辞 -d +再帰所属接辞 -AA という形に見える -dAA が付された例も多く検出された。

- (25) *genet zogsoo-ĵ bol-ox-gij, aajim-d-aa zogsoo-x xeregtej.*
 突然 止める-SIM なる-FUT-NEG 遅い-DAT-REFL 止める-FUT 必要だ
 「突然止めてはいけない。ゆっくり止める必要がある」

コーパス調査では全体的に再帰所属接辞の現れる例は現れない例より圧倒的に多いが (cf. 再帰所属接辞有り：無し 40805 : 6002), 一部の語では与位格の場合に限り再帰所属接辞が付された形の方が多く検出される例があった。ひょっとするとこの形式は再帰所属接辞を含むものではなく、動詞修飾的な機能を果たす接辞 -dAA であると考えられるべきかもしれない(この点については 4.3 でも触れる)。

(23)~(25) はいずれも同一の *aajim* 「遅い」という語の例であるが、コーパス調査の範囲ではこれらの使い分けについては知り得なかった²³。この他、*šine* 「新しい」のようにそのままの形では動詞修飾できないが、造格形であれば動詞修飾ができるという語もある。同一の語に3様の形式が用いられることもあれば、動詞修飾の際に取る形式がいずれか選ばれる語もある。

「形容詞」に格接辞が付されるケースとして属格形について取り上げる。「形容詞」の本来の機能が名詞を修飾することであるならば、名詞修飾を主要な機能とする属格形を「形容詞」が取る必要性は一見なさそうに思える。しかし実際には「形容詞」が属格を取る例は多くみられる。その多くは、意味が特殊化した(日本語訳では「形容詞+名詞」ではなく複合語になる)ものである。

- (26) 「形容詞」に属格接辞が付されて用いられる例

urt-yn duu {長い-GEN 歌} 「(モンゴル伝統の)長唄」
urt-yn xarajlt {長い-GEN 跳躍} 「幅跳び」
öndr-ijn xarajlt {高い-GEN 跳躍} 「高跳び」
xünd-ijn örgölt {重い-GEN 持ち上げ} 「重量挙げ」
xaluun-y šil {熱い-GEN ガラス} 「体温計」
dulaan-y caxilgaan stanc {暖かい-GEN 電気 発電所} 「火力発電所」
xurdn-y zam {速い-GEN 道} 「高速道路」
türgen-ij mašin {速い-GEN 車} 「救急車」
xüčtej-n šinj {強い-GEN 性質} 「強さ・強いという性質」

²³ コーパスからは、造格形が最も多く検出され (66 例), 次いで接辞の付されない形 (23 例), -dAA が付された形 (14 例) が見つかった。また, *aajim aajm-aar* {遅い 遅い-INS} という重複形式で現れる例が多かった。なお, この語はそもそも動詞修飾しかない語(「副詞」)である可能性もあり, 実際接辞の付されない 23 例を見るといずれも動詞修飾の例ばかりであった。それでも『正書法辞典』ではこの語について形容詞であると記載されているし, ウェブ上のモンゴル語辞書の一つ *bolor tol'* (<https://bolor-toli.com/result?word=%D0%B0%D0%B0%D0%B6%D0%B8%D0%BC&direction=1> 最終閲覧日 2023/12/09) では *aajim alxalt* 「ゆっくりとした歩み」, *aajim xögjim* 「ゆっくりとした音楽」などの名詞修飾の用例が載っている。

これらは後続の名詞側を「形容詞」の本来の意味で修飾しているとは言えず、いずれも何らかの意味が加わった熟語的な表現であると言える（「長唄」は「唄」そのものの歌唱時間などが長いのではなく、長い節回しが特徴的な唄である、「幅跳び」は単なる跳躍距離の長いことではなく、跳躍距離の長さを競う競技である、など）。日本語の形容詞を前部に含む複合語が、形容詞語幹を用いた“短い語形”を用いる（「長い唄」ではなく「長唄」、「高い跳び」ではなく「高跳び」）のに対し、モンゴル語では「形容詞」に属格接辞を付すことで語形がやや長くなっているところが対照的である。モンゴル語では前部要素の「形容詞」を名詞化させることで、この派生の過程で意味の特殊化を引き起こし、日本語側の複合語が有するような意味の解釈を可能とさせている²⁴。

この他、4.1.1 で見たような「～とき(の)」という読みになる例 (*bag-yn najz* {小さい-GEN 友だち}「幼馴染」, *xuučn-y xuwcas* {古い-GEN 服}「昔の服」cf. *xuučin xuwcas* {古い服}「古い服」) や、「～人(の)」という読みになる例 (*oln-y anxaaral* {多い-GEN 注意}「注目」, *cöönx-ijn sanal* {少ない-GEN 意見}「少数派の意見」) などもある。*xüjten / xüjtn-ij uliral* {寒い/寒い-GEN 季節}「寒い季節」(「季節」そのものが寒いわけではない?)、*dotno / dotn-yn xün* {優しい/優しい-GEN 人}「優しい人」というような属格の有無が揺れる表現もあるが、コーパス調査の範囲ではこれらの意味や使われ方の違いについては明らかにできなかった。

4.2. 「形容詞」の名詞らしさ

4.1 では「形容詞」に格接辞がどのような場合に付されるのかを概観した。本節では、「形容詞」に格接辞がどの程度よく付されるのかを観察する。観察にあたっては、格接辞が典型的によく付されることになるであろう名詞や、形容詞に似た性質を有するという動詞の形動詞形とも簡易な比較を試みる。

まず mnWaC16 コーパスのワードリスト作成機能を用いて、コーパス内全ての出現語形の出現頻度順リストを作成する。このうち、まず上位から 10 個の名詞を選出する。出現語形としては名詞の裸の形よりも属格形が上位に現れることもあるが、この場合は属格形の属格接辞を取った形で選出する。品詞の判断は『正書法辞典』を用い、同綴の複数の見出し語があっても構わないが、品詞が複数にまたがるものは除外した（例えば *xün*「人」は出現頻度が高いが、同綴で間投詞となる語があるので除外した。同綴でも動詞語幹と同形なだけならば除外しなかった）。この方法で抽出したモンゴル語の名詞のうち出現頻度第 10 位となった語 *erx*「権利」は、ワードリスト全体で見ると第 67 位に位置していた。そこでこの順位を 10 倍した 670 位からさらに上記と同じ方法で 10 語を選出した。出現頻度が高位の語は、語の使われ方が特殊である可能性があるため、出現頻度がやや低い語についても調査する必要があるためだ。

同様に、同コーパスのワードリスト作成機能を用いて *x* 及び *san*, *son*, *sen*, *sön* (正規表現で *s[aoeö]n*) で終わる語の出現頻度リストも作成し、出現頻度の高い動詞も選出した。*-x*, *-sAn* は動詞の形動詞接辞と呼ばれ、連体修飾節や名詞節の述部になる動詞形を成すものである。格接辞を付すことが可能な点で、形容詞に似る。形動詞接辞には他に *-dAg* と *-AA* があるが、出現頻度の高い上記 2 つのみを用いた。出現頻度はいずれの形も同じ動詞 5 つが得られた。以下ではこれらを形動詞と呼ぶ。

²⁴ *xöngön atlyetik* {軽い 陸上競技}「陸上競技」という表現もあるが、これは (26) における競技名と同様に考えれば属格接辞が現れることが期待されるので、例外的であると言える。なお、(26) で示した諸表現は 2 つの独立形態素の間に属格接辞を挟むという点で複合語らしくないが、意味が特殊化するほか、おそらく 2 要素の間に他の要素を挿入することはできず (ex. **urt-yn sajn duu* {長い-GEN 良い 歌}「長い長唄」という意味を表わさない)、先行する語のみを修飾することはできない (ex. **maš urt-yn duu* {とても長い-GEN 歌}「とても長い長唄」? などのような意味を表わせない) など複合語らしさも有しているものと思われる。ただし、こうした検証については本稿の手に余るので今後の課題としたい。

これらの名詞 20 語, 動詞 5 語 10 形式について, 3.2 で見たような「形容詞」に格接辞が付された形を調査すると同様に, それぞれ格接辞が付された形の出現数をライプツィヒ・コーパスで調査した。その調査結果が以下の表 1 である。表中の「裸」とは格接辞の付されない辞書の見出し語形での検出数, 「格」とはそれぞれ格接辞が付された語形と, さらにそのあとに再帰所属接辞が付された語形の検出件数を合計したものである。「比率」とは, この「格」を「裸」で割って百分率²⁵で示したものである。

表 1. モンゴル語の名詞と形動詞の格接辞の付される比率

名詞	意味	裸	格	比率(%)	名詞	意味	裸	格	比率(%)	
on	年	1145	14504	1266.72	utas	電話	413	7822	1893.95	
uls	国	9099	11771	129.37	minut	分	380	503	183.58	
sar	月 ²⁶	1487	10345	695.70	programm	プログラム ²⁷	114	69	60.53	
mongol	モンゴル ²⁸	3021	537	17.78	solongos	朝鮮	154	26	16.88	
Mongol		9118	8678	95.17	Solongos		356	773	217.13	
gazar	場所	9588	11883	123.94	nölöö	影響	502	376	74.90	
üye	時代	2066	15478	749.18	xariuclaga	責任	1156	640	55.36	
üjl	行為	6121	224	3.66	büleg	グループ	903	1107	122.59	
delxij	世界	1012	3946	389.92	nuuc	秘密	779	321	41.21	
tör	政治	3444	10116	293.73	bajgal'	自然	886	906	102.26	
erx	権利	7713	3145	40.77	ašig	利益	1434	2242	156.34	
形動詞	意味	裸	格	比率(%)	※格形式ごとの合計数 (下段はその割合 (%))					
bajx	ある	15132	6798	44.92	名詞					
bajsan	あった	27366	1804	6.59	属格	奪格	与位格	対格	造格	共同格
bolox	なる	9077	5653	62.28	51979	5554	27681	12485	4881	2832
bolson	なった	11633	1245	10.70	49.31	5.27	26.26	11.84	4.63	2.69
gex	という	5259	5538	105.31	形動詞					
gesen	といった	17394	424	2.44	属格	奪格	与位格	対格	造格	共同格
awax	とる	3965	1480	37.33	1527	2275	10191	4522	6854	227
awsan	とった	4607	417	9.05	5.97	8.89	39.81	17.67	26.78	0.89
xijx	する	4021	1836	45.66						
xijsen	した	3703	401	10.83						

上位 20 段の名詞は, この比率が 100 を越えるものが多い。この数値が著しく低い語として (20 以下) mongol 「モンゴルの」, üjl 「行為」, solongos 「朝鮮」, (50 以下) erx 「権利」, nuuc 「秘密」がある。20 を下回る 3 語は, 他の語との組み合わせ (他の名詞の修飾語, あるいは複合語の前部要素) として用いられるため, 格接辞の付される例が少なくなっているのかもしれない。その他, 数値の低い語は抽象的な概念を表すものでより「名詞らしさ」の低い語である可能性もあるが, 必ずしもこの数値が抽象度や名

²⁵ 以下、数値は小数点以下第 3 位で四捨五入し、有効数字は小数点以下第 2 位まで示す。整数となる場合は小数点以下を記さないことでこれを示す。

²⁶ 「隠れた n」のない語形のみを検索した。「隠れた n」とは格接辞を付す際に現れる、語彙的に条件づけられた出現子音のことである。sar 「月」という語は「隠れた n」があれば「(天体としての) 月球」, なければ「(暦の上での) 月, 月間」を指すという。

²⁷ この語には program と programm という綴りの揺れがあるが, これらを合算した数値を示した。

²⁸ そもそもライプツィヒ・コーパスでは大文字と小文字を区別して結果を算出しているが, あまり大きな問題にならないと考え, 全体の調査においては基本的に無視して小文字始まりの語形のみを検索した。しかし固有名詞である mongol 「モンゴル」と solongos 「朝鮮」については念のため両綴りを検索した。これらの語は形容詞として用いられるときには, 小文字始まりで綴られるとされている。

詞らしさの序列にはなっていないと思われる。

動詞の形動詞形はいずれも「比率」100 を下回るものがほとんどで、「名詞らしさ」の低さが現れているように見える。-x と-sAn では全体に前者の方が数値が高く、後者は数値が低い。これも「名詞らしさ」の違いで説明できるかもしれないが、これについて検討することは本稿の手に余るので稿を改めて別途さらなる調査を行いたい。

では次に、これをふまえて本稿で扱う 287 語の「形容詞」の「名詞らしさ」を、格接辞の付されていない語形と格接辞の付された形との比率を較べることで検討していく。まずは表 2 で、「形容詞」それぞれのタイプと名詞・形動詞の、格接辞のついた形の総数を裸の形の総数で割った数値を大きい順に配列した。なお、検索上のゴミのうち、こうした数値に大きな影響を与える語として tüüxij「生の」(属格形と対格形が tüüx「歴史」の属格形・対格形と同形になる), öör「他の」(öör「自分」と同形), nam「低い」(nam「党」と同形)の3語は除外して算出してある。

表 2. 形容詞タイプごとの格接辞付加の比率

順位	タイプ	平均比率(%)	順位	タイプ	平均比率(%)	順位	タイプ	平均比率(%)
1	名詞	173.12	8	経時	23.47	15	色彩	7.43
2	評価	36.89	9	美醜	20.70	16	性格	6.24
3	位置	35.97	10	触覚	19.26	17	価値	4.86
4	数量	35.35	11	ヒト	18.25	18	物理	4.53
5	同異	26.81	12	規模	12.68	19	その他	3.97
6	健康	25.69	13	速度	12.49	20	難易	3.94
7	形動詞	25.06	14	良悪	10.51	21	感情	3.35

この数値を見ただけでも名詞と「形容詞」の間に大きな開きがあることが分かる。まずはこの名詞とこれ以外の各語の間で、この「比率」の違いを可視化するために次の図 1 で数直線上にプロットして示す。図の横軸は比率の数値であるが、とくに数値の大きい名詞 on「年」、sar「月」、üye「時代」、utas「電話」及び「形容詞」のうち xamag「全て」(比率 1178.13)を除外してある。点は上から順に名詞、形動詞を配し、以下「形容詞」をタイプごとに上記表 1 の序列に従って配してある。



図 1. 名詞・形動詞と「形容詞」各語の格接辞付加の比率

図中では最上段の名詞が左右に幅広く分布するのに対して、形動詞や「形容詞」が左側 50 以下に密集している様子が見て取れる。一方、「形容詞」として選出した語の中にも数値 200 以上のものとして xöndlön「横に」(位置), mend「健康な」(健康), urlag「芸術の」(美醜), aajim「遅い」(速度)といった語があることも分かる。

以下、表 3-9 で「比率」の高い順に 3 タイプごとに示して詳細に見ていく。

次の表 3 では格接辞付加比率の高い、名詞、評価、位置タイプの語を格接辞付加比率ごとに整理して示す。名詞は調査した 22 語(形)のうち 17 語が比率 50 を越えるので、ここでは記載を省略した。他方で名詞の中でも üjl「行為」のように、評価・位置タイプの「形容詞」よりも比率の低い語が含まれる点が注目される。

表 3. 名詞および評価、位置の「形容詞」の格接辞付加の比率

	名詞 (22 語)	評価 (6 語)	位置 (5 語)
50<n	※省略	xudal「嘘の」 166.45 zörüü「ズレた」 147.18	xöndlön「横の」 261.82 bosoo「縦の」 168.54 ojr「近い」 103.51 xol「遠い」 50.28
30<n≤50	nuuc「秘密」 41.21 erx「権利」 40.78	ünen「本当の」 46.38 buruu「間違った」 37.71	
10<n≤30	mongol「モンゴルの」 17.78 solongos「朝鮮の」 16.88	xuuramč「嘘の」 19.33	öndör「高い」 13.54
5<n≤10		zöv「正しい」 5.33	
0≤n≤5	üjl「行為」 3.66		
平均値	173.12	36.89	35.97

比率上位の 2 タイプ評価・位置は、そもそも属する語が多くはないが、タイプとして名詞的な性質を持ちやすいらしいことが伺える。

評価タイプのうち zöv「正しい」は単独で間投詞的に用いられる用法があることから比率が低くなっているが、実際には他の評価タイプの語と同様に名詞的な性質を有する可能性がある。

位置タイプの語は、xol「遠い」、ojr「近い」、öndör「高い」と「～ところ」という読みで名詞的に用いられるものと思われるが、xöndlön「横の」は「横の人≒第三者」の読みがあるため比率が高くなっている。bosoo「縦の」については検索上のゴミが多く、おそらく「縦の」の意味では全体の平均と同程度の比率を有するものと思われる。

次ページの表 4 では数量・同異・健康の「形容詞」をまとめる。

数量タイプは平均値で見ると上記表 3. の 2 タイプと同等であるが、実際のところこれは xamag「全ての」という語が上に引き上げているだけである。xamag の属格形 xamgijn は「一番」という形容詞の最上級的な意味を表す修飾語として用いられ、頻度が高いためである。これを除いて平均値を取ると 13.47 となり、順位も 4 位から 11 位まで下がる。

これに次ぐ同異タイプも、多くの語が比率 5 以下に位置している。これを引き上げている busad「異なる」は「他人」の読みがあり、広く名詞的に用いられるものである。

健康タイプも mend「健康な」が他を引き上げている。この語は「挨拶」という意味もあるためであろう。soxor「目の不自由な」や sogtuu「酔った」など「～人」という読みで名詞的に用いられやすい語もあるが、mend「健康な」を除いて健康タイプの平均値を算出すると 3.40 となり、順位は 20 位まで下がる。このタイプは山田 (2022) において「ヒトの性質タイプ」の下位に位置付けたものであるが、必ずしも「～人」という読みの名詞的な用いられ方をして格接辞付加の比率が上がるというものでな

いらしい。

表 4. 数量, 同異, 健康の「形容詞」の格接辞付加の比率

	数量 (13 語)		同異 (9 語)		健康 (23 語)	
50<n	xamag 「全ての」	1178.13			mend 「健康な」	267.35
	cöönx 「少数の」	55.08				
30<n≤50	xagas 「半分の」	33.50	busad 「異なる」	49.59		
10<n≤30	ixenx 「多数の」	18.16			soxor 「目が不自由な」	25.
	olon 「多い」	15.29			sogtuu 「酔った」	24.89
	ilüü 「余剰の」	11.62			teneg 「愚かな」	13.54
					uxaalag 「利口な」	10.14
5<n≤10	dijlenx 「多数の」	8.89			targan 「太った」	9.09
	dutuu 「足りない」	5.45			ĵiremsen 「妊娠した」	8.77
					xüčgüj 「弱い」	6.25
					cecen 「利口な」	5.13
0≤n≤5	büten 「全ての」	4.88	tencüü 「同じの」	4.72	uxaantaj 「利口な」	4.19
	cöön 「少ない」	3.31	adil 「同じの」	4.16	mergen 「賢い」	3.56
	xowor 「珍しい」	2.08	adilgüj 「異なる」	3.23	doroj 「弱い」	2.70
			yalgaataj 「異なる」	2.69	čadwarlag 「有能な」	2.34
			ĵil 「同じの」	2.42	xüčtej 「強い」	1.75
	olonx 「多数の」	1.96	ondoo 「異なる」	2.11	mundag 「利口な」	1.21
			yalgaagüj 「違いがない」	1.43	emzeg 「弱い」	1.
	ĵaaxan 「少ない」	0.65	töstej 「似ている」	0.86	erüül 「健康な」	0.92
	baaxan 「多い」	0.21			xüčirxeg 「強い」	0.50
					čadwargüj 「無能な」	0
					bolowsronguj 「教養ある」	0
					sergelen 「健康な」	0
					čĵijreg 「丈夫な」	0
					turanxaj 「痩せた」	0
平均値		35.35		26.81		25.69

次ページの表 5 では経時, 美醜, 触覚の 3 タイプをまとめる。

経時タイプには「～とき」と読める時間にかんする「形容詞」(oroj, šne, xuučĵin, ert) と「～人」と読める人の世代に関する「形容詞」が含まれ, 格接辞付加の比率がやや高いと言える。

美醜タイプは urlag 「芸術的な」を除いて算出すると比率の平均は 9.81 (14 位) まで下がる。他方で, 同じ語積を付した「美しい」「汚い」といった複数の語が比率の高い側 (10 以上) と低い側 (5 以下) に別れて分布することは興味深い。これらの語の意味の記述の際にこの点を反映すべきかもしれない。

触覚タイプ (物理特性のうち, 触覚によって認識されるもの) も比率の高い側 (10 以上) と低い側 (5 以下) とで分断があるが, 比率の高いほうは「重さ」「熱さ」などの程度性を表す表現として頻用のもので, 量的に測りうるものがより名詞的に用いられやすいという傾向を反映するものと思われる。

次いで同じく次ページの表 6 では, ヒト・規模・速度を示す。

ヒトタイプ (ヒトの性質を表すもの) では bayalag 「豊富な」が数値を引き上げているが, 全体的には数値の低いものが多い。

規模タイプで数値の高い gĵn 「深い」は, 属格形で「深層の」といった意味で用いられる例が多い。もしかすると「近い」「遠い」などと並んで位置タイプ (cf. 表 3) に含めるべき語であったかもしれない。baga 「小さい」はモノの多少を表す点で規模タイプに含めることは問題ないと思われるが, 「子どもが

年少であること」を表す点では経時タイプに近いのかもしれない。これらに次ぐ urt 「長い」, zuzaan 「厚い」, örgön 「広い」は「長さ」「厚さ」「広さ」という程度性を表すものとして名詞的に用いられる。速度の xurдан 「速い」なども同様に、「速さ」といった程度性を表すものとして名詞的に用いられる。aajim 「遅い」は極端に数値が大きい(23)~(25) で見たような動詞修飾語としての用法が多く、とくに造格形で用いられることが多いことから比率が高くなっている。副詞的に用いられているので、この比率の高さをもって名詞らしさが高いとは言い難い例であると言える。

表 5. 経時・美醜・触覚の「形容詞」の格接辞付加の比率

	経時 (9 語)	美醜 (12 語)	触覚 (13 語)
50<n		urlag 「芸術的な」 210.	dulaan 「暖かい」 68.07
30<n≤50	oroj 「遅い」 49.47		xujten 「寒い」 33.33
10<n≤30	xögšin 「老いた」 29.06 šine 「新しい」 27.90 xuučin 「古い」 24.53 zaluu 「若い」 23.36 balčir 「年少の」 20.63	boxir 「汚い」 25. sajxan 「美しい」 17.69 buzar 「汚い」 15.15 cewer 「清潔な」 12.43 muuxaj 「汚い」 11.14	xünd 「重い」 21.11 serüün 「涼しい」 18.60 xaluun 「熱い」 14.65
5<n≤10	nastaj 「老いた」 8.85		
0≤n≤5	ert 「早い」 4.30 šineleg 「新しい」 0.92	zawaan 「汚い」 2.56 ariun 「清潔な」 1.36 goyo 「美しい」 0.79 zambaragüj 「散らかった」 0.39 uran 「芸術的な」 0.28 üzesgelentej 「美しい」 0	zöölön 「軟らかい」 3.91 xatuu 「固い」 3.39 nojton 「濡れた」 2.53 xöngön 「軽い」 2.48 uyan 「軟らかい」 1.06 xuuraaj 「乾いた」 0.56 urin, büleen 「暖かい」 0
平均値	23.47	20.70	19.26

表 6. ヒト・規模・速度の「形容詞」の格接辞付加の比率

	ヒト (14 語)	規模 (19 語)	速度 (4 語)
50<n	bayalag 「豊富な」 107.84	gün 「深い」 57.68	aajim 「遅い」 347.83
30<n≤50		baga 「小さい」 34.46	
10<n≤30		urt 「長い」 29.78 zuzaan 「厚い」 14.07 ix 「大きい」 12.71	xurдан 「速い」 15.74
5<n≤10	yaduu 「貧しい」 7.61	uudam 「広い」 6.67 örgön 「広い」 5.50	türgen 「速い」 5.59
0≤n≤5	bayan 「豊かな」 4.25 xöörxij 「かわいそうな」 3.95 xongor 「愛しい」 2.70 zawgüj 「忙しい」 1.12 ajiltaj 「忙しい」 0.55 ajilgüj 「無職の」 0.37 yaaraltaj 「せわしい」 0 xöörxön 「愛しい」 0 nyagt 「親しい」 0 yaaruu 「忙しい」 0 enxrij 「愛しい」 0 ewtej 「親しい」 0	nimgen 「薄い」 5. uujim 「広い」 2.5 tom 「大きい」 2.35 jijig 「小さい」 1.92 öcüüxen 「小さい」 1.87 bogino 「短い」 1.17 narijn 「細い」 1.15 günzgj 「深い」 0.97 byacxan 「小さい」 0.91 yawcuu, dawcuu 「狭い」 0 büdüün 「太い」 0	udaan 「遅い」 1.68
平均値	23.47	20.70	19.26

次の表7では良悪・色彩の「形容詞」を提示する。

表7. 良悪・色彩の「形容詞」の格接辞付加の比率

	良悪 (33 語)	色彩 (25 語)
50<n		xeer「鹿毛の」 108.02
30<n≤50	sonin「面白い」 41.24 muu「悪い」 32.48	nogoon「緑色の」 34.25
10<n≤30	gol「主要な」 25.11 durgūj「嫌いな」 13.26 taalamjtaј「好きな」 15.79	xaranxuj「暗い」 28.08 šar「黄色い」 10.26 gegeen「明るい」 26.77
5<n≤10	demij「無意味な」 6.85 dawuu「優れた」 5.25 onc「特別な」 6.29 durtaј「好きな」 5.07 sajн「良い」 5.46	zeerd「栗毛の」 8.82 xōx「青い」 7.39 tod「はっきり」 8.74 ereen「まだらの」 6.06 bor「茶色の」 7.79
0≤n≤5	taaruu「悪い」 4.49 xereggūj「必要ない」 2.08 sonirxolgūj sonirxoltoј「面白い」 1.64 「つまらない」 4.08 oligtoј「良い」 1.52 toxiromjtoј「妥当な」 4. gajxamšigtaj「すごい」 0.94 čuxal「大事な」 3.26 ayataј「快い」 0.79 xairtaј「愛する」 2.96 tusgaj「特別な」 0.21 šaardlagataј oncgoј「特別な」 0.12 「必要だ」 2.48 ašgūj「良い」 0 šaardlagagūj zoxisgūj「不当な」 0 「必要ない」 2.47 ayagūj「不快な」 0 zoxistoј「妥当な」 2.41 gaixamšigt「すごい」 0 xeregteј「必要な」 2.29 jigteј, xačin「変な」 0 ewgūj「不快な」 2.09	xar「黒い」 4.93 gyalgar「光沢ある」 0 cagaan「白い」 4.67 getelteј「明るい」 0 alag「まだらの」 4.63 būdeg「暗い」 0 saruul「明るい」 3.87 cooxor「まだらの」 0 ulaan「赤い」 3.60 il「はっきり」 3.22 tungalag「澄んだ」 3.17 xüren「褐色の」 1.97 yagaan「桃色の」 1.83 cenxer「青い」 0.84 todorxoј 「はっきり」 0
平均値	10.51	7.43

良悪の sonin「面白い」は「新聞」という意味があるため、色彩の xeer「鹿毛の」は同音異義語²⁹「草原」があるため、nogoon「緑」は格形式に「野菜」という語積が含まれるため、いずれも格接辞付加の比率が高くなったものと思われる。他方、良悪の muu「悪い」は、[名詞 形容詞]-tAј という構文 (cf. (22)) でよく用いられることが比率の高くなった原因である。

また、山越 (2000: 105) では形容詞が名詞化しやすい典型例として世代に関する語 (本稿における経時の「形容詞」の一部) と色彩形容詞が挙げられやすいと指摘している。しかし上記調査によれば、格接辞が付されるかどうかという観点からは色彩を表す語は他の「形容詞」と較べてもあまり高いとは言えなさそうである。

次ページの表8には性格・価値・物理の「形容詞」を挙げる。

4.1.3 の末尾で触れたように dotno「優しい」は属格形で名詞修飾する例もあり、これゆえに比率が高くなっているものと思われる。

²⁹ 本稿の目的に照らして、ある語が複数の意味を有することと、同音異義語を有することは区別されるべきであるが、この点について十分な考慮ができていない。基本的にある語義と類義の関係であったり換喩になっていたりする場合には多義語であると見做し、同じ語形でも類義や換喩になっていない複数の意味がある場合は同音異義語の別の語であると考え、その両者の区別は必ずしも分明ではない。モンゴル語の場合は書き言葉として今回調査に用いた文字綴りの他に伝統的な文語形が存在し、この文語形での綴りの異なりを根拠に別の語であると見做すこともある (これは通時的には区別されていた語が同音・同綴に合流したという史変遷を示唆する可能性もあるが、文語形でも同音の語を区別するために綴りが変更されることもありうるため、決定的な証拠にはならない)。ここで扱う xeer という語も文語形では keger「鹿毛の」、keger_e「草原」と区別される。

表 8. 性格・価値・物理の「形容詞」の格接辞付加の比率

	性格 (25 語)	価値 (8 語)	物理 (23 語)
50<n	dotno 「優しい」 75.31 xercgij 「残酷な」 68.75		coorxoj 「穴開きの」 64.15
30<n≤50	büdüüleg 「がさつだ」 31.58		xawtgaj 「平らな」 45.45
10<n≤30	zaxuu 「怠けた」 14.71 najrsag 「優しい」 14.29 ünenč 「正直な」 12.77		šingen 「薄い・液状の」 20.96 tasarxaj 「途切れた」 18.03 čanga 「声の大きい」 10.77
5<n≤10	šudarga 「真面目な」 9.64 zorigtoj 「勇敢な」 8.51 nöxörsög 「付き合い良い」 6.82 nyambaj 「細心の」 6.06 ers 「断固とした」 6.06	xyamd 「安い」 8.38 ašigtaj 「便利な」 8.10	šuluun 「まっすぐな」 7.69 sul 「空っぽな」 6.48
0≤n≤5	najrtaj 「優しい」 3.85 zürxtej 「勇敢な」 3.70 bolxi 「がさつな」 3.33 širüün 「粗暴な」 2.56 yostoj 「礼儀正しい」 2.25 xargis 「残酷な」 1.77 dogšin 「狂暴だ」 1.75 yosgüj 「無礼な」 1.54 nomxon, tomootoj, namuun, dölgöön, daruu 「穏やかな」 0 bardam 「横暴な」 0	belen 「準備できた」 4.88 tustaj 「役立つ」 4.26 ünetej 「値段が高い」 2.64 ünegüj 「無料の」 1.57 awsaar, zoximjtoj 「便利な」 0	zadgaj 「開いた」 4.32 gašuun 「苦い」 4.10 xooson 「空っぽな」 4.07 ammtaj 「おいしい」 4.05 sem 「静かな」 2.99 čimeegüj 「静かな」 2.15 bitüü 「詰まった」 0.58 duugüj 「静かな」 0.40 tegš 「平らな」 0.26 yaruu 「調和した」 0.25 düüren 「いっぱい」 0.17 celmeg 「晴天だ」 0 ötgön 「濃い」 0 böörönxij 「丸い」 0 dörwöljin 「四角い」 0 isgelen 「酸っぱい」 0
平均値	6.24	4.86	4.53

最後に、表 9 でその他・難易・感情の「形容詞」を見ていく。比率の数値が 30 を越えるものはない。その他には現時点で意味的に分類しがたいものを割り振ったが、結果として 3.3. で本調査のために新たに加えた語の多くがここに含まれることとなった。これらは、あるいは清格尔泰 (1991: 183) が言う関係形容詞 (cf. 注 10) に近いグループと言えるかもしれない。関係形容詞とは、派生形容詞のうち形容詞化の程度が低いものを指すという。ここでいう「形容詞化の程度が低い」とは、意味的に派生元の特徴を多く引き継いでいることを指すものと思われる。格接辞が付されて名詞的に用いられるかという観点からすると、これらは形容詞的な性質が強い (格接辞付加の比率が低い) と言いうる。

表 9. その他・難易・感情の「形容詞」の格接辞付加の比率

	その他 (27 語)	難易 (4 語)	感情 (12 語)
10<n≤30	amgalan 「平和な」 25.28 zerleg 「野生の」 18.26	towč 「簡潔な」 16.15	gunigtaj 「悲しい」 14.29
5<n≤10	yörönxij 「一般的な」 8.98 mor't 「馬がある」 8.33 xücingüj 「無効な」 8.29 argagüj 「仕方ない」 7.76 ayuulgüj 「安全な」 6.17	xyalbar 「易しい」 7.89	xaramsaltaj 「残念な」 7.63 aztaj 「幸せな」 7.04 zowlontoj 「悲しい」 6.67

0 ≤ n ≤ 5	xijmel 「人工の」	4.66	xecüü 「難しい」	2.07	bayartaj 「嬉しい」	4.89
	ügüj 「無い」	4.41	amar 「易しい」	2.02	tawtaj 「快適な」	2.86
	bolomjgüj 「可能性がない」	4.11			töwögtej 「困難な」	2.24
	delgerengüj 「詳細な」	3.32			tuxtaj 「快適な」	2.11
	bolomjtoj 「チャンスがある」	3.25			järgaltaj 「幸せな」	1.23
	ayuultaj 「危険だ」	2.17			taataj 「嬉しい」	0.80
	xamaataj 「関係がある」	1.72			xögjiltej 「嬉しい」	0.62
	gajgüj 「大丈夫な」	1.41			ujtgaltaj 「寂しい」	0
	erxgüj 「権利がない」	1.39				
	tohtmöl 「定期的な」	1.26				
	xar'cangüj 「相対的な」	1.04				
	magadgüj 「かもしれない」	1.01				
	garcaagüj 「疑いない」	0.87				
	tügeemel 「普通の」	0.81				
	daguu 「浴った」	0.48				
	xamaagüj 「関係ない」	0.16				
	galt 「火がある」	0				
	suraggüj 「消息がない」	0				
	nijtlej 「共通の」	0				
	uularxag 「山がちな」	0				
平均値		3.97		3.94		3.35

4.3. 格接辞ごとの傾向

本稿での調査語彙全てについて、付された格接辞別に検出数を合計してその割合を算出すると、次のようになる (表 10).

表 10. 格接辞別検出数とその割合

裸の形	属格	奪格	与位格	対格	造格	共同格	格形式合計
201452	13769	1343	5266	3901	4461	3309	32049
—	42.96	4.19	16.43	12.17	13.92	10.32	—

ここでこの表 10 で示す形容詞の格接辞の割合と、表 1 で示した名詞と形動詞の格接辞の割合を較べるために図示したのが次の図 2 である。

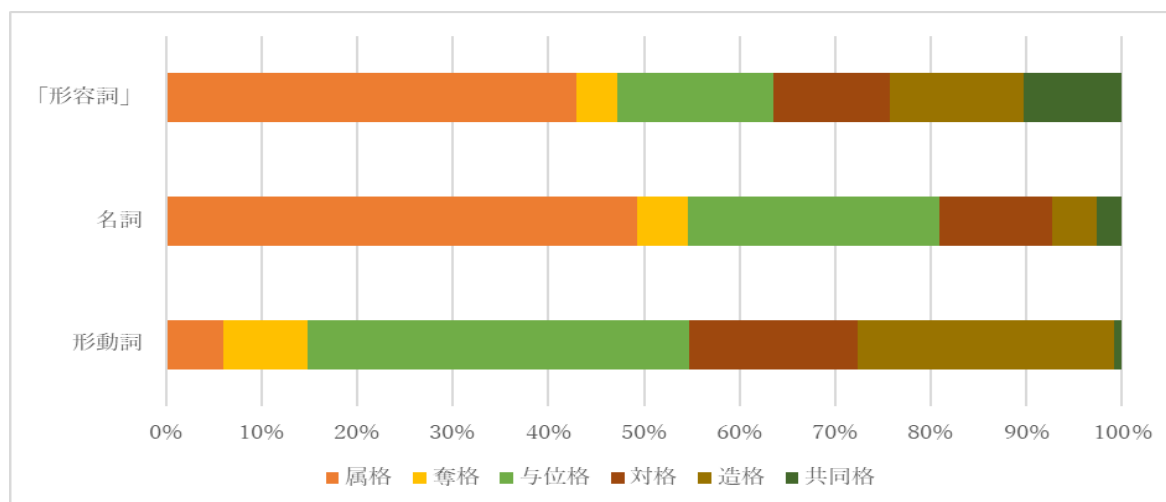


図 2. 付される格接辞の割合

図 2 のグラフから見て知りうるのは、「形容詞」と名詞には分布の似ているところがある一方、形動詞についてはいずれとも似ていないように見えるところである。「形容詞」と名詞とでは属格接辞の付される割合が最も大きく、次いで与位格が続くという点で類似している。他方で形動詞は「形容詞」・名詞いずれとも割合の様相がかなり違って見えるが、その大きな要因は形動詞と与位格や造格を組み合わせた表現が極めてよく使われるからであろう。それを差し引いても、属格の割合が小さい点で形容詞・名詞とは使われ方が異なるらしいことが見て取れる。しかし「形容詞」、名詞、形動詞のそれぞれについて格接辞の付された例の検出数について分散分析を用いて検定してみると F 値は 1.73 となる。有意水準の 0.10 より大きく、すなわち数値間のばらつきが大きいので、上記の見た目上の類似はコーパスデータの規模の小ささなどに起因すると思われる偶然性を排除できず、有意な結果とは言えない³⁰。

次に格接辞ごとにどのような「形容詞」に付されやすいか見てみる。

格接辞付加の比率が高い語（≡より名詞的に用いられる「形容詞」）ほど属格接辞が付されやすい傾向にあり、延べ数で計算すると全体として名詞の傾向に似て属格接辞の付される割合が高くなっている (cf. 表 10.) ものと思われる。

語ごとに、最もよく付される格接辞で分類すると造格が異なり語数 57 語で最多となる (同率一位がある場合は 0.5 で加算。以下、属格 39.5 語、与位格 34.5 語、対格 33 語、共同格 18 語、奪格 6 語。全て 0 の場合は算入しなかったので合計数は「形容詞」の総数に満たない)。この数字は 4.1.3 で見た「形容詞」に造格接辞を付して動詞修飾成分として用いる構文が広く行われていることを示すものであろう。

与位格も、対格を若干しのご数値を示すが、これも同様に 4.1.3 で見た動詞修飾の用法の反映であるかもしれない。今回調査した 22 語の名詞の与位格形に再帰所属接辞が付された形を調べてみると、付されないもの 50997 に対し付されるもの 2967 であった (5.81%)。これに対して「形容詞」の与位格形でも同様に調べてみると、再帰所属接辞の付されていないもの 4257 に対し付されるもの 2518 (59.14%) と圧倒的に多い。こうした分布の大幅な異なりは、後者の与位格接辞 -d + 再帰所属接辞 -AA に見える形式が、実際には -dAA という形容詞に付して副詞的に機能させるような別の形態素である可能性があると考ええる。

共同格接辞 (同形の「～を持った」という意味の接辞を含む) と共に使われやすい語を見ると、[名詞形容詞]-tAj 構文で用いられるもの (cf. (22), 表 7 下の説明) として muu 「悪い」の他に бага 「小さい/少ない」、ilüü 「余剰の/多い」、cöön 「少ない」、sul 「空っぽの」などがある。さらに尺度などを表す語を伴って程度を表す表現に用いられるものとして zusaan 「厚い」、xünd 「重い」、öndör 「高い」などがある (27)³¹。

³⁰ js-STAR (version 8.1.1.) というフリーソフトを用いて計算した。これはウェブ上で公開され、ブラウザ上で動作する統計ソフトである (<https://www.kisnet.or.jp/nappa/software/star8/>)。このうち分散分析の sA デザイン (1 要因参加者内計画) を利用した。「形容詞」・名詞・形動詞の間のばらつきの分散は 655242490.7778、格接辞ごとの出現割合の分散は 926560116.2778 であった。また、これらの交互作用の分散は 1071758784.555 であった。総分散は 2653561391.611 であり、自由度は 17 となった。

³¹ この例では主語である ene uul 「この山は」に対して 4200 myetr öndör 「4,200 メートルの高さ」という単一の名詞句 (あるいは形容詞句) から成るという点で [名詞形容詞]-tAj 構文を取っているとは見做さない ([名詞形容詞]-tAj 構文ならば []) の内部を取り出した主語名詞句と形容詞述語から成る節を成す)。

一方、この例では属格名詞句が öndör 「高い」という語を修飾しているという点で形容詞が文中で名詞として機能していることが示唆される例であると言える。先行する名詞 myetr 「メートル」が属格接辞を付さない形式である例もあるが、これは複合が起きた例であると言えよう。ところで試みに (27) の例について -tAj {-PROP} を除いた文が許容されるかモンゴル国出身のモンゴル語話者 3 名 (いずれも 30 歳代) に問うたところ、許容するとの回答も得られたが (1 名)、-tAj {-PROP} の無い場合は先行する名詞 myetr 「メートル」の属格も削除した方がより自然であるとの回答も得られた (2 名)。属格が無く複合を成す場合の myetr öndör {メートル 高い} の品詞論上の位置づけは不明であるが、少なくとも属格

- (27) *ene uul dalaj-n tüwšn-ees deēš 4200 myetr-ijn öndör-tej=l döö.*
 この 山 海-GEN 水準-ABL 上へメートル-GEN 高い-PROP=EMP SFP
 「この山は高さ海拔 4200 メートルですよ」

5. おわりに

本稿では形容詞的な意味という観点から選出した「形容詞」と、典型的に形容詞を派生するとされる接辞を有するものから選出した「形容詞」を対象として、モンゴル語の「形容詞」に格接辞がどのように付されるかを観察した。

格接辞が付される比率が高いほど名詞的である、とは必ずしも言えないが、典型的な名詞と較べると多くの「形容詞」は圧倒的に格接辞の付される比率が低い。これは裸の形で修飾語として機能する頻度の高いことに起因する。また「形容詞」選出の際に用いた意味分類を利用すると、評価タイプや位置タイプ、経時タイプなど、名詞的に用いられやすい形容詞の意味的な傾向を見出すことができた³²。

山田 (2022, 2023a) の一連の研究を通じて、モンゴル語の形容詞をいかに定義するかという観点から「形容詞」形態論の諸問題について考察してきた。あくまでもコーパスを用いた使用実態調査であるので、「形容詞」のある形式が任意の形式を取りうるか否かという問題には答えることができないが、「形容詞」が取りうる形容詞らしい形式 (山田 2022, 2023a)、名詞的な性質を見せる形式 (本稿) の傾向を示すことはできたと考える。

今後の課題としては、こうした傾向についてモンゴル語話者からの聞き取り調査も併用し、ここで提案する「形容詞」の意味分類を洗練させていくということが必要である。また、一連の研究で「形容詞」を定義するには至らなかったが、「形容詞」を記述する上で必要となる事項について洗い出すことができたので、こうした記述の精緻化を進めることも可能となった。また、ここでは形態的側面にのみ

を含む *myetr-ijn öndör* {メートル-GEN 高い} の *öndör* 「高い」は名詞であると判断され、この文では「この山は」という主語に対する述語として合わないため許容されにくい、と説明することはできる。

ただしこうした例からは元の形容詞のまま述語となることと、名詞として用いられた形容詞に *-tAj* {-PROP} を付して形容詞述語として機能することの語用論上の違いは不明である。これに類する例として *buruu* 「間違った」 vs. *buruu-taj* {間違った-PROP} 「誤りがある」のように *-tAj* {-PROP} の有無で意味や用法に違いが見いだせないようなペアがある。こうした対立の存在する背景については、今回のコーパス調査からは明らかにすることができなかった。

³² Dixon (2010) では形容詞的な意味ごとに、通時的な傾向を部分的に示している。そこでは例えば典型的に形容詞というクラスを成しそうな意味グループとしてまず「規模」(dimention), 「経時」(age), 「価値」(value; 本稿における「良悪」「美醜」「価値」), 「色彩」(colour) の4種類があるとしている。これが通時的に名詞にも動詞にもなりにくいことを示すもので、今回の調査における「名詞らしさ」の低さに対応するものであるとすれば、4.2 の表 2 における順位では 21 件中の低い順序に偏って現れることが期待される。しかし実際に得られた結果は「経時」8位, 「美醜」9位, 「規模」12位, 「良悪」14位, 「色彩」15位, 「価値」17位であった。さらに Dixon (2010) は「物理特性」(physical property; 本稿における「触覚」「物理」) がもし形容詞というクラスを成さないとすれば動詞になりやすいとしている。これが通時的に「物理特性」の「名詞らしさ」の低さを表すものであるとするとやはり低い順序に偏ることが期待されるが、「触覚」10位, 「物理」18位であった。これらのうち「物理」が「名詞らしさ」の比較的低いところに偏る特性は、ある程度 Dixon (2010) による意味グループごとの傾向を支持するものであると言えるかもしれない。しかしそれ以外については Dixon (2010) が示す傾向を支持するものではなかった。ただし本稿で採用した語彙の分類にはそもそも問題がある可能性もあるので、この点で分類の精緻化が今後の課題となる。

着目してきたが, Yamada (2023) で取り組んだ「形容詞」の修飾機能に着目した研究も進めることでモンゴル語の「形容詞」の究明に役立つのではないかと思われる。

記号一覧

1,2,3: 1st, 2nd, 3rd person 一人称, 二人称, 三人称	IPFV: imperfective 未完了形動詞
ABL: ablative 奪格	INT: interjection 間投詞
ACC: accusative 対格	NEG: negative 否定
ANT: anterior 先行副動詞	NPST: non-past 非過去
ASS: associative 連結副動詞	PERF: perfective 完了形動詞
COM: commitative 共同格	PL: plural 複数
COND: conditional 条件副動詞	PN: proper noun 固有名詞
DAT: dative-locative 与位格	POSS: possessive 所属
EMP: emphasis 強調	PROP: proprietive 「～を持った」という意味の接辞
FUT: future 未来形動詞	PST: past 過去
GEN: genitive 属格	Q: question 疑問
HBT: habitual 習慣形動詞	REFL: reflexive 再帰所属
HON: honorative 敬意	SFP: sentence final particle 終助詞
IMP: imperative 命令	SG: singular 単数
INS: instrumental 造格	SIM: simultaneous 同時副動詞

参考文献

- Dixon, R. M. W. 2010. 12. The Adjective Class. *Basic Linguistic Theory*. Volume 2 Grammatical Topic. New York: Oxford University Press. 電子版
- Kullmann, Rita. and Dandii-Yadam Tserenpil. 2015. *Mongolian Grammar*. 5th revised edition. Verlag: Kullnom.
- Önörbayan, Cedewijn. Luwsandagwyn jumdaan. Myagmaryn Saruul-Erdene. Jawzandulamyn Ganbaatar. 2022. *Mongol xel sudlal IX bot' Üg zij*. Ulaanbaatar. (Өнөрбаян, Цэдэвийн. Лувсандэгийн Жумдаан. Мягмарын Саруул-Эрдэнэ, Жавзандуламын Ганбаатар. 2022. *Монгол хэл судлал IX боть Үг зүй*. Улаанбаатар.)
- 清格尔泰. 1991. 『蒙古语语法』呼和浩特: 内蒙古人民出版社.
- 塩谷茂樹. 2007. 『モンゴル語ハルハ方言における派生接尾辞の研究』大阪外国語大学学術研究双書 35. 大阪外国語大学.
- 山田洋平. 2022. 「モンゴル語の形容詞につく接辞 -xAn」『語学研究所論集』第 26 号 (2021). 東京外国語大学語学研究所. pp1-23.
- _____ 2023a. 「モンゴル語の形容詞の「程度」を表す範疇」『語学研究所論集』第 27 号 (2022). 東京外国語大学語学研究所. pp27-49.
- _____ 2023b. 「モンゴル語の「形容詞」の動詞修飾機能」日本北方言語学会 第 6 回大会 (2023 年 11 月 18 日(土)・19 日(日)新潟大学). 口頭発表
- Yamada Yohei. 2023. “Mongol xelnij ünelemj ilerxijlex temdeg nereer üjl ügijg todotgox tuxaj”. Tüüxen ba orcin üyeijn mongol xel, ayalguunuud: Nijtleг šinj ba хөглийн onclog Olon ulsyn erdem šinjilgeenij xural. Ulaanbaatar. 口頭発表 (Ямада Ёохэй. “Монгол хэлний үнэлэмж илэрхийлэх тэмдэг нэрээр үйл үгийг тодотгох тухай”. Түүхэн ба орчин үеийн монгол хэл, аялгуунууд: нийтлэг шинж ба хөгжлийн онцлог Олон улсын эрдэм шинжилгээний хурал.)
- 山越康裕. 2000. 「現代モンゴル語における「名詞」と「形容詞」について」『日本モンゴル学会紀要』第 30 号. 日本モンゴル学会. pp97-108.

Wierzbicka, Anna. 1988. “What’s in a Noun?” *The Semantics of Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

参考 URL

Bolor tol' (<https://bolor-toli.com/> オンラインのモンゴル語辞典, 2023 年 12 月 13 日最終閲覧)

Js-STAR (<https://www.kisnet.or.jp/nappa/software/star8/> ブラウザ上で利用可能な統計ソフト, 2024 年 3 月 20 日最終閲覧)

Mongol xelnij zöv bičix dürmijn juramlasan tol' (<http://toli.gov.mn/> オンラインの正書法辞典, 2023 年 12 月 8 日最終閲覧. Монгол хэлний зөв бичих дүрмийн журамласан толь)

執筆者連絡先 : yamadabayar@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 12 月 13 日

<研究ノート>

小説におけるオノマトペの使用特徴
—ミステリー小説に焦点を当てた予備的調査—
**Characteristics of Onomatopoeia Usage in Novels
- Preliminary Research Focusing on Mystery Novels -**

黄 慧
Hui Huang

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本研究ではミステリー小説に使われているオノマトペの特徴を明らかにすることを目的としている。ミステリー小説では、1 ページ (約 700 字) 当たり、約 1 語のオノマトペが使われている。調査対象となった 2 冊の小説に共通するオノマトペは約 15% である。上位の使用頻度を示すオノマトペは ABAB 型, A ッ B リ型, AB リ型があり, 2 冊の小説ともほぼ同じ傾向がみられた。低頻度のオノマトペの形態的パターンは全部で 28 種類にも及び, かなり多岐にわたることが分かった。ミステリー小説においても, 様態副詞として用いられるオノマトペが最も多く, 結果副詞や程度副詞として用いられるものは非常に少ない。ミステリー小説では, 新しいオノマトペが作られることは稀であることもわかった。最後に, 今回の予備調査の結果, 使用されているオノマトペの特徴は, 作家による個人差も要因の一つであることが考えられる。

Abstract: This paper investigates the use of onomatopoeia in mystery novels. It finds that there is roughly one onomatopoeic word per page (700 characters) in these novels. Common onomatopoeia between two novels of the survey are about 15%. The most frequently used onomatopoeic forms are of the ABAB, AQBri, and ABri types, seen in both novels and almost the same trends were observed in both cases. The morphological patterns of less frequently used onomatopoeia extend to as many as 28 types, indicating a wide variety. In mystery novels, onomatopoeia are mainly used as adverbs of manner and very few as others. It's rare for mystery novels to create new onomatopoeia. Finally, this preliminary research suggests that individual differences among authors are one of the factors in the characteristics of onomatopoeia used.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000368>

キーワード: オノマトペ, 擬音語, 擬態語, 使用実態, ミステリー小説

Keywords: Onomatopoeia, Mimetic words (words that imitate sounds, words that describe conditions or states), usage, frequency of use, Mystery novel

1. はじめに

オノマトペは, 漫画や小説, 絵本などの文学作品のみならず, 広告のキャッチフレーズやレシピなど, 私たちの日常生活において様々な場面で目にすることがある。それぞれの分野で使われているオノマトペは描写するものが異なることから, それぞれ特徴をもっていることが予想される。そのため, 今後は小説のジャンルごとに使用されているオノマトペの特性を詳細に検証していく必要があると思われる。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

小説のジャンルごとに使用されているオノマトペの傾向を調査する一環として、まずミステリー小説におけるオノマトペの使用傾向を検討することにする。本研究はミステリー小説におけるオノマトペの使用実態を明らかにするための予備的調査である。

2. 先行研究

2.1 でオノマトペの定義および分類について概観し、2.2 で各分野別に使用されているオノマトペを扱った先行研究を見ていく。

2.1. オノマトペの定義および分類

丹野 (2005) は、以下のように述べている。

オノマトペとは「音による命名、音自身が名になる」という意味がある。このような意味合いからすると「あるもの、ある現象」を音によって支持すること、「あるものの状態、あるものの発する音」をそのまま写すこと、と定義することができる。オノマトペの狭義の定義としては、音響世界の模写を主とする擬音語、音響世界の声を模写する擬声語がある。また広義の定義としては、事象の状態を象徴する擬態語である。オノマトペを日本語で言えば、「擬声・擬音、写生語、象徴語、擬容語、擬情語、擬態語、象徴音、語音象徴、声喩、音声象徴、音画など」という。

(丹野 2005: 17-19)

擬音語と擬態語は様々な名称で呼ばれているが、「オノマトペ」という用語がそれらを総称する共通認識がある。これまでの研究では、「擬音語」や「擬態語」¹の表現が一般的であったが、近年は「オノマトペ」という用語を使用する研究者が増えている。本研究でも「オノマトペ」という用語を使用する。なお、先行研究を引用する際には、それぞれの研究で使用された用語をそのまま使用することにする。

小野、武田、川崎 (2021) は、3人の研究者が資料から認定²したオノマトペを抜き出し、その結果を比較した。この研究によれば、絶対的な一致率は高いものの、各研究者の視点から認定されるオノマトペには一定の差異が生じている。以下、詳細な考察結果を表1に示す。

表1：小野、武田、川崎 (2021) における調査結果

	冴え冴え	だんだん	ちょっと	やっと	もっと	しげしげ	ずうっと	がさがさ
A	×	○	○	○	○	○	○	○
B	×	×	×	×	×	○	○	○
C	×	×	×	×	×	×	×	○

(小野、武田、川崎 2021 : 120)

上記のオノマトペ研究者3名による分類結果、オノマトペの認定はAタイプ (異なり語数 69 語)、Bタイプ (異なり語数 58 語)、Cタイプ (異なり語数 56 語) まで13語の差がある。角岡 (2007) では、

¹ 金田一 (1978) は、擬音語と擬態語をさらに、「擬音語 (音を表すもの)」、「擬声語 (声を表すもの)」、「擬態語 (状態を表すもの)」、「擬容語 (人の様子を表すもの)」、「擬情語 (人の感情を表すもの)」と分類している。

² 3名のオノマトペ研究者がそれぞれ基準A、基準B、基準Cに沿って同一資料からオノマトペを抽出する作業を行っている。

和語や漢語³などのオノマトペを考慮に入れ、「真正オノマトペ」と「擬似オノマトペ」、「かな擬似オノマトペ」という用語も使用している。先行研究を概観すると、坂本（2019）でも述べているように、「実はオノマトペかそうでないか、どこまでをオノマトペとするか、の区別も難しく、しばしば研究者の間でも議論になる。（P8）」とされることが多いようである。

2.2. オノマトペの音韻的・形態・統合的特徴について

オノマトペ音韻・形態的特徴については、主に田守、スコウラップ（1999）、浜野（2014）を参照することにする。両研究によれば、日本語のオノマトペは、1モーラを語基にもつCVタイプのもの、2モーラを語基にもつCVCVタイプのもの⁴と2つのグループ⁴に分けることができる。

表 2：オノマトペの音韻形態（田守、スコウラップ 1999：20-25 を表にまとめたもの、用例は一部のみ）

CV タイプ			CVCV タイプ		
1	CV	つ, ふ	6	CVCV	がば, ぐい, びた, ぶい, そよ
2	CVQ	ピッ	7	CVCVQ	ばたっ, ぱらっ, ぐさっ, ぼきっ
3	CVN	ピン	8	CVCVri	ばたり, ぱらり, ぐさり, ころり
4	CVV	ピー	9	CVCVN	ばたん, ぼとん, ごろん, こつん
5	上記の 反復形	ピッピッ, ピンピン, ピーピー	10	CVQCV	どっか, はっし, すっく
			11	CVNCV	むんず, ざんぶ
			12	CVQCvri	ばったり, ぐったり, にっこり
			13	CVCVN	ぼんやり, ふんわり, こんがり
			14	CVCVCVCV	ばたばた, きらきら, にこにこ
			15-23	その他の形態 および複合形	がさごそ, どたばた, ちやほや, が たびし, そそくさ, すたこら, ぐさ りぐさり, どんきんどんきん, ちらりほ らり, すっからかん, すってんころ り, とんちんかん, つんつるてん

浜野（2014：6-7）は、CVタイプの語根に「っ／ん／ー」が伴って使用されることについて、CVタイプの語根は語根と語尾の間に多くの場合意味的な関連があり、CVCVタイプの語根とは異なり、構成要素間の独立性が弱いと述べている。さらに、CVタイプの語根を含む表現のほとんどが音や単純な運動と模倣的な関係にあり、言語的な分析性が一般的な語彙やCVCVタイプに比べて弱いとしている。こ

³ 漢語由来のオノマトペについては、中里（2001）の研究がある。中里（2001）では、以下のように述べている。「一々」型のは限られた文脈で使われているうちに、その後のイメージが定まり、言語音と指示内容に有縁性を感じさせるようになる可能性がある。さらに漢字ではなく仮名書きがされるようになれば、漢字の表意性が薄れ、音のイメージで使用される「オノマトペ」になると判断される。一方、「一然」型は、振り仮名と併用されたために、和語の意味が先行し、オノマトペらしさを感じさせなかったのだろう（中里 2001: 564-565）。

⁴ 各研究者によってCVタイプをA型、X型と呼び、CVCVタイプをAB型、XY型と呼ぶこともある。本研究では先行研究を引用する際には、先行研究に書かれた用語をそのまま使用することにする。しかし、収集したデータを分析する際にCV表記にすると長くて読みにくくなるため、主に吉永（2019）のA型、AB型のような表記を用いる。なお吉永はオノマトペ標識の特殊拍の表記に記号を用いらずに、促音（ッ）、撥音（ン）、長音（ー）、リ語尾（リ）を使用している。例：Aッ、Aー、ABン、AンBリなど。

れにより、CV タイプと CVCV タイプのオノマトペには違いがあり、文学作品で使用されるオノマトペの傾向にも影響を与える可能性があると考えられる。

オノマトペの統語的特徴としては、田守、スコウラップ (1999)、浜野 (2014) などが挙げられる。田守、スコウラップ (1999) によれば、オノマトペは副詞的用法 (例：ゆっくりあるく)、動詞的用法⁵ (例：にこにこする/ぼろぼろになる)、形容詞・形容動詞的用法 (例：きらきらのな星、疲れてへとへとだ)、名詞的用法 (例：ぶつぶつができた)、複合語用法 (例：ピリ辛) だけでなく、「一めく (例：きらめく)」、 「一つく (例：いらつく)」、 「一ける (例：よろける)」などの派生用法も存在する。

2.3. 様々な文体で使用されているオノマトペ

日本語のオノマトペは様々な分野で使用されており、その使用頻度および使用傾向に違いがあるということが報告されている (玉岡他 2011, 田守 2012, 夏目 2013, 深田 2013, 星野 2014, 渡辺・中村 2012, 赫楊 2017, 隅田 2019, 陳萍 2022, 吉崎 2023)。

星野 (2014) の研究によれば、グルメ記事で使われるオノマトペは食品 (お菓子・飲料を含む) や食べ方、料理場面を描写するために使用されている。渡辺・中村 (2012) の研究によれば、料理レシピに多く登場するオノマトペは、料理そのものを表現するオノマトペと、調理動作を表現するオノマトペに分けることができる。さらに、レシピの「タイトル」、「説明文」、「料理手順」それぞれに使われるオノマトペにも違いがあることが分かった。吉崎 (2023) の研究によれば、子供の歌には擬音語の方がより多く用いられ、研究対象としている擬情語は約 11% と最も少なかっただけでなく、限られた擬情語 (「にこにこ」や「ほかほか」など比較的やわらかい響きを持つもの) が多いと報告されている。陳 (2023) は、反復形を除いて漫画で使われている擬音語の語尾が「っ、一、ん」が多いことを指摘している。その要因として、漫画に描かれた動きの緊張感やスピード、動作の余韻を強調する、または描写している様態が時間的に長く持続していることを表すなど、表現の効果を高めるために語末に特殊拍を使用していると分析している。

玉岡、木山、宮岡 (2011) は、新聞と小説のコーパス⁶における ABAB 型のオノマトペ (28 語) と動詞の共起パターンについて考察した。この研究によれば、コーパスの種類の違いがオノマトペと動詞の共起パターンにおいても顕著であり、小説の方がオノマトペと動詞の共起パターンが多様であると結論づけている。

以上、先行研究を概観した。オノマトペの形をしているものの、オノマトペであるかどうか判断が難しいものがあること、オノマトペはその他の語彙群とは違う音韻・形態的特徴をもっていること、そして統語的には様々な品詞として用いられていること、最後に様々な分野で使われているオノマトペの使用傾向および特徴に違いがあることが分かった。

3. 研究対象・研究方法

研究対象とするミステリー小説は、できるだけ新しいもの、より多くの読者に読まれているものを考慮し、「このミステリーがすごい!」のランキングを参照することにした。それぞれの作家による個人差も考慮する必要があるため、「このミステリーがすごい! 2020 年版」と「このミステリーがすごい! 2021

⁵ 本研究では、「にこにこする」のように「オノマトペ+する」になるものと、「ぼろぼろになる」のように「オノマトペ+なる」になるものをそれぞれ「する動詞」、「なる動詞」と呼ぶことにする。

⁶ 玉岡、木山、宮岡 (2011) が研究対象としている新聞は、毎日新聞の 1991-1999 年の 9 年間の記事をまとめたものであり、小説は、青空文庫における現代語で書かれた作品である。

年版) 国内編からそれぞれ1冊ずつ、計2冊⁷を選んだ。対象とした2冊の小説とも電子書籍のkindle版および紙媒体の両方を使用している。なお出版年およびページ数などは、紙媒体の情報を使用している。

表3：研究対象のミステリー小説

著者	小説名	出版年	出版社
相沢沙呼	『medium 霊媒探偵城塚翡翠』(以降『霊媒探偵』と呼ぶ)	2019	講談社
阿津川辰海	『透明人間は密室に潜む』(以降『透明人間』と呼ぶ)	2020	光文社

用例の収集手順としては、まずkindleアプリで小説を読み進めつつ、オノマトペの用例にハイライトをつけていき、1冊読み終わったところでハイライト部分を表示し、オノマトペの用例部分を手入力⁸した。

2.1でも見てきたように、オノマトペの認定および分類は非常に困難である。このため、本研究ではオノマトペ辞書⁹を参照し、オノマトペであるかどうかを判断することにする。詳細については後述する。

漢語由来のオノマトペに関しては、中里(2001)で言及している「一然」型のもは収集せず、「一々」型のもはオノマトペとしてカウントすることにする。今回オノマトペとして収集した漢語由来のものは、「段々(だんだん)、点々(てんでん)、堂々(どうどう)、悠々(ゆうゆう)」の4語である。小野、武田、川崎(2021)では、オノマトペを認定する3つの基準ともに感動詞を除外している。

(1) 前略・・・小十郎は ううと¹⁰うなつて谷をわたつて帰りはじめた。

(小野、武田、川崎 2021 : 118 より)

小野、武田、川崎(2021)で示されている認定基準(表1参照)のうち、基準Cで対象外としている「だんだん」、「ちよつと¹¹」、「しげしげ」、「ずっと」の4語およびその他の研究でオノマトペとして認定されている「きつと」はすべてオノマトペ辞書に載っているため、オノマトペとして扱うこととする。なお、「やつと」、「もつと」の2語およびその他の研究でオノマトペとして認定されている「やっぱり」

⁷ 筆者は、日本語学習者でもあり、研究の出発点は中国人日本語学習者が日本語のミステリー小説を読む際にどのようなオノマトペを理解すべきかという点であった。そのため、「このミステリーがすごい！」の人気ランキング上位の小説かつ中国語に翻訳されている作品を選んだ。本研究では、日本語のミステリー小説におけるオノマトペの使用実態に焦点を当てている。中国語の翻訳本との比較対照は次稿に譲る。

⁸ 用例のデータ化はすべて手入力で行っている。Kindleアプリでハイライトをつけた部分は本来エクスポートでき、そのまま電子データになるはずである。しかし、著作権の制限を受け、今回のように用例が大量にある際には、文字数が既定の数を超えてしまうため、表示されるのはごく一部の用例のみであった。

⁹ 本研究では、オノマトペの辞書6冊を参考にしており、詳細は参考文献リストを参照する。

¹⁰ (1)のような唸り声である「うう」も感動詞として認定している。また、人の声ならば感動詞、熊の声ならばオノマトペと分けることが可能であるとしながら、感動詞なのかオノマトペなのかは判断が難しい問題であると述べている。須藤(2008)、VUONG(2013)によれば、感動詞の研究は数多くあり、感動詞の認定が難しい。そして感動詞を音韻的特徴あるいは意味的特徴などによって分類しているとしている。これらの研究で取り上げている分類には、「あつ」、「ふうん」や「ほう」なども含まれているが、本研究ではいったんこれらもオノマトペの音韻的特徴を持っているものとしてデータ収集を行っている。

¹¹ 「ちよつと」に関しては、6冊のオノマトペ辞書とも見出し語としての記載はないが、浅野の辞書に、「ちよつくら」の同類語として記載され、次のような記述がある。「ちよつくら」:「ちよつと」の俗語的表現である(浅野1978:188)。そのため、本研究でも「ちよつと」を研究対象としている。

はオノマトペ辞書に載っていないため、除外することにした。

最後に、田守、スコウラップ（1999）、浜野（2014）で言われているオノマトペから派生したものも収集対象としている。

このような基準を設けた結果、2冊のミステリー小説から、収集したオノマトペの使用例は全部で803語で、異なり語数は、306語である。

4. 考察

4.1でオノマトペの使用頻度について、4.2でミステリー小説に使用されているオノマトペの音韻・形態的特徴について、4.3でオノマトペの統語的特徴について見ていくことにする。

4.1. ミステリー小説に使用されているオノマトペの使用傾向

ここでは、ミステリー小説に使われているオノマトペの使用頻度、文字表記、出現箇所について順に見ていく。

4.1.1. ミステリー小説に使用されているオノマトペの使用頻度

2冊のミステリー小説から収集したオノマトペは計803語である。ここには、派生形32語（異なり語数14語）も含まれている。以下、詳細を表4に示す。

表4：ミステリー小説から収集したオノマトペ

作品名	ページ数	オノマトペ数 (延べ語数)	オノマトペ数 (異なり語数)
『霊媒探偵』	380	439	169
『透明人間』	352	364	194
合計	732	803	<u>306</u>

表4に示されているように、『霊媒探偵』では439語のオノマトペ、『透明人間』では365語のオノマトペが使用されている。『霊媒探偵』の場合、1ページ（700字¹²）あたり約1.15語、『透明人間』では1ページ（700字）あたり約1.03語のオノマトペが使用されている。平均的に1ページ（700字）に約1語以上のオノマトペが使用されていることが分かる。

異なり語数から見ると、『霊媒探偵』は439語中、異なり語数が169語であり、一方で『透明人間』は365語中、異なり語数が194語である。2冊の小説に使用されているオノマトペの異なり語数は306語である。異なり語数と延べ語数の割合からわかるように、『透明人間』の方が『霊媒探偵』よりも使用しているオノマトペにバリエーションがあることがわかる。

同じくミステリーを題材にしている小説であるため、使用されるオノマトペには共通点があると推測される。それぞれの小説に使われたオノマトペの異なり語数を確認したところ、306語中、共通するオノマトペは46語¹³であり、全体の約15%を占めている。今回の予備調査では調査した対象の小説が2冊のみであるため一概には言えないが、同じミステリーを題材としていても作家によって用いるオノマトペには個人差があることがうかがえる。以下、表5に2冊の小説に共通して使用されているオノマトペ

¹² 文字数とページ数から平均的に1ページ当たり約700文字として換算している。

¹³ オノマトペから派生された動詞「ざわめく」、「おどける」も小説2冊ともに使用されている。完全重複するものは全部で46語である。

を示す。

表 5：2冊の小説に共通するオノマトペ

1	あっさり	10	こっそり	19	そろそろ	28	にやにや	37	びっくり
2	おずおず	11	さっぱり	20	ちゃんと	29	にやり	38	ひよっと
3	おどおど	12	じっくり	21	ちょっと	30	ばたばた	39	ふと
4	がちがち	13	しゅんと	22	ちょっぴり	31	ばちくり	40	ぶんぶん
5	きちんと	14	すっと	23	ちらり	32	はっと	41	べったり
6	きつと	15	ずっと	24	とんとん	33	ぱっと	42	めちやくちや
7	きよとん	16	すっかり	25	どんどん	34	はっきり	43	もじもじ
8	ぎりぎり	17	そっと	26	にこやか	35	ばりばり	44	ゆっくり
9	くすくす	18	ぞっと	27	にっこり	36	ぴくりと	45.46	おどける・ざわめく

表 5 に示されているオノマトペのうち、A ッ B リ型が最も多く、11 語（約 23%）が共通している。AB リ、ABC リ、A リ A リを含めると全部で 17 語がリ語尾を持つオノマトペである。さらに、A ッ型のオノマトペが 9 語（約 20%）、ABAB 型が 8 語（約 17%）用いられている。

ファッション雑誌と料理誌におけるオノマトペの実態を調査した赫楊（2017）によると、両誌において A ッ B リ型のオノマトペが最も多く用いられ、次が A ッ型、ABAB 型の順であった¹⁴。なお、赫楊（2017）の研究では使用頻度を調査しているため、異なり語数について触れていない。本研究で扱った小説においては A ッ B リ型のオノマトペの使用例が 114 例で全体の約 14%、A ッ型のオノマトペの使用例は 211 例で全体の約 26%、ABAB 型のオノマトペの使用例が 148 例で全体の約 18%を占めている。ミステリー小説においては A ッ B リ型のオノマトペの使用率はファッション雑誌や料理誌に比べて、使用頻度がかなり低いことが分かる。本研究で扱った用例のうち、A ッ型が最も多いのは「きつと（26 例）」と「ちょっと（65 例）」が占める割合がかなり高いためである。さらに 211 例中 91 例（約 43%）が「ちょっと」と「きつと」の用例であった。詳細は 4.2 で詳しく見ていく。

赫楊（2017）の考察において使用頻度が上位にある A ン B リ型のオノマトペは、ミステリー小説では 2 冊に共通するオノマトペに含まれていない。『透明人間』、『霊媒探偵』から収集できた A ン B リ型のオノマトペは全部で 13 例（異なり 9 語）のみであり、約 1.6%しか占めていないことが分かった。A ン B リ型のオノマトペの異なり語数（9 語）の詳細を（2）に示す。

（2）9 語：あんぐり、うんざり、しょんぼり、じんわり、のんびり、ふんわり、ほんのり、ぼんやり、こぢんまり（A ン B リの異形としてカウント）

4.1.2. ミステリー小説に使用されているオノマトペの文字表記

使用されているオノマトペの文字表記は平仮名、片仮名、漢字の 3 種類である。全体的に平仮名表記が 690 語で約 84%を占め、片仮名表記が 93 語で約 12%しか占めていないことわかる。以下、表 6 に、

¹⁴ ファッション雑誌と料理誌におけるオノマトペの使用頻度は、A ッ B リ型がそれぞれ 37.61%と 42.32%、A ッ型がそれぞれ 9.60%と 18.74%、ABAB 型が 7.00%と 13.47%、A ン B リ型がそれぞれ 4.15%と 7.58%である。

文字表記の詳細を示す。

表 6：ミステリー小説におけるオノマトペの文字表記

作品名	平仮名（語）	片仮名（語）	漢字（語）
『霊媒探偵』	424	6	9
『透明人間』	266	87	11
合計	690	93	20

赫楊（2017）によると、同じくファッション雑誌であっても年齢層や男性向け、女性向けなどのジャンルによって文字表記に違いがある。上記に示している用例数から分かるように、ミステリー小説においても今回の2作品を見る限り、作品によって文字表記に違いがあることが分かる。

『霊媒探偵』においては、片仮名表記のオノマトペの使用頻度が異常に低く、わずか6語のみであった。多くの先行研究で言及されているように、音を描写する擬音語は片仮名、擬態語は平仮名で表記されることが一般的である。しかし、(3)、(4)で示しているように、『霊媒探偵』でカタカナ表記されている6語のオノマトペのうち、擬音語は1語も確認できていない。

(3) 最近では友人が増えたようで、スマホを眺めながらニヤニヤしていることもあるが、共に遊園地に行くほどの仲ではなかったろう。

（『霊媒探偵』）

(4) 髪はボサボサで、寝間着姿は非常にダサく、目元が赤く腫れている。

（『霊媒探偵』）

『透明人間』の片仮名表記には、(5)、(6)のように音を描写する擬音語、(7)と(8)のように様子を描写する擬態語のもの両方が確認できた。

(5) ぼくも思わず息が詰まった。次の瞬間、扉の向こうからかすかに、グシャッという音が聞こえた。

（『透明人間』）

(6) 彼は立ち上がって扉の前に行く。扉を拳でドンドンと叩き、「助けてくれ！」と数度叫ぶ。

（『透明人間』）

(7) 「前略。鼻がツーンとするのをこらえて、無理に声を出そうとすると、そうなるんですよ」

（『透明人間』）

(8) さっきまでのピリリとした緊張感がどこかへ吹き飛び、どうにも締まりのない空気になった。

（『透明人間』）

『霊媒探偵』では「にや系」のオノマトペが6語使われているが、1例以外は平仮名表記になっている。これに対し、『透明人間』の場合は「ニヤニヤ」「ニヤリ」「ニヤける」など「にや」系16例すべてが(9)のように片仮名で表記されている。そして、「はっとする」は6例すべて、「カッとなる／する」は5例すべて、「ムッとする」も4例すべてが、(10)、(11)、(12)のように片仮名表記になっている。

(9) 「それでもう一つ分かったことがあるぞ」6番がニヤニヤと笑っていた。

（『透明人間』）

(10) おかしな点？オタクたちの議論が物証に及んだので、ハッと心を惹きつけられた。

『透明人間』

(11) 「前略 カッとなって殴りつけたのなら、殴った後、正気に返って・・・ 後略」

『透明人間』

(12) 6 番は「恥じらいと言いますが、教師だから外聞を憚っているだけでしょう」とムツとしたように言い返した。

『透明人間』

同様に、A ッ型のオノマトペであっても副詞的用法としての用法しかもっていない「きつと」、「ちょっと」、「ずっと（ずうつと含む）」は、平仮名表記が一般的であり、今回の調査においても片仮名表記で用いられる用例は確認できなかった。「ハツと」、「カッと」、「ムツと」のように A ッ型のオノマトペが直接するを後続させて使われるものは片仮名表記にされやすいのではないかと推測した。「は」は助詞としても使われて、「か」は疑問詞として文末に使われることがある。もし1文字のみのこれらを平仮名表記にすると、「わたしははつとした」のように非常に読みにくくなることが想像できる。しかし、『霊媒探偵』では「はつと」の使用例が6例あるが、すべて(13)のように平仮名で表記されている。これは作家個人の好みによるものであるかどうかを今後ほかの小説における使用例も見ながら検討する必要がある。

(13) 翡翠と名乗る霊媒に促されて、結花ははつとしたようにソファへ腰を下ろした。

『霊媒探偵』

先ほど3の研究方法でも述べたように、本研究では漢語由来のオノマトペも研究対象としている。漢語由来のオノマトペは(14)、(15)、(16)のように反復形のものである。オノマトペから派生した動詞「きらめく（煌めく）」は全部で5例確認できたが、『霊媒探偵』でしか使われていないことが分かった。さらに、「煌めく」はすべて(17)のように漢字で表記されている。

(14) 玄関マットに点々と垂れたコーヒーの滴は、そのまま一階の女子トイレの方に延びている。

『透明人間』

(15) 堂々としていればいいのさ。ウェルカムドリンクのジュースに口をつけながら、俺は自分をなだめていた。

『透明人間』

(16) 悠々と語る翡翠を、香月は見下ろす。こいつは、なにを言っている？

『霊媒探偵』

(17) 翡翠の眼が、暗がりの中で妖しく煌めく。

『霊媒探偵』

以上、オノマトペの文字表記について見てきたが、本研究で取り上げた2作品から見る限り、平仮名で表記されることが多く、片仮名で表記されることは比較的少ないことが分かった。片仮名表されている93語中、26語（約28%）が「～という音」を伴った擬音語であることから、片仮名で音を表すことが多いという先行研究の考察結果を裏付ける結果となった。さらにオノマトペの表記は作家の習慣や好みに左右されることが多く、作家によってオノマトペの表記に違いがあることが分かった。

4.1.3. ミステリー小説に使用されているオノマトペの出現箇所

夏目 (2013) は漫画の背景に描かれたオノマトペについて詳しく考察を行った研究である。夏目 (2013) は「多くのオノマトペは漫画に描かれた、ただの言語記号ではない。それは同時に絵であり、造形である (P226)」と述べている。オノマトペは漫画の地の文、セリフ、背景の 3 つの部分に使われ、それぞれの部分で使われているオノマトペにも違いがあることが見て取れる。小説などの文学作品においてオノマトペは地の文とセリフの 2 つの部分に使用されている。ミステリー小説におけるオノマトペが地の文とセリフでどのように現れ、どのような違いがあるのかについて見ていくことにする。以下、表 7 に詳細を示す。

表 7: 地の文とセリフにおけるオノマトペの使用状況

作品名	地の文 (語)	セリフ (語)
『霊媒探偵』	294	145
『透明人間』	247	117
合計	544	259

表 7 から分かるように、本研究で扱った 2 冊のミステリー小説において地の文で使用されているオノマトペは 546 語で約 68% を占め、セリフで使用されているオノマトペは 257 語で約 32% を占める。個別作品から見ていくと、『霊媒探偵』の地の文に使われているオノマトペは 298 語で約 68% を占め、セリフに使われるオノマトペは、141 語で約 32% を占めている。『透明人間』の地の文に使われるオノマトペは 248 語で約 67% を占め、セリフに使われるオノマトペは 116 語で約 33% を占めている。個別作品における使用傾向も全体の傾向とほぼ同じであることが分かった。

地の文に使われるオノマトペが多い原因としては、(18), (19) のように主人公の様子や状態を表す擬態語表現はほとんど地の文で現れること、(20), (21) のように音を描写する擬音語はほとんどセリフではなく地の文で表現していることなどが考えられる。

(18) 「ご相談になりたいことというのは？」翡翠に問われ、おずおずと結花が話し始める。

(『霊媒探偵』)

(19) 「こんなところからはすぐに脱出しないといけない」カイトさんは力強く言い切った。その目はぎらぎらと輝き、使命感に燃えているように見える。

(『透明人間』)

(20) 「こうやって、多くの女性を願い続けてきたんでしょう……」美しい歯を、がちがちと鳴らしながら、彼女は気丈に言う。

(『霊媒探偵』)

(21) その時、聞き覚えのある足音がした。決意を秘めて踏み込む時の、緊迫をはらんだ足音。チッ、チッという腕時計の秒針の音。

(『透明人間』)

セリフに使われるオノマトペには (22) のような笑い声を描写する擬音語と、(23) の「ぎゅっとしてあげる」のような会話でよく用いられる擬態語がある。

(22) 「はは。美々香ちゃんも大変だったね」

(『透明人間』)

(23) 優しい掌だと思った。翡翠が言う。「ぎゅって、してあげます……」

『霊媒探偵』

セリフで用いられているもののうち、特徴的なのは副詞的用法の「ちょっと」である。「ちょっと」は全部で 65 例であり、そのうち 53 例がセリフの中で使用されている。「ずっと」に関しては 37 例中 23 例がセリフの中で使われており、セリフで用いられている割合は半数以上を占めている。(27) と (25) は地の文で用いられている「ちょっと」と「じっと」の用例である。

(24) 鏡を覗いて、顔を赤くする。「す、すみません、わたし、ちょっとお化粧を直しに——」

『霊媒探偵』

(25) 彼はどこかばつの悪そうな顔をして目をそらした。こんなところで知り合いに遭遇するとは思っておらず、ちょっと動揺しているのだろう。

『透明人間』

(26) 「わたしが、ほんものの雲媒だって、ずっと信じていらしたんですか--?」

『霊媒探偵』

(27) 翡翠の言葉の通り、死者の意識が停滞するというのなら、結花の魂はずっと死の瞬間のまま、その先に進むことがない。

『霊媒探偵』

以上、ミステリー小説に使われているオノマトペの使用状況および使用頻度について見てきた。ミステリー小説では 1 ページ (約 700 字) 当たり、約 1 語のオノマトペが使われていること、2 つの小説に共通するオノマトペはわずか約 15% ほどしかないこと、オノマトペの文字表記は作家による個人差があること、最後に造語性に関しては新しいオノマトペが作られることが漫画と比べてかなり少ないということなどが分かった。

4.2. ミステリー小説に使用されているオノマトペの音韻・形態的特徴

ここでは、オノマトペの音韻的・形態的特徴について見ていく。本研究で扱った 2 冊の小説には A 型が 331 語で全体の約 41%、AB 型が 470 語で約 59% を占めており、全体的に AB 型が占める割合が A 型より高いことが分かった。その他の複合型はわずか 2 例のみであった。以下、詳細を表 8 に示す。

表 8: ミステリー小説におけるオノマトペのタイプ

作品名	A 型	AB 型	その他・複合型
『霊媒探偵』	174	263	2
『透明人間』	157	207	0
合計	331	470	2

田守、スコウラップ (1999) および吉永 (2019) を参考にして分類を行った結果、A 型から 23 パターン、AB 型から 22 パターンのオノマトペが確認できた。A 型のほうが AB 型より形態的パターンが多い原因の一つとしては、笑い声の描写が多いことがあげられる。笑い声は (28), (29), (30) に示しているように、「ふ」、「は」、「へ」を語基にかなりバリエーションに富んでいる。

(28) 大野は目を丸くして、しばらくわたしを見つめていた。フッ、と笑って、彼は言う。

『透明人間』

(29) 翡翠が、笑う。けたけたと、笑いだす。「ははっ、あはははっ、ははははははっ！」そんなふうに彼女が笑ったのを見るのは、初めてだった。

『霊媒探偵』

(30) 「ですが、実際のところ新聞報道やニュースだって、完全にシャットアウトは出来ないわけでしょう。それらしいアカウントを特定してうっかり見てしまうこともあるというものです。へっへっへ」

『透明人間』

複合型に関しては、田守、スコウラップ（1999）だけでなく様々な先行研究で取り上げられている形態的パターンがあるが、本研究扱ったミステリー小説においては使用頻度が非常に低かった。今回収集できた複合型の使用例は全部で3例のみである。(31)と(32)で示しているように、それぞれのAB型から語根のみを使って新しく組み合わせられたものである。「ふわとろ」は食材などを描写する際によく使われる「ふわふわ」と「とろとろ」を、「テヘペロ」は照れ笑いの「テヘッ」と舌をだす仕草「ペロ」を組み合わせた言葉である。

(31) 「前略 わたしも先生と同様に、社会不適合者と分類される人種なものですから、他人を慮って発言するのが苦手なだけなんです。悪気はあんまりありません。テヘペロです」

『霊媒探偵』

(32) 少しすると、そんな雰囲気を感じたかのように、料理が運ばれてきた。「うわあ、ふわとろですね」オムライスを前にして、翡翠が顔を輝かせた。

『霊媒探偵』

次にオノマトペの音韻形態とその使用頻度についてさらに詳しく見ていくことにする。以下、表9に2冊のミステリー小説から収集したオノマトペの形態パターンおよび使用頻度を示す。紙幅の関係上、上位10位までを示す。

表9：ミステリー小説におけるオノマトペの音韻形態と使用頻度

	『霊媒探偵』				『透明人間』			
	A型		AB型		A型		AB型	
1	Aッ	129 (18)	ABAB	96 (45)	Aッ	82 (19)	AッBリ	68 (26)
2	A	9 (1)	ABリ	61 (25)	AンAン	17 (8)	ABAB	52 (35)
3	Aン	7 (3)	AッBリ	46 (19)	Aン	16 (7)	ABリ	27 (13)
4	Aーッ	6 (2)	派生形	18 (17)	Aリアリ	10 (8)	ABッ	15 (14)
5	AンAン	6 (6)	ABン	13 (6)	AAA	4 (2)	派生形	13 (10)
6	AAA	4 (1)	AンBリ	7 (4)	AAAA	4 (1)	ABン	9 (4)
7	AAAA	4 (1)	ABッ	5 (4)	AAッ	3 (3)	AB	9 (7)
8	Aリアリ	2 (2)	ABCB	4 (3)	Aー	3 (3)	AンBリ	6 (5)
9	Aー	2 (2)	AッBラ	3 (1)	AA	2 (2)	ABCリ	3 (1)
10	AA	2 (1)	ABBBッ	2 (1)	AッAッ	2 (2)	ABCCC	1 (1)

(上位10位まで、括弧の中は異なり語数)

表9をみると、『霊媒探偵』と『透明人間』の両方でAッ型のオノマトペが最も多いことが分かる。

しかし、『霊媒探偵』ではA型, A型, Aン型の順になっており、『透明人間』ではA型の次に多く用いられているのがAンAン型, 次がAン型であることが確認できた。「ちょっと」が64例で最も多く使用されており, 次いで「ずっと」が37例, 「きっと」が26例の順になっている。(33)のような用例数が上位のもの以外にも, (34)のような「ぱっと」も7例使われている。

(33) 頭の中に食堂でのピュッフエのことが浮かぶ。どんなに豪華な料理が出るんだろう。こんな船だから、きっと美味しいものが出たんだろうな。

(『透明人間』)

(34) 初夏の陽射しを浴びて待っていると, 約束の時刻になり, 結花が改札から姿を現した。こちらを見つけた彼女は顔を上げて, ぱっと表情を明るくする。

(『霊媒探偵』)

使用頻度が低いのは(35), (36), (37), のような「きゅっと」, 「ぐっと」, 「ぞっと」などであるが, どれも3例未満である。辞書によれば「ぞっと」は「恐ろしさで身の毛がよだつさま, 極度の恐怖から, からだがふるえあがるような感じのするさまを表わす」とされている。このような意味合いからミステリー小説では頻繁に使用されるオノマトペであると推測していたが, 実際の使用頻度はわずか3語のみで非常に低いことが分かった。

(35) 翡翠が, 意を決したみたいに, きゅっと唇を結んで男を睨んだ。それから男の腕を振り払い, 大きく息を吐き出して, 捲し立てた。

(『霊媒探偵』)

(36) 体格の良い方は, ぐっと拳を握って突き出した。「変な素振りを見せたら, 即座に絞め上げる」

(『透明人間』)

(37) 「考えてみれば, 夫——いいえ, 内藤さんにとっては気持ちの悪いことかもしれないわね。一緒に住んでいた女が, いつの間にか別人に, それも知りもしない隣人に入れ替わっていたなんて……」「まあ, ぞっとする話でしょうね」

(『透明人間』)

『霊媒探偵』にA型が多いのは(38)で示しているように「ふと」1語が繰り返し使用されているためである。『透明人間』でも(39)のように「ふと」は使われているが, 使用頻度は非常に低い。

(38) 指紋は拭えるが, 手についた血は簡単には落ちない。その後, ふとした瞬間にデスクへと手をついてしまうなどして, そこに手形が残った。

(『霊媒探偵』)

(39) 快晴だった。潮風が心地よく, 寝不足も吹き飛びそうだった。深呼吸を一つ。ふと, 暗い船室に閉じ込められている弟とカイトの顔が頭をよぎる。

(『透明人間』)

次にAB型のオノマトペを見ていく。『霊媒探偵』ではABAB型のオノマトペが最も多く用いられており, 96例で約20%を占めている。次いでABリが61例で約13%, AッBリ型が46例で約10%を占めている。一方, 『透明人間』では『霊媒探偵』で2位であったAッBリ型が68例で約17%を占めている。次いで, ABAB型が52例で約14%, ABリ型が27例で約7%を占めている。このように順位の前

後はあるものの、1位から3位までを占めるオノマトペの割合は『霊媒探偵』と『透明人間』においてそれほど変わらないことが分かる。ABリ型は(40)の「さらり」以外にも「かちり、きりり、ぐりり、ぐるり、けりり、こくり、ごくり、じゃりり、しゅりり……など」があるが、「にやり」が最も多く11例使用されている。(41)のようなABAB型は使用パターンに最もバリエーションがある。(42)のようなAッBリ型は最も多く使用されているのが「すっきり」の19例、次が「べったり」の11例である。

(40) 少女の死を悼んだと思えば、さらりとそんな発言も交えていく。

(『霊媒探偵』)

(41) 「あ、いえ、その」なにかに気づいたのか、片手をぱたぱたと振って翡翠が言う。「先生とは、もう、お友達ですから！その、余計な気を遣わなくてもいいというか！」

(『霊媒探偵』)

(42) 「前略 わざわざ痕跡を拭ったあとで、一度ならず二度もうっかりして指紋を残すのは、流石に不自然すぎますから」

(『霊媒探偵』)

AッBリ型のオノマトペにおいて特徴的なのはその他のジャンルでは高頻度で上位にくる(43)、(44)のような「しっかり」と「はっきり」の使用頻度が低いことである。

(43) 露出した白い肩が、力なく落ちている。メイクもしっかりとしているので、遺体が発見される前から起きていたのかもしれない。

(『霊媒探偵』)

(44) 夫が息を呑むのが気配ではっきりと分かった。問題は、「探偵」と呼ばれているあの男が、「彼女」という言葉を口にしたことだ。

(『透明人間』)

以上、使用頻度が上位のものを主に見てきたが、次は使用頻度が低いもの、および造語などについて見ていくことにする。2.3でも見てきたように、陳(2023)によれば漫画では特殊拍の「ん/っ/ー」を語尾に組み合わせた形で使われることが多いとされている。しかし、ミステリー小説では「がんっ」のような特殊拍を重ねて使用するオノマトペは非常に少なく、わずか1例のみであった。漫画ではオノマトペが背景に描かれるため、絵の影響を受け、その絵にふさわしい音や様子を表現しようとするため、バリエーションが豊富になる。これに対して、小説では読者が自分の頭の中で想像することで補完できるため、一般的なオノマトペが使用されやすいと考えられる。浜野(2014)によれば「ん」語尾はある程度の時間的な間隔が感じられ、一方で「っ」は瞬間的で、一時的なイメージを付与する音象徴効果があるとされている。たとえば、(45)の「ドンッ」はある音が一瞬で終わるのではなく、短い時間であっても持続性があり、その後に動作が止まった印象を与えている。

(45) 次に、ドンッと低い音がした。重いものがぶつかる音だ。

(『透明人間』)

(46)～(49)のように使用頻度が低いオノマトペは数多くある。今回の調査で1例しか使われていないオノマトペの形態的パターンは、28種類にのぼる。

(46) 掃除を再開しようとしたとき、廊下の方から音が鳴った。ちーん、と凄い勢いで鼻をかむような音だった。

『霊媒探偵』

(47) 青い眼をした白人の女がなんの感慨もない虚無に等しい表情で香月のことを、じいっと見つめていた——

『霊媒探偵』

(48) 恥ずかしさより呆れの方が先だった。さっきまでのピリリとした緊張感がどこかへ吹き飛び、どうにも締まりのない空気になった。

『透明人間』

(49) 「さっさと解決してくれんと、女性はおちおち夜道も歩けないだろうよ」

『霊媒探偵』

オノマトペは造語性に富んでいると言われている。しかし、今回調査した2冊の小説から収集したオノマトペの用例を確認すると、辞書に載っていないオノマトペはわずか3語のみであった。(50)の「ぐぎゅるる」はAB型の「ぐぎゅ」に接尾辞である「る」を繰り返したものであると思われる。(51)はAB型のBの部分の反復させた形である。(52)はオノマトペ辞書には載っていないものの、web辞書に載っているため、新しく作られた造語ではないが、オノマトペの辞書には収録されていない。いずれにせよ、この二人のミステリー小説作者は新しい形のオノマトペを作る点においては消極的であるといえる。

(50) その時、ぼくのお腹が激しく鳴った。ぐぎゅるる、という遠慮のない音に、ぼくは恥ずかしくなってお腹を押さえる。

『透明人間』

(51) 「でも所長だって、わたしの耳なしでは謎が解けないでしょう」ぐぬぬぬ、と唸りながら、両者睨み合う。

『透明人間』

(52) (前略) つまみ食いするみたいに読み始めたのでしょうか？だからテヘペロって？

『霊媒探偵』

『霊媒探偵』では「とくとく」が(53)のような使い方で3回使用されているが、オノマトペ辞書には載っていない用法であった。本来の「とくとく」は、脈を打つ「とくとく」、液体が流れる「とくとく」、歩くときの様子の「とくとく」である。(53)のように「語る」ときの様子を描写する用法は辞書には載っていないため、意味的に考慮すると新しい用法としてカウントすべきものかもしれない。

(53) 歪な微笑と共にとくとくと語る翡翠を見下ろし、香月は啞然と呻く。

『霊媒探偵』

以上、オノマトペの音韻・形態的特徴について見てきた。使用頻度が上位のオノマトペは『霊媒探偵』および『透明人間』ともに似ている傾向にあった。そして、低頻度のオノマトペの形態的パターンが28種類と多いこと、ミステリー小説には漫画のように新しいオノマトペはあまり作られていないということがわかった。

4.3. ミステリー小説に使われているオノマトペの統語的特徴

ここでは、ミステリー小説に使われているオノマトペの統語的特徴について見ていく。先行研究の記述によれるとオノマトペは副詞としての用法が最も多い。収集した用例がどのように使われているのか確認したところ、副詞的用法が 583 例と最も多く、収集した用例の約 72%がこの用法に該当している。次いで動詞として用いられたのが 127 例で全体の約 16%を占め、比較的頻繁に見られる傾向がある。このようにミステリー小説においてオノマトペは状況や感情の描写に多く用いられていることが分かる。オノマトペが品詞としてどのように用いられているのか、詳細を表 10 に示す。

表 10：オノマトペの使われ方

作品名	副詞	する/なる 動詞	形容詞 形容動詞	名詞	その他 (独立・引用等)	派生動詞 複合形
『霊媒探偵』	331	60	7	3	21	17
『透明人間』	252	62	6	2	23	14
合計	583	122	13	5	44	31

副詞的用法として用いられているオノマトペはほとんどが (54) のような様態副詞であり、(55) のような結果副詞、(56) のような程度副詞の使用例は非常に少なかった。

(54) バッグの前面には、「名探偵・櫻木桂馬、豪華客船からの脱出！」の文字がぎらぎらと躍っている。
(『透明人間』)

(55) 戸棚の中に包丁を見つけたので、これを使って顔をズタズタに傷つけ、胸にもいくつか切り傷と刺し傷を作っておいた。
(『透明人間』)

(56) だが、今回に限っては、これまでとは手法が遠すぎる。普段よりもずっと慎重を期する必要があった。
(『霊媒探偵』)

料理雑誌で「べったり」は「ソースがべったり」などと使われているが、(57) のようにミステリー小説で「べったり」は主に「指紋」や「血」などを描写する際に使われる。扱う研究対象の題材によって描写する対象に違いがあることが分かる。

(57) 「前略 コンサートライトっていうのでしたっけ？その容れ物にまで血がべったりついていて、私もう卒倒しそうでした」
(『透明人間』)

「する動詞」として用いられているオノマトペのうち、A 型から「する動詞化」されたのが 44 例、AB 型から「する動詞化」されたのが 78 例収集できた。影山 (2005, 2006)、浜野 (2014) で指摘しているように、「する動詞化」されたオノマトペは本来の「する動詞」と同様の振る舞いをしている。さらに (60) のように描写するものが「体、手、足、目」などの場合は「させる」形を用いることがより自然であるとしている。影山の調査では「させる形」と比べ、「する形」はわずか約 20%前後であった。

本研究で収集した用例は数に限りがあり、このような傾向はみられなかったが、「ぱちくり」に関しては4例中3例が「させる形」で用いられており、もう1例は(61)のように使われていた。

(58) 「前略 先生とわたしがいちゃいちゃしながら実験した通り、正面から凶器を巻き付ける際には、どうしても不審な動作になりがちで、普通だったら逃げるはずです。 後略」

(『霊媒探偵』)

(59) 「え?」「なにか、さっきから嫌な予感がするんです。胸が、ざわざわして……」

(『霊媒探偵』)

(60) 「え、ええっと、どういうことでしょうか」左陪席はつぶらな目をぱちくりとさせた。

(『透明人間』)

(61) 北野由里について訊ねると、琴音は眼鏡の奥の大きな双眸を、ぱちくりと瞬いて答えた。

(62) 思っていたよりもあどけない顔付きをしているが、すらりとした体軀はモデルのようで、細いリボンで胸を彩った紺色のワンピースを纏い、ハンドバッグと暗色の日傘を手にしていた。

(『霊媒探偵』)

以下に示す(63)のように「する動詞化」するものと、(64)のように「なる」を後続させるものがある。ここで示している「カッと」はAッ型であるため、かならず助詞「と」を伴う必要がある。したがって、「カッとなる」、「カッとする」のように使われるが、この形態的パターン以外のABAB型やAッBリ型のオノマトペであれば「なる」と共起する際には助詞「に」を伴うのが普通である。

(63) 「前略 被告人も、そういう風に、ちょっとカッとしちゃっただけだと思いますよ 後略」

(『透明人間』)

(64) 「カッとなって殴りつけたのなら、殴った後、正気に返って救命行為を行うこともあります。後略」

(『透明人間』)

オノマトペは動詞を修飾する際、あるいは動詞的用法として用いられる際には助詞「と」を伴うもの、助詞「に」を伴うもの、何も伴わずに使われるものがある。本研究で収集した用例を確認したところ、助詞「と」を伴うものが最も多く、助詞「に」を伴うものは非常に少なかった。以下、表11に詳細を示す。

表 11：オノマトペと助詞

作品名	助詞の有無		
	助詞「と」(語)	助詞「に」(語)	無助詞(語)
『霊媒探偵』	321	0	68
『透明人間』	218	4	81
合計	539	4	149

(65) のように「と」を伴って様態副詞として使われるオノマトペが最も多いが、(66) のように「。」で文が切れた形で使われる場合、あるいは修飾する動詞が省略されて使われる場合もある。

(65) 扉が開いている隙にこっそりと入り込む。「教授、レポートの提出に伺いました」「ム。君かね。」

(『透明人間』)

(66) 刃先が、柔らかな肌を捉えて、一瞬で深く沈んでいく。ようやく、慣れてきた。綺麗に、あっさりと。深いところまで、貫く。

(『霊媒探偵』)

助詞「に」に関しては、(67)～(69)のように「に」を伴って結果副詞として使われるのが一般的である。助詞「に」を伴っていても(70)のように「ふい+に」は結果副詞として使われているわけではないことが分かる。

(67) 隣を見ると、美々香はガチガチに緊張していた。思わず笑いそうになるが、顔を引き締めて、上司としての威厳を保った。

(『透明人間』)

(68) 戸棚の中に包丁を見つけたので、これを使って顔をズタズタに傷つけ、胸にもいくつか切り傷と刺し傷を作っていた。

(『透明人間』)

(69) 「前略 びりびりに破られていたから、つぎはぎ状態になったが、時刻もぼっち確認出来たよ。」

(『透明人間』)

(70) かすかな揺れを感じる。地震とは違う揺れ。船の上だ。さっきまでいた客船の中。どこかは分からないが、ここは船内のどこかだ。ふいに、手首に温かな感触を感じた。体が震える。

(『透明人間』)

田守・スコウラップ(1999)および浜野(2014)で言及されている形容詞、形容動詞的用法も本研究での調査で確認できた。(71)、(72)に示しているように文末で使用されることも、名詞を修飾する形で使われることもある。「の／な」を介して名詞を修飾する(72)のようなものに関しては浜野(2014)でも指摘している通り、制限があるものもあるが、(73)のように「オノマトペ+した+N」と言い換えが可能になる。

(71) 「前略 足音が、パタ、パタという軽い音でした。スリッパの底部とフローリングの音なら、イメージにぴったりです」

(『透明人間』)

(72) 彼女の胃の部分には、その日の飲み会で食べたものが現在進行形で消化され、どろどろの液体となって漂っていた。

(『透明人間』)

(73) 二人で扉に耳をつける。ぼそぼそした声で聞き取れない。なんだ？何を話している？

(『透明人間』)

田守(2012)、深田(2013)などの研究によれば、広告、施設名、子供の絵本などでは名詞的用法が比較的現れやすい。しかし、ミステリー小説を研究対象としている本研究においては名詞的に使われるオノマトペは非常に少ない。名詞的に使用される際には(74)のように格助詞を伴って使われる。たとえば、「顔にぶつぶつができた」、「私のイライラはおさまらなかった」などのように使われる。

(74) わたしは胸に溜まるもやもやを言葉にした。「わたしたち、いいように利用されたみたいですね。」
(『透明人間』)

本研究で確認できたオノマトペからの派生形には表 12 に示しているように主に 4 つのグループに分けることができる。

表 12: オノマトペから派生形されたもの

派生タイプ	語数	用例
—めく	7	きらめく, ざわめく, どよめく, ひらめく, ふためく, ゆらめく, よろめく
—ける	4	おどける, にやける, ぼやける, よろける
—つく	2	にやつく, ぎらつく
その他	1	にこやか

(75) ~ (78) に派生形で使われたオノマトペの用例の一部を示す。

(75) 「カットバックとして, 初老の男性が何者かに撲殺される映像が流れる。机に突っ伏した男性の顔はぼやけており, 映ったのも一瞬だった。」

(『透明人間』)

(76) 「前略 わたしがお手洗いを借りるときによろけて, 薬科さんにぶつかったのを憶えています?」
(『霊媒探偵』)

(77) 「これまでの審理から考えてみても, ほとんど一日中ってことだ。ライブの長さなんて目じゃない……」6 番が目をぎらつかせた。

(『透明人間』)

(78) 5 番はにこやかに応じた。目尻の下がった優しい顔立ちで, おっとりした男性である。

(『透明人間』)

本研究で対象としているミステリー小説において複合名詞・形容詞に派生したものはわずか 2 例のみであった。(79) の「ずぶ濡れ」は「ずぶずぶにぬれる」から「ずぶぬれ」という複合形になり, 名詞として使われるものであり, (80) は「ひよろひよろとながしい」が「ひよろながしい」という複合形になり, 形容詞として使われるものである。

(79) 朝からの大雨がいまだに降り続いており, 傘をさしてなお, 足元がずぶ濡れになった。

(『透明人間』)

(80) 私は思わず言った。ひよろ長い体形は似ているが, 顔は似ても似つかない。「待ってください」と 5 番が制した。

(『透明人間』)

以上, ミステリー小説に使われるオノマトペの統語的特徴について見てきた。ほとんどのジャンルでも同じ傾向にあるが, ミステリー小説においてもオノマトペは副詞として用いられるものも最も多いことが分かった。なお結果副詞, 程度副詞として用いられるものは非常に少なく, ほとんどが様態副詞として使われていることが分かった。そして, 副詞的用法以外の用法で使われているオノマトペの使用例も確認できた。派生形をはじめ, 複合名詞や複合形容詞の使用例も少ないながら確認できた。

5. おわりに

本研究では、ミステリー小説に使われているオノマトペの使用傾向および使用実態について検討した。

オノマトペの使用頻度に関しては、ミステリー小説では1ページ（約700字）当たり、約1語の頻度で使われていることが確認された。『霊媒探偵』および『透明人間』の2つの小説に共通して使われるオノマトペはわずかに約15%に過ぎないことが判明した。今回の調査対象にしたミステリー小説において、オノマトペの文字表記には個人差があり、作家によっては片仮名表記をほとんどしない傾向もみられた。

オノマトペの音韻・形態的特徴に関しては、上位のオノマトペは『霊媒探偵』および『透明人間』で類似している傾向がある一方、低頻度のオノマトペは28種類もの形態的パターンが存在することが明らかとなった。また、ミステリー小説においては新しく作られるオノマトペは極めて少ないことが確認できた。

オノマトペの統語的特徴に関しては、ミステリー小説においても副詞として用いられるオノマトペが最も多いことが分かった。なお結果副詞、程度副詞として用いられるものは非常に少なく、ほとんどが様態副詞として使われている。副詞以外にも派生形、複合名詞、複合形容詞の用法も確認できた。

本研究では2冊の人気ミステリー小説のみを対象とした予備的調査であった。今後はさらに多くのミステリー小説からオノマトペを収集し、作家ごとの使用傾向や題材による傾向などについても考察していく必要がある。また、今回は詳細に触れられなかったが、オノマトペが修飾している動詞に関する統計的な分析やオノマトペと動詞との共起関係にも注目したい。

【参考文献】

- 小野正弘, 武田晃子, 川崎めぐみ.2021.「オノマトペ認定の差異とその基準」『日本語学会 2021 年度秋季大会ポスター発表』 予稿集:115-120.
- 赫揚.2017.「ファッション誌におけるオノマトペの特徴—料理誌との比較—」『一橋大学国際教育センター紀要』第8号: 57-67.
- 寛壽雄.2001.「変身するオノマトペ」『月刊言語—特集楽しいオノマトペの世界』8月号第30巻第9号大修館書店: 28-36.
- 影山太郎.2005.「擬態語動詞の語彙概念構造」『第二回中日理論言語学研究会』1-9.
- 影山太郎.2006.「擬態語動詞の統合構造」『人文論究』56-1, 83-101.
- 金田一春彦.1978.「概説」浅野鶴子編『擬音語・擬態語辞典』角川書店.
- 坂本真樹.2019.『五感を探るオノマトペ』共立出版株式会社.
- 須藤潤.2008.「音声的特徴から見た日本語感動詞の機能」大阪大学.博士論文.
- 隅田孝.2019.「オノマトペを用いた広告表現に関する研究」『四天王寺大学紀要』第67号: 295-314.
- 玉岡賀津雄, 木村幸子, 宮岡弥生.2011.「新聞と小説のコーパスにおけるオノマトペと動詞の共起パターン」『言語研究』139: 57-84.
- 田守育啓, スコウラップ, ローレンス.1999.『オノマトペ—形態と意味—』くろしお出版.
- 田守育啓.2012.「商品名および店名・施設名に利用されているオノマトペ」『人文論集』47: 49-70.
- 丹野眞智俊.2005.『オノマトペ《擬音語・擬態語》を考える: 日本語音韻の心理学的研究』あいり出版.
- 陳萍.2022.「BCCWJ と擬音表記における語末に現れるオノマトペ標識について: 組み合わせを中心に」『若手研究者フォーラム要旨集』5: 23-26.
- 角岡賢一.2007.『日本語のオノマトペ語彙における形態的・音韻的体系性について』くろしお出版.
- 中里理子.2001.「明治後期の和語系・漢語系オノマトペ」『上越教育大学研究紀要』第2号: 547-562.

- 夏目房之助.2013.「絵本の中のオノマトペ」『オノマトペ研究の射程』ひつじ書房: 217-241.
- 浜野祥子.2014.『日本語のオノマトペ音象徴と構造』くろしお出版.
- 深田智.2013.「絵本の中のオノマトペ」『オノマトペ研究の射程』ひつじ書房: 183-199.
- 星野裕子.2014.「グルメ記事におけるオノマトペ」パネル発表『第18回 AJE ヨーロッパ日本語教育シンポジウム』パネル発表資料: 90-94.
- 吉崎英明.2023.「子供の歌におけるオノマトペ抽出の研究～議場後に焦点をあてて～」『リカレント研究論集』3: 72-81.
- 吉永尚.2019.「オノマトペの語形パターンに関する考察」『園田学園女子大学論文集』53: 75-81.
- 渡辺知恵美, 中村聡史.2012.「オノマトペを用いた料理レシピ検索システム「オノマトペロリ」におけるオノマトペによる料理レシピ検索ランキング」『2012年度人工知能学会全国大会』第26回: 1-4.
- VUONG THI BICH LIEN.2013.「若年層における感動詞の動態研究」山口大学.博士論文.

【辞書】

- 浅野鶴子編.1978.『擬音語・擬態語辞典』角川書店.
- 阿刀田稔子・星野和子編.1995.『擬音語擬態語使い方辞典』創拓社.
- 天沼寧編.1985.『擬音語・擬態語辞典』東京堂出版.
- 小野正弘.2007『擬音語・擬態語 4500 日本語オノマトペ辞典』小学館.
- 曹金波.2008.『標準日本語擬声語・擬態語』大連理工大学出版社.
- 飛田良文・浅田秀子編.2002.『現代擬音語・擬態語用法辞典』東京堂出版.
- 山口仲美編.2003.『暮らしのことば擬音・擬態語辞典』講談社.

【使用した小説】

- 『medium 霊媒探偵城塚翡翠』相沢沙呼 (kindle 版・紙版) 2019.講談社.
- 『透明人間は密室に潜む』阿津川辰海 (kindle 版・紙版) 2022.光文社.

執筆者連絡先: huanghui@hotmail.co.jp

原稿受理: 2023年12月31日

<研究ノート>

モンゴル語文法研究ノート(4)
—モンゴル語における情報構造の標示要素の研究：日本語との対照を通じて—
Some notes on Mongolian grammar 4
-A Study of Information Structure Marking Elements in Mongolian: A Comparison with Japanese-

風間 伸次郎
Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：日本語の情報構造において、ハは主題や対比を表すが、これに対し主語が焦点である場合や文焦点である場合、さらに排他にはガが用いられる。一方モンゴル語では主語は基本的に何もついていない名詞によって示される。したがって日本語におけるハとガの違い、つまり文における情報構造の違いをどうやって処理しているかが問題となる。他方、モンゴル語には *n'*, *bol*, *č*, *čin'* という情報構造の標示要素のあることが知られているが、これらは情報構造を示すのにどのように役立っているのだろうか。それらの使い分けの基準は何だろうか。本稿ではこのような問題を解明することを目的とする。

Abstract: In the information structure of Japanese, “wa” denotes topic or contrast, whereas “ga” is used when the subject is a focus, a sentence focus, or for exclusivity. In Mongolian, on the other hand, the subject is basically indicated by the noun without any suffixes. Therefore, the problem is how to handle the difference in Mongolian between “wa” and “ga” in Japanese, i.e., the difference in information structure in a sentence. On the other hand, it is well known that Mongolian has the information structure markers *n'*, *bol*, *č*, and *čin'*, but how do they serve to indicate the information structure? What are the criteria for their use? This paper aims to elucidate these questions.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000369>

キーワード： ハルハ・モンゴル語, 情報構造, 主題, 小辞, 聞き出し

Keywords: Khalkha Mongolian, information structure, topic, particle, elicitation

1. はじめに

日本語の情報構造において、ハは主題や対比を表すが、これに対し主語が焦点である場合や文焦点である場合、さらに排他にはガが用いられる。一方、ハルハ・モンゴル語（以下単にモンゴル語とする）では主語は基本的に何もついていない名詞によって示される。したがって日本語におけるハとガの違い、つまり文における情報構造の違いをどうやって処理しているかが問題となる。他方、モンゴル語には *n'*, *bol*, *č*, *čin'* などの情報構造の標示要素があることが知られているが、これらは情報構造を示すのにどのように役立っているのだろうか。それらの使い分けの基準は何だろうか。特に日本語でハやガが現れるさまざまなケースを、モンゴル語ではどのように処理しているのだろうか。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

本稿では上記の問題を研究するため、日本語のハとガの使い分けについて様々なケースを詳しく扱った野田 (1985) を調査票として用い、コンサルタントからの聞き出しによってモンゴル語の情報構造の諸要素の機能を解明していくことを目的とする。具体的には上記の *n'*, *bol*, *č*, *čin'* の4つの形式を扱う(以下ではこれらを(本稿の)「対象形式」と呼ぶ)。これらのうち、*n'* は3人称人称小辞、*bol* は *bol-*「なる」の条件副動詞形 *bolbol* に(歴史的に)由来する小辞、*č* は累加の小辞、*čin'* は2人称単数人称小辞などとされている(2節の諸先行研究を参照)。本稿にはさらに *min'*, *tan'* の形式も現れるが、これらはそれぞれ1人称単数人称小辞、2人称複数人称小辞とされている。

なおモンゴル語の文例等はキリル文字による正書法からローマ字に翻字して記した。その翻字は次のような方式に拠っている: *a* = *a*, *б* = *b*, *в* = *v*, *г* = *g*, *д* = *d*, *е* = *je*, *ё* = *jo*, *ж* = *ž*, *з* = *z*, *и* = *i*, *й* = *j*, *к* = *k*, *л* = *l*, *м* = *m*, *н* = *n*, *о* = *o*, *ө* = *ö*, *п* = *p*, *р* = *r*, *с* = *s*, *т* = *t*, *у* = *u*, *ү* = *ü*, *ф* = *f*, *х* = *x*, *ц* = *c*, *ч* = *č*, *ш* = *š*, *щ* = *šč*, *ь* = *''*, *ы* = *y*, *ь* = *'*, *э* = *e*, *ю* = *ju*, *я* = *ja*。特にことわらない限り、先行研究における表記も基本的に本稿による方式に統一していることに注意されたい。

2. 先行研究とその問題点

娜仁托娅 (2011) はモンゴル語の小辞 *min'*, *čin'*, *n'*, *č*, *l*, *bol* を扱った先行研究である。娜仁托娅 (2011) はチャハル・モンゴル語(モンゴル語チャハル方言)を中心に扱っている(なお娜仁托娅氏はチャハル・モンゴル語の話者である)。娜仁托娅 (2011) はこの問題に特化した先行研究であり、本稿の扱う主題標示という文法的な問題に関しては、ハルハ・モンゴル語とチャハル・モンゴル語の間における違いはそれほど大きくないものと考え、娜仁托娅 (2011) を先行研究として取り上げることとする。娜仁托娅 (2011) は主題標示を「取り立ての形式の一つである」と捉え、*min'*, *čin'*, *n'*, *č*, *l*, *bol* を取り立ての観点から解釈することを試みている(なお *min'* と *l* については本稿では扱わない)。まず以下では娜仁托娅 (2011) によるこれらの要素の出現分布に関する重要な指摘をあげる。

①これらの要素は先行する語の品詞的特徴が似ている。すなわち、格語尾の直後に接続し、主語以外の文成分にも付く。梅谷 (2003:214) は *min'*, *čin'*, *n'* について「名詞、数詞、形容詞、副詞、後置詞、動詞の副動詞形、動詞の形動詞形の直後に現れうる」としている。

② *čin'* は1人称や3人称とほぼ同じ割合で2人称代名詞の後に用いられていることが観察できる。

③ 親族名詞に付く *min'* の用例は全部で667件(2343件中)であるのに対し、親族名詞に付く *čin'* の用例は58件(3170件中)である。

②はもはや *čin'* が2人称所有の機能を(少なくとも一部の用例において)失っていることを意味していると考えられる。③は *min'* がまだ1人称所有の機能を大きく残しているのに対し、*čin'* はそうではないことを示していると考えられる。出現分布に関して、梅谷 (2003:210) が「新聞記事では、*čin'*, *tan'* を含む用例のほとんどが、対談形式の記事中で見つかった」としている点も注意を惹く。

次に諸形式の機能に関する娜仁托娅 (2011) の指摘をあげる。

① *min'*, *čin'*, *n'*, *č*, *l*, *bol* の諸形式は強調を表す。

②通常、モンゴル語では、ゼロ接辞で現れる名詞の主格形それ自体が新情報を担っている場合が多い。これに対し、*min'*, *čin'*, *n'*, *č*, *l*, *bol* は既知のもの、または旧情報を表す場合が多い。

③一つの文脈の中で、*min'*, *čin'*, *n'*, *č*, *l*, *bol* が一回だけ現れる際は強調を表し、二回、または二回以上現れる際は対比を表す傾向がある。

④ *č* は通常、累加の意味を表す場合が多いと解釈される。(中略)しかし、強調または限定の意味を表している用法も確認される。

⑤ *min'*, *čin'*, *n'*, *č*, *l*, *bol* の諸形式には話し手の主観的判断や心的態度を表す機能がある。まず *min'* は話

し手の指示対象に対する親近感を示し、一方 *čín'* は話し手の指示対象に対する疎遠や嫌悪感を示す場合が多い。*n'* は *min'* のように親近感を（あるいは親しくなりたいという意図や心的態度を）明確に表すこともなく、*čín'* のように嫌悪感を明確に表すこともない。*min'*、*čín'* に比べてみると、*n'* はむしろ指示対象に対する話し手の中立的立場（心的態度）を表す傾向がある。文末に現れる *bol* は疑問や不安、戸惑いなどのニュアンスを含む場合がある。

次に娜仁托娅 (2011) 以外の先行研究で、本稿の対象形式について分析しているものを示す。

岡田・向井 (2006) は *bol* の機能について①説明・定義に先立つ主題「～は(…である)」, ②際立たせ「～こそ」・「～ぞ」、としている。

梅谷 (2003) は *čín'*、*tan'* について、その直前の名詞句が (A) 指示代名詞、人称代名詞、固有名詞である場合、もしくは指示形容詞、人称代名詞属格を伴った普通名詞の場合と (B) それ以外、の 2 つの場合に分け、(A) の場合 *čín'* にも *tan'* にも所属用法の用例が見出されず、(B) の場合、*tan'* には非所属用法の用例が見出されない、としている。なお梅谷 (2003) のいう「非所属用法」が、本稿で問題にしている *čín'*、*n'*、*č*、*l*、*bol* の情報構造における機能を示す用法である。

以下に先行研究の問題点をあげる。

- ① 娜仁托娅 (2011) は「ゼロ接辞で現れる名詞の主格形」をもっぱら新情報を示すものと考えているが、「ゼロ接辞で現れる名詞の主格形」には主題を含む旧情報を示す場合もあれば、文焦点の主語を含む新情報、さらには対比や排他（総記とも）の名詞項を示す場合もあると考えられる。
- ② 娜仁托娅 (2011) は *min'*、*čín'*、*n'*、*č*、*l*、*bol* を既知のもの、または旧情報を表す場合が多く、全体として強調を示す、としているが、新情報を示す場合もあると考えられる。一方で、「強調」という語では説明になっていないという問題点もある。諸形式の違いについても、これを十分に明らかにしていない。
- ③ 岡田・向井 (2006) も *bol* の機能を 2 つ示しているが、どちらの機能がどのような条件下で生じるのかを明らかにしていない。
- ④ 梅谷 (2003) は (B) の場合における *čín'* を扱っていない。梅谷 (2003) の目的ももっぱら *čín'* と *tan'* の聞き手に対する態度の違いを明らかにすることに留まっている。

本稿では以上の問題点の解明を目指すものとする。

3. 本稿の研究手法と分析の手順・方法

3.1. 研究方法

本稿では野田 (1985) の例文を用い、まずこれを Google 翻訳によってモンゴル語に訳したものをコンサルタントに添削・修正していただいた。コンサルタントは 1989 年 *Övörxangaj* 県生まれの話者で、日本語に堪能な方である。しかるのちに、その元の日本語の文におけるハもしくはガに対応するモンゴル語の文の部分に \emptyset / *n'* / *bol* / *č* / *čín'* のいずれが出現可能であるか、出現した場合にその文はどのようなニュアンスを実現するかをコンサルタントの方に御教示していただいた。ただし、時間的な制約と、一部の文ではおそらく用いられないだろうという筆者の予測から、一部の形式については使用の可否を調査しなかったものもあることをことわっておく（特に *č* を調査しなかったケースが多い）。なお筆者はモンゴル語の主格については形の上では何もついていないものと考えているが、本稿では分析の便宜上 \emptyset をゼロ記号として用いることにする。日本語の文は基本的に野田 (1985) にあった原文のままであるが、モンゴル語の文の構造や表現が日本語のそれと大きく異なる場合、必要に応じて適宜逐語訳を加えた。

3.2. 適格性判断の結果の表示方法

適格性判断の結果の表示は、何もついていなければ「使用 OK」を、? は「少しおかしい」ことを、* は使用不可を示すものとする。#は、これが n' についている場合には後述の「選別」のニュアンス、bol についている場合にはやはり後述の「対比」のニュアンス、& についている場合には累加のニュアンス、cin' についている場合には聞き手に対する何らかの待遇的な態度のニュアンスを持つものとする。∅ 以外の形式に何もついていない場合は、上記のいずれのニュアンスもなく「主題」表示として機能しているものとする。

次に、各対象形式の適格性の判断を承け、それらの形式が用いられる、もしくは用いられない理由の説明を試みた。その説明は各例文の前に記している。なお時間的制約と筆者の力量不足からモンゴル語の例文にグロスをつけることはできなかった。日本語訳は直訳に近く、モンゴル語と日本語は語順および格、表現などの点でよく似ているので、日本語訳を以ってグロスに代えることとする。

3.3. 説明の用語の定義

説明には次の用語を用いた。まず n' に関して、コンサルタントの内省に基づけば、「(2 つあるもののうちの) ~の方 {は/が}」もしくは「(3 つ以上あるものの中の) ~ {は/が}」という意味を示すことがよく観察された。すなわち、何らかの全体集合が想定されていて、そのうちの1つの構成要素について述べる、という機能である。この場合、その全体集合は同じレベルの等質のメンバーから構成されていなければならないようだ。こうした「~の方 {は/が}」のようなニュアンスを「選別」と呼ぶことにする。

次に bol については「対比」のニュアンスを帯びることがよくある。「対比」という用語は日本語学で、特にハの研究において用いられているが、上記の「選別」との違いが問題になるのでここで若干の定義を行う。対比は選別と異なり、対比される対象は必ずしも同じレベルの等質なメンバーでなくともよいものとする。さらに、対比においてはその述語の内容も対比的なものとなっている必要がある。すなわち、「A は A'だが、一方 B は B'である」のように A と B が対比されている時には、A' と B' も対比的な内容である必要がある。

& については、「(~のみならず) ~も」のような意味を「累加」と呼ぶことにする。

ただこれらの用語の定義と説明には、若干トートロジーになっている面があるかもしれない。今後さらに対象形式が示すこれらの機能について考察を深め、より客観的な定義にしていく必要があると考えている。

3.4. 調査例文の分類とその表示

本稿では述語の種類によって調査例文を 4.1. 平叙文、4.2. 疑問文、4.3. 疑問文への返答文、4.4. 複文の4つに分けた(ここでいう「平叙文」とは「疑問文でないもの」の意とみなしていただいて問題ない)。さらに平叙文を「4.1.1. (日本語で) ハ (が出るもの)、主題であるケース」と「4.1.2. ハであるが、対比となるケース」「4.1.3. ガであるが、排他となるケース」, 「4.1.4. ガ, すなわち焦点や文全体が新情報であるケース」の4つに分けた。疑問文と返答文では「4.2.1. and 4.3.1. ハ, すなわち主題であるケース」と「4.2.2. and 4.3.2. ガ, すなわち焦点であるケース」の2つに分けた。なお疑問文はさらに「4.2.1.1. and 4.2.2.1. 疑問詞疑問文」, 「4.2.1.2. and 4.2.2.2. 選択疑問文」, 「4.2.1.3. and 4.2.2.3. 諾否疑問文」に下位分類した(返答文でも同様である)。基本的に仮説として、日本語でハが出る場合に対象形式は現れやすく、ガが出る場合に対象形式は現れにくいものと予想される。

さらに平叙文と疑問文については、述語の諸特性と対象形式が後続する名詞の諸特性とによって下位分類した。その際には中黒点の前後に「述語の諸特性・名詞の諸特性」のように表示した。説明と例文

はなるべく「ハのケース」では対象形式がより多く適格とされている順から、「ガのケース」ではより多くが適格とされなかった順から並べたが、必ずしも徹底できたかどうかについては心許ない。

なお本稿では文末に現れてモダリティを示す *bol* (すなわち終助詞的な *bol*) は扱わない。ただし *X bol!*? 「*X*は(どうなんだ) !?」 のようないいさしの *bol* は扱うものとする。

4. 調査結果と分析

4.1. 平叙文

4.1.1. ハ, すなわち主題であるケース

(1) 一般論の説明であるコピュラ文・時間の副詞項

談話中で初出の普通名詞を何らかのテーマについて一般論として説明するようなケースは題述文のもっとも典型的なケースである。このような場合, \emptyset, n', bol はいずれも使うことができ, 選別や対比のニュアンスを伴わないという。 *čín'* にも主題を明確に言う以上のニュアンスはないという。

1-r sar { $\emptyset / n' / bol / čín'$ } Ulaanbaatar xotyn xamgijn xüjten sar jum.

「一月はウランバートルの街の一番寒い月だ。」

(2) 一般論の説明であるコピュラ文・固有名詞

次の文も一般論の説明であるが, *čín'* は使えないという。その理由は, この文が一方的な説明に終始していて, 聞き手の存在が感じられないためであるという。これは *čín'* の口語的性格を反映しているものと考えられる。

Mongolyn xamgijn tom xot n' Ulaanbaatar xot jum. Ulaanbaatar xot { $\emptyset / n' / bol / *čín'$ } Mongol ulsyn tövd oršdog.

「モンゴルで一番大きい街はウランバートルです。ウランバートルはモンゴルの真ん中辺にあります。」

(3) 一般論の説明であるコピュラ文・連体修飾節によって修飾された普通名詞

ただし次のように主題部分が長い例で *čín'* を用いるのであれば使うことができ, その場合には「聞き手が「12月が一番寒い」と言ったのに反論して言うような場合」に発話するのがもっともふさわしいという。他の形式は選別や対比のニュアンスを伴わず主題として使えるという。

Ulaanbaatar xotod xamgijn xüjten bajdag sar { $\emptyset / n' / bol / \#čín'$ } 1-r sar.

「ウランバートルの街で一番寒い月は1月だ。」

(4) 恒常的な時制(形容詞述語文)で対比の文・固有名詞

n' も *bol* も選別や対比のニュアンスが入ることなく, \emptyset と同様に主題の機能で使えるという。*čín'* は何らかの文脈があれば言えるような気がするが, 具体的にどのような文脈であるのか説明するのが難しいという。

Bajar { $\emptyset / n' / bol / ?čín'$ } cajnd durtaj č arxind durgüj.

「バヤルはお茶は好きだがお酒は嫌いだ。」

(5) 恒常的な時制の文(動詞述語)・指示代名詞を伴った普通名詞

恒常的な時制の文でも *n'* は選別のニュアンスの無い主題として使えるという。*bol* は主題としても対比としても解釈できるという。*čín'* も使えるが, 何か前の文脈で相手の行為に関して話し手が時間を間違ってしまった, などのことが起きたのを承けて言うのが自然であるという。

Ene cag { $\emptyset / n' / (\#)bol / \#čín'$ } sar бүр 1 минут орчим урагсїldag.

「この時計は1か月に1分ぐらい進む。」

(6) 恒常的な時制の文 (動詞述語)・代名詞属格を伴った親族名称

すでに代名詞の属格によって修飾された親族名称の場合、ある人称による所有の制限がすでにかかっているため、本来所属人称であった形式は使用しにくいことが考えられる。次の文では自分の兄であることが明らかなので、3人称の人称小辞は使えないという。他方、2人称の人称小辞はそのような人称の矛盾によりその使用がブロックされることがないという。すなわち n' に比べ čin' の方が主題標識としての文法化が進んでいることがわかる。bol は対比のニュアンスを伴うという。

Manaj ax nar { Ø / *n' / #bol / čin' } bügd Ulaanbaatar am'dardag.

「私の兄たちはみんなウランバートルに住んでいる。」

(7) 現場指示のコピュラ文・指示代名詞

指示代名詞は定であり、現場指示であればそれが主題であることは明白である。このような場合は、おそらく Ø で十分であるため、説明文であっても n' は選別、bol は対比のニュアンスを伴うようだ。次の文で čin' を用いるのはやや変で、「おまえは別の町の地図だと思っているけど、そうじゃないよ、これがウランバートルの地図だよ」と言うような場合ならかろうじて言えるかもしれないという。ここで話者から「čin'は独り言では言わないと思う、相手あつての何らかの情報を伝える、という感じがする」という内省を得た。

Ene { Ø / #n' / #bol / ? #čin' } Ulaanbaatar xotyn gazryn zurag jum.

「これはウランバートルの地図です。」

(8) 現場で使用された「全体と部分のハガ構文」(モンゴル語では *propriative* によるコピュラ文)・普通名詞

次の文でそれぞれ n' は選別、bol は対比のニュアンスがあれば言えるという。čin' は文法的には使えそうであるが話者にとっては変に感じられる文であり、言わない、その理由はわからないという。「この部屋」が聞き手のものであるとか、聞き手が窓の大きさを気にしていた、などの状況があれば言えるのではないかと考えたが、この文でなぜ čin' が許容されないのかの理由はよくわからない。なおモンゴル語の表現は *conx-toj window-PROPRIETIVE* という述語によって構成されている。

Ene öröö { Ø / #n' / #bol / *čin' } tom conxtoj.

「この部屋は窓が大きいですね。(lit. この部屋は大きい窓持ちだ.)」

(9) 現場での具体的な指示物についてのハガ構文・指示形容詞を伴った普通名詞 (斜格名詞項)

n' は選別、bol は対比のニュアンスがあれば言えるという。čin' は指示物が聞き手の所有するカメラであれば言えるという。なお *kamjer-yg camera-ACC* である (略号は *Leipzig Glossing Rules* にあるもののみとする、以下でも同じ)。

Ene kamjeryg { Ø / #n' / #bol / čin' } ašiglaxad xjalbar.

「このカメラは使い方が簡単です。(lit. このカメラを利用するのは易しい.)」

(10) 恒常的なハガ構文 (形容詞述語)・1人称人称代名詞

次の文で、bol は他人との対比であれば言えるという。と は累加の意味にしかないという。

Bi { Ø / *n' / #bol / #č / *čin' } num xarvax durtaj.

「私は弓を射るのが好きです。」

(11) 恒常的に真だが現場におけるハガ構文（形容詞述語）・[形動詞形＋与格]

[形動詞形＋与格]（下記の文の or-o-x-o-d enter-E-PTCP.IPFV-E-DAT）で条件を提示する一般論の文の場合、長い項ではあるが n' は許容されないようだ。bol は対比の文脈があれば使えるという。čin' は使えないが、これは一般論であり、聞き手と関係づけることが難しいためであろうと考える。

Ene cecerlegt xüreelend oroxod { Ø / *n' / #bol / *čin' } möngö xeregtej.

「この公園に入るにははお金が要ります。」

(12) 現場的な一般論のハガ構文（動詞の形動詞形を含む複雑な文）・指示形容詞を伴った普通名詞もしくは形動詞形の行為名詞

次の文に関しては、似た意味の3つの構文を作り、それぞれの文の主題部分について対象形式の使用の可不可を問うた。3つの構文の中では、主題兼主語が単純な名詞である一番上の文が最もよい文であると判定された。2つ目と3つ目の文は形動詞形が主語であるため、n' が必須である（つまり Ø は許容されない）。1つ目の文で bol は対比のニュアンスなく使用可能であるという。čin' はこの命題を聞き手に関係づけることが自然でないためか、いずれの文でも許容されない。

Ene surguulijn asuudal { Ø / n' / bol / *čin' } cöoxön bagštaj.

Ene surguul' cöoxön bagštaj bajгаа { *Ø / n' / #bol / *čin' } asuudal jum.

Cöoxön bagštaj bajгаа { *Ø / n' / *bol / *čin' } ene surguulijn asuudal.

「この学校の問題は先生が少ないことだ。／この学校は先生が少ないのが問題だ。／先生の少ないことはこの学校の問題だ。」

(13) 過去の願望のモダリティの文・1人称人称代名詞

感情述語の主語は基本的に1人称に制限されるため、主題として取り立てることは難しいと考えられる。č は累加の意味で使用できるが、他の対象形式はいずれも許容されなかった。

Bi { Ø / *n' / *bol / #č / *čin' } neg udaа Kioto ruu javaxyg xüssen.

「私は一度京都へ行って見たかった。（lit. 私は一度京都へ行くことを望んだ。）」

(14) 現場での話し手自身の状況についての判断文・名詞を副詞的に用いた時間の副詞項

n' は使えないが、これは現況に対する判断であり、「今日」という状況語を選別する母集合として全体集合が考えられない文脈であるためであると考えられる。一方、bol は昨日や一昨日との対比で言うことができると考えられる。čin' はこの文では聞き手と何ら関係づけることなく、単なる主題の機能で使うことができるという。

Önödör { Ø / *n' / #bol / čin' } cas orox bololtoj.

「今日は雪が降りそうですね。」

(15) 現場での話し手自身の状況についての判断／宣言・1人称代名詞

ここでは bi n' と bi č について主に問題とする。説明が長くなるため、ここでは先に例文を提示する。

Bi { Ø / #n' / #bol / (#)č / ? #čin' } ene aźlyg oroj duusgax jostoj.

「私はこの仕事を夜までに仕上げなければならない。」

コンサルタントによれば、bi n' や či n' のように1/2人称代名詞に n' が後続する表現は、おそらく2010年以降ぐらいからだろうが、特に若い女性などがネットのチャット上などでやりとりする時に使う

ようになったが、ふだんの話し言葉ではあまり聞かない。もちろん硬い書き言葉では現れない。内モンゴルの方言にはさらに使うところがあるのではないかと、ということである。なおコーパス¹で検索したところ、*bi n'* も *čin'* もいずれの例も得られなかった。*bol* は対比の状況でのみ使用が可能であるという。すなわち、何人か他の人について別の事情を話して、その後対比的に言う場合である。*bi bol* はコーパスから 58 例得られるのでこの組み合わせが許容されないというわけではない。*bi čin'* も 69 例あり、同様である。*č* は累加の意味でも使えるが、主題の意味でも使えるという。今回の調査で *č* についてさまざまな例を調査したが、はっきり主題の意味で使えると判断されたのはこの 1 例のみであった。小沢 (1983: 549) には *č* について「...は ...も」とあり、「*Bi č medne*. 私も (は) 知っている」(訳も小沢 (1983) による) という例があがっている。

Forker (2016) は累加標識 (additive marker) についての類型論的研究だが、そこでは累加形式によってカバーされる次の 7 つのコア機能を特定した: ① additive (累加), ② scalar additive (序列上の極端), ③ contrastive topics and topic switch (対比焦点と主題転換), ④ indefinite (不定), ⑤ concessive (譲歩), ⑥ conjunctive adverb 'and then' (接続詞的副詞), ⑦ constitute coordination (構成要素の等位接続)。ここでは③と⑥に注目したい。そこではウデヘ語の③の例 (*mindu sata bie s'ei=de anči*「私に 砂糖 あるが、塩はない, =de は累加標識」) やトルコ語の⑥の例 (*kimse Semraya gel dememiş; o da evde oturacaktı*。「誰も セムラに 来いと 言わなかったようだ; (それで) 彼女は 家に 留まるみたいだ, da は累加標識」) があがっている。2 つの例に共通しているのは、先行する文で相反する述語や、違うレベルの主語について述べている点である。そこでモンゴル語の話者に訊いてみたところ次のような内省を得た: *Nadad saxar č bajna*. 「私に 砂糖 {は/も} ある」という文は、「その国に塩がたくさんある」というような先行文脈に後続する際には「私に砂糖はある」のような意味を実現し、「私に飲み物も食べ物もある」というような先行文脈に後続する際には「私に砂糖もある」のような累加の意味を実現するという。*č* が {は/も} のいずれの意味をどのような文脈において実現するかについては今後さらに研究・検証していく必要がある。

4.1.2. ハであるが、対比となるケース

(16) 恒常的状态だが現場における否定の可能文・1 人称人称代名詞

次の文は一文中に 2 つハが出てくる文で、2 つ目のハは対比と解釈されるものである。この場合対象形式はいずれも許容される。まず *n'* は他言語からの選別の、*bol* もやはり他人や他言語との対比のニュアンスを伴って使用可能であるという。*čin'* は聞き手が中国語の能力を持っていて、聞き手に関連する文脈があれば使えそうであるという。

Bi xjatadaar { Ø / #n' / #bol / #čin' } jar'ž čadaxgüj.

「私は中国語はできません。(lit. 私は中国語で話すことができません.)」

(17) 形容詞述語による対比の文・固有名詞

次の文も典型的な対比の文であるが、ここで対象要素を 2 つ使うことの可否を問うてみた(なお *Ø* はもっとも自然な表現である)。結果は次の通りであった。まず *n'* は許容されないが、これはお茶とお酒が同じ集合に属するものではないので選別の解釈が成り立たないためであると考えられる。*bol* は対比の文脈なので使えるという。*čin'* は話し相手のお酒や話し相手のお茶であれば言えるという。この場合には、斜格項の名詞についた *čin'* がその名詞の 2 人称による所有を示すことがわかる。

**Bajar cajnd n' durtaj č arxind n' durgüj.*

¹ コーパスは Mongolian National Corpus (Corpus Technologies が 2007 年から 2009 年にかけて開発したウェブコーパスで、総語数は 1,160,000 語) である。

Bajar cajnd bol durtaj č arxind bol durgüj.

Bajar cajnd čin' durtaj č arxind čin' durgüj.

「バヤルはお茶は好きだがお酒は嫌いだ. (cajn-d tea-DAT, arxin-d liquor-DAT)」

(18) 現場における形容詞と恒常的述語による対象物の対比的な説明・指示形容詞を伴った普通名詞
次の文も対比であり bol は許容されるが, n' は許容されない. n' が使われないのは「使い方」と「故障」が同じ集合に属さないためであると考え.

Ene utas xereglexed { Ø / #n' / bol / ?čin' } xjalbar bolovč amarxan evderdeg.

「この電話は使い方**は**簡単ですが, よく故障します。」

(19) 現場における否定のコピュラ文・形動詞形の修飾を伴った普通名詞

次の文のうち, n' を用いると, 2つ以上像があって, 聞き手は違った方の像を見ており, 話し手は「そっちの像ではない」と言うケースになるという.

(“Süxbaataryn xöšöö mön üü?”)

“Ügüj ee, ter { Ø / #n' / #bol / čin' } Süxbaataryn xöšöö biš.

Tend bajгаа xöšöö bol Süxbaataryn xöšöö.”

(「あれがスフバートル像ですか?」)

「いいえ, あれ**は**スフバートル像ではありません. 向こうの像がスフバートル像です。」

4.1.3. ガであるが, 排他となるケース

(20) 現場における存在の否定文・普通名詞

次の文では n' は可能であるという. ヒマとお金は同じ集合に属さないが, 「映画のための」お金, という限定の機能で n' が働いている感じがするという. bol については対比のニュアンスがなくとも言えそうであるという. čin' は許容されないが, これは問題がもつばら話し手にとってのもので, 聞き手と関連付けられないからではないかと考える.

(“Ta margaaš kino üzexijg xüsč bajna uu? Margaaš čamd zav bajгаа biz dee?”)

“Nadad zav bajгаа č möngö { Ø / n' / (#)bol / *čin' } bajxgüj boloxoor üzež čadaxgüj.”

(「明日映画に行きませんか? 明日は暇でしょ?」)

「暇ですが, お金**が**ないので無理ですね. (lit. 私に暇がありますが, お金がないので見ることはできません.)」

(21) 現場における訂正の返答のコピュラ文・形動詞形によって修飾された普通名詞

次の文において, 像は2つ以上あるのですが n' は問題ないという. 対比であるため bol も問題ないが, 話し手に関連するものや関連する事態ではないため čin' は使われないものと考え.

(“Süxbaataryn xöšöö mön üü?”)

“Ügüj ee, ter Süxbaataryn xöšöö biš. Tend bajгаа xöšöö { Ø / n' / #bol / *čin' } Süxbaataryn xöšöö.”

(「あれがスフバートル像ですか?」)

「いいえ, あれはスフバートル像ではありません. 向こうの像**が**スフバートル像です。」

4.1.4. ガ, すなわち焦点や文全体が新情報であるケース

(22) 現場における文全体が新情報の [動詞述語+jum] による文・親族名称

文焦点, すなわち文全体が新情報である場合, どの対象形式も使用できない.

(“Či gojo cagtaj jum aa!”)

“Tijm ee, surguul'd elssend bajar xürgež aav { Ø / *n' / *bol / *č / *čin' } avč ögsön jum.”

(「いい時計を持っていますね。」)

「ええ、父が入学祝いに買ってくれたんです。」

(23) 現場における文全体が新情報の文 (形容詞述語)・固有名詞

次の文も上記と同様である。

(“Bid ene togloltod xožigdčixloo.”)

“Bajaraas { Ø / *n' / *bol / *č / *čin' } bolloo, aldaa ix gargasan boloxoor.”

(「今度の試合は負けてしまったね。」)

「バヤルが悪いんだ、失敗ばかりするから。」

(24) 現場における現在進行形による存現文・普通名詞

次の文は対話における受け答えでなく、全く突然に文全体が新情報である文を発話する文で、いわゆる存現文であるが、やはり対象形式は使えない。

Utas { Ø / *n' / *bol / *čin' } duugarč bajna. Xen negen avaaraj².

「電話が鳴っていますよ。誰か出てください。」

(25) 動詞の過去形による過去に起きた出来事の報告・普通名詞

次の文も上記と同様である。

Vokzal deer najzaa xüleež bajtal 30 orčim nasny emegtej { Ø / *n' / *bol / *čin' } nadtaj jum jarixaar irsen.

「駅で友達を待っていたら、30歳ぐらいの女の子が話しかけて来た (lit. 私と何か話に来た).」

(26) 現場における [形容詞+コピュラ] による現在の状況の報告・普通名詞

次の文も上記と同様である。

Aa, baruun tald tengер { Ø / *n' / *bol / *čin' } tod ulaan bajna.

「あ、西の空が真っ赤だ。」

(27) 動詞の過去形による過去に起きたことの報告・固有名詞

次の文も「現場における文全体が新情報の文」ではあるが、「何人かが危篤に近いようなたいへんな状態だったが、そのうちのバヤルが亡くなった」というような状況であれば、n' を用いて言えるという。したがって n' は選別のニュアンスがある時、全体が新情報の文でも使えることがわかる。

Öčigdör üdees xojš Bajar { Ø / #n' / *bol / *čin' } taalal tögsöv.

「きのうの午後、バヤルさんが亡くなった。」

(28) 現場における動詞の現在進行形による知覚／発見 (mirative)・普通名詞

次の文では、「あの人がいつも言っていた例の海」というような意味でなら n' を用いて言うことができるかもしれないという。同様に、「聞き手が「海を見に行こう」と何度も言っていた」というような状況があり、聞き手がこだわっていた海ということであれば言えるかもしれないという。

² 一人の査読者の方からのコメントによれば、この文には Xen negen n' avaaraj. と3人称の小辞を用いる必要があるという。

Aa, dalaj. Dalaj { Ø / ?#n' / *bol / ?#čin' } xaragdaž bajna.

「あ、海だ。海が見える。」

(29) 動詞の近過去形による過去のできごとの報告・普通名詞

次の文では、「久しく対面であってもしなかったし、電話で話してもいなかったが」という状況下であれば、対比のニュアンスで bol を使うこともできるという。したがって bol は対比のニュアンスがある時には、全体が新情報の文でも使えることがわかる。

Öčigdör urt xugacaany daraa Bajaraas caxim šuudan { Ø / *n' / ?#bol / *čin' } irlee.

「昨日久しぶりにバヤルさんからメールが来ました。」

(30) 現場における [形容詞+コピュラ] による現在の状況の報告・普通名詞

次の文も同様に対比のニュアンスがあれば bol が使えるという。ただし čin' も特別なニュアンスを伴わずに使えるという。その場合、むしろ「隣の部屋はうるさいですね。」のような意味になっているのかもしれない。

Xažuugijn öröö { Ø / *n' / #bol / čin' } čimee šuugiantaj bajna.

「隣の部屋がうるさいですね。」

(31) 現場における形容詞述語によるハガ構文 (ガの名詞項はモンゴル語でも主語)・普通名詞

次の文では n', bol, čin' のいずれも許容されない。

Ene cecerlegt xüreeleend oroxod möngö { Ø / *n' / *bol / *čin' } xeregtej.

「この公園に入るにはお金が要ります。」

(32) 一般論のハガ構文・普通名詞 (不定対格の名詞項)

bol は弓矢や競馬との対比であれば言えるという。

Bajar mor' { Ø / *n' / #bol / *čin' } unaxdaa sajn.

「バヤルさんは乗馬が上手だ。(lit. バヤルさんは馬を乗るのが上手だ.)」

(33) 現場における形容詞による指示物の特徴を説明するハガ構文・[形動詞形+与格 (斜格名詞項)]

次の文では、bol に限って、対比のニュアンスがあれば言えるかもしれないという。なお ašigl-a-x-a-d use-E-PTCP.IPFV-E-DAT である。

Ene kamjeryg ašiglaxad { Ø / *n' / ?#bol / *čin' } xjalbar.

「このカメラは使い方が簡単です。(lit. このカメラを使うのに易しい.)」

(34) 過去の願望のモダリティの文・1人称人称代名詞 (斜格名詞項)

次の文の該当箇所には日本語でもハが入っていないし、「私は一度京都へ行ってはみたかった。」という文も変に感じられるが (なお筆者は 1965 年東京生まれの日本語母語話者である)、モンゴル語でも対象形式はどれも使うことができない。

Bi neg udaa Kioto ruu javaxyg { Ø / *n' / *bol / *č / *čin' } xüssen.

「私は一度京都へ行って 〇みたかった。(lit. 私は一度京都へ行くことを望んでいた.)」

4.2. 疑問文

4.2.1. ハ, すなわち主題であるケース

4.2.1.1. 疑問詞疑問文

(35) 現場におけるコピュラ文 (誰)・指示形容詞を伴った普通名詞

疑問詞疑問文では疑問の前提である主題を話し手と聞き手が認識していなければならないので、対象諸形式の使用は難しいと思われる。bol については、「たくさんの人がいて、「あの人は誰、その人は誰、あの人は誰、じゃあ、そしたらあの人は誰ですか？」というような対比の状況であれば言えるかもしれないが、ふつう発話する文とは思えないという。

“Ter xūn { Ø / *n' / ?#bol / *č / *č'in' } xen be?” “Ter xūn minij bagš”.

「あの人は誰ですか？」「あの人は私の先生です」

(36) 現場におけるコピュラ文 (いつ)・人称代名詞属格を伴った普通名詞

しかし次の文では n' も čin' も許容される。2人称の誕生日に関する質問であるため čin' が許容されるものと考えますが、ta と č'i の敬意の度合いの違いは効力を示さず、しかも čin' は単に主題提示の機能に解釈されるという。bol はやはり対比で、他にもいろんな質問をした後で誕生日について聞く場合に使えるという。n' がなぜ使用可能であるかについては、誕生日とはある人間の側面であり、誕生日以外にもその人の諸側面についていろいろ他の質問が考えられるという状況であり、選別としての理解に問題がないためであると考えられる。

“Tany törsön ödör { Ø / n' / #bol / *č / č'in' } xezee ve?” “Guravdugaar saryn 27”.

「あなたの誕生日はいつですか？」「3月27日です」

(37) 現場におけるコピュラ文 (どこ)・形動詞形に修飾された普通名詞

次の文で n' は問題ない。出口、入り口などは建物の側面であるためと考えられる。bol は対比のニュアンスを伴うという。č'in' を用いると、「おまえはよくわかっているだろう、入り口はどこなんだ」と訊くような感じがして、上から目線の表現になるという。

“Orox xaalga { Ø / n' / #bol / *č / #č'in' } xaana bajna?” “Ter xar xaalga”.

「入り口はどこですか？」「あの黒いドアです」

(38) 現場において習慣形動詞形の動詞によって聞き手について訊く文 (どんな〜)・2人称代名詞

1/2人称代名詞に n' が後続する bi/č'i n' に関しては (15) で分析した。

“Bajar(aa), č'i { Ø / ?n' / #bol / *č / *č'in' } jamar xөгžim ix sonsdog ve?” “Bi rok ix sonsdog”.

「バヤル、君はどんな音楽をよく聞きますか？」「私はロックをよく聞きます」

なお次のように文末の疑問標識 ve を gelee 「〜と言っていた」に変えれば čin' が使えるようになるという。

“Bajar(aa), č'i č'in' jamar xөгžim ix sonsdog gelee?” “Bi rok ix sonsdog”.

「バヤル、君はどんな音楽を聞いているって言ってたっけ？」「私はロックをよく聞きます」

なぜ gelee に文末を変えれば文が成立するのかという点については、次のように考える。聞き手自身に関する質問について、聞き手がその答えについて情報を持っているのは当然なので、č'in' を用いて聞き手に関係づける必要は全くない、したがって čin' はふつう用いられないものと考えられる。しかしそのことをすでに一度訊いたことがあり、話し手が知識として知っていたという状況であれば、あらためてそれを聞き手に関係づけて訊く、ということが成立するのかもしれない。

(39) 習慣形動詞形の動詞によって一般論を訊く文・普通名詞

次の文における xaa-「閉める」は他動詞で、目的語は動詞直前位置を離れているが明示的な対格形を取っていない。これで問題はないという。n' を用いた表現は、例えば違う土地から来た人がこちらの事情をよく知らないので、こっちの銀行は何時に閉まるのか?, などと訊く場合に使えるという。これに対して bol は郵便局や市役所と対比させて言う場合に使えるという。したがってこの例は選別と対比の違いを解明することに役立つであろう。すなわち選別は同じレベルの等質なもものからなる全体集合のうちの一つ、と意識されていることになる。čin' を用いるのは、聞き手がその銀行で働いている場合などであるという。

“Bank { Ø / #n' / #bol / *č / #čin' } xeden cagt xaadag ve?”, “3 cagt xaadag”.

「銀行は何時に閉めますか?」「3時に閉めます」

(40) 現場におけるコピュラ文(誰)・名詞(項)用法の形動詞形

まず次の文よりも主語である xen が文頭に来る Xen tegž xelsen be? 「誰がそう言ったのか?」の方が好まれる。この文は SV の統語的構造には合っているが、情報構造上は疑問の焦点が前に来て、話し手および聞き手がともに知っている前提情報が後に来るので、情報構造上は一般的でない語順になる。Xen tegž xelsen be? については「ガ、すなわち焦点であるケース」で考察する。

次の文では形動詞形が主語であるため、Ø が許容されず、n' もしくは čin' が必須である。bol は形動詞形に後続した場合、条件の意味、すなわちこの文では「言ったのなら」になってしまい、許容されない。Tegž xelsen xün bol xen be? 「そう言った人はだれですか?」(主語を連体修飾する形動詞形を用いた名詞にした文)であれば何とか言えるが、疑問詞が文頭にある文の方がふつうであるという。čin' を用いた文では、現場で目の前にいる2人称の人物たちに問いただす場面が想起され、「あなたたちのうちの誰がそんなことを言ったの?」のように上から目線で叱っているようなニュアンスを感じるという。これに対し、n' を用いると(おそらくは相対的に)それよりも優しい言い方になる。しかも目の前にその発言を行ったとおぼしき人物がいるのではなく、話題に上っている人物や発言に対する問いであつてもよいという。

“Tegž xelsen { *Ø / n' / *bol / *č / #čin' } xen be?” “Bajar tegž xelsen”.

「そんな風に言ったのは誰ですか?」「バイアルがそんな風に言ったんです。」

(41) 現場における過去形による文(誰)・指示代名詞

次の文で、「この花」がたくさん持って来た花のうちの一つであるならば、つまり選別のニュアンスがあれば n' が使えるという。一方、bol は使えないが、これは文脈上対比にはならないためであると考えられる。

(Ene bol) gojo ceceg jum.

Üünijg { Ø / #n' / *bol / *čin' } xen avčirsan be?

「(これは)きれいな花ですね。これは誰が持って来たんですか?」

(42) 現場における恒常形動詞形による存在文(何冊の本)・普通名詞(斜格名詞項)

次の文では n' は選別の、bol は対比のニュアンスがあれば使えるという。čin' も、例えば、聞き手が紹介してくれて案内してくれている図書館について訊く場合には問題なく使えるという。

Ene nomyn sand { Ø / #n' / #bol / čin' } xeden nom bajdag ve?

「この図書館には本が何冊ぐらいありますか。」

4.2.1.2. 選択疑問文

(43) 現場におけるコピュラ文・固有名詞の属格形を伴った普通名詞

選択疑問文の主題は、すでに主題としての性格が強いためか、対象諸形式は使用されにくいようだ。n' は別の人の家が多く並んでいる状況であり、選別の状況は明確であるためか、問題なく使われる。bol はこれを無理に使う理由が全く感じられず、対比の文脈での使用も考えにくいという。“Bajaryn ger bol?” と bol で終わる文は使えるという。č は、寮など、バヤル以外にも何人も住んでいるという状況で、バヤルの家もここなのか? と訊く場合なら言えるかもしれないが、やはりふつうには使用されない。その場合「バヤルもここに住んでいるのか?」と訊くのがもっと普通である。

“Bajaryn ger { Ø / n' / *bol / *č / *čin' } ene cagaan bajšin üü, esvel ter cenxer bajšin uu?” “Ter cenxer bajšin”.

「バヤルの家はこの白い家ですか、それともあの青い家ですか?」「あの青い家です」

(44) 現場における選択疑問文・普通名詞 (斜格名詞項)

n' を用いると、その会議は「XX 氏主催」である、など、誰かある人と関係がある、ということになる。čin' を使った場合も聞き手に関係の深い会議なら言えるという。したがってこのような斜格項の場合、n' や čin' は所有人称としての機能を強く示すようだ。bol は使えないが、文末の疑問表現を変えて、“Margaašijn xurald bol xen n' irex ve?” であれば何とか言えるという。バヤルかバートルの二人のどっちかが来ることが既に分かっている状況でこれを言うので、xen n' はその二人のうちのどちらかを意味することになる。しかしここでも bol は余計で、要らない感じがするという。やはり疑問文の主題は話し手聞き手の双方に前提とされているものなので、さらに主題として取り立てる必要性がないと考えられる。

“Margaašijn xurald { Ø / #n' / *bol / čin' } Bajar esvel Baatar irex üü?” “Bajar irme”.

「明日の会議にはバヤルが来るんですか、バートルが来るんですか?」「バヤルが来ます」

4.2.1.3. 諾否疑問文

(45) 現場における形容詞文・指示形容詞を伴った普通名詞

n' の使用は少なくとも文法的には問題なく、選別のニュアンスがはっきり出るという。ただし n' を使わなくとも対比のニュアンスは十分に出るので、実際にはあまり言わないと思われるという。č の使用は累加の意味になる。疑問文の主題はやはり主題としての性格が明確であるためか、bol の使用は不要に感じられるという。“Ene max bol?” と訊くのであれば自然であるという。čin' は、相手が話しにくれた肉について、「これは本当に美味しいのか!?’と疑っているような場合に使用できるという。あまり良い感じでは訊いていない感じになるという。その場合の返答文に“Tijm ee, ene max čin' ix amttaj”. とすることもできないという。なお「この肉こそがうまいんだよ」という意味で返答する場合には限定の l を用いて“Tijm ee, ene max l ix amttaj”. とすることができるが、その時にさらにその前に čin' を用いて“Tijm ee, ene max čin' l ix amttaj”. とも言い、čin' があるとその限定をもっと強めた言い方になるという。一方「聞き手に関係する」という意味合いはないという。

“Ene max { Ø / ?#n' / *bol / #č / čin' } amttaj juu?” “Tijm ee, ene max ix amttaj”.

「この肉はおいしいですか?」「ええ、この肉はとてもおいしいです」

(46) 現場におけるコピュラ文 (ただし対象の人物は現場にいない)・指示形容詞を伴った普通名詞

次の文で n' を使うと、「何人が写っている中で、この人は?」と訊いている感じがするという。つまり選別のニュアンスが生じる。bol は文章語のように感じられて使えないという。

“Ene { Ø / #n' / *bol / #č / *čin' } Bajar mōn üü?” “Ügüj ee, (ene) Bajar biš”.

(写真を見ながら, ひとりだけ知らない人がいるので誰だろうと思って)
「この人はバヤルですか?」「いいえ, バヤルじゃないです」

(47) 現場における聞き手のことを訊くハガ構文・普通名詞

次の例では, 甘い料理との対比であれば bol が使用できるという.

Ta xaluun nogootoj xool { Ø / *n' / #bol / *čín' } idež čadax uu?

「あなたは辛い料理が食べられますか?」

(48) 現場における定動詞諾否疑問の形式による依頼文・普通名詞 (斜格名詞項)

ここでは語順を変えた2つの構文について対象形式の使用の可否を問うた. まず次の文では国内電話との対比であれば bol が可能であると判断された.

Olon ulsyn duudlaga { Ø / *n' / #bol / *čín' } ter utsaar xijne üü.

「国際電話はあその電話でかけて下さい。」

(49) 現場における定動詞諾否疑問の形式による依頼文・普通名詞

次の文ではどの形式も不可と判断された. これらの文で対象形式が使えないのは, モダリティ的な意味が原因であるのかもしれない. もしくは olon ulsyn duudlaga 「国際電話」が焦点名詞句だからかもしれない.

Ter utsaar olon ulsyn duudlaga { Ø / *n' / *bol / *čín' } xijne üü.

「あその電話で国際電話はかけて下さい。」

4.2.2. ガ, すなわち焦点であるケース

4.2.2.1. 疑問詞疑問文

(50) 現場における過去形動詞形による文 (誰)・疑問詞

次の文では n' と bol と čín' のいずれも使用不可能であるという.

Ene bol gojo ceceg jum.

Xen { Ø / *n' / *bol / *čín' } üünijg avčirsan be?

「これはきれいな花ですね. これは誰が持って来たんですか?」

(51) 過去形動詞形による文 (誰)・疑問詞

次の文では「何人かの人のうちの誰が言ったのか?」という意味で, またそういう状況であれば n' を用いて言うことができるという. すなわち n' は必ずしも主題でなければならないわけではなく, 焦点であってもよいことがわかる.

“Xen { Ø / n' } tegž xelsen be?” “Bajar tegž xelsen”.

「誰がそんなことを言ったんですか?」「バヤルが言ったんです」

4.2.2.2. 現場における選択疑問文

(52) 形容詞述語文 (誰)・疑問詞

次の文では n' か čín' のいずれかが必須である. čín' が使われるのは, この二人の他にも人がいる状況で, この二人のどちらかもしくは両方に対して, あなたたち二人のうちどちらが若いかな, を訊いている場合であるという. 返答文は, その問いにバヤルの方が答えている文であるという. n' はそのような限定なく広く使われるもっとも一般的な表現であるという.

“Bajar Baatar xojoryn xen { *Ø / n' / *bol / *č / čin' } zaluu ve?” “Baatar zaluu”.

「バイヤルとバートルでは、どちらの方がが若いのですか？」「バートルの方が若いです」

(53) 現場におけるコピュラ文（どれ）・疑問詞

al' 「どれ」はいくつかの選択肢から選ぶものなので選別の n' がないと使用できないという。したがって次の文における n' は必須である。

“Al' { *Ø / n' / *bol / *č / čin' } Čingeltej uul ve?” “Xamgijn öndör uul”.

「どれがチンゲルテイ山ですか？」「(あの) 一番高い山です」

n' を 2 つ用いた文も許容される。「複数見える選択肢のうちのどれであるか？」という選別のニュアンスがより強く感じられるという。

“Al' n' Čingeltej uul n' ve?” “Xamgijn öndör uul”.

コピュラ文の枠組みにおける主語と述語を入れ替えた次の文も使用可能である。

“Čingeltej n' al' uul ve?” “Xamgijn öndör uul”.

「チンゲルテイ山はどの山ですか？」「(あの) 一番高い山です」

さらにこれに n' を 2 つ用いた文，uul 「山」を省いた文，それに n' を 2 つ用いた文を訊いてみたがいずれも許容される。n' を 2 つ用いた場合にはやはり選別のニュアンスが強くなるという。

“Čingeltej n' al' uul n' ve?” “Xamgijn öndör uul”.

“Čingeltej uul n' al' ve?” “Xamgijn öndör uul”.

“Čingeltej uul n' al' n' ve?” “Xamgijn öndör uul”.

(54) 現場におけるコピュラ文・固有名詞

次の文でもやはり n' は必須である。特に応答文の方で必須なのは、モンゴル語の文の方に被修飾名詞の「人」にあたる語がないことに起因していると考えられる³。

“Al' { *Ø / n' } Bajar ve?” “Nüdnij šiltej n' Bajar”.

「どれがバイヤルですか？」「あのメガネをかけた人がバイヤルです」

“Bajar { *Ø / n' } al' be?” “Nüdnij šiltej n' Bajar”.

「バイヤルはどれですか？」「あのメガネをかけた人がバイヤルです」

日本語と違って次の疑問文は使えない。少なくともこのタイプの文では，al' 「どれ，どの」は uul 「山」を修飾することはできるのに xün 「人」は修飾できないということになる。その理由は現時点ではまだよくわからない。

“*Al' xün n' Bajar ve?” “Nüdnij šiltej n' Bajar”.

「どの人がバイヤルですか？」「あのメガネをかけた人がバイヤルです」

4. 2. 2. 3. 諾否疑問文

(55) 現場におけるコピュラ文・指示代名詞

焦点項であるが，n' は特別なニュアンスもなく問題なく使えるという。他の人も写真の中にいるので

³ この点は査読者の一人の方からいただいたコメントに基づいている。

選別の解釈が自然に適応されるためであると考えられる。一方他の3形式は使えない。n' は主題項であるか焦点項であるかという情報構造上の対立にそれほど関わってはいないものと考えられる。bol はやはり他の人について訊いた後で Xarin ene bol? と訊くのであれば使えるという。čin' も使えない。なお ene čin' の組み合わせはコーパスで260例ほど出てくるのでこの組み合わせが許容されないわけではない。

“Ene { Ø / n' / *bol / *č / *čin' } Bajar mōn üü?” “Ügüj ee, (ene) Bajar biš”.

(写真を見ながら、バヤルがどこかにいると知っていて)「この人がバヤルですか?」「いいえ、バヤルじゃないです」

4.3. 疑問文への返答文

4.3.1. ハ, すなわち主題であるケース

4.3.1.1. 疑問詞疑問文への返答文

(56) 現場におけるコピュラ文・指示形容詞を伴った普通名詞

疑問詞疑問文の場合とほぼ同様の結果であるが、č は累加であれば使えるという点が異なる。

“Ter xün xen be?” “Ter xün { Ø / *n' / ?#bol / #č / *čin' } minij bags”.

「あの人は誰ですか?」「あの人は私の先生です」

4.3.1.2. 選択疑問文への返答文

(57) 現場におけるコピュラ文・指示詞

次の文では、それほど対比のニュアンスなく bol が可能であるという。n' を用いるのは、二人以上写真に写っていて、その中でこれはバヤルかと問う場合であるという。č を用いるのは、その前の文脈ですでにバヤルの顔を知っているのだから少し変である。しかし仮装その他で顔がわかりにくければ、このような表現もあり得るという。čin' を用いた表現は、文法的には理解できるがふつうは言わないという。何度も同じ問いを訊かれてうんざりして、「おまえはバカか、これはバヤルだろ」というニュアンスを込めて言うのなら言えるという。ただし後ろに「何度も言っているだろ」という文が続く必要があるという。

“Ene Bajar uu, Baatar uu?” “Ene { Ø / n' / bol / #č / ?čin' } Bajar”.

(写真を見ながら)「これはバヤルですか、バートルですか?」「これはバヤルです」

4.3.1.3. 諾否疑問文への返答文

(58) 諾否疑問文に理由で答える場合の返答文・指示代名詞／3人称人称代名詞

質問文の主題であり、返答文でも代名詞で承けている対象は、すでに主題であることが明確であるためであろう、n' も bol も不可と判定された。コーパスで検索すると、ter n' は202例、ter bol は74例出現するので、この組み合わせが不可であるというわけではない。

(Bajar önödör amarsan jum uu?)

Tijm ee, ter { Ø / *n' / *bol / #č / *čin' } öčigdör gemtež, emnelegt xevtsen.

(「バヤルは今日はお休みですか?」)

「はい、彼は昨日怪我して入院したんです。」

4.3.2. ガ, すなわち焦点であるケース

4.3.2.1. 疑問詞疑問文への返答文

(59) 現場における不定の人物が焦点である返答・不定代名詞

次の文では不定の人物が焦点であり、bol も č も čin' も許容されない。n' は選別のニュアンスがあれば許容される。すなわち、例えばさっきまでこの場所に何人かの人間がいたことを話し手も聞き手も知っていて、そのうちの誰かがきつとこのペンを置いていったのだろう、という時には発話可能であるという。したがって n' は選別のニュアンスを持つ時、焦点にも後続することがわかる。

(Ene xenij üzeg ve?)

Minijx biš. Magadgüj xen negen { Ø / n' / *bol / *č / *č'in' } üldeesen bajx.

(「このペンは誰の?」)

「私のじゃない。誰かが置いて行ったんじゃないか。」

4.3.2.2. 選択疑問文への返答文

(60) 選択疑問文への返答・指示形容詞と形容詞を伴った普通名詞

次の文で、n' は選別、č は累加のニュアンスがあるという。č'in' を使用しても何のニュアンスもなく使えるという。これはおそらく聞き手の提案に対する返答だからではないかと考える。bol は使えないという。これは対比の対象が考えられない文脈であるためと考える。

(Ene ulaan daašinž č gojo, ter cenxer n' bas gojo jum.)

Tijm bajna, gexdee ene cenxer daašinž { Ø / #n' / *bol / #č / č'in' } ilüü dulaaxan, ilüü gojo xaragdaž bajna.

(「この赤い服もいいし、その青い服もいいですね。」)

「そうですね、でもこの青い服の方がもっと暖かそうでもっとステキな感じでいいな。」

4.3.2.3. 諾否疑問文への返答文

(61) 現場におけるコピュラ文による諾否疑問文への返答文・指示代名詞

次の文では、唯一の対象について問い、それに答えており、選別の全体集合が存在しないため、まず n' は使えないと考えられる。bol は変ではないが、文語的な感じがするという。č は累加の意味では言えそうだが、この場合このチンゲルテイ山は一つしかないのだから、世界知識と矛盾するので変であるという。*č'in' は許容されないが、これはこのやりとりの命題を聞き手に関係づけることができないためだと考える。

(Endees Čingeltej uul xaragdax uu?)

Tijm ee, ter { Ø / *n' / ?bol / *#č / *č'in' } Čingeltej uul.

(「ここからチンゲルテイ山が見えますか?」) 「はい、あれがチンゲルテイ山です。」

4.4. 複文

4.4.1. ハが出るケース

(62) 時間の従属節を伴った願望の文・複文の主語で、同じ主語である場合

複文の主語で、同じ主語である場合、その主語は主題として文全体に係っていると考えられる。このケースでは対比や累加のニュアンスを伴った bol や č を使うことができる。bi n' が使えないことについては (15) で述べた。

Bi { Ø / *n' / #bol / #č } Japond bajx xugacaandaa xojor ögüülel bičmeer bajna.

「私は日本にいる間に論文を2つ書きたい。」

4.4.2. ガが出るケース

(63) 時間の従属節を持つ平叙文・複文の主節主語で、従属節の主語はそれとは異主語を指している場合

上記のような同主語の場合に対し、連用修飾的な複文で異主語の場合、従属節の主語にはどの対象形

式を用いることもできない。

Bajar { Ø / *n' / *bol / *čín' } namajg duudaxad bi untaž bajsan.

「私はバヤルから電話がかかってきた時まだ寝ていた。(lit. バヤルが私に電話した時, 私は寝ていた.)」

5. 結論と今後の課題

対象とその出現条件は多岐に亘り, まだ十分に整理できたとはいえ難いが, 以下に現時点での結論を述べる。いまだ仮説の段階に過ぎないと考えられるものもあるが, 今後の詳細な検討のため可能性として提示する(その場合, 「～の可能性はある」という書き方にしてある)。なおカッコ内の番号は4節の結果と分析における説明と例文の番号を示す。一部重複する記述があることもことわっておく。

5.1. 述語の種類に関する考察

- ・現場を離れた一般論の説明である場合, 対象諸形式はそれぞれの個別のニュアンスを示さず, 元来の機能はいわば互いに中和されて同じように主題を示すことができる((1)-(4))。その際の述語は恒常的なアスペクトを示す述語(コピュラ, 形容詞, 恒常・習慣形動詞形など)である。ただし čín' は一般論の説明でも命題を聞き手に関係づけようとする傾向がある((2)-(3))。
- ・これに対し, 現場における状況の説明や過去の具体的な事実の報告である場合には, 対象諸形式は個々のニュアンスを示す((7) など)
- ・一般論であっても, 現場において特定の対象について話している時には上記の中和は起こらない可能性がある((39))。
- ・現場における存現文をはじめ, 全体が新情報である文焦点の文の主語には対象諸形式は現れない((22)-(26))。
- ・疑問文の主語は, すでに疑問文の前提として話し手にとっても聞き手にとっても明確な対象であるため, あらためてさらに主題にする必要がなく, 対象諸形式は使いづらい。使うと話者に余剰な感じを与える((35))。この傾向は特に現場における諾否疑問文で強いようだ((45))。疑問文への返答文でもやはり同様のことが言える((57))。
- ・疑問詞疑問文の焦点にも対象諸形式は使えない((50))。
- ・感情述語の主語は基本的に1人称に制限されるため, 対象諸形式によって主題として取り立てることは難しいものである可能性がある((13), (34))。依頼のモダリティを持つ文でもやはり難しい可能性がある((49))。
- ・複文の主節の主語で, 従属節の主語はそれと異なる場合に, 対象諸形式は使えない可能性がある((63))。他方同主語である場合, その主語は文全体の主題であり, 対象諸形式を使うことができる((62))。
- ・対比の文では同じ対象要素を2つ使うこともできる((17))。

5.2. 名詞(項)の種類に関する考察

- ・排他の名詞項には対象諸形式は現れにくい((20)-(21))。
- ・名詞用法の形動詞形が主語である場合には n' などが必須である((40))。
- ・現場で現場指示を受ける対象が指示形容詞その他で限定され, 話し手にも聞き手にも定のものとしてよく認識されていると, Ø でも十分に主題と解釈されるため, 対象諸形式は出にくくなる。
- ・親族名称にはその所有者の人称によっては n' がつきにくくなる。これは, 親族名称が相対的に規定される名詞であり, 所有者がより必須のものとなるため, この場合には本来の起源である所有人称の性質が色濃く現れるためであると考えられる。čín' は文法化が進んでいるためかそのような制限がない((6))。

5.3. 対象形式ごとの機能の考察

5.3.1. ∅

・主題にも焦点にも文焦点の主語にも対比の名詞項にも排他的名詞項にもなる。こうした情報構造上の違いは基本的に文脈から判断されるものと考えられる。日本語でもハダカ格／無助詞の名詞項には両方の機能があるが、そのことと同じであると考えられる（名詞用法の形動詞形が主語である文以外の本稿のほとんどの文がその証拠である）。

5.3.2. n'

- ・選別をその中心的機能として持つ。選別とは同じレベルの等質のメンバーから構成される全体集合からその一つを選び出すことである ((18))。
- ・選別であれば、主題でも文焦点でも排他でも用いることができる ((27)-(28), (51), (55), (59))。つまり n' は「～の方は」の意味と「～の方が」の意味のどちらにもなり得る。
- ・名詞的用法の形動詞形が主語である場合にはこの形式が必須であり、かつその場合のデフォルトの要素である ((12), (40) など)。
- ・選別の機能を中心とするため、選択疑問文の主題にはかなり義務的に使用される ((43), (52)-(54))。n' を2つ用いた選択疑問文も許容される ((53))。
- ・条件を示す [形動詞形＋与格] に後続しない可能性がある ((11))。
- ・bi n' や čin' のように 1/2 人称代名詞に n' が後続する表現は、最近の若者言葉で使われるようになってきた表現である ((15))。

5.3.3. bol

- ・対比をその中心的機能として持つ。対比は選別と異なり、対比される対象は必ずしも同じレベルの等質なメンバーでなくともよい。さらに、対比においてはその述語の内容も対比的なものとなっている必要がある。すなわち、「A は A' だが、一方 B は B' である」のように A と B が対比されている時、A' と B' も対比的な内容である必要がある。
- ・対比であれば、主題でも文焦点でも用いることができる ((29))。

5.3.4. č

- ・ほとんどの場合、累加（～も）の意味を実現する。ただし先行する文脈が違うレベルの主語についての叙述で、累加の解釈を全く呼び起こさないものである場合には主題のように機能する可能性がある ((15))。

5.3.5. čin'

- ・話し言葉で聞き手を目の前にした状況で用いられる。独り言では用いられない。
- ・後続する名詞よりも、むしろ文の命題全体を聞き手に関係づけようとする機能を持つ ((38))。
- ・斜格名詞に対しては2人称所有の元来の起源の機能を示す可能性がある ((9) など)。
- ・待遇的・モダリティ的な含意を生じることがある ((37), (40), (57))。

5.4. 今後の課題

今回の調査例文全体の体系は十二分に統制された網羅的なものとは言えない。さらに受身、使役などのヴォイスや否定、推量、命令、勧誘など各種のモダリティ、終助詞などが示す発話内行為、さ

さまざまな種類の複文, などについていろいろと条件を変えた例文を作り, 対象形式の現れ方を体系的・網羅的に調査し分析していく必要がある。本稿の対象形式とは対立する面と共通する面を併せ持つ 1 について, さらに研究する必要がある。本稿の分析結果は一人のコンサルタントの内省を基にしているため, 今後はより多くの話者に確かめていく必要がある。

[謝辞]

丁寧な査読して下さい, たくさんの貴重なコメントを下さった 2 名の査読者の先生方にお礼申し上げます。そして何より多くの時間を割いて例文の適格性を判断して下さいとともに, 重要かつ的確なコメントをたくさんして下さいだったコンサルタントの方に深くお礼申し上げます。

参考文献

- Forker, D. (2016) Toward a typology for additive markers. *Lingua*. 180: 69-100.
- 娜仁托娅 (2011) 「モンゴル語の小辞 mini, cini, ni, cü, le, bol に関する考察：取り立ての観点から」『北方言語研究』1: 165-184.
- 野田尚史 (1985) 寺村秀夫 (企画・編集) 『日本語文法 セルフ・マスターシリーズ 1 はとが』東京：くろしお出版
- 岡田和行・向井晋一 (2006 [2016 改訂]) 「東外大言語モジュール：モンゴル語文法モジュール (取り立て [解説]) <https://www.coelang.tufs.ac.jp/mt/mn/gmod/contents/card/085.html> (最終閲覧日：2023 年 12 月 10 日)
- 小沢重男 (1983) 『現代モンゴル語辞典』東京：大学書林
- 梅谷博之 (2003) 「モンゴル語の二人称所属小辞」『東京大学言語学論集』22: 209-232.

執筆者連絡先：kazamas@tufs.ac.jp

原稿受理：2023 年 12 月 31 日

<研究ノート>

古代スラヴ語文献の新たな校訂テキスト出版に寄せて On New Editions of the OCS Manuscripts

金指 久美子
Kumiko Kanazashi

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、20世紀後半に発見された古代スラヴ語文献の校訂テキスト出版に関する新たな活動を報告する。まず、1960年に発見された損傷の激しい『エニナアポストル』を新たな技術で撮影し、その写真をもとにした校訂テキストを紹介する。次に、1975年にシナイ半島の聖カタリナ修道院で発見された古文書のうち、『シナイ詩篇』の校訂テキストを、続いて『ディミートリーの詩篇』と『医療断片』のファクシミリ版および校訂テキストの出版を報告する。

Abstract: As addenda to my article in 2002, this research note reports on new editions of the OCS manuscripts discovered in the latter half of the twentieth century: the Enina Apostolus, the Psalterium Sinaiticum, the Demetrius Psalter and the Medical Folia.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000370>

キーワード: 古代スラヴ語, エニナアポストル, シナイ詩篇, ディミートリーの詩篇, 医療断片

Keywords: OCS, the Enina Apostolus, the Psalterium Sinaiticum, the Demetrius Psalter, the Medical Folia

1. はじめに

古代スラヴ語文献はそのほとんどが19世紀末までに発見され、校訂テキストも写真、活字によるテキスト、注釈、語彙集をそろえた信頼できる形式のものがすでに20世紀の間に次々と出版された。しかし、20世紀後半に発見された文献に関しては、新たな校訂テキストの出版が最近連続している。本稿は、古代スラヴ語文献の発見の経緯と校訂テキスト出版の過程を以前にまとめた論文(金指 2002)を補うものとして、オーストリアで展開するこれらの活動を報告する。

2. 『エニナアポストル』

39葉からなるこのキリル文字文献は、1960年にブルガリアのエニナにある聖パラスケヴァ教会の修復作業中に発見された。内容はアポストル、すなわち使徒書簡および使徒行伝の典礼用抜粋であり、11世紀に成立したと考えられる。発見された39葉のうちのいくつかは切れ端といってもよい状態のもので、しかも黒ずんだ羊皮紙に書かれていたため、肉眼では判読しづらい箇所が見受けられる。ミルチェフとコドフは教会文献に関する豊富な知識に基づき、判読できない箇所は[]の中に推定した文字を補った上で、1965年に白黒写真を



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

添えた校訂テキストを出版した (Мирчев, Кодов 1965). さらにカラーのファクシミリ版もコドフの序文つきで 1983 年に出ている¹.

1965 年の校訂テキスト出版から半世紀ほど経った 2017 年、「古代教会スラヴ語グラゴール文字手稿の起源」という名称のプロジェクトがミクラスを筆頭にオーストリア科学基金の援助によって発足した。プロジェクト名からは、キリル文字文献の『エニナアポトル』は除外されるような気がするが、損傷が激しく肉眼では判読できない箇所がいくつもあるこの文献が選ばれた。このプロジェクトではグラゴール文字文献のみならず初期のキリル文字文献も対象とするというのが、その理由である。同年 9 月にこの文献の写真撮影が新たな技術を用いてなされ、その写真をもとにブルガリアの研究者たちの協力を得て、2022 年に新しい校訂テキスト (Christova-Šimova eds. 2022, 以下新版) が出版された。全 230 ページからなるこの校訂テキストは、1965 年のミルチュフ・コドフ版 (Мирчев, Кодов 1965, 以下旧版) にはない分野の研究が添えられている。すなわちテキスト校訂学的分析、アポトルの暦、典礼におけるこのアポトルの使用に関する研究である。文字学的なアプローチに関しては旧版でもなされているが、新版ではグラゴール文字がキリル文字に与えた影響に焦点を当てて語られる。ここまではブルガリア語による執筆である。最後に写真撮影の方法およびその写真分析と羊皮紙やインクの化学分析の結果が、タイトルのみブルガリア語で、本文は英語で報告されている。

上記の研究や報告、参考文献、略号一覧、さらにブルガリア語、ドイツ語、英語、ロシア語による概要等は前半に配置され、校訂テキストそのものは 124 ページから始まる。左ページに新たに撮影された写真 (白黒)、右ページに校訂テキストという構成である。右ページの上は 2 列に分かれており、左側に旧版の校訂テキスト、右側に新版の校訂テキストが並べられている。下は列に分けることなくギリシア語の該当箇所のテキストがわかる限り添えられた。旧版は聖書の中の該当箇所 (章と節) のみが提示されただけだったので、これも新しい点である。そのギリシア語テキストの下に、旧版にあった注釈や推定に対する確認および修正がブルガリア語で加えられた。

写真を旧版と比較すると、技術的な進歩によって黒ずみがかかり取れて文字が鮮明に浮き出ていることがわかる。そのため、校訂テキストも旧版にあった推定箇所[および判読不明箇所...]が著しく減少し、文字が入っている。新版では判読できない箇所に 2 種類の記号を用いる。{} は破損・損傷によるものである。かなりの確率で推定できる場合はこの記号の中に文字が入っており、どうしてもわからない場合には...が入っている。[] はインクが色褪せたりこすれたりした結果見えなくなった箇所である。記号{}と同様に、推定できる場合はその中に文字が、推定できない場合は...が入っている。旧版よりも鮮明な写真のおかげで、ある程度読めていたとはいえどう解釈すべきかわからなかったところも新版で解決した。たとえば 9 葉目の裏に旧版では **ВЪЗМЪЗМЪЗДЪЕ** と読める語がある。これは **ВЪЗМЪЗДНІЕ** 「報酬」であろうと推測されていたが、なぜこのような形になっているのかは不明のままだった。そのため、この語の後ろには(sic)と添えられていた²。そこが新版では **ВЪЗМЪЗМЪЗДЪЕ** と余計な部分を消した線が写真によりはっきり確認できたのである。以上のように、全体としては旧版の推定箇所や判読不明箇所が新版で減少したとはいえ、新版の方がむしろ推定あるいは判読不能となった箇所もある。たとえば 7 葉目の裏の 1 行目は旧版で **НАШЖ** と記号なしで書かれているのに対して、新版では **н[ашж]** とインクが不鮮明で読めないが、かなりの確率で推定できるという扱いに変わった。このような点は、発見されてから経過した年月のためという解釈が可能であろう。しかし、6 行目の **[Бр]агѣѣ** と推定されていた箇所が新版では {...}агѣѣ と破損のため推定不能となっている点は、どう解釈すべきかわからない。この文献はアポトルなので、ギリシア語文献をはじめとする複数の文献をもとに推定できるのではないだろうか。どうして推定不能という判断に変わったのか、この部分に関して解説は特についでいない。

¹ Кодов, Христо. 1983. *Енински апостол. Факсимилно издание с предговор от Христо Кодов*. София : Наука и изкуство.

² 新版では(sic)は(!)に置き換えられている。

『エニナアポストル』の新たな校訂テキストは、古代スラヴ語研究を一步進めるための貴重な成果である。ただし、残念な点もある。まず、168 ページに掲載された 12 葉目の表の写真は 164 ページの写真と同一である。つまり、11 葉目の表の写真が 168 ページにもなぜか載ってしまい、本来あるべき 12 葉目の表の写真は消えてしまった³。さらに、せっかく新しい技術で読めるようになったのだから、旧版のように新版にも語彙集をつけてほしかった。

3. 聖カタリナ修道院で発見されたグラゴール文字文献

1975 年にシナイ半島の聖カタリナ修道院で発見された古文書のうち、スラヴの言語で書かれた文献を分類して計 41 点であるとし、それぞれに解題をつけて発表したのがタルナニディスであった (Tarnanidis 1988)。そのうち、古代スラヴ語文献は『シナイ詩篇』と『シナイ祈祷書』と見なされていた。

3.1. 『シナイ詩篇』

『シナイ詩篇』はベネシェヴィチが 1907 年に撮影した写真をもとに、セヴェリャーノフが 1922 年に校訂テキストを出版した (Северьянов 1922, пер. 1954)。これは旧約聖書の詩篇の第 1 篇から第 137 篇であった。第 1 次世界大戦およびロシア革命の混乱の中、ベネシェヴィチの撮影した『シナイ詩篇』の写真は発表されず、多くの人の目に触れることはなかった。結局、実際にどのような筆跡で記されていたのかは、校訂テキストの出版から半世紀後にファクシミリ版がスコピエから出るまで (Altbauer 1971) 待たなくてはならなかったのである。

新たに発見されて Tarnanidis (1988) によって分類番号 2/N の付された『シナイ詩篇』に関しては、87–91 ページに解題があり、発見された 32 葉すべての白黒写真が 249–281 ページに掲載されている。詩篇はすでに知られていた『シナイ詩篇』の続きで、第 138 篇から第 151 篇に相当する。これで古代スラヴ語文献の詩篇はすべてそろったことになる。しかし、詩篇は 12 葉目の表までで、残りは 15 の頌歌である⁴。分類番号 2/N の写真をもとに校訂テキストに取り組んでいたのが、ウィーン大学で活動していたチェコ人研究者マレシュであった。1994 年に彼が死去した後は、ハウプトヴァーやコンザルらが中心となって作業を続行し、1997 年に完成させた (Mareš eds. 1997)⁵。上掲の『エニナアポストル』の新たな校訂テキスト出版に向けたプロジェクトの筆頭者であり、かつ後述する『ディミートリーの詩篇』および『医療断片』のファクシミリ版と校訂テキストの出版に主要な役割を果たしたミクラスが序を執筆している。その後に参考文献、解題とローマ数字の打たれたページが 23 ページまでである。それからキリル文字転写されたテキストが左ページ、右ページに注釈という構成で、通常の算用数字の打たれたページが 133 ページまで続く。付録としてギリシア語テキストと頌歌の対応表があり、どの歌が 70 人訳聖書や他の教会スラヴ語文献でどのように位置づけられているのかが一覧できる。そして最後に語彙集という構成で、全部で XXIII+201 ページからなる。マレシュ亡き後に校訂テキストを仕上げ出版にまでこぎつけた上掲の人たちは、チェコスロヴァキアおよびチェコでほぼ 30 年にわた

³ 書籍としてはこのような事態のまま出版されてしまって残念ではあるが、付録の USB メモリには 12 葉目表もしっかりと収録されている。そこに収められた写真は、さまざまな技術を用いて撮影された同一ページを白黒以外でも見ることができるし、拡大も可能である。このような USB メモリは後述する『ディミートリーの詩篇』と『医療断片』(Miklas eds. 2021) にも添えられている。

⁴ 具体的には、出エジプト記第 15 章、申命記第 32 章 1-43、ハバクク書第 3 章 1-19、イザヤ書第 26 章 9-20、ヨナ書第 2 章 3-10、サムエル記上第 2 章 1-10、イザヤ書第 38 章 10-20、マナセの祈り 1-15、ダニエル書第 3 章に付加された補遺 26-51, 52-56, 57-88, ルカ伝第 1 章 46-55, 68-79, ルカ伝第 2 章 29-32, そして最後は徹夜祈りグロリアである。

⁵ 出版年から鑑みて金指 (2002) で言及すべきであったが、抜け落ちてしまったため、本稿で取り上げる次第である。

って刊行された『古代スラヴ語辞典』(Kurz eds. 1966-1997)の編集にも携わり、完成させた。そのため、新発見の『シナイ詩篇』の語彙は、『古代スラヴ語辞典』の補遺に組み込まれて、現在も刊行中である。

3.2. 『ディミートリーの詩篇』と『医療断片』

『シナイ詩篇』の次は、やはり写真がすべて掲載されていた『シナイ祈祷書』の校訂テキストかと期待してしまっただが、そうではなかった。発表されたのは、Tarnanidis(1988)が91-100ページにかけて解題を付した『ディミートリーの詩篇』(分類番号3/N)であった。これは145葉からなるグラゴール文字文献で、「シナイのグラゴール文字文献—古代教会スラヴ語の伝統」プロジェクトの一環としてオーストリア科学アカデミーから出版された。Tarnanidis(1988)では21葉目の写真が193ページに掲載されただけであったが、2012年にその写真が145葉すべてファクシミリ版として発表され(Miklas eds. 2012, 以下ファクシミリ版)、さらに2021年にキリル文字転写された校訂テキストが出版されたのである(Miklas eds. 2021, 以下校訂テキスト)。この文献は1冊に綴じられた書物という形態を取っているが、141葉目と142葉目の間に3枚の双葉が挟み込まれており、その内容がこれまでのような教会関係ではなく医療関係であったという理由によって、早くから注目されていた。この部分は、Tarnanidis(1988: 99)がキリル文字に転写したテキストをすでに発表していたものの写真はなかったため、2012年のファクシミリ版によってはじめてどのように書かれているのか見て、確認することができるようになったのである。

『ディミートリーの詩篇』という文献名はタルナニディスによる⁶。内容は詩篇で、第1篇から第151篇まですべて揃っており、かつ使用者ディミートリーによる後世の書き込みが多く見られるからである。このディミートリーの依頼と思われる匿名の人物もラテン文字の小文字アルファベットを書き込んでいるが、文献名としては名前のはっきりしているディミートリーを冠して名づけられた。新たに出版されたファクシミリ版および校訂テキストもタルナニディスの命名にしたがって『ディミートリーの詩篇』と呼ぶ。しかし、挟み込まれていた医療関係の文書は書き手も異なることから『医療断片』(*Folia medicinalia*)と新たに別に名づけ、扱いも分けている。

ファクシミリ版は全部で302ページある。タルナニディスによる巻頭言の後に、参考文献やこの文献の位置づけ、文字学的な分析が続く。中心は文字に関する分析で、写真を交えて非常に詳細である。ファクシミリ版の段階で、ディミートリーは当初想定されていた東バルカンではなくディオクレイア、別名ゼータ(セルビア語でドゥクリャ)出身で、シト方言の話し手であろうとTarnanidis(1988)を修正している。『医療断片』に関してもそれまでの先行研究がまとめられている。それによると、22の薬の製造法と修道院の外でそれらの薬を用いる治療者のための覚書という内容のみならず、単数主格形に **кры**「血」という形態が出現することでも古代スラヴ語研究の世界では注目を集めた文献であることを指摘した上で、書き手はクロアチアからスロヴェニアにかけての出身と推測する。しかし、どちらの文献もシナイに持ち込まれたのではなく、この地で成立したと主張する。そして、成立年代はTarnanidis(1988)の推定した12世紀ごろではなく、もう少し前の11世紀60年代終わりごろではないかと修正が加えられた。古代スラヴ語研究の世界では、この言語の地方的な特色が強まり、セルビア教会スラヴ語、ロシア教会スラヴ語等と分かれるのは12世紀であるという一応の線引きがなされている。ファクシミリ版の推定が正しいとするならば、『ディミートリーの詩篇』と『医療断片』はブルガリア語・マケドニア語の特徴を有すべきとされる古代教会スラヴ語の「カノン」には入らない可能性が高いが、成立年代を根拠として地方的変種を広く含めようとする古代スラヴ語文献とはいえそうである。カラー写真は146ページから『ディミートリーの詩篇』、298ページから『医療断片』が掲載されている。

⁶ この文献を日本で最初に紹介した千野(1989)は『至聖所僧ディミートリーの詩篇』としたが、タルナニディスの命名が *Psalterium Demetrii Sinaitici* なので、本稿でもタルナニディスに倣って簡単に『ディミートリーの詩篇』とすることにした。

校訂テキストの方は 540 ページある。分類番号の表示がファクシミリ版では Tarnanidis (1988)と同じく N/3 であったが、こちらでは NF3 となっている。参考文献や略号一覧などの後にドイツ語による序でファクシミリ版が発表されてからの反響や研究の進捗が具体的かつ詳細に綴られる。それによると、『ディミートリーの詩篇』の成立年代は 1058 年から 1066 年、『医療断片』の成立年代は 1046 年から 1056 年とファクシミリ版より具体的な年代が挙げられた。さらに、主としてディミートリーによる後世の書き込みは 1083 年から 1106 年であろうとも推測されている。また、このディミートリーの出身地がファクシミリ版でディオクレイア（ゼータ）と推定されたことから、セルビアの研究者たちの注目を集めて『ミロスラフ福音書』との関係を指摘する研究が発表されるようになったことが紹介されている。加えて『ディミートリーの詩篇』への書き込みの半数近くは『聖グレゴリウスの祈祷』として知られるラテン語文献に内容が類似しているという指摘がなされたことは (Stankovska 2015)、ファクシミリ版が出版されてからの大きな進歩であるという評価がなされた。『聖グレゴリウスの祈祷』の古代スラヴ語訳はボヘミアのサーザヴァ修道院でなされていたという説がある⁷。そのため、校訂テキストの序では、西スラヴ出身の修道士たちがシナイ山でグラゴール文字文献の筆写に活発にかかわっていた可能性を今後さらに検討する必要があると示唆されている。

序の後にキリル文字転写の際の方針が提示され、その後に『ディミートリーの詩篇』の解題、注釈つきドイツ語訳、語彙集が続く。次に『医療断片』である。こちらも解題、注釈つきドイツ語訳、語彙集と同様の構成を取る。それに続いて写真撮影に関する技術的な報告と論考が付されている。ここまでがドイツ語で発表された。その後の概要はドイツ語、ギリシア語、ロシア語、英語で書かれている。キリル文字転写による校訂テキストは 185 ページから始まる。『ディミートリーの詩篇』の方のキリル文字転写されたテキストでは、ディミートリーによる書き込みは斜体字になっており、詩篇そのもののテキストと字体を分けて示されている。『医療断片』は、既述のようにタルナニディスがキリル文字転写をし、それもある程度修正されてはいた⁸が、ファクシミリ版と照らし合わせつつさらに修正が加えられた。

4. まとめ

シナイ山の聖カタリナ修道院で発見されたグラゴール文字文献はあわせて 5 点存在する。「シナイのグラゴール文字文献—古代教会スラヴ語の伝統」プロジェクトは、すでに校訂テキストが出版された分類番号 2/N 『シナイ詩篇』(Mareš eds. 1997)を除いてそのすべてを『ディミートリーの詩篇』および『医療断片』のような形で発表することを目的としているという。分類番号 1/N の『シナイ祈祷書』は Tarnanidis (1988)に写真がすべて掲載されたので、これは校訂テキストの出版のみになるかもしれない。分類番号 4/N の『小月課経』(Small menaion)と分類番号 5/N の『シナイ典礼書』に関しては、このプロジェクトのおかげでファクシミリ版と校訂テキストを目にすることができそうである。また、『エニナアポトル』を発表した「古代教会スラヴ語グラゴール文字手稿の起源」プロジェクトもこの文献だけではない可能性が高い。プロジェクト名から類推すると、グラゴール文字文献を対象とするはずなので、キリル文字文献の『エニナアポトル』だけでは物

⁷ 古代スラヴ語訳は現存せず、『ヤロスラフ選集』(13 世紀後半)をはじめとするロシア教会スラヴ語版が 3 点、セルビア教会スラヴ語版が 1 点存在することが知られている。チェコあるいは西スラヴ起源の教会スラヴ語文献にはどのようなものがあるのか、代表的なものを取り上げて論じ、わかりやすくまとめあげたのがワインガルト (Weingart 1949) である。彼は『聖グレゴリウスの祈祷』を取り上げなかったが、その後マレシュ (Mareš 1979) は『ヤロスラフ選集の 8 つの祈り』という名称でこの文献をアンソロジーに組み込んだ。近年の研究はヴェブシェク (Vepřek 2013) が詳しく、かつ包括的である。

⁸ 現代ドイツ語訳も含めて『医療断片』に取り組んだ代表的な研究者はローゼンションである。Rosenschon, U. 1991. „Ein glagolitisches Fragment medizinischen Inhalts.“ *Südostforschung* 50: 251-257. Rosenschon, U. 1993. „Sechste Seiten medizinische Rezepte im glagolitischen Psalter 3/N des Sinaiklosters.“ *Südostforsch. Archiv. Zeitschrift für Wissenschaftsgeschichte* 77.2: 129-139. Rosenschon, U. 1994. „Sechste Seiten medizinische Rezepte im glagolitischen Psalter 3/N des Sinaiklosters.“ *Byzantinoslavica* 55: 304-335.

足りない。できれば、19世紀にヤギチが校訂テキストを発表して以来ほぼ動きの見られない『ゾグラフィオス写本』と『マリア写本』のファクシミリ版が見たいところだが、撮影許可その他に関する所蔵機関との交渉は難しいであろう。さらに、撮影技術の高さをもってすれば、パリンプセストももっと解読できそうであるし、新たなパリンプセストが発見されるかもしれない。ともあれ、オーストリアから発信される出版情報に今後も目が離せない。

参考文献

- Altbauer, Moshé. 1971. *Psalterium Sinaiticum. An 11th Century Glagolitic Manuscript from St. Catherine's Monastery, Mt. Sinai*. Skopje: Macedonian Academy of Sciences and Arts.
- Christova-Šimova, Iskra (eds.) 2022. *Apostolus Eninensis (Bibliothecae Nationalis Bulgaricae codex 1144)*. Sofia-Wien: Holzhausen.
- Kurz, Josef (eds.) 1966-1997. *Slovník jazyka staroslověnského*. Praha.
- Mareš, Francis Wenceslas. 1979. *An Anthology of Church Slavonic Texts of Western (Czech) Origin*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Mareš, František Václav (eds.) 1997. *Psalterii Sinaitici pars nova (monasterii s. Catharinae codex slav. 2/N)*. Wien: ÖAW.
- Miklas, Heinz (eds.) 2012. *Psalterium Demetrii Sinaitici (monasterii sanctae Catharinae codex slav. 3/N) adiectis foliis medicinalibus*. Wien: Holzhausen.
- Miklas, Heinz (eds.) 2021. *Psalterium Demetrii Sinaitici et folia medicinalia (monasterii sanctae Catharinae codex slav. NF 3) edition critica*. Wien: Holzhausen.
- Stankovska, Petra. 2015. „K fototypickému vydání hlaholského Žaltáře Dimitrijova“. *Slavia* 84: 462–468.
- Tamanidis, Ioannis C. 1988. *The Slavonic Manuscripts Discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai*. Thessaloniki: Hellenic Association of Slavic Studies.
- Vepřek, Miloslav. 2013. *Modlitba sv. Řehoře a Modlitba vyznání hříchů v církevněslovanské a latinské tradici*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- Vepřek, Miroslav. 2022. *Czech Church Slavonic in the Tenth and Eleventh Centuries*. München: LINCOM.
- Weingart, Miloš. 1949. *Československý typ církevní slovančiny*. Bratislava: Slovenská akadémia vied a umení. (trans. into Japanese: ミロシュ・ワインガルト著 金指久美子訳 2004 - 2008 「教会スラヴ語のチェコスロヴァキアタイプ (1)–(5)」『西スラヴ学論集』7: 139-153, 8: 74-100, 9: 117-150, 10: 116-146, 11: 85-114.)
- Мирчев, Кирил., Кодов, Христо. 1965. *Енински апостол. Старобългарски паметник от XI в.* София: Издателство на БАН.
- Северьянов, Сергѣй. 1922. *Синайская псалтырь глаголический памятникъ XI вѣка*. СПб. (rep. 1954. Graz: ADEVA).
- 金指久美子 2002. 「古代スラヴ語文献の発見と校訂テキスト出版をめぐる」『東京外国語大学論集』64: 23-44.
- 千野栄一 1989. 「新発見のシナイ山のスラブ古文書」『窓』68: 2-5.
- 千野栄一 1991a 「エニナの使徒行伝」『窓』76: 34-39.
- 千野栄一 1991b 「古代スラブ語の詩篇」『窓』77: 38-41.

執筆者連絡先 : kumiko-k@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2023年12月5日

<特集補遺:まえがき>

特集補遺:まえがき
Special Issue: Foreword

風間 伸次郎
Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000371>

1. これまでの経緯と今回(28号)での方針について

2009年に『語学研究所論集』(以下『語研論集』)の14号で「特集」が開始され、4年前に刊行した23号まで、10のテーマに関する特集が行われてきた。その内容を振り返ると、14号:受動表現,15号:アスペクト,16号:モダリティ,17号:ヴォイスとその周辺,18号:所有・存在表現,19号:他動性,20号:連用修飾的複文,21号:情報構造と名詞述語文,22号:情報標示の諸要素,23号:否定,形容詞と連体修飾複文,となっている(ただし,まだとりあげていない文法カテゴリー/文法現象も数多くある)。11年目~15年目(24号~本28号)では引き続き,これまでの特集でデータの得られていなかった言語の補遺を進めていくことを目指した。補遺の収集もすでに5年目ということになる。

2. 今回収集されたデータの意義

2.1. 対照研究や類型的研究,言語接触の研究にとって大きな意義を持つデータ

言語に優劣はなく,どの言語も唯一無二のものであって,どの言語のデータも他の何物にも代えがたいものであることは言うまでもない。ただ言語類型論的研究の観点からすると,やはり極めて大きな意義を持つデータというものはある。それは何より系統的に孤立した言語のデータである。ニジェール・コンゴ語族やオーストロネシア語族の言語は1,000を超える。もちろん,その内部には大きな差異があるのだが,一方で語族内における類似も確かにある程度存在することだろう。これに対して系統的に孤立した言語のデータは,極端に言えばそうした一語族に匹敵する価値があるということになる。

こうした状況において,今回ブルシャスキー語の全データとバスク語のデータの半分が提供されたことの意義は大きい。ブルシャスキー語のデータは,この言語の全般に関して博士論文を書いたこの執筆者でなければ到底提供することのできなかつたはずのものである。その形態論も複雑で,たとえデータがあつたとしても十全に形態素分析を行うことはこの執筆者以外では不可能だろう。この言語の記述はこれまでドイツ語や英語でしか出版されておらず,日本語を通じてこの言語に触れることができるようになったこともたいへんありがたい。おそらくこの地域の地域特徴の一つと思われる能格絶対格構造と,テンス・アスペクトによるそのスプリットの研究に関して,この言語のデータは欠かせないものと思われる。この言語のデータをお寄せ下さったことに深く感謝申し上げる次第である。バスク語のデータは,本学でスペイン語を教えてください非常勤講師の方が,実はバスク語を母語とされていて,この方から学部の4年生が調査して得た一次データであり,これをバスク語の専門家に分析とグロスをお願いして作成されたものである。本学のスペイン語

本稿の著作権は著者が保持し,クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>



科 (およびフランス語科) の学生にもバスク語に興味を持つ者は多くあり, その点でもこのデータは重要である. 今後さらにバスク語に関心を持つ方が増えることを祈るとともに, 来年度の号で残りのデータが全部揃うことを切に願う (データの例文自体はすでに収集できている).

この点では, やはり系統的に孤立した言語で, もはやほとんど話者がいないという状況になってしまったアイヌ語沙流方言について, 前号に続き文献からのデータ収集というやり方でデータを提供していただいたこともやはりたいへんに貴重である. 1 特集ではあるが, 今後も 1 特集ずつでもよいので提供を続けていただけることを切に願う.

次に興味深いのはムンダ語とシンハラ語のデータであろう. オーストロアジア語族の言語といえば, ベトナム語とクメール語があり, 外語大にはその両言語が専攻言語としてあるものの, ほとんどがその個々の言語の個別研究であって, オーストロアジア語族全体の類型や, 内部の系統関係や歴史などの研究は非常に少ない状況である. こうした中, 地理的にも系統的にも最も遠いムンダ語のデータが得られることにより, 上記のような研究の発展することを望む. ムンダ語はまた, 名詞と動詞の区別がない, とも言われる言語である. 今回のデータでも外来語を含め, 他の言語ではもっぱら名詞としてしか扱われないような概念が, 動詞の接辞を取って動詞として扱われている例を見ることができる. そのように理論面でも貴重なデータを提供していただき深く感謝している. シンハラ語の全データが得られたことも大変に意義深い. この言語は印欧語族に属するとされているものの, ヨーロッパの多くの印欧語との違いはきわめて大きく, 今なお印欧語族への帰属を疑問視する向きもあるぐらいである. 「いる」と「ある」にあたる区別も存在することから, 注目を集めている言語でもある. インド言語領域などの観点からもこの言語のデータが果たす役割は大きいだろう. 大学生たちから日本語を訳してもらうことによって得たデータをさらに内省の利く話者に英語も参考に確認してもらう, という丁寧なやり方でデータを集めていただき, たいへんに感謝している次第である. 印欧語族のインド語派の言語ということで言えば, 今回マラーティー語の 5 特集分のデータの得られたことも貴重である. インド語派では, ベンガル語, ヒンディー語, ウルドゥー語, マラーティー語, シンハラ語のデータがあるということになった. インド言語領域の諸特徴を念頭に起きつつ, これらの言語のデータを比較対照してみることも意義のある試みではないだろうか. さらに今後シンディー語やパシュトゥー語などのデータが加わることがさらに望まれる.

さらに違った観点, すなわち「言語接触」の観点からみて, きわめて興味深いデータもある. サマルカンドタジク語は, 印欧語族のイラン語派の言語であるが, チュルク諸語のひとつであるウズベク語からのきわめて大きな影響を受けて成立した言語である. これまでにペルシア語のデータもウズベク語のデータも全部得られているので, これらと比べつつ, 言語接触の実現の状況を研究することもできる. ペルシア語の研究者にとっても, ウズベク語の研究者にとっても, 両言語の素材や構造がこのサマルカンドタジク語の諸表現にどのように実現しているかを知ることは大変示唆的であろう. しかもその執筆者は日本語科で日本語を学んだこの言語のネイティブスピーカーであるので, その分析の精度や価値も高い. この言語のデータを提供して下さったことに深く感謝する次第である. この点に関して言えば, アフリカに根付いたゲルマン語派の言語ともいうべきアフリカンス語のデータも, やはり言語接触の観点からみて興味深いものと言えるだろう. ゲルマン語派の言語と言え, 今回ノルド諸語のひとつであるノルウェー語の全データが提供された. 外語大には北欧の言語に関心を持つ学生が例年たくさんいるが, 北欧の専攻言語はない. 英語やドイツ語のデータを生かしてゲルマン語派の全容を学んで行こうとするには, どうしてもノルド諸語のデータが必要である. さいわいノルウェー語, スウェーデン語, デンマーク語の間の差異はそれほど大きくないと聞く. アイスランド語のデータがわずかしかなことが残念ではあるが, 今回のノルウェー語のデータによりゲルマン語派研究に興味を持つ人が増え, その方面の研究の進展することを望む.

2.2. 語族内での変異や歴史，さらには語族全体の特性を解明していくために重要な意義を持つデータ

上記以外で，今号の収集言語データで多くを占めているのは，チベット・ビルマ系の言語（5言語：マルマ語，テディム・チン語，ラモ語，チョネチベット語扎古録方言，アムド・チベット語），アフリカの言語（4言語：アカン語，アムハラ語，ベンバ語，ガナ語），アルタイ諸言語（3言語：アゼルバイジャン語，カザフ語，ホルチン・モンゴル語）であろう．日本ではチベット=ビルマ言語学研究会や東京アフリカ言語学研究会が活発な研究を行なっている．アルタイ諸言語の研究もユーラシア言語研究コンソーシアム（CSEL）や北方言語学会でさかんに行われている．これらの研究会のふだんからの活動と，それを支える多くの研究者は日本の言語学において大きな位置を占めているといえるだろう．今号でもそうした精鋭の研究者にお願いし，一部はむしろ逆に積極的なデータ提供のお申し出をいただいて上記のようなデータが集まった．上記の研究会やそれにかかわる研究者の方々に深く感謝申し上げたい．他には広東語（シナ語派）とスンバワ語（オーストロネシア語族）のデータを1特集ずつ提供していただいた．

上記の諸言語はいずれもかなり大きな語族の言語である．したがって語族全体からみれば今回までに得られたデータの量はまだまだその中のほんのわずかであり，語族内での変異や歴史，さらには語族全体の特性を解明していく道りはまだまだ遠い．しかし，その一方で上記のような充実した研究者たちの力により，少しずつではあっても今後も着実に蓄積が進んで行くことを十分に期待することができる．一方，重要な地域の諸言語や，大きな語族／言語群の諸言語でありながら日本では研究の盛んでない語族／言語群や（系統的に孤立した）言語も多数存在する．さらには一定の数の研究者がいるにもかかわらず記述や研究がもう一つ進展していったいない言語もある．今後はそうした研究者に力を発揮していただいたり，日本に研究者の少ない語族や言語群の研究者を増やしたりしていく必要もあるだろう．

今号のデータ収集に際しては，学内にポスターを貼って，学内にいる多様な言語の母語話者の方々からデータを収集し，学生たちの力も借りて分析を進めデータを作成しようとした．例えばアカン語の一次データはそうして収集したものである．他にも一次データをある程度得たものの，やはり専門家でない正しいグロスをつけて的確に分析することはなかなか難しいことがわかったため未分析のまま放置されたデータもかなりある．やはりその言語の記述や分析に熱意を持った研究者の存在こそが，貴重な言語の話者に負けず劣らず，きわめて得難く，かつ重要なことであるということを痛感した次第である．

2.3. 日本語諸方言への展開

前号ではユニークなものとして，初めて大阪方言の全10特集分のデータが得られた．今回はこうした日本語の方言のデータ収集が継承され，山梨県奈良田方言のデータが5特集分，九州の柳川方言のデータが2特集分，作成され提供された．奈良田方言は山深く入って行かねばならない地点にあり，「方言の島」をなしている貴重な方言で，日本語諸方言全体の研究においてもきわめて重要な方言である．本データは現地調査によって得られた貴重なものである．柳川方言は70台の話者3人によるやはり貴重なものである．日本語諸方言においては近年共通語化が著しく，今記録しておかなければ日本語の歴史や変遷の解明にとって重要な諸特徴がどんどん失われてしまう状況にある．前号でも書いたが，これまでの方言研究には伝統的な国語学・日本語方言学の観点に縛られていたきらいがあり，活用やアスペクトなど一部の文法現象の記述に偏っていた面があるため，こうした特集データの収集には一定の意義があるものと思われる．今後も少しずつでもデータを集め，日本語諸方言の（統一的な調査票による）例文の総体を提示できるようになるとよいと願っている．特に今後は琉球諸方言や八丈島のデータが得られないか，その可能性を探っていきたいと考えている．

3. データの活用に関する報告

昨年（2023年）11月12日に同志社大学で行われた日本言語学会第167回大会において，本稿執筆者の風

間、岡本進、小林剛士、小林颯の4名にコメンテーターとして山本恭裕を迎え、「言語類型論の諸問題に対する機能的アプローチ — 『語学研究所論集』特集データを活用して—」というタイトルでワークショップを行った(敬称略, 以下も)。各人の発表テーマは次の通りである: 風間「アスペクトと動詞連続に関する類型論的考察」、岡本「自他交替とヴォイスの連続性についての類型論的考察」、小林剛士「限定と極端のとりたての類型論: 文構造の交替の類型論的記述と情報構造に基づく類型論的仮説」、小林颯「連体修飾に関する類型論的考察」。なおその内容は論文化・刊行し、『思言』19:3-53 としてHPでも公開しているので、詳細はそちらを御覧いただきたい。このように収集しつつある語研特集のデータも、言語間の対照や類型論的な分析・考察に活用しなければ意味がない。今回のWSならびにそれに基づいて刊行した諸論考はその一つの試みである。さらにこのワークショップを行ったことによって、コメンテーターのコメントや会場での質疑を通して、本特集データの長所や短所が少し明らかになってきた(これについても詳細は上記文献にゆずる)。欧米ではWALSやGrambankがすでに作成され活用されている。それらに対し、またそれらと併用して、本特集データもその長所を生かしてこれを活用するとともに、その長所短所をさらに明らかにし、場合によっては修正を加えていくことが必要であると考えている。

一方、ネット上でのアクセスが容易なデータベースの整備にも力を入れて、これを進めていきたいと考えている。

4. 今後の目標

方言として数えられているものを含め、現時点で(最低1特集でも)収集された言語の総数は98である(前号に記した数値には数え間違いがあったようだ)。前号より18言語増えた。今後もし少しずつであっても地道にこれを増やしていくことを目標としたい。上記のように、こうした研究は各個別言語の研究者の協力なくしては一つも進むものではない。残念ながら欧米の研究者たちにおけるそれと比べ、日本の、特に個別言語の研究者間での共同・連携の体制/状況は十分とは言えないように感じている。他方、近年研究分野の細分化が急速かつ強力に進行しており、自分の研究している言語やそのテーマを少し外れるともはやさっぱりわからない、という状況も多く見受けられるようだ。現在熱心に取り組まれているテーマを深化させていくことももちろん重要なこととは思いますが、より広く全体を見回したり、他の言語との関連や、類型論的な関心から問題となるデータを改めて見直したりすることによって得られるものもきっとあるのではないかと考える。言語現象は全て互いに関連し合っているものであるので、御自身のテーマにとっても有効な発見があるかもしれない。勝手な理屈かもしれないが、とにかく今後も多くの個別言語の研究者の方々のご協力を賜りたい。何卒ご理解とご協力をいただければ幸いである。以上でこの「まえがき」の筆を置く。読者からの御教示、御批判御叱正等をいただければこれも幸いである。

連絡・問い合わせ先: kazamas@tufs.ac.jp, ilr419@tufs.ac.jp

謝辞

今回、データを作成・提供して下さった先生方、ならびにそのコンサルタントとなって下さった話者の方々に深くお礼申し上げたい。特に本学以外の他の機関に所属されている先生方で、本特集のデータ収集の意義に御理解を示して下さい、データを作成・提供して下さい先生方に深くお礼申し上げる。上記の「まえがき」本文に、それぞれの言語と共にそのお名前をあげてお礼を申し上げたかったが、筆者が直接に依頼した先生方と、間接的に依頼した先生方との間などで、筆者の言及の仕方の度合いが違ったり、不平等・不統一になったりすることを恐れ、あえて記すことはしなかった。ここに一括してお名前を挙げずに謝辞を記すことをお許し願いたい。

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

ノルウェー語：

特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」

Norwegian:

‘Passive Expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

谷川 みずき

Mizuki Tanigawa

東京大学大学院人文社会系研究科
Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第14-23号, 2009-2018, 東京外国語大学)にノルウェー語のデータを寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (Journal of the Institute of Language Research 14-23, 2009-2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000372>

キーワード：ゲルマン語, ノルウェー語, 言語間対照, 言語類型論

Keywords: Germanic, Norwegian

0. はじめに

本稿は、『語学研究所論集』第14-23号(2009-2018年)の特集テーマである10種類の特集に関してノルウェー語のデータ収集の結果を報告する。第1節で「受動表現」、第2節で「アスペクト」、第3節で「モダリティ」、第4節で「ヴォイスとその周辺」、第5節で「所有・存在表現」、第6節で「他動性」、第7節で「連用修飾複文」、第8節で「情報構造と名詞述語文」、第9節で「情報構造の諸要素」、第10節で「否定、形容詞と連体修飾複文」についてそれぞれ報告する。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

ノルウェー語は、インド・ヨーロッパ語族ゲルマン語派北ゲルマン語群に属する言語である。主にノルウェー王国で 500 万人ほどの話者によって話されている。書き言葉にはブークモールとニーノシュクがある。本稿は、人口のうち 90%程により用いられているブークモールで聞き取り調査の結果を書き起こした。

データ収集は以下の手順で行った。2023 年 10 月に筆者が 1994 年生まれのノルウェー語母語話者 1 名との面談調査を実施し、調査票にリストされた項目の英語文に対応するノルウェー語の表現を引き出し、記録した。筆者がその記録をまとめ、グロスを加えた。

1. 「受動表現」(語学研究所論集 第 14 号)

1-1 A は B に叩かれた。

Andy was hit by Bob.

Andy ble slått av Bob.

Andy become:PST hit:PST.PTCP of Bob

1-2 A は B に足を踏まれた。

Andy's foot was stepped on by Bob.

Andys fot ble tråkket på av Bob.

Andy:GEN foot become:PST step:PST.PTCP on of Bob

1-3 A は B に財布を盗まれた。

Andy's wallet was stolen by Bob.

Andys lommebok ble stjålet av Bob

Andy:GEN wallet become:PST steal:PST.PTCP of Bob

Andy had his wallet stolen by Bob.

Andy fikk lommeboka si stjålet av Bob

Andy get:PST wallet:SG:DEF REFL:POSS steal:PST.PTCP of Bob

1-4 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。

Last night, the baby cried. So, I couldn't sleep at all.

I går kveld gråt babyen. Så jeg fikk ikke sove i det hele tatt.

yesterday night cry:PST baby:SG:DEF so I got:PST NEG sleep:INF at all

1-5 新しいビルが (A によって) 建てられた。

A new building was built (by Andy).

En ny bygning ble bygget (av Andy).

a new building become:PST build:PST.PTCP of Andy

1-6 カナダではフランス語が話されている。

French is being spoken in Canada.

Fransk blir snakket i Canada.
French become:PRS speak:PST.PTCP in Canada

1-7 財布が (A に) 盗まれた.

The wallet was stolen by Andy.
Lommeboka ble stjålet av Andy.
wallet:SG:DEF become:PST steal:PST.PTCP of Andy

1-8 壁に絵が掛けられている.

A picture is on the wall.
Et bilde er på veggen.
a picture be:PRS on wall:SG:DEF

1-9 A は B に / から愛されている.

Andy is loved by Bob.
Andy er elsket av Bob.
Andy be:PRS love:PST.PTCP of Bob

1-10 A は B に / から「...」と言われた.

Bob said “...” to Andy.
Bob sa “...” til Andy.
Bob say:PST to Andy

1-10-a A さんは B さんに呼ばれて, 今 B さんの部屋に行っています.

Andy was called by Bob, and is in Bob's room now.
Andy ble ropt på av Bob, og er i Bobs rom nå.
Andy become:PST call:PST.PTCP on of Bob, and be:PRS in Bob:GEN room now

1-10-b B さんが A さんと呼んで, A さんは今 B さんの部屋に行っています.

Bob called Andy, and Andy is in Bob's room now.
Bob ropte på Andy, og Andy er i Bobs rom nå.
Bob call:PST on Andy, and Andy be:PRS in Bob:GEN room now

2. 「アスペクト」(語学研究所論集 第15号)

2-1 ~さん(固有名詞)は / あの人はもう来た.

Andy already came.
Andy kom allerede.
Andy come:PST already

2-2 ~さん(固有名詞)は / あの人はもう来ている.

Andy has already come.

Andy har allerede kommet.
Andy have:PRS already come:PST.PTCP

2-3 ~さん (固有名詞) は／あの人は まだ来ていない.

Andy hasn't come yet.
Andy har ikke kommet enda.
Andy have:PRS NEG come:PST.PTCP yet

2-4 ~さん (固有名詞) は／あの人は まだ来ない.

Andy hasn't come yet.
Andy har ikke kommet enda.
Andy have:PRS NEG come:PST.PTCP yet

2-5 ~さん (固有名詞) は／あの人は もう (すぐ) 来る.

Andy will come soon.
Andy kommer snart.
Andy come:PRS soon

2-6 (あ!) ~さんが来た!

(Oh!) Andy has come!
(Åh!) Andy har kommet!
Oh Andy have:PRS come:PST.PTCP

2-7 昨日~さんが来たよ.

Andy came yesterday.
Andy kom i går.
Andy come:PST yesterday

2-8 昨日~さんは来なかったよ.

Andy didn't come yesterday.
Andy kom ikke i går.
Andy come:PST NEG yesterday

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた.

I already ate that apple.
Jeg har allerede spist det eplet.
I have:PRS already eat:PST.PTCP that apple:SG:DEF

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。／私はあのリンゴをまだ食べない.

I haven't eaten that apple yet. / I won't eat that apple.

Jeg har ikke spist det eplet enda.
 I have:PRS NEG eat:PST.PTCP that apple:SG:DEF yet
 /Jeg skal ikke spise det eplet.
 I will NEG eat:INF that apple:SG:DEF

2-11 あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです。

He's eating that apple just now.
 Han spiser det eplet akkurat nå.
 he eat:PRS that apple:SG:DEF just now

2-12 窓が開いている／窓が開いていた。

The window is open. / The window was open.
 Vinduet er åpent. / Vinduet var åpent.
 window:N:SG:DEF be:PRS open:N:SG window:N:SG:DEF be:PST open:N:SG

The window is opened. / The window was opened.
 Vinduet er åpnet. / Vinduet ble åpnet.
 window:SG:DEF be:PRS open:PST.PTCP window:SG:DEF become:PST open:PST.PTCP

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいます。

I read the newspaper every morning.
 Jeg leser avisen hver morgen.
 I read:PRS newspaper.SG:DEF every morning

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

You look like your mother.
 Du ser ut som moren din. / Du ligner (på) moren din.
 You look:PRS out as mother.SG:DEF 2SG.POSS You liken:PRS (to) mother.SG:DEF 2SG.POSS

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

I used to go to school every day (back then).
 Jeg brukte å gå på skolen hver dag (på den tiden).
 I use:PST to go:INF to school:SG:DEF every day on this time:SG:DEF

2-16 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。

I have been to New York.
 Jeg har vært i New York.
 I have:PRS be:PST.PTCP in New York

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。

Finally, the bus began moving.

Endelig, begynte bussen å bevege seg / kjøre
 finally begin:PST bus:SG:DEF to move:INF REFL drive:INF

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。

She slept all day yesterday.

Hun sov hele dagen i går.
 She sleep:PST whole day:SG:DEF yesterday

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。

I tried eating it a bit.

Jeg prøvde å spise det litt.
 I try:PST to eat:INF it little

2-20 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた。

He gave them to everyone.

Han ga dem til alle sammen.
 he give:PST them to all together

2-21 さあ、（私たちは）行くよ！

Let's go!

La oss dra!
 let us go:INF

2-22 地球は太陽の周りを回っている。

The earth goes around the sun.

Jorden går rundt solen.
 earth:SG:DEF go:PRS around sun:SG:DEF

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。

That tree is about to topple.

Det treet er i ferd med å velte.
 that tree:SG:DEF be:PRS about.to to topple:INF

2-24 （私は）あやうく転ぶところだった。

I was almost about to trip.

Jeg var nesten i ferd med å snuble.
 I be:PST almost about to to trip:INF

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。

We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.

Vi får gjester i morgen, så jeg skal kjøpe brød.
 we get:PRS guest:PL tomorrow so I will buy:INF bread

2-26 (私は) ~に (街とか市場とか) 行ったとき, この袋を買った.

I (had) bought this bag when I went to Tokyo.

Jeg hadde kjøpt / kjøpte denne sekken da jeg dro til Tokyo.

I have:PST buy:PST:PTCP / buy:PST this bag:SG:DEF when I go:PST to Tokyo

2-27 (私は) ~に (街とか市場とか) 行く時/行く前に, この袋を買った.

I (had) bought this bag when going to Tokyo

Jeg hadde kjøpt / kjøpte denne sekken da jeg dro til Tokyo.

I have:PST buy:PST:PTCP / buy:PST this bag:SG:DEF when I go:PST to Tokyo

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

I knew he (had) bought this bag in this market.

Jeg visste han hadde kjøpt / kjøpte denne sekken på dette markedet.

I know:PST he have:PST buy:PST:PTCP / buy:PST this bag:SG:DEF on this market:SG:DEF

3. 「モダリティ」(語学研究所論集 第16号)

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ.

You may go home (when you are done with that work).

Du kan dra hjem (når du er ferdig med arbeidet).

you can go:INF home when you be:PRS done with work:SG:DEF

3-2 (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな.

You may not eat that.

Du får ikke spise det.

you get:PRS NEG eat:INF that

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない

We must go home now.

Vi må dra hjem nå.

we must go:INF home now

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ.

You should take an umbrella.

Du burde ta med deg en paraply.

you should take:INF with 2SG:REFL a umbrella

3-5 歳をとったら, 子供の言うことを聞くべきだ/聞くものだ.

You (People) should listen to your(their) children when you(they) get old.

Dere (Folk) bør lytte til barna deres (sine)
 you people should listen:INF to child:PL 2PL:POSS 3PL:POSS
 når dere (de) blir gamle.
 when you they become:PRS old:PL

3-6 お腹が空いたので、(私は)何か食べたい。

I'm hungry, so I want to eat something.

Jeg er sulten, så jeg vil spise noe.
 I am hungry so I will eat:INF something

3-7 私が持ちましょう。

I will take that.

Jeg skal ta den.
 I will take:INF that

3-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

Let's eat lunch together.

La oss spise lunsj sammen.
 let us eat:INF lunch together

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？

Shall we eat lunch together?

Skal vi spise lunsj sammen?
 shall we eat:INF lunch together

3-10 明日、良い天気になるといいなあ。 / 明日は良い天気になってほしいなあ。

I wish it would be sunny tomorrow.

Jeg håper det blir sol i morgen.

I hope:PRS it become:PRS sun tomorrow

/ Jeg ønsker at det blir sol i morgen.

I wish:PRS that it become:PRS sun tomorrow

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

(I will wait here.) Bring it here immediately.

(Jeg skal vente her.) Ta den /det med hit umiddelbart.

I will wait:INF here take it:M/F:SG it:N:SG with here immediately

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？

Could(Would/Can/Will) you lend me that pen?

Kunne (ville/kan/vil) du låne meg den pennen?

could would/can/will you lend:INF me that pen:SG:DEF

3-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。

He can read Chinese.

Han kan lese kinesisk.

he can read:INF Chinese

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない

I can't read what is written here because the light is so weak.

Jeg kan ikke lese hva som er skrevet her fordi lyset er så svakt.

I can NEG read:INF what that be:PRS write:PST.PTCP here because light:SG:DEF be:PRS so weak

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。

They should have arrived by now.

De burde ha ankommet (/kommet frem) nå.

They should have:INF arrive:PST.PTCP come:PST.PTCP forward now

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。

He probably will not come tomorrow.

Han kommer antageligvis ikke i morgen.

he come:PRS probably NEG tomorrow

3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

They haven't come yet, their car must have broken down.

De har ikke kommet enda, bilen deres har nok havarent.

they have:PRS NEG come:PST.PTCP yet car:SG:DEF 3PL:POSS have:PRS enough break down:PST.PTCP

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。

I don't know... He may be there, but he may not be there.

Jeg vet ikke... Han kan være der, men han kan ikke være der.

I know NEG he can be:INF there but he can NEG be:PRS there

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

It seems you have fever.

Det ser ut til at du har feber.

it see:PRS out to that you have:PRS fever

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

It's going to rain tomorrow.

Det kommer til å regne i morgen.

it come:PRS to to rain:INF tomorrow

3-21 もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ。

If I had money, I would buy that car.

Hvis jeg hadde penger, hadde jeg kjøpt den bilen.
 if I have:PST money have:PST I buy:PST.PTCP that car:SG:DEF

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう。
 If you hadn't told me, I wouldn't have gotten there.

Hvis du ikke hadde fortalt meg det, hadde jeg ikke dratt dit.
 if you NEG have:PST tell:PST.PTCP me it have:PST I NEG go:PST.PTCP there

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。

He's wanting to go to the city.

Han vil dra til byen.
 he will go to city:SG:DEF

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。

Let me drink that a bit.

La meg drikke det litt.
 let me drink:INF it little

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。

Have him bring that. / Let's have him bring that.

Få han til å ta det med.
 get he to to take:INF that with
 / La oss få han til å ta det med.
 let us get he to to take that with

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

Eat the snack on the table afterwards.

Spis godsakene på bordet etterpå.
 eat snack:PL:DEF on table:SG:DEF afterwards

3-27 もっと早く来ればよかった。

If only I had come earlier...

Om bare jeg hadde kommet tidligere ...
 if only I have:PST come:PST.PTCP earlier

3-28 あなたも一緒に行ったら (どうですか) ?

What if you go together?

Hva om dere drar sammen?
 what about you go:PRS together

3-29 オレがそんなこと知るか!

How would I know (about that)!

Hvordan kunne jeg ha vist (om det)!
how can:PST I have:INF know:PST.PTCP about that

3-30 これを作った（料理した）のは，お母さんだよ？／いいえ，私が作ったのよ。

Your mother made this, didn't she? / No, I made it.

Moren din lagde dette, gjorde hun ikke?
mother:SG:DEF you:POSS make:PST this do:PST she NEG
/ Nei, jeg lagde det.
no I make:PST it

4. 「ヴォイス」（語学研究所論集 第17号）

4-1-a （風などで）ドアが開いた。

The door opened.

Døren åpnet.
door:SG:DEF open:PST

4-1-b （彼が）ドアを開けた。

He opened the door.

Han åpnet døren.
he open:PST door:SG:DEF

4-1-c （入り口の）ドアが開けられた。

The door was opened.

Døren ble åpnet.
door:SG:DEF become:PST open:PST.PTCP

4-1-d ドアが壊れた。

The door broke.

Døren ble ødelagt.
door:SG:DEF become:PST break:PST.PTCP

4-2 私は（自分の）弟を立てさせた。

I made my brother stand up.

Jeg fikk broren min til å reise seg.
I get:PST brother:SG:DEF 1SG:POSS to to stand.up:INF REFL

4-3 私は（自分の）弟に歌を歌わせた。

I made my brother sing a song.

Jeg fikk broren min til å synge en sang.
I get:PST brother:SG:DEF 1SG:POSS to to sing:INF a song

4-4-a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた.

The mother made her child go buy some bread.

Moren fikk barnet sitt til å gå og kjøpe brød.
mother:SG:DEF get:PST child:SG:DEF 3SG:POSS to to go:INF and buy:INF bread

4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた.

The mother let her child go play.

Moren lot barnet sitt gå å leke.
mother:SG:DEF let:PST child:SG:DEF 3SG:POSS go:INF and play:INF

4-5-a 私は弟に服を着せた.

I dressed my brother.

Jeg kledde på broren min.
I dress:PST on brother:SG:DEF 1SG:POSS

4-5-b 私は弟にその服を着させた.

I made my brother wear the clothes.

Jeg fikk broren min til å bruke klærne.
I get:PST brother:SG:DEF 1SG:POSS to to use:INF clothes:DEF

4-6 私は弟にその本をあげた.

I gave my brother the book.

Jeg ga broren min boka.
I gave brother:SG:DEF 1SG:POSS book:SG:DEF

4-7-a 私は弟に本を読んであげた.

I read my brother a book.

Jeg leste en bok for broren min.
I read:PST a book for brother:SG:DEF 1SG:POSS

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた.

My brother gave me a book.

Broren min ga meg en bok.
brother:SG:DEF 1SG:POSS give:PST me a book

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった.

I had my mother cut my hair.

Jeg fikk moren min til å klippe håret mitt.
I get:PST mother:SG:DEF 1SG:POSS to to cut:INF hair:SG:DEF 1SG:POSS

4-8-a 私は(自分の)体を洗った.

I washed my body.

Jeg vasket kroppen min.
I wash:PST body:SG:DEF 1SG:POSS

4-8-b 私は手を洗った.

I washed my hands.
Jeg vasket hendene mine.
I wash:PST hand:PL:DEF 1SG:POSS:PL

4-8-c 彼は手を洗った.

He washed his (own) hands.
Han vasket sine (egne) hender.
He wash:PST 3SG:POSS:PL own:PL hand:PL:INDF

4-9 (自分のために) 私はその本を買った.

I bought myself the book.
Jeg kjøpte meg boken.
I buy:PST 1SG:REFL book:SG:DEF

4-10 彼らは (／その人たちは) (互いに) 殴り合っていた.

They were hitting each other.
De slo hverandre.
they hit:PST each.other

4-11 その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った.

They (all) went to the city together.
De dro (alle) til byen sammen.
they go:PST all to city:SG:DEF together

4-12 その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう).

The movie makes you cry.
Filmen får deg til å gråte.
movie:SG:DEF get:PRS you to to cry:INF

4-13-a 私は卵を割った.

I cracked the egg open.
Jeg knakk opp egget.
I crack:PST up egg:SG:DEF

4-13-b (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった.

I broke the glass.
Jeg knuste glasset.
I break:PST glass:SG:DEF

私はコップを（故意に）割った。

I (accidentally) broke the glass.

Jeg knuste glasset (med et uhell).

I break:PST glass:SG:DEF with a accident

4-14-a きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。

Yesterday, I drank too much coffee and couldn't sleep.

I går drakk jeg for mye kaffe og fikk ikke sove.

yesterday drink:PST I too much coffee and get:PST NEG sleep:INF

4-14-b きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。

Yesterday, I had too much work and couldn't sleep.

I går hadde jeg for mye jobb og fikk ikke sove.

yesterday have:PST I too much work and get:PST NEG sleep:INF

4-15 私は頭が痛い。

I have a headache.

Jeg har hodepine.

I have:PRS headache

4-16 彼女は髪が長い。

She has long hair.

Hun har langt hår.

she have:PRS long hair

4-17-a 彼は（別の）彼の肩をたたいた。

He tapped his shoulder.

Han prikket på skulderen hans.

he tap:PST on shoulder:SG:DEF 3SG:POSS

4-17-b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ。

He grabbed his arm.

Han grep armen hans

he grab:PST arm:SG:DEF 3SG:POSS

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た。

I saw him come.

Jeg så han komme.

I see:PST he come:INF

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている。

I know he will come today.

Jeg vet han vil komme i dag.

I know he will come:INF today

4-19 彼は自分（のほう）が勝つと思った。

He thought he (himself) would win.

Han trodde han (selv) skulle vinne.

he believe:PST he self shall:PST win:INF

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。

I drank some of the water in the glass.

Jeg drakk noe av vannet i glasset.

I drink:PST some of water:SG:DEF in glass:SG:DEF

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ。

I drank all of the water in the glass.

Jeg drakk alt vannet i glasset.

I drink:PST all water:SG:DEF in glass:SG:DEF

4-21 彼は肉を食べない。

He doesn't eat meat.

Han spiser ikke kjøtt.

he eat:PRS NEG meat

4-22-a 今日は寒い。

It's cold today.

Det er kaldt i dag.

it is cold today

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。

I feel cold.

Jeg føler meg kald.

I feel:PRS 1SG:REFL cold

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた。

I was surprised that there were many people.

Jeg var overrasket over at det var mange folk.

I be:PST surprised over that there be:PST many people

4-24 雨が降り始めた。

It started to rain.

Det startet å regne.
it start:PST to rain:INF

4-25 この本はよく売れる。

This book sells well.
Denne boken selger bra.
this book:SG:DEF sell:PRS well

5. 「所有・存在表現」(語学研究所論集 第18号)

5-1 あの人は青い目をしている。 / 青い目の人・目が青い人

She has blue eyes. / a person with blue eyes
Hun har blåe øyne. / en person med blåe øyne
she have:PRS blue:PL eye:PL a person with blue:PL eye:PL

5-2 あの女 {は/の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている / 長い髪の女・髪の長い女

She has long hair. / a woman with long hair
Hun har langt hår. / en dame med langt hår
she have:PRS long hair a woman with long hair

5-3 あの人には髭がある。 / 髭の男

He has a beard. / a man with a beard
Han har skjegg. / en mann med skjegg
he have:PRS beard a man with beard

5-4 あの人には(見る)目がある。 / 見る目のある人

He has a good eye for people.
Han har et godt øye for folk.
He have:PRS a good eye for people
/ en person med godt øye
A person with good eye

ノルウェー語では、何に関して目があるのかを表現する必要がある

5-5 あの人は22歳だ。 / 22歳の人

He is 22 years old. / a 22-year-old person
Han er 22 år gammel. / en 22 år gammel person
he be:PRS 22 year old a 22 year old person

5-6 あの人は優しい性格だ。 / 優しい性格の人

He is kind. / a kind person

Han er snill. / en snill person
he be:PRS kind a kind person

5-7 あの人は背が高い。／背の高い人

He is tall. / a tall person
Han er høy. / en høy person
he be:PRS tall a tall person

5-8 あの人は背が190センチもある。

He is 190cm tall.
Han er 190cm lang.
he be:PRS 190cm tall

5-9 その石は四角い形をしている。／四角い（形の）石

The stone is square. / a square stone
Steinen er firkantet. / en firkantet stein
stone:SG:DEF be:PRS square a square stone

5-10 あの人には才能がある。／才能のある人

He has talent. / a man with talent
Han har talent. / en mann med talent
he have:PRS talent a man with talent

5-11 あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人

He is sick. / He has fever. / a sick person
Han er syk. / Han har feber. / en syk person
he be:PRS sick he have:PRS fever a sick person

5-12 あの人は青い服を着ている。／青い服の男

He is wearing blue clothes. / a man with blue clothes
Han har på seg blåe klær. / en mann med blåe klær
he have:PRS on REFL blue clothes a man with blue clothes

5-13 あの人はメガネをかけている。／メガネの男

He is wearing glasses. / a man with glasses
Han har på seg briller. / en mann med briller
he have:PRS on REFL glasses a man with glasses

5-14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人

He has a wife. / a married man
Han har en kone. / en gift mann
he have:PRS a wife a married man

5-15 あの人には3人子供がいる。 / 3人の子持ちの人・あの人の3人の子供 / 妊娠している女性

He has three children. / a man with three children / a pregnant woman

Han har tre barn. / en mann med tre barn / en gravid dame

he have:PRS three children a man with three children a pregnant woman

5-16 タコには足が8本ある。

An octopus has eight legs.

En blekksprut har åtte bein.

a octopus have:PRS eight leg

5-17 その飲み物にはアルコールが入っている。 / アルコール入りの飲み物

That drink has alcohol in it. / a drink with alcohol in it.

Den drinken har alkohol i seg. / en drink med alkohol i seg

that drink:SG:DEF have:PRS alcohol in REFL a drink with alcohol in REFL

5-18 あの人はお金を持っている。 / お金持ちの人

That man has money. / a rich man

Den mannen har penger. / en rik mann

that man:SG:DEF have:PRS money a rich man

5-19 おまえのところには犬がいるか? / 犬のいる人

Do you have a dog? / a man who has a dog

Har du en hund? / en mann som har en hund

have:PRS you a dog a man who have:PRS a dog

5-20 おまえは(自分の)ペンを持っているか? / ペンを持っている人

Do you have a pen? / a man who has a pen

Har du en penn? / en mann som har en penn

have:PRS you a pen a man who have:PRS a pen

5-21 あの人は(誰か別の人の)ペンを持っている。

He has somebody else's pen.

Han har noen andres penn.

he have:PRS somebody other's pen

5-22 あの人は運がいい。 / 幸運な人

He has good luck. / a man with good luck

Han har bra hell. / en mann med bra hell

he have:PRS good luck a man with good luck

5-23 ここは石が多い。／石の多い土地

There are many rocks here. / a land with many rocks

Det er mange steiner her. / et land med mange steiner
 there be:PRS many stone:PL:INDF here a city with many stone:PL:INDF

5-24 その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋

There are three chairs in the room. / a room with three chairs (in it)

Det er tre stoler i rommet. / et rom med tre stoler
 there be:PRS three chair:PL:INDF in room:SG:DEF a room with three chair:PL:INDF

5-25 テーブルの上にスプーンがある。／スプーンのあるテーブル

There is a spoon on the table. / the table with a spoon on it

Det er en skje på bordet. / bordet med en skje på
 there be:PRS a spoon on table:SG:DEF table:SG:DEF with a spoon on

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある。／テーブルにあるスプーン

The spoon is on the table. / the spoon on the table

Skjeen er oppå bordet. / skjeen på bordet
 Spoon:SG:DEF be:PRS on table:SG:DEF spoon:SG:DEF on table:SG:DEF

5-27 そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。／私のペン・太郎のペン

That pen is mine(Taro's). / my(Taro's) pen

Den pennen er min(Taros). / Min (Taros) penn.
 that pen:SG:DEF be:PRS mine(Taro's) my Taro's pen

5-28 昨日、学校で火事があった。／私は明日用事があります。

There was a fire at our school yesterday. / I have things to do tomorrow.

Det var en brann på skolen vår i går.
 there be:PST a fire on school:SG:DEF our yesterday
 / Jeg har ting å gjøre i morgen.
 I have:PRS thing to do:INF tomorrow

5-29 (この世には) お化けなんていない。

Ghosts don't exist.

spøkelser finnes ikke.
 goast:PL:INDF exist NEG

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

Some speak English, but others do not.

noen snakker engelsk, men andre gjør ikke det
 some speak:PRS English but others do NEG it

5-31 私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います。

There are others who are better at speaking English than I am.

Det er andre som er bedre på å snakke engelsk enn meg.
 there be:PRS others that be:PRS better on to speak:INF English than me

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります。

There is something I want you to do.

Det er noe jeg vil du skal gjøre.
 There be:PRS something I want you will do:INF

5-33 冬の雨／東京の家

a winter rain / a house in Tokyo

Vinterregn / et hus i Tokyo
 winter.raing a house in Tokyo

5-34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発／車の運転／～の小説

his swimming / a dog's bark / a volcanic eruption / driving a car / Andy's novel

Hans svømming / en hunds bjeff / et vulkanutbrudd
 His swimming a dog's bark a volcanic.eruption

/ kjøre en bil / Andys roman
 drive a car Andy's novel

5-35 Xさん（固有名詞）のお母さん／机の横に／机の前に／*机に（来て！）／あの人の次

Andy's mother / Come to my desk!

Andys mor / Kom til pulten min. / neste etter den personen
 Andy's mother come to desk:SG:DEF my next after that person:SG:DEF

5-36 バラの花びら／果物のナイフ／紙の飛行機／チューリップの絵／花の匂い／英文の手紙／日本語の先生／井戸の水／雨の日

a rose petal / a fruit knife / a paper airplane / a picture of a rose

Et roseblad / en fruktkniv / et papirfly / et bilde av en rose

a rose.petal a fruit.knife a paper.airplane a picture of a rose

/ the scent of a flower / a letter in English / a Japanese teacher / water from the well / a rainy day

/ duften av en blomst / et brev på engelsk.

scent:SG:DEF of a flower a letter on English

/ en lærer i japansk / vann fra brønnen / en regntung dag

A teacher in Japanese water from well:SG:DEF a rainy day

5-37 妹の花子／社長の田中さん

my younger sister Hanako / Mr. Tanaka the president

Min yngre søster Hanako / Mr. Tanaka, presidenten.
My younger sister Hanako Mr. Tanaka president:SG:DEF

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)

The tire of the car my next-door friend's dad has
Hjulet til bilen min nabovenns far har.
Tire:SG:DEF to car:SG:DEF my next-door.friend's father have:PRS

6. 「他動性」(語学研究所論集 第19号)

6-1

6-1-a 彼はそのハエを殺した.

He killed the fly.
Han drepte fluen.
He kill:PST fly:SG:DEF

6-1-b 彼はその箱を壊した.

He destroyed the box.
Han ødela esken.
He destroy:PST box:SG:DEF

6-1-c 彼はそのスープを温めた.

He warmed the soup.
Han varmet opp suppen.
He warm:PST up soup:SG:DEF

6-1-d 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(言えるか?言えないか?)

He killed the fly, but it didn't die.
Han drepte fluen, men den døde ikke.
He kill:PST fly:SG:DEF but this die:PST NEG

言えなくもないが不自然な表現である.

6-2

6-2-a 彼はそのボールを蹴った.

He kicked the ball.
Han sparket ballen.
He kick:PST ball:SG:DEF

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

She kicked his leg.

Hun sparket beinet hans.
she kick:PST leg:SG:DEF his

6-2-c 彼はその人にぶつかった (故意に).

He tackled him.

Han taklet ham.

He tackle:PST him

6-2-d 彼はその人とぶつかった (うっかり).

He bumped into him.

Han skumpet borti ham.

he bump:PST away him

6-3

6-3-a あそこに人が数人見える.

I see some people over there.

Jeg ser noen der borte.

I see:PRS someone there away

6-3-b 私はその家を見た.

I looked at the house.

Jeg så på huset.

I look:PST on table:SG:DEF

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた.

I heard somebody yell.

Jeg hørte noen rope.

I hear:PST somebody yell:INF

6-3-d 彼はその音を聞いた.

He heard that sound.

Han hørte den lyden.

He hear:PST that sound:SG:DEF

6-4

6-4-a 彼は (なくした) カギを見つけた.

He found the key (he (had) lost).

Han fant nøkkelen (han (hadde) mistet).

He find:PST key:SG:DEF he have:PST lose:PST.PTCP

6-4-b 彼は椅子を作った.

He made a chair.

Han lagde en stol.
He make:PST a chair

6-5

6-5-a 彼はバスを待っている.

He is waiting for the bus.

Han venter på bussen.

He wait:PRS on bus:SG:DEF

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた.

I was waiting for him to come.

Jeg ventet på at han skulle komme.

I wait:PST on that he would come:INF

6-5-c 彼は財布を探している.

He is looking for his wallet.

Han ser etter lommeboken sin.

He look:PRS after wallet:SG:DEF REFL:POSS

6-6

6-6-a 彼はいろんなことをよく知っている.

He knows many things.

Han vet mange ting.

He know:PRS many thing

6-6-b 私はあの人を知っている.

I know that person.

Jeg kjenner den personen.

I know:PRS that person:SG:DEF

6-6-c 彼はロシア語ができる.

He can speak Russian.

Han kan snakke russisk.

He can speak:INF Russian

6-7

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?

Do you remember what I said yesterday?

Husker du hva jeg sa i går?

Remember:PRS you what I say:PST yesterday

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

I forgot his phone number.

Jeg glemte telefonnummeret hans.

I forget:PST phone.number:SG:DEF 3SG:POSS

6-8

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた。

The mother loved her children very much.

Moren elsket barna sine veldig mye.

Mother:SG:DEF love:PST children REFL:POSS:PL very much

6-8-b 私はバナナが好きだ。

I like bananas.

Jeg liker bananer.

I like:PRS banana:PL

6-8-c 私はあの人が嫌いだ。

I hate that person.

Jeg hater den personen.

I hate:PRS that person:SG:DEF

6-9

6-9-a 私は靴が欲しい。

I want a pair of shoes.

Jeg vil ha et par sko.

I want have:INF a pair shoe

6-9-b 今、彼にはお金が要る。

He needs some money now.

Han trenger litt penger nå.

He need:PRS some money now

6-10

6-10-a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

My mother is angry that my brother told a lie.

Moren min er sint fordi broren min fortalte en løgn.

Mother:SG:DEF 1SG:POSS be:PRS angry because brother:SG:DEF 1SG:POSS tell:PST a lie

6-10-b 彼は犬が怖い。

He is scared(afraid) of dogs.

Han er redd for hunder.

He be:PRS scared for dog:PL

6-11

6-11-a 彼は父親に似ている.

He resembles his father.

Han ligner sin far.

He resemble:PRS his father

6-11-b 海水は塩分を含んでいる.

Sea water has salt in it.

Sjøvann har salt i seg / Sjøvann inneholder salt.

Sea.water have:PRS salt in REFL see.water contain:PRS salt

6-12

6-12-a 私の弟は医者だ.

My brother is a doctor.

Broren min er lege.

Brother:SG:DEF 1SG:POSS be:PRS doctor

6-12-b 私の弟は医者になった.

My brother became a doctor.

Broren min ble lege.

Borhter:SG:DEF 1SG:POSS become:PST doctor

6-13

6-13-a 彼は車の運転ができる.

He can drive (a car).

Han kan kjøre (bil).

He can drive:INF car

6-13-b 彼は泳げる.

He can swim.

Han kan svømme.

He can swim:INF

6-14

6-14-a 彼は話をするのが上手だ.

He is good at giving a speech.

Han er god til å holde taler.

He be:PRS good to to hold:INF speech:PL

6-14-b 彼は走るのが苦手だ.

He can not run fast.

Han kan ikke løpe fort.
He can NEG run:INF fast

6-15

6-15-a 彼は学校に着いた.

He arrived at school.

Han ankom skolen.

He arrive:PST school:SG:DEF

6-15-b 彼は道を渡った／横切った.

He crossed the road.

Han krysset veien.

He cross:PST road:SG:DEF

6-15-c 彼はこの道を通った.

He took this road.

Han tok denne veien.

He take:PST this road:SG:DEF

6-16

6-16-a 彼はお腹を空かしている.

He is hungry.

Han er sulten.

He be:PRS hungry

6-16-b 彼は喉が渴いている.

He is thirsty.

Han er tørst.

he be:PRS thirsty

6-17

6-17-a 私は寒い.

I'm cold.

Jeg er kaldt.

I be:PRS cold

6-17-b 今日は寒い.

It's cold today.

Det er kaldt i dag.

it be:PRS col today

6-18

6-18-a 私は彼を手伝った／助けた.

I helped him.

Jeg hjalp ham.

I help:PST him

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

I helped him carry it.

Jeg hjalp ham bære det.

I help:PST heim carry:INF it

6-19

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた.

I asked him the reason.

Jeg spurte ham om årsaken.

I ask:PST him about reason:SG:DEF

6-19-b 私はそのことを彼に話した.

I spoke(talked) to him about it.

Jeg snakket med ham om det.

I speak:PST with him about it

6-20

6-20-a 私は彼と会った.

I met him.

Jeg møtte ham.

I meet:PST him

7. 「連用修飾的複文」(語学研究所論集 第20号)

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる.

He always eats dinner while reading the newspaper.

Han spiser alltid middag mens han leser avisen.

He eat:PRS always dinner while he read:PRS newspaper:SG:DEF

7-2 (私は) 昨日は九時に家に帰って, 少しテレビを見て (から), 寝ました.

Yesterday I came home at nine, watched some TV, and went to bed.

I går kom jeg hjem klokka ni, så litt TV, og gikk til sengs.

Yesterday come:PST I home clock 9 see:PST some TV and walk:PST to bed

7-3 (私は) 昨日階段で転んで, ケガをしてしまった.

Yesterday, I fell on the stairs and got injured.

I går falt jeg ned trappen og skadet meg.
 Yesterday fall:PST I down stair:SG:DEF and injure:PST me

7-4 今日も父は会社に行って, 兄は大学に行った.

Today my father went to work, and my brother went to college as always.

I dag dro faren min til jobb, og
 Today go:PST father:SG:DEF 1SG:POSS to job and
 broren min dro til universitetet, som alltid.
 brother:SG:DEF 1SG:POSS go:PST to university:SG:DEF as always

7-5 (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた.

He was walking wearing a hat today.

Han gikk med en hat i dag.
 he walk:PST with a hat today

7-6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり, テレビを見たりしています.

I read books and watch TV on holidays.

Jeg leser bøker og ser på TV på fridager.
 I read:PRS book:PL and see:PRS on TV on Friday:PL

7-7 時間がないから, 急いで行こう.

Since(Because) we don't have time, we must hurry.

Siden vi ikke har tid, må vi kjappe oss.
 Since we NEG have:PRS time must we hurry 2PL:REFL

7-8 昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました.

Since(Because) I had a headache, I went to bed earlier than usual yesterday.

Siden jeg hadde hodepine, gikk jeg til sengs tidligere enn vanlig i går.
 Since I have:PST headache walk:PST I to bed earlier than usual yesterday

7-9 あの人は本を買いに行った.

He went to buy a book.

Han dro for å kjøpe en bok.
 he go:PST for to buy:INF a book

7-10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた.

He opened the window so (that) he could see the scenery well.

Han åpnet vinduet så han kunne se landskapet godt.
 He open:PST window:SG:DEF so he could see:INF landscape:SG:DEF well

7-11 ここでは夏になると, よく雨が降ります.

When it becomes summer, it often rains here.

Når det blir sommer, renger det ofte her.
 When it become:PRS summer rain:PRS it often here

7-12 窓を開けると、冷たい風が入って来た。

When I opened the window, a cold wind blew in.
 Når jeg åpnet vinduet, blåste det en kald vind inn.
 When I open:PST window:SG:DEF blow:PST it a cold wind in

7-13 坂を上ると、海が見えた。

When I got to the top of the hill, I saw the sea.
 Når jeg nådde toppen av bakken, så jeg havet.
 When I reach:PST top:SG:DEF of hill:SG:DEF see:PST I sea:SG:DEF

7-14 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

If it rains tomorrow, I won't go there.
 Om det regner i morgen, drar jeg ikke dit.
 If it rain:PRS tomorrow go:PRS I NEG there

7-15 もっと早く起きればよかったなあ。

If only I had woken up a little earlier...
 Om bare jeg hadde våknet opp litt tidligere ...
 If only I have:PST wake:PST.PTCP up little earlier

7-16 あんなところへ行かなければよかった。

I shouldn't have gone to such a place.
 Jeg burde ikke ha dratt til et slikt sted.
 I should NEG have:INF go:PST.PCP to a such place

7-17 1に1を足せば、2になる。

If you add one and one, you get two.
 Hvis du legger sammen en og en, får du to.
 if you add together one and one get:PRS you two

7-18 駅に着いたら電話をしてください。

Please make a call when you arrive at the station.
 Vær så snill å ring når du ankommer stasjonen.
 Be so kind to call:INF when you arrive:PRS station:SG:DEF

7-19 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。

I want to go to the park on Sunday.
 Jeg vil dra til parken på søndag.
 I want go:INF to park:SG:DEF on Sunday

7-20 明日雨が降ったら困るなあ。

It would be a bother if it would rain tomorrow.

Det ville blitt problematisk om det regner i morgen.

It would become:PST.PTCP problematic if it rain:PRS tomorrow

7-21 家に来るなら、電話をしてから来てください。

Call me first if you want to come.

Ring meg først om du vil komme.

Call me first if you want come:INF

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら、教えてください。

Tell me when the bell rings.

Fortell meg når bjellen ringer.

Tell me when bell:SG:DEF ring:PRS

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら、教えてください。

Tell me if the bell rings.

Fortell meg om bjellen ringer.

tell me if bell:SG:DEF ring:PRS

7-24 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。

(One) Who does not work should not eat.

En som ikke jobber burde ikke spise.

One who NEG work:PRS should NEG eat:INF

7-25 もう少しお金があつたらなあ。

If only I had more money...

Om bare jeg hadde mer penger ...

If only I have:PST more money

7-26 これも食べたら？

How about eating this?

Hva om du spiser dette?

what about you eat:PRS this

7-27 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？

Do as you like.

Gjør som du vil.

do as you want

7-28 このコップは落としても割れない.

This glass does not break when dropped.

Glasset knuser ikke om det slippes.

glass:SG:DEF break:PRS NEG if it drop:PRS

7-29 このリンゴは高かったのに, ちっとも甘くない.

Though it was expensive, this apple was not sweet at all.

Selv om det var dyrt, var ikke eplet søtt i det hele tatt.

Self about it was expensive be:PST NEG apple:SG:DEF sweet at.all

7-30 彼の家に行ってみたけれども, 彼はいなかった.

I went to his house, but he was not there.

Jeg dro til huset hans, men han var ikke der.

I went:PST to house:SG:DEF his but he be:PST NEG there

7-31 あの人が来るまで, 私はここで待っています.

I will wait here until he comes.

Jeg skal vente her til han kommer.

I will wait:INF here til he come:PRS

7-32 あの人が来るまでに, 食事を作っておきますよ.

I will prepare a meal before he comes.

Jeg skal gjøre klart et måltid før han kommer.

I will do:INF ready a meal before he come:PRS

8. 「情報構造と名詞述語文」(語学研究所論集 第21号)

8-1 えっ, A (固有名詞) が来たの? / いや, A じゃなくて B が来たんだ. (例えば, 昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

Wait, Andy came? / No, not Andy, but Bob.

Vent, kom Andy? / Nei, ikke Andy, men Bob.

Wait, come:PST Andy No NEG Andy but Bob

8-2 誰が来たの? / A が来たよ.

Who came? / Andy (did).

Hvem kom? / Andy (gjorde det).

Who come:PST Andy did it

8-3 A のほうが大きいんじゃないの? / いや, A じゃなくて, B のほうが大きいんだよ.

Isn't Andy taller? / No, not Andy, but Bob.

Er ikke Andy høyere? Nei, ikke Andy, men Bob.

be:PRS NEG Andy taller No NEG Andy but Bob

8-4 (電話で) どうしたの)? / うん, 今, お客さんが来たんだ.

What happened? / Uh, somebody's here.

Hva skjedde? Øh, noen er her.

What happen:PST Uh somebody be:PRS here

8-5 あの子供が A を叩いたんだって!?! / いや, A じゃなくて, B を叩いたんだよ.

That child hit Andy!?! / No, not Andy, but Bob.

Det barnet slo Andy!?! / Nei, ikke Andy, men Bob.

That child:SG:DEF hit:PST Andy No NEG Andy but Bob

8-6 赤い袋と青い袋があるけど, どっちを買うの? / (私は) 青い袋を買うよ.

There is a red bag and a blue bag, which will you buy? / I'll buy the blue one.

Det er en rød sekk og en blå sekk, hvilken skal du kjøpe?

There be:PRS a red bag and a blue bag which will you buy:INF

Jeg skal kjøpe den blåe.

I will buy:INF it blue

8-7 A はどこですか? / A は朝からどっかへでかけたよ. (例えば, 朝少し遅く起きて来た A の父親が, 姿の見えない A について母親に尋ねている場面で)

Where is Andy? / Andy went somewhere in the morning.

Hvor er Andy? / Andy dro et sted i morges.

Where be:PRS Andy Andy go:PST a place in.the.morning

8-8 (あの子供は) 誰を叩いたの? / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ.

Who did he hit? / He hit his brother.

Hvem slo han? / Han slo sin bror.

Who hit:PST he he hit:PST his brother

8-9 (電話で) どうしたの)? / うん, A が (自分の) 弟を叩いたんだ. (例えば, 電話の向こうで子供の泣き声 that started to hear of the call)

What happened? / Uh, Andy hit his brother.

Hva skjedde? / Øh, Andy slo broren sin.

What happen:PST Uh Andy hit:PST brother his

8-10 あのケーキ, どうした? / (ああ, あれは) A が食べちゃったよ.

What happened to the cake? / Andy ate it.

Hva skjedde med kaken? / Andy spiste den.

What happen:PST with cake:SG:DEF Andy eat:PST it

8-11 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ.

It's this book that I bought from the store yesterday.

Det er denne boken som jeg kjøpte fra butikken i går.
It be:PRS this book:SG:DEF that I buy:PST from store:SG:DEF yesterday

8-12 あの人は先生だ。この学校でもう 20 年働いている。

That man is a teacher. He has been working in this school for 20 years now.

Den mannen er en lærer.
that man:SG:DEF be:PRS a teacher
Han har jobbet på skolen her i 20 år nå.
He have:PRS work:PST.PTCP on school:SG:DEF here in 20 years now

8-13 彼のお父さんは、あの人だ。

His father is that man.

Faren hans er den mannen.
Father:SG:DEF his be:PRS that man:SG:DEF

8-14 あの人が彼のお父さんだ。

That man is his father.

Den mannen er hans far.
That man:SG:DEF be:PRS his father

8-15 あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ。

“Asatte” is the day after tomorrow.

«Asatte» er dagen etter i morgen.
asatte be:PRS day:SG:DEF after tomorrow

8-16 (何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ。

I'll have coffee.

Jeg tar en kaffe.
I take:PRS a coffee

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ。

I ordered coffee.

Jeg bestilte kaffe.
I order:PST coffee

8-18 その新しくて厚い本は (値段が) 高い。

That new and thick book is expensive.

Den nye og tykke boken er dyr.
That new and thick book:SG:DEF be:PRS expensive

8-19 (砂糖入れを開けて) あっ, 砂糖が無くなっているよ!

Hey, we're out of sugar!

Hei, vi er tomme for sukker!

Hey we be:PRS empty for sugar

8-20 午後, 誰かに会うはずだったなあ. 誰だったっけ? あっ, そうだ, ~君だったな.

I was supposed to meet someone in the evening, who was it? Oh, I remember. It was Andy.

Jeg skulle møte noen i kveld, hvem var det?

I shall:PST meet:INF someone in.the.evening who be:PST it

Åh, jeg kom på det. Det var Andy.

Oh I come:PST on it it be:PRS Andy

9. 「情報標示の諸要素」(語学研究所論集 第22号)

9-1 この土地は野菜がよく育つ. だから高い値段で売れるだろう.

Vegetables grow well on this land. So, it will sell at a high price.

Grønnsaker vokser bra i dette området.

vegetable:PL grow:PRS well in this land:SG:DEF

Så det kommer til å selges for en høy pris.

So it come:PRS to to sell for a high price

9-2 私は頭が痛い. だから今日は休む.

My head hurts. So, I will be absent today.

Jeg har vondt i hodet. Så jeg vil ikke være til stede i dag.

I have:PRS pain in head:SG:DEF so I want NEG be:INF to place today

9-3 あの**人**だけ, 時間通りに来た.

Only he came on time.

Bare han kom i tide.

Only he come:PST in time

9-4 これはここで**しか**買えない.

This can only be bought here.

Dette kan kun kjøpes her.

This can only be.bought here

9-5 その家にいたのは子供**ばかり**だった.

There were only children in the house.

Det var bare barn i huset.

there be:PST only children in house:SG:DEF

9-6 次回こそ, 失敗しないようにしよう.

Let's try not to fail next time.

La oss prøve å ikke feile neste gang.
Let us try to NEG fail next time

9-7 疲れたね, お茶でも飲もう.

That was tiring, let's drink tea or something.

Det var slitsomt, la oss drikke te eller noe.
That be:PST tiring let us drink tea or something

9-8 水さえあれば, 数日間は大丈夫だ.

If we have water, we'll be OK for several days.

Om vi har vann kan vi klare oss i flere dager.
If we have:PRS water can we manage 2PL:REFL in several day:PL

9-9 小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた.

Even small children were forced to work on the job.

Selv små barn ble tvunget til å jobbe på jobben.
Even small children become:PST force:PST.PTCP to to work on work:SG:DEF

9-10 私はお金なんか欲しくない

I don't want money.

Jeg vil ikke ha penger.
I want NEG have:INF money

9-11 自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい.

Clean your own room at least by yourself.

Rengjør rommet ditt på egen hånd i det minste.
Clean room:SG:DEF 2SG:POSS on own hand in it least

9-12 私にもちょうだい.

Give it to me too.

Gi det til meg også.
Give it to me too

9-13 お父さんもう帰って来たね. お母さんは?

Dad has come home already. How about mom?

Pappa har kommet hjem allerede. Hva med mamma?
Dad have:PRS come:PST.PTCP home already what with mom

9-14 誰か(が)電話してきたよ.

Someone called.

Noen ringte.
someone call:PST

9-15 誰かに聞いてみよう。

Let's ask someone.

La oss spørre noen.

Let us ask:INF someone

9-16 私のいない間に誰か来た？

Did anyone come while I was away?

Kom noen mens jeg var borte?

Come:PST someone while I be:PST away

9-17 誰か来たら、私に教えてください。

If anyone comes, please tell me.

Om noen kommer, vær så snill og si ifra til meg

If someone come:PRS be so kind and say in.from to me

9-18 今日は誰も来るとは思わない。 / 今日は誰も来ないと思う。

I don't think anybody will come today. / I think nobody will come today.

Jeg tror ikke noen vil komme i dag.

I think NEG someone will come today

/ Jeg tror ingen kommer i dag.

I think nobody come:PRS today

9-19 そこには今誰もいないよ。

Nobody is there now.

Ingen er der nå.

nobody be:PRS there now

9-20 (それは) 誰でもできる。

Anyone can do that.

Hvem som helst kan gjøre det.

Anyone can do that

9-21 そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!?

Everyone knows that!

Alle vet det!

all know:PRS that

9-22 そんなもの, 誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか!

Who would buy such a thing!? Nobody will.

Hvem vil kjøpe noe slikt? Ingen.
who will buy something such Nobody

9-23 君は英語がうまいね.

You are good at English.
Du er god i engelsk.
you be:PRS good in English

9-24 君は退屈そうだね.

You seem bored.
Det virker som du kjeder deg.
It seem:PRS as you bore:PRS 2SG:REFL

9-25 明日も寒いらしいよ.

It seems like it will get cold again tomorrow.
Det virker som det vil bli kaldt igjen i morgen.
It seem:PRS as it will become:INF cold again tomorrow

10. 「否定, 形容詞と連体修飾複文」(語学研究所論集 第23号)

10-1 これは私の本ではない.

This is not my book.
Dette er ikke min bok.
This be:PRS NEG my book

10-2 この部屋には椅子がない.

This room does not have any chairs.
Dette rommet har ikke noen stoler.
This room:SG:DEF have:PRS NEG some chair:PL

10-3 この部屋には一つも椅子がない.

There aren't any chairs in this room.
Det er ikke noen stoler i dette rommet.
There be:PRS NEG any chair:PL in this room:SG:DEF

10-4 その部屋には誰もいない.

There aren't any people in that room.
Det er ikke noen folk i det rommet
There be:PRS NEG some people in that room:SG:DEF

10-5 その本はこの部屋にない.

The book is not in this room.

Boken er ikke i dette rommet.
Book:SG:DEF be:PRS NEG in this room:SG:DEF

10-6 この犬は大きくない。

This dog is not big.
Denne hunden er ikke stor.
this dog:SG:DEF be:PRS NEG big

10-7 この犬はあまり大きくない。

This dog is not so big.
Denne hunden er ikke så stor.
This dog:SG:DEF be:PRS NEG so big

10-8 この犬はあの犬より大きい。

This dog is bigger than that one.
Denne hunden er større enn den der.
This dog:SG:DEF be:PRS bigger than that there

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。

This dog is the biggest of the dogs.
Denne hunden er den største av hundene.
this dog:SG:DEF be:PRS the biggest of dog:PL:DEF

10-10 今日はあの人は来ない。

He will not come today.
Han kommer ikke i dag.
He come:PRS NEG today

10-11 あの人はその本を持って行かなかった。

He did not take the book.
Han tok ikke boken.
He take:PST NEG book:SG:DEF

10-12 全ての学生が参加しなかった。 / 学生は全員参加しなかった。

No student participated. / None of the students participated.
Ingen student deltok. / Ingen av studentene deltok.
No student participate:PST none of student:PL:DEF participate:PST

10-13 全ての学生が参加したわけではない。

Not all of the students participated.
Ikke alle av studentene deltok.
NEG all of student:PL:DEF participate:PST

10-14 (私は買わなかった. しかし, 決して) 値段が高いというわけではない.

It's not that the price is too high.

Det er ikke det at prisen er for høy.
It be:PRS NEG it that price:SG:DEF be:PRS too high

10-15 走るな!

Don't run!

Ikke løp!

NEG run

10-16 大きな声を出すな!

Don't make a loud noise!

Ikke lag en høy lyd!

NEG make a high noise

10-17 明日は雨は降らないだろう.

It would not rain tomorrow.

Det skulle ikke regne i morgen.

It would NEG rain:INF tomorrow

10-18 あの人の聞こえないように, 小さな声で話してくれ.

Speak quietly so that he doesn't hear.

Snakk stille så han ikke hører.

Speak quiet so he NEG hear:PRS

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない.

I didn't say it to make you angry.

Jeg sa det ikke for å gjøre deg sint.

I say:PST it NEG for to do:INF you angry

10-20 私が昨日買った本はどこ (にある) ?

Where is the book I bought (that) yesterday?

Hvor er boken (som) jeg kjøpte i går?

Where be:PRS book:SG:DEF that I buy:PST yesterday

10-21 その本を持って来た人は誰 (か) ?

Who (was it that) brought this book?

Hvem (var det som) tok med denne boka?

Who be:PST it that take:PST with this book:SG:DEF

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。

This is the room (that) we work in.

Dette er rommet (som) vi jobber i.

This be:PRS room:SG:DEF that we work:PRS in

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。

I already threw away the chair with a broken leg.

Jeg har allerede kastet bort stolen med brukket bein.

I have:PRS already throw:PST away chair:SG:DEF with broken leg

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる。

I hear a knock on the door.

Jeg hører et bank på døren.

I hear:PRS a knock on door:SG:DEF

10-25 あの人が結婚したという噂は本当 (か) ?

Is it true that he has married?

Er det sant at han har giftet seg?

Be:PRS it true that he have:PRS marry:PST.PTCP REFL

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。

I was eating lunch when he came.

Jeg spiste lunsj da han kom.

I eat:PST lunch when he come:PST

10-27 私はその人が待っている所に行った。

I went (to) where he was waiting.

Jeg dro dit han ventet.

I go:PST there he wait:PST

10-28 私はその人が走っていったのを見た。

I saw him run away.

Jeg så han løpe bort.

I see:PST he run:INF away

10-29 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。

Last night, I heard them talking.

I går kveld hørte jeg dem prate.

Yesterday night hear:PST I them talk:INF

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。

I know (that) he came here yesterday.

Jeg vet at han kom hit i går.
I know:PRS that he come:PST here yesterday

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は, 「私は今日ここに来た」と言った。

He said (that) he came here yesterday. / He said, "I came here yesterday."

Han sa at han kom her i går. / Han sa «jeg kom her i går».
He say:PST that he come:PST here yesterday he say:PST I come:PST here yesterday

10-32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。

I ate the apple (lying) on the plate.

Jeg spiste eplet som lå på tallerkenen.
I eat:PST apple:SG:DEF that lie:PST on plate:SG:DEF

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。

I caught the cat coming into the house.

Jeg fanget katten som kom inn i huset.
I catch:PST cat:SG:DEF that come:PST in in house:SG:DEF

Abbreviations:

DEF: definite, GEN: genitive, INF: infinitive, NEG: negation, PL: plural, prs: present, POSS: possessive, PST: past, PTCP: participle, REFL: reflexive, SG: singular, 1: first person, 2: second person, 3: third person

執筆者連絡先 : mizuki.tanigawa.ling@gmail.com

原稿受理 : 2023 年 12 月 25 日

〈特集「アスペクト」「モダリティ」〉

アフリカーンス語におけるアスペクト・モダリティ Aspect and modality expressions in Afrikaans

山藤 顕
Akira Sando

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、アフリカーンス語におけるアスペクトとモダリティに関するデータを、風間(2020)の「アスペクト」・「モダリティ」の英語版調査票を用いて収集し、分析した結果を提示する。

Abstract: This article presents the results of my preliminary research on Afrikaans aspect and modality expressions, using Kazama's (2020) questionnaire on aspect and modality expressions.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000373>

キーワード: アフリカーンス語, ゲルマン語, アスペクト, モダリティ

Keywords: Afrikaans, Germanic, aspect, modality

1. はじめに

アフリカーンス語は動詞の活用が元の言語であるオランダ語に比べ簡素化している。現在形であれば *is* (不定詞: *wees*), *het* (不定詞: *hê*) を除き、不定詞と定動詞が同様の形となる。また、過去形の形態がほとんど消失しているため、過去のことはほとんどの場合現在完了形で表される。そのため、風間(2020)で扱われている過去形を用いた文においても、アフリカーンス語では基本的に現在完了形で表される¹。

本稿では20代男性のアフリカーンス語母語話者に面談聞き取り調査を行った²。調査の方法としては、風間(2020)の英語の文章を見せたうえでアフリカーンス語に訳してもらった形である。また、協力者が英語を見てもうまく訳せなかった箇所については成田(2011)・成田(2012)のドイツ語のアンケートを参考にし、筆者が作成したアフリカーンス語の文章を用いて調査を行った。2節はアスペクトの言語データ、3節はモダリティの言語データとなる。

2. 言語データ (アスペクト)

(1) ~さん (固有名詞) は/あの人は もう来た。

a. *Andy het al klaar ge-kom.*

Andy have.AUX already finished.ADJ PTCP-come

(Andy はもう来た)



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ アフリカーンス語の現在完了形は *het*(不定詞: *hê*)+過去分詞で表される。

² 山藤(2023)の協力者と同一人物である。

b. *Andy het al klaar aan<ge>kom.*
 Andy have.AUX already finished.ADJ arrive<PTCP>
 (Andy はもう到着した)

(1a-b)は *het*+過去分詞の形からなる現在完了形である。語順はドイツ語やオランダ語のような西ゲルマン語と同様であり、平叙文では文の2番目の要素に助動詞である *het* が、文末に過去分詞が現れる。(1a-b)ともに見られる *al klaar* に関しては、*al* か *klaar* どちらか1語を使うだけでも同様の意味となる。

(2) ~さん (固有名詞) は/あの人は もう来ている。

Andy is al klaar hier.
 Andy be.PRS already finished.ADJ here
 (Andy はもう来ている)

(2)は(1)と異なり、*kom*(英: come)ではなく *wees*(英: be)の現在形で表される。

(3) ~さん (固有名詞) は/あの人は まだ来っていない。

a. *Andy is nog nie hier nie.*
 Andy be.PRS yet not.NEG here not.NEG
 (Andy はまだ来っていない)

b. *Andy het nog nie ge-kom nie.*
 Andy have.AUX yet not.NEG PTCP-come not.NEG
 (Andy はまだ来っていない)

(3a)では現在形の文で、(3b)では現在完了形の文で表される³。(3a)では *wees*(英: be)を現在形として、(3b)では *kom*(英: come)を *het ... gekom* のように現在完了形として用いる。これらの文のうち、(3a)の方がより適切であるとの回答を得た。

(4) ~さん (固有名詞) は/あの人は まだ来ない。

Andy is nie hier nie.
 Andy be.PRS not.NEG here not.NEG
 (Andy はまだ来ない)

(3a)のように *wees*(英: be)を現在形として用いる。

(5) ~さん (固有名詞) は/あの人は もう (すぐ) 来る。

a. *Hy sal binnekort kom.*
 he will.AUX soon come.INF
 (彼はもうすぐ来る)

³ アフリカーンス語では否定詞 *nie* を2つ用いることで単純否定を表す。

- b. *Hy gaan binnekort kom.*
 he go.AUX soon come.INF
 (彼はもうすぐ来る)
- c. *Hy sal nou-nou kom.*
 he will.AUX now-now come.INF
 (彼はもうすぐ来る)
- d. *Hy gaan nou-nou kom.*
 he go.AUX now-now come.INF
 (彼はもうすぐ来る)
- e. *Hy kom nou-nou.*
 he come now-now
 (彼はもうすぐ来る)

(5a-e)は丁寧な表現順となる。binnekort を使えば丁寧な表現に、nou-nou のように nou(英: now)を重複させる表現を使えばフランクなものとなる。未来の表現はアフリカーンス語では3種類あり、(5a,c)のように sal と不定詞を用いた未来形, (5b,d)のように gaan と不定詞を用いた未来形, (5e)のように現在形で表すものがある。未来の表現に関しては、以下のような文の場合に具体的な違いが見られる。

- f. *Ons eet vanaand by Saizeriya.*
 we eat tonight at Saizeriya
 (私たちは今夜サイゼリヤで食べます)
- g. *Ons gaan vanaand by Saizeriya eet.*
 we go.AUX tonight at Saizeriya eat.INF
 (私たちは今夜サイゼリヤで食べます)
- h. **Ons sal vannaand by Saizeriya eet.*
 we will.AUX tonight at Saizeriya eat.INF
 (私たちは今夜サイゼリヤで食べます)

vanaand のような「今夜」という極めて近い未来を表す副詞を用いる場合、(5h)のような sal を用いた文は許容されない。(5f,g)はどちらも許容されるが、(5f)は今夜食事に行くことが確定した場合にのみ使われ、(5g)は今夜食事に行くことが確定している場合・していない場合どちらでも用いることができる。

(6) (あ!) ~さんが来た! [その人が来るのに気付いた場面での発話]

- a. *O! Hier kom Andy nou!*
 oh! here come Andy now
 (あ! Andy が来た!)
- b. *O! Andy het ge-kom.*
 oh! Andy have.AUX PTCP-come
 (あ! Andy が来た!)
- c. *O! Andy is hier!*
 oh! Andy be.PRS here
 (あ! Andy が来た!)

(6a)は来る場合を予期していた場合であり、現在形の *kom* を用いる。(6b-c)は来る場合を予期していなかった場合であり、*kom* を現在完了形にするか現在形の *is* を用いる。

(7) 昨日～さんが来たよ。

- a. *Andy het gister ge-kom.*
 Andy have.AUX yesterday PTCP-come
 (Andy が昨日来たよ)
- b. *Andy het gister aan<ge>kom.*
 Andy have.AUX yesterday arrive <PTCP>
 (Andy が昨日来たよ)

(7a-b)共に *kom*(英: come), *aankom*(英: arrive)が現在完了形で表される。

(8) 昨日～さんは来なかったよ。

- a. *Andy het nie gister ge-kom nie.*
 Andy have.AUX not.NEG yesterday PTCP-come not.NEG
 (Andy は昨日来なかったよ)
- b. *?Andy het nie gister aan<ge>kom nie.*
 Andy have.AUX not.NEG yesterday arrive<PTCP> not.NEG
 (Andy は昨日来なかったよ)

(7)を否定文にしたものである。(8a)は許容できるのに対して、(8b)は非常に違和感があるとの回答を得た。

(9) (私は) あのリンゴをもう食べた。

- Ek het al klaar daai appel ge-ëet.*
 I have.AUX already finished.ADJ that a pple PTCP-eat
 (私はあのリンゴをもう食べた)

現在完了形で表される。

(10) 私はあのリンゴをまだ食べていない。／私はあのリンゴをまだ食べない。

- a. *Ek het nog nie daai appel ge-ëet nie.*
 I have.AUX yet not.NEG that apple PTCP-eat not.NEG
 (私はあのリンゴをまだ食べていない)
- b. *Ek sal nie daai appel eet nie.*
 I will.AUX not.NEG that apple eat.INF not.NEG
 (私はあのリンゴをまだ食べない)
- c. *Ek gaan nie daai appel eet nie.*
 I go.AUX not.NEG t hat a pple eat.INF not.NEG
 (私はあのリンゴをまだ食べない)

(10a)に関しては現在完了形が用いられ、(10b-c)に関しては未来形が用いられる。

(11) あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています/食べているところです。

- a. *Hy is besig om die appel te eet.*
 he be.PRS busy for.COMP the apple to eat.INF
 (彼はそのリンゴを食べています)
- b. *Hy is nou aan die eet.*
 he be.PRS now on the eat.NMLZ
 (彼は今食べています)
- c. **Hy is nou die appel aan die eet.*
 he be.PRS now the apple on the eat.NMLZ
 (彼は今そのリンゴを食べています)
- d. *Hy sit nou die appel en eet.*
 he sit now the a pple and eat.INF
 (彼は今 (座って) リンゴを食べています)
- e. *Hy staan nou die appel en eet.*
 he stand now the apple and eat.INF
 (彼は今 (立って) リンゴを食べています)
- f. *Hy lê nou die appel en eet.*
 he lay now the apple and eat.INF
 (彼は今 (横になって) リンゴを食べています)

アフリカーンス語の進行形は3種類存在する。(11a)は *besig*(英: *busy*)を用いた進行形, (11b-c)は前置詞句を用いた進行形, (11d-f)は姿勢動詞(*sit, staan, lê*)を用いた進行形である。アフリカーンス語における進行形は基本的には(11a)の形を用いる。この表現は *besig*(英: *busy*)を用いているが、忙しい意味を表すわけではなく、進行形のマーカ―として現れる。

(11b-c)のような前置詞句進行形において, (11c)のように前置詞句の前に直接目的語 *die appel* が現れる場合は非文となるが, 以下のような場合は許容される。

- g. **Hy is nou die rugby aan die kyk.*
 he be.PRS now the rugby on the watch.NMLZ
 (彼は今ラグビーを視聴している)
- h. *Hy is nou aan die rugby kyk.*
 he be.PRS now on the rugby watch.NMLZ
 (彼は今ラグビー視聴をしている)

(11g)のように, *die rugby* (英: *the rugby*)が前置詞句の前に現れる場合は許容されないが, (11h)のように *kyk* の直前に置けば許容される。ただし(11h)のような形が許されるのは一部の語のみである。(11)のような「あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています」の場合は, (11i)のようにしても許容されない。

- i. **Hy is nou aan die appel eet.*
 he be.PRS now on the apple eat.NMLZ
 (彼は今リンゴを食べている)

(11d-f)は姿勢を表す動詞 *sit, staan, lê* (英: *sit, stand, lay*)+*en* (英: *and*)+不定詞で進行形となる。この進行形はどの姿勢で食べているか表すことができる。すなわち, (11d)であれば「座った状態でリンゴを食べている」, (11e)であれば「立った状態でリンゴを食べている」, (11f)であれば「横になった状態でリンゴを食べている」となる。

(12) 窓が開いている／窓が開いていた。

- a. *Die venster is oop.*
 the window be.PRS opened.ADJ
 (窓が開いている)
- b. *Die venster was oop.*
 the window be.PST opened.ADJ
 (窓が開いていた)

(12a)が現在形, (12b)が過去形となる。英語と同じように *wees + oop* の形が用いられる。

(13) 私は毎日新聞を読む／読んでいる。

- a. *Ek lees elke oggend die koerant.*
 I read every morning the newspaper
 (私は毎日 (同じ種類の) 新聞を読んでいる)
- b. *Ek lees elke oggend koerant.*
 I read every morning newspaper
 (私は毎日新聞を読んでいる)

(13a)と(13b)は定冠詞の有無で意味が異なる。(13a)は同じ種類の新聞を毎日読んでいる場合, (13b)は異なる新聞を毎日読んでいる場合に用いられる。これらはどちらも進行形は用いられない。

(14) あなたは (あなたの) お母さんに似ている。

- Jy lyk soos jou ma.*
 you look like your mother
 (あなたは (あなたの) お母さんに似ている)

英語同様に現在形を用いる。

(15) 私はその頃毎日学校に通っていた。

- Ek het daai tyd elke dag skool toe ge-gaan.*
 I have.AUX that time every day school to.POSTP PTCP-go
 (私はその頃毎日学校に通っていた)

現在完了形を用いる。

(16) 私は～に (大きな街の名前など) 行ったことがある.

a. *Ek was al Johannesburg toe.*

I be.PST already Johannesburg to.POSTP

(私はヨハネスブルクに行ったことがある)

b. *Ek was al Johannesburg.*

I be.PST already Johannesburg

(私はヨハネスブルクに行ったことがある)

c. *Ek het al Johannesburg besoek.*

I have.AUX already Johannesburg visit.PTCP

(私はヨハネスブルクを訪れたことがある)

(16a-c)はいずれも進行形は用いられない。(16a-b)では *wees* の過去形である *was* が, (16c)では *besoek*(英: visit)の現在完了形が用いられる.

(17) やっとバスは走り出した/走り始めた.

a. *Die bus het uiteindelik weg<ge>trek.*

the bus have.AUX finally trek.out<PTCP>

(バスがやっと走り出した)

b. *Die bus het uiteindelik ge-trek.*

the bus have.AUX finally PTCP-trek

(バスがやっと走り出した)

c. ?*Die bus het uiteindelik begin ry.*

the bus have.AUX finally begin ride

(バスがやっと走り出した)

(17)の例のような開始の表現の場合は, アフリカーンス語では(17a-b)のように現在完了形で用いられる. また, *begin* を用いる文について(17c)の例も提案してくれたが, 違和感があるとの回答を得た.

(18) 昨日彼女はずっと寝ていた. [長時間継続]

a. *Sy het gister heel-dag ge-slaap.*

she have.AUX yesterday all-day PTCP-sleep

(彼女は昨日一日中寝ていた)

b. *Sy was gister heel-dag aan die slaap. Miskien is sy siek.*

she was yesterday all-day on the sleep.INF maybe be.PRS she sick

(彼女は昨日一日中寝ていた. 恐らく彼女は病気だろう)

(18a)では進行形ではない形が, (18b)では進行形が用いられる.(18a)は「ずっと寝ていた」という事実を述べているのみである. その一方で, (18b)は事実のみではなく, その後に「恐らく彼女は病気だろう」のような文が続くとの回答を得た.

(19) 私はそれをちょっと食べてみた。[試行]

a. *Ek het so 'n klein bietjie daar-van probeer.*
I have.AUX so a little bit there-from try.PTCP

(私はそれをちょっと試してみた)

b. *Ek het dit ge-proe.*

I have.AUX it PTCP-taste

(私はそれをちょっと味わってみた)

「食べてみた」のような場合は現在完了形が使われる。(19)のような文の試行的な表現としては, *probeer* 「試す」や *proe* 「味わう」のどちらかが用いられる。

(20) あの人(ら)はそれ(ら)をみんなに分け与えた。[多くの(間接)目的語に対する多回のアスペクト]

Hy het dit aan almal uit<ge>deel.

he have.AUX it on everyone out.share<PTCP>

(彼はそれをみんなに分け与えた)

uitdeel という動詞自体が「分け与える」といった複数回繰り返される行為を表すため, このほかに多回のアスペクトを示す特別な形はなく, 現在完了形の *het...uitgedeel* が用いられる。

(21) さあ, (私たちは) 行くよ!

a. *Kom ons gaan!*

come.IMP we go.INF

((私たちは) 行くよ!)

b. *Kom ons eet 'n biltong!*

come.IMP we eat.INF a biltong

((私たちは) 干し肉を食べに行くよ!)

c. **Kom ons 'n biltong eet!*

come.IMP we a biltong eat.INF

((私たちは) 干し肉を食べに行くよ!)

英語の *let us* に相当する語は, アフリカーンス語では *kom ons* +不定詞で用いられる。目的語を含んだものが(21b-c)になるが, 不定詞は *kom ons* の直後に置くと回答を得た。

(22) 地球は太陽の周りを回っている。[恒常的な真理]

Die aarde wentel om die son.

the earth revolve around the sun

(地球は太陽の周りをまわっている)

現在形を用いる。

(23) あの木は今にも倒れそうだ.

- a. *Dit lyk as-of die boom enige oomblik kan omval.*
 it seem as-if the tree any moment can.AUX topple.INF
 (あの木は今にも倒れそうだ)
- b. *Daai boom gaan amper omval.*
 that tree go.AUX almost topple.INF
 (あの木はじきに倒れる)

lyk asof で「今にも～しそうだ」という意味を表す。最も適切な例は(23a)であるが, (23b)のような近接未来でも可能である。

(24) (私は) あやうく転ぶところだった。[未実現の事態]

- a. *Ek was op pad om te struikel.*
 I be.PST on way for.COMP to stumble.INF
 (私はあやうく転ぶところだった)
- b. *Ek was op pad om te trip.*
 I be.PST on way for.COMP to stumble.INF
 (私はあやうく転ぶところだった)

op pad で「～する途中だ」という意味を表す。(24a-b)を直訳すると「私は転ぶ途中であった」といった意味になる。

(25) 明日客が来るので, パンを買っておく。[準備]

- Ons kry môre gast-e, so ek gaan solank brood koop.*
 we get tomorrow guest-PL so I go.AUX so bread buy.INF
 (私たちは明日ゲストを招く。だから私はパンを買っておく)

準備を表す表現に関しては, 未来形が用いられる。

(26) (私は) ～に (街とか市場とか) 行ったとき, この袋を買った。

- Ek het hierdie sak ge-koop toe ek in Johannesburg was.*
 I have.AUX this bag PTCP-buy when I in Johannesburg be.PST
 (私はヨハネスブルクに行ったとき, この袋を買った)

「ヨハネスブルクに行ったとき」は過去形の *was* が用いられ, 「この袋を買った」は現在完了形が用いられる。これに関しては, *wees* (英: *be*) に過去形が存在するため過去形が使われる一方で, *koop* (英: *buy*) は過去形が存在しないため現在完了形が用いられる。

(27) (私は) ～に (街とか市場とか) 行く時/行く前に, この袋を買った。

- Ek het die sak ge-koop voordat ek na Johannesburg ge-gaan het.*
 I have.AUX the bag PTCP-buy before I to Johannesburg PTCP-buy have.AUX
 (ヨハネスブルクに行く前に, 私はこの袋を買った)

「ヨハネスブルクに行く前」と「この袋を買った」は主文・従属文どちらも現在完了形が用いられる。

- (28) (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

Ek het ge-weet hy het die sak in daai mark ge-koop.

I have.AUX PTCP-know he have.AUX the bag in that market PTCP-buy

(私は彼がああ市場でこの袋を買ったのを知っていた)

(27)と同様に、「知っていた」と「彼はああ市場で袋を買った」は主文・従属文どちらも現在完了形が用いられる。

3. 言語データ (モダリティ)

- (1) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

a. *Jy kan huis-toe gaan.*

you can.AUX.MOD house-to go.INF

(もう帰っていいですよ)

b. *Jy mag huis-toe gaan.*

you may.AUX.MOD house-to go.INF

(もう帰っていいですよ)

(1a-b)はどちらも話法の助動詞を使っている文である。(1a)は状況可能で *kan* が用いられており、後者は許可で *mag* が用いられる。

- (2) (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない／それを食べるな。

a. *Jy moe-nie dit eet nie.*

you must-not.AUX.MOD.NEG it eat.INF not.NEG

(あなたはそれを食べてはいけない)

b. *Hy is Moslem, so hy mag nie vark eet nie.*

he be.PRS Muslim so he may.AUX.MOD not.NEG pork eat.INF not.NEG

(彼はムスリムだ。だから彼は肉を食べてはならない。)

(2a)のように *moenie...nie* で禁止となる。また、(2b)のように戒律で禁止されている場合は *mag nie...nie* を用いる。

- (3) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない

Ons moet nou huis-toe gaan.

we must.AUX.MOD now house-to go.INF

(私たちは今帰らなければならない)

義務を表す場合、話法の助動詞の *moet* が用いられる。

(4) (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ.

a. *Jy beter 'n sambreel saam vat vandag.*
 you had.better a umbrella together take.INF today

(君は傘今日傘を持って行った方がいいよ)

b. *Ek dink jy moet vandag 'n sambreel saam vat.*

I think you must.AUX.MOD today a umbrella together take.INF

(君は今日傘を持って行った方がよいと思う)

c. *Ek dink dat jy vandag 'n sambreel moet saam vat.*

I think that.COMP you today a umbrella must.AUX.MOD together take.INF

(君は今日傘を持って行った方がいいと思う)

(4a)が基本的に用いられるもの, (4b)はフレンドリーな言い方, (4c)は強めな言い方となる. (4a)では英語の had better に相当する beter を用いた表現である. (4b-c)に関しては話法の助動詞である moet が用いられている. また, (4b)は従属接続詞 dat を省略した文, (4c)は省略していない文となる.

(5) 歳をとったら, 子供の言うことを聞くべきだ/聞くものだ.

a. *Mens-e moet na hulle kind-ers luister as hulle oud ge-word het.*

people-PL must.AUX.MOD to their child-PL listen if.CNJ they old PTCP-become have.AUX

(歳をとったら, 子供の言うことを聞くべきだ)

b. *'n Mens moet na jou kind-ers luister as jy oud ge-word het.*

a person must.AUX.MOD to your child-PL listen if.CNJ you old PTCP-become have.AUX

(歳をとったら, 子供の言うことを聞くべきだ)

「…すべきだ/…するものだ」は moet が用いられる. (5a)の Mens-e は複数形主語であり, これはひとりひとりに直接向かって言うような意味として用いられる. 一方, (5b)の Mens は単数形であり, 総称的な指示表現となっている.

(6) お腹が空いたので, (私は) 何か食べたい.

Ek wil graag iets eet, want ek is honger.

I want.to.AUX.MOD gladly something eat.INF bcause I be.PRES hungry

(私は何かを食べたい, なぜなら私は空腹だからだ)

「食べたい」のように何かしらの願望を表す場合は wil が用いられる. 更に, (6)のように graag がある場合は主語の願望を強める.

(7) 私が持ちましょう.

Kom ek vat dit.

come.IMP I take.INF it

(私が持ちましょう)

一人称の意志に関しては, kom ek で表される. (7)では vat が不定詞として kom ek の直後に現れる.

(8) じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

Kom ons eet saam middagete!
 come.IMP we eat.INF together lunch
 (一緒に昼ご飯を食べましょう)

英語の let us は、アフリカーンス語では kom ons となる。(8)は(7)と同様に kom+人称代名詞の主格形+不定詞の形で勧誘を表す。

(9) 一緒に昼ご飯を食べませんか？

a. *Wil jy saam middagete eet?*
 want.to.AUX.MOD you together lunch eat.INF
 (一緒に夕食を食べますか？)

b. *Wil jy nie dalk saam middagete eet nie?*
 want.to.AUX.MOD you not.NEG perhaps together lunch eat.INF not.NEG
 (一緒に夕食を食べませんか？)

c. *Is jy lus om saam middagete te eet?*
 be.PRS you in.the.mood for.COMP together lunch to eat.INF
 (一緒に夕食を食べない？)

(9a)がニュートラルな表現、(9b)が丁寧な表現、(9c)がフランクな表現となる。(9a)の場合は、(6)のように wil + 不定詞の形を用いる。(9b)の場合は、(9a)の表現に否定を加えることで丁寧さを際立たせる形となる。(9c)は(9a,b)とは異なり、wil ではなく lus om...te 不定詞を用いる形で「～する気があるか」の意味となる。

(10) 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。

a. *Ek hoop dis mooi-weer môre.*
 I hope it's good-weather tomorrow
 (明日、良い天気になるといいなあ)

b. *Ek hoop môre se weer is goed.*
 I hope tomorrow POSS weather be.PRS good
 (明日の天気は良いといいなあ)

「明日」という近接未来であっても(3a-b)ともに wees (英: be)が現在形で用いられる。この文においては、「～になる」という意味であってもアフリカーンス語の raak(英: get)や word(英: become)は用いられない。

(11) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

a. *Ek wag hier, so bring dit asseblief vinnig!*
 I wait here so bring.IMP it please quickly
 (私はここで待っている、だからそれをすぐに持ってきてください)

b. *Bring dit onmiddellik, ek wag hier.*
 Bring.IMP it immediately I wait here
 (すぐにそれを持って来なさい、私はここで待っています)

どちらも同じような意味になるが、「すぐに」という意味に関しては, (11b)で用いられる *onmiddellik* の方が (11a)の *vinnig* より強い意味合いで用いられる。

(12) そのペンをちょっと貸していただけませんか?

- a. *Sal jy asseblief vir my daai pen gou leen?*
 shall.AUX.MOD you please for me that pen quickly lend.INF
 (そのペンをちょっと貸していただけませんか)
- b. *Gee jy om om my gou daai pen te leen?*
 give you round for.COMP me quickly that pen to lend.INF
 (あなたは私にちょっとそのペンを貸してくれる気がありますか)

どちらも同じような意味になるが, (12a)では, *sal*+不定詞を, (12b)では分離動詞の *gee...om* を用いている。前者の *sal* は英語の *shall* に相当し, 後者 *gee...om* (<*omgee*>) は英語の *care* に相当する。

(13) あの人は中国語が読めます。 / あの人は中国語を読むことができます。

- Daai persoon kan Chinees/Sjinees lees.*
 that person can.AUX.MOD Chinese read.INF
 (あの人は中国語が読める)

能力可能の表現は, *kan*+不定詞で用いられる。「中国語」の表記は, *Chinees/Sjinees* の両表記の可能性があるのでの回答を得た。発音はどちらも /'ʃi:niəs/ となる。

(14) 明かりが暗くて, ここに何が書いてあるのか, 読めない

- Ek kan nie lees wat hier ge-skryf staan nie, want dis te donker.*
 I can.AUX.MOD not.NEG read.INF what here PTCP-write stand.AUX not.NEG because it's too dark
 (私は何がここに書かれているのか読めない。なぜなら暗すぎるからだ)

(13)の能力可能同様に, (14)の状況可能においても *kan* が用いられる。

(15) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ / もう着いたに違いない。

- a. *Hulle behoort al aan<ge>kom te het.*
 they should.AUX.MOD already arrive<PTCP> to have.AUX
 (彼らはもう着いているはずだ)
- b. *Hulle moes seker al aan<ge>kom het.*
 they must.AUX.PST surely already arrive<PTCP> have.AUX
 (彼らはもう着いたに違いない)

確信や強い推測については(15a)の *behoort... te* や(15b)の *moes* の形が用いられる。(15a)の *behoort* は現在形, (15b)の *moes* は過去形である。(15b)では *moet*(英: *must*)を過去形の *moes* にすることで反実仮想を表すことができる。また, アフリカーンス語では本来 *te* の直後は不定詞となるが, (15a)に関しては *te* の直後であっても不定詞 *hê* ではなく *het* が現れる。(15b)に関しても, 語法の助動詞である *moes* があっても不定詞の形ではない *het* が現れる。

(16) (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。

a. *Hy sal seker nie môre kom nie.*

he will.AUX surely not.NEG tomorrow come.INF not.NEG

(彼は明日多分来ないだろう)

b. *Hy sal waarskynlik nie môre kom nie.*

he will.AUX probably not.NEG tomorrow come.INF not.NEG

(彼は明日多分来ないだろう)

c. *Ek vermoed hy sal dalk nie môre kom nie.*

I suspect he will.AUX maybe not.NEG tomorrow come.INF not.NEG

(私は明日彼が来ないだろうと思う)

(16)のような推量に関しては, *seker*, *waarskynlik*, *dalk* のような副詞を用いて表す。確実性としては, *seker*>*waarskynlik*>*dalk* のようになるため, 来ない確率が高い順番としては, (16a)>(16b)>(16c)となる。

(17) 彼らはまだ来ないなんて, きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

a. *Ek wonder of hulle kar nie dalk on-klaar ge-raak het nie,*

I wonder if.CNJ their car not.NEG maybe un-finished PTCP-get have.AUX not.NEG

want hulle het nog nie aan<ge>kom nie.

because they have.AUX yet not.NEG arrive<PTCP> not.NEG

(私は彼らの車が壊れたのじゃないかと思う。なぜなら彼らが到着していないからだ)

b. *Hulle het nog nie aan<ge>kom nie, so ek wonder of hulle kar*

they have.AUX yet not.NEG arrive<PTCP> not.NEG so I wonder if.CNJ their car

nie dalk on-klaar geraak het nie.

not.NEG maybe un-finished PTCP-get have.AUX not.NEG

(彼らはまだ到着していない。だから私は彼らの車が壊れたんじゃないかと思う)

(17a-b)どちらも副詞の *dalk* を用いて推量を表す。

(18) (昼間だからあの人は家に) さあ, いるかもしれないし, いないかもしれない。

Ek is nie seker nie. hy mag dalk daar wees, maar dalk ook nie.

I be.PRS not.NEG sure not.NEG he may.AUX.MOD maybe there be.INF but maybe also not.NEG

(私は確信がない...彼がそこにいるかもしれないし, いないかもしれない)

「～かもしれない」のような可能性に関しては *mag* を用いる。これに加え推量の副詞である *dalk* も同時に現れる。

(19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

Dit lyk of jy dalk koors het.

it look if.CNJ you maybe fever have.PRS

(どうもあなたは熱があるようだ)

「～のような」はアフリカーンス語では *dit lyk* で表される。これに加え推量の副詞の *dalk* も用いる。

(20) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

a. *Dit gaan glo môre reën.*
it go.AUX allegedly tomorrow rain.INF
(明日は雨が降るそうだ)

b. *Ek hoor dit gaan môre reën.*
I hear it go.AUX tomorrow rain.INF
(私は明日雨が降ると聞いている)

c. *Dit gaan môre reën.*
it go.AUX tomorrow rain.INF
(明日雨が降るそうだ)

(20a-c)はどれも近接未来である *gaan*+不定詞の形で現れる。推量を表す副詞が用いられるのは(20a)のみであり、他は推量の副詞を用いていない。

(21) もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ。

As ek geld ge-had het sou ek daai kar koop!
if.CNJI money PTCP-have have.AUX would.AUX.MOD.PST I that car buy.INF
(もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ)

*sal*の過去形である *sou* を用いることで事実と反する事柄を仮想的に表すことができる。条件文については、(21)のような現在の事実に対する反実仮想であっても現在完了形を用いる。

(22) もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

a. *As jy my nie ge-sê het nie sou ek daai plek*
if.CNJ you me not.NEG PTCP-say have.AUX not,NEG would.AUX.MOD.PST I that place
nie ge-haal het nie!
not.NEG PTCP-reach have.AUX not.NEG

(もしあなたが私に言わなかったら、私はその場所にたどり着けなかったでしょう)

b. *Het jy my nie vertel nie, sou ek daai plek sekerlik*
have.AUX you me not.NEG tell.PTCP not.NEG, would.AUX.MOD.PST I that place surely
nie kon ge-haal het nie.
not.NEG can.AUX.MOD.PST PTCP-reach have.AUX not.NEG

(もしあなたが私に伝えなかったら、私はその場所にたどり着けなかったでしょう)

「私はその場所にたどり着けなかったでしょう」の箇所は、(22a-b)どちらも(21)のように *sou* を用いる。(22a)は英語の *if* に相当する *as* を用いている一方で、(22b)は助動詞 *het* から始めることで仮定を表している。また、(22a-b)では(15)のように時制の表示が複数現れている。(22a)では *sal* の過去形である *sou* と *haal* の現在完了形である *het... gehaal* が現れる。(22b)では *sal*, *kan* の過去形である *sou*, *kon* が、*haal* の現在完了形である *het... gehaal* が現れ、合計3つの時制が同時に現れる。また、語法の助動詞である *sou* が来た場合は本来不定詞が現れるが、(22a-b)どちらも不定詞ではない *het* が現れる。

- (23) (あの人は) 街へ行きたがっている。

Hy wil graag dorp/stad toe gaan.
 he want.to.AUX.MOD gladly town city to.POSTP go.INF
 (彼は街/都市へ行きたがっている)

3人称の主体による希望でも1人称による希望を表す(6)と同様に *wil* を用いる。

- (24) 僕にもそれを少し飲ませろ。

Laat my ook 'n bietjie daar-van drink.
 let.IMP me also a bit there-from drink-INF
 (僕にもそれを少し飲ませろ)

laat を文頭に置くことで、命令を表す。被使役者は目的格代名詞である *my* が用いられる。

- (25) これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。

- a. *Laat hy dit bring.*
 let.IMP he it bring.INF
 (これはあの人に持って行かせろ)
- b. *Laat hom dit bring.*
 let.IMP him it bring.INF
 (これはあの人に持って行かせろ)
- c. *Kom ons laat hom dit bring.*
 come.IMP we let.AUX him it bring.INF
 (これはあの人に持って行かせよう)

(25a-b)では(24)のような *laat* を用いた命令形が、(25c)では *laat* に加え(8)で扱った *kom ons* が用いられる。(25a)では被使役者が主格代名詞で現れ、(25b)では目的格代名詞で現れているが、どちらの表現でも可能との回答を得た。

- (26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

- a. *Eet asseblief later die soetgoed op die tafel.*
 eat.IMP please later the sweets on the table
 (そのテーブルの上のお菓子は後で食べてください)
- b. *Eet gerus later die soetgoed op die tafel.*
 eat.IMP freely later the sweets on the table
 (そのテーブルの上のお菓子は後で是非食べなさい)

「後で～せよ」という未来の命令は未来形にせず、現在形の命令形で表される。

(27) もっと早く来ればよかった。

- a. *As ek maar vroeër ge-kom het!* (Sou dit beter ge-wees het.)
 if.CNJ I but earlier PTCP-come have.AUX Would.AUX.MOD it better PTCP-be have.AUX
 (私が早く来ていたら! (良かったのに...))
- b. *Ai, dit sou beter ge-wees het as ek vroeër ge-kom het.*
 oh, it would.AUX.MOD better PTCP-be have.AUX if.CNJ I earlier PTCP-come have.AUX
 (私が早く来ていたらよかった)

「もし早く来ていたら」のような過去の反実仮想は(22)と同様に現在完了形が用いられる。「良かった」の箇所では(21)や(22)のように *sou* が用いられる。

(28) あなたも一緒に行ったら (どうですか) ?

- a. *Wat van as jy saam-gaan?*
 what of if.CNJ you with-go
 (あなたも (私なしで) 一緒に行ったらどうですか)
- b. *Wat van as jy saam-kom?*
 what of if.CNJ you with-come
 (あなたも (私ありで) 一緒に行ったらどうですか)

「あなたも一緒に行ったらどうですか?」のような提案に関しては *wat van* が用いられる。「一緒に行く」を意味する *saamgaan* は現在形として現れる。(28a)は一緒に行く相手に発話者が含まれず, (28b)は一緒に行く相手に発話者が含まれる。

(29) オレがそんなこと知るか!

- a. *Hoe moet ek weet?*
 how must.AUX.MOD I know.INF
 (どうしてオレがそんなことを知っているはずなのか?)
- b. *Hoe moes ek weet?*
 how must.AUX.MOD.PRT I know.INF
 (どうしてオレがそんなことを知っているはずなのか?)
- c. *Hoe moes ek ge-weet het daar-van?*
 how must.AUX.MOD.PRT I PTCP-know have.AUX there-from
 (どうしてオレがそんなことを知っているはずなのか?)

(29a-c)はいずれも反語疑問文で表される。(29a)では現在形である *moet* が, (29b-c)では *moet* の過去形である *moes* が用いられる。アフリカーンス語では、「そんなこと」がいつ起きたかによって現在形・過去形と使い分ける。例えば(29a)の場合であれば「～という政治家についてどう思うか」のような現時点で起きているときに用いられる。(29b-c)は, 発話者が昨日何かしらの問題を起こし, そのことについて詰問された場合に用いられるとの回答を得た。

(30) これを作った (料理した) のは, お母さんだよ? / いいえ, 私が作ったのよ.

Wie het hierdie ge-maak, seker jou ma nè? / Nee, dit was ek.

Who have.AUX this PTCP-make surely your mother right No it be.PST I

(誰がこれを作ったの? きっと君のお母さんだよ? / いや, それは私だよ)

「～だよ?」のような付加疑問文に関しては, アフリカーンス語では nè が用いられる.

略号一覧

- 接辞境界	<>	接中辞	ADJ 形容詞	AUX 助動詞	CNJ 接続詞	COMP 補文標識
IMP 命令	INF 不定詞	MOD モダリティ	NEG 否定	NMLZ 名詞化	PL 複数	
POSS 所有	POSTP 後置詞	PRS 現在	PST 過去	PTCP 分詞		

参考文献

- 風間伸次郎. 2020 「英語: 特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定, 形容詞と連体修飾複文」, 『語学研究論集』 25, pp.139-171.
- 山藤頭 (2023) 「アフリカーンス語における受動表現」『語学研究論集』 27, pp.1027-1032.
- 成田節 (2011) 「ドイツ語アスペクト表現データ」『語学研究論集』 15, pp.231-244.
- 成田節 (2012) 「ドイツ語-データ: 「モダリティ」」『語学研究論集』 16, pp.75-86.

執筆者連絡先: aki.sando@gmail.com

原稿受理: 2023年12月10日

〈特集「アスペクト」〉

バスク語のアスペクト Aspect in Basque

石塚 政行¹, 吉成 奏慧²
Masayuki Ishizuka, Kanae Yoshinari

1 東京農工大学

Tokyo University of Agriculture and Technology

2 東京外国語大学言語文化学部

School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、『語学研究所論集』第15号(2010, 東京外国語大学)の特集「アスペクト」におけるアンケート項目に対するバスク語のデータ, その簡単な解説およびコメントを提供する。

Abstract: This document provides Basque language data for the questionnaire from the featured theme “Aspect” in the *Journal of the Institute of Language Research* No. 15 (2010, Tokyo University of Foreign Studies), along with brief explanations and comments.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000374>

キーワード: アスペクト バスク語

Keywords: Aspect, Basque

1. はじめに

本稿のデータは、『語学研究所論集』第15号の特集「アスペクト」の調査項目を, スペインバスク地方ビスカヤ州出身のバスク語標準語(ビスカヤ方言の影響あり)の話者の方(1990年生まれ)にスペイン語から訳していただいたものである。媒介言語としてのスペイン語の文については, 本論集の特集データのスペイン語のものを用いたのでそちらを参照されたい。

2. データおよびコメント

以下, データを調査項目ごとに提示し, コンサルタントおよび石塚のコメントを付す。「C:」から始まるコンサルタントによる注記は, 話者が英語で書いてくださったものを吉成が日本語に訳し, 石塚が適宜編集したものである。「MI:」から始まる注記は石塚のものである。各節冒頭には調査項目の日本語原文を掲げた。バスク語文の日本語訳は, 原文と文意が異なる場合のみ明記した。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2.1. 自動詞の完結相～パーフェクト

「～さん（固有名詞）は／あの人はもう来た」

- (1) a. *Ander jadanik hel-du da.*
 Ander[ABS] already arrive-PFV PRS.3[SG]ABS.INTR
 「アンデルはもう着いた」
- b. *Ander jadanik etorr-i da.*
 Ander[ABS] already come-PFV PRS.3[SG]ABS.INTR
 「アンデルはもう来た」

C: (1a) は「着いた」、(1b) は「来た」

MI: 完了分詞+助動詞の現在形で完結相の近過去を表す。heldu「着いた」と etorri「来る」の2つの動詞で訳されているが、スペイン語の venir は特に到着局面を示す場合には heldu で訳されることがある (cf. <https://hiztegiak.elhuyar.eus/es/venir>).

2.2. 自動詞のパーフェクト

「～さん（固有名詞）は／あの人はもう来ている」

- (2) a. *Ander jadanik etorr-i da.*
 Ander[ABS] already come-PFV PRS.3[SG]ABS.INTR
 「アンデルはもう来た」
- b. *Ander jadanik etorr-i-a da.*
 Ander[ABS] already come-PFV-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS.be
 「アンデルはもう来ている」

MI: (2a) は (1) と同じく完結相の近過去。 (2b) は完了分詞がコピュラ動詞の補語になっており、一種の形容詞述語文と分析できる。 (2b) の -a は名詞句につく定冠詞と同形で、ある種の形容詞述語文の補語をマークする。ここでは数の標識として分析している。

2.3. 自動詞の完結相の否定

「～さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ていない」

- (3) *Ander oraindik ez da etorr-i.*
 Ander[ABS] yet NEG PRS.3[SG]ABS.INTR come-PFV
 「Ander はまだ来ていない」

MI: (1) および (2a) の近過去の否定。

2.4. 自動詞の現在の否定

「～さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ない」

- (4) a. *Ander oraindik ez da etorr-i.*
 Ander[ABS] yet NEG PRS.3[SG]ABS.INTR come-PFV
 「アンデルはまだ来ていない」
- b. *Ander oraindik ez da etorr-i-ko.*
 Ander[ABS] yet NEG PRS.3[SG]ABS.INTR come-INF-FUT
 「アンデルはまだ来ようとしなない」

MI: (4a) は近過去の否定. (4b) は未来分詞+助動詞現在形からなる未来形の否定.

2.5. 近未来

「～さん (固有名詞) は/あの人は もう (すぐ) 来る」
 (中国語など, このようなケースで一種の完結相 (モダリティかもしれないが) を使える言語がある)

- (5) a. *Ander etor-tze-kotan da-go.*
 Ander[ABS] come-GER-PRSP PRS.3[SG]ABS-be.there
 「アンデルは今まさに来ようとするところだ」
- b. *Ander oraintxe etorr-i-ko da.*
 Ander[ABS] just.now come-INF-FUT PRS.3[SG]ABS.INTR
 「アンデルは今すぐ来る」

C: (5a) は「来そうだ, すぐ来るところ」などの意. (5b) は「すぐ (来る)」.

MI: (5a) は動名詞から派生した将然相. 動詞 *egon* ‘be there’ は現在形. (5b) は未来形.

2.6. 発見

「(あ!) ～さんが来た!」(その人が来るのに気づいた場面での発話)

- (6) *Ander etorr-i da!*
 Ander[ABS] come-PFV PRS.3[SG]ABS.INTR
 「アンデルが来た!」

MI: 近過去.

2.7. 現在と切り離された過去

「昨日～さんが来たよ」

- (7) *Atzo Ander etorr-i ze-n.*
 yesterday Ander[ABS] come-PFV PST.3[SG]ABS.INTR-PST
 「昨日アンデルが来た」

MI: 完了分詞+助動詞過去形からなる遠過去形. バスク語スペイン諸方言では, 近過去は今日, 今週, 今月, 今年など発話時を中心とした時間幅に生じた事態を表し, 遠過去はそれ以前の事態を表すとされる.

2.8. 現在と切り離された過去の否定

「昨日～さんは来なかったよ」

- (8) *Atzo Ander ez ze-n etorr-i.*
 yesterday Ander[ABS] NEG PST.3[SG]ABS-PST come-PFV
 「昨日アンデルは来なかった」

MI: (7) の遠過去の否定.

2.9. 他動詞のパーフェクト

「(私は) あのリンゴをもう食べた」

- (9) a. *(Ni-k) sagar hori jadanik jan d-u-t.*
 (1SG-ERG) apple that(MED)[SG.ABS] already eat.PFV PRS.3[SG]ABS-TR-1SG.ERG
 「(私は) あのリンゴをもう食べた」
- b. *(Ni-k) jadanik jan-a du-t sagar hori.*
 (1SG-ERG) already eat.PFV-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have-1SG.ERG apple that(MED)[SG.ABS]
 「(私は) あのリンゴはもう食べた (食べてある)」

MI: (9a) は近過去形. (9b) はパーフェクトで, 完了分詞 *jan(-a)* は所有動詞 *izan* ‘have’ の目的語 (*sagar hori* 「あのリンゴ」) に対して補語の関係にある. *-a* は (2b) と同様数の標識として分析している.

2.10. 他動詞のパーフェクトの否定

「私はあのリンゴをまだ食べていない / 私はあのリンゴをまだ食べない」

- (10) a. *Ni-k ez d-u-t oraindik sagar hori jan.*
 1SG-ERG NEG PRS.3[SG]ABS-TR-1SG.ERG yet apple that(MED)[SG.ABS] eat.PFV
 「私はあのリンゴをまだ食べていない」
- b. *Ni-k ez d-u-t oraindik sagar hori jan-go.*
 1SG-ERG NEG PRS.3[SG]ABS-TR-1SG.ERG yet apple that(MED)[SG.ABS] eat.INF-FUT
 「私はあのリンゴをまだ食べない」

C: (10a) は「まだ食べていない」というただの事実を表す. (10b) は「将来食べるつもりだけど, すぐは食べない. 時間を空けてから食べる」ということ.

MI: (10a) は近過去形の否定, (10b) は未来形の否定.

2.11. 現在進行

「あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています / 食べているところです」

- (11) *Ander sagar hori ja-te-n ari da (oraintxe ber-tan)*
 Ander[ABS] apple that(MED)[SG.ABS] eat-GER-LOC engage.INF PRS.3[SG]ABS.INTR (now INT-LOC)

「アンデルは今まさにそのリンゴを食べているところです」

C: 現在進行形に使う *aritu* は、「従事中である」を意味する動詞。

MI: コンサルタントは *aritu* としているが、この例で使われている動詞は多くの辞書で *ari* または *arizana* の見出しで掲載されている不規則動詞と考えるべきである。*aritu* と *ari* はともに「従事する」の意味で、動名詞または行為名詞の位置格形などを補語とする。

2.12. 対象物を主語とした結果状態

「窓が開いている／窓が開いていた」

- (12) a. *Leiho-a ireki-ta da-go.*
 window-SG[ABS] open.PFV-RES PRS.3[SG]ABS-be.there
 「窓が開いている」(結果状態)
- b. *Leiho-a ireki-ta ze-go-en.*
 window-SG[ABS] open.PFV-RES PST.3[SG]ABS-be.there-PST
 「窓が開いていた」(結果状態)
- c. *Leiho-a ireki-tze-n ari da.*
 window-SG[ABS] open-GER-LOC engage.INF PRS.3[SG]ABS.INTR
 「窓が開きつつある」(進行)
- d. *Leiho-a ireki-tze-n ari ze-n.*
 window-SG[ABS] open-GER-LOC engage.INF PST.3[SG]ABS.INTR-PST
 「窓が開きつつあった」(進行)

C: (12c-d) は「窓が自ずと開いている動きの途中にある／あった」の意。

MI: (12a-b) は結果状態を表し、完了分詞から派生した結果を表す副動詞とコピュラ動詞 *egon* ‘be there’ が用いられている。(12a) では *egon* が現在形, (12b) では過去形。(12c-d) は動詞 *ari* を用いた進行形。(12c) は現在形, (12d) は過去形。

2.13. 習慣

「私は毎朝新聞を読む／読んでいます」

- (13) *Ni-k goizero egunkari-a irakur-tzen d-u-t.*
 1SG-ERG every.morning newspaper-SG[ABS] read-IPFV PRS.3[SG]ABS-TR-1SG.ERG

MI: 進行形ではなく、不完了分詞+助動詞現在形からなる現在形が用いられている。

2.14. 開始時点の不明瞭な状態

「あなたは(あなたの)お母さんに似ている」

- (14) *Zure ama-ren antz-a d-u-zu.*
 2SG-PGEN mother-PGEN resemblance-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have-2SG.ERG

MI: 「母親との類似性を持っている」の意. 所有動詞 *izan* ‘have’ は現在形.

2.15. 過去の習慣

「私はその頃毎日学校に通っていた」

- (15) *Garai har-tan egunero joa-ten nin-tz-en eskola-ra.*
 time that(DIST)SG-LOC every.day go-IPFV NPRS.1SG.ABS-INTR-PST school[SG]-ALL

MI: 不完了分詞+助動詞過去形からなる半過去形.

2.16. 経験

「私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある」

- (16) a. *Ni Tokio-n egon-a na-iz.*
 1SG[ABS] Tokyo-LOC be.there.PFV-SG[ABS] PRS.1SG.ABS-be
 「私は東京に行ったことがある」
 b. *Ni Tokio-n egon na-iz.*
 1SG[ABS] Tokyo-LOC be.there.PFV PRS.1SG.ABS-be
 「私は東京に行ってきた」

MI: (16a) は (2b) と同じパーフェクト現在形. (16b) は *egon* ‘be there’ の近過去形.

2.17. 起動相

「やっとバスは走り出した／走り始めた」

- (17) a. *Autobus-a azkenean abian jarr-i ze-n.*
 bus-SG[ABS] finally underway be.put.PFV PST.3[SG]ABS.INTR-PST
 b. *Autobus-a azkenean mugitze-n has-i ze-n.*
 bus-SG[ABS] finally move-GER-LOC begin-PFV PST.3[SG]ABS.INTR-PST

C: (17a) は「出発に取り組む」のような意. (17b) は「動き始めた」.

MI: *abian* ‘underway’ は「進む」に相当する副詞. *jarr-i* ‘be put’ は何らかの状態への変移を表す. いっぽう, (17b) のように *hasi* ‘begin’ を用いて起動相を表すこともできる. *hasi* は動名詞の位置格形などを補語とする.

2.18. 長時間継続

「昨日彼女はずっと寝ていた」

- (18) a. *Atzo lo-tan egon ze-n egun oso-a.*
 yesterdat sleep-LOC be.there.PFV PST.3[SG]ABS.INTR-PST day whole-SG[ABS]
 b. *Atzo lo-tan eman z-u-en egun oso-a.*
 yesterdat sleep-LOC spend.PFV PST.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]-PST day whole-SG[ABS]

MI: 長時間継続の意味は *egun osoa* 「一日中」が担っている。(18a) では副詞的に, (18b) では動詞 *eman* ‘spend’ の目的語として用いられている。

2.19. (軽度の) 試行

「私はそれをちょっと食べてみた」

(19) *Ni-k hori pixka bat dasta-tu n-u-en.*
 1SG-ERG that(MED)[SG.ABS] bit one taste-PFV NPRS.1SG.ERG.3[SG].ABS-TR-PST

MI: 「ちょっと」は数量詞 *pixka bat* が, 試行の意味は動詞 *dastatu* ‘taste’ が表現している。

2.20. 多方向への客体的配分

「あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた」

(20) *Har-k hori guzti-e-kin elkar-tu z-u-en.*
 that(DIST)SG-ERG that(MED)[SG.ABS] all-PL-COM share-PFVPST.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]-PST

MI: 配分の意味は動詞 *elkartu* ‘share’ が表現している。

2.21. 近未来の勧誘

「さあ, (私たちは) 行くよ!」

(21) *Ea, g-oa-z-en!*
 come.on PRS.1PL.ABS-go-PL.ABS-COMP
 「さあ行こう」

MI: 動詞 *joan* の単純現在形+補文辞 *-(e)n* を用いた勧誘形。過去形に関連する表現ではない。勧誘形においては, *izan* 以外の動詞の単純形は直説法と接続法の区別がないが, 複合形では接続法が用いられる。

2.22. 恒常的真理

「地球は太陽の周りを回っている」

(22) *Lurr-a-k eguzki-a-ren inguru-an*
 earth-DEF[SG]-ERG sun-DEF[SG]-PGEN circumference-[SG]LOC
egi-ten d-u bira.
 do-IPFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG] revolution[ABS]

MI: 不完了分詞+助動詞現在形の複合現在形。

2.23. 将然相

「あの木は今にも倒れそうだ」

- (23) a. *Zuhaitz hori edozein une-ta-n jaus-te-kotan da-go.*
 tree that(MED)[SG.ABS] any instant-IDEF-LOC fall.down-GER-PRSP PRS.3[SG]ABS-be.there
 「あの木は今にも倒れるところだ」
- b. *Zuhaitz hori edozein unetan jaus-i-ko da.*
 tree that(MED)[SG.ABS] any instant-IDEF-LOC fall.down-INF-FUT PRS.3[SG]ABS.INTR
 「あの木は今にも倒れるだろう」

C: (23a) の直訳は「倒れそうな状態にある」。

MI: (23a) は動名詞から派生した将然形+動詞 *egon* 「いる」の単純現在形。(23b) は未来分詞+助動詞現在形からなる未来形。

2.24. 将然相 (未遂)

「(私は) あやうく転ぶところだった」

- (24) *Eror-tze-kotan egon na-iz.*
 fall-GER-PRSP be.there.PFV PRS.1SG.ABS-INTR
 「私は転ぶところだった」

C: 直訳は「転びそうな状態にあった」。

MI: (23a) と同じく動名詞派生の将然形。動詞 *egon* は近過去形 (完了分詞+助動詞現在形)。

2.25. 準備

「明日客が来るので、パンを買っておく」

- (25) *Bihar gonbidatu bat da-tor-ki-gu-nez,*
 tomorrow guest IDEF.SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-come-DAT-1PL-since
ogi-a eros-i-ko d-u-t.
 bread-SG[ABS] buy-INF-FUT PRS.3[SG]ABS-TR-1SG.ERG
 「明日客が来るので、私はパンを買う」

MI: 従属節は動詞 *etorri* 「来る」の単純現在形、主節は未来分詞+助動詞現在形の未来形。〈準備〉を表す特別な形式ではない。

2.26. 絶対的テンスの言語における時制の一致 (1)

「(私は) ～に (街とか市場とか) 行ったとき、この袋を買った」

- (26) a. *Tokio-ra joan nin-tz-enean*
 Tokyo-ALL go.PFV NPRS.1SG.ABS-INTR-when
poltsa hau eros-i n-u-en.
 bag this[SG.ABS] buy-PFV NPRS.1SG.ERG.3[SG]ABS-TR-PST

b. *Tokio-ra joa-te-an poltsa hau eros-i n-u-en.*

Tokyo-ALL go-GER[SG]-LOC bag this[SG.ABS] buy-PFV NPRS.1SG.ERG.3[SG]ABS-TR-PST

2.27. 絶対的テンスの言語における時制の一致 (2)

「(私は) ~に (街とか市場とか) 行く時/行く前に, この袋を買った」

(27) a. *Tokio-ra joan-go nin-tz-enean*

Tokyo-ALL go-INF-FUT NPRS.1SG.ABS-INTR-when

poltsa hau eros-i n-u-en.

bag this[SG.ABS] buy-PFV NPRS.1SG.ERG.3[SG]ABS-TR-PST

「私は東京に行く時に, この袋を買った」

b. *Tokio-ra joan baino lehen poltsa hau eros-i n-u-en.*

Tokyo-ALL go.PFV than before bag this[SG.ABS] buy-PFV NPRS.1SG.ERG.3[SG]ABS-TR-PST

「私は東京に行く前に, この袋を買った」

MI: (27a) の従属節は未来分詞+助動詞過去形の過去未来形, (27b) の従属節は完了分詞+接続詞 *baino lehen* 「~する前に」による非定形節である。主節はいずれも完了分詞+助動詞過去形の遠過去形。

2.28. 時制の一致

「(私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた」

(28) *Ni-k ba=ne-ki-en*

1SG-ERG AFF=NPRS.1SG.ERG-know[3SG.ABS]-PST

har-k poltsa hau merkatu-an eros-i-a z-u-ela.

that(DIST)SG-ERG bag this[SG.ABS] market[SG]-LOC buy-PFV-SG[ABS] PST.3[SG]ABS-have[3SG.ERG]-COMP

MI: 主節は動詞 *jakin* 「知る」の単純過去形, 従属節は形容詞的完了分詞と他動詞 *izan* の単純過去形による過去パーフェクトである。

執筆者連絡先 : ishizuka@go.tuat.ac.jp, yoshinari.kanae.t0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 12 月 17 日

〈特集「モダリティ」〉

バスク語のモダリティ Modality in Basque

石塚 政行¹, 吉成 奏慧²
Masayuki Ishizuka, Kanae Yoshinari

1 東京農工大学

Tokyo University of Agriculture and Technology

2 東京外国語大学言語文化学部

School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、『語学研究所論集』第16号(2011, 東京外国語大学)の特集「モダリティ」におけるアンケート項目に対するバスク語のデータ, その簡単な解説およびコメントを提供する。

Abstract: This document provides Basque language data for the questionnaire from the featured theme “Modality” in the *Journal of the Institute of Language Research* No. 16 (2011, Tokyo University of Foreign Studies), along with brief explanations and comments.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000375>

キーワード: モダリティ バスク語

Keywords: Modality, Basque

1. はじめに

本稿のデータは、『語学研究所論集』第16号の特集「モダリティ」の調査項目を, スペインバスク地方ビスカヤ州出身のバスク語標準語(ビスカヤ方言の影響あり)の話者の方(1990年生まれ)にスペイン語から訳していただいたものである。媒介言語としてのスペイン語の文については, 本論集の特集データのスペイン語のものを用いたのでそちらを参照されたい。

2. データおよびコメント

以下, データを調査項目ごとに提示し, コンサルタントおよび石塚のコメントを付す。「C:」から始まるコンサルタントによる注記は, 話者が英語で書いてくださったものを吉成が日本語に訳し, 石塚が適宜編集したものである。「MI:」から始まる注記は石塚のものである。各節冒頭には調査項目の日本語原文を掲げた。バスク語文の日本語訳は, 原文と文意が異なる場合のみ明記した。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2.1. 許可

「(その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ」

- (1) (*Lan hori amai-tu-takoan*) *etxe-ra joan za-ite-zke*.
 (work that(MED)[SG.ABS] finish-PFV-after) house[SG]-ALL go PRS.2[SG]ABS-INTR(NIND)-POT

MI: 可能法現在形 (=動詞原形+助動詞可能法現在形).

2.2. 禁止

「(腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな」

- (2) a. *Hori ezin da jan*.
 that(MED)[SG.ABS] NEG.POT PRS.3[SG]ABS.INTR be.eaten.INF
 「それは食べられない」
 b. *Ez jan hori*.
 NEG eat.INF that(MED)[SG.ABS]
 「それを食べるな」
 c. *Ez e-za-zu hori jan*
 NEG IMP.3[SG]ABS-TR(NIND)-2SG.ERG that(MED)[SG.ABS] eat
 「それを食べるな」

MI: (2a) は否定辞 *ezin* 「できない」による不可能表現. *jan* 「食べられる」は (2b, c) の *jan* 「食べる」の自動詞化. (2b) は不定詞による非定形の命令表現. (2c) は動詞原形+助動詞命令法による定形の命令表現.

2.3. 義務

「遅くなったので 私たちはもう帰らなければならない」

- (3) (*Berandu egin zai-gu eta*) *etxe-ra itzul-i behar gara*.
 (late become.PFV PRS.3SG.ABS.INTR.DAT-1PL and) house[SG]-ALL return-INF DEO PRS.1PL.ABS.INTR
 「遅くなったので私たちは家に戻らなければならない」

MI: 補助動詞 *behar* 「～しなければならない」が用いられている. *behar* は標準的には他動詞だが, ここでは補語となる *itzuli* 「戻る」が自動詞であることから, 全体が自動詞節となっている. このような他動性の一致については de Rijk (2008: 332) などを参照.

2.4. 推奨

「(雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ」

- (4) (*Euri-a ari d-u-enez*)
 (rain-SG[ABS] do.INF PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]-since)

hobe d-u-zu euritako-a eraman.
 good.CMPR PRS.3[SG]ABS-have-2SG[ERG] umbrella-SG[ABS] take.INF
 「雨が降っているから, 傘を持って行ったほうがよい」

MI: 形容詞 *hobe* (on 「良い」の比較級) + 他動詞 *izan* 「持つ」で, 「あなたは~することをより良いものとして持つ=~したほうがよい」の意. 不定詞節が *izan* の目的語, *hobe* はそれに対する二次述語と分析できる. ただし, *hobe* は動詞として再解釈されている可能性もある.

2.5. 評価的義務

「歳をとったら, 子供の言うことを聞くべきだ/聞くものだ」

(5) a. *Zahar-tze-an,*

get.old-GER-[SG]LOC
ume-e-k d-io-te-n-a entzun behar da.
 child-PL-ERG PRS.3[SG]ABS-say-3PL.ERG-REL-SG[ABS] be.listened.INF DEO PRS.3[SG]ABS.INTR

b. *Zahar-tzen zar-enean,*

get.old-IPFV PRS.2[SG]ABS.INTR-when
ume-e-k d-io-te-n-a entzun behar d-u-zu.
 child-PL-ERG PRS.3[SG]ABS-say-3PL.ERG-REL-SG[ABS] listen.INF DEO PRS.3[SG]ABS-TR-2SG.ERG

C: (5a) は無人称, (5b) は「あなたは」.

MI: いずれも 2.4. 〈義務〉と同じく *behar* が用いられている. (5a) の *entzun* 「聞かれる」は (5b) の *entzun* の自動詞化で, 動作主 (聞き手) は削除され「一般に人は~」という意味になっている.

2.6. 希望

「お腹が空いたので, (私は) 何か食べたい」

(6) *Gose na-iz-enez zerbait jan nahi d-u-t.*
 hungry PRS.1SG.ABS-be-since something[ABS] eat.INF DES PRS.3[SG]ABS-TR-1SG.ERG

MI: 補助動詞 *nahi* 「~したい」が用いられている.

2.7. 意志

「私が持ちましょう」

(7) *Ni-k har-tu-ko d-i-zu-t.*
 1SG-ERG take-INF-FUT PRS.3[SG]ABS-TR.DAT-2SG-1SG.ERG

MI: 未来分詞+助動詞現在形からなる未来形が用いられている. 意志を表す特別な形式ではない.

2.8. 勧誘

「じゃあ, 一緒に昼ご飯を食べましょう」

- (8) a. *G-oa-z-en elkarr-ekin ja-te-ra.*
 PRS.1PL.ABS-go-PL.ABS-COMP each.other-COM eat-GER-ALL
 「一緒に食べに行きましょう」
- b. *Jan de-za-gu-n elkarr-ekin.*
 eat PRS.3[SG]ABS-TR(NIND)[SBJV]-1PL.ERG-COMP each.other-COM
 「一緒に食べましょう」

MI: いずれも、補文化辞 *-(e)n* を用いた勧誘法である。(8a) は動詞 *joan* の単純現在形で、直説法と接続法の区別はない。(8b) は複合形で、動詞原形+助動詞接続法現在形である。

2.9. 相手の意向が不明な場合の勧誘

「一緒に昼ご飯を食べませんか？」

- (9) *Jan-go d-u-gu elkarr-ekin?*
 eat.INF-FUT PRS.3[SG]ABS-TR-1PL.ERG each.other-COM
 「一緒に食べませんか」

MI: 2.7. 〈意志〉と同じく未来分詞+助動詞現在形からなる未来形が用いられている。

2.10. 希望 (願望)

「明日、良い天気になるといいなあ／明日は良い天気になってほしいなあ」

- (10) a. *Ea bihar eguraldi on-a egi-ten d-u-en...!*
 OPT tomorrow weather good-SG[ABS] do-IPFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]-COMP
 「明日良い天気になりますように」
- b. *Espero d-u-t bihar eguraldi on-a egi-te-a.*
 hope PRS.3[SG]ABS-have-1SG.ERG tomorrow weather good-SG[ABS] do-GER-SG[ABS]
 「明日良い天気になることを望みます」

MI: (10a) は希求の不変化詞 *ea* と補文を用いた構文。主節は存在しない。(10b) は *espero izan* 「希望する」を用いた複文。補文には動名詞が用いられている。

2.11. 命令

「(私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい」

- (11) (*Ni hemen egon-go na-iz itxaro-te-n, beraz*)
 (1SG[ABS] here be.there.INF-FUT PRS.1SG.ABS-INTR wait-GER-LOC so)
z-oa-z eta ekarr-i e-za-zu hori bizkor.
 PRS.2[SG]ABS-go-PL.ABS and bring-INF IMP.3[SG]-TR(NIND)-2SG.ERG that(MED)[SG.ABS] fast

MI: *zoaz* は動詞 *joan* 「行く」の現在形で、命令法として用いられている。*ekarri ezazu* は不定詞 (標準的

には動詞原形) + 助動詞命令法.

2.12. 懇願

「そのペンをちょっと貸していただけませんか？」

- (12) *Boligrafo hori utz-i-ko zen-i-da-ke?*
 ballpoint.pen that(MED)[SG.ABS] lend-INF-FUT NPRS.2[SG]ERG-TR.DAT-1SG-CND

MI: 条件法現在形 (未来分詞+助動詞の条件法現在形).

2.13. 能力可能

「あの人は中国語が読めます／あの人は中国語を読むことができます」

- (13) a. *Horr-ek txiner-a irakur-tze-n da-ki.*
 that(MED)SG-ERG Chinese-SG[ABS] read-GER-LOC PRS.3[SG]ABS-know.how.to[3SG.ERG]
 「あの人は中国語の読み方を知っています」
 b. *Horr-ek txiner-a irakurr-i ahal d-u.*
 that(MED)SG-ERG Chinese-SG[ABS] read-INF POT PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]
 「あの人は中国語を読むことができます」

MI: (13a) は動詞 *jakin* 「～の仕方を知っている」を用いた能力可能専用の形式. (13b) は小辞 *ahal* 「できる」を用いた可能表現で, 能力可能専用ではない.

2.14. 状況可能

「明かりが暗くて, ここに何が書いてあるのか, 読めない」

- (14) *Ilun-egi da-go eta ezin d-u-t hemen zer d-io-en irakurr-i.*
 dark-EXC PRS.3[SG]ABS-be.there and
 NEG.POT PRS.3[SG]ABS-TR-1SG.ERG here what[ABS] PRS.3[SG]ABS-say[3SG.ERG]-COMP read-INF

MI: 否定辞 *ezin* 「できない」を用いた不可能表現.

2.15. 確信

「(朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない」

- (15) (*Goiz irten dir-enez,) jadanik hel-du-ak behar dira.*
 (early leave.PFV PRS.3PL.ABS.INTR-since) already arrive-PFV-PL[ABS] CER PRS.3PL.ABS.INTR
 「(早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ」

MI: 2.3. 〈義務〉, 2.5. 〈評価的義務〉を表す補助動詞 *behar* が「～するはずだ」の意味で用いられている. 不定詞がなく, 形容詞的完了分詞を直接に補語としている点が注目される.

2.19. 視覚／聴覚以外の感覚による判断

「(額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ」

- (19) a. *Ba=d-irudi* *sukarr-a* *d-u-zu-la.*
 AFF=PRS.3[SG]ABS-seem[3SG.ERG] fever-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have-2SG.ERG-COMP
 b. *Ema-ten d-u* *sukarr-a* *d-u-zu-la.*
 seem-IPFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG] fever-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have-2SG.ERG-COMP

MI: (19a) は動詞 *irudi* 「～のようだ」の単純現在形, (19b) は動詞 *eman* 「～のようだ」の複合現在形 (不完了分詞+助動詞現在形). *irudi* は名詞 *irudi* 「絵, 姿」と関連する. *eman* は「与える」が基本義.

2.20. 伝聞

「(天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ」

- (20) *Bihar euri-a egin-go omen d-u.*
 tomorrow rain-SG[ABS] do.INF-FUT HRS PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]

MI: 未来形 (未来分詞+助動詞現在形) とともに伝聞の法助詞 *omen* が用いられている. 法助詞は定動詞の直前に置かれ, 他に確信の *bide* 「～にちがいない」, 願望の *ahal* 「～してほしい」, 疑問の *al* 「～か」, 疑念の *ote* 「～だろうか」がある.

2.21. 反実仮想

「もしお金があつたら, あの車を買うんだけどなあ」

- (21) *Diru-a ba-n-u*
 money-SG[ABS] if-NPRS.1SG.ERG.3[SG]ABS-TR
kotxe hori eros-i-ko n-u-ke.
 car that(MED)[SG.ABS] buy-INF-FUT NPRS.1SG.ERG.3[SG]ABS-TR-CND

MI: 前件は条件法単純仮定形, 後件は条件法現在形 (未来分詞+助動詞条件法現在形).

2.22. 反実仮想過去

「もしあなたが教えてくれていなかったら, 私はそこにたどり着けなかったでしょう」

- (22) *Ez ba-zen-i-t zu-k erakuts-i,*
 NEG if-NPRS.2[SG].ERG.3[SG]ABS-TR.DAT-1SG2SG-ERG show-PFV
ez nin-tza-ke-en hel-du-ko.
 NEG NPRS.1SG.ABS-INTR-CND-PST arrive-INF-FUT

MI: 前件は条件法過去仮定形 (完了分詞+助動詞条件法仮定形), 後件は条件法過去形 (未来分詞+助動詞条件法過去形).

2.23. 三人称の主体による希望

「(あの人は) 街へ行きたがっている」

- (23) *Hiri-ra joan nahi d-u.*
 city-[SG]ALL go.INF DES PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]

MI: 2.6. (一人称の主体による)〈希望〉と同じく, 補助動詞 *nahi* 「～したい」が用いられている.

2.24. 一人称命令

「僕にもそれを少し飲ませろ」

- (24) a. *Utz-i-da-zu pixka bat eda-te-n.*
 let-DAT-1SG-2SG.ERG little a drink-GER-LOC
 b. *Utz ie-za-da-zu pixka bat eda-te-n.*
 let IMP.3[SG]ABS.DAT-TR(NIND)-1SG-2SG.ERG little a drink-GER-LOC

MI: いずれも許容使役の動詞 *utzi* が用いられている. (24a) は単純命令形, (24b) は複合命令形 (動詞原形+助動詞命令形).

2.25. 三人称命令

「これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう」

- (25) a. *Hau horr-ek eraman de-za-la.*
 this[SG.ABS] that(MED)SG-ERG take.away PRS.3[SG]ABS-TR(NIND)[SBJV]-COMP
 「これはあの人を持って行くように」
 b. *Esa-i-o-zu horr-i hau erama-te-ko.*
 tell-DAT-3SG-2SG.ERG that(MED)SG-DAT this[SG.ABS] take.away-GER-PUR
 「あの人にこれを持って行くように言いなさい」

C: (25a) は接続法で, スペイン語の “que lo lleve él” に相当. (24b) は「持って行くように言いなさい」の意.

MI: (25a) は補文化辞 *-la* を用いた三人称命令法で, 接続法現在形 (動詞原形+助動詞接続法現在形) が用いられている. (25b) は動詞 *esan* 「言う」の単純命令形と動名詞の目的格によって, 「～するように言え」という表現になっている.

2.26. 遠未来命令形

「そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい」

- (26) *Mahai gain-eko gozoki-a gero jan e-za-zu.*
 table top-[SG]LGEN candy-SG[ABS] later eat IMP.3[SG]ABS-TR(NIND)-2SG.ERG

MI: 複合命令形 (動詞原形+助動詞命令形). 「後で」の意味は副詞 *gero* で表されている.

2.27. 反実仮想 (後悔)

「もっと早く来ればよかった」

(27) a. *Goiz-ago etorr-i behar nin-tz-en.*
 early-CMPR come-INF DEO NPRS.1SG.ABS-INTR-PST
 「もっと早く来るべきだった」

b. *Goiz-ago etorr-i ba-nin-tz...*
 early-CMPR come-PFV if-NPRS.1SG.ABS-INTR
 「もっと早く来ていれば…」

C: (27b) は “If only I had come earlier…” のような後半が略された文.

MI: (27a) は, 2.3. 〈義務〉や 2.5. 〈評価的義務〉と同じく補助動詞 *behar* (ここでは単純過去形) が用いられている. (27b) は条件節の独立用法で, 動詞は条件法過去仮定形 (完了分詞+助動詞条件法仮定形) である.

2.28. 脱従属化

「あなたも一緒に行ったら (どうですか) ?」

(28) *Zergatik ez z-oa-z ber-a-rekin?*
 why NEG PRS.2[SG]ABS-go-PL.ABS 3-SG-COM
 「あなたも彼 (女) と行ったらどうですか？」

MI: 英語 “Why not?” 型の提案表現. 脱従属化の例ではない.

2.29. (疑問詞を含まない) 反語

「オレがそんなこと知るか！」

(29) *Ni-k zer da-ki-t ba!*
 1SG-ERG what[ABS] PRS.3[SG]ABS-know-1SG.ERG EMPH
 「いったい私が何を知っているというのか！」

MI: 疑問代名詞 *zer* 「何」が用いられている. 副詞 *ba* は「いったい」という感じで疑問詞疑問文を強調する.

2.30. 付加疑問

「これを作った (料理した) のは, お母さんだよな? / いいえ, 私が作ったのよ」

(30) a. *Janari hau zu-re am-a-k egin d-u, ezta?*
 meal this[SG.ABS] 2-SG.PGEN mother-.SG-ERG make.PFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG] TAGQ

– *Ez, ni-k egin d-u-t.*

no 1SG-ERG make.PFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]

「この料理はあなたのお母さんが作ったんですね？」「いいえ、私が作りました」

b. *Janari hau egin d-u-en-a*

meal this[SG.ABS] make.PFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]-REL-SG[ABS]

zu-re am-a izan da, ezta?

2-SG.PGEN mother-.SG[ABS] be.PFV PRS.3[SG]ABS.INTR TAGQ

– *Ez, ni-k egin d-u-t.*

no 1SG-ERG make.PFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]

「この料理を作ったのはあなたのお母さんですね？」「いいえ、私が作りました」

C: (30b) のほうが日本語に近いが、どちらかというと (30a) の方が会話に使いそう。

MI: いずれも付加疑問標識として *ezta* が用いられている。 *ezta* は *ez da* 「～ではない (か)」に由来する。

(30a) は単純な疑問文、(30b) は関係節を用いた一種の分裂文。

執筆者連絡先 : ishizuka@go.tuat.ac.jp, yoshinari.kanae.t0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 12 月 17 日

〈特集「ヴォイスとその周辺」〉

バスク語のヴォイスとその周辺 Voice and voice-related phenomena in Basque

石塚 政行¹, 吉成 奏慧²
Masayuki Ishizuka, Kanae Yoshinari

1 東京農工大学

Tokyo University of Agriculture and Technology

2 東京外国語大学言語文化学部

School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、『語学研究所論集』第17号(2012, 東京外国語大学)の特集「ヴォイスとその周辺」におけるアンケート項目に対するバスク語のデータ, その簡単な解説およびコメントを提供する。

Abstract: This document provides Basque language data for the questionnaire from the featured theme “Voice and voice-related phenomena” in the *Journal of the Institute of Language Research* No. 17 (2012, Tokyo University of Foreign Studies), along with brief explanations and comments.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000376>

キーワード: ヴォイス バスク語

Keywords: Voice, Basque

1. はじめに

本稿のデータは、『語学研究所論集』第17号の特集「ヴォイスとその周辺」の調査項目を, スペインバスク地方ビスカヤ州出身のバスク語標準語(ビスカヤ方言の影響あり)の話者の方(1990年生まれ)にスペイン語から訳していただいたものである。媒介言語としてのスペイン語の文については, 本論集の特集データのスペイン語のものを用いたのでそちらを参照されたい。

2. データおよびコメント

以下, データを調査項目ごとに提示し, コンサルタントおよび石塚のコメントを付す。「C:」から始まるコンサルタントによる注記は, 話者が英語で書いてくださったものを吉成が日本語に訳し, 石塚が適宜編集したものである。「MI:」から始まる注記は石塚のものである。各節冒頭には調査項目の日本語原文を掲げた。バスク語文の日本語訳は, 原文と文意が異なる場合のみ明記した。

なお, 日本語の過去形「食べた, 行った」などは文脈によってバスク語で2種類の訳し方が存在する。今日, 今週, 今月, 今年など, 発話時を中心とする時間幅の出来事は近過去で, それ以前の出来事は遠過去で表現される。このアンケートでは文脈が不十分な場合, 「ついさっきのこと」が「この間のこと」か, コンサルタントが任意に決めて訳した。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deedja>

2.1. 自動詞と他動詞の対立

「(風などで) ドアが開いた」

- (1) *Ate-a ireki da.*
 door-SG[ABS] open.PFV PRS.3[SG]ABS.INTR

「(彼が) ドアを開けた」

- (2) (*Har-k ate-a ireki d-u.*)
 (that(DIST)SG-ERG) door-SG[ABS] open.PFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]

「(入り口の) ドアが開けられた」

- (3) a. *Ate-a ireki d-u-te.*
 door-SG[ABS] open.PFV PRS.3[SG]ABS-TR-3PL.ERG
 b. *Ate-a ireki da.*
 door-SG[ABS] open.PFV PRS.3[SG]ABS.INTR

「ドアが壊れた」

- (4) *Ate-a apur-tu da.*
 door-SG[ABS] break-PFV PRS.3[SG]ABS.INTR

C: (3a) は ‘“They” opened the door’ であり, (3b) は「自ずと開いた」の意味.

MI: (1–3) が例となっているように, バスク語では自他同形の動詞が一般的である (de Rijk 2008: 137–138). また, (4) の *apur-tu* 「壊れる」のように, 完了接辞が *-tu* である動詞は必ず自他同形である (de Rijk 2008: 150).

2.2. 自動詞からの使役

「私は (自分の) 弟を立てさせた」

- (5) *Ni-k anai-a zuti-araz-i d-u-t.*
 1SG-ERG brother-SG[ABS] stand.up-CAUS-PFV PRS.3[SG]ABS-TR-1SG.ERG

MI: 使役の接辞 *-araz* が用いられている. *-araz* の語源は不明である. 被使役者 *anaia* 「弟」は絶対格で標示されている. 一般に, 自動詞の使役は単純他動詞となる.

2.3. 他動詞からの使役

「私は (自分の) 弟に歌を歌わせた」

- (6) *Ni-k anai-a-ri abesti bat abes-araz-i d-i-o-t.*
 1SG-ERG brother-SG-DAT song IDEF.SG[ABS] sing-CAUS-PFV PRS.3[SG]ABS-TR.DAT-3SG-1SG.ERG

MI: 使役の接辞-araz が用いられている. 被使役者 anaia 「弟」は与格で標示されている. 一般に, 単純他動詞の使役は能格項・与格項・絶対格項を取る複他動詞となる.

2.4. 強制使役と許可使役

「(遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた」

- (7) a. *Ama-k ume-a-ri ogi-a eros-a-te-ra[sic] joan-araz-i d-u.*
 mother-ERG child-SG-DAT bread-SG[ABS] buy-?-GER-ALL go-CAUS-PFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]
- b. *Ama-k ume-a ogi-a eros-te-ra bidal-i d-u.*
 mother-ERG child-SG-DAT bread-SG[ABS] buy-GER-ALL send-PFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]

「(遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた」

- (8) a. *Ama-k ume-a-ri jolas-te-ra joa-te-n utz-i d-i-o.*
 mother-ERG child-SG-DAT play-GER-ALL go-GER-LOC let-PFV PRS.3[SG]ABS-TR.DAT-3SG[3SG.ERG]
 「母は子供に遊びに行かせた」
- b. *Ama-k ume-a-ri jolas-te-n utz-i d-i-o.*
 mother-ERG child-SG-DAT play-GER-LOC let-PFV PRS.3[SG]ABS-TR.DAT-3SG[3SG.ERG]
 「母は子供に遊ばせた」

MI: 強制使役 (7a) では使役接辞-araz が用いられている. (7b) では単純使役動詞 bidali 「派遣する」が使われている. いっぽう, 許可使役 (8a-b) では使役動詞 utzi が用いられている. utzi の基本義は「置いておく, 残しておく」である. なお, コンサルタントに確認はできていないが, (7a) erosatera は明らかに eroatera の誤りであろう.

2.5. 他動詞による表現と使役の違い

「私は弟に服を着せた」

- (9) *Ni-k arrop-a jarr-i d-i-o-t anai-a-ri.*
 1SG-ERG clothes-SG[ABS] put.on-PFV PRS.3[SG]ABS-TR.DAT-3SG-1SG.ERG brother-SG-DAT

「私は弟にその服を着させた」

- (10) *Ni-k arrop-a jarr-araz-i d-i-o-t anai-a-ri.*
 1SG-ERG clothes-SG[ABS] put.on-CAUS-PFV PRS.3[SG]ABS-TR.DAT-3SG-1SG.ERG brother-SG-DAT

C: (9) は「直接手を下して着せる」を表し, (10) は「弟が命令され着る」ことを表す.

MI: (9) の単純他動詞 jarr 「着せる」と (10) の分析的表現 jarrarazi 「着させる」の意味的対立が見られる.

2.6. (物の) 授受動詞

「私は弟にその本をあげた」

- (11) *Ni-k anai-a-ri liburu hori eman n-i-o-n.*
 1SG-ERG brother-SG-DAT book that(MED)[SG.ABS] give-PFV NPRS.3[SG]ABS.1SG.ERG-TR.DAT-3SG-PST

2.7. 恩恵の授受

「私は弟に本を読んであげた」

- (12) *Ni-k anai-a-ri liburu hori irakurr-i n-i-o-n*
 1SG-ERG brother-SG-DAT book that(MED)[SG.ABS] read-PFV NPRS.3[SG]ABS.1SG.ERG-TR.DAT-3SG-PST

「兄は私に本を読んでもくれた」

- (13) *Anai-a-k (ni-ri) liburu hori irakurr-i z-i-da-n.*
 brother-SG-ERG (1SG-DAT) book that(MED)[SG.ABS] read-PFV PST.3[SG]ABS.3[SG]ERG-TR.DAT-1SG-PST

「私は母に髪を切ってもらった」

- (14) *Ama-k ile-a moz-tu z-i-da-n.*
 mother-ERG hair-SG[ABS] cut-PFV PST.3[SG]ABS.3[SG]ERG-TR.DAT-1SG-PST
 「母が私の髪を切った」

MI: (11) の物の授与動詞 *eman* は, (12–14) の恩恵の授与には用いられていない. (12–13) では音読の聞き手 (弟・私) が与格で表現されている. 恩恵の授与は直接表現されているとは言えない. (14) では, 髪を持ち主 (私) が与格で表現される名詞句外所有構文となっている. *moztu* 「切る」の与格項となっているという点で, 受益者を表していると言えるかもしれない.

2.8. 再帰

「私は (自分の) 体を洗った」

- (15) a. *Gorputz-a garbi-tu n-u-en.*
 body-SG[ABS] clean-PFV NPRS.3[SG]ABS.1SG.ERG-TR-PST
 b. *Ni-re buru-a garbi-tu n-u-en.*
 1SG-PGEN self-SG[ABS] clean-PFV NPRS.3[SG]ABS.1SG.ERG-TR-PST

「私は手を洗った」

- (16) (*Ni-k*) *Esku-ak garbi-tu n-it-u-en.*
 (1SG-ERG) hand-PL[ABS] clean-PFV NPRS.3.ABS.1SG.ERG-PL.ABS-TR-PST

「彼は手を洗った」

- (22) a. *Pelikula horr-ekin negar egi-ten da.*
 movie that(MED)SG-COM tear[ABS] be.done-IPFV PRS.3[SG]ABS.INTR
 b. *Pelikula horr-ek negar egin-araz-ten d-i-zu.*
 movie that(MED)SG-ERG tear[ABS] do-CAUS-IPFV PRS.3[SG]ABS-TR.DAT-2SG[3SG.ERG]

MI: (22a) では他動詞 *egin* 「(泣きを) する」が脱他動化され、「一般にその映画を見ると人は泣く」という意味が表されている。脱他動化については Ishizuka (2018) を参照。(22b) では総称の二人称によって「一般にその映画は人を泣かせる」という表現になっている。

2.13. 意志／無意志

「私は卵を割った」

- (23) (*Ni-k*) *Arrautz-a kraska-tu d-u-t.*
 (1SG-ERG) egg-SG[ABS] crack-PFV PRS.3[SG]ABS-TR-1SG.ERG

「(うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった」

- (24) (*Ni-ri*) *Edalontzi-a apur-tu zai-t.*
 (1SG-DAT) glass-SG[ABS] break-PFV PRS.3[SG]ABS.INTR.DAT-1SG

MI: 意志的な行為である (23) では他動詞が、無意志的行為の (24) では自動詞が用いられている。(24) では行為主体は与格で表現されている。

2.14. 随意の不可能と不随意の不可能

「きのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった」

- (25) *Atzo kafe gehi-egi edan n-u-en*
 yesterday coffee much-EXC drink.PFV NPRS.3[SG]ABS.1SG.ERG-TR-PST
eta ezin izan n-u-en lo-rik egin.
 and NEG.POT TR.PFV NPRS.3[SG]ABS.1SG.ERG-TR-PST sleep-PRT do.INF

「きのう私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった」

- (26) *Atzo lan asko izan n-u-en*
 yesterday work much[ABS] have.PFV NPRS.3[SG]ABS.1SG.ERG-TR-PST
eta ezin izan n-u-en lo-rik egin.
 and NEG.POT TR.PFV NPRS.3[SG]ABS.1SG.ERG-TR-PST sleep-PRT do.INF

MI: いずれも不可能の表現 *ezin* によって *lo egin* 「眠る (眠りをする)」が否定されている。

2.15. 全体と部分・主体・一時的

「私は頭が痛い」

- (27) *Buru-ko min-a d-u-t.*
 head[SG]-LGEN ache-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have-1SG.ERG

MI: 「頭痛を持っている」式の所有表現である。

2.16. 全体と部分・主体・恒常的

「彼女は髪が長い」

- (28) a. (*Har-k ile luze-a d-u.*)
 (that(DIST)SG-ERG) hair long-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have[3SG.ERG]
 b. (*Har-k ile-a luze-a d-u.*)
 (that(DIST)SG-ERG) hair-SG[ABS] long-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have[3SG.ERG]

C: (28a) は「彼女は長い髪の毛を持っている」、(28b) は「彼女の髪の毛が長い」。

MI: (28a) は (27) と同様の所有表現だが、(28b) は石塚 (2022) が所有コピュラ文と呼ぶ特別な構造である。ilea「髪」が所有動詞の目的語で、luzea「長い」はその目的語に対する二次述語になっている。なお、恒常的な関係を表す所有コピュラ文は、他の所有物との対比があると言いやすくなる。たとえば、(28b) は「彼女は髪は長い」のような日本語に対応する。

2.17. 全体と部分・対象

「彼は (別の) 彼の肩をたたいた」

- (29) *Har-k (beste-a-ri) sorbald-a kolpa-tu z-i-o-n.*
 that(DIST)SG-ERG (other-SG-DAT) shoulder-SG[ABS] beat.up-PFV PST.3[SG]ABS-TR.DAT-3SG-[3SG.ERG]PST

「彼は (別の) 彼の腕をつかんだ」

- (30) a. *Har-k (beste-a-ri) beso-a euts-i z-i-o-n.*
 that(DIST)SG-ERG (other-SG-DAT) arm-SG[ABS] seize-PFV PST.3[SG]ABS-TR.DAT-3SG-[3SG.ERG]PST
 b. *Har-k (beste-a) beso-tik euts-i z-u-en.*
 that(DIST)SG-ERG (other-SG[ABS]) arm[SG]-ABL seize-PFV PST.3[SG]ABS-TR-[3SG.ERG]PST

MI: (29–30b) すべて、働きかけられる身体部位の持ち主は動詞の直接の項として表現されている。(29–30a) では、持ち主は与格項、身体部位は絶対格項である。(30b) では持ち主が絶対格項、身体部位は奪格名詞句である。

2.18. 知覚構文

「私は彼がやって来るのを見た」

- (31) a. *Ni-k hura ze-torr-ela ikus-i n-u-en.*
 1SG-ERG that(DIST)SG.ABS PST.3[SG]ABS-come-COMPsee-PFV NPRS.3[SG]ABS.1SG.ERG-TR-PST
 b. *Ni-k hura etor-tze-n ikus-i n-u-en.*
 1SG-ERG that(DIST)SG.ABS come-GER-LOC see-PFV NPRS.3[SG]ABS.1SG.ERG-TR-PST

「私は彼が今日来ることを知っている」

- (32) *Ni-k ba=da-ki-t hura gaur da-torr-ela.*
 1SG-ERG AFF=PRS.3[SG]ABS-know-1SG.ERG that(DIST)SG.ABS today PRS.3[SG]ABS-come-COMP

C: (31a) は「やってる来ることを」、(31b) は「やってくる姿を、やってくる方法など」。

MI: (31a, 32) は補文節を取る完全な複文である。(31b) は動名詞句の位置格形を用いたコントロール構文で、動名詞句の主語は明示されず、上位節の項と同一指示と解釈される。(31a) は実際に姿を見ていなくても成立する（やって来るという事実を視覚によって認識したという意味）。

2.19. 引用文中の再帰

「彼は自分（のほう）が勝つと思った」

- (33) (*Har-k*) *Ber-a-k irabaz-i-ko z-u-ela*
 (that(DIST)SG-ERG) 3-SG-ERG win-INF-FUT PST.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]-COMP
uste z-u-en.
 thought[ABS] PST.3[SG]ABS-have-[3SG.ERG]PST

MI: 補文節中に三人称名詞 *bera* が用いられた複文構造である。

2.20. 部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作

「私は（コップの）水（の一部）を飲んだ」

- (34) a. *Ur-a edan d-u-t edalontzi-tik.*
 water-SG[ABS] drink.PFV PRS.3[SG]ABS-TR-1SG.ERG glass[SG]-ABL
 「私はコップから水を飲んだ」
 b. *Edalontzi-tik ur pixka bat edan d-u-t.*
 glass[SG]-ABL water bit one[ABS] drink.PFV PRS.3[SG]ABS-TR-1SG.ERG
 「私はコップから水を少し飲んだ」

「私は（コップの）水を全部飲んだ」

- (35) (*Ni-k*) *edalontzi-ko ur guzti-a edan dut.*
 (1SG-ERG) glass[SG]-LGEN water all-SG[ABS] drink.PFV PRS.3[SG]ABS-TR-1SG.ERG

MI: (34a) の名詞句 *ura* は定性にかかわらず一定量の水を表す。(34b) では数量句 *pixka bat* によって量が限定されている。(35) では形容詞 *guzti* 「すべて」が用いられている。なお、(36) のように、*jan* 「食べる」などの不定目的語削除が可能な動詞では、奪格名詞句を使って、指示対象の一部が動詞の表す行為

の対象であることを表すことができる. (de Rijk 2008: 266f.).

- (36) *Gu-re ogi-tik ja-ten d-u.*
 1PL-PGEN bread[SG]-ABL eat-IPFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]
 「彼は私たちのパンを一部食べる」

2.21. 恒常的な否定文

「彼は肉を食べない」

- (37) *Har-k ez d-u-t[sic] haragi-rik ja-ten.*
 that(DIST)SG-ERG NEG PRS.3[SG]ABS-TR-1SG.ERG meat-PRT eat-IPFV

MI: 目的語に分格名詞句が用いられている. 否定文では, 不定の絶対格名詞句に相当する位置に分格名詞句が現れる.

2.22. 感覚述語

「今日は寒い」

- (38) *Gaur hotz-a egi-ten d-u.*
 today cold-SG[ABS] do-IPFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]

「私は (何だか) 寒い (私には寒く感じる)」

- (39) *Hotz na-iz.*
 cold PRS.1SG.ABS-be

C: (38) はスペイン語のような天気表現で, 「寒さをする」ということ.

MI: (38) は非人称他動詞 *egin* が使われており, *hotza* 「寒さ」は目的語である. *egin* は他に *euria* 「雨」, *elurra* 「雪」, *beroa* 「暑さ」などを目的語に取る. (39) では感覚主体 (私) は絶対格項であり, 全体としてはコピュラ文である.

2.23. 感情述語

「人がとても多かったことに私は驚いた」

- (40) *Harri-tu nind-u-en hainbeste jende ego-te-a-k.*
 surprise-PFV NPRS.1SG.ABS-TR[3SG.ERG]-PST so.many people[ABS] be.there-GER-SG-ERG

MI: 感情主体 (私) を目的語, 刺激を主語とする他動詞文であり, *harritu* 「驚かせる」が用いられている. なお, *harritu* には自動詞用法 「驚く」もある.

2.24. 現象文・現場での直接体験

「雨が降り始めた」

- (41) a. *Euri-a has-i d-u.*
rain-SG[ABS] start-PFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]
b. *Euri-a egi-te-n has-i da.*
rain-SG[ABS] do-GER-LOC start-PFV PRS.3[SG]ABS.INTR

MI: (41a) は非人称他動詞 *hasi* 「(天候が) 変わり始める」, (41b) では一般のアスペクト自動詞 *hasi* 「始まる」が用いられている。

2.25. 中間構文

「この本はよく売れる」

- (42) *Liburu hon-ek asko sal-tzen du.*
book this.SG-ERG very.much sell-IPFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]

MI: *saldu* 「売る」は通常他動詞だが, ここでは「売れる」という意味の非能格自動詞として用いられている。バスク語の非能格自動詞は, 能格項のみを取る一項動詞である。*saldu* 「売れる」の用法はスペイン語の *vender* 「売れる」と対応する。このような場合に非能格自動詞となることは福井 (2016) を参照。なお, フランス側方言では以下のように非対格自動詞 (絶対格項のみを取る一項動詞) になる。

- (43) *Liburu hau ongi sal-tzen da.*
book this[SG.ABS] well sell-IPFV PRS.3[SG]ABS.INTR

参考文献

- de Rijk, Rudolf P. G. 2006. *Standard Basque: a progressive grammar*. Cambridge, MA: The MIT Press.
福井夏来. 2016. 「バスク語の自動詞文における能格の出現条件について」『思言 東京外国語大学記述言語学論集』12: 161–168.
Ishizuka, Masayuki. 2018. Detransitivization of productive causative verbs in Basque. *Bulletin of the Edward Sapir Society of Japan* 32: 31–41.
石塚政行. 2022. 「変則的二項述語文としての所有文: バスク語の所有コピュラ文」『日本エドワード・サピア協会研究年報』36: 27–39.

執筆者連絡先: ishizuka@go.tuat.ac.jp, yoshinari.kanae.t0@tufs.ac.jp

原稿受理: 2023年12月17日

<特集「所有・存在表現」>

バスク語の所有・存在表現 Possessive and existential constructions in Basque

石塚 政行¹, 吉成 奏慧²
Masayuki Ishizuka, Kanae Yoshinari

1 東京農工大学

Tokyo University of Agriculture and Technology

2 東京外国語大学言語文化学部

School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、『語学研究所論集』第 18 号 (2013, 東京外国語大学) の特集「所有・存在表現」におけるアンケート項目に対するバスク語のデータ, その簡単な解説およびコメントを提供する.

Abstract: This document provides Basque language data for the questionnaire from the featured theme “Possessive and existential constructions” in the *Journal of the Institute of Language Research* No. 18 (2013, Tokyo University of Foreign Studies), along with brief explanations and comments.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000377>

キーワード: 所有 存在 バスク語

Keywords: Possesives, Existentials, Basque

1. はじめに

本稿のデータは、『語学研究所論集』第 18 号の特集「所有・存在表現」の調査項目を, スペインバスク地方ビスカヤ州出身のバスク語標準語 (ビスカヤ方言の影響あり) の話者の方 (1990 年生まれ) にスペイン語から訳していただいたものである. 媒介言語としてのスペイン語の文については, 本論集の特集データのスペイン語のものを用いたのでそちらを参照されたい.

2. データおよびコメント

以下, データを調査項目ごとに提示し, コンサルタントおよび石塚のコメントを付す. 「C:」から始まるコンサルタントによる注記は, 話者が英語で書いてくださったものを吉成が日本語に訳し, 石塚が適宜編集したものである. 「MI:」から始まる注記は石塚のものである. 各節冒頭には調査項目の日本語原文を掲げた. バスク語文の日本語訳は, 原文と文意が異なる場合のみ明記した.



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2.1. 身体部位 (1)

「あの人は青い目をしている」

- (1) *Pertsona horr-ek begi urdin-ak d-it-u.*
 person that(MED)SG-ERG eye blue-PL.ABS PRS.3.ABS-PL.ABS-have[3SG.ERG]

MI: 所有動詞 *izan* ‘have’ が用いられている。以下この動詞には一貫して ‘have’ のグロスを振る。

「青い目の人・目が青い人」

- (2) a. *begi urdin-dun pertson-a*
 eye blue-PROP person-SG[ABS]
 b. *pertsona begi urdin-dun-a*
 person eye blue-PROP-SG[ABS]

MI: いずれでも所有接辞 (propriative) の *-dun* が用いられている。この接辞は被所有物を表す名詞句の最後の語に付き、「～を持っている」の意味の形容詞句を作る。通常の形容詞は被修飾名詞に後置されるが、所有接辞によって派生された形容詞句は (2a) のように被修飾名詞に前置することも、(2b) のように後置することもできる。

2.2. 身体部位 (2)

「あの女 {は/の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている」

- (3) a. *Emakume horr-ek ile luze-a d-u.*
 woman that(MED)SG-ERG hair long-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have[3SG.ERG]
 b. *Emakume-k[sic] horr-ek ile-a luze-a d-u.*
 woman-? that(MED)SG-ERG hair-SG[ABS] long-sg[abs] PRS.3[SG]ABS-have[3SG.ERG]

MI: (3a) は (1) と同様の所有文。(3b) は石塚 (2022) が所有コピュラ文と呼ぶ特別な構造である。*ilea* 「髪」が所有動詞の目的語で、*luzea* 「長い」はその目的語に対する二次述語になっている。なお、恒常的な関係を表す所有コピュラ文は、他の所有物との対比があると言いやすくなる。たとえば、(3b) は「彼女は髪は長い」のような日本語に対応する。なお、未確認ではあるが、(3b) *emakume-k* は明らかに *emakume* の誤りと思われる。

「長い髪の女・髪の長い女」

- (4) a. *ile luze-dun emakume-a*
 hair long-PROP woman-SG[ABS]
 b. *emakume ile luze-dun-a*
 woman hair long-PROP-SG[ABS]

MI: (2) 同様の所有接辞の例.

2.3. 非普通所有物

「あの人には髭がある」

- (5) *Petsona horr-ek bizarr-a d-u.*
person that(MED)SG-ERG beard-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have[3SG.ERG]

MI: (1) と同様の所有文.

「髭の男」

- (6) *gizon bizar-dun-a*
man beard-PROP-SG[ABS]

MI: (2) と同様の所有接辞による表現.

2.4. 慣用句的表現

「あの人には (見る) 目がある」「見る目のある人」

C: 該当表現はない.

2.5. 側面語のある表現 (1)

「あの人は 22 歳だ」

- (7) *Horr-ek 22 urte d-it-u*
that(MED)SG-ERG 22 year[ABS] PRS.3.ABS-PL.ABS-have[3SG.ERG]

MI: (1) 同様の所有文.

「22 歳の人」

- (8) *22 urte-ko pertson-a*
22 year-QUAL person-SG[ABS]

MI: *-ko* は性質接辞として分析している. 性質接辞は, 22 urte 「22 歳 (の年)」のような側面, または *sudur handi* 「大きな鼻」のような部分を表す名詞句に付加されて, そのような特徴を持つという意味の連体修飾句を形成する. 位置属格の *-ko* と同形だが, 形態論が異なる. このアンケートの結果の範囲では, 側面語は性質接辞, 部分名詞は所有接辞という使い分けが見られる. なお, de Rijk (2006: 94ff.) はこれを共格の連体形から共格接辞が削除されたものと分析している.

2.6. 側面語のある表現 (2)

「あの人は優しい性格だ」

- (9) *Pertsona horr-ek izaera atsegin-a d-u.*
 person that(MED)SG-ERG character kind-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have[3SG.ERG]

MI: (1) と同様の所有文.

「優しい性格の人」

- (10) *izaera atsegin-eko pertson-a*
 character kind-QUAL person-SG[ABS]

MI: (8) と同様の性質接辞の表現.

2.7. 側面語のある表現 (3)

「あの人は背が高い」

- (11) *Altu-a da.*
 tall-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS.be

MI: altu 「背が高い」という形容詞を補語とするコピュラ文.

「背の高い人」

- (12) *pertsona altu-a*
 person tall-SG[ABS]

MI: 形容詞 altu 「背が高い」が名詞を修飾する構造.

2.8. 側面語のある表現 (4)

「あの人は背が 190 センチもある」

- (13) a. *Pertsona horr-ek 190 cm d-it-u.*
 person that(MED)SG-ERG 190 cm[ABS] PRS.3.ABS-PL.ABS-have[3SG.ERG]
 b. *Pertsona horr-ek 190 cm-ko altuer-a d-u.*
 person that(MED)SG-ERG 190 cm-QUAL height-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have[3SG.ERG]

MI: (13a) は「190 cm を持っている」, (13b) は「190 cm の高さを持っている」. いずれも (1) と同様の所有文.

2.9. 側面語のある表現 (5)

「その石は四角い形をしている」

- (14) *Harri horr-ek forma karratu-a d-u.*
stone that(MED)SG-ERG shape square-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have[3SG.ERG]

MI: (1) と同様の所有文.

「四角い (形の) 石」

- (15) a. *harri karratu-a*
stone square-SG[ABS]
「四角い石」
b. *forma karratu-ko harri-a*
shape square-QUAL stone-SG[ABS]
「四角い形の石」

MI: (15a) は形容詞 *karratu* 「四角い」による修飾構造. (15b) は性質接辞.

2.10. 属性

「あの人には才能がある」

- (16) *Horr-ek talentu-a d-u.*
that(MED)SG-ERG talent-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have[3SG.ERG]

MI: (1) と同様の所有文.

「才能のある人」

- (17) *Talentu-dun pertson-a*
talent-PROP person-SG[ABS]

MI: (2) と同様の所有接辞による表現.

2.11. 一時的属性

「あの人は病いだ」

- (18) *Gaixo da-go.*
sick PRS.3[SG]ABS-be.there

MI: 形容詞 *gaixo* 「病気の」によるコピュラ文. 一時的属性を表すコピュラ文では, 補語に数の接辞がつかず, コピュラに動詞 *egon* 「(場所に) いる, ある」が用いられるという特徴がある. このデータでは

egon には一貫して ‘be.there’ というグロスを付けている.

「あの人は熱がある」

(19) *Sukarr-a da-uka.*
fever-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-hold[3SG.ERG]

MI: (1) と同様の所有文だが、動詞に *eduki* が用いられている。この動詞は「つかむ、保持する」のような意味だが、スペイン諸方言では (1) の *izan* と同様の所有動詞として用いられる。使い分けは不明である。このデータでは *eduki* には一貫して ‘hold’ のグロスを付けた。

「病気の人」

(20) *pertsona gaixo-a*
person sick-SG[ABS]

MI: 形容詞 *gaixo* 「病気の」による修飾構造。

2.12. 衣服等 (1)

「あの人は青い服を着ている」

(21) *Har-k arropa urdin-ak d-it-u.*
that(DIST)SG-ERG clothes blue-PL[ABS] PRS.3.ABS-PL.ABS-have[3SG.ERG]

MI: (1) と同様の所有文。

「青い服の男」

(22) a. *arropa urdin-dun gizon-a*
clothes blue-PROP man-SG[ABS]
b. *gizon arropa urdin-dun-a*
man clothes blue-PROP-SG[ABS]

MI: (2) と同様の所有接辞による表現。

2.13. 衣服等 (2)

「あの人はメガネをかけている」

(23) *Har-k betaurreko-ak d-it-u.*
that(DIST)SG-ERG glasses-PL[ABS] PRS.3.ABS-PL.ABS-have[3SG.ERG]

MI: (1) と同様の所有文。

「メガネの男」

- (24) a. *gizon betaurreko-dun-a*
 man glasses-PROP-SG[ABS]
 b. *betaurreko-dun gizona*
 glasses-PROP man-SG[ABS]

MI: (2) と同様の所有接辞による表現.

2.14. 親族 (1)

「あの人には妻がいる」

- (25) *Horr-ek emazte-a da-uka.*
 that(MED)SG-ERG wife-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-hold[3SG.ERG]

MI: (19) と同様に *eduki* を用いた所有文.

「既婚の人・妻のいる人」

- (26) a. *pertsona ezkon-du-a*
 person marry-PFV-SG[ABS]
 b. *emazte-a da-uka-n pertson-a*
 wife-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have[3SG.ERG]-REL person-SG[ABS]

MI: (26a) は動詞 *ezkondu* 「結婚する」の完了分詞による修飾構造。(26b) は *eduki* を述語とする所有文の関係節による修飾構造.

2.15. 親族 (2)

「あの人には3人子供がいる」

- (27) *Horr-ek hiru ume d-it-u.*
 that(MED)SG-ERG three child[ABS] PRS.3.ABS-PL.ABS-have[3SG.ERG]

MI: (1) と同様の所有文.

「3人の子持ちの人」

- (28) *hiru ume d-it-u-en pertson-a*
 three child[ABS] PRS.3.ABS-PL.ABS-have[3SG.ERG]-REL person-SG[ABS]

MI: (27) の所有文を関係節化したもの.

「妊娠している女性」

(29) *emakume haur-dun-a*
woman child-PROP-SG[ABS]

MI: *haurdun* は名詞 *haur* 「子供」に所有接辞 *-dun* がついたものだが、特に「妊娠した」の意味で用いられる。

2.16. 普遍的な事実

「タコには足が8本ある」

(30) *Olagarro-e-k 8 hanka d-it-u-zte.*
octopus-PL-ERG eight leg[ABS] PRS.3.ABS-PL.ABS-have-3PL.ERG

MI: (1) と同様の所有文.

2.17. ともに無生物の所有（含有）

「その飲み物にはアルコールが入っている」

(31) *Edari horr-ek alkohol-a d-u.*
drink that(MED)SG-ERG alcohol-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have[3SG.ERG]

MI: (1) と同様の所有文.

「アルコール入りの飲み物」

(32) *edari alkohol-dun-a*
drink alcohol-PROP-SG[ABS]

MI: (2) と同様の所有接辞による表現.

2.18. 所有権

「あの人はお金を持っている」

(33) *Horr-ek diru-a da-uka.*
that(MED)SG-ERG money-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-hold[3SG.ERG]

MI: (19) と同様の *eduki* を述語とする所有文.

「お金持ちの人」

(34) *pertsona diru-dun-a*

person money-PROP-SG[ABS]

MI: 所有接辞による表現.

2.19. 有生物に対する所有権

「おまえのところには犬がいるか？」

(35) *Etxe-an txakurr-a da-uka-zue?*

house[SG]-LOC dog-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have-2PL.ERG

MI: (19) と同様の *eduki* による所有文.

「犬のいる人」

(36) a. *pertsona txakur-dun-a*

person dog-PROP-SG[ABS]

b. *txakur bat-en jabe-a*

dog IDEF.SG-PGEN owner-SG[ABS]

「ある犬の飼い主」

C: (36a) はやや不自然に感じられる. (36b) は「犬の主」という意味である.

MI: (36a) は所有接辞による表現.

2.20. 一時的携帯 (自分のもの)

「おまえは (自分の) ペンを持っているか？」

(37) *Boligrafo-rik d-u-zu?*

ballpoint-PRT PRS.3[SG]ABS-have-2SG.ERG

MI: (1) と同様の所有文.

「ペンを持っている人」

(38) *boligrafo-a da-uka-n pertson-a*

ballpoint-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have[3SG.ERG]-REL person-SG[ABS]

MI: *eduki* を述語とする所有文の関係節化.

2.21. 一時的携帯 (他人のもの)

「あの人は (誰か別の人の) ペンを持っている」

- (39) *Horr-ek (beste bat-en) boligrafo-a d-u.*
 that(MED)SG-ERG (other IDEF.SG-PGEN) ballpoint-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have[3SG.ERG]

MI: (1) と同様の所有文.

2.22. 抽象的・一時的所有物

「あの人は運がいい」

- (40) *Horr-ek zorte on-a d-u.*
 that(MED)SG-ERG fortune good-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-have[3SG.ERG]

MI: (1) と同様の所有文.

「幸運な人」

- (41) a. *zorte on-eko pertson-a*
 fortune good-QUAL person-SG[ABS]
 b. *zorion-eko pertson-a*
 luck-QUAL person-SG[ABS]

MI: いずれも性質接辞による表現.

2.23. 恒常的存在>状態・性質

「ここは石が多い」

- (42) *Hemen harri asko da-go.*
 here[LOC] stone many[ABS] PRS.3[SG]ABS-be.there

MI: 動詞 *egon* 「ある・いる」を用いた存在文.

「石の多い土地」

- (43) *eremu harritsu-a*
 land stony-SG[ABS]

MI: 形容詞 *harritsu* 「石の多い」による修飾構造. 接尾辞 *-tsu* は名詞から「～の多い」という意味の形容詞を派生する.

「ここは雨が多い」

- (44) *Hemen euri asko egi-ten d-u.*
 here[LOC] rain much[ABS] do-IPFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]

MI: 「ここではたくさん雨が降る」の意味.

「雨の多い土地」

(45) *eremu euritsu-a*
land rainy-SG[ABS]

MI: 形容詞 *euritsu* 「雨の多い」による修飾構造. 接尾辞 *-tsu* は名詞から「～の多い」という意味の形容詞を派生する.

2.24. 非恒常的存在と数量

「その部屋には椅子が3つある」

(46) *Gela horr-etan hiru aulki da-u-de.*
room that(MED)SG-LOC three chair[ABS] PRS.3.ABS-be.there-PL.ABS

MI: 動詞 *egon* を述語とする存在文.

「3つ椅子のある部屋」

(47) *hiru aulki d-it-u-en gel-a*
three chair[ABS] PRS.3.ABS-PL.ABS-have[3SG.ERG]-REL room-SG[ABS]

MI: 所有文の関係節化.

2.25. 存在 (存在が新情報)

「テーブルの上にスプーンがある」

(48) *Mahai gain-ean goilar-a da-go.*
table top[SG]-LOC spoon-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-be.there

MI: 動詞 *egon* による存在文. 存在物を表す名詞句 *goilara* が動詞の直前の焦点位置に置かれている.

「スプーンのあるテーブル」

(49) *goilara da-uka-n mahai-a*
spoon-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-hold[3SG.ERG]-RELtable-SG[ABS]

MI: 動詞 *eduki* による所有文の関係節化.

2.26. 所在（場所が新情報）

「そのスプーンはテーブルの上にある」

- (50) *Goilara hori mahai gain-ean da-go.*
 spoon that(MED)[SG.ABS] table top[SG]-LOC PRS.3[SG]ABS-be.there

MI: 動詞 *egon* による存在文。場所を表す *mahai gainean* が動詞の直前の焦点位置にある。

「テーブルにあるスプーン」

- (51) *mahai gain-ean da-go-en goilar-a*
 table top[SG]-LOC PRS.3[SG]ABS-be.there-REL spoon-SG[ABS]

MI: 存在文の関係節化。

2.27. 所有物・属格のプロトタイプ

「そのペンは私のだ」

- (52) *Boligrafo hori ni-re-a da.*
 ballpoint that(MED)[SG.ABS] 1SG-PGEN-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS.be

MI: *nirea* は、一人称代名詞 *ni* の属格形 *nire* に数の接辞（定冠詞）*-a* が付いたもので、名詞句を構成する。

「そのペンは太郎のだ」

- (53) *Boligrafo hori Taro-ren-a da.*
 ballpoint that(MED)[SG.ABS] Taro-PGEN-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS.be

MI: *Tarorena* は、(52) の *nirea* と同じく、属格名詞句に数の接辞 *-a* が付いたもの。

「私のペン」

- (54) *ni-re boligrafo-a*
 1SG-PGEN ballpoint-SG[ABS]

「太郎のペン」

- (55) *Taro-ren boligrafo-a*
 Taro-PGEN ballpoint-SG[ABS]

2.28. できごとの生起

「昨日, 学校で火事があった」

- (56) *Atzo sute-a egon z-en eskol-an.*
 yesterday fire-SG[ABS] be.there.PFV PST.3[SG]ABS.INTR-PST school[SG]-LOC

MI: 動詞 *egon* による存在文.

「私は明日用事があります」

- (57) *Ni-k zeregin-ak d-it-u-t bihar.*
 1SG-ERG task-PL[ABS] PRS.3.ABS-PL.ABS-have-1SG.ERG tomorrow

MI: (1) と同様の所有文.

2.29. 実在文

「(この世には) お化けなんていない」

- (58) a. (*Mundu hon-etan*) *ez da-go mamu-rik.*
 (world this[SG]-LOC) NEG PRS.3[SG]ABS-be.there ghost-PRT
 b. (*Mundu hon-etan*) *mamu-rik ez da.*
 (world this[SG]-LOC) ghost-PRT NEG PRS.3[SG]ABS.be
 c. *Mamu-ak ez d-ira existi-tzen.*
 ghost-PL.ABS NEG PRS.3.ABS-PL.ABS.INTR exist-IPFV

MI: (58a) は動詞 *egon* を用いた通常の存在文. (58b) では述語に自動詞 *izan* が用いられている. *izan* は通常は個体レベルのコピュラ文に用いられる. (58c) は動詞 *existitu* 「存在する」が用いられている. (58a-b) では主語名詞句が分格で, 不定名詞句であるのに対して, (58c) では絶対格形の総称名詞句であるのも興味深い.

2.30. 絶対存在文 (1)

「(そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる」

- (59) a. (*Hor*) *ingeles-ez da-ki-en-ik ba=da-go ere,*
 (there(MED)[LOC]) English-INST PRS.3[SG]ABS-know[3SG.ERG]-REL-PRT AFF=PRS.3[SG]ABS-be.there also
ez da-ki-en-ik ere ba=da-go.
 NEG PRS.3[SG]ABS-know[3SG.ERG]-REL-PRT also AFF=PRS.3[SG]ABS-be.there
 「そこには英語を解する人もいるし, 解さない人もいる」
 b. (*Hor*) *ba=da ingeles-ez da-ki-en-ik*
 (there(MED)[LOC]) AFF=PRS.3[SG]ABS.be English-INST PRS.3[SG]ABS-know[3SG.ERG]-REL-PRT
eta ez da-ki-en-ik.
 and NEG PRS.3[SG]ABS-know[3SG.ERG]-REL-PRT

「そこには英語を解する人と解さない人がいる」

c. *Ingeles-ez da-ki-te-n-ak*

English-INST PRS.3[SG]ABS-know-3PL.ERG-REL-PL.ABS

eta ez da-ki-te-n-ak

da-u-de

hor:

and NEG PRS.3[SG]ABS-know-3PL.ERG-REL-PL.ABS PRS.3.ABS-be.there-PL.ABS there(MED)[LOC]

「そこには英語を解する人と解さない人がいる」

MI: すべて存在文である。(59a) と (59b) はいずれも肯定助詞 *ba* が動詞に付加されており、文焦点となっている。(59c) は存在物が焦点位置にある。前二者では分格名詞句が、後者では絶対格名詞句が用いられている。(59a, c) は *egon*, (59b) は *izan* が主動詞である。

2.31. 絶対存在文 (2)

「私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います」

(60) *Ba=da-u-de*

AFF=PRS.3.ABS-be.there-PL.ABS

ni-k baino hobeto ingeles-ez da-ki-te-n-ak.

1SG-ERG than well.CMPR English-INST PRS.3[SG]ABS-know-3PL.ERG-REL-PL.ABS

MI: 動詞 *egon* による文焦点の存在文で、主語は絶対格名詞句である。

2.32. 抽象的なことの所有・発話内効力のある文

「ちょっとあなたにお願いがあります」

(61) *Zerbait eska-tu behar d-i-zu-t.*

something ask-INF need-INF PRS.3[SG]ABS-have.DAT-2SG-1SG.ERG

MI: 「あなたに何か頼まなければなりません」という意味。存在の意味は代名詞 *zerbait* が担っている。

2.33. 時間・場所

「冬の雨」

(62) *negu-ko euri-a*

winter[SG]-LGEN rain-SG[ABS]

「東京の家」

(63) *Tokio-ko etxe-a*

Tokyo-LGEN house-SG[ABS]

MI: いずれも位置属格-*ko* が使われている。位置属格は位置格-*an* の連体形に相当する。

2.34. 行為主体・行為対象・生産物

「彼の泳ぎ」

- (64) *har-en igeri-a*
 that(DIST)SG-PGEN swim-SG[ABS]

「犬の鳴き声」

- (65) *Txakurr-a-ren zaunk-a*
 dog-SG[ABS]-PGEN bark-SG[ABS]

「火山の爆発」

- (66) *sumendi-a-ren burrunb-a*
 volcano-SG[ABS]-PGEN explosion-SG[ABS]

「車の運転」

- (67) *gida-tze-a*
 drive-GER-SG[ABS]

「～の小説」

- (68) a. *Anderr-en liburu-a*
 Ander-PGEN book-SG[ABS]
 「アンデルの本」
 b. *Anderr-ek idatz-i-ta-ko liburu-a*
 Ander-ERG write-PFV-RES-ADN book-SG[ABS]
 「アンデルが書いた本」

MI: ほぼすべて所有属格-en が用いられている。ただし, (67) は *gidatu* が「車を運転する」の意味であるために, 車を表す名詞句は表現されていない。また, (68b) は完了分詞から派生した結果状態を表す非定形連体修飾節が用いられている。

2.35. 親族・場所名詞・時間的關係

「X さん (固有名詞) のお母さん」

- (69) *Anderr-en ama*
 Ander-PGEN mother[ABS]

「机の横に」

(70) *mahai-a-ren albo-an*
table-SG-PGEN side[SG]-LOC

「机の前に」

(71) *mahai-a-ren aurre-an*
table-SG-PGEN front[SG]-LOC

MI: いずれも所有属格が用いられている。なお, (70–71) は位置格-an が使われており, 「机の横／前に (ある・いる)」の意味である。

「*机に (来て!)」

(72) *Mahai-ra (etor za-i-te-z!)*
table[SG]-ALL (come 2[SG]ABS-NIND.INTR-PL.ABS[IMP])

MI: 無生名詞句にはこのように直接場所格類を付加することが可能である。有生名詞句は (73) のように有標となる。

(73) *Maddi-ren-gana (etor za-i-tez!)*
Maddi-PGEN-ANIM.ALL (come 2[SG]ABS-NIND.INTR-PL.ABS[IMP])
「マディのところに来て!」

「あの人の次」

(74) *Horr-en hurrengo-a*
that(MED)SG-PGEN next-SG[ABS]

MI: 所有属格が用いられている。

2.36. 被所有物の性質

2.36.1. 種別

「バラの花びら」

(75) *arros-a-ren hosto-ak*
rose-SG-PGEN petal-PL.ABS

MI: 所有属格である。

2.36.2. 用途

「果物のナイフ」

(76) *fruta-rako aizto-a*
fruit[SG]-PUR.ADN knife-SG[ABS]

MI: 目的を表す-rako が用いられている。

2.36.3. 材料・材質

「紙の飛行機」

(77) *paper-ez-ko hegazkin-a*
paper-INST-ADN airplane-SG[ABS]

MI: 材質を表す具格の連体形。

2.36.4. 内容

「チューリップの絵」

(78) *tulipa batzu-en kuadro-a*
tulip some-PL.PGEN painting-SG[ABS]

MI: 所有属格。

2.36.5. 産出物

「花の匂い」

(79) *lore-en usain-a*
flower-PL.PGEN smell-SG[ABS]

MI: 所有属格。

2.36.6. 表現形式

「英文の手紙」

(80) *ingeles-ez-ko gutun-a*
English-INST-ADN letter-SG[ABS]

MI: 言語を表す具格の連体形。

2.36.7. 職種

「日本語の先生」

(81) *japoniera irakasle-a*

Japanese teacher-SG[ABS]

MI: 名詞複合.

2.36.8. 取得源

「井戸の水」

(82) *putzu-ko ur-a*

well[SG]-LGEN water-SG[ABS]

MI: 位置属格.

2.36.9. 種別

「雨の日」

(83) *egun euritsu-a*

day rainy-SG[ABS]

MI: euritsu 「雨降りの」という意味の形容詞.

2.37. 同格

「妹の花子」

(84) *ni-re arreba Hanako*

1SG-PGEN sister Hanako[ABS]

MI: nire arreba 「私の妹」と Hanako の同格構造.

「社長の田中さん」

(85) *ni-ri[sic] buruzagi Tanaka*

1SG-PGEN boss Tanaka[ABS]

MI: niri は明らかに nire の誤りと考えられる. nire buruzagi 「私の上司」と Tanaka の同格構造.

2.38. 属格の連続使用

「となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって)」

(86) a. *auzo-ko lagun-a-ren aita-ren kotxe-ko gurpil-ak*

neighbor[SG]-LGEN friend-SG-PGEN father-PGEN car[SG]-LGEN tire-PL.ABS

b. *auzo-ko* *lagun-a-ren* *aita-ren* *kotxe-a-ren* *gurpil-ak*
neighbor[SG]-LGEN friend-SG-PGEN father-PGEN car-SG-LGEN tire-PL.ABS

MI: 位置属格-ko と所有属格-en が連続して用いられている.

参考文献

de Rijk, Rudolf P. G. 2006. *Standard Basque: a progressive grammar*. Cambridge, MA: The MIT Press.
石塚政行. 2022. 「変則的二項述語文としての所有文: バスク語の所有コピュラ文」『日本エドワード・サピア協会研究年報』 36: 27–39.

執筆者連絡先 : ishizuka@go.tuat.ac.jp, yoshinari.kanae.t0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2024 年 2 月 1 日

<特集「連用修飾的複文」>

バスク語の連用修飾的複文 Adverbial clauses in Basque

石塚 政行¹, 吉成 奏慧²
Masayuki Ishizuka, Kanae Yoshinari

1 東京農工大学

Tokyo University of Agriculture and Technology

2 東京外国語大学言語文化学部

School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、『語学研究所論集』第20号(2015, 東京外国語大学)の特集「連用修飾的複文」におけるアンケート項目に対するバスク語のデータ, その簡単な解説およびコメントを提供する。

Abstract: This document provides Basque language data for the questionnaire from the featured theme “Adverbial clauses” in the *Journal of the Institute of Language Research* No. 20 (2015, Tokyo University of Foreign Studies), along with brief explanations and comments.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000378>

キーワード: 連用修飾節 副詞節 バスク語

Keywords: Adverbial clauses, Basque

1. はじめに

本稿のデータは、『語学研究所論集』第20号の特集「連用修飾的複文」の調査項目を, スペインバスク地方ビスカヤ州出身のバスク語標準語(ビスカヤ方言の影響あり)の話者の方(1990年生まれ)にスペイン語から訳していただいたものである。媒介言語としてのスペイン語の文については, 本論集の特集データのスペイン語のものを用いたのでそちらを参照されたい。

2. データおよびコメント

以下, データを調査項目ごとに提示し, コンサルタントおよび石塚のコメントを付す。「C:」から始まるコンサルタントによる注記は, 話者が英語で書いてくださったものを吉成が日本語に訳し, 石塚が適宜編集したものである。「MI:」から始まる注記は石塚のものである。各節冒頭には調査項目の日本語原文を掲げた。バスク語文の日本語訳は, 原文と文意が異なる場合のみ明記した。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2.1. 同時動作

「彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる」

- (1) a. *Har-k beti bazkal-tzen du*
 that(DIST)SG-ERG always lunch-IPFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]
egunkari-a irakur-tzen d-u-en bitarte-an.
 newspaper-SG[ABS] read-IPFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]-REL interval[SG]-LOC
- b. *Har-k beti bazkal-tzen du*
 that(DIST)SG-ERG always lunch-IPFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]
egunkari-a irakur-tze-n[sic].
 newspaper-SG[ABS] read-GER-LOC

MI: (1a) は定動詞と位置名詞 *bitarte* 「間」を用いて「～する間に」という意味を表している。(1b) は動名詞の位置格形。定動詞ではない。未確認だが、*irakurtzen* とあるが、*irakurtzean* の誤りの可能性がある。

2.2. 継起的動作・物語的連鎖

「(私は) 昨日は9時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました」

- (2) *Atzo bederatzi-eta-n etxe-ra hel-du, telebist-a pixka bat ikus-i*
 yesterday nine-PL-LOC house[SG]-ALL arrive-PFV television-SG[ABS] little one watch-PFV
eta lo-ta-ra joan nintz-en.
 and sleep-IDEF-ALL go.PFV NPRS.1SG.ABS.INTR-PST

MI: 3つの定形節の等位接続で、先行する2つの等位節の助動詞が省略されたものと分析できる。

2.3. 継起：理由

「(私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった」

- (3) *Atzo eskailer-eta-n eror-i eta zauri bat egin n-u-en.*
 yesterday stair-PL-LOC fall-PFV and injury IDEF.SG make.PFV NPRS.1SG.ERG.3[SG]ABS-TR-PST

MI: 2つの定形節の等位接続で、先行節の助動詞が省略されたものと分析できる。

2.4. 異主語

「今日も父は会社に行つて、兄は大学に行った」

- (4) a. *Gaur ere aita enpresa-ra joan da; anai-a unibertsitate-ra.*
 today also father[ABS] firm[SG]-ALL go.PFV PRS.3[SG]ABS.INTR brother-SG[ABS] university[SG]-ALL
- b. *Gaur ere aita enpresa-ra joan da eta anai-a unibertsitate-ra.*
 today also father[ABS] firm-[SG]ALL go.PFV PRS.3[SG]ABS.INTR and brother-SG[ABS] university[SG]-ALL

MI: (4a) は2つの単文の並置。(4b) は2つの定形節の等位接続。いずれも後続節の動詞 *joan da* 「行った」

は省略されている.

2.5. 付帯状況

「(あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた」

- (5) *Gaur (hura) kapel-a buru-an d-u-ela*
 today (that(DIST)SG.ABS) hat-SG[ABS] head[SG]-LOC PRS.3[SG]ABS-have[3SG.ERG]-while
ibil-i da.
 walk-PFV PRS.3[SG]ABS.INTR

MI: 定形副詞節による複文. バスク語の定形副詞節は定動詞の接辞付加 (+接続副詞) によって表現される.

2.6. 並行動作

「(私は) 休みの日にはいつも本を読んだり, テレビを見たりしています」

- (6) *Jai egun-eta-n beti ari-tzen na-iz liburu-ak irakur-tze-n*
 feast day-PL-LOC always engage-IPFV PRS.1SG.ABS-INTR book-PL[ABS] read-GER-LOC
eta telebist-a ikus-te-n.
 and television-SG[ABS] watch-GER-LOC

MI: 動詞 *ari* 「する」の補語である動名詞節 (非定形) *irakurtzen* と *ikusten* の等位接続.

2.7. 理由・カラ

「時間がないから, 急いで行こう」

- (7) a. *G-oa-z-en azkar, ez d-u-gu eta denbora-rik.*
 PRS.1PL.ABS-go-PL.ABS-COMP quickly NEG PRS.3[SG]ABS-have-1PL.ERG since time-PRT
 b. *G-oa-z-en azkar, ez d-u-gu-la denbora-rik.*
 PRS.1PL.ABS-go-PL.ABS-COMP quickly NEG PRS.3[SG]ABS-have-1PL.ERG-since time-PRT
 c. *Ez d-u-gu denbora-rik, beraz g-oa-z-en azkar.*
 NEG PRS.3[SG]ABS-have-1PL.ERG time-PRT so PRS.1PL.ABS-go-PL.ABS-COMP quickly

C: (7a-b) は「急いで行こう, 時間がないんだから」の意. (7b) は口頭語的であり, またスペイン語のパターンではないかと思われる. (7c) は「時間がない, だから急ごう」の意.

MI: (7a-b) は定形副詞節による複文. (7a) では等位接続詞 *eta* が説明の従位接続詞のように用いられている. 正書法上は別語であるが, 定動詞に付加された接辞とも分析できる (de Rijk 2008: 604ff. 参照). (7b) は接辞 *-la* によって副詞節が形成されている. (7c) は2つの単文の並置で, *beraz* は接続副詞と分析される.

2.8. 理由・ノデ

「昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました」

- (8) a. *Atzo buru-ko min-a n-u-ela eta,*
 yesterday head[SG]-LGEN ache-SG[ABS] NPRS.1SG.ERG.3[SG]ABS-have-COMP and
normal-ean baino goiz-ago ohera-tu nintz-en.
 normal[SG]-LOC than early-CMPR go.to.bed-PFV NPRS.1SG.ABS.INTR-PST
- b. *Atzo buru-ko min-a n-u-enez,*
 yesterday head[SG]-LGEN ache-SG[ABS] NPRS.1SG.ERG.3[SG]ABS-have-since
normal-ean baino goiz-ago ohera-tu nintz-en.
 normal[SG]-LOC than early-CMPR go.to.bed-PFV NPRS.1SG.ABS.INTR-PST

C: (8b) のパターンは 7-7 の例文では使えない。

MI: (8a) は接辞-*la* と接続詞 *eta* で構成され、「～と思うから・言うから」の意味 (de Rijk 2008: 606ff. 参照). (8b) は接辞-*z* による副詞節. いずれも定形節.

2.9. 趨向／移動の目的

「あの人は本を買いに行った」

- (9) a. (*Hura*) *liburu-a eros-te-ra joan da.*
 (that(DIST)SG.ABS) book-SG[ABS] buy-GER-ALL go.PFV PRS.3SG.ABS.INTR
- b. (*Hura*) *liburu-a eros-te-ra joan z-en.*
 (that(DIST)SG.ABS) book-SG[ABS] buy-GER-ALL go.PFV PST.3SG.ABS.INTR-PST

C: (9a) は現在完了, (9b) は過去.

MI: いずれも動名詞の方格形が用いられている. 非定形. この形式は目的一般には使えず, 主語が主節の項と一致しなければならないという制約を持つ.

2.10. 目的・意図

「(彼は) 外がよく見えるように窓を開けた」

- (10) a. (*Har-k*) *leiho-a ireki d-u*
 (that(DIST)SG-ERG) window-SG[ABS] open.PFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]
kanpoalde-a ondo ikus da-di-n.
 outside-SG[ABS] well be.seen PRS.3SG[ABS]-NIND.INTR-COMP
- b. (*Har-k*) *leiho-a ireki z-u-en*
 (that(DIST)SG-ERG) window-SG[ABS] open.PFV PST.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]-PST
kanpoalde-a ondo ikus ze-di-n.
 outside-SG[ABS] well be.seen PST.3[SG]ABS-NIND.INTR-COMP

C: 主節は, (10a) が現在完了, (10b) が過去. 従属節はいずれも接続法.

MI: 接続法の定形従属節による複文.

2.11. 恒常的条件

「ここでは夏になると, よく雨が降ります」

- (11) a. *Ud-an euri asko egi-ten d-u hemen.*
 summer[SG]-LOC rain much do-IPFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG] here
 b. *Ud-a da-torr-enean euri asko egi-ten d-u hemen.*
 summer-SG[ABS] PRS.3[SG]ABS-come-when rain much do-IPFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG] here

C: (11a) は「夏には…」, (11b) は「夏が来たとき…」の意. (11b) はやや不自然.

MI: (11a) は単文. (11b) は定形従属節による複文.

2.12. 確定条件・生起

「窓を開けると, 冷たい風が入って来た」

- (12) a. *Leiho-a ireki-tze-an, haize hotz-a sar-tu z-en.*
 window-SG[ABS] be.opened-GER[SG]-LOC wind cold-SG[ABS] enter-PFV PST.3SG.ABS.INTR-PST
 b. *Leiho-a ireki n-u-enean,*
 window-SG[ABS] open.PFV NPRS.1SG.ERG.3[SG]ABS-TR-when
haize hotz-a sar-tu z-en.
 wind cold-SG[ABS] enter-PFV PST.3SG.ABS.INTR-PST

C: (12a) の前半は非人称, (12b) の前半は「私が窓を開けた時」の意.

MI: (12a) の *ireki* は自動詞化によって「開けられる」という意味になっている. (12a) は動名詞の位置格形で非定形節. (12b) は定形副詞節.

2.13. 確定条件・発見

「坂を上ると, 海が見えた」

- (13) *Aldap-a igo-ta-ko-an, itsaso-a ikus-i z-en.*
 hill-SG[ABS] ascend.PFV-RES-ADN[SG]-LOC sea-SG[ABS] be.seen-PFV PST.3SG.ABS.INTR-PST

MI: 完了分詞から派生される結果副動詞 *igota* の連体形 *igotako* の位置格形 *igotakoan* で, 非定形節.

2.14. 仮定条件

「明日雨が降ったら, 私はそこに行かない」

- (14) *Bihar euri-a egi-ten ba-d-u,*
 tomorrow rain-SG[ABS] do-IPFV if-PRS.3SG.ABS-TR[3SG.ERG]
ni ez na-iz hara joan-go.
 1SG[ABS] NEG PRS.1SG.ABS-INTR there(DIST)ALL go.INF-FUT

MI: 定形副詞節による複文.

2.15. 反実仮想

「もっと早く起きればよかったなあ」

- (15) a. *Goiz-ago esna-tu behar n-u-en...!*
 early-CMPR wake.up-INF need.INF NPRS.1SG.ERG.3[SG]ABS-TR-PST
 b. *Goiz-ago esna-tu ba-nintz...!*
 early-CMPR wake.up-PFV if-NPRS.1SG.ABS.INTR

MI: (15a) は単文で、「もっと早く起きるべきだった」の意。(15b) は言いさしで、「もっと早く起きていれば」。

2.16. 反実仮想・前件否定

「あんなところへ行かなければよかった」

- (16) *Ez n-u-en hala-ko leku bat-era joan behar.*
 NEG NPRS.1SG.ERG.3[SG]ABS-TR-PST like.that(DIST)-ADN place IDEF.SG-ALL go.INF must.INF

MI: 単文で、「あんなところへ行くべきではなかった」の意。

2.17. 一般的真理

「1に1を足せば、2になる」

- (17) a. *Bat eta bat bi dira.*
 one and one two PRS.3PL.ABS.be
 b. *Bat eta bat gehi-tu-ta bi dira.*
 one and one add-PFV-RES two PRS.3PL.ABS.be
 c. *Bat eta bat gehi-tzen ba-d-it-u-zu, bi d-u-zu.*
 one and one add-IPFV if-PRS.3.ABS-PL.ABS-TR-2SG.ERG two PRS.3[SG]ABS-have-2SG.ERG

C: 条件文を用いることはあるが、「なる」という動詞の代わりに何を使うかが問題になる。

MI: (17a) は単文で、「1と1は2である」という意味のコピュラ文。(17b) は非定形副動詞を使った複文。(17c) は定形副詞節による複文で、「もしあなたが1と1と足すと、2を得る」ということ。

2.18. 仮定条件+働きかけのモダリティ

「駅に着いたら電話をしてください」

- (18) a. *Geltoki-ra hel-tze-an dei i-eza-da-zu.*
 station[SG]-ALL arrive-GER[SG]-LOC call IMP.DAT-3[SG]ABS.TR-1SG-2SG.ERG
 b. *Geltoki-ra hel-du-ta-ko-an dei i-eza-da-zu.*
 station[SG]-ALL arrive-PFV-RES-ADN[SG]-LOC call IMP.DAT-3[SG]ABS.TR-1SG-2SG.ERG

MI: いずれも非定形副詞節による複文. (18a) は動名詞の位置格形, (18b) は副動詞連体形の位置格形.

2.19. 仮定条件+願望

「日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ」

- (19) *Igande-an guzti-e-kin batera parke-ra joan nahi d-u-t.*
 Sunday[SG]-LOC all-PL-COM together parc[SG]-ALL go.INF want.INF PRS.3[SG]ABS-TR-1SG.ERG

MI: 単文で, 「日曜日には…」という意味.

2.20. 心配

「明日雨が降ったら困るなあ」

- (20) a. *Bihar euri-a egi-ten ba-d-u*
 tomorrow rain-SG[ABS] do-IPFV if-PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]
gauz-ak zail-du-ko zai-zki-gu...
 thing-PL[ABS] get.complicated-INF-FUT PRS.3.ABS.INTR.DAT-PL.ABS-1PL
 b. *Ea bihar ez d-u-en euri-rik egi-ten.*
 hopefully tomorrow NEG PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]-COMP rain-PRT do-IPFV

C: (20a) は文法的には正しいが, 直訳的すぎて少し不自然. (20b) は「明日雨が降らないでくれるかな」の意.

MI: (20a) は定形副詞節を使った複文. (20b) は言いさし. *ea* は元は間接疑問文を導く陳述副詞だが, このような言いさしでは希求の意味になる.

2.21. 時間的前後関係に則していないナラ条件

「家に来るなら, 電話をしてから来てください」

- (21) a. *Etxe-ra etorr-i-ko ba-zara,*
 house[SG]-ALL come-INF-FUT if-PRS.2[SG]ABS.INTR
mesedez dei i-eza-da-zu alde-z aurretik.
 please call IMP.DAT-3[SG]ABS.TR-1SG-2SG.ERG side-INST before
 b. *Etxe-ra etorr-i-z gero, mesedez dei i-eza-da-zu alde-z aurretik.*
 house[SG]-ALL come-INF-INST if please call IMP.DAT-3[SG]ABS.TR-1SG-2SG.ERG side-INST before

MI: (21a) は定形副詞節による複文. (21b) は非定形の副動詞+後置詞 *gero* による複文.

2.22. 予想を伴った条件文

「もうすぐベルが鳴るので 鳴ったら, 教えてください」

- (22) *Txirrin-a-k jo-tzen d-u-enean abisa-tu.*
 bell-SG-ERG ring-IPFV PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]-when let.know-INF

MI: 定形副詞節による複文。「～するとき」と同じ形式が用いられている。

2.23. 予想を伴わない条件文

「(もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら, 教えてください」

- (23) *Txirrin-a-k jo-tzen ba-d-u, abisa-tu.*
 bell-SG-ERG ring-IPFV if-PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG] let.know-INF

MI: 定形副詞節による複文。

2.24. 相関構文

「働かざるもの食うべからず／働かない者は, 食べるべきではない」

- (24) a. *Lan-ik egi-ten ez d-u-en-a-k*
 work-PRT do-IPFV NEG PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]-REL-SG-ERG
ez d-u ja-te-ko eskubide-rik.
 NEG PRS.3[SG]ABS-have[3SG.ERG] eat-GER-PUR.ADN right-PRT
- b. *Lan-ik egi-ten ez d-u-en-a-k*
 work-PRT do-IPFV NEG PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]-REL-SG-ERG
ez l-u-ke jan behar-ko.
 NEG CND.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]-POT eat-INF must-FUT
- c. *Lan egi-ten ez d-u-en-a-k*
 work[ABS] do-IPFV NEG PRS.3[SG]ABS-TR[3SG.ERG]-REL-SG-ERG
ez de-za-la jan.
 NEG PRS.3[SG]ABS-NIND.TR[3SG.ERG]-COMP eat

C: (24a) は「食べる権利がない」, (24b) は「食べるべきではないでしょう」, (24c) は「食べるな」の意前半の「働かない人は」はいずれも同じ。

MI: 相関構文は用いられていない。バスク語には (25) のような疑問詞を用いた相関構文が存在する (de Rijk 2008: 498f.)。

- (25) *No-ra gida-tzen ga-it-u-zu-n, ha-ra joan-go gara.*
 where-ALL lead-IPFV PRS.1PL.ABS-PL.ABS-TR-2SG.ERG-COMP there(DIST)-ALL go-INF-FUT PRS.1PL.ABS.INTR
 「あなたが導くところに我々は行きます」 (lit. あなたは我々をどこへ導くか, 我々はそこへ行く)

2.25. 言いさし・願望

「もう少しお金があったらなあ」

- (26) *Diru-a pixka bat gehi-ago ba-n-u...*
 money-SG[ABS] little a much-CMPR if-NPRS.1SG.ERG[3SG.ABS]-have

MI: 定形条件法条件節の言いさしによって願望が表現されている.

2.26. 言いさし・提案

「これも食べたら？」

- (27) a. *Zergatik ez d-u-zu hau ere ja-ten?*
 why NEG PRS.3[SG]ABS-TR-2SG.ERG this[SG.ABS] also eat-IPFV
 b. *Jan e-za-zu hau ere.*
 eat IMP.3[SG]ABS-NIND.TR-2SG.ERG this[SG.ABS] also

C: (27a) の直訳は「なんでこれ食べてみないの?」, (27b) の直訳は「これも食べてみて」.

MI: (27a) は *why don't you* 式の言い方. (27b) は命令文.

2.27. 言いさし・つき放し

「(やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？」

- (28) *Ba egin e-za-zu nahi d-u-zu-n-a.*
 then do IMP.3[SG]ABS-NIND.TR-2SG.ERG want.INF PRS.3[SG]ABS-TR-2SG.ERG-REL-SG[ABS]

C: 命令形.

2.28. 仮定的な逆接

「このコップは落としても割れない」

- (29) a. *Edalontzi hori eror-tzen ba-zai-zu ere*
 glass that(MED)[SG.ABS] fall-IPFV if-PRS.3[SG]ABS.INTR.DAT-2SG even
ez da apur-tzen.
 NEG PRS.3[SG]ABS.INTR break-IPFV
 b. *Edalontzi hori eror-i-ta ere ez da apur-tzen.*
 glass that(MED)[SG.ABS] fall-PFV-RES even NEG PRS.3[SG]ABS.INTR break-IPFV

MI: (29a) は定形副詞節による複文. (29b) は結果相の非定形副動詞が用いられている. いずれも累加の *ere* が使われている.

2.29. アクチュアルな逆接

「このリンゴは高かったのに, ちっとも甘くない」

- (30) a. *Sagar hau hain garesti-a izan-da ere ez da batere gozo-a.*
 apple this[SG.ABS] so expensive-SG[ABS] be.PFV-RES even NEG PRS.3[SG]ABS.be at.all sweet-SG[ABS]
 b. *Sagar hau, hain garesti-a izan-ik, ez da batere gozo-a.*
 apple this[SG.ABS] so expensive-SG[ABS] be.PFV-RES NEG PRS.3[SG]ABS.be at.all sweet-SG[ABS]

MI: (30a) は (29b) と同じ結果相の非定形副動詞節。累加の *ere* が用いられている。(30b) の *-ik* は (30a) の *-ta* の変異形。de Rijk (2008: 692) によれば, *-ik* が標準形, *-ta* はギプスコア・ビスカイアに見られ, 用法は同じであるという。しかし, (30a) で使われている累加の *ere* が (30b) には見られず, 興味深い。

2.30. 逆接・異主語

「彼の家に行ってみたけれども, 彼はいなかった」

- (31) a. *Har-en etxe-ra joan nin-tz-en*
 that(DIST)SG-PGEN house[SG]-ALL go.PFV NPRS.1SG.ABS-INTR-PST
baina ber-a ez ze-go-en han.
 but 3-SG [ABS] NEG PST.3[SG]ABS-be-PST there(DIST)
- b. *Har-en etxe-ra joan na-iz*
 that(DIST)SG-PGEN house[SG]-ALL go.PFV PRS.1SG.ABS-INTR
baina ber-a ez ze-go-en han.
 but 3-SG [ABS] NEG PST.3[SG]ABS-be-PST there(DIST)

C: (31a) は第一等位節の時制が過去, (31b) は現在完了。

MI: 等位接続詞 *baina* が用いられた重文。

2.31. 時間的期限 1 : マデ

「あの人があるまで, 私はここで待っています」

- (32) *Hura etorr-i arte hemen egon-go na-iz.*
 that(DIST)SG.ABS come-INF until here stay.INF-FUT PRS.1SG.ABS-INTR

MI: 非定形動詞 (完了分詞) と後置詞 *arte* 「まで」を用いた複文。

2.32. 時間的期限 2 : マデニ

「あの人があるまでに, 食事を作っておきますよ」

- (33) *Hura etorr-i baino lehen janari-a presta-tu-ko d-u-t.*
 that(DIST)SG.ABS come-INF than before meal-SG[ABS] prepare.INF-FUT PRS.3[SG]ABS-TR-1SG.ERG

MI: 非定形動詞 (完了分詞) を用いた複文。 *baino lehen* 「～より前に」という表現が用いられている。

3. まとめと集計

定動詞と準動詞 (非定形動詞) の頻度を, どちらか一方のみが使われる場合は 1 点, 両方が使われる場合は各 0.5 点として集計すると, 定動詞は 15.5 点, 準動詞は 9.5 点となる。

	定動詞	準動詞	その他
1. 同時動作	0.5	0.5	
2. 継起的動作	1		
3. 継起：理由	1		
4. 異主語	1		
5. 付帯状況	1		
6. 並行動作		1	
7. 理由・カラ	1		
8. 理由・ノデ	1		
9. 趨向		1	
10. 目的	1		
11. 恒常的条件	0.5		単文
12. 確定条件・生起	0.5	0.5	
13. 確定条件・発見		1	
14. 仮定条件	1		
15. 反実仮想			単文, 言いさし
16. 反実仮想・前件否定			単文
17. 一般的真理	0.5	0.5	単文
18. 仮定条件+働きかけ		1	
19. 仮定条件+願望			単文
20. 心配	0.5		言いさし
21. ナラ条件文	0.5	0.5	
22. 予想ありの条件	1		
23. 予想なしの条件	1		
24. 相関構文	1		
25. 言いさし・願望			言いさし
26. 言いさし・提案			単文
27. 言いさし・つき放し			単文
28. 仮定的な逆接	0.5	0.5	
29. アクチュアルな逆接		1	
30. 逆接・異主語	1		
31. マデ		1	
32. マデニ		1	
合計	15.5	9.5	

参考文献

de Rijk, Rudolf P. G. 2008. *Standard Basque: a progressive grammar*. Cambridge, MA: The MIT Press.

執筆者連絡先：ishizuka@go.tuat.ac.jp, yoshinari.kanae.t0@tufs.ac.jp

原稿受理：2024年2月1日

<特集「受動表現」>

アゼルバイジャン語の受動表現* Passive Expression in Azerbaijani

バギルリ・ナルギズ
Nargiz Baghirli

京都大学大学院文学研究科言語学専修
Department of Linguistics, Faculty of Letters, Kyoto University

要旨: 本稿の目的は、特集「受動表現」(『語学研究所論集』第14号, 2009, 東京外国語大学) における10個のアンケート項目に対するアゼルバイジャン語のデータを提供することである。

Abstract: The purpose of this paper is to offer the Amharic data for the question of 10 phrases for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 14, which focuses on the cross-linguistic study of ‘passive expressions’.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000379>

キーワード: チュルク諸語, 膠着型言語, アゼルバイジャン語, 受動表現

Keywords: Turkic languages, agglutinative languages, Azerbaijani, passive expression

1. はじめに

アゼルバイジャン語は、系統的にはチュルク語族のオグズ語群に属し、アゼルバイジャン共和国の他、イランの北西部と、ロシア連邦・ダゲスタン共和国の一部の地域でも話されている言語である。このうち、アゼルバイジャン共和国とダゲスタン共和国では公用語としての地位を持つ。

アゼルバイジャン語では受動文の述語動詞には接尾辞 $-il^4$, $-in^4$, $-n$ が付加される¹。動詞の語幹が母音で終わる場合は、接続子音の $-n-$ 又は $-y-$ が接尾辞 $-il^4$ の前に現れる。また、これらの接辞は再帰形の接辞と同形である。下記に挙げるアゼルバイジャン語の受動文は、通常行為者が明確でない場合に用いられ、明確な場合は能動態が用いられる。

2. データ

(1) アイスンはバーヌに叩かれた。

<i>Aysun</i>	<i>Banu</i>	<i>tərəf-in-dən</i>	<i>vur-ul-du.</i>
Aysun	Banu	side-POSS.3-ABL	beat-PASS-PST



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

* 本稿の執筆にあたり、筆者(女性, 20代, アゼルバイジャン共和国・ギョイチャイ出身)のほか、Saida Mammadli氏(女性, 20代, アゼルバイジャン共和国・バクー出身)の協力を得た。また、日本語や形式等に関して、千田俊太郎と岩崎崇雅(敬称略)の協力を得た。ここに記して感謝申し上げる。なお、本文の文責は、全て筆者にあることはいふまでもない。

¹ $-il^4$, $-in^4$ の数字は、母音調和に応じて4つの母音(*i*, *i*, *u*, *ü*)のいずれかをとることを示している。

(2) アイスンはバーヌに足を踏まれた。

<i>Aysun-un</i>	<i>ayağ-ı</i>	<i>Banu</i>	<i>tərəf-in-dən</i>	<i>tapdala-n-dı.</i>
Aysun-GEN	foot-POSS.3	Banu	side-POSS.3-ABL	step_on-PASS-PST

受動文の行為者を明示するためには *Banu tərəfindən* が用いられ、与格や奪格などの格形 (**Banu-ya*, **Banu-dan*) が行為者の標示に用いられることはない。 *Banu tərəfindən* は、日本語に直訳すると「*Banu* 側から」を意味する。一方で *Banu* に属格標示をつけた *Banu-nun tərəf-in-dən* (*Banu-GEN side-POSS.3-ABL*) 「*Banu* の側から」が受動文で用いられた場合、前者の意味のほか、*Banu* の側から *Banu* 以外の第三者によってある行為が行われたという解釈もあり得る。ただし、人称代名詞が用いられる場合は、必ず属格標示で現れる。例えば、*mən-im tərəf-im-dən* (*I-GEN side-POSS.1SG-ABL*)。

(3) アイスンはバーヌに財布を盗まれた。

<i>Aysun-un</i>	<i>pulqabı-sı</i>	<i>Banu</i>	<i>tərəf-in-dən</i>	<i>oğurla-n-dı.</i>
Aysun-GEN	wallet-POSS.3	Banu	side-POSS.3-ABL	steal-PASS-PST

(2) と (3) の主語は、日本語と違ってそれぞれ「足」と「財布」である。アゼルバイジャン語の場合、日本語のように所有者のみを受動文の主語にすることはできず、「彼女の足」や「彼女の財布」のように非所有物(者)を主語にすることしか許されない。

(4) 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。

(a)

<i>Dünən</i>	<i>gecə</i>	<i>uşaq</i>	<i>ağla-yır-dı.</i>	
yesterday	night	child	cry-PROG-PST	
<i>O</i>	<i>səbəb-dən</i>	<i>heç</i>	<i>yat-a</i>	<i>bil-mə-di-m.</i>
That	reason-ABL	at_all	sleep-CVB	can-NEG-PST-1SG

(b)

<i>Dünən</i>	<i>gecə</i>	<i>uşaq-ın</i>	<i>ağla-ma-sı-na</i>	<i>məruz</i>	<i>qal-dı-m.</i>
yesterday	night	child-GEN	cry-NMLZ-POSS.3-DAT	expose	stay-PST-1SG
<i>O</i>	<i>səbəb-dən</i>	<i>mən</i>	<i>heç</i>	<i>yat-a</i>	<i>bil-mə-di-m.</i>
that	reason-ABL	I	at_all	sleep-CVB	can-NEG-PST-1SG

日本語と違って、アゼルバイジャン語では受動文は迷惑の意味をもたない。(4) は「(a) 子供が泣く」あるいは、「(b) (私は) 子供の泣いているところ(状況)に晒された」と表現可能であるが、(a) の方がより自然である。(b) の場合、「迷惑」のニュアンスが加わるが、あまり使用されない。

(5) 新しいビルがアイスンによって建てられた。

<i>Yeni</i>	<i>bina</i>	<i>Aysun</i>	<i>tərəf-in-dən</i>	<i>tik-il-di.</i>
new	building	Aysun	side-POSS.3-ABL	build-PASS-PST

この文では, *Aysun* に属格表示をつけた *Aysun-un tərəf-in-dən* を代わりに使うことはできない. 属格標示を付けた (*Aysun-un tərəf-in-dən*) 場合は, 2 と同じく場所の意味が強く現れるため, 属格標示が付かない場合と異なる意味になる.

(6) カナダではフランス語が話されている.

<i>Kanada-da</i>	<i>Fransız</i>	<i>dil-i</i>	<i>danış-ıl-ır.</i>
Canada-LOC	French	language-POSS.3	speak-PASS-PRS

(6) の例では, 動詞が受動態で現れることが一般的である.

(7) 財布がアイスンに盗まれた.

<i>Pulqabı</i>	<i>Aysun</i>	<i>tərəf-in-dən</i>	<i>oğurla-n-ıb.</i>
wallet	Aysun	side-POSS.3-ABL	steal-PASS-PRF

(8) 壁に絵が掛けられている.

(a)

<i>Divar-a</i>	<i>şəkil</i>	<i>as-ıl-ıb.</i>
wall-DAT	picture	hang-PASS-PRF

(b)

<i>Divar-dan</i>	<i>şəkil</i>	<i>as-ıl-ıb.</i>
wall-ABL	picture	hang-PASS-PRF

(8a, b) は, 動詞接尾辞 *-ıb* が用いられ, 結果状態を表している. また, アゼルバイジャン語では「絵」を *şəkil* 以外に *rəsm* として訳すこともできるが, *şəkil* として訳した人が多数であったため, 本稿ではこの語を用いることとした.

(9) アイスはバーヌに／から愛されている.

<i>Aysun</i>	<i>Banu</i>	<i>tərəf-in-dən</i>	<i>sev-ıl-ır.</i>
Aysun	Banu	side-POSS.3-ABL	love-PASS-PRS

この文に, *Banu* に属格表示をつけた *Banu-nun tərəf-in-dən* を代わりに用いると少し不自然に感じられる.

(10) アイスはバーヌに／からこないでと言われた.

<i>Aysun-a</i>	<i>Banu</i>	<i>tərəf-in-dən</i>	<i>“gəl-mə”</i>	<i>de-yil-di.</i>
Aysun-DAT	Banu	side-POSS.3-ABL	come-PROH	say-PASS-PST

(10) では, 与格で現れている *Aysun-a* を主格 (*Aysun*) に変えた文は容認されない. 主格の疑問詞 “*nə*” 「何が」を用いた疑問文の答えが “*gəl-mə*” となることや, 対応する能動文の直接目的語であることなどから, この文の主語は “*gəl-mə*” であると考えられる. この他に, 授受動詞の受け手を主格に変えて受動文を形成することもできない. また, この文においても *Banu* に属格標示をつけた *Banu-nun tərəf-in-dən* を代わりに用いると少し不自然に感じられる.

(10 - a) アイスンさんはバーヌさんに呼ばれて、今バーヌさんの部屋に行っています。

Aysun Banu tərəf-in-dən çağır-ıl-ıb,
Aysun Banu side-POSS.3-ABL call-PASS-CVB.PRF

hal_hazırda Banu-nun otağ-in-da-dır:
now Banu-GEN room-POSS.3-LOC-COP

後半の節では、Aysun を再び言及することもできるが、代名詞（3 人称単数）で示すことや全く示さないことの方が自然である。

(10 - b) バーヌがアイスンを呼んで、アイスンさんは今バーヌさんの部屋に行っています。

Banu Aysun-u çağır-ıb,
Banu Aysun-ACC call-CVB.PRF

və Aysun hal_hazırda Banu-nun otağ-in-da-dır:
and Aysun now Banu-GEN room-POSS.3-LOC-COP

略号一覧

1	first person	GEN	genitive	PRS	present
3	third person	LOC	locative	PROG	progressive
ABL	ablative	NEG	negative	PROH	prohibitive
ACC	accusative	NMLZ	nominalizer	PST	past simple
COP	copula	PASS	passive	SG	singular
CVB	converb	POSS	possessive		
DAT	dative	PRF	perfect		

執筆者連絡先 : baghirlinargiz@gmail.com

原稿受理 : 2023 年 8 月 5 日

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

カザフ語：

特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」

Kazakh:

‘Passive Expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

菱山 湧人

Yuto Hishiyama

日本学術振興会／新潟大学
Japan Society for the Promotion of Science / Niigata University

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第14-23号, 2009-2018, 東京外国語大学)に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (Journal of the Institute of Language Research 14-23, 2009-2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000380>

キーワード：受動, アスペクト, モダリティ, ヴォイス, 所有, 存在, 他動性, 複文, 連用修飾, 情報構造, 名詞述語, 否定, 形容詞, 連体修飾

Keywords: passive, aspect, modality, voice, possession, existence, transitivity, complex sentence, adverbial modification, information structure, nominal predicate, negation, adjectives, adnominal modification

0. はじめに

本稿のデータは1994年カザフスタン共和国シムケント市生まれのカザフ語話者より得たデータである。各例文のキリル文字表記は正書法による。ラテン文字表記はMuhamedowa (2006)を参考にした。ロシア語からの借用語(キリル文字正書法による綴りがロシア語と同一であるもの)は, Timberlake (2004: 25)にあるlinguistic方式を用いて表記した(異なる転写法であることを示すため, それらの借用語は斜体で示してある)。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ表示4.0国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1. 「受動表現」(語学研究所論集 第14号)

1-1 AはBに叩かれた.

B A-ға ұрысты.

B A-ға ұрыс-ті.

B A-DAT hit-PST

1-2 AはBに足を踏まれた.

B A-дің аяғын басып кетті.

B A-дің аяғ-і-n бас-іп кет-ті.

B A-GEN foot-3.POSS-ACC step-CVB leave-PST

1-3 AはBに財布を盗まれた.

B A-дің әмиянын ұрлады.

B A-дің әмиян-і-n ұрла-ді.

B A-GEN wallet-3.POSS-ACC steal-PST

1-4 昨日の夜, 私は赤ん坊に泣かれた. それでちっとも眠れなかった.

Кеше түнде балам жылады. Сөйтіп, ұйықтай алмадым.

Кеше түнде бала-m žıla-dі. Sөytip uйiqta-y al-ma-dі-m.

yesterday at.night child-1SG.POSS cry-PST so sleep-CVB take-NEG-PST-1SG

1-5 新しいビルが(Aによって)建てられた.

Жаңа ғимарат салды.

Жаңа ғимарат сал-ді.

new building build-PST

1-6 カナダではフランス語が話されている.

Канадада француз тілінде сөйлейді.

Kanada-da francuz til-in-de söyle-y=di.

Canada-LOC French tongue-3.POSS-ACC talk-PRS=3

1-7 財布が(Aに)盗まれた.

Әмиянымды ұрлап кетті.

Ämıyan-ım-dі urla-p ket-ti.

wallet-1SG.POSS-ACC steal-CVB leave-PST

1-8 壁に絵が掛けられている.

Қабырғада сурет ілініп тұр.

Qabırğa-da süwret il-in-ip tur.

wall-LOC picture hang-REFL-CVB PROG

1-9 AはBに／から愛されている.

B A-ді жақсы көреді.

B A-di žaqsı kör-e=di.

B A-ACC good see-PRS=3

1-10 AはBに／から「...」と言われた.

B A-ға ... деп айтты.

B A-ға ... de-p ayt-ti.

B A-DAT say-CVB tell-PST

1-10-a AさんはBさんに呼ばれて、今Bさんの部屋に行っています.

B A-ді шақырды. Қазір ол B-дің бөлмесіне кетті.

B A-di šaqır-dı. Qazır ol B-diñ bölme-sin-e ket-ti.

B A-ACC call-PST now that B-GEN room-3.POSS-DAT leave-PST

1-10-b BさんがAさんと呼んで、Aさんは今Bさんの部屋に行っています.

B A-ді шақырды. A қазір B-дің бөлмесіне кетті.

B A-di šaqır-dı. A qazır B-diñ bölme-sin-e ket-ti.

B A-ACC call-PST A now B-GEN room-3.POSS-DAT leave-PST

2. 「アスペクト」(語学研究所論集 第15号)

2-1 ~さん(固有名詞)は／あの人はもう来た.

Ол адам келіп қойды.

Ol adam kel-ip qoy-dı.

that man come-CVB put-PST

2-2 ~さん(固有名詞)は／あの人はもう来ている.

Ол адам келіп отыр.

Ol adam kel-ip otır.

that man come-CVB PROG

2-3 ~さん(固有名詞)は／あの人はまだ来っていない.

Ол адам әлі келмеді.

Ol adam äli kel-me-di.

that man yet come-NEG-PST

2-4 ~さん(固有名詞)は／あの人はまだ来ない.

Ол адам әлі келмей жатыр.

Ol adam äli kel-me-y žatır.

that man yet come-NEG-CVB PROG

2-5 ~さん (固有名詞) は/あの人は もう (すぐ) 来る.

Ол адам қазір келіп қалады.

Ol adam qazir kel-ip qal-a=dī.
that man now come-CVB remain-PRS=3

2-6 (あ!) ~さんが来た! [その人が来るのに気づいた場面での発話]

О, ~ келді!

О, ... kel-di!

oh come-PST

2-7 昨日~さんが来たよ.

Кеше ~ келді ғой.

Keše ... kel-di ғой.
yesterday come-PST MOD

2-8 昨日~さんは来なかったよ.

Кеше ~ келмеді ғой.

Keše ... kel-me-di ғой.
yesterday come-NEG-PST MOD

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた.

Мен ол алманы жеп қойдым.

Men ol alma-nī že-p qoy-dī-m.
1SG that apple-ACC eat-CVB put-PST-1SG

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。 / 私はあのリンゴをまだ食べない.

Мен ол алман әлі жемедім/ Мен ол алманы әлі жемеймін.

Men ol alma-nī äli že-me-di-m. / Men ol alma-nī äli že-me-y=min.
1sg that apple-ACC yet eat-NEG-PST-1SG 1SG that apple-ACC yet eat-NEG-PRS=1SG

2-11 あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています / 食べているところです.

Анау адам алманы жеп отыр.

Anaw adam alma-nī že-p otır.
that man apple-ACC eat-CVB PROG

2-12 窓が開いている / 窓が開いていた.

Терезе ашылып тұр/ ашылып тұрды.

Tereze aš-īl-īp tur / aš-īl-īp tur-dī.
window open-PASS-CVB PROG open-PASS-CVB stand-PST

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。

Мен күнде таңертең газет оқимын.

Men күнде таңертең газет оқı-y=mın.
1SG everyday in.the.morning newspaper read-PRS=1SG

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

Сен мамаңа ұқсайсың.

Sen *mama-ŋ-a* uqsa-y=sıŋ.
2SG mom-2SG.POSS-DAT resemble-PRS=2SG

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

Мен сол кездері күнде мектепке баратынмын.

Men sol kez-der-i күнде мектеп-ке bar-atın=mın.
1SG that time-PL-3.POSS everyday school-DAT go-HAB.PST=1SG

2-16 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。

Мен Алматыға барғанмын.

Men Almatı-ya bar-yan=mın.
1SG Almaty-DAT go-PRF=1SG

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。

Автобус жүрді/ жүре бастады.

Avtobus žur-dı / žur-e basta-dı.
bus move-PST move-CVB begin-PST

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。

Кеше ол күні бойы ұйықтады.

Keşe ol күн-i бой-i uyıqta-dı.
yesterday that day-3.POSS during-3.POSS sleep-PST

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。

Мен оны кішкене жеп көрдім.

Men onı kiškene že-p kör-di-m.
1SG that.ACC a.little eat-CVB see-PST-1SG

2-20 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた。

Ол адам оны бәріне бөліп берді.

Ol adam onı bär-in-e böl-ip ber-di.
that man that.ACC all-3.POSS-DAT divide-CVB give-PST

2-21 さあ, (私たちは) 行くよ!

Ал, біз кеттік!

Al, biz ket-ti-k!

well 1PL leave-PST-1PL

2-22 地球は太陽の周りを回っている.

Жер шары Күнді айналады.

Žer šar-i Kün-di aynal-a=dī.

ground ball-3.POSS sun-ACC go.around-PRS=3

2-23 あの木は今にも倒れそうだ.

Анау ағаш қазірде құлайын деп тұр.

Anaw ayaš qazirde qula-yīn de-p tur.

that tree now fall.down-VOL.1SG say-CVB PROG

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった.

Мен жаман құлайын деп қалдым.

Men žaman qula-yīn de-p qal-dī-m.

1sg bad fall.down-VOL.1SG say-CVB remain-PST-1SG

2-25 明日客が来るので, パンを買っておく.

Ертең қонақ келетіндіктен, нан сатып алып қояйын.

Yerteñ qonaq kel-etin-dik-ten, nan sat-īp al-īp qoy-ayīn.

tomorrow guest come-PTCP.PRS-NMLZ-ABL bread sell-CVB take-CVB put-VOL.1SG

2-26 (私は) ~に (街とか市場とか) 行ったとき, この袋を買った.

Мен базарға барғанда, мына дорбаны сатып алдым.

Men bazar-ya bar-yan-da, mīna dorba-nī sat-īp al-dī-m.

1SG bazaar-DAT go-PTCP.PST-LOC this packet-ACC sell-CVB take-PST-1SG

2-27 (私は) ~に (街とか市場とか) 行く時/行く前に, この袋を買った.

Мен базарға барар алдында мына дорбаны сатып алдым.

Men bazar-ya bar-ar ald-īn-da mīna dorba-nī sat-īp al-dī-m.

1SG bazaar-DAT go-PTCP.AOR front-3.POSS-LOC this packet-ACC sell-CVB take-PST-1SG

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

Мен оның базарға барғанда, мына дорбаны алғанын білдім.

Men onıñ bazar-ya bar-yan-da,

1SG that.GEN bazaar-DAT go-PTCP.PST-LOC

mīna dorba-nī al-yan-ī-n bil-di-m.

this packet-ACC take-PTCP.PST-3.POSS-ACC know-PST-1SG

3. 「モダリティ」(語学研究所論集 第16号)

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

Мына жұмысты бітірген соң, қайтсаң болады.

Mīna žumis-ti bitir-gen soñ, qayt-sa-ñ bol-a=dī.
this work-ACC finish-PTCP.PST after return-COND-2SG be-PRS=3

3-2 (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな。

Мынау ашып кеткен, жеуге болмайды!/ Жеме!

Mīnaw aš-īp ket-ken, že-w-ge bol-ma-y=dī! / že-me!
this go.bad-CVB leave-PRF eat-VN-DAT be-NEG-PRS=3 eat-NEG.IMP.2SG

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。

Кеш болып кетті. Бізге қайту керек.

Keš bol-īp ket-ti. Biz-ge qayt-uw kerek.
night be-CVB leave-PST 1PL-DAT return-VN necessary

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。

Жаңбыр жауайын деп тұрған сияқты, қолшатыр алып шыққан дұрыс болар.

Žañbir žaw-ayin de-p tur-yan siyaqtī,
rain rain-VOL.1SG say-CVB stand-PRF like
qolšatır al-īp šiq-qan durıs bol-ar.
umbrella take-CVB go.out-PTCP.PST correct be-AOR

3-5 歳をとったら, 子供の言うことを聞くべきだ/聞くものだ。

Өскен сайын, баланың айтқанын тыңдау керек.

Ös-ken sayın, bala-niñ ayt-qan-ī-n tiñda-w kerek.
grow-PTCP.PST every child-GEN tell-PTCP.PST-3.POSS-ACC listen-VN necessary

3-6 お腹が空いたので, (私は) 何か食べたい。

Қарным ашып кетті. Бірнәрсе жегім келіп тұр.

Qarn-īm aš-īp ket-ti. Birnäirse že-gi-m kel-ip tur.
stomach-1SG.POSS be.empty-CVB leave-PST something eat-VN-1SG.POSS come-CVB PROG

3-7 私が持ちましょう。

Мен ұстайын.

Men usta-yin.
1SG hold-VOL.1SG

3-8 じゃあ, 一緒に昼ご飯を食べましょう。

Ондай болса, бірге түскі ас ішейік!

Onday bol-sa, birge tüs-ki as iš-eyik!
like.that be-COND together noon-ADJLZ food eat-VOL.1PL

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？

Бірге түскі ас ішпедік па?

Birge tūs-ki as iŝ-pe-di-k=pa?
together noon-ADJLZ food eat-NEG-PST-1PL=Q

3-10 明日，良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。

Ертең ауа-райы жақсы болса болар еді. / Ертең ауа-райы жақсы болса ғой.

Yerteñ awa rayı žaqsi bol-sa bol-ar edi.
tomorrow weather good be-COND be-AOR COP.PST
Yerteñ awa rayı žaqsi bol-sa ƣoy.
tomorrow weather good be-COND MOD

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

Ананы тез алып кел!

Ana-nı tez al-ıp kel!
that-ACC immediately take-CVB come.IMP.2SG

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？

Анау қаламды бере тұрыңызшы!

Anaw qalam-dı ber-e tur-ıñız=ŝi!
that pen-ACC give-CVB stand-IMP.2PL=MOD

3-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。

Ол адам қытайша оқи алады.

Ol adam qıtayša oqı-y al-a=dı.
that man Chinese read-CVB take-PRS=3

3-14 明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，読めない。

Қаранғы болғандықтан, мына жерде не жазылып тұрғанын оқи алмай тұрмын.

Qarañyı bol-ƣan-dıq-tan, mına žer-de ne žaz-ıl-ıp
dark be-PTCP.PST-NMLZ-ABL this place-LOC what write-PASS-CVB
tur-ƣan-ı-n oqı-y al-ma-y tur=mın.
stand-PTCP.PST-3.POSS-ACC read-CVB take-NEG-CVB PROG=1SG

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。

Олар жетіп қалған болу керек.

Olar žet-ip qal-ƣan bol-uw kerek.
that.PL reach-CVB remain-PRF be-VN necessary

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。

Ол ертең келмейтін шығар.

Ol yerteñ kel-me-ytin šiyar.
that tomorrow come-NEG-PTCP.PRS maybe

3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

Олар әлі келмегеніне қарағанда, жолда көлігі сынып қалған болар.

Olar äli kel-me-gen-in-e qara-yan-da,
that.PL yet come-NEG-PTCP.PST-3.POSS-DAT see-PTCP.PST-LOC
žol-da kölig-i sïn-ip qal-yan bol-ar.
road-LOC car-3.POSS be.broken remain-PRF be-AOR

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。

Үйде болуы да, болмауы да мүмкін.

Üy-de bol-uw-ï=da, bol-ma-w=da mümkin.
house-LOC be-VN-3.POSS=ADD be-NEG-VN=ADD possible

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

Ыстығың бар сияқты.

İstiy-iñ bar siyaqtı.
heat-2SG.POSS there.is like

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

Ертең жаңбыр жауады деп жатыр.

Yerteñ žañbır žaw-a=dı de-p žatır.
tomorrow rain rain-PRS=3 say-CVB PROG

3-21 もしお金があつたら、あの車を買うんだけれどなあ。

Ақшам болса, ана көлікті сатып алар едім.

Aqša-m bol-sa, ana kölik-ti sat-ıp al-ar edi-m.
money-1SG.POSS be-COND that car-ACC sell-CVB take-AOR COP.PST-1SG

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

Сен маған соны айтып бермегенде, мен ол жаққа жетпес едім.

Sen mağan sonı ayt-ıp ber-me-gen-de, men ol žaq-qa žet-pes edi-m.
2SG 1SG.DAT that.ACC tell-CVB give-NEG-PTCP.PST-LOC 1SG that side-DAT reach-NEG.AOR COP.PST-1SG

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。

Ол адам қалаға барғысы келіп тұр.

Ol adam qala-ğa bar-ğı-sı kel-ıp tur.
that man city-DAT go-VN-3.POSS come-CVB PROG

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。

Менде ананы кішкене ішейін.

Men-de ana-nī kiškene iš-eyin.

1SG-LOC that-ACC a.little drink-VOL.1SG

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。

Мынаны ана адамға алып барғыз/алып барғызайық.

Mīna-nī ana adam-ға al-іp bar-үіз / al-іp bar-үіз-ayıq.

this-ACC that man-DAT take-CVB go-CAUS.IMP.2SG take-CVB go-CAUS-VOL.1PL

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

Үстелдің үстіндегі тәттілерді кейн же!

Üstel-diñ üst-in-de-gi tätti-lär-di keyin že!

table-GEN upside-3.POSS-LOC-ADJLZ sweet-PL-ACC later eat.IMP.2SG

3-27 もっと早く来ればよかった。

Ертерек келу керек еді.

Yerte-rek kel-üw kerek edi.

early-COMP come-VN necessary COP.PST

3-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

Сенде бірге барсаңшы!

Sen=de birge bar-sa-η=ši!

2SG=ADD together go-COND-2SG=MOD

3-29 オレがそんなこと知るか！

Мен ондайды біліппін ба?

Men onday-dī bil-ip=pin=ba?

1SG like.that-ACC know-IND.PST=1SG=Q

3-30 これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？／いいえ，私が作ったのよ。

Мынан жасаған, анам ғой иә? Жоқ, мен жасадым.

Mīna-nī žasa-ған, ana-m ғой iyā? Žoq, men žasa-dī-m.

this-ACC make-PTCP.PST mother-1SG.POSS MOD yes no 1SG make-PST-1SG

4. 「ヴォイス」(語学研究所論集 第17号)

4-1-a (風などで) ドアが開いた。

Есік ашылып кетті.

Yesik aš-il-іp ket-ti.

door open-PASS-CVB leave-PST

4-1-b (彼が) ドアを開けた.

Есікті ашты.

Yesik-ti aš-ti.

door-ACC open-PST

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた.

Есік ашылды.

Yesik aš-il-di.

door open-PASS-PST

4-1-d ドアが壊れた.

Есік сынды.

Yesik sïn-di.

door be.broken-PST

4-2 私は(自分の) 弟を立たせた.

Інімді тұрғыздым.

Ini-m-di tur-ÿiz-dï-m.

y.brother-1SG.POSS-ACC stand-CAUS-PST-1SG

4-3 私は(自分の) 弟に歌を歌わせた.

Ініме өлең айтқыздым.

Ini-m-e öleñ ayt-qïz-dï-m.

y.brother-1SG.POSS-DAT song tell-CAUS-PST-1SG

4-4-a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた.

Анасы баласын нан алуға жіберді.

Ana-sï bala-sï-n nan al-uw-ÿa žiber-di.

mother-3.POSS child-3.POSS-ACC bread take-VN-DAT send-PST

4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた.

Анасы баласын ойнауға жіберді.

Ana-sï bala-sï-n oyna-w-ÿa žiber-di.

mother-3.POSS child-3.POSS-ACC play-VN-DAT send-PST

4-5-a 私は弟に服を着せた.

Ініме киімін кигіздім.

Ini-m-e kiyim-i-n kiy-giz-di-m.

y.brother-1SG.POSS-DAT clothe-3.POSS-ACC put.on-CAUS-PST-1SG

4-5-b 私は弟にその服を着させた.

Ініме ана киімді кигіздірдім.

Ini-m-e ana kiyim-di kiy-giz-dir-di-m.

y.brother-1SG.POSS-DAT that clothe-ACC put.on-CAUS-CAUS-PST-1SG

4-6 私は弟にその本をあげた.

Інім ана кітапті берді.

Ini-m ana kitap-ti ber-di.

y.brother-1SG.POSS that book-ACC give-PST

上の例は「私の弟はその本をあげた」と訳されているため、(使用等には)注意が必要である.

4-7-a 私は弟に本を読んであげた.

Ініме кітап оқып бердім.

Ini-m-e kitap oqi-p ber-di-m.

y.brother-1SG.POSS-DAT book read-CVB give-PST-1SG

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた.

Інім маған кітап оқып берді.

Ini-m mağan kitap oqi-p ber-di.

y.brother-1SG.POSS 1SG.DAT book read-CVB give-PST

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった.

Анам менің шашымды қиып берді.

Ana-m meniñ šaš-ïm-dï qiy-ïp ber-di.

mother-1SG.POSS 1SG.GEN hair-1SG.POSS-ACC cut-CVB give-PST

4-8-a 私は(自分の)体を洗った.

Денемді жудым.

Dene-m-di žuw-dï-m.

body-1SG.POSS-ACC wash-PST-1SG

4-8-b 私は手を洗った.

Қолымды жудым.

Qol-ïm-dï žuw-dï-m.

hand-1SG.POSS-ACC wash-PST-1SG

4-8-c 彼は手を洗った.

Ол қолын жуды.

Ol qol-ï-n žuw-dï.

that hand-3.POSS-ACC wash-PST

4-9 (自分のために) 私はその本を買った.

Мен сол кітапті сатып алдым.

Men sol kitap-ti sat-ıp al-dī-m.
1SG that book-ACC sell-CVB take-PST-1SG

4-10 彼らは (／その人たちは) (互いに) 殴り合っていた.

Олар бір бірін тепті

Olar bir bir-i-n tep-ti.
that.PL one one-3.POSS-ACC kick-PST

上の例は「彼らは互いを蹴った」と訳されているため, (使用等には) 注意が必要である.

4-11 その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った.

Олар бірге қалаға кетті.

Olar birge qala-ya ket-ti.
that.PL together city-DAT leave-PST

4-12 その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう).

Сол фильм аянышты.

Sol *fil'm* ayanışti.
that movie sad

4-13-a 私は卵を割った.

Мен жұмыртқа жардым.

Men žumirtqa žar-dī-m.
1SG egg break-PST-1SG

4-13-b (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった.

Стаканды сындырып алдым.

Stakan-dī sīn-dīr-ıp al-dī-m.
cup-ACC be.broken-CAUS-CVB take-PST-1SG

4-14-a きのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった.

Кеше тым көп ішіп қойып, ұйықтай алмадым.

Keše tīm көп іш-ıp qoy-ıp, uyıqta-y al-ma-dī-m.
yesterday coffee many drink put-CVB sleep-CVB take-NEG-PST-1SG

4-14-b きのう私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった.

Кеше жұмысым көп болғандықтан, ұйықтай алмадым.

Keše žumīs-īm көп bol-yan-dīq-tan, uyıqta-y al-ma-dī-m.
yesterday work-1SG.POSS many be-PTCP.PST-NMLZ-ABL sleep-CVB take-NEG-PST-1SG

4-15 私は頭が痛い.

Менің басым ауырып тұр.

Meniñ bas-ïm awır-ïp tur.
1SG.GEN head-1SG.POSS ache-CVB PROG

4-16 彼女は髪が長い.

Оның шашы ұзын.

Onıñ šaš-ï uzın.
that.GEN hair-3.POSS long

4-17-a 彼は (別の) 彼の肩をたたいた.

Ол оның иығынан ұрды.

Ol onıñ iyıy-ï-nan ur-dï.
that that.GEN shoulder-3.POSS-ABL hit-PST

4-17-b 彼は (別の) 彼の腕をつかんだ.

Ол оның қолынан ұстады.

Ol onıñ qol-ï-nan usta-dï.
that that.GEN arm-3.POSS-ABL hold-PST

4-18-a 私は彼がやってくるのを見た.

Мен оның келе жатқанын көрдім.

Men onıñ kel-e žat-qan-ï-n kör-dï-m.
1SG that.GEN come-CVB lie-PTCP.PST-3.POSS-ACC see-PST-1SG

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている.

Мен оның бүгін келетінін білемін.

Men onıñ bugün kel-etin-i-n bil-e=min.
1SG that.GEN today come-PTCP.PRS-3.POSS-ACC know-PRS=1SG

4-19 彼は自分 (のほう) が勝つと思った.

Ол ұтамын деп ойлады.

Ol ut-a=mın de-p oyla-dï.
that win-PRS=1SG say-CVB think-PST

4-20-a 私は (コップの) 水 (の一部) を飲んだ.

Мен су іштім.

Men suw iš-ti-m.
1SG water drink-PST-1SG

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ.

Мен бар суды іштім.

Men bar suw-dī iŝ-ti-m.
1SG all water-ACC drink-PST-1SG

4-21 彼は肉を食べない.

Ол ет жемейді.

Ol yet že-me-y=di.
that meat eat-NEG-PRS=3

4-22-a 今日は寒い.

Бүгін күн суық.

Bügin kün suwıq.
today day cold

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）.

Жаурадым.

Žawra-dī-m.

freeze-PST-1SG

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた.

Адам көп болғанына таң қалдым.

Adam köp bol-yan-in-a tañ qal-dī-m.
man many be-PTCP.PST-3.POSS-DAT be.surprised-PST-1SG

4-24 雨が降り始めた.

Жаңбыр жауа бастады.

Žañbır žaw-a basta-dī.

rain rain-CVB begin-PST

4-25 この本はよく売れる.

Мына кітап жақсы сатылады.

Mīna kitap žaqŝı sat-ıl-a=dī.
this bool good sell-PASS-PRS=3

5. 「所有・存在表現」(語学研究所論集 第18号)

5-1 あの人は青い目をしている。 / 青い目の人・目が青い人

Анау адамның көзі көк.

Anaw adam-niñ köz-i kök.
that man-GEN eye-3.POSS blue

5-2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

Анау қыздың шашы ұзын. / Шашы ұзын қыз.

Anaw qız-dıñ šaš-i uzın. / Šaš-i uzın qız.
that girl-GEN hair-3.POSS long hair-3.POSS long girl

5-3 あの人には髭がある。／髭の男

Анау адамның шашы бар.

Anaw adam-nıñ šaš-i bar.
that man-GEN hair-3.POSS there.is

5-4 あの人には（見る）目がある。／見る目のある人

Анау адамның көзі бар. / Көзі бар адам.

Anaw adam-nıñ köz-i bar. / Köz-i bar adam.
that man-GEN eye-3.POSS there.is eye-3.POSS there.is man

ただし、コンサルタントによるとカザフ語でこのような表現は使われないという。

5-5 あの人には22歳だ。／22歳の人

Ол адам 22 жаста.

Ol adam 22 žas-ta.
that man 22 age-LOC

5-6 あの人には優しい性格だ。／優しい性格の人

Анау адамның мінезі жақсы.

Anaw adam-nıñ minez-i žaqsi.
that man-GEN personality-3.POSS good

5-7 あの人には背が高い。／背の高い人

Анау адамның бойы ұзын. / Бойы ұзын адам.

Anaw adam-nıñ boy-i uzın. / Boy-i uzın adam.
that man-GEN length-3.POSS long length-3.POSS long man

5-8 あの人には背が190センチもある。

Анау адамның бойы 190 сантиметр.

Ana adam-nıñ boy-i 190 santimetr.
that man-GEN length-3.POSS 190 centimeter

5-9 その石は四角い形をしている。／四角い（形の）石

Анау тас төртбұрышты. Төртбұрышты тас.

Ana tas törtburış-ti. / Törtburış-ti tas.
that stone square-PROP square-PROP stone

5-10 あの人には才能がある。／才能のある人

Ана адамның қабілеті бар. / Қабілетті адам.

Ana adam-niñ qabilet-i bar. / Qabilet-ti adam.
that man-GEN talent-3.POSS there.is talent-PROP man

5-11 あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人

Ана адам ауырып жатыр. / Ана адамның ыстыңы бар. / Ауру адам.

Ana adam awır-іp žatır. / Ana adam-niñ istiy-i bar. / Awruw adam.
that man be.sick-CVB PROG that man-GEN heat-3.POSS there.is sick man

5-12 あの人は青い服を着ている。／青い服の男

Ана адам көк киім киіп алған. / Көк киім киген адам.

Ana adam kök kiyim kiy-ip al-yan. / Kök kiyim kiy-gen adam.
that man blue clothe put.on-CVB take-PRF blue clothe put.on-PTCP.PST man

5-13 あの人はメガネをかけている。／メガネの男

Ана адам көзілдірік тағып алған. / Көзілдірік таққан адам.

Ana adam közildirik tağ-іp al-yan. / Közildirik taq-qan adam.
that man glasses put.on-CVB take-PRF glasses take.on-PTCP.PST man

5-14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人

Ана адамның әйелі бар. / Үйленген адам. / Әйелі бар адам.

Ana adam-niñ әyel-i bar. / Üylen-gen adam.
that man-GEN wife-3.POSS there.is get.married-PTCP.PST man

Әyel-i bar adam.

wife-3.POSS there.is man

5-15 あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性

Ана адамның үш баласы бар. / Үш баласы бар адам. / Ана адамның үш баласы. / Екі қабат әйел.

Ana adam-niñ üš bala-si bar. / Üš bala-si bar adam.
that man-GEN three child-3.POSS there.is three child-3.POSS there.is man

Ana adam-niñ üš bala-si. / Yekiqabat әyel.
that man-GEN three child-3.POSS pregnant woman

5-16 タコには足が8本ある。

Сегізіяқтың сегіз аяғы бар.

Segizayaq-tiñ segiz ayau-i bar.
octopus-GEN eight leg-3.POSS there.is

5-17 その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物

Ана сусынның құрамында алкоголь бар. / Алкогольді сусын.

Ana suwsın-niñ quram-ın-da *alkogol'* bar. / *Alkogol'-di* suwsın.
that beverage-GEN composition-3.POSS-LOC alcohol there.is alcohol-PROP beverage

5-18 あの人はお金を持っている。／お金持ちの人

Ана адамның ақшасы бар. / Ақшасы бар адам.

Ana adam-niñ aqşa-si bar. / Aqşa-si bar adam.
that man-GEN money-3.POSS there.is money-3.POSS there.is man

5-19 おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人

Сенде ит барма? / Иті бар адам.

Sen-de yit bar=ma? / Yit-i bar adam.
2SG-LOC dog there.is=Q dog-3.POSS there.is man

5-20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人

Қаламың барма? / Қаламы бар адам.

Qalam-ıñ bar=ma? / Qalam-ı bar adam.
pen-2SG.POSS there.is=Q pen-3.POSS there.is man

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。

Ана адамда біреудің қаламы бар.

Ana adam-da birew-diñ qalam-ı bar.
that man-LOC someone-GEN pen-3.POSS there.is

5-22 あの人は運がいい。／幸運な人

Ана адамның жолы болғыш.

Ana adam-niñ žoli bolıış.
that man-GEN lucky

5-23 ここは石が多い。／石の多い土地

Мына жақта тас көп. / Тасы көп жер.

Mına žaq-ta tas көп. / Tas-ı көп žer.
this side-LOC stone many stone-3.POSS many place

5-24 その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋

Ана бөлмеде үш орындық бар. / Үш орындығы бар бөлме.

Ana bölme-de üš oındıq bar. / Üš oındıy-ı bar bölme.
that room-LOC three chair there.is three chair-3.POSS there.is room

5-25 テーブルの上にスプーンがある。 / スプーンのあるテーブル

Үстелдің үстінде қасық бар. / Қасық қойылған үстел.

Üstel-diñ üst-in-de qasıq bar. / Qasıq qoy-ıl-yan üstel.
table-GEN upside-3.POSS-LOC spoon there.is spoon put-PASS-PTCP.PST table

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある。 / テーブルにあるスプーン

Ана қасық үстелдің үстінде тұр. / Үстел үстіндегі қасық.

Ana qasıq üstel-diñ üst-in-de tur. / Üstel üst-in-de-gi qasıq.
that spoon table-GEN upside-3.POSS-LOC PROG table upside-3.POSS-LOC-ADJLZ spoon

5-27 そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。 / 私のペン・太郎のペン

Ана қалам менікі. Ана қалам Таронікі. / Менің қаламым. / Тароның қаламы.

Ana qalam meniki. Ana qalam Taro-niki.

that pen mine that pen PN-NMLZ

Meniñ qalam-ım. / Taro-niñ qalam-ı.

1SG.GEN pen-1SG.POSS PN-GEN pen-3.POSS

5-28 昨日, 学校で火事があった。 / 私は明日用事があります。

Кеше, мектепте өрт болды. / Менің ертең жұмыстарым бар.

Keşe, mektep-te ört bol-dı. / Meniñ yerteñ žumıs-tar-ım bar.
yesterday school-LOC fire be-PST 1SG.GEN tomorrow work-PL-1SG.POSS there.is

5-29 (この世には) お化けなんていない。

Мына өмірде елес дегендер жоқ.

Mına ömir-de yeles de-gen-der žoq.

this life-LOC ghost say-PTCP.PST-PL there.isn't

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる。

Ағылшын тілін білетіндер, білмейтіндер де бар.

Ayıłšın til-i-n bil-etin-der, bil-me-ytin-der=de bar.

English tongue-3.POSS-ACC know-PTCP.PRS-PL know-NEG-PTCP.PRS-PL=ADD there.is

5-31 私より英語ができる人は (ほかに / もっと) います。

Менен де ағылшын тілін жақсы білетін адамдар бар.

Menen=de ayıłšın til-i-n žaqşı bil-etin adam-dar bar.

1SG.ABL=ADD English tongue-3.POSS-ACC good know-PTCP.PRS man-PL there.is

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります。

Саған бір өтінішім бар.

Sağan bir ötiniš-im bar.

2SG.DAT one request-1SG.POSS there.is

5-33 冬の雨／東京の家

Қыста жауатын жаңбыр. / Токиодағы үй

Qīs-ta žaw-ařın žaňbır. / Tokio-da-ŷı üy
winter-LOC rain-PTCP.PRS rain Tokyo-LOC-ADJLZ home

5-34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発／車の運転／～の小説

Оның жүзуі/ Иттің қыңсылы/ Жанартаудың атқылауы/ Көлік жүргізуі/ ~әңгімесі

Onıñ žüz-üw-i / Yıt-tıñ qıñsıl-ı / Žanartaw-dıñ atqıla-w-ı
that.GEN swim-VN-3.POSS dog-GEN whining-3.POSS volcano-GEN erupt-VN-3.POSS
Kölik žür-giz-üw / ... äñgime-si
car move-CAUS-VN ... conversation-3.POSS

5-35 Xさん (固有名詞) のお母さん

X-тың анасы

X-tıñ ana-sı
X-GEN mother-3.POSS

机の横に／机の前に／*机に (来て！)

Үстелдің жанына/алдына/ үстелге кел!

Üstel-dıñ žan-ın-a / ald-ın-a kel!
table-GEN beside-3.POSS-DAT / front-3.POSS-DAT come.IMP.2SG
Üstel-ge kel!
table-DAT come.IMP.2SG

あの人の次

Ана адамнан кейін

Ana adam-nan keyin
that man-ABL after

5-36 バラの花びら

Раушан гүлдің желегі

Rawšan gül-dıñ želeg-i
rose flower-GEN scarf-3.POSS

果物のナイフ

Жеміс-жидекке арналған пышағы

Žemis+židek-ke arnal-yan pıšay-ı
fruit+berry-DAT be.intended-PTCP.PST knife-3.POSS

紙の飛行機

Қағаздан жасалған ұшақ

Qayaz-dan žasa-l-yan uşaq
paper-ABL make-PASS-PTCP.PST plane

チューリップの絵

Қызғалдақ сүреті

Qizğaldaq süwret-i
tulip picture-3.POSS

花の匂い

Гүлдің жұпар иісі

Gül-din župar iyis-i
flower-GEN musk smell-3.POSS

英文の手紙

Ағылшынша хат

Ağılşınşa xat

English letter

日本語の先生

Жапон тілінің мұғалімі

Žapon til-i-nin muğalim-i
Japanese tongue-3.POSS-GEN teacher-3.POSS

井戸の水

Құдықтың суы

Qudıq-tin suw-i
well-GEN water-3.POSS

雨の日

Жаңбырлы күн

Žañbir-li kün

rain-PROP day

5-37 妹の花子／社長の田中さん

Сіңілім Ханакo / Бастығым Танака

Siñil-im Hanako / Bastıy-ım Tanaka
y.sister-1SG.POSS PN boss-1SG.POSS PN

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)

Көрші досымның әкесінің көлігінің дөңгелегі жарылып қалыпты дейді.

Körši dos-ım-niñ äke-si-niñ kölig-i-niñ döñgeleg-i
neighbor friend-1SG.POSS-GEN father-3.POSS-GEN car-3.POSS-GEN tire-3.POSS
žar-ıl-ıp qal-ıp=tı de-y=di.
break-PASS-CVB remain-CVB=3 say-PRS=3

6. 「他動性」(語学研究所論集 第19号)

6-1-a 彼はそのハエを殺した.

Ол ана шыбынды өлтірді.

Ol ana šibin-di öl-tir-di.

that that fly-ACC die-CAUS-PST

6-1-b 彼はその箱を壊した.

Ол ана қорапты бүлдірді.

Ol ana qorap-ti bül-dir-di.

that that box-ACC be.broken-CAUS-PST

6-1-c 彼はそのスープを温めた.

Ол ана сорпаны ысытты.

Ol ana sorpa-ni isit-ti.

that that soup-ACC warm-PST

6-1-d 彼はそのハエを殺したが, 死ななかった. (言えるか? 言えないか?)

Ол ана шыбынды өлтірді, бірақ ол өлмеді.

Ol ana šibin-di öl-tir-di, biraq ol öl-me-di.

that that fly-ACC die-CAUS-PST but that die-NEG-PST

6-2-a 彼はそのボールを蹴った.

Ол ана допты тепті.

Ol ana dop-ti tep-ti.

that that ball-ACC kick-PST

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

Ол оның аяғын тепті.

Ol oniñ ayau-ı-n tep-ti.

that that.GEN leg-3.POSS-ACC kick-PST

6-2-c 彼はその人にぶつかった (故意に).

Ол ана адаммен әдейі соғысты.

Ol ana adam-men ädeyi soı-is-ti.

that that man-INS on.purpose hit-RECP-PST

6-2-d 彼はその人とぶつかった (うっかり).

Ол адаммен соғысып қалды.

Ol adam-men soǵ-ı̄s-ı̄p qal-dı̄.
that man-INS hit-RECP-CVB remain-PST

6-3-a あそこに人が数人見える.

Ана жақтан бірнеше адам көрінді.

Ana žaq-tan birneše adam kör-in-di.
that side-ABL some man see-PASS-PST

6-3-b 私はその家を見た.

Мен ол үйді көрдім.

Men ol üy-di kör-di-m.
1SG that house-ACC see-PST-1SG

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた.

Біреудің айқайлаған дауысы естілді.

Birew-dı̄ñ ayqayla-ğan dawıs-ı̄ yesti-l-dī.
someone-GEN shout-PTCP.PSTvoice-3.POSS hear-PASS-PST

6-3-d 彼はその音を聞いた.

Ол сол дыбысты естіді.

Ol sol dı̄bıs-tı̄ yesti-dī.
that that sound-ACC hear-PST

6-4-a 彼は (なくした) カギを見つけた.

Ол жоғалтқан кілтті тапты.

Ol žoǵal-t-qan kilt-ti tap-tı̄.
that lose-CAUS-PTCP.PSTkey-ACC find-PST

6-4-b 彼は椅子を作った.

Ол орындық жасады.

Ol orındıq žasa-dı̄.
that chair make-PST

6-5-a 彼はバスを待っている.

Ол автобус күтіп тұр.

Ol avtobus күt-ip tur.
that bus wait-CVB PROG

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた。

Мен оның келгенін күттім.

Men onıñ kel-gen-i-n küt-ti-m.

1SG that.GEN come-PTCP.PST-3.POSS-ACC wait-PST-1SG

6-5-c 彼は財布を探している。

Ол әмиянын іздеп жатыр.

Ol ämiyan-i-n izde-p žatır.

that wallet-3.POSS-ACC search-CVB PROG

6-6-a 彼はいろんなことをよく知っている。

Ол әртүрлі нәрселерді жақсы біледі.

Ol ärtürli närse-ler-di žaqsi bil-e=di.

that various thing-PL-ACC good know-PRS=3

6-6-b 私はあの人を知っている。

Мен ол адамды білемін.

Men ol adam-dı bil-e=min.

1SG that man-ACC know-PRS=1SG

6-6-c 彼はロシア語ができる。

Ол орыс тілін біледі.

Ol orıs til-i-n bil-e=di.

that Russian tongue-3.POSS-ACC know-PRS=3

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

Кешегі мен айтқан нәрсе есінде ма?

Keşe-gi men ayt-qan närse yes-iñ-de=ma?

yesterday-ADJLZ 1SG tell-PTCP.PST thing memory-2SG.POSS-LOC=Q

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

Мен оның телефон номерін ұмытып қалыппын.

Men onıñ telefon nomer-i-n umıt-ıp qal-ıp=pın.

1SG that.GEN phone number-3.POSS-ACC forget-CVB remain-IND.PST=1SG

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた。

Анасы балаларын қатты жақсы көреді.

Ana-sı bala-lar-i-n qattı žaqsi kör-e=di.

mother-3.POSS child-PL-3.POSS-ACC hard good see-PRS=3

上の例で動詞は現在形であるので、「愛している」にあたる意味を表わしていることに注意されたい。

6-8-b 私はバナナが好きだ.

Мен банан ұнатамын.

Men *banan unat-a=mın.*

1SG banana approve-PRS=1SG

6-8-c 私はあの人が嫌いだ.

Мен ана адамды жек көремін.

Men ana adam-dı žek kör-e=min.

1SG that man-ACC hate-PRS=1SG

6-9-a 私は靴が欲しい.

Мен аяқ-киім сатып алғым келеді.

Men ayaq+kiyim sat-ıp al-ıı-m kel-e=di.

1SG leg+clothe sell-CVB take-VN-1SG.POSS come-PRS=3

6-9-b 今, 彼にはお金が要る.

Қазір, оған ақша керек.

Qazır, oğan aqşa kerek.

now that.DAT money necessary

6-10-a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

Менің анам інімнің өтірік айтқанына ашуланды.

Meniñ ana-m ini-m-niñ ötirik ayt-qan-ın-a ašuwlan-dı.

1SG.GEN mother-1SG.POSS y.brother-GEN lie tell-PTCP.PST-3.POSS-DAT be.angry-PST

6-10-b 彼は犬が怖い.

Ол иттен қорқады.

Ol yit-ten qorq-a=dı.

that dog-ABL be.afraid-PRS=3

6-11-a 彼は父親に似ている.

Ол әкесіне ұқсайды.

Ol äke-sin-e uqsa-y=dı.

that father-3.POSS-DAT resemble-PRS=3

6-11-b 海水は塩分を含んでいる.

Теңіз суының құрамында тұз бар.

Teñiz suw-ı-niñ quram-ın-da tuz bar.

sea water-3.POSS-GEN composition-3.POSS-LOC salt there.is

6-12-a 私の弟は医者だ。

Менің інім дәрігер.

Meniñ ini-m дәрігер.

1SG.GEN y.brother-1SG.POSS doctor

6-12-b 私の弟は医者になった。

Менің інім дәрігер болды.

Meniñ ini-m дәрігер бол-ді.

1SG.GEN y.brother-1SG.POSS doctor be-PST

6-13-a 彼は車の運転ができる。

Ол көлік жүргізе алады.

Ol kölik žür-giz-e al-a=ді.

that car move-CAUS-CVB take-PRS=3

6-13-b 彼は泳げる。

Ол жүзе келді.

Ol žuz-e kel-ді.

that swim-CVB come-PST

6-14-a 彼は話をするのが上手だ。

Ол әңгімені күшті айтады.

Ol ängime-ni күшти ayt-a=ді.

that talk-ACC powerful tell-PRS=3

6-14-b 彼は走るのが苦手だ。

Ол жүгіре алмайды.

Ol žügir-e al-ma-y=ді.

that run-CVB take-NEG-PRS=3

6-15-a 彼は学校に着いた。

Ол мектепке жетті.

Ol mektep-ke žet-ti.

that school-DAT reach-PST

6-15-b 彼は道を渡った／横切った。

Ол жолдан өтті.

Ol žol-dan öt-ti.

that road-ABL pass-PST

6-15-c 彼はこの道を通った.

Ол ана жолдан өтті.

Ol ana žol-dan öt-ti.

that that road-ABL pass-PST

6-16-a 彼はお腹を空かしている.

Оның қарны ашты.

Onıñ qarñ-ı aš-ti.

that.GEN stomach-3.POSS be.empty-PST

6-16-b 彼は喉が渇いている.

Ол шөлдеді.

Ol šölde-di.

that feel.thirsty-PST

6-17-a 私は寒い.

Мен жаурадым.

Men žawra-dı-m.

1SG freeze-PST-1SG

6-17-b 今日寒い.

Бүгін күн суық.

Bügin kün suwıq.

today day cold

6-18-a 私は彼を手伝った／助けた.

Мен оған көмектестім.

Men oğan kömektes-ti-m.

1SG that.DAT help-PST-1SG

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

Мен оған ананы тасуға көмектестім.

Men oğan ana-nı tas-uw-ğa kömektes-ti-m.

1SG that.DAT that-ACC carry-VN-DAT help-PST-1SG

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた.

Мен себебін одан сұрадым.

Men sebeb-i-n odan sora-dı-m.

1SG reason-3.POSS-ACC that.ABL ask-PST-1SG

6-19-b 私はそのことを彼に話した.

Мен ол нәрсени оған айттым.

Men ol nārse-ni oğan ayt-ti-m.
1SG that thing-ACC that.DAT tell-PST-1SG

6-20-a 私は彼と会った.

Мен онымен кездестім.

Men onimen kezdes-ti-m.
1SG that.INS meet-PST-1SG

7. 「連用修飾的複文」(語学研究所論集 第20号)

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる.

Ол әрдайым газет оқып отырып, тамақ жейді.

Ol әrdayım gazet oqı-p otır-ıp, tamaq že-y=di.
that always newspaper read-CVB sit-CVB food eat-PRS=3

7-2 (私は) 昨日は九時に家に帰って, 少しテレビを見て (から), 寝ました.

Кеше мен сағат тоғызда үйге қайтып, кішкене теледидар көріп ұйықтадым.

Keşe men saғat toғız-da üy-ge qayt-ıp,
yesterday 1SG time nine-LOC house-DAT come.back-CVB
kiškene televidar kör-ıp uyıqta-dı-m.
a.little television see-CVB sleep-PST-1SG

7-3 (私は) 昨日階段で転んで, ケガをしてしまった.

Кеше баспалдақтан құлап, жарақат алдым.

Keşe baspaldaq-tan qula-p, žaraqat al-dı-m.
yesterday stairs-ABL fall-CVB wound take-PST-1SG

7-4 今日も父は会社に行つて, 兄は大学に行った.

Бүгінде әкем жұмысқа барды, ал ағам университетке барды.

Bügin=de äke-m žumis-qa bar-dı,
today=ADD father-1SG.POSS work-DAT go-PST
al aға-m universitet-ke bar-dı.
but e.brother-1SG.POSS university-DAT go-PST

7-5 (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた.

Ол адам бүгін бас киім киіп алып жүрді.

Ol adam бүgin bas kiyim kiy-ıp al-ıp žür-di.
that man today headclothe put.on-CVB take-CVB walk-PST

7-6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり, テレビを見たりしています.

Мен демалыста әрдайым кітап оқып, теледидар көремін.

Men demalis-ta әrdayım kitap oqı-p, televidar kör-e=min.
1SG holiday-LOC always book read-CVB television see-PRS=1SG

7-7 時間がないから, 急いで行こう.

Уақытым жоқ, тез барайық.

Waqıt-ım žoq, tez bar-ayıq.
time-1SG.POSS there.isn't fast go-VOL.1PL

7-8 昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました.

Кеше басым ауырып, ерте қайтып ұйықтадым.

Keše bas-ım awır-ıp, yerte qayt-ıp uyıqta-dı-m.
yesterday head-1SG.POSSache-CVB early come.back-CVB sleep-PST-1SG

7-9 あの人は本を買いに行った.

Ол адам кітап сатып алуға кетті.

Ol adam kitap sat-ıp al-uw-ya ket-ti.
that man book sell-CVB take-VN-DAT leave-PST

7-10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた.

Сырт жақсы көріну үшін, терезені аштым.

Sırt žaqşı kör-in-üw üšin, tereze-ni aš-tı-m.
outside good see-PASS-VN for window-ACC open-PST-1SG

7-11 ここでは夏になると, よく雨が降ります.

Мына жақта жазда көп жауын жауады.

Mına žaq-ta žaz-da көп žawın žaw-a=dı.
this side-LOC summer-LOC many rain rain-PRS=3

7-12 窓を開けると, 冷たい風が入って来た.

Терезені ашқанда, салқын жел кірді.

Tereze-ni aš-qan-da, salqın žel kir-di.
window-ACC open-PTCP.PST-LOC cold wind enter-PST

7-13 坂を上ると, 海が見えた.

Еңіске көтерілгенде, теңіз көрінді.

Yeñis-ke көter-il-gen-de, teñiz kör-in-di.
slope-DAT lift-PASS-PTCP.PST-LOC sea see-PASS-PST

7-14 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

Ертең жаңбыр жауса, мен ол жаққа бармаймын.

Yerteñ žaňbır žaw-sa, men ol žaq-qa bar-ma-y=mın.
tomorrow rain rain-COND 1SG that side-DAT go-NEG-PRS=1SG

7-15 もっと早く起きればよかったなあ。

Ерте тұру керек еді.

Yerte tur-uw kerek edi.
early stand-VN necessary COP.PST

7-16 あんなところへ行かなければよかった。

Ондай жерге бармауым керек еді.

Onday žer-ge bar-ma-w-ım kerek edi.
like.that place-DAT go-NEG-VN-1SG.POSS necessary COP.PST

7-17 1に1を足せば、2になる。

Бірге бірді қосқанда екі болады.

Bir-ge bir-di qos-qan-da yeki bol-a=dı.
one-DAT one-ACC add-PTCP.PST-LOC two be-PRS=3

7-18 駅に着いたら電話をしてください。

Станцияға жеткенде қоңырау шалыңыз.

Stantsiya-ğa žet-ken-de qoňıraw šal-ıñız.
station-DAT reach-PTCP.PST-LOC call-IMP.2PL

7-19 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。

Жексенбіде бәрімен бірге саябаққа барғым келеді.

Žeksenbi-de bär-i-men birge sayabaq-qa bar-ğı-m kel-e=di.
Sunday-LOC all-3.POSS-INS together park-DAT go-VN-1SG.POSS come-PRS=3

7-20 明日雨が降ったら困るなあ。

Ертең жаңбыр жауса қиын болады.

Yerteñ žaňbır žaw-sa qıyın bol-a=dı.
tomorrow rain rain-COND difficult be-PRS=3

7-21 家に来るなら、電話をしてから来てください。

Үйге келетін болсаң, қоңырау шалып келіңіз.

Üy-ge kel-etin bol-sa-ñ, qoňıraw šal-ıp kel-ıñız.
house-DAT come-PTCP.PRS be-COND-2SG call-CVB come-IMP.2PL

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら, 教えてください.

Қоңырау соғылғанда, хабар беріңіз.

Qoñıraw soǵ-ıl-yan-da, xabar ber-iñiz.
bell hit-PASS-PTCP.PST-LOC news give-IMP.2PL

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら, 教えてください.

Егер қоңырау соғылса, хабар беріңіз.

Yeger qoñıraw soǵ-ıl-sa, xabar ber-iñiz.
if bell hit-PASS-COND news give-IMP.2PL

7-24 働かざるもの食うべからず。 / 働かない者は, 食べるべきではない.

Жұмыс істемейтін адам, тамақ та жемейді.

Žumıs iste-me-ytin adam, tamaq=ta že-me-y=di.
work work-NEG-PTCP.PRS man food=ADD eat-NEG-PRS=3

7-25 もう少しお金があったらなあ.

Тағы кішкене ақшам болғанда ғой.

Tayı kiškene aqşa-m bol-yan-da yoy.
more a.little money-1SG.POSS be-PTCP.PST-LOC MOD

7-26 これも食べたら?

Мынаны да жесей.

Mına-nı=da že=sey.
this-ACC=ADD eat.IMP.2SG=MOD

7-27 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば?

Өзің қалағандай жасасаң қайтеді?

Öz-iñ qala-yan-day žasa-sa-ñ qayt-e=di?
self-2SG.POSS wish-PTCP.PST-ADV LZ make-COND-2SG do.in.what.way-PRS=3

7-28 このコップは落としても割れない.

Мына стаканды құлатып алсаңда, сынбайды.

Mına stakan-dı qula-t-ıp al-sa-ñ=da, sin-ba-y=di.
this cup-ACC fall-CAUS-CVB take-COND-2SG=ADD be.broken-NEG-PRS=3

7-29 このリンゴは高かったのに, ちっとも甘くない.

Мына алма қымбат болғанымен, дымда тәтті емес.

Mına alma qımbat bol-yan-ı-men, dım=da tätti yemes.
this apple expensive be-PTCP.PST-3.POSS-INS nothing=ADD sweet COP.NEG

7-30 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。

Оның үйіне барып көрдім, бірақ ол болмады.

Onıñ üy-in-e bar-ıp kör-di-m, biraq ol bol-ma-dı.
that.GEN house-3.POSS-DAT go-CVB see-PST-1SG but that be-NEG-PST

7-31 あの人が来るまで、私はここで待っています。

Ол адам келгенше, мен осында күтемін.

Ol adam kel-genşe, men osında küt-e=min.
that man come-CVB 1SG here wait-PRS=1SG

7-32 あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。

Ана адам келгенше, тамақ жасап қоямын.

Ana adam kel-genşe, tamaq žasa-p qoy-a=min.
that man come-CVB food make-CVB put-PRS=1SG

8. 「情報構造と名詞述語文」(語学研究所論集 第21号)

8-1 えっ、A (固有名詞) が来たの? / いや、A じゃなくて B が来たんだ。

(例えば、昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

A келдіма? Жоқ, А емес В келді.

A kel-di=ma? Žoq, A yemes, B kel-di.
A come-PST=Q no A COP.NEG B come-PST

8-2 誰が来たの? / A が来たよ。

Кім келді? А келді ғой.

Kim kel-di? A kel-di γoy.
who come-PST A come-PST MOD

8-3 A のほうが大きいんじゃないの? / いや、A じゃなくて、B のほうが大きいんだよ。

A үлкен емеспе? Жоқ, А емес В үлкен ғой.

A ülken yemes=pe? Žoq, A yemes B ülken γoy.
A big COP.NEG=Q no A COP.NEG B big MOD

8-4 (電話で) どうしたの? / うん、今、お客さんが来たんだ。

Не болды? Қазір қонақтар келді.

Ne bol-dı? Qazir qonaq-tar kel-di.
what be-PST now guest-PL come-PST

8-5 あの子供が A を叩いたんだって! / いや、A じゃなくて、B を叩いたんだよ。

Ана бала А-ді ұрды дейді ғой. Жоқ, А емес В ұрыпты.

Ana bala A-di ur-di de-y=di γoy. Zoq, A yemes, B ur-ıp=tı.
that child A-ACC hit-PST say-PRS=3 MOD no A COP.NEG B hit-IND.PST=3

8-6 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの？／（私は）青い袋を買うよ。

Қызыл дорба мен көк дорба, қайсысын аласын? Мен көк дорбаны аламын.

Qızıl dorba-men kök dorba, qaysı-si-n al-a=sın?
 red packet-INS blue packet which-3.POSS-ACC take-PRS=2SG
 Men kök dorba-ni al-a=mın.
 1SG blue packet-ACC take-PRS=1SG

8-7 Aはどこですか？／Aは朝からどっかへでかけたよ。

A қайда? A таңнан бері біржаққа шығып кетті.

A qayda? A tañ-nan beri biržaq-qa šıy-ıp ket-ti.
 A where A dawn-ABL since somewhere-DAT go.out-CVB leave-PST

8-8 （あの子供は）誰を叩いたの？／（あの子供は）自分の弟を叩いたんだ。

Кімді ұрды? Өзінің інісін ұрды.

Kim-di ur-dı? Özi-niñ ini-si-n ur-dı.
 who-ACC hit-PST self-3.POSS-GEN y.brother-3.POSS-ACC hit-PST

8-9 （電話で）どうしたの？／うん，Aが（自分の）弟を叩いたんだ。

（例えば，電話の向こうで子供の泣き声がかきたのを聞いての発話）

Не болды? A інісін ұрды.

Ne bol-dı? A ini-si-n ur-dı.
 what be-PST A y.brother-3.POSS-ACC hit-PST

8-10 あのケーキ，どうした？／（ああ，あれは）Aが食べちゃったよ。

Ана торт барма? Оны А жеп қойды.

Ana tort bar=ma? Onı A že-p qoy-dı.
 that cake there.is=Q that.ACC A eat-CVB put-PST

8-11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ。

Мен кеше дүкеннен сатып алып келгенім мына кітап.

Men keše dükenn-nen sat-ıp al-ıp kel-gen-im mına kitap.
 1SG yesterday shop-ABL sell-CVB take-CVB come-PTCP.PST-1SG.POSSthis book

8-12 あの人は先生だ。この学校でもう 20 年働いている。

Ана адам мұғалім. Мына мектепте жиырма жыл жұмыс істеп жатыр.

Ana adam muғalim. Mına mektep-te žiyırma žil zumis iste-p žatır.
 that man teacher this school-LOC 20 year work work-CVB PROG

8-13 彼のお父さんは，あの人だ。

Оның әкесі мына адам.

Onıñ äke-si mına adam.
 that.GEN father-3.POSS this man

8-14 あの人が彼のお父さんだ.

Ана адам оның әкесі.

Ana adam onıñ äke-si.

that man that.GEN father-3.POSS

8-15 あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ.

Бүрсігүні деген, ертеңнен кейінгі күнді айтады.

Bürsigüni de-gen, yerteñ-nen keyin-gi kün-di ayt-a=dı.

the.day.after.tomorrow say-PTCP.PST tomorrow-ABL after-ADJLZ day-ACC tell-PRS=3

8-16 (何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ.

Мен кофе ішемін.

Men kofe iş-e=min.

1SG coffee drink-PRS=1SG

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ.

Маған кофе.

Mağan kofe.

1SG.DAT coffee

8-18 その新しくて厚い本は (値段が) 高い.

Ана жаңа қалың кітап қымбат екен.

Ana жаңа қалың кітап қымбат екен.

that new thick book expensive COP.MOD

8-19 (砂糖入れを開けて) あっ, 砂糖が無くなっているよ!

Қант бітіп қалыпты.

Qant bit-ip qal-ıp=tı.

sugar finish-CVB remain-IND.PST=3

8-20 午後, 誰かに会うはずだったなあ. 誰だったっけ? あっ, そうだ, ~君だったな.

Түстен кейін біреумен кездесуім керек еді. Кім еді? А, иә, (А) екен ғой.

Tüs-ten keyin birew-men kezdes-üw-im kerek edi.

noon-ABL after someone-INST meet-VN-1SG.POSS necessary COP.PST

Kim edi? A, iyä, A eken yoy.

who COP.PST oh yes A COP.MOD MOD

9. 「情報標示の諸要素」(語学研究所論集 第22号)

9-1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

Мына жерде көкөністер жақсы өседі. Сондықтан қымбатқа сататын шығар.

Mına žer-de kökönis-ter žaqsi ös-e=di.
this place-LOC vegetable-PL good grow-PRS=3
Sondıqtan, qımbat-qa sat-atın šıyar.
so expensive-DAT sell-PTCP.PRS maybe

9-2 私は頭が痛い。だから今日は休む。

Басым ауырып жатыр. Бүгін демаламын.

Bas-ım awır-ıp žatır. Bugin dem al-a=mın.
head-1SG.POSSache-CVB PROG today rest take-PRS=1SG

9-3 あの人数、時間通りに来た。

Ана адам ғана уақытылы келді.

Ana adam=yana waqıtılı kel-di.
that man=only on.time come-PST

9-4 これはここでしか買えない。

Мына затты тек осында сатып ала аласың.

Mına zat-tı tek osında sat-ıp al-a al-a=sın.
this thing-ACC only here sell-CVB take-CVB take-PRS=2SG

9-5 その家にいたのは子供ばかりだった。

Ана үйде тек балалар ғана болды.

Ana üy-de tek bala-lar=yana bol-dı.
that house-LOC only child-PL=only be-PST

9-6 次回こそ、失敗しないようにしよう。

Келесі жолы бұлай болмайтындай жасаймын.

Kelesi žoli bulay bol-ma-ytın-day žasa-y=mın.
next time like.this be-NEG-PTCP.PRS-APPR make-PRS=1SG

9-7 疲れたね、お茶でも飲もう。

Шаршадық қой, шәй ішейік.

Šarša-dı-q yoy, šay iš-eyik.
be.tired-PST-1PL MOD tea drink-VOL.1PL

9-8 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。

Су болса болды, бірнеше күнге ештеңе болмайды.

Suw bol-sa bol-dı, birneše kün-ge yešteңe bol-ma-y=di.
water be-COND be-PST some day-DAT nothing be-NEG-PRS=3

9-9 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。

Kiškentay balalarğa deyin, sol žumıs-ti iste-w-ge kömektes-ti.

Kiškentay bala-lar-ğa deyin, sol žumıs-ti iste-w-ge kömektes-ti.
small child-PL-DAT to that work-ACC work-VN-DAT help-PST

9-10 私はお金なんか欲しくない。

Mağan aqşa degen der kerек емес.

Mağan aqşa de-gen-der kerек yemes.
1SG.DAT money say-PTCP.PST-PL necessary COP.NEG

9-11 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。

Tım bol-ma-sa öz-iñ-niñ bölme-ñ-di žiyna=say.

Tım bol-ma-sa öz-iñ-niñ bölme-ñ-di žiyna=say.
too.much be-NEG-COND self-2SG.POSS-GEN room-2SG.POSS-ACC gather-IMP.2SG=MOD

9-12 私にもちょうだい。

Maғанда берші.

Mağan=da ber=ši.
1SG.DAT=ADD give.IMP.2SG=MOD

9-13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？

Әкем қайтып келіпті ғой. Анам ше?

Äke-m qayt-ıp kel-ip=ti yoy. Ana-m še?
father-1SG.POSS come.back-CVB come-CVB=3 MOD mother-1SG.POSS as.for

9-14 誰か（が）電話してきたよ。

Bireu қоңырау шалып жатыр.

Birew қоңıraw šal-ıp žatır.
someone call-CVB PROG

9-15 誰かに聞いてみよう。

Bireuden сұрап көрейік.

Birew-den sora-p kör-eyik.
someone-ABL ask-CVB see-VOL.1PL

9-16 私のいない間に誰か来た？

Мен болмағанда біреу келдіма?

Men bol-ma-ğan-da birew kel-di=ma?
1SG be-NEG-PTCP.PST-LOC someone come-PST=Q

9-17 誰か来たら, 私に教えてください.

Біреу келіп қалса, маған айт.

Birew kel-ip qal-sa, mağan ayt.
someone come-CVB remain-COND 1SG.DAT tell.IMP.2SG

9-18 今日は誰も来るとは思わない。 / 今日は誰も来ないと思う。

Бүгін біреу келеді деп ойламаймын. Бүгін ешкім келмейді деп ойлаймын.

Bügin birew kel-e=di de-p oyla-ma-y=mın.
today someone come-PRS=3 say-CVB think-NEG-PRS=1SG
Bügin yeškim kel-me-y=di de-p oyla-y=mın.
today no.one come-NEG-PRS=3 say-CVB think-PRS=1SG

9-19 そこには今誰もいないよ.

Ол жақта қазір ешкім жоққой.

Ol žaq-ta qazir yeškim žoq=qoy.
that side-LOC now no.one there.isn't=MOD

9-20 (それは) 誰でもできる.

Кім болсада жасай алады.

Kim bol-sa=da žasa-y al-a=di.
who be-COND=ADD make-PRS take-PRS=3

9-21 そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!?

Ондай нәрсені бәрі біледі емес пе?

Onday narse-ni bari bil-e=di yemes=pe?
like.that thing-ACC all know-PRS=3 COP.NEG=Q

9-22 そんなもの, 誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか!

Ондай нәрсені кім алады? Ешкім алмайды ғой.

Onday narse-ni kim al-a=di? Yeškim al-ma-y=di yoy.
like.that thing-ACC who take-PRS=3 no.one take-NEG-PRS=3 MOD

9-23 君は英語がうまいね.

Сенің ағылшының күшті, иә!

Seniñ ağılšin-iñ küšti, iyä!
2SG.GEN English-2SG.POSS great yes

9-24 君は退屈そうだね.

Сен жалыққан сияқтысың ғой.

Sen žaliq-qan siyaqtı=sıñ yoy.
2SG be.bored-PRF like=2SG MOD

9-25 明日も寒いらしいよ。

Ертең суық болады дейді.

Yerteñ suwıq bol-a=dı de-y=di.
tomorrow cold be-PRS=3 say-PRS=3

10. 「否定, 形容詞と連体修飾複文」(語学研究所論集 第23号)

10-1 これは私の本ではない。

Мынау менің кітабым емес.

Mınaw meniñ kitab-ım yemes.
this.one 1SG.GEN book-1SG.POSS COP.NEG

10-2 この部屋には椅子がない。

Менің бөлмеде орындық жоқ.

Meniñ bölme-m-de orındıq žoq.
1SG.GEN room-1SG.POSS chair there.isn't

10-3 この部屋には一つも椅子がない。

Мына бөлмеде бірде бір орындық жоқ.

Mına bölme-de birde bir orındıq žoq.
this room-LOC none chair there.isn't

10-4 その部屋には誰もいない。

Ол бөлмеде ешкім жоқ.

Ol bölme-de yeškim žoq.
that room-LOC no.one there.isn't

10-5 その本はこの部屋にない。

Ол кітап бұл бөлмеде жоқ.

Ol kitap bul bölme-de žoq.
that book this room-LOC there.isn't

10-6 この犬は大きくない。

Мына ит үлкен емес.

Mına iyt ülken yemes.
this dog big COP.NEG

10-7 この犬はあまり大きくない。

Мына ит онша үлкен емес.

Mına iyt onša ülken yemes.
this dog not.very big COP.NEG

10-8 この犬はあの犬より大きい.

Мына ит ана иттен үлкен.

Mīna iyt ana iyt-ten ūlken.

this dog that dog-ABL big

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい.

Мына ит ана иттердің ішінде ең үлкен.

Mīna iyt ana iyt-ter-diŋ iŝ-in-de yeŋ ūlken.

this dog that dog-PL-GEN inside-3.POSS-LOC most big

10-10 今日はあの人は来ない.

Бүгін ол адам келмейді.

Bügin ol adam kel-me-y=di.

today that man come-NEG-PRS=3

10-11 あの人はその本を持って行かなかった.

Ана адам кітапты алып кетпеді.

Ana adam kitap-tı al-ıp ket-pe-di.

that man book-ACC take-CVB leave-NEG-PST

10-12 全ての学生が参加しなかった. / 学生は全員参加しなかった.

Барлық студенттер қатыспады. Студенттердің барлығы қатыспады.

Barlıq student-ter qatıs-pa-dı.

all student-PL participate-NEG-PST

Student-ter-diŋ barlıq-ı qatıs-pa-dı.

student-PL-GEN all-3.POSS participate-NEG-PST

10-13 全ての学生が参加したわけではない.

Барлық оқушы қатысты деген сөз емес.

Barlıq oqıwşı qatıs-tı de-gen söz yemes.

all student participate-PST say-PTCP.PST word COP.NEG

10-14 (私は買わなかった. しかし, 決して) 値段が高いというわけではない.

(Мен сатып алған жоқпын. Негізінде) Бағасы қымбат деген сөз емес.

Men sat-ıp al-yan žoq=pın. Negiz-in-de

1SG sell-CVB take-PTCP.PST there.isn't=1SG base-3.POSS-LOC

Baға-sı qımbat de-gen söz yemes.

price-3.POSS expensive say-PTCP.PST word COP.NEG

10-15 走るな！

Жүгірме!

Žügir-me!

run-NEG.IMP.2SG

10-16 大きな声を出すな！

Айқайлама!

Ayqayla-ma!

shout.loudly-NEG.IMP.2SG

10-17 明日は雨は降らないだろう。

Ертең жаңбыр жаумайтын шығар.

Yerten žañbır žaw-ma-ytın šıyar.

tomorrow rain rain-NEG-PTCP.PRS maybe

10-18 あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。

Ана адам естімейтіндей, жәй сөйлеші.

Ana adam yesti-me-ytin-dey, žäy söyle=ši.

that man hear-NEG-PTCP.PRS-APPR simple speak.IMP.2SG=MOD

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。

Мен сені ашуландырамын деп, олай айтқаным жоқ.

Men seni ašuwlan-dır-a=mın de-p, olay ayt-qan-ım žoq.

1SG 2SG.ACC get.angry-CAUS-PRS=1SG say-CVB like.that tell-PTCP.PST-1SG.POSS there.isn't

10-20 私が昨日買った本はどこ（にある）？

Мен кеше сагып әкелген кітап қайда?

Men keše sat-ıp äkel-gen kitap qayda?

1SG yesterday sell-CVB bring-PTCP.PST book where

10-21 その本を持って来た人は誰（か）？

Ана кітапты алып келген адам кім?

Ana kitap-tı al-ıp kel-gen adam kim?

that book-ACC take-CVB come-PTCP.PST man who

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。

Мына бөлме, біз жұмыс жасайтын бөлме.

Mına bölme, biz žumis žasa-ytın bölme.

this room 1PL work make-PTCP.PRS room

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。

Бір аяғы сынып қалған орындықты лактырып жібердім.

Bir ayaǵ-ı sın-ıp qal-ǵan oıńdıq-tı laqtır-ıp žiber-di-m.
one leg-3.POSS be.broken-CVB remain-PTCP.PST chair-ACC throw-CVB send-PST-1SG

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる。

Есікті соғып тұрған дыбыс естіледі.

Yesiq-ti soǵ-ıp tur-ǵan dibis yesti-l-e=di.
door-ACC hit-CVB stand-PTCP.PST sound hear-PASS-PRS=3

10-25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？

Ана адам үйленді деген сыбыс шын ба?

Ana adam üyen-di de-gen sibis šin=ba?
that man get.married-PST say-PTCP.PST rumor real=Q

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。

Мен ол адам келгенде тамақ ішіп отырғанмын.

Men ol adam kel-gen-de tamaq iş-ıp otır-ǵan=mın.
1SG that man come-PTCP.PST-LOC food eat-CVB sit-PRF=1SG

10-27 私はその人が待っている所に行った。

Мен ана адам күтіп отырған жерге бардым.

Men ana adam küt-ıp otır-ǵan žer-ge bar-dı-m.
1SG that man wait-CVB sit-PTCP.PST place-DAT go-PST-1SG

10-28 私はその人が走っていったのを見た。

Мен ана адам жүгіріп бара жатқанын көрдім.

Men ana adam žügir-ıp bar-a žat-qan-ı-n kör-di-m.
1SG that man run-CVB go-CVB lie-PTCP.PST-3.POSS-ACC see-PST-1SG

10-29 昨日の夜, 私は彼らがしゃべっているのを聞いた。

Кеше түнде, оның сөйлеп жатқанын естідім.

Keše түнде, onıń söyle-p žat-qan-ı-n yesti-di-m.
yesterday at.night that.GEN speak-CVB lie-PTCP.PST-3.POSS-ACC hear-PST-1SG

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。

Ол адамның кеше мына жаққа келгенін білемін.

Ol adam-nıń keše mına žaq-qa kel-gen-i-n bil-e=min.
that man-GEN yesterday this side-DAT come-PTCP.PST-3.POSS-ACC know-PRS=1SG

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。

Ол өзінің осы жаққа келгенін айтты./ Ол «Мен бүгін мына жаққа келдім» деп айтты.

Ol өз-i-niñ osı žaq-qa kel-gen-i-n ayt-tı.

that self-3.POSS-GEN this side-dat come-PTCP.PST-3.POSS-ACC tell-PST

Ol «men бүгін mına žaq-qa kel-di-m» de-p ayt-tı.

that 1SG today this side-DAT come-PST-1SG say-CVB tell-PST

10-32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。

Мен тәрелке үстінде тұрған алманы жедім.

Men tarelke üst-in-de tur-yan alma-nı že-di-m.

1SG dish upside-3.POSS-LOC stand-PTCP.PST apple-ACC eat-PST-1SG

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。

Үйге кіріп кеткен мысықты ұстап алдым.

Üy-ge kir-ip ket-ken mısıq-tı usta-p al-dı-m.

house-DAT enter-CVB leave-PTCP.PST mouse-ACC catch-CVB take-PST-1SG

略号一覧 (The Leipzig Glossing Rules にないもの)

ADD	additive	累加	IND	indirective	間接
ADJLZ	adjectivalizer	形容詞化	MOD	modality	モダリティ
ADVLZ	adverbializer	副詞化	PROP	propriative	所有形容詞化
AOR	aorist	アオリスト	VN	verbal noun	動名詞
APPR	approximate	近似	VOL	volitional	意志
HAB	habitual	習慣			

参考文献

Muhamedowa, R. (2016) *Kazakh: A Comprehensive Grammar*. London, New York: Routledge.

Timberlake, A. (2004) *A reference grammar of Russian*. Cambridge: Cambridge University Press.

執筆者連絡先 : boltwatts@gmail.com

原稿受理 : 2023 年 10 月 7 日

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

サマルカンド・タジク語：

特集補遺データ 「受動表現」 「アスペクト」 「モダリティ」 「ヴォイスとその周辺」 「所有・存在表現」 「他動性」 「連用修飾複文」 「情報構造と名詞述語文」 「情報構造の諸要素」 「否定, 形容詞と連体修飾複文」

Samarkand Tajik:

‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

ファイズエワ ザリナ

Fayzieva Zarina

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Tokyo University of Foreign Studies. Graduate School of Global Studies.

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定, 形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第14-23号, 2009-2018, 東京外国語大学)に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (*Journal of the Institute of Language Research* 14-23, 2009-2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000381>

キーワード：サマルカンド・タジク語, イラン語派, 言語類型論, 言語間対照, 方言学

Keywords: Samarkand Tajik, Iranian languages, linguistic typology, contrastive linguistics, dialectology

1. はじめに

サマルカンド・タジク語は、ウズベキスタン共和国サマルカンド市で話されるタジク語（印欧語族インド・イラン語派）の変種である。タジキスタン共和国の国家語である標準タジク語と比べると、音声的縮約や接辞化によって統合的な構造が発達している点、ウズベク語（チュルク諸語南東語群）の強い影響により統語構造がチュルク諸語により類似している点が大きな特徴である。語彙の面ではウズベク語に加えてロシア語からの影響も見られる。音素は次の通りである。母音音素：/i, e, a, o [ɔ], ū [ø], u/, 子音音素：/p, b, t, d, č [tʃ], j [dʒ], k, g, q, f, v, s, z, š [ʃ], x [χ], ğ [ɣ], h, m, n, l, r, y [j]/

サマルカンド・タジク語例文は母語話者である筆者（1997年、サマルカンド生まれ、女性）が作成し、形態素分析を行った。調査例文の意図に基づいた各例文の解説と日本語直訳に関しては、菱山湧人氏の協力をいただいた。元の構造を分かりやすくするため、日本語直訳は不自然なものもある。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

2. 受動表現

明示された動作主が人間である [1-4, 7, 10-12] のような表現はふつう能動文で表される。

[1] (1) 私の息子が先生に叩かれた。

man-a pisar-am-a malim zad
 1SG-ACC/GEN son-1SG.POSS-ACC/GEN teacher hit(PST).3SG
 「私の息子を先生が叩いた」

[2] (2) 私は知らない人に足を踏まれた。

nošinos odam man-a počem-a zer kad
 strange person 1SG-ACC/GEN foot.1SG.POSS-ACC/GEN step do(PST).3SG
 「知らない男性が私の足を踏んだ」

kimki man-a počem-a zer kad
 someone 1SG-ACC/GEN foot-ACC/GEN step do(PST).3SG
 「誰かが私の足を踏んだ」

持ち主の受け身（持ち物）は二つ目の例のように動詞の使役形を用いて表されることもある。

[3] (3) ファルホドはシリンに財布を盗まれた。

Širin Farhod-a kašelyok-aš-a duzid
 PN PN-ACC/GEN wallet-3SG.POSS-ACC/GEN steal(PST).3SG
 「シリンはファルホドの財布を盗んだ」

Farhod kašelyok-aš-a duzond-a mond
 PN wallet-3SG.POSS-ACC/GEN steal.CAUS(PST)-PTCP.PSTI put(PST).3SG
 「ファルホドは財布を盗ませてしまった。」

[4] (4) きのうの夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。

šab šabaki a čaqaloq-a mül gira kad-ageš-a
 yesterday night from baby-ACC/GEN many cry do(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-ACC/GEN
man xoraft-a na-tonist-am
 1SG sleep(PST)-PTCP.PSTI NEG-can(PST)-1SG
 「昨日の夜、赤ん坊がよく泣いたことから、私は眠ることができなかった」

動作主が明示されず、被動作主が人間でない [5] のような表現は、過去分詞 1 と *šudan* 「なる」による受動構文で表される。

[5] (5) 新しいビルが建てられた。

nav bino soxt-a šud
 new building make(PST)-PTCP.PSTI become(PST).3SG
 「新しいビルが建てられた (lit. 建てて、なった)」

動作主が問題にならない場合は、動詞が 3 人称複数形の能動文で表される。なお、*fransuskiy* は名詞ではなく副詞「フランス語で」である。

[6] (6) カナダではフランス語が話されている。

Kanada-ba fransuskiy gap me-zan-an
PN-DAT/LOC in.French word IMPF-hit(PRS)-3PL
「カナダで（彼/彼女ら）はフランス語で話す」

[7] (7) 財布が（子供に）盗まれた。

kašelyok-am-a bača duzid
wallet-1SG.POSS-ACC/GEN child steal(PST).3SG
「私の財布を子供が盗んだ」

[8] のような結果状態は、過去分詞 2 の述語用法で表される。

[8] (8) 壁に絵が掛けられている。

devol-ba rasm avext-agi
wall-DAT/LOC picture hang(PST)-PTCP.PSTII
「壁に絵が掛かっている」

[10] (10) ファルホドはシリんに「こっち来い」と言われた。

Širin Farhod-ba “inja biyo!” guft
PN PN-DAT/LOC here come(PRS).2SG say(PST).3SG
「シリンはファルホドに『こっち来い』と言った」

[11] (11) ファルホドはシリんに呼ばれて、今シリンのところに行っています。

Širin Farhod-a jeğ zad
PN PN-ACC/GEN call hit(PST).3SG
hozir Farhod peš-i Širin-ba rafsa-s
now PN front-IZ PN-DAT/LOC go(PST).PROG-3SG
「シリンはファルホドを呼んだ。今ファルホドはシリンのところに行っている」

[12] (12) シリンがファルホドを呼んで、ファルホドは今シリンの部屋に行っています。

Širin Farhod-a jeğ zad
PN PN-ACC/GEN call hit(PST).3SG
hozir Farhod xoni Širin-ba rafsa-s
now PN house.IZ PN-DAT/LOC go(PST).PROG-3SG
「シリンはファルホドを呼んだ。今ファルホドはシリンの部屋に行っている」

3. アスペクト

動作が完了したことに注目した (1) のような表現では、動詞が直説法過去形となる。結果状態を強く

意識した (2) のような表現では、動詞が過去分詞 2 *-agi* (述語用法) となる。

[13] (1) あの人はもう来た。

vay odam uje omad
that person already come(PST).3SG
「あの人はもう来た」

[14] (2) あの人はもう来ている。

vay odam uje omad-agi
that person already come(PST)-PTCP.PSTII
「あの人はもう来ている」

完結相の否定 (3) は動詞が推測法過去形 (過去分詞 1 + コピュラ由来の人称標識) であるが、推測の意味はなく、単に完了を表わす。現在の否定 (4) の場合は直説法現在形となる。

[15] (3) あの人はまだ来ていない。

vay odam holi na-omad-a-s
that person yet NEG-come(PST)-PTCP.PSTI-3SG
「あの人はまだ来ていない」

[16] (4) あの人はまだ来ない。

vay odam holi na-mi-biyo-d
that person yet NEG-IMPF-come(PRS)-3SG
「あの人はまだ来ない」

(5) で近未来の意味は副詞 *qarib* 「ほとんど」と動詞の直説法過去形によって表されている。

[17] (5) あの人はもうすぐ来る。

vay odam qarib omad
that person almost come(PST).3SG
「あの人はもうすぐ来る (lit. ほとんど来た)」

発見は一つ目の例では動詞の直説法過去形で、二つ目の例では動詞の直説法現在進行形で、三つ目の例では動詞の推測法過去形で表されている。

[18] (6) (あつ,) ノディルが来た。

Nodir omad
PN come(PST).3SG
「ノディルが来た」

Nodir omaysa-s
PN come(PST).PROG-3SG

「ノディルが向かっている」

Nodir omad-a-s

PN come(PST)-PTCP.PSTI-3SG

「ノディルが来たみたいだ」

現在と切り離された過去を表わす以下の (7, 8) で，動詞は直説法過去形となっている。

[19] (7) おととい，あの人が来たよ。

šabeš vay odam omad

the.day.before.yest. that person come(PST).3SG

「おとといあの人が来た」

[20] (8) おととい，彼は来なかったよ。

šabeš vay odam na-omad

the.day.before.yest. that person NEG-come(PST).3SG

「おとといあの人は来なかった」

他動詞のパーフェクトは一つ目の例のように直説法過去形で表されるが，二つ目の例のように，過去分詞 1+完了を表わす補助動詞によっても表されうる。

[21] (9) 私はこのリンゴをもう食べた。

man uje in seb-a xūrd-am

1SG already this apple-ACC/GEN eat(PST)-1SG

「私はもうこのリンゴを食べた」

man uje in seb-a xūrd-a šud-am

1SG alreadythis apple-ACC/GEN eat(PST)-PTCP.PSTI become(PST)-1SG

「私はもうこのリンゴを食べ終えた」

他動詞のパーフェクトの否定の場合，動詞が推測法過去形となっている。これは自動詞の場合 (3) と同様である。

[22] (10) 私はこのリンゴをまだ食べていない。

man holi in seb-a na-xūrd-em

1SG yet this apple-ACC/GEN NEG-eat(PST)-PTCP.PSTI.1SG

「私はこのリンゴをまだ食べていない」

現在進行は，直説法現在進行形で表される。

[23] (11) あの人は今ちょうどこのリンゴを食べています.

vay odam hamin seb-a xūrsa-s
 that person this.very apple-ACC/GEN eat(PST).PROG-3SG
 「あの人は今（まさに）このリンゴを食べている」

結果状態は (2) と同様に過去分詞 2 *-agi* (述語用法) で表される.

[24] (12) 窓が開いている.

tireza kišod-agi
 window open(PST)-PTCP.PSTII
 「窓が開いている」

習慣 (13) は直説法現在形で表される. 開始時点の不明瞭な状態 (14) も同様である.

[25] (13) 私は毎朝新聞を読む／読んでいます.

man har pagoyi gazeta me-xon-am
 1SG every morning newspaper IMPF-read(PRS)-1SG
 「私は毎朝新聞を読む」

[26] (14) あなたは（あなたの）お母さんに似ている.

šumo biyeton-ba ūxša mu-kun-ed
 2SG.HON mother.2PL.POSS-DAT/LOC resemble IMPF-do(PRS)-2SG.HON
 「あなたはあなたの母親に似ている」

tu biyet-ba ūxša mu-kun-i
 2SG mother.2SG.POSS-DAT/LOC resemble IMPF-do(PRS)-2SG
 「君は君の母親に似ている」

過去の習慣は直説法過去未完結形で表される.

[27] (15) 私はその頃毎日学校へ通っていた.

man vay vaxt-o har rūz maktab-ba me-raft-am
 1SG that time-PL every day school-DAT/LOC IMPF-go(PST)-1SG
 「私はその頃毎日学校に行っていた」

経験 (16) は結果状態と同様に過去分詞 2 *-agi* (述語用法) で表される.

[28] (16) 私はモスクワに行ったことがある.

man Maskva-ba raft-agi
 1SG Moscow-DAT/LOC go(PST)-PTCP.PSTII
 「私はモスクワに行ったことがある」

man Maskva-ba raft-a omad-agi
 1SG Moscow-DAT go(PST)-PTCP.PSTI come(PST)-PTCP.PSTII
 「私はモスクワに行ってきたことがある」

起動相は一つ目の例のように直説法過去形の動詞一つのみでも表されうるが，二つ目の例のように，過去分詞1+直説法過去形の補助動詞によっても表されうる。

[29] (17) やっとバスは走り出した／走り始めた。

aftobus nakanesta jummid
 bus finally move(PST).3SG
 「バスはやっと動いた」

aftobus nakanesta jummid-a raft
 bus finally move(PST)-PTCP.PSTI go(PST).3SG
 「バスはやっと動き出した」

長時間継続したがすでに完結している動作を表わす場合，動詞は直説法過去形または直説法過去完了形となる。

[30] (18) きのう彼女はずっと寝ていた。

šab vay rūz-aš kati xoraft
 yesterday that day-3SG.POSS with sleep(PST).3SG
 「昨日彼(女)は一日中眠った」

šab vay rūz-aš kati xoraft-ud
 yesterday that day-3SG.POSS with sleep(PST)-PST.3SG
 「昨日彼(女)は一日中眠っていた」

試行は過去分詞1+補助動詞 *didan* 「見る」によって表される。

[31] (19) 私はそれをちょっと食べてみた。

man vay-a yaxpiči xūrd-a did-am
 1SG that-ACC/GEN little eat(PST)-PTCP.PSTI see(PST)-1SG
 「私はそれを少し食べてみた」

多方向への客体的分配は，一つ目の例では「分ける」+「与える」のような構成の表現になっている。二つ目の例では「与える」+完了を表わす補助動詞によって表されている。

[32] (20) あの人はそれらをみんなに分け与えた。

vay odam vay čiz-o-ya hamma-ba būllak kad-a dod
 that person that thing-PL-ACC/GEN every-DAT/LOC divide do(PST)-PTCP.PSTI give(PST).3SG
 「あの人はそれらを彼(女)らみんなに分け与えた」

vay odam vay čiz-o-ya hamma-ba dod-a buromad
 that person that thing-PL-ACC/GEN every-DAT/LOC give(PST)-PTCP.PSTI go.out(PST).3SG
 「あの人はそれを彼(女)らみんなに与えきった」

近未来の勧誘を表わす以下の表現で、動詞は直説法過去形となっている。

[33] (21) さあ、私たちは行くよ！

mohon raft-em
 1PL go(PST)-1PL
 「私たちは行った」

恒常的真理を表わす場合、動詞は直説法現在形となる。

[34] (22) 地球は太陽の周りを回っている。

zamin a gird-i oftob mu-jumm-ad
 earth from around-IZ sun IMPF-move(PRS)-3SG
 「地球は太陽の周りから動く」

将然相は、過去分詞 2+後置詞 *barin* の組み合わせ、または直説法現在進行形によって表される。

[35] (23) あの木は今にも倒れそうだ。

vay daraxt me-aftid-agi barin
 that tree IMPF-fall(PST)-PTCP.PSTII like
 「あの木は倒れそうだ」

vay daraxt aftisa-s
 that tree fall(PST).PROG-3SG
 「あの木は落ちつつある」

未遂 (24) と準備 (25) は過去分詞 I+補助動詞 *mondan* 「残る、置く」で表される。

[35] (24) 私はあやうく転ぶところだった。

qarib aftid-a mond-am
 almost fall(PST)-PTCP.PSTI remain(PST)-1SG
 「私は転びかけた」

[36] (25) 明日お客が来るので、パンを買っておく。

paga mehmon mi-biyo-d, hamun-ba non xard-a me-mon-am
 tomorrowguest IMPF-come(PRS)-3SG that-DAT/LOC bread buy(PST)-PTCP.PSTI IMPF-put(PRS)-1SG
 「明日お客さんたちが来る。そのためパンを買っておく」

以下の (26, 27) における従属節の動詞形式の違いに着目すると、いずれも過去分詞 2 であるが、(27) のひとつ目の例のように「～しているときに」では進行相の標識が現れる。(27) の二つ目の例のように「～する前に」では動詞が不定形となる。

なお、(26) や (27) のひとつ目の例のように、所有接辞の付いた分詞と場所格によって時間を表わすのは、ウズベク語と同様である(ウズベク語: *bor-gan-im-da* [go-PTCP.PST-1SG.POSS-LOC]「私が行ったとき」)。

[37] (26) 私はモスクワに行った時、この袋を買った。

man Maskva-ba raft-agem-ba in paket-a xard-am
 1SG Moscow-DAT/LOC go(PST)-PTCP.PSTII.1SG.POSS-DAT/LOC this packet-ACC/GEN buy(PST)-1SG
 「私はモスクワに行った時この袋を買った」

[38] (27) 私はモスクワに行く時／行く前に、この袋を買った。

man Maskva-ba rafs-agem-ba in paket-a xard-am
 1SG Moscow-DAT/LOC go(PST).PROG-PTCP.PSTII.1SG.POSS-DAT/LOC this packet-ACC/GEN buy(PST)-1SG
 「私はモスクワに行っている時にこの袋を買った」

man pešaz Maskva-ba raft-an in paket-a xard-am
 1SG before Moscow-DAT/LOC go(PST)-INF this packet-ACC/GEN buy(PST)-1SG
 「私はモスクワに行く前にこの袋を買った」

以下の例でも従属節の動詞は過去分詞 2 である。

[39] (28) 私は彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

man vay-a in paket-a a bozor xard-ageš-a
 1SG that-ACC/GEN this packet-ACC/GEN from bazar buy(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-ACC/GEN
me-donist-am
 IMPF-know(PST)-1SG
 「私は彼(女)がこの袋を市場から買ったことを知っていた」

4. モダリティ

許可は動詞の不定形+*giftan*「取る」、または過去分詞 2+*mumkin*「可能だ」によって表される。後者の方がやや硬い表現である。

[40] (1) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

kor-aton tamom šav-ad raft-an gir-et
 work-2PL.POSS end become(PRS)-3SG go(PST)-INF take(PRS)-2SG.HON
 「あなたの仕事が終わったら、あなたは帰ってよい」

kor-aton tamom šav-ad raft-ageton mumkin
 work-2PL.POSS end become(PRS)-3SG go(PST)-PTCP.PSTII.2PL.POSS possible
 「あなたの仕事が終わったら、あなたの帰ることが可能だ」

禁止を表わす特別な形式はなく、命令法の否定形式（否定 *na*+現在語幹）で表される。

[42] (2) (腐っているから) それを食べるな.

vay-a na-xūr
that-ACC/GEN NEG-eat(PRS).2SG
「それを食べるな」

義務 (3, 5) は過去分詞 2+*darkor* 「必要だ」によって表される。

[43] (3) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない.

(uje bevaxt šud) mohon raft-agemo darkor
already late become(PST) 1PL go(PST)-PTCP.PSTII.1PL.POSS necessary
「(もう遅くなった) 私たちは私たちの行くことが必要だ」

推奨「～したほうがいい」は以下では命令文で表されている。

[44] (4) (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ.

(boron borisa-s) zontik-at-a bar
rain rain(PST).PROG-3SG umbrella-2SG.POSS-ACC/GEN take(PRS).2SG
「(雨が降っている) 君は君の傘を持っていけ」

[45] (5) 歳を取ったら, 子供の言うことを聞くべきだ/ものだ.

odam pir šav-ad bačeš-a guft-ageš-a gūš
person old become(PRS)-3SG child.3SG.POSS-ACC/GEN say(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-ACC/GEN ear
kad-ageš darkor
do(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS necessary
「人は, 歳を取ったら, 自分の子供の言ったことを聞くことが必要だ」

自然発生的な願望は, 過去分詞 2+*omadan* 「来る」によって表される。

[46] (6) (お腹がすいたので) 私は何か食べたい.

(dil-am gušna mond) yagon čiz xūrd-agem omaysa-s
heart-1SG.POSS hunger remain(PST) some thing eat(PST)-PTCP.PSTII.1SG.POSS come(PST).PROG-3SG
「(私のお腹がすいた) 私の何かを食べる気持ちが来ている」

意志 (7), 勧誘 (8, 9) は 1 人称の直説法現在形で表される. 勧誘 (8) の場合は, 二つ目の例のように 1 人称の接続法形式でも表されうる.

[47] (7) 私が持ちましょう.

man me-bardor-am
1SG IMPF-lift(PRS)-1SG
「私が持ちます」

[48] (8) じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう。

beton, qati avqot mū-xūr-em
 come(PRS).2PL together meal IMPF-eat(PRS)-1PL
 「来てください，私たちは一緒にご飯を食べます」

hamma qati avqot xūr-em
 every together meal eat(PRS)-1PL
 「みんな一緒にご飯を食べましょう」

[49] (9) 一緒に昼ごはんを食べませんか？

qati avqot mū-xūr-ed mi?
 together meal IMPF-eat(PRS)-2SG.HON Q
 「あなたは一緒にご飯を食べますか？」

qati avqot na-mū-xūr-em mi?
 together meal NEG-IMPF-eat(PRS)-1PL Q
 「私たちは一緒にご飯を食べませんか？」

3人称に対する1人称の希望「～といいなあ／～してほしいなあ」は，接続法の3人称形式+コピー動詞 *budan* の直説法過去形で表される。

[50] (10) 明日，良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。

paga havo nağz šav-ad bud
 tomorrow weather good become(PRS)-3SG be(PST).3SG
 「明日天気が良くなるならなあ」

命令は接続法の2人称形式によって表される。ただし，2人称単数に対する命令では人称標識が現れず，現在語幹のみとなる。

[51] (11) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

vay-a tez gift-a biyo
 that-ACC/GEN fast take(PST)-PTCP.PSTI come(PRS).2SG
 「あれをはやく持ってこい」

懇願は一つ目の例のように接続法の2人称形式の肯定文で，もしくは直説法現在形の疑問文で表される。

[52] (12) そのペンをちょっと貸していただけませんか？

yak-ta vay ručka-ya dod-a ist-ed
 one-CLF that pen-ACC/GEN give(PST)-PTCP.PSTI stand(PRS)-2PL
 「一つそのペンを与えていてください」

yak-ta vay ručka-ya mi-ted mi?
 one-CLF that pen-ACC/GEN IMPF-give(PRS).2SG.HON Q
 「ひとつそのペンを与えますか？」

能力可能は、過去分詞 1+*tonistan* 「できる」によって表される。

[53] (13) あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。

vay kitayski-ya xond-a me-ton-ad
 that Chinese-ACC/GEN read(PRS)-PTCP.PSTI IMPF-can(PRS)-3SG
 「あの人は中国語を読むことができます」

状況可能は過去分詞 1+*šudan* 「なる」の 3 人称形（非人称文）によって表される。

[54] (14) 明りが暗くて、ここに何て書いてあるのか、読めない。

inja torik bud-ageš-ba či navest-agi
 here dark be(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-DAT/LOC what write(PST)-PTCP.PSTII
bud-ageš-a xond-a na-mu-šud
 be(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-ACC/GEN read(PST)-PTCP.PSTI NEG-IMPF-become(PRS).3SG
 「ここは暗いので、何が書いてあるのかを読むことがなりません」

確信(15), 疑念 (17) を意味する動詞の形式はない。根拠となるものがない憶測 (16, 18) は、憶測法の形式（過去分詞 2+コピュラ由来の人称標識）によって表される。

[55] (15) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ。／もう着いたに違いない。

vay-o uje omad-agi
 that-PL already come(PST)-PTCP.PSTII
 「彼らはもう着いている」

[56] (16) (あの人は) 今日はたぶん来ないだろう。

vay odam imrūz na-me-omad-agi-s
 that person today NEG-IMPF-come(PST)-PTCP.PSTII-3SG
 「あの人は今日来ないだろう」

[57] (17) 彼らがまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

vay-o holi=yam na-omad-a-s azaft mošin-aš miyoni rah-ba vayron
 that-PL still=too NEG-come(PST)-PTCP.PSTI-3SG looks.like car-3SG.POSS middle.IZ way-DAT/LOC break
šud-agi
 become(PST)-PTCP.PSTII
 「彼らはまだ来ていない。きっと車が道中で壊れている」

[58] (18) (昼間だからあの人は家に) いるかもしれないし、いないかもしれない。

(vay odam xoneš-ba) bud-agi-s yo ne
 that person house.2SG.POSS-DAT/LOC be(PST)-PTCP.PSTII-3SG or no
 「(あの人は自分の家に) いるかもしれない，または違う」

触覚による判断 (19) は過去分詞 2+後置詞 *barin* 「ようだ」によって，伝聞 (20) は推測法の形式 (過去分詞 1+コピュラ由来の人称標識) によって表される。

[59] (19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

temperaturet bud-agi barin
 fever.2SG.POSS be(PST)-PTCP.PSTII like
 「あなたの熱があるようだ」

[60] (20) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

paga boron me-borid-a-s
 tomorrow rain IMPF-rain(PST)-PTCP.PSTI-3SG
 「明日は雨が降るそうだ」

反実仮定の表現 (21, 22) では，従属節に接続法の形式が現れ，主節には直説法過去未完結形が現れる。

[61] (21) もしお金があったら，あの車を買うんだけれどなあ。

pul-am boš-ad vay mošin-a me-xarid-am
 money-1SG.POSS be(PRS)-3SGthat car-ACC/GEN IMPF-buy(PST)-1SG
 「私のお金があれば，あの車を私は買っていた」

[62] (22) もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう。

agar šumo man-ba rah-a nišon na-ted,
 if 2SG.HON 1SG-DAT/LOC way-ACC/GEN show NEG-give(PRS).2SG.HON
man inja-ba na-me-omad-am.
 1SG here-DAT/LOC NEG-IMPF-come(PST)-1SG
 「もしあなたが私に道を示さなければ，私はここに来ていなかった」

3 人称の主体による願望も，1 人称による願望と同じ形を取る。

[63] (23) あの人は街へ行きたがっている。

vay odam (azaft) šahar-ba raft-ageš omaysa-s
 that person looks.like city-DAT/LOC go(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS come(PST).PROG-3SG
 「その男は (まるで) 街に彼の行く気持ちが来ている」

(24, 25, 26) はいずれも 2 人称に対する命令となっている。

[64] (24) 僕にもそれを少し飲ませろ.

man-ba=yam vay-a yaxpiči te
 1SG-DAT/LOC=too that-ACC/GEN little give(PRS).2SG
 「私にもそれを少しくれ」

[65] (25) これはあの人に持っていかせろ／持っていかせよう.

in-a vay odam-ba te
 this-ACC/GEN that person-DAT/LOC give(PRS).2SG
 「これをあの人に与えろ」

in-a a vay odam dod-a furson
 this-ACC/GEN from that person give(PST)-PTCP.PSTI send(PRS).2SG
 「これをあの人経由で与えて送れ」

[66] (26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

in ustal-a bolo-š-ba bud-agi širini-ya soni xūr
 this table-ACC/GEN top-3SG.POSS-DAT/LOC be.(PST)-PTCP.PSTII sweet-ACC/GEN after eat(PRS).2SG
 「このテーブルの上にあるお菓子を後で食べろ」

[67] (27) もっと早く来ればよかった.

barvax-tar biyo-m mu-šud-a-s
 early-COMP come(PRS)-1SG IMPF-become(PST)-PTCP.PSTI-3SG
 「私よりもっと早く来たら、なっただろう」

(28) は日本語とは異なり従属節の脱従属化の例ではなく、直説法現在形による疑問文となっている。

[68] (28) あなたも一緒に行ったらどうですか？

šumo=yam qati me-red mi?
 2SG.HON=too together IMPF-go(PRS).2SG.HON Q
 「あなたも一緒に行きますか？」

(29) で日本語の反語は疑問詞を含まないが、サマルカンド・タジク語では疑問詞「どこから、なぜ」が含まれ、述語は接続法の1人称形式となっている。

[69] (29) オレがそんなこと知るか.

man a gijo vay-a don-am
 1SG from where that-ACC/GEN know(PRS)-1SG
 「私がどこからそれを知りましょう？」

付加疑問はデフォルトの疑問標識 *mi* ではなく *a* によって表される。

[70] (30) これを作ったのは，お母さんだよ？ いいえ，私を作ったのよ。

in-a biyet puxt-an a?
 this-ACC/GEN mother.2SG.POSS cook(PST)-3PL MOD

ne, man-a xud-am puxt-am
 no 1SG-ACC/GEN self-1SG.POSS cook(PST)-1SG

「これをあなたのお母さんがおつくりになったんだよ？」

「いいえ，私自身が作った」

5. ヴォイスとその周辺

「開いた」と「開けられた」は同じ構造（過去分詞 1+*šudan*「なる」）で表される。なお，受身文で動作主「誰々によって」は表すことができない（動作主を明示する場合は能動文が用いられる）。

[71] (1a) （風で）ドアが開いた。

dar kišod-a šud
 door open(PST)-PTCP.PSTI become(PST).3SG

「ドアが開けられた」

[71] (1b) 彼がドアを開けた。

vay dar-a kišod
 that door-ACC/GEN open(PST).3SG

「彼がドアを開けた」

[71] (1c) 入口のドアが開けられた。

dar-i daromad kišod-a šud
 door-IZ entry open(PST)-PTCP.PSTI become(PST).3SG

「入り口のドアが開けられた」

使役は使役動詞（現在語幹+使役接辞 *-on(d)*）によって表される。他動詞からの使役表現で，被使役主は与位格 *-ba* によって標示される。

[72] (2) 私は自分の弟を立たせた。

man ukem-a xezond-am
 1SG y.brother.1SG.POSS-ACC/GEN wake.CAUS(PST)-1SG

「私は私の弟を立たせた」

[73] (3) 私は自分の弟に歌を歌わせた。

man ukem-ba ašūla xonond-am
 1SG y.brother.1SG.POSS-DAT/LOC song read.CAUS(PST)-1SG

「私は私の弟に歌を歌わせた」

以下の [74] は使役文ではなく能動文である。

[74] (4a) (遊びたがっている) 子供に母親はパンを買いに行かせた.

(bozi kad-ageš omays-ud-agi bača-ya)
 play do(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS come(PST).PROG-PST-PTCP.PSTII child-ACC/GEN
 biyeš magazin-ba non xard-an-ba fursond
 mother.3SG.POSS store-DAT/LOC bread buy(PST)-INF-DAT/LOC send(PST).3SG
 「(遊びをする気持ちが来ていた子供を) その母親は店にパンを買いに送った」

[74] (4b) (遊びに出たがっている) 子供を母親は遊びに行かせた.

(bozi kad-ageš omays-ud-agi bača-ya)
 play do(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS come(PST).PROG-PST-PTCP.PSTII child-ACC/GEN
 biyeš bozi kad-an-ba mond
 mother.3SG.POSS play do(PST)-INF-DAT/LOC put(PST).3SG
 「遊びをする気持ちが来ていた子供を, その母親は遊びをしに置いた」

(bozi kad-ageš omays-ud-agi bača-ya)
 play do(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS come(PST).PROG-PST-PTCP.PSTII child-ACC/GEN
 biyeš bozi kad-an-ba fursond
 mother.3SG.POSS play do(PST)-INF-DAT/LOC send(PST).3SG
 「(遊びをする気持ちが来ている子供を) その母親は遊びをしに送った」

「着せる」と「着させる」は同形となる。(5a) は能動文で, 誰に着せたかは示されていないが, 文脈上, 弟に着せたという意味になる。(5b) の使役文では, 被使役主の弟が与位格で標示されている。

[75] (5a) 私は弟に服を着せた.

man ukem-a čiz-aš-a pūšond-am
 1SG y.brother-ACC/GEN thing-3SG.POSS-ACC/GEN wear.CAUS(PST)-1SG
 「私は私の弟の服を着せた」

[75] (5b) 私は弟にその服を着させた.

man ukem-ba vay čiz-a pūšond-am
 1SG y.brother-DAT/LOC that thing-ACC/GEN wear.CAUS(PST)-1SG
 「私は私の弟にその服を着させた」

[76] (6) 私は弟にその本をあげた.

man ukem-ba vay kitob-a dod-am
 1SG y.brother-DAT/LOC that book-ACC/GEN give(PST)-1SG
 「私は私の弟にその本をあげた」

動作のやりもらいでは, 「～てあげる」に相当する過去分詞 1+dodan 「与える」が用いられる。ウチ・ソトの関係による表現の違いはない。

[77] (7a) 私は弟に本を読んであげた。

man ukem-ba vay kitob-a xond-a dod-am
 1SG y.brother-DAT/LOC that book-ACC/GEN read(PST)-PTCP.PSTI give(PST)-1SG
 「私は私の弟にその本を読んであげた」

[77] (7b) 兄は私に本を読んでくれた。

man-ba akem kitob xond-a dod
 1SG-DAT/LOC brother.1SG.POSS book read(PST)-PTCP.PSTI give (PST).3SG
 「私に私の兄は本を読んであげた」

[77] (7c) 私は母に髪の毛を切ってもらった。

biyem mūm-a burrid-an
 mother.1SG.POSS hair.1SG.POSS-ACC/GEN cut(PST)-3PL
 「私の母は私の髪をお切りになった」

動作の対象が自身の身体部位である場合は，通常の能動文となる．身体部位を表わす名詞は，所有接辞によって所有者の人称・数が標示される．

[78] (8a) 私は自分の体を洗った。

man badan-am-a šušt-am
 1SG body-1SG.POSS-ACC/GEN wash(PST)-1SG
 「私は私の体を洗った」

[78] (8b) 私は手を洗った。

man dast-am-a šušt-am
 1SG hand-1SG.POSS-ACC/GEN wash(PST)-1SG
 「私は私の手を洗った」

[78] (8c) 彼は手を洗った。

vay dast-aš-a šušt
 that hand-3SG.POSS-ACC/GEN wash(PST).3SG
 「彼は彼の手を洗った」

[79] (9) 私は自分のためにその本を買った。

man xud-am-ba vay kitob-a xarid-am
 1SG self-1SG.POSS-DAT/LOC that book-ACC/GEN buy(PST)-1SG
 「私は私自身にその本を買った」

相互態は代名詞 *yag+digar* 「互い」，共同態は副詞 *qati* 「一緒に」などで表され，動詞の形は変わらない。

[80] (10) 彼らは互いに殴り合った.

vay-o yag+digar-eš-a zad
 that-PL one+other-3SG.POSS-ACC/GEN hit(PST).3SG
 「彼らはお互いを殴った」

[81] (11) その人たちはみな一緒に町へ出発した.

vay odam-o hamma qati šahar-ba raft-an
 that person-PL every together city-DAT/LOC go(PST)-3PL
 「その人たちは皆一緒に街へ行った」

自発を表わす動詞の形式はない.

[82] (12) この映画は泣ける.

in kino-ya did-a gira mu-kun-i
 this movie-ACC/GEN see(PST)-PTCP.PSTI cry IMPF-do(PRS)-2SG
 「この映画を見て君は泣く」

無意志的な動作は、過去分詞 1+補助動詞 *mondan* 「置く、残る」で表される.

[83] (13a) 私は卵を割った.

man tuxum-a šikast-am
 1SG egg-ACC/GEN break(PST)-1SG
 「私は卵を割った」

[83] (13b) (うっかり落として) 私はコップを割った/割ってしまった.

man stakan-a šikast-a mond-am
 1SG glass-ACC/GEN break(PST)-PTCP.PSTI put(PST)-1SG
 「私はコップを割ってしまった」

随意の不可能と不随意の不可能は、いずれも原因を表わす前置詞 *a* 「～から」と、名詞用法の過去分詞 2 を用いた表現で表されうる. 随意の不可能はそれに加えて、継起的な動作を表わす過去分詞 1 によっても表されうる.

[84] (14a) きのう私はコーヒーを飲みすぎて眠れなかった.

šab kofi-ya mül nūšt-a xorafi-a na-tonist-am
 yesterday coffee-ACC/GEN many drink(PST)-PTCP.PSTI sleep(PST)-PTCP.PSTI NEG-can(PST)-1SG
 「きのうコーヒーをたくさん飲んで、寝ることができなかった」

šab kofi-ya mül nūšt-a xob-am na-omad
 yesterday coffee-ACC/GEN many drink(PST)-PTCP.PSTI sleep-1SG.POSS NEG-come(PST).3SG
 「きのうコーヒーをたくさん飲んで、私の眠気が来なかった」

šab a kofi-ya mül nūšt-agem-a xoraft-a
 yesterday from coffee-ACC/GEN many drink(PST)-PTCP.PSTII.1SG.POSS-ACC/GEN sleep(PST)-PTCP.PSTI
na-tonist-am
 NEG-can(PST)-1SG
 「きのう私のコーヒーをたくさん飲んだことから，寝ることができなかった」

[84] (14b) きょう私は仕事がたくさんあって眠れなかった.

šab a kor-am mül bud-ageš-a xoraft-a
 yesterday from work-1SG.POSS many be(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-ACC/GEN sleep(PST)-PTCP.PSTI
na-tonist-am
 NEG-can(PST)-1SG
 「きのう私の仕事がたくさんあったことから，寝ることができなかった」

(15) は「私の頭」が，(16) は「あの女性の髪」が主語であり，日本語のような二重主語文にはならない。

[85] (15) 私は頭が痛い.

sar-am dar kaysa-s
 head-1SG.POSS hurt do(PST).PROG-3SG
 「私の頭が痛んでいる」

[86] (16) あの女性は髪が長い.

vay duxtar-a mū-š daroz
 that girl-ACC/GEN hair-3SG.POSS long
 「あの娘の髪は長い」

他人の身体部位などに働きかける表現は，日本語のように所有構造の名詞が項として表現される。

[87] (17a) 彼はあの人の肩を叩いた.

vay bača vay odam-a yelkeš-a zad
 that child that person-ACC/GEN shoulder.3SG.POSS-ACC/GEN hit(PST).3SG
 「その子供はあの人の肩を叩いた」

[87] (17b) 彼はあの人の手をつかんだ.

vay bača vay odam-a dast-aš-a došt
 that child that person-ACC/GEN hand-3SG.POSS-ACC/GEN hold(PST).3SG
 「その子供はあの人の手を持った」

知覚構文は複文で表される。埋め込み節の主語は属格で標示され，述語は節の主語の人称・数を表わす所有接尾辞が付加した過去分詞 2 で表される。

[88] (18a) 私は彼がやって来るのを見た。

man vay-a omad-ageš-a did-am
 1SG that-ACC/GEN come(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-ACC/GEN see(PST)-1SG
 「私は彼の来たことを見た」

man vay-a omays-ud-ageš-a did-am
 1SG that-ACC/GEN come(PST).PROG-PST-PTCP.PSTII.3SG.POSS-ACC/GEN see(PST)-1SG
 「私は彼の来ていたことを見た」

[88] (18b) 私は彼が今日来ることを知っている。

man vay-a me-omad-ageš-a me-don-am
 1SG that-ACC/GEN IMPF-come(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-ACC/GEN IMPF-know(PRS)-1SG
 「私は彼の来ることを知っている」

引用文中の再帰は、主格形の再帰代名詞によって表される。動詞 *guftan* 「言う」の過去分詞形 *guft-a* 「～と言って」は、しばしば引用標識「～と」として機能する。

[89] (19) 彼は自分のほうが勝つと思った。

vay xud-aš mu-burr-ad guft-a ūyla kad
 that self-3SG.POSS IMPF-cut/win(PST)-3SG say(PST)-PTCP.PSTI think do(PST).3SG
 「彼は彼自身が勝つと考えた」

部分的に及ぶ動作は前置詞 *a* 「～から」を用いて表されうる。(20a) の二つ目の例のように、「少し」のような副詞を用いることでも表されうる。全体に及ぶ動作は *hammeš* 「そのすべて」を用いて表される。

[90] (20a) 私はコップの水の一部を飲んだ。

man a stakan ob nūšt-am
 1SG from glass water drink(PST)-1SG
 「私はコップから水を飲んだ」

man stakan-a ob-aš-a yaxpiči nūšt-am
 1SG glass-ACC/GEN water-3SG.POSS-ACC/GEN little drink(PST)-1SG
 「私はコップの水を少し飲んだ」

[90] (20b) 私はコップの水を全部飲んだ。

man stakan-ba bud-agi ob-a hammeš-a nūšt-am
 1SG glass-DAT/LOC be(PST)-PTCP.PSTII water-ACC/GEN every.3SG.POSS-ACC/GEN drink(PST)-1SG
 「私はコップにある水の全部を飲んだ」

man stakan-a ob-aš-a hammeš-a nūšt-am
 1SG glass-ACC/GEN water-3SG.POSS-ACC/GEN every.3SG.POSS-ACC/GEN drink(PST)-1SG

「私はコップの水の全部を飲んだ」

恒常的な否定文でも，動詞述語文であれば否定は接頭辞 *na-* によって表される．目的語の特別な標示はない．恒常性は現在未完結形によって表される．

[91] (21) あの人は肉を食べない．

vay odam gūšt na-mū-xūr-at
that person meat NEG-IMPF-eat(PRS)-3SG
「あの人は肉を食べない」

(22b) は感覚主体を主語とした動詞述語文となっている．

[92] (22a) 今日は寒い．

imrūz xunuk
today cold
「今日は寒い」

[92] (22b) 私はなんだか寒い．

čota xunuk xūrsem
somewhat cold eat(PST).PROG.1SG
「なんだか私は寒さを食べている」

感情主体が受動的である感情述語の場合，感情主体が主語となり，対象は与位格 *-ba* で標示される．

[93] (23) 私は人がとても多いのに驚いた．

odam sliškom mūl bud-ageš-ba hayron šud-am
person too.much many be(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-DAT/LOC surprise become(PST)-1SG
「人がとても多くいることに私は驚いた」

「雨が降る」という表現は，名詞にも動詞にも「雨」の意があり，両者に派生関係があるタイプに分類される（雨：*boron*，降る：*boridan*）．

[94] (24) 雨が降ってきた．

boron borid
rain rain(PST).3SG
「雨が降った」

boron borisa-s
rain rain(PST).PROG-3SG
「雨が降っている」

以下の中間構文は，過去分詞 1+*šudan* 「なる」による受動構文で表されている．

[95] (25) その本は良く売れる.

vay kitob mül furūxt-a šud
 that book many sell(PST)-PTCP.PSTI become(PST).3SG
 「その本はたくさん売られた」

6. 所有・存在表現

(1, 2) は身体部位名詞を主語とする形容詞述語文で表される。身体部位名詞は属格所有構造「AのB」の主要部(B)であり、所有者の人称・数を表わす所有接辞が付加される。(2)の二つ目の例にあるように、身体部位+形容詞による複合語を述語とする表現も存在する。

[96] (1) あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人

vay odam-a čašm-aš kavut
 that person-ACC/GEN eye-3SG.POSS blue
 「あの人の目は青い」

[97] (2) あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている

vay duxtar-a mū-š daroz
 that girl-ACC/GEN hair-3SG.POSS long
 「あの女の髪は長い」

vay duxtar mū+daroz
 that girl hair+long
 「あの女は髪長だ」

所有文「AはBを持っている」は、「AのBがある」という構造になる。*hast*「ある」は不定形を持たず、現在時制でのみ用いられる特殊な動詞である。

[98] (3) あの人には髭がある。

vay odam-a riš-aš hast
 that person-ACC/GEN moustache-3SG.POSS exist.3SG
 「あの人の髭がある」

[99] (4) あの人には(見る)目がある。

vay odam-a vkus-aš hast
 that person-ACC/GEN taste-3SG.POSS exist.3SG
 「あの人の味がある」

側面語のある表現のうち、年齢(5)は基数詞+与位格が述語の文で表される。その他(6-8)は形容詞文によって表される。

[100] (5) あの人は 22 歳だ.

vay odam bist-i du-ba
that person twenty-and two-DAT/LOC
「あの人は 22 に (いる)」

[101] (6) あの人は優しい性格だ.

vay odam dobriy
that person kind
「あの人は優しい」

vay odam-i nağz
that person-IZ good
「彼は良い人だ」

vay odam-a xarakter-aš nağz
that person-ACC/GEN character-3SG.POSS good
「あの人の性格は良い」

[102] (7) あの人は背が高い. / 背の高い人

vay odam-a qad-aš daroz
that person-ACC/GEN height-3SG.POSS long
「あの人の背は長い」

vay odam qad+daroz
that person height+long
「あの人は背長だ」

[103] (8) あの人は背が 190 センチもある.

vay odam-a qad-aš 190 santimetr
that person-ACC/GEN height-3SG.POSS 190 centimeter
「あの人の背は 190 センチだ」

[104] (9) その石は四角い形をしている. / 四角い (形の) 石

vay sang čorkunjak
that stone square
「その石は四角い」

čorkunjak sang
square stone
「四角い石」

所有表現 (10-22) のうち, 多くは属格所有構造「A の B」を含んだ文で表されうる.

[105] (10) あの人には才能がある。 / 才能のある人

vay odam-a talant-aš hast
 that person-ACC/GEN talant-3SG.POSS exist.3SG
 「あの人の才能がある」

[106] (11a) あの人は病いだ。

vay odam kasal
 that person ill
 「あの人は病いだ」

[106] (11b) あの人は熱がある。

vay temperatura kaysa-s
 that fever do(PST).PROG-3SG
 「彼は熱をしている」

vay-a temperatureš baland
 that-ACC/GEN fever.3SG.POSS high
 「彼の熱は高い」

[106] (11b) 病気の人

kasal odam
 ill person
 「病気の人」

odam-i kasal
 person-IZ ill
 「病気の人」

[107] (12) あの人は青い服を着ている。 / 青い服の男

vay odam kavut čiz pūšt-agi
 that person blue thing wear(PST)-PTCP.PSTII
 「あの人は青い服を着ている」

[108] (13) あの人はメガネをかけている。 / メガネの男

vay odam ački kad-agi
 that person glasses do(PST)-PTCP.PSTII
 「あの人はメガネをしている」

[109] (14) あの人には妻がいる。 / 既婚の人・妻のいる人

vay odam-a zan-aš hast
 that person-ACC/GEN wife-3SG.POSS exist.3SG

「あの人の妻がいる」

vay odam tūy šud-agi
that person wedding become(PST)-PTCP.PSTII
「あの人は結婚式を（すでに）している」

vay odam zan+dor
that person wife+PROP
「あの人は妻持ちだ」

[110] (15) あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性

vay-a se-ta bačeš hast
that-ACC/GEN three-CLF child.3SG.POSSexist.3SG
「あの人の3つの子供がいる」

vay se bača+dor
that three child+PROP
「彼は3子ども持ちだ」

vay zanak beremenniy
that woman pregnant
「あの女性は妊娠している」

beremenniy zanak
pregnant woman
「妊娠している女性」

[111] (16) クモには足が8本ある。

tortonak-a haš-ta počes hast
spider-ACC/GEN eight-CLF leg.3SG.POSS exist.3SG
「クモの8つの足がある」

[112] (17) その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物

vay napitka-ya alkogol-aš hast
that drink-ACC/GEN alcohol-3SG.POSS exist.3SG
「その飲み物のアルコールがある」

vay alkogolniiy napitka
that alcohol drink
「それはアルコール飲料だ」

[113] (18) あの人はお金を持っている。 / お金持ちの人

vay odam boy

that person rich

「あの人は豊かだ」

vay odam-a pul-aš mül

that person-ACC/GEN money-3SG.POSS many

「あの人のお金が多い」

vay odam pul+dor

that person money+PROP

「あの人は金持ちだ」

[114] (19) おまえのところには犬がいるか? / 犬のいる人

tu-ya kučuk-at hast mi?

2SG-ACC/GEN dog-2SG.POSS exist.3SG Q

「君の犬はあるか?」

kučuk-aš bud-agi odam

dog-3SG.POSS be(PST)-PTCP.PSTII person

「その犬がある人」

[115] (20) おまえは (自分の) ペンを持っているか? / ペンを持っている人

tu-ya ručket hast mi?

2SG-ACC/GEN pen.2SG.POSS exist.3SG Q

「君のペンはあるか?」

ručka+dor odam

pen+PROP person

「ペン持ちの人」

[116] (21) あの人は (誰か別の人の) ペンを持っている。

vay odam kimki-ya ručeš-a gift-agi

that person someone-ACC/GEN pen.3SG.POSS-ACC/GEN take(PST)-PTCP.PSTII

「あの人は誰かのペンを (すでに) 取っている」

[117] (22) あの人は運がいい。 / 幸運な人

vay odam-a omad-aš hast

that person-ACC/GEN luck-3SG.POSS exist.3SG

「あの人の運がある」

(23-26) の多くは、文頭に与位格で標示された場所名詞が現れ、*hast* 「ある」や形容詞が述語の文で表

されている。

[118] (23) ここは石が多い。 / 石の多い土地

inja-ba sang mül
here-DAT/LOC stone many
「ここには石がたくさんだ」

inja-ba sang pur
here-DAT/LOC stone full
「ここには石がいっぱいだ」

[119] (24) その部屋には椅子が3つある / 3つ椅子のある部屋

in xona-ba se-ta stul hast
this house-DAT/LOC three-CLF chair exist.3SG
「この部屋には3つのいすがある」

[120] (25) テーブルの上にスプーンがある。 / スプーンのあるテーブル

boli ustal-ba loška hast
top.IZ table-DAT/LOC spoon exist.3SG
「テーブルの上にスプーンがある」

[121] (26) そのスプーンはテーブルの上にある。 / テーブルにあるスプーン

in loška boli ustal-ba istod-a-s
this spoon top.IZ table-DAT/LOC stand(PST)-PTCP.PSTI-3SG
「このスプーンはテーブルの上に立っている」

「～のもの」は，*ayni* を名詞・代名詞に前置させることで表される。この形式は文語の *az on-i* [from that-IZ] に由来する。

[122] (27) そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。 / 私のペン・太郎のペン

in man-a ručkem
this 1SG-ACC/GEN pen.1SG.POSS
「これは私のペンだ」

in ručka ayni man
this pen belong.to 1SG
「このペンは私のだ」

in ručka ayni Farhod
this pen belong.to PN
「このペンはファルホドのだ」

man-a ručkem
 1SG-ACC/GEN pen.1SG.POSS
 「私のペン」

Farhod-a ručkeš
 PN-ACC/GEN pen.3SG.POSS
 「ファルホドのペン」

できごとの生起を表わす文で、述語は *šudan* 「なる」、*budan, hast* 「ある」が用いられる。

[123] (28) 昨日、学校で火事があった。／私は明日用事があります。

šab maktab-ba pajar šud
 yesterday school-DAT/LOC fire become(PST).3SG
 「昨日学校で火事になった」

man-a paga kor-am hast
 1SG-ACC/GEN tomorrow work-1SG.POSS exist.3SG
 「私の明日仕事がある」

実在文 (29) では述語が *hast* 「ある」または *nest* 「ない」となる。絶対存在文 (30, 31) でも同様である。

[124] (29) (この世には) お化けなんていない。

(in dunyo-ba) rux nest
 this world-DAT/LOC ghost exist.NEG.3SG
 「(この世界に) 幽霊はいない」

[125] (30) (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

unja-ba angliski-ya me-donist-ago=yam hast u
 there-DAT/LOC English-ACC/GEN IMPF-know(PST)-PTCP.PSTII.PL=too exist.3SG and
na-me-donist-ago=yam hast
 NEG-IMPF-know(PST)-PTCP.PSTII.PL=too exist.3SG
 「そこには英語を知っている人たちもいる、そして知らない人たちもいる」

[126] (31) 私より英語ができる人は (ほかに／もっと) います。

angliski-ya a man nağz-tar me-donist-ago hast
 English-ACC/GEN from 1SG good-COMP IMPF-know(PST)-PTCP.PSTII.PL exist.3SG
 「英語を私よりもっとよく知っている人たちがいる」

抽象的な所有も所有文によって表現される。

[127] (32) ちょっとあなたにお願いがあります。

yak-ta šumo-ba iltimos-am hast
one-CLF 2SG.HON-DAT/LOC request-1SG.POSS exist.3SG
「一つあなたに私のお願いがあります」

日本語で「A の B」となる (33-38) の多くは属格所有構造「A-ACC/GEN B-POSS」またはエザーフエ構造「B-IZ A」で表されるが、それらでは表すことができないものもある。エザーフエ構造の方が表せる関係が広いため、エザーフエ構造は可能だが属格所有構造が不可能なものもある。一方、サマルカンド・タジク語のエザーフエ構造ではエザーフエが一つしか現れないため、「A の B の C (の D の…)」のようなものは属格所有構造でのみ表される。

[128] (33) 冬の雨 サマルカンドの家

zimiston-a boron-aš
winter-ACC/GEN rain-3SG.POSS
「冬の雨」

boron-i zimiston
rain-IZ winter
「冬の雨」

Samarqand-ba bud-agi xona
PN-DAT/LOC be(PST)-PTCP.PSTII house
「サマルカンドにある家」

[129] (34) 犬の鳴き声／車の運転／～の小説

kučuk-a avoz-aš
dog-ACC/GEN sound-3SG.POSS
「犬の声」

avoz-i kučuk
sound-IZ dog
「犬の声」

mošin-a hay kad-an-aš
car-ACC/GEN drive do(PST)-INF-3SG.POSS
「車の運転」

asar-i Nodir
novel-IZ PN
「ノディルの作品」

Nodir-a asar-aš
 PN-ACC/GEN novel-3SG.POSS
 「ノデルの作品」

[130] (35) 机の {横/前} に立って/?机に (来て!) /あの人の次

peš-i stol-ba isto
 front-IZ table-DAT/LOC stand(PRS).2SG
 「机の前に立て」

peš-i stol-ba biyo
 front-IZ table-DAT/LOC come(PRS).2SG
 「机の前に来い」

badaz vay odam
 after that person
 「あの人の後」

[131] (36) バラの花びら 果物のナイフ 紙の飛行機 チューリップの絵

barg-i atirgul
 leaf-IZ rose
 「バラの花びら」

atirgul-a barg-aš
 rose-ACC/GEN leaf-3SG.POSS
 「バラの花びら」

kord-i meva
 knife-IZ fruit
 「果物のナイフ」

meva mu-burrid-agi kord
 fruit IMPF-cut(PST)-PTCP.PSTII knife
 「果物を切るナイフ」

qogoz samalyot-ča
 paper plane-DIM
 「紙飛行機」

rasm-i lola
 picture-IZ tulip
 「チューリップの絵」

lola-ya rasm-aš
tulip-ACC/GEN picture-3SG.POSS
「チューリップの絵」

花の匂い 英文の手紙 日本語の先生 井戸の水 雨の日
gul-a bū-š
flower-ACC/GEN smell-3SG.POSS
「花の匂い」

angliski xat
English letter
「英語手紙」

yaponski-ya malim-aš
Japanese-ACC/GEN teacher-3SG.POSS
「日本語の先生」

malim-i yaponski
teacher-IZ Japanese
「日本語の先生」

quduq-a ob-aš
well-ACC/GEN water-3SG.POSS
「井戸の水」

ob-i quduq
water-IZ well
「井戸の水」

rūz-i boron
day-IZ rain
「雨の日」

[132](37) 姉のシリシリン / 社長のルスタモフさん

Širin oyti
PN sister
「シリシリン姉さん」

Širin oytam
PN sister.1SG.POSS
「(私の) シリシリン姉さん」

Rustamov direktor
 PN principle
 「ルスタモフ社長」

direktor Rustamov
 principle PN
 「社長のルスタモフ」

[133] (38) となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)

hamsoya jūrem-a dadeš-a mošin-aš-a
 neighbor friend.1SG.POSS-ACC/GEN father.3SG.POSS-ACC/GEN car-3SG.POSS-ACC/GEN
šineš šab kafid-a-s
 tire.3SG.POSS yesterday burst(PST)-PTCP.PSTI-3SG
 「隣友達の父の車のタイヤが昨日パンクしたらしい」

7. 他動性

直接影響・変化の (1) で、直接目的語は属対格で標示され、文末に他動詞が現れている。(1d) 「殺したが死ななかった」の直訳は発話不可であり、「殺そうとしたが」もしくは「叩いたが」のようにする必要がある。

[134] (1a) 彼はそのハエを殺した。

vay vay paša-ya kušt
 that that fly-ACC/GEN kill(PST).3SG
 「彼はそのハエを殺した」

[134] (1b) 彼はその箱を壊した。

vay vay qutti-ya šikast
 that that box-ACC/GEN break(PST).3SG
 「彼はその箱を壊した」

[134] (1c) 彼はそのスープを温めた。

vay vay šūrbo-ya garm kad
 that that soup-ACC/GEN hot do(PST).3SG
 「彼はそのスープを温かくした」

[134] (1d) 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(発話可能かどうか?)

**vay pašša-ya kušt, lekin pašša na-murd*
 that fly-ACC/GEN kill(PST) but fly NEG-die(PST).3SG
 「彼はハエを殺した、しかしハエは死ななかった」

vay pašša-ya kušt-ani šud, lekin pašša na-murd
 that fly-ACC/GEN kill(PST)-PTCP.FUT become(PST) but fly NEG-die(PST).3SG

「彼はハエを殺そうとした、しかしハエは死ななかつた」

vay pašša-ya zad u, lekin pašša na-murd
 that fly-ACC/GEN hit(PST) and but fly NEG-die(PST).3SG
 「彼はハエを叩いて、しかしハエは死ななかつた」

直接影響・無変化 (2) も (1) と同様の格枠組みで表される。意志のあるなしは格枠組みには影響せず、意志がないことは過去分詞 1+補助動詞 *mondan* 「残る、置く」で表される。

[135] (2a) 彼はそのボールを蹴った。

vay vay happak-a zad
 that that ball-ACC/GEN hit(PST).3SG
 「彼はそのボールを叩いた」

[135] (2b) 彼女は彼の足を蹴った。

vay duxtar vay pisar-a počeš-a zad
 that girl that boy-ACC/GEN leg.3SG.POSS-ACC/GEN hit(PST).3SG
 「あの女の子はあの男の子の足を叩いた」

[135] (2c) 彼はその人にぶつかった (故意に)。

vay pisar vay odam-a zad
 that boy that person-ACC/GEN hit(PST).3SG
 「あの男の子はあの人を叩いた」

vay pisar vay odam-a yetala dod
 that boy that person-ACC/GEN push give(PST).3SG
 「あの男の子はあの人を押した」

[135] (2d) 彼はその人にぶつかった (うっかり)。

vay pisar vay odam-a zad-a mond
 that boy that person-ACC/GEN hit(PST)-PTCP.PSTI put(PST)
 「あの男の子はあの人を叩いてしまった」

vay pisar vay odam-a yetala dod-a mond
 that boy that person-ACC/GEN push give(PST)-PTCP.PSTI give(PST).3SG
 「あの男の子はあの人を押してしまった」

知覚 (3, 4) は, *namidan* 「見える」が現れる (3a) のみ格枠組みが異なり, 「2-3 人」を主語とした自動詞文となる。その他は (1, 2) と同様である。

[136] (3a) あそこに人が数人見える。

unja-ba du se=ta odam me-nam-ad
 there-DAT/LOC two three=CLF person IMPF-appear(PRS)-3SG
 「あそこに 2-3 人が見える」

[136] (3b) 彼はその家を見た。

vay vay xona-ya did
 that that house-ACC/GEN see(PST).3SG
 「彼はその家を見た」

[136] (3c) 誰かが叫んだのが聞こえた。

kim ki dod guft-ageš-a šunid-am
 some who scream say(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-ACC/GEN hear(PST)-1SG
 「誰かが叫んだことを私は聞いた」

[136] (3d) 彼はその音を聞いた。

vay vay avoz-a šunid
 that that sound-ACC/GEN hear(PST).3SG
 「彼はその音を聞いた」

[137] (4a) 彼は (なくした) 鍵を見つけた。

vay gum kad-agi kalit-aš-a yoft
 that lose do(PST)-PTCP.PSTII key-3SG.POSS-ACC/GEN find(PST).3SG
 「彼はなくした鍵を見つけた」

[137] (4b) 彼は椅子を作った。

vay vay ustal-a soxt
 that that table-ACC/GEN build(PST).3SG
 「彼はその椅子を作った」

「待つ」にあたる意味を表す形式は、与位格 *-ba* をとる *nigo kadan* 「(～に) 目を向ける」と、*istodan* 「立っている」または *šištan* 「座っている」の組み合わせで表される。よって、(5a, 5b) は自動詞文である。(5b) は *vaya omadageš* 「彼の来たこと」が *to ... -a* 「～まで」で標示されている (前置詞 *to* は後ろの要素に属対格 *-a* を要求する)。(5c) は他動詞 *koftan* 「探す」の現れた他動詞文である。

[138] (5a) 彼はバスを待っている。

vay avtobus-ba nigo kad-a istod-a-s
 that bus-DAT/LOC look do(PST)-PTCP.PSTI stand(PST)-PTCP.PSTI-3SG
 「彼はバスに目を向けて立っている」

vay avtobus-ba nigo kad-a šišt-a-s
 that bus-DAT/LOC look do(PST)-PTCP.PSTI sit(PST)-PTCP.PSTI-3SG

「彼はバスに目を向けて座っている」

[138] (5b) 私は彼が来るのを待っていた。

man vay-ba nigo kad-a istod-ud-am
 1SG that-DAT/LOC look do(PST)-PTCP.PST1 stand(PST)-PST-1SG
 「私は彼に目を向けて立っていた」

man to vay-a omad-ageš-a nigo kad-a
 1SG until that-ACC/GEN come(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-ACC/GEN look do(PST)-PTCP.PSTI
istod-ud-am
 stand(PST)-PST-1SG
 「私は彼の来るまで目を向けて立っていた」

[138] (5c) 彼は財布を探している。

vay kašelyok-aš-a kofsa-s
 that wallet-3SG.POSS-ACC/GEN search(PST).PROG-3SG
 「彼は財布を探している」

(6) はいずれも他動詞 *donistan* 「知る」による他動詞文で表されうる。「(人を見識っている)」の場合は *šinoxtan*, 「(言語を)理解する」の場合は *fahmidan* が用いられうるが、いずれも他動詞のため格枠組みは変わらない。

[139] (6a) 彼はいろいろなことをよく知っている。

vay har xel čiz-o-ya me-don-at
 that every kind thing-PL-ACC/GEN IMPF-know(PRS)-3SG
 「彼はいろんな種類のものを知っている」

[139] (6b) 私はあの人を知っている。

man vay odam-a me-don-am
 1SG that person-ACC/GEN IMPF-know(PRS)-1SG
 「私はあの人を知っている」

man vay odam-a mi-šinos-am
 1SG that person-ACC/GEN IMPF-acquaint(PRS)-1SG
 「私はあの人を見識っている」

[139] (6c) 彼には中国語がわかる。

vay kitayski-ya me-don-at
 that Chinese-ACC/GEN IMPF-know(PRS)-3SG
 「彼は中国語を知っている」

vay kitayski-ya me-fam-at
 that Chinese-ACC/GEN IMPF-understand(PRS)-3SG
 「彼は中国語を理解している」

「覚えている」にあたる意味は「(誰々の) 記憶に (ある)」, 「忘れる」は「(誰々の) 記憶から出る」のような構造で表される. よって, (7a, 7b) はそれぞれ「私が言った言葉」, 「彼の電話番号」を主語とする非他動詞文である. (7b) では述語に推測法の形式 (過去分詞 1+コピュラ由来の人称標識) が現れている.

[140] (7a) あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?

man šab guft-agi gap es-aton-ba mi?
 1SG yesterday say(PST)-PTCP.PSTII word mind-2PL.POSS-DAT/LOC Q
 「私が昨日言った言葉はあなたの記憶にありますか?」

[140] (7b) 私は彼の電話番号を忘れてしまった.

vay-a tilifon-aš ays-am buromd-a-s
 that-ACC/GEN phone-3SG.POSS from.mind-1SG.POSS go.out(PST)-PTCP.PSTI-3SG
 「彼の電話は私の記憶から出てしまったようだ」

「愛する, 好き」は「(~を) 良く見る」, 「嫌い」は「(~を) 悪く見る」のように表現される. (8b) の二つ目の例にある *foridan* 「気に入る」は, 「誰々に何々が気に入る」のような格枠組みとなる.

[141] (8a) 母は子供たちを深く愛していた.

biyeš bačoš-a saxt nağz mi-did
 mother.3SG.POSS child.PL.3SG.POSS-ACC/GEN hard good IMPF-see(PST).3SG
 「その母はその子供たちを固く良く見ていた」

[141] (8b) 私はバナナが好きだ.

man banan-a nağz mi-bin-am
 1SG banana-ACC/GEN good IMPF-see(PRS)-1SG
 「私はバナナを良く見ている」

man-ba banan me-for-ad
 1SG-DAT/LOC banana IMPF-prefer-3SG
 「私にバナナが気に入っている」

[141] (8c) 私はあの人を嫌いだ.

man vay odam-a ganda mi-bin-am
 1SG that person-ACC/GEN bad IMPF-see(PRS)-1SG
 「私はあの人を悪く見ている」

「~が欲しい」「~が要る」は, 非動詞述語 *darkor* 「必要だ」によって表され, 「誰々に何々が必要だ」

のような格枠組みをとる.

[142] (9a) 私は靴が欲しい.

man-ba tufli darkor
 1SG-DAT/LOC shoe necessary
 「私に靴が必要だ」

[142] (9b) 今, 彼にはお金が要る.

vay-ba hozir pul darkor
 that-DAT/LOC now money necessary
 「彼に今お金が必要だ」

jaxl kadan 「～に怒る (～に怒りをする)」, *ūxša kadan* 「似る」は与位格 *-ba* をとり, *tarsidan* 「怖がる」は前置詞 *a* 「～から」をとる.

[143] (10a) (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

man-a biyem ukem-a allond-ageš-ba
 1SG-ACC/GEN mother.1SG.POSS y.brother-ACC/GEN lie(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-DAT/LOC
jaxl kad-an
 anger do(PST)-3PL
 「私の母は, 私の弟の嘘ついたことに怒りをした」

man-a biyem ukem-a allond-ageš-ba
 1SG-ACC/GEN mother.1SG.POSS y.brother-ACC/GEN lie(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-DAT/LOC
jaxl kaysen
 anger do(PST).PROG.3PL
 「私の母は私の弟の嘘ついたことに怒りをしている」

[143] (10b) 彼は犬が怖い.

vay a kučuk me-tars-ad
 that from dog IMPF-fear(PRS)-3SG
 「彼は犬から怖がる」

[144] (11a) 彼は父親に似ている.

vay dadeš-ba ūxša mu-kun-ad
 that father.3SG.POSS-DAT/LOC similar IMPF-do(PRS)-3SG
 「彼は彼の父に似ている」

[144] (11b) 海水は塩分を含んでいる.

ob-i okean-ba namak hast
 water-IZ ocean-DAT/LOC salt exist.3SG
 「海の水には塩がある」

šudan 「なる」は、日本語の「に」のような格を取らない。

[145] (12a) 私の弟は医者だ。

man-a ukem duxtur
 1SG-ACC/GEN y.brother.1SG.POSS doctor
 「私の弟は医者だ」

[145] (12b) 私の弟は医者になった。

man-a ukem duxtur šud
 1SG-ACC/GEN y.brother.1SG.POSS doctor become(PST).3SG
 「私の弟は医者になった」

能力可能は過去分詞 1 + *tonistan* 「できる」によって表される。

[146] (13a) 彼は車の運転ができる。

vay mošin hay kad-a me-ton-at
 that car drive do(PST)-PTCP.PSTI IMPF-can(PRS)-3SG
 「彼は車を運転することができる」

[146] (13b) 彼は泳げる。

vay habozi kad-a me-ton-at
 that swim do(PST)-PTCP.PSTI IMPF-can(PRS)-3SG
 「彼は泳ぎをすることができる」

[147] (14a) 彼は話をするのが上手だ。

vay nağz gap me-zan-at
 that good word IMPF-hit(PRS)-3SG
 「彼はうまく話をする」

[147] (14b) 彼は走るのが苦手だ。

vay nağz toxt-a na-me-ton-at
 that good run(PST)-PTCP.PSTI NEG-IMPF-can(PRS)-3SG
 「彼はうまく走ることができない」

vay nağz na-me-toz-at
 that good NEG-IMPF-run(PRS)-3SG
 「彼はうまく走らない」

移動の到着点は与位格 *-ba* で、通り道は前置詞 *a* 「から」もしくは属対格 *-a* で標示される。

[148] (15a) 彼は学校に着いた.

vay maktab-ba omad
that school-DAT/LOC come(PST).3SG
「彼は学校に来た」

vay maktab-ba raft-a rasid
that school-DAT/LOC go(PST)-PTCP.PSTI reach(PST).3SG
「彼は学校に行って着いた」

[148] (15b) 彼は道を渡った／横切った.

vay a rah guzašt
that from way pass(PST).3SG
「彼は道から過ぎた」

vay rah-a guzašt
that way-ACC/GEN pass(PST).3SG
「彼は道を過ぎた」

[148] (15c) 彼はあの道を通った.

vay a hamun rah gašt
that from that way move(PST).3SG
「彼はあの道から歩いた」

vay a hamun rah guzašt
that from that way pass(PST).3SG
「彼はあの道から過ぎた」

「お腹が減った」「喉が渴いた」は、それぞれの意味を表わす形容詞 *gušna*, *tašna* を用いた形容詞述語文で表される。それらの後ろに *mondan* 「残る、置く」が後続した表現も同じ意味で用いられる。

[149] (16a) 彼はお腹を空かしている.

vay gušna
that hungry
「彼は空腹だ」

vay-a dil-aš gušna
that-ACC/GEN heart-3SG.POSS hungry
「彼のお腹 (lit. 心) は空腹だ」

vay gušna mond-a-s
that hungry put(PST)-PTCP.PSTI-3SG
「彼は空腹になってしまったようだ」

[149] (16b) 彼は喉が渴いている.

vay tašna

that thirsty

「彼は (喉が) 乾いている」

vay tašna mond-a-s

that thirsty put(PST)-PTCP.PSTI-3SG

「彼は (喉が) 乾いて残ったようだ」

「誰々が寒い」は「誰々が寒さを食べている」と表現される.

[150] (17a) 私は寒い.

man xunuk xūrsem

1SG cold eat(PST).PROG.1SG

「私は寒さを食べている」

[150] (17b) 今日は寒い.

imruz xunuk

today cold

「今日は寒い」

「助ける」は *yordam dodan* 「助けを与える」と表現され、相手は与位格 *-ba* で標示される.

[151] (18a) 私は彼を手伝った／助けた.

man vay-ba yordam dod-am

1SG that-DAT/LOC help give(PST)-1SG

「私は彼に助けを与えた」

[151] (18b) 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

man vay-ba karobka-ya gift-a raft-an-ba yordam dod-am

1SG that-DAT/LOC box-ACC/GEN take(PST)-PTCP.PSTIgo(PST)-INF-DAT/LOC help give(PST)-1SG

「私は彼に箱を取っていくことに助けを与えた」

(19) は日本語と格枠組みが異なる. *pursidan* 「訊く」は相手が前置詞 *a* 「から」で標示される. (19b) で「そのこと」は前置詞 *azbūri* 「について」で標示されている.

[152] (19a) 私はその理由を彼に訊いた.

man a vay sabab-aš-a pursid-am

1SG from that reason-3SG.POSS-ACC/GEN ask(PST)-1SG

「私は彼からその理由を訊いた」

[152] (19b) 私はそのことを彼に話した.

man vay-ba azbūri vay chiz gap zad-am
 1SG that-DAT/LOC about that thing word hit(PST)-1SG
 「私は彼にそのことについて話をした」

「～に会う」は「～を見る」と表現される.

[153] (20) 私は彼に会った.

man vay-a did-am
 1SG that-ACC/GEN see(PST)-1SG
 「私は彼を見た」

8. 連用修飾的複文

同時動作は一つ目の例のように過去分詞 1 *-a* によって表される. 二つ目の例では過去分詞 2 *-agi* (名詞的用法) による名詞節「(彼が) 食べ物を食べていること」が, エザーフェによって「時間」と結びついた名詞句「(彼が) 食べ物を食べている時間」が用いられている.

[154] (1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる. 【同時動作】

vay har faqat gazeta-ya xond-a avqot mū-xūr-at
 that each time newspaper-ACC/GEN read(PST)-PTCP.PSTI food IMPF-eat(PRS)-3SG
 「彼は毎回新聞を読んでご飯を食べる」

vay har faqat vaxt-i avqot xūrs-ud-ageš-ba gazeta
 that each time time-IZ food eat(PST).PROG-PST-PTCP.PSTII.3SG.POSS-DAT/LOC newspaper
me-xon-at
 IMPF-read(PRS)-3SG

「彼は毎回食べ物を食べている時間に新聞を読む」

継起的動作は物語的連鎖も副詞的修飾も, 同時動作と同様に過去分詞 1 *-a* によって表される.

[155] (2) (私は) 昨日は 10 時に家に帰って, 少しテレビを見て (から), 寝ました. 【継起的動作・物語的連鎖】

man šab soat-i dah-ba xona-ba omad-a, yaxpiči tilivizor
 1SG yesterday hour-IZ ten-DAT/LOC house-DAT/LOC come(PST)-PTCP.PSTI little TV
did-a xoraft-am
 see(PST)-PTCP.PSTI sleep(PST)-1SG
 「私は昨日 10 時に家に来て少しテレビを見て寝た」

[156] (3) (私は) 昨日階段で転んで, ケガをしてしまった. 【継起: 理由】

man šab a zinapoča ġaltid-a počem-a šikast-am
 1SG yesterday from stairs fall(PST)-PTCP.PSTI leg.1SG.POSS-ACC/GEN break(PST)-1SG
 「私は昨日階段から落ちて足を壊した」

異主語であっても同様に過去分詞 1 *-a* が用いられうる。二つ目の例のように、2つの定形節が等位接続詞 *u* 'and' によって結びついた表現も見られる。

[157] (4) 今日も父は会社に行って、兄は大学に行った。【異主語】

imrūz ham dadem kor-ba raft-a, akem universitet-ba
 today too father.1SG.POSS work-DAT/LOC go(PST)-PTCP.PSTI o.brother.1SG.POSS university-DAT/LOC
raft
 go(PST).3SG
 「今日も私の父は仕事に行って、私の兄は大学に行った」

imrūz ham dadem kor-ba raft-an u, akem universitet-ba
 today too father.1SG.POSS work-DAT/LOC go(PST)-3PL and o.brother.1SG.POSS university-DAT/LOC
raft.
 go(PST).3SG
 「今日も私の父は仕事に行かれた、そして、私の兄は大学に行った」

付帯状況も過去分詞 1 *-a* によって表される。

[158] (5) (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。【付帯状況】

vay odam imrūz qalpok pūšt-a gašt-ud
 that person today hat wear(PST)-PTCP.PSTI move(PST)-PST.3SG
 「あの人は今日帽子を着て歩いていた」

平行動作は定形節を並べて表現される。

[159] (6) (私は) 休みの日はいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。【並行動作】

man rūz-i dam-ba har faqat kitob me-xon-am, tilivizor mi-bin-am.
 1SG day-IZ rest-DAT/LOC each time book IMPF-read(PRS)-1SG TV IMPF-see(PRS)-1SG
 「私は休みの日に毎回本を読む、テレビを見る」

(7) と (8) の一つ目の例で理由は動詞形式では表現されておらず、(8) の一つ目の例では2つ目の節の文頭で「それで」にあたる接続詞 *hamunba* で表されている。(8) の二つ目の例では、過去分詞 2+与位格「~したので」が用いられている。

[160] (7) 時間がないから、急いで行こう。【理由・カラ】

vaxt nest. tez raft-em
 time exist.NEG.3SG fast go(PST)-1SG
 「時間がない。私たちは早く行った」

[161] (8) 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。【理由・ノデ】

šab sar-am dar kays-ud. hamun-ba tez xorajt-am
 yesterday head-1SG.POSSHurt do(PST).PROG-PST that-DAT/LOC fast sleep(PST)-1SG
 「昨日私の頭が痛んでいた。それで私は早く寝た。」

šab sar-am dar kad-ageš-ba tez xorajt-am
 yesterday head-1SG.POSSHurt do(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-DAT/LOC fast sleep(PST)-1SG
 「昨日私の頭が痛んだため私は早く寝た」

目的節の動詞は不定形 *-an* に与位格 *-ba* が付加した形式で表される。(10) の 3 つ目の例では意志を表わす接続法の形式と引用標識 *gufta* 「〜と (言って)」によって表されている。

[162] (9) あの人は本を買いに行った。【趨向／移動の目的】

vay odam kitob-a xarid-an-ba raft
 that person book-ACC/GEN buy(PST)-INF-DAT/LOC go(PST).3SG
 「あの人は本をかうことのために行った」

[163] (10) (彼は) 外が良く見えるように窓を開けた。【目的・意図】

berun-a nağz-tar did-an-ba tiriza-ya kišod-am
 outside-ACC/GEN good-COMP see(PST)-INF-DAT/LOC window-ACC/GEN open(PST)-1SG
 「私は外をより良く見ることのために窓を開けた」

berun-a nağz-tar did-an-ba tiriza-ya kišod-a mond-am
 outside-ACC/GEN good-COMP see(PST)-INF-DAT/LOC window-ACC/GEN open(PST)-PTCP.PSTI put(PST)-1SG
 「私は外をより良く見ることのために窓を開けておいた」

berun-a nağz-tar bin-am guft-a tiriza-ya kišod-am
 outside-ACC/GEN good-COMP see(PRS)-1SG say(PST)-PTCP.PSTI window-ACC/GEN open(PST)-1SG
 「私は外をよりよく見よう、と言って、窓を開けた」

条件表現 (11-23) で条件節の動詞はすべて、接続法の形式である現在語幹＋人称標識で表される。恒常的条件、仮定条件、一般的真理の場合は主節動詞が直説法現在未完結形に、確定条件の場合は主節動詞が直説法過去形となる。

[164] (11) ここでは夏になると、よく雨が降ります。【恒常的条件】

inja-ba toiston biyo-d boron mül me-bor-at
 here-DAT/LOC summer come(PRS)-3SG rain many IMPF-rain(PRS)-3SG
 「ここでは夏が来れば、雨がたくさん降る」

[165] (12) 窓を開けると、冷たい風が入って来た。【確定条件・生起】

tiriza-ya kišo-m šamol-i xunuk daromad
 window-ACC/GEN open(PRS)-1SG wind-IZ cold enter(PST).3SG

「私が窓を開ければ、冷たい風が入った」

[166] (13) 坂を上ると、海が見えた。【確定条件・発見】

teppa-ča-ya bolo-š-ba buro-m okean namid
 hill-DIM-ACC/GEN top-3SG.POSS-DAT/LOC go.out(PRS)-1SG ocean appear(PST).3SG
 「私が丘の上に出れば、海が見えた」

[167] (14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。【仮定条件】

agar paga boron bor-ad man unja-ba na-mū-rūm
 if tomorrow rain rain(PRS)-3SG 1SG there-DAT/LOC NEG-IMPf-go(PRS).1SG
 「もし明日雨が降れば、私はそこに行かない」

反実仮想の表現では、文末に過去と関連した形式が現れる。

[168] (15) もっと早く起きればよかったなあ。【反実仮想】

barvaxt-tar xez-am nağz bud
 early-COMP wake.up(PRS)-1SG good be(PST).3SG
 「私がより早く起きればよかった」

[169] (16) あんなところに行かなければよかった。【反実仮想・前件否定】

unxel joy-ba na-rav-am nağz bud
 like.that place-DAT/LOC NEG-go(PRS)-1SG good be(PST).3SG
 「私があんな場所に行かなければよかった」

unxel joy-ba na-rav-am ham mu-šud-ud
 like.that place-DAT/LOC NEG-go(PRS)-1SG too IMPF-become(PST)-PST.3SG
 「私があんな場所に行かなくてもなっていた」

[170] (17) 1に1を足せば、2になる。【一般的真理】

yak-ba yak-a qūši kun-ad du mu-šud
 one-DAT/LOC one-ACC/GEN add do(PRS)-3SG two IMPF-become(PRS).3SG
 「1に1を足せば、2になる」

yak plus yak du mu-šud
 one plus one two IMPF-become(PRS).3SG
 「1 プラス 1 は 2 になる」

[171] (18) 駅に着いたら電話をしてください。【仮定条件+働きかけのモダリティ】

stantsiya-ba bed tilifon kun-ed
 station-DAT/LOC come(PRS).2SG.HON phone do(PRS)-2SG.HON
 「あなたが駅に着いたら、電話をしてください」

前件の仮定条件は後件に願望のモダリティがあろうとなかろうと接続法の形式となる。後件の願望「～したいなあ」は、接続法の形式とコピュラ動詞 *budan* の直説法過去形 *bud* の組み合わせで表される。

[172] (19) 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。【仮定条件+願望】

rūz-i yakšammi hamma qati park-ba rav-em bud
 dai-IZ sunday every together park-DAT/LOC go(PRS)-1PL be(PST).3SG
 「日曜日にみんな一緒に公園に行ったらなあ」

yakšammi biyo-d hamma qati park-ba rav-em bud
 sunday come(PRS)-3SG every together park-DAT/LOC go(PRS)-1PL be(PST).3SG
 「日曜日が来たら、みんな一緒に公園に行ったらなあ」

[173] (20) 明日雨が降ったら困るなあ。【心配】

paga boron na-bor-ad bud
 tomorrow rain NEG-rain(PRS)-3SG be(PST).3SG
 「明日雨が降らなければなあ」

paga boron bor-ad xafa mu-šum
 tomorrow rain rain(PRS)-3SG sad IMPF-become(PRS).1SG
 「明日雨が降れば私は悲しくなる」

[174] (21) 家に来るなら、電話をしてから来てください。【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

xona-ba me-omad-agi boš-i tilifon kad-a biyo
 house-DAT/LOC IMPF-come(PST)-PTCP.PSTII be(PRS)-2SG phone do(PST)-PTCP.PSTI come(PRS).2SG
 「君が家に来るのであれば、電話をして、来い」

[175] (22) [もうすぐベルが鳴るので]鳴ったら、教えてください。【予想を伴った条件文】

agar zvanok šav-ad man-ba gūy-et
 if bell become(PRS)-3SG 1SG-DAT/LOC say(PRS)-2SG.HON
 「もしベルがなれば、私に言ってください」

[176] (23) [もしかしたらベルが鳴るかもしれないので]もし鳴ったら、教えてください。【予想を伴わない条件文】

agar zvanok šav-ad man-ba gūy-et
 if bell become(PRS)-3SG 1SG-DAT/LOC say(PRS)-2SG.HON
 「もしベルがなれば、私に言ってください」

(24) は疑問詞や指示詞による相関構文とはなっていない。

[177] (24) 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。【相関構文】

kor na-kun-i avqot nest
 work NEG-do(PRS)-2SG food exist.NEG.3SG

「(お前が) 仕事をしないなら, 食べ物はない」,

kor na-kad-agi-ba avgot nest
 work NEG-do(PST)-PTCP.PSTII-DAT/LOC food exist.NEG.3SG
 「仕事をしない者には食べ物がない」

言いさし・願望は (19) と同様に接続法の形式とコピュラ動詞 *budan* の直説法過去形 *bud* の組み合わせで表される.

[178] (25) もう少しお金があったらなあ. 【言いさし・願望】

mūl-tar pul-am boš-ad bud...
 many-COMP money-1SG.POSS be(PRS)-3SG be(PST).3SG
 「私のより多いお金があればなあ」

日本語の言いさし (提案) に対応する以下の表現は条件表現をとらない.

[179] (26) これも食べたら? 【言いさし・提案】

inam mū-xūr-ed mi?
 this.ACC/GEN.too IMPF-eat(PRS)-2SG.HON Q
 「あなたはこれも食べますか?」

inam xūr-ed
 this.ACC/GEN.too eat(PRS)-2SG.HON
 「あなたはこれも食べてください」

つき放しの場合も (26) の二つ目の例と同様に命令文で表現される. (27) で「やりたいなら」は接続法の形式で表されているが, 主節述語は命令形である.

[180] (27) やりたいなら (自分の) 好きなようにやれば? 【言いさし・つき放し】

hamxel kad-aget omays-ud-agi boš-ad kad-an gir
 like.this do(PST)-PTCP.PSTII.SG.POSS come(PST).PROG-PST-PTCP.PSTII be(PRS)-3SG do(PST)-INF take(PRS).2SG
 「君のこのようにする気持ちが来ていたのであれば, していい」

hamxel kad-aget biyo-d kadan gir
 like.this do(PST)-PTCP.PSTII.2SG.POSS come(PRS)-3SG do(PST)-INF take(PRS).2SG
 「君のする気持ちが来るなら, していい」

譲歩「～しても」は接続法の形式に累加の接語 *=(y)am* が付加した形式で表される.

[181] (28) このコップは落としても割れない. 【仮定的な逆接】

in stakan-a afton-i=yam na-mi-šikan-ad
 this glass-ACC/GEN drop(PRS)-2SG=too NEG-IMPF-break(PRS)-3SG

「このコップを君が落としても壊れない」

逆接は多くの場合接続詞 *lekin* ‘but’ で表される。

[182] (29) このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。【アクチュアルな逆接】

in seb qimmat u lekin voobše širin ne

this apple expensive and but completely sweet no

「このリンゴは高い、そしてしかし、全く甘くない」

in seb qimmat bud-ageš=ki=yam voobše širin ne

this apple expensive be(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS=with=too completely sweet no

「このリンゴは高いにもかかわらず、全く甘くない」

[183] (30) 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。【逆接3】

man vay-a xoneš-ba raft-am lekinvay xoneš-ba

1SG 1SG-ACC/GEN house.3SG.POSS-DAT/LOC go(PST)-1SGbut that house.3SG.POSS-DAT/LOC

na-bud

NEG-be(PST).3SG

「私は彼の家に行った、しかし彼は彼の家にいなかった」

時間的期限「～するまで(に)」は、前置詞 *to* ‘until’+過去分詞 2-*agi* による名詞節+属対格 *-a* で表される。

[184] (31) あの人が来るまで、私はここで待っています。【時間的期限[1]】

to vay omad-ageš-a man haminja-ba nigo kad-a

until that come(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-ACC/GEN 1SG here-DAT/LOC look do(PST)-PTCP.PSTI

mi-isto-m

IMPF-stand(PRS)-1SG

「あの人が来るまで私はここで見えています」

[184] (32) あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。【時間的期限[2]】

to vay omad-ageš-a man avgot puxt-a

until that come(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-ACC/GEN 1SG food cook(PST)-PTCP.PSTI

me-mon-am

IMPF-put(PRS)-1SG

「あの人が来るまで私は食事を作っておきます」

9. 情報構造と名詞述語文

焦点を表わす形態的手段（焦点標識）はない。焦点は統語的手段（語順）および韻律的手段（韻律的卓越性）によって標示される。

[185] (1) 「えっ、ファルホドが来たの?」「いや、ファルホドじゃなくてノディルが来たんだ。」

iye, Farhod omad mi?

MOD PN come(PST).3SG Q

「え、ファルホドが来たか?」

ne, Farhod na-omad-a-s, Nodir omad

no PN NEG-come(PST)-PTCP.PSTI-3SG PN come(PST).3SG

「いや、ファルホドは来ていない、ノディルが来た」

[186] (2) 「誰が来た (の) ?」「ファルホドが来たよ。」

ki omad? Farhod omad

who come(PST) PN come(PST).3SG

「誰が来た?」「ファルホドが来た」

[187] (3) 「ファルホドの方が大きいんじゃないの?」「いや、ファルホドじゃなくて、ノディルの方が大きいんだよ。」(ノディルとファルホドの背について話している状況で)

Farhod-a qad-aš daroz-tar ne mi?

PN-ACC/GEN height-3SG.POSS long-COMP no Q

「ファルホドの背がより長いのではないか?」

Ne, Farhod ne, Nodir daroz-tar

no PN no PN long-COMP

「いや、ファルホドではない、ノディルがより長い」

[188] (4) [電話で] 「どうした (の) ?」「うん、今、お客さんが来たんだ。」

či šud?

what become(PST).3SG

「何があった?」

mehmon omad

guest come(PST).3sg

「お客さんが来た」

mehmon omad-a mond

guest come(PST)-PTCP.PSTI put(PST).3SG

「お客さんが来てしまった」

[189] (5) 「あの子供がファルホドを叩いたんだって!?!」「いや、ファルホドじゃなくて、ノディルを叩いたんだよ。」

vay bača Farhod-a zad mi?

that child PN-ACC/GEN hit(PST).3SG Q

「あの子供がファルホドを叩いたか?」

ne, Farhod-a ne, Nodir-a zad
 no, PN-ACC/GEN no, PN-ACC/GEN hit(PST).3SG

「いや，ファルホドをではない，ノディルを叩いた」

[190] (6) 「赤い袋と青い袋があるけど，どっちを買う（の）？」「（私は）青い袋を買うよ。」

surx kati kavut paket hast, kadom-aš-a mi-gir-i?
 red with blue pocket exist.3SG which-3SG.POSS-ACC/GEN IMPF-take(PRS)-2SG

「赤と青の袋がある，そのどちらを君は買う？」

kavut-aš-a mi-gir-am
 blue-3SG.POSS-ACC/GEN IMPF-take(PRS)-1SG

「青いのを私は買う」

[191] (7) 「ファルホドはどうした？」「ファルホドは朝からどっかへでかけたよ。」（例えば，朝少し遅く起きて来たファルホドの父親が，姿の見えないファルホドについて母親に尋ねている場面で）

Farhod kani?

PN where

「ファルホドはどこ？」

a pagoyi kim gijo-ba raft-ud
 from morning some where-DAT/LOC go(PST)-PST.3SG

「朝からどこかに行った」

[192] (8) 「（あの子供は）誰を叩いたの？」「（あの子供は）自分の弟を叩いたんだ。」

vay bača ki-ya zad?
 that child who-ACC/GEN hit(PST).3SG

「あの子供は誰を叩いた？」

xud-aš-a ukeš-a (zad)
 self-3SG.POSS-ACC/GEN y.sibling.3SG.POSS-ACC/GEN hit(PST).3SG

「自分の弟を（叩いた）」

[193] (9) [電話で]「どうした（の）？」「うん，ノディルが（自分の）弟を叩いたんだ。」

（例えば，電話の向こうで子供の泣き声起きたのを聞いての発話）

či šud?
 what become(PST).3SG

「何があった」

Nodir xud-aš-a ukeš-a zad-a-s
 PN self-3SG.POSS-ACC/GEN y.sibling.3SG.POSS-ACC/GEN hit(PST)-PTCP.PSTI-3SG

「ノディルが自分の弟を叩いたらしい」

基本的に主題は文頭に、焦点要素は動詞直前位置に現れる。サマルカンド・タジク語の基本語順は SOV であるが、以下の例では、主題のケーキを指す目的語 *vay-a* 「あれを」が文頭に、焦点の主語 *Nodir* が動詞直前位置に現れている。

[194] (10) 「あのケーキ，どうした？」「ああ，（あれは）ノディルが食べちゃったよ。」

vay tort gijo-ba?
that cake where-DAT/LOC
「あのケーキはどこに？」

vay-a Nodir xūrd-a mond
that-ACC/GEN PN eat(PST)-PTCP.PSTI put(PST).3SG
「あれはノディルが食べてしまった」

以下は、関係節「私が昨日お店から買って来た」に修飾された「私の本」が主語となり、述語（焦点要素）に強調指示詞 *manin* 「まさにこれ」が現れた文である。

[195] (11) 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。

man šab a magazin xard-a omad-agi kitob-am manin
1SG yesterday from store buy(PST)-ACC/GEN come(PST)-PTCP.PSTII book-1SG.POSS this
「私が昨日お店から買って来た本はまさにこれだ」

サマルカンド・タジク語には日本語の「は」と「が」にあたる標識がなく、コピュラ文「AはBだ」，「BがAだ」はそれぞれ「AB」，「BA」となる。よって、措定文 (12) と指定文 (13, 14) の間に大きな構造的な違いはない。(12) で主語は 2 文目でも出現しているが，1 文目とは似た意味の異なる語で表現されている。

[196] (12) あの人は先生だ。この学校でもう 3 年働いている。

vay odam malim. un kas maktab-ba uje se sol kor mu-kun-an
that person teacher that person school-DAT/LOC already three year work IMPF-do(PRS)-3PL
「あの人は先生だ。あの人は学校でもう 3 年仕事をされている」

[197] (13) 彼のお父さんは，あの人だ。

vay bača-ya dadeš ana vay odam
that child-ACC/GEN father.3SG.POSS there that person
「あの子供の父はまさにあの人だ」

[198] (14) あの人が彼のお父さんだ。

vay odam vay bača-ya dadeš
that person that child-ACC/GEN father.3SG.POSS
「あの人があの子供の父だ」

定義文には *guft-ageš* 「～というのは」が現れる。

[199] (15) あさってってというのはね、あしたの次の日のことだよ。

pageš guft-ageš badaz paga me-omad-agi rüz
the.day.after.tmrw say(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS after tomorrow IMPF-come(PST)-PTCP.PSTII day
「あさってというのは、明日の後に来る日だ」

サマルカンド・タジク語ではウナギ文が成立せず、「私はコーヒーだ」は「私にコーヒー」ようになる。

[200] (16) [何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて]「私はコーヒーだ。」

man-ba kofe
1SG-DAT/LOC coffee
「私にコーヒー」

man kofe mū-nūš-am
1SG coffee IMPF-drink(PRS)-1SG
「私はコーヒーを飲む」

[201] (17) [注文した数人分のお茶が運ばれて来て「どなたがコーヒーですか？」との問いに]「コーヒーは私だ。」

kofe man-ba
coffee 1SG-DAT/LOC
「コーヒーは私に」

以下の並列修飾と述語に形容詞が用いられる文で、and にあたる接続詞 *u* によって並列された形容詞句は、エザーフェによって名詞を修飾している。

[202] (18) 「その新しくて厚い本は（値段が）高い。」

vay kitob-i ġasp u nav qimmat
that book-IZ thick and new expensive
「その厚くて新しい本は高い」

意外性の標示には文末モダリティ詞 *ku* や、推測法の形式が用いられる。

[203] (19) [砂糖の入れ物を開けて]「あっ、砂糖が無くなっているよ！」

šakar nest ku!
sugar exist.NEG.3SG MOD
「砂糖がないじゃないか！」

šakar tamom šud-a-s
sugar end become(PST)-PTCP.PSTI-3SG

「砂糖が終わっているね」

以下の思い出しの例では意外性の標識は現れていない。

- [204] (20) 「午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ。あつ、そうだ! 田中君だったな。」
badaz obed kim ki-ya did-agem darkor bud. ki bud a.
 after lunch some who-ACC/GEN see(PST)-PTCP.PSTII.1SG necessary be(PST).3SG who be(PST).3SG MOD
ha es-am-ba omad. Farhod aka.
 yes mind-1SG.POSS-DAT/LOC come(PST).3SG PN brother
 「昼食後、誰かを私の見るが必要だった。誰だったかな。そうだ、私の記憶にきた。ファルホド兄さんだ」

10. 情報標示の諸要素

(1) は 2 文目で「この土地」ではなく「土地の価値」が主語になっているため、斜格項「この土地」が統語的軸項とはなっていないが、(2) は、斜格項「私」が主題的に機能し、統語的軸項として機能しうることを示している。

- [205] (1) この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。
in zamin-ba sabzavot-o nağz mū-ūs-ad. hamun-ba inja-ya narx-aš
 this land-DAT/LOC vegetable-PL good IMPF-grow(PRS)-3SG that-DAT/LOC here-ACC/GEN price-3SG.POSS
qimmat bud-agis
 expensive be(PST)-PTCP.PSTII.3SG
 「この土地では野菜がよく育つ。だからここの価値は高いだろう」

- [206] (2) 私は頭が痛い。だから今日は休む。
man-a sar-am dar kaysa-s. hamun-ba imrūz kor-ba
 1SG-ACC/GEN head-1SG.POSS hurt do(PST).PROG-3SG that-DAT/LOC today work-DAT/LOC
na-mū-rūm
 NEG-IMPF-go(PRS).1SG
 「私の頭が痛んでいる。だから今日仕事に私は行かない」

日本語の限定を表わすとりたて詞「だけ」「しか」「ばかり」が表す意味は、いずれも前置される *faqat* ‘only’ で表される。

- [207] (3) あの人だけ、時間通りに来た。
faqat vay odam vaxt-aš-ba omad
 only that person time-3SG.POSS-DAT/LOC come(PST).3SG
 「あの人だけその時間に来た」

- [208] (4) これはここでしか買えない。
in čiz-a faqat a haminja xard-a mu-šud
 this thing-ACC/GEN only from here buy.(PST)-PTCP.PSTI IMPF-become(PRS).3SG

「この物をまさにここからだけ買うことができる」

in ĉiz-a faqat haminja-ba xard-a me-ton-et
 this thing-ACC/GEN only here-DAT/LOC buy(PST)-PTCP.PSTI IMPF-can(PRS)-2PL
 「この物をまさにここでだけあなたは買うことができる」

[209] (5) その家にいたのは子供ばかりだった。

vay xona-ba faqat mayda bačo bud
 that house-DAT/LOC only small child.PL be(PST).3SG
 「その家に小さい子どもたちだけがいた」

日本語の「こそ」に相当する要素はない。

[210] (6) 次回こそ，失敗ないようにしよう。

in safar xato na-kad-an-ba harakat mu-kun-am
 this occasion mistake NEG-do(PST)-INF-DAT/LOC effort IMPF-do(PRS)-1SG
 「今回は失敗ないように（私は）努力する」

日本語の「でも」に相当する要素もない。以下は直訳すると「お茶を」となっている。

[211] (7) 疲れたね，お茶でも飲もう。

halok šud-i a. qati čoy mū-nūš-em.
 tired become(PST)-2SG MOD together tea IMPF-drink(PRS)-1PL
 「(お前は) 疲れたでしょ？ (私たちは) 一緒にお茶を飲もう」

極端「さえ」にあたる意味は限定「だけ」などと同様に *faqat* ‘only’ によって表される。

[212] (8) 水さえあれば，数日間は大丈夫だ。

faqat ob boš-ad ham du se rūz zindagi kad-a mu-šud
 only water be(PRS)-3SG too two three day live do(PST)-PTCP.PSTI IMPF-become(PRS).3SG
 「水だけあっても，2-3 日生活することができる」

faqat ob boš-ad ham du se rūz hiči na-mu-šud
 only water be(PRS)-3SG too two three day nothing NEG-IMPF-become(PRS).3SG
 「水だけあっても，2-3 日何も起こらない」

極端「まで」にあたる意味はロシア語から借用された *daje* ‘even’ で表される。そのほかに，固有語の *hatto* ‘even’ もある。

[213] (9) 小さい子供まで，その仕事の手伝いをさせられた。

daje mayda bačo-yam kor kunond-an
 even small child.PL-GEN/ACC.too work do.CAUS(PST)-3PL

「小さい子どもたちにさえも、(彼らは) 仕事をさせた」

反極端「なんか」にあたる意味は反響語によって表される。

[214] (10) 私はお金なんか欲しくない。

man-ba pul+mul darkor ne

1SG-DAT/LOC money+RED necessary no

「私にお金やなんやは必要ではない」

以下の例で日本語の「ぐらい」にあたる意味は、「何もないなら」のような条件節で表されている。

[214] (11) 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。

hij na-boš-ad xud-at-a xonet-a xud-at toza

none NEG-be.(PRS)-3SG self-2SG.POSS-ACC/GEN house-2SG.POSS-ACC/GEN self-2SG.POSS clean

kun

do(PRS).2SG

「少なくとも、お前自身の部屋をお前自身できれいにしろ」

累加「も」は、*ham* が接語化した *=(y)am* によって表される。

[215] (12) 私にもちょうだい。

man-ba=yam te

1SG-DAT/LOC=too give(PRS).2SG

「私にもくれ」

反類似・対比「は」に相当する意味は、以下のような疑問文では文末詞 *či* によって表される。

[216] (13) お父さんもう帰って来たね。お母さんは？

dadem uje omad-an. biyem či?

father.1SG.POSS already come(PST)-3PL mother.1SG.POSS what

「私の父はもう帰られた。私の母は何？」

「誰か」は特定 (14) の場合は *kim*+疑問詞、不特定の場合 (15, 17, 18) は *yagon*+名詞で表されている。

[217] (14) 誰か(が) 電話してきたよ。

kim ki tilifon kad

some who phone do(PST).PST

「誰かが電話した」

[218] (15) 誰かに聞いてみよう.

a yagon kas purs-em
 from some person ask(PRS)-1PL
 「誰かから訊こう」

疑問の場合は単に疑問詞 *ki* 「誰」が用いられる.

[219] (16) 私のいない間に誰か来た？

man na-bud-agem-ba ki omad?
 1SG NEG-be(PST)-PTCP.PSTII.1SG.POSS-DAT/LOC who come(PST).PST
 「私がいなるとき誰が来た？」

[220] (17) 誰か来たら、私に教えてください.

yagon kas biyo-d man-ba gūy-ed
 some person come(PRS)-3SG 1SG-DAT/LOC say(PRS)-2SG.HON
 「誰かが来たら、私に教えてください」

否定 (18, 19) は *hij* 「全く」＋疑問詞で表されうる.

[221] (18) 今日は誰も来るとは思わない. / 今日は誰も来ないと思う.

imrūz yagon kas mi-biyo-d guft-a ūyla na-mu-kun-am
 today some person IMPF-come(PRS)-3SG say(PST)-PTCP.PSTI think NEG-IMPF-do(PRS)-1SG
 「今日誰かが来ると私は考えない」

imrūz hij ki na-mi-biyo-d guft-a ūyla mu-kun-am
 today none who NEG-IMPF-come(PRS)-3SG say(PST)-PTCP.PSTI think IMPF-do(PRS)-1SG
 「今日誰も来ないと私は考える」

[222] (19) そこには今誰もいないよ.

unja-ba hozi hij ki nest
 there-DAT/LOC now none who exist.NEG.3SG
 「そこに今誰もいない」

自由選択はロシア語から借用された *lyuboy*＋名詞で表されうる.

[223] (20) (それは) 誰でもできる.

vay kor-a lyuboy kas kad-a me-ton-at
 that work-ACC/GEN any person do(PST)-PTCP.PSTI IMPF-can(PRS)-3SG
 「その仕事をどんな人でもすることができる」

自由選択を示す「みんな」は以下で *hamma* 「すべて (の人)」によって表されている. 二つ目の例は (22) と同様, 反語になっている.

[224] (21) そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!?

vay čiz-a hamma me-don-at ku
 that thing-ACC/GEN every IMPF-know(PRS)-3SG MOD
 「そのことを皆が知っているよ」

vay čiz-a hamma na-me-don-at mi?
 that thing-ACC/GEN every NEG-IMPF-know(PRS)-3SG Q
 「そのことを皆が知らないか？」

[225] (22) そんなもの, 誰が買うんだよ!?, 誰も買うわけじゃないか!

ki unxel čiz-a me-xar-ad? hij ki na-me-xar-ad
 who like.that thing-ACC/GEN IMPF-buy(PRS)-3SG none who NEG-IMPF-buy(PRS)-3SG
 「誰がそんなものを買う? 誰も買わない」

話し手・聞き手の縄張り内の情報を伝達する以下の文で, 一つ目の例は述語が過去未完結形で, 文末にモダリティ詞 *ku* が現れている. 二つ目の例は単に事実を述べる文と変わらない.

[226] (23) 君は英語がうまいね.

tu anglisi-ya nağz me-donist-i ku
 2SG English-ACC/GEN good IMPF-know(PST)-2SG MOD
 「君は英語をよく知っていたんだね。」

tu anglisi-ya nağz me-don-i
 2SG English-ACC/GEN good IMPF-know(PRS)-2SG
 「君は英語をよく知っている。」

話し手の縄張り外・聞き手の縄張り内の情報を伝達する以下の文で, 一つ目の例は疑問文「(君は) 退屈しているか?」となっており, 二つ目の例は文末に後置詞 *barin* 'like' が現れている.

[227] (24) 君は退屈そうだね.

zix šuys-i mi?
 bored become(PST).PROG-2SG Q
 「君は退屈しているか?」

tu zix šuys-agi barin
 2SG bored become(PST).PROG-PTCP.PSTII like
 「君は退屈しているみたいだ。」

話し手・聞き手の縄張り外の情報を伝達する以下の文では, 述語に推量法の形式 (過去分詞 1+コピーラ由来の人称標識) が現れている.

[228] (25) 明日も寒いらしいよ.

paga=yam xunuk mu-šud-a-s
tomorrow=too cold IMPF-become(PST)-PTCP.PSTI-3SG
「明日も寒くなるようだ。」

11. 否定，形容詞と連体修飾複文

コピュラ文の否定は文末に置かれる *ne* によって表される.

[229] (1) これは私の本ではない.

in man-a kitob-am ne
this 1SG-ACC/GEN book-1SG.POSS no
「これは私の本ではない」

存在の否定は文末に置かれる *nest* (*hast* の否定形) で表される.

[230] (2) この部屋には椅子がない.

in xona-ba stul nest
this house-DAT/LOC chair exist.NEG.3SG
「この部屋に椅子はない」

全部否定は、「一つも」や「誰も」などにあたる名詞句と述語否定で表される.

[231] (3) この部屋には一つも椅子がない.

in xona-ba yak-ta=yam stul nest
this house-DAT/LOC one-CLF=too chair exist.NEG.3SG
「この部屋に一つも椅子はない」

[232] (4) その部屋には誰もいない.

in xona-ba hij ki nest
this house-DAT/LOC none who exist.NEG.3SG
「この部屋に誰もいない」

in xona-ba yagon-ta odam nest
this house-DAT/LOC some-CLF person exist.NEG.3SG
「この部屋に一人も人はいない」

所在文の否定も存在文と同様に *nest* で表される.

[233] (5) その本はこの部屋にない.

vay kitob in xona-ba nest
that book this house-DAT/LOC exist.NEG.3SG
「その本はこの部屋にない」

形容詞述語文の否定は名詞述語文と同様に文末の *ne* で表される。

[234] (6) この犬は大きくない。

vay kučuk kalon ne

that dog big no

「その犬は大きくない」

[235] (7) この犬はあまり大きくない。

vay kučuk inqatara kalon ne

that dog so big no

「その犬はそれほど大きくない」

比較の対象となる名詞句は前置詞 *a* 「～より」によって表される（以下のようにさらに *dida* 「見て」が後置されることもある）。比較級は比較の接辞 *-tar* が付加することで表されるが、以下のように比較対象が明示される場合は義務的ではない。

[236] (8) この犬はあの犬より大きい。

in kučuk a vay kučuk dida kalon

this dog from that dog see(PST)-PTCP.PSTI big

「この犬はあの犬より見て大きい」

最上級は文語では *-tarin* を付加することで表されるが、サマルカンド・タジク語ではウズベク語から借用された *eng* を前置させることで表される。

[237] (9) この犬がその犬たちの中で一番大きい。

in kučuk dan-i vay kučuk-o-ba eng kalon

this dog inside-IZ that dog-PL-DAT/LOC most big

「この犬がその犬たちの中で一番大きい」

自動詞文の否定も他動詞文の否定も、動詞述語文であれば *na-* によって表される。

[238] (10) 今日はあの人は来ない。

imrūz vay odam na-mi-biyo-t

today that person NEG-IMPV-come(PRS)-3SG

「今日はあの人は来ない」

[239] (11) あの人はその本を持って行かなかった。

vay odam vay kitob-a na-burd

that person that book-ACC/GEN NEG-take(PST).3SG

「あの人はその本を持って行かなかった」

全部否定 (12) は *yagon-ta* 「一人も」＋名詞と述語否定，部分否定 (13) は *hamma* 「すべての」＋累加の接語が付加した名詞と述語否定で表される。

[240] (12) 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。

yagon-ta student qatnaši na-kad
some-CLF student participate NEG-do(PST).3SG
「一人も学生が参加をしなかった」

[241] (13) 全ての学生が参加したわけではない。

hamma student-o=yam qatnaši na-kad-a-s
every student-PL=too participate NEG-do(PST)-PTCP.PSTI-3SG
「全ての学生たちも参加をしていない」

以下は述語を否定して作る通常の否定文となっている。

[242] (14) (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。

man na-xard-am. Lekin narx-aš qimmat ne
1SG NEG-buy(PST)-1SG but price-3SG.POSS expensive no
「私は買わなかった。しかしその値段は高くない」

禁止は否定命令形で表される。

[243] (15) 走るな！

na-toz
NEG-run(PRS).2SG
「走るな」

[244] (16) 大きな声を出すな！

dod na-gū
scream NEG-say(PRS).2SG
「叫びを言うな」

推量の否定は、憶測法の形式（過去分詞 2+コピュラ由来の人称標識）の否定形で表される。

[245] (17) 明日は雨は降らないだろう。

paga boron na-me-borid-agi-s
tomorrow rain NEG-IMPF-rain(PST)-PTCP.PSTII-3SG
「明日雨は降らないだろう」

以下の例で述語は接続法の否定 3 人称形となっている。

[246] (18) あの人の聞こえないように、小さな声で話してくれ。

past-tar gap zan. vay odam na-šunav-at
 low-COMP word hit(PRS).2SG that person NEG-hear(PRS)-3SG

「より低く (=より小さい声で) 話せ。あの人が聞かないように。」

(19) では否定のスキープの調節はなく、述語を否定して作る通常の否定文となっている。

[247] (19) 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。

man tu-ya jaxl-at-a burord-ani na-bud-am
 1SG 2SG-ACC/GEN anger-2SG.POSS-ACC/GEN lift(PST)-PTCP.FUT NEG-be(PST)-1SG

「私は君の怒りを上げるつもりではなかった」

man tu-ya jaxl-at-a burond-an-ba vay gap-a
 1SG 2SG-ACC/GEN anger-2SG.POSS-ACC/GEN lift(PST)-INF-DAT/LOC that word-ACC/GEN
na-gufi-ud-am

NEG-say(PST)-PST-1SG

「私は君の怒りを上げることのためにその話を言ったんじゃない」

内の関係の連体修飾は、主格主語と過去分詞 2 -agi による述語から成る関係節によって表される。

[248] (20) 私が昨日買った本はどこ (にある) ?

man šab xard-a omad-agi kitob kani?
 1SG yesterday buy(PST)-PTCP.PSTI come(PST)-PTCP.PSTII book where

「私が昨日買った本はどこ？」

man-a šab xard-a omad-agi kitob-am kani?
 1SG-ACC/GEN yesterday buy(PST)-PTCP.PSTI come(PST)-PTCP.PSTII book-1SG.POSS where

「私の昨日買った本はどこ？」

[249] (21) その本を持って来た人は誰 (か) ?

in kitob-a ki ovard?
 this book-ACC/GEN who bring(PST).3SG

「この本を誰が持ってきた？」

in kitob-a ovard-agi ki?
 this book-ACC/GEN bring(PST)-PTCP.PSTII who

「この本を持ってきたのは誰？」

[250] (22) この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。

in mohon kor me-kad-agi xona
 this 1PL work IMPF-do(PST)-PTCP.PSTII house

「これは私たちが仕事をする部屋だ」

in xona-ba mohon kor mu-kun-em
 this house-DAT/LOC 1PL work IMPF-do(PRS)-1PL
 「この部屋で私たちが仕事をする」

[251] (23) 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。

vay počeš šikast-agi stul-a man uje pattoft-am
 that leg.3SG.POSS break(PST)-PTCP chair-ACC/GEN 1SG already throw(PST)-1SG
 「あの足が壊れている椅子を私はもう捨てた」

外の関係の連体修飾は、「音」のような一部の結果随伴物の場合，内関係と同様の構造で表されうる。

[252] (24) ドアを叩いている音が聞こえる。

dar-a yagon kas zays-agi avoz-aš omaysa-s
 door-ACC/GEN some person hit(PST).PROG-PTCP.PSTII sound-3SG.POSS come(PST).PROG-3SG
 「ドアを誰かが叩いている音が来ている」

dar-a avoz-aš omaysa-s
 door-ACC/GEN sound-3SG.POSS come(PST).PROG-3SG
 「ドアの音がか来ている」

[253] (25) あの人が結婚したという噂は本当（か）？

vay odam haqqoni tūy šud-a-s mi?
 that person really wedding become(PST)-PTCP.PSTI-3SG Q
 「あの人が本当に結婚したのか？」

vay odam tūy šud-a-s guft-agi miš+miš haqqoni bud
 that person wedding become(PST)-PTCP.PSTI-3SG say(PST)-PTCP.PSTII gossip+RED really be(PST).3SG
mi?
 Q
 「あの人が結婚したという噂は本当だったか？」

時間節は過去分詞 2 *-agi* + 与位格によって表される。場所節は，関係節 + 「場所」を意味する主要部名詞で表される。

[254] (26) 私はその人が来た時にご飯を食べていた。

vay omad-ageš-ba man avqot xūrs-ud-am
 that come(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-DAT/LOC 1SG food eat(PST).PROG-PST-1SG
 「彼が来た時に私はご飯を食べていた」

[255] (27) 私はその人が待っている所に行った。

vay nigo kad-a istod-agi još-ba man=am raft-am
 that look do(PST)-PTCP.PSTI stand(PST)-PTCP.PSTII place.3SG.POSS-DAT/LOC 1SG=too go(PST)-1SG
 「彼が見ていた場所に私も行った」

補文節は所有構造をとる。主語は属対格、述語は所有接辞が付加した過去分詞 2 -agi で表される。

[256] (28) 私はその人が走っていったのを見た。

vay-a toxt-a raft-ageš-a did-am
 that-ACC/GEN run(PST)-PTCP.PSTI go(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-ACC/GEN see(PST)-1SG
 「彼の走って行ったのを私は見た」

[257] (29) 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。

šab šabaki vay-o-ya gap zad-a šišt-ageš-a
 yesterday night that-PL-ACC/GEN word hit(PST)-PTCP.PSTI sit(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-ACC/GEN
šunid-am
 hear(PST)-1SG
 「昨日夜、彼らの話していた (lit. 話して座っていた) のを私は聞いた」

[258] (30) 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。

man vay-a šab inja omad-ageš-a me-don-am
 1SG that-ACC/GEN yesterday here come(PST)-PTCP.PSTII.3SG.POSS-ACC/GEN IMPF-know(PRS)-1SG
 「私は彼の昨日ここに来たのを知っている」

間接話法、直接話法のいずれの場合も、引用標識 *gufta* 「〜と」 (*guftan* 「〜と言う」の過去分詞 1 形) が用いられる。一方、補文節中の時を表わす副詞や動詞の人称標示は間接話法と直接話法で異なる。

[259] (31) (昨日) 彼は彼が昨日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。

vay inja-ba šab omad guft-a guft
 that here-DAT/LOC yesterday come(PST) say(PST)-PTCP.PSTI say(PST).3SG
 「彼はここに昨日来たと言った」

vay šab man-ba guft ki, šab inja omad-a-s
 that yesterday 1SG-DAT/LOC say(PST) REL yesterday here come(PST)-PTCP.PSTI-3SG
 「彼は昨日私に言ったところでは、昨日ここに来たそうだ」

vay šab man-ba "imrūz omad-am" guft-a guft
 that yesterday 1SG-DAT/LOC today come(PST)-1SG say(PST)-PTCP.PSTI say(PST).3SG
 「彼は昨日私に『今日私は来た』と言った」

内在節は存在しない。(32, 33) のいずれでも、主要部は関係節の外にある。

[260] (32) 私はリンゴが（あの）皿の上にあったのを食べた。

man boli tarelka-ba bud-agi seb-a xūrd-am

1SG top.IZ plate-DAT/LOC be(PST)-PTCP.PSTI apple-ACC/GEN eat(PST)-1SG

「私は皿の上にあったリンゴを食べた」

[261] (33) 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。

man xona-ba daromad-agi pišak-a došt-am

1SG house-DAT/LOC enter(PST)-PTCP.PSTII cat-ACC/GEN grab(PST)-1SG

「私は家に入ったネコを掴んだ」

略号一覧

1, 2, 3	1, 2, 3 person	HON	honorific	(PRS)	present stem
ACC	accusative	IZ	izofat	PST	past
ADJLZ	adjectivalizer	IMPF	imperfective	(PST)	past stem
ADVLZ	adverbializer	INF	infinitive	PTCP	participle
CAUS	causative	MOD	modality marker	Q	question
CLF	classifier	NEG	negative	REL	relative
COMP	comparative	LOC	locative	RED	reduplication
COP	copula	PL	plural	SG	singular
DAT	dative	PN	proper noun	-	morpheme boundary
DIM	diminutive	POSS	possessive	=	clitic boundary
FUT	future	PROP	proprietary	+	compound boundary
GEN	genitive	PRS	present		

執筆者連絡先：zarinafayzieva@gmail.com

原稿受理：2023年12月28日

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

ブルシャスキー語フンザ方言：

特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」

Hunza Burushaski:

‘Passive Expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’, and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

吉岡 乾

Noboru Yoshioka

国立民族学博物館／総合研究大学院大学
National Museum of Ethnology / Graduate University for Advanced Studies

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第 14–23 号, 2009–2018, 東京外国語大学) に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (Journal of the Institute of Language Research 14–23, 2009–2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000382>

キーワード：ブルシャスキー語, 言語類型論, 言語間対照

Keywords: Burushaski, linguistic typology, contrastive linguistics

1. はじめに

ブルシャスキー語は、地勢的にカラコラム山脈やヒンドークシ山脈に属する、パキスタン北部ギルギット・バルティスタン州のフンザ谷、ナゲル谷、ヤスィン谷などで 10 万人以上のブルシヨ人を中心として話されている系統的孤立語である。音素は次のとおりである：/a, e, i, o, u, p, ph [pʰ], b, t [t̪], th [tʰ], d [d̪], t̪ [t̪], th̪ [t̪ʰ], d̪ [d̪], k, kh [kʰ], g [g], q, qh [qʰ], c [t̪s̪], ch [t̪ʰs̪], č [t̪e̪], čh [t̪e̪ʰ], j [d̪z̪], ç [t̪s̪], çh [t̪ʰs̪], j̄ [d̪z̪], s, z, š [ç], š [ç̪], y, h [h̪], m, n, ŋ, r [r], l, w, y [j], ȳ [ɟ̪]。高いか高くないかの弁別的な二段階ピッチアクセントがあり、唯一母音にアクセントが置かれる単短音節語以外では高アクセントの置かれた母音に鋭アクセント記号を付して \acute{V} とした。基本語順は SOV, AN で、人称や TAM による分裂能格を持っている。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

調査はブルシャスキー語で行い、適宜ウルドゥー語と英語とを併用した。調査票には語研特集のウルドゥー語データ（萩田 2009, 2010, 2011, 萬宮 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2018, 2020）を主に用い、面談調査でブルシャスキー語に訳してもらったもので引き出したものである。協力者は E 氏（カリマバード町出身、1976 年生まれ）、K 氏（ハイデラバード村出身、1986 年生まれ）、A 氏（カリマバード町出身、1985 年生まれ）の 3 名である。「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」は主に E 氏によって表現されたものである。氏が急逝したため、「ヴォイスとその周辺」以降は K 氏によっている。更に判断の怪しい文などに関して、追加の意見や判断を必要とした場合に A 氏の助力を仰いだ。それぞれの文の和訳は、できるだけ逐語訳的にして構造を読み取り易くした。

パキスタンの国語でもあるウルドゥー語からブルシャスキー語への近年の影響は大きく、しかもウルドゥー語のデータを基盤に調査をしたので、元の調査票にはなく、ウルドゥー語データの中で追加されている文についても、南アジア的な特性を考えるための対照データとして、関心のない方には雑音となってしまうとも考えたが、できるだけ掲載することとした。そのため、そもそもの調査票よりも若干ではあるが文例が多くなっている。

幾つかの言い換え候補が出て来た表現に関しては、候補が一単語同士であればスラッシュのみで区切り、複数単語の候補も含む場合には対立する表現に誤解がないように、{ } での囲いも付けて示すこととした。AB/CD なら「ABD」か「ACD」（B か C かの違い）、A {B/CD} E なら「ABE」か「ACDE」（B か CD かの違い）、AB/CD/E なら「ABD」か「ABE」か「ACD」か「ACE」（B か C かの違いと、D か E かの違いと）という意味である。

この研究は JSPS 科研費の助成を受けている（課題番号：15H05380, 23H00631）。

2. 「受動表現」（語学研究所論集 第 14 号）

1-1 A は B に叩かれた。

- (1) a. *bége alí ichárkanimi* / *idéli*
bég-e alí i-chárkan-m-i i-dél-m-i
 PN-ERG PN 3SG.HM:I-叩く-NPRS-3SG.HM 3SG.HM:I-打つ-NPRS-3SG.HM
 ベーグがアリを叩いた。
- b. *alie bégcum čhoṭ śími.*
alí-e bég-c-m čhót śí-m-i
 PN-ERG PN-ADE-ABL OMTp:叩き 食べる:HX.SG.OBJ-NPRS-3SG.HM
 アリはベーグから叩かれた。（lit. アリはベーグから殴打を食らった。）

ブルシャスキー語には形態統語的な受動がないので、(1a)のように行為者を主語、被動者（patient）を目的語とした能動文で言うことになる。*ichárkanimi* や *idéli* といった動詞の人称接頭辞は被動者に一致し、人称接尾辞は主語に一致する。(1a)の場合は接頭辞がアリに、接尾辞がベーグに一致している。

この 1-1 の文意であれば、*čhoṭ śí* 「殴打を食う」という成句があるので、(1b)のように叩かれた者を主語とする作文も可能である。

1-2 A は B に足を踏まれた。

- (2) a. *bége alie iriñ(ulo)* *idéli*
bég-e alí-e i-riñ-ul-e i-dél-m-i
 PN-ERG PN-GEN 3SG.HM:I-手-LOC-GEN 3SG.HM:I-打つ-NPRS-3SG.HM
 ベーグがアリの手を叩いた。

- b. *alie yuúŋtis óosimi, bége yuúŋtisate.*
alí-e i-uŋtis óos-m-i bég-e i-uŋtis-aŋ-e
 PN-ERG 3SG.HM:I-足 置く -NPRS-3SG.HM PN-GEN 3SG.HM:I-足-INS-GEN
 ベーグの足にアリが足を置いた。

状況的に想像が付かずにウルドゥー語から直訳したのか、「踏む」という表現が巧く出て来ず(2b)が出て来たため、文意を「手を叩かれた」と変えて調査をした結果が(2a)である。(1a)と同様に能動文になっている。処格//*-ul-e//*が付くか否かは、手を叩こうとして手を叩いたなら処格なし(絶対格)、アリを叩こうとして、その結果叩いた場所が手であったなら処格あり：cf. (206).

1-3 AはBに財布を盗まれた。

- (3) *bége alie pars yaiki chúmi.*
bég-e alí-e párs yaiki chú-m-i
 PN-ERG PN-GEN 財布 窃盗 取り去る-NPRS-3SG.HM
 ベーグがアリの財布を盗んだ。

1-4 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。

- (4) *sabuúr jáa íi hércume hurúŋtimi. teílaŋe je*
sabuúr jáa i-i hér-č-m-e hurúŋ-m-i teíl-aŋ-e jé
 昨日 私:GEN 3SG.HM:I-息子 泣く -IPFV-ADJVLZ-GEN 座る -NPRS-3SG.HM そう -INS-GEN 私
gučháyas ayáamanam.
gučhá-as a-a-īman-a-m
 寝る-INF NEG-1SG:III-なる-1SG-NPRS
 昨日私の息子が泣き続けていた。そのため、私は寝られなかった。

1-5 新しいビルが(Aによって)建てられた。

- (5) *thoŋ makáanan dumánilá.*
thoŋ makáan-an d-man+bilá-Ø
 新しい 家屋-INDF.SG TEL-なる+COP:3SG.Y-PRS
 新しい家が建った。

もしくは「Aが建てた」という他動表現をする。

1-6 カナダではフランス語が話されている。

- (6) *pakistánulo urdúu yaričáan.*
paakistán-ul-e urdúu yar-č+báan-Ø
 PN-LOC-GEN ウルドゥー語 鳴る-IPFV+COP:3PL.H-PRS
 パキスタンではウルドゥー語を話している。

多くの場合、非人称構文は三人称複数で作られる。但し、話者によって、あるいは事象内容によっては、三人称単数で表現されることもある。

1-7 財布が (A に) 盗まれた.

- (7) *pars yaiki maními.*
párs yaiki man-m-i
 財布 窃盗 なる-NPRS-3SG.Y
 財布が盗まれた.

yaiki chí-/@-i-「盗む」に対して, *yaiki man-*「盗まれる, 盗みに遭う」という複合自動詞がある. 文としては能動文.

1-8 壁に絵が掛けられている.

- (8) *bálce photo díchikinum / délum bilá.*
bal-c-e photo d-i-chikín-m d-i-l-m bilá-Ø
 壁-ADE-GEN 写真 TEL-3SG.X:I-懸ける-ADJVLZ TEL-3SG.X:II-打つ-ADJVLZ COP:3SG.Y-PRS
 壁に写真が懸けられて/付けられてある.

完了分詞が受動的な意味になる. 歴史的接触の経緯を考えると, 英語の過去分詞+コンピュータによる受動構文からの影響とは考え難い. 完了分詞ではなく, 接続分詞を用いる方言もあるとのこと.

1-9 A は B に / から愛されている.

- (9) *alíe káa bége šul éčái.*
alí-e káať bég-e šúl i-t-č+bái-Ø
 PN-GEN 共に PN-ERG 愛 3SG.Y:II-する-IPFV+COP:3SG.HM-PRS
 アリはベークが愛している.

1-10 A は B に / から「...」と言われた.

- (10) *alíar sabuúr bége sénimike un šúaan apáa.*
alí-e sabuúr bég-e šén-m-i=ke ún šúa-an a-báa-Ø
 PN-DAT 昨日 PN-ERG 言う-NPRS-3SG.HM=CONJ 君 良い-INDF.SG NEG-COP:2SG-PRS
 昨日アリにベークは「お前は良くない」と言った.

1-10-a A さんは B さんに呼ばれて, 今 B さんの部屋に行っています.

1-10-b B さんが A さんを読んで, A さんは今 B さんの部屋に行っています.

- (11) *bége qáu étáte, alí inée háale*
bég-e qáu i-t+bái-ať-e alí iné-e ha-al-e
 PN-ERG 呼び声 3SG.Y:II-する+COP:3SG.HM-INS-GEN PN その:H-GEN 家-LOC-GEN
bái.
bái-Ø
 COP:3SG.HM-PRS
 ベークが読んで, アリはその者の家に居る.

自然な言いかたでは, 1-10-a と 1-10-b との違いは出せない.

3. 「アスペクト」(語学研究所論集 第15号)

2-1 ~さん(固有名詞)は/あの方は もう来た.

- (12) *in muú díimi.*
ín muú díi-m-i
 あれ:H 今 来る:PFV.3SG.HM-NPRS-3SG.HM
 彼はもう来た.

2-2 ~さん(固有名詞)は/あの方は もう来ている.

- (13) *in muú díibái.*
ín muú díi+bái-Ø
 あれ:H 今 来る:PFV.3SG.HM+COP:3SG.HM-PRS
 彼はもう来た.

2-3 ~さん(固有名詞)は/あの方は まだ来ていない.

- (14) *in muú(to) qháa atíibái.*
ín muú(-to) qháas a-díi+bái-Ø
 あれ:H 今(-丁度) まで NEG-来る:PFV.3SG.HM+COP:3SG.HM-PRS
 彼は今も来ていない.

2-4 ~さん(固有名詞)は/あの方は まだ来ない.

- (15) *in darím ačúçái.*
ín dar-m a-jú-č+bái-Ø
 あれ:H まだ-ADJVLZ NEG-来る-IPFV+COP:3SG.HM-PRS
 彼はまだ来ない.

2-5 ~さん(固有名詞)は/あの方は もう(すぐ)来る.

- (16) a. *in muú díya.*
ín muú díi-Ø-i
 あれ:H 今 来る:PFV.3SG.HM-PRS-3SG.HM
 彼は今来ようとしている.
- b. *in muú júçái.*
ín muú jú-č+bái-Ø
 あれ:H 今 来る-IPFV+COP:3SG.HM-PRS
 彼は今来つつある.
- c. *in muú júas bái.*
ín muú jú-as bái-Ø
 あれ:H 今 来る-INF COP:3SG.HM-PRS
 彼は今来るところだ.

(16a)に見られる将然相は，時制に関わらず同形になる．ブルシヤスキー語には進行相の表現がなく，(16b)の現在形で現在進行の意味も表せる．(16c)の不定詞とコピュラによる表現は，ブルシヤスキー語の不定詞が未完了分詞のような働きを持っていることと呼応している．

2-6 あ！ ～さんが来た！

- (17) *léei¹, ahmád (saaháp) díibái!*
léei ahmád saaháb díi+bái-Ø
 INTJ:HM.OBJ PN さん 来る:PFV.3SG.HM+COP:3SG.HM-PRS
 おい、アフマド（さん）が来たぞ。

2-7 昨日～さんが来たよ。

- (18) a. *yar gunc ahmád díibám.*
yár gunc ahmád díi+bái-m
 前 日 PN 来る:PFV.3SG.HM+COP:3SG.HM-NPRS
 ー昨日アフマドが来ていた。
 b. *yar gunc ahmád díimi.*
yár gunc ahmád díi-m-i
 前 日 PN 来る:PFV.3SG.HM-NPRS-3SG.HM
 ー昨日アフマドが来た。

述べたい状況に合わせて過去完了形(18a)も単純過去形(18b)もあり得る。

2-8 昨日～さんは来なかったよ。

- (19) *yar gunc ahmád atíibám.*
yár gunc ahmád a-díi+bái-m
 前 日 PN NEG-来る:PFV.3SG.HM+COP:3SG.HM-NPRS
 ー昨日アフマドは来ていなかった。

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

- (20) *jáa isé báalt şiam* / *şiabáa.*
jáa isé báalt şí-a-m *şí-a+báa-Ø*
 私:ERG あの:X 林檎 食べる:SG.HX.OBJ-1SG-NPRS 食べる:SG.HX.OBJ-1SG+COP:1SG-PRS
 私はあの林檎を食べた。

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。 / 私はあのリンゴをまだ食べない。

- (21) *muú qháa isé báalt jáa eéşiabáa.*
muú qháaş isé báalt jáa a-şí-a+báa-Ø
 今 まで あの:X 林檎 私:ERG NEG-食べる:SG.HX.OBJ-1SG+COP:1SG-PRS
 今まであの林檎を私は食べていない。

2-11 あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています / 食べているところです。

¹ 間投詞 *léei* は男性相手の呼び掛け。相手が女性であったら *séei* にする。

- (22) *ine muú isé báalt šiçume báí.*
ín-e muú isé báalt ši-č-m-e báí-Ø
 あれ:H-ERG 今 あの:X 林檎 食べる:HX.SG.OBJ-IPFV-ADJVLZ-GEN COP:3SG.HM-PRS
 彼は今，あの林檎を食べている。

未完了分詞属格形は「～しつつ，～しながら」という付帯動作を表す。この(22)では，本動詞のコピュラと合わせて，擬似的に進行表現を表せている。

2-12 窓が開いている／窓が開いていた。

- (23) *khiṭki dóonum bilá / bilúm.*
khiṭki d-gón-m bilá-Ø bilá-m
 窓 TEL-開く-ADJVLZ COP:3SG.Y-PRS COP:3SG.Y-NPRS
 窓が開かれてある／あった。

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。

- (24) *jáa har chórdimo eqhbáar yatáyabáa.*
jáa hár chórdi-mo aqhbáar yatán-č-a+báa-Ø
 私:ERG 各の 朝-GEN.Z 新聞 読む-IPFV-1SG+COP:1SG-PRS
 私は毎朝新聞を読む。

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

- (25) *un bilkúl guimo gúmi juán yaičáa.*
ún bilkúl gu-i-mo gu-mí juán yan-č+báa-Ø
 君 全く 2SG:I-自身-GEN.Z 2SG:I-母 ような 見える-IPFV+COP:2SG-PRS
 あなたはすっかりあなたのお母さんのように見える。

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

- (26) *je ité zamaanáulo har gunc skúular níčabáyam.*
jé ité zamaaná-ul-e hár gunc skúul-ar ní-č-a+báa-a-m
 私 あの:Y 時代-LOC-GEN 各の 日 学校-DAT 行く-IPFV-1SG+COP:1SG-1SG-NPRS
 私はその頃，毎日学校へ行っていた。

2-16 私は東京に行ったことがある。

- (27) *je karačiar níyabáa.*
jé karači-ar ní-a+báa-Ø
 私 PN-DAT 行く-1SG+COP:1SG-PRS
 私はカラチへ行ったことがある。

経験の意味合いは，完了アスペクトで表現される。(27)は現在完了形。

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。

- (28) *muú bas guchárčar duúnimi.*
muú bás guchár-č-ar d-gún-m-i
 今 バス 動く -IPFV-DAT TEL-包む-NPRS-3SG.X
 今、バスが動き出した。

未完了語幹//V-č//に与格標識//-ar//を付けた形式は普段は「～するために」という行為の目的を表す(= (76)が、助動詞 *duún-* (本来の意味は「包む, 纏める」)と併用することで「～し始める」という始動の意味を表すようになる。

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。

- (29) *sabuúr in nukúčhan bom.*
sabuúr ín n-gučhá-n bó-m
 昨日 あれ:H CP-寝る-CP COP:3SG.HF-NPRS
 昨日、彼女は寝ていた。

南アジア言語学でいわゆる「接続分詞 (conjunctive participle)」と呼ばれる語形は、通言語的に言えば事象連鎖の先行する出来事を表す副動詞(「AしてBしてCする」に見られる「テ形」)に相当する。ブルシャスキー語の接続分詞は、基本的には同一主語の先立つ動作を表すのに用いられる²。(29)に見られるこの、接続分詞+コピュラ³で状態の継続を表現するのは、ちょうど日本語でテ形+「居る」で継続性を表現するのによく似ている。

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。

- (30) a. *jáa ité ček ne barénam.*
jáa ité ček n-i-t barén-a-m
 私:ERG あの:Y 確認 CP-3SG.Y:II-する 見る-1SG-NPRS
 私はあの物をチェックしてみた。
- b. *jáa itée mazá barénam.*
jáa ité-e mazá barén-a-m
 私:ERG あの:Y-GEN 味 見る-1SG-NPRS
 私はあの物の味を見た。

(30a)のように接続分詞+*barén-*「見る」で、「～してみる」という試行の表現が作られる。(30b)のほうはその句表現ではなく、単に「味見をした」というニュアンス。

2-20 あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた。

- (31) *íne { uyóon sísar / uyóonar } icé tray*
ín-e u-yoon sís-ar u-yoon-ar icé tráŋ
 あれ:H-ERG 3PL.H:I-全ての 人-DAT 3PL.H:I-全ての-DAT あれらの:X 半分の

² 「風が吹いて、寒くなった」のような気象の表現などでは、主語が変わっても接続分詞が用いられ得る。

³ (11)に見られたように、ブルシャスキー語のコピュラは、日本語の「居る」のような存在表現をも賄う。

ótimi.

u-t-m-i

3PL.X:II-する-NPRS-3SG.HM

彼は全員にあれらの物を分けた。

2-21 さあ，(私たちは) 行くよ！

- (32) *gon, mi níčan / ničabáan.*
gón mí ní-č-an-m ní-č-an+báan-Ø
 INTJ 私達 行く-IPFV-1PL-NPRS 行く-IPFV-1PL+COP:1PL-PRS
 さあ，私たちは行くぞ。

単に，未来形か現在形での表現。

2-22 地球は太陽の周りを回っている。

- (33) *birdí sáa idigáari čhiír maíbí.*
birdí sá-e i-đigáari čhír man-č+bi-Ø
 大地 太陽-GEN 3SG.X:I-周り OMTP:回転 なる-IPFV+COP:3SG.X-PRS
 地球は太陽の周りを回っている。

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。

- (34) *ité tom muú qha baláas bilá.*
ité tom muú qhát bal-as bilá-Ø
 あの:Y 木 今 下 落ちる-INF COP:3SG.Y-PRS
 あの木は今にも倒れんばかりだ。

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった。

- (35) *je qha awálasum dáwasam.*
jé qhát a-bal-as-c-m d-a-bás-a-m
 私 下 1SG:I-落ちる-INF-ADE-ABL TEL-1SG:I-残す-1SG-NPRS
 私は倒れずに留まった。

不定詞奪格+*d-@-was-*「残る」で，「～せずに済んだ，～し掛けた」という意味が表現されている。

猶，(34)では *bal-*「落ちる，倒れる」だったのが，(35)では人称接頭辞の付いた *@-wál-*「落ちる，倒れる」という語幹になっているのは，意志性の持てる主語の場合に，前者を用いると意図性が追加され，後者を用いれば意図性がないことが表現されるためである。(35)の文では，転ぼうとして転び掛けたのではなく，うっかり転び掛けたのだという読みが表現されている。

2-25 明日客が来るので，パンを買っておく。

- (36) *jímale oóšin júas báí, tellaṭe je šapík nýa*
jímale oóš(in) jú-as báí-Ø teíl-aṭ-e jé šapík n-i-ya
 明日 客 来る-INF COP:3SG.HM-PRS そう-INS-GEN 私 食べ物 CP-3SG.X:I-得る

phaṭ éčam.

phát i-t-č-a-m

OMTP:放棄 3SG.X:II-する-IPFV-1SG-NPRS

明日, お客さんたちが来ようとしている, そのため私は食べ物入手して置いておこう.

2-26 (私は) 東京に行ったとき, この袋を買った.

- (37) *béšal je bazáarar niyabáyamke ité khéenulo jáa*
béšal jé bazáar-ar ní-a+báa-a-m=ke ité khéen-ul-e jáa
 いつ 私 商店街-DAT 行く-1SG+COP:1SG-1SG-NPRS=CONJ あの:Y 時節-LOC-GEN 私:ERG
gusé buṭún yánam.
gusé buṭún i-gán-a-m
 この:X 袋 3SG.X:I-取る-1SG-NPRS

バザールへ行ったあの時に, 私はこの袋を入手した.

2-27 (私は) 東京に行く時/行く前に, この袋を買った.

- (38) *bazáarar { nías wáqtulo / níasulo } jáa gusé*
bazáar-ar ní-as wáqt-ul-e ní-as-ul-e jáa gusé
 商店街-DAT 行く-INF 時間-LOC-GEN 行く-INF-LOC-GEN 私:ERG この:X
buṭún yášar yánam.
buṭún yáš-ar i-gán-a-m
 袋 購買-DAT 3SG.X:I-取る-1SG-NPRS

バザールへ行く時に私はこの袋を購入した.

この場合, 袋を買ったのは行く途中である.

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

- (39) *jáar leél bilúmke íne gusé buṭún yášar*
jáa-ar leél bilá-m=ke ín-e gusé buṭún yáš-ar
 私:GEN-DAT 知っている COP:3SG.Y-NPRS=CONJ あれ:H-ERG この:X 袋 購買-DAT
yánám.
i-gán+bái-m
 3SG.X:I-取る+COP:3SG.HM-NPRS

私はあの人がこの袋を買ったことを知っていた.

4. 「モダリティ」(語学研究所論集 第16号)

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ.

- (40) *béšal guté duró phaṣ manímike ho un phar numá*
béšal guté duró pháṣ man-m-i=ke hó ún phár n-man
 いつ この:Y 仕事 終わった なる-NPRS-3SG.Y=CONJ その後 君 OMTP:転回 CP-なる
niṣ góomaibáa.
ní-ṣ gu-man-č+báa-Ø
 行く-SBJV 2SG:III-なる-IPFV+COP:2SG-PRS

この仕事が終わったら，あなたは戻って行ける．

3-2 (腐っているから，あなたは) それを食べてはいけない／それを食べるな．

- (41) *béseke gusé dēsQurum bi, teiḷaṭe { un*
bés-e=ke gusé d-i-ṣQur-m bi-Ø teiḷ-aṭ-e ún
 何-GEN=CONJ この:X TEL-3SG.X:II-酸敗する-ADJVLZ COP:3SG.X-PRS そう-INS-GEN 君
eéṣi / ma eéṣiin }
a-ṣi-i má a-ṣi-in
 NEG-食べる:HX.SG.OBJ-IMP.SG 君達 NEG-食べる:HX.SG.OBJ-IMP.PL
 なぜならこれが腐っているので，{君は食べるな／あなたは食べないで下さい}．

複数形を用いることで敬意を表することができる．

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない

- (42) a. *béseke mikháranáan, teiḷaṭe mi waapás nías*
bés-e=ke mi-kharán+báan-Ø teiḷ-aṭ-e mí waapás ní-as
 何-GEN=CONJ 1PL:I-遅れる+COP:1PL-PRS そう-INS-GEN 私達 戻って 行く-INF
maními.
man-m-i
 なる-NPRS-3SG.Y
 なぜなら私たちは遅くなったので，帰って行くべきになった．
- b. *béseke kharánilá, teiḷaṭe mi phar manáas*
bés-e=ke kharán+bilá-Ø teiḷ-aṭ-e mí phár man-as
 何-GEN=CONJ 遅れる+COP:3SG.Y-PRS そう-INS-GEN 私達 OMTP:転回 なる-INF
bilá.
bilá-Ø
 COP:3SG.Y-PRS
 なぜなら私たちは遅くなったので，戻るべきである．

不定詞+コピュラという構造ではあるが，(16c)と違い，(42a, b)はコピュラが行為の主体である *mi* 「私たち」と一致せず，三人称単数抽象物クラスと一致している．この場合のコピュラは不定詞と一致していると考えられ，「私たちが帰って行くこと／戻ること」という主語も含んだ不定詞動詞句と述語コピュラとの組み合わせである．一方で，(264)，(265)にもある，義務表現「NはVすべきである／Vせねばならない」としての主体Nの与格形+不定詞+コピュラ三人称単数抽象物クラス形（現在形なら *bilá*）構造があり，(42)の2文は与格形の主体が出ず，代わりに動詞句内で自動詞主語としての絶対格形が出ているが，こちらの構文であると看做せる．

3-4 雨が降るそうだから傘を持って出かけたほうがいいよ．

- (43) *diméyaláanke harált diáarcas bilá, teiḷaṭe*
d-mi-yal+báan-Ø=ke harált d-gáarc-as bilá-Ø teiḷ-aṭ-e
 TEL-1PL:II-聞こえる+COP:1PL-PRS=CONJ 雨 TEL-走る-INF COP:3SG.Y-PRS そう-INS-GEN

čatarii nuká(n) ničan.

čatarii n-gán ní-č-an-m

傘 CP-取る 行く-IPFV-1PL-NPRS

雨が降りそうだと聞いたので、私たちは傘を持って行こう。

3-5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。

- (44) *béšal hir mapéer imánimike ho iimo éi*
béšal hir mapéer i-man-m-i=ke hó i-í-mo i-í
 いつ 男 老いた 3SG.HM:I-なる-NPRS-3SG.HM=CONJ その後 3SG.HM:I-自身-GEN.Z 3SG.HM:II-娘
yúa čayabár déyaljai.
i-i-úa čáya+bar d-i-yal-č+bái-Ø
 3SG.HM:I-息子-PL 話+語 TEL-3SG.HM:II-聞こえる-IPFV+COP:3SG.HM-PRS
 人は老いた時には子供たちの話を聞く。

義務表現ではなく単なる現在形になっている。

3-6 お腹が空いたので、(私は)何か食べたい。

- (45) *je čhámine amánabáa, teilaṭe jáa bésan*
jé čhámine a-man-a+báa-Ø teíl-aṭ-e jáa bés-an
 私 飢えた 1SG:I-なる-1SG+COP:1SG-PRS そう-INS-GEN 私:ERG 何-INDF.SG
šíase rái éčabáa.
ší-as-e rái i-ṭ-č-a+báa-Ø
 食べる:HX.SG.OBJ-INF-GEN 願望 3SG.Y:II-する-IPFV-1SG+COP:1SG-PRS
 私は空腹になったので、何かを食べたい。

3-7 私が持ちましょう。

- (46) *je { dáal éčam / déstaljabáa /*
jé dáal i-ṭ-č-a-m d-i-s-tal-č-a+báa-Ø
 私 上 3SG.X:II-する-IPFV-1SG-NPRS TEL-3SG.X:II-起きる-1SG+COP:1SG-PRS
déičabáa }.
d-i-e-č-a+báa-Ø
 TEL-3SG.X:II-立つ-1SG+COP:1SG-PRS
 私が {持ち上げよう／起こそう／立たせよう}。

単純に、未来形で表現することで意思を示せる。

3-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

- (47) *šúa, duyúimo šapík káa šičan.*
šúa duyúí-mo šapík káaṭ ši-č-an-m
 良い 昼-GEN.Z 食べ物 共に 食べる:HX.SG.OBJ-IPFV-1PL-NPRS
 良し、昼食を一緒に食べよう。

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？

- (48) *duyúimo şapík káa şícana?*
duyúi-mo şapík káat şí-č-an-m=a
 昼-GEN.Z 食べ物 共に 食べる:HX.SG.OBJ-IPFV-1 PL-NPRS=Q
 昼食を一緒に食べようか？

3-10 明日，良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。

- (49) *jáar dak biláke jímale moosám šuá máimi.*
jáa-ar dák bilá-Ø=ke jímale moosám šuá man-č-m-i
 私:OBL-DAT 期待 COP:3SG.Y-PRS=CONJ 明日 天候 良い なる-IPFV-NPRS-3SG.Y
 明日天気が良くなるのを私は期待している。

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

- (50) *je khóle hurúšam, un choór isé díco.*
jé khól-e hurút-č-a-m ún chór isé d-i-sú-i
 私 ここ-GEN 座る-IPFV-1SG-NPRS 君 OMTp:早い あの:X TEL-3SG.X:I-運ぶ-IMP.SG
 ここに座っているので，早くあの物を運んで来い。

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？

- (51) *gusé qalám jáar badáane joóčuma?*
gusé qalám jáa-ar badá-an-e ja-u-č-m-a=a
 この:X ペン 私:OBL-DAT 歩み-INDF.SG-GEN 1SG:I-与える:X.OBJ-IPFV-NPRS-2SG=Q
 このペンを私に一步で (=即座に) くれないか？

3-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。

- (52) a. *iné síse čiiní báaş yatáanas éemaibái.*
iné sis-e čiiní báaş yatán-as i-man-č+bái-Ø
 あの:H 人-ERG 中国の 言語 読む-INF 3SG.HM:III-なる-IPFV+COP:3SG.HM-PRS
 あの人は中国語を読める。
- b. *iné sísar čiiní báaş yatáanas júčilá.*
iné sis-ar čiiní báaş yatán-as jú-č+bilá-Ø
 あの:H 人-DAT 中国の 言語 読む-INF 来る-IPFV+COP:3SG.Y-PRS
 あの人には中国語を読むことが来ている (=中国語が読める)。

(52b)や(111)にもある「言語が来る」で言語の運用能力があるとする表現は，日常的に広く用いられているが，恐らくウルドゥー語からの翻訳借用である。言語能力以外には普通は用いない。(52a)は助動詞 @-*man*-「できる」を用いた一般的な可能表現で，併用される動詞は不定詞//V-as//か，接続法不定詞//V-ş//になる。後者のほうがやや「格式高い」言いかただと考える人も間々ある。

3-14 明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，読めない

- (53) { *sáŋkuş kam manáase wájaŋe / duŋáŋ manáasaŋe* } *je*
sáŋ-kuş kám man-as-e wája-aŋ-e duŋáŋ man-as-aŋ-e jé
 明るい-NMLZ 少ない なる-INF-GEN 理由-INS-GEN OMTp:暗い なる-INF-INS-GEN 私
 { *yaŋanas ayáamayabáake* /
yaŋán-as a-a:iman-č-a+báa-Ø=ke
 読む-INF NEG-1SG:III-なる-IPFV-1SG+COP:1SG-PRS=CONJ
eišabáake } *khóle bésan girmínun biláke.*
a-ic-č-a+báa-Ø=ke khól-e bés-an girmín-m bilá-Ø=ke
 NEG-見る-IPFV-1SG+COP:1SG-PRS=CONJ ここ-GEN 何-INDF.SG 書く-ADJVLZ COP:3SG.Y-PRS=CONJ
 {明るさが少ないために/暗いので}, ここに何が書かれているのか, 私には {読めない/見えない}.

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ/もう着いたに違いない.

- (54) *u chórdimo chor jaş manúwám, teilaŋe u*
ú chórdi-mo chór jaş man+báan-m teíl-aŋ-e ú
 あれら:H 朝-GEN.Z OMTp:早い 発った なる+COP:3PL.H-NPRS そう-INS-GEN あれら:H
akhúrum dóşqalčuman.
akhúr-m d-u-şqalt-č-m-an
 これ程-ADJVLZ TEL-3PL.H:II-到る-IPFV-NPRS-3PL.H
 彼らは朝早くに発ったので, 今頃は着いていよう.

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう.

- (55) a. *iné sis khuúlto šaayád ačúçii.*
iné síš khuúlto šaayád a-jú-č-(m)-i
 あれ:H 人 今日 多分 NEG-来る-IPFV-(NPRS)-3SG.HM
 あの人は今日はたぶん来ない.
 b. *dak biláke iné sis khuúlto ačúçii.*
dák bilá-Ø=ke iné síš khuúlto a-jú-č-(m)-i
 期待 COP:3SG.Y-PRS=CONJ あれ:H 人 今日 NEG-来る-IPFV-(NPRS)-3SG.HM
 あの人は今日は来ないと思う.

3-17 彼らはまだ来ないなんて, きっと途中で車が壊れたんじゃないか.

- (56) *gánulo gaari qharáab imánum máimi, teilaŋe*
gan-ul-e gaarí qharáab i-man-m man-č-m-i teíl-aŋ-e
 道-LOC-GEN 車 悪い 3SG.X:I-なる-ADJVLZ なる-IPFV-NPRS-3SG.X そう-INS-GEN
ué muú qháa atóşqaltáan /
ué muú qháaş a-d-u-şqalt+báan-Ø
 あれらの:H 今 まで NEG-TEL-3PL.H:II-到る+COP:3PL.H-PRS
atíuwáan.
a-dúu+báan-Ø
 NEG-来る:PFV.3PL.H+COP:3PL.H-PRS
 途上で車が壊れてしまったのだろう, そのため彼らはまだ着いていない/来ていない.

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない。

- (57) (*béseke duyúimo khéen bilá, teílate) u háale*
bés-e=ke duyú-i-mo khéen bilá-Ø teíl-aṭ-e ú há-al-e
 何-GEN=CONJ 昼-GEN.Z 時期 COP:3SG.Y-PRS そう-INS-GEN あれら:H 家-LOC-GEN
umáiman yáa oómaiman.
u-man-č-m-an yáa a-u-man-č-m-an
 3PL.H:I-なる-IPFV-NPRS-3PL.H または NEG-3PL.H:I-なる-IPFV-NPRS-3PL.H
 (なぜなら昼間なので) 彼らは家に居るか，居ないかだろう。

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

- (58) (*gupháṭice cap étabáte) gucí buqháar /*
gu-phaṭi-c-e cáp i-i-a+báa-aṭ-e gu-ci buqháar
 2SG:I-額-ADE-GEN OMTP:接触 3SG.Y:II-する-1SG+COP:1SG-INS-GEN 2SG:I-背後 熱
šušú bilá.
šušú bilá-Ø
 寒気 COP:3SG.Y-PRS
 (君の額に触れてみたら) 君には熱/悪寒がある。

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

- (59) (*moosámar barénáte) jímale harált diáarši.*
moosám-ar barén+báa-aṭ-e jímale harált d-gáarc-č-(m)-i
 天候-DAT 見る+COP:1SG-INS-GEN 明日 雨 TEL-走る-IPFV-(NPRS)-3SG.Y
 (天気を見てみたところ) 明日は雨が降る。

3-21 もしお金があつたら，あの車を買うんだけれどなあ。

- (60) (*ágar jáar / jáale rupiyá bímke isé gaarí*
ágar jáa-ar jáa-al-e rupiyá bí-m=ke isé gaarí
 もし 私:OBL-DAT 私:OBL-LOC-GEN お金 COP:3SG.X-NPRS=CONJ その:X 車
yáyamce.
i-gán-č-a-m-ce
 3SG.X:I-取る-IPFV-1SG-NPRS-CF
 (もしも) 私にお金があつたら，あの車を得るのだが。

例文(60)は反実仮想文なので，主節の述語 *yáyamce*「私がそれを獲得する」は専用の接尾辞//*-ce*//を用いた条件形になっている。これは主節と従属節のどちらかの述語に付けば良い。但し，コンピュータに//*-ce*//が付いた形式は，必ずしも反事実のニュアンスが出ない場合もある。動詞に付いた場合には必ず反事実である。反実仮想の言説であっても，//*-ce*//条件形の使用は任意である。次の(61)の表現候補には，//*-ce*//不使用の文もある。

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう。

- (61) *ágar úne jáar ayásámke je tellar / élar*
) *ágar ún-e jáa-ar a-a-š+báa-m=ke jé teil-ar él-ar*
 もし 君-ERG 私:OBL-DAT NEG-1SG:II-伝える+COP:2SG-NPRS=CONJ 私 そう-DAT そこ-DAT
atášqalčamce / atášqalčabáyam.
a-d-a-šqalt-č-a-m-ce a-d-a-šqalt-č-a+báa-a-m
 NEG-TEL-1SG:II-到る-IPFV-1SG-NPRS-CF NEG-TEL-1SG:II-到る-IPFV-1SG+COP:1SG-1SG-NPRS
 もしも君が私に伝えていなかったら、私はそこに着けなかった。

文末の述語は、前者が（反実仮想）条件形、後者は未完了過去形であり、どちらを用いても良い。

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。

- (62) *iné síse / sis šáarar níase rái éčái.*
iné sí-s-e síš šár-ar ní-as-e rái i-t-č+bái-Ø
 あの:H 人-ERG 人 街-DAT 行く-INF-GEN 願望 3SG.Y:II-する-IPFV+COP:3SG.HM-PRS
 あの人は街に行きたがっている。

rái é-t 「欲する」という本動詞が他動詞なので主語が能格を取るのが一般的だが、願望の中身の動作が *ní-* 「行く」という自動詞で表現されるものであるため、主語が絶対格になるのも許容される。能格主語の場合は「あの人は [(あの人が) 街に行き] たがっている」、絶対格主語の場合は「(あの人は) [あの人が街に行き] たがっている」のように、従属節の内外どちらの主語が残っているのかの違いではないだろうか。意味的には変わらない。

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。

- (63) *jéke ité mináas a!*
jé=ke ité min-as a-t-i
 私=CONJ その:Y 飲む-INF 1SG:II-する-IMP.SG
 私にもその物を飲ませろ。

@-*t* 「～をする」は使役の用法も持っていて、「～に (～を) させる」という意味になる。人称接頭辞は下線部の項に一致し、その場合は意味役割に関わらずその一致を果たす項が絶対格になる。従って(63)は、*ité mináas á-t* 「私にそれを飲ませる」の命令文であり、*je* 「私」も絶対格になっている。使役内容の動作を表す部分、ここでは *mináas* 「飲むこと」は不定詞の絶対格であるが、動詞上での一致を果たしていない。動作は必ず抽象名詞になるので、敢えて一致で目的語であるということを標示しなくても、誤解が生じないのであろう。被使役者は通常はヒト名詞か具象名詞（動物など）になるので、名詞句階層的な側面から、動詞上の被動者一致で示す必要性はこちらのほうが高い。

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。

- (64) *ínar / inéer ésoke isé chuş!*
ín-ar iné-ar i-s-i=ke isé chú-ş
 それ:H-DAT その:H-DAT 3SG.HM:II-伝える-IMP.SG=CONJ その:X 運び去る-SBJV
 彼に／あの者にその物を持って行けと伝えろ。

動詞によっては使役語幹も使えるが，この分析的な表現「～するように伝えろ」で間接使役などは生産的に言い表せる．接続法表現は希求や第三者命令などに用いられる．

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい．

- (65) *icé mīḥaaí ámic isé méezate biénke múšate*
icé mīḥaaí ámic isé méez-aṭ-e bién-Ø=ke múš-aṭ-e
 それらの:X 菓子 どの:X.PL その:X 机-INS-GEN COP:3PL.X-PRS=CONJ 瞬間-INS-GEN
su!
sú-i
 食べる:HX.PL.OBJ-IMP.SG
 その机にあるそれらのお菓子は，すぐ (=後で) 食べろ．

3-27 もっと早く来ればよかった．

- (66) *kámanke choór dukóowámke.*
kám-an=ke chóh dukóo+báa-m=ke
 少ない-INDF.SG=CONJ OMTp:早い 来る:PFV.2SG+COP:2SG-NPRS=CONJ
 君がもう少し早く来ていたら．

接続詞=*ke* で終わる，言い差し文．

3-28 あなたも一緒に行ったら (どうですか) ?

- (67) a. *máke káa niin / níčáana / níčumana?*
má=ke káaṭ ní-in ní-č+báan-Ø=a / ní-č-m-an=a
 君達=CONJ 共に 行く -IMP.PL 行く -IPFV+COP:2PL-PRS=Q 行く -IPFV-NPRS-2PL=Q
 あなたも一緒に行って下さい／行きますか／行きましょうか．
- b. *únke káa ni / níčáa / níčuma?*
ún=ke káaṭ ní-i ní-č+báa-Ø=a / ní-č-m-a=a
 君=CONJ 共に 行く -IMP.SG 行く -IPFV+COP:2SG-PRS=Q 行く -IPFV-NPRS-2SG=Q
 君も一緒に行け／行くか／行こうか．

3-29 オレがそんなこと知るか!

- (68) *guté čáya je be héyam.*
guté čáya jé bél hén-č-a-m
 この:Y 話 私 どう 知る-IPFV-1SG-NPRS
 どうやって私がこの話を知れよう．

疑問詞に，通常よりも強く高く発音するプロミネンスが置かれて表現される反語表現．

3-30 これを作った (料理した) のは，お母さんだよな? / いいえ，私を作ったのよ．

- (69) - *gusé šapik máma { décirbóa bée /*
gusé šapik máma-e d-i-s-ri+bó-Ø=a bée
 この:X 食べ物 母さん-ERG TEL-3SG.X:II-CAUS-熟れる+COP:3SG.HF-PRS=Q NEG

- décirubó* *náa* }?
d-i-s-ir+bó-Ø *náa*
 TEL-3SG.X:II-CAUS-熟れる+COP:3SG.HF-PRS TAG.Q
 このご飯はお母さんが料理したんじゃないの／料理したんでしょ？
- *bée ya jáa décirabáa.*
bée yá jáa d-i-s-ri-a+báa-Ø
 NEG INTJ 私:ERG TEL-3SG.X:II-CAUS-熟れる-1SG+COP:1SG-PRS
 いいえ，私が料理した。

5. 「ヴォイス」(語学研究所論集 第17号)

4-1-a (風などで) ドアが開いた。

- (70) a. *hiŋ phaʔáŋ maními.*
hiŋ phaʔáŋ man-m-i
 扉 開いた なる-NPRS-3SG.Y
 扉が開いた。
- b. *hiŋ doóními.*
hiŋ d-gón-m-i
 扉 TEL-開ける-NPRS-3SG.Y
 扉が開いた。

(70a)にある *phaʔáŋ man-*「開く (lit. 開いた状態になる)」は(71a)に見られる *phaʔáŋ é-t-*「開ける (lit. それを開いた状態にする)」と自他対応する複合動詞。一方で(70b)の *doón-*はブルシャスキー語では恐らく唯一であろう自他同形の動詞なので、(71b)でもそのままの語幹で登場している。

4-1-b (彼が) ドアを開けた。

- (71) a. *inée hiŋ phaʔáŋ étími.*
inée-e hiŋ phaʔáŋ i-t-m-i
 あの:H-ERG 扉 開いた 3SG.Y:II-する-NPRS-3SG.Y
 あの者が扉を開けた。
- b. *inée hiŋ doóními.*
inée-e hiŋ d-gón-m-i
 あの:H-ERG 扉 TEL-開ける-NPRS-3SG.Y
 あの者が扉を開けた。

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた。

- (72) *hiŋ doonuman.*
hiŋ d-gón-m-an
 扉 TEL-開ける-NPRS-3PL.H
 扉が開けられた。(彼らが扉を開けた)

三人称複数による非人称構文 (= (6)).

4-1-d ドアが壊れた.

- (73) *hiŋ gálimi.*
hiŋ gál-m-i
 扉 壊れる-NPRS-3SG.Y
 扉が壊れた.

4-2 私は（自分の）弟を立たせた.

- (74) *jáa joŋ áço* / *oólus^A* { *dal déiam* /
jáa jóŋ a-ço *a-ulús* *dál d-i-e-a-m*
 私:ERG 小さい 1SG:II-同性兄弟 1SG:I-兄弟 上 TEL-3SG.HM:II-起きる-1SG-NPRS
halt étam }
hált i-t-a-m
 立った 3SG.HM:II-する-1SG-NPRS
 私は弟を立たせた.

4-3 私は（自分の）弟に歌を歌わせた.

- (75) *jáa joŋ áço* / *oólus yar étas étam.*
jáa jóŋ a-ço *a-ulús yar i-t-as i-t-a-m*
 私:ERG 小さい 1SG:II-同性兄弟 1SG:I-兄弟 歌 3SG.Y:II-する-INF 3SG.HM:II-する-1SG-NPRS
 私は弟に歌わせた.

(63)に同じ，被使役者を人称接頭辞で一致させる@-i-「する（させる）」による使役表現.

4-4-a （遊びたがっている子供に無理やり）母は子供をパンを買いに行かせた.

- (76) *ímie muí şapík dişar*
i-mí-e mu-i şapík d-i-su-č-ar
 3SG.HM:I-母-ERG 3SG.HF:I-息子 食べ物 TEL-3SG.X:I-運ぶ-IPFV-DAT
éerubó.
i-ř+bó-Ø
 3SG.HM:III-送る+COP:3SG.HF-NPRS
 母は息子を，食べ物を持って来させに送り出した.

未完了語幹//V-č//+与格//-ar//の目的形 (finalis) が用いられ，*d-@-c-*「～を持って来る」から *dişar*「それを持って来させに」となっている.

4-4-b （遊びに行きたがっているのを見て）母は子供に遊びに行かせた.

- (77) *ímie muí khéel étas étumo.*
i-mí-e mu-i khéel i-t-as i-t-m-o
 3SG.HM:I-母-ERG 3SG.HF:I-息子 遊び 3SG.Y:II-する-INF 3SG.HM:II-する-NPRS-3SG.HF

⁴ *áço* は「私」が男性の場合，*oólus* は女性の場合．ブルシャスキー語のきょうだい語彙は3つあり，@-ço「同性きょうだい」，@-yás「(男にとっての) 姉妹」，@-úlus「(女にとっての) 兄弟」となっている.

母は息子に遊ばせた。

強制の場合 (= (75)) と許可の場合 (= (77)) とで表現に差は出ない。

4-5-a 私は弟に服を着せた。

4-5-b 私は弟にその服を着させた。

- (78) *jáa joṭ áço yaṭónj éebilam.*
jáa jót a-ço yaṭú-ŋ i-bél-a-m
 私:ERG 小さい 1SG:II-同性兄弟 布-PL 3SG.HM:III-着る-1SG-NPRS
 私 (男) は弟に服を着せた。

基本的には、意志的に着る本人に対して働きかける場合には、「着せる」も「着させる」も同じ表現である。一方で、着るように仕向けて結果的に本人がそれを着るという場合には、次の(79)のようになる。

- (79) a. *jáa joṭ áço yaṭónj bélas éetam.*
jáa jót a-ço yaṭú-ŋ bél-as i-ṭ-a-m
 私:ERG 小さい 1SG:II-同性兄弟 布-PL 着る-INF 3SG.HM:III-する-1SG-NPRS
 私 (男) は弟に服を着るように仕向けた。
- b. *jáa joṭ áço yaṭónj béljar phat*
jáa jót a-ço yaṭú-ŋ bél-č-ar phát
 私:ERG 小さい 1SG:II-同性兄弟 布-PL 着る-IPFV-DAT OMTp:放棄
éetam.
i-ṭ-a-m
 3SG.HM:II-する-1SG-NPRS
 私 (男) は弟が服を着ようとするのを任せた。

(79a)の@-i-「させる」(グレード III) は、(63, 75, 77)などにあった@-i-「する(させる)」(グレード II) と人称接頭辞のグレードが異なっている語幹である。人称接頭辞のグレードの異なりは他動性と関連しているのだが、各個の動詞語根の担う意味と複雑に絡んでいて、体系的な考察はまだ出尽くしていない。ここで見ているような意味的異なりが関わっているのだとしたら、被使役者の意志を超えて動作を行わせる@-i-「する(させる)」と、被使役者の意志を尊重しているかのように見える@-i-「させる」と、ということになりそうであるが、そうであるとするならば、他動詞の場合にグレードが上がるほど働き掛け(他動性)が高くなる傾向があるのとは逆行しているようにも思える。

4-6 私は弟にその本をあげた。

- (80) *jáa joṭ áçuar ité kitáap ičhiam.*
jáa jót a-ço-ar ité kitáap i-čhi-a-m
 私:ERG 小さい 1SG:II-同性兄弟-DAT あの:Y 本 3SG.Y:I-与える:Y.SG.OBJ-1SG-NPRS
 私 (男) は弟にその本を与えた。

4-7-a 私は弟に本を読んであげた。

- (81) *jáa joʔ áçuar minásan étam.*
jáa jóʔ a-çø-ar minás-an i-ʔ-a-m
 私:ERG 小さい 1SG:II-同性兄弟-DAT 物語-INDF.SG 3SG.Y:II-する-1SG-NPRS
 私（男）は弟に物語をした（聞かせた）。

南アジアの言語は *verctor verb* などを用いた動詞連続（動詞複合体などを含む）表現などが多種あるのが特徴的だと総論などと言われるが，ブルシャスキー語には，助動詞によるやりもらい表現を始めとして，動詞連続表現の類がほぼない。書籍が日常生活に入って来た歴史も浅く，「本を読んであげる」に相当するのは「語って聞かせる」などになる。*kitáap*「本」はウルドゥー語 *kitāb* の借用語である。

4-7-b 兄は私に本を読んでもくれた。

- (82) *uyúm áçue áar minásan étimi.*
uyú-m a-çø-e a-ar minás-an i-ʔ-m-i
 大きい-ADJVLZ 1SG:II-同性兄弟-ERG 1SG:II-DAT 物語-INDF.SG 3SG.Y:II-する-NPRS-3SG.HM
 兄は私（男）に物語をした（聞かせた）。

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった。

- (83) *jáa ámie jáa yuyán áatumo.*
jáa a-mí-e jáa yuyán a-ʔ-m-o
 私:GEN 1SG:I-母-ERG 私:GEN 髪 1SG:III-する-NPRS-3SG.HF
 母は私のために私の髪を整えた。

@-i-ここでは，「(人称接頭辞)の為にする」の意味であり，*áatumo*「彼女は私の為に（何かを）した」である。一方で，*yuyán é-t-*「lit. 髪をする」（グレードII）には「散髪をする」の意味がある。

4-8-a 私は（自分の）体を洗った。

- (84) a. *je jaálan manám.*
jé jál-an man-a-m
 私 OMTP:梳り-INDF.SG なる-1SG-NPRS
 私は身嗜みが整った。
- b. *jáa { yúsul étam / táman délam /*
jáa yúsul i-ʔ-a-m tám-an d-i-1-a-m
 私:ERG 沐浴 3SG:II-する-1SG-NPRS 水泳-INDF.SG TEL-3SG.Y:II-打つ-1SG-NPRS
jéimo ađim yáaltam }.
je-í-mo a-đim i-báalt-a-m
 1SG:I-自身-GEN.Z 1SG:I-体 3SG.X:I-洗う-1SG-NPRS
 私は {湯浴みした/水浴びした/自分の体を洗った}。

「体を洗う」に相当するような言い方が多いのは，それが本来的な行動ではないからであろうか。(84b)の中の *yúsul* は借用語であり，(84a)の *jálan (jaálan) man-*は「梳る，子供が洗われる」，(84b)の *tam dél-*は「泳ぐ」が本義。

4-8-b 私は手を洗った.

- (85) *jáa* *ariñčij* *báaltam.*
jáa *a-riñ-čij* *báalt-a-m*
 私:GEN / 私:ERG 1SG:I-手-PL 洗う-1SG-NPRS
 私は手を洗った.

文頭の *jáa* が属格なのか能格なのかは、この例文では判別ができない。属格形と能格形とのどちらも出して、*jáa jáa ariñčij báaltam* 「私は私の手を洗った」としても構わない。

4-8-c 彼は手を洗った.

- (86) *inée* *iriñčij* *báaltimi.*
inée-e *i-riñ-čij* *báalt-m-i*
 あの:H-GEN / あの:H-ERG 3SG.HM:I-手-PL 洗う-NPRS-3SG.HM
 {あの者の/あの者は} 手を洗った.

どちらの読みもできるが、能格主語の読みだと手は別人のものであることになるだろう : cf. (100), (101). (85)の場合は一人称なので、どちらの読みであっても、属格形と能格形とが共起しても、意味が変わらない。

4-9 (自分のために) 私はその本を買った.

- (87) *jáa* *ité* *kitáab* *yáşar* *gánabáa.*
jáa *ité* *kitáab* *yáş-ar* *gán-a+báa-Ø*
 私:ERG その:Y 本 購買-DAT 取る-1SG+COP:1SG-PRS
 私はその本を買った.

4-10 彼らは (/ その人たちは) (互いに) 殴り合っていた.

- (88) *úee* *úi* *haráñ* *hihín* *déljám.*
úe-e *u-i* *haráñ* *hihín* *d-i-1-č+báan-m*
 あれらの:H-ERG 3PL.H:I-自身 互いに 各の:H TEL-3SG.HM:II-打つ+COP:3PL.H-NPRS
 あの者たちは互いにそれぞれを殴っていた.

4-11 その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った.

- (89) a. *úe* *sis* *gáti* { *šáharar* / *šáare* *yákal* } *jaş*
úe *sís* *gáti* *šá(h)ar-ar* *šá(h)ar-e* *i-yakál* *jáş*
 あれらの:H 人 集まって 街-DAT 街-GEN 3SG.Y:I-方向 発った
manúman.
man-m-an
 なる-NPRS-3PL.H
 あの者たちは一緒に街 (の方) へ出掛けた.
- b. *u* *gáti* *šáarar* *duúsuman.*
u *gáti* *šá(h)ar-ar* *d-gús-m-an*
 あれら:H 集まって 街-DAT TEL-出る-NPRS-3PL.H

彼らは一緒に街へ出た。

4-12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。

- (90) a. *ité philím barénamke jáa álčumuce oó*
ité philím barén-a-m=ke jáa a-lčín-muc-c-e a-u
 あの:Y 映画 見る-1SG-NPRS=CONJ 私:GEN 1SG:I-目-PL-ADE-GEN 1SG:I-涙
júcié(n).
jú-č+bién-Ø
 来る-IPFV+COP:3PL.X-PRS
 あの映画を観ると私の目に涙が来る。
- b. *ité filím nupáranin jáa álčumuculo oó júcié(n).*
ité philím n-barén-n jáa a-lčín-muc-ul-e a-u jú-č+bién-Ø
 あの:Y 映画 CP-見る-CP 私:GEN 1SG:I-目-PL-LOC-GEN 1SG:I-涙 来る-IPFV+COP:3PL.X-PRS
 あの映画を観て、私の目の中に涙が来る。

補足情報として、コンピュータの三人称複数具象クラス現在形の末尾に *n* 音があるかないかは、個人差もあるがフンザ谷の方言内でも地域差が大きく、カリマバードでは *bié*、ハイデラバードでは *bién* というのが一般的である。*bién* の方が伝統的な語形だと考えられる⁵。

4-13-a 私は卵を割った。

- (91) *jáa tiján { taq étam / iqháram }*
jáa tiján táq i-ṭ-a-m i-qhár-a-m
 私:ERG 卵 OMTp:割れ 3SG.X:II-する-1SG-NPRS 3SG.X:I-割れる-1SG-NPRS
 私は卵を割った。

4-13-b（うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった。

- (92) *jáacum giláas { taq imánimi / qháríbi }*
jáa-c-m giláas táq i-man-m-i qhár+bi-Ø
 私:OBL-ADE-ABL グラス OMTp:割れ 3SG.X:I-なる-NPRS-3SG.X 割れる+COP:3SG.X-PRS
 lit. 私からグラスが割れた。

(91)と見比べると、(92)では動詞が対応する自動詞になっている。奪格（通常は接格//*-c*//+単純奪格//*-m*//の複合した//*-cum*//で示される）は理由を表すのに用いられることのある格なので、「私によって／私が原因で、グラスが割れた」という文意であると理解される。故意に割った事象を言う場合には、(91)と同じ言いかたをすれば良い。

4-14-a きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。

⁵ コンピュータ語根 *b-*と、三人称単数具象物の標識である//*-i*//、並びに、複数性を表す//*-an*//からなる **bián* > *bién*。ナゲル方言とスリナガル方言では *bió*、ヤスィン方言ではハイデラバードと同じく *bién*。

- (93) *sabuúr je bútan koofii mináamcum / numín gučháyas /*
sabuúr jé búṭ-an koofii min-a-m-c-m n-min gučhá-as
 昨日 私 多い-INDF.SG コーヒー 飲む_P-1SG-NPRS-ADE-ABL CP-飲む_P 寝る-INF
áyaniṣ ayáamanam.
a-yan-ṣ a-a-man-a-m
 1SG:II-眠る-SBJV NEG-1SG:III-なる-1SG-NPRS
 昨日、私は多くのコーヒーを飲んだので／飲んで、眠れなかった。

4-14-b きのお私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった。

- (94 *sabuúr je buṭ { duróocum / duróe wájaṭe / duróe ne }*
) *sabuúr jé búṭ duró-c-m duró-e wája-aṭ-e duró-e =ne(?)*
 昨日 私 多い 仕事-ADE-ABL 仕事-GEN 理由-INS-GEN 仕事-GEN =ADVLZ(?)
gučháyas ayáamanam.
gučhá-as a-a-man-a-m
 寝る-INF NEG-1SG:III-なる-1SG-NPRS
 昨日、私はたくさんの {仕事から／仕事のために／仕事で}、寝れなかった。

大括弧内の第3候補である *duróe ne* という形式は、これまでの調査で該当するような表現がなく、詳細は不明. *qhat* 「下」に付いて *qhánne* 「下に／で」、同じく *dal* 「上」 > *dálne* 「上に／で」、*yát-* 「上方」 > *yátne* 「上方に／で」、*yar* 「前」 > *yárne* 「前に／で」、*úl-* 「中、内」 > *úlne* 「中に／で」といった派生をする //=*ne*// が、属格名詞とセットで用いられているということであろうか (ここではそう分析している).⁶

次の 4-14-c, 4-14-d は、本来の調査票にはないが参考に用いたウルドゥー語のデータ (萬宮 2012) にあった文なので、参考資料としてブルシャスキー語での表現も載せておく (以下、◆が付いているものは同じ). ウルドゥー語では受動態が用いられる、話者の意志でコントロールできない不可能の表現である.

◆4-14-c この石は私にはどうしても持ち上げられない。

- (95) a. *gusé dan jáacum dáal oómaibí.*
gusé dan jáa-c-m dáal a-man-č+bí-Ø
 この:X 石 私:OBL-ADE-ABL 上 NEG-なる-IPFV+COP:3SG.X-PRS
 lit. この石は私からは持ち上がらない.
- b. *gusé dan dáal étiṣ ayáamayabáa.*
gusé dan dáal i-ṭ-ṣ a-a-īman-č-a+báa-Ø
 この:X 石 上 3SG.X:II-する-SBJV NEG-1SG:III-なる-IPFV-1SG+COP:1SG-PRS
 私はこの石を持ち上げることができない。

⁶ この //=*ne*// は基本的には相対位置名詞くらいとしか用いられず、これ自体、各種の場所格と範列関係にあって、素性も機能も不明瞭である. 形態音韻論的には、由来が接語か語かであると考えられる. @-*i-* 「する」の接続分詞形 *nétan* 「それをして」に *ne* という短い実現形もあり、候補の1つではある. 他の方言では確認できていない、スリナガル方言のみで見られる *śúáne baa* 「私は元気だ」という表現の“(a)*ne*”部分も、もしかしたらこの //=*ne*// かも知れない: *śúá* 「良い」、*baa* 「私は～だ」.

(95a)はウルドゥー語からの直訳調に思える。調査文として用いたウルドゥー語の表現(萬宮 2012: 192, 例文(14c) *ye pat̪ʰar mujʰ se nah̪ uʰāyā jātā*) は，直訳すると「この石は私から持ち上げられない」という，行為者が奪格で受動表現「持ち上げられる」の否定文である。(1)の解説で述べた通り，ブルシヤスキー語には受動態がないので，原文の受動部分を自動詞表現 *dāal man-*「持ち上がる」で表していると見ることができる。

片や，(95b)はシンプルな可能表現の否定文であって，ブルシヤスキー語ではコントロール可能か否かに関わらず，可能文での表現がされると言える。

◆4-14-d この手紙はどうしても読めない。

- (96) a. *guté qhat mímacum yatánas améemayabáan* /
guté qhát mi~RDP-c-m yatán-as a-mi-īman-č-an+báan-Ø
 この:Y 手紙 私達~OBL-ADE-ABL 読む-INF NEG-1PL:III-なる-IPFV-1PL+COP:1PL-PRS
oómaibilá.
a-man-č+bilá-Ø
 NEG-なる-IPFV+COP:3SG.Y-PRS
 lit. この手紙は私たちから読めない／読まれない。
- b. *guté qhat je yatániš ayáamayabáa.*
guté qhát jé yatán-š a-a-īman-č-a+báa-Ø
 この:Y 手紙 私 読む-SBJV NEG-1SG:III-なる-IPFV-1SG+COP:1SG-PRS
 私はこの手紙を読めない。

(96a)の第2候補は，奪格行為者＋不定詞＋「ならない」で表現しているという点で，(95a)と同じ構造をしている。一方で，第1候補は不定詞＋可能動詞の否定形であり，普通は(96b)のように行為者を絶対格(@-īman-「できる」が自動詞であるため)で表現するのであるが，(96a)は飽くまでも行為者を奪格で表現していて，ややチグハグに思える。記録の限りではブルシヤスキー語の@-īman-「できる」を用いた可能表現で行為者を奪格にする例は他に見当たらず，今のところは，ウルドゥー語表現からの影響かと考えるのが一番素直であるだろう。

4-15 私は頭が痛い。

- (97) a. *jáa máto zaq bilá.*
jáa máto zaq bilá-Ø
 私:GEN 脳 頭痛 COP:3SG.Y-PRS
 私は脳が痛い。
- b. *jáa gapál aqhóljibi.*
jáa gapál a-qhulán-č+bi-Ø
 私:GEN 頭蓋骨 1SG:I-痛む-IPFV+COP:3SG.X-PRS
 私は頭が痛い。

4-16 彼女は髪が長い。

- (98) a. *iné gúsmo yuyáj yusáiko / yusáikuro bicán.*
iné gus-mo yuyáj yusán-ko yusán-kuro bicán-Ø
 あの:H 女-GEN.HF 髪 長い-PL 長い-PL COP:3PL.Y-PRS

あの女の髪は長い.

- b. *iné gúsmo yusáiko yuyáŋ bicán.*
iné gus-mo yusán-ko yuyáŋ bicán-Ø
 あの:H 女-GEN.HF 長い-PL 髪 COP:3PL.Y-PRS
 あの女は長髪だ.

ブルシャスキー語では所有表現に関して、ウルドゥー語と同様に、被所有物が親族や身体部位であるかそれ以外であるかで構文が異なる。以下の(99a, b)は(98)と同じで属格を、所有対象が一般物である(99c)では場所格を用いて所有者を表現している。

- (99) a. *jáa altán ayástaro báan.*
jáa altán a-yas-taro báan-Ø
 私:GEN 二つ:H 1SG:I-姉妹-PL COP:3PL.H-PRS
 私(男)の2人の姉妹が居る。(=私には姉妹が2人居る.)
- b. *insáane / síse altá úlčimuc bién.*
insáan-e sís-e altác u-lčín-muc bién-Ø
 ヒト-GEN 人-GEN 二つ:X 3PL.H:I-目-PL COP:3PL.X-PRS
 人の2つの目がある。(=人間には目が2つある.)
- c. { *jáa ápači / jáale } altó kitáapičij bicán.*
jáa a-pa-či-e jáa-al-e altó kitáap-ičij bicán-Ø
 私:GEN 1SG:II-側-INE-GEN 私:OBL-LOC-GEN 二つ:Y 本-PL COP:3PL.Y-PRS
 私に2冊の本がある。(=私は2冊の本を持っている.)

4-17-a 彼は(別の)彼の肩をたたいた.

- (100) *khíne iphóij idélimi.*
khín-e i-phoiŋ i-dél-m-i
 これ:H-ERG 3SG.HM:I-肩 3SG.HM:I-打つ-NPRS-3SG.HM
 彼は(別の)彼の肩を叩いた.

この場合、肩の持ち主は動作主とは別の人物であるとしか読めない。自分の肩を叩く場合には、@*-i(-mo)*「自身(の)」という再帰代名詞(属格形)を入れて、*khíne úmo iphóij idélimi*「彼は彼自身の肩を叩いた」のように言わなければならない。次の(101)についても同じ。

4-17-b 彼は(別の)彼の腕をつかんだ.

- (101) *khíne išákce⁷ duúnimi.*
khín-e i-šak-c-e d-gún-m-i
 これ:H-ERG 3SG.HM:I-腕-ADE-GEN TEL-包む-NPRS-3SG.HM
 彼は(別の)彼の腕を掴んだ.

4-18-a 私は彼/彼女がやって来るのを見た.

⁷ *duún-*「捕まえる」の目的語項は上格//*-c-e*//(接格+属格)で標示される.

- (102) *jáa iné júas iyeécam / muyéecam.*
jáa iné jú-as i-ic-a-m mu-ic-a-m
 私:ERG あの:H 来る-INF 3SG.HM:I-見る-1SG-NPRS 3SG.HF:I-見る-1SG-NPRS
 私はあの者が来るのを見た。

指示代名詞 *in* 「あいつ」や指示形容詞 *iné* 「あの者」では「彼」「彼女」の区別がないが，動詞の人称接頭辞で，//i-//なら「彼」（ヒト男性クラス），//mu-//なら「彼女」（ヒト女性クラス）と区別される。

文全体の目的語は動詞の一致から *iné* 「彼／彼女」であると判定できるが，ここでの不定詞 *júas* は統語的に，形容詞的ではなく名詞的な扱いで，同格目的語として用いられていると考えられる⁸：「lit. 私はあの者を，来るのを見た」。(104)と対比されたい。

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている。

- (103) *jáa { leél biláke / héyabáake } in*
) *jáa leél bilá-Ø=ke hén-č-a+báa-Ø=ke ín*
 私:GEN 知っている COP:3SG.Y-PRS=CONJ 知る-IPFV-1SG+COP:1SG-PRS=CONJ あれ:H
khuúlto júci.
khuúlto jú-č-(m)-i
 今日 来る-IPFV-NPRS-3SG.HM
 彼が今日来ることを私は知っている。

◆4-18-c 彼は歌いながら来た。

- (104) *iné yar éčume díimi.*
iné yar i-t-č-m-e díi-m-i
 あの:H 歌 3SG.Y:II-する-IPFV-ADJV LZ-GEN 来る:PFV.3SG.HM-NPRS-3SG.HM
 あの者は歌いながら来た。

ここで用いられている *yar éčume* は，*yar é-t* 「歌う」の未完了分詞属格形であり，(22)の解説にも述べた通り，付帯状況を表す副動詞のような働きをしている。⁹

4-19 彼は自分（のほう）が勝つと思った。

- (105) *iné jíit maími nusén sambá étimi.*
iné jíit man-č-m-i n-sén sambá i-t-m-i
 あの:H 勝利 なる-IPFV-NPRS-3SG.HM CP-言う 考え 3SG.Y:II-する-NPRS-3SG.HM
 あの者は彼が勝つと考えた。

⁸ ブルシャスキー語は形容詞が名詞に近い振る舞いを見せる言語である。伝統的な用語用法に合わせて不定詞//V-as//や完了分詞//V-m//と呼んでいる動詞由来の語形は，名詞「～すること，～したこと」としても形容詞「～している，～した」としても用いられる。

⁹ 「副動詞 (converb)」という用語を，専用の形態素によって派生された語形にしか適用しないという流派もあるので，ここでは「副動詞のような」という表現をしている。ブルシャスキー語には不定詞や分詞に格を付けて作る語形など，節連結を主たる機能とする動詞由来の形式が数十種あり，指示転換や事象の前後・因果関係などによって使い分けがされている。ここで示した未完了分詞属格形は，「同一主語・同時」を表す。

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ。

- (106) *jáa chil mináam.*
jáa chil min-a-m
 私:ERG 水 飲む-1SG-NPRS
 私は水を飲んだ。

部分であろうが全体であろうが, 必要のない限りは分量の表現などによる区別をしないで表現される。分格のようなものはブルシャスキー語にはない。

4-21 彼は肉を食べない。

- (107) *ine čhap ešečái.*
ín-e čhap a-še-č+bái-Ø
 あれ:H-ERG 肉 NEG-食べる:Y.OBJ-IPFV+COP:3SG.HM-PRS
 彼は肉を食べない。

4-22-a 今日は寒い。

- (108) *khuúlto čhayúrum bilá.*
khuúlto čhayúr-m bilá-Ø
 今日 寒い-ADJVLZ COP:3SG.Y-PRS
 今日は寒い。

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。

- (109) a. *jáar čhayúrum yáčilá.*
jáa-ar čhayúr-m i-yá-č+bilá-Ø
 私:OBL-DAT 寒い-ADJVLZ 3SG.Y:I-得る-IPFV+COP:3SG.Y-PRS
 私に寒さが得られている。
- b. *je thátine amáyabáa.*
jé thátine a-man-č-a+báa-Ø
 私 凍えた 1SG:I-なる-IPFV-1SG+COP:1SG-PRS
 私は凍えている。

(109a)の表現は, 動詞@-*yá-*「得る, 入手する」がややこしいのだが, これは主語=被動者(三人称単数抽象物クラス)となる自動詞である。和訳で書いた通り「得られている」と訳出するのがより妥当で, *čhayúrum*「寒い, 寒さ」が主語であり, 私の手中に寒さが意図しないながらも自ずから訪れているといった意味である。

◆4-22-c 私は眠い。

- (110) *jáar daŋ jučilá.*
jáa-ar dáŋ jú-č+bilá-Ø
 私:OBL-DAT 眠気 来る-IPFV+COP:3SG.Y-PRS
 私に眠気が来る。

この(110)と次の(111a)とは，ウルドゥー語で典型的に与格構文が用いられる例として萬宮（2012）で追加されている例文であり，ブルシャスキー語でも同じように与格が用いられているのが確認できる。

◆4-22-d 私はウルドゥー語ができる。

- (111) a. *jáar urdúu júçilá.*
jáa-ar urdúu jú-č+bilá-Ø
 私:OBL-DAT ウルドゥー語 来る-IPFV+COP:3SG.Y-PRS
 私にウルドゥー語が来る。（＝私はウルドゥー語ができる。）
- b. *jáa urdúu éčabáa.*
jáa urdúu i-ṭ-č-a+báa-Ø
 私:ERG ウルドゥー語 3SG.Y:II-する-IPFV-1SG+COP:1SG-PRS
 私はウルドゥー語をする（＝話す）。

このように与格構文はブルシャスキー語でも用いられることがあるのだが，(52)の解説にも記したとおり，少なくとも(111a)に関しては翻訳借用の可能性が高く思われる。一方で，(111b)の「言語をする」と直訳できる表現も並行してブルシャスキー語では用いられており，恐らくはこちらが本来の言い方であったのだろうと推察される。

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた。

- (112) *je heiráan amánamke éle buṭ sísik bámke.*
jé heiráan a-man-a-m=ke él-e búṭ sís-ik báan-m=ke
 私 驚いた 1SG-なる-1SG-NPRS=CONJ あそこ-GEN 多い 人-INDF.PL COP:3PL.H-NPRS=CONJ
 そこに多くの人が居たのに私は驚いた。

◆4-23-a 私は嬉しい。

- (113) *je ayáš baa.*
jé ayáš baa-Ø
 私 天¹⁰ COP:1SG-PRS
 私は嬉しい。

これはウルドゥー語で与格構文になる感情表現文であるとのことであったが，ブルシャスキー語では絶対格主語のコピュラ文になっている。

4-24 雨が降り始めた。

¹⁰ *ayáš* という語は曾ては「天，空」を表す名詞であったが，今ではウルドゥー語 (*āsmān*) からの借用語である *asmāan* 「空」がそういう意味の名詞として用いられるようになり，代わりにここで見た「有頂天の，幸せな」という形容詞としての使用と，複合語 *ayáš šiqám* 「青い」(cf. (141), (287)) くらいにのみ残っている。但し，その手の形容もウルドゥー語 (*xuṣ*) からの借用語である *qhuṣ* 「嬉しい，幸せな」を用いる人の方が多い。*ayáš* 「天」の対になっていたのは *birdí* 「地」(cf. (33)) であったが，そちらもウルドゥー語 (*zamīn*) 借用語である *zamīn* 「土地，地面」に取って代わられている。現在，天地を示すのに *ayáš* や *birdí* を日用する話者は，老人層にも居ない。

- (114) *harált diáaršar duínimi.*
harált d-gáarc-č-ar d-gun-m-i
 雨 TEL-走る-IPFV-DAT TEL-包む-NPRS-3SG.Y
 雨が降り始めた。

(28)で示したのと同じ、目的形+*duín-*「包む」による始動表現である。

4-25 この本はよく売れる。

- (115) *ité kitáap buṭ { yaṣ maibilá / níčilá }.*
ité kitáap búṭ yáṣ man-č+bilá-Ø ní-č+bilá-Ø
 あの:H 本 多い 購買 なる-IPFV+COP:3SG.Y-PRS 行く-IPFV+COP:3SG.Y-PRS
 あの本はとても {買われている/行っている}.

◆4-25-a このナイフはよく切れる。

- (116) *gusé čaaqúue šuá traṅ éčibí.*
gusé čaaqúu-e šuá tráṅ i-ṭ-č+bi-Ø
 あの:X ナイフ-ERG 良い 半分 3SG.Y:II-する-IPFV+COP:3SG.X-PRS
 あのナイフは良く切り分ける。

自発表現に関する質問の(115)と(116)で、自動詞と他動詞の例になっている。後者は主語のナイフがちゃんと能格で出ていて、無機物で意志性がない主語でも他動詞文ではちゃんと能格が使われるという点で、活格型との異なりが明白になっている。

6. 「所有・存在表現」(語学研究所論集 第18号)

5-1 あの人は青い目をしている。

- (117) a. *ílčumuc búšumuc bién.*
i-lčín-muc búšo-muc bién-Ø
 3SG.HM:I-目-PL 猫目の:HM-PL COP:3PL.X-PRS
 彼の目は猫目(碧眼)だ。
 b. *matúmišo ílčumuc bién.*
matú-m-išo i-lčín-muc bién-Ø
 黒い-ADJVLZ-PL 3SG.HM:I-目-PL COP:3PL.X-PRS
 黒い彼の目がある。

形容詞で「青い目の」を意味する語があるので、都合が悪い。元の文に合わせた表現(117b)も収集した。なお本節では、元の調査票ではスラッシュで区切って幾つも並んでいた調査文について、適宜 a, b などを用いて番号分けを施している。

5-1-a 青い目の人

- (118) a. *búšo hir*
búšo hir
 猫目の:HM 男

- 猫目（碧眼）の男
- b. *búši* *gus*
búši *gus*
 猫目の:HF 女
- 猫目（碧眼）の女
- c. *matúmišo* *ilčumuce* *hir*
matú-m-išo *i-lčín-muc-e* *hir*
 黒い-ADJVLZ-PL 3SG.HM:I-目-PL-GEN 男
 黒い目の男
- d. *matúmišo* *múlčumuce* *gus*
matú-m-išo *mu-lčín-muc-e* *gus*
 黒い-ADJVLZ-PL 3SG.HF:I-目-PL-GEN 女
 黒い目の女

「青い目の」はヒト男性であれば *búšo* (118a)，ヒト女性であれば *búši* (118b)となる。ブルシャスキー語の形容詞類は基本的にヒト男性かヒト女性かで語形を変えないのだが，一部借用語などでは男性形・女性形に相当する語形変化がある。規則化する形容詞で男性が//*-o*//，女性が//*-i*//，複数が//*-e*//となるのは，近隣ではシナー語が持つシステムであり，ブルシャスキー語の *buš*「猫」から派生しているように見えるこの語だが，実際にはシナー語ギルギット方言の女性名詞 *búusi*「猫」¹¹に由来しているのであろうと推測される。

(118c, d)は「黒い目」の例。@*-lčín*「目」が譲渡不能名詞であるため人称接頭辞が必要であり，ヒト男性かヒト女性かで違った形になるのが見て取れる。

5-1-b 目が青い人

- (119) *iné* *ámine* *ilčumuc* *búšumuc* *biénke*
iné *ámin-e* *i-lčín-muc* *búšo-muc* *bién-Ø=ke*
 あの:H どの:H-GEN 3SG.HM:I-目-PL 猫目の:HM-PL COP:3PL.X-PRS=CONJ
 青い目を持っているあの者 (lit. どの者の彼の目が碧眼である，あの者)

「目が青い人」を直訳しようとする，こうなる。疑問詞を関係詞として非縮約法 (non-reduction strategy) で組み立てる関係修飾表現は，近年ウルドゥー語から取り入れたのだと考えられる。関係修飾表現は，こう言っても構わないが非常に説明口調的であると，協力者たちは言う。日用されているのは空所法 (gap strategy) による連体修飾表現である。

5-2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている

- (120) a. *iné* *gúsmo* *yuyáŋ* *yusáiko* *bicán.*
iné *gus-mo* *yuyáŋ* *yusán-ko* *bicán-Ø*
 あの:H 女-GEN.HF 髪 長い-PL COP:3PL.Y-PRS
 あの女の髪は長い。

¹¹ インドのラダック連邦直轄地カールギル県ドラス谷で話されているシナー語では，*píši*「牝猫」(Rajapurohit 2012: 85) に対して *píšu*「牡猫」(*ibid.*, 84) という語形も記録されている。

- b. *iné gúsmo yusáiko yuyáŋ bicán.*
iné gus-mo yusán-ko yuyáŋ bicán-Ø
 あの:H 女-GEN.HF 長い-PL 髪 COP:3PL.Y-PRS
 あの女の長い髪がある.

5-2-a 長い髪の女

- (121) *yusáiko yuyáŋe gus*
yusán-ko yuyáŋ-e gus
 長い-PL 髪-GEN 女
 長い髪の女

5-2-b 髪の長い女

- (122) *iné gus áminmo yusáiko yuyáŋ bicánke*
iné gus ámin-mo yusán-ko yuyáŋ bicán-Ø=ke
 あの:H 女 どの:H-GEN.HF 長い-PL 髪 COP:3PL.Y-PRS=CONJ
 長い髪を持った女

5-3 あの人には髭がある.

- (123) *iné hire salát bicán.*
iné hir-e salát bicán-Ø
 あの:H 男-GEN 口髭 COP:3PL.Y-PRS
 あの男には口髭がある.

5-3-a 髭の男

- (124) *salát bicúm iné hir*
salát bicán-m iné hir
 口髭 COP:3PL.Y-ADJVLZ あの:H 男
 あの口髭のある男

先の(119)や(122)と違い, (124)は(コピュラ)分詞を用いた空所法による名詞修飾で表現された. 機能的には変わらず, (124)を関係修飾で表現しようと思ったら, *iné hir ámine salát bicánke* 「lit. どの者の髭があるところのあの男」のように言える. 同じく, 例えば(122)を空所法名詞修飾で言うとしたら, *yusáiko yuyáŋ bicúm iné gus* 「あの長い髪のある女」となる.

5-4 あの人には(見る)目がある.

- (125) *iné hire šuá bayárk héibái.*
iné hir-e šuá bayárk hén-č+bái-Ø
 あの:H 男-ERG 良い 分別的な 知る-IPFV+COP:3SG.HM-PRS
 あの男は良い分別を知った.

「見る目がある」といった言い回しがないので, 「分別が付いている」のような言いかたになってしまう.

5-4-a 見る目のある人

- (126) *šúa bayárk { hénas / heş bam } iné hir*
šúa bayárk hén-as hén-ş bái-m iné hir
 良い 分別的な 知る-INF 知る-NMLZ COP:3SG.HM-ADJVLZ あの:H 男
 良い分別を {知っている／知る者である} あの男

第1候補は不定詞 *hénas* 「知っている」による名詞修飾。第2候補の *heş < hén-ş* 「知る者」には，接続法接辞 */-s/* による生産性の低い，一部の動詞にのみ見付けることのできる名詞化が見られる。

5-5 あの人は22歳だ。

- (127) *iné hilés¹² áltar altó dénkus bái.*
iné hilés áltar altó dén-kus bái-Ø
 あの:H 少年 二十 二:Z 年-NMLZ COP:3SG.HM-PRS
 あの少年は22歳だ。

dénkus 「～歳」という語があるので，所有表現にはならない。

5-5-a 22歳の人

- (128) *áltar altó dénkuse hilés*
áltar altó dén-kus-e hilés
 二十 二:Z 年-NMLZ-GEN 少年
 22歳の少年

5-6 あの人は優しい性格だ。

- (129) a. *iné hir šúáan / nireyaátuan bái.*
iné hir šúa-an nireyaáto-an bái-Ø
 あの:H 男 良い-INDF.SG 優しい:HM-INDF.SG COP:3SG.HM-PRS
 あの男は {良い／優しい}.
- b. *nireyaáto sísan bái.*
nireyaáto sís-an bái-Ø
 優しい:HM 人-INDF.SG COP:3SG.HM-PRS
 彼は優しい人だ。

5-6-a 優しい性格の人

- (130) *nireyaáto hir / sí*
nireyaáto hir sí
 優しい:HM 男 人
 優しい男／人

¹² 協力者によれば，22歳はまだ *hir* 「青年男性 (adult man)」ではなく *hilés* 「少年 (boy)」だとのこと。

5-7 あの人は背が高い.

- (131) *iné tháanuman / yusánuman báí / bo.*
iné tháan-m-an yunán-m-an báí-Ø bó-Ø
 あの:H 高い-ADJVLZ-INDE.SG 長い-ADJVLZ-INDE.SG COP:3SG.HM-PRS COP:3SG.HF-PRS
 あの者は {高い/長い}.

上背があることは *tháanum* 「高い」でも *yusánum* 「長い」でも表現される. この場合, 男女の違いはコピュラの語形のみで出ている.

5-7-a 背の高い人

- (132) *tháanum / yusánum sis*
tháan-m yunán-m sis
 高い-ADJVLZ 長い-ADJVLZ 人
 {高い/長い} 人

5-8 あの人は背が 190 センチもある.

- (133) *iné hir tháke wálti áltar tóorimi sentimüñtar báí.*
iné hir thá=ke wálti áltar tóorimi sentimüñtar báí-Ø
 あの:H 人 百=CONJ 四:Z 二十 十:Z センチメートル COP:3SG.HM-PRS
 あの人は 190cm だ.

5-9 その石は四角い形をしている.

- (134) *isé wálti šitík dánan bi.*
isé wálti šitík dan-an bí-Ø
 あの:X 四:Z 角 石-INDE.SG COP:3SG.X-PRS
 あれは 4 つの角の石だ.

5-9-a 四角い (形の) 石

- (135) *wálti šitík dan*
wálti šitík dan
 四:Z 角 石
 4 つの角の石

5-10 あの人には才能がある.

- (136) *iné hir yaáli bilúman báí.*
iné hir i-yaáli bilá-m-an báí-Ø
 あの:H 男 3SG.HM:I-技術 COP:3SG.Y-ADJVLZ-INDE.SG COP:3SG.HM-PRS
 あの男は技術を持った者だ.

5-10-a 才能のある人

- (137) *iné ámine yaáli biláke*
iné ámin-e i-yaali bilá-Ø=ke
 あの:H どの:H-GEN 3SG.HM:I-技術 COP:3SG.Y-INDEF.SG=CONJ
 どの者に技術のある者 (=技術を持った人)

5-11 あの人は病気だ.

- (138) *iné hir yaliis báí.*
iné hir yaliis báí-Ø
 あの:H 男 病気の COP:3SG.HM-PRS
 あの男は病んでいる.

5-11-a あの人は熱がある.

- (139) *iné hirce datáyar bilá.*
iné hir-c-e datáyar bilá-Ø
 あの:H 男-ADE-GEN 発熱 COP:3SG.Y-PRS
 あの男には発熱がある.

5-11-b 病気の人

- (140) *yaliis*
yaliis
 病気の
 病人

5-12 あの人は青い服を着ている.

- (141) *iné híre { ayáš šiqám / qulpí } yaṭónj béléi.*
iné hir-e ayáš šiqá-m qulpí yaṭú-ŋ bél+bái-Ø
 あの:H 男-ERG 天 草-ADJVLZ 紫色の 布-PL 着る+COP:3SG.HM-PRS
 あの男は {青い/紺色の} 服を着ている.

最もシンプルに「青い」を言おうと思ったら, *šiqám* 「草色の ; =青い~緑の」という表現になる. 「緑ではなく青だ」ということを敢えて言うためには第1案の *ayáš šiqám* 「水色, 空色 (lit. 空の草色の)」¹³ が使われる.

第2候補の *qulpí* は, 人によって指し示す色彩範囲が区々であるものの, 「紫~群青~紺色の」くらいに濃い青系の色を指すこともある語であり, ウルドゥー語 *gulābī* 「バラ色 (の)」の借用かと考えられるが, 音対应的に途中で別の言語を経由している可能性が高い.

5-12-a 青い服の男

¹³ あるいは複合に際して音変化をして, *ayár šiqám* となる (cf. (287)). 逆に「緑色の」を言うには, *jut šiqám* 「芝の草色の」となる.

- (142) *ayáš šiqám (yaṭón) bélum iné hir*
ayáš šiqá-m yaṭú-ŋ bél-m iné hir
 天 草-ADJVLZ 布-PL 着る-ADJVLZ あの:H 男
 青いの(服)を来たあの男

5-13 あの人はメガネをかけている.

- (143) *iné hire einákuc dólái.*
iné hir-e einák-uc d-u-1+bái-Ø
 あの:H 男-ERG 鏡-PL TEL-3PL.X:II-打つ+COP-3SG.HM-PRS
 あの男は眼鏡をしている.

5-13-a メガネの男

- (144) a. *iné ámine einákuc dóláike*
iné ámin-e einák-uc d-u-1+bái-Ø=ke
 あの:H どの:H-ERG 鏡-PL TEL-3PL.X:II-打つ+COP-3SG.HM-PRS=CONJ
 どの者が眼鏡をしているあの者
- b. *einákuc dól(i)as¹⁴ iné hir*
einák-uc d-u-1-as iné hir
 鏡-PL TEL-3PL.X:II-打つ-INF あの:H 男
 眼鏡をしているあの男

5-14 人には妻がいる.

- (145) *iné hire yuús / jamáat bo.*
iné hir-e i-us jamáat bó-Ø
 あの:H 男-GEN 3SG.HM:I-妻 伴侶 COP:3SG.HF-PRS
 あの男の妻/伴侶が居る。(=あの男には妻が居る.)

5-14-a 既婚の人・妻のいる人

- (146) *gar étum iné*
gar i-ṭ-m iné
 結婚 3SG.Y:II-する-ADJVLZ あの:H
 結婚したあの者

5-15 人には3人子供がいる.

- (147) *iné hire iskén yuúa báan.*
iné hir-e iskén i-i-úa báan-Ø
 あの:H 男-GEN 三:H 3SG.HM:I-息子-PL COP:3PL.H-PRS
 あの男の3人の息子たちが居る。(=あの男には息子が3人居る.)

¹⁴ *d-ó-l-*「それらを打つ」の不定詞で、カリマバードでは *dólas* だが、ハイデラバードやガニシでは *dólias* と、原理不明の *i* 音挿入が起こる。不定詞以外では特段起こらないようである。

ウルドゥー語調査文の影響で訳が「息子たち」となっている．息子と娘との両方が居るなら，*iné híre iskén ek yuúa báan* となる：@-k @-úa 「子（娘・息子）ら」．親族構成員や身体部位の所有表現は，直示中心が属格で示される．

5-15-a 3人の子持ちの人

- (148) *iskén yuúa bam iné hir*
iskén i-i-úa báan-m iné hir
 三:H 3SG.HM:I-息子-PL COP:3PL.H-ADJVLZ あの:H 男
 3人の息子たちが居るあの男

5-15-b あの人の3人の子供

- (149) *iné híre iskén yuúa*
iné hir-e iskén i-i-úa
 あの:H 男-GEN 三:H 3SG.HM:I-息子-PL
 あの男の3人の息子たち

5-15-c 妊娠している女性

- (150) a. *hurúṭum / umiidwáal gus*
hurúṭ-m umiidwáal gus
 座る-ADJVLZ 妊娠中の 女
 {座った(身籠った) / 妊娠した} 女
- b. *isk yánum isé huk*
i-sk i-gán-m isé huk
 3SG.X:I-仔 3SG.X:I-取る-ADJVLZ あの:X 犬
 仔を得たあの犬

動物には *hurúṭum* 「身籠った」とは言わないので，(150b)のような言いかたになる．(150a)にある *umiidwáal* はウルドゥー語からの借用語．

5-16 タコには足が8本ある．

- (151) *phiráne altámbo iltáin bicán.*
phirán-e altámbo i-ltanc-čij bicán-Ø
 蜘蛛-GEN 八:Y 3SG.X:I-脚-PL COP:3PL.Y-PRS
 蜘蛛の8本の脚がある．(=蜘蛛は脚を8本持っている.)

タコが存在しない地域なので，蜘蛛で代用した．

@-*ltánc* 「脚」は具象物クラスだが，珍しいことに，複数形になると名詞クラスが抽象物クラスに変わり @-*ltáin* ~ @-*ltárij* ~ @-*ltárij* となる（形態音韻的变化が起こっているのが見え難いが，ここで用いられている//*-čij*, *-ij*, *-aj*//といった複数接尾辞はいずれも抽象物クラス専用）．同じように単数具象物が複数抽象物にクラス変化する語彙に，@-*útiš* 「足 (SG)」 > @-*útiij* 「足 (PL)」がある．

5-17 その飲み物にはアルコールが入っている．

- (152) *ité júusulo / kóokulo mel / aráq jarmás*
ité júus-ul-e kóok-ul-e mel aráq jarmás
 あの:Y ジュース-LOC-GEN 炭酸飲料-LOC-GEN 醸造酒 蒸餾酒 混ぜった
bilá.
bilá-Ø
 COP:3SG.Y-PRS
 その飲料には酒が混ぜられている。

酒全般を指す語はなく, *mel*「醸造酒, ワイン」か *aráq*「蒸留酒, スピリッツ」か, 区別して言うこととなる. *kóok*「炭酸飲料」は英語 *coke* の借用語.

5-17-a アルコール入りの飲み物

- (153) *mel / aráq bilúm ité júus*
mel aráq bilá-m ité júus
 醸造酒 蒸餾酒 COP:3SG.Y-ADJVLZ あの:Y ジュース
 酒であるあの飲料

5-18 あの人はお金を持っている.

- (154) *iné hirale peisá bi.*
iné hir-al-e peisá bí-Ø
 あの:H 男-LOC-GEN お金 COP:3SG.X-PRS
 あの男のところに金がある.

5-18-a お金持ちの人

- (155) *peisá bim iné hir*
peisá bí-m iné hir
 お金 COP:3SG.X-ADJVLZ あの:H 男
 お金があるあの男

5-19 おまへのところには犬がいるか?

- (156) *únale húkan bíá?*
ún-al-e huk-an bí-Ø=a
 君-LOC-GEN 犬-INDF.SG COP:3SG.X-PRS=Q
 お前のところに犬は居るか?

5-19-a おまへの家に犬はいるか?

- (157) *úne háale húkan bíá?*
ún-e ha-al-e huk-an bí-Ø=a
 君-GEN 家-LOC-GEN 犬-INDF.SG COP:3SG.X-PRS=Q
 お前の家の中に犬は居るか?

◆5-19-b 犬を飼っている人

- (158) *hukái ramées ótas iné hir*
huk-ái ramées u-ʔ-as iné hir
 犬-PL 馴化した 3PL.X:II-する-INF あの:H 男
 犬を飼い馴らしたあの男

5-20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？

- (159) *únale (gúimo) qalám / pen bía?*
ún-al-e gu-í-mo qalám pén bí-Ø=a
 君-LOC-GEN 2SG:I-自身-GEN.Z 筆 ペン COP:3SG.X-PRS=Q
 お前のところに（自分の）ペンはあるか？

5-20-a ペンを持っている人

- (160) a. *pen bim iné sis*
pén bí-m iné sí-s
 ペン COP:3SG.X-PRS あの:H 人
 ペンのあるあの人
- b. *iné ámine qalám bike*
iné ámin-e qalám bí-Ø=ke
 あの:H どの:H-GEN 筆 COP:3SG.X-PRS=CONJ
 どの者にペンのあるあの者

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。

- (161) *inéer thúmane pen bi.*
iné-ar thúm-an-e pén bí-Ø
 あの:H-DAT 別の-INDF.SG-GEN ペン COP:3SG.X-PRS
 あの者に別の者のペンがある。

5-22 あの人は運がいい。

- (162) a. *iné šuá baqhte hiran bái.*
iné šuá baqht-e hir-an bái-Ø
 あの:H 良い 運勢-GEN 男-INDF.SG COP:3SG.HM-PRS
 あの者は幸運の男だ。
- b. *inée baqht tháanum bi / bilá.*
iné-e baqht tháan-m bí-Ø bilá-Ø
 あの:H-GEN 運勢 高い-ADJVLZ COP:3SG.X-PRS COP:3SG.Y-PRS
 あの者の運は高い。
- c. *iné baqhte tháanuman bái.*
iné baqht-e tháan-m-an bái-Ø
 あの:H 運勢-GEN 高い-ADJVLZ-INDF.SG COP:3SG.HM-PRS
 あの者は運の高いやつだ。

baqht 「運勢」（<ウルドゥー語 *baxt*）という語は，具象（X）クラスか抽象（Y）クラスかで揺れがあ

り、現状では(162b)のコピュラをどちらで言っても良いということであった。

5-22-a 幸運な人

- (163) *šúa báqhte hir*
šúa baqht-e hir
 良い 運勢-GEN 男
 幸運な男

5-23 ここは石が多い。

- (164) *guté { yoróe dišan / diš yorókišan } bilá.*
guté yoró-e diš-an diš yoró-kiš-an bilá-Ø
 この:Y 砂利-GEN 場所-INDF.SG 場所 砂利-ADJVLZ-INDF.SG COP:3SG.Y-PRS
 {これは砂利の場所だ/この場所は砂利っぽいものだ}.

5-23-a 石の多い土地

- (165) *yorókiš diš*
yoró-kiš diš
 砂利-ADJVLZ 場所
 砂利っぽい場所

5-24 その部屋には椅子が3つある

- (166) *ité ućáqulo uskó kursímuc bién.*
ité ućáq-ul-e uskó kursí-muc bién-Ø
 あの:Y 小部屋-LOC-GEN 三:X 椅子-PL COP:3PL.X-PRS
 その部屋の中には3脚の椅子がある。

5-24-a 3つ椅子のある部屋

- (167) *uskó kursímuce ité ućáq*
uskó kursí-muc-e ité ućáq
 三:X 椅子-PL-GEN あの:Y 小部屋
 3脚の椅子のその部屋

5-25 テーブルの上にスプーンがある。

- (168) *mézaṭe khápun bi.*
méez-aṭ-e khápun bí-Ø
 机-INS-GEN 匙 COP:3SG.X-PRS
 机の上にスプーンがある。

5-25-a スプーンのあるテーブル

- (169) *khápuṭe méez*
khápun-čo-e méez
 匙-PL-GEN 机

(幾つもの) スプーンの机

◆5-25-b スプーンの乗ったテーブル

- (170) *isé méez ámisate khápun bike*
isé méez ámis-aṭ-e khápun bí-Ø=ke
 あの:X 机 どの:X-INS-GEN 匙 COP:3SG.X-PRS=CONJ
 どの上にスプーンがあるあの机

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある.

- (171) *isé khápun méezate bi.*
isé khápun méez-aṭ-e bí-Ø
 あの:X 匙 机-INS-GEN COP:3SG.X-PRS
 そのスプーンは机の上にある.

5-26-a テーブルにあるスプーン

- (172) *méezate khápun*
méez-aṭ-e khápun
 机-INS-GEN 匙
 テーブルの上のスプーン

5-27 そのペンは私のだ.・そのペンは太郎のだ. / 私のペン・太郎のペン

- (173) a. *isé qalám jáa bi.*
isé qalám jáa bí-Ø
 あの:X 筆 私:GEN COP:3SG.X-PRS
 そのペンは私のだ.
- b. *isé qalám kaliime bi.*
isé qalám kaliim-e bí-Ø
 あの:X 筆 PN-GEN COP:3SG.X-PRS
 そのペンはカリームのだ.
- c. *jáa qalám*
jáa qalám
 私:GEN 筆
 私のペン
- d. *kaliime qalám*
kaliim-e qalám
 PN-GEN 筆
 カリームのペン

5-28 昨日，学校で火事があった.

- (174) *sabuúr sikúululo phu chími.*
sabuúr sikúul-ul-e phú chí-m-i
 昨日 学校-LOC-GEN 火 下りる-NPRS-3SG.Y

昨日, 学校で火が点いた.

5-28-a 私は明日用事があります.

- (175) *jímale jáa duró(an) bilá.*
jímale jáa duró-an bilá-Ø
 明日 私:GEN 仕事-INDF.SG COP:3SG.Y-PRS
 明日, 私の用事がある.

5-29 (この世には) お化けなんていない.

- (176) *guté duniáa(t)ulo¹⁵ phuṭ bilás apí.*
guté duniáa(t)-ul-e phuṭ bilás a-bí-Ø
 この:Y 世界-LOC-GEN 鬼 鬼女 NEG-COP:3SG.X-PRS
 この世界には鬼なんて居ない.

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる.

- (177) *éle aṅgreezí étašoke báan, dáa*
él-e aṅgreezí i-ṭ-as-čo=ke báan-Ø dáa
 あそこ-GEN 英語 3SG.Y:II-する-INF-PL=CONJ COP:3PL.H-PRS また
ayétašoke báan.
a-i-ṭ-as-čo=ke báan-Ø
 NEG-3SG.Y:II-する-INF-PL=CONJ COP:3PL.H-PRS
 そこには英語を話す者達も居るし, また話さない者達も居る.

5-31 私より英語ができる人は (ほかに/もつと) います.

- (178) *teéljiko sis dáake báan, ménar jáacumke šuá aṅgreezí*
teéljuko síś dāa=ke báan-Ø mén-ar jáa-c-m=ke šuá aṅgreezí
 あの様な 人 また=CONJ COP:3PL.H-PRS 誰-DAT 私:OBL-ADE-ABL=CONJ 良い 英語
óor júčiláke.
óor / u-ár jú-č+bilá-Ø=ke
 & / 3PL.H:II-DAT 来る-IPFV+COP-3SG.Y-PRS=CONJ
 私よりも良い英語ができる, そういった人たちもまた居る.

2行目の *óor* は同音異義語のどちらにも読めるし, なくても構わなさそうである. 詳細を言えば, //óor// 「と, そして, また」 (<ウルドゥー語 *or*) だとしたら, *jáacum šuá* 「私よりも良く」で比較表現になっているので, 敢えて言う必要はなさそうであるし, //u-ár// 「彼らに (to them)」だとしたら, *ménar* 「誰に (関係詞)」があるので, 敢えて必要そうではなさそうであり, いずれにしても余剰な表現である.

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります.

¹⁵ 「世界」を表す単語には *duniáa* ~ *duniáat* ~ *kaináat* など, 幾つかの借用語的な表現がある. *duniáat* は, *duniáa* (<ウルドゥー語 *duniyā* 「世界」 <アラビア語) と *kaináat* (<ウルドゥー語 *kāināt* 「宇宙, 世界」 <アラビア語) とから偶発的に生じたカバン語である可能性が高い.

- (179) *góor* *buyátan* *bilá.*
gu-är *buyát-an* *bilá-Ø*
 2SG:II-DAT 頼み-INDF.SG COP:3SG.Y-PRS
 お前に1つ頼みがある。

5-33 冬の雨

- (180) *báimo* *harált*
bái-mo *harált*
 冬-GEN.Z 雨
 冬の雨

ブルシャスキー語の名詞は、ヒト男性 (HM)、ヒト女性 (HF)、具象物 (X)、抽象物 (Y) の4つのクラスに大きく分けられるが、抽象物クラスの中でも一部の時空間を指示する名詞に関しては、属格標識にヒト女性クラスと共通の//*-mo*//を用いる。筆者はこれを抽象物 (Y) クラスの下位クラスとして、Zクラスとして示すこととしている。動詞の一致などに関しては、抽象物 (Y) クラスのそれと何も変わらない。

5-33-a 東京の家

- (181) *tokióe* *ité* *ha*
tokió-e *ité* *ha*
 PN-GEN あの:Y 家
 東京のあの家

5-34 彼の泳ぎ

- (182) *inémo* *tam*
iné-mo *tám*
 あの:H-GEN.HF 泳ぎ
 あの者 (女) の泳ぎ

5-34-a 犬の鳴き声

- (183) *húke* *wáu*
huk-e *wáu*
 犬-GEN OMTP:ワン
 犬の吠え声

5-34-b 火山の爆発

- (184) *aatašphišáane* *dupháltas*
aatašphišáan-e *d-phált-as*
 火山-GEN TEL-破裂する-INF
 火山の破裂すること

5-34-c 車の運転

- (185) *gaadı́ égucaras*
gaadı́ i-guchár-as
 車 3SG.X:II-動く-INF
 車を動かすこと

5-34-d ~の小説

- (186) *noborúe minás*
noború-e minás
 PN-GEN 物語
 ノボルの物語

この表現は「ノボルの書いた物語」とも、「ノボルの登場する／ノボルに関する物語」とも読める。但し、物語を所有することはできないので、「ノボルの持っている物語」という所有主の読みはない。

5-35 Xさん（固有名詞）のお母さん／机の横に／机の前に／*机に（来て！）／あの人の次

- (187) a. *noborúe ími*
noború-e i-mí
 PN-GEN 3SG.HM:I-母
 ノボルの母
- b. *méze épatar*
méze-e i-pat-ar
 机-GEN 3SG.X:II-側-DAT
 机の脇に
- c. *méze iŋgiar*
méze-e i-ŋgi-ar
 机-GEN 3SG.X:II-前-DAT
 机の前に
- d. **mézar / mézaṭar ju!*
mézar-ar mézar-aṭ-ar jú-i
 机-DAT 机-INS-DAT 来る-IMP.SG
 {*机に／机の辺りに} 来い
- e. *ínmo muciaṭe*
ín-mo mu-ci-aṭ-e
 あれ:H-GEN.HF 3SG.HF:I-後-INS-GEN
 彼女の後で

5-36 バラの花びら

- (188) *yuláape tap*
yuláab-e tap
 バラ-GEN 葉
 バラの葉

tap は「葉」も「花卉」も指す。敢えて「花卉」であることを明示したければ，*asqúr*「花」の属格形を用いて *yuláape asqúre tap*「バラの花の葉（＝花卉）」とも言える。

5-36-a 果物のナイフ

- (189) *miwáa gáne ċhur*
miwá-e gan-e ċhur
 実-GEN 道-GEN 小刀
 果物の道（＝ため）のナイフ

5-36-b 紙の飛行機

- (190) *yaqáse jaháac*¹⁶
yaqás-e jaháaz
 紙-GEN 船
 紙の船

5-36-c チューリップの絵

- (191) *yulaaláa taswíir*
yulaalá-e taswíir
 チューリップ-GEN 絵
 チューリップの絵

5-36-d 花の匂い

- (192) *asqúre nas*
asqúr-e nas
 花-GEN 匂い
 花の匂い

5-36-e 英文の手紙

- (193) *aṅgreezí qhat*
aṅgreezí qhát
 英語 手紙
 英語の手紙

5-36-f 日本語の先生

- (194) *jaapaaní báaṣe ustáat*
jaapaaní báaṣ-e ustáad
 日本の 言語-GEN マスター
 日本語の先生

5-36-g 井戸の水

¹⁶ *jaháaz* は「船，飛行機」（＜ウルドゥー語 *jahāz*「船」，*hawāī jahāz*「飛行機（lit. 大気の船）」）。

- (195) *yúlke chil*
yulk-e chil
 井戸-GEN 水
 井戸の水

5-36-g-a ここでは井戸水は飲まないで下さい.

- (196) *akhóle / guse yúlke chil oóminin!*
akhól-e guse yulk-e chil a-min-in
 正にここ-GEN この:X 井戸-GEN 水 NEG-飲む-IMP.PL
 {ここで/この} 井戸の水を飲むな.

5-36-h 雨の日

- (197) *harálte gunc*
harált-e gunc
 雨-GEN 日
 雨の日

5-37 妹の花子

- (198) *jot ayás / áço hánako*
jót a-yas a-ço hánako
 小さい 1SG:I-姉妹 1SG:II-同性兄弟 PN
 私 (男/女) の妹のハナコ

5-37-a 社長の田中さん

- (199) *uyúm sáap¹⁷ tanaká*
uyú-m sáap tanaká
 大きい-ADJVLZ 様 PN
 大旦那のタナカ

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)

- (200) *dáyalabáake hamále iné sómoe yuíye gaadíe*
d-a-yal-a+báa-Ø=ke hamál-e iné sómo-e i-uy-e gaadí-e
 TEL-1SG:II-聞く-1SG+COP:1SG-PRS=CONJ 村-GEN あの:H 男友達-GEN 3SG.HM:I-父-GEN 車-GEN
arabá ašaṅáayo { qisibí / muş duúsilá /
arabá ašaṅáayo qis+bi-Ø múş d-gús+bilá-Ø
 車輪 突然に 裂ける+COP:3SG.X-PRS OMTTP:膨満 TEL-出る+COP:3SG.Y-PRS

¹⁷ *sáap* 「～様, ミスター, 旦那」はウルドゥー語 *sāhab* の借用語. ウルドゥー語では男性が *sāhab*, 女性が *sāhiba* と区別があるが, ブルシャスキー語では男女ともに *sáap*. 名前の後ろに付ければ敬称になる: *tanaká sáap* 「タナカさん」.

yanbí / *čhi níbí* }
 yan+bi-Ø čhi ní+bi-Ø
 漏れる+COP:3SG.X-PRS OMTp:破裂 行く+COP:3SG.X-PRS

村（＝近所）のあの友人のお父さんの車の車輪が突然に {避けた／破裂した／（空気が）漏れた／破れた} のだと，私は聞いた。

7. 「他動性」（語学研究所論集 第 19 号）

6-1

6-1-a 彼はそのハエを殺した。

(201) *inée isé phin délimi* / *ésqanimi*.
iné-e isé phín d-i-l-m-i i-s-yan-m-i
 あの:H-ERG あの:X 蠅 TEL-3SG.X:II-打つ-NPRS-3SG.HM 3SG.X:II-CAUS-終わる-NPRS-3SG.HM
 あの者がその蠅を叩いた（＝殺した）／殺した。

通常，*d-@-l-*「叩く」の動詞表現に「殺す」のニュアンスもある¹⁸とのことだが，後述の(204a)の場面では自動的に「叩く」の読みだけに絞られてしまう。

6-1-b 彼はその箱を壊した。

(202) *inée isé buđóko taq étimi*.
iné-e isé buđóko táq i-ť-m-i
 あの:H あの:X 箱 OMTp:割れ 3SG.X:II-する-NPRS-3SG.HM
 あの者がその箱を割った。

6-1-c 彼はそのスープを温めた。

(203) *inée ité kaii déskarayimi*.
iné-e ité kái d-i-s-garay-m-i
 あの:H-GEN あの:Y スープ TEL-3SG.Y:II-CAUS-温まる-NPRS-3SG.HM
 あの者がそのスープを温めた。

6-1-d 彼はそのハエを殺したが，死ななかった。（言えるか？言えないか？）

(204) a. *inée isé phin délimi, áma es*
iné-e isé phín d-i-l-m-i áma és
 あの:H-ERG あの:X 蠅 TEL-3SG.X:II-打つ-NPRS-3SG.HM しかし あれ:X
éirimi.
a-i-ir-m-i
 NEG-3SG.X:I-死ぬ-NPRS-3SG.X
 あの者がその蠅を叩いたが，それは死ななかった。

¹⁸ ウルドゥー語の *mārnā*「殺す，叩く」（自動詞 *marnā*「死ぬ」と自他対応する）に影響を受けて，後から「殺す」の意味を獲得した可能性が想像される。

- b. * *inée isé phin ésqanimi, áma es*
inée-e isé phín i-s-yan-m-i áma és
 あの:H-ERG あの:X 蠅 3SG.X:II-CAUS-終わる-NPRS-3SG.HM しかし あれ:X

éirimi.

a-i-ir-m-i

NEG-3SG.X:I-死ぬ-NPRS-3SG.X

* (あの者がその蠅を殺したが、それは死ななかった.)

- c. *inée isé phin ésqani, áma es*
inée-e isé phín i-s-yan-i áma és
 あの:H-ERG あの:X 蠅 3SG.X:II-CAUS-終わる-3SG.HM しかし あれ:X

éirimi.

a-i-ir-m-i

NEG-3SG.X:I-死ぬ-NPRS-3SG.X

あの者がその蠅を殺そうとしたが、それは死ななかった.

(204b)は単純過去形 *ésqanimi* 「殺した」が結果を含意しているので、こういった言いかたができない。但し、将然相形 *ésqani* 「殺そうとする、殺すところだ」を用いて(204c)のような言いかたにすれば、結果は含意されないので表現として正しい。

6-2

6-2-a 彼はそのボールを蹴った。

- (205) *inée isé lóoto / toolá dápiski délimi.*
inée-e isé lóoto toolá dápiski d-i-l-m-i
 あの:H-ERG あの:X 糸玉 塊 蹴って TEL-3SG.X:II-打つ-NPRS-3SG.HM
 あの者がその球を蹴った。

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った。

- (206) *inée íne yuúʔisulo dápiski délimi.*
inée-e ín-e i-uʔis-ul-e dápiski d-i-l-m-i
 あの:H-ERG あれ:H-GEN 3SG.HM:I-足-LOC-GEN 蹴って TEL-3SG.X:II-打つ-NPRS-3SG.HM
 あの者が彼の足に (=足を) 蹴った。

身体部位の目的語に処格を用いるのは所有者への影響を企図した場合(「全体一部分」関係の表現)であり、その部位そのものがターゲットである場合には絶対格目的語にできる。前者は、「部位としては足パーツにおいて、彼を打撃した」ということである。

6-2-c 彼はその人にぶつかった (故意に)。

- (207) a. *inée iné thay étimi.*
inée-e iné tháj i-ʔ-m-i
 あの:H-ERG あの:H OMTp:衝突 3SG.HM:II-する-NPRS-3SG.HM
 あの者がその者に衝突した。

- b. *iné inée káa thay maními.*
iné iné-e káat tháj man-m-i
 あの:H あの:H-GEN 共に OMTP:衝突 なる-NPRS-3SG.HM
 あの者がその者と衝突した。

「衝突する」は他動詞 *thaj @-i-* (能格主語，絶対格目的語) も自動詞 *thaj man-* (絶対格主語，属格+ *káa* 「〜と」で対象表現) もある。自動詞は一般ルールと同じで，主動詞が *man-* なら意図的，*@-mán-* なら非意図的である：(208).

6-2-d 彼はその人とぶつかった (うっかり).

- (208) *iné inée káa thay imaními.*
iné iné-e káat tháj i-man-m-i
 あの:H あの:H-GEN 共に OMTP:衝突 3SG.HM:I-なる-NPRS-3SG.HM
 あの者がその者と衝突した。

6-3

6-3-a あそこに人が数人見える。

- (209) *toóle káman sis yaičáan*¹⁹.
toól-e kám-an sís yan-č+báan-Ø
 正にあそこ-GEN 少ない-INDF.SG 人 見える-IPFV+COP:3PL.H-PRS
 ちょうどあそこに幾人かが見えている。

6-3-b 私はその家を見た。

- (210) *jáa ité ha / háar barénam.*
jáa ité ha ha-ar barén-a-m
 私:ERG あの:Y 家 家-DAT 見る-1SG-NPRS
 私はあの家を見た/家に目を向けた。

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた。

- (211) *ménike qíu(an) diméyaluman*²⁰.
mén-ik-e qíu-an d-mi-ýal-m-an
 誰-INDF.PL-GEN 叫び-INDF.SG TEL-1PL:II-聞く-NPRS-1PL
 私には誰か (複数) の叫び声が聞こえた。

6-3-d 彼はその音を聞いた。

¹⁹ *yan-*「見える」の未完結相語幹は，規則通りならば **yai-//yan-č//* (*n+č > y*; cf. *man-*「なる」> IPFV *mai-*) となるはずであるが，実際には未完結接尾辞が二重に付いたような不規則形 *yaič-//*yan-č-č//* となる。

²⁰ *d-@-ýal-*「聞く，聞こえる」は自動詞なので，人称接頭辞と人称接尾辞とが常に同じ人称一致をする。但し，格配列としては主語 (聞いた者) が絶対格でも良いし，「聞き耳を立てた」のような積極性を持っている場合には能格にしても良い。自動詞ではあるが，目的語のようなもの (聞こえた対象) をも絶対格で表現できる。

- (212) *iné ité ičhár déyalimi.*
iné ité i-čhar d-i-yal-m-i
 あの:H あの:Y 3SG.Y:I-音声 TEL-3SG.HM:II-聞く -NPRS-3SG.HM
 あの者にはその音が聞こえた.

6-4

6-4-a 彼は(なくした)カギを見つけた.

- (213) *in isé čhéi déeyurkimi (ámis*
ín isé čhéi d-i-ÿurk-m-i ámis
 あれ:H あの:X 鍵 TEL-3SG.X:III-見付ける-NPRS-3SG.HM どの:X
wáalibímke).
 (i-)balúu+bí-m=ke
 3SG.X:I-失われる+COP:3SG.X-NPRS=CONJ
 彼は(失くしていた)その鍵を見付け出した.

6-4-b 彼は椅子を作った.

- (214) *inée kursían désmanimi.*
iné-e kursí-an d-i-s-man-m-i
 あの:H-ERG 椅子-INDF.SG TEL-3SG.X:II-CAUS-なる-NPRS-3SG.HM
 あの者は椅子を1つ作った.

6-5

6-5-a 彼はバスを待っている.

- (215) *inée bas raç éćái.*
iné-e bás ráç i-ṭ-č+bái-Ø
 あの:H-ERG バス 待機 3SG.X:II-する-IPFV+COP:3SG.HM-PRS
 あの者はバスを待っている.

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた.

- (216) a. *je inée júase ráçulo báyam.*
jé iné-e jú-as-e ráç-ul-e báa-a-m
 私 あの:H-GEN 来る-INF-GEN 待機-LOC-GEN COP:1SG-1SG-NPRS
 私はあの者の来るのを待ったままでいた.
- b. *je inée júase gáne raç ne báyam.*
jé iné-e jú-as-e gan-e ráç n-i-ṭ báa-a-m
 私 あの:H-GEN 来る-INF-GEN 道-GEN 待機 CP-3SG.HM:II-する COP:1SG-1SG-NPRS
 lit. 私はあの者の来る道(=ため)に待っていた.

6-5-c 彼は財布を探している.

- (217) *inée baṭwáar choq éćái.*
iné-e baṭwá-ar chóq i-ṭ-č+bái-Ø
 あの:H-ERG 財布-DAT 搜索 3SG.Y:II-する-IPFV+COP:3SG.HM-PRS

あの者は財布を探している。

6-6

6-6-a 彼はいろんなことをよく知っている。

- (218) *inéer buṭ béske leél bicán.*
iné-ar búṭ bés=ke leél bicán-Ø
 あの:H-DAT 多い 何=CONJ 知っている COP:3PL.Y-PRS
 あの者には多く何かを知っている。

6-6-b 私はあの人を知っている。

- (219) a. *jáa iné yeiyabáa²¹.*
jáa iné i-hén-č-a+báa-Ø
 私:ERG あの:H 3SG.HM:I-知る-IPFV-1SG+COP:1SG-PRS
 私はあの男を知っている。
- b. *jáa iné muyeyabáa.*
jáa iné mu-hén-č-a+báa-Ø
 私:ERG あの:H 3SG.HF:I-知る-IPFV-1SG+COP:1SG-PRS
 私はあの女を知っている。

6-6-c 彼はロシア語ができる。

- (220) a. *inée urdúu héibái.*
iné-e urdúu hén-č+bái-Ø
 あの:H-ERG ウルドゥー語 知る-IPFV+COP:3SG.HM-PRS
 あの者はウルドゥー語を知っている。
- b. *inéer urdúu júčilá.*
iné-ar urdúu jú-č+bilá-Ø
 あの:H-DAT ウルドゥー語 来る-IPFV+COP:3SG.Y-PRS
 あの者にはウルドゥー語が来ている。

6-7

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

- (221) a. *sabuúrčanii bésan gósabáyam góski*
sabuúr-čanii bés-an gu-s-a+báa-a-m gu-ski
 昨日-ADV LZ 何-INDF.SG 2SG:II-伝える-1SG+COP:1SG-1SG-NPRS 2SG:II-思い出
biláa?
bilá-Ø=a
 COP:3SG.Y-PRS=Q
 昨日，何を私がお前に伝えたかの記憶はあるか？

²¹ 三人称単数ヒト男性，具象物が目的語の場合，人称接頭辞//i-//がもたらす何かしらの影響なのか，アクセント位置が後ろにずれている。ヒト女性//mu-//の場合には予測される通りの位置にアクセントが来る。

- b. *sabuúr gósam ité góski biláa?*
sabuúr gu-s-a-m ité gu-ski bilá-Ø=a
 昨日 2SG:II-伝える-1SG-ADJVLZ あの:Y 2SG:II-思い出 COP:3SG.Y-PRS=Q
 昨日、私がお前に伝えたあの記憶はあるか?

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

- (222) *je íne nambár til áalam.*
jé ín-e nambár tíl a-l-a-m
 私 あれ:H-GEN 番号 忘れた 1SG:III-忘れる-1SG-NPRS
 私は彼の番号を忘れた。

6-8

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた。

- (223) a. *úmimo múimo mok muyúaa²² buṭ*
u-mí-mo mu-í-mo mu-k mu-i-úaa búṭ
 3PL.H:I-母-GEN.HF 3SG.HF:I-自身-GEN.Z 3SG.HF:II-娘と 3SG.HF:I-息子-PL 多い
móyarumišo bam.
mu-ýar-m-išo báan-m
 3SG.HF:II-好きな-ADJVLZ-PL.H COP:3PL.H-NPRS
 彼らの母自身の子らはとても彼女に愛されていた。
- b. *úmie múimo mok muyúaa káa buṭ šul*
u-mí-e mu-í-mo mu-k mu-i-úaa-e káaṭ búṭ šul
 3PL.H:I-母-ERG 3SG.HF:I-自身-GEN.Z 3SG.HF:II-娘と 3SG.HF:I-息子-PL-GEN 共に 多い 愛
éčubóm.
i-ṭ-č+bó-m
 3SG.Y:II-する-IPFV+COP:3SG.HF-NPRS
 彼らの母自身の子らと共に多くの愛を彼女は持っていた。(=母は子らをとっても愛していた。)

6-8-b 私はバナナが好きだ。

- (224) *jáa keelá áyarum bi.*
jáa keelá a-ýar-m bí-Ø
 私:GEN バナナ 1SG:II-好きな-ADJVLZ COP:3SG.X-PRS
 バナナは私の好きなものだ。

6-8-c 私はあの人を嫌いだ。

- (225) *jáa íné áyaman báí.*
jáa íné a-ýa-m-an báí-Ø
 私:GEN あの:H 1SG:II-嫌いな-ADJVLZ-INDE.SG COP:3SG.HM-PRS

²² @-k @-yúaa 「子ら」という複合的な表現に含まれる前部の@-k という要素は、独立用法を持たない。後部の@-yúaa は@-i 「息子」の複数形である。@-i=ke @-yúaa (PERS:II-娘=CONJ PERS:I-息子:PL) 「娘 (SG) と息子 (PL)」が約まってできているとして分析している。

あの者は私の嫌いなものだ。

一次形容詞で人称接頭辞を取るのは(224)と(225)に登場するこの2つのみである。もしかしたらこれらも派生語かも知れない。好き嫌いの評価主は所有者として属格で標示される。

@-*jarum*「～の好きな，～に好かれた」? < *yar*「前」, *yárpa*「前方」+//m//《形容詞化》

@-*yam*「～の嫌いな，～に嫌われた」? < *yay*「左」, *yáypa*「左方」+//m//《形容詞化》

6-9

6-9-a 私は靴が欲しい。

(226) *jáar* *búuṭ* *awaáji*.

jáa-ar *búuṭ* *awaáji*

私:OBL-DAT 靴 必要な

私に靴が要る。

awaáji「必要な」は，肯定・現在ではコンピュータが省略される。否定や過去では，コンピュータが復元される：cf. *jáar búuṭ awaáji apim*「私に靴は要らなかった」。

6-9-b 今，彼にはお金が要る。

(227) *muú* *ínar* *rupiá* *awaáji*.

muú *ín-ar* *rupiá* *awaáji*

今 あれ:H-DAT ルピー 必要な

今，彼にお金が要る。

6-10

6-10-a (私の)母は(私の)弟がうそをついたのに怒っている。

(228) *jáa* *ámi* *múimo* *mok* *muyúaa* *uímušoate*
jáa *a-mi* *mu-i-mo* *mu-k* *mu-i-úa-e* *u-umús-čo-aṭ-e*
私:GEN 1SG:I-母 3SG.HF:I-自身-GEN.Z 3SG.HF:II-娘と 3SG.HF:I-息子-PL-GEN 3PL.H:I-舌-PL-INS-GEN

{ *baltáanum* *bo* / *baltáanubó* }.

baltáan-m *bó-Ø* *baltáan+bó-Ø*

不満である-ADJVLZ COP:3SG.HF-PRS 不満である+COP:3SG.HF-PRS

私の母は子らの嘘に対して {腹を立てている／腹を立てた}.

6-10-b 彼は犬が怖い。

(229) *in* *húkcum* *ar* *imáibái*.

ín *huk-c-m* *ár* *i-man-č+bái-Ø*

あれ:H 犬-ADE-ABL 恐れた 3SG.HM:I-なる-IPFV+COP:3SG.HM-PRS

lit. 彼は犬から恐れている。

恐怖を感じる対象は，奪格で表現される。

6-11

6-11-a 彼は父親に似ている。

- (230) *in yúu juánan báí.*
ín i-uy juán-an báí-Ø
 あれ:H 3SG.HM:I-父 の様な-INDF.SG COP:3SG.HM-PRS
 彼は彼の父のようである。

6-11-b 海水は塩分を含んでいる。

- (231) a. *samandáre chil bayúkiş maibilá.*
samandár-e chil bayú-kiş man-č+bilá-Ø
 海-GEN 水 塩-ADJVLZ なる-IPFV+COP:3SG.Y-PRS
 海の水はしょっぱい。
- b. *samandáre chilulo bayú maibí.*
samandár-e chil-ul-e bayú man-č+bí-Ø
 海-GEN 水-LOC-GEN 塩 なる-IPFV+COP:3SG.X-PRS
 海の水には塩が入っている。

6-12

6-12-a 私の弟は医者だ。

- (232) *jáa joŋ áço daaktár báí.*
jáa jót a-ço daaktár báí-Ø
 私:GEN 小さい 1SG:II-同性兄弟 博士 COP:3SG.HM-PRS
 私（男）の弟は医者だ。

6-12-b 私の弟は医者になった。

- (233) a. *jáa joŋ áço daaktár imánái.*
jáa jót a-ço daaktár i-man+bái-Ø
 私:GEN 小さい 1SG:II-同性兄弟 博士 3SG.HM:I-なる+COP:3SG.HM-PRS
 私（男）の弟は医者になった。
- b. ? *jáa joŋ áço daaktár maníwái.*
jáa jót a-ço daaktár man+bái-Ø
 私:GEN 小さい 1SG:II-同性兄弟 博士 なる+COP:3SG.HM-PRS
 ?私（男）の弟は医者になった。

動詞に人称接頭辞を伴わせた、意図性がない表現である(233a)が妥当で、どんなに頑張って願って医者になったのだとしても、人称接頭辞なしで意図性を持たせた(233b)の表現は、そう発話しても良いけどややおかしく感じるとのことであった。人によっては(233b)も特に問題ないと判断する。

6-13

6-13-a 彼は車の運転ができる。

- (234) a. *ine gaađi égucarčái.*
ín-e gaađi i-guchár-č+bái-Ø
 あれ:H-ERG 車 3SG.X:II-動く -IPFV+COP:3SG.X-PRS
 彼は車を動かす.
- b. *iné gaađi égucariş éemaibái.*
iné gaađi i-guchár-ş i-man-č+bái-Ø
 あの:H 車 3SG.X:II-動く -SBJV 3SG.HM:III-なる -IPFV+COP:3SG.HM-PRS
 あの者は車を動かせる.

6-13-b 彼は泳げる.

- (235) a. *in dalbát bái.*
ín dalbát bái-Ø
 あれ:H 浮かんだ COP:3SG.HM-PRS
 彼は浮かぶ。(=彼は泳げる)
- b. *in tam déliş éemaibái.*
ín tám d-i-1-ş i-man-č+bái-Ø
 あれ:H 水泳 TEL-3SG.Y:II-打つ-SBJV 3SG.HM:III-なる -IPFV+COP:3SG.HM-PRS
 彼は泳げる.

(235a) *dalbát* 「浮かんだ，浮かぶ性質の」を用いて，「沈まない=泳げる」の意味を表せる。この形容詞は動詞と組み合わせれば *dalbát jú-* 「浮かんで来る」，*dalbát man-* 「浮かぶ」などの意味を表す。

6-14

6-14-a 彼は話をするのが上手だ.

- (236) *in šuá yaričái.*
ín šuá yar-č+bái-Ø
 あれ:H 良い 鳴る -IPFV+COP:3SG.HM-PRS
 彼は上手に話す.

6-14-b 彼は走るのが苦手だ.

- (237) *in gáarcış ayémaibái.*
ín gáarc-ş a-i-man-č+bái-Ø
 あれ:H 走る -SBJV NEG-3SG.HM:III-なる -IPFV+COP:3SG.HM-PRS
 彼は走れない.

6-15

6-15-a 彼は学校に着いた.

- (238) *in sikúular déşqaltimi.*
ín sikúul-ar d-i-şqalt-m-i
 あれ:H 学校-DAT TEL-3SG.HM:II-到る -NPRS-3SG.HM
 彼は学校に着いた.

6-15-b 彼は道を渡った／横切った.

- (239) a. *in saḍák / gan duúsimi.*
ín saḍák gan d-gús-m-i
 あれ:H 通り 道 TEL-出る-NPRS-3SG.HM
 彼は道を出た (=渡った).
- b. *íne saḍák / gan { cháa étimi / kráas*
ín-e saḍák gan cháa i-ṭ-m-i kráas
 あれ:H-ERG 通り 道 通して 3SG.Y:II-する-NPRS-3SG.HM 横断
étimi / páar étimi }
i-ṭ-m-i páar i-ṭ-m-i
 3SG.Y:II-する-NPRS-3SG.HM 対岸 3SG.Y:III-する-NPRS-3SG.HM
 あの者は道を {通過した／クロスした／横断した}.

(239b)にある通り, 「通る, 渡る」に相当する語彙は幾つかある. *cháa* 「通して, 至る所に, 常に」 + *@-i-* 「する」で, *cháa @-i-* 「通過する, 渡る」を意味する成句の他に, *kráas* 「横断, クロス」 (<英語 *cross*) + *@-i-* 「する」, *páar* 「対岸」 (<ウルドゥー語 *pār*) + *@-i-* 「させる」²³などがある.

6-15-c 彼はこの道を通った.

- (240) *in ité gáne ními.*
ín ité gan-e ní-m-i
 あれ:H あの:Y 道-GEN 行く-NPRS-3SG.HM
 彼はあの道で行った.

6-16

6-16-a 彼はお腹を空かしている.

- (241) *in chámine imánimi.*
ín çham-ine i-man-m-i
 あれ:H 飢え-ADJVLZ 3SG.HM:I-なる-NPRS-3SG.HM
 彼は飢えた.

6-16-b 彼は喉が渴いている.

- (242) a. *in yuúyái.*
ín i-búy+bái-Ø
 あれ:H 3SG.HM:I-乾く+COP:3SG.HM-PRS
 彼は渴いている.
- b. *in muúyubó.*
ín mu-búy+bó-Ø
 あれ:H 3SG.HF:I-乾く+COP:3SG.HF-PRS
 彼女は渴いている.

²³ ウルドゥー語では, *pār+kar-* 「する」で *pār kar-* 「渡る, 横断する」なのだが, ブルシャスキー語では *páar* と共に, *@-i-* 「する」ではなく *@-i-* 「させる」を用いる.

6-17

6-17-a 私は寒い.

- (243) *je thátine amánabáa.*
jé that-ine a-man-a+báa-Ø
 私 凍え-ADJVLZ 1SG:I-なる-1SG+COP:1SG-PRS
 私は凍えている.

//ine//という形容詞化接辞は，(241)の *chámíne*「飢えた」とこの(243)の *thátine*「凍えた」にのみ見られる。(94)の解説で述べている正体の把握できていない//ne//とも似ているが，今のところは別のものとして考えている.

6-17-b 今日は寒い.

- (244) *khúulto čhayúrur bilá.*
khúulto čhayúr-m bilá-Ø
 今日 冷たい-ADJVLZ COP:3SG.Y-PRS
 今日は寒い.

6-18

6-18-a 私は彼を手伝った／助けた.

- (245) a. *jáa íne madát étam.*
jáa ín-e madád i-ṭ-a-m
 私:ERG あれ:H-GEN 助力 3SG.Y:II-する-1SG-NPRS
 私は彼の助力をした.
- b. *je ínar masoó²⁴ manáam.*
jé ín-ar masoó man-a-m
 私 あれ:H-DAT 手助け なる-1SG-NPRS
 私は彼に助けとなった.
- c. *je íne imánce manáam.*
jé ín-e i-mancé man-a-m
 私 あれ:H-GEN 3SG.HM:I-助け なる-1SG-NPRS
 私は彼の手助けになった.

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

- (246) *je íne isé ichúasulo imánce manáam.*
jé ín-e isé i-chú-as-ul-e i-mancé man-a-m
 私 あれ:H-GEN あの:X 3SG.X:I-運び出す-INF-LOC-GEN 3SG.HM:I-助け なる-1SG-NPRS
 私は彼のそれを運び出す中で助けとなった.

²⁴ *masoó*「手助け」という名詞は，*mas-*「手を差し伸べる」という動詞と関係があるだろうか。但し，上昇調の長母音（もしくは同音色の母音連続）が含まれる語彙は傾向としてシナー語からの借用語が多く，シナー語で関連語彙が調査できていないため，由来は不明である。

6-19

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた。

- (247) *jáa itée wája inéecum duyárusam.*
jáa ité-e wája iné-c-m d-yarús-a-m
 私:ERG あの:Y-GEN 理由 あの:H-ADE-ABL TEL-正しくなる-1SG-NPRS
 私はそのことの理由をあの者から訊き出した。

動詞 *duyárusam* は「問う, 尋ねる, 質す」と訳されるような意味を持つが, 情報を引き出す対象の者(「理由を彼に聞く」の「彼」)を奪格で標示する。引き出す情報(「理由を」)は直接目的語として絶対格で示す。

6-19-b 私はそのことを彼に話した。

- (248) *jáa ité čáya inéer ésam.*
jáa ité čáya iné-ar i-s-a-m
 私:ERG あの:Y 話 あの:H-DAT 3SG.HM:II-伝える-1SG-NPRS
 私はその話をあの者に伝えた。

6-20 私は彼と会った。

- (249) *je ine káa thúmuk manám.*
jé in-e káaṭ thúmuk man-a-m
 私 あれ:H-GEN 共に 対面 なる-1SG-NPRS
 私は彼と会った。

8. 「連用修飾的複文」(語学研究所論集 第20号)

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。

- (250) *ine cháa eqhbáar yatáime şapík*
in-e cháa eqhbáar yatán-č-m-e şapík
 あれ:H 通して 新聞 読む-IPFV-ADJVLZ-GEN 食べ物
şıćái.
şı-č+bái-Ø
 食べる:HX.SG.OBJ-IPFV+COP:3SG.HM-PRS
 彼は常に新聞を読みつつご飯を食べる。

未完了分詞+属格//V-č-m-e//による付帯状況の表現を用いている。

7-2 (私は)昨日は九時に家に帰って, 少しテレビを見て(から), 寝ました。

- (251) *sabuúr thápmo je tóorimi yarúm háalar waapás dáayam,*
sabuúr tháp-mo jé tóorimi yar-m ha-al-ar waapás dáa-a-m
 昨日 夜-GEN.Z 私 十:Z 鳴る-ADJVLZ 家-LOC-DAT 戻って 来る:PFV.1SG-1SG-NPRS
ṭiivii duúm barénam dáa áyanam.
ṭiivii duúm barén-a-m dáa a-yan-a-m
 テレビ 晩く 見る-1SG-NPRS また 1SG:II-眠る-1SG-NPRS

昨夜，私は10時に家へ戻って来て，テレビを遅くまで見て，それから寝た。

定動詞単純過去形を用い，接続詞 *dáa* で繋いでいる表現。(252)にあるような「接続分詞」を用いた表現でも言えるが，定動詞を並べる表現も可能であるということが分かる。

7-3 (私は) 昨日階段で転んで，ケガをしてしまった。

- (252) *sabuír je gáliŋaŋum náwal zaq amánam.*
sabuír jé gál-iŋ-aŋ-m n-a-bal záq a-man-a-m
 昨日 私 段-PL-INS-ABL CP-1SG:I-落ちる OMTF:負傷した 1SG:I-なる-1SG-NPRS
 昨日，私は階段から落ちて怪我をした。

いわゆる「接続分詞」と言われる，副動詞形//n-V(-n)^{0-3/25}による節連結の表現。

7-4 今日父は会社に行って，兄は大学に行った。

- (253) *khúultoke áya daftárar ními, dáa uyúm áço*
) *khúulto=ke áya daftár-ar ní-m-i dáa uyú-m a-ço*
 今日=CONJ 父親 オフィス-DAT 行く-NPRS-3SG.MH また 大きい-ADJVLZ 1SG:II-同性兄弟
univarsiŋár ními.
univarsiŋá-ar ní-m-i
 大学-DAT 行く-NPRS-3SG.HM
 今日私(男)の父はオフィスへ行ったし，兄は大学へ行った。

7-5 (あの人は) 今日帽子をかぶって歩いていた。

- (254) *khúulto ine phárcinan ne guchárčám.*
khúulto ín-e phárcin-an n-i-ŋ guchár-č+bái-m
 今日 あれ:H-ERG 帽子-INDF.SG CP-3SG.X:II-する 動く-IPFV+COP:3SG.HM-NPRS
 今日，彼は帽子をして動いていた。

7-6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり，テレビを見たりしています。

- (255) *jáa čhuŋéncate kitáabiŋ yatáyabáa, yáa ťívii*
jáa čhuŋí-nc-aŋ-e kitáab-iŋ yatán-č-a+báa-Ø yáa ťívii
 私:ERG 休み-PL-INS-GEN 本-PL 読む-IPFV-1SG+COP:1SG-PRS または テレビ
baréyabáa.
barén-č-a+báa-Ø
 見る-IPFV-1SG+COP:1SG-PRS

²⁵ フンザ方言では語末の//n//という接尾辞を付けることがある。ナゲル方言やヤシン方言では付かない。この接尾辞は，語りの韻律に合わせてか，0回から3回用いられ，特に上手な物語などで複数回の使用が目立つ：e.g., *awál-*「私がうっかり落ちる」の場合，*náwal* の他，*náwalin*, *náwalinin*, *náwalininin* もあり得る。付加されている回数によって図像的に意味が変化することはない。接頭辞の//n-//は全ての方言変種で用いられる，「接続分詞」派生の核機能を担っている部分であるが，d-動詞と言われることもある，有界接頭辞//d-//を伴った動詞群では，//n-//の入るべきスロットが既に//d-//で塞がっているため，//n-//が事実上出現しない：e.g., *du-yárus-*「訊ねる」>*duyárus*「訊ねて」(**nudúyarus*, **nuyárus*)。

私は休日に本を読み、あるいはテレビを見る。

7-7 時間がないから、急いで行こう。

- (256) *khéen khut bilá, teilate choór ničan.*
khéen khut bilá-Ø teíl-aṭ-e chó<VV>r ní-č-an-m
 時期 短い COP:3SG.Y-PRS そう-INS-GEN OMTP:早い<INT> 行く-IPFV-1PL-NPRS
 時間が短い、なので急いで行こう。

7-8 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。

- (257) *sabuúr kapál aqhóljibím, teilate je choór*
sabuúr kapál a-qhól-č+bi-m teíl-aṭ-e jé chó<VV>r
 昨日 頭蓋骨 1SG:I-痛む-IPFV+COP:3SG.X-NPRS そう-INS-GEN 私 OMTP:早い<INT>
áyanabáyam.
a-yan-a+báa-a-m
 1SG:II-眠る-1SG+COP:1SG-1SG-NPRS
 昨日、頭が痛かった、なので私は急いで眠っていた。

7-9 あの人は本を買いに行った。

- (258) *in kitáapičij yáşar / gáyar ními.*
ín kitáap-ičij yáş-ar gán-č-ar ní-m-i
 あれ:H 本-PL 購買-DAT 得る-IPFV-DAT 行く-NPRS-3SG.HM
 彼は本を {買いに/求めに} 行った。

7-10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。

- (259) *íne kirkí dóonimi, taakí hólum duniáa šuáne*
ín-e kirkí d-gón-m-i taakí hól-m duniáa šuá=ne
 あれ:H-GEN 窓 TEL-開ける-NPRS-3SG.HM ために 外-ADJVLZ 世界 良い=ADVLZ
yeéşar:
i-ic-č-ar
 3SG.Y:I-見る-IPFV-DAT
 外の世界をよく見るために、彼は窓を開けた。

7-11 ここでは夏になると、よく雨が降ります。

- (260) *khóle šiní diimar { báar báar / čháa } harált*
khól-e šiní dii-m-ar báar báar čháa harált
 ここ-GEN 夏 来る:PFV:3SG.Y-ADJVLZ-DAT 度 度 通して 雨
diáarši.
d-gáarc-č-(m)-i
 TEL-走る-IPFV-NPRS-3SG.Y
 ここでは夏が来ると {何度も/ずっと} 雨が降る。

完了分詞+与格//V-m-ar//は異主語先行節の表現に用いられるので、ここでは「夏が来る」が次節で表

現される事象（つまり主節の「雨が降る」）に先行する事象であり，しかも後続する事象の主語が「夏」ではないことを表している。

7-12 窓を開けると，冷たい風が入って来た。

- (261) *jáa kirkí dóoname káa čayúrum tíšan*
jáa kirkí d-gón-a-m-e káač čayúr-m tiš-an
 私:GEN 窓 TEL-開ける-1SG-ADJVLZ-GEN 共に 寒い-ADJVLZ 風-INDF.SG
díimi.
díi-m-i
 来る:PFV.3SG.Y-NPRS-3SG.Y
 私が窓を開けたと共に，冷たい風が来た。

完了分詞//V-m//「～したこと」に，属格+káa による「～と一緒に」が組み合わさっている分析的表現だが，機能としては(260)の完了分詞+与格と同じで，異主語先行節を表すために用いられる形式だとも言える。他にも完了分詞+奪格(+「後に」)//V-m-c-m//(@-lji/@-ciate)，不定詞+属格+káa //V-as-e káač//といった組み合わせも異主語先行節を表し，もしかしたら細かなニュアンスの異なりなどがあるのかも知れないが今のところ不明であり，恐らくこれらの形式は互換可能であるように思う。どれを使用するかは個人差や地域差の可能性もある。

7-13 坂を上ると，海が見えた。

- (262) *je béšal gálije yáte { duúsame káa /*
jé béšal gál-iŋ-e i-yač-e d-gús-a-m-e káač
 私 いつ 段-PL-GEN 3PL.Y:I-上-GEN TEL-出る-1SG-ADJVLZ-GEN 共に
duúsamar } sar / samandár yeécam.
d-gús-a-m-ar sar samandár i-ic-a-m
 TEL-出る-1SG-ADJVLZ-DAT 湖 海 3SG.Y:I-見る-1SG-NPRS
 私が階段の上へ {出たと共に/出ると} その時，海が見えた。

継承語に「海」という単語はない。samandár はウルドゥー語 samandar の借用語。

7-14 明日雨が降ったら，私はそこに行かない。

- (263) (*ágar*) *jímale harált diáarcimike je élar oóničam.*
ágar jímale-e harált d-gáarc-m-i=ke jé él-ar a-ní-č-a-m
 もし 明日-GEN 雨 TEL-走る-NPRS-3SG.Y=CONJ 私 あそこ-DAT NEG-行く-IPFV-1SG-NPRS
 (もしも) 明日，雨が降ったなら，私はそこに行かない。

接続詞=ke の用法は幅広く，このように条件節の標識となることもできる。

7-15 もっと早く起きればよかったなあ。

- (264) *ébo léel ho choór diéas bilúm.*
ébo léel hó chó<VŮ>r d-i-as bilá-m
 困った INTJ そして OMTp:早い<INT> TEL-起きる-INF COP:3SG.Y-NPRS

困ったぞ！ ああ、もっと早くに起きるべきだった。

N+与格と不定詞とコピュラとで、必須義務表現が作られる。 *jáar diéas bilá* 「lit. 私に起きることがある」で、「私は起きなければならない、起きるべきだ」の意味となる。これはウルドゥー語に見られるのと全く同じ構造をしているので、翻訳借用した構文である可能性が考えられる。耳にする機会は少ないが、接続法による義務表現もあり、 *je diéša* 「私は起きるべきだ」などのように言える。

7-16 あんなところへ行かなければよかった。

- (265) *je ité díšar oónias bilúm.*
jé ité diš-ar a-ní-as bilá-m
 私 あの:Y 場所-DAT NEG-行く-INF COP:3SG.Y-NPRS
 私はあの場所へ行くべきではなかった。

7-17 1に1を足せば、2になる。

- (266) *hánaṭe hánke ṭap étumar altá(c) maibién.*
hán-aṭ-e hán=ke ṭap i-ṭ-m-ar altác man-č+bién-Ø
 一:X-INS-GEN 一:X=CONJ OMTP:重ね 3SG.X:II-する-ADJVLZ-DAT 二:X なる-IPFV+COP:3PL.X-PRS
 1つに1つを重ねると2つになる。

数詞が具象物クラスになっている。ただ数えるためだけに用いる語形 (Z クラス形) を用いた表現での作文 *hikaṭe hikke ṭap étumar altó maibicán* を尋ねると、「そう言っても良いけど」と、やや不服げな返答を得た。実体のない概念を *ṭap @-i* 「重ねる」のに違和感があるのかも知れない。

7-18 駅に着いたら電話をしてください。

- (267) *siṭeešánaṭar dukóšqaltin áar phóon éti, šuáa?*
siṭeešán-aṭ-ar d-gu-šqalt-n a-ar phóon i-ṭ-i šuá=a
 駅-INS-GEN TEL:CP-2SG:II-到る-CP 1SG:II-DAT 電話 3SG.Y:II-する-IMP.SG 良い=Q
 駅の近くに着いたら私に電話をくださいね？

7-19 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。

- (268) *aḍíte mi gáṭi basíar niašo báan.*
aḍít-e mí gáṭi basí-ar ní-as-čo báan-Ø
 日曜日-GEN 私達 集まって 庭-DAT 行く-INF-PL COP:1PL-PRS
 日曜に私たちは一緒に庭園へ行くのだ。

「行くところである」のような言い方をされていて、予定と願望 (意志) とが区別されていない。

7-20 明日雨が降ったら困るなあ。

- (269) *jímale harált diáarcimike hūiṣ / ébo meími.*
jímal-e harált d-gáarc-m-i=ke híṣ ébo man-č-m-i
 明日-GEN 雨 TEL-走る-NPRS-3SG.Y=CONJ ono:溜息 困った なる-IPFV-NPRS-3SG.Y

明日，雨が降ったら {溜息が出る／困る}.

7-21 家に来るなら，電話をしてから来てください.

(270) *jáa háalar júas manímike yárne phóon*
jáa ha-al-ar jú-as man-m-i=ke i-yár=ne phóon
 私:GEN 家-LOC-DAT 来る-INS なる-NPRS-3SG.Y=CONJ 3SG.Y:I-前=ADVLZ 電話
ne ju!
n-i-t jú-i
 CP-3SG.Y:II-する 来る-IMP.SG

私の家に来ることになったなら，事前に電話をしてから来い.

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら，教えてください.

(271) (*đuúmanmo širíko yariči:.) béšal yarúmar*
đuúm-an-mo širíko yar-č-(m)-i béšal yar-m-ar
 晩くに-INDE.SG-GEN.Z 鈴 鳴る-IPFV-NPRS-3SG.X いつ 鳴る-ADJVLZ-DAT
áso, šuáa?
a-s-i šuá=a
 1SG:II-伝える-IMP.SG 良い=Q

(後でベルが鳴る：) 鳴ったら私に伝えなさいよ？

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら，教えてください.

(272) (*meímike širíko yariči:.) béšal yarúmar*
man-č-m-i=ke širíko yar-č-(m)-i béšal yar-m-ar
 なる-IPFV-NPRS-3SG.Y=CONJ 鈴 鳴る-IPFV-NPRS-3SG.X いつ 鳴る-ADJVLZ-DAT
áso, šuáa?
a-s-i šuá=a
 1SG:II-伝える-IMP.SG 良い=Q

(ベルが鳴るかも知れない：) 鳴ったら私に伝えなさいよ？

括弧外は(271)と区別がされておらず，予測状況の違いに関わらず「鳴ったら報せろ」という命令になっている.

7-24 働かざるもの食うべからず. /働かない者は，食べるべきではない.

(273) *ámine duró ayéćáike iné šapík*
ámin-e duró a-i-t-č+bái-Ø=ke iné šapík
 どの:H-ERG 仕事 NEG-3SG.Y:II-する-IPFV+COP:3SG.HM-PRS=CONJ あの:H 食べ物
eéšias awaáji.
a-š-as awaáji
 NEG-食べる:HX.SG.OBJ-INF 必要な

仕事をしないならば，その者はご飯を食べるべきではない.

7-25 もう少しお金があったらなあ.

- (274) *(ébo) jáale dáake / kámanke peisá bimke.*
ébo jáa-al-e dáa=ke kám-an=ke peisá bién-m=ke
 困った 私:OBL-LOC-GEN また=CONJ 少ない-INDF.SG=CONJ 金銭 COP:3PL.X-NPRS=CONJ
 (ああ,) 私に {もっと/少しばかり} お金があったら.

7-26 これも食べたら?

- (275) *guséke šiin.*
gusé=ke ši-in
 この:X=CONJ 食べる:HX.SG.OBJ-IMP.PL
 この (食べ物) も食べなさい.

7-27 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば?

- (276) *guté duró éčam séibáake gúimo*
guté duró i-ṭ-č-a-m sén-č+báa-Ø=ke gu-í-mo
 この:Y 仕事 3SG.Y:II-する-IPFV-1SG-NPRS 言う-IPFV+COP:2SG-PRS=CONJ 2SG:I-自身-GEN.Z
ráiaṭe é(ti).
rái-aṭ-e i-ṭ-i
 願望-INS-GEN 3SG.Y:II-する-IMP.SG
 この仕事をすると言うなら, 自分のやりたいようにやれ.

7-28 このコップは落としても割れない.

- (277) *gusé giláas / biláwar qha wášimankuli*
gusé giláas biláwar qhát i-biśá-m-an=kuli
 この:X グラス コップ 下 3SG.X:I-投げる-NPRS-3PL.H=CNCS
{ akáljibi / taq émaibi }
a-gál-č+bí-Ø / táq a-i-man-č+bí-Ø
 NEG-割れる-IPFV+COP:3SG.X-PRS OMTp:割れ NEG-3SG.X:I-なる-IPFV+COP:3SG.X-PRS
 この {グラス/コップ} は落としても割れない.

7-29 このリンゴは高かったのに, ちっとも甘くない.

- (278) *gusé báalt { qaimatí / meengá / but yáte } bim,*
gusé báalt qaimatí meengá búṭ i-yát-e bí-m
 この:X 林檎 値の張った 高値の 多い 3SG.Y:I-上-GEN COP-3SG.X-NPRS
áma phúkke uyám apí.
áma phúk=ke uyá-m a-bí-Ø
 しかし 欠片=CONJ 旨い-ADJVLZ NEG-COP:3SG.X-PRS
 このリンゴは高かったが, ちっとも美味しくない.

7-30 彼の家に行ってみたけれども, 彼はいなかった.

- (279) *je ine háalar níam, áma in apám.*
jé ín-e ha-al-ar ní-a-m áma ín a-bái-m
 私 あれ:H-GEN 家-LOC-DAT 行く-1SG-NPRS しかし あれ:H NEG-COP:3SG.HM-NPRS

私は彼の家に行ったが，彼は居なかった。

7-31 あの人が来るまで，私はここで待っています。

- (280) *in béšalar qháa ačúçoke teélum qháa jáa in*
ín béšal-ar qháaş a-jú-č-(m)-o=ke teél-m qháaş jáa ín
 あれ:H いつ-DAT まで NEG-来る-IPFV-NPRS-3SG.HF=CONJ そう-ABL まで 私:ERG あれ:H
raç móčabáa.
ráç mu-č-a+báa-Ø
 待機 3SG.HF:II-する-IPFV-1SG+COP-1SG-PRS
 彼女が来ない内は，それまで私は彼女を待つ。

7-32 あの人が来るまでに，食事を作っておきますよ。

- (281) *in juş qháa je şapík éčam.*
ín jú-ş qháaş jé şapík i-č-a-m
 あれ:H 来る-SBJV まで 私 食べ物 3SG.X:II-する-IPFV-1SG-NPRS
 彼が来るまでに私は食事を（支度）する。

時間の限界を示す「～するまで」は，動詞の接続法不定詞+*qháa*「まで」で作れる。この場合に，動詞は肯定でも否定でも表す状況が変わらない。(281)の*juş qháa*「来るまで(に)」と，*ačúş qháa*「来ない内(に)」と替えても，調査文の意味を同じく表せる。これは(280)にあった，分析的な *béšalar qháa* //V_{FINITE}//=*ke*「Vする時まで(に)」表現でも事情が同じである。

9. 「情報構造と名詞述語文」(語学研究所論集 第21号)

8-1 えっ，A(固有名詞)が来たの?/いや，AじゃなくてBが来たんだ。(例えば，昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

- (282) - *ehmát diibáma?*
ehmád dii+bái-m=a
 PN 来る:PFV.3SG.HM+COP:3SG.HM-NPRS=Q
 アフマドが来たの?
 - *bée ya, ehmát atiibám, aamír*
bée yá ehmád a-dii+bái-m aamír
 NEG INTJ PN NEG-来る:PFV.3SG.HM+COP:3SG.HM-NPRS PN
diibám.
dii+bái-m
 来る:PFV.3SG.HM+COP:3SG.HM-NPRS
 いや，アフマドは来てない，アーミルが来た。

8-2 誰が来たの?/Aが来たよ。

- (283) - *men men dúuman?*
mén mén dúu-m-an
 誰 誰 来る:PFV.3PL.H-NPRS-3PL.H
 誰が来たの?

- *ehmát díimi.*
 ehmád díi-m-i
 PN 来る:PFV.3SG.HM-NPRS-3SG.HM
 アフマドが来た。

8-3 Aのほうが大きいんじゃないの? / いや, A じゃなくて, B のほうが大きいんだよ.

- (284) - *ehmát aamírcum tháanumke apái?*
 ehmád aamír-c-m tháan-m=ke a-bái-Ø
 PN PN-ADE-ABL 高い-ADJVLZ=CONJ NEG-COP:3SG.HM-PRS
 アフマドがアーミルより高いんじゃないの?
- *bée ya, ehmádcum aamír tháanum bái.*
 bée yá ehmád-c-m aamír tháan-m bái-Ø
 NEG INTJ PN-ADE-ABL PN 高い-ADJVLZ COP:3SG.HM-PRS
 いや, アフマドよりアーミルが高い。

8-4 (電話で) どうしたの? / うん, 今, お客さんが来たんだ.

- (285) - *(phóonaṭe:) { šuá baa / be meibaa }?*
 phóon-aṭ-e šuá baa-Ø bé man-č+baa-Ø
 電話-INS-GEN 良い COP:2SG-PRS どう なる-IPFV+COP:2SG-PRS
 (電話で:) {大丈夫/どうした} ?
- *awá hín yaşgúinan / yaşoóno díibái.*
 awá hín yáš-kúin-an yaşoóno díi+bái-Ø
 はい 一:H 購買-NMLZ-INDE.SG 買い手 来る:PFV.3SG.HM+COP:3SG.HM-PRS
 ああ, 客が1人来た。

8-5 あの子供が A を叩いたんだって!/? / いや, A じゃなくて, B を叩いたんだよ.

- (286) - *dáyalabáake iné hilése ehmát*
 d-a-yal-a+báa-Ø=ke iné hilés-e ehmád
 TEL-1SG:II-聞く-1SG+COP:1SG-PRS=CONJ あの:H 少年-ERG PN
délái.
 d-i-l+bái-Ø
 TEL-3SG.HM:II-打つ+COP:3SG.HM-PRS
 あの少年がアフマドを叩いたと聞いた。
- *bée ya, ehmád bée ya, aamír délái.*
 bée yá ehmád bée yá aamír d-i-l+bái-Ø
 NEG INTJ PN NEG INTJ PN TEL-3SG.HM:II-打つ+COP:3SG.HM-PRS
 いや, アフマドじゃない, アーミルを叩いた。

8-6 赤い袋と青い袋があるけど, どっちを買うの? / (私は) 青い袋を買うよ.

- (287) - *báardumke ayáš şiqám buṭún haráŋcum úne ámis { dāmši*
 báard-m=ke ayáš şiqá-m buṭún haráŋ-c-m ún-e ámis dāmši
 赤い-ADJVLZ=CONJ 天 草-ADJVLZ 袋 間-ADE-ABL 君-ERG どの:X 卓越

- éčáa* / *yáibáa* }?
i-i-č+báa-Ø *i-gán-č+báa-Ø*
 3SG.X:II-する-IPFV+COP:2SG-PRS 3SG.X:I-取る-IPFV+COP:2SG-PRS
 赤と青の袋の内から，お前はどちらを {選ぶ／取る} ?
- *ayár šiqám isé yáyam.*
ayáš šiqá-m isé i-gán-č-a-m
 天 草-ADJVLZ あの:X 3SG.X:I-取る-IPFV-1SG-NPRS
 青のあの (袋) を取る.

8-7 Aはどこですか？／Aは朝からどっかへでかけたよ。(例えば，朝少し遅く起きて来たAの父親が，姿の見えないAについて母親に尋ねている場面で)

- (288) - *ehmát ámuló báí?*
ehmád ám-ul-e báí-Ø
 PN どこ-LOC-GEN COP:3SG.HM-PRS
 アフマドはどこだ？
- *ehmát chórdimocum { apái / ámular*
ehmád chórdi-mo-c-m a-bái-Ø ám-ul-ar
 PN 朝-GEN.Z-ADE-ABL NEG-COP:3SG.HM-PRS どこ-LOC-DAT
níbái }.
ní+bái-Ø
 行く+COP:3SG.HM-PRS
 アフマドは朝から {居ない／どこかに行っている}.

8-8 (あの子供は) 誰を叩いたの？／(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。

- (289) - *iné hilése ménan délái?*
iné hilés-e mén-an d-i-l+bái-Ø
 あの:H 少年-ERG 誰-INDF.SG TEL-3SG.HM:II-打つ+COP:3SG.HM-PRS
 あの少年は誰を叩いた？
- *ímo éço délái.*
i-i-mo i-ço d-i-l+bái-Ø
 3SG.HM:I-自身-GEN.Z 3SG.HM:II-同性兄弟 TEL-3SG.HM:II-打つ+COP:3SG.HM-PRS
 彼自身の兄弟を叩いた.

8-9 (電話で) どうしたの？／うん，Aが(自分の)弟を叩いたんだ。(例えば，電話の向こうで子供の泣き声がかきたのを聞いての発話)

- (290) - *be manlá?*
bé man+bilá-Ø
 どう なる+COP:3SG.Y-PRS
 何があった？
- *ehmáde ímo éço délái.*
ehmád-e i-i-mo i-ço d-i-l+bái-Ø
 PN-ERG 3SG.HM:I-自身-GEN.Z 3SG.HM:II-同性兄弟 TEL-3SG.HM:II-打つ+COP:3SG.HM-PRS

アフマドが自分の兄弟を叩いた。

8-10 あのケーキ，どうした？／（ああ，あれは）A が食べちゃったよ。

- (291) - *isé kéek ámulo bí?*
isé kéek ám-ul-e bí-Ø
 あの:X ケーキ どこ-LOC-GEN COP:3SG.X-PRS
 あのケーキはどこだ？
 - *ohóo, ésto ehmađe şíbái.*
ohóo és=to ehmađ-e şí+bái-Ø
 INTJ あれ:X=CONJ PN-ERG 食べる:HX.SG.OBJ+COP:3SG.HM-PRS
 あー，あれはアフマドが食べたよ。

8-11 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。

- (292) *sabuúr ámit jáa dukáancum súabáyamke ité guté*
sabuúr ámit jáa dukáan-c-m sú-a+báa-a-m=ke ité guté
 昨日 どの:Y 私:ERG 店-ADE-ABL 運ぶ-1SG+COP:1SG-1SG-NPRS=CONJ あの:Y この:Y
kitáap bilá.
kitáab bilá-Ø
 本 COP:3SG.Y-PRS
 昨日，私が店から持って来たあれは，この本だ。

関係修飾構造で被修飾名詞は一般的に遠称指示詞が付加される。ここでは，*ité*「あの物」が *ámit jáa dukáancum súabáyam*「私が店から持って来たところの」という関係節による修飾を受けつつ，主節の主語となっている。

8-12 あの人は先生だ。この学校でもう 20 年働いている。

- (293) *iné hir ustáat báí. íne guté sikiúululo áltar*
iné hir ustáad báí-Ø ín-e guté sikiúul-ul-e áltar
 あの:H 男 マスター COP:3SG.HM-PRS あれ:H-ERG この:Y 学校-LOC-GEN 二〇
déncum óoyataibái.
dén-c-m u-ÿatán-č+bái-Ø
 年-ADE-ABL 3PL.H.III-読む-IPFV+COP:3SG.HM-PRS
 あの男は先生だ。彼はこの学校で 20 年から教えている。

8-13 彼のお父さんは，あの人だ。

- (294) a. *íne yúu íne báí.*
ín-e i-uy ín-e báí-Ø
 あれ:H-GEN 3SG.HM:I-父 あの:H COP:3SG.HM-PRS
 彼の父はあの者だ。
 b. *íne íne yúu báí.*
ín-e ín-e i-uy báí-Ø
 あれ:H-GEN あの:H 3SG.HM:I-父 COP:3SG.HM-PRS

彼にはあの父が居る。

8-14 あの人が彼のお父さんだ。

- (295) *iné ine yúu báí.*
iné ín-e i-uy báí-Ø
 あの:H あれ:H-GEN 3SG.HM:I-父 COP:3SG.HM-PRS
 あの人が彼の父だ。

8-15 あさってっていうのはね，明日の次の日のことだよ。

- (296) *hípulto jímalmó yáte gúncar séibáan.*
hípulto jímalmó i-yaṭ-e gunc-ar sén-č+báan-Ø
 明後日 明日-GEN.Z 3SG.Y:I-上-GEN 日-DAT 言う-IPFV+COP:3PL.H-PRS
 明後日とは明日の次の日を言う。

8-16 (何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ。

- (297) *kaafian ječí.*
kaafi-an je-čhi-i
 コーヒー-INDF.SG 1SG:I-与える:Y.SG.OBJ-IMP.SG
 私にコーヒーをくれ。

ウナギ文らしいウナギ文は出て来ない。

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ。

- (298) - *kaafi méne bilá?*
kaafi mén-e bilá-Ø
 コーヒー 誰-GEN COP:3SG.Y-PRS
 コーヒーは誰のだ?
 - *jáa bilá.*
jáa bilá-Ø
 私:GEN COP:3SG.Y-PRS
 私のだ。

既になされている注文に関して，注文をした者は属格で示される。なお，ブルシャスキー語は不定詞や完了分詞による名詞修飾表現を作る場合，主語項を属格で表示すること（ガノ交替させること）も可能である。主語項は通常，自動詞の場合は絶対格，他動詞の場合は能格（分裂あり）で示される。

8-18 その新しくて厚い本は（値段が）高い。

- (299) *ité thoş dáa huruyás kitáap meengá / qaimát bilá.*
ité thoş dáa huruyás kitáab meengá qaimát bilá-Ø
 あの:Y 新しい また 厚い 本 高値の 値段 COP:3SG.Y-PRS
 その新しくて厚い本は高値だ。

8-19 (砂糖入れを開けて) あっ, 砂糖が無くなっているよ!

- (300) *ohóo, šákar phaş manícán.*
 ohóo šákar phaş man+bicán-Ø
 INTJ 砂糖 終わった なる+COP:3PL.Y-PRS
 おや, 砂糖が尽きている.

8-20 午後, 誰かに会うはずだったなあ. 誰だったっけ? あっ, そうだ, A だったな.

- (301) *khúulto duyóimo ménan yeécas bilá? ménan? ohóo!*
 khúulto duyói-mo mén-an i-ic-as bilá-Ø mén-an ohóo
 今日 昼-GEN.Z 誰-INDF.SG 3SG.HM:I-見る-INF COP:3SG.Y-PRS 誰-INDF.SG INTJ
áski díimi. ehmát (yeécas bilá).
 a-ski díi-m-i ehmát i-ic-as bilá-Ø
 1SG:II-思い出 来る:PFV:3SG.Y-NPRS-3SG.Y PN 3SG.HM:I-見る-INF COP:3SG.Y-PRS
 今日, 日中誰に会うのだったか. 誰だ? ああ! 思い出した. アフマド (に会うの) だ.

10. 「情報標示の諸要素」(語学研究所論集 第22号)

9-1 この土地は野菜がよく育つ. だから高い値段で売れるだろう.

- (302) *gusé zamínulo hói / šaní šuá meibilá, teilate šuá*
 gusé zamiin-ul-e hói šaní šuá man-č+bilá-Ø teil-aṭ-e šuá
 この:X 地面-LOC-GEN 菜葉 菜園 良い なる-IPFV+COP:3SG.Y-PRS そう-INS-GEN 良い
yaş meími.
 yáš man-č-m-i
 購買 なる-IPFV-NPRS-3SG.Y
 この土地では {野菜/菜園} がよく育つ, だから良く売れよう.

9-2 私は頭が痛い. だから今日は休む.

- (303) *khúulto jáa kapál aqhóljibí, teilate šúuan*
 khúulto jáa kapál a-qhol-č+bí-Ø teil-aṭ-e šúu-an
 今日 私:GEN 頭蓋骨 1SG:I-痛む-IPFV+COP:3SG.X-PRS そう-INS-GEN 休息-INDF.SG
dúšam.
 d-i-gus-č-a-m
 TEL-3SG.Y:I-出る-IPFV-1SG-NPRS
 今日, 私は頭が痛む, それなので休もう.

9-3 あの**人**だけ, 時間通りに来た.

- (304) *iné sis íi { khéen bilúm / khéenate }*
 iné síis íi khéen bilá-m khéen-aṭ-e
 あの:H 人 こそ 時期 COP:3SG.Y-ADJVLZ 時期-INS-GEN
díimi.
 díi-m-i
 来る:PFV:3SG.HM-NPRS-3SG.HM

あの人こそが {時間で/時間に} 来た.

9-4 これはここでしか買えない.

- (305) *gusé akhóle ii damáayuršuman.*
gusé akhól-e ii d-ma-ÿurk-č-m-an
 この:X 正にここ-GEN こそ TEL-2PL:III-見出す-IPFV-NPRS-2PL
 あなた方はこの物をここでこそ見付け出せよう.

9-5 その家にいたのは子供ばかりだった.

- (306) *ité háale jótišo ii bam.*
ité ha-al-e jót-išo ii báan-m
 あの:Y 家-LOC-GEN 小さい-PL.H こそ COP:3PL.H-NPRS
 その家には子供たちこそ居た.

9-6 次回こそ，失敗ないようにしよう.

- (307) *yátikanar ii čamaát nétanin áskil báardum*
yátikan-ar ii čamaát n-i-ĭ-n-n a-skíl báard-m
 次回-DAT こそ 努力 CP-3SG.Y:II-する-CP-CP 1SG:I-顔 赤い-ADJVLZ
*éčam*²⁶.
i-ĭ-č-a-m
 3SG.Y:II-する-IPFV-1SG-NPRS
 次にこそ努力して成功する.

9-7 疲れたね，お茶でも飲もう.

- (308) *mi miwáraan náa, čáyankuli miyáan.*
mí mi-bar+báan-Ø náa čáai-an=kuli min-č-an-m
 私達 1PL:I-疲れる+COP:1PL-PRS TAG.Q 茶-INDF.SG=CNCS 飲む-IPFV-1PL-NPRS
 私たちは疲れたね，お茶でも飲もう.

譲歩を表す接語//=*kuli*//が名詞に付加して用いられて、「～でも」の表現になっている。この接語は、節の主動詞に付けば「～であるけど」の意味、疑問詞に付けば「～であっても」の意味合いを付加する：cf. (277), (319), (320), (323).

9-8 水さえあれば，数日間は大丈夫だ.

- (309) *chilate iike altúl jüindo hurútiš méemayabáan.*
chil-at-e ii=ke altó-ul jüindo hurút-š mi-ĭman-č-an+báan-Ø
 水-INS-GEN こそ=CONJ 二-日 生きて 座る-SBJV 1PL:III-なる-IPFV-1PL+COP:1PL-PRS
 水こそで，私たちは2日は生きていられる.

9-9 小さい子供まで，その仕事の手伝いをさせられた.

²⁶ @-*skil báardum é-t* 「lit. 顔を赤くする」で、「成功する」という意味の成句.

- (310) *jótišoke ité duróulo mimánce manúman.*
jót-išo=ke ité duró-ul-e mi-mancé man-m-an
 小さい-PL.H=CONJ あの:Y 仕事-LOC-GEN 1PL:I-助け なる-NPRS-3PL.H
 子供たちもあの仕事で私たちの手助けとなった。

9-10 私はお金**なんか**欲しくない

- (311) *jáar rupiá awaáji apién.*
jáa-ar rupiá awaáji a-bién-Ø
 私:OBL-DAT 金銭 必要な NEG-COP:3PL.X-PRS
 私にお金は必要ない。

(311)と(312)では、「なんか」「ぐらい」に相当するような表現が特に出していない。

9-11 自分の部屋**ぐらい**、自分できれいにしなさい。

- (312) *gúimo ućáq gugúí tam e!*
gu-í-mo ućáq RDP~gu-í tam i-t-i
 2SG:I-自身-GEN.Z 小部屋 EMPH~2SG:I-自身 掃除 3SG.Y:II-する-IMP.SG
 お前自身の部屋はお前自身で掃除しろ。

9-12 私にも**ちょうだい**。

- (313) *jáarke joó!*
jáa-ar=ke ja-u-i
 私:OBL-DAT=CONJ 1SG:I-与える:HX.OBJ-IMP.SG
 私にもくれ。

9-13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？

- (314) *áya { waapás / phar numán } diimi. dáa mámaa?*
áya waapás phár n-man díi-m-i dáa máma=a
 父親 戻って OMTp:転回 CP-なる 来る:PFV.3SG.HM-NPRS-3SG.HM また 母親=Q
 父は戻って来た。で、母は？

9-14 **誰か** (が) 電話してきたよ。

- (315) *ménane phóon diibím.*
mén-an-e phóon díi+bí-m
 誰-INDF.SG-GEN 電話 来る:PFV.3SG.X+COP:3SG.X-NPRS
 lit. 誰の電話が来た。

疑問代名詞はそのままの語形で不定代名詞としても用いれる。以下、(318)まで同じ。

9-15 **誰か**に聞いてみよう。

- (316) *ménancum* *duyárušam.*
 mén-an-c-m d-yarús-č-a-m
 誰-INDF.SG-ADE-ABL TEL-正しくなる-IPFV-1SG-NPRS
 lit. 誰から聞き出そう.

9-16 私のいない間に誰か来た？

- (317) *je apáyamate* *ménan* *díibáma?*
 jé a-báa-a-m-at-e *mén-an* *díi+bái-m=a*
 私 NEG-COP:1SG-1SG-ADJVLZ-INS-GEN 誰-INDF.SG 来る:PFV.3SG.HM+COP:3SG.HM-NPRS=Q
 lit. 私が居なかったに誰が来た？

9-17 誰か来たら，私に教えてください.

- (318) *ménan* *díimike* *áso,* *šuáa?*
 mén-an *díi-m-i=ke* *a-s-i* *šuá=a*
 誰-INDF.SG 来る:PFV.3SG.HM-NPRS-3SG.HM=CONJ 1SG:II-伝える-IMP.SG 良い=Q
 lit. 誰が来たら私に伝えろ，良いか？

9-18 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。

- (319) *jáa leél* *khúulto* *ménkuli* *júášo* *apáan.*
 jáa leél *khúulto* *mén=kuli* *jú-as-čo* *a-báan-Ø*
 私:GEN 知っている 今日 誰=CNCS 来る-INF-PL NEG-COP:3PL.H-PRS
 知っている限り，今日は誰も来る者が居ない.

9-19 そこには今誰もいないよ.

- (320) *muú éle* *ménkuli* *apáan.*
 muú él-e *mén=kuli* *a-báan-Ø*
 今 あそこ-GEN 誰=CNCS NEG-COP:3PL.H-PRS
 今，そこには誰も居ない.

9-20 (それは) 誰でもできる.

- (321) *guté ménaneke* *étiš* *éemaibái.*
 guté mén-an-e=ke *i-t-š* *i-man-č+bái-Ø*
 この:Y 誰-INDF.SG-ERG=CONJ 3SG.Y:II-する-SBJV 3SG.HM:III-なる-IPFV+COP-3SG.HM-PRS
 lit. これは誰もすることができる.

9-21 そんなこと (は)，みんな知っているんじゃないか!?

- (322) *guté čáya uyóonar* *leél* *meími* / *bilá,*
 guté čáya u-yoon-ar *leél* *man-č-m-i* *bilá-Ø*
 この:Y 話 3PL:H:I-全ての-DAT 知っている なる-IPFV-NPRS-3SG.Y COP:3SG.Y-PRS
náa?
náa
 TAG. Q

この話は皆に知られているんじゃないか？

第1候補の *meími* だと話者の推測を、第2候補の *bilá* だと確信を表す。

9-22 そんなもの、誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか!

- (323) *gusé méne yáiman? ménekulike*
gusé mén-e i-gán-č-m-an mén-e=kuli=ke
 この:X 誰-ERG 3SG.X:I-取る-IPFV-NPRS-3PL.H 誰-ERG=CNC=CONJ
eéyaiman.
a-i-gán-č-m-an
 NEG-3SG.X:I-取る-IPFV-NPRS-3PL.H
 この物は誰が取る？ 誰も取らない。

9-23 君は英語がうまいね。

- (324) *úne šuá urdúu éčáa.*
ún-e šuá urdúu i-ṭ-č+báa-Ø
 君-ERG 良い ウルドゥー語 3SG.Y:II-する-IPFV+COP:2SG-PRS
 お前は良いウルドゥー語をする (=話す)。

9-24 君は退屈そうだね。

- (325) *un bātkuş gumánaa áayayábáa.*
ún bāt-kuş gu-man+báa-Ø a-ṭan-č-a+báa-Ø
 君 怠い-NMLZ 2SG:I-なる+COP:2SG-PRS 1SG:III-見える-IPFV-1SG+COP:1SG-PRS
 お前は怠くなったように思える。

9-25 明日も寒いらしいよ。

- (326) a. *jímaleke čayúrum meími séibáan.*
jímal-e=ke čayúr-m man-č-m-i sén-č+báan-Ø
 明日-GEN=CONJ 冷たい-ADJVLZ なる-IPFV-NPRS-3SG.Y 言う-IPFV+COP:3PL.H-PRS
 明日も寒くなると言われている。
- b. *dáyalabáake jímaleke čayúrum meími.*
d-a-ṭal-a+báa-Ø=ke jímal-e=ke čayúr-m man-č-m-i
 TEL-1SG:II-聞く-1SG+COP:1SG-PRS=CONJ 明日-GEN=CONJ 冷たい-ADJVLZ なる-IPFV-NPRS-3SG.Y
 明日も寒くなると聞いた。

11. 「否定、形容詞と連体修飾複文」(語学研究所論集 第23号)

10-1 これは私の本ではない。

- (327) *guté jáa kitáap apí.*
guté jáa kitáab a-bilá-Ø
 この:Y 私:GEN 本 NEG-COP:3SG.Y-PRS
 これは私の本ではない。

10-2 この部屋には椅子がない。

- (328) *guté učáqulo kursí apí.*
guté učáq-ul-e kursí a-bí-Ø
 この:Y 小部屋-LOC-GEN 椅子 NEG-COP:3SG.X-PRS
 この部屋には椅子がない。

10-3 この部屋には一つも椅子がない。

- (329) *guté učáqulo kursíankuli apí.*
guté učáq-ul-e kursí-an=kuli a-bí-Ø
 この:Y 小部屋-LOC-GEN 椅子-INDF.SG=CNCS NEG-COP:3SG.X-PRS
 この部屋には1脚の椅子もない。

◆10-3-a この部屋には何もない。

- (330) *guté kamráulo béskulike apí.*
guté kamrá-ul-e bés=kuli=ke a-bí-Ø
 この:Y 部屋-LOC-GEN 何=CNCS=CONJ NEG-COP:3SG.X-PRS
 この部屋には何もない。

10-4 その部屋には誰もいない。

- (331) *ité kamráulo ménkulike apáan.*
ité kamrá-ul-e mén=kuli=ke a-báan-Ø
 あの:Y 部屋-LOC-GEN 誰=CNCS=CONJ NEG-COP:3PL.H-PRS
 あの部屋には誰も居ない。

10-5 その本はこの部屋にない。

- (332) *ité kitáap guté učáqulo apí.*
ité kitáab guté učáq-ul-e a-bilá-Ø
 あの:Y 本 この:Y 小部屋-LOC-GEN NEG-COP:3SG.Y-PRS
 あの本はこの部屋にない。

10-6 この犬は大きくない。

- (333) *gusé huk uyúman apí.*
gusé huk uyú-m-an a-bí-Ø
 この:X 犬 大きい-ADJVLZ-INDF.SG NEG-COP:3SG.X-PRS
 この犬は大きくない。

10-7 この犬はあまり大きくない。

- (334) *gusé huk teérumanke uyúman apí.*
gusé huk teér-m-an=ke uyú-m-an a-bí-Ø
 この:X 犬 それ程-ADJVLZ-INDF.SG=CONJ 大きい-ADJVLZ-INDF.SG NEG-COP:3SG.X-PRS
 この犬はそんなには大きくない。

10-8 この犬はあの犬より大きい.

- (335) *gusé huk isé húkcum uyúm / uyúman bi.*
) *gusé huk isé huk-c-m uyú-m uyú-m-an bí-Ø*
 この:X 犬 あの:X 犬-ADE-ABL 大きい-ADJVLZ 大きい-ADJVLZ-INDF.SG COP:3SG.X-PRS
 この犬はあの犬より大きい.²⁷

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい.

- (336) *gusé huk icé hukái haráj uyóoncum uyúm*
gusé huk icé huk-ái haráj u-yoon-c-m uyú-m
 この:X 犬 あの:PL.X 犬-PL 間 3PL.X:I-全ての-ADE-ABL 大きい-ADJVLZ
bi.
bí-Ø
 COP:3SG.X-PRS
 この犬はあの犬たちの中で全てより大きい.

10-10 今日はあの人は来ない.

- (337) *khúulto iné sis açúci.*
khúulto iné sis a-jú-č-(m)-i
 今日 あの:H 人 NEG-来る-IPFV-NPRS-3SG.HM
 今日, あの人は来ない.

10-11 あの人はその本を持って行かなかった.

- (338) *iné sise ité kitáap oóchuwái.*
iné sis-e ité kitáab a-chú+bái-Ø
 あの:H 人-ERG あの:Y 本 NEG-運び去る+COP-3SG.HM-PRS
 あの人はあの本を持って行かなかった.

10-12 全ての学生が参加しなかった. / 学生は全員参加しなかった.

- (339) a. *hinkuli šagirtan yáarqış oómanimi.*
hín=kuli šagirt-an i-yár-kiş a-man-m-i
 一:H=CNCS 学生-INDF.SG 3SG.Y:I-前-ADJVLZ NEG-なる-NPRS-3SG.HM
 1人の学生も前に出なかった (=参加しなかった).
 b. *uyóon taalibeilmışoe yarásulo káa oómanuman.*
u-yoon taalibeilm-išo-e yar-as-ul-e káa a-man-m-an
 3PL.H:I-全ての 学生-PL-ERG 鳴る-INS-LOC-GEN 共に NEG-なる-NPRS-3PL.H
 全ての学生が話し合いに一緒しなかった (=参加しなかった).

10-13 全ての学生が参加したわけではない.

²⁷ 協力者によれば, *uyúm* は年齢に関して大きい, *uyúman* はサイズに関して大きい場合だとのことであつたが, 不定単数接尾辞の//*-an*//は他の場面で義務的に用いられないことがないため, その解説はやや疑わしい.

- (340) a. *uyóon šagirtaro, yáarqış oómanuman.*
 u-yoon šagirt-aro i-yár-kış a-man-m-an
 3PL.H:I-全ての 学生-PL 3SG.Y:I-前-ADJVLZ NEG-なる-NPRS-3PL.H
 全ての学生は前に出なかった (=参加しなかった).
- b. *uyóon taalibeilmışoe dáa bée yarásulo káa*
 u-yoon taalibeilm-išo-e dáa bée yar-as-ul-e káat
 3PL.H:I-全ての 学生-PL-ERG また NEG 鳴る-INS-LOC-GEN 共に
oómanumana.
 a-man-m-an=a
 NEG-なる-NPRS-3PL.H=Q
 全ての学生ではないが話し合いに一緒になかった (=参加しなかった) か.

(339a), (340a)が K 氏, (339b), (340b)が A 氏によるもの。(340a)は *uyóon šagirtaro* 「全学生」にプロミネンスが置かれ、後にややポーズが入っている。その韻律的操作がないと、「全ての学生が参加しなかった」という読みになってしまい、(339a)と差別化がされない。

(340b)に登場する(*dáa bée ... =a* という言い回しは、断言しない、言い切らない、逆の可能性の含みも持たせた表現であるとのことである。例えば次の(341)の表現を見比べられたい。

- (341) a. *noború haiderabáadar (dáa) bée oóničia.*
 noború haiderabáad-ar dáa bée a-ní-č-(m)-i=a
 PN PN-DAT また NEG NEG-行く-IPFV-NPRS-3SG.HM=Q
 ノボルはハイデラバードへ行かないかも知れない。
- b. *noború haiderabáadar oóniči.*
 noború haiderabáad-ar a-ní-č-(m)-i
 PN PN-DAT NEG-行く-IPFV-NPRS-3SG.HM
 ノボルはハイデラバードへ行かない。

10-14 (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。

- (342) *isé meengáke apí.*
 isé meengá=ke a-bí-Ø
 あの:X 高値の=CONJ NEG-COP:3SG.X-PRS
 あれは高くはない。

10-15 走るな!

- (343) *akáarc!*
 a-gáarc-i
 NEG-走る-IMP.SG
 走るな!

10-16 大きな声を出すな!

- (344) *gučhár tháanum ayé!*
 gu-čhar tháan-m a-i-ṭ-i
 2SG:I-音声 高い-ADJVLZ NEG-3SG.Y:I-する-IMP.SG
 お前の声を高くするな!

10-17 明日は雨は降らないだろう.

- (345) *jímale harált atíarši (áayayabáa).*
 jímál-e harált a-d-gáarc-č-(m)-i a-ṽan-č-a+báa-Ø
 明日-GEN 雨 NEG-TEL-走る-IPFV-NPRS-3SG.Y 1SG:III-見える-IPFV-1SG+COP:1SG-PRS
 明日は雨が降らない (と思う).

10-18 あのの人に聞こえないように, 小さな声で話してくれ.

- (346) a. *khukhúṣ numán áso, in atéyaliṣ.*
 RDP~khúṣ n-man a-s-i ín a-d-i-ṽal-ṣ
 INT~OMTP:囁き CP-なる 1SG:II-伝える-IMP.SG あれ:H NEG-TEL-3SG.HM:II-聞く-SBJV
 ヒソヒソと私に伝えろ, 彼に聞かれないよう.
- b. *in atéyalas ne ásoá, šaáy*
 ín a-d-i-ṽal-as n-i-ṭ ne a-s-i=á šá<VV>ṽ
 あれ:H NEG-TEL-3SG.HM:II-聞く-INF CP-3SG.Y:II-する 1SG:II-伝える-IMP.SG=RMND 留意<INT>
ne.
 n-i-ṭ
 CP-3SG.Y:II-する
 彼に聞かせないようにして私に伝えろよ, 気を付けて.

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない.

- (347) *jáa un gumóos dukóošar teí oósanabáayam.*
 jáa ún gu-moos d-gu-šú-č-ar teíl a-sén-a+báa-a-m
 私:ERG 君 2SG:I-怒り TEL-2SG:III-運ぶ-IPFV-DAT そう NEG-言う-1SG+COP:1SG-1SG-NPRS
 私はお前に怒りをもたらさんとそう言ったのではない.

10-20 私が昨日買った本はどこ (にある) ?

- (348) *sabuúr gánam ité kitáap ámuló bilá?*
 sabuúr gán-a-m ité kitáab ám-ul-e bilá-Ø
 昨日 取る-1SG-ADJVLZ あの:Y 本 どこ-LOC-GEN COP:3SG.Y-PRS
 昨日, 私が取ったあの本はどこだ?

10-21 その本を持って来た人は誰 (か) ?

- (349) *iné ámin báí ámine ité kitáap súwáike.*
 iné ámin báí-Ø ámin-e ité kitáab sú+bái-Ø=ke
 あの:H どの:H COP:3SG.HM-PRS どの:H-ERG あの:Y 本 運ぶ+COP:3SG.HM-PRS=CONJ
 あの本を持って来たあの者は誰だ?

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。

- (350) *guté ité ućáq bilá ámuló mí duró*
guté ité ućáq bilá-Ø ám-ul-e mí-e duró
 この:Y あの:Y 小部屋 COP:3SG.Y-PRS どこ-LOC-GEN 私達-ERG 仕事
éčabáanke.
i-ṭ-č-an+báan-Ø=ke
 3SG.Y:II-する-IPFV-1PL+COP:1PL-PRS=CONJ
 これが私たちが仕事をしているあの部屋だ。

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。

- (351) a. *jáa isé kursí phaṭ étam ámise yuúṭis*
jáa isé kursí pháṭ i-ṭ-a-m ámis-e i-uṭis
 私:ERG あの:X 椅子 OMTp:放棄 3SG.X:II-する-1SG-NPRS どの:X-GEN 3SG.X:I-足
gálibimke.
gál+bí-m=ke
 割れる+COP:3SG.X-NPRS=CONJ
 私は足の割れていたあの椅子を捨てた。

- b. *jáa iltánc gálum isé kursí phaṭ étam.*
jáa i-ltanc gál-m isé kursí pháṭ i-ṭ-a-m
 私:ERG 3SG.X:I-脚 割れる-ADJVLZ あの:X 椅子 OMTp:放棄 3SG.X:II-する-1SG-NPRS
 私は脚の割れたあの椅子を捨てた。

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる。

- (352) *hiṅce méne ḍiḍim étase ičhár*
hiṅ-c-e mén-e RDP-ḍim i-ṭ-as-e i-čhar
 扉-ADE-GEN 誰-ERG REPT~OMTp:叩き 3SG.Y:III-する-INF-GEN 3SG.Y:I-音声
júčilá.
jú-č+bilá-Ø
 来る-IPFV+COP:3SG.Y-PRS
 扉を誰かがドンドンしている音が来ている。

10-25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？

- (353) *iné síse gáre taqpa cháne biláa?*
iné sís-e gar-e taqpa chán-e bilá-Ø=a
 あの:H 人-GEN 結婚-GEN 噂 真つ直ぐな-GEN COP-PRS=Q
 あの人の結婚の噂は本当か？

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。

- (354) *jáa šapík šičabáyam béšal iné*
jáa šapík ši-č-a+báa-a-m béšal iné
 私:ERG 食べ物 食べる:HX.SG.OBJ-IPFV-1SG+COP:1SG-1SG-NPRS いつ あの:H

dīimike.

dīi-m-i=ke

来る:PFV.3SG.HM-NPRS-3SG.HM=CONJ

あの者が来た時, 私はご飯を食べていた.

10-27 私はその人が待っている所に行った.

(355) *je ité dišar níam ámulo inée je raç na*
jé ité diš-ar ní-a-m ám-ul-e iné-e jé ráç n-a-ṭ
 私 あの:Y 場所-DAT 行く-1SG-NPRS どこ-LOC-GEN あの:H-ERG 私 待機 CP-1SG:II-する
bámke.

bái-m=ke

COP:3SG.HM-NPRS=CONJ

私はあの者が私を待っていたあの場所へ行った.

10-28 私はその人が走っていったのを見た.

(356) *jáa iné gáarcas yeécam.*
jáa iné gáarc-as i-ic-a-m
 私:ERG あの:H 走る-INF 3SG.HM:I-見る-1SG-NPRS
 私はあの者が走っているのを見た.

10-29 昨日の夜, 私は彼らがしゃべっているのを聞いた.

(357) *sabuúr thápmo jáa uée čáyamiṅ étas dáyalam.*
sabuúr thap-mo jáa ué-e čáya-miṅ i-ṭ-as d-a-ṽal-a-m
 昨日 夜-GEN.Z 私:ERG あの:PL.H-GEN 話-PL 3PL.Y:II-する-INF TEL-1SG:II-聞く-1SG-NPRS
 昨夜, 私はあの者らの話しているのを聞いた.

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている.

(358) *jáar leél bilá sabuúr iné khólar*
jáa-ar leél bilá-Ø sabuúr iné khól-ar
 私:OBL-DAT 知っている COP:3SG.Y-PRS 昨日 あの:H ここ-DAT
dīibám.

dīi+bái-m

来る:PFV.3SG.HM+COP:3SG.HM-NPRS

昨日, あの人がここに来ていたのを私は知っている.

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った.

(359) *sabuúr inée sénimike khúulto in khólar*
sabuúr iné-e sén-m-i=ke khúulto ín khól-ar
 昨日 あの:H-ERG 言う-NPRS-3SG.HM=CONJ 今日 あれ:H ここ-DAT
dīibám.

dīi+bái-m

来る:PFV.3SG.HM+COP:3SG.HM-NPRS

今日彼がここに来ていたと，昨日あの人は言った。

◆10-31-a (昨日) 彼は，「私は今日ここに来た」と言った。

- (360) *sabuúr inée sénáike je khiulto khólar*
sabuúr iné-e sén+bái-Ø=ke jé khiulto khól-ar
 昨日 あの:H-ERG 言う+COP:3SG.HM-PRS=CONJ 私 今日 ここ-DAT
dáayabáyam.
dáa-a+báa-a-m
 来る:PFV.1SG-1SG+COP:1SG-1SG-NPRS
 今日私がここに来ていたと，昨日あの人は言っていた。

直接話法と間接話法との形式上の区別はない。

10-32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。

- (361) *isé piléetulo bim isé báalt jáa*
isé piléet-ul-e bí-m isé báalt jáa
 あの:X 皿-LOC-GEN COP:3SG.X-ADJVLZ あの:X 林檎 私:ERG
şıabáa.
şı-a+báa-Ø
 食べる:HX.SG.OBJ-1SG+COP:1SG-PRS
 あの皿にあったあの林檎を私は食べた。

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。

- (362) *jáa háalar díim isé búšce duúnam.*
jáa ha-al-ar díi-m isé buš-c-e d-gún-a-m
 私:ERG 家-LOC-DAT 来る:PFV.3SG.X-ADJVLZ あの:X 猫-ADE-GEN TEL-包む-1SG-NPRS
 私は家に来たあの猫を捕まえた。

略号一覧

ABL	ablative case	GEN	genitive case
ADE	adessive case	H	H (human) class
ADJVLZ	adjectiviser	HF	HF (human female) class
ADVLZ	adverbialiser	HM	HM (human male) class
CAUS	causative	IMP	imperative mood
CNCS	concessive	INDF	indefinite
CONJ	conjunction	INE	inessive case
COP	copula	INF	infinitive
CP	conjunctive participle	INS	instrumental case
DAT	dative case	INT	intensive
EMPH	emphatic	INTJ	interjection
ERG	ergative case	IPFV	imperfective aspect

LOC	locative case	REPT	repetitive
NEG	negative	RMND	reminder
NMLZ	nominaliser	SBJV	subjunctive mood
NPRS	non-present mood	SG	singular
OBJ	object	TAG.Q	tag question
OBL	oblique form	TEL	telic
OMTP	onomatopoeia	X	X (concrete) class
PERS	personal marker	Y	Y (abstract) class
PFV	perfective aspect	Z	Z (time-space) class
PL	plural	1/2/3	1st/2nd/3rd person
PN	person / place name	I/II/III	grade-I/II/III personal prefix
PRS	present mood	@-/-/-	grade-I/II/III personal prefix slot
Q	interrogative	//...//	morphological underlying form

参考文献

- 萩田博. 2009. 「<特集「受動表現」> ウルドゥー語」『語学研究所論集』14 : 224–227.
- _____. 2010. 「<特集「アスペクト」> ウルドゥー語」『語学研究所論集』15 : 322–329.
- _____. 2011. 「<特集「モダリティ」> ウルドゥー語」『語学研究所論集』16 : 185–192.
- 萬宮健策. 2012. 「ウルドゥー語におけるヴォイス」『語学研究所論集』17 : 184–199.
- _____. 2013. 「ウルドゥー語の所有・存在表現 —接尾辞 *wālā* を用いた表現が表すもの—」『語学研究所論集』18 : 121–139.
- _____. 2014. 「ウルドゥー語における他動性」『語学研究所論集』19 : 265–275.
- _____. 2015. 「ウルドゥー語, ヒンディー語の複文」『語学研究所論集』20 : 277–285.
- _____. 2016. 「ウルドゥー語の名詞述語文・情報構造 —アンケートの分析—」『語学研究所論集』21 : 125–131.
- _____. 2018. 「ウルドゥー語の否定, 形容詞と連体修飾複文」『語学研究所論集』23 : 39–47.
- _____. 2020. 「ウルドゥー語の情報標示の諸要素」『語学研究所論集』25 : 201–206.
- Rajapurohit, B. B. 2012. *Grammar of Shina Language and Vocabulary (Based on the dialect spoken around Dras)*. Tokyo: ILCAA. (http://www.aa.tufs.ac.jp/~tjun/shina/Grammar_of_Shina_Language_And_Vocabulary.pdf)

執筆者連絡先 : noboru7y@minpaku.ac.jp

原稿受理 : 2023年12月12日

<特集「受動表現」>

シンハラ語における受動表現 Passive Expression in Sinhala

吉田 樹生
Shigeki Yoshida

東京大学大学院人文社会系研究科
Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo

要旨: 本稿は特集「受動表現」(『語学研究所論集』第 14 号, 2009, 東京外国語大学) に寄与する。本稿の目的は 10 個のアンケート項目に対するシンハラ語のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘passive expressions’ (Journal of the Institute of Language Research 14, 2009, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Sinhala data for the question of 10 phrases.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000383>

キーワード: シンハラ語, 受動表現

Keywords: Sinhala, passive

本稿は特集「受動表現」のアンケートに沿って、シンハラ語のデータを提示するものである。ここで扱うシンハラ語は口語体である。本稿のデータはサバラガムワ大学日本語専攻の学生 11 名、およびスリランカ西部州出身の話者 1 名との協力によって得られた。まず、サバラガムワ大学学生の協力のもと、日本語からの翻訳によりデータを入手した。その後、すべてのデータをスリランカ西部州出身の話者 1 名に確認していただき、英語の例文に対応するものとして妥当なものであるかを確認した。

以下に受動表現のデータを示す。口語シンハラ語には受動表現を標示する特別な形態的手段はなく、受動態は存在しない。

1-1 ガヤニはガヤンに叩かれた。

Gayani was hit by Gayan.

ගයාන ගයනිට ගැහුවා.

gaya:n gayani-ʈə gæhuwa

Gayan Gayani-DAT hit.PST



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。

1-2 ガヤニはガヤンに足を踏まれた.

Gayani's foot was stepped on by Gayan.

ගයාන් ගයනීගේ කකුල පෑගුවා.

gaya:n gayani-ge kakulə pææguwa.

Gayan Gayani-GEN foot tread.PST

1-3 ガヤニはガヤンに財布を盗まれた.

Gayani's wallet was stolen by Gayan.

Gayani had his wallet stolen by Gayan.

ගයාන් ගයනීගේ පරිස් එක භොරකම් කරා.

gaya:n gayani-ge pə:s ekə horəkam kəra:

Gayan Gayani-GEN purse SG steal.PST

1-4 昨日の夜, 私は赤ん坊に泣かれた. それでちっとも眠れなかった.

Last night, the baby cried. So, I couldn't sleep at all.

ඊයේ රැ බබා ඇඬුවා. ඒ නිසා ටිකක්වත් නිදා ගන්න බැරි උණා.

i:ye rææ baba: æⁿduwa. e: nisa: tʃikak=wat nida: gannə bæri una:

yesterday night baby cry.PST that because a_little=even sleep.INF cannot become.PST

1-5 新しいビルが (ガヤニによって) 建てられた.

A new building was built (by Gayani).

(ගයනී) අලුත් ගොඩනැගිල්ලක් හැදුවා.

(gayani) alut godəɳægill-ak hæduwa

Gayani new building-INDF make.PST

1-6 カナダではフランス語が話されている.

French is being spoken in Canada.

කැනඩාවේ ප්‍රංශ භාෂාව කතා කරනවා.

kænəɖa:w-e: pra:nʃə ba:ʃa:wə kata: kərənəwa

Canada-LOC French language speak.NPST

1-7 財布が (A に) 盗まれた.

The wallet was stolen by Gayani.

(ගයනී) පරිස් එක භොරකම් කරලා.

(gayani) pə:s ekə horəkam kərəla

(Gayani) purse SG steal.PP

1-8 壁に絵が掛けられている.

A picture is on the wall.

බිත්තියේ පින්තූරයක් තියෙනවා.

bittiy-e: pintu:rəy-ak tiyenəwa

wall-LOC picture-INDF be.NPST

1-9 ガヤニはガヤンに／から愛されている.

Gayani is loved by Gayan.

ගයාන් ගයනිට ආදරේ කරනවා

gaya:n gayani-tə a:dəre: kəɾənəwa:

Gayan Gayani-DAT love.NPST

1-10 ガヤニはガヤンに／から「...」と言われた.

Gayan said “...” to Gayani.

ගයාන් ගයනිට කීව්වා “...” කියලා

gaya:n gayani-tə kiwwa: “...” kiyəla

Gayan Gayani-DAT say.PST COMP

1-10-a ガヤニさんはガヤンさんに呼ばれて、今ガヤンさんの部屋に行っています.

Gayani was called by Gayan, and is in Gayan’s room now.

ගයාන් ගයනිට අඬ ගහලා දැන් ගයාන්ගේ කාමරේ ඉන්නවා.

gaya:n gayani-tə andə gahəla dæn gaya:n-ge ka:mər-e: innəwa

Gayan Gayani-DAT call.PP now Gayan-GEN room-LOC be.NPST

1-10-b ガヤンさんがガヤニさんと呼んで、ガヤニさんは今ガヤンさんの部屋に行っています.

Gayan called Gayani, and Gayani is in Gayan’s room now.

ගයාන් ගයනිට අඬ ගහලා දැන් ගයනි ගයාන්ගේ කාමරේ ඉන්නවා.

gaya:n gayani-tə andə gahəla dæn gayani gaya:n-ge ka:mər-e: innəwa

Gayan Gayani-DAT call.PP now Gayani Gayan-GEN room-LOC be.NPST

略号一覧

COMP complementizer

DAT dative

GEN genitive

INDF indefinite

LOC locative

NPST nonpast

PP past participle

PST past

SG singular

執筆者連絡先 : shige.mountain.linguistics@gmail.com

原稿受理 : 2023 年 9 月 30 日

<特集「アスペクト」>

シンハラ語におけるアスペクト Aspect in Sinhala

吉田 樹生
Shigeki Yoshida

東京大学大学院人文社会系研究科
Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo

要旨: 本稿は特集「アスペクト」(『語学研究所論集』第 15 号, 2010, 東京外国語大学) に寄与する。本稿の目的は 28 個のアンケート項目に対するシンハラ語のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Aspect’ (Journal of the Institute of Language Research 15, 2010, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Sinhala data for the question of 28 phrases.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000384>

キーワード: シンハラ語, アスペクト

Keywords: Sinhala, aspect

本稿は特集「アスペクト」のアンケートに沿って、シンハラ語のデータを提示するものである。ここで扱うシンハラ語は口語体である。本稿のデータはサバラガムワ大学日本語専攻の学生 11 名、およびスリランカ西部州出身の話者 1 名との協力によって得られた。まず、サバラガムワ大学学生の協力のもと、日本語からの翻訳によりデータを入手した。その後、すべてのデータをスリランカ西部州出身の話者 1 名に確認していただき、英語の例文に対応するものとして妥当なものであるかを確認した。

2-1 ガヤニさんは／あの人は もう来た。

Gayani already came.

ගයනි දැනටමත් ඇවිල්ලා.

gayani dænəʔəmət æwilla

Gayani already come.PP

ගයනි දැනටමත් ඇවිල්ලා ඉන්නේ.

gayani dænəʔəmət æwilla inne

Gayani already come.PP be.FOC



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。

2-2 ガヤニさんは／あの方は もう来ている.

Gayani has already come.

ගයනී දැනටමත් ඇවිල්ලා.

gayani dænəʔəmət æwilla

Gayani already come.PP

ගයනී දැනටමත් ඇවිල්ලා ඉන්නේ.

gayani dænəʔəmət æwilla inne

Gayani already come.PP be.FOC

2-3 ガヤニさんは／あの方は まだ来ていない.

Gayani hasn't come yet.

ගයනී තාම ඇවිල්ලා නැහැ.

gayani ta:mə æwilla nəhæ

Gayani yet come.PP NEG

ගයනී තාම ආවේ නැහැ.

gayani ta:mə a:we nəhæ

Gayani yet come.PST.FOC NEG

2-4 ガヤニさんは／あの方は まだ来ない.

Gayani hasn't come yet.

ගයනී තාම ඇවිල්ල නැහැ.

gayani ta:mə æwilla nəhæ

Gayani yet come.PP NEG

ගයනී තාම ආවේ නැහැ.

gayani ta:mə a:we nəhæ

Gayani yet come.PST.FOC NEG

2-5 ガヤニさんは／あの方は もう (すぐ) 来る.

Gayani will come soon.

ගයනී ඉක්මන්ට එයි.

gayani ikməntə e-yi

Gayani soon come-INFR

2-6 (あ!) ガヤニさんが来た!

(Oh!) Gayani has come!

ආ! ගයනී ඇවිල්ලා.

a gayani æwilla

Oh Gayani come.PP

2-7 昨日ガヤニさんが来たよ.

Gayani came yesterday.

ගයනි ඊයේ ආවා.

gayani i:ye a:wa

Gayani yesterday come.PST

2-8 昨日ガヤニさんは来なかったよ.

Gayani didn't come yesterday.

ගයනි ඊයේ ආවේ නෑ.

gayani i:ye a:we næ:

Gayani yesterday come.PST.FOC NEG

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた.

I already ate that apple.

මම ඒ ඇපල් ගෙඩිය දැනටමත් කෑවා.

mamə e: æpəl gedjyə dænəʔəmat kə:wa

1SG that apple fruit already eat.PST

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない. / 私はあのリンゴをまだ食べない.

I haven't eaten that apple yet. / I won't eat that apple.

මම ඒ ඇපල් ගෙඩිය තාම කෑවේ නෑ.

mamə arə æpəl gedjyə ta:mə kəæwe næ:

1SG that apple fruit yet eat.PST.FOC NEG

2-11 あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています / 食べているところです.

He's eating that apple just now.

එයා ඒ ඇපල් ගෙඩිය කකා ඉන්නේ.

eya: e: æpəl gedjyə ka~ka: inne

3SG that apple fruit eat~PROG be.NPST.FOC

එයා ඒ ඇපල් ගෙඩිය කන ගමන් ඉන්නේ.

eya: e: æpəl gedjyə kanə gaman inne

3SG that apple fruit eat.VADJ trip be.NPST.FOC

2-12 窓が開いている

The window is open. / The window was open.

ජනේලය ඇරලා.

dʒəne:ləyə ærəla:

window open.PP

ජනේලය ඇරලා තියෙන්නේ.

dʒəne:ləyə ærəla: tiyenne
window open.PP be.NPST.FOC

窓が開いていた.

The window was opened.

ජනේලය ඇරලා තිබ්බේ.

dʒəne:ləyə ærəla: tibbe
window open.PP be.PST.FOC

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる.

I read the newspaper every morning.

මම හැම උදේම පත්තර කියවනවා.

mamə hæmə udee=mə pattərə kiyəwəṇəwa:
1SG every morning=EMPH newspaper read.NPST

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている.

You look like your mother.

ඔයා අම්මා වගේ.

oya: amma wage:
2SG mother like

例文 2-14 の wage: は後置詞である.

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた.

I used to go to school every day (back then).

මම ඒ කාලේ හැම දාම ඉස්කෝලේ ගියා.

mamə e: ka:le hæmə da:=mə isko:le giya:
1SG that time every day=EMPH school go.PST

2-16 私は東京に行ったことがある.

I have been to Tokyo.

මම ටෝකියෝ ගිහිල්ල තියෙනවා.

mamə tookiyo gihilla tiyenawa
1SG Tokyo go.PP be.NPST

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた.

Finally, the bus began moving.

අන්තිමට බස් එක යන්න ගියා.

antiməʃə bas ekə yannə giya:
finially bus SG go.INF go.PST

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた.

She slept all day yesterday.

එයා ඊයේ මුළු දිනම නිසා ගත්තා.

eya: i:ye mulu dawase=mə nida: gatta
3SG yesterday whole day=EMPH sleep.PST

2-19 私はそれをちょっと食べてみた.

I tried eating it a bit.

මම ඒක වුවටක් කාලා බැලුවා.

mamə e:kə tʃuʃʃək ka:la bæluwa
1SG 3SG a_bit eat.PP see.PST

2-20 あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた.

He gave them to everyone.

එයා ඒවා හැමෝටම බෙදුවා.

eya: e:wa: hæmoo-ʃə=mə beduwa
3SG 3PL everyone-DAT=EMPH divide.PST

2-21 さあ, (私たちは) 行くよ!

Let's go!

අපි යමු!

api ya-mu
1PL go-HORT

2-22 地球は太陽の周りを回っている.

the earth goes around the sun.

පාච්චිය ඉර වටේ ගමන් කරනවා.

prutuwiya irə waʃee yanəwa
earth sun around go.NPST

2-23 あの木は今にも倒れそうだ.

that tree is about to topple.

අර ගහ කඩගෙන වැටෙන්නයි යන්නේ.

arə gahə kaɖagenə wəʃenna=yi yanne
that tree break.PP topple.INF=FOC go.NPST.FOC

අර ගහ කඩගෙන වැටෙන්න යනවා.

arə gahə kaɖagenə wəʃenna yanəwa
that tree break.PP topple.INF go.NPST

2-24 (私は) あやうく 転ぶところだった.

I was almost about to trip.

මම වැටෙන්න ගියා

mamə wætənnə giya:

1SG trip.INF go.PST

මම වැටෙන්නයි ගියේ

mamə wætənnə=yi giye:

1SG trip.INF=FOC go.PST.FOC

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく.

We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.

අපිට හෙට අමුත්තා එනවා ඒ නිසා මම පාන් ගන්න යනවා.

api-tə heṭə amutta: enəwa: e: nisa: mamə pa:n gannə yanəwa:

1PL-DAT tomorrow guest come.NPST that because 1SG bread buy.INF go.NPST

2-26 (私は) 東京に行ったとき、この袋を買った.

I (had) bought this bag when I went to Tokyo.

මම ටෝකියෝ ගිය වෙලේ මේ බැග් එක ගත්තා.

mamə ʈo:kiyo: giyə wel-e: me: bæɡ ekə gatta:

1SG Tokyo go.PST.VADJ time-LOC this bag SG buy.PST

මම ටෝකියෝ ගිහාම මේ බැග් එක ගත්තා.

mamə ʈo:kiyo: giha:mə me: bæɡ ekə gatta:

1SG Tokyo go.PST.TEMP this bag SG buy.PST

2-27 (私は) 東京に行く時/行く前に、この袋を買った.

I (had) bought this bag when going to Tokyo.

මම ටෝකියෝ යනකොට මේ බැග් එක ගත්තා.

mamə ʈo:kiyo: yanə koṭə me: bæɡ ekə gatta:

1SG Tokyo go.NPST.VADJ time this bag SG buy.PST

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

I knew he (had) bought this bag in this market.

එයා මේ බැග් එක ගත්තේ මාකට් එකෙන් කියල මම දැනගැන හිටියා.

eya: me: bæɡ ekə gatte ma:kəʈ ek-en kiyalə mamə dənəgenə hiṭiya

3SG this bag SG buy.PST.FOC market SG-ABL COMP 1SG know.PP be.PST

略号一覧

1	first person
2	second person
3	third person
ABL	ablative
ACC	accusative
DAT	dative
EMPH	emphatic
FOC	focus
HORT	hortative
INF	infinitive
INFR	inferential
INS	instrumental
LOC	locative
NEG	negative
NPST	nonpast
PL	plural
PP	past participle
PROG	progressive
PST	past
SG	singular
VADJ	verbal adjective

執筆者連絡先 : shige.mountain.linguistics@gmail.com

原稿受理 : 2023 年 9 月 30 日

<特集「他動性」>

シンハラ語における他動性 Transitivity in Sinhala

吉田 樹生
Shigeki Yoshida

東京大学大学院人文社会系研究科
Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo

要旨: 本稿は特集「他動性」(『語学研究所論集』第 19 号, 2014, 東京外国語大学) に寄与する。本稿の目的は 20 個のアンケート項目に対するシンハラ語のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘transitivity’ (Journal of the Institute of Language Research 19, 2014, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Sinhala data for the question of 20 phrases.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000385>

キーワード: シンハラ語, 他動性

Keywords: Sinhala, transitivity

本稿は特集「他動性」のアンケートに沿って、シンハラ語のデータを提示するものである。ここで扱うシンハラ語は口語体である。本稿のデータはサバラガムワ大学日本語専攻の学生 11 名、およびスリランカ西部州出身の話者 1 名との協力によって得られた。まず、サバラガムワ大学学生の協力のもと、日本語からの翻訳によりデータを入手した。その後、すべてのデータをスリランカ西部州出身の話者 1 名に確認していただき、英語の例文に対応するものとして妥当なものであるかを確認した。

6-1

6-1-a 彼はそのハエを殺した。

He killed the fly.

ඵයා මැස්සා මැරුවා.

eya: mæssa mæruwa

3SG fly kill.PST

ඵයා මැස්සාව මැරුවා.

eya: mæssa-wə mæruwa

3SG fly-ACC kill.PST

有生物が被動者である場合には、その項を対格で標示することができる。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。

6-1-b 彼はその箱を壊した.

He destroyed the box.

එයා ඒ පැත්තිය විනාස් කරා.

eya: e: pættiya wina:s kəra

3SG that box break.PST

無生物が被動者である場合には, 対格による標示はできない.

6-1-c 彼はそのスープを温めた.

He warmed the soup.

එයා සුප් එක රත් කරා.

eya: e: su:p ekə rat kəra:

3SG that soup SG warm.PST

6-1-d 彼はそのハエを殺したが, 死ななかつた. (言えない)

*එයා ඒ මැස්සා මැරුවාට මැරුනේ නෑ.

*eya: e: mæssa: mæruwa-ʔə mærunə: nææ

3SG that fly kill.PST-DAT die.PST NEG

6-1-d' 彼はそのハエを殺そうとしたが, 死ななかつた.

එයා ඒ මැස්සා මරන්න හැදුවාට මැරුනේ නෑ.

eya: e: mæssa: marənnə hæduwa-ʔə mærunə: nææ

3SG that fly kill.INF try.PST die.PST NEG

上のように, 「殺したが, 死ななかつた」とは言えず, 「殺そうとしたが, 死ななかつた」という言い方は可能である.

6-2

6-2-a 彼はそのボールを蹴った.

He kicked the ball.

එයා බෝලයට පායින් ගැහුවා.

eya: boolaya-ʔə pay-in gæhuwa

3SG ball-DAT foot-INS hit.PST

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

She kicked his leg.

එයා අරයාගේ කකුලට ගැහුවා.

eya: arəya-ge kakula-ʔə gæhuwa

3SG 3SG-GEN leg-DAT hit.PST

「蹴る」や「叩く」などの表面接触動詞では, 被動者が与格で表される.

6-2-c 彼はその人にぶつかった (故意に).

He tackled him.

එයා අරයාව හිතාමතාම පොර බැදුවා

eya: arāya-wə hita:māta:mā porə bæduwa

3SG 3SG-ACC intentionally tackle.PST

故意の動作を表す場合は被動者が対格で表される.

6-2-d 彼はその人とぶつかった (うっかり).

He bumped into him.

එයා නොදැනුවත්වම අරයාගේ ඇඟේ හැප්පුනා.

eya: nodānuwatwəmə arāya-ge æⁿg-e: hæppuna

3SG unintentionally 3SG-GEN body-LOC bump.PST

非意図的動作を表す場合は被動者が場所格で表される.

6-3

6-3-a あそこに人が数人見える.

I see some people over there.

අතන මිනිස්සු කීපදෙනක් පේනවා.

atəṇə minissu kiipə-den-ek peenəwa

there people some-CLF-INDF see.NPST

6-3-b 私はその家を見た.

I looked at the house.

මම ඒ ගෙදර දැක්කා.

mamə e: gedərə dækka

1SG that house look.PST

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた.

I heard somebody yell.

මට කවුරු හරි කෑ ගහනවා ඇහුනා.

maṭə kawuruhari kə: gahənəwa æhuna

1SG.DAT somebody yell.NPST hear.PST

「見える」や「聞こえる」などの知覚動詞の補文節には、定動詞が補文標識を伴わずに現れる. 6-3-c において非意図的な知覚者が与格で表されている.

6-3-d 彼はその音を聞いた.

He heard that sound.

එයාට ඒ ශබ්දය ඇහුනා.

eya:-[ə e: saddəyə əhuna
3SG-DAT that sound hear.PST

6-3-c と同様に, 6-3-d においても非意図的な知覚者は与格で表される.

6-4

6-4-a 彼は (なくした) カギを見つけた.

He found the key (he (had) lost).

එයා නැති උන යතුර හොයා ගත්තා.

eya: næti unə yaturə hoyā: gatta
3SG lose.PST.VADJ key find.PP take.PST

6-4-b 彼は椅子を作った.

He made a chair.

එයා පුටුවක් හැදුවා.

eya: puṭuw-ak hæduwa
3SG chair-INDF make.PST

6-5

6-5-a 彼はバスを待っている.

He is waiting for the bus.

එයා බස් එක එනකන් ඉන්නවා.

eya: bas ekə enə-kan innəwa
3SG bus SG come-till be.NPST

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた.

I was waiting for him to come.

මම එයා එනකන් බලාගෙන හිටියා.

mamə eya: enə-kan bala:genə hiṭiya
1SG 3SG come-till look.PP be.PST

6-5-c 彼は財布を探している.

He is looking for his wallet.

එයා එයාගේ පර්ස් එක හොයනවා.

eya: eya-ge pərs ekə hoyənəwa
3SG 3SG-GEN purse SG look_for.NPST

6-6

6-6-a 彼はいろんなことをよく知っている.

He knows many things.

එයා ගොඩක් දේවල් හොඳට දන්නවා.

eya: goḍak de:-wal ho^hdə-ʈə dannəwa
 3SG many thing-PL good-DAT know.NPST

6-6-b 私はあの人を知っている.

I know that person.

මම අරයාව දන්නවා.

mamə arəya-wə dannəwa
 1SG 3SG-ACC know.NPST

6-6-c 彼はロシア語ができる.

He can speak Russian.

එයාට රුසියානු භාෂාව පුළුවන්.

eya:-ʈə rusiya:nu ba:sa:wə puluwan
 3SG-DAT Russian language can

6-7

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?

Do you remember what I said yesterday?

ඔයාට මම ඊයේ කියපු දේ මතක ද?

oya:-ʈə mamə iye kiya-pu dee matəkə=də?
 2SG-DAT 1SG yesterday say-PST.VADJ thing remember=Q

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった.

I forgot his phone number.

මට එයාගේ ෆෝන් නම්බර් එක අමතක උණා.

maʈə eya-ge fo:n nambər ekə amətəkə una
 1SG.DAT 3SG-GEN phone number SG forget.PST

6-8

6-8-a の a:dəre:kəra: ‘love’ は動詞であり, 6-8-b および 6-8-c の kəmati ‘like’ は肯定文で断定マーカ-
 の -yi を取るため形容詞である.

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた.

The mother loved her children very much.

අම්මා ළමයිනිට ගොඩක් ආදරේ කරා.

amma lamayi-nʈə goḍak a:dəre:kəra:
 mother children-DAT.PL many love.PST

6-8-b 私はバナナが好きだ.

I like bananas.

මම කෙසෙල් වලට කැමතියි.

mamə kesel=walə-tə kəmati=yi
 1SG banana=PL-DAT like=AM

6-8-c 私はあの人を嫌いだ.

I hate that person.

මම අරයාට කැමති නැ.

mamə arəya-tə kəmati næ:
 1SG that_person-DAT like NEG

6-9

以下の o:ne ‘want, need’ は動詞としての活用をしないものの動詞の一種であり、擬似動詞であると分析される (Chandralal 2010: 107).

6-9-a 私は靴が欲しい.

I want a pair of shoes.

මම සපත්තු කුටුම්භක් ඔනේ.

maʔə sapattu kuʔʔəm-ak o:ne
 1SG.DAT shoes pair-INDF want

6-9-b 今、彼にはお金が要る.

He needs some money now.

එයාට දැන්මම සල්ලි ඔනේ.

eya:-ʔə dænməmə salli o:ne
 3SG-DAT now money need

6-10

6-10-a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

My mother is angry that my brother told a lie.

මල්ලි බොරු කිව්වාට අම්මා තරහෙන් ඉන්නේ.

malli boru kiwwa-tə amma tarəh-en inne
 younger_brother lie say.PST-DAT mother anger-INS be.NPST.FOC

6-10-b 彼は犬が怖い.

He is scared(afraid) of dogs.

එයා බල්ලන්ට බයයි.

eya: balla-ntə bayə-yi
 3SG dog-DAT.PL afraid-AM

6-11

6-11-a 彼は父親に似ている.

He resembles his father.

එයා තාත්තා වගේමයි.

eya: ta:tta wage:=mə-yi
3SG father like=EMPH-AM

6-11-b 海水は塩分を含んでいる.

Sea water has salt in it.

මුහුදු වතුරේ ලුනු තියෙනවා

muhudu watur-e: lunu tiyenəwa
sea water-LOC salt be.NPST

6-12

6-12-a 私の弟は医者だ.

My brother is a doctor.

මගේ මල්ලි දොස්තර කෙනෙක්.

mage: malli dostərə ken-ek
1SG.GEN younger_brother doctor CLF-INDF

6-12-b 私の弟は医者になった.

My brother became a doctor.

මගේ මල්ලි දොස්තර කෙනෙක් උනා.

mage: malli dostərə ken-ek una
1SG.GEN younger_brother doctor CLF-INDF become.PST

6-13

6-13-a 彼は車の運転ができる.

He can drive (a car).

එයාට එලවන්න පුළුවන්.

eya:-[ə eləwannə puluwan
3SG-DAT drive.INF can

6-13-b 彼は泳げる.

He can swim.

එයාට පීනන්න පුළුවන්.

eya:-[ə piinannə puluwan
3SG-DAT swim.INF can

6-14

6-14-b の bæ: ‘cannot’ は動詞の不定形をとる助動詞である.

6-14-a 彼は話をするのが上手だ.

He is good at giving a speech.

එයා කතා කියන්න දක්මයි

eya: kata kiyanna daksha-yi
3SG speech tell.INF smart-AM

6-14-b 彼は走るのが苦手だ.

He can not run fast.

එයාට හයියන් දුවන්න බැ.

eya:-[ə hayiyen duwanna bæ:
3SG-DAT fast run.INF cannot

6-15

6-15-a 彼は学校に着いた.

He arrived at school.

එයා ඉස්කෝලේට ආවා.

eya: isko:le-[ə a:wa
3SG school-DAT come.PST

6-15-b 彼は道を渡った／横切った.

He crossed the road.

එයා පාර මාරු උනා.

eya: pa:rə ma:ru una
3SG road change.PST

එයා පාර පැන්නා.

eya: pa:rə pænna
3SG road jump.PST

6-15-c 彼はこの道を通った.

He took this road.

එයා මේ පාරෙන් ගියා

eya me pa:r-en giya
3SG this road-INS go.PST

6-16

6-16-a 彼はお腹を空かしている.

He is hungry.

එයාට බඩගිනියි.

eya:-[ə baḍəgini-yi
3SG-DAT hungry-AM

6-16-b 彼は喉が渇いている.

He is thirsty.

එයාට තිබෙනයි

eya:-ʈə tibəhə-yi
3SG-DAT thirsty-AM

6-17

6-17-a 私は寒い.

I'm cold.

මට සිතලයි.

matə si:tələ-yi
1SG-DAT cold-AM

6-17-b 今日は寒い.

It's cold today.

අද සිතලයි.

adə si:tələ-yi
today cold-AM

6-18

6-18-a 私は彼を手伝った／助けた.

I helped him.

මම එයාට උදව් කරා.

mamə eya:-ʈə udaw kəra:
1SG 3SG-DAT help.PST

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

I helped him carry it.

මම එයාට ඒක උසීසගෙන යන්න උදව් කරා.

mamə eya:-ʈə e:ka ussəgenə yannə udaw kəra:
1SG 3SG-DAT it lift_up.PP go.INF help.PST

6-19

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた.

I asked him the reason.

මම ඒ හේතුව එයාගෙන් ඇහුවා.

mamə ee hetuwa eya:-gen æhuwa
1SG that reason 3SG-ABL ask.PST

6-19-b 私はそのことを彼に話した.

I spoke(talked) to him about it.

මම ඒ ගැන එයාට කතා කරා.

mamə e: gænə eya:-ʈə kata: kəra
1SG that about 3SG-DAT speak.PST

6-20

6-20-a 私は彼と会った.

I met him.

මම එයාට හමුවුනා.

maʔə eya:-wə hambuna

1SG.DAT 3SG-ACC meet.PST

略号一覧

1	first person
2	second person
3	third person
ABL	ablative
ACC	accusative
AM	assertion marker
CLF	classifier
DAT	dative
FOC	focus
GEN	genitive
INDF	indefinite
INF	infinitive
INS	instrumental
LOC	locative
NEG	negative
NPST	nonpast
PL	plural
PP	past participle
PST	past
Q	question
SG	singular
VADJ	verbal adjective

参考文献

Chandralal, Dileep. 2010. *Sinhala*. Amsterdam: John Benjamins.

執筆者連絡先 : shige.mountain.linguistics@gmail.com

原稿受理 : 2023 年 9 月 30 日

〈特集「情報構造と名詞述語文」〉

シンハラ語における情報構造と名詞述語文 Information structure and nominal predicate sentences in Sinhala

吉田 樹生
Shigeki Yoshida

東京大学大学院人文社会系研究科
Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo

要旨: 本稿は特集「情報構造と名詞述語文」(『語学研究所論集』第 21 号, 2016, 東京外国語大学) に寄与する。本稿の目的は 20 個のアンケート項目に対するシンハラ語のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Information structure and nominal predicate sentences’ (*Journal of the Institute of Language Research* 21, 2016, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Sinhala data for the question of 20 phrases.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000386>

キーワード: シンハラ語情報構造名詞述語文

Keywords: Sinhala, information structure, nominal predicate sentences

本稿は特集「情報構造と名詞述語文」のアンケートに沿ってシンハラ語のデータを提示するものである。ここで扱うシンハラ語は口語体である。本稿のデータはサバラガムワ大学日本語専攻の学生 11 名およびスリランカ西部州出身の話者 1 名との協力によって得られた。まずサバラガムワ大学学生の協力のもと日本語からの翻訳によりデータを入手した。その後すべてのデータをスリランカ西部州出身の話者 1 名に確認していただき英語の例文に対応するものとして妥当なものであるかを確認した。

シンハラ語の極性疑問文においては疑問辞の *də* が文末または焦点となる項に付けられる。それに対して疑問詞疑問文においては疑問辞の *də* が疑問詞につく。疑問文に対する答えにおいて焦点となる項は *ɣi* や *tamayi* などの焦点助詞で標示されることがある。疑問辞や焦点助詞が文末以外に現れる場合にはその節の定動詞は *-e* で終わる焦点形 (グロスに E) になる必要がある。

8-1 えっガヤニが来たの? / いやガヤニじゃなくてガヤンが来たんだ。(例えば昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

Wait, Gayani came? / No, not Gayani, but Gayan.

ගයනි ආවා ද? / නෑ ගයනි නෙමෙයි ගයාන් ආවා.

gayani a:wa=də? / nəhæ gayani nemeyi gaya:n a:wa

Gayani come.PST=Q NEG Gayani NEG Gayan come.PST



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。

8-2 誰が来たの? / ガヤニが来たよ.

Who came? / Gayani (did).

කවුද ආවේ? / ගයනි ආවා.

kawu=də a:we? / gayani a:wa
 who=Q come.PST.E Gayani come.PST

කවුද ආවේ? / ගයනි ආවේ.

kawu=də a:we? / gayani a:we
 who=Q come.PST.E Gayani come.PST.FOC

8-3 ガヤニのほうが大きいんじゃないの? / いやガヤニじゃなくてガヤンのほうが大きいんだよ.

Isn't Gayani taller? / No, not Gayani, but Gayan.

ගයනි නෙවෙයිද උසම? / නෑ ගයනි නෙවෙයි ගයාන් තමයි උසම.

gayani neweyi=də usə=mə? / nə: gayani neweyi gaya:n tamayi usə=mə
 Gayani NEG=Q tall=EMPH NEG Gayani NEG Gayan FOC tall=EMPH

ගයනි නෙවෙයිද උසම? නෑ ගයනි නෙවෙයි ගයානුයි උසම.

gayani neweyi=də usə=mə? / nə: gayani neweyi gaya:n=yi usə=mə
 Gayani NEG=Q tall=EMPH NEG Gayani NEG Gayan=FOC tall=EMPH

もとの例文のように比較の対象がない比較級は不自然であると判断されたためここでは最上級の形容詞に =mə がつく形を示している.

8-4 (電話で) どうしたの? / うん今お客さんが来たんだ.

What happened? / Uh, somebody's here.

මොකද්ද උණේ? / අහ් දැන් අමුත්තෙක් ඇවිල්ලා.

mokaddə une? / ah dæn amutt-ek æwilla
 what.Q happen.PST.E Uh now guest-INDF come.PP

8-5 あの子供がガヤニを叩いたんだって! / いやガヤニじゃなくてガヤンを叩いたんだよ.

That child hit Gayani! / No, not Gayani, but Gayan.

අර ළමයා ගයනිට ද ගැහුවේ! / නෑ ගයනිට නෙවෙයි ගයාන්ට ගැහුවා.

arə laməya gayani-ʈə=də gæhuwe? / nə: gayani-ʈə nemeyi gayan-ʈə=yi gæhuwe
 that child Gayani-DAT=Q hit.PST.E NEG Gayani-DAT NEG Gayan-DAT=FOC hit.PST.E

8-6 赤い袋と青い袋があるけどどっちを買うの? / (私は) 青い袋を買うよ.

There is a red bag and a blue bag, which will you buy? / I'll buy the blue one.

රතු පාට බැග් එකකුත් තියෙනවා, නිල් පාට බැග් එකකුත් තියෙනවා, මොන බැග් ද ගන්නේ? / නිල් එක ගන්නවා.

ratu pa:ʈə bæg ek-ak=ut tiyenəwa nil pa:ʈə bæg ek-ak-ut tiyenawa
 red color bag SG-INDF=too be.NPST blue color bag SG-INDF=too be.NPST

mona bæg ekə=də ganne?
 which bag SG=Q buy.NPST.E

nil ekə gannəwa
 blue one buy.NPST

8-7 ガヤニはどこですか? / ガヤニは朝からどっかへでかけたよ. (例えば朝少し遅く起きて来たガヤニの父親が姿の見えないガヤニについて母親に尋ねている場面で)

Where is Gayani? / Gayani went somewhere in the morning.

ගයනි කොහේද? / ගයනි උදේ ඉඳලා කොහේ හරි ගිහිල්ලා.

gayani kohe:=də? / gayani udee i^hdəla koheehari gihilla
 Gayani where=Q Gayani morning from somewhere go.PP

8-8 (あの子供は) 誰を叩いたの? / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ.

Who did he hit? / He hit his brother.

අර ළමයා කාටද ගැහුවේ? / අර ළමයා එයාගේම මල්ලිට ගැහුවා.

arə laməya ka:tə gæhuwe? / arə lamaya eya-ge=mə malli-tə gæhuwa
 that child who.DAT hit.PST.E that child 3SG-GEN=EMPH brother-DAT hit.PST

අර ළමයා කාටද ගැහුවේ? / අර ළමයා තමන්ගේ මල්ලිට ගැහුවා.

arə lamaya ka:tə gæhuwe? / arə lamaya taman-ge=mə malli-tə gæhuwa
 that child who.DAT hit.PST.E that child self-GEN=EMPH brother-DAT hit.PST

8-9 (電話で) どうしたの? / うんガヤニが (自分の) 弟を叩いたんだ. (例えば電話の向こうで子供の泣き声が起きたのを聞いての発話)

What happened? / Uh, Gayani hit his brother.

මොකද්ද උණේ? / අහ් ගයනි එයාගේම මල්ලිට ගැහුවා.

mokaddə une? / ah gayani eya-ge=mə malli-tə gæhuwa
 what.Q happen.PST.E Uh Gayani 3SG-GEN=EMPH brother-DAT hit.PST

මොකද්ද උණේ? / අහ් ගයනි තමන්ගේ මල්ලිට ගැහුවා.

mokaddə une? / ah gayani taman-ge=mə malli-tə gæhuwa
 what.Q happen.PST.E Uh Gayani self-GEN=EMPH brother-DAT hit.PST

8-10 あのケーキどうした? / (あああれは) ガヤニが食べちゃったよ.

What happened to the cake? / Gayani ate it.

අර කේක් එකට මොකද උණේ? / එක ගයනි කෑවා.

arə ke:k ekə-tə mokədə une:? / e:kə gayani kə:wa
 that cake SG-DAT what.Q happen.PST.E it Gayani eat.PST

8-11 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ.

It's this book that I bought from the store yesterday.

මම ඊයේ කඩෙන් අරන් ආවේ මේ පොත.

mamə i:ye kaɖ-en aran a:we me: potə
1SG yesterday store-ABL bring.PST.E this book

8-12 あの人は先生だ。この学校でもう 20 年働いている。

That man is a teacher. He has been working in this school for 20 years now.

අර කෙනා ගුරුවරයෙක්. මේ ඉස්කෝලේ දැනටමත් අවුරුදු විස්සක් වැඩ කරලා තියෙනවා.

arə kena: guruwəɾəy-ek. mee iskoole dænəɾəmat aurudu wiss-ak wəɖə kəɾəla tiyenəwa
that CLF teacher-INDF this school already year.PL twenty-INDF work do.PP be.NPST

8-13 彼のお父さんはあの人だ.

His father is that man.

එයාගේ තාත්තා අරයා.

eya:-ge ta:tta arəya:
3SG-GEN father that_person

8-14 あの人が彼のお父さんだ.

That man is his father.

අරයා එයාගේ තාත්තා.

arəya: eya:-ge ta:tta
that_person 3SG-GEN father

8-15 あさってっていうのはね明日の次の日のことだよ.

“Asatte” is the day after tomorrow.

“අසත්තේ” කියලා කියන්නේ හෙටට පස්සේ දවස.

asatte kiyala kiyanne heɾə-ɾə passe dawəsə
Asatte COMP say.NPST.E tomorrow-DAT behind day

8-16 (何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ.

I'll have coffee.

මට කෝපි.

maɾə ko:pi
1SG.DAT coffee

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ.

I ordered coffee.

කාට ද කෝපි ඉල්ලුවේ? / මම.

ka:ɾə=də ko:pi illuwe? / mamə
who.DAT=Q coffee order.PST.E 1SG

8-18 その新しくて厚い本は (値段が) 高い.

That new and thick book is expensive.

මේ අලුත් ගත පොත ගණන් වැඩියි.

me: alut ganə potə ganan wædq̄-yi
this new heavy book price much-AM

8-19 (砂糖入れを開けて) あっ砂糖が無くなっているよ!

Hey, we're out of sugar!

සීනි ඉවර වෙලා.

si:ni iwərə wela
sugar finish.PP

8-20 午後誰かに会うはずだったなあ. 誰だったっけ? あっそうだGayaniだったな.

I was supposed to meet someone in the evening, who was it? Oh, I remember. It was Gayani.

හවසට කාච හරි හම්බවෙන්නයි හිටියේ. / කාචද? / ආ හරි ගයනි.

hawasa-tə ka:wəhari hambuwennə=yi hiṭiye / ka:wədə? / a: hari gayani.
evening-DAT someone.ACC meet=FOC be.PST.E who=Q Oh okay Gayani

略号一覧

1	first person
3	third person
ABL	ablative
ACC	accusative
AM	assertion marker
CLF	classifier
COMP	complementizer
DAT	dative
E	focus form
EMPH	emphasis
FOC	focus marker
GEN	genitive
INDF	indefinite
INF	infinitive
INS	instrumental
LOC	locative
NEG	negative
NPST	nonpast
PL	plural
PP	past participle
PST	past

Q question marker

SG singular

執筆者連絡先 : shige.mountain.linguistics@gmail.com

原稿受理 : 2023 年 9 月 30 日

〈特集「情報標示の諸要素」〉

シンハラ語における情報標示の諸要素 Markers of information structure in Sinhala

吉田 樹生
Shigeki Yoshida

東京大学大学院人文社会系研究科
Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo

要旨: 本稿は特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第 21 号, 2016, 東京外国語大学) に寄与する。本稿の目的は 25 個のアンケート項目に対するシンハラ語のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Information structure and nominal predicate sentences’ (*Journal of the Institute of Language Research* 21, 2016, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Sinhala data for the question of 25 phrases.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000387>

キーワード: シンハラ語, 情報標示の諸要素

Keywords: Sinhala, markers of information structure

本稿は特集「情報標示の諸要素」のアンケートに沿って、シンハラ語のデータを提示するものである。ここで扱うシンハラ語は口語体である。本稿のデータはサバラガムワ大学日本語専攻の学生 11 名、およびスリランカ西部州出身の話者 1 名との協力によって得られた。まず、サバラガムワ大学学生の協力のもと、日本語からの翻訳によりデータを入手した。その後、すべてのデータをスリランカ西部州出身の話者 1 名に確認していただき、英語の例文に対応するものとして妥当なものであるかを確認した。

シンハラ語の極性疑問文においては、疑問辞の *da* が文末または焦点となる項に付けられる。それに対して疑問詞疑問文においては、疑問辞の *da* が疑問詞につく。疑問文に対する答えにおいて焦点となる項は、*=yi* や *tamayi* などの焦点助詞で標示されることがある。疑問辞や焦点助詞が文末以外に現れる場合には、その節の定動詞は *-e* で終わる焦点形 (グロスに E) になる必要がある。その他の例外的なパターンについては各例文の直後にコメントを付す。

9-1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

Vegetables grow well on this land. So, it will sell at a high price.

මේ ඉඩමේ එළවළු හොඳින් වෙවෙනවා. ඒ නිසා වැඩි ගානකට විකුනන්න පුළුවන්

mee iɔm-e: elo:lu hoⁿd-in wewenəwa. e: nisa wæɟi ga:n-ak-əɔ wikunannə puluwan.

this land-LOC vegetables good-ABL grow.NPST that because high price-INDF-DAT sell.INF can



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。

9-2 私は頭が痛い。だから今日は休む。

My head hurts. So, I will be absent today.

මගේ මළුව රිදෙනවා ඒ නිසා මම අද නිවාඩු ගන්නවා

mage oluwə ridenəwa e: nisa: mamə adə niwa:ɖu gannawa
1SG.GEN head hurt.NPST that because 1SG today leave take.NPST

9-3 あの**人**だけ，時間通りに来た。

Only he came on time.

වෙලාවට ආවේ එයා විතරයි.

wela:wə-ʈə a:we eya: witərayi
time-DAT come.PST.E 3SG only

9-4 これはここでしか買えない。

This can only be bought here.

මේක ගන්න පුළුවන් මෙතනින් විතරයි.

me:kə gannə puluwan metan-in witərayi
this buy.INF can here-ABL only

9-5 その家にいたのは子供ばかりだった。

There were only children in the house.

මේ ගෙදර හිටියේ ළමයි විතරයි.

me: gedərə hiʈiye laməyi witərayi
this house be.PST.E children only

9-6 次回こそ，失敗ないようにしよう。

Let's try not to fail next time.

ඊළඟ පාරවත් අසමත් වෙන්නැති වෙනත් උත්සාහ කරමු

i:laⁿgə pa:rə=wat asəmat wen=næti utsahə kərə-mu
next time=at_least fail.NPST=NEG attempt-HORT

9-7 疲れたね，お茶**でも**飲もう。

That was tiring, let's drink tea or something.

මහන්සියි නේ තේ එකක්වත් බොමු.

mahansi-yi=ne te: ek-ak=wat bo-mu
tired-AM=TAG tea SG-INDF=at_leat drink-HORT

9-8 水さえあれば，数日間は大丈夫だ。

If we have water, we'll be OK for several days.

අපිට වතුරවත් තියෙනවා නම් දින කීපයකට ඇති වෙයි.

api-ʈə waturə=wat tiyenəwa=nam dinə ki:pəy-ak-əʈə æti we-yi
1PL-DAT water=at_least be.NPST=if day.PL several-INDF-DAT okay become-INFR

9-9 小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた.

Even small children were forced to work on the job.

පොඩි ළමයිනටත් මේ වැඩ කරන්න බල කරා.

podɨ laməy-inɬ=at me: wædʒə kərənnə balə kəra
small children-DAT.PL=too this work do.INF force.PST

9-10 私はお金なんか欲しくない

I don't want money.

මට සල්ලි ඕනේ නෑ

maɬə salli o:ne næ:
1SG.DAT money want NEG

9-11 自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい.

Clean your own room at least by yourself.

ඔයාගේ කාමරේවත් ඔයා අස් කරන්න.

oya-ge ka:məree=wat oya: as karaganna
2SG-GEN room=at_least 2SG clean.REFL.NPST

9-12 私にもちょうだい.

Give it to me too.

මටත් දෙන්න.

maɬ=at denna
1SG.DAT=too give.IMP

9-13 お父さんもう帰って来たね. お母さんは?

Dad has come home already. How about mom?

තාත්තා දැනටමත් ගෙදරට ඇවිල්ලා. අම්මා කො?

ta:tta dænəɬəmat gedərə-ɬə æwilla amma ko?
father already home-DAT come.PP mother where

9-14 誰か (が) 電話してきたよ.

Someone called.

kawu=də kata kəra
who=Q call.PST

කවුද මංද කතා කරා

kawu=də mandə kata kəra
who=Q I_don't_know call.PST

指示対象が不定であるが特定の場合, 疑問詞に疑問辞の *da* がついたものが使われる. この場合, 動詞は *-e* で終わる焦点形にはならない. また *mandə* という *man dan-næ* '1SG know-NEG' に由来する形式が疑問詞の直後に現れる表現もよく使われる.

9-15 誰かに聞いてみよう.

Let's ask someone.

අපි කාගෙන් හරි අහමු.

api ka:-gen hari aha-mu
1PL who-ABL hari ask-HORT

9-15, 9-16, 9-17 のような不定かつ不特定の指示対象には, 疑問詞に助詞の *hari* 'or' がついた形式が使われる.

9-16 私のいない間に誰か来た?

did anyone come while I was away?

මම නැති වෙලේ කවුරු හරි ආවා ද?

mamə nəti wel-e: kawuru hari a:wa=də?
1SG NEG.ADJ time-LOC who hari come.PST=Q

9-17 誰か来たら, 私に教えてください.

If anyone comes, please tell me.

කවුරු හරි එනවා නම් මට කියන්න.

kawuru hari enəwa=nam maʔə kiyannə
who hari come=if 1SG.DAT tell.IMP

9-18 今日は誰も来るとは思わない。 / 今日は誰も来ないと思う。

I don't think anybody will come today. / I think nobody will come today.

මං හිතන්නෑ අද කවුරුත් එයි කියලා.

man hitan=næ: ada kawuru=t e-yi kiyala
1SG think.NPST=NEG today who=too come-INFR COMP

මං හිතනවා අද කවුරුත් එන්නෑ කියලා.

man hitanəwa ada kawurut en nə: kiyala
man hitənəwa ada kawuru=t en=næ kiyala
1SG think.NPST today who=too come.NPST=NEG COMP

9-18 や 9-19 のように否定文においては疑問詞に =t 'too' がついた形式が使われる.

9-19 そこには今誰もいないよ.

Nobody is there now.

දැන් කවුරුත් එහේ නෑ.

dæn kawuru=t ehe nə:
now who=too there NEG

9-20 (それは) 誰でもできる.

Anyone can do that.

මේක කාටත් පුලුවන්.

meekə ka:t=at puluwan
this who.DAT=too can

9-20 のような場合にも, 否定文の場合と同様 疑問詞に =t 'too' がついた形式が使われる.

9-21 そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!?

Everyone knows that!

ඒ වගේ දේවල් හැමෝම දන්නවා නේද?

e: wage: de:-wal hæmoomə dannəwa=ne:=də?
that like thing-PL everyone know.NPST=TAG=Q

9-22 そんなもの, 誰が買うんだよ!/? 誰も買うわけじゃないか!

Who would buy such a thing!/? Nobody will.

ඒ වගේ දෙයක් කවුද ගන්නේ? කවුරුත් ගන්නෑ.

e: wage: dey-ak kawu=də ganne? kawuru=t gan=næ:
that like thing-INDF who=Q buy.NPST who=too buy.NPST=NEG

ඒ වගේ දෙයක් කවුරු ගන්නවාද? කවුරුත් ගන්නෑ.

e: wage: dey-ak kawuru gannəwa=də? kawuru=t gan=næ:
that like thing-INDF who buy.NPST=Q who=too buy.NPST=NEG

ここでは, 通常の疑問文のように疑問辞の *də* が疑問詞につき動詞が焦点形になる場合と, 疑問辞の *də* が疑問詞にはつかず文末に現れる場合がある. この例文のように, 疑問詞を用いてはいるもののそれに対する答えを求めている場合には, 疑問詞がある場合にも疑問辞の *də* が文末に現れることができる.

9-23 君は英語がうまいね.

You are good at English.

ඔයාට හොඳට ඉංගිරිසි පුලුවන් නේ.

oya:-tə hoⁿda-tə ingiri:si puluwan=ne:
2SG-DAT good-DAT English capable=TAG

9-24 君は退屈そうだね.

You seem bored.

ඔයාට කරන්න මොකුත් නෑ වගේ.

oya:tə karannə mokut næ: wagee

ඔයාට කම්මැලියි වගේ.

oya:-tə kammæli-yi wage:
2SG-DAT lazy-AM seem

මයාට කම්මැලි පාටයි.

oya:-[ə kammæli pa:[ə-yi
2SG-DAT lazy seem-AM

9-25 明日も寒いらしいよ.

It seems like it will get cold again tomorrow.

හෙට ආපහු සීතල වෙයි වගේ.

heɟə a:pahu si:təla we-yi wage:
tomorrow again cold become-INFR seem

略号一覧

1	first person
2	second person
3	third person
ABL	ablative
ACC	accusative
ADJ	adjectival form
AM	assertion marker
CLF	classifier
COMP	complementizer
DAT	dative
E	focus form
FOC	focus
GEN	genitive
HORT	hortative
neg	negative
IMP	imperative
INDF	indefinite
INF	infinitive
INFR	inferential
INS	instrumental
LOC	locative
NPST	nonpast
PL	plural
PP	past participle
PST	past
Q	question marker
REFL	reflexive
SG	singular
TAG	tag
VADJ	verbal adjective

執筆者連絡先 : shige.mountain.linguistics@gmail.com

原稿受理 : 2023 年 9 月 30 日

〈特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」〉

シンハラ語における否定, 形容詞と連体修飾複文 Negation and Attributeive clauses in Sinhala

吉田 樹生
Shigeki Yoshida

東京大学大学院人文社会系研究科
Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo

要旨: 本稿は特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第 23 号, 2018, 東京外国語大学) に寄与する。本稿の目的は 33 個のアンケート項目に対するシンハラ語のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Negation and Attributeive clauses’ (Journal of the Institute of Language Research 23, 2018, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Sinhala data for the question of 33 phrases.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000388>

キーワード: シンハラ語, 否定, 形容詞, 連体修飾

Keywords: Sinhala, negation, adjective, adnominal modification, complex sentence

本稿は特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」のアンケートに沿って, シンハラ語のデータを提示するものである。ここで扱うシンハラ語は口語体である。本稿のデータはサバラガムワ大学日本語専攻の学生 11 名, およびスリランカ西部州出身の話者 1 名との協力によって得られた。まず, サバラガムワ大学学生の協力のもと, 日本語からの翻訳によりデータを入手した。その後, すべてのデータをスリランカ西部州出身の話者 1 名に確認していただき, 英語の例文に対応するものとして妥当なものであるかを確認した。

名詞述部や形容詞述部の否定には *nemeyi*, 存在の否定や動詞述部の否定には否定辞 *nae*: あるいは *naehæ* が使われる。動詞述部の否定では動詞は -e で終わる焦点形 (グロスに E) となり, その直後に否定辞が続く。

10-1 これは私の本ではない。

This is not my book.

මේක මගේ පොත නෙමෙයි.

me:kə mage: potə nemeyi

this 1SG.GEN book NEG



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。

10-2 この部屋には椅子がない。

This room does not have any chairs.

මේ කාමරේ පුටුව නැහැ.

me: ka:mər-e: putuwə næ:
this room-LOC chair NEG

10-3 この部屋には一つも椅子がない。

there aren't any chairs in this room.

මේ කාමරේ පුටු එකක් වත් නැහැ.

mee ka:məree puṭu ekak wat næ:

me: ka:mər-e: putu ek-ak=wat næ:
this room-LOC chair.PL one-INDF=at_least NEG

10-4 その部屋には誰もいない。

There aren't any people in that room.

මේ කාමරේ කවුරුත් නැහැ.

me: ka:mar-e: kawuru=t næ:
this room-LOC who=too NEG

10-5 その本はこの部屋にない。

The book is not in this room.

එ පොත මේ කාමරේ නැහැ.

e: potə me: ka:mər-e: næ:
that book this room-LOC NEG

10-6 この犬は大きくない。

This dog is not big.

මේ බල්ලා ලොකු නැහැ.

me: balla loku næ:
this dog big NEG

10-7 この犬はあまり大きくない。

This dog is not so big.

මේ බල්ලා එව්වර ලොකු නැහැ.

me: balla ettjara loku næ:
this dog so_much big NEG

10-8 この犬はあの犬より大きい。

This dog is bigger than that one.

මේ බල්ලා අර බල්ලාට වඩා ලොකුයි

me: balla arə balla-ʔə waɖa: loku-yi
this dog that dog-DAT than big-AM

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい.

This dog is the biggest of the dogs.

මේ බල්ලා තමයි කොකුම බල්ලා.

me:	balla	tamayi	loku=mə	balla
this	dog	FOC	big=EMPH	dog

10-10 今日はあの人は来ない.

He will not come today.

එයා අද එන්නේ නැහැ.

eya:	ada	enne	næ:
3SG	today	come.NPST.E	NEG

10-11 あの人はその本を持って行かなかった.

He did not take the book.

එයා ඒ පොත ගන්නේ නැහැ.

eya:	e:	potə	gatte	næ:
3SG	that	book	take.PST.E	NEG

10-12 全ての学生が参加しなかった. / 学生は全員参加しなかった.

No student participated. / None of the students participated.

ලමයි කවුරුත් සහභාගෙ උණේ නැ

lamayi	kawuru=t	sahaba:ge	une	næ:
children	who=too	participate.PST.E	NEG	

10-13 全ての学生が参加したわけではない.

Not all of the students participated.

ලමයි හැමෝම සහභාගෙ උණේ නැ

lamayi	hæmo:mə	sahaba:ge	une	næ:
children	everyone	participate.PST.E	NEG	

10-14 (私は買わなかった. しかし, 決して) 値段が高いというわけではない.

It's not that the price is too high.

(මම ගන්නේ නැහැ.) ඒක ගණන් වැඩි නැහැ.

e:kə	ganan	wædʒi	næhæ
it	price	high	NEG

10-15 走るな!

Don't run!

දුවන්න එපා!

duwannə	epa:
run.INF	don't

10-16 大きな声を出すな！

Don't make a loud noise!

හයියෙන් කතා කරන්න එපා!

hayiyen	kata: kərənno	epa:
loudly	talk.INF	don't

10-17 明日は雨は降らないだろう。

It would not rain tomorrow.

හෙට වහින එකක් නැහැ.

hetə	wahinə	ek-ak	næ:
tomorrow	rain.NPST.VADJ	NMLZ-INDF	NEG

10-18 あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。

Speak quietly so that he doesn't hear.

හිමිත් කතා කරන්න එයාට ඇහෙන්නේ නැති නිසා.

himiiṭə	kata: kərənno	eya:-ṭə	əhenne	næti	nisa:
quietly	speak.INF	3SG-DAT	hear.NPST.E	NEG.ADJ	because

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。

I didn't say it to make you angry.

මම ඔයාට ඒක කිවුවේ තරහ ගන්න නෙමෙයි.

mamə	oya:-tə	e:kə	kiwuwe	taraha ganna	nemeyi
1SG	2SG-DAT	it	say.PST.E	make_angry.INF	NEG

10-20 私が昨日買った本はどこ（にある）？

Where is the book I bought (that) yesterday?

මම ඊයේ ගත්ත පොත කොහේද?

mamə	i:ye	gattə	potə	kohe:=da?
1SG	yesterday	buy.PST.VADJ	book	where=Q

10-21 その本を持って来た人は誰（か）？

Who (was it that) brought this book?

කවුද මේ පොත අරන් ගත්තේ?

kawu=də	me:	potə	aran gatte
who=Q	this	book	bring.PST.E

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。

This is the room (that) we work in.

මේ කාමරේ තමයි අපි වැඩ කරන්නේ.

me:	ka:mər-e:	tamayi	api	wedə	karanne
this	room-LOC	FOC	1PL	work	do.NPST.E

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった.

I already threw away the chair with a broken leg.

අර කකුලක් කැදිවිව පුටුව මම දැනටමත් විසි කරා.

arə	kakul-ak	kædittʃə	putuwə	mamə	dænaʃmat	wisi kəra
that	leg-INDF	break.PST.VADJ	chair	1SG	already	throw_away.PST

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる.

I hear a knock on the door.

මම දොරට තට්ටු කරන සද්දයක් ඇහෙනවා

maʃə	dorə-ʃə	gahanə	saddəy-ak	æhenəwa
1SG.DAT	door-DAT	hit.NPST.VADJ	sound-INDF	hear.NPST

10-25 あの人が結婚したという噂は本当 (か) ?

Is it true that he has married?

එයා බැදලා කියන්නේ ඇත්තක් ද?

eya:	bæ ⁿ dala	kiyanne	ættak=də?
3SG	marry.PP	say.NPST.E	true=Q

එයා බැදලා ඉන්නේ කියලා කියන කතාව ඇත්තක් ද?

eya:	bæ ⁿ dala	inne	kiyalə	kiyanə	kata:wə	ættak=də?
3SG	marry.PP	be.NPST.E	COMP	say.NPST.VADJ	story	true=Q

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた.

I was eating lunch when he came.

මම එයා එන කොට දවල් කෑම කකා හිටියා.

mamə	eya:	enə	koʃə	dawal	kæ:mə	ka~ka:	hiʃiya
1sg	3sg	come.NPST.VADJ	when	day_time	food	eat~PROG	be.PST

10-27 私はその人が待っている所に行った.

I went (to) where he was waiting.

මම එයා ඉන්න තැනට ගියා.

mamə	eya:	innə	tənə-ʃə	giya:
1SG	3SG	be.NPST.E	place-DAT	go.PST

10-28 私はその人が走っていったのを見た.

I saw him run away.

මම එයා පැනලා ගියපු එක දැක්කා.

mamə	eya:	pənəla	giyapu	ekə	dækka
1SG	3SG	run_away.PST.VADJ	NMLZ	see.PST	

මම එයා පැනලා ගියා දැක්කා.

mamə eya: pænəla giya: dækka
1SG 3SG run_away.PST see.PST

10-29 昨日の夜, 私は彼らがしゃべっているのを聞いた.

Last night, I heard them talking.

ඊයේ රෑ මම එයාලා කතා කරපු එක ඇහුනා.

i:ye ræ: maʔə eya-la: kata: kərəpu ekə æhuna
yesterday night 1SG.DAT 3SG-PL talk.PST.VADJ NMLZ hear.PST

ඊයේ රෑ මම එයාලා කතා කරනවා ඇහුනා.

i:ye ræ: maʔə eya-la: kata: kərənəwa æhuna
yesterday night 1SG.DAT 3SG-PL talk.NPST hear.PST

10-28 や 10-29 の知覚動詞の補文節は, *ekə* によって名詞化されたものであっても, 補文標識を伴わない定動詞であっても良い.

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている.

I know (that) he came here yesterday.

ඊයේ එයා ආව එක මම දන්නවා

i:ye eya: a:wə ekə mamə dannawa
yesterday 3SG come.PST.VADJ NMLZ 1SG know.NPST

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った. / (昨日) 彼は, 「私は今日ここに来た」と言った.

He said (that) he came here yesterday. / He said, "I came here yesterday."

ඊයේ එයා කීවා අද තමයි මෙතනට ආවේ කියලා.

i:ye eya: kiwwa eya: adə tamayi metənə-ʔə a:we kiyəla
yesterday 3SG say.PST 3SG today FOC here-DAT come.PST.E COMP

ඊයේ එයා මම කීවා “මම අදයි මෙතනට ආවේ” කියලා.

i:ye eya: maʔə kiwwa mamə ada=yi metənə-ʔə a:we kiyəla
yesterday 3SG 1SG.DAT say.PST 1SG today=FOC here-DAT come.PST.E COMP

10-32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた.

I ate the apple (lying) on the plate.

මම පිහාන උඩ තිබ්බ ඇපල් කෑවා.

mamə pi^hga:nə uʔə tibbə æpəl kəæwa
1SG plate above be.PST.VADJ apple eat.PST

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた.

I caught the cat coming into the house.

ගෙදර ඇතුලට එන පුසෙකුව මං ඇල්ලුවා.

gedərə ætulə-ʈə enə pu:s-ek-uwə man ælluwa
house inside-DAT come.NPST.VADJ cat-INDF-ACC 1SG catch.PST

略号一覧

1	first person
2	second person
3	third person
ABL	ablative
ACC	accusative
ADJ	adjectival form
AM	assertion marker
COMP	complementizer
DAT	dative
E	focus form
EMPH	emphasis
FOC	focus
GEN	genitive
HORT	hortative
INDF	indefinite
INF	infinitive
INS	instrumental
LOC	locative
NEG	negative
NMLZ	nominalizer
NPST	nonpast
PL	plural
PP	past participle
PROG	progressive
PST	past
Q	question
SG	singular
VADJ	verbal adjective

執筆者連絡先 : shige.mountain.linguistics@gmail.com

原稿受理 : 2023 年 9 月 30 日

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」〉

マラーティー語:
特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」
「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」
Marathi:
'Passive Expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions',
'Expressions of possession and existence'

千田 聡美
Satomi Chida

デカン大学院大学
Deccan College Post-Graduate and Research Institute

要旨: 本稿は特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第 14-18 号, 2009-2013, 東京外国語大学) に寄与する。本稿の目的は 5 個のアンケート項目に対するマラーティー語のデータを提供することである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence' (Journal of the Institute of Language Research 28, 2023, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to provide Marathi data for 5 selected questionnaires.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000389>

キーワード: マラーティー語, インド・アーリア語派, ヴォイス, アスペクト, モダリティ, 所有・存在表現

Keywords: Marathi, Indo-Aryan languages, Voice, Aspect, Modality, Possessive

1. はじめに

本稿は、インド西部に位置するマハーラーシュトラ州の公用語であるマラーティー語のデータ (5 個のアンケート項目) を提供するものである。

マラーティー語は、インド国内でヒンディー語、ベンガル語に次ぎ 3 番目に話者が多い言語¹である。系統的にインド・アーリア語派に属しているが、近隣のドラヴィダ諸語 (カンナダ語, ゴンディ語, テルグ語) に文法や語彙の影響を受けている。マラーティー語の表記は、一般的にデーヴァナーガリー文字が使用される。

マラーティー語には、10 種類の母音がある。a は短母音, ā は長母音として区別されるが, i と u の母音の長短は音素として区別されない。また, ɔ と æ は借用語にのみ使われる。子音は 42 種類あり, 有声・無声の対立に加え, 有気・無気の対立がある。²



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ Census of India (2011) によると, マラーティー語の話者数は約 8300 万人である。

² 詳しくは Pardeshi (2016) pp.3 を参照されたい。

マラーティー語の形態統語的な特徴の概要を述べる。マラーティー語は、主語、目的語、動詞の SOV 語順を取り、後置詞をもつ主要部末尾型の言語である。名詞は3つの性の区分（男性、女性、中性）があり、単数、複数によっても語形が変化する。マラーティー語はアスペクトによる分裂型の能格型言語である（パルデシ、柴谷 2020: 418）。自動詞の主語は形態的に無標であるのに対して、3人称を主語とする他動詞の完結相には能格（-ne [単数]/-ni [複数]）が用いられる。動詞は時制と相（未来、未完結、完結）に応じて屈折する。基本的に主語の数、性、人称と一致するが、他動詞の完結相では、一部例外を除いて³目的語の数、性、人称に一致する。

本調査は、2023年7月にマラーティー語母語話者の方（1980年代生まれ、ブネー出身）の翻訳協力を得て実施した。協力者は和英翻訳のフリーランス翻訳者として13年の経験を持つため、日本語からマラーティー語への自然訳を依頼し、風間（2020）で提示されている英語例文を参考として共有した。マラーティー語は比較的語順の自由度が高い言語であるため、日本語文からの直訳が多く許容されるが、本調査においては、あくまでもマラーティー語母語話者が自然に使用できる文を採用した。

デーヴァナーガリー文字からの音声転写とグロスは千田によるものである。音声転写は、Pardeshi (2016) と Dhongde and Wali (2009) を参考にしている。グロスに関しては、基本的に Leipzig Glossing Rules に従う⁴。

2. データ

1. 「受動表現」（語学研究所論集 第14号）

マラーティー語の受身構文は、他動詞の動作主に後置詞 **कडून** *kaḍun*（～から）が付加され、①「完了分詞+**जाणे** *jā-ne*（行く）」によって表現される GO Passive（例2）と②「分詞-**ण्यात** *nyāt*+**येणे** *ye-ne*（来る）」によって表現される COME Passive（例3）の二種類がある。例文(1)~(3) Pardeshi (2000) pp. 13 から引用した。

- (1) 警察は泥棒を捕まえた。 [能動文]

पोलिसांनी चोर पकडला.

<i>polis-ā-ñ-ni</i>	<i>cor</i>	<i>pakaḍ-l-ā</i>	
police-OBL-PL-ERG	thief.M	catch-PFV-MSG	

- (2) 泥棒は警察に捕まえられた。 [受身文, GO Passive]

पोलिसांकडून चोर पकडला गेला.

<i>polis-ā-ñ-kaḍun</i>	<i>cor</i>	<i>pakaḍ-l-ā</i>	<i>ge-l-ā</i>
police-OBL-PL-by	thief.M	catch-PASSPTCP-MSG	go-PFV-MSG

³ 目的語に与格がついている場合、動詞は中性を示す。

⁴ 文末にグロス表（略号）を付加している。

- (3) 泥棒は警察に捕まえられた。[受身文, COME Passive]

पोलिसांकडून चोर पकडण्यात आला.

polis-ā-ñ-kaḍun cor pakad-ṅ-yā-t ā-l-ā.
 police-OBL-PL-by thief.M catch-INF-OBL-LOC come-PFV-MSG

例文 (2), (3) は，能動文 (1) からの直接受身である。Pardeshi (2000) によると，GO Passive と COME Passive は，行為の意図性 (intentionality) によって使い分けられる。行為が事前に計画されていた場合は COME Passive が使われやすく，意図されていなかった事態や一般的な事柄，自然発生的な出来事，動作主が無生物の場合は GO Passive が使用される傾向にある⁵。

マラーティー語では，自動詞の受身や間接目的語を主語にする受身構文は文法的に非文となる。また，堀江・パルデシ (2009) が示したように，マラーティー語は日本語に比べて受身構文の使用頻度が低く⁶，普通の会話で動作主が明確な場合や，感情を示す文に受身構文を使うと不自然になってしまうことが多い。本調査において，マラーティー語母語話者（一名）に日本語例文からマラーティー語への自然訳を依頼したところ，例文 1-1 から 1-10-b のうち，マラーティー語で自然に受身構文を使用した文は 1-6 (モノ主語受身，恒常的。動作主が問題にならない場合) のみであった。それ以外の文は，能動態による表現の方が好まれた。

- 1-1 A は B に叩かれた。(直接受身)

बबनने आनंदला मारले.

baban-ne ānand-lā mār-l-e.
 Baban⁷-ERG Anand⁸-DAT beat-PFV-NSG

「ババンはアーナンドを叩いた。」⁹

1-1 の例文について，マラーティー語では，動作主 B を主語とする能動文のほうが自然となる。ただし，発話の場面によっては前述の例文 (2) や (3) のように，マラーティー語でも直接受身は可能である。

- 1-2 A は B に足を踏まれた。(持ち主の受身，体の部分)

आनंदच्या पायावर बबनचा पाय पडला.

ānand-č-yā pāy-ā-var baban-c-ā pāya paḍ-l-ā.
 Anand-GEN-OBL foot-OBL-PP Baban-GEN-MSG foot.M fall-PFV-MSG

「アーナンドの足の上にババンの足が落ちた。」

आनंदच्या पायावर बबनकडून पाय पडला गेला.

ānand-č-yā pāy-ā-var baban-kaḍun pāya paḍ-l-ā ge-l-ā.
 Anand-GEN-OBL foot-OBL-PP Baban-by foot.M fall-PASSPTCP-MSG go-PFV-MSG

⁵ 詳しくは Pardeshi (2000), pp.30-31, Pardeshi (2016), pp. 85-89 を参照されたい。

⁶ 例として，夏目漱石の「こころ」を題材としたパラレルコーパスでは，日本語で 339 回の受身構文があるのに対して，マラーティー語訳では 42 回のみ受身構文が使用された。

⁷ 本データにおいて，原文の人物 B の翻訳として，マラーティー語で B から始まる男性名 बबन (ババン) に統一した。

⁸ 本データにおいて，原文の人物 A の翻訳として，マラーティー語で A から始まる男性名 आनंद (アーナンド) に統一した。

⁹ 以下，例文中の「」内の文は，マラーティー語訳をさらに日本語に直訳したものである。

「アーナンドの足はババンによって踏まれた。」

1-2 の例文について、マラーティー語では、「B の足」を主語とする能動文のほうが自然となる。ただし、この行為が意図的でない場合は、二行目の例文のように GO Passive を用いた受身表現も許容されるという意見もあった。

1-3 A は B に財布を盗まれた。(持ち主の受身, 持ち物)

आनंदचे पाकीट बबनने चोरले.

ānanda-c-e pākiṭ baban-ne cor-l-e.

Anand-GEN-NSG wallet.N Baban-ERG steal-PFV-NSG.

「アーナンドの財布はババンが盗んだ。」

आनंदचे पाकीट बबनकडून चोरण्यात आले.

ānanda-c-e pākiṭ baban-kaḍun cor-ṅ-yā-t ā-l-e.

Anand-GEN-NSG wallet.N Baban-by steal-INF-OBL-LOC come-PFV-NSG

「アーナンドの財布はババンによって盗まれた。」

1-3 の例文について、マラーティー語では、動作主 B を主語とする能動文のほうが自然となる。ただし、この行為が事前に計画されていた場合は、二行目の例文のように COME Passive を使った受身表現も許容されるという意見もあった。

1-4 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。(自動詞からの間接受身)

काल रात्री बाळ रडत होते. त्यामुळे मी अजिबात झोपू शकले नाही.

kāl rātri bāl raḍat hote. tyāmuḷe mi ajibāt jhop-u śak-l-e nāhi.

yesreday night baby.N cry be.PST. therefore I at all sleep-S.INF can-PFV-NSG NEG.

「昨晚赤ん坊が泣いた。そのため、私は全く眠れなかった。」

1-4 の例文について、マラーティー語では、自動詞からの間接受身は非文となるため、能動文によって示される。

1-5 新しいビルが (A によって) 建てられた。(モノ主語受身, 一回的)

आनंदने नवीन इमारत बांधली.

ānand-ne navin imārat bāndha-l-i.

Anand-ERG new building.F built-PFV-FSG.

「アーナンドが新しいビルを建てた。」

नवीन इमारत बांधण्यात आली आहे.

navin imārat bāndha-ṅ-yā-t ā-l-i āhe.

new building.F built-INF-OBL-LOC come-PFV-FSG be.PRS.

「新しいビルが建てられた。」

1-5 の例文について、マラーティー語では、動作主が明らかな場合、能動文のほうが自然となる。一方で、動作主が不明の場合、二行目の例文のようにモノ主語の受身が新聞や記事でよく使われている。

- 1-6 カナダではフランス語が話されている。(モノ主語受身, 恒常的, 動作主が問題にならない場合)

कॅनडामध्ये फ्रेंच भाषा बोलली जाते.

kēnaḍā-madhye phreñc bhāṣā bol-l-i jā-t-e.

Canada-PP French language.F speak-PASSPTCP-FSG go-IPFV-NSG.

「カナダではフランス語が話されている。」

1-6 の例文について, マラーティー語でも受身構文が自然に使われる.

- 1-7 財布が (A に) 盗まれた。(モノ主語受身, モノ主語の背後に被影響者が想定される)

पाकीट आनंदने चोरले.

pākiṭ ānand-ne cor-l-e.

wallet.N Anand-ERG steal-PFV-NSG.

「財布はアーナンドが盗んだ。」

पाकीट चोरीला गेले.

pākiṭ cor-l-ā ge-l-e.

wallet.N steal-PFV-MSG go-PFV-NSG

「財布が盗まれた。」

1-7 の例文について, マラーティー語では, 動作主が想定できる場合, 能動文を用いる. 一方で, 動作主がわからない場合は, 二行目の例文のようにモノ主語の受身を用いる.

- 1-8 壁に絵が掛けられている。(モノ主語受身, 結果状態の叙述)

भिंतीवर चित्र लावलेले आहे.

bhinti-var citra lāv-lel-e āhe.

wall-PP picture.N hang-PFV2-NSG be.PRS.

「壁に絵が掛けてある。」

1-8 の例文について, マラーティー語では, 完了相 2¹⁰を使用した能動文のほうが自然となる.

- 1-9 A は B に / から愛されている。(感情述語の受身, 特に動作主のマーカに注目)

बबनचे आनंदवर प्रेम आहे.

baban-c-e ānand-var prem āhe.

Baban-GEN-NSG Anand-PP love.M be.PRS

「ババンはアーナンドを愛している。」

1-9 の例文について, マラーティー語では, 動作主 B を主語とする能動文のほうが自然となる. マラーティー語では, 感情を示す文に受身構文は使われにくい.

- 1-10 A は B に / から「...」と言われた。(伝達動詞の受身, 特に動作主のマーカに注目)

बबन आनंदला म्हणाला, "...".

baban ānand-lā mhaṇā-l-ā, "...".

Baban Anand-DAT say-PFV-MSG, "...".

¹⁰ 完了相 2 についての詳しい説明は, 後述のアスペクト 2-2 を参考にされたい.

「ババンはアーナンドに「…」と言った。」

1-10 の例文について、マラーティー語では、動作主 B を主語とする能動文のほうが自然となる。

1-10-a A さんは B さんに呼ばれて、今 B さんの部屋に行っています。

बबनने आनंदला बोलावले म्हणून तो आता बबनच्या खोलीत जात आहे.

baban-ne ānand-lā bolāv-l-e mhaṇūn to ātā baban-ĉ-yā kholi-t jā-t āhe.

Baban-ERG Anand-DAT call-PFV-NSG so he now Baban-GEN-OBL room-PP go-IPFV be.PRS.

「ババンはアーナンドを呼んだ。そのため、彼は今ババンの部屋へ行っている。」

1-10-a の例文について、マラーティー語では、動作主 B を主語とする能動文のほうが自然となる。

1-10-b B さんが A さんを読んで、A さんは今 B さんの部屋に行っています。

बबनने आनंदला बोलावले म्हणून आनंद आता बबनच्या खोलीत गेला आहे.

baban-ne ānand-lā bolāv-l-e mhaṇūn ānand ātā baban-ĉ-yā kholi-t ge-l-ā āhe.

Baban-ERG Anand-DAT call-PFV-NSG so Anand now Baban-GEN-OBL room-PP go-PFV-MSG be.PRS

「ババンはアーナンドを呼んだ。そのため、アーナンドは今ババンの部屋に行っている。」

1-10-b の例文について、マラーティー語では、動作主 B を主語とする能動文のほうが自然となる。

以上、日本語とマラーティー語の受動表現の比較から、日本語では受身形で表現できる文が、マラーティー語で受身構文に訳そうとすると不自然となってしまう場面が多いことが分かった。しかしながら、本稿のデータは日本語の文法使用傾向を中心としているため、マラーティー語では受身構文が使われるのに、日本語では能動態が好まれる文などには触れることができていない。

2. 「アスペクト」(語学研究所 第 15 号)

一般的に「アスペクト」とは、出来事内の時間 (event-internal time) を示す。マラーティー語の完結相 (perfective) は動詞の語幹に *-l* が付加され、未完結相 (imperfective) は動詞の語幹に *-t* が付加される。また、前望相 (prospective) は動詞の語幹に *-nār* が付加されることによって示される。マラーティー語の先行研究では、完結相 (perfective aspect) *-l* の記述は多くあるが、完了相 (perfect aspect) についてはあまり触れられていない¹¹。その理由として、Deo (2006) は「完了相の形態論的解釈は、通時的に完結相の解釈へと一般化された (pp.228)」と述べている。本稿では、マラーティー語の先行研究に倣い、完結相 (perfective) と未完結相 (imperfective) という用語を使用する。

2-1 ~さん (固有名詞) は/あの人は もう来た。

आनंद आला आहे.

ānand ā-l-ā āhe.

Anand come-PFV-MSG be.PRS.

「アーナンドが (もう) 来た。」

2-1 の文について、「(もう) 来た」という表現に対し、マラーティー語では動詞の語幹に完結相 *-l* が付加され、文末に助動詞¹² *āhe* (be) が使用されている。これによって、アーナンドがすでに来たというニ

¹¹ Comrie (1976) は、Perfective (完結相) と Perfect (完了相), Imperfective (未完結相) と Imperfect (未完了相) が異なることを指摘している。

¹² 本稿では「助動詞」という表現を使っているが、コンピュータ動詞、または繫辞を意味する。

ュアンスを示している.

2-2 ~さん (固有名詞) は/あの方は もう来ている.

आनंद आलेला आहे.

ānand ā-lel-ā āhe.
Anand came-PFV2-MSG be.PRS.
「アーナンドは (もう) 来ている。」

2-2 の文について、「(もう) 来ている」という表現に対し、マラーティー語では動詞の語幹に完結相 2¹³ *-lel* が付加され、文末に助動詞 *āhe* (be) が使用されている。これによって、アーナンドがすでに来ていて、その状態が今も続いていることを示している。

2-3 ~さん (固有名詞) は/あの方は まだ来っていない.

आनंद अजून आलेला नाही.

ānand ajun ā-lel-ā nāhi.
Anand still came-PFV2-MSG NEG.
「アーナンドはまだ来っていない。」

2-3 の文について、「まだ来っていない」という表現に対し、マラーティー語では動詞の語幹に完結相 2 *-lel* が付加され、動詞の前後に「まだ～ない」を示す *ajun* (still) ... *nāhi* (not) が使用されている。これによって、アーナンドがまだ来ておらず、その状態が今も続いていることを示している。

2-4 ~さん (固有名詞) は/あの方は まだ来ない.

आनंद अजून आला नाही.

ānand ajun ā-l-ā nāhi.
Anand still come-PFV-MSG NEG.
「アーナンドはまだ来ない。」

2-4 の文について、「まだ来ない」という表現に対し、マラーティー語では動詞の語幹に完結相 *-l* が付加され、動詞の前後に「まだ～ない」を示す *ajun* (still) ... *nāhi* (not) が使用されている。これによって、アーナンドがまだ来ないという状況を示している。

2-5 ~さん (固有名詞) は/あの方は もう (すぐ) 来る.

आनंद थोड्याच वेळात येईल.

ānand thoḍ-yā-c veḷ-ā-t ye-il.
Anand little-OBL-EMPH time-OBL-PP come-FUT.3SG
「アーナンドは短い時間で来る。」

2-5 の文について、「もうすぐ来る」という表現に対し、マラーティー語では「来る」の動詞の未来形 *ye-il* が使用され、その手前に「短い時間で」を意味する *thoḍ-yā-c veḷā-t* (in a short time) が表れている。

¹³ 完結相 2 (second perfective) とは、過去完了形 (past perfective) のことである。マラーティー語の完結相 2 は *-lel* で示され、関係節にも用いられる。本稿では、動詞の過去完了を示す *-lel* を完結相 2 (PFV2) とし、関係節に用いられる *-lel* を過去分詞 (past participle) とグロスした。

これによって、アーナンドが来るという事態はまだ起きていないが、もうすぐ来ることを予測していることが示唆される。

2-6 (あ!) ~さんが来た!

(अरे!) आनंद आला!

(are!) ānand ā-l-ā!
 Oh! Anand come-PFV-MSG.
 「あ!アーナンドが来た!」

2-6の文について、「来た!」という表現に対し、マラーティー語では、動詞の語幹に完結相 *-l* が付加され、助動詞 *āhe* は表れない。これにより、アーナンドが来たことを実況的に示している。

2-7 昨日~さんが来たよ。

आनंद काल आला होता.

ānand kāl ā-l-ā hotā.
 Anand yesterday come-PFV-MSG be.PST.
 「アーナンドが昨日来た。」

2-7の文について、「アーナンドが昨日来た」という過去の出来事を説明するために、マラーティー語では、動詞の語幹に完結相 *-l* が表れ、文末に助動詞の過去形 *hotā* (was) が使用されている。

2-8 昨日~さんは来なかったよ。

आनंद काल आला नव्हता.

ānand kāl ā-l-ā navh-tā.
 Anand yesterday come-PFV-MSG NEG-PST.
 「アーナンドは昨日来なかった。」

2-8の文について、「アーナンドが昨日来なかった」という過去の事実を説明するために、マラーティー語では、動詞の語幹に完結相 *-l* が表れ、文末に否定形の過去 *navh-tā* (was not) が使用されている。

表1は、2-1~2-8の「来る」という動作の未実現から過去に至るまでの日本語とマラーティー語のアスペクト表現を整理したものである。英文は参考として、風間 (2000) から借用した。

	日本語	マラーティー語	英語
未実現	まだ来ない	<i>ajun ā-l-ā nāhi.</i>	hasn't come yet.
	もうすぐ来る	<i>thoḍ-yā-c veḷā-t ye-il.</i>	will come soon.
実現	まだ来ていない	<i>ajun ā-l-el-ā nāhi.</i>	hasn't come yet.
	来た!	<i>ā-l-ā!</i>	has come!
	もう来た	<i>ā-l-ā āhe.</i>	already came.
過去	もう来ている	<i>ā-l-el-ā āhe.</i>	has already come.
	昨日来た	<i>kāl ā-l-ā hotā.</i>	came yesterday.
	昨日来なかった	<i>kāl ā-l-ā navh-tā.</i>	didn't come yesterday.

表1：日本語とマラーティー語のアスペクト表現の対照1「来る」

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた.

माझे ते सफरचंद खाऊन झाले आहे.

mā-jh-e *te* *sapharacand* *khā-un* *jhā-l-e* *āhe.*
I-GEN-NSG that apple.N eat-CVB become-PFV-NSG be.PRS.
「私はあのリンゴを(もう)食べた。」

2-9の文について、「(もう) 食べた」という表現に対し，マラーティー語では複合動詞のV2の語幹に完結相 *-l* が表れ，文末に助動詞 *āhe* (be) が使用されている。

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない. / 私はあのリンゴをまだ食べない.

मी अजून ते सफरचंद खाल्लेले नाही.

mi *ajun* *te* *sapharacand* *khāl-l-el-e* *nāhi.*
I still that apple.N ate-PFV2-NSG NEG.
「私はあのリンゴをまだ食べていない。」

मी ते सफरचंद खाणार नाही.

mi *te* *sapharacand* *khā-ṅār* *nāhi.*
I that apple.N eat-PROSP NEG.
「私はあのリンゴを食べない。」

2-10の文について、「まだ食べていない」という表現に対し，マラーティー語では動詞の語幹に完結相 *2-l-el* が付加され，文末に否定形 *nāhi* が使用されている。また，動詞の前に「まだ」を意味する *ajun* (still) が表れる。これによって，リンゴをまだ食べておらず，その状態が続いていることを示唆している。また，「食べない」の対応として，マラーティー語では前望相 *-ṅār* の後に否定形 *nāhi* が使用されている。これによって，リンゴをまだ食べておらず，食べる予定はまだないことを示している。

2-11 あの人は今(ちょうど) そのリンゴを食べています/食べているところです.

तो आता ते सफरचंद खात आहे.

to *āttā* *te* *sapharacand* *khā-t* *āhe.*
he right now that apple.N eat-IPFV be.PRS.
「彼はちょうど今，そのリンゴを食べている。」

2-11の文について，「食べている」という表現に対し，マラーティー語では動詞の語幹に未完結相 *-t* が表れ，文末に助動詞 *āhe* (be) が使用されている。これによって，現在進行を示している。

表2は，2-9～2-11の「食べる」という動作の未実現から過去に至るまでの日本語とマラーティー語のアスペクト表現を整理したものである。英文は参考として，風間 (2000) から借用した。

	日本語	マラーティー語	英語
未実現	まだ食べない	<i>khā-ṅār nāhi.</i>	won't eat
	まだ食べていない	<i>ajun khāl-l-el-e nāhi.</i>	haven't eaten yet
実現	食べている	<i>khā-t āhe.</i>	be eating
過去	もう食べた	<i>khā-un jhā-l-e āhe.</i>	already ate

表2：日本語とマラーティー語のアスペクト表現の対照2「食べる」

2-12 窓が開いている／窓が開いていた.

खिडकी उघडी आहे.

khidki *ughaḍ-i* *āhe*.
window.F open-PP be.PRS
「窓が開いている。」

खिडकी उघडी होती.

khidki *ughaḍ-i* *hoti*.
window.F open-PP be.PST
「窓が開いていた。」

2-12 の文について、「開いている」という表現に対し、マラーティー語では *ughaḍ-i* (open) の後に助動詞 *āhe* (be) が表れ、現在の状態を示している。また、「開いていた」の対応として、*ughaḍ-i* (open) の後に助動詞の過去形 *hoti* (was) が表れ、過去の状態を示している。

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいます。

मी रोज सकाळी वर्तमानपत्र वाचते.

mi *roj* *sakāḷi* *vartmānapatra* *vāc-t-e*.
I everyday morning newspaper.N read-IPFV-FSG.
「私は毎朝新聞を読む。」

2-13 の文について、「新聞を読む」という日々の習慣を示す文に対し、マラーティー語では動詞の語幹に未完結相 *-t* が付加され、助動詞 *āhe* は使われない。この場合、未完結相は習慣・普遍性を示す Habitual の意味に変わる。

2-14 あなたは (あなたの) お母さんに似ている。

तू तुझ्या आईसारखी दिसतेस.

tu *tu-jh-yā* *āi-sārakhi* *dis-t-es*.
you.SG you-GEN-OBL mother-like look-IPFV-2SG.
「あなたは (あなたの) お母さんに似て見える。」

2-14 の文について、「似ている」という表現に対し、マラーティー語では「似る」を意味する *-sārakhi dis-ṇe* (look like...) の未完結相が使用されている。

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

मी तेव्हा रोज शाळेत जायचे.

mi *tevhā* *roj* *śāḷe-t* *jā-yce*.
I then every day school-PP go-PST.HAB

「私はその頃毎日学校に通っていた。」

2-15 の文について、「通っていた」という過去の習慣を示す表現に対し，マラーティー語では動詞の語幹に過去の習慣を示す *-yce* が付加され，助動詞は使われない。

2-16 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。

मी न्यूयॉर्कला गेले आहे.

mi nyuyörk-lā ge-l-e āhe.
I New York-DAT go-PFV-FSG be.PRS.

「私はニューヨークに行ったことがある。」

2-16 の文について、「行ったことがある」という過去の経験を示す表現に対し，マラーティー語では動詞の語幹に完結相 *-l* が表れ，文末に助動詞の現在形 *āhe* が使われている。

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。

अखेर बस पुढे जाऊ लागली.

akher bas puḍhe jā-u lāg-l-i.
finally bus onwards go-S.INF begin-PFV-FSG.

「やっとバスは走り始めた。」

2-17 の文について、「走り出した」という表現に対し，マラーティー語では「走り始めた」を意味する複合動詞 *jāu lāg-l-i* (started going) が使われている。

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。

ती काल दिवसभर झोपली होती.

ti kāl divasbhar jhop-l-i hoti.
she yesterday whole day sleep-PFV-FSG be.PST.

「彼女は昨日ずっと寝ていた。」

2-18 の文について、「寝ていた」という表現に対し，マラーティー語では動詞の語幹に完結相 *-l* が付加され，文末に助動詞の過去形 *hoti* (was) が使用されている。

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。

मी त्याची चव बघितली.

mi t-yā-č-i cav baghit-l-i.
I that-OBL-GEN-FSG taste see-PFV-FSG.

「私はそれを味見してみた。」

2-19 の文について、「食べてみた」という表現に対し，マラーティー語では「味」を意味する名詞 *cav* (taste) の後に、「見る」の完結相を意味する *baghit-l-i* が使用されている。

2-20 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた。

त्याने ते सर्वांना दिले.

t-yā-ne *te* *sarvān-nā* *dī-l-e*.
he-OBL-ERG that everyone-DAT.PL give-PFV-NSG.
「彼はそれをみんなにあげた。」

2-20 の文について、「分け与えた」という表現に対し、マラーティー語では「あげる」を意味する動詞 *de-ṇe* の語幹に完結相 *-l* が付加されている。

2-21 さあ、(私たちは) 行くよ!

चला, आपण जाऊया!

calā, *āpaṇ* *jāu-yā!*
come on, we.incl go-HORT
「さあ、私たちは行くよ!」

2-21 の文について、「行くよ」という表現に対し、マラーティー語では激励 (hortative) を示す *jāu yā!* (let us go) が使用される。

2-22 地球は太陽の周りを回っている。

पृथ्वी सूर्याभोवती फिरते.

pṛthvi *suryā-bhovati* *phir-t-e*.
earth.F sun-around rotate-IPFV-FSG.
「地球は太陽の周りを回っている。」

2-22 の文について、普遍性を示す「回っている」という表現に対し、マラーティー語では 2-13 と同様に、動詞の語幹に未完結相 *-t* が付加され、助動詞 *āhe* は使われない。この場合、未完結相は習慣・普遍性を示す Habitual の意味に変わる。

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。

ते झाड कोणत्याही क्षणी पडेल असे वाटत आहे.

te *jhāḍ* *koṇat-yā-hi* *kṣaṇi* *paḍ-el* *ase* *vāṭa-t* *āhe*.
that tree.N anytime-OBL-EMPH moment fall-FUT like feel-IPFV be.PRS.
「あの木は今にも倒れると思う。」

2-23 の文について、「倒れそうだ」という表現に対し、マラーティー語では「倒れる」の未来形 *paḍ-el* の後に、「～と思う」を意味する *ase vāṭat āhe* (feeling like that) が使われている。

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった。

मी जवळजवळ खाली पडणार होते.

mi *javaļjavaļ* *khāli* *paḍ-ṅār* *hote.*
 I almost below fall-PROSP be.PST.

「私は、ほとんど転ぶところだった。」

2-24 の文について、「転ぶところだった」という表現に対し、マラーティー語では「倒れる」の前望相 *paḍ-ṅār* の後に、助動詞の過去形 *hote (was)* が使われている。

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。

उद्या आमच्याकडे पाहुणे येणार आहेत, म्हणून मी ब्रेड आणून ठेवते.

udyā *ām-č-yā-kade* *pāhune* *ye-ṅār* *āhe-t,* *mhaṅun mi breḍ* *āṅ-un* *ṭhev-t-e.*
 tomorrow we-GEN-OBL-PP guest.PL come-PROSP be.PRS-PL, therefore I bread bring-CVB keep-IPFV-F

「明日うちに客が来るので、パンを買っておく。」

2-25 は複文である。前件の「客が来る」という表現に対しては前望相が使われ、後件の「買っておく」の表現に対しては複合動詞の未完結相 *āṅ-un ṭhevtē (bring and keep)* が使用されている。

2-26 (私は) ～に (街とか市場とか) 行ったとき、この袋を買った。

जेव्हा मी टोकियोला गेले होते तेव्हा मी ही पिशवी विकत घेतली.

jevḥā mi ṭokiyo-lā *ge-l-e* *hote* *tevhā mi hi pišvi* *vikat ghet-l-i.*
 when I tokyo-DAT go-PFV-FSG be.PST then I this bag.F buy take-PFV-FSG.

「私は東京に行ったとき、この袋を買った。」

2-26 は複文である。前件の「行った」は過去の経験を示す「完結相+助動詞の過去」で表し、後件の「買った」は完結相で示している。

2-27 (私は) ～に (街とか市場とか) 行く時/行く前に、この袋を買った。

मी ही पिशवी टोकियोला जाण्याआधी विकत घेतली.

mi *hi* *pišvi* *ṭokiyo-lā* *jā-nyā-ādhi* *vikat ghet-l-i.*
 I this bag.F tokyo-DAT go-OBL-before buy take-PFV-FSG.

「私はこの袋を東京に行く前に買った。」

2-27 は複文である。前件は「行く前に」を意味する *jā-nyā-ādhi (before going)* が使用され、後件の「買った」は完結相で示されている。

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

मला माहित होते की त्याने ही पिशवी या बाजारात विकत घेतली होती.

ma-lā *māhit* *hote* *ki* *t-yā-ne* *hi* *pišvi* *yā bājār-ā-t* *vikat ghet-l-i* *hoti.*
 me-DAT know be.PST that he-OBL-ERG this bag.F that bazar-OBL-PP buy take-PFV-FSG be.PST.

「私は知っていた、彼がこの袋を市場で買ったことを。」

2-28 は複文である。補文の場合、マラーティー語は始めに主節が表れる。主節では「知る」を意味する *māhit* に助動詞の過去形 *hote (was)* が後続し、補文節内では、「買った」を意味する完結相 *vikat ghet-l-i* に助動詞の過去形 *hoti (was)* が後続する。

以上、マラーティー語は、動詞に付加される完結相 *-l*、完結相 2 *-lel* または未完結相 *-t* と後続する助動詞 *āhe* の時制のコンビネーションによってさまざまなアスペクトを示すことが分かった。また、助動詞の有無によってもアスペクトが異なる。日本語との対照のためには、更なるデータが必要となると考える。

3. 「モダリティ」(語学研究所 第 16 号)

モダリティは、現実と、話者の心、そして言語が密接に関連する観念的カテゴリーである。モダリティは、文の命題に対する話し手の態度や意見を表現する役割を果たす。Dhongde and Wali (2009) によると、マラーティー語のモダリティは、接尾辞の追加 (suffixation) や複合語化 (compounding process) によって表現される。

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。【許可】

(तुमचे काम पूर्ण झाले की) तुम्ही घरी जाऊ शकता.

(*tum-c-e kām purṇa jhā-l-e ki tumhi ghar-i jā-u śak-t-ā.*

(you.PL-GEN-NSG work.N complete become-PFV-NSG then) you.PL home-PP go.S.INF can-IPFV-2PL.

「あなたの仕事が終わったら、あなたは家に帰ることができます。」

3-1 の文について、「帰ってもいいですよ」という許可を示す表現に対し、マラーティー語では、「行く」の不定詞 *jā-u* の後に「できる」を意味する可能表現 *śak-t-ā* が表れる。

3-2 (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない／それを食べるな。【禁止】

ते खाऊ नका (कारण ते खराब झाले आहे).

te khā-u nakā (kāraṇ te kharāb jhā-l-e āhe).

that eat-S.INF not.PL (because that spoil become-PFV-NSG be.PRS.)

「それを食べるな。なぜなら、それは腐っている。」

3-2 の文について、「食べるな」という禁止を示す表現に対し、マラーティー語では、「食べる」の不定詞 *khā-u* の後に禁止を意味する *nakā* が表れる。

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。【義務】

(उशीर झाला आहे त्यामुळे) आम्हाला आता परत जायला लागेल.

(*uśira jhā-l-ā āhe tyāmuḷe) āmh-ā-lā ātā parat jā-(a)y-lā lāg-el.*

(late become-PFV-IPL be.PRS therefore) we.excl-OBL-DAT now back go-L.INF-DAT begin-FUT

「遅くなったため) 私たちはいま帰らなければならない。」

3-3 の文について、「行かななければならない」という義務を示す表現に対し、マラーティー語では、「行

く」の願望を示す *jā-(a)y-lā* の後に V2 の *lāg-el* が表れ, 「have to go」を示す.

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ. 【推奨】

(पाऊस पडेल असे ऐकले आहे त्यामुळे) छत्री घेऊन निघालेले बरे.

(*pāus paḍ-el ase aik-l-e āhe tyāmuḷe) chatri ghe-un nighā-lel-e bare.*
 (rain.M fall-FUT like hear-PFV-NSG be.PRS therefore) umbrella.F take-CVB leave-PST.PTCP-NSG good.

「(雨が降ると聞いたから) 傘を持って行った方がいい。」

3-4 の文について, 「～たほうがいい」という推奨を示す表現に対し, マラーティー語では, 「出かけること」を意味する *nighā-lel-e* の後に「よい」を意味する *bare* が表れる.

3-5 歳をとったら, 子供の言うことを聞くべきだ/聞くものだ. 【評価的義務】

म्हातारे झाल्यावर आपण आपल्या मुलांचे ऐकले पाहिजे.

mhātāre jhā-l-yā-var āpaṇ āp-lyā mulā-ṅ-c-e aik-l-e pāhije.
 old man become-PFV-OBL-PP we.incl self-POSS child-PL-GEN-NSG hear-PFV-NSG should

「年寄りになったら, 我々は子供のいうことを聞くべきだ。」

3-5 の文について, 「聞くべきだ」という評価的義務を示す表現に対し, マラーティー語では, 「聞く」の完結相 *aik-l-e* の後に「べき」を意味する *pāhije* が表れる.

3-6 お腹が空いたので, (私は) 何か食べたい. 【希望】

मला भूक लागली आहे, म्हणून मला काहीतरी खायला हवे आहे.

ma-lā bhuk lāg-l-i āhe, mhaṇun ma-lā kāhītari khā-(a)y-lā have āhe.
 me-DAT hunger feel-PFV-FSG be.PRS so I-DAT something eat-L.INF-DAT need be.PRS.

「私はおなかが減ったため, 私は何か食べたい。」

3-6 の文について, 「食べたい」という希望を示す表現に対し, マラーティー語では, 「食べる」の願望を示す *khā-(a)y-lā* の後に「～したい」を意味する *have āhe* が表れる.

3-7 私が持ちましょう. 【意志】

मी ते घेते.

mi te ghe-t-e.
 I that take-IPFV-FSG.

「私がそれを持ちます。」

3-7 の文について, 「持ちましょう」という意思を示す表現に対し, マラーティー語では, 一人称で「(私が) 持つ」を意味する未完結相の動詞 *ghe-t-e* が使われる.

3-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。【勧誘】

चला, दुपारचे जेवण सगळे एकत्र करूया.

calā, dupār-c-e jevaṇ sagaḷe ekatra karu-yā.
 come on, afternoon-GEN-NSG meal.N everyone together do-HORT
 「さあ、昼ご飯はみんなで一緒に食べましょう。」

3-8 の文について、「さあ、～ましょう」という勧誘を示す表現に対し、マラーティー語では、激励 (hortative)を示す *karu-yā* (let us do) が使われる。

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？【相手の意向が不明な場合の勧誘】

आपण दुपारचे जेवण एकत्र करूया का?

āpaṇ dupār-c-e jevaṇ ekatra karu-yā kā?
 we.incl afternoon-GEN-NSG meal.N together do-HORT Q?
 「私たちはご飯をみんなで食べましょうか？」

3-9 の文について、「ませんか？」という相手の意向が不明な場合の勧誘を示す表現に対し、マラーティー語では、一人称複数が主語となり、激励 (hortative)を示す *karu-yā* (let us do) が使われ、さらに疑問を示す *ka?* が後続する。否定の表現は表れない。

3-10 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。【希望】

उद्या हवा चांगली असेल तर बरे होईल ना.

udyā havā cāṅgali as-el tar bare ho-il nā.
 tomorrow weather.F good be-FUT.3SG COR.then good be.FUT ASSR
 「明日天気が良いといいなあ。」

मी आशा करते की उद्या हवा चांगली असेल.

mi āśā kar-t-e ki udyā havā cāṅgali as-el.
 I wish.F do-IPFV-FSG that tomorrow weather.F good be-FUT.
 「私は明日の天気が良くなることを願っている。」

3-10 の文について、「なるといいなあ」という希望を示す表現に対して、マラーティー語では、条件を示す相関詞 *tar* (then) の後に「It will be good」を意味する *bare ho-il* が表れる。一方、「なってほしい」という表現に関しては「I wish that...」を意味する *mi āśā kar-t-e ki...* が使用され、後件で天気が良くなる状況を示している。

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。【命令】

(मी इथे थांबते आहे.) ते लगेच घेऊन ये.

(mi ithe thāmb-t-e āhe.) te lagec ghe-un ye.
 (I here wait-IPFV-FSG be.PRS) that right way take-CVB come.IMP.SG.

「私はここで待っている．それをすぐに持って来なさい．」

3-11 の文について，「来なさい」という命令を示す表現に対し，マラーティー語では，動詞「来る」の単数で命令を示す *ye* が使われる．

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】

आपण मला ते पेन थोड्या वेळासाठी देऊ शकाल का?

āpaṅ ma-lā te pen thoḍ-yā velā-sāṭhi de-u śak-āl kā?
 you.PL I-DAT that pen a little-OBL time-for give-S.INF can-FUT.PL Q?

「あなたは私にそのペンを少しの時間貸すことはできますか．」

3-12 の文について，「～していただけませんか」という懇願を示す表現に対し，マラーティー語では，可能動詞の未来形 *śak-āl* に疑問詞 *kā?* が付加される．

3-13 あの人は中国語が読めます．／あの人は中国語を読むことができます．【能力可能】

त्याला चीनी भाषा वाचता येते.

t-yā-lā cini bhāṣā vāc-tā ye-t-e.
 he-OBL-DAT Chinese language.F read-PTCP come-IPFV-FSG.

「彼に中国語が読める．」

तो चीनी भाषा वाचू शकतो.

to cini bhāṣā vāc-u śak-t-o.
 he Chinese language.F read-S.INF can-IPFV-MSG.

「彼は中国語を読むことができる．」

3-13 の文について，「読める」という能力可能を示す表現に対し，マラーティー語では，COME 動詞を使った *vāc-tā ye-t-e* と可能動詞を使った *vāc-u śak-t-o* の二通りの言い方がある．

3-14 明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，読めない【状況可能】

इथे पुरेसा उजेड नसल्यामुळे काय लिहिले आहे ते मला वाचता येत नाही.

ithe puresā ujeḍ nas-l-yā-muḷe kāy lihi-l-e āhe
 here enough light.M NEG-PFV-OBL-PP what write-PFV-NSG be.PRS
te ma-lā vāc-tā ye-t nāhi.
 that I-DAT read-PTCP come-IPFV NEG.

「ここは十分な光がないため，何が書いてあるか私に読めない．」

3-14 の文について，「読めない」という状況可能（不可）を示す表現に対し，マラーティー語では，COME 動詞を使った *yet nahi* が使用される．

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。【確信】

(सकाळी लवकर निघाले होते त्यामुळे) ते एव्हाना पोहोचले असायला हवेत

(*sakāḷi lavkar nighā-l-e hote tyāmuḷe*)
(morning early leave-PFV-NSG be.PST therefore)

「(朝早く出発したため)

te evhānā pohoc-l-e asā-(a)y-lā have-t.
they already reach-PFV-NSG be-L.INF-DAT want-PL.

彼らはもう到着しているはずだ。」

पोहोचले असतील यात काही शंकाच नाही.

pohoc-l-e as-til yā-t kāhi śankā-c nāhi.
reach-PFV-NSG be-FUT this-PP some doubt-EMPH NEG.

もう到着しているに違いない。」

3-15の文について、「はずだ」という確信を示す表現に対し、マラーティー語では、should be を意味する *asā-(a)y-lā have-t* が使用され、「違いない」を示すためには there is no doubt を意味する *kāhi śankāc nāhi* が使われる。

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。【推量】

(तो) कदाचित उद्या येणार नाही.

(*to kadācit udyā ye-ṅār nāhi.*)
(he) may be tomorrow come-PROSP NEG.

「彼はたぶん明日来ないだろう。」

3-16の文について、「たぶん～だろう」という推量を示す表現に対し、マラーティー語では、「たぶん」を示す副詞 *kadācit* の後に動詞の前望相 *ye-ṅār* が使用される。

3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。【疑念】

ते अजून आले नाहीत म्हणजे नक्की वाटेत त्यांची गाडी बिघडली असणार.

te ajun ā-l-e nāhi-t mhanje nakki vāṭe-t
they still come-PFV-MPL NEG-PL means surely think-IPFV
tyā-ṅ-ḷ-i gāḍi bighaḍa-l-i as-ṅār.
he-PL-GEN-FSG vehicle.F break-PFV-FSG be-PROSP

「彼らがまだ来ていないということは、きっと、彼らの車が壊れたかもしれない。」

3-17の文について、「きっと…じゃないか」という疑念を示す表現に対し、マラーティー語では、「きっと」を示す副詞 *nakki* の後に動詞の前望相 *as-ṅār* が使用される。

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。【可能性】

(दुपारची वेळ आहे त्यामुळे) तो असेल की नाही माहित नाही.

(*dupār-ĉ-i veḷ āhe tyāmuḷe*) *to as-el ki*
 (afternoon-GEN-FSG time be.PRS therefore) he be-FUT or
nāhi māhit nāhi.
 NEG know NEG.

「(昼の時間のため) 彼はいるかいないか，わからない。」

3-18 の文について，「かもしれない」という可能性を示す表現に対し，マラーティー語では，「いるかいないか，わからない」を示す *as-el ki nāhi māhit nāhi* という表現が使われる。

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

(*kapālā-lā hāt lāvṭ tu-lā tāp āhe asa vāṭat-anya.*

(forehead-DAT hand.M put) you.SG-DAT fever.M be.PRS like think-seems

「(額に触ってみて) あなたは熱があるみたいだ。」

3-19 の文について，「ようだ」という感覚による判断を示す表現に対し，マラーティー語では，*it seems like that* を示す *asa vāṭat-anya* が使用される。

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。【伝聞】

(*havāmān andājā-nusār) udyā pāus paḍan-yā-ĉ-i śakyatā āhe.*

(weather forecast-according to) tomorrow rain.M fall-OBL-GEN-FSG possibility be.PRS.

「(天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。」

3-20 の文について，「そうだ」という伝聞示す表現に対し，マラーティー語では，「～によれば，可能性がある」を示す *-nusār... śakyatā āhe* という表現が使われている。

3-21 もしお金があつたら，あの車を買うんだけれどなあ。【反実仮想】

माइयाकडे पैसे असते तर मी ती कार विकत घेतली असती पण...

mā-jh-yā-kaḍe paise as-t-e tar mi ti kār vikat ghet-l-i as-t-i paṇ..
 my-GEN-OBL-PP money.MPL be-IMPV-NSG COR.then I that car.F buy take-PFV-FSG be-IMPV-FSG but...

「私にお金があつたら，あの車を買うんだけれどなあ...」

3-21 の文について，反実仮想を示す表現に対し，マラーティー語では，反事実的条件「ならば～だろう」を示す構文 *as-t-e tar... as-t-e* を使用する。

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう。【反実仮想過去】

तुम्ही मला सांगितले नसते तर मी तिथे पोहोचले नसते.

tumhi ma-lā sāṅgit-l-e nas-t-e tar mi tithe pohoc-l-e nas-t-e.
 you.PL I-DAT say-PFV-NSG NEG-IPFV-NSG COR.then I there reach-PFV-NSG NEG-IPFV-NSG
 「あなたが言わなかったら、私はそこにたどり着かなかっただろう。」

3-22 の文について、「～たら、～なかっただろう」という反実仮想過去を示す表現に対し、マラーティー語では、反事実的条件「ならば～だろう」を示す構文 *as-t-e tar... as-t-e* の否定形が使われる。

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。【3 人称の主体による希望】

तिला शहरात जायची इच्छा आहे.

ti-lā śhar-ā-t jāya-ĉ-i icchā āhe.
 she-DAT city-OBL-PP go-GEN-FSG desire be.PRS.
 「彼女には町へ行くという願望がある。」

3-23 の文について、「たがっている」という 3 人称主体の希望を示す表現に対し、マラーティー語では三人称単数の主語に与格が表れ、「願望がある」を意味する *icchā āhe* によって示される。

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。【1 人称命令】

मला पण थोडी पिऊ दे.

ma-lā paṇ thoḍi pi-u de.
 I-DAT also little drink-S.INF give.IMP.SG.
 「私にも少し飲ませろ。」

3-24 の文について、「飲ませろ」という 1 人称命令を示す表現に対し、マラーティー語では一人称単数の主語に与格が使われ、文末に *give* の命令形である *de* が表れている。

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。【3 人称命令】

तिला हे घेऊन जायला सांगतो/घेऊन जाऊदे.

ti-lā he ghe-un jā-(a)y-lā sāṅg-t-o/ ghe-un jā-u-de.
 she-DAT this take-CVB go-L.INF-DAT say-IPFV-M/take-CVB go-PERM
 「彼女にこれを持って行かせましょう／持って行かせよう。」

3-25 の文について、3 人称命令を示す表現に対し、マラーティー語では三人称単数の主語に与格が使われ、「持って行かせる」は願望相を使った *ghe-un jā-(a)ylā sāṅg-t-o*, または許可 (permissive) を示す *ghe-un jā-u-de* によってあらわされる。

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。【遠未来命令形】

त्या टेबलवरची मिठाई नंतर खा.

t-yā ṭebl-var-ĉ-i miṭhāi nantar khā.
 that-OBL table-PP-GEN-FSG sweets.F later eat.IMP.
 「そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。」

3-26 の文について、「後で食べなさい」という遠未来命令形を示す表現に対し，マラーティー語では *nantar khā* (eat it later) という表現が使われる。

3-27 もっと早く来ればよかった。【反実仮想】

मी आधी आलो असतो/आले असते तर बरे झाले असते.

<i>mi</i>	<i>ādhi</i>	<i>ā-l-e</i>	<i>as-t-e</i>	<i>tar</i>	<i>bare</i>	<i>jhā-l-e</i>	<i>as-t-e</i> .
I	before	come-PFV-FSG	be-IPFV-NSG	COR.then	good	become-PFV-NSG	be-IPFV-NSG

「私が早く来ていたら，良かった。」

3-27 の文について，反実仮想を示す表現に対し，マラーティー語では，反事実的条件を示す構文 *as-t-e tar... as-t-e* が使われている。

3-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？【脱従属化】

तू पण सोबत का येत नाहीस?

<i>tu</i>	<i>paṇ</i>	<i>sobat</i>	<i>kā</i>	<i>ye-t</i>	<i>nāhi-s?</i>
you.SG	also	together	why	come-IPFV	NEG-2SG

「あなたも一緒に来ないんですか？」

3-28 の文について，「行ったらどうですか」という脱従属化を示す表現に対し，マラーティー語では，*why don't you come..?*を意味する *kā ye-t nāhis* で表される。

3-29 オレがそんなこと知るか！【(疑問詞を含まない) 反語】

मला ते कसं माहित असेल!

<i>ma-lā</i>	<i>te</i>	<i>kasa</i>	<i>māhit</i>	<i>as-el!</i>
I-DAT	that	how	know	be-FUT!

「私がそれをどうやって知ることだろうか！」

3-29 の文について，「知るか!」という(疑問詞を含まない)反語を示す表現に対し，マラーティー語では，疑問詞を含む *kasa māhit as-el!* (how do I know it!) という表現が使われる。

3-30 これを作った(料理した)のは，お母さんだよ？/いいえ，私が作ったのよ。【付加疑問】

हे तुझ्या आईने बनवलं आहे ना?

<i>he</i>	<i>tu-jh-yā</i>	<i>āi-ne</i>	<i>banav-l-a</i>	<i>āhe</i>	<i>nā?</i>
this	you-GEN-OBL	mother-ERG	cook-PFV-NSG	be.PRS	ASSR

「これはあなたのお母さんが料理したんですね？」

नाही गं, मी केलं आहे.

<i>nāhi</i>	<i>ga,</i>	<i>mi</i>	<i>ke-l-a</i>	<i>āhe.</i>
NEG	ASSR	I	do-PFV-NSG	be.PRS.

「いいえ、私がしました。」

3-30 の文について、付加疑問を示す表現に対し、マラーティー語では、文末に強調 (Assertion) を意味する *nā?* が使われている。

以上、マラーティー語のモダリティーについて日本語と比較をしながら概観した。マラーティー語では、命令や勧誘を示すモダリティーは接尾辞 (suffixation) によって表され、「V てほしい」など、二つの動作がかかわる許可、禁止、義務、推奨、懇願、能力、確信、可能等の表現は主に複合語 (compounding process) によって示されることが分かった。また、反実仮想については、反事実的条件構文 *as-t-e tar...* *as-t-e* が使用され、推量、疑念、伝聞を示すためには文中に副詞が表れる。最後に、疑問や強調を示す際は日本語の終助詞に似た *ka?* や *na* などの接辞が文末に表れることも明らかになった。

4. 「ヴォイス」(語学研究所 第17号)

ヴォイスとは、行為を対象とした意味的な対立を表す (柴谷 1997, pp. 8). 本稿では、「ヴォイスとその周辺」についての風間 (2012) の総論、およびそこに提示されている例文をベースに、マラーティー語での状況を記述する。

【自動詞と他動詞の対立】

4-1-a (風などで) ドアが開いた。

(वाऱ्यामुळे वगैरे) दरवाजा उघडला गेला.

(*vāryā-muḷe* *vagaire*) *darvājā* *ughaḍ-l-ā* *ge-l-ā*.
(wind-PP etcetera) door.M open-PASSPTCP-MSG go-PFV-MSG
「(風などで) ドアが開けられた。」

4-1-b (彼が) ドアを開けた。

(त्याने) दरवाजा उघडला.

(*t-yā-ne*) *darvājā* *ughaḍ-l-ā*.
(he-OBL-ERG) door.M open-PFV-MSG.
「(彼が) ドアを開けた。」

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた。

प्रवेशद्वार उघडले.

praveśadvār *ughaḍ-l-e*.
entrance.N open-PFV-NSG.
「入り口のドアが開いた。」

4-1-d ドアが壊れた。

दरवाजा तुटला.

darvājā *tuṭ-l-ā*.
door.M break down-PFV-MSG.
「ドアが壊れた。」

マラーティー語では、動作主が無生物であり、その動作が非意図的だった場合、4-1-a のように GO Passive が使われやすい。4-1-b は、典型的な他動詞文である。マラーティー語で「開ける」意味する *ughad-ne* は自動詞、他動詞ともに同じ形をとるため、動作主と目的語が表れることで他動性が示唆される。4-1-c は、日本語では受身形が使われているが、マラーティー語では自動詞的表現を使ったほうが自然である。同様に、4-1-d のように動作主が明示されず、非意図的な行為を示す場合は、日本語と同様に自動詞的表現が使われやすい。¹⁴

【自動詞からの使役、他動詞からの使役】

4-2 私は（自分の）弟を立たせた。

मी (माझ्या) लहान भावाला उभे केले.

<i>mi</i>	<i>(mā-jh-yā)</i>	<i>lahān</i>	<i>bhāvā-lā</i>	<i>ubhe</i>	<i>ke-l-e.</i>
I	(I-GEN-OBL)	small	brother-ACC	stand	do-PFV-NSG.

「私は（私の）弟を立たせた。」

4-3 私は（自分の）弟に歌を歌わせた。

मी (माझ्या) लहान भावाला गायला लावले.

<i>mi</i>	<i>(mā-jh-yā)</i>	<i>lahān</i>	<i>bhāvā-lā</i>	<i>gā-(a)y-lā</i>	<i>lāv-l-e.</i>
I	(I-GEN-OBL)	small	brother-ACC	sing-L.INF-DAT	MAKE-PFV-NSG.

「私は（私の）弟に歌わせた。」

4-2 は、自動詞からの使役を示している。マラーティー語でも、被使役主に対格の *-la* があらわれている。4-3 は、他動詞からの使役を示している。マラーティー語では、対格、与格の両方に *-la* が表れている。動詞の *lāv-ne* は、使役を示す MAKE の意味を持つ。¹⁵

【強制使役と許可使役】

4-4-a （遊びたがっている子供に無理やり）母は子供をパンを買いに行かせた。

(ज्या मुलाला खेळायचे होते त्याला) आईने ब्रेड आणायला पाठवले.

<i>(j-yā</i>	<i>mulā-lā</i>	<i>kheḷ-āyc-e</i>	<i>hote</i>	<i>t-yā-lā</i>
(REL-OBL	child-DAT	play-PRED-NSG	be.PST	COR-OBL-DAT)
<i>āi-ne</i>	<i>breḍ</i>	<i>āñ-āy-lā</i>	<i>pāṭh-av-l-e.</i>	
mother-ERG	bread	bring-L.INF-DAT	send-CAUS-PFV-NSG.	

「（遊びたがっている子供に）母はパンを買いに行かせた。」

4-4-b （遊びに行きたがっているのを見て）母は子供に遊びに行かせた。

(मुलाला खेळायचे आहे हे पाहून) आईने मुलाला खेळू दिले.

¹⁴ パルデシ(2010) は、マラーティー語の自動詞と他動詞について、プロトタイプ的な例から非典型的なケースまで、包括的にまとめている。

¹⁵ Pardeshi (2016) によると、使役を示す *lāv-ne* (apply) は、間接使役に使われる傾向があり、自動詞からの使役にも他動詞からの使役にも対応する (pp. 134).

<i>(mulā-lā</i>	<i>kheḷ-āyc-e</i>	<i>āhe</i>	<i>he</i>	<i>pāh-un)</i>
(child-DAT	play-PRED-NSG	be.PRS	that	see-CVB)
<i>āi-ne</i>	<i>mulā-lā</i>	<i>kheḷ-u</i>	<i>di-l-e.</i>	
mother-ERG	child-DAT	play-S.INF	give-PFV-NSG.	

「(遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた。」

4-4-a は、強制使役を示している。マラーティー語では動詞の語幹に使役を示す *-av* が付加されている。一方、4-4-b は、許可使役である。この場合、マラーティー語では使役表現は使われず、不定詞に授受動詞が付加される複合動詞 *kheḷ-u di-l-e* (allowed to play) で示す。

【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】

4-5-a 私は弟に服を着せた。

मी माझ्या लहान भावाला कपडे घालून दिले.

<i>mi mā-jh-yā</i>	<i>lahān</i>	<i>bhāvā-lā</i>	<i>kapḍe</i>	<i>ghāl-un</i>	<i>di-l-e.</i>
I	my-GEN-OBL	small	brother-DAT	clothes	add-CVB give-PFV-NSG.

「私は私の弟に服を着せた。」

4-5-b 私は弟にその服を着させた。

मी माझ्या लहान भावाला ते कपडे घालायला लावले.

<i>mi mā-jh-yā</i>	<i>lahān</i>	<i>bhāvā-lā</i>	<i>te</i>	<i>kapḍe</i>	<i>ghāl-āy-lā</i>	<i>lāv-l-e.</i>
I	my-GEN-OBL	small	brother-ACC	that	clothes	add-L.INF-DAT MAKE-PFV-NSG.

「私は私の弟にその服を着させた。」

4-5-a は、日本語では他動詞による表現である。マラーティー語では、副動詞 (converb) に授受動詞が付加され、複合動詞 *ghāl-un di-l-e* (put in) によって表される。非使役主には、与格の *-la* が付加される。4-5-b は、間接的行為を示す使役である。マラーティー語では動詞の語幹に不定詞が付加され、複合動詞 *ghāl-āy-lā lāv-l-e* (made to wear) によって表される。非使役主には、対格の *-la* が使われる。

【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

4-6 私は弟にその本をあげた。

मी माझ्या लहान भावाला ते पुस्तक दिले.

<i>mi mā-jh-yā</i>	<i>lahān</i>	<i>bhāvā-lā</i>	<i>te</i>	<i>pustak</i>	<i>di-l-e.</i>
I	I-GEN-OBL	small	brother-DAT	that	book.N give-PFV-NSG.

「私は私の弟にその本をあげた。」

4-7-a 私は弟に本を読んであげた。

मी माझ्या लहान भावाला पुस्तक वाचून दाखविले.

<i>mi mā-jh-yā</i>	<i>lahān</i>	<i>bhāvā-lā</i>	<i>pustak</i>	<i>vāc-un</i>	<i>dākhvi-l-e.</i>
I	I-GEN-OBL	small	brother-DAT	book.N	read-CVB show-PFV-NSG.

「私は私の弟に本を読み上げた。」

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた.

माझ्या मोठ्या भावाने मला पुस्तक वाचून दाखविले.

mā-jh-yā moṭhyā bhāv-ā-ne ma-lā pustak vāc-un dākhavi-l-e.
 my-GEN-OBL big brother-OBL-ERG I-DAT book.N read-CVB show-PFV-NSG.
 「私の兄は私に本を読み上げた。」

4-6 は、遠心的な物の移動を示す文である。マラーティー語では、give を意味する *di-l-e* が使われる。4-7-a と 4-7-b は、授恩恵「あげる」と受恩恵「くれる」の違いを示す文である。マラーティー語では、受益者に与格が表れ、動詞はいずれも複合動詞で「read out」を意味する *vāc-un dākhavi-l-e* が使われる。

【テモラウ】

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった.

मी आईकडून माझे केस कापून घेतले.

mi āi-kaḍun mā-jh-e kes kāp-un ghet-l-e.
 I mother-by I-GEN-NSG hair.M cut-CVB take-PFV-NSG.
 「私は母に私の髪を切ってもらった。」

4-7-c は、恩恵の授受の表現を示す「てもらう」を含む文である。マラーティー語では、動作主に「～から」を意味する後置詞 *-kaḍun* が付加され、「cut off」を意味する複合動詞 *kāp-un ghet-l-e* によって示される。

【再帰】

4-8-a 私は（自分の）体を洗った.

मी (माझे) अंग धुतले.

mi (mā-jh-e) aṅga dhut-l-e.
 I (I-GEN-NSG) body.N wash-PFV-NSG.
 「私は（私の）体を洗った。」

4-8-b 私は手を洗った.

मी हात धुतले.

mi hāt dhut-l-e.
 I hand.NPL wash-PFV-NPL
 「私は手を洗った。」

4-8-c 彼は手を洗った.

त्यानी हात धुतले.

t-yā-ni hāt dhut-l-e.
 he-OBL-ERG hand.NPL wash-PFV-NPL.
 「彼は手を洗った。」

4-8-a~4-8-c は、再帰表現である。マラーティー語は、日本語と同様、任意で名詞に「自分の（私の）」が付加され、再帰を示唆する。

【自利態】

4-9 (自分のために) 私はその本を買った。

(माझ्यासाठी) मी ते पुस्तक विकत घेतले.

(mā-jh-yā-sāṭhi) mi te pustak vikat ghet-l-e.

(I-GEN-OBL-for) I that book.N buy take-PFV-NSG.

「私のために) 私はその本を買った。」

4-9 は、再帰表現によく似た自利態である。マラーティー語では、名詞に「自分のために」が付加され、動詞は「買った」を意味する *vikat ghet-l-e* が使われている。

【相互】

4-10 彼らは (／その人たちは) (互いに) 殴り合っていた。

ते (/ते लोक) (एकमेकांना) मारत होते.

te (/te lok) (ekamekānnā) mār-at hote.

they (/those people) (each other) beat-PL be.PST.

「彼らは (／その人たちは) (互いに) 殴り合っていた。」

4-10 は、相互態を示す。マラーティー語は、「互いに」を示す任意の副詞句によって相互性を示す。

【衆動】

4-11 その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った。

ते (सगळे एकत्र) शहरात गेले.

te (sagale ekatra) śharā-t ge-l-e.

they (all together) city-OBL-PP go-PFV-NSG.

「彼らは (みんな一緒に) 街へ行った。」

4-11 は、衆動を示す。マラーティー語では、(みんな一緒に) を意味する (*sagale ekatra*) が使われている。

【自発】

4-12 その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう)。

तो चित्रपट मला रडवितो. (तो चित्रपट पाहिला की मला रडू येते).

to citrapaṭ ma-lā raḍ-av-i-t-o.

that movie.M I-DAT cry-CAUS-OBL-IPFV-MSG

(to citrapaṭ pāhi-l-ā ki ma-lā raḍ-u ye-t-e).

(that movie.M watch-PFV-M then I-DAT cry-S.INF COME-IPFV-NSG.)

「その映画は私を泣かせる (その映画を見ると私は泣いてしまう).」

4-12は，自発を示す．この場合，マラーティー語では，無生物（映画）を主語とした使役形，または，「それを見ると私に涙が来る」のような表現が使われる．

【意志／無意志】

4-13-a 私は卵を割った．

मी अंडे फोडले.

mi ande phoḍ-l-e.

I egg.NSG break-PFV-NSG.

「私は卵を割った．」

4-13-b (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった．

मी कप फोडला.

mi kap phoḍ-l-ā.

I cup.M break-PFV-MSG.

「私はコップを割った．」

(चुकून पडल्यामुळे) माझ्या हातून कप फुटला.

(cuk-un paḍ-l-yā-muḷe) mā-jh-yā hāt-ūn kap phuṭ-l-ā.

(accidentally-CVB fall-PFV-OBL-PP) I-GEN-OBL hand-from cup.M break-PFV-MSG.

「(うっかり落として) コップが私の手から壊れた．」

私はコップを (故意に) 割った．

मी (मुद्दाम) कप फोडला.

mi (muddām) kap phoḍ-l-ā.

I (purposely) cup.M break-PFV-MSG.

「私は (故意に) コップを割った．」

4-13-a, 4-13-b は，意志と無意志の対立を示している．マラーティー語では，意志を示す「割る」という動詞には他動詞 *phoḍ-ṇe* が使われている．一方，無意志的な「(うっかり落として) 割れた」という表現に対しては，「壊れた」を意味する自動詞 *phuṭ-ṇe* が使われる．¹⁶

【随意の不可能と不随意の不可能】

4-14-a きのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった．

काल खूप कॉफी प्यायल्यामुळे मी झोपू शकले नाही.

kāl khup kōphi pyāy-l-yā-muḷe mi jhop-u śak-l-e nāhi.

yesterday a lot coffee.F drink-PFV-OBL-PP I sleep-S.INF can-PFV-NSG NEG.

「きのうたくさんコーヒーを飲んだので私は眠れなかった．」

¹⁶ パルデシ (2010) は，マラーティー語の自他動詞の意志性について，責任とコントロールの関係性によって変化すると述べている．

4-14-b きのう私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった.

काल मला खूप काम होते म्हणून मी झोपू शकले नाही.

kal ma-lā khup kām hote mhaṇun mi jhop-u śak-l-e nāhi.
yesterday I-DAT a lot work.N be.PST therefore I sleep-S.INF can-PFV-NSG NEG.

「きのう私にはたくさん仕事があったので私は眠れなかった。」

4-14-a, 4-14-b は, 随意の不可能と不随意の不可能を示している. マラーティー語では, 理由を示す後置詞 *-mule* または接続詞 *mhaṇun* が表れ, 後件にはいずれも「眠ることができなかった」を示唆する *jhop-u śak-l-e nāhi* が使われている.

【全体と部分・主体・一時的】

4-15 私は頭が痛い.

माझे डोके दुखत आहे.

mā-jh-e doke dukha-t āhe.
I-GEN-NSG head.N pain-PP be.PRS.

「私の頭が痛みの中にある。」

4-15 は, 体の一部である頭が, 一時的に痛いことを示している. マラーティー語では, 「私の頭が痛みの中にある」という表現を使っている.

【全体と部分・主体・恒常的】

4-16 彼女は髪が長い.

तिचे केस लांब आहेत.

ti-c-e kes lāmb āhe-t.
she-GEN-MPL hair.M long be.PRS-PL.

「彼女の髪は長い。」

4-16 は, 体の一部である髪が長いことを示している. マラーティー語では, 「彼女の髪は長い」という表現を使っている.

【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

4-17-a 彼は (別の) 彼の肩をたたいた.

त्याने त्याच्या (दुसऱ्याच्या) खांद्यावर थाप मारली.

t-yā-ne tyā-ē-yā (dusryā-ē-yā) khānd-yā-var thāp mār-l-i.
he-OBL-ERG he-GEN-OBL (different-GEN-OBL) shoulder-OBL-PP slap hit-PFV-FSG.

「彼は彼の (別の) 肩の上をたたいた。」

4-17-b 彼は (別の) 彼の腕をつかんだ.

त्याने त्याचा (दुसऱ्याचा) हात धरला.

t-yā-ne *tyā-c-yā* (*duśryā-c-yā*) *hāt* *dhar-l-ā*.
 (he-OBL-ERG) he-GEN-OBL (different-GEN-OBL) arm.M hold-PFV-MSG.
 「彼は彼の(別の)腕をつかんだ。」

4-17-a, 4-17-b は，体の一部である肩や腕を，たたいたりつかんだりする動作を示している．マラーティー語では，「彼の別の肩の上をたたいた」や，「彼の別の腕をつかんだ」という表現を使う．

【知覚構文】

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た．

मी त्याला येताना पहिले.

mi *t-yā-lā* *ye-tānā* *pahi-l-e*.
 I he-OBL-DAT come-while see-PFV-NSG.
 「私は彼がやって来るのを見た。」

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている．

तो आज येणार हे मला माहित आहे.

to *āj* *ye-ṅār* *he* *ma-lā* *māhit* *āhe*.
 he together come-PROSP this I-DAT know be.PRS.
 「彼が今日来ることを私は知っている。」

4-18-a, 4-18-b は，「見る」や「知る」などの知覚構文を示している．マラーティー語では，「～のを見た」を示す際には I saw while A is coming を意味する *ye-tānā pahi-l-e* が使われ，「～を知っている」を示す際には I know that... を意味する与格構文 *ma-lā māhit āhe* を使う．

【引用文中の再帰】

4-19 彼は自分(のほう)が勝つと思った．

त्याला वाटले की तो (स्वतः) जिंकेल.

t-yā-lā *vāt-l-e* *ki* *to* (*svataḥ*) *jīnk-el*.
 he-OBL-DAT fell-PFV-NSG that he (self) win-FUT.
 「彼は自分が勝つと思った。」

4-19 は，引用文中の再帰を示している．マラーティー語では，引用中の再帰は三人称代名詞が主語となり，さらに「自分」を意味する *svataḥ* が使われる．

【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

4-20-a 私は(コップの)水(の一部)を飲んだ．

मी (ग्लासमधले) (थोडे) पाणी प्यायले.

mi (*glās-madhle*) (*thoḍe*) *pāṇi* *pyāy-l-e*.
 I (glass-in) (little) water.N drink-PFV-NSG.
 「私は(コップの中の)(すこし)水を飲んだ。」

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ。

मी (ग्लासमधले) सगळे पाणी प्यायले.

mi (glās-madhle) sgaḷe pāṇi pyāy-l-e.
I (glass-in) all water.N drink-PFV-NSG.

「私は（コップの中の）すべての水を飲んだ。」

4-20-a, 4-20-b は、部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作を示す文である。マラーティー語では、「少し」を意味する *thode* または「すべて」を意味する *sagaḷe* を使って動作の対象が全体か一部かを示している。

【恒常的な否定文】

4-21 彼は肉を食べない。

तो मांस खात नाही.

to māns khā-t nāhi.
he meat.N eat-IPFV NEG.

「彼は肉を食べない。」

4-21 は、恒常的否定文を示している。マラーティー語では、無生物の目的語には対格マーカーが表れず、動詞には未完結相が使われている。

【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない、より客観的な表現】

4-22-a 今日は寒い。

आज थंड आहे.

āj thaṇḍa āhe.
today cold be.PRS.

「今日は寒い。」

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。

मला जरा थंडी जाणवते आहे.

ma-lā jarā thaṇḍi jāṇav-t-e āhe.
I-DAT just cold feel-IPFV-NSG be.PRS.

「私には少し寒く感じる。」

4-22-a は、感覚述語¹⁷を示している。マラーティー語では、「寒い」という意味の感覚述語 *thaṇḍa āhe* (is cold) によって表される。一方、4-22-b は、文中に感覚主体が表れている。この場合、マラーティー語では、与格主語構文 *ma-lā* が使われる。動詞には、「感じる」を意味する *jāṇav-ṇe* が使われている。

¹⁷ パルデシ (2013) は、温度形容詞についての対照研究を行い、日本語は大気温度と体感温度が同じ構文で表されるのに対し、マラーティー語は物体温度、大気温度、体感温度をそれぞれ別々の構文で表すことを指摘した。

【(感情主体が受動的である)感情述語】

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた。

बरेच लोक होते याचे मला आश्चर्य वाटले.

barec lok hote yā-c-e ma-lā āścarya vāt-l-e.
many people be.PST this-GEN-NSG I-DAT surprise feel-PFV-NSG.

「たくさんの人がいたことに私は驚きを感じた。」

4-23 は、(感情主体が受動的である)感情述語を示している。マラーティー語では、与格主語構文 *ma-lā* が使われ、動詞には「驚きを感じた」を意味する *āścarya vāt-l-e* が使われる。

【現象文・現場での直接体験】

4-24 雨が降り始めた。

पाऊस पडायला लागला.

pāus paḍ-āy-lā lāg-l-ā.
rain.M fall-L.INF-DAT begin-PFV-MSG.

「雨が降り始めた。」

4-24 は、現象文であり、現場での直接体験を示している。マラーティー語では、主語に「雨」を意味する *pāus* が表れ、動詞は「降り始めた」を意味する複合動詞 *paḍ-āy-lā lāg-l-ā* が使われる。この「降る」を意味する *paḍ-ṇe* には、「雨」の意は含まれていない。

【中間構文】

4-25 この本はよく売れる。

हे पुस्तक चांगले विकले जाते.

he pustak cāṅgle vik-l-e jā-t-e.
this book.N good sell-PASSPTCP-NSG go-IPFV-NSG.

「この本はよく買われている。」

4-25 は、中間構文と言われる。マラーティー語では、GO Passive を用いた受身表現を使用する。

以上、マラーティー語のヴォイスについて日本語と比較をしながら概観した。日本語の使役表現「せる・させる」は使用範囲が多岐にわたるが、マラーティー語では、直接使役か間接使役かによって表現が異なり、さらに場面によっては授受表現や複合動詞によっても使役を示唆する。授受表現について、日本語の「てくれる」は、マラーティー語も英語と同様に該当する動詞がなく、受益者に与格が表れることで動作の方向性を示す。再帰的表現は、マラーティー語も日本語と同様に「自分の」や「互いに」など副詞的表現を用いて示す。意志・無意志を示すヴォイスについては、マラーティー語にも自動詞・他動詞の区別がある。感覚や感情を示す際、マラーティー語は与格主語構文を使用する。

5. 「所有・存在表現」(語学研究所 第18号)

所有とは、人間とその親族、身体部分、物理的な所有物、文化的・知的産物との関係である (Saier 1983, 和訳: 今村 2017, pg. 8). マラーティー語と同じインド・ヨーロッパ語族に属するヒンディー語とウルドゥー語は、have に該当する「持つ」型表現がなく、「ある」型言語であると言われている。マラーティー語にも同様の傾向が期待される。

【一体的な、恒常的な所有】

5-1 あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人

तिचे डोळे निळे आहेत.

ti-c-e *ḍoḷ-e* *niḷe* *āhe-t.*
she-GEN-MPL eye-M.PL blue be.PRS-PL.
「彼女の目は青い。」

निळे डोळे असलेली व्यक्ती

niḷe *ḍoḷ-e* *as-lel-i* *vyakti*
blue eye-M.PL be-PST.PTCP-FSG person.F
「青い目の人」

5-2 あの女 {は/の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

तिचे केस लांब आहेत.

ti-c-e *kes* *lāmb* *āhe-t.*
she-GEN-MPL hair.M long be.PRS-PL
「彼女の髪は長い。」

लांब केस असलेली स्त्री

lāmb *kes* *as-lel-i* *stri*
long hair.M be-PST.PTCP-FSG woman.F
「長い髪の女性」

5-1 と 5-2 は、所有者と所有物が一体的な、恒常的な所有を示している。いずれも一行目は形容詞文であり、英語でいう「持つ」型の所有を示す。マラーティー語は、日本語と同様に「X の Y は Adjective だ。」を意味する構文 X-c-e Y Adjective āhe-t を取る。二行目の文は属格を用いた文である。この場合、マラーティー語では被修飾名詞が文末に表れ、修飾節内に過去分詞 -lel を含む。

【非普通所有物】

5-3 あの人には髭がある。／髭の男

त्याला दाढी आहे.

t-yā-lā *dāḍhi* *āhe.*
he-OBL-DAT beard.F be.PRS.

「あの人には髭がある。」

दाढी असलेला माणूस

dāḍhi as-lel-ā māṇus
beard.F be-PST.PTCP-MSG man.M
「髭のある男」

5-3 は、非普通所有物を示している。「あの人には髭がある」という表現に対し、マラーティー語は与格主語構文を用いる。一方、「髭の男」という表現に対しては、修飾節内に過去分詞 *-lel* を含む構文が使われる。

【慣用句的表現】

5-4 あの人は（見る）目がある。／見る目のある人

त्याला चांगली पारख करण्याची नजर आहे.

t-yā-lā cāṅgli pārkhā kar-ṇyā-ḥ-i najar āhe.
he-OBL-DAT good examination.F do-OBL-GEN-FSG vision.F be.PRS.
「彼には優れた洞察をする目がある。」

चांगली पारख असलेला माणूस

cāṅgli pārkhā as-lel-ā māṇus
good examination.F be-PST.PTCP-MSG man.M
「優れた洞察力のある男」

5-4 は、慣用句的表現である。マラーティー語に直訳ができる慣用句はないが、上記のように日本語の意味をくみ取った訳を作成することは可能である。

【側面語のある表現】

5-5 あの人は 22 歳だ。／22 歳の人

ती व्यक्ती २२ वर्षाची आहे.

ti vyakti 22 varṣā-ṅ-ḥ-i āhe.
that person.F 22 year-PL-GEN-FSG be.PRS.
「あの人は 22 歳だ。」

२२ वर्षाची व्यक्ती

22 varṣā-ṅ-ḥ-i vyakti
22 year-GEN-FSG person.F
「22 歳の人」

5-6 あの人は優しい性格だ。／優しい性格の人

ती व्यक्ती दयाळू स्वभावाची आहे.

ti vyakti dayālu svabhāvā-č-i āhe.
 that.F person.F kind nature-GEN-FSG be.PRS.
 「あの人は優しい性格だ。」

दयाळू व्यक्ती

dayālu vyakti
 kind person.F
 「優しい人」

5-7 あの人は背が高い。 / 背の高い人

ती व्यक्ती उंच आहे.

ti vyakti uñc āhe.
 that.F person.F tall be.PRS.
 「あの人は背が高い。」

उंच व्यक्ती

uñc vyakti
 tall person.F
 「背が高い人」

5-8 あの人は背が 190 センチもある。

त्या व्यक्तीची ऊंची १९० सेमी आहे.

t-yā vyakti-č-i uñc-i 190 semi āhe.
 that-OBL person-GEN-FSG tall-F 190 centimeter be.PRS.
 「彼の身長は 190 センチだ。」

5-9 その石は四角い形をしている。 / 四角い (形の) 石

त्या दगडाचा आकार चौकोनी आहे.

t-yā dagaḍā-c-ā ākār caukoni āhe.
 that-OBL stone-GEN-MSG form.M quadrangular be.PRS.
 「その石の形は四角だ。」

चौकोनी दगड

caukoni dagḍ
 quadrangular stone.M
 「四角い石」

5-5~5-9 は、形や性格、もしくはそれに類する語 (側面語) を含む文である。各例文の一行目にある「X は (側面語) だ」について、マラーティー語は、述語に属格を含む (5-5, 5-6) か、形容詞文 (5-7, 5-9) によってあらかず。各例文の二行目にある「(側面語) の X」について、マラーティー語は、(名詞+属

格) + 名詞 (5-5), または形容詞 + 名詞 (5-6, 5-7, 5-9) によってあらわす.

【属性】

5-10 あの人には才能がある. / 才能のある人

ती व्यक्ति कुशल आहे.

ti vyakti kuśal āhe.
that person.F skillful be.PRS.
「あの人は, 優秀だ。」

कुशल व्यक्ति

kuśal vyakti
skillful person.F
「優秀な人」

【一時的属性】

5-11 あの人は病気だ. / あの人は熱がある. / 病気の人

ती व्यक्ति आजारी आहे.

ti vyakti ājāri āhe.
that person.F sick be.PRS.
「あの人は病気だ。」

त्या व्यक्तीला ताप आहे.

t-yā vyakti-lā tāp āhe.
that-OBL person-DAT fever.M be.PRS.
「あの人には熱がある。」

आजारी व्यक्ति

ājāri vyakti
sick person.F
「病気の人」

【衣類等 1】

5-12 あの人は青い服を着ている. / 青い服の男

त्या व्यक्तीने निळे कपडे घातले आहेत.

t-yā vyakti-ne niḷe kapḍ-e ghāt-l-e āhe-t.
that-OBL person-ERG blue cloth-PL wear-PFV-NSG be.PRS-PL.
「あの人は青い服を着ている。」

निळे कपडे घातलेला माणूस

<i>niḷe</i>	<i>kapaḍ-e</i>	<i>ghāt-lēl-ā</i>	<i>māṇus</i>
blue	cloth-PL	wear-PST.PTCP-MSG	man.M

「青い服を着た男」

【衣類等 2】

5-13 あの人はメガネをかけている。 / メガネの男

त्या व्यक्तीने चश्मा घातला आहे.

<i>t-yā</i>	<i>vyakti-ne</i>	<i>caśmā</i>	<i>ghāt-l-ā</i>	<i>āhe.</i>
that-OBL	person-ERG	spectacles.M	wear-PFV-MSG	be.PRS.

「あの人は眼鏡をかけている。」

चश्मा घातलेला माणूस

<i>caśmā</i>	<i>ghāt-lēl-ā</i>	<i>māṇus</i>
spectacles.M	wear-PST.PTCP-MSG	man.M

「眼鏡をかけた男」

5-10～5-13 は、属性と衣類の所有傾斜を示す文である。マラーティー語では、属性に対しては「形容詞＋名詞」の構文を作ることができる (5-10, 5-11) が、衣類等の所有については、過去分詞を用いた修飾文によってあらかず (5-12, 5-13).

【親族の所有 1】

5-14 あの人には妻がいる。 / 既婚の人・妻のいる人

त्याला पत्नी आहे.

<i>t-yā-lā</i>	<i>patni</i>	<i>āhe.</i>
he-OBL-DAT	wife.F	be.PRS.

「あの人には妻がいる。」

लग्न झालेली व्यक्ती

<i>lagna</i>	<i>jhā-lēl-i</i>	<i>vyakti</i>
marridge.N	happen-PST.PTCP-FSG	person.F

「結婚した人」

पत्नी असलेला माणूस

<i>patni</i>	<i>as-lēl-ā</i>	<i>māṇus</i>
wife.F	be-PST.PTCP-MSG	man.M

「妻のいる男」

【親族の所有 2】

5-15 あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性

त्याला तीन मुले आहेत.

t-yā-lā tin mul-e āhe-t.
he-OBL-DAT three child-PL be.PRS-PL.

「彼には3人子供がいる。」

तीन मुले असलेला माणूस

tin mul-e as-lel-ā māṇus
three child-PL be-PST.PTCP-MSG man.M

「3人の子供がいる男」

गर्भवती स्त्री

garbhavati stri
pregnant.F woman.F

「妊婦」

5-14 と 5-15 は、親族の所有を示す文である。「あの人には親族がいる」という文に対して、マラーティー語では、与格主語構文を使う。「既婚の人」や「子供がいる男」のような文には、過去分詞を用いた修飾文を用いる。

【普遍的な事実】

5-16 タコには足が8本ある。

ऑक्टोपसला आठ पाय असतात.

ōkṭopas-lā āṭh pāya as-t-āt.
octopus-DAT eight foot.M be-IPFV-PL.

「タコには8本の足がある。」

5-16 は、普遍的な事実を示す文である。「タコには足がある」という全体と部分の所有を示すために、マラーティー語は与格主語構文を使用する。また、普遍性を示すために、動詞の語幹に未完結相があらわれる。

【ともに無生物, 含有物】

5-17 その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物

त्या पेयामध्ये अल्कोहोल आहे.

t-yā peyā-madhyē alkōhōl āhe.
that-OBL drink-PP alcohol be.PRS.

「その飲み物の中にアルコールがある。」

अल्कोहोलयुक्त पेय

alkōhōl-yukta *peya*
 alcohol-contain drink.F
 「アルコールを含む飲み物」

5-17 は、所有側と被所有側がともに無生物の所有を示す。マラーティー語では、「飲み物の中にアルコールがある」、または「アルコールを含む飲み物」という表現を使う。

【もつとも一般的な所有， やや恒常的】

5-18 あの人はお金を持っている。／お金持ちの人

त्या व्यक्तीकडे पैसे आहेत.

t-yā *vyakti-kaḍe* *paise* *āhe-t.*
 that-OBL person-PP money.MPL be.PRS-PL.
 「あの人はお金を持っている。」

श्रीमंत व्यक्ती

śrimant *vyakti*
 rich person.F
 「お金持ちの人」

【所有， やや恒常的， 所有物は有生・家畜】

5-19 おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人

तुझ्याकडे कुत्रा आहे का?

tu-jh-yā-kaḍe *kuṭrā* *āhe* *kā?*
 you.SG-GEN-OBL-PP dog.M be.PRS Q?
 「お前のところに犬がいるか？」

कुत्रा पाळलेली व्यक्ती

kuṭrā *pāḷ-lel-i* *vyakti*
 dog.M feed-PST.PTCP-FSG person.F
 「犬を飼っている人」

【一時的携帯物・自分のもの】

5-20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人

तुझ्याकडे (स्वतःचा) पेन आहेस का?

tu-jh-yā-kaḍe (*svataḥ-c-ā*) *pen* *āhe-s* *kā?*
 you-GEN-OBL-PP (self-GEN-MSG) pen be.PRS-2SG Q?
 「きみは（自分の）ペンがあるか？」

पेन असलेली व्यक्ती

pen as-lel-i vyakti
pen be-PST.PTCP-FSG person.F
「ペンのある人」

【一時的携帯物・他人のもの】

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている.

त्याच्याकडे (कोणा दुसऱ्याचा) पेन आहे.

t-yā-č-yā-kaḍe (koṇā dusr-yā-c-ā) pen āhe.
that-OBL-GEN-OBL-PP (who another-OBL-GEN-MSG) pen be.PRS.
「あの人は（誰かの）ペンを持っている。」

5-18~5-21 は、「人がモノ（または家畜）」を所有していることを示している, マラーティー語では「Xのところに Y がある」の意味を持つ *X-kade Y ahe* 構文が使われる. これは, ヒンディー語の所有を示す *X ke pas Y hona* 構文と類似している.

【抽象的・一時的所有物】

5-22 あの人は運がいい. / 幸運な人

त्याचे नशीब चांगले आहे.

t-yā-c-e našib cāṅgle āhe.
that-OBL-GEN-NSG fate.N good be.PRS.
「あの人の運は良い。」

भाग्यवान व्यक्ती

bhāgyavān vyakti
fortunate person.F
「幸運な人」

5-22 は, 抽象的所有を示す文である. 「あの人は運がいい」という文に対し, マラーティー語では, 「あの人の運」について「よい」という状態を示す訳となる.

【恒常的存在>状態/性質】

5-23 ここは石が多い. / 石の多い土地

इथे खूप दगड आहेत.

ithe khup dagaḍ āhe-t.
here many stone.M be.PRS-PL
「ここはたくさん石がある。」

खडकाळ जमीन

khaḍakāl jamin
rockey ground.F
「石地」

【非恒常的存在と数量】

5-24 その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋

त्या खोलीत तीन खुर्च्या आहेत.

t-yā kholi-t tin khurc-yā āhe-t.
that-OBL room-PP three chair-PL be.PRS-PL.
「その部屋には3つ椅子がある。」

तीन खुर्च्या असलेली खोली

tin khurc-yā as-lel-i kholi
three chair-PL be-PST.PTCP-FSG room.F
「3つ椅子がある部屋」

【存在・存在が新情報】

5-25 テーブルの上にスプーンがある．／スプーンのあるテーブル

टेबलावर चमचा आहे.

ṭebl-ā-var camcā āhe.
table-OBL-PP spoon.MSG be.PRS.
「テーブルの上にスプーンがある。」

चमचा असलेले टेबल

camcā as-lel-e ṭebl
spoon.MSG be-PST.PTCP-NSG table
「スプーンがあるテーブル」

【所在・場所が新情報】

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある．／テーブルにあるスプーン

तो चमचा टेबलावर आहे.

to camcā ṭebl-ā-var āhe.
that.M spoon.MSG table-OBL-PP be.PRS.
「そのスプーンはテーブルの上にある。」

टेबलावरचा चमचा

ṭebl-ā-var-c-ā camcā
table-OBL-PP-GEN-MSG spoon.MSG

「テーブル上のスプーン」

5-23～5-26 は、物の存在を示す文である。マラーティー語では、「石の多い土地」のような言葉については形容詞が存在するが、非恒常的な存在を示す「椅子がある部屋」「スプーンがあるテーブル」のような表現については、過去分詞を使う。5-26 のように、存在の場所が新情報の場合は、「テーブル上のスプーン」のように属格を使って表現する。

【所有物，属格のプロトタイプ】

5-27 そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。／私のペン・太郎のペン

ते पेन माझे आहे.

te pen mā-jh-e āhe.

that.N pen.N I-GEN-NSG be.

「そのペンは私のだ。」

ते पेन तारोचे आहे.

te pen tāro-c-e āhe.

that.N pen.N Taro-GEN-NSG be.PRS.

「そのペンは太郎のだ。」

माझे पेन, तारोचे पेन

mā-jh-e pen, tāro-c-e pēn

I-GEN-NSG pen, Taro-GEN-NSG pen

「私のペン, 太郎のペン」

5-27 は、所有物，属格のプロトタイプを示す文である。マラーティー語は、日本語と同様に所有物を属格を用いた形式名詞で示す。

【できごとの生起】

5-28 昨日，学校で火事があった。／私は明日用事があります。

काल शाळेत आग लागली होती.

kāl śāḷe-t āg lāg-l-i hoti.

yesterday school-PP fire.F catch-PFV-FSG be.PST.

「昨日学校で火事があった。」

मला उद्या काम आहे.

ma-lā udyā kām āhe.

I-DAT tomorrow work.N be.PRS.

「私には明日仕事がある。」

【実在文】

5-29 (この世には) お化けなんていない。

(या जगात) भूते अस्तित्वात नाहीत.

(yā jagā-t) bhut-e astitvāt nāhi-t.

(this world-PP) goast-PL exist NEG-PL.

「(この世には) お化けは存在しない。」

5-28 と 5-29 は、できごとの生起、または存在文を示す文である。5-28 の一行目は、マラーティー語でも無生物を主語としている。二行目は、有生物を主語としている。この場合、マラーティー語は与格主語構文を使用する。5-29 の実在文において、マラーティー語は無生物主語のできごと生起文と同じ構文を取る。

【絶対存在文 1】

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

(तिथे) काही इंग्रजी बोलणारे आणि काही इंग्रजी न बोलणारे लोक आहेत.

(tithe) kāhi ingraji bol-ṅār-e āṇi kāhi ingraji na

(there) some English talk-PRS.PTCP-NSG and some English NEG

bol-ṅār-e lok āhe-t.

talk-PRS.PTCP-NSG people be.PRS-PL.

「(そこには) 英語を話す人々も話さない人々もいる。」

【絶対存在文 2】

5-31 私より英語ができる人は (ほかに/もつと) います。

माझ्यापेक्षा चांगले इंग्रजी बोलणारे (इतर सुद्धा) लोक आहेत.

mā-jh-yā-pekṣā cāṅgle ingraji bol-ṅār-e (itar suddhā) lok āhe-t.

I-GEN-OBL-than good English talk-PRS.PTCP-NSG (other too) people be.PRS-PL

「私よりよい英語が話せる人は (ほかに) もいる。」

5-30 と 5-31 は、絶対存在文である。マラーティー語では、いずれも修飾部に現在分詞を用いて表現している。

【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります。

माझी एक विनंती आहे.

mā-jh-i ek vinanti āhe.

I-GEN-FSG one request.F be.PRS.

「私の一つお願いがあります。」

5-32 は、抽象的なことの所有を示す文である。この場合、マラーティー語では発話者の所有物として、「一つお願いがある」という表現を使う。

【時間・場所】

5-33 冬の雨／東京の家

हिवाळ्यातला पाऊस

hivāl-yātlā *pāus*
winter-PP rain.M
「冬中の雨」

टोकियोमधील घर

tokiyo-madhil *ghar*
tokyo-PP house.N
「東京にある家」

5-33 は、時間・場所を示す文である。マラーティー語では、いずれも属格は使用されず、後置詞を使って表現する。

【B が行為を示す名詞である場合の主体，客体／対象，A の生産物である B】

5-34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発／車の運転／～の小説

त्याचे पोहणे/कुत्र्याचे भुंकणे/ज्वालामुखीचा उद्रेक

t-yā-c-e *pohaṇe / kutr-yā-c-e* *bhūṅkaṇe / jvālāmukhi-c-ā* *udrek*
he-OBL-GEN-NSG swim / dog-OBL-GEN-NSG bark / volcano-GEN-MSG outburst.M
「彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発」

कार चालविण्याचे (डाइविंग)/ची कादंबरी

kār *cālvinyā-c-e (ḍrāvhiṅg)* / *~c-i* *kādambari*
car drive-GEN-NSG (driving) / -GEN-FSG novel.F
「車の運転／～の小説」

5-34 の文においては、マラーティー語でも属格が積極的に使用される。

【親族，場所名詞，時間的關係】

5-35 X さん（固有名詞）のお母さん／机の横に／机の前に／*机に（来て！）／あの人の次

आनंद यांची (विशेष नाम) आई/माझ्या टेबलापाशी

ānand *yān-č-i* (*višeṣ nām*) *āi* / *mā-jh-yā* *ṭēbl-ā-pāṣi*
Anand he-GEN-FSG (proper name) mother / I-GEN-OBL table-OBL-side

टेबलजवळ या! / त्या व्यक्तीच्या शेजारी

ṭēbl-a-jaṭal *yā!* / *t-yā* *vyakti-č-yā* *šejāri*
table-OBL-close come.IMP / that-OBL person-GEN-OBL next

「アーナンド（固有名詞）のお母さん／私のテーブルの横に／テーブルのところに来てください！
／あの人の次」

5-35 の文について、マラーティー語では、親族関係を示す場合は属格を使用するが、場所名詞には後置詞を用いる。

【種別、用途、材料・材質、内容、産出物、表現形式、職種、取得源、状況】

5-36 バラの花びら／果物のナイフ／紙の飛行機／チューリップの絵／花の匂い／英文の手紙／日本語の先生／井戸の水／雨の日

गुलाबाच्या पाकळ्या/फळांसाठीची सुरी/कागदी विमान

gulābā-č-yā pākḷ-yā / phaḷ-ā-ñ-sāṭhi-č-i suri / kāgadi vimān
rose-GEN-OBL petal-PL / fruit-PL-OBL-PP-GEN-FSG knife.F / paper plane.NSG
「バラの花びら／果物用のナイフ／紙飛行機」

ट्यूलिपचे चित्र/फुलाचा सुगंध/इंग्रजीतील पत्र

tyulip-c-e citra / phulā-c-ā sugandha / ingraji-til patra
tulip-GEN-NSG painting.N/ flower-GEN-MSG fragrance.M / English-PP letter.N
「チューリップの絵／花の匂い／英文での手紙」

जपानी शिक्षक/विहिरीचे पाणी/पावसाळी दिवस

japāni śikṣak / vihiri-c-e pāṇi / pāvsāli divas
Japanese teacher / well-GEN-NSG water.N / rainy day.M
「日本語の先生／井戸の水／雨天」

5-36 の文について、マラーティー語では、一部形容詞化されている語もあるが、多くは属格によって表される。

【同格】

5-37 妹の花子／社長の田中さん

माझी धाकटी बहीण हानाको/ अध्यक्ष श्री. तानाका

mā-jh-i dhākṭi bahiṇ hānāko / adhyakṣa śri. Tānākā
I-GEN-FSG younger sister Hanako / president Mr. Tanaka
「私の若い姉妹花子／社長田中さん」

5-37 は、同格を示す文である。マラーティー語では、「A B」の構文で示す。

【属格の連続使用】

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって。）

शेजारी राहणाऱ्या मित्राच्या वडिलांच्या गाडीचे टायर (काल अचानक पंक्चर झाले म्हणे.)

šējāri rāhaṇāryā mitrā-č-yā vadilā-ñ-č-yā gāḍi-c-e ṭāyar
 next living friend-GEN-OBL father-PL-GEN-OBL car-GEN-NSG tire
(kāl acānak paṅkcar jhā-l-e mhane.)
 (yesterday suddenly puncture become-PFV-NSG say.)

「隣に住んでいる友達のお父さんの車のタイヤが（昨日突然パンクしたそうだ）」

5-38 は，属格の連続使用を示す文である．マラーティー語でも，属格の連続使用は可能である．

以上，マラーティー語の所有・存在表現について日本語と比較をしながら概観した．マラーティー語は日本語やヒンディー語と同じ「ある」型言語である．また，属格の使用については日本語と似ている点が多く見受けられたものの，「の」の使用可能範囲は日本語の方が広い．マラーティー語は，属格だけでなく，過去分詞や現在分詞を使って名詞と修飾部の関係を示す．また，存在表現については，有生物主語には与格構文が使われやすく，無生物主語には場所を示す後置詞によって表される．マラーティー語の名詞修飾表現の詳細に関しては，パルデシ・柴谷 (2020) を参考にされたい．

略号

1	first person	LOC	locative
2	second person	M	masculine
3	third person	N	neuter
ACC	accusative	NEG	negation
ASSR	assertion	NOM	nominative
CAUS	causative	OBL	oblique
COR	correlative	PASS	passive
CP	conjunctive particle	PFV	perfective
CVB	converb	PERM	permissive
DAT	dative	PL	plural
EMPH	emphasize	POSS	possessive
ERG	ergative	PP	postposition
F	feminine	PRED	predictive
FUT	future	PROSP	prospective
GEN	genitive	PRS	present
HAB	habitual	PST	past
HORT	hortative	PTCP	participle
IMP	imperative	Q	question particle
IPFV	imperfective	REL	relative
INF	infinitive	SG	singular
L.INF	long infinitive	S.INF	short infinitive

参考文献

欧文

Census of India.2011."Census of India 2011 Paper 1 of 2018 LANGUAGE". New Delhi: Office of the Registrar General and Census Commissioner.

Comrie, Bernard.1976. "Aspect". Cambridge Textbooks in Linguistics.

- Deo, Ashwini. 2006. "Tense and aspect in indo-aryan languages: variation and diachrony". Doctoral Dissertation, Stanford University.
- Dhongde, Ramesh Vaman and Wali, Kashi. 2009. "Marathi". John Benjamins Publishing Company.
- Pardeshi, Prashant. 2000. "Transitivity and voice: A Marathi-Japanese contrastive perspective". Doctoral dissertation, Kobe University.
- Pardeshi, Prashant. 2016. "A Functional Account of Marathi's Voice Phenomena: Passives and Causatives in Marathi". Brill Publishers.
- Saier, Hansjakob. 1983. "Possession as an operational dimension of language". Tübingen: Gunter Narr.

和文

- 今村泰也.2017.『所有表現と文法化』. 東京：ひつじ書房.
- 風間伸次郎.2009.「テーマ企画：特集 受動表現 まえがき」,『語学研究所論集』14, pp.15-31.
- 風間伸次郎.2010.「テーマ企画：特集 アスペクト まえがき」,『語学研究所論集』15, pp.25-57.
- 風間伸次郎.2011.「テーマ企画：特集 モダリティ まえがき」,『語学研究所論集』16, pp.29-55.
- 風間伸次郎.2012.「テーマ企画：特集 ヴォイスとその周辺 まえがき」,『語学研究所論集』17, pp.1-22.
- 風間伸次郎.2013.「テーマ企画：特集 所有・存在表現 まえがき」,『語学研究所論集』18, pp.95-119.
- 風間伸次郎.2020.「英語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」,『語学研究所論集』25, pp.139-171. doi/10.15026/100161
- 柴谷方良.1997.「言語の機能と構造と類型」,『言語研究』112, pp.1-31.
- 西光義弘, プラシャント・パルデシ.2010.『自動詞・他動詞の対照』. 東京：くろしお出版.
- プラシャント・パルデシ.2013.「温度を表す表現は万国共通か?」, 人間文化研究機構(監修)『HUMAN5号』 pp.141-146, 平凡社出版.
- プラシャント・パルデシ, 桐生和幸, ナロック・ハイコ(編).2015.『有対動詞の通言語的研究』. 東京：くろしお出版.
- プラシャント・パルデシ, 柴谷方良.2020.「マラーティー語の名詞修飾表現—体言化理論の観点から—」.『日本語と世界の言語の名詞修飾表現』. プラシャント・パルデシ, 堀江薫(編). pp.413-445
- 堀江 薫, プラシャント・パルデシ(著), 山梨 正明(編).2009.『言語のタイポロジー—認知類型論のアプローチ』. 東京：研究社.

執筆者連絡先：satomichida7@gmail.com

原稿受理：2023年8月1日

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

ムンダ語：

特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」

Mundari:

‘Passive Expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

¹長田 俊樹・²Madhu Purti・³高橋 翼

Toshiki Osada, Madhu Purti and Tsubasa Takahashi

¹ 総合地球環境学研究所

Research Institute for Humanity and Nature

² 独立研究者

Independent Scholar

³ 東京外国語大学大学院総合国際学研究科

Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第14-23号, 2009-2018, 東京外国語大学)に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (Journal of the Institute of Language Research 14-23, 2009-2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000390>

キーワード：受動表現, アスペクト, モダリティ, ヴォイスとその周辺, 所有・存在表現, 他動性, 連用修飾複文, 情報構造と名詞述語文, 情報構造の諸要素, 否定, 形容詞と連体修飾複文

Keywords: passive, aspect, modality, voice, possession, existence, transitivity, complex sentence, adverbial modification, information structure, nominal predicate, negation, adjectives, adnominal modification

0. はじめに

本稿のデータは母語話者である Madhu Purti とこの言語の専門家である長田俊樹が作成した。分析とグロスに関して高橋翼の協力を得た。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1. 「受動表現」(語学研究所論集 第14号)

受身は動詞が自動詞か、他動詞かで異なる。自動詞は数が少ない。自動詞にも、他動詞にもなる動詞が多い。ただし、*durum*「眠る」*inuy*「遊ぶ」*ay*「夜が明ける」などは目的語をとることはない。

動詞語根を自動詞とみなすか、他動詞とみなすか、決定するのはむずかしいが、ある程度可能である。たとえば、*dub*「すわる」は基本的に自動詞だが、他動詞としてあらわれると、「すわらせる」という使役の意味をもつ。

dub-aka-n-a-e?

座る-COMT-INTR-IND-3SG:SBJ

「彼は座っている」

hon-ko=e? *dub-aka-d-ko-a.*

子供-PL=3SG:SBJ 座る-CONT-TR-3PL:OBJ-IND

「彼は子供たちを座らせている」

一方、*sab*「捕まえる」は基本的に他動詞だが、自動詞用法では、「捕まえられる」という受身の意味をもつ。

pulis-ko kumbuꞑu-kin=ko sab-aka-d-kin-a.

警官-PL 泥棒-DL=3PL:SBJ 捕まえる-CONT-TR-3DL:OBJ-IND

「警官たちは二人の泥棒を捕まえた」

kumbuꞑu-kin sab-aka-n-a-kin.

泥棒-DL 捕まえる-CONT-INTR-IND-3DL:SBJ

「二人の泥棒が捕まえられた」

もっとも極端な例として、*goe?*「殺す」は他動詞だが、自動詞では「殺される」という意味ではなく、「死ぬ」の意味になる。

hon-ko=e? *goe?-ke-d-ko-a.*

子供-PL=3SG:SBJ 殺す-COMPL-TR-3PL:OBJ-IND

「彼は子供たちを殺した」

hon-ko goe?-ja-n-a-ko.

子供-PL 殺す-INGR-INTR-IND-3PL:SBJ

「子供たちは死んでしまった」

他動詞の主語は有生名詞でなければならない。したがって、「ボールがガラスを割った」などは許さない。あえて表現するなら「ガラスがボールによって割れた」とする。以下参照。ボールもガラスもムンダ世界にはないので、例文は異なる。

**maꞑdi hon-ko bisi-ja-d-ko-a.*

food child-PL poison-INGR-TR-3PL:OBJ-IND

「子供達は食べ物があたった」

(INGR=Ingressive¹)

maŋɟi-te hon-ko=ko bisi-ja-n-a.
food-by child-PL=3PL:SBJ poison-INGR-INTR-IND
「子供達は食べ物に当たった」

受身表現についていえば、動詞語根に *-oʔ* がつくと、受身動詞語幹となるが、この形はたんなる受身形ではなく可能も示す。日本語の「食べられる」にも可能の意味があるので、日本語話者にはめずらしくない。

また、*duɾum-oʔ-ta-n-a-eʔ* 「かれは眠りそうだ」や *kug-oʔ-ta-n-a-eʔ* 「かれは咳をしそうだ」では自分の意志に反して、「眠り」や「咳」をさそう場合で、いわば可能推量をあらわす。この場合、自分の意志をもっておこなう行為ではこの *-oʔ* をとることができない。たとえば、つぎの例を参照。

**cog-oʔ-ta-n-a-eʔ*
kiss-PASS-PROG-INTR-IND-3SG:SBJ
「彼/彼女はキスをしそうです」
**beg-oʔ-ta-n-a-eʔ*
spit-PASS-PROG-INTR-IND-3SG:SBJ
「彼/彼女は唾を吐きそうです」

キスや唾を吐くという行為は自分の意志に反しておこなうことはできないので、うえのような例は許されない。

また、この *-oʔ* がつくと、アスペクト標識のない未来・現在形か、アスペクト標識をとる場合では、*ta-n-a* しか共起しない。うえでみたように、他動詞 *sab* 「捕まえる」の自動詞用法では、「捕まえられる」となって、受身の意味が生じるが、この場合は *-oʔ* は共起しない。

天候や星などは有生名詞だが、これらが動詞となると、人称接辞が必要である。

gama-ja-d-a-eʔ.
rain-INGR-TR-IND-3SG:SBJ
「雨が降る」

ムンダ語に即すと「彼(彼女=神)が雨を降らせる」となる。こうしたものに、*hoya* 「風、風が吹く」、*rimbil* 「雲、雲る」などがある。

1-1 AはBに叩かれた。(直接受身)

これも自然発話では「AはBを叩いた」としかならない。

soma hon dal-ki-ʔ-i-a. (-ke-d-i-a> -ki-ʔ-i-a形態音韻変化)
Soma child hit-COMPL-TR-3PL:OBJ-IND
「ソマは子供を叩いた」

無理に作るとすると、以下になるだろうか。ただし、母語話者である共著者はおかしいと判断した。

¹ もっと一般的な inchoative とするかどうかで悩んだが、基本的に Osada (2008)での用語に従った。

*soma-ate hon dal-oʔ-ta-n taiken-a.
 Soma-from child hit-PASS-PROG-INTR COP(PAST)-IND
 「ソマから子供は叩かれた」

以下は OK である.

daŋdaʔ-te hon dal-oʔ-ta-n taiken-a.
 stick-by child hit-PASS-PROG-INTR COP(PAST)-IND
 「子供は棒で叩かれそうだった (棒が飛んで来て、当たりそうだったけど当たらなかった場合をいう)」

1-2 A は B に足を踏まれた。(持ち主の受身, 体の部分)

これも自然発話では「A が B の足を踏んだ」となる.

Soma aŋ-aʔ kaʃa=eʔ tega-ki-ʔ-n-a
 Soma 1SG-GEN leg=3SG:SBJ step.on-COMPL-TR-1SG:OBJ-IND

「ソマは私の足を踏んだ」(目的語が足だけなのだが, 人称接辞としては私が標示される)

1-3 A は B に財布を盗まれた。(持ち主の受身, 持ち物)

自然発話では「A が B のお金を盗んだ」となる..

Soma aŋ-aʔ paisa=eʔ kumbuʃu-ke-d-a.
 Soma 1SG-GEN money=3SG:SBJ steal-COMPL-TR-IND

「ソマは私のお金を盗んだ」

kumbuʃu は名詞では「泥棒」動詞では「盗む」となる。こうした名詞が動詞となることがムンダ語では一般的。Evans and Osada (2005) を参照せよ。

1-4 昨日の夜, 私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。(自動詞からの間接受身)

「昨日の夜, 私の赤ん坊が泣いたので, ちっとも寝なかった」

hola nida aŋ-aʔ hon bese=? raʔ-ke-d-a.
 last night 1SG-GEN child very=3SG:SBJ cry-COMPL-TR-IND.
 ena mente ka=ŋ duʃum-daʃi-ja-n-a.
 that reason NEG=1SG sleep-can-INGR-INTR-IND

「昨日の夜, 私の子供がよく泣いた。だから私は眠れなかった」

あるいは以下を用いる.

hola nida aŋ-aʔ hon-aʔ raʔ-te ka=ŋ duʃum-daʃi-ja-n-a.
 last night 1SG-GEN child-GEN cry-ALL NEG=1SG:SBJ sleep-can-INGR-INTR-IND

「昨日の夜, 私の子供の泣き(声)で, 私は眠れなかった」

1-5 新しいビルが (A によって) 建てられた。(モノ主語受身, 一回的)

自動詞として「ビルがつくってある(意味は「作られている」だが, 他動詞 bai 「作る」の自動詞表現として受け身になる)」とするか, 人を主語に他動詞構文として「ビルを作った」とする.

nawa bildiŋ bai-aka-n-a.
 new building make-CONT-INTR-IND

「新しいビルを作っている」(聞き手は新しいビルが建っていることを知らないが、話し手がそれを教えているという場合)

nawa bildiŋ=ko bai-ke-d-a.
new building=3PL:SBJ make-COMPL-TR-IND

「人々が新しいビルを作った」(話し手も聞き手もビルが建っていることを知らないが、その場所で新しいビルを見つけた場合)

1-6 カナダではフランス語が話されている。(モノ主語受身, 恒常的. 動作主が問題にならない場合)
この場合は動詞が受け身で使われることはない。

muŋɖa jagar ranci-re jagar-e-a.
Munda language Ranci-LOC speak-EPEN-IND
「ムンダ語はランチャーで話す」

ranci-re muŋɖa-te=ko jagar-e-a.
Ranci-LOC Munda-by=3PL:SBJ speak-EPEN-IND
「ランチャーではムンダ語で話す」

あえて, -oʔ を使うならば以下の文なら可能である。

ne du<nu>b-re muŋɖa-te jagar-oʔ-ta-n-a.
this sit.NMLZ-LOC Munda-by speak-PASS-PROG-INTR-IND
(dub 「座る」の名詞化接中辞 du<nu>b 「会議」)

「この会議ではムンダ語で話される」(この会議はまだ始まっていない時点での発言で、終わったら-oʔ は使わず, ne du<nu>b-re muŋɖa-te jagar-ke-n-a. 「この会議ではムンダ語で話した」となる)

1-7 財布が(Aに)盗まれた。(モノ主語受身, モノ主語の背後に被影響者が想定される)
これは1-3を自動詞構文とすればよい。

aŋ-aʔ paisa kumbuʃu-ja-n-a.
1SG-GEN money steal-INGR-INTR-IND
「私のお金が盗まれた」

1-8 壁に絵が掛けられている。(モノ主語受身, 結果状態の叙述)
「壁に絵がかかっている」としかならない。絵は一般的ではないので、写真にする。

paciri-re poʃo haka-aka-n-a.
wall-LOC photo hang-CONT-INTR-IND
「壁に写真がかかっている」

1-9 AはBに／から愛されている。(感情述語の受身, 特に動作主のマーカに注目)

「AはBを愛している」にするか、「AはBから愛を受けている」にするかの両方の表現が可能である。

Soma Sukur=eʔ dulaʃa-ja-ʔ-i-a.
Soma Sukur=3SG:SBJ love-INGR-TR-3SG:OBJ-IND

「ソマはスクールを愛している」

Soma Sukur-ate dulaṛa nam-oʔ-ta-n-a.
 Soma Sukur-ABL love get-PASS-PROG-INTR-IND
 「ソマはスクールから愛を受けている」

1-10 AはBに／から「...」と言われた。(伝達動詞の受身, 特に動作主のマーカ-に注目)
 「AはBに言った」としか表現できない。「Bに」は Benefactive であらわす。話しを伝える方法については二通りの表現がある。

Soma met-a-p-ta-n-a ci maṇḍi jom-me.
 Soma say-BENEF-1SG:OBJ-PROG-INTR-IND Q food eat-2SG:IMP
 「ソマは私に言っている、『ご飯を食べなさい』と」

Soma maṇḍi jom-me mente=? met-a-p-ta-n-a.
 Soma food eat-2SG:IMP that=SBJ say-BENEF-1SG:OBJ-PROG-INTR-IND
 「ソマは『ご飯を食べなさい』と私に言っている」

1-10-a AさんはBさんに呼ばれて、今Bさんの部屋に行っています。
 「AがBを呼んだので、BはAの部屋に行きました」

Soma Sukur=e? raʔ-ki-ʔ-i-a.
 Soma Sukur=3SG:SBJ call-COMPL-TR-3SG:OBJ-IND.
 ena-te Sukur ay-a? oṛaʔ-te=? senoʔ-ja-n-a.
 that-by Sukur 3SG-GEN room-to=3SG:SBJ go-INGR-INTR-IND
 「ソマはスクールを呼んだ。そしてスクールは彼の家に行った」

1-10-b BさんがAさんと呼んで、Aさんは今Bさんの部屋に行っています。
 これは1-10-aと同じものです。

2. 「アスペクト」(語学研究所論集 第15号)

動詞の基本構造は以下の通りである。

動詞語幹+アスペクト標識+自動詞標識・他動詞標識+目的語標識+*-a*+主語標識

(動詞語幹=動詞語根+接辞, 自動詞標識=*-n-*, 他動詞標識=*-d-*, 目的語標識と主語標識=人称接辞)

アスペクト標識はつぎの六つである。命令形ではこのアスペクト標識だけで現れるが、ふつう、自動詞標識 *-n-* か、他動詞標識 *-d-* が接続する。

1. *a-* CISlocative
2. *ke-* COMPLetive
3. *le-* ANTerior
4. *ja-* INGRessive
5. *ta-* PROGRessive
6. *aka-* CONTInuous

2-1 ~さん (固有名詞) は/あの方はもう来た.

Soma hiju?-ja-n-a-e?.

Soma come-INGR-INTR-IND-3SG:SBJ

「ソマは来た」

ふつう過去は完了相-ke-であらわすが, hiju? には-ke-が現れない. これは hiju? が *hij/*hej+o? と分析できるからで, 受身接辞-o? が付くと, -ta-以外のアスペクトマーカ-が立たないということと関係がある. *hij/*hej 「来る」はムンダ語には見られないが, 系統関係が非常に近いサンタル語には見られる.

2-2 ~さん (固有名詞) は/あの方はもう来ている.

Soma hiju?-aka-n-a-e?.

Soma come-CONT-INTR-IND-3SG:SBJ

「ソマはすでに来ている」

-aka は atelic を意味し, そのままの状態ではエンドポイントはない.

2-3 ~さん (固有名詞) は/あの方はまだ来ていない.

Soma auri hiju?-a.

Soma not.yet come

「ソマはまだ来ていない」

auri 「まだ~ない」を使うと, アスペクト標識を伴うことはない. また, 主語の人称接辞も表示されない. アスペクト標識を伴う場合はふつうの否定 ka を使う. auri だと「(来ることがわかっているけど) まだ来ていない」を意味し, 下の完了表現だと「(来るかどうか決まっていらないけど) ソマは来ていない」あるいは「(人を探しているときに, ソマは来ているかと聞かれ) ソマは来ていない」と若干異なる.

Somaka=e hiju?-aka-n-a.

Soma NEG=3SG:SBJ come-CONT-INTR-IND

「ソマは来ていません」

2-4 ~さん (固有名詞) は/あの方はまだ来ない.

2-3 と同様, auri を使用.

2-5 ~さん (固有名詞) は/あの方はもう (すぐ) 来る.

Soma hiju?-ta-n-a-e?.

Soma come-PROG-INTR-IND-3SG:SBJ

「ソマは来ているところです」

アスペクト標識-ta は動作にエンドポイントがある, すなわち telic である.

2-6 (あ!) ~さんが来た! [その人が来るのに気づいた場面での発話]

Soma hiju?-ta-n-a-e?

Soma come-PROG-INTR-IND-3SG:SBJ

「ソマは来ている」

Soma hiju?-ja-n-a-e?

Soma come-INGR-INTR-IND-3SG:SBJ

「ソマは来た」

ソマが今来ている途上にある場合、つまり発見した時点でもまだ遠い場所にいれば1番目の文で表現する。ただし、まだ着いていないが目の前に来た時点では2番目の文を使う。もう動かない状態の場合は以下を用いる。

Soma hiju?-aka-n-a-e?

Soma come-CONT-INTR-IND-3SG:SBJ

2-7 昨日~さんが来たよ。

Soma hola=e? hiju?-le-n-a.

Soma yesterday=3SG:SBJ come-ANT-INTR-IND

「昨日、ソマは来た(そして今はいない)」

Soma hola=e? hiju?-aka-n-a.

Soma yesterday=3SG:SBJ come-CONT-INTR-IND-3SG:SBJ

「昨日、ソマは来た(そして今もいる)」

2-8 昨日~さんは来なかったよ。

Soma hola ka=e? hiju?-ja-n-a.

Soma yesterday NEG=3SG:SBJ come-INGR-INTR-IND

「昨日、ソマは来なかった」

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

en maŋɖi=ɲ jom-ke-d-a.

that food=1SG:SBJ eat-COMPL-TR-IND

「私はその御飯を食べた(もう食べた)」

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。 / 私はあのリンゴをまだ食べない。

en maŋɖi auri=ɲ jom-e-a.

that food not yet=1SG:SBJ eat-E-IND

「私はその御飯をまだ食べていない」(これから食べる予定だが、まだ食べていない)

en maŋɖi ka-ɲ jom-aka-d-a.

that food NEG=1SG:SBJ eat-CONT-TR-IND

「私はその類いの御飯を食べたことがない」(今まで食べたことがない類いの) そのご飯を食べたこと

がない)

2-11 あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています／食べているところです。

en maŋɖi=ɲ jom-ta-n-a.

that food=1SG:SBJ eat-PROG-INTR-IND

「私はその御飯を食べているところです」

en maŋɖi=ɲ jom-ja-d-a.

that food=1SG:SBJ eat-INGR-TR-IND

「私はそのご飯を食べようとしているところです」

他動詞構文なのに、自動詞標識-nがでてくるが、これは ta-n-a だけに見られる。また、この現在進行形で他動詞標識-dが現れるときは、ta-d ではなく、ja-d という形式が現れる。この二つの違いは、前者は実際に「食べている」のに対し、後者は「食べる準備が出来ていて、食べようとしている」あるいは「食べているかどうかわからない状態だが、食べているようだ」を指す。

2-12 窓が開いている／窓が開いていた。

duar niʔ-aka-n-a.

door open-CONT-INTR-IND

「ドアは開いている」(開けばなしの状態である)

duar niʔ-aka-n-taiken-a. (アスペクト標識に taiken-a が付くと過去になる)

door open-CONT-INTR-COP.PAST-IND

「ドアは開いていた」

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいます。

ap do janao setaʔ-re puʔukuiʔ halaŋ-te=ɲ senog-a.

1SG TOP always morning-LOC puffball collect-ALL=1SG:SBJ go-IND

「わたしはいつも朝プツクイ (菌類) を集めに行く」

アスペクト標識がないときは習慣的なことを指す。(cf. singi rakab-a-e (sun rise-IND 3SG:SBJ) 「陽は昇る」 singi 「太陽」は有生名詞なので人称接辞が必要。)

ap do janao setaʔ-re puʔukuiʔ halaŋ-te=ɲ senoʔ-ta-n-a.

1SG TOP always morning-LOC puffball collect-LOC=1SG:SBJ go-PROG-INTR-IND

「わたしはいつも朝プツクイ (菌類) を集めに行きます」

こちらは起きたらすぐに行くことをいう。

2-14 あなたは (あなたの) お母さんに似ている。

am do enɡa²-m-leka see-ge lel-og-a.

2SG TOP mother-2SG-like equal-EMPH see-PASS-IND

² 親族名称は人称接辞によってその所有者を表す。

「あなたはあなたの母のように同じように見える」

see-ge は強調辞 ge を伴うのが普通である。lel-o? は「見る+受身」だが可能の意味である。

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

ap do en samae janao isukul-te=n seno?-ta-n-taiken-a.

1SG TOP that time always school-ALL=1SG:SBJ go-PROG-INTR-COP.PAST-IND

「私はその頃いつも学校に通っていた」

過去の習慣は「進行アスペクト+過去のコピュラ」で示す。

2-16 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。

ap do ranci-te=n sen-aka-n-a.

1SG TOP Ranchi-ALL=1SG:SBJ go-CONT-INTR-IND

「わたしはラーンチーに行ったことがある」

この場合、継続相-aka を使用する。

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。

gaŋi do calao-e?e?-ja-n-a.

car TOP drive-begin-INGR-INTR-IND

「車は動き始めた」

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。

hola ae? duŋum-aka-n-ge=? taiken-a.

yesterday 3SG sleep-CONT-INTR-EMPH=3SG:SBJ COP.PAST-IND

「昨日、彼／彼女は寝た状態でいた」

ここでも継続相を使用する。

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。

ap do en jom-e-a? mod cokoi=n jom-ke-d-a.

1SG TOP that eat-E-GEN one little=1SG:SBJ eat-COMPL-TR-IND

「わたしはその食べ物をちょっと食べた」

動詞に-e-a? が付くと、「～するもの」という意味になる（e.g. ol-e-a? 「書き物」 sab-e-a? 「(取っ手など）つかむもの」）。

ap do en jom-e-a? mod cokoi=n jom-no?-la-?-a.

1SG TOP that eat-E-GEN one little=1SG:SBJ eat-INTENS-ANT-TR-IND

「わたしはその食べ物をちょっと食べた」

jom-no?-la-?-a の no? は単独では使われず必ず動詞を伴って出てくる強調辞で、ムンダ語にはかなりの数見られる。-la-?-a はアスペクト標識+他動詞標識-le-d-が形態音韻変化を起こしたものである。

2-20 あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた.

en hoꞵo en jom-e-a? soben-ko=e hatiŋ-a-d-ko-a.

that person that eat-E-GEN all-PL=3SG:SBJ distribute-CIS³-TR-3PL:OBJ-IND

「その人はその食べ物をみんなに分け与えた」

2-21 さあ, (私たちは) 行くよ!

dola=bu senog-a.

INTERJ=1PL.INCL:SBJ go-IND

「さあ, 行きましょう」

2-22 地球は太陽の周りを回っている.

siŋgi purab-sa?-te=? rakab-a.

sun east-side-ALL=3SG:SBJ rise-IND

「太陽は東の方に昇る」

-sa? は日本語の「方, 側」に当たる.

siŋgi purab-ate=? tur-o?-a.

sun east-ABL=1SG:SBJ rise-PASS-IND

「太陽は東から昇る」

tur は「(太陽が) 昇る」を意味するのに対し, rakab は「上る, 昇る」という動作にたいして一般的に使われる.

2-23 あの木は今にも倒れそうだ.

en daru naa? ge rau?-leka-mena?.

that tree now EMPH fall-like-COP

「その木は今こそ倒れそうな状況にある」

en daru naa? ge rau?-o?-a.

that tree now EMPH fall-PASS-IND

「その木は今こそ倒れそうだ」

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった.

ap do baŋi-o?-ta-n-taiken-a.

1SG TOP fell-PASS-PROG-INTR-COP.PAST-IND

「わたしは倒れそうになっていた」

³ -aは例が少なく十分な分析ができていない. Munda(1971)は“‘cislocative’ aspect which implies ‘an action which is completed and suspended for an INdefinite period of time’”(Munda 1971: 29) と説明しており, ここではこれに従う. 2-20のような例では, Dative を標示するときにはこの-a-d-を使用し, 目的語を標示するときには-ke-d-を使う.

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。

gapa kupul-ko hijug-a mente cauli=jn kiriŋ-le-a.
tomorrow guest-PL come-IND CONJ rice=1SG:SBJ buy-ANT-IND

「明日客たちが来るので、わたしは米を（市場に着いたら）買う」

アスペクト標識-le-が自動詞標識や他動詞標識なしで使われる。この-le-は一つの動作とつぎの動作が関連するときに使われる。

gapa kupul-ko hijug-a enate cauli=jn kiriŋ-ke-a.
tomorrow guest-PL come-IND because rice=1SG:SBJ buy-COMPL-IND

「明日客たちが来るので、わたしは米を買う」

(お店に知り合いがいて、米を買うときに説明している.)

gapa kupul-ko hijug-a. enate tisiŋ-re ge cauli=jn kiriŋ-ta-a.
tomorrow guest-PL come-IND because today-LOC EMPH rice=1SG:SBJ buy-PROG-IND

「明日客たちが来るので、わたしは今日米を買う」

前もって準備のために買う場合にはこの進行相-ta-を使用する。

2-26 (私は) ~に (街とか市場とか) 行ったとき、この袋を買った。

an piiŋ=jn sen-ke-n-a.
1SG bazar=1SG:SBJ go-COMPL-INTR-IND.

imtaŋ Soma-naŋgen ne sono?=jn kiriŋ-ke-d-a.
that.time Soma-for this cloth=1SG:SBJ buy-COMPL-TR-IND

「わたしは市場に行った。そのときソマのためにこの服を買った」

2-27 (私は) ~に (街とか市場とか) 行く時/行く前に、この袋を買った。

an piiŋ=jn seno?-ta-n-re Soma-naŋgen ne sono?=jn kiriŋ-ke-d-a.
1SG bazar=1SG:SBJ go-PROG-INTR-LOC Soma-for this cloth=1SG:SBJ buy-COMPL-TR-IND

「わたしは市場に行くとき、ソマのためにこの服を買った」

an piiŋ=jn seno?-sida-re Soma-naŋgen ne sono?=jn kiriŋ-ke-d-a.
1SG bazar=1SG:SBJ go-before-LOC Soma-for this cloth=1SG:SBJ buy-COMPL-TR-IND

「わたしは市場に行く前に、ソマのためにこの服を買った」

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

ae? piiŋ-re ne sono?=e kiriŋ-ke-d-a men-e-a=jn itu-a-n-a.
3SG bazar-LOC this cloth=3SG:SBJ buy-COMPL-TR-IND say-E-IND=1SG:SBJ know-CIS-INTR-IND

「彼が市場でこの服を買ったのをわたしは知っていた」

3. 「モダリティ」(語学研究所論集 第16号)

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

【許可】「~してもいい」

nea kami caba-ja-n-re seno?-re-o bai-o?-a.
this work finish-INGR-INTR-LOC go-LOC-too make-PASS-IND
「この仕事が終わったら行ってもいいよ」

-re は一般的に場所を表すが、節につくと条件節を形成し「～したら」の意味を持つ。seno?-re-o はそれに助詞-o「も」がついた形式で、日本語の「行っても」に相当する。bai-o?-a は bai「作る」に受身接辞が付いて「～してもよい」の意味を持つ。

nea kami caba-ke-ate seno?-re-o bai-o?-a.
this work finish-COMPL-ABL go-LOC-too make-PASS-IND
「この仕事を終えてから行ってもいいよ」

-ke-ate は「～してから」、-ate は場所に続けば「(どこどこ) から」となるが、節の最後に来て「から」の意味を持つ。日本語の「から」に対応している。

3-2 (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない／それを食べるな。
【禁止】「～するな」

ena do alo-m jom-a.
that TOP NEG-2SG eat-IND
「それは食べるな」

alo+2 人称で禁止を表す。

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。
【義務】「～しなければならない」

naa? do ale seno?-lagatiŋ⁴-a.
now TOP 1PL.EXCL go-must-IND
「今は私たち(排除)は行かなくてはならない」

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。
【推奨】「～したほうがいい」

gama leka=e⁵ bai-aka-n-a. catom idi-lagatiŋ-a.
rain like==3SG:SUB make-CONT-INTR-IND umbrella take-must-IND
「雨が降りそうだ。傘を持って行ったほうがよい」

3-5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。
【評価的義務】「～するべきだ／～するものだ」

⁴ lagatiŋ はムンダ語としては異質で語源が不明である。ヒンディー語 लगना(laganā)との関連が疑われる。

⁵ gama は有生 animate とみなすため、3 人称単数の人称接語が必要である。

haɾam⁶-ja-n-re hon-ko-a? jagar ayam-lagatiŋ-a.
 get.old-INGR-INTR-LOC child-PL-GEN word listen-must-IND
 「年を取ったら、子供たちの話を聞くべきだ」

3-6 お腹が空いたので、(私は)何か食べたい。

【希望】「～したい」

reŋgeʔ-ja-ʔ-ŋ-a. enate jaana-ge jom mone-ja-ʔ-ŋ-a.
 hungry-INGR-TR-1SG.OBJ-IND so anything-EMPH eat want-INGR-TR-1SG.OBJ-IND
 「わたしはお腹がすいた。だから何か食べたい」

mone-ja-ʔ-ŋ-a は典型的な経験者目的語構文である。ムンダ語には、身体や精神的な経験、感情的な経験、生理的な経験などをあらわす経験動詞において、経験者が動詞の目的語のスロットに現れる構文があり、これを経験者目的語構文と呼ぶ。経験者目的語をとる動詞については、長田・Purti (2022 : 83-84) にあげておいた。また、Osada (1999) を参照のこと。なお、南アジア諸言語においては、こうした経験動詞では与格主語をとることが多い。

3-7 私が持ちましょう。

【意志】「(私が) ～しよう」

aŋ ge sab-e-a.
 1SG EMPH catch-E-IND
 「私が持ちます」

aŋ ge sab-a-m-a.
 1SG EMPH catch-BEN-2SG.OBJ-IND
 「私があなたのために持ちます」

3-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

【勧誘】「(私たちが) ～しよう」

tobe misa-te tikin maŋɟi=bu jom-a.
 then together-INSTR noon meal=1PL.SBJ eat-IND
 「じゃあ、私達一緒に昼ご飯を食べましょう」

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？

【相手の意向が不明な場合の勧誘】「～しませんか」

misa-te tikin maŋɟi=bu jom-a ci.
 together-INSTR noon meal=1PL.SBJ eat-IND Q
 「私達一緒にお昼ご飯を食べますか」

*misa-te tikin maŋɟi ka-bu jom-a ci.
 together-INSTR noon meal NEG-1PL.SBJ eat-IND Q

⁶ haɾam は「老人(男)」を指すが、それが動詞として使われ、「年をとる」を意味する。ムンダ語の動詞と名詞の区別については Evans and Osada (2005) を参照。

「私達一緒にお昼ご飯を食べませんか」（「一緒に」 *misa-te* と否定 *kabu* は共起しない）

3-10 明日, 良い天気になるといいなあ. / 明日は良い天気になってほしいなあ.

【希望】「～といいなあ／～してほしいなあ」

gapa jete-ja-n-re do bes-ge-a.
tomorrow sunny-INGR-INTR-LOC TOP good-EMPH-IND
「明日陽が当たるといい」

「良い天気」は *jete* 「陽が当たる. 日が照る. 日が照って暑い」を使う.

gapa jete-re do honaŋ bes-ge-a.
tomorrow sunny-LOC TOP CONDI good-EMPH-IND
「明日陽が当たるといいのだが」

honaŋ がつくると, 不確実な要素が高いことを示す. 反実仮想のときもこれを使う.

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい.

【命令】「～しろ」

ju, an do ne-taʔ-re tangi-m-a. sekeŋa ina agu-i-me.
INTERJ 1SG TOP this-place-LOC wait-2SG.OBJ-IND quick that bring-E-2SG.IMP
「行け！私はこの付近であなたを待ちます. すぐにそれを持ってきなさい.」

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？

【懇願】「～していただけませんか？」

hō ena pen mocokoe om-li-ʔ-me.
INTERJ that pen little.while give-ANT-TR-2SG.IMP
「おい, そのペンを少し私に貸してくれ」

3-13 あの人は中国語が読めます. / あの人は中国語を読むことができます.

【能力可能】「～できる」

en hoŋo cini paŋao-daŋi-a.
that person Chinese read-can-IND
「その人は中国語を読むことが出来る」

3-14 明かりが暗くて, ここに何が書いてあるのか, 読めない.

【状況可能】「～できる」

marsal maja banoʔ-raʔ-te cana ol-aka-n-a.
light well COP.NEG-GEN-ABL what write-CONT-INTR-IND
ka-n paŋao-daŋi-a.
NEG-1SG.SBJ read-can-IND

「光がよくないので, 何て書いてあるか, わたしは読むことが出来ない」

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。

【確信】「～はずだ」

seta? idaŋ-re=ko uruŋ-ja-n-a.
 morning early.morning-LOC=3PL.SBJ go.out-INGR-INTR-IND
 naa?-lo? do=ko teba?-ke-d-a jaa?-to?
 now-COM TOP=3PL.SBJ arrive-COMP-TR-IND probably-DM

「彼らは朝早くに出て行った。今では彼らは恐らく着いたんじゃないの」

jaa? は「おそらく、たぶん」を意味し、文末につけると不確かだが推測できることをさす。to? はやはり文末につけ、日本語の終助詞「な. ね. の. 」に近く、口癖的に使う場合も多い。

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。

【推量】「～だろう」

gapa do ka-e hijug-a jaa?
 tomorrow TOP NEG-3SG.SBJ come-IND probably

「明日は彼(女)はたぶん来ないだろう」

3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

【疑念】「～のではないか」

naa? jaked auri=ko tabe?-a.
 now until not.yet=3PL.SBJ arrive-IND
 hora-re jaa? gaŋi bagtao-ja-n-a.
 way-LOC probably car break.down-INGR-INTR-IND

「彼らは今まで着いていない。途中で車が恐らく壊れたんじゃないか」

jaa? は文末につけることも可能である。長田の感覚ではむしろ文末の方が一般的だが、母語話者の共著者はこのように文を作った。

nimtam-lo? do inku teba?-e-tera
 this.time-COM TOP that.ANI.PL arrive-E-CONDI
 honaŋ hora-re jaa? gaŋi bagtao-ja-n-a.
 CONDI way-LOC probably car break down-INGR-INTR-IND

「この時間には彼らは着いているはずなのに、途中で車が恐らく壊れたんじゃないか」

tera は honaŋ とともに現れることが多く、反実仮想のときに用いられる。

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。

【可能性】「～かもしれない」

en hoŋo oŋa?-re mena?-i-a ci baŋgai?-a.
 that person house-LOC COP-3SG.SBJ or NEG.COP.ANI.SG-IND
 ka-ŋ itu-a-n-a.
 NEG-1SG.SBJ know-CIS-INTR-IND

「その人は家にいるのか、いないのか。私はわからない」

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ.

【視覚／聴覚以外の感覚による判断】「～ようだ」

am do hoɔomo-re lolo menaʔ. rua-ta-n-a-m jaaʔ.
 2SG TOP body-LOC heat COP.INA sick-PROG-INTR-IND-2SG.SBJ probably
 「あなたは身体に熱がある。病気なのかもしれない」

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ.

【伝聞】「～そうだ」

gapa do jaaʔ=e gama-i-a.
 tomorrow TOP probably=3SG.SBJ rain-E-IND
 「明日は恐らく雨が降るだろう」

3-21 もしお金があつたら, あの車を買うんだけれどなあ.

【反実仮想】「～だったら～するのだが」

paisa menaʔ-re do honaŋ en gaɽi=ŋ kirin-tera.
 money COP.INA-LOC TOP CONDI that car=1SG.SBJ buy-CONDI
 「もしお金があればその車を買うのだが」

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら, 私はそこにたどり着けなかったでしょう.

【反実仮想過去】「～だったら～したことだろう」

am ge ka-m udub-a-ŋ-re do
 2SG EMPH NEG-2SG.SBJ tell-CIS-1SG.OBJ-LOC TOP
 honaŋ en-taʔ ka-ŋ tebaʔ-tera.
 CONDI that-place NEG-1SG.SBJ arrive-CONDI

「あなたが私に教えなければ, その場所に私はたどり着かないだろう」

この構文ではアスペクト標識が使われない。したがって, 与えられたような「もしあなたが教えてくれていなかったら, 私はそこにたどり着けなかったでしょう」の反実仮想過去は, honaŋtera 構文では表せない。「あなたが教えてくれたから, 私はそこにたどり着けた」と表現しかできない。

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている.

【3人称の主体による希望】「～したがつている」

en hoɔo saar senoʔ-mone-ja-ʔ-i-a.
 that person city go-want-INGR-TR-3SG.OBJ-IND
 「その人は街へ行きたがっている」(経験者目的語構文)

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ.

【1人称命令】「(私に) ~させろ」

aŋ-o huɽiŋ-huɽiŋ nuu-rika-ŋ-me.
 1SG-too little-little drink-cause-1SG.OBJ-2SG.IMP
 「私も少しだけ飲ませろ」

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。

【3人称命令】「(彼に) ~させろ」

nea en hoꞵo ge idi-rika-e-me.

this that person EMPH bring-cause-E-2SG.IMP

「これはその人に持って行かせろ (聞き手に向かって命令)」

nea en hoꞵo-ko ge idi-rika-ko-ka-e.

this that person-PL EMPH bring-cause-3PL.OBJ-OPT-3SG.SBJ

「これはその人たちに持って行かせたらいいのに」 (願望法)

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

【遠未来命令形】「(あとで) ~しろ」

en paciri cetan-re mena? miṭai tayom-te jom-e-me.

that wall above-LOC COP sweet after-ALL eat-E-2SG

「その壁の上にあるお菓子をあとで食べなさい」

3-27 もっと早く来ればよかった。

【反実仮想】「~だったら~するのだが」

sekeꞵa honaꞵ hijuꞵ-ja-n-re bes-ge-a.

quick CONDI come-INGR-INTR-LOC good-EMPH-IND

「もっと早く来ればよかったのに」

3-28 あなたも一緒に行ったら (どうですか) ?

【脱従属化】「~したら (どうか)」

am-o mosa-te senoꞵ-redo cilika.

2SG-too together-INSTR go-CONDI how

「あなたも一緒に行ったらどうですか」

3-29 オレがそんなこと知るか!

【(疑問詞を含まない) 反語】「~か!」

aꞵ leka-n hoꞵo ci ena-koꞵn itu-a-n-a.

1SG like-GEN person Q that-PL=1SG:SUB know-CIS-INTR-IND

「わたしのような人がそんなことを知っているか」 (反語)

3-30 これを作った (料理した) のは, お母さんだよね? / いいえ, 私が作ったのよ.

【付加疑問】「~よね!?!」

nea do enḡa-m bai-la? cika? ka aꝼ ge bai-la?.

this TOP mother-2SG make-ANT.TR or.not NEG 1SG EMPH make-ANT.TR

「これはおまえの母が作った. いいえ, わたしが作ったの」

4. 「ヴォイス」(語学研究所論集 第17号)

4-1-a (風などで) ドアが開いた. 【自動詞と他動詞の対立】

【自動詞による表現】

duar ni?-ja-n-a.

door open-INGR-TR-IND

「ドアが開いた」

4-1-b (彼が) ドアを開けた. 【自動詞と他動詞の対立】

【他動詞による表現】

Soma duar=e ni?-ke-d-a.

Soma door=3SG.SBJ open-COMPL-TR-IND

「ソマはドアを開けた」

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた. 【自動詞と他動詞の対立】

【他動詞の受け身】

ムンダ語では、主語が無生名詞の他動詞構文を許さないのので、こうした受身表現はない。受け身の接辞-o? をつけると、「まだドアは開いていないが、開きつつある」の意味になる。

duar nig-o?-ta-n-a.

door open-PASS-PROG-INTR-IND

「ドアが開いた」

4-1-d ドアが壊れた. 【自動詞と他動詞の対立】

duar bagarao-ja-n-a.

door break-INGR-INTR-IND

「ドアが壊れた」

4-2 私は(自分の) 弟を立たせた. 【自動詞からの使役, 他動詞からの使役】

【自動詞の使役】

aŋ boko-ŋ koʔa=ŋ tingu-(rika)-ki-?-i-a.

1SG younger-1SG boy=1SG.SBJ stand up-(cause)-COMPL-TR-3SG.OBJ-IND

「私は私の弟を立たせた」

本来, rika(使役) を使わなくてもいい筈だが、最近を使う傾向にある。親族名称で、自分の世代よりも下のものには boko「弟・妹」のように男女の区別がない。また、人称接辞が後ろに付き、男女の区別として koʔa「男」 kuʔi「女」をつける。

4-3 私は(自分の) 弟に歌を歌わせた. 【自動詞からの使役, 他動詞からの使役】

【他動詞の使役】

aŋ boko-ŋ koʔa=ŋ duʔaŋ-rika-ki-?-i-a.

1SG younger-1SG boy=1SG.SBJ song-cause.to-COMPL-TR-3SG.OBJ-IND

「私は私の弟に歌を歌わせた。」(この場合は rika が必要)

4-4-a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた。 【強制使役と許可使役】

engga-n cauli kirin-rika-nangen hon-ko (dukan-te)=? seno?-rika-ke-d-ko-a.
mother-1SG rice buy-cause.to-for child-PL shop-to=3SG.SBJ go-cause-COMPL-TR-3PL.OBJ-IND

「私のお母さんは米を買わせるために、子供たちを店に行かせた」

dukan-te 「店に」は省いても意味は同じである。rika を使うと、強制使役的である。強制使役を強調するときは moʔai-te 「無理やり」を動詞の前におく。意味的には以下も OK とされる。

engga-n cauli kirin-nangen hon-ko (dukan-te)=? kul-ke-d-ko-a.
mother-1SG rice buy-for child-PL shop-to=3SG.SBJ send-COMPL-TR-3PL.OBJ-IND

「私のお母さんは米を買うため、子供たちを店に送った」

上の文と比べると、rika がない分、強制的でない。

4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた。 【強制使役と許可使役】
【許可使役】

engga-n hon-ko inun-te=? kul-ke-d-ko-a.
mother-1SG child-PL play-INSTR=3SG.SBJ send-COMPL-TR-3PL.OBJ-IND

「私のお母さんは子供たちを遊ぶために送った」

上の文と比べると、rika がない分、強制的でない。

4-5-a 私は弟に服を着せた。 【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】
【他動詞による表現】

aŋ boko-n koʔa lijaʔ=n tusin-ki-ʔ-i-a.
1SG younger-1SG boy clothes=1SG.SBJ wear-COMPL-TR-3SG.OBJ-IND

「私は私の弟に服を着せた」

動詞の目的語スロットに与格である「弟に」の人称が標示されていて、この構文では直接、私が弟の服を着せたことを含意する。一方、rika を使うと、弟が自分で着ることを私が命令したことを意味する。

aŋ boko-n koʔa lijaʔ=n tusin-rika-ki-ʔ-i-a.
1SG younger-1SG boy clothes=1SG.SBJ wear-cause-COMPL-TR-3SG.OBJ-IND

「私は私の弟に服を着させた」

日本語のこの文も弟が着るように命令した場合でも、私が弟に服を着させた場合でも使えるが、ムンダ語では区別がある。

4-5-b 私は弟にその服を着させた。 【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】
【自動詞の使役】

aŋ boko-n koʔa lijaʔ=n tusin-rika-ki-ʔ-i-a.
1SG younger-1SG boy cloths=1SG.SBJ wear-cause-COMPL-TR-3SG.SBJ-IND

「私は私の弟にその服を着させた」

4-6 私は弟にその本をあげた。 【(物の) 授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】
【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

やりもらいが一番難しい。つまり、アスペクトの現れ方によって、意味が変わる。

ap boko-n koʔa en kitab=eŋ om-a-ʔ-i-a.
1SG younger-1SG boy that book=1SG.SBJ give-CIS-TR-3SG.OBJ-IND

「私は私の弟にその本をあげた」

-a-というアスペクト標識が現れる文がかなり限定的で、この三項動詞のときに出てくる。

ap boko-n koʔa en kitab=eŋ om-ke-d-a.
1SG younger-1SG boy that book=1SG.SBJ give-COMPL-TR-IND

「私は私の弟にその本をあげた」

私はこの本をあげる気がないけれど、うるさく言われるので仕方なくあげることを意味するが、このようなシチュエーションがあんまりないので、おかしく聞こえる。

ap boko-n koʔa en kitab=eŋ om-ki-ʔ-i-a.
1SG younger-1SG boy that book=1SG.SBJ give-COMPL-TR-3SG.OBJ-IND

「私は私の弟にその本をあげた」

上の文との違いは上の場合は「私はこの本が必要ないのであげた」ことを意味し、下の場合は「弟がこの本を必要としているのであげた」ことを意味する。

ap boko-n koʔa en kitab=eŋ om-aka-ʔ-i-a.
1SG younger-1SG boy that book=1SG.SBJ give-CONT-TR-3SG.OBJ-IND

「私は私の弟にその本をあげた」

この文では「私はこの本を必要としていて一時的に弟にあげた」ことを意味する。

動詞に受益者動詞語幹があり、その構文は以下のようなになる。

ap boko-n koʔa en kitab=eŋ om-a-i-ta-n-a.
1SG younger-1SG boy that book=1SG.SBJ give-BEN-3SG-PROG-INTR-IND

「私は私の弟にその本をあげるところです。」

この受益者構文ではアスペクト標識 ta しかあらわれない。過去のコンピュータ taiken をつけると文全体が過去になるが、意味が異なる。

ap boko-n koʔa en kitab=eŋ om-a-i-ta-n-taiken-a.
1SG younger-1SG boy that book=1SG.SBJ give-BENEF-3SG-PROG-COP-INTR-IND

「私は私の弟にその本をあげようとした（が実際にはあげなかった）」

4-7-a 私は弟に本を読んであげた。 【(物の) 授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】

【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

ap boko-n koʔa kitab=eŋ paʔao-ki-ʔ-i-a.
1SG younger-1SG boy book=1SG.SBJ read-COMPL-TR-3SG.OBJ-IND

「私は私の弟に本を読んであげた」

これも 4-5-a と同様、与格である「私の弟」が動詞に標示されている。

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた。 【(物の) 授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】

【やりもらい, (話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

dada-n aŋ kitab=e paŋao-ki-?-n-a.

brother-my 1SG book=3SG.SBJ read-COMPL-TR-1SG.OBJ-IND

「兄は私に本を読んでくれた」

これも与格である「私に」が動詞の目的語スロットに標示される。

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった。 【テモラウ】

engga-n aŋ-a? ub=e laŋab-ki-?-n-a.

mother-1SG 1SG-GEN hair=3SG.SBJ cut-COMPL-TR-1SG.OBJ-IND

「母が私の髪を切った」

この文では「私の」が動詞の目的語スロットに標示されている。ムンダ語に近いサンタル語では、こうした possessor marking がみられるが、その名残だろうか。

4-8-a 私は(自分の)体を洗った。 【再帰】

aŋ aŋ-a? hoŋom=eŋ capi-n-ja-n-a.

1SG 1SG-GEN body=1SG.SBJ wash-REFL-INGR-INTR-IND

「私は私の身体を自分で洗った」

4-8-b 私は手を洗った。 【再帰】

aŋ tii=eŋ abuŋ-en-ja-n-a.

1SG hand=1SG.SBJ wash hand-REFL-INGR-INTR-IND

「私は手を自分で洗った」

4-8-c 彼は手を洗った。 【再帰】

ae? tii=? abuŋ-en-ja-n-a.

3SG hand=3SG.SBJ wash hand-REFL-INGR-INTR-IND

「彼は手を自分で洗った」

4-9 (自分のために)私はその本を買った。 【自利態】

aŋ-nangen en kitab=eŋ kiriŋ-ja-n-a.

1SG-for that book=1SG.SBJ buy-INGR-INTR-IND

「私は私のためにその本を買った」

ここでは再帰動詞が使われていない。再帰動詞を使用した文例を以下にあげる。

ay-a? oŋa?-re kamiŋi-n-a mente=eŋ akiriŋ-en-ja-n-a.

3SG-GEN house-LOC helper-REFL-IND because=1SG.SBJ sell-REFL-INGR-INTR-IND

「彼の家で自ら家政婦になるために、私は自分を(自分のために)身売した。」

4-10 彼らは(／その人たちは)(互いに)殴り合っていた。 【相互】

ムンダ語では、相互動詞形は接中辞-pV- (Vはその前の母音がかかる)で標示する。その後続く Aspect Marker によって意味が異なる。以下にその違いを示しておく。なお、ムンダ語の相互構文については

Osada (2007) を参照. この本の編者ネジャルコフによると, 接中辞を使う相互構文は世界的にも珍しいという.

in-ku da<pa>l-ke-n-a-ko.
that-PL hit.RECP-COMPL-INTR-IND-3PL.SBJ
(殴り合った人たちはもうこの世にいない)

in-ku da<pa>l-aka-n-a-ko.
that-PL hit.RECP-CONT-INTR-IND-3PL.SBJ
(殴り合ったあと, お互いに怪我をしている状態)

in-ku da<pa>l-ja-n-a-ko.
that-PL hit.RECP-INGR-INTR-IND-3PL.SBJ
(つい最近, 殴り合った)

in-ku da<pa>l-ta-n-a-ko.
that-PL hit.RECP-PROG-INTR-IND-3PL.SBJ
(今も殴り合っている)

in-ku da<pa>l-ta-n=ko taiken-a.
that-PL hit.RECP-COMPL-INTR-IND=3PL.SBJ COP.PAST-IND
(今は仲がよい)

4-11 その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った. 【衆動】
in-ku soben-ko misa-te ranci-te=ko senoʔ-ja-n-a.
that-PL all-PL one-INST Ranchi-ALL=3PL.SBJ go-INGR-INTR-IND

4-12 その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう). 【自発】
en sinema lel-redo raʔ-ge uʔuʔ-oʔ-a.
that cinema watch-CONDI cry-EMPH come out-PASS-IND

4-13-a 私は卵を割った. 【意志／無意志】
aŋ jalom=ɛŋ rapud-ke-d-a.
1SG egg=1SG.SBJ break-COMPL-TR-IND
(意志／無意志両方)

4-13-b (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった. 【意志／無意志】
aŋ caʔu=ŋ rapud-ke-d-a.
1SG jar=1SG.SBJ break-COMPL-TR-IND
(無意志)

aŋ caʔu=ŋ koʔeʔ-rapud-ke-d-a.
1SG jar=1SG.SBJ hit-break-COMPL-TR-IND

(意志. 何の道具を使って割ったかが必要. ハンマーでたたき割ったの意味)

4-14-a きのお私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった. 【随意の不可能と不随意の不可能】

hola cungi sib-ke-ate duɾum ka hijuʔ-ta-n-taiken-a.
yesterday tobacco smoke-COMPL-ABL sleep NEG come-PROG-INTR-COP.PAST-IND
「昨日, 煙草を吸ったから眠れなかった」

4-14-b きのお私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった. 【随意の不可能と不随意の不可能】

hola bese kami taiken-ci ena uɾuʔ-te duɾum ka hijuʔ-ta-n-taiken-a.
yesterday very work COP.PAST-Q that think-INS sleep NEG come-PROG-INTR-COP.PST
「昨日, 仕事がたくさんあって, それを考えて眠れなかった」

4-15 私は頭が痛い. 【全体と部分・主体・一時的】

booʔ hasu-ja-ʔ-p-a.
head ache-INGR-TR-1SG.OBJ-IND
「私は頭が痛い」(経験者目的語構文)

4-16 彼女は髪が長い. 【全体と部分・主体・恒常的】

次の二つの例文が考えられるが, ムンダ語としては上の方が一般的で, 下の場合は誰かと比較していることを含意する.

iniʔ-aʔ ub jiliŋ-ge-a.
3SG-GEN hair long-EMPH
「彼女の髪が長い」

iniʔ do ub jiliŋ-ge-a.
3SG TOP hair long-EMPH-IND
「彼女は髪が長い」

4-17-a 彼は (別の) 彼の肩をたたいた. 【全体と部分・対象・接触/結果状態が継続的】

en hoɾo iniʔ-aʔ taran-re=? cauʔ-cauʔ-ki-ʔ-i-a.
that person 3SG-GEN shoulder-LOC=3SG.SBJ EXP-COMPL-TR-3SG.OBJ-IND
「その人は彼の肩をツンツンと突いた」

(cauʔ-cauʔ は Expressive(=EXP)で擬音語擬態語にあたり, 「ツンツンと突く」を意味する. なお, Expressive については長田・バデノック編 (2019) を参照)

en hoɾo iniʔ-aʔ booʔ-re=? tabiʔi-tabiʔi-ki-ʔ-i-a.
that person 3SG-GEN head-LOC=3SG.SBJ tap-tap-COMPL-TR-3SG.OBJ-IND
「その人は彼の頭を何度も軽く叩いた」

「肩を叩く」行為がよくやったという場合, ムンダ人は頭を軽く叩く. tabiʔi-tabiʔi は動詞重複で, 繰り返しの行為を示す.

4-17-b 彼は(別の)彼の腕をつかんだ。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

en hoɔo iniʔ-aʔ supu-re=ʔ sab-ki-ʔ-i-a.
that person 3SG-GEN arm-LOC=3SG.SBJ grab-COMPL-TR-3SG.OBJ-IND
二の腕は supu で, 腕は tii である。

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た。【知覚構文】

en hoɔo hijuʔ-ta-n=ɛn lel-ki-ʔ-i-a.
that person come-PROG-INTR=1SG.SBJ see-COMPL-TR-3SG.OBJ-IND

「その人がやってくるのを, 私は見た」

en hoɔo hijuʔ-ta-n=ɛn lel-li-ʔ-i-a.
that person come-PROG-INTR=1SG.SBJ see-ANT-TR-3SG.OBJ-IND

「その人がやってくるのを, 私は見た(しかし今はどこにいるのかわからない)」
アスペクト標識の違いによって, 意味がかなり異なる。

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている。【知覚構文】

ɛn tisiŋ aeʔ hijug-a men-e-a=ɛn itu-a-n-a.
1SG today 3SG come-IND say-E-IND=1SG.SBJ know-CIS-INTR-IND

「私は今日彼が来るということを知っている」

4-19 彼は自分(のほう)が勝つと思った。【引用文中の再帰】

iniʔ do apan daɕi leka=e ʔoor-ja-d-taiken-a.
3SG TOP self be.able like=3SG.SBJ think-INTR-TR-COP.PAST-IND

「彼は自分が勝つと思っていた」

4-20-a 私は(コップの)水(の一部)を飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

ɛn daʔ modcokoe=ɛn nuu-ke-d-a.
1SG water little=1SG.SBJ drink-COMPL-TR-IND

「私は水を少し飲んだ」

4-20-b 私は(コップの)水を全部飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

ɛn daʔ soben=ɛn nuu-ke-d-a.
1SG water all=1SG.SBJ drink-COMPL-TR-IND

「私は水を全部飲んだ」

4-21 彼は肉を食べない。【恒常的な否定文】

jilu ka-e jojom-a.
meat NEG-3SG.SBJ eat-IND

「彼は肉を食べない」

jojom は jom 「食べる」の部分重複形で, 「慣習的に食べない」ことを示す。

4-22-a 今日は寒い。 【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない，より客観的な表現】

tisiŋ rabaŋ-ge-a.
today cold-EMPH-IND
「今日は寒い」

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。 【感覚述語・非人称文／斜格主語】

rabaŋ-ja-ʔ-ɲ-a.
cold-INGR-TR-1SG.OBJ-IND
「私は寒い」（経験者目的語構文）

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた。 【（感情主体が受動的である）感情述語】

hoʔo-ko bese saŋgi=ko taiken-a. ena mente=ɲ bakuao-ja-n-a.
people-PL very many=3PL.SBJ COP.PAST-IND that reason=1SG.SBJ surprise-INGR-INTR-IND
「人がとても多くいた。だから私はとても驚いた」

4-24 雨が降り始めた。 【現象文・現場での直接体験】

gama eʔeʔ-ja-d-a-e.
rain begin-INGR-TR-IND-3SG.SBJ
「雨が始まった」（雨は有生名詞とみなすので，3人称接辞が必要）

4-25 この本はよく売れる。 【中間構文】

ne kitab bese akiriŋ-oʔ-a.
this book well sell-PASS-IND
「この本はよく売れる」

5. 「所有・存在表現」（語学研究所論集 第18号）

ムンダ語では have にあたる動詞がなく，-taʔ-re menaʔ 「～のところにある」と表現する。ヒンディー語など，インドの言語でも同様の表現する。

5-1 あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人

【一体的（譲渡不可能的）な，恒常的な所有(1)】

en hoʔo-raʔ med do nil-ge-a.
that person-GEN eye TOP blue-EMPH-IND
「その人の目は青い」

5-2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

【一体的な，恒常的な所有(2)】

en kuʔi-raʔ ub jiliŋ-ge-a.
that woman-GEN hair long-EMPH-IND
「あの女の髪は長い」

5-3 あの人には髭がある。／髭の男

【非普通所有物】

en hoɔo=e? gucu-aka-n-a.

that person=3SG.SBJ beard-CONT-INTR-IND

「その人は髭がある」

ムンダ語の典型的な例で、「髭」が動詞語幹のスロットを占めて、動詞となっている。

5-4 あの人には（見る）目がある。／見る目のある人

【慣用句的表現】

am do bese maja hoɔo-ko=m lel-urum-ko-a.

2SG TOP very well person-PL=2SG.SBJ see-recognise-3PL.OBJ-IND

「君はとてもよく人を見て判断する」

この慣用的な言い方はないが、否定的な意味での慣用的表現が以下である。

am do med bano? ci.

2SG TOP eye COP.NEG Q

「お前は目がないのか」

(目がないとは「周りをよく見ていない」あるいは「いい人か、悪い人かがわからない」ことを意味する)

5-5 あの人は22歳だ。／22歳の人

【側面語のある表現(1)】

en hoɔo do 22 umar-aka-n-a.

that person TOP 22 age-CONT-INTR-IND

「その人は22才です」

umar「年齢」を動詞として使っている。

5-6 あの人は優しい性格だ。／優しい性格の人

【側面語のある表現(2)】

en hoɔo do norom-ge-a.

that person TOP soft-EMPH-IND

「その人は人当たりが柔らかい」

「優しい」にあたるような語彙が見当たらない。「親切な」も *dengahoɔo*「助ける人」という表現ぐらいだろうか。

5-7 あの人は背が高い。／背の高い人

【側面語のある表現(3)】

en hoɔo do jiliŋ/salangi-ge-a.

that person TOP tall-EMPH-IND

「その人は背が高い」

5-8 あの人は背が190センチもある。

【側面語のある表現(4), 属性数量詞構文】

en hoɔo do 6 feet jiliŋ/salaŋgi-ge-a.

that person TOP 6 feet tall-EMPH-IND

「その人は6フィート背が高い」

5-9 その石は四角い形をしている。／四角い（形の）石

【側面語のある表現(5)】[無生物が主語でも、「持つ」にあたる動詞が使える言語があるだろうか？

「その本は値段が高い。／値段の高い本」のような質問項目でも良い。]

en kitab do gonon⁷-ge-a.

that book TOP expensive-EMPH-IND

「その本は値段が高い」

5-10 あの人には才能がある。／才能のある人

【属性】

en hoɔo-taʔ-re gun⁸ menaʔ.

that person-place-LOC talent COP

「その人には才能がある」

5-11 あの人には病気だ。／あの人には熱がある。／病気の人の

【一時的属性】

en hoɔo do=e rogo-ta-n-a.

that person TOP=3SG.SBJ sick-PROG-INTR-IND

「その人は病気です」

「熱がある」は以下のように経験者目的語構文が一般的である。

en hoɔo do rua-ja-ʔ-i-a.

that person TOP fever-INGR-TR-3SG.OBJ-IND

「その人は熱がある」

5-12 あの人には青い服を着ている。／青い服の男

【衣服等(1)】

en hoɔo do nil lijaʔ=e tusiŋ-aka-n-a.

that person TOP blue clothes=3SG.SBJ wear-CONT-INTR-IND

「その人は青い服を着ている」

5-13 あの人にはメガネをかけている。／メガネの男

【衣服等(2)】

en hoɔo do=e? casma⁹-aka-n-a.

that person TOP=3SG.SBJ glasses-CONT-INTR-IND

「その人は眼鏡をかけている」

⁷ gonon⁷ は名詞としては「値段」を意味する。

⁸ gun はヒンディー語からの借用である。

⁹ casma 「眼鏡」はヒンディー語からの借用語である。

casma「眼鏡」を動詞として使っている。

5-14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人

【親族の所有(1)】

en hoɔ do kuɟi menaʔ-i-a.

that person TOP wife COP-3SG.OBJ-IND

「その人は妻がいる」(コピュラ動詞の人称接辞は INDicative marker の前のスロットを占めるので、目的語とみなした)

5-15 あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性

【親族の所有(2)】

en hoɔ do api hoɔ hon-ko menaʔ-ko-a.

that person TOP three person child-PL COP-3PL.OBJ-IND

「その人は三人の子供がいる」(api hoɔ は数詞+助数詞を示す)

以下の方が一般的である。

en hoɔ taʔ-re api hoɔ hon-ko menaʔ-ko-a.

that person place-LOC three person child-PL COP-3PL.OBJ-IND

「その人のところには三人の子供がいる」

5-16 タコには足が8本ある。(ムンダ世界にはタコはいないので、クモにした)

【普遍的な事実】

nindiram do iralia=e kaɟa-aka-n-a.

spider TOP eight=3SG.SBJ leg-CONT-INTR-IND

「クモには足が8本ある」

kaɟa「足」を動詞として使用する。普遍的事実の場合は taʔ-re menaʔ は使わない。

5-17 その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物

【ともに無生物, 含有物】

arki-re hurumsuku rasi jama-aka-n-a.

wine-LOC honey liquid mix-CONT-INTR-IND

「蒸留酒に蜂蜜が入っている」

5-18 あの人はお金を持っている。／お金持ちの人

【もともと一般的な所有, やや恒常的】

en hoɔ taʔ-re paisa menaʔ.

that person place-LOC money COP

「その人のところにはお金がある＝その人はお金を持っている」

en hoɔ do paisa-n hoɔ.

that person TOP money-GEN person

「その人はお金持ちの人」

5-19 おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人

【所有， やや恒常的， 所有物は有生・家畜】

am taʔ-re seta menaʔ-i-a ci.

2SG place-LOC dog COP-3SG.OBJ-IND Q

「お前のところに犬はいるのか」

5-20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人

【一時的携帯物・自分のもの】

am taʔ-re ol-te-aʔ menaʔ ci.

2SG place-LOC write-INS-GEN COP Q

「お前のところに書くものはあるか」

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。

【一時的携帯物・他人のもの】

en hoʔo do eʔaʔ-niʔ-aʔ pen sab-aka-n-a.

that person TOP other-person-GEN pen grab-CONT-INTR-IND

「その人は他人のペンをつかんでいる」

5-22 あの人は運がいい。／幸運な人

【抽象的・一時的所有物】

en hoʔo-raʔ nasib bes-ge-a.

that person-GEN fate good-EMPH-IND

「その人の運がいい」

en hoʔo do nasib-an hoʔo.

that person TOP fate-GEN person

「その人は運のいい人」

5-23 ここは石が多い。／石の多い土地

【恒常的存在>状態／性質】

ne-taʔ do diri-ge-a.

this-place TOP stone-EMPH-IND

「ここには石が多い」（この場所以外では石が少ないがここには石が多い）

ne-taʔ do diri ge puraʔ menaʔ.

this-place TOP stone EMPH many COP

「ここは石が多くある」

5-24 その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋

【非恒常的存在と数量】

en oʔaʔ-re apia gaŋɖu menaʔ. / en oʔaʔ-re gaŋɖu apia menaʔ.

that house-LOC three stool COP / that house-LOC stool three COP

「その家には三つの椅子がある。その家には椅子が三つある」

5-25 テーブルの上にスプーンがある。 / スプーンのあるテーブル

【存在・存在が新情報】

tebal cetan-re camaci mena?

table upper-LOC spoon COP

「テーブルの上にスプーンがある」

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある。 / テーブルにあるスプーン

【所在・場所が新情報】

en camaca tebal cetan-re mena?

that spoon table upper-LOC COP

「そのスプーンはテーブルの上にある」

5-27 そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。 / 私のペン・太郎のペン

【所有物, 属格のプロトタイプ】

en pen do an-ag-a?

that pen TOP 1SG-GEN-GEN

「そのペンは私のだ」

an-a? は「私の」を意味し, an-ag-a? は「私のもの」を意味する。

en pen do an-a? pen.

that pen TOP 1SG-GEN pen

「そのペンは私のペン」

5-28 昨日, 学校で火があった。 / 私は明日用事があります。

【できごとの生起】

hola iskul-re sengel lagao-ja-n-a.

yesterday school-LOC fire set-INGR-INTR-IND

「昨日, 学校で火がついた」

an do gapakami mena?-a.

1SGTOP work COP

「私は明日仕事がある」

5-29 (この世には) お化けなんていない。

【実在文】

ne disum-re bongka-ko ban-ko-a.

this country-LOC ghost-PL COP.NEG-3PL.OBJ-IND

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる。

【絶対存在文(1)】

en-taʔ-ren hoʔo-ko aŋgrej jagar-e hoʔo-ko menaʔ-ko-a.
 that-place-GEN person-PL English speak-E person-PL COP-3PL.OBJ-IND
 ka jagar-e hoʔo-ko menaʔ-ko-a.
 NEG speak-E person-PL COP-3PL.OBJ-IND

「その人たちは英語を話す人もいるし、話さない人もいる」

5-31 私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います。

【絶対存在文(2)】

aŋ-ate aŋgrej jagar-e hoʔo-ko menaʔ-ko-a.
 1SG-ABL English speak person-PL COP-3PL.OBJ-IND

「私より英語を話す人たちはいる」

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります。

【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

am honaŋ modcokoeʔ kami-denga-nog-a-bu-re honaŋ.
 2SG CONDI little work-help-little-IND-1PL.INCL-LOC CONDI

「もしもあなたが少し仕事を手伝ってくればいいのだが」（「ちょっとあなたにお願いがあります」のムンダ語的婉曲表現である）

5-33 冬の雨【時間】 東京の家【場所】

rabaŋ din-re-aʔ gama.
 cold day-LOC-GEN rain

「冬の雨」

ranci-re-aʔ oʔaʔ.
 Ranchi-LOC-GEN house

「ラーンチーの家」

5-34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】 車の運転【同じく客体／対象】 ～の小説【A の生産物である B】

seta-ko-aʔ ra<na>ʔ.
 dog-PL-GEN shout.NMLZ

「犬の遠吠え」（ra<na>ʔ は raʔ「叫ぶ. 泣く」の派生で、接中辞-nV-は名詞化する。単なる鳴き声は buʔ）

gaʔi calao 「車を運転」（gaʔi-re-aʔ というと車の部品や車の中のものを指す）

5-35 X さん（固有名詞）のお母さん【親族】 机の横に／机の前に／*机に（来て！）【場所名詞】
 あの子の次【時間的關係】

Dulu-aʔ eŋga-te.
 Dulu-GEN mother-3SG

「ドゥルのお母さん」（親族名称にだけ人称接辞がつく）

tebal atom/ tebal ayar.
 table side/ table front

「テーブルの横」「テーブルの前」(属格を必要としない)

tebal-ta?-re hiju?-me. / tebal-japa?-re hiju?-me.
table-place-LOC come-2SG.IMP / table-near-LOC come-2SG.IMP

「テーブルのところにきて」「テーブルの近くに来て」

en hoꞵo-a? tayom-te.
that person-GEN after-ALL

「その人の次に」(位置の前後 ayar/tayom と時間的前後 sida/tayom で後だけ同じである)

5-36 バラの花びら【種別】 果物のナイフ【用途】 紙の飛行機【材料・材質】

チューリップの絵【内容】 花の匂い【産出物】 英文の手紙【表現形式(?)】

日本語の先生【職種】 井戸の水【取得源】[「～の果物」のような産地でも良い]

雨の日【状況】

sarjom-re-a? baa

sal-LOC-GEN flower

「サラソウジュの花」

joo-ko hoyo-te-a? kaꞵu

fruit-PL peel-INSTR-GEN knife

「果物を剥くためのナイフ」(joo-re-a? kaꞵu というと果物でできたナイフを意味する)

kagoj-re-a? jaaj

paper-LOC-GEN airplane

「紙の飛行機」は可能だが、以下の方がよい

kagoj-te bai-aka-n jaaj

paper-INSTR make-CONT-INTR airplane

「紙で作った飛行機」

genda baa-re-a? citra

marigold flower=LOC-GEN picture

「マリーゴールドの花の絵」

baa-re-a? soan

flower-LOC-GEN flavor

「花の香り」

angrej-te ol-aka-n ciꞵi

English-INSTR write-CONT-INTR letter

「英語の手紙」

japani masꞵar

Japanese teacher

「日本語の先生」

kua-re-a? da?

well-LOC-GEN water

「井戸の水」

gama din

rain day

「雨の日」(属格接辞はない)

5-37 妹の花子／社長の田中さん 【同格】

ni? do boko-n koʔa dulu.

3SG TOP younger-my boy dulu

「こいつは弟のドゥル」

同格では属格を使うとおかしいと感じる.

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.) 【属格の連続使用】

oʔa?-japa?-ren songe-a? apu-te-a? gaʔi-ra? ʔayar pancar-ja-n-a.

house-near-GEN friend-GEN father-his-GEN car-GEN tire puncture-INGR-INTR-IND

「家の近くの友人のお父さんの車のタイヤがパンクした」

属格の連続はかなり可能であるが、属格の形式が違うことも関連するのかも知れない.

6. 「他動性」(語学研究所論集 第19号)

6-1 【直接影響・変化】

6-1-a 彼はそのハエを殺した.

ae? do en loko-ko=e? goe?¹⁰-ke-d-ko-a.

3SG TOP that fly-PL=3SG:SBJ kill-COMPL-TR-3PL:OBJ-IND

「彼はそのハエを殺した」

6-1-b 彼はその箱を壊した.

ae? do en baksa=e? bagaʔao-ke-d-a.

3SG TOP that box=3SG:SBJ break-COMPL-TR-IND

「彼はその箱を壊した」

6-1-c 彼はそのスープを温めた.

ae? do en jiluutu=? honʔoe?-ke-d-a.

3SG TOP that meat curry=3SG:SBJ heat-COMPL-TR-IND

「彼はその肉のカレーを温めた」

6-1-d 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた.

ae? do en loko-ko=e? goe?-ke-d-ko-a mendo jetao ka-ko

3SG TOP that fly-PL=3SG:SBJ kill-COMPL-TR-3PL:OBJ-IND but not.all NEG-3PL:SBJ

goe?-ja-n-a.

die-INGR-INTR-IND

「彼はそのハエたちを殺したが、一匹のハエも死ななかつた」

¹⁰ goe? は他動詞として目的語を取れば「殺す」の意味になり、自動詞として目的語を取れば「殺された」の意味ではなく、「死ぬ」の意味を持つ.

6-2 【直接影響・無変化】

6-2-a 彼はそのボールを蹴った.

ae? do en guli pada-ke-d-a.

3SG TOP that ball kick-COMPL-TR-IND

「彼はそのボールを蹴った」

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

故意に蹴る場合とうっかり蹴る場合で違いがある。「故意に蹴る」のは目的が「足」で無生物なので目的語の人称が示されないが、「うっかり蹴る」のは目的が「彼」なので、三人称単数の人称が表示される.

en kuʃi do en koʃa-aʔ kaʃa=e pada-ke-d-a.

that girl TOP that boy-GEN leg=3SG:SBJ kick-COMPL-IND

「その女はその男の足を（故意に）蹴った。」

en kuʃi do en koʃa kaʃa-re=? pada-ki-ʔ-i-a.

that girl TOP that boy leg-LOC=3SG:SBJ kick-COMPL-TR-3SG:OBJ-IND

「その女はその男の足に（うっかり）蹴ってしまった」

6-2-c 彼はその人にぶつかった（故意に）.

ae? do en hoʃo=e ʃesa-ki-ʔ-i-a.

3SG TOP that person=3SG:SBJ push-COMPL-TR-3SG:OBJ-IND

「彼はその人に（故意に）ぶつかった」

6-2-d 彼はその人とぶつかった（うっかり）.

ae? do en hoʃo=e tuʃuʃi-ki-ʔ-i-a.

3SG TOP that person=3SG:SBJ hit-COMPL-TR-3SG:OBJ-IND

「彼はその人に（うっかり）当たってしまった」

6-3 【知覚 2A vs. 2B】

6-3-a あそこに人が数人見える.

han-taʔ-re bar-api hoʃo-ko menaʔ-ko-a.

yonder-place-LOC 2-3 person-PL COP-3PL:SBJ-IND

「あそこに、2, 3 人がいる」

6-3-b 私はその家を見た.

ʌn en oʃaʔ=ʃn lel-aka-d-a.

1SG that house=1SG:SBJ see-CONT-TR-IND

「私はその家を見た（ことがある）」

ʌn en oʃaʔ=ʃn lel-ke-d-a.

1SG that house=1SG:SBJ see-COMPL-TR-IND

「私はその家を見た（ので、もう見に行かない）」

ap en oɾaʔ=ɲ lel-la-ʔ-a.
 1SG that house=1SG:SBJ see-ANT-TR-IND
 「私はその家をすでに見た (が, 今はその家にはいない)」

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた.
 okoe kakala-ja-d-a. ena ge=ɲ ayum-ke-d-a.
 who shout-INGR-TR-IND that EMPH=1SG:SBJ hear-COMPL-TR-IND
 「誰かが叫んでいる. わたしはそれを聞いた」

6-3-d 彼はその音を聞いた.
 aeʔ do en saɲayum-ke-d-a.
 3SG TOP that sound.hear-COMPL-TR-IND
 「彼はその音を聞いた」

6-4 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

6-4-a 彼は (なくした) カギを見つけた.
 aeʔ do ad-ja-n-cabi=? nam-ke-d-a.
 3SG TOP lost-INGR-INTR-key=3SG:SBJ fIND-COMPL-TR-IND
 「彼はなくした鍵を見つけた」

6-4-b 彼は椅子を作った.
 aeʔ do gaŋɖu=i bai-ke-d-a.
 3SG TOP chair=3SG:SBJ make-COMPL-TR-IND
 「彼は椅子を作った」

6-5 【追及】

6-5-a 彼はバスを待っている.
 aeʔ do bas=e taŋgi-ta-n-a.
 3SG TOP bus=3SG:SBJ wait-PROG-INTR-IND
 「彼はバスを待っている」

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた.
 aeʔ hijuʔ-ta-n-a mente aeʔ=ɲ taŋgi-ta-n-a.
 3SG come-PROG-INTR-IND because 3SG=1SG:SBJ wait-PROG-INTR-IND
 「彼が来るのでわたしは彼を待っていた」

6-5-c 彼は財布を探している.
 aeʔ paisa=e daŋa-ta-n-a.
 3SG money=3SG:SBJ search-PROG-INTR-IND
 「彼はお金を探している」

6-6 【知識 1】

6-6-a 彼はいろんなことをよく知っている。

ae? do soben leka-n seŋa bese itu-a-n-a.

3SG TOP all like-ADJVLZ knowledge very know-CIS-INTR-IND

「彼はすべてのような知識をよく知っている」

6-6-b 私はあの人を知っている。

aŋ en hoŋo=ŋ itu-an-a.

1SG that person=1SG:SBJ know-CIS-INTR-IND

「わたしはその人を知っている」

6-6-c 彼はロシア語ができる。

ae? hINDi=? jagar-daŋi-a.

3SG HINDi=3SG:SBJ speak-be able-IND

「彼はヒンディー語を話すことができる」

6-7 【知識 2】

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

aŋ hola=ŋ kaji-ke-d-kaji do=m ʈoor-ja-d-aci.

1SG yesterday=1SG:SBJ say-COMPL-TR-word TOP=2SG:SBJ remember-INGR-TR-INDQ

「わたしが昨日言った言葉を君は覚えていますか」

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

aŋay-a? oŋa?=ŋ riŋŋ-ke-d-a.

1SG 3SG-GEN house=1SG:SBJ forget-COMPL-TR-IND

「わたしは彼の家を忘れてしまった」

6-8 【感情 1】

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた。

enga-te do hon-ko bese=? dulaŋa-ja-d-ko-a.

mother-his TOP child-PL very=3SG:SBJ love-INGR-TR-3PL:OBJ-IND

「彼の母は子供達をとっても愛しています」

6-8-b 私はバナナが好きだ。

aŋ do kadal bese=ŋ suku-a.

1SG TOP banana very=1SG:SBJ like-IND

「わたしはバナナがとても好きだ」

6-8-c 私はあの人を嫌いだ。

aŋ do en hoŋo ka-ŋ suku-a-i-a.

1SG TOP that person NEG-1SG:SBJ like-BEN-3SG:OBJ-IND

「わたしはその人が好きじゃない」

6-9 【感情 2】

6-9-a 私は靴が欲しい。

ap do juta=n nam-ta-n-a.

1SG TOP shoes=1SG:SBJ get-PROG-INTR-IND

「わたしは靴を得たい」

6-9-b 今、彼にはお金が要る。

naa? do ae?ʔaka=e jarur-aka-n-a.

now TOP 3SG money=3SG:SBJ need-CONT-INTR-IND

「今、彼はお金を必要としている」

6-10 【感情 3】

6-10-a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

engga-n boko-n koʔa hosoto-ki-ʔ-i-a mente engga-n bese=?

mother-my younger-my boy lie-COMPL-TR-3SG:OBJ-IND because mother-my very=3SG:SBJ
kis-ja-ʔ-i-a.

angry-INGR-TR-3SG:OBJ-IND

「わたしの母はわたしの弟が嘘をついたのでわたしの母はとても怒っている」

6-10-b 彼は犬が怖い。

ae? do seta-ko=e? boro-a-ko-a.

3SG TOP dog-PL=3SG:SBJ fear-BEN-3PL:OBJ-IND

「彼は犬たちを怖がっている」

6-11 【関係 1】

6-11-a 彼は父親に似ている。

ae? do apu-te leka lel-oʔ-a.

3SG TOP father-his like see-PASS-IND

「彼は彼の父親のように見える」

6-11-b 海水は塩分を含んでいる。

samundar-ra? da? do buluŋ-ge-a.

sea-GEN water TOP salt-EMPH-IND

「海の水は塩っぱい」

6-12 【関係 2】

6-12-a 私の弟は医者だ。

ap-a? boko-n koʔa do=e ɖakʔar-aka-n-a.

1SG-GEN younger-my boy TOP=3SG:SBJ doctor-CONT-INTR-IND

「わたしの弟は医者である」

6-12-b 私の弟は医者になった.

ɑŋ-aʔ boko-ŋ koʔa do=e ɖɑkʔar-ja-n-a.
1SG-GEN younger-my boy TOP=3SG:SBJ doctor-INGR-INTR-IND
「わたしの弟は医者になった」

6-13 【能力1】

6-13-a 彼は車の運転ができる.

aeʔ do gaʔi=ʔ calao-daʔi-a.
3SG TOP car=3SG:SBJ drive-beable-IND
「彼は車を運転することができる」

6-13-b 彼は泳げる.

aeʔ do=e oyar-daʔi-a.
3SG TOP=3SG:SBJ swim-be.able-IND
「彼は泳ぐことができる」

6-14 【能力2】

6-14-a 彼は話をするのが上手だ.

aeʔ do bese maja=e jagar-a.
3SG TOP very well=3SG:SBJ talk-IND
「彼はとてもうまく話す」

6-14-b 彼は走るのが苦手だ.

aeʔ do bese maja nir ka-eʔ daʔi-a.
3SG TOP very well run NEG-3SG:SBJ beable-IND
「彼はうまく走ることができない」

6-15 【移動】

6-15-a 彼は学校に着いた.

aeʔ do isukul-te=ʔ tebaʔ-ke-d-a.
3SG TOP school-ALL=3SG:SBJ reach-COMPL-TR-IND
「彼は学校に着いた」

6-15-b 彼は道を渡った／横切った.

aeʔ do saŋɖaka=e parom-ke-d-a.
3SG TOP road=3SG:SBJ cross-COMPL-TR-IND
「彼は道路を横切った」

6-15-c 彼はこの道を通った.

aeʔ do ne hora=e sen-ke-n-a.
3SG TOP this road=3SG:SBJ go-COMPL-INTR-IND

「彼はこの道を行った」

6-16 【感覚 1】

6-16-a 彼はお腹を空かしている.

ae? do reŋged-ja-ʔ-i-a.

3SG TOP hungry=INGR-TR-3SG:OBJ-IND

「彼はお腹を空かしている」(経験者目的語構文)

6-16-b 彼は喉が渇いている.

ae? do daʔtetəŋ-ja-ʔ-i-a.

3SG TOP water.thirsty-INGR-TR-3SG:OBJ-IND

「彼は喉が渇いている」(経験者目的語構文)

6-17 【感覚 2】 [完全な一項, もしくは0項の感覚述語である.]

6-17-a 私は寒い.

rabəŋ-ja-ʔ-n-a.

cold-INGR-TR-1SG:OBJ-IND

「(熱があつて) わたしは寒い」(経験者目的語構文)

rabəŋ-ta-n-a-n.

cold-PROG-INTR-IND-1SG:SBJ

「(冬の寒いときに服をあんまり着ていないために) わたしは寒い」

6-17-b 今日は寒い.

tisiŋ rabəŋ-ta-n-a.

today cold-PROG-INTR-IND

「今日は寒い」

tisiŋ rabəŋ-ja-d-a-e¹¹.

today cold-INGR-TR-IND-3SG:SBJ

「今日は(風が吹いて)寒い」

6-18 【(社会的) 相互行為 1】

6-18-a 私は彼を手伝った/助けた.

aŋ do ae? ge=n denŋa-ki-ʔ-i-a.

1SG TOP 3SG EMPH=1SG:SBJ help-COMPL-TR-3SG:OBJ-IND

「わたしは彼を助けた」

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

aŋ do ae? samaŋ idi-naŋgen=n denŋa-ki-ʔ-i-a.

1SG TOP 3SG luggage bring-for=1SG:SBJ help-COMPL-TR-3SG:OBJ-IND

「わたしは彼が荷物を運ぶために, 手助けした」

¹¹ この有生名詞の人称接辞は風が吹いていて, 風が吹く場合に三人称の接辞がつく

6-19 【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた.

ap cana? mente Soma=jn kuli-ki-?-i-a.
 1SG what because Soma=1SG:SBJ ask-COMPL-TR-3SG:OBJ-IND
 「わたしは何のためにとソマに聞いた」

6-19-b 私はそのことを彼に話した.

ap en jagar Soma=jn udub-aka-?-i-a.
 1SG that talk Soma=1SG:SBJ inform-CONT-TR-3SG:OBJ-IND
 「わたしはその話をソマに話した」

6-20 【再帰・相互】

6-20-a 私は彼と会った.

ap Soma-lo?=jn na<pa>m-ja-n-a.
 1SG Soma-COM=1SG:SBJ meet-INFIX-INGR-INTR-IND
 「わたしはソマと会った」

7. 「連用修飾的複文」(語学研究所論集 第 20 号)

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる.

【同時動作】

ae? do janau peipar paɾao-paɾao-te maŋɟi=? jom-ta-n-a.
 3SGTOP always paper read-read-INS food=3SG.SBJ eat-PROG-INTR-IND
 「彼はいつも新聞を読んで読んで、ご飯を食べている」
 ae? do janau peipar paɾao-ta-n-lo? maŋɟi=? jom-ta-n-a.
 3SGTOP always paper read-PROG-INTR-COM food=3SG.SBJ eat-PROG-INTR-IND
 「彼はいつも新聞を読みつつ同時にご飯を食べている」

7-2 (私は) 昨日は時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました.

【継起的動作・物語的連鎖】

ap hola oɾa?-te sen-ke-n-ate modcokoi? TV lel-ke-ate=jn
 1SG yesterday house-ALL go-COMPL-INTR-ABL little.while TV watch-COMPL-ABL=1SG.SBJ
 duɾum-ja-n-a.
 sleep-INGR-INTR-IND
 「わたしは昨日家に行ってから、少しテレビを見てから寝ました」

7-3 (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった.

【継起：理由】

hola siɟi-ate=jn uyu?-ja-n-ci=jn gao-ja-n-a.
 yesterday stairs-ABL=1SG.SBJ fall-INGR-INTR-Q=1SG.SBJ injury-INGR-INTR-IND
 「わたしは昨日階段から落ちて、ケガをしてしまった」

7-4 今日も父は会社に行って、兄は大学に行った。

【異主語】

tisiŋ-o apu-n do opis-te=? seno?-ja-n-a.
 today-too father-1SG TOP office-ALL=3SG.SBJ go-INGR-INTR-IND.
 ad dada-n do kolej-te=? seno?-ja-n-a.
 and brother-1SG TOP college-ALL=3SG.SBJ go-INGR-INTR-IND
 「今日も私の父は会社に行った。そしてわたしの兄は大学に行った」

7-5 (あの人は)今日は帽子をかぶって歩いていた。

【付帯状況】

en hoŋo tisiŋ do tupi-ke-ate=? sen-baŋa-ta-n-a.
 that person today TOP hat-COMPL-ABL=3SG.SBJ go-around-PROG-INTR-IND
 「その人は今日は帽子をかぶって歩き回っている」

7-6 (私は)休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。

【並行動作】

cuŋi hulaŋ do janao kitab paŋao cae TV=n lel-ta-n-a.
 holiday day TOP always book read or TV=1SG.SBJ watch-PROG-INTR-IND
 「わたしは休みの日にはいつも本を読むか、テレビを見ています」

7-7 時間がないから、急いで行こう。

【理由・カラ】

samae bano? ena-te sekeŋa-bu senog-a.
 time not.exist that-INS hurry=1PL.INCL.SBJ go-IND
 「時間がない。そして急いで行こう」

普通は次のように *mente* を使うが、因果関係がはっきりしないときは *mente* がおかしく感じる。ムンダ人にとっては時間がないことと急ぐことの因果関係をあまり感じない。

paesa bano?-mente ka-n sen-ja-n-a.
 money not.exist-because NEG-1SG.SBJ go-INGR-INTR-IND
 「お金がないから、わたしは行かなかった」

7-8 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。

【理由・ノデ】

hola do laga-te sekeŋa=n duŋum-ja-n-a.
 yesterday TOP tired-INS early=1SG.SBJ sleep-INGR-INTR-IND
 「昨日は疲れて、わたしは早く寝た」¹²

¹² 日本語の例文については、ムンダ人には頭が痛いと言早く寝るという因果関係がよく理解できないらしく、「頭が痛ければ寝れないはずだ」との指摘を受けた。

7-9 あの人は本を買いに行った。

【趨向／移動の目的】

en hoɔ do kitab kirij-nangen=e? seno?-ja-n-a.
that person TOP book buy-for=3SG.SBJ go-INGR-INTR-IND
「その人は本をかうために出ていった」

7-10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。

【目的・意図】

masakal bolo-ka-mente kiɔiki=? ni?-ke-d-a.
light enter-OPT-because window=3SG.SBJ open-COMPL-TR-IND
「光が入ってほしいと、彼は窓を開けた」

7-11 ここでは夏になると、よく雨が降ります。

【恒常的条件】

上の例文は恒常的条件を示すが、下の例文は一般的な場合を示す。

nerɛ do jeɔe-singi teba?-ja-n-redo bese=? gama-e-a.
here TOP hot-day reach-INGR-INTR-COND very=3SG.SBJ rain-E-IND
「ここでは暑季になると、よく雨が降る」

nerɛ do jeɔe-singi teba?-ja-n-ci bese=? gama-e-a.
here TOP hot-day reach-INGR-INTR-Q very=3SG.SBJ rain-E-IND
「ここでは暑季になれば、よく雨が降る」

7-12 窓を開けると、冷たい風が入って来た。

【確定条件・生起】

連続的動作とすると、Aspect Marker が重要である。最初の動作は完了相で、続く動作を始動相でしめす。

kiɔiki ni?-ke-n-ci tutukun hoyo bolo-ja-n-a.
window open-COMPL-INTR-Q cool wind enter-INGR-INTR-IND
「窓を開けると、冷たい風が入ってきた」

条件節では主節では Aspect Marker を取れない。

kiɔiki ni?-ja-n-redo tutukun hoyo bolo-a.
window open-INGR-INTR-COND cool wind enter-IND
「窓を開けると、冷たい風が入るだろう」

7-13 坂を上ると、海が見えた。

【確定条件・発見】

ra<na>kab rakab-ja-n-ci buru lel-o?-ta-n-a.
rise.NMLZ go.up-INGR-INTR-Q mountain see-PASS-PROG-INTR-IND
「坂を上ると、山が見えている」(ra<na>kab は rakab 「のぼる」の派生形で、接中辞-nVは名詞化)

条件節では Aspect Marker を取れない。

ra<na>kab rakab-ja-n-redo buru lel-o?-a.
 rise.NMLZ go.up-INGR-INTR-COND mountain see-PASS-IND
 「坂を上ったら山が見える」

7-14 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

【仮定条件】

もっとも default で一般的な条件文である。この文で現れる形式が他の文での形式を見る基準となる。

gapa gama-ja-n-redo am-ta? ka-n sen-a.
 tomorrow rain-INGR-INTR-COND 2SG-place NEG-1SG.SBJ go-IND
 「明日雨が降ったら、わたしはお前の所に行かない」

7-15 もっと早く起きればよかったなあ。

【反実仮想】

上の例文では-redo・・・honaŋ を受ける tera が必要だが、下の例文ではすでに人々が出ていった後と
 いったような事実が条件となっている場合を示している。

sekeŋa birid-ja-n-redo honaŋ buru seno?-tera.
 early get.up-INGR-INTR-COND SBJV festival go-SBJV
 「もっと早く起きていたら、祭りに行っていたのに」

sekeŋa birid-ja-n-re honaŋ.
 early get up-INGR-INTR-Q SBJV
 「もっと早く起きていたらなあ」

7-16 あんなところへ行かなければよかった。

【反実仮想・前件否定】

7-15 と同様で、上は条件を受ける文が必要で、下はコンテキストによっては必要とされない。

en-ta? do ka sen-ja-n-redo honaŋ bes-ja-n-tera.
 that-place TOP NEG go-INGR-INTR-COND SBJV good-INGR-INTR-SBJV
 「その場所には行かなかったらよかったのに」

en-ta? do ka sen-ja-n-re honaŋ.
 that-place TOP NEG go-INGR-INTR-Q SBJV
 「その場所には行かなかったらなあ」

7-17 1に1を足せば、2になる。

【一般的真理】

二つの例文とも可能だが、上の方がよいと感じるという。

miyad-re moyod jama-ja-n-redo baria bai-o?-a.
 one-LOC one add-INGR-INTR-COND two make-PASS-IND
 「1に1を足せば2になる」

miyad-re moyod jama-ja-n-re baria bai-oʔ-a.
one-LOC one add-INGR-INTR-Q two make-PASS-IND
「1に1を足せば2になる」

7-18 駅に着いたら電話をしてください.

【仮定条件+働きかけのモダリティ】

ranci tebaʔ-ja-n-re pon-e-me.

Ranchi reach-INGR-INTR-LOC phone-E-2SG:IMP

「(ランチャーに向かう途中で電話を掛けている時に) ランチャーに着いたら電話くれ」

ranci tebaʔ-ke-ate pon-e-me.

Ranchi reach-COMPL-ABL phone-E-2SG:IMP

「(これからランチャーに向かう時に) ランチャーに着いたら電話くれ」

7-19 日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ.

【仮定条件+願望】

「行きたいなあ」は経験者目的語構文になる.

etwar hulan hijuʔ-redo soben-ko-loʔ munqu-buru-te senoʔ-mone-ja-ʔ-n-a.

Sunday day come-COND all-PL-COM Mundu-festival-ALL go-want-INGR-TR-1SG.OBJ-IND

「日曜日がきたら, みんなでムンドゥ祭りに, わたしは行きたいな」

7-20 明日雨が降ったら困るなあ.

【心配】

上の例文は仮定の意味が強く, 下の文は「雨が降れば」必ず困ることを意味する.

gapa gama-ja-n-redo bese balae-oʔ-a.

tomorrow rain-INGR-INTR-COND very trouble-PASS-IND

「明日雨が降ったらとても困る」

gapa gama-ja-n-re bese balae-oʔ-a.

tomorrow rain-INGR-INTR-LOC very trouble-PASS-IND

「明日雨が降ったらとても困る」

7-21 家に来るなら, 電話をしてから来てください.

【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

上の例文は仮定の意味が強く, 下の例文は「来る事が決まれば」の意味を持つ.

oʔaʔ-te=m hijuʔ-redo pon-ke-ate hijuʔ-me.

house-ALL=2SG.SBJ come-COND phone-COMPL-ABL come-2SG:IMP

「(もしも) 君が家に来るなら, 電話してから来て下さい」

oʔaʔ-te=m hijuʔ-re pon-ke-ate hijuʔ-me.

house-ALL=2SG.SBJ come-LOC phone-COMPL-ABL come-2SG:IMP

「(すでに他に出かけていて) 君が家に来るなら, 電話してから来て下さい」

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら, 教えてください.

【予想を伴った条件文】

ganʃi saʃi-ja-n-redo udub-a-ŋ-me.
bell sound-INGR-INTR-COND teach-BEN-1SG.OBJ-2SG:IMP

「ベルが鳴ったら教えて下さい」

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら, 教えてください.

【予想を伴わない条件文】

judi ganʃi saʃi-ja-n-redo udub-a-ŋ-me.
if bell sound-INGR-INTR-COND teach-BEN-1SG.OBJ-2SG:IMP

「もしベルが鳴れば教えて下さい」

7-24 働かざるもの食うべからず. / 働かない者は, 食べるべきではない.

【相関構文】

ka kami-ko do alo ka-ko jom-ka.
NEG work-PL TOP NEG.OPT NEG-PL eat-OPT

「仕事しない人は食べるべきではない」

7-25 もう少しお金があったらなあ.

【言いさし・願望】

modcokoi? paisa mena?-redo honaŋ.
little money COP-COND SBJV

「もう少しお金があればなあ」

7-26 これも食べたら?

【言いさし・提案】

nea-o jom-leka-le-m.
this-too eat-try-ANT-2SG:IMP

「これも食べてみたら?」(命令形が使われているが, これで提案を表す)

7-27 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば?

【言いさし・つき放し】

am-a? suku.
2SG-GEN like

「お前の好きなように」

7-28 このコップは落としても割れない.

【仮定的な逆接】

ne gilás do uyu?-ja-n-re-o ka rapud-o?-a.
this glass TOP fall-INGR-INTR-LOC-too NEG break-PASS-IND

「このコップは落としても割れない」

7-29 このリングは高かったのに、ちっとも甘くない。

【アクチュアルな逆接】

ne uli do gonon ge taiken-a. mendo jeta ka herem-a.
this mango TOP expensive EMPH COP.PAST-IND but any NEG sweet-IND

「このマンゴーは高かったが、ちっとも甘くない」

7-30 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。

【逆接3】

ay-a? oŋa?-te=ŋ sen-ke-n-a.
3SG-GEN house-ALL=1SG.SBJ go-COMPL-INTR-IND
mendo ae? do ka-e taiken-a.
but 3SG TOP NEG-3SG.SBJ COP.PAST-IND

「わたしは彼の家に行ったけど、彼はいなかった」

7-31 あの人に来るまで、私はここで待っています。

【時間的期限[1]】

en hoŋo hiju?-jaked nere=ŋ tanŋi-i-a.
that person come-until here=1SG.SBJ wait-E-IND

「その人に来るまで、わたしはここで待っています」

7-32 あの人に来るまでに、食事を作っておきますよ。

【時間的期限[2]】

en hoŋo hiju?-jaked maŋdi=le bai-a.
that person come-until food=3PL.EXCL.SBJ make-IND

「その人に来るまでに、私たちは食事を作ります」

8. 「情報構造と名詞述語文」(語学研究所論集 第21号)

8-1 えっ、A (固有名詞) が来たの? / いや、A じゃなくて B が来たんだ。

【対比焦点 (主語)】

Soma hiju?-le-n-a ci? ka, Somado ka Sanika ge=? hiju?-le-n-a.
Soma come-ANT-INTR-IND Q. No Soma TOP NEG Sanika EMPH=3SG.SBJ come-ANT-INTR-IND

「ソマが来たのか。いいえ、ソマじゃなくて、サニカが来た」

8-2 誰が来たの? / A が来たよ。

【WH焦点 (主語)・WH応答焦点 (主語)】

okoe hiju?-le-n-a. Soma ge=? hiju?-le-n-a.
who come-ANT-INTR-IND. Soma EMPH=3SG.SBJ come-ANT-INTR-IND

「誰が来たか。ソマが来た」

8-3 Aのほうが大きいんじゃないの? / いや, A じゃなくて, Bのほうが大きいんだよ.

【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】

Sanika ge maraŋ¹³-ge-a ci? ka, Sanika do ka, Soma ge maraŋ-ge-a.
 Sanika EMPH big-EMPH-IND Q No, Sanika TOP NEG, Soma EMPH big-EMPH-IND
 「サニカが大きいか. いいえ, サニカじゃない, ソマが大きい」

8-4 (電話で) どうしたの? / うん, 今, お客さんが来たんだ.

【文焦点 (自動詞文)】

cana hoba-o?-ta-n-a? naa?do kupul-ko hiju?-ja-n-a.
 what happen-PASS-PROG-INTR-IND now TOP guest-PL come-INGR-INTR-IND
 「何か起こっているの. 今お客達が来たんだ」

8-5 あの子供が A を叩いたんだって! / いや, A じゃなくて, B を叩いたんだよ.

【対比焦点 (目的語)】

en hon ge Soma=e dal-ki-?-i-a ci. ka, Somado ka,
 that child EMPH Soma=3SG.SBJ strike-COMPL-TR-3SG.OBJ-INDQ No Soma TOP NEG,
 Sanika ge=? dal-ki-?-i-a.
 Sanika EMPH=3SG.SBJ strike-COMPL-TR-3SG.OBJ-IND
 「その子がソマを叩いたのか. いいえ, ソマではなく, サニカを叩いた」

8-6 赤い袋と青い袋があるけど, どっちを買うの? / (私は) 青い袋を買うよ.

【対比焦点 (目的語, 特に「どっち」という対比的な疑問語の場合)】

ara? sono punđi sono mena?. okoa=m kirin-i-a ci. an do ara?-te-a?
 red shirt white shirt COP which=2SG.SBJ buy-E-IND Q. 1SG TOP red-INS-GEN
 「赤いシャツと白いシャツがある. 君はどちらを買うのか. 赤いの」

8-7 Aはどこですか? / Aは朝からどっかへでかけたよ.

【述語焦点】

Somado kota-re mena?-i-a? Somado setag-ate ko-te=?
 Soma TOP where-LOC COP-3SG.SBJ-IND Soma TOP morning-ABL where-ALL=3SG.SBJ
 seno?-ja-n-a.
 go-INGR-INTR-IND
 「ソマはどこにいますか. ソマは朝からどっかへ行ってしまった」

8-8 (あの子供は) 誰を叩いたの? / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ.

【WH 焦点 (目的語)・WH 応答焦点 (目的語)】

en hon do okoe=? dal-ki-?-i-a? en hon do ay-a? boko-te
 that child TOP who=3SG.SBJ strike-COMPL-TR-3SG.OBJ-IND that child TOP 3SG-GEN younger-his

¹³ maraŋ は大小の大を指すが, 年齢の上下での上も指す.

koʒa=e dal-ki-ʔ-i-a.

boy=3SG.SBJ strike-COMPL-TR-3SG.OBJ-IND

「その子は誰が叩いたのか. その子はその子の弟を叩いた」

8-9 (電話で) どうしたの? / うん, A が (自分の) 弟を叩いたんだ.

【文焦点 (他動詞文)】

cana hoba-oʔ-ta-n-a? Soma ge ay-aʔ boko-te koʒa=e
 what happen-PASS-PROG-INTR-IND Soma EMPH 3SG-GEN younger-his boy=3SG.SBJ
 dal-ki-ʔ-i-a.

strike-COMPL-TR-3SG.OBJ-IND

「何か起こっているの. ソマが彼の弟を叩いた。」

8-10 あのケーキ, どうした? / (ああ, あれは) A が食べちゃったよ.

【目的語主題化, 主題 (目的語) の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

en miʒai cika-ja-n-a. Soma ge=? jom-ke-d-a.
 that sweet what-INGR-INTR-IND. Soma EMPH=3SG.SBJ eat-COMPL-TR-IND

「あのケーキどうしたか. ソマが食べちゃった」

8-11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ.

【分裂文】

ap hola dukan-ate kiriŋ-au-ke-d-a do nea kitab ge.
 1SG yesterday shop-ABL buy-bring-COMPL-TR-IND TOP this book EMPH

「わたしが昨日お店から買って持ってきたのはこの本だ」

8-12 あの人は先生だ. この学校でもう長年働いている.

【措定文 主題 (名詞述語文の主語) の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

en hoʒo do mastar tan-iʔ. ne isukul-re bese sirma-ate=? menaʔ-i-a.
 that person TOP teacher COP-3SG. this school-LOC very year-ABL=3SG.SBJ COP-3SG-IND

「その人は先生です. この学校にずいぶん前からいます」

8-13 彼のお父さんは, あの人のだ.

【倒置同定文】

ay-aʔ apu-te do en hoʒo ge.
 3SG-GEN father-his TOP that person EMPH

「彼のお父さんはその人のだ」

8-14 あの人が彼のお父さんだ.

【同定文】

en hoʒo ge ay-aʔ apu-te.
 that person EMPH 3SG-GEN father-his

「その人が彼のお父さんだ」

8-15 あさってってというのはね、明日の次の日のことだよ。

【定義文】

miyaŋ do gapa-re-a? gapa ge.
 the.day.after.tomorrow TOP tomorrow-LOC-GEN tomorrow EMPH
 「明後日は明日の明日だ」

8-16 (何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ。

【ウナギ文】

aŋ do sim jilu am do dali.
 1SG TOP chicken meat 2SG TOP dal
 「わたしは鶏肉、お前はダル(豆スープ)」

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ。

【逆行ウナギ文】

sim jilu do aŋ.
 chicken meat TOP 1SG
 「鶏肉はわたしだ」

8-18 その新しくて厚い本は(値段が)高い。

【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

en nawa moŋo kitab do gonon-ge-a.
 that new thick book TOP expensive-EMPH-IND
 「その新しい厚い本は値段が高い」

8-19 (砂糖入れを開けて) あっ、砂糖が無くなっているよ!

【意外性 (mirativity)】

au?, buluŋ caba-ja-n-a.
 INTJ salt run.out-INGR-INTR-IND
 「あっ、塩がなくなっちゃった」

8-20 午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ? あっ、そうだ、～君だったな。

【思い出し】

gapa okoe-lo? na<pa>m-taiken-a. okoe-ca? au?, Sanika-lo?
 tomorrow who-COM meet.INFIX-COP.PAST-IND who-or INTJ, Sanika-COM
 「明日、誰かと会うはずだった。誰だったっけ。そうだ、サニカとだった」

9. 「情報標示の諸要素」(語学研究所論集 第22号)

9-1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

ne ote maja aʔaʔ-sakam hoba-oʔ-a. ena-mente ote do gonoŋ-te akiŋiŋ-oʔ-a.
 this land very vegetable-leaf grow-PASS-IND that-because land TOP cost-INS sell=PASS-IND
 「この土地は野菜(山菜・葉)が良く育つ。だから高い値段で売れるだろう」

9-2 私は頭が痛い。だから今日は休む。

【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外, 統語的軸項としての機能】

booʔ hasu-ja-ʔ-ŋ-a. ena-mente tisiŋ ka-ŋ kami-i-a.
 nead ache-INGR-TR-1SG.OBJ-IND. that-because today NEG-1SG.SBJ work-E-IND
 「私は頭が痛い。だから今日は仕事しない」

9-3 あの人だけ, 時間通りに来た。

【限定】

en hoʔo baari samae-re=? hijuʔ-ja-n-a.
 that person only time-LOC=3SG.SBJ come-INDR-INTR-IND
 「その人だけ時間通りに来た」

9-4 これはここでしか買えない。

【限定・否定との共起】

nea do ne-re baari=? kiriŋ-daŋi-a.
 this TOP this-LOC only=3SG.SBJ buy-beable-IND
 「これはここでだけ買うことができる」

9-5 その家にいたのは子供ばかりだった。

【限定・多数】

en oʔaʔ-re tain-ta-n-ko do hon-ko bairi-ge-a.
 that house-LOC live-PROG-INTR-3PL TOP child-PL only-EMPH-IND
 「その家に住んでいる人たちは子供ばかりです」

en oʔaʔ-re tain-ke-n-ko do hon-ko bairi-taiken-a.
 that house-LOC live-COMPL-INTR-3PL TOP child-PL only-COP.PAST-IND¹⁴
 「その家に住んでいた人たちは子供ばかりだった」

9-6 次回こそ, 失敗しないようにしよう。

【限定・強調】

neskan¹⁵ do ka-ŋ galti-i-a.
 this.time TOP NEG-1SG.SBJ mistake-E-IND
 「今度こそ私は失敗しない」

¹⁵ neskan の分析は ne- は明らかに「これ, この」を kan は「ような」を指すが, -s- がよくわからない。なお, en-kan は「そのような」となる。

9-7 疲れたね, お茶でも飲もう.

【反限定・例示】

laga-ja-n-a-bu. ca=bu nuu-le-a.
tires-INGR-INTR-IND-1PL.SBJ tea=1PL.SBJ drink-ANT-IND
「私たちは疲れた. お茶を飲みましょう」

9-8 水さえあれば, 数日間は大丈夫だ.

【極端・意外】

da? baari mena?-redo atauri calao-a.
water only COP-COND week go-IND
「水だけあれば1週間やれる」

9-9 小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた.

【極端・意外】

hu<pu>[ɪŋ]¹⁶ hon-ko raŋi en kami-re denŋa-rika-ke-d-ko-a.
small.INFIX child-PL though that work-LOC help-CAUS-COMPL-TR-3PL.OBJ-IND
「小さい子にもかかわらず, その仕事を手伝わせた」

9-10 私はお金なんか欲しくない.

【反極端・低評価】

aŋ paɪsa do ka-ŋ jaru[ɪ-aka-n-a.
1SG money TOP NEG-1SG.SBJ need-CONT-INTR-IND
「わたしはお金を必要としない」

9-11 自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい.

【反極端・最低限】

apan oŋa? do apan-te sapa-e-me.
self house TOP self-INS clean-E-2SG.IMP
「自分の家は自分できれいにしなさい」

9-12 私にもちょうだい.

【類似・累加】

aŋ-o om-a-ŋ-me.
1SG-too give-BEN-1SG.OBJ-2SG.IMP
「私にもください」

9-13 お父さんもう帰って来たね. お母さんは?

【反類似・対比 (疑問)】

apu-m do hiju?-ja-n-a. enŋa-m do.
father-2SG TOP come-INGR-INTR-IND. mother-2SG TOP

¹⁶ infix <pV>は動詞に付くと「お互いこ～する」と相互形を形成するが, 形容詞に付くと「とても」と強調を示す.

「あなたのお父さんは帰ってきた。お母さんは」

9-14 誰か(が) 電話してきたよ.

【特定未知 (specific unknown)】

okoy-a? pone hiju?-le-n-a.

who-GEN phone come-ANT-INTR-IND

「誰かの電話がきたよ」

9-15 誰かに聞いてみよう.

【非現実不特定 (irrealis non-specific)】

okoe=bu kuli-li-?-a.

who=1PL.INCL.SBJ ask-ANT-TR-IND

「(私たちは) 誰か(単数)に聞いてみよう」

okoe-ta-ko=bu kuli-le-ko-a.

who-about-PL=1PL.INCL.SBJ ask-ANT-3PL.OBJ-IND

「(私たちは)誰かたち(複数)に聞いてみよう」

9-16 私のいない間に誰か来た?

【疑問 (question)】

ap ka-p tai-ke-n-re okoe hiju?-le-n-a ci.

1SG NEG-1SG.SBJ live-COMPL-INTR-LOC who come-ANT-INTR-IND Q

「私はいないとき誰かが来たのか」

9-17 誰か来たら, 私に教えてください.

【条件節内 (conditional)】

jae hiju?-re udub-a-p-me.

anyone come-LOC inform-BEN-1SG.OBJ-2SG.IMP

「誰かが来たら, 私に知らせて下さい」

9-18 今日は誰も来るとは思わない。 / 今日は誰も来ないと思う.

【間接 (全部) 否定 (INDirect negation)】

tisiŋ do jae hijug-a men-e-a do ka-p uŋu?-ta-n-a.

today TOP anyone come-IND say-E-IND TOP NEG-1SG.SBJ think-PROG-INTR-IND

「今日は誰かがくるということはわたしは思っていない」

tisiŋ do jeta-o ka-ko hijug-a mente=ŋ uŋu?-ta-n-a.

today TOP anyone-too NEG-3PL.SBJ come-IND because=1SG.SBJ think-PROG-INTR-IND

「今日は誰もこないとわたしは思っている」

9-19 そこには今誰もいないよ.

【直接 (全部) 否定 (direct negation)】

en-re naa? do jeta-e ka-ko tain-ta-n-a.
 that-LOC now TOP anyone NEG-3PL.SBJ live-PROG-INTR-IND
 「そこに今は誰も住んでいない」

9-20 (それは) **誰でも**できる.

【自由選択 (free-choice)】

ena do jae ge=ko da[ɟi]-a.
 that TOP anyone EMPH=3PL.SBJ be. able-IND
 「それは誰でもできる」

9-21 そんなこと (は), **みんな**知っているんじゃないか!?

【自由選択を示す「みんな」】

ena do soben=ko itu-a-n-a jaa?.
 that TOP all=3PL.SBJ know-CIS-INTR-IND perhaps
 「それはみんながたぶん知っているだろう」

9-22 そんなもの, **誰が**買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか!

【反語】

ena do okoe kiring-a. jeta-e-o ka-ko kiring-a.
 that TOP who buy-IND. anyone-E-too NEG-3PL.SBJ buy-IND
 「それは誰が買う。誰も買わない」

9-23 君は英語がうまいね.

【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

am do diku jagar maja=m jagar-e-a.
 2SG TOP HINDi talk good=2SG.SBJ talk-E-IND
 「君はヒンディー語をうまくしゃべる」

9-24 君は退屈そうだね.

【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

am do=m dub-hape¹⁷-aka-n-a.
 2SG TOP=2SG.SBJ sit-silent-CONT-INTR-IND
 「君は静かに座っている」

9-25 明日も寒いらしいよ.

【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

gapa-o rabaŋ-ge-a jaa?.
 tomorrow-too cold-EMPH-IND perhaps
 「明日もたぶん寒い」

¹⁷ 「退屈」を表す表現がないので, dub-hape 「座って黙っている」と表現した.

10. 「否定, 形容詞と連体修飾複文」(語学研究所論集 第23号)

10-1 これは私の本ではない.

[名詞述語文/コピュラ文の否定]

nea do aŋ-a? kitab ka-ta-n-a.

this TOP 1SG-GEN book NEG-PROG-INTR-IND

「これは私の本ではない」

10-2 この部屋には椅子がない.

[存在文の否定]

ne oŋa?-re kursi bano?¹⁸.

this house-LOC chair COP.NEG

「この家(部屋)には椅子がない」

10-3 この部屋には一つも椅子がない.

[全部否定・モノ]

ne oŋa?-re moyod-o kursi bano?.

this house-LOC one-too chair COP.NEG

「この家(部屋)には一つも椅子がない」

10-4 その部屋には誰もいない.

[全部否定・ヒト]

ne oŋa?-re jeta-o baŋ-ko-a¹⁹.

this house-LOC anyone-too COP.NEG-3PL-IND

「この家(部屋)には誰もいない」

10-5 その本はこの部屋にない.

[所在文の否定]

en kitab do ne oŋa?-re bano?.

that book TOP this house-LOC COP.NEG

「その本はこの家(部屋)にない」

10-6 この犬は大きくない.

[形容詞文の否定]

ne seta do maraŋ baŋgai?-i-a.

this dog TOP big COP.NEG

「この犬は大きくない」

¹⁸ mena? が存在のコピュラなのに対して, bano? がその否定形である.

¹⁹ 無生名詞では bano? だが, 有生名詞では人称が標示されて baŋ-ko-a となる.

ムンダ語は形容詞と動詞の区別がつきにくく²⁰、次の文だと「大きくなる=成長しない」の意味になる。

ne seta do ka-e maraŋ-a.
 this dog TOP NEG-3SG.SBJ grow-IND
 「この犬は成長しない」

10-7 この犬はあまり大きくない。

[形容詞文の部分否定]

ne seta do imunun ma<pa>raŋ baŋgai?-i-a.
 this dog TOP that.much very.big COP.NEG
 「この犬はそれほど大きくはない」

この接中辞-pV-(V=Vowel)は動詞につくと、相互動詞語幹を形成するが形容詞がこの接中辞をとると「とても～」の意味を持つ²¹。

10-8 この犬はあの犬より大きい。

[比較級]

ne seta do en seta-ate maraŋ-ge-a.
 this dog TOP that dog-ABL big-EMPH-IND
 「この犬はその犬より大きい」

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。

[最上級]

ne seta do seta-ko-tala-re maraŋ-utar²²-ge-a.
 this dog TOP dog-PL-among-LOC very.big-completely-EMPH-IND
 「この犬は犬たちの中で一番大きい」

10-10 今日はあの人は来ない。

[自動詞文の否定]

tisiŋ do en hoŋo do ka-e hiju?-a.
 today TOP that person TOP NEG-3SG.SBJ come-IND
 「今日はその人は来ない」

10-11 あ的那个人はその本を持って行かなかった。

[他動詞文の否定]

en hoŋo do en kitab ka-e idi-ke-d-a.
 that person TOP that book NEG-3SG.SBJ bring-COPL-TR-IND
 「その人はその本を持って行かなかった」

²⁰ この点については、Evans and Osada (2007)を参照せよ。

²¹ Osada (2008)では、その接中辞の意味の相違を形容詞と動詞の区別としている。

²² ムンダ語には動詞の後に来る強調辞(単独では動詞にならない)があり、その-utar- で一番大きいを示す。

10-12 全ての学生が参加しなかった。／学生は全員参加しなかった。

[数量の全部否定]

student-ko jetae-o ka-ko hiju?-le-n-a.

student-PL anyone-too NEG-3PL.SBJ come-ANT-INTR-IND

「学生たちは誰も来なかった」

10-13 全ての学生が参加したわけではない。

[数量の部分否定]

soben student do ka-ko hiju?-le-n-a.

all student-PL TOP NEG-3PL.SBJ come-ANT-INTR-IND

「すべての学生たちが来たわけではない」

10-14 (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。

[文の否定]

gonon-ge-a men-e-a do ka.

expensive-EMPH-IND say-E-IND TOP NEG

「値段が高いというわけではない」

10-15 走るな!

[禁止]

alo-m nir-e-a.

PROH-2SG run-IND

「走るな」

禁止は文頭に alo-と二人称による形式を置く。

10-16 大きな声を出すな!

[他動詞文の禁止]

alo-pe kakala-i-a.

PROH-2PL shout-E-IND

「お前たち叫ぶな」²³

10-17 明日は雨は降らないだろう。

[推量の否定]

gapa do ka-e gama-i-a²⁴.

tomorrow TOP NEG-3SG rain-E-IND

「明日は雨は降らないだろう」

²³ 声を潜めてしゃべる人が少なく、普通に大きな声を出している人には「叫ぶな」というしかない。「大きな声を出すな」というのは日本の文化であるのかもしれない。

²⁴ gama 「雨が降る」は必ず有生名詞単数を主語として人称標示する。

10-18 あの人の聞こえないように、小さな声で話してくれ。

[目的節の否定]

en hoꞞo alo-ka-e ayum-e ka mente hayam-hayam jagar-e-me.
that person OPT-NEG-3SG hear OPT QUOT murmur talk-E-2SG.IMP

「その人が聞かないようにと、ひそひそと話せ」

ka が希求法をあらわし、その否定が冒頭に alo-ka-をつける。

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。

[否定のスキープの調節]

am kis-rika nanɣen do ka-n kaji-a-m-ta-n-a.
2SG angry-cause for TOP NEG-1SG.SBJ tell-BEN-2SG-PROG-INTR-IND

「あなたを怒らせるために、わたしはあなたに言ったんじゃない」

10-20 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？

[内の関係の連体修飾節・目的語]

ap hola kirin-ke-d-kitab kota-re mena?.
1SG yesterday buy-COMPL-TR-book where-LOC COP

「私が昨日買ってきた本はどこにあるのか」

10-21 その本を持って来た人は誰（か）？

[内の関係の連体修飾節・主語]

en kitab au-ke-d-hoꞞo okoe tan²⁵-i?.
that book bring-COMPL-TR-person who COP-3SG.SBJ

「その本を持って来た人は誰か」

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。

[内の関係の連体修飾節・場所]

ne oꞞa? ge ale-a? kami-ta-n-oꞞa? do.
this house EMPH 1PL.EXCL-GEN work-PROG-INTR-house TOP

ne oꞞa? do ale-a? kami-oꞞa? ge.
this house TOP 1PL.EXCL-GEN work-house EMPH

「この家が私たち（除外）の仕事をしている家です。」

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。

[内の関係の連体修飾節・所有者]

kursi-ra? kaꞞa bagaꞞao-aka-n-kursi=ɲ giꞞi-ke-d-a.
chair-GEN leg broken-CONT-INTR-chair=1SG.SBJ throwaway-COMPL-TR-IND

「足が壊れている椅子を私は捨てた。」

²⁵ tan は identity copula を示す。ムンダ語には existential copula/ identity copula の区別がある。

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる.

[外の関係の連体修飾節]

duar [oko-ʔoko-ta-n-saʔi ayum-oʔ-ta-n-a.
door EXP-PROG-INTR-sound hear-PASS-PROG-INTR-IND
「ドアをトントンと叩く音が聞こえている。」

10-25 あの人が結婚したという噂は本当(か)?

[外の関係の連体修飾節]

en hoʔo aʔandi-ja-n-a men-e-a sarte ge ci.
that person merry-INGR-INTR-IND say-E-IND real EMPH Q
「あの人が結婚したというのは本当なのか」

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた.

[時間節]

aʔ do en hoʔo hijuʔ-le-n-dipili maŋdi=ʃn jom-ta-n-taiken-a.
1SG TOP that person come-ANT-INTR-time rice=1SG.SBJ eat-PROG-INTR-COP.PAST-IND
「私はその人が来たときにご飯を食べているところでした」

10-27 私はその人が待っている所に行った.

[場所節]

aʔ do en hoʔo taŋgi-ja-ʔ-n-jaga-te=ʃn sen-ke-n-a.
1SG TOP that person wait-INGR-TR-place-to=1SG.SBJ go-COMPL-INTR-IND
「私はその人が待っている場所に行った。」

10-28 私はその人が走っていったのを見た.

[補文節・視覚]

aʔ do en hoʔo nir-ja-n-a. ena ge=ʃn lel-li-ʔ-i-a.
1SG TOP that person run-INGR-INTR-IND that EMPH=1SG.SBJ see-ANT-TR-3SG.OBJ-IND
「私はその人が走って行った, それを私は見た。」

10-29 昨日の夜, 私は彼らがしゃべっているのを聞いた.

[補文節・聴覚]

hola nida aʔ do in-ku jagar-ta-n-taiken-a.
yesterday night 1SG TOP that-PL talk-PROG-INTR-COP.PAST-IND
ena ge=ʃn ayum-la-ʔ-a.
that EMPH=1SG.SBJ hear-ANT-TR-IND
「昨日の夜, 私は彼らがしゃべっていた, それを私は聞いた」

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている.

[補文節・知識]

aʔ do en hoʔo hola nere hijuʔ-le-n-a men-e-a=ʃn itu-a-n-a
1SG TOP that person yesterday here come-ANT-INTR-IND say-E-IND=1SG.SBJ know-CIS-INTR-IND

(CIS=cislocative)

「私はその人が昨日ここに来たということを知っている」

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った. / (昨日) 彼は, 「私は今日ここに来た」と言った.

[補文節・直接発話/間接話法]

hola ini? do tisiŋ nere=ŋ hiju?-ta-n-a mente=? kaji-la-?-a.
yesterday3SG TOP today here=1SG.SBJ come-ANT-INTR-IND QUO=3SG.SBJ say-ANT-TR-IND

「昨日, 彼は『私が今日ここに来た』と言った」

10-32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた.

[内在節・従主・主主]

aŋ do uli en taŋi cetan-re taiken-a ena ge=ŋ jom-ke-d-a.
1SGTOP mango that dish on-LOC COP.PAST-IND that EMPH=1SG.SBJ eat-COMPL-TR-IND

「私はマンゴーがあの皿の上にあった, それを私は食べた」

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた.

[内在節・従主・主目]

aŋ do pusi oŋa?-te bolo-ja-n-a ena-te=ŋ sab-ki-?-i-a
1SGTOP cat house-to enter-ANT-INTR-IND that-INS=1SG.SBJ catch-COMPL-TR-3SG.OBJ-IND

「私はネコが家に入ってきたので, 私は捕まえた」

なお, グロスについては Leipzig glossing rules に準拠した. ただし, ムンダ語だけで使用するものは随時本文中に示した.

参考文献

- Evans, N. and T.Osada (2005) Mundari: The myth of a language without word classes, *Linguistic Typology* 9: 351-390.
- Munda, R.D. (1971). Aspects of Mundari verb, *Indian Linguistics*. 32: 27-49.
- Osada, T. (1999) Experiential constructions in Mundari, 『言語研究』 115: 51-76.
- Osada, T. (2007) Reciprocals in Mundari, Vladimir Nedjalkov (ed) *Typology of the reciprocal constructions*, John Benjamin.
- Osada, T. (2008) Mundari, Gregory Anderson (ed) *The Munda Languages*, 99-164. Routledge.
- 長田俊樹・Madhu PURTI (2022) 『夏期言語研修 ムンダ語教本』東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
- 長田俊樹・N. バデノック (編) (2019) 『ムンダ語擬態語擬音語辞典』アジア・アフリカ基礎語彙集シリーズ 60. 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.

執筆者連絡先 : osada-t@mub.biglobe.ne.jp; purtimadhu@gmail.com; Takahashi.tsubasa.u0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2024 年 1 月 11 日

<特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他>

マルマ語：

特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」

Marma:

‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

藤原 敬介

HUZIWARA Keisuke

帝京科学大学
Teikyo University of Science

要旨： 本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第 14–23 号, 2009–2018, 東京外国語大学) に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (*Journal of the Institute of Language Research* 14–23, 2009–2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000391>

キーワード： 受身, アスペクト, モダリティ, ヴォイス, 所有, 存在, 他動性, 複文, 連用修飾複文, 情報構造, 名詞述語文, 否定, 形容詞, 連体修飾複文

Keywords: passive, aspect, modality, voice, possession, existence, transitivity, complex sentence, adverbial modification, information structure, nominal predicate, negation, adjectives, adnominal modification

0. はじめに*

本稿では風間 (2020) に即してマルマ語のデータを提供する。

0.1 マルマ語とは

マルマ語 (Marma: ISO 639-3 rmz) とはバングラデシュ・チッタゴン丘陵を中心として、周辺のインド・トリプラ州やミゾラム州の一部でマルマ人によってはなされるチベット・ビルマ語派ビルマ語



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

* 本稿でもちいる略号のうちライブツィヒグロス規則にないものは、以下のとおりである。ANDV: andative; CONT: continuous; CQ: content question; ELAB: elaborate element; EMPF: emphatic; ESS: essive; EXP: experience; HBT: habitual; HON: honorific; HS: hearsay; INTJ: interjection; NMLS: nominaliser; NPX: nominal prefix; POL: polite; PQ: polar question; PSN: personal name; RDP: reduplication; RLS: realis; SEQ: sequential; SFP: sentence final particle; SIM: simultaneous; VEN: venitive; VRB: verb

群の言語である。マルマ語には大別して三種類の方言がある。すなわち、チッタゴン丘陵のバンドルバン県 (Bandarban district) を中心としたバンドルバン方言、ランガマティ県 (Rangamati district) を中心としたランガマティ方言、カグラチャリ県 (Khagrachari district) を中心としたカグラチャリ方言である。本稿であつかうマルマ語は、バンドルバン方言とランガマティ方言の中間に位置するラジヨストリ地方の方言である。

マルマ語は、ラカイン語としても知られるビルマ語アラカン方言とちかい関係にあり、ある程度の相互理解が可能である。しかし、標準的なビルマ語¹とは相互理解は不可能である。

マルマ語とラカイン語は非常によく似た言語であるけれども、マルマ語の発音のほうの方がより古形をのこしている一方、文法的にはベンガル語の影響をよりつよくうけている。

0.2 表記上の注意

本稿ではマルマ語表記について藤原 (2003) に準じたマルマ語表記をもちいる。表記上の注意は以下のとおりである。

1. 音素：マルマ語の音素は/p, ph, b, t, th, d, c[tɕ], ch[tɕʰ], j[dʒ], k, kh, g, m, hm, n, hn, ŋ, hŋ, y[j], r, hr, w, l, hl, θ, h, ʔ; a, ε, e, i, o, u, ə/である。
2. 声調：マルマ語の声調は高調 (´でしめす)、低調 (ˉ: 無標)、上昇調 (˘) である²。このほか、母音əのみがになう軽声がある。軽声は音節末にはあられない。
3. 音節構造：マルマ語の音節構造は、C (子音)、V (母音)、T (声調) として、基本的には C₁(C₂)(C₃)V(C₄)/T であらわされうる。このうち C₁ にはすべての子音があらわれうる。C₂ には r, y, w のみが、C₃ には w のみが、C₄ には ʔ, ŋ があらわれうる。二重母音があらわれうるのは基本的には促音節のみであり、-aiʔ/-aiŋ, -oiʔ/-oiŋ, -oiʔ, -ouʔ にかぎられる。なお促音節については、音調としては上昇調とおなじであるけれども、表記上はアクセント記号をつけない。
4. 連声：マルマ語における主要な連声は有声交替と r/t の交替がある。有声交替とは、無声無気閉鎖音が有声音には含まれる環境で対応する有声無気閉鎖音に変化する現象である³。具体的には、p > b, t > d, c > j, k > g がありうる。類似した現象として r/t の交替が現実法標識 =re/=te 'RLS' においてみられる。すなわち、声門閉鎖音のあとでは=te があらわれ、それ以外の環境では=re があらわれる。

0.3 資料について

本稿で提示する資料は、マルマ語の母語話者であるバングラデシュ・チッタゴン丘陵・ラジヨストリ地方出身の OCN さん (1970 年代生まれ) による。OCN さんの母語であるラジヨストリ地方のマ

¹ 以下、本稿で単に「ビルマ語」というばあいには、標準ビルマ語をさすものとする。

² マルマ語の上昇調であられる母音は、音声的には緊喉母音である。上昇調はビルマ語では下降調で対応し、ビルマ語の下降調にあられる母音もまた緊喉母音である。両者は緊喉調 (creaky tone) としてまとめることもできる。なお、ビルマ語南部方言 (ベイ方言・Kato and Khin Pale (2012), パロー方言・大塚 (2013)) においても、ビルマ語の下降調は上昇調で対応する。緊喉調について ABA 分布があらわれており、ビルマ語の下降調も本来的には上昇調であった可能性がある。

³ ビルマ語においては無声有気閉鎖音も有声交替しうる。しかし、マルマ語では無声有気閉鎖音が有声交替することはない。

ルマ語は，マルマ人の中心地であるバンドルバン地方のマルマ語とは若干の相違があるけれども⁴，相互理解は十分に可能である。

作業にあたっては，[風間 \(2020\)](#) に提示された英語をもとにベンガル語に翻訳した [藤原 \(2022\)](#) をもちいた⁵。そして，日本語原文や [風間 \(2020\)](#) のビルマ語版というべき [岡野 \(2009\)](#)，[岡野 \(2010\)](#)，[岡野 \(2012\)](#)，[岡野 \(2019a\)](#)，[岡野 \(2019b\)](#)，[岡野・トゥザライン \(2019\)](#)，[チンガイリャン \(2019a\)](#)，[チンガイリャン \(2019b\)](#)，[トゥザライン・岡野 \(2016\)](#)，[トゥザライン・岡野 \(2019\)](#) を適宜参照した。本稿では，マルマ語音素表記，英語による語釈，日本語訳の順で提示した。日本語訳は，日本語としては不自然であっても，マルマ語からの直訳にちかいものをしめすようにした。

1. 受動表現（語研論集 第 14 号）

1-1 A は B に叩かれた。【直接受身】

- (1) a. mina(=gá) raju+ʔə-bouʔ⁶ khaiŋ(-rǎ)-li=re.
PSN(=TOP) PSN+NPX-beat suffer(-must)-PST=RLS
「ミナはラジュの殴りをうけ（ざるをえなかつ）た」
- b. mina(=gá) raju bouʔ=ca=go khaiŋ(-rǎ)-li=re.
PSN(=TOP) PSN beat=NMLS=OBJ suffer(-must)-PST=RLS
「ミナはラジュが殴ることをうけ（ざるをえなかつ）た」
- c. mina(=gá) raju=bóŋ=ma ʔə-bouʔ/*bouʔ=ca=go khaiŋ(-rǎ)-li=re.
PSN(=TOP) PSN=place.near=LOC NPX-beat/*beat=NMLS=OBJ suffer(-must)-PST=RLS
「ミナはラジュのところで殴りをうけ（ざるをえなかつ）た」
- d. raju(=gá) mina=go bouʔ-li=re.
PSN(=TOP) PSN=OBJ beat-PST=RLS
「ラジュはミナを殴った」

-rǎをつかうと「～せざるをえない」という意味がつよくあらわれる。対応するビルマ語では，この -rǎ と語源的に対応する -yá が必須である一方，マルマ語では任意である。bouʔ「殴る」を接頭辞で名詞化したばあいには(1-b)のように目的格の=go が必須である。また，(1-c)のように「ラジュのところで」と共起することはできない。

なお，マルマ語において受身的な表現はあまり使用されない。(1-d)のような他動詞文で表現するのが普通である⁷。

⁴ 主要な相違としては，(i) バンドルバン方言での *ó* がラジュストリ方言では *ú* で対応する（例：‘steal’ バンドルバン *khó* vs ラジュストリ *khú*），(ii) バンドルバン方言の名詞化標識 =*cə* ‘=NMLS’ がラジュストリ方言では =*ca* で対応する，という二点がある。

⁵ ベンガル語版の協力者も，今回のマルマ語版の協力者である OCN さんである。

⁶ 語源的にビルマ語の *yaiʔ*「殴る」に対応するマルマ語は *roiʔ*「棒や鞭で叩く」である。bouʔ は「叩く・殴る」一般に使用できる。

⁷ [岡野 \(2009\)](#) がビルマ語でしめす *thí*「当たる」による受身的表現がマルマ語には確認されていない。

1-2 A は B に足を踏まれた。【持ち主の受身、体の部分】

- (2) a. raju+(ʔə)khri⁸ mina+(ʔə)khri=ma khiiʔ-ləkhǎ=re.
 PSN+(NPX-)leg PSN+(NPX-)leg=LOC touch-go.ANDV=RLS
 「ラジュの足がミナの足に触れていった」
- b. mina(=gá) raju+ʔə-náj khaiŋ(-rǎ)-li=re.
 PSN(=TOP) PSN+NPX-step suffer(-must)-PST=RLS
 「ミナはラジュが踏むことをこうむ（らざるをえなか）った（直訳: ラジュの踏みをおけた）」
- c. raju(=gá) mina+ʔə-khri(=go) náj-li=re.
 PSN(=TOP) PSN+NPX-leg(=OBJ) step-PST=RLS
 「ラジュはミナの足を踏んだ」
- d. raju(=gá) mina+khri=go náj-li=re.
 PSN(=TOP) PSN+leg=OBJ step-PST=RLS
 「ラジュはミナの足を踏んだ」

(2-a) や(2-b) のような受身的な表現よりも、(2-c) や(2-d) のような他動詞文が普通である。なお、(2-d) のように名詞化接頭辞なしに「足」をいうばあいには、目的格が必須である。

1-3 A は B に財布を盗まれた。【持ち主の受身、持ち物】

- (3) a. *mina=gá táinǵá+ʔoiʔ raju=bóŋ=ma ʔə-khú khaiŋ(-rǎ)-li=re.
 PSN=TOP money+bag PSN=place.near=LOC NPX-steal suffer(-must)-PST=RLS
 「ミナは財布がラジュのところで盗みをこうむ（らざるをえなか）った（意識: ミナは財布をラジュに盗まれた）」
- b. ʔmina+táinǵá+ʔoiʔ raju=bóŋ=ma ʔə-khú khaiŋ(-rǎ)-li=re.
 PSN+money+bag PSN=place.near=LOC NPX-steal suffer(-must)-PST=RLS
 「ミナの財布はラジュのところで盗みをこうむ（らざるをえなか）った（意識: ミナは財布をラジュに盗まれた）」
- c. mina+táinǵá+ʔoiʔ(=ko) raju khú-li=re.
 PSN+money+bag(=OBJ) PSN steal-PST=RLS
 「ミナの財布をラジュが盗んだ」

(3-a) は非文である。文法的には(3-b) のようにいうことは可能である。しかし、普通はつかわれな
 い。(3-c) のようにいうのが普通である。

⁸ ʔə- 'NPX-' は、動詞に付加して全体を名詞化するという用法のほかに、名詞語根に付加して全体を一語の名詞にするという用法がある。複合語においては、ʔə-は付加しないことがおおい。

1-4 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。【自動詞からの間接受身】

- (4) a. ɲäǵǵǵǵǵǵ ʔəʃe ɲo(-li)=re ʔəkróŋ=nǎ təphě=baŋ mə-ʔoiʔ-hnɔiŋ-li.
last.night baby cry(-PST)=RLS reason=COM a.little=even NEG-sleep-can-PST
「昨夜，赤ん坊が泣いたという理由で，すこしも寝られなかった」
- b. ɲäǵǵǵǵǵǵ ʔəʃe ɲo(-li)=ra=ma⁹ təphě=baŋ mə-ʔoiʔ-hnɔiŋ-li.
last.night baby cry(-PST)=place=LOC a.little=even NEG-sleep-can-PST
「昨夜，赤ん坊が泣いたので，すこしも寝られなかった」

1-5 新しいビルが（A によって）建てられた。【モノ主語受身，一回的】

- (5) a. kyɔʔkuŋ+(ʔə)θoiʔ(=ko) ɕhɔʔ-li=re.
building+(NPX-)be.new(=obj) build-PST=RLS
「新しい建物を（誰かが）建てた」
- b. ʔkyɔʔkuŋ+(ʔə)θoiʔ ʔə-ɕhɔʔ khaiŋ-li=re.
building+(NPX-)be.new NPX-build suffer-PST=RLS
「新しい建物の建設がなされた（直訳：（誰かが）新しい建物の建設をこうむった）」
- c. kyɔʔkuŋ+(ʔə)θoiʔ ʔə-ɕhɔʔ kyǎ-li=re.
building+(NPX-)be.new NPX-build fall-PST=RLS
「新しい建物の建設をせざるをえなかった」
- d. kyɔʔkuŋ+(ʔə)θoiʔ ɕhɔʔ=phǒ kyǎ-li=re.
building+(NPX-)be.new build=NMLS.FUT fall-PST=RLS
「新しい建物を建てざるをえなかった」

(5-a) で名詞化接頭辞 ʔə- ‘NPX-’ がつかないときは，目的格標識=ko ‘=OBJ’ を入れたほうがよい。なお，一般に有生物主語における受身的表現の述部は *khaiŋ* ‘suffer’ であり，無生物主語においては *kyǎ* ‘fall’ となる傾向がある。

1-6 バンドルバンではマルマ語が話されている。【モノ主語受身，恒常的，動作主が問題にならない場合】

- (6) a. rwadɔ=ma marəma+cəǵá prɔ-gaiʔ=te.
Bandarban=LOC Marma+language speak-VRB.PL=RLS
「バンドルバンではマルマ語を（人々が）話している」
- b. ʔʔrwadɔ=ma marəma+cəǵá ʔə-prɔ khaiŋ=re.¹⁰
Bandarban=LOC Marma+language NPX-speak suffer=RLS
「バンドルバンではマルマ語を話すことがされている」

⁹ =ra=ma ‘=place=LOC’ は理由をあらわす表現である。

- c. rwadɔ=ma marəma+cəgá θúŋ-gai?=te.
 Bandarban=LOC Marma+language use-VRB.PL=RLS
 「バンドルバンではマルマ語を（人々が）使っている」
- d. ??rwadɔ=ma marəma+cəgá ?ə-θúŋ khaiŋ=re.
 Bandarban=LOC Marma+language NPX-use suffer=RLS
 「バンドルバンではマルマ語を使うことがされている」

1-7 財布が（A に）盗まれた。【モノ主語受身，モノ主語の背後に被影響者が想定される】

- (7) a. ?táŋŋá+?oi? raju=bóŋ=ma ?ə-khú khaiŋ(-rǎ)-li=re.
 money+bag PSN=place.near=LOC NPX-steal suffer(-must)-PST=RLS
 「財布がラジュのところで盗みをこうむ（らざるをえなか）った（意識: 財布がラジュに盗まれた）」
- b. *ŋa(=gá) táŋŋá+?oi? raju=bóŋ=ma ?ə-khú khaiŋ(-rǎ)-li=re.
 I(=TOP) money+bag PSN=place.near=LOC NPX-steal suffer(-must)-PST=RLS
 「私は財布がラジュのところで盗みをこうむ（らざるをえなか）った（意識: 私は財布がラジュに盗まれた）」
- c. ŋǎ táŋŋá+?oi? raju=bóŋ=ma ?ə-khú khaiŋ(-rǎ)-li=re.
 I.OBL money+bag PSN=place.near=LOC NPX-steal suffer(-must)-PST=RLS
 「私の財布がラジュのところで盗みをこうむ（らざるをえなか）った（意識: 私の財布がラジュに盗まれた）」
- d. táŋŋá+?oi?(=ko) raju khú-li=re.
 PSN+money+bag(=OBJ) PSN steal-PST=RLS
 「財布をラジュが盗んだ」

文法的には(7-a)のようということが可能である。しかし、普通はつかわれない。「私」といったければ、(7-b)のように主格でいうのは非文となる。(7-c)のように斜格でいわなければならない。なお、ほぼ同内容の文は(7-d)のように他動詞文でいうのが普通である。

1-8 壁に絵が掛けられている。【モノ主語受身，結果状態の叙述】

- (8) a. rou?puŋ thəraiŋ=ma chwé=bo hŋŋ=re.
 picture wall=LOC hang=SEQ exist=RLS
 「絵は壁にかけてある」
- b. ??rou?puŋ thəraiŋ=ma ?ə-chwé khaiŋ=re.
 picture wall=LOC NPX-hang suffer=RLS
 「絵は壁に掛けられている」

¹⁰ ?ə-pró khaiŋ 'NPX-say suffer' は「ひどくいわれる」という慣用的な意味をもつ。

1-9 A は B に／から愛されている。【感情述語の受身，特に動作主のマーカ―に注目】

- (9) a. mina raju=bóŋ=ma ?ə-khyoi? khaiŋ=re.
 PSN PSN=place.near=LOC NPX-love suffer=RLS
 「ミナはラジュに愛されている」
- b. raju mina=go khyoi?=te.
 PSN PSN=OBJ love=RLS
 「ラジュはミナを愛している」
- c. raju=nă mina ?ə-khyoi? phroi?-niŋ=re.
 PSN=COM PSN NPX-love become-CONT=RLS
 「ラジュとミナは愛した状態が生じている」

受身的な表現として(9-a) はあまり使用されない。(9-b) や(9-c) がよくもちいられる。

なお，岡野 (2009: 135 (28)) があげる「やたらと愛されるのも良くはない」といった内容ならば，(10) のようにマルマ語でも受身的な表現でいうことができる。

- (10) kóŋgóŋ ?ə-khyoi? khaiŋ-ră=ca=lé mə-kóŋ.
 very NPX-love suffer-must=NMLS=too NEG-be.good
 「あまりに愛されるのも良くない (直訳: とても愛することを受けるのも良くない)」

1-10 A は B に／から「…」と言われた。【伝達動詞の受身，特に動作主のマーカ―に注目】

- (11) a. *raju=gă mina ‘mə-hou?’ hǒ ?ə-pró khaiŋ-li=re.
 PSN=ABL PSN NEG-be.right QUOT NPX-say suffer-PST=RLS
 「ラジュからミナは「ちがいます」と言われた」
- b. raju mina=go ‘mə-hou?’ hǒ pró=re.
 PSN PSN=OBJ NEG-be.right QUOT say-PST=RLS
 「ラジュはミナに「ちがいます」と言った」

(11-a) のような受身的表現は使用されない¹¹。(11-b) のような他動詞文でいうのが普通である。

なお，岡野 (2009) があげるように「ひどいことをいわれる」という意味で，マルマ語でも次のように受身的に表現できる。

- (12) a. mina(=gá) kóŋgóŋ ?ə-pró khaiŋ-li=re.
 PSN(=TOP) very NPX-say suffer-PST=RLS
 「ミナはひどく言われた」

¹¹ (11-a) は，文の構造としてはありうる。ただし，(6-b) と同様に，?ə-pró khaiŋ ‘NPX-say suffer’ は「ひどくいわれる」という意味である。文全体の意味があわないという理由により，使用されない。

- b. mina=go kóŋgóŋ pró-li=re.
 PSN=OBJ very say-PST=RLS
 「ミナにかなり言った」

(12-a) のような受身的表現では「わるいことをいわれる」という含意がある。しかし(12-b) のような他動詞文では、そのような含意がない。

1-10-a Aさんは**B**さんに呼ばれて、今**B**さんの部屋に行っています。

- (13) a. ?raju=gǎ mina ?ə-khɔ khaiŋ=rǒ degŭ raju+tɔi?=ma hĩŋ=re.
 PSN=ABL PSN NPX-call suffer=SEQ now PSN+room=LOC exist=RLS
 「ラジュからミナは呼ばれて、今 (ミナは) ラジュの部屋にいる」
 b. raju=gǎ ?ə-khɔ khaiŋ=rǒ mina degŭ raju+tɔi?=ma hĩŋ=re.
 PSN=ABL NPX-call suffer=SEQ PSN now PSN+room=LOC exist=RLS
 「ラジュから呼ばれて、ミナは今ラジュの部屋にいる」

(13-a) は文法的には可能ではあるけれども、あまり使用されない。(13-b) のように主節に主語をおくのが自然な文である。また、実際には(14) のようにというのが普通である。

1-10-b Bさんが**A**さん呼んで、**A**さんは今**B**さんの部屋に行っています。

- (14) raju(=gá) mina=go khɔ=rǒ degŭ raju+tɔi?=ma hĩŋ=re.
 PSN(=TOP) PSN=OBJ call=SEQ now PSN+room=LOC exist=RLS
 「ラジュがミナを呼んで、今 (ミナは) ラジュの部屋にいる」

2. 「アスペクト」(語研論集 第 15 号)

2-1 ~さん (固有名詞) は / あの人 は もう 来た。

- (15) a. mina de thé=ma rɔ?(-li)=re.
 PSN this inside=LOC come(-PST)=RLS
 「ミナはすでに到着した (到着していた)」
 b. mina rɔ?-hnǎŋ(-li)=bya.
 PSN arrive-prior.to(-PST)=PRF
 「ミナはすでに到着した (到着していた)」
- (16) a. mina de thé=ma la(-li)=re.
 PSN this inside=LOC come(-PST)=RLS
 「ミナはすでに来た (来ていた)」
 b. mina la-hnǎŋ(-li)=bya.
 PSN arrive-prior.to(-PST)=PRF
 「ミナはすでに来た (来ていた)」

2-2 ~さん（固有名詞）は／あの人はもう来ている。

- (17) a. mina de thé=ma rɔʔ-niŋ=re.
PSN this inside=LOC arrive-CONT=RLS
「ミナはすでに到着した状態にある」
- b. mina rɔʔ-hnǎŋ-niŋ=bya.
PSN arrive-prior.to-CONT=PRF
「ミナはすでに到着した状態にあった」

(17-a) で *la-niŋ=re* ‘come-CONT=RLS’ をつかうと「来つつある」という意味になる。(17-b) で *la-hnǎŋ-niŋ=bya* ‘come-prior.to-CONT=PRF’ をつかうと「すでに来つつある状態にあった」という意味になる。

2-3 ~さん（固有名詞）は／あの人はまだ来っていない。

- (18) mina degŭ=baŋ mə-la=θi.
PSN now=even NEG-come=still
「ミナはまだ来っていない」

2-4 ~さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ない。

- (19) mina degŭ=baŋ mə-la.
PSN now=even NEG-come
「ミナはまだ来ない」

2-5 ~さん（固有名詞）は／あの人はもう（すぐ）来る。

- (20) mina degŭ=de la=phǒ.
PSN now=EMPF come=NMLS.FUT
「ミナはもうすぐ来る」

2-6（あ！）～さんが来た！【その人が来るのに気づいた場面での発話】

- (21) a. ʔo! mina(=gá) la=bya!
oh PSN(=TOP) come=PRF
「あ、ミナが来た！」
- b. ʔo! mina(=gá) də¹²=ma!
oh PSN(=TOP) this=LOC
「あ、ミナはここ！」

2-7 昨日～さんが来たよ.

- (22) a. mina ŋyǎgǎ la(-li)=re.
PSN yesterday come(-PST)=RLS
「ミナは昨日来た」
- b. mina ŋyǎgǎ la=bya.
PSN yesterday come=PRF
「ミナは昨日すでに来た」

(22-a) と(22-b) の相違は不明である¹³.

2-8 昨日～さんは来なかったよ.

- (23) mina ŋyǎgǎ mǎ-la-li.
PSN yesterday NEG-come-PST
「ミナは昨日来なかった」

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた.

- (24) ŋa yǎŋ páiŋθí=go cá-bǎlǎi?=pya.
I that apple=OBJ eat-COMPL=PRF
「私はそのリンゴをすでに食べきった」

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない. / 私はあのリンゴをまだ食べない.

- (25) ŋa yǎŋ páiŋθí=go mǎ-cá=θí.
I that apple=OBJ NEG-eat=still
「私はまだそのリンゴを食べていない」

2-11 あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています / 食べているところです.

- (26) yǎŋ=θu degǔ(=ra) yǎŋ páiŋθí=go cá-niŋ=re.
that=person now(=EMPF) that apple=OBJ eat-CONT=RLS
「あの人はまさに今そのリンゴを食べている」

¹² *də* 'this' は *de* 'this' が弱化したものである.

¹³ 話者によれば(22-a) は「昨日来た」という事実をのべているだけではのべていない. (22-b) は、「昨日来た」というだけでなく、現在もそこにいるということを含意している. しかし、(22-b) のあとに、たとえば *dǒdǒlé degǔ də=ma mǎ-hiŋ* 'however now this=LOC NEG-exist' 「しかし、今ここにはいない」ということもできる.

2-12 窓が開いている／窓が開いていた。

- (27) a. laʔtəbɔʔ pwɔŋ-niŋ=re.
window bloom-CONT=RLS
「窓が開いている」
- b. laʔtəbɔʔ pwɔŋ-niŋ-li=re.
window bloom-CONT-PST=RLS
「窓が開いていた」
- (28) a. páiŋ pwɔŋ-niŋ=re.
window bloom-CONT=RLS
「花が開いている（咲いている）」
- b. páiŋ pwɔŋ-niŋ-li=re.
window bloom-CONT-PST=RLS
「花が開いていた（咲いていた）」

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。

- (29) a. ŋa niŋ-dóŋŋ ɲěgǎ (rɔʔ=ke) θədánja phaiʔ=te.
I day-every morning (arrive=COND) newspaper read=RLS
「私は毎日，朝に（なると）新聞を読む」
- b. ŋa degũ niŋ-dóŋŋ ɲěgǎ θədánja phaiʔ-niŋ=re.
I now day-every morning newspaper read-CONT=RLS
「私は（以前はそのような習慣はなかったけれども）今は，毎日，朝に新聞を読んでいる」
- c. ŋǎ¹⁴=ma niŋ-dóŋŋ ɲěgǎ (rɔʔ=ke) θədánja phaiʔ=lě hĩŋ=re.
I.OBL=LOC day-every morning (arrive=COND) newspaper read=NMLS.practice exist=RLS
「私には毎日，朝に（なると）新聞を読む習慣がある」

(29-a) のような「習慣」の解釈では，継続相をあらわす *-niŋ* ‘-CONT’ をもちいることができない。ただし，(29-b) のように，以前はなかった習慣が今まさに生じているという解釈においては，もちいることができる。

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

- (30) a. koban¹⁵=gá ʔəmwiŋ=nǎ/ʔəmwiŋ=poŋŋ tu=re.
you.HON=TOP mother=COM/mother=ESS be.similar=RLS
「あなたはお母さんとにている」

¹⁴ 低調で開音節の代名詞的語 (*ŋa* ‘I’, *θu* ‘he/she’, *ko* ‘self’ など) は，属格をあらわすまたは低調の格標識 (= *ma* ‘=LOC’, = *ko* ‘=OBJ’ など) に先行するばあい，斜格に変化し上昇調をもつ傾向にある。

- b. kobaj=go krě=ge ʔəmwiŋ=nă/ʔəmwiŋ=poŋ tu=re.
 you.HON=OBJ watch=COND mother=COM/mother=ESS be.similar=RLS
 「あなたを見ればお母さんにてている」

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

- (31) ɲa yáj ʔəkhɪŋ=ma niŋ-dóŋ kyóŋ=go lá-niŋ-li=re.
 I that time=LOC day-every school=OBJ go-CONT-PST=RLS
 「私はその頃毎日学校に行っていた」

2-16 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。

- (32) ɲa dəgá(=dō) lá-phú=re.
 I Dhaka(=ALL) go-EXP=RLS
 「私はダッカに行ったことがある」

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。【開始】

- (33) a. ʔə-chúŋ=ma gari(=gá) lá=phō cǎ-li=re.
 NPX-end=LOC car(=TOP) go=NMLS.FUT start-PST=RLS
 「やっとバスは行くことをはじめた」
 b. ʔʔə-chúŋ=ma gari(=gá) cǎ=rō lá-li=re.
 NPX-end=LOC car(=TOP) start=SEQ go-PST=RLS
 「やっとバスは行きをはじめた」

(33-a) はベンガル語の影響がつよいかたであり、普通に理解される。(33-b) はビルマ語的ないいかたであり、理解可能ではあるけれども、一般には使用されない。

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。【長時間継続】

- (34) yáj=θu ɲyǎgǎ raʔpraiʔ ʔoiʔ-niŋ-li=re.
 that=person yesterday all.day sleep-CONT-PST=RLS
 「彼（女）は昨日一日中寝ていた」

¹⁵ kobaj 'you.HON' は、ビルマ語にもラカイン語にもみられないマルマ語に特有の語彙である。

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。【試行】

- (35) ɲa de=θu¹⁶=go təphě cá(=rō) krě-li=re.
I this=thing=OBJ a.little eat(=SEQ) watch-PST=RLS
「私はこれを少し食べてみた」

2-20 あの人(ら)はそれ(ら)をみんなに分け与えた。【多くの(間接)目的語に対する多回のアスペクト】

- (36) a. yáj=θu ko=ji ko=ji yáj=ca=rō(=go) pí-li=re.
that=person self=each self=each that=NMLS=PL(=OBJ) give-PST=RLS
「彼(女)はそれぞれの人にそれらを与えた」
b. yáj=θu yɔʔ-cɔiŋ=go yáj=ca=rō(=go) pí-li=re.
that=person CLF:person-each=OBJ that=NMLS=PL(=OBJ) give-PST=RLS
「彼(女)はそれぞれの人にそれらを与えた」

「それぞれに」は(36-a)のように *ko=ji ko=ji* ‘self=each self=each’ とするのが普通である。(36-b)のように *yɔʔ-cɔiŋ=go* ‘CLF:person-each=OBJ’ としても理解可能ではあるけれども、あまり使用されない。

2-21 さあ、(私たちは)行くよ！

- (37) lá-gaiʔ=me.
go-VRB.PL=IRR
「行こう」

2-22 地球は太陽の周りを回っている。【恒常的な真理】

- (38) a. gəbalúŋ niŋ=go paiʔ=te.
earth sun=OBJ go.around=RLS
「地球は太陽をまわる」
b. gəbalúŋ niŋ(=go) léphaʔ~laʔci paiʔ=te.
earth sun(=OBJ) four.direction~ELAB go.around=RLS
「地球は太陽を四方にまわる」

¹⁶ =θu はヒトをあらわすこともあればモノをあらわすこともある。統一的には三人称をあらわすといえる。本稿では、文脈にしたがって語釈を ‘=person’ または ‘=thing’ とする。

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。【将然相】

- (39) a. yáj ʔəpaŋ cháŋ=phǒ ləlouʔ=pya.
 that tree descend=NMLS.FUT almost=PRF
 「その木はほとんど落ちた」
- b. yáj ʔəpaŋ cháŋ=phǒ ləlouʔ=puŋ.
 that tree descend=NMLS.FUT almost=shape
 「その木はほとんど落ちるようだ」

(39-b) は *mraŋ=re* 'see=RLS' 「みえる」, *twi=re* 'feel=RLS' 「感じる」, *thaŋ=re* 'think=RLS' 「おも
う」といった動詞句を文末においた方がわかりやすい。

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった。【未実現の事態】

- (40) ɲa cháŋ=phǒ ləlouʔ phrɔiʔ-li=re.
 I descend=NMLS.FUT almost become-PST=RLS
 「私はほとんど倒れた (直訳: ほとんど降りた状態になった)」

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。【準備】

- (41) hnaʔphraiŋ=kha ʔɕiŋθe la=phǒ=ra=ma boŋmũŋ we=bo thá=me.
 tomorrow=time guest come=NMLS.FUT=place=LOC bread buy=SEQ put=IRR
 「明日客が来るので、パンを買っておく」

2-26 (私は) ～に (街とか市場とか) 行ったとき、この袋を買った。

- (42) a. jí=dǒ lá-khi(*=ca)=kha de ʔoiʔ=ko we-li=re.
 market=ALL go-go.PST(*=NMLS)=time this bag=OBJ buy-PST=RLS
 「市場に行った時にこの鞆を買った」
- b. jí=dǒ lá-li=re. yə¹⁷=kha de ʔoiʔ=ko we-li=re.
 market=ALL go-PST=RLS that=time this bag=OBJ buy-PST=RLS
 「市場に行った。その時この鞆を買った」

(42-a) は、「行った時」または「行きつつある時」をあらわす。どこで鞆を買ったかについて、言及していない。市場で買ったことを明示したければ、たとえば(42-b)のように表現する。

¹⁷ yə 'that' は yáj 'that' が弱化したものである。

2-27 (私は) ～に (街とか市場とか) 行く時／行く前に，この袋を買った。

- (43) a. jí=dō lá(*=ca)=kha¹⁸ de ʔoiʔ=ko we-li=re.
 market=ALL go(*=NMLS)=time this bag=OBJ buy-PST=RLS
 「市場に行く時にこの鞆を買った」
- b. jí=dō lá=phō ʔəyaŋ(=gǎ) de ʔoiʔ=ko we-li=re.
 market=ALL go=NMLS.FUT before(=ABL) this bag=OBJ buy-PST=RLS
 「市場に行く前にこの鞆を買った」
- c. jí=dō mǝ-lá=phō/mǝ-lá=kha ʔəyaŋ(=gǎ) de ʔoiʔ=ko
 market=ALL NEG-go=NMLS.FUT/NEG-go=time before(=ABL) this bag=OBJ
 we-li=re.
 buy-PST=RLS
 「市場に行かないうちにこの鞆を買った」

(43-b) は標準的なベンガル語を翻訳したような表現である。他方(43-c) のように否定をもちいるのは，チッタゴン地方のベンガル語やマルマ語によくみられる表現である。

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

- (44) a. yáŋ=θu jí=ma de ʔoiʔ=ko we-li=ca=go ŋa θi-li=re.
 that=person market=LOC this bag=OBJ buy-PST=NMLS=OBJ I know-PST=RLS
 「彼が市場でこの袋を買ったのを私は知っていた」
- b. ŋa θi-li=ca=gá yáŋ=θu jí=ma de ʔoiʔ=ko we-li=re.
 I know-PST=NMLS=TOP that=person market=LOC this bag=OBJ buy-PST=RLS
 「私が知っていたのは，彼が市場でこの袋を買ったということだ」
- c. yáŋ=θu jí=gǎ de ʔoiʔ=ko we-li=ca=go ŋa θi-li=re.
 that=person market=ABL this bag=OBJ buy-PST=NMLS=OBJ I know-PST=RLS
 「彼が市場からこの袋を買ったのを私は知っていた」
- d. ŋa θi-li=ca=gá yáŋ=θu jí=gǎ de ʔoiʔ=ko we-li=re.
 I know-PST=NMLS=TOP that=person market=ABL this bag=OBJ buy-PST=RLS
 「私が知っていたのは，彼が市場からこの袋を買ったということだ」

「市場で」の表現は，日本語に即していうならば(44-a) や(44-b) のように場所格を使用して jí=ma ‘market=LOC’ と表現する。しかし，マルマ語としては(44-c) や(44-d) のように奪格を使用して jí=gǎ ‘market=ABL’ と表現する方が普通である。

¹⁸ =kha は単独でもちいられることはなく，名詞または動詞に後続して全体を時をあらわす表現する特別な主要部形成要素である。一般的な名詞修飾表現では名詞化標識の=ca のあとに主要部名詞がもちいられる。他方，=kha ‘=time’ に対して=ca ‘=NMLS’ が先行してもちいられることはない。

3. 「モダリティ」(語研論集 第 16 号)

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。【許可】

- (45) a. (?ə-lou? brí=ge) lá/praiŋ -hnoij¹⁹ /-rǎ =me.
 (NPX-work finish=COND) go/return -can/-can =IRR
 「(その仕事が終わったら) 行って (もどって) いいです」
- b. (?ə-lou? brí=ge) lá=phǒ/praiŋ=phǒ nɔij=me/rǎ=me.
 (NPX-work finish=COND) go=NMLS.FUT/return=NMLS.FUT can=IRR/can=IRR
 「(その仕事が終わったら) 行って (もどって) いいです」
- c. (?ə-lou? brí=ge) lá/praiŋ -hnoij=bya/-rǎ=bya.
 (NPX-work finish=COND) go/return -can=PRF/-can=PRF
 「(その仕事が終わったら) もう行って (もどって) いいです」
- d. (?ə-lou? brí=ge) lá=phǒ/praiŋ=phǒ nɔij=bya/rǎ=bya.
 (NPX-work finish=COND) go=NMLS.FUT/return=NMLS.FUT can=PRF/can=PRF
 「(その仕事が終わったら) もう行って (もどって) いいです」

3-2 (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな。【禁止】

- (46) a. (de=θu ?ə-θú. yə=pɔij=ra=ma) mə-cá=gě!
 (this=thing NPX-rot that=ESS=place=LOC) NEG-eat=NEG.IMP
 「(それは腐っているので) 食べるな」
- b. (de=θu ?ə-θú. yə=pɔij=ra=ma) mə-cá-rǎ!
 (this=thing NPX-rot that=ESS=place=LOC) NEG-eat-must
 「(それは腐っているので) 食べるべきではない」

(46-a) は否定命令法標識の=gě '=NEG.IMP' で禁止をあらわしている。他方(46-b) は命令文の否定である。助動詞-rǎ '-must' が、否定文でもちいられることで、つよい禁止をあらわしている。

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。【義務】

- (47) a. (kra-ləkhǎ=bya.) ŋə²⁰=rǒ ?əgǔ wiŋ=dǒ praiŋ-rǎ=phǒ.
 (be.late-go.ANDV=PRF) I=PL now house=ALL return-must=NMLS.FUT
 「(遅くなっていった) 私たちは今家に帰るべきである」
- b. (kra-ləkhǎ=bya.) ŋə=rǒ ?əgǔ wiŋ=dǒ mə-praiŋ=ge mə-rǎ.
 (be.late-go.ANDV=PRF) I=PL now house=ALL NEG-return=COND NEG-must
 「(遅くなっていった) 私たちは今家に帰らなければならない」

¹⁹ 可能をあらわす助動詞である-hnoij '-can' は、本来的には=phǒ nɔij '=NMLS.FUT can' であったものが縮約してできた可能性がある。可能をあらわす本動詞としては nɔij 'can' がもちいられる。

²⁰ ŋə 'I' は ŋa 'I' が弱化したものである。

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。【推奨】

- (48) a. (mú rwa-niŋ=re.) thí yu=ge kóŋ=me.
 (rain rain-CONT=RLS) umbrella take=COND be.good=IRR
 「雨が降っている) 傘を持っていけばよい」
- b. (mú rwa-niŋ=re.) thí yu=ca=gá kóŋ=me.
 (rain rain-CONT=RLS) umbrella take=NMLS=TOP be.good=IRR
 「雨が降っている) 傘を持っていくのがよい」

3-5 歳をとったら，子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。【評価的義務】

- (49) a. kobaŋ jə²¹=kha ʔo=phǒ=lé, yə=kha ʔəfe=rǒ cəgá=go
 you.HON what=time be.old=NMLS.FUT=CQ that=time child=PL word=OBJ
 koiŋ=ge/koiŋ=ca kóŋ=me.
 hold=COND/hold=NMLS be.good=IRR
 「あなたが老いるとき，そのときは子供たちの話をつかめば（つかむのが）よい」
- b. kobaŋ jə=kha ʔo=phǒ=lé, yə=kha ʔəfe=rǒ cəgá=go
 you.HON what=time be.old=NMLS.FUT=CQ that=time child=PL word=OBJ
 koiŋ-rǎ/koiŋ-θǎŋ =me.
 hold-must/hold-should =IRR
 「あなたが老いるとき，そのときは子供たちの話をつかむべきである」

3-6 お腹が空いたので，(私は) 何か食べたい。【希望】

- (50) ŋa mwaiʔ=te. yə=pɔiŋ=ra=ma beθe~bewa/tə-khǔ+tə-khǔ
 I be.hungry=RLS that=ESS=place=LOC something~ELAB/one-CLF:thing+one-CLF:thing
 cá-khyaŋ=re.
 eat-want=RLS
 「私は空腹だ。だから何か食べたい」

3-7 私が持ちましょう。【意志】

- (51) ŋa yu(-pí)=phǒ.
 I take(-give)=NMLS.FUT
 「私が持ちます（持ってあげます）」

²¹ jə ‘what’ は ja ‘what’ が弱化したものである。

3-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。【勧誘】

- (52) lá, ʔətu mwáɪŋdĕ+thəmóŋ cá-gaiʔ=me.
 go together noon+rice eat-VRB.PL-IRR
 「さあ（動け）一緒に昼のご飯を食べよう」

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？【相手の意向が不明な場合の勧誘】

- (53) a. ɲə=rǒ ʔətu mwáɪŋdĕ+thəmóŋ cá=phǒ=ló?
 I=PL together noon+rice eat=NMLS.FUT=PQ
 「私たちは一緒に昼のご飯を食べますか」
 b. kobəŋ (ɲa=nǎ) ʔətu mwáɪŋdĕ+thəmóŋ cá-khyaŋ(=re)²² =ló?
 you.HON (I=COM) together noon+rice eat-want(=RLS)=PQ
 「あなたは一緒に昼のご飯を食べたいですか」

3-10 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。【希望】

- (54) a. ɲa ʔaθa thá=ca=gá hnaʔphraiŋ(=kha) mú+li~wadǎ kóŋ=me.
 I wish put=NMLS=TOP tomorrow(=time) rain+wind~ELAB be.good=IRR
 「私が希望するには、明日は良い天気です」
 b. ɲǎ ʔaθa ʔə-thá=gá hnaʔphraiŋ(=kha) mú+li~wadǎ kóŋ=me.
 I.OBL wish NPX-put=TOP tomorrow(=time) rain+wind~ELAB be.good=IRR
 「私の希望するには、明日は良い天気です」
 c. hnaʔphraiŋ(=kha) mú+li~wadǎ kóŋ=ge kóŋ=re.
 tomorrow(=time) rain+wind~ELAB be.good=COND be.good=RLS
 「明日天気が良いなら（私にとって）良いです」
 d. hnaʔphraiŋ(=kha) mú+li~wadǎ kóŋ=ba=ji.
 tomorrow(=time) rain+wind~ELAB be.good=POL=CAUS
 「明日天気良くなりますように」

(54-d) の =ba=ji ‘=POL=CAUS’ が希求法的な表現である。

3-11 （私はここで待っているから）すぐにそれを持って来なさい。【命令】

- (55) (ɲa də=ma cǒŋ=me.) yáŋ=ca=go ʔə-práŋ yu-khá!
 (I this=LOC wait=IRR) that=NMLS=OBJ NPX-be.fast take-VEN.IMP
 「（私はここで待つ）それをすぐに持ってきなさい」

²² 疑問文において疑問標識の直前にある (=re) ‘(=RLS)’ が発音されないばあい、本来は =re ‘=RLS’ があつた残滓として、先行する動詞または助動詞が通常よりもややながく発音される傾向にある。

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】

- (56) kobaŋ nǎ=go yáŋ hmaŋdaŋ tǎ-khya? hǎ́-hnɔiŋ=me=ló?
 you.HON I.OBL=OBJ that pen one-CLF:time lend-can=IRR=PQ
 「あなたは私にそのペンを少しのあいだ貸すことができますか」

3-13 あの人是中国語が読めます。／あの人是中国語を読むことができます。【能力可能】

- (57) a. yáŋ lu tǎrou? baθa+cəgá=go phai?-tai?=te.
 that person Chinese language+word=OBJ read-be.able.to=RLS
 「その方は中国語を読めます」
 b. yáŋ lu tǎrou? baθa+cəgá=go phai?-hnɔiŋ=re.
 that person Chinese language+word=OBJ read-can=RLS.
 「その方は中国語を読めます」

能力可能であることを明確にいうときには(57-a)を使用する。(57-b)の方が一般的な表現ではあるけれども、能力可能と状況可能の両方の解釈がありうる。

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。【状況可能】

- (58) ʔǎ-láŋ kóŋgóŋ né=re. yǎ=poŋ=ra=ma də=ma ja rwí=bo
 NPX-be.bright very be.few=RLS that=ESS=place=LOC this=LOC what write=SEQ
 hǐŋ=re=lé, (yáŋ=ca=go) ŋa phai?=phǒ mə-noiŋ.²³
 exist=RLS=PQ (that=NMLS=OBJ) I read=NMLS.FUT NEG-can
 「光がとても少ない。だからここに何が書いてあるか（それを）私は読むことができない」

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。【確信】

- (59) a. (yáŋ=θu=rǒ múθɔ?=kha lá=phǒ cǎ-li=re. yǎ=poŋ=ra=ma)
 (that=person=PL dawn=time go=NMLS.FUT start-PST=RLS that=ESS=EMPF=LOC
 də=hlɔ? ʔəθɔ? rɔ?-niŋ=bya.
 this=almost time arrive-CONT=PRF
 「(彼らは早朝に行った。だから) これくらいの時間には到着してしまっている」
 b. (yáŋ=θu=rǒ múθɔ?=kha lá=phǒ cǎ-li=re. yǎ=poŋ=ra=ma)
 (that=person=PL dawn=time go=NMLS.FUT start-PST=RLS that=ESS=EMPF=LOC
 də=hlɔ? ʔəθɔ? rɔ?=phǒ taiŋ=bya.
 this=almost time arrive=NMLS.FUT fit=PRF
 「(彼らは早朝に行った。だから) これくらいの時間には到着しているのが似合ったはずである」

²³ *phai?=phǒ mə-noiŋ* ‘read=NMLS.FUT NEG-can’ は *mə-phai?-hnɔiŋ* ‘NEG-read-can’ ということもできる。

- c. (yáj=θu=rǒ múθǝʔ=kha lá=phǒ că-li=re. yǝ=pǝiŋ=ra=ma)
 (that=person=PL dawn=time go=NMLS.FUT start-PST=RLS that=ESS=EMPF=LOC
 dǝ=hlǝʔ ʔǝθǝʔ rǝʔ-yǝʔ=me.
 this=almost time arrive-seem.to.be=IRR
 「(彼らは早朝に行った. だから) これくらいの時間には到着しているはずと思われる」

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。【推量】

- (60) a. yáj=θu hnaʔphraiŋ=kha mə-la phrǝiʔ-taiʔ=te.
 that=person tomorrow=time NEG-come become-be.able.to=RLS
 「その人は明日来ない可能性がある」
 b. yáj=θu hnaʔphraiŋ=kha mə-la phrǝiʔ-hnǝiŋ=re.
 that=person tomorrow=time NEG-come become-can=RLS
 「その人は明日来ない可能性がある」

通常, *-taiʔ* 'be.able.to' は能力可能 (3-13), *-hnǝiŋ* '-can' は状況可能 (3-14) をあらわす助動詞である。しかし, *phrǝiʔ* 'become' のあとではいずれも単に可能性をあらわす。

3-17 彼らはまだ来ないなんて, きっと途中で車が壊れたんじゃないか。【疑念】

- (61) a. yáj=θu=rǒ ʔǝgǘ=lé(=θǝʔ)/ʔǝgǘ=thĩ/ʔǝgǘ=thaʔθĩ mə-la=θĩ. láiŋ=ma
 that=person=PL now=too(=till)/now=till/now=till NEG-come=still road=LOC
 yáj=θu=rǒ garí ʔǝhmaiŋ=baj pyaʔ-niŋ=ló mə-θĩ.
 that=person=PL car certainly=even be.broken-CONT=PQ NEG-know
 「彼らは今もまだ来ていない。道中, 車がもちろん壊れてしまったか, わからない」
 b. yáj=θu=rǒ ʔǝgǘ=lé(=θǝʔ)/ʔǝgǘ=thĩ/ʔǝgǘ=thaʔθĩ mə-la=θĩ. láiŋ=ma
 that=person=PL now=too(=till)/now=till/now=till NEG-come=still road=LOC
 yáj=θu=rǒ garí ʔǝhmaiŋ=baj pyaʔ=rǒ hĩŋ-li=phǒ.
 that=person=PL car certainly=even be.broken=SEQ exist-PST=NMLS.FUT
 「彼らは今もまだ来ていない。道中, 車がもちろん壊れてしまっただろう」

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ, いるかもしれないし, いないかもしれない。【可能性】

- (62) (ʔǝgǘ mwáŋǰǝ, yǝ=pǝiŋ=ra=ma yáj=θu wiŋ=ma) hĩŋ-hnǝiŋ(=re/=me)=lé
 (now noon that=ESS=EMPF=LOC that=person house=LOC) exist-can(=RLS/=IRR)=too
 phrǝiʔ=te, mə-hĩŋ-hnǝiŋ=lé phrǝiʔ=te.
 become=RLS NEG-exist-can=too become=RLS
 「(今は昼, だからその人は家に) いるかもしれないし, いないかもしれない」

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

- (63) a. (nəphúja=ma ʔəlaʔ thá=rö thaŋ=ca=gá) kobaŋ=ma ʔə-phyá
 (forehead-LOC hand put=SEQ think=NMLS=TOP you.HON=LOC NPX-develop.fever
 hĩŋ-daiʔ=te.
 exist-be.able.to=RLS
 「(額に手をおいて思うのだが) あなたには熱がありうる」
- b. (nəphúja=ma ʔəlaʔ thá=rö thaŋ=ca=gá) kobaŋ=ma ʔə-phyá
 (forehead-LOC hand put=SEQ think=NMLS=TOP you.HON=LOC NPX-develop.fever
 hĩŋ=re phrɔiʔ-taiʔ=te.
 exist=RLS become-be.able.to=RLS
 「(額に手をおいて思うのだが) あなたには熱がある可能性がある」
- c. (nəphúja=ma ʔəlaʔ thá=rö thaŋ=ca=gá) kobaŋ=ma ʔə-phyá
 (forehead-LOC hand put=SEQ think=NMLS=TOP you.HON=LOC NPX-develop.fever
 hĩŋ=buŋ.
 exist=shape
 「(額に手をおいて思うのだが) あなたには熱があるようだ」

3-16 と同様に，(63-b)において *phrɔiʔ-taiʔ=te* ‘become-be.able.to=RLS’ は *phrɔiʔ-hnɔiŋ=re* ‘become-can=RLS’ ともいえる。また **2-23** と同様に，(63-c)は *mraŋ=re* ‘see=RLS’ 「みえる」，*twi=re* ‘feel=RLS’ 「感じる」，*thaŋ=re* ‘think=RLS’ 「おもう」といった動詞句を文末におく方がわかりやすい。

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。【伝聞】

- (64) (mú+li~wadă hmáinʔkhyáʔ=ʔəhnún) hnaʔphraiŋ=kha mú rwa=me=hlaiʔ.
 (rain+wind~ELAB forecast=accotding.to) tomorrow=time rain(n) rain(v)=IRR=HS
 「(天気予報によれば) 明日雨が降るそうだ」

3-21 もしお金があったら，あの車を買うんだけれどなあ。【反実仮想】

- (65) táinǵá hĩŋ-li=re cho=ge, ŋa yáŋ gari=go we-li=phǒ.
 money exist-PST=RLS say=COND I that car=OBJ buy-PST=NMLS.FUT
 「お金があったというなら，私はあの車を買ってしまっていたらろう」

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう。【反実仮想過去】

- (66) (ʔəkraŋ) kobaŋ ŋǎ=go mə-prɔ-li cho=ge, ŋa yə=dǒ mə-rɔʔ-hnɔiŋ-li.
 (if) you.HON I.OBL=OBJ NEG-say-PST say=COND I that=ALL NEG-arrive-can-PST
 「(もしも) あなたが私に言わなかったら，私はそこに到着できなかった」

ʔəkraŋ ‘if’ はビルマ語の文語体にみられる形式であり，マルマ語ではあまり使用されない。

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。【3 人称の主体による希望】

- (67) (yáŋ=θu=gá) mrõ=dõ lá-khyaŋ-niŋ=re.
 (that=person=TOP) city=ALL go-want-CONT=RLS
 「(その人は) 街に行きたがっている」

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。【1 人称命令】

- (68) a. ŋǎ=go=lé de=θu(=go) taphě θɔʔ-ci.
 I.OBL=OBJ=too this=thing(=OBJ) a.little drink-CAUS
 「私にもそれをちょっと飲ませろ」
 b. ŋǎ=go=lé de=θu(=go) taphě θɔʔ=phõ pí.
 I.OBL=OBJ=too this=thing(=OBJ) a.little drink=NMLS.FUT give
 「私にもそれをちょっと飲ませてくれ」

s de=θu(=go) 'this=thing(=OBJ)' は、話者によっては dẽ=θu(=go) 'this.OBL=thing(=OBJ)', de=ca(=go) 'this=NMLS(=OBJ)', dẽ=ca(=go) 'this.OBL=NMLS(=OBJ)' ともいう。

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。【3 人称命令】

- (69) a. lá, yáŋ=θu=go de=ca(=go) yu-khǎ²⁴ -ji.
 go that=person=OBJ this=NMLS(=OBJ) take-ANDV-CAUS
 「さあ (行け) 彼にそれをとっていかせろ」
 b. lá, yáŋ=θu=go de=ca(=go) yu=phõ pí.
 go that=person=OBJ this=NMLS(=OBJ) take=NMLS.FUT give
 「さあ (行け) 彼にそれをとっていくようにさせろ」

(69-a) は「強制的にとっていかせる」という意味である。(69-b) には「強制的にとっていかせる」という意味もあるけれども、「とっていくことを許可する」あるいは「とっていきがままにさせる」という意味もありうる。

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。【遠未来命令形】

- (70) yáŋ cákhuŋ=thaʔ=ma hiŋ=ca ʔə-khyo=rõ=go nɔʔ=kǎ cá.
 that dining.table=place.above=LOC exist=NMLS NPX-be.sweet=PL=OBJ back=ABL eat
 「その食卓の上のお菓子は後で食べなさい」

²⁴ -khǎ '-ANDV' は文脈によっては '-VEN' の解釈をもつ (10-21 参照)。

3-27 もっと早く来ればよかった。【反実仮想】

- (71) ʔəra ʔəyaŋ la-li=ge kóŋ-li=phǒ(=ca).
more before come-PST=COND be.good-PST=NMLS.IRR(=NMLS)
「もっとはやく来ればよかった」

誰がはやく来ればよかったかについては，言及していない。

3-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？【脱従属化】

- (72) kobəŋ=lé ʔətu lá=ge=gá (bəjɔŋ=lé)?
you.HON=too together go=COND=TOP (how=CQ)
「あなたも一緒行けば（どうか）」

3-29 オレがそんなこと知るか！【(疑問詞を含まない) 反語】

- (73) a. ŋa de=θu=go θi=phǒ=ló?
I this=thing=OBJ know=NMLS.FUT=PQ
「私がそれを知るだろうか」
b. ŋa de=θu=go jə=poŋ θi=phǒ=lé?
I this=thing=OBJ what=ESS know=NMLS.FUT=CQ
「私がそれをいかに知るだろうか」
c. ŋa de=θu=go ja=phǒ θi=phǒ=lé?
I this=thing=OBJ what=for know=NMLS.FUT=CQ
「私がそれを何のために知るだろうか」

(73-a) は疑問語をふくまない反語である。(73-b) や(73-c) は疑問語をふくむ反語的な疑問文である。

3-30 これを作った（料理した）のは，お母さんだよ？ / いいえ，私が作ったのよ。【付加疑問】

- (74) a. kobəŋ ʔəmwīŋ de=θu khyəʔ=ca, mə-houʔ=ló?
you.HON mother this=thing cook=NMLS NEG-be.right=PQ
「あなたのお母さんがこれを料理したんだ，じゃない？」
b. mə-houʔ, ŋa khyəʔ=ca.
NEG-be.right I cook=NMLS
「いいえ，私が料理したんです」

(74-a) にある *kobəŋ ʔəmwīŋ* “you.HON mother” 「あなたのお母さん」のように，マルマ語では名詞を並列して所有をあらわす²⁵。

²⁵ ビルマ語ならば属格標識をもちいるけれども，マルマ語には属格標識がない。

4. 「ヴォイス」(語研論集 第 17 号)

4-1-a (風などで) ドアが開いた. 【自動詞と他動詞の対立・自動詞による表現】

- (75) a. (li ʔəkrɔŋ=nä) táɪŋkhəboiʔ loiʔ=pya.
 (wind reason=COM) door open(vi)=PRF
 「(風のせいで) ドアが開いた」
- b. (li) táɪŋkhəboiʔ hloiʔ=pya.
 (wind) door open(vt)=PRF
 「(風が) ドアを開いた」

(75-a) は自動詞による表現. (75-b) は他動詞による表現. (75-b) のように「風」を主語にしていることは、「風」が擬人化される文脈でならば可能である. ヒトが主語ならば, 主語として明示されなくとも, (75-b) は普通にもちいられる. 「風」が原因であることを明示したいならば(75-a) のように自動詞をもちいる.

4-1-b (彼が) ドアを開けた. 【自動詞と他動詞の対立・他動詞による表現】

- (76) (yájŋ=θu) táɪŋkhəboiʔ hloiʔ=pya.
 (that=person) door open(vt)=PRF
 「(その人が) ドアを開いた」

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた. 【自動詞と他動詞の対立・他動詞の受け身】

- (77) a. (wɔŋwǎ+) táɪŋkhəboiʔ hloiʔ=pya.
 (entrance+) door open(vt)=PRF
 「(入り口の) ドアを開いた」
- b. ʔ(wɔŋwǎ+) táɪŋkhəboiʔ ʔə-hloiʔ khaiŋ=bya.
 (entrance+) door NPX-open(vt) suffer=PRF
 「(入り口の) ドアが開かれた (直訳: 開きを被った)」
- c. (wɔŋwǎ+) táɪŋkhəboiʔ ʔə-hloiʔ kyǎ=bya.
 (entrance+) door NPX-open(vt) fall=PRF
 「(入り口の) ドアが開いた (直訳: 開きに落ちた)」

(77-a) は明示されない動作主が「ドアを開いた」という表現である. (77-b) のように *khaiŋ* 'suffer' をもちいて受身的に表現しても意味は通じるけれども, 通常は使用されない. *ʔə-hloiʔ* 'NPX-open(vt)' をもちいるならば, (77-c) のように *kyǎ* をもちいる.

4-1-d ドアが壊れた. 【自動詞と他動詞の対立】

- (78) a. táɪŋkhəboiʔ kyú-ləkhǎ=re.
 door break(vi)-go.ANDV=RLS
 「ドアが壊れた (直訳: 壊れていった)」

b. ?táɪŋkhəboi? ?ə-khyú khaiŋ-li=re.

door NPX-break(vt) suffer-PST=RLS

「ドアが壊された（直訳：破壊を被った）」

c. táɪŋkhəboi? ?ə-khyú kyǎ-li=re.

door NPX-break(vt) fall-PST=RLS

「ドアが壊された（直訳：破壊におちいった）」

(78-b) のように *khaiŋ* ‘suffer’ を使用すると、「ドア」の背後に所有者が感じられるならば容認されやすい。しかし、そうでなければ不自然な文である。所有者が感じられないならば、(78-c) のように *kyǎ* ‘fall’ を使用するのが普通である。

4-2 私は（私の/自分の）弟を立てせた。【自動詞の使役】

(79) ɲa (ɲǎ/kō) ɲyɪŋ=go rai?-ci=bya.

I (I.OBL/self.OBL) younger.brother²⁶ =OBJ stand-CAUS=PRF

「私は（私の/自分の）弟を立てせた」

4-3 私は（私の/自分の）弟に歌を歌わせた。【他動詞の使役】

(80) ɲa (ɲǎ/kō) ɲyɪŋ=go ?é cho-ji=bya.

I (I.OBL/self.OBL) younger.brother=OBJ song say-CAUS=PRF

「私は（私の/自分の）弟に歌を言わせた」

4-4-a（遊びたがっている子供に無理やり）母は子供をパンを買いに行かせた。【強制使役】

(81) a. ?əmwɪŋ kō ?əfe=go (təmaiŋ~təθi) bəŋmũŋ we=phō lá-ji=re.

mother self.OBL child=OBJ (by.force~ELAB) bread buy=NMLS.FUT go-CAUS=RLS

「母は自分の子供に（強制的に）パンを買うように行かせた」

b. ?əmwɪŋ kō ?əfe=go (təmaiŋ~təθi) bəŋmũŋ we=phō hrwai?=te.

mother self.OBL child=OBJ (by.force~ELAB) bread buy=NMLS.FUT send=RLS

「母は自分の子供に（強制的に）パンを買うように送り出した」

c. ?əmwɪŋ kō ?əfe=go (təmaiŋ~təθi) bəŋmũŋ we=phō khyǎ=re.

mother self.OBL child=OBJ (by.force~ELAB) bread buy=NMLS.FUT make.fall=RLS

「母は自分の子供に（強制的に）パンを買うようにした」

²⁶ ビルマ語同様に、マルマ語においても、男性からみた弟と女性からみた弟では語彙がちがう。*ɲyɪŋ* は男性からみた弟である。女性からみた弟は *məŋ* である。

4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた。【許可使役】

- (82) a. ʔəmwiŋ kö ʔəfe=go kəjaiʔ=phǒ lá-ji=re.
 mother self.OBL child=OBJ play=NMLS.FUT go-CAUS=RLS
 「母は自分の子供を遊びに行くようにした」
- b. ʔəmwiŋ kö ʔəfe=go kəjaiʔ=phǒ lá=phǒ pí-li=re.
 mother self.OBL child=OBJ play=NMLS.FUT go=NMLS.FUT give-PST=RLS
 「母は自分の子供を遊びに行くようにしてあげた」

4-5-a 私は弟に服を着せた。【他動詞による表現】

- (83) a. ŋa (ŋǎ/kǒ) ŋyiŋ=go kodɔiŋ ʔə-waiʔ waiʔ+pí=re.
 I (I.OBL/self.OBL) younger.brother=OBJ oneself NPX-wear wear+give=RLS
 「私は(私の/自分の)弟に自分で服を着せてあげた」
- b. ŋa (ŋǎ/kǒ) ŋyiŋ=go kodɔiŋ ʔə-waiʔ waiʔ=rǒ/waiʔ=pǒ
 I (I.OBL/self.OBL) younger.brother=OBJ oneself NPX-wear wear=SEQ/wear=SEQ
 pí=re.
 give=RLS
 「私は(私の/自分の)弟に自分で服を着せてあげた」

kodɔiŋ 'oneself' なしでも「私が自分で」という意味になりうるけれども、いれたほうが明示的である。いれなければ、第三者に命じて服を着させた、という解釈も可能となる。

早口でいう場合には(83-a) がもっとも普通に使用される。

4-5-b 私は弟にその服を着させた。【自動詞の使役】

- (84) ŋa (ŋǎ/kǒ) ŋyiŋ=go ʔə-waiʔ waiʔ-ci=re.
 I (I.OBL/self.OBL) younger.brother=OBJ NPX-wear wear-CAUS=RLS
 「私は(私の/自分の)弟に服を着させた」

「弟自身が服を着た」という解釈と「弟がほかの誰かに服を着させた」という解釈がありうる。

4-6 私は弟にその本をあげた。【やりもらい、(話者から見ての)授恩恵と受恩恵の違い】

- (85) ŋa (ŋǎ/kǒ) ŋyiŋ=go yáŋ caʔouʔ(=ko)²⁷ pí=bya.
 I (I.OBL/self.OBL) younger.brother=OBJ that book(=OBJ) give=PRF
 「私は(自分の)弟に(その)本をあげた」

²⁷ 目的格標識をつけると「特定の本」を含意するという。

4-7-a 私は弟に本を読んであげた。【やりもらい，（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

- (86) ŋa (ŋǎ/kǒ) ŋyɪŋ=go caʔouʔ phaiʔ(=rǒ/=pɔ) pí=re/prǎ=re.
I (I.OBL/self.OBL) younger.brother=OBJ book read(=SEQ/=SEQ) give=RLS/show=RLS
「私は（私の/自分の）弟に本を読んであげた/読んでみせた」

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた。【やりもらい，（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

- (87) (ŋǎ/kǒ) ʔəko+grí ŋǎ=go caʔouʔ phaiʔ(=rǒ/=pɔ) pí=re/prǎ=re.
(I.OBL/self.OBL) brother+big I.OBL=OBJ book read(=SEQ/=SEQ) give=RLS/show=RLS
「（私の/自分の）兄は私に本を読んであげた/読んでみせた」

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった。【テモラウ】

- (88) a. ʔəmwɪŋ ŋǎ chaiŋbaŋ(=go) kɔiʔ(=rǒ/=pɔ) pí-li=re.
 mother I.OBL hair(=OBJ) cut(=SEQ/=SEQ) give-PST=RLS
 「母は私の髪を切ってくれた（直訳：髪を切ってあげた）」
 b. ŋa (ŋǎ/kǒ) ʔəmwɪŋ=go chaiŋbaŋ kɔiʔ-ci=re.
 I (I.OBL/self.OBL) mother=OBJ hair cut-CAUS=RLS
 「私は（私の/自分の）母に髪を切らせた」

4-8-a 私は（自分の）体を洗った。【再帰】

- (89) ŋa ri khyú-li=re.
I water take.a.bath-PST=RLS
「私は水浴びをした」

(89-a) において再帰をあらわす要素はまったくあらわれていない。

4-8-b 私は手を洗った。【再帰】

- (90) ŋa (ŋǎ/kǒ) ʔəlaʔ chí-li=re.
I (I.OBL/self.OBL) hand wash-PST=RLS
「私は（私の/自分の）手を洗った」

4-8-c 彼は手を洗った。【再帰】

- (91) yáŋ=θu (kǒ) ʔəlaʔ chí-li=re.
that=person (self.OBL) hand wash-PST=RLS
「彼は（自分の）手を洗った」

4-9 (自分のために) 私はその本を買った. 【自利態】

- (92) ŋa (ŋǎ=ʔətʷəʔ/kǒ=ʔətʷəʔ) yáj caʔouʔ we-li=re.
 I (I.OBL=for/self.OBL=for) that book buy-PST=RLS
 「私は (私のために/自分のために) その本を買った」

4-10 彼らは (／その人たちは) (互いに) 殴り合っていた. 【相互】

- (93) yáj=θu=rǒ (tə-yəʔ=ko tə-yəʔ) ʔəlaʔ taŋ-li-niŋ-gaiʔ=te.
 that=person=PL (one-CLF:person=OBJ one-CLF:person) hand put.on-PST-CONT-VRB.PL=RLS
 「彼らは (お互いに) とっくみあいの喧嘩をしていた」

4-11 その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った. 【衆動】

- (94) yáj=θu=rǒ (ʔəkunθu ʔətu) mrǒ=dǒ lá-ləkhǎ-gaiʔ=te.
 that=person=PL (all.person together) city=ALL go-go.ANDV-VRB.PL=RLS
 「彼らは (みんな一緒に) 街へ行った」

4-12 その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう). 【自発】

- (95) a. yáj bwě kobəŋ=go ŋo-ji=re.
 that film you.HON=OBJ cry-CAUS=RLS
 「その映画はあなたを泣かせる」
 b. yáj bwě(=go) krě=ge ŋo=phǒ kyǎ=re.
 that film(=OBJ) watch=COND cry=NMLS.FUT fall=RLS
 「その映画を見ると泣いてしまう」
 c. yáj bwě(=go) krě=ge ŋo=phǒ la=re.
 that film(=OBJ) watch=COND cry=NMLS.FUT come=RLS
 「その映画を見ると泣けてくる」
 d. yáj bwě(=go) krě=ge ŋo-khyaŋ=re.
 that film(=OBJ) watch=COND cry-want=RLS
 「その映画を見ると泣きたくなる」
 e. ??yáj bwě(=gá) ŋo-rǎ=re.
 that film(=TOP) cry-can=RLS
 「その映画は泣ける」²⁸

²⁸ 岡野 (2012: 177 (12)) にあがるビルマ語の例をほぼ直訳した(95-e) のような表現は、言われれば理解可能であるけれども、マルマ語では使用されない。

4-13-a 私は卵を割った。【意志／無意志】

- (96) ηa $yáŋ$ $ʔú(=go)$ $khwé-li=re$.
 I that egg(=OBJ) break(vt)-PST=RLS
 「私は卵を割った」

4-13-b (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった。【意志／無意志】

- (97) a. ηa ($hmá=rö$) $yáŋ$ $gəloʔ(=ko)$ $khwé-bəloʔ=te$.
 I (mistake=SEQ) that glass(=OBJ) break-COMPL=RLS
 「私は (まちがって) そのグラスを壊しきった」
 b. $ʔ\eta a$ ($hmá=rö$) $yáŋ$ $gəloʔ(=ko)$ $khwé-mwĩŋ-li=re$.
 I (mistake=SEQ) that glass(=OBJ) break-by.mistake-PST=RLS
 「私は (まちがって) そのグラスを壊してしまった」

(97-a) のように ‘ $bəloʔ$ ’ をもちいると「完全に」という含意がある。(97-b) はビルマ語的な表現であり，マルマ語では通常はもちいられない。

4-14-a きのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。【随意の不可能と不随意の不可能】

- (98) a. $\eta y ä g ä(=kha)$ ηa $kəpʰi$ $ʔə-myá$ $θəʔ=pə$ $mə-ʔoiʔ-hnəiŋ-li$.
 yesterday(=time) I coffee NPX-be.many drink=SEQ NEG-sleep-can-PST
 「昨日私はコーヒーをたくさん飲んで眠れなかった」
 b. $\eta y ä g ä(=kha)$ ηa $kəpʰi$ $ʔə-myá$ $θəʔ(-li)=ra=ma$ $mə-ʔoiʔ-hnəiŋ-li$.
 yesterday(=time) I coffee NPX-be.many drink(-PST)=place=LOC NEG-sleep-can-PST
 「昨日私はコーヒーをたくさん飲んだところ (飲んだので)，眠れなかった」

コーヒーのせいで眠気がなかった，ということ表現している。

4-14-b きのう私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった。【随意の不可能と不随意の不可能】

- (99) $\eta y ä g ä(=kha)$ $\eta ä=ma$ $ʔə-louʔ$ $myá(-li)=ra=ma$ $ʔoiʔ=phö$
 yesterday(=time) I.OBL=LOC NPX-work be.many(-PST)=place=LOC sleep=NMLS.FUT
 $mə-rä-li$.
 NEG-be.able.to-PST
 「昨日私には仕事が多かったところ (多かったので)，眠ることができなかった」

眠気はあったけれども眠っている暇がなかった，ということ表現している。

4-15 私は頭が痛い。【全体と部分・主体・一時的】

- (100) a. ḡǎ ḡəgón koiʔ=te.
I.OBL head bite=RLS
「私の頭が痛い（直訳：私の頭を（何か）が）噛む）」
- b. ḡǎ=ma ḡəgón koiʔ=te.
I.OBL=LOC head bite=RLS
「私において頭が痛い（直訳：私において頭を（何か）が）噛む）」

4-16 彼女は髪が長い。【全体と部分・主体・恒常的】

- (101) a. yáj=θu chaiḡbaḡ ḡə-hre/hre=re.
that=person hair NPX-be.long/be.long=RLS
「その人の髪は長い」
- b. yáj=θu=gá chaiḡbaḡ ḡə-hre/hre=re.
that=person=TOP hair NPX-be.long/be.long=RLS
「その人は髪が長い」
- c. yáj=θu=ma chaiḡbaḡ ḡə-hre/hre=re.
that=person=LOC hair NPX-be.long/be.long=RLS
「その人において髪は長い」

マルマ語で所有をあらわすには、(96)のように一部の名詞については変調させて斜格にするか、名詞を並列するかである。ただし、*yáj=θu*については変調しない。したがって、(101-a)の*yáj=θu chaiḡbaḡ*は「その人の髪」という意味になるのが自然ではあるけれども、文脈によっては「その人は髪が長い」という意味にもなりうる。「その人は髪が長い」と明示的というならば、(101-b)のように主題化標識の=gá ‘=TOP’をもちいる。

4-17-a 彼は（別の）彼の肩をたたいた。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

- (102) a. yáj=θu yáj=θu paʔkúḡ=ma khoʔ-li=re.
that=person that=person shoulder=LOC knock-PST=RLS
「その人は（別の）その人の肩をたたいた」
- b. yáj=θu ḡə-khrá+lu/lu+khrá paʔkúḡ=ma khoʔ-li=re.
that=person NPX-other=person/person+other shoulder=LOC knock-PST=RLS
「その人は他の人の肩をたたいた」
- c. yáj=θu kō paʔkúḡ=ma khoʔ-li=re.
that=person self.OBL shoulder=LOC knock-PST=RLS
「その人は自分の肩をたたいた」

(102-a)は他人の肩をたたいたという解釈が普通であるけれども、自分の肩をたたいたという解釈も可能である。他人の肩であることを明示したいならば(102-b)のようにいう。自分の肩というならば、(102-c)のようにいう。

4-17-b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

- (103) a. yáŋ=θu yáŋ=θu ʔəlaʔ(=ko) koiŋ-li=re.
 that=person that=person arm(=OBJ) hold-PST=RLS
 「その人は（別の）その人の腕をつかんだ」
- b. yáŋ=θu ʔəkhra+lu/lu+khra ʔəlaʔ(=ko) koiŋ-li=re.
 that=person NPX-other=person/person+other arm(=OBJ) hold(-PST)=RLS
 「その人は他人の腕をつかんだ」
- c. yáŋ=θu kō ʔəlaʔ(=ko) koiŋ-li=re.
 that=person self.OBL arm(=OBJ) hold-PST=RLS
 「その人は自分の腕をつかんだ」

(103-a) のようにいうと自分の腕とも他人の腕とも解釈されうる。他人の腕と明示するなら(103-b), 自分の腕と明示するなら(103-c) のようにいう。

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た。【知覚構文】

- (104) a. ŋa mraŋ-li=ca=gá yáŋ=θu la-li=re.
 I see-PST=NMLS=TOP that=person come-PST=RLS
 「私が見たのは，その人が来るということだ」
- b. ŋa yáŋ=θu=go la=re=hō mraŋ-li=re.
 I that=person=OBJ come=RLS=QUOT see-PST=RLS
 「私はその人が来るというのを見た」
- c. yáŋ=θu la=ca=go ŋa mraŋ-li=re.
 that=person come=NMLS=OBJ I see-PST=RLS
 「その人が来るのを私は見た」
- d. yáŋ=θu ʔə-la=go ŋa mraŋ-li=re.
 that=person NPX-come=OBJ I see-PST=RLS
 「その人の来訪を私は見た」

(104-b) のように、「見る」という知覚動詞が引用標識をとることがある。(104-d) はあまり使用されない。

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている。【知覚構文】

- (105) a. ŋa θi=ca=gá yáŋ=θu ŋəniŋ la=phō.
 I know=NMLS=TOP that=person today come=NMLS.FUT
 「私を知るの，その人が今日来るということだ」
- b. ŋă ʔə-θi=gá yáŋ=θu ŋəniŋ la=phō.
 I.OBL NPX-know=TOP that=person today come=NMLS.FUT
 「私の知るところでは，その人は今日来る」

- c. yáŋ=θu ŋəniŋ la=phǒ(=ca)=go ŋa θi=re.
 that=person today come=NMLS.FUT(=NMLS)=OBJ I know=RLS
 「その人が今日来ることを私は知っている」
- d. yáŋ=θu ŋəniŋ la=phǒ=hǒ ŋa θi=re.
 that=person today come=NMLS.FUT=QUOT I know=RLS
 「その人が今日来ると私は知っている」

4-19 彼は自分（のほう）が勝つと思った。【引用文中の再帰】

- (106) a. yáŋ=θu thaŋ-li=ca=gá yáŋ=θu ko=ra ʔəŋ=phǒ.
 that=person think-PST=NMLS=TOP that=person self=EMPF win=NMLS.FUT
 「その人が思ったのは、その人自身こそが勝つだろうということだ」
- b. yáŋ=θu ʔə-thaŋ hiŋ-li=ca=gá yáŋ=θu ko=ra ʔəŋ=phǒ.
 that=person NPX-think exist-PST=NMLS=TOP that=person self=EMPF win=NMLS.FUT
 「その人の考えであったのは、その人自身こそが勝つだろうということだ」
- c. yáŋ=θu ko=ra ʔəŋ=phǒ=hǒ yáŋ=θu thaŋ-li=re.
 that=person self=EMPF win=NMLS.FUT=QUOT that=person think-PST=RLS
 「その人自身こそが勝つだろうとその人は思った」

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

- (107) ŋa gəlbʔ+ri θəʔ-li=re.
 I glass+water drink-PST=RLS
 「私はグラスの水を飲んだ」

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

- (108) ŋa gəlbʔ+ri ʔə-kuj θəʔ-li=re.
 I glass+water NPX-be.exhausted drink-PST=RLS
 「私はグラスの水を全部飲んだ」

4-21 彼は肉を食べない。【恒常的な否定文】

- (109) yáŋ=θu háŋθá mə-cá.
 that=person meat NEG-eat
 「彼は肉を食べない」

4-22-a 今日は寒い。【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない，より客観的な表現】

- (110) a. ɲəniŋ khyáin̄=re.
today be.cold=RLS
「今日は寒い」
- b. ɲəniŋ ʔí=re/mrǎ=re.
today be.very.cold=RLS/be.cold=RLS
「今日は冷たい（寒い）」

(110-a) の *khyáin̄* は「心地よい寒さ」があることをあらわす。(110-b) の *mrǎ*には「心地よさ」はない。*ʔí*は「とても寒い」という意味である。

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。【感覚述語・非人称文／斜格主語】

- (111) a. ɲa khyáin̄=re/*mrǎ=re.
I be.cold=RLS/*be.cold=RLS
「私は寒い」
- b. ɲa khyáin̄=yɔŋ/mrǎ=yɔŋ twĩ=re.
I be.cold=ESS/be.cold=ESS feel=RLS
「私は寒くなるように感じる」
- c. ɲǎ khaiŋtha mrǎ=re/*khyáin̄=re.
I.OBL body be.cold=RLS/*be.cold=RLS
「私の体が寒い」
- d. ɲa khyáin̄=yɔŋ/mrǎ=yɔŋ twĩ=re.
I be.cold=ESS/be.cold=ESS feel=RLS
「私は寒く感じる（直訳：冷たくなるように感じる）」

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた。【(感情主体が受動的である) 感情述語】

- (112) a. ɲa ʔaiŋmó kyǎ-li=ca=gá lu kóngóŋ hĩŋ-li=re.
I be.surprised fall-PST=NMLS=TOP person very exist-PST=RLS
「私が驚いたことには，人がとてもいた」
- b. ʔǎ ʔaiŋmó ʔə-kyǎ hĩŋ-li=ca=gá lu kóngóŋ hĩŋ-li=re.
I.OBL be.surprised NPX-fall exist-PST=NMLS=TOP person very exist-PST=RLS
「私の驚いたことには，人がとてもいた」
- c. lu kóngóŋ hĩŋ-li=ró/hĩŋ-li=ra=ma ɲa ʔaiŋmó kyǎ-li=re.
person very exist-PST=SEQ/exist-PST=place=LOC I be.surprised fall-PST=RLS
「人がとてもいて（いたので）私は驚いた」

(112-a) と(112-c) は容易に理解可能である。他方，(112-b) は文法的には正しいけれども，理解困難であり，まず使用されない。

4-24 雨が降り始めた。【現象文・現場での直接体験】

- (113) a. mú kyǎ=phō cǎ=re.
rain(n) fall=NMLS.FUT start=RLS
「雨が降りはじめた」
- b. ?múgyǎ cǎ=re.
rain(n).fall start=RLS
「雨が降りがはじまった」
- c. mú rwa=phō la=bya.
rain(n) rain(v)=NMLS.FUT come=PRF
「雨が降ってきた」

(113-a)~(113-c) はいずれも理解可能であるけれども、(113-b) についてはほとんど使用されない。

4-25 この本はよく売れる。【中間構文】

- (114) a. de ca?ou? kóngóŋ cwaiŋ=re.
this book very sell(vi)=RLS
「この本はよく売れる」
- b. de ca?ou? ?ə-cwaiŋ kóŋ=re.
this book NPX-sell(vi) be.good=RLS
「この本は売上がよい」

岡野 (2012: 182 (25)) にあがるビルマ語の「売る」と同語源の *róŋ* は、マルマ語ではあくまでも他動詞としての用法のみがあり、自動詞的にはもちいられない。岡野 (2012: 183 (25)') にあがる道具主語の例をマルマ語に訳したものを(115) にあげておく。

- (115) a. de dá kóngóŋ prai?=te.
this knife very cut(vi)=RLS
「このナイフはよく切れる」
- b. de dá ?ə-prai? kóŋ=re.
this knife NPX-cut(vi) be.good=RLS
「このナイフは切れ味がよい」

5. 「所有・存在表現」(語研論集 第 18 号)

5-1 あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人【一体的(譲渡不可能的)な、恒常的な所有(1)】

- (116) a. yáŋ=θu=ma múgrúrɔŋ+mya?cǐ hǐŋ=re.
that=person=LOC blue.colour+eye exist=RLS
「その人のところには青い目がある」

- b. múgrúrɔŋ+myaʔcǐ hǐŋ=ca lu/hǐŋ=θu (lu).
 blue.colour+eye exist=NMLS person/exist=person (person)
 「青い目がある人」
- c. yáŋ=θu myaʔcǐ múgrúrɔŋ.²⁹
 that=person eye blue.colour
 「その人は目が青い」
- d. múgrúrɔŋ+myaʔcǐ=faŋ.
 blue.colour+eye=owner
 「青い目の持ち主」
- e. múgrúrɔŋ+myaʔcǐ+hǐŋ.³⁰
 blue.colour+eye+exist
 「青目持ち（意訳：青い目がある人・青い目があるもの）」
- f. *múgrúrɔŋ+myaʔcǐ+lu.³¹
 blue.colour+eye=person
 「青い目の人」

5-2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女【一体的な、恒常的な所有 (2)】

- (117) a. yáŋ=θu chainbaŋ hre=re/?ə-hre.
 that=person hair be.long=RLS/NPX-be.long
 「その人（は／の）髪は長い」
- b. yáŋ=θu=ma chainbaŋ ?ə-hre hǐŋ=re.
 that=person=LOC hair NPX-be.long exist=RLS
 「その人のところに髪は長いのがある」
- c. chainbaŋ hre=ca məmă.
 hair be.long=NMLS woman
 「髪が長い女」
- d. chainbaŋ ?ə-hre hǐŋ=ca³² məmă.
 hair NPX-be.long exist=NMLS woman
 「髪の長いのがある女」
- e. chainbaŋ+hre=faŋ=(mə)mă.
 hair+be.long=owner=woman
 「長髪女」

²⁹ (116-c) には、「その人の目は青い」という解釈もありうる。

³⁰ (116-e) のような外心複合語がマルマ語ではかなり生産的に使用可能である。

³¹ (116-f) は *múgrúrɔŋ+myaʔcǐ+lu tə-yɔʔ* ‘blue.colour+eye=person one-CLF:person’ のように類別詞をともなえば使用可能である。

- f. *chaiŋbaŋ+hre.*
 hair+be.long
 「髪長（意識: 髪長の人・髪長のもの）」

5-3 あの人には髭がある。／髭の男【非普通所有物】

- (118) a. *yáŋ=θu=ma bəráiŋ hǐŋ=re.*
 that=person=LOC beard exist=RLS
 「その人にはひげがある」
- b. *bəráiŋ hǐŋ=ca lu.*
 beard exist=NMLS person
 「ひげがある人」
- c. *bəráiŋ hǐŋ=θu (lu).*
 beard exist=person person
 「ひげがある人」
- d. *??bəráiŋ ?ə-hǐŋ lu.*
 beard NPX-exist person
 「ひげがある人」
- e. *bəráiŋ=fəŋ.*
 beard=owner
 「ひげ男」
- f. *bəráiŋ+hǐŋ.*
 beard+exist
 「ひげあり（意識: ひげがある人・ひげがあるもの）」

5-4 あの人には（見る）目がある。／見る目のある人【慣用句的表現】

- (119) a. *yáŋ=θu mya?ci hraŋ=re.*
 that=person eye live=RLS
 「その人は目が生きている（意識: その人は見る目がある）」
- b. *mya?ci hraŋ=ca lu.*
 eye live=NMLS person
 「目が生きている人（意識: 見る目がある人）」
- c. *mya?ci hraŋ=θu (lu).*
 eye live=person person
 「目が生きている人（意識: 見る目がある人）」
- d. *mya?ci ?ə-hraŋ lu.*
 eye NPX-live person
 「目の生きている人（意識: 見る目のある人）」

³² (117-e) は *hǐŋ=ca* 'exist=NMLS' なしでも通じるけれども、あったほうがわかりやすい。

- e. ?mya?ci+hraq=faŋ.
 eye+live=owner
 「具眼の士」
- f. mya?ci+hraq.
 eye+live
 「具眼（意識: 具眼の人・具眼のもの）」

(119-a)で「見る目がある」という意味は派生的にはありうるけれども，一般的には「目がよい」，「よく見ることができる」という意味である。

5-5 あの人 は 22 歳 だ。 / 22 歳 の 人 【側面語のある表現 (1)】

- (120) a. yáŋ=θu ?əθa? hnɔi?+che+hnɔi?(-hnɔi?).
 that=person age two+ten+two(-CLF:year)
 「その人の年齢は 22 (歳) だ」³³
- b. ?əθa? hnɔi?+che+hnɔi?-hnɔi? hɪŋ=ca lu.
 age two+ten+two-CLF:year exist=NMLS person
 「年齢が 22 歳の人」
- c. ?əθa? hnɔi?+che+hnɔi?-hnɔi? hɪŋ=θu (lu).
 age two+ten+two-CLF:year exist=person (person)
 「年齢が 22 歳の人」
- d. hnɔi?+che+hnɔi?-hnɔi?+θá lu.³⁴
 two+ten+two-CLF:year+child person
 「22 歳の人」
- e. hnɔi?+che+hnɔi?-hnɔi?=faŋ.
 two+ten+two-CLF:year=owner
 「22 歳の人 (直訳: 22 歳という年齢の持ち主)」
- f. hnɔi?+che+hnɔi?-hnɔi?+hɪŋ.
 two+ten+two-CLF:year+exist
 「22 歳もち (意識: 22 歳である人・22 歳であるもの)」

5-6 あの人 は 優しい 性格 だ。 / 優しい 性格 の 人 【側面語のある表現 (2)】

- (121) a. yáŋ=θu(=gá) moi?ta=faŋ/kraŋna=faŋ.
 that=person(=TOP) kindness=owner/affection=owner
 「その人は優しい」

³³ (120-a) は語末に類別詞の *-hnɔi?* ‘-CLF:year’ を付加するのが普通である。付加しなくとも意味は通じる。また，全体としては「その人は年齢が 22 (歳) だ」という意味にもなりうるけれども，通常は「その人の年齢は 22 (歳) だ」という意味になる。なお，(120-b) や(120-c) においても類別詞 *-hnɔi?* ‘-CLF:year’ が必須である。

³⁴ (120-c) は，語末の *lu* がなければ「22 歳のいきもの」という意味となる。

- b. yájη=θu(=gá) θəphó/moiʔta/kraŋna kóŋ=re.
 that=person(=TOP) character/kindness/affection be.good=RLS
 「その人は性格がよい」
- c. jaroiʔtä kóŋ=ca lu.
 character be.good=NMLS person
 「性格がよい人」
- d. jaroiʔtä kóŋ=θu (lu).
 character be.good=person person
 「性格がよい人」
- e. jaroiʔtä+góŋ=faŋ.³⁵
 character+be.good=owner
 「よい性格の持ち主」
- f. jaroiʔtä+góŋ.
 character+be.good
 「性格よし (意識: 性格のよい人)」

5-7 あの人は背が高い。 / 背の高い人 【側面語のある表現 (3)】

- (122) a. yájη=θu (ʔəraiʔ) hre=re/ʔə-hre.
 that=person (height) be.long=RLS/NPX-be.long
 「その人は (身長が) 高いです」
- b. yájη=θu lu+hre.
 that=person person+be.long
 「その人は高い人だ」
- c. ʔəraiʔ hre=ca lu.
 height be.long=NMLS person
 「身長が高い人」
- d. ʔəraiʔ hre=θu (lu).
 height be.long=person person
 「身長が高い人」
- e. ʔəraiʔ ʔə-hre lu.
 height NPX-be.long person
 「身長の高い人」
- f. ʔəraiʔ+hre.
 height+be.long
 「背高 (意識: 背の高い人)」

³⁵ 複合語の中では有声交替しうる子音は有声交替する。したがって *jaroiʔtä+góŋ* 'character+be.good' であり, *jaroiʔtä+kóŋ* とはならない。

5-8 あの人は背が 190 センチもある。【側面語のある表現 (4)，属性数量詞構文】

- (123) a. *yáj=θu tə-ră+kú+che saĩtimita hre=re/?ə-hre.*
 that=person one-hundred.OBL+nine+ten centimetre be.long=RLS/NPX-be.long
 「その人は 190 センチの高さだ」
- b. *yáj=θu ?ərai?(=ká/=kä) tə-ră+kú+che saĩtimita*
 that=person height(=TOP/=ABL) one-hundred.OBL+nine+ten centimetre
hre=re/?ə-hre.
be.long=RLS/NPX-be.long
 「その人は身長が 190 センチの高さだ」

(123-a) も(123-b) も *yáj=θu=gá* ‘that=person=TOP’ としたばあい，述部には *?ə-hre* ‘NPX-be.long’ がくるのが普通である。もしも述部を *hre=re* ‘be.long=RLS’ とすると，「その人は身長が 190 センチである」という意味もあるけれども，「その人は（他の人よりも）190 センチ（身長が）高い」という意味にもなる。

5-9 その石は四角い形をしている。／四角い（形の）石【側面語のある表現 (5)】

- (124) a. *yáj kyo?lúŋ léthǒŋlébra?*³⁶
 that stone square
 「その石は四角い」
- b. *léthǒŋlébra?+kyo?lúŋ.*
 square+stone
 「四角い石」

5-10 あの人には才能がある。／才能のある人【属性】

- (125) a. *yáj=θu=ma ?ũhno? hĩŋ=re.*
 that=person=LOC brain exist=RLS
 「その人には知性がある」
- b. *?ũhno? hĩŋ=ca lu/hĩŋ=θu (lu).*
 brain exist=NMLS person/exist=person (person)
 「知性のある人」
- c. *?ũhno?=faŋ (lu).*
 brain=owner (person)
 「知性のある人」

³⁶ *léthǒŋlébra?* ‘square’ は，さらに分析すれば *lé* ‘four’, *thǒŋ* ‘corner’, *bra?* ‘side’ である。

- d. ʔũhnoʔ+hĩŋ.
 brain+exist
 「知性持ち（意識: 知性のある人）」
- e. yáŋ=θu ʔũhnoʔ=faŋ (lu).
 that=person brain=owner (person)
 「その人は知性がある（人）」
- f. *yáŋ=θu ʔũhnoʔ ʔə-hĩŋ=faŋ.
 that=person brain NPX-exist=owner
 「その人は知性がある」

5-11 あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人【一時的属性】

- (126) a. yáŋ=θu mə-kyáĩŋma.
 that=person NEG-be.healthy
 「その人は健康ではない」
- b. yáŋ=θu phyána=re.
 that=person be.sick=RLS
 「その人は病気である」
- c. yáŋ=θu=ma ʔə-phyá hĩŋ=re.
 that=person=LOC NPX-develop.fever exist=RLS
 「その人には熱がある」
- (127) a. mə-kyáĩŋma=θu.
 NEG-be.healthy=person
 「健康ではない人（直訳: 不健康人）」
- b. mə-kyáĩŋma(=ca) lu.
 NEG-be.healthy(=NMLS) person
 「健康ではない人」
- (128) a. phyána=θu (lu).
 be.sick=person (person)
 「病気である人（直訳: 病人）」
- b. *phyána lu.
 be.sick person
 「病人」
- c. phyána=ca lu.
 be.sick=NMLS person
 「病気である人」
- d. *ʔə-phyána lu.
 NPX-be.sick person
 「病気人」

- e. ʔə-phyána hĩŋ=ca lu/hĩŋ=θu (lu).
 NPX-be.sick exist=NMLS person/exist=person (person)
 「病気のある人」
- f. *ʔə-phyána+hĩŋ.
 NPX-be.sick+exist
 「病気もち」
- (129) a. róga-θe.
 disease-person
 「病人」
- b. *róga=θu
 disease=person
 「病人」
- c. róga hĩŋ=ca lu.
 disease exist=NMLS person
 「病気がある人」
- d. róga hĩŋ=θu (lu).
 disease exist=person (person)
 「病気がある人」
- e. róga=ʃaŋ (lu).
 disease=owner (person)
 「病気の持ち主」
- f. róga+hĩŋ.
 disease+exist
 「病気もち」

5-12 あの人は青い服を着ている。／青い服の男【衣服等(1)】

- (130) a. yáŋ=θu múgrúrɔŋ+ʔə-chaŋ waiʔ=te.
 that=person blue.colour+NPX-dress wear=RLS
 「その人は青い服を着ている」
- b. múgrúrɔŋ+ʔə-chaŋ waiʔ=θu (lu).
 blue.colour+NPX-dress wear=person (person)
 「青い服を着る人」
- c. múgrúrɔŋ+ʔə-chaŋ waiʔ=ca lu.
 blue.colour+NPX-dress wear=NMLS person
 「青い服を着る人」
- d. *múgrúrɔŋ+ʔə-chaŋ ʔə-waiʔ lu.
 blue.colour+NPX-dress NPX-wear person
 「青い服の着用者」

- e. múgrúrɔŋ+ʔə-chaŋ=fəŋ.
blue.colour+NPX-dress=owner
「青い服の持ち主」
- f. múgrúrɔŋ+ʔə-chaŋ+waiʔ.
blue.colour+NPX-dress+wear
「青服（意識: 青い服を着ている人）」³⁷

5-13 あの人にはメガネをかけている。／メガネの男【衣服等 (2)】

- (131) a. yáŋ=θu myaʔhmaiŋ waiʔ=te/taiʔ=te.
that=person glasses wear=RLS/put.on=RLS
「その人にはメガネをかけている（直訳: 着ている）」
- b. myaʔhmaiŋ waiʔ=θu/taiʔ=θu.
glasses wear=person/put.on=person
「メガネをかける人（直訳: メガネを着る人）」
- c. myaʔhmaiŋ waiʔ=ca/taiʔ=ca lu.
glasses wear=NMLS/put.on=NMLS person
「メガネをかける人（直訳: メガネを着る人）」
- d. *myaʔhmaiŋ ʔə-waiʔ/ʔə-taiʔ lu.
glasses NPX-wear/NPX-put.on person
「メガネの着用者」
- e. myaʔhmaiŋ=fəŋ (lu).
glasses=owner (person)
「メガネの人（直訳: メガネの持ち主）」
- f. myaʔhmaiŋ+waiʔ/myaʔhmaiŋ+daiʔ.
glasses+wear/glasses+put.on
「メガネの人（直訳: メガネ着/メガネ着用）」

5-14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人【親族の所有 (1)】

- (132) a. yáŋ=θu=ma məyá h̃ŋ=re.
that=person=LOC wife exist=RLS
「その人には妻がいる」
- b. məyá h̃ŋ=θu.
wife exist=person
「妻がいる人（意識: 妻帯者）」

³⁷ (130-f) で接頭辞 ʔə- 'NPX-' なしで複合語にすることは、文の構造としてはありうる。しかし、実際に使用することはないし、使用したとしても理解することは困難である。

- c. məyá hǐŋ=ca lu.
wife exist=NMLS person
「妻がいる人」
- d. *məyá ʔə-hǐŋ lu.
wife NPX-exist person
「*妻の存在する人」
- e. məyá+hǐŋ.
wife+exist
「妻持ち（意識：妻がいる人）」
- (133) a. wiŋthoŋ=ʃaŋ.
family=owner
「家庭をもつ人（意識：結婚した人）」
- b. wiŋthoŋ-θe.
family-person
「家庭人」
- c. *wiŋthoŋ=θu.
family=person
「家庭人」
- d. wiŋthoŋ prŭ-thá=ca lu.
family do-put=NMLS person
「家庭がある人」
- e. wiŋthoŋ+brŭ.³⁸
family+do
「家庭持ち（意識：家庭がある人）」
- f. laʔthaiʔ-thá=ca lu.
get.married-put=NMLS person
「結婚した人（直訳：結婚しておいた人）」

5-15 あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の子供／妊娠している女性【親族の所有(2)】

- (134) a. yáŋ=θu=ma θá+θəmwíŋ θúŋ-yoʔ hǐŋ=re.
that=person=LOC son+daughter three-CLF:person exist=RLS
「彼（女）のところには息子・娘が3人いる」
- b. θá+θəmwíŋ θúŋ-yoʔ hǐŋ=ca/phaʔ=ca lu.
son+daughter three-CLF:person exist=NMLS/embrace=NMLS person
「息子・娘が3人いる人」

³⁸ (133-e) が使用されることはまずないけれども，言われれば理解可能である．一般的にもっともよく使用されるのは(133-a)である．

- c. θá+θəmwíŋ θúŋ-yɔʔ +hĩŋ/+phaʔ.
 son+daughter three-CLF:person +exist/+embrace
 「息子・娘 3 人持ち」
- d. *θá+θəmwíŋ θúŋ-yɔʔ ʔə-hĩŋ/ʔə-phaʔ lu.
 son+daughter three-CLF:person NPX-exist/NPX-embrace person
 「*息子・娘が 3 人いる人」
- e. wáŋ=nă məmă.
 belly=COM woman
 「妊娠した女 (直訳: お腹と一緒にの女)」
- f. ko+waiŋ=nă/ko+we=nă məmă.
 self+?=COM/self+?=COM woman
 「妊娠した女 (直訳: 自分の?と一緒にの女)」

5-16 象には足が 4 本ある。【普遍的な事実】

- (135) chaŋ=ma ʔəkhri lé-phaʔ hĩŋ=re.
 elephant=LOC leg four-CLF:one.of.the.pair exist=RLS
 「象には足が四本ある」

5-17 その飲み物にはアルコールが入っている。 / アルコール入りの飲み物【ともに無生物, 含有物】

- (136) a. yáj ri(=thé)=ma ʔə-múŋ hĩŋ=re/pa=re.
 that water(=place.inside)=LOC NPX-be.drunk exist=RLS/include=RLS
 「その水 (の中) にはアルコールがある (直訳: 酔うものがある)」
- b. ʔə-múŋ hĩŋ=ca/pa=ca ri.
 NPX-be.drunk exist=NMLS/include=NMLS water
 「アルコール入り飲料 (直訳: 酔うものがある水)」
- c. ʔə-múŋ +hĩŋ/+ba ri.
 NPX-be.drunk +exist/+include water
 「アルコール入り飲料 (直訳: 酔うものがある水)」

5-18 あの人はお金を持っている。 / お金持ちの人【もっとも一般的な所有, やや恒常的】

- (137) a. yáj=θu=ma táŋŋá+pweʃa hĩŋ=re.
 that=person=LOC money+penny exist=RLS
 「その人にはお金がある」
- b. táŋŋá+pweʃa=ʃaŋ (lu).
 money+penny=owner (person)
 「お金を持っている人」
- c. táŋŋá+pweʃa+hĩŋ.
 money+penny+exist
 「お金持ち」

- d. yáj=θu θəthí.
that=person rich
「その人は金持ちだ」

5-19 おまえのところには犬がいるか？ / 犬のいる人【所有， やや恒常的， 所有物は有生・家畜】

- (138) a. kobaŋ(=bóŋ)=ma khwí hǐŋ(=re)=ló?
you.HON(=vicinity)=LOC dog exist(=RLS)=PQ
「あなた（のところに）に犬はいるか？」
b. khwí=faŋ.
dog=owner
「犬を持った人」
c. khwí+hǐŋ.
dog+exist
「犬もち（意識：犬を飼っている人・犬を飼っている家）」

5-20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？ / ペンを持っている人【一時的携帯物・自分のもの】

- (139) a. kobaŋ(=bóŋ)=ma (kó) hmaŋdaiŋ hǐŋ(=re)=ló?
you.HON(=vicinity)=LOC (self.OBL) pen exist(=RLS)=PQ
「あなた（のところに）に（自分の）ペンがあるか？」
b. hmaŋdaiŋ=faŋ.
pen=owner
「ペンを持った人」
c. hmaŋdaiŋ+hǐŋ.
pen+exist
「ペン持ち（意識：ペンを持った人）」

5-21 あ的那个人は（誰か別の人の）ペンを持っている。【一時的携帯物・他人のもの】

- (140) yáj=θu(=bóŋ)=ma ʔəkhra+lu hmaŋdaiŋ hǐŋ=re.
that=person(=vicinity)=LOC other=person pen exist=RLS
「あの人（のところに）に他人のペンがある」

5-22 あ的那个人は運がいい。 / 幸運な人【抽象的・一時的所有物】

- (141) a. yáj=θu=ma kaiŋ kóŋ=re.
that=person=LOC fortune be.good=RLS
「その人のところでは運がよい」

- b. *kaiŋ kóŋ=ca lu.*
 fortune be.good=NMLS person
 「運がよい人」
- c. *kaiŋ+góŋ.*
 fortune+be.good
 「幸運・幸運な人」
- d. *kaiŋ ?ə-kóŋ lu.*
 fortune NPX-be.good person
 「運がよい人」
- e. *lu kaiŋ+góŋ.*
 person fortune+be.good
 「幸運な人」
- f. *kaiŋ+góŋ lu.*
 fortune+be.good person
 「幸運な人」
- (142) a. *yáŋ=θu=ma kaiŋ hĩŋ=re.*
 that=person=LOC fortune exist=RLS
 「その人のところには運がある」³⁹
- b. *kaiŋ hĩŋ=ca lu.*
 fortune+be.good exist=NMLS person
 「運がある人」
- c. *kaiŋ+hĩŋ.*
 fortune+exist
 「運持ち」
- d. **kaiŋ ?ə-hĩŋ lu.*
 fortune NPX-exist person
 「運がある人」
- e. *lu kaiŋ+hĩŋ.*
 person fortune+exist
 「運がある人」
- f. *kaiŋ+hĩŋ lu.*
 fortune+exist person
 「運がある人」

³⁹ (142) の例において *kaiŋ* 'fortune' は「運」のみをあらわし、文脈によって「幸運」にも「悪運」にもなりうる。「幸運」と明示するなら *kaiŋ+góŋ* 'fortune+be.good' をもちいる。

5-23 ここは石が多い。／石の多い土地【恒常的存在＞状態／性質】

- (143) a. də=ma kyoʔ myá=re.
 this=LOC stone be.many=RLS
 「ここには石が多い」
- b. də=ma ʔə-myá+grí kyoʔ hĩŋ=re.
 this=LOC NPX-be.many+be.big stone exist=RLS
 「ここにたくさん石がある」
- c. kyoʔ hĩŋ=ca nera.
 stone exist=NMLS place
 「石がある場所」
- d. *kyoʔ ʔə-hĩŋ nera.
 stone NPX-exist place
 「石の存在地」
- e. *kyoʔ+hĩŋ.
 stone+exist
 「石のある場所」
- f. kyoʔ+hĩŋ+nera.
 stone+exist+place
 「石ありの場所」

- (144) a. də=ma kyoʔ ʔə-myá+grí hĩŋ=re.
 this=LOC stone NPX-be.many+be.big exist=RLS
 「ここに石がたくさんある」
- b. kyoʔ myá=ca nera.
 stone be.many=NMLS place
 「石が多い場所」
- c. kyoʔ ʔə-myá nera.
 stone NPX-be.many place
 「石多き場所」
- d. kyoʔ+myá+nera.⁴⁰
 stone+be.many+place
 「たくさんの石の場所」

5-24 その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋【非恒常的存在と数量】

- (145) a. yáj tɔiʔ=ma thoŋkhuŋ θúŋ-khũ hĩŋ=re.
 that room=LOC chair three-CLF:thing exist=RLS
 「その部屋に椅子が3つある」

⁴⁰ kyoʔ+myá ‘stone+be.many’ は「たくさんの石」という意味である。

- b. yáj tɔiʔ=ma θúŋ-khǔ thɔiŋkhuŋ hǐŋ=re.
 that room=LOC three-CLF:thing chair exist=RLS
 「その部屋に3つ椅子がある」
- c. thɔiŋkhuŋ θúŋ-khǔ hǐŋ=ca/*ʔə-hǐŋ tɔiʔ.
 chair three-CLF:thing exist=NMLS/*NPX-exist room
 「椅子が3つある部屋」
- d. θúŋ-khǔ thɔiŋkhuŋ hǐŋ=ca/*ʔə-hǐŋ tɔiʔ.
 three-CLF:thing chair exist=NMLS/*NPX-exist room
 「3つ椅子がある部屋」
- e. thɔiŋkhuŋ+θúŋ-khǔ+hǐŋ.
 chair+three-CLF:thing+exist
 「椅子3つ持ち (意訳: 椅子が3つある場所・椅子が3つある人)」
- f. θúŋ-khǔ+thɔiŋkhuŋ+hǐŋ.
 three-CLF:thing+chair+exist
 「3つ椅子持ち (意訳: 3つ椅子がある場所・3つ椅子がある人)」

5-25 テーブルの上にスプーンがある。 / スプーンのあるテーブル 【存在・存在が新情報】

- (146) a. cákhuŋ=thaʔ=ma jwáin hǐŋ=re.
 dining.table=place.above=LOC spoon exist=RLS
 「食卓の上にスプーンがある」
- b. jwáin hǐŋ=ca/*ʔə-hǐŋ cákhuŋ.
 spoon exist=NMLS/*NPX-exist dining.table
 「スプーンがある食卓」
- c. jwáin+hǐŋ+cákhuŋ.
 spoon+exist+dining.table
 「スプーンあり食卓」⁴¹

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある。 / テーブルにあるスプーン 【所在・場所が新情報】

- (147) a. yáj jwáin cákhuŋ=thaʔ=ma hǐŋ=re.
 that spoon dining.table=place.above=LOC exist=RLS
 「そのスプーンは食卓の上にある」
- b. cákhuŋ=thaʔ=ma hǐŋ=ca jwáin.
 dining.table=place.above=LOC exist=NMLS spoon
 「食卓の上にあるスプーン」

⁴¹ (146-c) は使用頻度は低いけれども、容易に理解可能である。

- c. cákhuŋ jwáin.
dining.table spoon
「テーブルのスプーン」

5-27 そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。／私のペン・太郎のペン【所有物，属格のプロトタイプ】

- (148) a. yáj hmaŋdaiŋ(=gá) ŋǎ=ca.
that pen(=TOP) I.OBL=NMLS
「そのペンは私のだ」
b. ŋǎ hmaŋdaiŋ.
I.OBL pen
「私のペン」

5-28 昨日，学校で火事があった。／私は明日用事があります。【できごとの生起】

- (149) a. ŋyǎgǎ(=kha) kyóŋ=ma mwíŋ loŋ-li=re.
yesterday(=time) school=LOC fire burn-PST=RLS
「昨日学校で火が燃えた」
b. hnaʔphraiŋ(=kha) ŋǎ=ma ʔə-louʔ hĩŋ=re.
tomorrow(=time) I.OBL=LOC NPX-work exist=RLS
「明日私には仕事があります」

5-29 (この世には) お化けなんていない。【実在文】

- (150) de lókǎ=ma púpəroiʔta mə-hĩŋ.
this world=LOC evil.spirit.ELAB NEG-exist
「この世にはお化けなんていない (直訳: この世にはお化けの類はいない)」

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが，話さない人もいる。【絶対存在文 (1)】

- (151) yáj=ma ʔáŋgəloiʔ pró=θu=lé hĩŋ=re, dǒdǒlé mə-pró=θu=lé hĩŋ=re.
that=LOC English speak=person=too exist=RLS however NEG-speak=person=too exist=RLS
「そこには英語を話す人もいるが，話さない人もいる」

5-31 私より英語ができる人は (ほかに／もっと) います。【絶対存在文 (2)】

- (152) a. ŋǎ=thaʔ ʔáŋgəloiʔ taiʔ=ca lu hĩŋ=re.
I.OBL=place.above English be.able.to=NMLS person exist=RLS
「私より英語ができる人がいる」

- b. ?ŋǎ=tha? ?áŋgəloi? ?ə-tai? lu hīŋ=re.
 I.OBL=place.above English NPX-be.able.to person exist=RLS
 「私より英語ができる人がいる」

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります。【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

- (153) ŋǎ(=bóŋ)=ma kobaŋ=?ətʷə? káiŋhláŋ (tə-khǔ/təphěje) hīŋ=re.
 I.OBL(=place.near)=LOC you.HON=for proposal (one-CLF:thing/a.little) exist=RLS
 「私のところにあなたに対して（一つ/少し）提案があります」

5-33 冬の雨【時間】 東京の家【場所】

- (154) a. chónŋ+mú.
 winter+rain
 「冬の雨」
 b. tokiyo+wīŋ.
 Tokyo+house
 「東京の家」

5-34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】 車の運転【同じく客体／対象】 ～の小説【A の生産物である B】

- (155) a. yáŋ=θu ri+kú=ca.
 that=person water+go.across=NMLS
 「あの人が泳ぐこと」
 b. yáŋ=θu ri+?ə-kú.
 that=person water+NPX-go.across
 「あの人の泳ぐこと」
 c. yáŋ=θu+rəgú.⁴²
 that=person+water.go.across
 「あの人の泳ぎ」
- (156) a. khwí+həŋ+θaiŋ.
 dog+bark+voice
 「犬の鳴き声」

⁴² *rəgú*は「泳ぎ」という意味である。*ri* 'water' と *kú* 'go.across' が複合するさいに、*ri* が *rə*へと弱化し、*kú*が有声交替して *gú*となっている。そして全体としては外心複合語を形成している。

- b. khwí hɔŋ=ca.
dog bark=NMLS
「犬が鳴くこと」
- c. khwí ʔə-hɔŋ.
dog NPX-bark
「犬の鳴くこと」
- d. *khwí+hɔŋ.
dog+bark
「犬の鳴くこと」
- (157) a. mwíŋdɔŋ pwɔŋ=ca.
fire.mountain open=NMLS
「火山が爆発すること」
- b. mwíŋdɔŋ pwɔŋ=khráŋ.
fire.mountain open=style
「火山が爆発する仕方」
- c. mwíŋdɔŋ ʔə-pwɔŋ.
fire.mountain NPX-open
「火山の爆発」
- d. *mwíŋdɔŋ+bwɔŋ⁴³
fire.mountain+open
「火山爆発」
- (158) a. gari móŋ=ca.
car drive=NMLS
「車を運転すること」
- b. gari móŋ=khráŋ.
car drive=style
「車を運転する仕方」
- c. gari ʔə-móŋ.
car drive=NMLS
「車の運転」
- d. *gari+móŋ.
car+drive
「車運転」

⁴³ mwíŋdɔŋ+bwɔŋ は、ʔəmwíŋ ‘hair’ + ʔətɔŋ ‘wing’ + pwɔŋ ‘open’ と解釈されて、「翼の毛が抜けること」という意味になる。

- (159) raju+waiʔthũ.
 PSN+tale
 「ラジュのお話」

5-35 X さん (固有名詞) のお母さん【親族】 机の横に/机の前に/*机に (来て!)【場所名詞】あの人
 の次【時間的關係】

- (160) a. raju+ʔəmwiŋ.
 PSN+mother
 「ラジュの母」
 b. khuŋ=ná=dõ⁴⁴ (la=laiʔ).
 table=side=ALL (come=IMP)
 「机の横の方に (来い)」
 c. khuŋ=dõ (la=laiʔ).
 table=ALL (come=IMP)
 「机の方に (来い)」
 d. yáj lu ʔəprouʔ/nɔʔkǎ.⁴⁵
 that person after/after
 「あの人その後で/後に」

5-36 バラの花びら【種別】 果物のナイフ【用途】 紙の飛行機【材料・材質】 チューリップの絵【内
 容】 花の匂い【産出物】 英文の手紙【表現形式 (?)】 日本語の先生【職種】 井戸の水【取得源】【「～
 の果物」のような産地でも良い】 雨の日【状況】

- (161) a. hnánji+páinphaiʔ
 rose+petal
 「バラの花びら」
 b. θɔiʔθí θaŋ(=ca) dáʃe.
 fruit cut(=NMLS) knife.small
 「果物を切るナイフ」
 c. θɔiʔθí+dáʃe.⁴⁶
 fruit+knife.small
 「果物ナイフ」
 d. *θɔiʔθí ʔə-θaŋ dáʃe.
 fruit NPX-cut knife.small
 「果物切りナイフ」

⁴⁴ ビルマ語やラカイン語では方向をあらわすために目的格が使用されうる。しかし、マルマ語では通常は使用されず、方向格が使用される。

⁴⁵ ʔəprouʔ も nɔʔkǎ も、時間的のみならず空間的にも「後」であることをあらわしうる。

- e. $\theta\omega i? \theta i? \theta i? \theta \omega a \eta \quad n\omega i \eta = ca \quad d\acute{a} \eta e.$
 fruit NPX-cut can=NMLS knife.small
 「果物切りできるナイフ」
- (162) a. $ca?ku \eta + hlebyai \eta.$
 paper+airplane
 「紙飛行機」
- b. $ca?ku \eta + lou? + hlebyai \eta.$
 paper+work+airplane
 「紙製飛行機」
- c. $*ca?ku \eta \quad lou? = ca/? \theta - lou? \quad hlebyai \eta.$
 paper work=NMLS/NPX-work airplane
 「*紙がつくる飛行機」
- d. $ca?ku \eta = n\grave{a} \quad lou? = ca/*? \theta - lou? \quad hlebyai \eta.$
 paper=COM work=nmls/*NPX-work airplane
 「紙でつくる飛行機」
- (163) a. $hn\acute{a} \eta jib\acute{a} i \eta + ?\omega rou?.$
 rose.flower+picture
 「バラの絵」
- b. $p\acute{a} i \eta + (? \theta) n\acute{a} i \eta.$ ⁴⁷
 flower+smell(n)
 「花の匂い」
- (164) a. $?\acute{a} \eta g\omega loi? + k\acute{a} i \eta ja.$
 English+letter
 「英語の手紙」
- b. $j\omega pai \eta \quad ba\theta a + c\acute{a} g\acute{a} \quad ch\omega ra.$
 Japan language+word teacher
 「日本語の先生」
- c. $j\omega pai \eta \quad ba\theta a + c\acute{a} g\acute{a} \quad \theta a \eta = \theta u.$
 Japan language+word teach=person
 「日本語を教える先生」
- d. $j\omega pai \eta \quad ch\omega ra.$
 Japan teacher
 「日本語の先生・日本人の先生」

⁴⁶ $\theta\omega i? \theta i? + d\acute{a} \eta e$ ‘fruit+knife.small’ といえば「果物を切るためのナイフ」という解釈のほかにも、「果物でできたナイフ」という意味もありうる。

⁴⁷ 名詞の「匂い」は上昇調の $? \theta n\acute{a} i \eta$ であるけれども、動詞の「におう」は低調の $nai \eta$ である。そして、 $p\acute{a} i \eta + n\acute{a} i \eta$ とはいえるけれども、 $pai \eta + nai \eta$ とはいえない。

- (165) a. rədwóŋ+ri.
well(water.hole)+water
「井戸の水」
- b. mú+raʔníŋ.
rain+day.ELAB
「雨の日」
- c. mú+raʔ.
rain+day
「雨の日」
- d. mú+níŋ.
rain+day
「雨の日」

5-37 妹の花子／社長の田中さん 【同格】

- (166) a. ŋǎ nəhmǎʃe/ŋjomǎʃe⁴⁸ mina.
I.OBL younger.sister PSN
「私の妹ミナ」
- b. kuŋpaní+ʔouʔkhyouʔ raju.
company+govern PSN
「会社の社長ラジュ」

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって。） 【属格の連続使用】

- (167) wiŋ+bá moiʔchwi ʔəphǎ+ká+taya.⁴⁹
house+place.beside friend father+car+tyre
「となりの家の友だちのお父さんの車のタイヤ」

⁴⁸ 「私」が男性なら *nəhmǎʃe*, 女性なら *ŋjomǎʃe* をつかう。

⁴⁹ この文において, *wiŋ+bá moiʔchwi* 'house+place.near friend' は, 「となりの家に住んでいる友達 (私の友達)」という解釈と「となりの家に住んでいる人の友達 (私の友達であるとはかぎらない)」という解釈がありうる。

6. 「他動性」(語研論集 第 19 号)

6-1 【直接影響・変化】

6-1-a 彼はそのハエを殺した。

- (168) yáŋ=θu yáŋ khraŋ=go θaiʔ-li=re.
that=person that fly=OBJ kill-PST=RLS
「その人はそのハエを殺した」

6-1-b 彼はその箱を壊した。

- (169) yáŋ=θu yáŋ θaiʔtaiŋ=go khwé-li=re.
that=person that box=OBJ break-PST=RLS
「その人はその箱を壊した」

6-1-c 彼はそのスープを温めた。

- (170) yáŋ=θu yáŋ háŋre=go nənín/pəbu pyaŋ-li=re.
that=person that soup=OBJ be.hot.RDP/be.hot.RDP do-PST=RLS
「その人はそのスープをあたたくした」

6-1-d 彼はそのハエを殺したが，死ななかつた。(言えるか？ 言えないか？)

- (171) yáŋ=θu yáŋ khraŋ=go θaiʔ-li=re, dödólé mə-θi-li.⁵⁰
that=person that fly=OBJ kill-PST=RLS however NEG-die-PST
「その人はそのハエを殺したが，(そのハエは) 死ななかつた」

6-2 【直接影響・無変化】

6-2-a 彼はそのボールを蹴った。

- (172) yáŋ=θu bóŋlúŋ khaiʔ-li=re.
that=person ball kick-PST=RLS
「その人はボールを蹴った」

⁵⁰ (171) において *θaiʔ-bəłəiʔ=te* ‘kill-COMPL=RLS’ あるいは *θaiʔ=pya* ‘kill=PRF’ といったとすれば，後半の *mə-θi-li* ‘NEG-die-PST’ は成立しない。

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

- (173) yáŋ=θu yáŋ+lu+ʔəkhri=go khaiʔ-li=re.
 that=person that+person+leg=OBJ kick-PST=RLS
 「その人はその（別の）人の足を蹴った」

6-2-c 彼はその人にぶつかった（故意に）.

- (174) a. yáŋ=θu yáŋ lu=go/lu=nǎ təmaiŋ ʔaʔ-li=re.
 that=person that person=OBJ/person=COM intentionally touch-PST=RLS
 「彼はその人に意図的にふれた」
 b. yáŋ=θu yáŋ lu=go/*lu=nǎ təmaiŋ kǎiŋ-li=re.
 that=person that person=OBJ>(*person=COM) intentionally interrupt-PST=RLS
 「彼はその人を意図的にさえぎった」

6-2-d 彼はその人とぶつかった（うっかり）.

- (175) a. yáŋ=θu yáŋ lu=go/lu=nǎ ʔəlolo ʔaʔ-li=re.
 that=person that person=OBJ/person=COM by.oneself touch-PST=RLS
 「彼はその人にひとりでにぶつかった」
 b. yáŋ=θu yáŋ lu=go/*lu=nǎ ʔəlolo kǎiŋ-li=re.
 that=person that person=OBJ/person=COM by.oneself interrupt-PST=RLS
 「彼はその人をひとりでにさえぎった」

6-3 【知覚 2A vs. 2B】

6-3-a あそこに人が数人見える.

- (176) yə=ma lu lóŋŋə-yəʔ⁵¹ mraŋ-rǎ=re.
 that=LOC person some-CLF:person see-can=RLS
 「あそこに何人か人が見える」

6-3-b 私はその家を見た.

- (177) ŋa yáŋ wiŋ=go krě-li=re.
 I that house=OBJ watch-PST=RLS
 「私はその家を（意図的に）見た」

⁵¹ lóŋŋəにおける ŋəは何らかの語が縮約したものとおもわれる。しかし、常に類別詞が後続するので、lóŋŋəという音形でしかあらわれない。

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた.

- (178) a. θu ʔɔ=ca(=go) krá-li=re.
 someone yell=NMLS(=OBJ) hear-PST=RLS
 「誰かが叫ぶのが聞こえた」
- b. θũ ʔə-ʔɔ(=go) krá-li=re.
 someone.OBL NPX-yell(=OBJ) hear-PST=RLS
 「誰かの叫びが聞こえた」

6-3-d 彼はその音を聞いた.

- (179) yáj=θu yáj ʔəθaiŋ=go krá-li=re.
 that=person that sound=OBJ hear-PST=RLS
 「彼はその音を聞いた」

(180) にしめすように，マルマ語においては，ビルマ語と同様に，「みる」と「きく」は意志性の有無によって語形が異なる。

- (180) a. 「みる」 *krě* (意志性あり) ; *mraŋ* (意志性なし)
 b. 「きく」 *ná+thɔŋ* (意志性あり) ; *krá* (意志性なし)

6-4 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

6-4-a 彼は (なくした) カギを見つけた.

- (181) a. yáj=θu (pyɔʔ-li=ca) θwǎ=go hra=rö twĩ-li=re.
 that=person (disappear-PST=NMLS) key=OBJ search=SEQ find-PST=RLS
 「彼は (なくした) 鍵を探して見つけた」
- b. yáj=θu (pyɔʔ-li=ca) θwǎ=go hra=rö ră-li=re.
 that=person (disappear-PST=NMLS) key=OBJ search=SEQ get-PST=RLS
 「彼は (なくした) 鍵を探して手に入れた」

6-4-b 彼は椅子を作った.

- (182) yáj=θu thoŋkhuŋ=go louʔ-li=re.
 that=person chair=OBJ make-PST=RLS
 「彼は椅子を作った」

6-5 【追及】

6-5-a 彼はバスを待っている.

- (183) yáj=θu kágri(=go) cǒŋ-niŋ=re.
 that=person car.big(=OBJ) wait-CONT=RLS
 「その人はバスを待っている」

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた.

- (184) a. ŋa yáj=θu la(=phǒ)=ca=go cǒŋ-niŋ-li=re.
 I that=person come(=NMLS.FUT)=NMLS=OBJ wait-CONT-PST=RLS
 「私は彼が来るのを待っていた」
 b. ?ŋa yáj=θu ?ǎ-la=go cǒŋ-niŋ-li=re.
 I that=person NPX-come=OBJ wait-CONT-PST=RLS
 「私は彼の来訪を待っていた」⁵²

6-5-c 彼は財布を探している.

- (185) a. yáj=θu táinŋá+?oi? hra-niŋ=re.
 that=person money+bag search-CONT=RLS
 「彼は財布を探している」
 b. yáj=θu táinŋá+?oi?=ko hra-niŋ=re.
 that=person money+bag=OBJ search-CONT=RLS
 「彼は財布を探している」

(185-a) のように目的格標示なしでも, (185-b) のように目的格標示ありでも, どちらも使用される。ただし, 目的格標示があるほうが, 「ある特定の財布」という含意があるようである。

6-6 【知識 1】

6-6-a 彼はいろんなことをよく知っている.

- (186) a. yáj=θu ja waiŋ mə-cho kóŋgóŋ θi=re.
 that=person what thing NEG-say very know=RLS
 「彼は何であれとても知っている」
 b. yáj=θu kóŋgóŋ ?ǎ-myá+grí θi=re.
 that=person very NPX-be.many+be.big know=RLS
 「彼はとてもたくさん知っている」

⁵² (184-b) は理解可能ではあるけれども, あまり使用されない。

6-6-b 私はあの人を知っている。

- (187) *ŋa θú lu=go θi=re.*
 I that person=OBJ know=RLS
 「私はあの人を知っている」

6-6-c 彼はロシア語ができる。

- (188) a. *yáj=θu ruf⁵³ +cəgá(=go) noiŋ=re/pró-hnoiŋ=re.*
 that=person Russian+language(=OBJ) can=RLS/speak-can=RLS
 「その人はロシア語が（話すことが）できる」
 b. *yáj=θu ruf=pnoiŋ pró-hnoiŋ=re.*
 that=person Russian=ESS speak-can=RLS
 「その人はロシア人のように話すことができる」

6-7 【知識 2】

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

- (189) a. *ŋyägä ŋa ja pró-li=re=lé, yáj=θu(=go) (kobaŋ)*
 yesterday I what say-PST=RLS=CQ that=thing(=OBJ) (you.HON)
hmai?-ră=re=ló?
 remember-can=RLS=PQ
 「昨日私が言ったこと，それを（あなたは）覚えていますか？」
 b. *ŋyägä ŋa (kobaŋ=go) pró-li=ca=go (kobaŋ) hmai?-ră=re=ló?*
 yesterday I (you.HON=OBJ) say-PST=NMLS=OBJ (you.HON) remember-can=RLS=PQ
 「昨日私が（あなたに）言ったことを（あなたは）覚えていますか？」

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

- (190) *ŋa yáj=θu⁵⁴ phúŋ+naiŋbai? mwīŋ-ləkhă=re.*
 I that=person phone+number forget-go.ANDV=RLS
 「私は彼の電話番号を忘れてしまった」

⁵³ *ruf* ‘Russian’ はベンガル語からの借用語なので，マルマ語としては破格ながら，語末に *-f* がある。

⁵⁴ もしも *yáj* ‘that’ がなければ，*θū* ‘he/she.OBL’ のように斜格があらわれる。しかし，*yáj=θu* ‘that=person’ のように *θu* の前に何か先行すると，斜格にならない。

6-8 【感情 1】

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた。

- (191) yáŋ ʔəmwíŋ θá+θəmwíŋ=rǒ=go kǒŋgǒŋ khyɔiʔ-li=re.
that mother son+daughter=PL=OBJ very love-PST=RLS
「その母は子供たちをととても愛していた」

6-8-b 私はバナナが好きだ。

- (192) ŋa ŋəpyúθi(=go) krɔiʔ=te.
I banana(=OBJ) like=RLS
「私はバナナを好む」

6-8-c 私はあの人が嫌いだ。

- (193) ŋa yáŋ lu=go múŋ=re.
I that person=OBJ hate=RLS
「私はあの人を嫌う」

6-9 【感情 2】

6-9-a 私は靴が欲しい。

- (194) a. ŋǎ=ma phənaiʔ lo=re.
I.OBL=LOC shoe need=RLS
「私には靴が必要だ」
b. ŋa phənaiʔ(=ko) lo(-khyan)=re.
I shoe(=OBJ) need(-want)=RLS
「私は靴が必要だ」

(194-a) がマルマ語らしいいまわしである。(194-b) はビルマ語的ないまわしであり、ラカイン人が使用する傾向にある。

6-9-b 今、彼にはお金が要る。

- (195) a. ʔəgǔ yáŋ=θu=ma táŋŋá lo=re.
now that=person=LOC money need=RLS
「今、彼にはお金が必要だ」
b. ʔəgǔ yáŋ=θu táŋŋá lo(-khyan)=re.
now that=person money need(-want)=RLS
「今、彼はお金が必要だ」

(195-a) がマルマ語らしい表現である。(195-b) はビルマ語的な表現であり，ラカイン人が使用する傾向にある。

6-10 【感情 3】

6-10-a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

- (196) ṅǎ ṅyiŋje bóri pró-li=ra=ma ṅǎ ʔəmwiŋ maiŋ pa-niŋ=re.
I.OBL younber.brother lie say-PST=place=LOC I.OBL mother anger come.close-CONT=RLS
「私の弟が嘘を言ったところ (言ったので)，私の母は怒っている」

6-10-b 彼は犬が怖い。

- (197) yáŋ=θu khwí=go⁵⁵ kɾɔʔ=te.
that=person dog=OBJ fear=RLS
「彼は犬を恐れる」

6-11 【関係 1】

6-11-a 彼は父親に似ている。

- (198) a. yáŋ=θu (kō) ʔəphǎ=poiŋ.
that=person (self.OBL) father=ESS
「彼は (彼自身の) 父親のようだ」
b. yáŋ=θu (kō) ʔəphǎ=nǎ/ʔəphǎ=poiŋ tu=re.
that=person (self.OBL) father=COM/father=ESS resemble=RLS
「彼は (彼自身の) 父親と似ている」

6-11-b 海水は塩分を含んでいる。

- (199) paŋle+ri=ma chádaiʔ hīŋ=re.
sea+water=LOC salt.content exist=RLS
「海の水に塩分がある」

⁵⁵ =go ‘=OBJ’ は任意の要素ではあるけれども，使用するほうが普通である。

6-12 【関係 2】

6-12-a 私の弟は医者だ.

- (200) a. ḡǎ ḡyijfe(=gá) chíθamá.
 I.OBL younger.brother(=TOP) medical.doctor
 「私の弟は医者だ」
- b. ḡǎ ḡyijfe phrói?te chíθamá.
 I.OBL younger.brother become=RLS medical.doctor
 「私の弟は医者である」
- c. ḡǎ ḡyijfe(=gá) chíθamá phrói?te.
 I.OBL younger.brother(=TOP) medical.doctor become=RLS
 「私の弟は医者になった」

(200-b) で *phrói?te* 'become=RLS' は、形式的には動詞述部のように見える。だが、実際にはあたかも主題化標識のように機能している。これはベンガル語における類似したいいまわしを模倣しているとともに、英語の *be* 動詞に影響をうけているのかもしれない。他方、(200-c) のように *phrói?te* 'become=RLS' を文末に使用すると、動詞述部としての解釈しかありえない。

6-12-b 私の弟は医者になった.

- (201) ḡǎ ḡyijfe chíθamá phrói?pya.
 I.OBL younger.brother medical.doctor become=PRF
 「私の弟は医者になった」

6-13 【能力 1】

6-13-a 彼は車の運転ができる.

- (202) a. yáj=θu garí móḡ=phō tai?=te.
 that=person car drive=NMLS.FUT be.able.to=RLS
 「その人は車を運転ができる」
- b. yáj=θu garí ?ə-móḡ tai?=te.
 that=person car NPX-drive be.able.to=RLS
 「その人は車の運転ができる」
- c. yáj=θu garí ?ə-móḡ-dai? tə-yo?.
 that=person car NPX-drive-be.able.to one-CLF:person
 「その人は車の運転能力がある人だ」
- d. yáj=θu tə-yo? garí ?ə-móḡ-dai?.
 that=person one-CLF:person car NPX-drive-be.able.to
 「その人は車の運転能力がある人だ」

- e. yáj=θu garí mój-dai?⁵⁶=te.
 that=person car drive-be.able.to=RLS
 「その人は車を運転できる・その人は車を運転するかもしれない」
- f. yáj=θu garí mój-hnɔiŋ=re.
 that=person car drive-can=RLS
 「その人は車を運転できる・その人は車を運転するかもしれない」

6-13-b 彼は泳げる.

- (203) a. yáj=θu rəgú tai?=te.
 that=person water.crossing(swimming) be.able.to=RLS
 「その人は泳げる（直訳：その人は水渡りができる）」
- b. yáj=θu ri kú=phō tai?=te.
 that=person water go.across=NMLS.FUT be.able.to=RLS
 「その人は泳げる（直訳：その人は水を渡ることができる）」
- c. yáj=θu ri ?ə-kú tai?=te.
 that=person water NPX-go.across be.able.to=RLS
 「その人は泳げる（直訳：その人は水の渡りができる）」
- d. yáj=θu ri ?ə-kú-dai? tə-yɔʔ.
 that=person water NPX-go.across-be.able.to one-CLF:person
 「その人は泳げる（直訳：その人は水の渡り能力がある）人だ」
- e. yáj=θu tə-yɔʔ ri ?ə-kú-dai?
 that=person one-CLF:person water NPX-go.across-be.able.to
 「その人は泳げる（直訳：その人は水の渡り能力がある）人だ」
- (204) a. yáj=θu ri kú-dai?=te.
 that=person water go.across-be.able.to=RLS
 「その人は泳げる・その人は泳ぐかもしれない」
- b. yáj=θu ri kú-hnɔiŋ=re.
 that=person water go.across-can=RLS
 「その人は泳げる・その人は泳ぐかもしれない」
- c. yáj=θu rəgú nɔiŋ=re.
 that=person water.crossing(swimming) can=RLS
 「その人は泳げる」

⁵⁶ *tai?* 'be.able.to' は，本動詞として使用すると能力可能のみをあらわす．助動詞として使用すると能力可能も状況可能もあらわしうる．

6-14 【能力2】

6-14-a 彼は話をするのが上手だ.

- (205) a. yáŋ=θu(=gá) cəgá=ma ma=re.
that=person(=TOP) language(=LOC) be.skillful=RLS
「彼は話において巧みである」
- b. yáŋ=θu(=gá) cəgá=ma ?ə-ma.
that=person(=TOP) language=LOC NPX-be.skillful
「彼は話において巧みだ」

6-14-b 彼は走るのが苦手だ.

- (206) a. yáŋ=θu ?ə-brí=ma mə-ma.
that=person NPX-run=LOC NEG-be.skillful
「彼は走りにおいて巧みではない」
- b. yáŋ=θu ?ə-brí=ma ?ə-ma mə-hou?.
that=person NPX-run=LOC NPX-be.skillful NEG-be.right
「彼は走りにおいて巧みではない」

6-15 【移動】

6-15-a 彼は学校に着いた.

- (207) yáŋ=θu ?iʃəku=ma/?iʃəku=dö⁵⁷ rəʔ=pya.
that=person school=LOC/school=ALL arrive=PRF
「その人は学校に着いた」

6-15-b 彼は道を渡った／横切った.

- (208) yáŋ=θu láij⁵⁸ kú=bya.
that=person road go.across=PRF
「その人は道を渡った」

⁵⁷ *ʔiʃəku=go* 'school=OBJ' とするのはラカイン語的な表現である.

⁵⁸ *láij=go* 'road=OBJ' とするのはラカイン語的な表現であり, あまり使用されない.

6-15-c 彼はこの道を通った.

- (209) a. yáj=θu de láij=gǎ lá-li=re.
that=person this road=ABL go-PST=RLS
「彼はこの道から（意識: この道経由で）行った」
- b. yáj=θu de láij=dǒ⁵⁹ lá-li=re.
that=person this road=ALL go-PST=RLS
「彼はこの道を行った」

6-16 【感覚1】

6-16-a 彼はお腹を空かしている.

- (210) a. yáj=θu mwai?=te.
that=person be.hungry=RLS
「その人は空腹である」
- b. yáj=θu mwai?=túj.
that=person be.hungry=NMLS.CONT
「その人は空腹状態だ」
- c. yáj=θu ?ə-mwai? khaij=re/*nij=RLS.
that=person NPX-be.hungry suffer=RLS/*stay=RLS
「その人は（意図的に）空腹をこうむっている」

6-16-b 彼は喉が渴いている.

- (211) a. yáj=θu ri ηai?=te.
that=person water thirst=RLS
「彼は水に飢えている（解釈: 喉が渴いていて水がちかかかない）」
- b. yáj=θu ri ηai?=túj.
that=person water thirst=NMLS.CONT
「彼は水に飢えた状態だ（解釈: 喉が渴いていて水がちかかかない）」
- c. yáj=θu ri ?ə-ηai? nij=re/khaij=re.
that=person water NPX-thirst stay=RLS/suffer=RLS
「彼は水を意図的に飲まずにいる（解釈: 水はちかかかあるけれども，意図的に喉が渴いた状態にある）」

⁵⁹ *láij=go* ‘road=OBJ’ とするのはラカイン語的な表現であり，あまり使用されない。

- d. yáj=θu ri mwai?=te.
 that=person water be.hungry=RLS
 「彼は喉が渴いている (解釈: 喉が渴いていて水がちかくにあるかもしれないし, ないかもしれない)」
- e. yáj=θu ri mwai?=túj.
 that=person water be.hungry=NMLS.CONT
 「彼は喉が渴いている (解釈: 喉が渴いていて水がちかくにあるかもしれないし, ないかもしれない)」
- f. yáj=θu ri ?ə-mwai? khaiŋ=re/*niŋ=re
 that=person water NPX-be.hungry suffer=RLS/*stay=RLS
 「彼は喉の渴きをこうむっている (解釈: 喉が渴いていて水がちかくにあるかもしれないし, ないかもしれない)」

6-17 【感覚 2】【完全な一項, もしくは 0 項の感覚述語である。】

6-17-a 私は寒い。

- (212) ŋa khyáiŋ=re.
 I be.cool=RLS
 「私は寒い」

6-17-b 今日は寒い。

- (213) ŋəniŋ khyáiŋ=re.
 today be.cool=RLS
 「今日は寒い」

6-18 【(社会的) 相互行為 1】

6-18-a 私は彼を手伝った／助けた。

- (214) ŋa yáj=θu=go ku-li=re.
 I that=person=OBJ help-PST=RLS
 「私はその人を助けた」

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。

- (215) ŋa yáj=θu=go de=ca rwo?=phǒ/??ə-rwo? ku-li=re.
 I that=person=OBJ this=NMLS carry=NMLS.FUT/??NPX-carry help-PST=RLS
 「私は彼がそれを運ぶのを助けた」

6-19 【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた。

- (216) $\eta a \ yá\eta = \theta u = go \quad yá\eta \ \text{ʔ}ákró\eta = ca (=go) \quad mwí\eta - li = re.$
I that=person=OBJ that reason=DEF⁶⁰ (=OBJ) ask-PST=RLS
「私は彼にその理由をたずねた」

6-19-b 私はそのことを彼に話した。

- (217) a. $\eta a \ yá\eta \ \text{ʔ}ákró\eta^{61} \ yá\eta = \theta u = go \quad pró - li = re.$
I that subject that=person=OBJ say-PST=RLS
「私はそのことを彼に言った」
b. $\eta a \ yá\eta \ \text{ʔ}ákró\eta = go \quad yu = bo \quad yá\eta = \theta u = go \quad pró - li = re.$
I that subject=OBJ take=SEQ that=person=OBJ say-PST=RLS
「私はそのことをとりあげて彼に話した」

6-20 【再帰・相互】

6-20-a 私は彼と会った。

- (218) a. $\eta a \ yá\eta = \theta u = nã \quad twi - li = re.$
I that=person=COM meet-PST=RLS
「私は彼と会うことになった (解釈: 意図的または非意図的に会った)」
b. $\eta a \ yá\eta = \theta u = nã \quad \text{ʔ}ə - twi \quad khai\eta - li = re.$
I that=person=COM NPX-meet suffer-PST=RLS
「私は彼と (意図的に) 会った」

7. 「連用修飾的複文」(語研論集 第 20 号)

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。【同時動作】

- (219) $yá\eta = \theta u \quad \text{ʔ}əmré = dó\eta \ \thetaədájja \ \text{phai}ʔ = rō \ \text{ʔ}ətó\eta \ \text{thə}mó\eta \ cā = re.$
that=person always=each newspaper read=SEQ SIM rice eat=RLS
「彼はいつも新聞を読みつつご飯を食べる」

⁶⁰ 定辞の=*ca* ‘=DEF’ と語積をつけているのは、対応するベンガル語において定辞の=*ta* があらわれていることによる。しかしながら、この=*ca* は、機能としては指示語あるいは主題化標識に類似したところがあり、名詞化標識の=*ca* ‘=NMLS’ とともに本来的には同一のものであるとおもわれる。マルマ語の名詞化については [Huziwara \(2011\)](#) も参照。

⁶¹ *ʔákró\eta* には「理由」という意味と「ものごと」という意味とがある。

7-2 (私は) 昨日は九時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。【継起的動作・物語的連鎖】

- (220) ɲa ɲyǎǎ kú-khyaʔ=ma wiŋ=dö/?wiŋ=go praiŋ=rö təná tibi
 I yesterday nine-CLF:time=LOC house=ALL/?house=OBJ come.back=SEQ for.a.while TV
 krě=rö ʔoiʔ-li=re.
 watch=SEQ sleep-PST=RLS
 「私は昨日九時に家にもどって、しばらくテレビを見て、寝ました」

7-3 (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。【継起：理由】

- (221) a. ɲa ɲyǎǎ θəgrá=ma lé=ra=ma ʔə-na rǎ-li=re.
 I yesterday staircase=LOC fall.down=place=LOC NPX-pain get-PST=RLS
 「私は昨日階段で倒れたので (直訳: 倒れたところ), ケガをした (直訳: ケガを得た)」
 b. ɲa ɲyǎǎ θəgrá=ma lé=rö ʔə-na rǎ-li=re.
 I yesterday staircase=LOC fall.down=SEQ NPX-pain get-PST=RLS
 「私は昨日階段で倒れて、ケガをした (直訳: ケガを得た)」

同主語ならば, (221-a) のように動名詞の場所格をもちいた理由の表現でも, (221-b) のように継起の表現でも可能である.

7-4 今日も父は会社に行つて, 兄は大学に行つた。【異主語】

- (222) a. ɲəniŋ=lé ɲǎ ʔəba kuŋpaní=dö lá-li=re, ʔəra ɲǎ ʔəko
 today=too I.OBL father company=ALL go-PST=RLS and I.OBL elder.brother
 taʔkəθu=dö lá-li=re.
 university=ALL go-PST=RLS
 「今日も私の父は会社に行つた, そして私の兄は大学に行つた」
 b. ɲəniŋ=lé ɲǎ ʔəba kuŋpaní=dö lá=ra=ma, ɲǎ ʔəko
 today=too I.OBL father company=ALL go=place=LOC I.OBL elder.brother
 taʔkəθu=dö lá-li=re.
 university=ALL go-PST=RLS
 「今日も私の父は会社に行つたので (直訳: 行つたところ), 私の兄は大学に行つた」
 c. *ɲəniŋ=lé ɲǎ ʔəba kuŋpaní=dö lá=rö, ɲǎ ʔəko taʔkəθu=dö
 today=too I.OBL father company=ALL go=SEQ I.OBL elder.brother university=ALL
 lá-li=re.
 go-PST=RLS
 「今日も私の父は会社に行つて, 私の兄は大学に行つた」

異主語のばあい, (222-b) のように場所格をもちいた理由の表現は可能である. しかし, (222-c) のように継起の表現は不可能である.

他方，前文が無生物主語であれば，(223-a)のように場所格をもちいた理由の表現でも，(223-b)のように継起の表現でも可能である。

- (223) a. ligrí la=ra=ma yáj ʔəpaŋ lé-li=re.
 wind.big come=place=LOC that tree fall.down-PST=RLS
 「嵐が来て（直訳：来たところ）その木は倒れた」
- b. ligrí la=rõ yáj ʔəpaŋ lé-li=re.
 wind.big come=SEQ that tree fall.down-PST=RLS
 「嵐が来てその木は倒れた」

7-5（あの人は）今日は帽子をかぶって歩いていた。【付帯状況】

- (224) yáj=θu ŋəniŋ=gá mǔ chój=rõ θwá-niŋ-li⁶²=re.
 that=person today=TOP hat wear.a.hat=SEQ walk-CONT-PST=RLS
 「あの人は今日は帽子を着て歩いていた」

7-6（私は）休みの日にはいつも本を読んだり，テレビを見たりしています。【並行動作】

- (225) (ŋa) ʔəpoiʔraʔ(=ma) cho=ge ʔəmré=dójŋ caʔouʔ phaiʔ=rõ tibi krě=rõ niŋ=re.
 (I) holiday(=LOC) say=COND always=each book read=SEQ TV watch=SEQ stay=RLS
 「(私は) 休みの日といえばいつも本を読んで，テレビをしています」⁶³

7-7 時間がないから，急いで行こう。【理由・カラ】

- (226) a. ʔəkhij mə-hij=ra=ma ʔə-práj lá=phõ.
 time NEG-exist=place=LOC NPX-be.fast go=FUT
 「時間がないので（直訳：ないところ），急いで行こう」
- b. ʔəkhij mə-hij(=ca) ʔəkrój=nă ʔə-práj lá=phõ.
 time NEG-exist(=NMLS) reason=COM NPX-be.fast go=FUT
 「時間がないという理由で，急いで行こう」

⁶² θwá-niŋ-li=re ‘walk-CONT-PST=RLS’の方がよく使用されるけれども，θwá-li-niŋ=re ‘walk-PST-CONT=RLS’も可能である。

⁶³ (225)には，「本を読むこともあれば，テレビを見ることもある」，「本を読んだ後で，テレビを見る」という二通りの解釈が可能である。「本を読みながらテレビを見る」としたいならば caʔouʔ=lé phaiʔ=rõ tibi=lé krě=rõ niŋ=re ‘book=too read=SEQ TV=too watch=SEQ stay=RLS’ という。

7-8 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。【理由・ノデ】

- (227) a. ꞗyǎǵǎ=kha ꞗəǵóŋ koiʔ=ra=ma kha=dóŋɿ=kha=thaʔ ꞗə-yaŋ
 yesterday=time head bite=place=LOC time=each=time=than NPX-be.quick
 ꞗoiʔ-li=re.
 sleep-PST=RLS
 「昨日頭が痛かったので（直訳：痛かったところ）普段より早く寝ました」
- b. ꞗyǎǵǎ=kha ꞗəǵóŋ koiʔ=te/koiʔ=ca ꞗəkróŋ=nǎ kha=dóŋɿ=kha=thaʔ
 yesterday=time head bite=RLS/bite=NMLS reason=COM time=each=time=than
 ꞗə-yaŋ ꞗoiʔ-li=re.
 NPX-be.quick sleep-PST=RLS
 「昨日頭が痛かったという理由で普段より早く寝ました」

7-9 あの人は本を買いに行った。【趨向／移動の目的】

- (228) a. yáj lu caʔouʔ we=phǒ lá-li=re/ləkhǎ=bya.
 that person book buy=FUT go-PST=RLS/go.ANDV=PRF
 「あの人は本を買いに行った」
- b. yáj lu lá=rǒ caʔouʔ we-li=re.
 that person go=SEQ book buy-PST=RLS
 「あの人は行って本を買った」
- c. *yáj lu caʔouʔ lá-we-li=re.⁶⁴
 that person book go-buy-PST=RLS
 「あの人は本を行って買った」

7-10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。【目的・意図】

- (229) (yáj=θu) praŋ=dǒ/prəŋ=go ꞗəhlǎpǎ mraŋ=phǒ=ʔətʷəʔ laʔtəbɔʔ
 (that=person) place.outside=ALL/place.outside=OBJ well see=NMLS.FUT=for window
 hloiʔ=pya.
 open=PRF
 「(その人は) 外をよく見えるように窓を開けた」

7-11 ここでは夏になると、よく雨が降ります。【恒常的条件】

- (230) a. də=ma niŋraθi phrɔiʔ=ke/rɔʔ=ke kha=dóŋɿ mú
 this=LOC hot.season become=COND/arrive=COND time=each rain(n)

⁶⁴ (228-c) はビルマ語やラカイン語的な表現であり、マルマ語では使用されない。

kyǎ=re/rwa=re.

fall=RLS/rain(v)=RLS

「ここでは暑季になると，たいてい雨が降ります」

b. də=ma niŋraθi=ma kha=dóij mú kyǎ=re/rwa=re.

this=LOC hot.season=loc time=each rain(n) fall=RLS/rain(v)=RLS

「ここでは暑季にたいてい雨が降ります」

7-12 窓を開けると，冷たい風が入って来た。【確定条件・生起】

- (231) a. laʔtəbɔʔ hloiʔ=ra=ma li+mrǎ/ʔə-mrǎ+li ʔəthé=dǒ
 window open=place=LOC wind+be.cold/NPX-be.cold+wind place.inside=ALL
 la-li=re.
 come-PST=RLS
 「窓を開けたので（直訳：開けたところ），冷たい風が中に来た」
- b. laʔtəbɔʔ hloiʔ=rǒ li+mrǎ/ʔə-mrǎ+li ʔəthé=dǒ la-li=re.
 window open=SEQ wind+be.cold/NPX-be.cold+wind place.inside=ALL come-PST=RLS
 「窓を開けると，冷たい風が中に来た」
- c. *laʔtəbɔʔ hloiʔ=ke/hloiʔ-li=ge li+mrǎ/ʔə-mrǎ+li
 window open=COND/open-PST=COND wind+be.cold/NPX-be.cold+wind
 ʔəthé=dǒ la-li=re.
 place.inside=ALL come-PST=RLS
 「窓を開けるなら/開けたなら，冷たい風が中に来た」
- d. laʔtəbɔʔ hloiʔ=ke li+mrǎ/ʔə-mrǎ+li ʔəthé=dǒ
 window open=COND wind+be.cold/NPX-be.cold+wind place.inside=ALL
 la=re/la=phǒ.
 come=RLS/come=NMLS.FUT
 「窓を開けるなら，冷たい風が中に来る」
- e. laʔtəbɔʔ hloiʔ-li=ge li+mrǎ/ʔə-mrǎ+li ʔəthé=dǒ
 window open-PST=COND wind+be.cold/NPX-be.cold+wind place.inside=ALL
 la-li=phǒ.
 come-PST=NMLS.FUT
 「窓を開けたなら，冷たい風が中に来ただろう」

(231-c) のように従属節で条件標識をもちいると，主節で過去形にできない。(231-d) のように主節を現在形または未来形にするか，(231-e) のように反実仮想文として従属節でも主節でも過去形⁶⁵を

⁶⁵ -li ‘-PST’ は過去をあらわす事態で多用されるので語釈としては「過去形」としている。しかしながら，反実仮想文に典型的であるように，かならずしも過去のこととはいえない文においてもあらわれる。むしろ「完了形」と解釈したほうがよいかもしれない。

もちいる必要がある。

7-13 坂を上ると、海が見えた。【確定条件・発見】

- (232) tɔŋgróŋ(=go) taʔ=ra=ma mɾɔiʔ(=ko) mraŋ-rǎ-li=re.
 mountain.path(=OBJ) climb=place=LOC sea⁶⁶ (=OBJ) see-can-PST=RLS
 「山道をのぼったところ、海が見えた」

7-14 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。【假定条件】

- (233) hnaʔphraiŋ(=kha) mú rwa=ge ŋa yáŋ=dǒ lá=phǒ/*ʔə-lá mǎ-houʔ.
 tomorrow(=time) rain(n) rain(v)=COND I that=ALL go=NMLS.FUT/*NPX-go NEG-be.right
 「明日雨になれば、私はそこに行かない」

7-15 もっと早く起きればよかったなあ。【反実仮想】

- (234) ʔəra cǔjǔ/ʔə-yaiŋ thǎ-li=ge kǔŋ-li=phǒ.
 more early/NPX-be.quick arise-PST=COND be.good-PST=NMLS.FUT
 「もっと早く起きればよかった」

7-16 あんところへ行かなければよかった。【反実仮想・前件否定】

- (235) yáŋ=poŋj jaiʔ ʔəra=dǒ mǎ-lá-li=ge kǔŋ-li=phǒ.
 that=ESS type place=ALL NEG-go-PST=COND be.good-PST=NMLS.FUT
 「あの種類の場所に行かなければよかった」

7-17 1に1を足せば、2になる。【一般的真理】

- (236) toiʔ=nǎ toiʔ pǔŋ=ge hnoŋiʔ phɾoiʔ=te.
 one=COM one gather=COND two become=RLS
 「1と1を足すと2になる」

⁶⁶ マルマ語と同源形式のビルマ語では「(大きな) 川」という意味である。マルマ語地域にはビルマほどの大河がなく、川に対してビルマ語と同源の *khyóŋ* 'river' のみがちえられる。そしてビルマ語の「(大きな) 川」が「海」をあらわすようになったのではないかとおもわれる。なお、ビルマ語の「海」と同源の *paŋle* 'sea' も「海」の意味で使用される。

7-18 駅に着いたら電話をしてください。【仮定条件+働きかけのモダリティ】

- (237) mwínrətháchoi?(=ma) rɔʔ=ke phúj chaʔ(=pa).
 railway.station(=LOC) arrive=COND phone connect(=POL)
 「駅に着いたら電話してください」⁶⁷

7-19 日曜日になったら，みんなで公園に行きたいなあ。【仮定条件+願望】

- (238) a. təláŋŋəniŋ+nīŋ ʔəkunθu=nǎ (ʔətu) ʔúyɔiŋ=dǒ lá-khyaŋ=re.
 Sunday+day everyone=COM (together) garden=ALL go-wan=RLS
 「日曜日にみんなと公園に行きたい」
- b. təláŋŋəniŋ+nīŋ cho=ge/kyǎ=ge/rɔʔ=ke/la=ge ʔəkunθu=nǎ
 Sunday+day say=COND/fall=COND/arrive=COND/come=COND everyone=COM
 (ʔətu) ʔúyɔiŋ=dǒ lá-khyaŋ=re.
 (together) garden=ALL go-wan=RLS
 「日曜日といえば/になるなら/に至れば/が来れば，みんなと公園に行きたい」

7-20 明日雨が降ったら困るなあ。【心配】

- (239) hnaʔphraiŋ(=kha) mú rwa=ge douʔkhǎ/gwǎ kyǎ=phǒ.
 tomorrow(=time) rain(n) rain(v)=COND unhappiness/danger fall=NMLS.FUT
 「明日雨になれば，不幸におちいる/危険におちいる」

7-21 家に来るなら，電話をしてから来てください。【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

- (240) wiŋ=dǒ la=ge phúj chaʔ=pɔ la-laiʔ(=pa)/la(=ba)-laiʔ.
 house=ALL come=COND phone connect=SEQ come-COMPL(=POL)/come(=POL)-COMPL
 「家に来るなら，電話してから来てください」

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら，教えてください。【予想を伴った条件文】

- (241) góŋda mre=kha ʔə-θī pí(=ba)!
 gong ring=time NPX-know give(=POL)
 「鐘が鳴る時，知らせてください」

(241) のように *mre=kha* ‘ring=time’ をもちいると，鐘が鳴ること自体は確定していることが含意される。(242) のように *mre=ge* ‘ring=COND’ をもちいれば，鐘が鳴るかどうかは未確定であることが含意される。

⁶⁷ 場所をあらわす=*ma* は任意の要素である。丁寧をあらわす=*pa* は使用されないことがおおい。

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら, 教えてください. 【予想を伴わない条件文】

- (242) góŋda mre=ge ʔə-θi pí(=ba)!
 gong ring=COND NPX-know give(=POL)
 「鐘が鳴れば, 知らせてください」

7-24 働かざるもの食うべからず. /働かない者は, 食べるべきではない. 【相関構文】

- (243) a. ʔəθu=rö ʔə-louʔ mə-louʔ=lé, yáŋ=θu=rö mə-cá-ră.⁶⁸
 who=PL NPX-work NEG-work=CQ that=person=PL NEG-eat-can
 「仕事をしない人たち, その人たちは食べるべきではない」
 b. ʔə-louʔ mə-louʔ=ca lu cho=ge, mə-cá-ră.
 NPX-work NEG-work=NMLS person say=COND NEG-eat-can
 「仕事をしない人といえ, 食べるべきではない」

7-25 もう少しお金があったらなあ. 【言いさし・願望】

- (244) a. ʔəra táŋŋá hŋ(-li)=ge(=gá)/hŋ(-li)=tə(=gá).⁶⁹
 more money exist(-PST)=COND(=TOP)/exist(-PST)=COND(=TOP)
 「もっとお金があれば (あったら)」
 b. ʔəra táŋŋá hŋ-li=phö cho=ge(=gá)/cho=tə(=gá).
 more money exist-PST=NMLS.IRR say=COND(=TOP)/say=COND(=TOP)
 「もっとお金があったというなら」

7-26 これも食べたら? 【言いさし・提案】

- (245) de=θu=lé cá=ge(=gá)/??cá=tə(=gá)?⁷⁰
 this=thing=too eat=COND(=TOP)/eat=COND(=TOP)
 「これも食べれば?」

⁶⁸ -ră '-can' のかわりに-ʔăŋ 'be appropriate' もよく使用される.

⁶⁹ =tə '=COND' はあまり使用されない. ビルマ語の [θə/ðə] 'COND' と同源形式であるとおもわれる. ただし, 有声交替しない点がビルマ語とは異なる.

⁷⁰ cá=tə(=gá) 'eat=COND(=TOP)' を使用すると「食べていけばなあ」という願望の含意がある. 提案の意味にはならない.

7-27 (やりたいなら自分の)好きなようにやれば?【言いさし・つき放し】

- (246) a. louʔ-khyaŋ=ca=poŋ louʔ!
do-want=NMLS=ESS do
「したいようにしなさい」
- b. louʔ-khyaŋ=ge(=gá)?
do-want=COND(=TOP)
「したければ(意訳: したければ, していいですよ)」

(246-a)のように命令文でいうのがわかりやすいけれども、「言いさし」ではない。「言いさし」でいうならば(246-b)のようになるけれども、適切な文脈がなければわかりにくい。

7-28 このコップは落としても割れない。【仮定的な逆接】

- (247) a. de gəlbʔ khyä=gə⁷¹=lé mə-kwé.
this glass drop(vt)=COND=too NEG-break(vi)
「このグラスは落としても壊れない」
- b. de gəlbʔ prouʔ+kyä=gə=lé mə-kwé.
this glass be.separated+fall=COND=too NEG-break(vi)
「このグラスは落ちても壊れない」

7-29 このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。【アクチュアルな逆接】

- (248) a. de páiŋθí ʔəphúdaŋ hŋ-li=gə=lé ʔəfáŋ mə-khyo.
this apple expensive exist-PST=COND=too completely NEG-be.sweet
「このリンゴは高かったのに、まったく甘くない」
- b. de páiŋθí ʔəphúdaŋ hŋ-li=re cho=gə=lé ʔəfáŋ mə-khyo.
this apple expensive exist-PST=RLS say=COND=too completely NEG-be.sweet
「このリンゴは高かったとはいえ、まったく甘くない」

7-30 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。【逆接3】

- (249) yáŋ=θu+wŋ=dō lá-li=gə=lé yáŋ=θu mə-hŋ-li.
that=person+house=ALL go-PST=COND=too that=person NEG-exsit-PST
「その人の家に行ったけれども、その人はいなかった」

⁷¹ =gəは=ge ‘=COND’ の縮約形式である。

7-31 あの人が来るまで、私はここで待っています。【時間的期限 [1]】

- (250) a. yáj=θu mə-la=θəgrá (ŋa) də=ma cǝŋ=phǝ.
 that=person NEG-come=until (I) this=LOC wait=NMLS.FUT
 「その人が来ないうちは、(私は) ここで待ちます」
- b. yáj=θu (mə-)la(=ca)=ʔəthǝ (ŋa) də=ma cǝŋ=phǝ.
 that=person (NEG-)come(=NMLS)=until (I) this=LOC wait=NMLS.FUT
 「その人が来るまでは、(私は) ここで待ちます」

(250-a) では *mə-la* 'NEG-come' のあとに名詞化標識=*ca* 'NMLS' をいれると非文となる。また、否定辞の *mə-*はいわなくても意味は通じるけれども、ほとんどかならず否定辞が使用される。(250-b) では名詞化標識はなくても非文とはならないけれども、名詞化標識をいれるほうが普通である。また、否定辞の *mə-*は使用しても使用しなくても意味にほとんどかわりはない。なお、(250-a) と(250-b) では、(250-a) のほうがより頻繁に使用される。

7-32 あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。【時間的期限 [2]】

- (251) a. yáj=θu mə-la=kha (ŋa) khyáʔ=rǝ thá=phǝ.
 that=person NEG-come=time (I) cook=SEQ put=NMLS.FUT
 「その人が来ないときに、(私は) 料理しておきます」
- b. yáj=θu mə-la=khaŋ (ŋa) khyáʔ=rǝ thá=phǝ.
 that=person NEG-come=before (I) cook=SEQ put=NMLS.FUT
 「その人が来ない前に、(私は) 料理しておきます」
- c. yáj=θu mə-la=θəgrá (ŋa) khyáʔ=rǝ thá=phǝ.
 that=person NEG-come=until (I) cook=SEQ put=NMLS.FUT
 「その人が来ないうちに、(私は) 料理しておきます」
- d. yáj=θu la=phǝ ʔəyáŋ(=gǎ) (ŋa) khyáʔ=rǝ thá=phǝ.
 that=person come=NMLS.FUT before(=ABL) (I) cook=SEQ put=NMLS.FUT
 「その人が来る前に、(私は) 料理しておきます」

8. 「情報構造と名詞述語文」(語研論集 第 21 号)

8-1 えっ、A (固有名詞) が来たの? /いや、A じゃなくて B が来たんだ。【对比焦点 (主語)】

- (252) a. ʔo... mina la-li=ca=lǝ?
 INTJ PSN come-PST=NMLS=PQ
 「おー、ミナが来たの?」
- b. mina mə-houʔ, raju (la-li=ca).
 PSN NEG-be.right PSN (come-PST=NMLS)
 「いや、ミナではない、ラジュ (が来たん) だ」

8-2 誰が来たの？ / A が来たよ。【WH 焦点（主語）・WH 応答焦点（主語）】

- (253) a. ʔəθu la-li=ca=lé?
 who come-PST=NMLS=CQ
 「誰が来たの？」
 b. mina (la-li=ca).
 PSN (come-PST=NMLS)
 「ミナ（が来たんだ）」

8-3 A のほうが大きいんじゃないの？ / いや，A じゃなくて，B のほうが大きいんだよ。【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】

- (254) a. mina(=ra) ʔə-myá/po=rö krí=re, mə-houʔ=ló?
 PSN(=EMPF) NPX-be.many/increase=SEQ be.big=RLS NEG-be.right=PQ
 「ミナがより大きいのではないか？」
 b. mina mə-houʔ, raju(=ra) ʔə-myá/po=rö krí=re.
 PSN NEG-be.right PSN(=EMPF) NPX-be.many/increase=SEQ be.big=RLS
 「ミナではない，ラジュがより大きい」

8-4（電話で）どうしたの？ / うん，今，お客さんが来たんだ。【文焦点（自動詞文）】

- (255) a. ja phroiʔ-li=ca=lé?
 what become-PST=NMLS=CQ
 「何がおきたの？」
 b. ʔo, degü=ra ʔöŋθe roʔ=ca.
 INTJ now=EMPF guset arrive=NMLS
 「うん，たった今お客さんが着いたんだ」⁷²

8-5 あの子供が A を叩いたんだって! / いや，A じゃなくて，B を叩いたんだよ。【対比焦点（目的語）】

- (256) a. yáj ʔəʃe(=gá) mina=go bouʔ-li=ca=ló?
 that child(=TOP) PSN=OBJ hit-PST=NMLS=PQ
 「あの子供がミナを叩いたのか？」
 b. mina(=go) mə-houʔ, raju=go=ra bouʔ-li=ca.
 PSN(=OBJ) NEG-be.right PSN=OBJ=EMPF hit-PST=NMLS
 「いや，ミナではない，ラジュをこそ叩いたんだ」

⁷² (255-b) のように「たった今」というときは，明示的に過去形であることは表示しない。したがって roʔ-li=ca ‘arrive-PST=NMLS’ とはいわない。

8-6 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの？ / (私は) 青い袋を買うよ。【对比焦点 (目的語, 特に「どっち」という対比的な疑問語の場合)】

- (257) a. ʔə-niŋ+ʔoiʔ=nǎ múgrúrɔŋ+ʔoiʔ hĩŋ=re, ja=θu(=go)
 NPX-be.red+bag=COM thunder.colour+bag exist=RLS what=thing(=OBJ)
 we=phǒ=lé?
 buy=NMLS.FUT=CQ
 「赤い袋と青い袋がある。どちらを買いますか」
- b. (ŋa) múgrúrɔŋ=ca=go we=phǒ.
 (I) thunder.colour=DEF=OBJ buy=NMLS.FUT
 「(私は) その青い袋を買います」

8-7 A はどこですか？ / A は朝からどっかへでかけたよ。【述語焦点】 (例えば, 朝少し遅く起きて来た A の父親が, 姿の見えない A について母親に尋ねている場面で)

- (258) a. mina jə=ma=lé?
 PSN what=LOC=CQ
 「ミナはどこ？」
- b. mina=gá ŋěgǎ=baj⁷³ ja=dǒ mǝ-θĩ lá-khǎ⁷⁴=re.
 PSN=TOP morning=even what=ALL NEG-know go-ANDV=RLS
 「ミナは朝からどこかに行った」

8-8 (あの子供は) 誰を叩いたの？ / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。【WH 焦点 (目的語)・WH 応答焦点 (目的語)】

- (259) a. (yáŋ ʔəʃe) ʔəθũ=go bouʔ-li=ca=lé?
 (that child) who.OBL=OBJ hit-PST=NMLS=CQ
 「(あの子供は) 誰を叩いたのか？」
- b. (yáŋ ʔəʃe) kǒ ŋyiŋ=go bouʔ-li=ca.
 (that child) self.OBL younger.brother=OBJ hit-PST=NMLS
 「(あの子供は) 自分の弟を叩いたのです」

⁷³ 助詞=baj 'even' は奪格の=gǎ '=ABL' に後続するときに「～から」という意味を強調する。ŋěgǎ 'morning' は, 文字どおりには ŋě=gǎ 'night=ABL' と分析可能である。したがって直訳としては「夜から」という意味になることが予想される。しかし, ここでは「朝から」という意味になっている。

⁷⁴ lá-khǎ 'go-ANDV' は, しばしば lǝkhǎ 'go.ANDV' になる。

8-9 (電話で) どうしたの? / うん, A が (自分の) 弟を叩いたんだ. 【文焦点 (他動詞文)】 (例えば, 電話の向こうで子供の泣き声 that 起きたのを聞いての発話)

- (260) a. ja phrɔiʔ-li=ca=lé?
 what become-PST=CQ
 「何がおきたの?」
- b. ʔɔ, mina(=gá) kǒ mɔŋʃe=go bouʔ-li=ca.
 INTJ PSN(=TOP) self.OBL younger.brother=OBJ hit-PST=NMLS
 「うん, ミナが自分の弟を叩いたんです」

8-10 あのケーキ, どうした? / (ああ, あれは) A が食べちゃったよ. 【目的語主題化, 主題 (目的語) の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

- (261) a. kemũŋ=ca ja phrɔiʔ-li(=re)=lé?
 cake=DEF what become-PST(=RLS)=CQ
 「そのケーキは何がおきた?」
- b. (ʔɔ, yáŋ=θu) mina cá-bəlɔiʔ-li=re.
 (INTJ that=thing) PSN eat-COMPL-PST=RLS
 「(うん, それは) ミナが食べてしまいました」

8-11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ. 【分裂文】

- (262) a. de=θu=gá yáŋ caʔouʔ, ja=θu ŋa ŋyǎǎ chɔiŋ=gǎ we-li=re=lé.
 this=thing=TOP that book what=thing I yesterday shop=ABL buy-PST=RLS=PQ
 「これが, 私が昨日店から買った本だ」
- b. ŋa ŋyǎǎ chɔiŋ=gǎ we-li=ca caʔouʔ phrɔiʔ=te de caʔouʔ.
 I yesterday shop=ABL buy-PST=NMLS book become=RLS this book
 「私が昨日店から買った本は, この本です」

(262-a) は相関関係文. (262-b) が分裂文である.

8-12 あの人は先生だ. この学校でもう 20 年働いている. 【措定文 主題 (名詞述語文の主語) の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

- (263) a. yáŋ lu=gá kyóŋchəra. de kyóŋ=ma hnoiʔ=póŋ+hnoiʔ-che=lúŋ=mǎ
 that person=TOP school.teacher this school=LOC year=gather+two-ten=whole=during
 ʔə-louʔ louʔ-niŋ=re.
 NPX-work work-CONT=RLS
 「あの人は先生だ. この学校で 20 年にわたり仕事をしている」
- b. yáŋ lu=gá kyóŋchəra. de kyóŋ=ma louʔ-niŋ=ca
 that person=TOP school.teacher this school=LOC work-CONT=NMLS

hnoiʔ=pɔŋ+hnoiʔ-che hŋ=bya/phroiʔ=pya.
 year=gather+two-ten exist=PRF/become=PRF
 「あの人は先生だ。この学校で仕事をするのが 20 年になった」

8-13 彼のお父さんは、あの人だ。【倒置同定文】

- (264) a. yáŋ=θu ʔəphǎ=gá⁷⁵ yáŋ lu (phroiʔ=te).
 that=person father=TOP that person (become=RLS)
 「彼（女）のお父さんが、あの人だ」
- b. yáŋ=θu ʔəphǎ=ra yáŋ lu (phroiʔ=te).
 that=person father=EMPF that person (become=RLS)
 「彼（女）のお父さんこそ、あの人だ」
- c. yáŋ=θu ʔəphǎ=ra=gá yáŋ lu (phroiʔ=te).
 that=person father=EMPF=TOP that person (become=RLS)
 「彼（女）のお父さんこそが、あの人だ」

8-14 あの人が彼のお父さんだ。【同定文】

- (265) a. yáŋ lu=gá⁷⁶ (phroiʔ=te) yáŋ=θu ʔəphǎ.
 that person=TOP (become=RLS) that=person father
 「あの人が彼（女）のお父さんだ」
- b. yáŋ lu=ra (phroiʔ=te) yáŋ=θu ʔəphǎ.
 that person=EMPF (become=RLS) that=person father
 「あの人こそ彼（女）のお父さんだ」
- c. yáŋ lu=ra=gá (phroiʔ=te) yáŋ=θu ʔəphǎ.
 that person=EMPF=TOP (become=RLS) that=person father
 「あの人こそが彼（女）のお父さんだ」

8-15 あさってってというのはね、明日の次の日のことだよ。【定義文】

- (266) (hnaʔphraiŋ tə-raʔ) θaiŋphaʔ (ʔədoiʔpe) cho=ge
 (tomorrow one-CLF:day) two.days.before.or.after.today (meaning) say=COND
 hnaʔphraiŋ=ʔəprouʔ ʔəra tə-raʔ.
 tomorrow=after more one-CLF:day
 「あさって（の意味）というのは、明日の後の一日である」

⁷⁵ yáŋ=θu ʔəphǎ=gá=ra 'that=person father=TOP=EMPF' は理解可能だが、まずいわない。

⁷⁶ yáŋ lu=gá=ra 'that person=TOP=EMPF' は理解可能だが、まずいわない。

8-16 (何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ。【ウナギ文】

- (267) $\eta a=gá$ $k\phi h\acute{i}$.
 I=TOP coffee
 「私はコーヒーだ」

8-17 【(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか? との問いに】 コーヒーは私だ。【逆行ウナギ文】

- (268) $k\phi h\acute{i}=gá$ ηa .
 coffee=TOP I
 「コーヒーは私だ」

8-18 その新しくて厚い本は (値段が) 高い。【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

- (269) a. $yáj$ $\text{?}\phi\text{-}\theta\phi i\text{?}+ca\text{?ou?}+t\acute{e}th\ddot{u}(=gá)$ $\text{?}\phi h\acute{u}dai\eta$.
 that NPX-be.new+book+thick(=TOP) expensive
 「その新しくて厚い本 (直訳: 新しい本で厚いやつ) は高価だ」
- b. $yáj$ $\text{?}\phi\text{-}\theta\phi i\text{?}+t\acute{e}th\ddot{u}+ca\text{?ou?}(=ká)$ $\text{?}\phi h\acute{u}dai\eta$.
 that NPX-be.new+thick+book(=TOP) expensive
 「その新しく厚い本は高価だ」
- c. $yáj$ $\text{?}\phi\text{-}\theta\phi i\text{?}+t\acute{e}th\ddot{u}+\text{?}\phi h\acute{u}dai\eta+ca\text{?ou?}(=ká)$ $\eta\check{a}=ca$.
 that NPX-be.new+thick+expensive+book(=TOP) I.OBL=NMLS
 「その新しく厚い高価な本は私のだ」
- d. $yáj$ $ca\text{?ou?}(=ká)$ $\theta\phi i\text{?}=te$, $th\ddot{u}=re$ $\text{?}\phi ra$ $\text{?}\phi h\acute{u}dai\eta$.
 that book(=TOP) be.new=RLS be.thick=RLS and expensive
 「その本は, 新しく, 厚く, そして高価だ」
- e. $yáj$ $ca\text{?ou?}(=ká)$ $\text{?}\phi\text{-}\theta\phi i\text{?}$, $t\acute{e}th\ddot{u}$ $\text{?}\phi ra$ $\text{?}\phi h\acute{u}dai\eta$.
 that book(=TOP) NPX-be.new thick and expensive
 「その本は, 新しい, 厚い, そして高価だ」

文法的にいえば, (269-a)~(269-c) のようにいうことが可能であり, 教育をうけた人ならば容易に理解する. しかし, 教育をうけていない人は, 修飾語を複雑にくみあわせることができない. (269-d) のように, ひとつひとつ述語のようにもちいる. さらに(269-e) のように, 述語をすべて名詞的にするのがもっともわかりやすい.

8-19 (砂糖入れを開けて) あっ, 砂糖が無くなっているよ! 【意外性 (mirativity)】

- (270) $\text{?}\phi bal\eta!$ $\theta\acute{e}grá=gá$ $m\acute{e}-h\acute{i}\eta$.
 INTJ suger=TOP NEG-exist
 「あれ! 砂糖がない!」

8-20 午後, 誰かに会うはずだったなあ. 誰だったっけ? あっ, そうだ, ~君だったな. 【思い出し】

- (271) ŋyǎja lu tə-yoʔ=nǎ twi=phǒ cəgá hĩŋ-li=re. yáŋ=θu
 afternoon person one-CLF:person=COM meet=NMLS.FUT word exist-PST=RLS that=person
 ʔəθu hĩŋ-li=re=lé? ʔə, raju=ra=gá!
 who exist-PST=RLS=CQ INTJ PSN=EMPF=TOP
 「午後, 誰かと会う話があった. それは誰だったか. あ, ラジュ君だよね」

9. 「情報標示の諸要素」(語研論集 第 22 号)

9-1 この土地は野菜がよく育つ. だから高い値段で売れるだろう. 【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

- (272) de le=ma háŋ kóngóŋ phrɔiʔ=te. yə=pɔiŋ=ra=ma jí
 this field=LOC vegetables very become=RLS that=ESS=place=LOC value
 ʔə-khaʔ=nǎ cwaiŋ=phǒ.
 NPX-be.expensive=COM sell(vi)=NMLS.FUT
 「この土地で野菜がよくなる. だから, 高値で売れるだろう」

9-2 私は頭が痛い. だから今日は休む. 【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外, 統語的軸項としての機能】

- (273) ŋǎ ʔəgóŋ kɔiʔ=te. yə=pɔiŋ=ra=ma de nĩŋ ʔə-ná yu=phǒ.⁷⁷
 I.OBL head bite=RLS that=ESS=place=LOC this day NPX-rest take=NMLS.FUT
 「私の頭が痛い. だから今日は休みをとる」

9-3 あの人だけ, 時間通りに来た. 【限定】

- (274) θaʔθaʔ yáŋ=θu=ra=gá ʔəkhɪŋ=ʔəhnúŋ/ʔəkhɪŋ=ʔətóŋ la-li=re.
 only that=person=EMPF=TOP time=according.to/time=according.to come-PST=RLS
 「あの人だけが時間通りに来た」

9-4 これはここでしか買えない. 【限定・否定との共起】

- (275) de=θu θaʔθaʔ də=ma=ra we=phǒ⁷⁸ rǎ=re.
 this=thing only this=LOC=EMPF buy=NMLS.FUT can=RLS
 「これはここでだけ買うことができる」

⁷⁷ ʔə-ná yu=phǒ 'NPX-rest take=NMLS.FUT' は ná=phǒ 'rest=NMLS.FUT' ということもできる.

9-5 その家にいたのは子供ばかりだった。【限定・多数】

- (276) yáj wiŋ=ma θa?θa? ?əfe(=rō)⁷⁹ hǐŋ-li=re.
 that house=LOC only child(=PL) exist-PST=RLS
 「その家には子供（たち）だけがいた」

9-6 次回こそ，失敗しないようにしよう。【限定・強調】

- (277) la, nɔ? tə-khoʔ=kha=ra
 come after one-CLF:time=time=EMPF
 mə-fúŋ=phǒ(=ca)=go/mə-fúŋ=yɔŋ louʔ-kaiʔ=me.
 NEG-lose=NMLS.FUT(=NMLS)=OBJ/NEG-lose=in.order.to do-VRB.PL=IRR
 「来い，今後こそ失敗しないようにしよう」

9-7 疲れたね，お茶でも飲もう。【反限定・例示】

- (278) ŋyó=re=gá. lá, laʔphaʔ~yaʔphaʔ⁸⁰ θɔʔ-kaiʔ=me.
 be.tired=RLS=TOP go tea~ELAB drink-VRB.PL=IRR
 「疲れるなあ．さあ，お茶とか飲もう」

9-8 水さえあれば，数日間は大丈夫だ。【極端・意外】

- (279) θaʔθaʔ ri hǐŋ=ge=ra lóŋŋə-raʔ=?ətwɔʔ kóŋ=me.
 only water exist=COND=EMPF some-CLF:day=for be.good=IRR
 「ただ水がありさえすれば，数日間は大丈夫だろう」

9-9 小さい子供まで，その仕事の手伝いをさせられた。【極端・意外】

- (280) a. ?əfe cho=gə=lé de ?ə-louʔ=ma ku=phǒ kyā-li=re.
 child say=COND=too this NPX-work=LOC help=NMLS.FUT fall-PST=RLS
 「子供といえどもその仕事において助けることにおちいった」

⁷⁸ we=phǒ ‘buy=NMLS.FUT’ というのはマルマ語的な表現である．we=rō ‘buy=SEQ’ といえはラカイン語的な表現となる．

⁷⁹ 数詞と類別詞がつかずに単独で ?əfe といえは，文脈によって単数にも複数にも解釈されうる．明示的に複数標識=rōをつければ，複数とだけ解釈される．

⁸⁰ laʔphaʔ ‘tea’ は単独でもちいるときは ləphaʔ となることがおおい．そして精巧表現としては，ləphaʔ~yəphaʔ とともに ləphaʔ~yaʔphaʔ とともに laʔphaʔ~yaʔphaʔ ともいう．しかし，laʔphaʔ~yəphaʔ ということはできない．

- b. ʔəfe cho=gə=lé de ʔə-louʔ=ma ʔə-ku pí-rǎ-li=re.
 child say=COND=too this NPX-work=LOC NPX-help give-must-PST=RLS
 「子供といえどもその仕事において助けを与えなければならなかった」

9-10 私はお金なんか欲しくない。【反極端・低評価】

- (281) ŋa táiŋŋá~pwəfa mə-lo.
 I money~penny NEG-need
 「私はお金とか必要ない」

9-11 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。【反極端・最低限】

- (282) ʔə-né+phaʔkǎ⁸¹ kǒ tǒiʔ=ko ko rərwé pyaŋ!
 NPX-be.few+side self.OBL room=OBJ self cleanly do
 「すくなくとも自分の部屋を自分できれいにしなさい」

9-12 私にもちょうだい。【類似・累加】

- (283) ŋǎ=go=lé pí!
 I=OBJ=too give
 「私にもあたえなさい」

9-13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？【反類似・対比（疑問）】

- (284) ʔəba=gá praŋ la=bya. ʔəmwǐŋ=gá?
 father=TOP return come=PRF mother=TOP
 「お父さんは帰ってきた。お母さんは？」

9-14 誰か（が）電話してきたよ。【特定未知（specific unknown）】

- (285) a. (lu) tə-yɔʔ (kobaŋ=go) phúŋ chaʔ-li=re.
 (person) one-CLF:person (you.HON=OBJ) phone connect-PST=RLS
 「ある人が（あなたに）電話をした」
 b. ʔəθu mə-θi (tə-yɔʔ) (kobaŋ=go) phúŋ chaʔ-li=re.
 who NEG-know (one-CLF:person) (you.HON=OBJ) phone connect-PST=RLS
 「誰か知らない人が（あなたに）電話をした」

⁸¹ ʔə-né+phaʔkǎ ‘NPX-be.few+side’ は ʔə-né=chúŋ ‘NPX-be.few=end’ ともいえる。

9-15 誰かに聞いてみよう。【非現実不特定 (irrealis non-specific)】

- (286) a. (lu) tə-yɔʔ=ko mwíŋ=phǒ.
 (person) one-CLF:person=OBJ ask=NMLS.FUT
 「ある人に質問しよう」
- b. (lu) tə-yɔʔ tə-yɔʔ=ko⁸² mwíŋ=phǒ.
 (person) one-CLF:person one-CLF:person=OBJ ask=NMLS.FUT
 「誰かに質問しよう」
- c. (lu) tə-yɔʔ mə-houʔ tə-yɔʔ=ko mwíŋ=phǒ.
 (person) one-CLF:person NEG-be.right one-CLF:person=OBJ ask=NMLS.FUT
 「誰かに質問しよう」

9-16 私のいない間に誰か来た？【疑問 (question)】

- (287) a. ŋa mə-hiŋ=kha tə-yɔʔ tə-yɔʔ la-li=ló?
 I NEG-exist=time one-CLF:person one-CLF:person come-PST=PQ
 「私がいないうちに誰か来ましたか」
- b. ŋa mə-hiŋ=kha tə-yɔʔ mə-houʔ tə-yɔʔ la-li=ló?
 I NEG-exist=time one-CLF:person NEG-be.right one-CLF:person come-PST=PQ
 「私がいないうちに誰か来ましたか」

9-17 誰か来たら，私に教えてください。【条件節内 (conditional)】

- (288) khyaj=θu+phroiʔ⁸³ la=ge ŋǎ=go pró!
 want=person+become come=COND I.OBJ=OBJ say
 「誰かが来れば，私に言いなさい」

9-18 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。【間接 (全部) 否定 (indirect negation)】

- (289) a. ŋa thaŋ=ca=gá ŋəniŋ ʔəra tə-yɔʔ=lé la=phǒ mə-houʔ.
 I think=NMLS=TOP today more one-CLF:person=too come=NMLS.FUT NEG-be.right
 「私が思うのには，今日はもう一人も来ない」
- b. ŋǎ ʔə-thaŋ=gá ŋəniŋ ʔəra tə-yɔʔ=lé la=phǒ mə-houʔ.
 I.OBL NPX-think=TOP today more one-CLF:person=too come=NMLS.FUT NEG-be.right
 「私の考えによれば，今日はもう一人も来ない」

⁸² (286-b)において，ビルマ語的に *tə-yɔʔ-yɔʔ=ko* ‘one-CLF:person-CLF:person=OBJ’ ということは普通はできない。

⁸³ *khyaj=θu+phroiʔ* ‘want=person-become’ は「誰であれ」という意味である。

- c. ɲəniŋ ʔəra tə-yɔʔ=lé la=phǒ mə-houʔ(=hǒ) thaŋ=re.
 today more one-CLF:person=too come=NMLS.FUT NEG-be.right(=QUOT) think=RLS
 「今日は今一人も来ないと思う」

9-19 そこには今誰もいないよ。【直接（全部）否定（direct negation）】

- (290) yə=ma dəgǔ tə-yɔʔ=lé mə-hiŋ(=gá).
 that=LOC now one-CLF:person=too NEG-exist(=TOP)
 「そこに今一人もいない（よ）」

9-20 （それは）誰でもできる。【自由選択（free-choice）】

- (291) (də=ca) khyəŋ=θu+phrɔiʔ nɔiŋ=re.
 (this.OBL=NMLS) want=person+become can=RLS
 「（それは）やりたい人が誰であれできる」

9-21 そんなこと（は）、みんな知っているんじゃないか!?! 【自由選択を示す「みんな」】

- (292) a. de=θu=go ʔəkuyθu θi=re, mə-houʔ=lóʔ
 this=thing=OBJ all know=RLS NEG-be.right=PQ
 「それはみんなが知ってるでしょ？」
 b. de=θu=go khyəŋ=θu+phrɔiʔ θi=re, mə-houʔ=lóʔ
 this=thing=OBJ want=person+become know=RLS NEG-be.right=PQ
 「それはやりたい人は誰であれ知ってるでしょ？」

9-22 そんなもの、誰が買うんだよ!?! 誰も買うわけじゃないか! 【反語】

- (293) de=pɔiŋ jaiʔ ʔəθu we=phǒ=léʔ tə-yɔʔ=lé we=phǒ
 this=ESS kind.of.thing who buy=NMLS.FUT=CQ one-CLF:person=too buy=NMLS.FUT
 mə-houʔ.
 NEG-be.right
 「このような種類のものを誰が買うか？ 一人も買わないだろう」

9-23 君は英語がうまいね。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

- (294) naŋ/maiʔ ʔəŋgəloiʔ nɔiŋ=re=gá.
 you(female)/you(male) English can=RLS=TOP
 「君は英語ができるね」

9-24 君は退屈そうだね。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

- (295) naʔ=ma/maiʔ=ma myaʔhna mə-hlǎ=gá.
 you(female).OBL=LOC/you(male)=LOC face NEG-be.beautiful=TOP
 「君の顔は美しくないね（意識：君は楽しそうではないね・君は退屈そうだね）」

9-25 明日も寒いらしいよ。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

- (296) hnaʔphraiŋ=lé khyáŋ=phǒ=hlaiʔ.
 tomorrow=too be.cold=NMLS.FUT=HS
 「明日も寒くなるそうだ」

10. 「否定，形容詞と連体修飾複文」（語研論集 第 23 号）

10-1 これは私の本ではない。【名詞述語文／コピュラ文の否定】

- (297) a. de=θu ŋǎ caʔouʔ mə-houʔ.
 this=thing I.OBL book NEG-be.right
 「これは私の本ではない」
 b. de caʔouʔ(=ká) ŋǎ=ca mə-houʔ.
 this book(=TOP) I.OBL=NMLS NEG-be.right
 「この本は私のではない」

10-2 この部屋には椅子がない。【存在文の否定】

- (298) de toiʔ=ma thoŋkhuŋ mə-hiŋ.
 this room=LOC chair NEG-exist
 「この部屋に椅子がない」

10-3 この部屋には一つも椅子がない。【全部否定・モノ】

- (299) a. de toiʔ=ma thoŋkhuŋ tə-khǔ(=lé)=baŋ mə-hiŋ.⁸⁴
 this room=LOC chair one-CLF:thing(=too)=even NEG-exist
 「この部屋には椅子が一つさえ（も）ない」
 b. de toiʔ=ma tə-khǔ=baŋ thoŋkhuŋ mə-hiŋ.⁸⁵
 this room=LOC one-CLF:thing=even chair NEG-exist
 「この部屋には一つさえ椅子がない」

10-4 その部屋には誰もいない。【全部否定・ヒト】

- (300) a. de tɔiʔ=ma tə-yɔʔ=lé mə-hĩŋ.⁸⁶
 this room=LOC one-CLF:person=too NEG-exist
 「この部屋には一人もいない」
- b. de tɔiʔ=ma tə-yɔʔ=paŋ mə-hĩŋ.
 this room=LOC one-CLF:person=even NEG-exist
 「この部屋には一人さえいない」
- c. de tɔiʔ=ma tə-yɔʔ=paŋ=lé mə-hĩŋ.
 this room=LOC one-CLF:person=even=too NEG-exist
 「この部屋には一人さえもいない」
- d. de tɔiʔ=ma tə-yɔʔ=lé=baŋ mə-hĩŋ.
 this room=LOC one-CLF:person=too=even NEG-exist
 「この部屋には一人もさえいない」

10-5 その本はこの部屋にない。【所在文の否定】

- (301) a. yáj caʔouʔ(=ca) de tɔiʔ=ma mə-hĩŋ.
 that book(=DEF) this room=LOC NEG-exist
 「その本はこの部屋にない」
- b. de tɔiʔ=ma yáj caʔouʔ(=ca) mə-hĩŋ.
 this room=LOC that book(=DEF) NEG-exist
 「この部屋にその本はない」

10-6 この犬は大きくない。【形容詞文の否定】

- (302) a. de khwí(=ca) ʔə-grí mə-houʔ.
 this dog(=DEF) NPX-be.big NEG-be.right
 「この犬は大きくない」

⁸⁴ モノを否定で強調するときには=paŋ/=baŋ をもちいる。=lé ‘=too’ と=baŋ ‘=even’ の辞順はいれかえ可能である。「名詞・数詞-類別詞」の語順においては、「名詞」にも「数詞-類別詞」にも付加しうる。したがって、たとえば *thoŋkhuŋ=lé=baŋ tə-khũ=lé=baŋ* といえる。

⁸⁵ 「数詞-類別詞・名詞」の語順においては、「数詞-類別詞」または「名詞」のどちらか一方にのみ、=paŋ/=baŋ と=lé ‘=too’ とが任意の辞順で後続しうる。たとえば *tə-khũ thoŋkhuŋ=lé=baŋ* も *tə-khũ=lé=baŋ thoŋkhuŋ* も可能である。しかし、たとえば *tə-khũ=lé=baŋ thoŋkhuŋ=lé=baŋ* は不可能である。

⁸⁶ ヒトを否定で強調するときには=lé ‘=too’ をもちいることがおおいけれども、=paŋ/=baŋ ‘=even’ をもちいることもできるし、併用することもできる。

- b. de khwí(=ca) mə-krí.
this dog(=DEF) NEG-be.big
「この犬は大きくない」⁸⁷

10-7 この犬はあまり大きくない。【形容詞文の部分否定】

- (303) a. de khwí(=ca) kóŋgóŋ ʔə-grí mə-houʔ.
this dog(=DEF) very NPX-be.big NEG-be.right
「この犬はあまり大きくない」
b. de khwí(=ca) kóŋgóŋ mə-krí.
this dog(=DEF) very NEG-be.big
「この犬はあまり大きくない」⁸⁸

10-8 この犬はあの犬より大きい。【比較級】

- (304) a. de khwí(=gá) yáŋ khwí=thaʔ kří=re.
this dog(=TOP) that dog=than be.big=RLS
「この犬はあの犬より大きい」
b. de khwí(=gá) yáŋ khwí=thaʔ ʔə-grí.
this dog(=TOP) that dog=than NPX-be.big
「この犬はあの犬より大きい」

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。【最上級】

- (305) a. de khwí(=gá) yáŋ khwí=rö=ma ʔə-grí=chúŋ.
this dog(=TOP) that dog=PL=LOC NPX-be.big=most
「この犬はその犬たちの中で最も大きい」
b. de khwí=gá yáŋ khwí=rö=thaʔ kří=re.
this dog=TOP that dog=PL=than be.big=RLS
「この犬はその犬たちより大きい」

10-10 今日はその人は来ない。【自動詞文の否定】

- (306) a. ŋəniŋ yáŋ=θu mə-la.
today that=person NEG-come
「今日その人は来ない」

⁸⁷ (302-b)には「この犬は大きくならない」という意味もありうる。

⁸⁸ (303-b)には「この犬はあまり大きくならない」という意味もありうる。

- b. ηəniŋ yáŋ=θu la=phǒ mə-houʔ.
 today that=person come=NMLS.FUT NEG-be.right
 「今日その人は来るわけではない」

10-11 あの人はその本を持って行かなかった。【他動詞文の否定】

- (307) yáŋ=θu yáŋ caʔouʔ(=ca=go) yu=rǒ mə-lá-li.
 that=person that book(=NMLS=OBJ) take=SEQ NEG-go-PST
 「その人はその本を持っていかなかった」

10-12 全ての学生が参加しなかった。／学生は全員参加しなかった。【数量の全部否定】

- (308) a. kyóŋθu+kyóŋθá⁸⁹ ʔəkujθu ʔə-pa+ʔə-wəŋ mə-hiŋ-li.
 student+student all.person NPX-be.included+NPX-enter NEG-exist-PST
 「学生たちは全員参加しなかった」
- b. kyóŋθu-kyóŋθá tə-yɔʔ=lé(=baŋ) ʔə-pa+ʔə-wəŋ
 student+student one-CLF:person=too(=even) NPX-be.included+NPX-enter
 mə-hiŋ-li.
 NEG-exist-PST
 「学生たちは一人も参加しなかった」
- c. kyóŋθu-kyóŋθá tə-yɔʔ=paŋ(=lé) ʔə-pa+ʔə-wəŋ
 student+student one-CLF:person=even(=too) NPX-be.included+NPX-enter
 mə-hiŋ-li.
 NEG-exist-PST
 「学生たちは一人さえ（も）参加しなかった」

(309) にしめすように、(308-a) は部分否定で「学生たちは全員が参加したわけではなかった」という解釈もありうる。

10-13 全ての学生が参加したわけではない。【数量の部分否定】

- (309) kyóŋθu+kyóŋθá ʔəkujθu ʔə-pa+ʔə-wəŋ mə-hiŋ-li.
 student+student all.person NPX-be.included+NPX-enter NEG-exist-PST
 「学生たちは全員参加したわけではなかった」

⁸⁹ *kyóŋθu+kyóŋθá* 'student+student' は、独立して使用可能かつほぼ同義の語を並列する種類の複合語であり、精巧表現 (elaborate expression) の一種である。

10-14 (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。【文の否定】

- (310) a. yə=poɪŋ(=lé) mə-hou?, ʔəphú kóngóŋ myá=re.
 that=ESS(=too) NEG-be.right price very.much be.many=RLS
 「そのようではない，値段がとても高い」
- b. ʔəphú kóngóŋ myá=re=hǒ mə-hou?.
 price very.much be.many=RLS=QUOT NEG-be.right
 「値段がとても高いというわけではない」

10-15 走るな！【禁止】

- (311) mə-brí=gě!
 NEG-run=NEG.IMP
 「走るな！」

10-16 大きな声を出すな！【他動詞文の禁止】

- (312) a. ʔə-myá ʔəθaiŋ mə-ke-ji=gě!
 NPX-be.many sound NEG-increase-CAUS=NEG.IMP
 「大きな音をだすな！」
- b. ʔəθaiŋ ʔə-myá mə-ke-ji=gě!
 sound NPX-be.many NEG-increase-CAUS=NEG.IMP
 「音をたくさんだすな！」

10-17 明日は雨は降らないだろう。【推量の否定】

- (313) a. hnaʔphraiŋ mú mə-rwa thaŋ=re.
 tomorrow rain(n) NEG-rain(vi) think=RLS
 「明日雨はふらないと思う」
- b. (ŋa) thaŋ=ca=gá hnaʔphraiŋ mú mə-rwa.
 (I) think=NMLS=TOP tomorrow rain(n) NEG-rain(vi)
 「(私が) 思うに明日雨はふらない」
- c. hnaʔphraiŋ mú rwa=phǒ mə-hou? thaŋ=re.
 tomorrow rain(n) rain(vi)=NMLS.FUT NEG-be.right think=RLS
 「明日雨がふることはないと思う」
- d. (ŋa) thaŋ=ca=gá hnaʔphraiŋ mú rwa=phǒ mə-hou?.
 (I) think=NMLS=TOP tomorrow rain(n) rain(vi)=NMLS.FUT NEG-be.right
 「(私が) 思うに明日雨がふることはない」

10-18 あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。【目的節の否定】

- (314) a. yáj=θu mə-krá-hnɔiŋ(=hlai?)⁹⁰=yɔŋ ʔəθaiŋ ʔəʃe=nǎ (cəgá) prɔ!
 that=person NEG-hear-can(=in.order.to)=in.order.to sound small=COM (word) say
 「あの人聞こえないように、小さい声で（話を）言いなさい」
- b. ʔəθaiŋ ʔəʃe=nǎ (cəgá) prɔ, yáj=θu mə-krá-hnɔiŋ(=hlai?)=yɔŋ.
 sound small=COM (word) say that=person NEG-hear-can(=in.order.to)=in.order.to
 「小さい声で（話を）言いなさい、あの人聞こえないように」

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。【否定のスコープの調節】

- (315) a. ŋa kobaŋ=go maiŋ hmrɔŋ=phǒ=ʔətwɔʔ yə=pɔiŋ mə-prɔ-li.
 I you.HON=OBJ anger lift.up=NMLS.FUT=for that=ESS NEG-say-PST
 「私はあなたを怒らせるためにそのように言わなかった/私はあなたを怒らせるためにそのように言ったのではない」
- b. ŋa yə=pɔiŋ mə-prɔ-li, (je) yáj ʔəkrɔŋ=nǎ kobaŋ maiŋ
 I that=ESS NEG-say-PST (that) that reason=COM you.HON anger
 pa=phǒ.
 be.included=NMLS.FUT
 「あなたが怒るような理由で（意識: あなたを怒らせるために）私はそのように言わなかった/あなたが怒るような理由で私はこのように言ったのではない（意識: 私はあなたを怒らせてたくてそのように言ったのではない）」
- c. ŋa kobaŋ=go maiŋ hmrɔŋ=phǒ=ʔətwɔʔ yə=pɔiŋ prɔ-li=ca
 I you.HON=OBJ anger lift.up=NMLS.FUT=for that=ESS NEG-say-PST=NMLS
 mə-houʔ.
 NEG-be.right
 「私はあなたを怒らせるためにそのように言った、というわけではない」
- d. ŋa yə=pɔiŋ prɔ-li=ca mə-houʔ, (je) yáj ʔəkrɔŋ=nǎ kobaŋ maiŋ
 I that=ESS NEG-say-PST=NMLS NEG-be.right (that) that reason=COM you.HON anger
 pa=phǒ.
 be.included=NMLS.FUT
 「あなたが怒るような理由で（意識: あなたを怒らせるために）私はそう言ったのではない」

(315-a), (315-b) とともに否定のスコープが二通りに解釈される。すなわち、「怒らせることを目的として、そのようには言わなかった」という解釈と、「怒らせることを目的としてはいなかったけれども、そのように言ったことで怒らせてしまった」という解釈である。他方、(315-c) と(315-d) では

⁹⁰ =hlai? ‘=in.order.to’ も使用するとマルマ語的である。使用しないと、よりラカイン語的である。

「怒らせることを目的としてそのように言った，というわけではない」という一通りの解釈しかない。

なお，(315-b)と(315-d)にみられる *je* は，ベンガル語で従属節を形成する接続詞である．任意の要素であり，マルマ語としては破格であるけれども，使用されることもある．

10-20 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？【内の関係の連体修飾節・目的語】

- (316) a. $\eta a \eta y \check{a} g \check{a} \quad we-kh \check{a}=ca \quad ca?ou? \quad ja=ma=l \acute{e}?$
 I yesterday buy-VEN=NMLS book what=LOC=CQ
 「私が昨日買ってきた本はどこ？」
- b. $\eta y \check{a} g \check{a} \quad we-kh \check{a}=ca \quad \eta \check{a} \quad ca?ou? \quad ja=ma=l \acute{e}?$
 yesterday buy-PST.VEN=NMLS I.OBL book what=LOC=CQ
 「昨日買ってきた私の本はどこ？」

10-21 その本を持って来た人は誰（か）？【内の関係の連体修飾節・主語】

- (317) a. $y \acute{a} \eta j \quad ca?ou?(=ko) \quad yu-kh \check{a}^{91}=ca \quad (lu) \quad ? \acute{a} \theta u=l \acute{e}?$
 that book(=OBJ) take-VEN=NMLS (person) who=CQ
 「その本を持って来たのは（持ってきた人は）誰？」
- b. $y \acute{a} \eta j \quad ca?ou?(=ko) \quad yu-kh \check{a}=\theta u \quad (lu) \quad ? \acute{a} \theta u=l \acute{e}?$
 that book(=OBJ) take-VEN=person (person) who=CQ
 「その本を持って来た人は誰？」
- c. $y \acute{a} \eta j \quad ca?ou?(=ko) \quad yu-kh \check{a}=\theta u(=g \acute{a}) \quad ? \acute{a} \theta u=l \acute{e}?$
 that book(=OBJ) take-VEN=person(=TOP) who=CQ
 「その本を持って来た人は誰？」
- d. $y \acute{a} \eta j \quad ca?ou?(=ko) \quad ? \acute{a} \theta u \quad yu-kh \check{a}=ca=l \acute{e}?$
 that book(=OBJ) who take-VEN=NMLS=CQ
 「その本を誰が持って来たの？」
- e. $*y \acute{a} \eta j \quad ca?ou?(=ko) \quad ? \acute{a} \theta u \quad yu-kh \check{a}=\theta u=l \acute{e}?$
 that book(=OBJ) who take-VEN=person=CQ
 「その本を誰が持って来た人なの？」

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。【内の関係の連体修飾節・場所】

- (318) a. $de \quad t \acute{o} i? =ca=g \acute{a} \quad \eta \acute{a}=r \check{o} \quad ? \acute{a}-lou? \quad lou?=ca \quad t \acute{o} i?.$
 this room=DEF=TOP I=PL NPX-work work=NMLS room
 「この部屋が私たちの仕事をする部屋です」
- b. $de \quad t \acute{o} i? =ca=g \acute{a} \quad \eta \acute{a}=r \check{o} \quad ? \acute{a}-lou? \quad t \acute{o} i?.$
 this room=DEF=TOP I=PL NPX-work room
 「この部屋が私たちの仕事をする部屋です」

⁹¹ *-khā* ‘-VEN’ は文脈によっては ‘-ANDV’ の解釈をもつ (3-25 参照)。

(318-a) も(318-b) も, 「私たちが」仕事をする部屋」という解釈もあれば, 「私たちの仕事」を(ほかの誰かが)する部屋」という解釈もありうる.

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった. 【内の関係の連体修飾節・所有者】

- (319) a. ?əkhri tə-khyóŋ kyú=ca thoŋkhuj(=go) boi?-loi?=pya.
 leg one-CLF:river break(vi)=NMLS chair(=OBJ) throw-COMPL=PRF
 「足が一本壊れた椅子を捨ててやった」
- b. ?əkhri tə-khyóŋ ?ə-kyú thoŋkhuj(=go) boi?-loi?=pya.
 leg one-CLF:river NPX-break(vi) chair(=OBJ) throw-COMPL=PRF
 「足一本が壊れの椅子を捨ててやった」
- c. ?əkhri tə-khyóŋ gyú thoŋkhuj(=go) boi?-loi?=pya.
 leg one-CLF:river broken chair(=OBJ) throw-COMPL=PRF
 「足一本壊れの椅子を捨ててやった」

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる. 【外の関係の連体修飾節】

- (320) a. táŋkhəboi? khə?=ca=go krá=re.
 door knock=NMLS=OBJ hear=RLS
 「ドアをノックするのが聞こえる」
- b. táŋkhəboi? khə?=ca ?əθaiŋ(=go) krá=re.
 door knock=NMLS sound(=OBJ) hear=RLS
 「ドアをノックする音が聞こえる」
- c. ?táŋkhəboi? ?ə-khə?=ko krá=re.
 door NPX-knock=NMLS=OBJ hear=RLS
 「ドアのノックが聞こえる」
- d. táŋkhəboi? khə?+θaiŋ(=go) krá=re.
 door knock+sound(=OBJ) hear=RLS
 「ドアをノックする音が聞こえる」

(320-a) で=go ‘=OBJ’ は任意の要素ながら, あったほうが自然である. (320-b) で=go ‘=OBJ’ は完全に任意の要素である. (320-c) は, 実際に使用されることはまずない. (320-d) は自然な文である.

10-25 あの人が結婚したという噂は本当(か)? 【外の関係の連体修飾節】

- (321) a. yáj=θu nəjai?-li=ca θədáj hmaiŋ(=re)=ló?
 that=person marry-PST=NMLS news be.true(=RLS)=PQ
 「彼(女)の結婚したニュースは本当であるか?」
- b. yáj=θu nəjai?-li=ca θədáj ?ə-hmaiŋ=ló?
 that=person marry-PST=NMLS news NPX-be.true=PQ
 「彼(女)の結婚したニュースは本当か?」

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。【時間節】

- (322) a. yáŋ=θu la-li=kha ŋa thəmóŋ cá-niŋ-li=re/cá=dúŋ(=bya).
 that=person come-PST=time I rice eat-stay-PST=RLS/eat=NMLS.CONT(=PRF)
 「その人が来る（来た）時に私はご飯を食べていた」
- b. ja=kha yáŋ=θu la-li(=re)=lé, yáŋ=kha ŋa thəmóŋ
 what=time that=person come-PST(=RLS)=PQ that=time I rice
 cá-niŋ-li=re/cá=dúŋ(=bya).
 eat-stay-PST=RLS/eat=NMLS.CONT(=PRF)
 「その人が来た時，その時私はご飯を食べていた」

10-27 私はその人が待っている所に行った。【場所節】

- (323) a. yáŋ=θu cǝŋ-niŋ=ca nera=dǝ/nera=go ŋa lá-li=re.
 that=person wait-stay=NMLS place=ALL/place=OBJ I go-PST=RLS
 「彼が待つところに私は行った」
- b. ja=ma yáŋ=θu cǝŋ-niŋ(=re)=lé, yáŋ=dǝ⁹² ŋa lá-li=re.
 what=LOC that=person wait-stay(=RLS)=PQ that=ALL I go-PST=RLS
 「その人が待っている場所，そちらに私は行きました」

10-28 私はその人が走っていったのを見た。【補文節・視覚】

- (324) a. yáŋ=θu brí=ca=go ŋa mraŋ-li=re.
 that=person run=NMLS=OBJ I see-PST=RLS
 「その人が走るのを私は見た」
- b. ŋa mraŋ-li=ca=gá yáŋ=θu brí=dúŋ(=bya).
 I see-PST=NMLS=TOP that=person run=NMLS.CONT(=PRF)
 「私が見たのは，その人が走っているところだ」

10-29 昨日の夜，私は彼らがしゃべっているのを聞いた。【補文節・聴覚】

- (325) a. ŋyǎgǎ+ŋě yáŋ=θu=rǝ cǝgá prǝ=ca=go ŋa krá-li=re.
 yesterday+night that=person=PL word say=NMLS=OBJ I hear-PST=RLS
 「昨日の夜その人たちが話をするのを私は聞いた」
- b. ŋa krá-li=ca=gá ŋyǎgǎ+ŋě yáŋ=θu=rǝ cǝgá prǝ=dúŋ(=bya).
 I hear-PST=NMLS=TOP yesterday+night that=person=PL word say=NMLS.CONT(=PRF)
 「私が聞いたのは，昨日の夜その人たちが話をしていたところだ」

⁹² (323-b)において yáŋ=dǝ ‘that=ALL’ のかわりに yáŋ=go ‘that=OBJ’ というのは非文である。ただし，yáŋ nera=go ‘that place=OBJ’ ならば可能である。

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。【補文節・知識】

- (326) a. yáŋ=θu ŋyǎǵǎ de=dō la-li=ca=go ŋa θi=re.
 that=person yesterday this=ALL come-PST=NMLS=OBJ I know=RLS
 「その人が昨日ここへ来たことを私は知っている」
- b. ŋa θi=ca=gá yáŋ=θu ŋyǎǵǎ de=dō la-li=re.
 I know=NMLS=TOP that=person yesterday this=ALL come-PST=RLS
 「私が知っているのは、その人が昨日ここへ来たということだ」

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。
 【補文節・直接発話／間接話法】

- (327) a. ŋyǎǵǎ yáŋ=θu pró-li=ca=gá yáŋ=θu ŋənīŋ de=dō la=re.
 yesterday that=person say-PST=NMLS=TOP that=person today this=ALL come=RLS
 「昨日その人が言ったのは、その人が今日ここへ来たということだ」(間接話法)
- b. ŋyǎǵǎ yáŋ=θu pró-li=re “ŋa ŋənīŋ de=dō la=re.”
 yesterday that=person say-PST=RLS I today this=ALL come=RLS
 『私は今日来た』と昨日その人は言った」(直接話法)

10-32 私はリンゴが(あの)皿の上にあったのを食べた。【内在節・従主・主目】

- (328) a. yáŋ lŋbáin=tha?=ma hīŋ-li=ca páinθí=ca(=go)/páinθí(=go) ŋa
 that plate=place.above=LOC exist-PST=NMLS apple=DEF(=OBJ)/apple(=OBJ) I
 cá-li=re.
 eat-PST=RLS
 「あの皿の上にあったリンゴを私は食べた」
- b. ja páinθí=ca yáŋ lŋbáin=tha?=ma hīŋ-li(=re)=lé, yáŋ
 what apple=NMLS that plate=place.above=LOC exist-PST(=RLS)=CQ that
 páinθí=ca(=go)/páinθí(=go) ŋa cá-li=re.
 apple=DEF(=OBJ)/apple(=OBJ) I eat-PST=RLS
 「あの皿の上にあったリンゴ、そのリンゴを私は食べた」

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。【内在節・従主・主目】

- (329) a. wiŋ=ma wəŋ-li=ca krəŋ=go ŋa pháin-li=re.
 house=LOC enter-PST=NMLS cat=OBJ I catch-PST=RLS
 「家に入ってきた猫を私は捕まえた」
- b. ja krəŋ wiŋ=ma wəŋ-li(=re)=lé, yáŋ krəŋ=go ŋa pháin-li=re.
 what cat house=LOC enter-PST(=RLS)=CQ that cat=OBJ I catch-PST=RLS
 「家に入ってきた猫、その猫を私は捕まえた」

参考文献

- 大塚行誠. 2013. 「ビルマ語パロー方言基礎語彙」『アジア・アフリカの言語と言語学』8: 163–200. <http://hdl.handle.net/10108/75670>.
- 岡野賢二. 2009. 「ビルマ語の受動表現に関する覚え書き」『語学研究所論集』14: 125–140. <https://doi.org/10.15026/62319>.
- 岡野賢二. 2010. 「現代口語ビルマ語のアスペクト表現について」『語学研究所論集』15: 215–230. <https://doi.org/10.15026/63814>.
- 岡野賢二. 2012. 「ビルマ語のヴォイス—アンケートを中心に—」『語学研究所論集』17: 170–183. <https://doi.org/10.15026/72795>.
- 岡野賢二. 2019a. 「連用修飾的複文：ビルマ語データおよび記述—語研論集第20号特集補遺—」『語学研究所論集』24: 303–315. <https://doi.org/10.15026/94765>.
- 岡野賢二. 2019b. 「特集「否定、形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述—語研論集第23号特集補遺—」『語学研究所論集』24: 325–357. <https://doi.org/10.15026/94767>.
- 岡野賢二・トゥザライン. 2019. 「現代ビルマ語の他動性」『語学研究所論集』24: 291–301. <https://doi.org/10.15026/94764>.
- 風間伸次郎. 2020. 「英語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」『語学研究所論集』25: 139–171. <https://doi.org/10.15026/100161>.
- チンガイリャン. 2019a. 「現代ビルマ語のモダリティー」『語学研究所論集』24: 261–269. <https://doi.org/10.15026/94762>.
- チンガイリャン. 2019b. 「現代ビルマ語の情報標示の諸要素」『語学研究所論集』24: 317–324. <https://doi.org/10.15026/94766>.
- トゥザライン・岡野賢二. 2016. 「「情報構造と名詞述語文」ビルマ語データ」『語学研究所論集』21: 133–139. <https://doi.org/10.15026/93701>.
- トゥザライン・岡野賢二. 2019. 「ビルマ語の所有・存在—語研論集第18号特集補遺—」『語学研究所論集』24: 271–289. <https://doi.org/10.15026/94763>.
- 藤原敬介. 2003. 「マルマ語の音声に関する考察」『京都大学言語学研究』22: 237–300. <https://doi.org/10.14989/87830>.
- 藤原敬介. 2022. 「ベンガル語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」『語学研究所論集』26: 359–438. <https://doi.org/10.15026/117386>.
- Kato, Atsuhiko and Khin Pale. 2012. “The Myeik (Beik) Dialect of Burmese: Sounds, Conversational Texts, and Basic Vocabulary” 『アジア・アフリカ言語文化論集』83: 117–160. <http://hdl.handle.net/10108/75670>.
- Huziwaru, Keisuke. 2011. “Nominalization and related phenomena in Marma” *North East Indian Linguistics* 3: 105–119.

執筆者連絡先：huziwarak@ntu.ac.jp

原稿受理日：2023年12月26日

〈特集「他動性」〉

ティディム・チン語における他動性 Transitivity in Tiddim Chin

周 杜海¹, チンガイリャン²
Duhai Zhou, Cing Ngaih Lian

¹東京大学大学院人文社会系研究科
Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo
²東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、『語学研究所論集』特集19「他動性」の例文に基づき、ティディム・チン語の他動性に関する例文とそれに基づく観察を提供する。その結果、各例文に現れる格配列から、ティディム・チン語の調査項目【積極的に関与する感情】と【消極的に関与する感情】における高い他動性、【相互】における低い他動性が観察された。さらに、ティディム・チン語は比較的他動詞文の典型構造を好む言語であることがわかった。

Abstract: This paper provides example sentences on transitivity and observations based on them in Tiddim Chin, based on the example sentences in *Journal of the Institution of Language Research*, Special Issue 19: Transitivity. The results show that, from the case-marking that appears in each example sentence, high transitivity in the investigated items [actively involved emotion] and [passively involved emotion] and low transitivity in item [mutual] were observed in Tiddim Chin. It was also found that Tiddim Chin is a language with a relatively strong preference for the canonical structure of transitive sentences.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000392>

キーワード: ティディム・チン語, 他動詞節, 他動性

Keywords: Tiddim Chin, transitive clause, transitivity

1. はじめに

本稿は、『語学研究所論集』特集19「他動性」の例文に基づき、ティディム・チン語の他動性に関する例文とその観察を提供する。そして、通言語的に他動性の状況を報告した風間 (2014) の分析に従い、ティディム・チン語の他動性を例文から観察し、その結果を示す。

ティディム・チン語はシナ・チベット語族チベット・ビルマ語派チン語支に属する言語である (西田 1989: 995)。主にミャンマー連邦共和国チン州・ザガイン地域およびインド共和国アッサム州・マニプル州南部・ミゾラム州北部で話されており、話者は約 411,000 人いる (Eberhard et al. 2021: 122, 274)。

以下、本稿の扱う例文と関連する文法現象を紹介する。まず、ティディム・チン語のアラインメントは能格・絶対格であり、他動詞節における語順は AOV であり、自動詞節は SV である (Otsuka 2014: 124)。

(1) *zu'sa:l* *ta:i*²
mouse run¹

“A mouse runs.” (Intransitive clause: SV) (Otsuka 2014: 124)



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(2) *lian*³ *in*³ *an*¹ *ne*¹
 PN ERG meal eat¹

“Lian ate meal.” (Transitive clause: AOV) (Otsuka 2014: 124)

例文(1)では、自動詞文の主語である「ネズミ」<*zusa*>*zu'sa:*¹に格標識がないため、絶対格（ゼロ標識）として扱われる。例文(2)では、他動詞文主語である「lian」<*lian*>*lian*³は能格標識 *in*³で標示され、目的語である「食事」<*an*>*an*¹はゼロ標識の絶対格で現れる。ティディム・チン語の能格は能格標識 *in*³で標示される以外に、自立人称代名詞にも反映される(表 1)。

表 1 ティディム・チン語の自立人称代名詞 (Otsuka 2014: 118 より一部改変)¹

	SG			PL		
	ABS	ERG	GEN	ABS	ERG	GEN
1	<i>kei</i> ¹	<i>ken</i> ³	<i>kei</i> ³	<i>kou</i> ³		
1INCL				<i>ei</i> ¹	<i>en</i> ³	<i>ei</i> ³
2	<i>naŋ</i> ¹	<i>naŋ</i> ³		<i>nou</i> ³		
3	<i>a'maŋ</i> ³	<i>a'man</i> ³	<i>a'ma:</i> ²	<i>a'ma:u</i> ³		<i>a'ma:u</i> ²

人称を表す方法として、自立人称代名詞のほか、前置型人称接語と後置型人称接語がある。表 2 で示される前置型人称接語は動詞の一致と項の所有格を表すことができる。そして、前置型人称接語の声調は後続する音節の声調によって変化する。また、表 3 で示される後置型人称接語はモダリティも表せる。なお、本稿は大塚&チンガイリヤン (2022) に倣い、接語境界を標示していない。

表 2 ティディム・チン語の前置型人称接語 (Otsuka 2014: 119 より一部改変)

1	<i>ka</i> ^{1/2/3}	<i>i</i> ^{1/2/3}
2	<i>na</i> ^{1/2/3}	
3	<i>a</i> ^{1/2/3}	

表 3 ティディム・チン語の後置型人称接語 (Otsuka 2014: 119 より一部改変)

	Realis Mood (REAL)		Irrealis Mood (IRR)	
	SG	PL	SG	PL
1	<i>iŋ</i> ³	<i>uŋ</i> ³ (EXCL) <i>haŋ</i> ³ (INCL)	<i>niŋ</i> ¹	<i>nu:ŋ</i> ³ (EXCL) <i>ni:</i> ³ (INCL)
2	<i>te</i> ³ / <i>cin</i> ³	<i>u</i> ³ <i>te</i> ³ / <i>u</i> ³ <i>cin</i> ³	<i>ni'te</i> ³ / <i>ni'cin</i> ³	<i>nu'te</i> ³ / <i>nu'cin</i> ³
3	∅	<i>u</i> ³	<i>in'te</i> ¹	<i>un'te</i> ¹

また、ティディム・チン語は声調言語であり、3つの弁別声調を持っている (大塚 2011)。3つの声調はそれぞれ上昇調、中平調、下降調であるが、実際のピッチは音声環境によって変化する。本稿では、上昇調を上標の 1、中平調を上標の 2、下降調を上標の 3 によって表す。

¹ ティディム・チン語において母音の長短は弁別的であるため、Otsuka (2014) では ‘˘’ によって長母音を表していた (e.g. *á* [aː])。ただ、本稿では長母音は ‘:’ によって表すようにしているため、表 1 及び表 2 の長母音の表記は本稿に合わせて変更した (e.g. *a:* [aː])。表 2、表 3、表 4 も同様である。

そして, チン語支の一部の動詞は 2 つの語幹を持つという特徴がある (西田 1989: 999). 表 4 では, 一部の動詞の語幹交替を示している.

表 4 ティディム・チン語における動詞の形式(Otsuka 2014: 121 より一部改変)

形式 1	形式 2	意味
<i>ciam</i> ³	<i>ciap</i> ³	to taste
<i>ne</i> ¹	<i>nek</i> ¹	to eat
<i>pai</i> ²	<i>pai</i> ³	to go
<i>sam</i> ¹	<i>sap</i> ³	to call
<i>hoi</i> ²³	<i>hoi</i> ²³	to be good

動詞の語幹が交替すると, 「味わう」 *ciam*³ vs. *ciap*³ のように末子音が変化する場合や, *pai*² vs. *pai*³ のように声調が変化する場合がある. 「いい」 *hoi*²³ のように無交替, もしくは形式 1 と形式 2 が同形式の動詞もある. 動詞の語幹は動詞の現れる形態統語論的環境により交替が起こりうる. 主節の述語動詞は通常形式 I が用いられるのに対して, 名詞的な従属節に形式 II が現れる (大塚&チンガイリャン 2022: 734-735). 他に, 動詞の語幹交替は名詞化と関連する.

- (3) *ka*¹ *do:n*³ *nop*³ *pe:n*² *niaŋ²tu:i*¹ *a*¹ *hi*³ *ve*²
 1 drink^{II} desire^{II} TOP tea 3 COP^{II} FIN
 “What I want to drink is tea.” (Otsuka 2014: 122)

例文(3)では, 「私が飲みたいの」 *ka*¹ *do:n*³ *nop*³ は動詞「飲む」と助動詞「～したい」を名詞化したものであるため, 「飲む」の形式 1 の *do:n*² ではなく形式 2 の *do:n*³, 「～したい」の形式 1 の *nuam*¹ ではなく, 形式 2 の *nop*³ が使われている.

また, 随伴を表す他動詞化接辞 *pi*²³ といった他動詞化接辞は必ず形式 2 と共起する.

- (4) *ken*³ *a'ma*²³ *va:k*³ *pi*²³
 1SG.ERG 3SG go.out^{II}-TRVZ
 “I went out along with him.” (Otsuka 2014: 131)

例文(4)では, 動詞「出ていく」に随伴を表す他動詞化接辞 *pi*²³ が付加されていると同時に, 形式 1 の *va:k*¹ ではなく, 形式 2 の *va:k*³ が使われている.

本稿では, 大塚&チンガイリャン (2022) に倣い, 形式に区別がある動詞のグロスには上標の I (形式 1) と II (形式 2) をつけ, 形式に区別がない不変形式 (invariant form) には (inv.) をつけることにする.

本稿のデータは共著者であるチンガイリャン (Cing Ngaih Lian) の内省による作例である. チンガイリャンはティディム・チン語とビルマ語の母語話者であり, 高度な日本語の運用能力を持っている. データは 2023 年 11 月から 12 月にかけて, 聞き取り調査によって得られたものである. なお, ティディム・チン語は正書法を持っている. 本稿は正書法と音素表記両方によりデータを記述する. ただし, 正書法は <> で, 音素表記は斜体で書き表す.

2. 調査結果

本節は風間 (2014) が示した本調査票の目的を解説した上で、ティディム・チン語における特集 19「他動性」のデータを説明しながら順次示していく。

風間 (2014) は Malchukov (2005) および角田 (1991) が提唱した二項述語階層に基づき、以下の項目について例文を設けている：直接影響・変化／無変化，知覚，追及，知識，感情，関係，能力，移動，感覚，(社会的) 相互行為，再帰・相互。

そして、風間 (2014) は収集した例文データに「典型構造」が用いられているかどうかによって各言語と各項目の他動性の程度を計測した。ここでの「典型構造」は、ある言語の他動詞文においてデフォルトな格の構造を指す。つまり、風間 (2014) では、他動性の程度を意味的な側面ではなく、統語的な側面から捉えている。本調査票の例文においてより典型構造を多用する言語であれば、この言語の他動性が高く、各例文が属する各階層において、より多くの言語が典型構造を用いるのであれば、この階層もしくはこの項目の他動性が高いと分析される。

風間の典型構造の定義に従えば、[能格-絶対格] 構造がティディム・チン語の典型構造であり、以下のティディム・チン語の例文の他動性を計測する指標となる。その理由は、例文(2)で示したように、ティディム・チン語の他動詞文の主語は能格、目的語は絶対格で標示されることである。さらに、角田 (2009) によれば、どの言語も二項述語階層の 1A 項目において他動詞格枠組み²が出るが、その項目が当たる例文(5)(6) (後述) においても [能格-絶対格] 構造が取られるため、本稿はティディム・チン語の典型構造が [能格-絶対格] 構造だと考える。

2.1 節から順々に調査票項目に基づく例文を示していく。なお、調査票本来の番号 (6-1 など) と例文はそのままにし、太字にしている。

2.1 直接影響・変化／無変化

まず、ティディム・チン語では、目的語に直接的に影響を与えた場合、目的語に変化が生じるかどうかに関わらず、主語は能格、目的語は絶対格で現れる。ただし、「殺す」のような目的語に影響を及ぼす前提のある動詞を用いる文では、その事象を否定する表現が非文になる。

6-1 【直接影響・変化】

6-1-a 彼はそのハエを殺した。

(5) <Aman tua tho that.>

<i>a'man³</i>	<i>tua²</i>	<i>t'ou³</i>	<i>t'at³</i>
3SG.ERG	DEM	fly	kill ¹

6-1-b 彼はその箱を壊した。

(6) <Aman tua bung susia.>

<i>a'man³</i>	<i>tua²</i>	<i>bun²</i>	<i>su³-sia¹</i>
3SG.ERG	DEM	box	polish ¹ -bad ¹

² 角田 (2009: 110) によれば、「原型的他動詞或いは原型的他動詞文が取れる格枠組み」は「他動詞格枠組み」と呼ばれる。例えば、日本語の場合、それは「主格+対格」(が+を)と「ゼロ+ゼロ」になる。風間 (2014) は典型構造という用語を用いたが、他動性について計測した点数が高い言語が「他動詞的な格枠組みもしくは構文」を好む言語(風間 2014: 42)だとも表現したため、本稿において典型構造と他動詞格枠組みの内容は一致すると考える。

「殺す」<that> *tʰat³*, 「壊す」<usia> *su³-sia¹* など, 他動性の高い動詞はティディム・チン語において他動詞文の典型構造で表される. つまり, 例 (5)(6) が示すように, 動作主の「彼」<aman> *a¹man³* は能格, 被動者の「ハエ」<tho> *tʰou³*, 「箱」<bung> *buŋ²* は絶対格 (無標識) で現れる.

6-1-c 彼はそのスープを温めた.

(7) <Aman tua mehtui lum sak.>

<i>a¹man³</i>	<i>tua²</i>	<i>me²³tui¹</i>	<i>lum³-sak³</i>
3SG.ERG	DEM	soup	warm¹-CAUS

「温める」という表現は, 例 (7) のように, ティディム・チン語では自動詞<lum> *lum³* 「暖かい」に使役接尾辞<sak> *-sak³* をつけて, 他動詞にする. この場合も, 他動詞文の典型構造が現れ, 動作主の「彼」<aman> *a¹man³* は能格, 受動者の「スープ」<mehtui> *me²³tui¹* は絶対格 (無標識) で現れる.

6-1-d 彼はそのハエを殺したが, 死ななかった.

(8) <Aman tua tho that, aihang tua tho si thei lo.>

<i>a¹man³</i>	<i>tua²</i>	<i>tʰou³</i>	<i>tʰat³</i> ,	<i>a¹</i>	<i>hi²³</i>	<i>ha:ŋ¹</i>	<i>tua²</i>	<i>tʰou³</i>	<i>si²</i>
3SG.ERG	DEM	fly	kill¹	3	COP ^{II}	but	DEM	fly	die¹

tʰei³ lou³
can¹ NEG

「彼はそのハエを殺したが, そのハエは死ねなかった。」

(9) **a¹man³* *tua²* *tʰou³* *tʰat³*, *a¹* *hi²³* *ha:ŋ¹* *tua²* *tʰou³* *si²*
3SG.ERG DEM fly kill¹ 3 COP^{II} but DEM fly die¹

lou³
NEG

(*彼はそのハエを殺したが, そのハエは死ななかった.)

ティディム・チン語では, 「殺したが死ななかった」のような影響を及ぼす前提のある動詞を用いる他動詞文では, その事象を否定する例文 (9) は非文となる. しかし, 「死ななかった」ではなく, 例文 (8) のように「死ねなかった」<tua tho si thei lo> *tua² tʰou³ si² tʰei³ lou³* という表現なら可能である.

6-2 【直接影響・無変化】

6-2-a 彼はそのボールを蹴った.

(10) <Aman tua bawllung sui.>

<i>a¹man³</i>	<i>tua²</i>	<i>bo:l³lo:ŋ¹</i>	<i>sui³</i>
3SG.ERG	DEM	ball	kick¹

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

(11) <Aman Ama khe sui.>

<i>a'man³</i>	<i>a'ma:³</i>	<i>xe:²</i>	<i>sui³</i>
3SG.ERG	3SG.GEN	foot	kick ¹

例文 (10)(11) が示すように、ティディム・チン語では、目的語の「ボール」<bawllung> *bo:l³lo:ŋ¹*と「足」<khe> *xe:²* に直接・無変化な影響を与える場合も、目的語は絶対格で表す。また、主語の彼・彼女<aman> *a'man³*は能格で標示された。

2.2 意志／無意志

接触表現において、同じ動詞の場合でも、意志の有無によって表現が異なる場合がある (風間 2014: 56)。ティディム・チン語において、無意志は助動詞によって表され、表現の違いが見られた。

6-2-c 彼はその人にぶつかった (故意に).

(12) <Aman tua pa taih suk.>

<i>a'man³</i>	<i>tua²</i>	<i>pa:¹</i>	<i>tai²³-suk³</i>
3SG.ERG	DEM	man	dash ¹ -downward

6-2-d 彼はその人とぶつかった (うっかり).

(13) <Aman tua pa taih suk kha.>

<i>a'man³</i>	<i>tua²</i>	<i>pa:¹</i>	<i>tai²³-suk³</i>	<i>xa:¹</i>
3SG.ERG	DEM	man	dash ¹ -downward	by.mistake ¹

例文 (12) での「故意に人にぶつかった」場合に比べ、「うっかりぶつかった」場合は例文 (13) のように助動詞 <xa> *xa:¹* をつけて無意志を表す。

2.3 知覚

本調査表は知覚動詞を能動知覚と受動知覚に分けて例文を設けている (風間 2014: 45)。ティディム・チン語では、映像や音声を捉えようとする能動知覚と、すでに映像や音声を知覚している受動知覚における動詞の使い分けが見られる。そして、知覚動詞を用いる他動詞文では、主語は能格、目的語は絶対格で標示される典型構造が見られる。

6-3 【知覚 2A vs. 2B】

6-3-a あそこに人が数人見える。

(14) <Huah mi tampi ki mu.>

<i>hua²³ mi:¹</i>	<i>tam'pi:¹</i>	<i>ki³-mu:³</i>
DIST	people	many MDL-see ¹

例文 (14) では、動作主が明示されていない場合、中動態標識<ki> *ki-³* は受動知覚動詞「(を) 見える」<mu> *mu:³* につき、自動詞「(が) 見える」<ki mu> *ki³-mu:³* を形成する。また、知覚される対象「数人」<mi tampi> *mi:¹ tam'pi:¹* は絶対格によって表される。本例文は動作主が現れないため、他動詞文ではなく、典型構造でもない。

6-3-b 私はその家を見た.

(15) <Ken tua inn en.>

<i>ken³</i>	<i>tua²</i>	<i>in¹</i>	<i>en¹</i>
1SG.ERG	DEM	home	look ¹

例文 (14) と対照的に, 能動知覚動詞の「見る」は<en> *en¹* という別の動詞によって表される. 主語である「私」<ken> *ken³* は能格, その目的語となる「その家」<tua inn> *tua² in¹* は絶対格によって表される.

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた.

(16) <Ken mi khat a awt za ing.>

<i>ken³</i>	<i>mi:¹</i>	<i>xat³</i>	<i>a¹</i>	<i>ot³</i>	<i>za:¹</i>	<i>ij³</i>
1SG.ERG	people	one	3	shout ^{II}	hear ^I	1SG.REAL

例文 (16) では, 受動知覚動詞の「聞こえる」<za> *za:¹* の主語である「私」<ken> *ken³* は能格, 目的語である「誰かが叫んだの」<mi khat a awt> *mi:¹ xat³ a¹ ot³* は絶対格で現れる. なお, ここで「叫ぶ」<awt> *ot³* は形式2が用いられ, 動詞の名詞化の機能を果たしている.

6-3-d 彼はその音を聞いた.

(17) <Aman tua aw ngai.>

<i>a¹man³</i>	<i>tua²</i>	<i>o:¹</i>	<i>ŋai²</i>
3SG.ERG	DEM	sound	listen ^I

例文 (16) と対照的に, 能動知覚動詞の「聞く」は例文 (17) では <ngai> *ŋai²* によって表される. そして, その主語である「彼」<aman> *a¹man³* は能格, 目的語である「音」<aw> *o:¹* は絶対格である.

2.4 作成

動作を行う際には, その動作対象がまだ存在していない動作対象は達成目的語と呼ばれる. 目的語が達成目的語の場合, ティディム・チン語において絶対格によって標示され, その主語は能格で標示される. つまり, 作成に関連する項目において, 典型構造がとられている.

6-4 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

6-4-a 彼は (なくした) カギを見つけた.

(18) <Aman tawh mu (kik).>

<i>a¹man³</i>	<i>to³</i>	<i>mu:³</i>	<i>(kik¹)</i>
3SG.ERG	key	see ^I	again

6-4-b 彼は椅子を作った.

(19) <Aman tutphah bawl.>

<i>a¹man³</i>	<i>tut³p^ha³</i>	<i>bo:l²</i>
3SG.ERG	chair	make ^I

例文 (18) では、動作「見つける」<mu> *mu:³* が成立する前に、なくした鍵はまだ存在していないため、「カギ」<tawh> *to²³* は達成目的語にあたる。また、例文 (19) の目的語である「椅子」<tutphah> *tut³pʰa²³* は「椅子を作る」という事象が成立する前に存在していないため、達成目的語だと見られる。このような作成に関連する他動詞文において、主語「彼」<aman> *aʰman³* は能格、目的語は絶対格によって表されているため、典型構造がとられていることがわかる。

2.5 追及

追及は他動性が高く、多くの言語で典型構造が現れている (風間 2014: 44)。以下、追及に関する例文において全ての例文に典型構造が現れ、ティディム・チン語においても追及の他動性が高いことを示す。

6-5 【追及】

6-5-a 彼はバスを待っている。

(20) <Aman bus ngak.>

<i>aʰman³</i>	<i>bas²</i>	<i>ŋa:kʰ</i>
3SG.ERG	bus	wait ^I

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた。

(21) <Ken amah hong tun ding ngak.>

<i>ken³</i>	<i>aʰma²³</i>	<i>hoŋ¹-tun³</i>	<i>di:ŋ¹</i>	<i>ŋa:kʰ</i>
1SG.ERG	3SG.ABS	DEIC-arrive ^{II}	PURP	wait ^I

6-5-c 彼は財布を探している。

(22) <Aman sum bawm zong.>

<i>aʰman³</i>	<i>su:m²bo:m²</i>	<i>zo:ŋ²</i>
3SG.ERG	wallet	look.for ^I

例文 (20)(21)(22) は、追及を表す動詞「待つ」<ngak> *ŋa:kʰ* と「探す」<zong> *zo:ŋ²* を用いた他動詞文である。いずれの目的語である「バス」<bus> *bas²*、「彼が来るの」<amah hong tun ding> *aʰma²³ hoŋ¹ tun³ di:ŋ¹*、「財布」<sum bawm> *su:m²bo:m²* は絶対格で表され、例文(20)(22)の主語である「彼」<aman> *aʰman³* と例文(21)の主語である「私」<ken> *ken³*は能格で表される。したがって、ティディム・チン語において「追及」の項目も典型構造を表している。

2.6 知識

知識に関する項目は、意味的に理解・識別・記憶に分けられる。ティディム・チン語はいずれの項目においても典型構造をとっており、高い他動性を示している。

6-6 【知識 1】

6-6-a 彼はいろんなことをよく知っている。

(23) <Aman thu tuam tuam thei.>

<i>aʰman³</i>	<i>tʰu¹</i>	<i>tuam³tuam³</i>	<i>tʰei³</i>
3SG.ERG	thing	various	know ^I

(24) <Aman thu tuam tuam tel.>

<i>a'man³</i>	<i>t^hu¹</i>	<i>tuam³tuam³</i>	<i>te:l¹</i>
3SG.ERG	thing	various	understand ¹

6-6-b 私はあの人を知っている.

(25) <Ken hua pa thei.>

<i>ken³</i>	<i>hua²</i>	<i>pa:¹</i>	<i>t^hei³</i>
1SG.ERG	DEM	man	know ¹

(26) <Ken hua pa thu tel.>

<i>ken³</i>	<i>hua²</i>	<i>pa:¹</i>	<i>t^hu:¹</i>	<i>te:l¹</i>
1SG.ERG	DEM	man	thing	understand ¹

6-6-c 彼はロシア語ができる.

(27) <Aman Lasha pau thei.>

<i>a'man³</i>	<i>la³fa:²pau³</i>	<i>t^hei³</i>
3SG.ERG	russian	know ¹

知識を理解している表現では、「知る」<thei> *t^hei³* と「理解する」<tel> *te:l¹* 二通りの表現がある。前者は例文 (23)(27), 後者は例文 (24) で使われた。知識を理解している主語「彼」<aman> *a'man³* は能格, 目的語である知識の「いろんなこと」<thu tuam tuam> *t^hu¹ tuam³tuam³*, 「ロシア語」<Lasha pau> *la³fa:²pau³* は絶対格で標示される。つまり, 知識の理解に関連する項目において, ティディム・チン語は典型構造をとっている。

また, 認識という意味での知識について知っている場合は, 理解という意味での知識の場合と同じく「知る」<thei> *t^hei³* と「理解する」<tel> *te:l¹* によって表現できる。ただし, 「理解する」<tel> *te:l¹* を用いる場合, 知られている人に「物事」<thu> *t^hu:¹* をつけて, 「あの人のこと」と表現する。この場合, 例文 (25)(26) の主語「私」<ken> *ken³* は能格, 目的語である「あの人」<hua pa> *hua³pa:¹* と「あの人のこと」<hua pa thu> *hua³pa:¹ t^hu:¹* は絶対格をとっているため, 典型構造が現れていることがわかる。

6-7 【知識 2】

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?

(28) <Nang zana ka gen thu na phawk lai hia.>

<i>nan³</i>	<i>za:n²</i>	<i>a:²</i>	<i>ka¹</i>	<i>ge:n³</i>	<i>t^hu:¹</i>	<i>na³</i>	<i>p^ho:k¹</i>	<i>la:i²</i>
2SG.ERG	yesterday	CONJN	1	tell ^{II}	thing	2	remember ¹	yet

hi:³ a²
COP^I Q

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった.

(29) <Ken ama phong numbat manggilh kha.>

<i>ken³</i>	<i>a'ma:²</i>	<i>fo:n³nam³bat²</i>	<i>man¹ nil?³</i>	<i>xa:¹</i>
1SG.ERG	3SG.GEN	phone.number	forget (inv.)	by.mistake ¹

意味的に記憶の知識については、「覚える」<phawk> *pho:k'* と「忘れる」<mangngilh> *maŋ'ŋilʔʔ* を用いる。この場合、例文 (28) の主語「あなた」<nang> *naŋʔ* は能格、目的語「私が言ったこと」<ka gen thu> *ka' ge:nʔ tu:'* は絶対格によって表される。例文 (29) の格の枠組みは例文 (28) と同様に、主語「私」<ken> *kenʔ* は能格、目的語「電話番号」<phong numba> *fo:nʔ namʔ batʔ* は絶対格をとっている。このように、記憶に関する知識も典型構造をとっている。

2.7 感情

本調査票は「感情」を「好悪」「必要」「喜怒哀楽」の3つに分けている (風間 2014: 36)。ティディム・チン語では、一部の調査項目において典型構造が現れて、一部は現れておらず、中動態を用いて表現する場合があった。

6-8 【感情 1】

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた。

(30) <Nu in a ta te it mah mah.>

<i>nu:'</i>	<i>inʔ</i>	<i>aʔ</i>	<i>ta:'</i>	<i>te:'</i>	<i>i:t'</i>	<i>maʔʔmaʔʔ</i>
mother	ERG	3	children	PL	love (inv.)	very

6-8-b 私はバナナが好きだ。

(31) <Ken nahtang lim sa.>

<i>kenʔ</i>	<i>naʔʔdanʔ</i>	<i>limʔ</i>	<i>sa:ʔ</i>
1SG.ERG	banana	delicious	deem ¹

6-8-c 私はあの人が嫌いだ。

(32) <Ken huapa hua.>

<i>kenʔ</i>	<i>huaʔ</i>	<i>pa:'</i>	<i>hua'</i>
1SG.ERG	DEM	man	hate ¹

ティディム・チン語では、何かを「愛する」「嫌う」は、例文 (30) と (32) のように動詞の「愛する」<it> *i:t'* と「嫌う」<hua> *hua'* によって表される。この場合、主語である「母」<nu> *nu:'* と「私」<ken> *kenʔ* は能格、目的語である「子どもたち」<a ta te> *aʔ ta:' te:'* と「あの人」<hua pa> *huaʔ pa:'* は絶対格をとる。つまり、典型構造が現れている。ただし、何か「好きだ」に当てはまる動詞がなく、その代わりに「私はバナナが美味しいと思う」、例文 (31) のようにしか表現できない。

6-9 【感情 2】

6-9-a 私は靴が欲しい。

(33) <Ken khedap deih.>

<i>kenʔ</i>	<i>xeʔdapʔ</i>	<i>deiʔʔ</i>
1SG.ERG	shoes	want ¹

「～を欲しがっている」を表現する場合、例文 (33) のように「欲しがる」<deih> *deiʔʔ* を用いる。この場合主語「私」<ken> *kenʔ* は能格、目的語「靴」<khedap> *xeʔdapʔ* は絶対格をとるため、典型構造が現

れたと言える.

6-9-b 今, 彼にはお金が要る.

(34) <Tu lai tak amah sum ki sam.>

<i>tu:¹la:i²</i>	<i>tak¹,</i>	<i>a'ma²3</i>	<i>sum³</i>	<i>ki³-sam³</i>
now	just	3.ABS	money	MDL-need ¹

しかし, 「～を必要とする」を表現する場合, 「必要とする」<sam> *sam³* を用いるが, 中動態標識<ki> *ki³* をつけなければならない. つまり, 例文 (34) のように, 主語「彼」<amah> *a'ma²3* は絶対格で表されるため, 典型構造とは言えない.

6-10 【感情3】

6-10-a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

(35) <Nu in ka naupai zuau a khem pen heh.>

<i>nu:¹</i>	<i>in³</i>	<i>ka²</i>	<i>na:u²pa:¹</i>	<i>i:²</i>	<i>zuau³</i>	<i>a¹</i>	<i>xe:m³</i>	<i>pe:n²</i>
mother	ERG	1	brother	GEN	lie ^{II}	3	tell ^{II}	TOP

he²3
get.angry(inv.)

6-10-b 彼は犬が怖い.

(36) <Aman ui lau.>

<i>a'man³</i>	<i>ui¹</i>	<i>la:u¹</i>
3.ERG	dog	fear ¹

感情主体がもっとも積極的に関与する感情（「怒る」）と, 消極的に関与する感情（「恐い」）の例文 (35)(36) では, 主語である「母」<nu> *nu:¹* と「彼」<aman> *a'man³* は能格, 怒られる対象「弟が嘘をついたの」<ka naupai zuau a khem> *ka² na:u²pa:¹ i:² zuau³ a¹ xe:m³* と怖がられる主体「犬」<ui> *ui¹* はいずれも絶対格で表される. したがって, 典型構造が現れたと言える.

2.8 関係

本調査票は「関係」を「類似」「包含」「変化」に分けて例文を設けている (風間 2014: 36). ティディム・チン語は「類似」と「包含」において非典型構造を用いるが, 「変化」においては典型構造を使う.

6-11 【関係1】

6-11-a 彼は父親に似ている.

(37) <Amah a pa tawh ki sun.>

<i>a'ma²3</i>	<i>a³</i>	<i>pa:¹</i>	<i>to²3</i>	<i>ki³-su:n³</i>
3.ABS	3	man	COM	MDL-be.similar ¹

6-11-b 海水は塩分を含んでいる.

(38) <Tuipi sung ah ci dat ki hel.>

<i>tui¹pi:¹</i>	<i>suj²</i>	<i>a²3</i>	<i>tei:³</i>	<i>dat²</i>	<i>ki³-he:¹</i>
sea	inside	LOC	salt	chemical.composition	MDL-mix.up ¹

類似関係と包含関係を表す例文(37)(38)では、ティディム・チン語は中動態標識<ki> *ki³-* が用いられる。中動態標識は再帰・相互などの項減少と関連している。例文 (37)では、主語が「彼」<amah> *a'ma²3*であり、似ている対象「父親」<pa> *pa:¹*は共格で標示されている。そして、例文(38)の主語は「海水」<tuipi> *tui¹pi:¹*ではなく「塩分」<ci> *tei:³*であり、主語は絶対格を取っている。つまり、いずれの例文も非典型構造である。

6-12 【関係2】

6-12-a 私の弟は医者だ.

(39) <Ka naupa pen siavuan hi.>

<i>ka²</i>	<i>na:u²pa:¹</i>	<i>pe:n²</i>	<i>sia²vuan²</i>	<i>hi:³</i>
1	brother	TOP	doctor	COP ¹

6-12-b 私の弟は医者になった.

(40) <Ka naupa siavuan suak.>

<i>ka²</i>	<i>na:u²pa:¹</i>	<i>sia²vuan²</i>	<i>suak¹</i>
1	brother	doctor	become ¹

(41) <Ka naupa siavuan hi ta.>

<i>ka²</i>	<i>na:u²pa:¹</i>	<i>sia²vuan²</i>	<i>hi:³</i>	<i>ta:³</i>
1	brother	doctor	COP ¹	NSIT

名詞述語構文では、例文 (39) のようにコピュラ<hi> *hi:³* を用いる。「なる」のような変化の関係を表す表現は、例文 (40) の「なる」<suak> *suak¹* , もしくは例文 (41) のコピュラ<hi> *hi:³* と新しい事象の生起を表す助詞<ta> *ta:³* を用いる。ただし、例文 (40) は、弟が医者になる予想がない場合に使われるのに対して、弟が医者になることが予想できていた場合は例文(41)を用いる。

2.9 能力

本調査票は「能力」を「能力」と「上手/下手」に分けている (風間 2014:36). ティディム・チン語では、「能力」の一部は典型構造, 一部は非典型構造を示しているのに対して、「上手/下手」は全て非典型構造を呈している。

6-13 【能力1】

6-13-a 彼は車の運転ができる.

(42) <Aman mawtaw hawl thei.>

<i>a¹man³</i>	<i>mo:²to:²</i>	<i>ho:¹2</i>	<i>thei³</i>
3.ERG	car	drive ¹	can ¹

6-13-b 彼は泳げる.

(43) <Amah tui peek thei.>

<i>a'maʔ³</i>	<i>tui'pek³</i>	<i>tʰei³</i>
3.ABS	swim ^l	can ^l

風間 (2014: 48) では、「車の運転」の典型表現について、英語の ‘can drive’ のように不定詞を用いて表現するものと日本語の「車が／を運転できる」のように車を対象として捉える表現があると指摘した。ティディム・チン語の「～ができる」は、「知る」<thei> *tʰei³* に由来する助動詞「できる」<thei> *tʰei³* を用いることと、例文 (42) のように主語「彼」<amah> *a'man³* を能格で標示することから、英語と日本語両方の典型表現の特徴を持つと言える。「泳ぐ」について、例文 (43) が示したように、主語「彼」<amah> *a'maʔ³* は絶対格をとり、自動詞文をなしているため、非典型構造である。

6-14 【能力2】

6-14-a 彼は話をするのが上手だ.

(44) <Amah thu gen siam.>

<i>a'maʔ³</i>	<i>tʰu'ge:n³</i>	<i>siam^l</i>
3.ABS	story.telling	be.good.at ^l

6-14-b 彼は走るのが苦手だ.

(45) <Amah tai hat lo.>

<i>a'maʔ³</i>	<i>ta:i²</i>	<i>ha:t^l</i>	<i>lou³</i>
3.ABS	run ^l	strong	NEG

「～が上手だ」は、動詞<siam^l> *siam^l* を用いる。「～が苦手だ」は対応する動詞がなく、例文 (45) のように「～が強くない」<hat lo> *hat^l lou³* という言い回しを使う。しかし、いずれの例文の主語である「彼」<amah> *a'maʔ³* は絶対格をとっているため、非典型構造であると言える。

2.10 移動

ティディム・チン語では、「到着」に非典型構造 (所格), 「横断」「経由」は典型構造によって標示されており、日本語と同じパターンを示している。つまり、移動表現の中、「横断」「経由」の方は他動性が高い。

6-15 【移動】

6-15-a 彼は学校に着いた.

(46) <Amah sang ah tung.>

<i>a'maʔ³</i>	<i>sa:ŋ^l</i>	<i>aʔ³</i>	<i>tun^l</i>
3.ABS	school	LOC	arrive ^l

例文 (46) では、移動を行った主語「彼」<amah> *a'maʔ³* は絶対格、着点「学校」<sang> *sa:ŋ^l* は所格<ah> *aʔ³* で表されている。したがって、「到着」を意味する移動は非典型構造を用いる。

6-15-b 彼は道を渡った／横切った.

(47) <Aman lam kaan.>

<i>a'man³</i>	<i>lam¹</i>	<i>ka:n¹</i>	
3.ERG	road	go.across ¹	

6-15-c 彼はこの道を通った.

(48) <Aman hih lampi tawn.>

<i>a'man³</i>	<i>hiʔ¹</i>	<i>lam'pi:¹</i>	<i>to:n³</i>
3.ERG	DEM	road	go.through ¹

例文 (47) 「～を渡る」<kaan> *ka:n¹*, 例文 (48) 「～を通る」<tawn> *to:n³* では、主語「彼」<aman> *a'man³* は能格をとり、移動経路「道」<lampi> *lam'pi:¹* は絶対格をとる。そのため、典型構造であると言える。

2.11 感覚

本調査票の「感覚」に関して、「生理的欲求」「寒暖等の感覚」に分けている (風間 2014: 55)。これらの表現は他動表現が現れる言語が少なく、他動性が低い。しかし、ティディム・チン語はこの傾向と一部合致しているが、感覚述語構文において、典型構造と非典型構造が両方観察される。

6-16 【感覚 1】**6-16-a** 彼はお腹を空かしている.

(49) <Amah a gil kial.>

<i>a'maʔ³</i>	<i>a²</i>	<i>gil²</i>	<i>kial²</i>
3.ABS	3	belly	be.hungry ¹

6-16-b 彼は喉が渴いている.

(50) <Amah a dang tak.>

<i>a'maʔ³</i>	<i>a²</i>	<i>day²</i>	<i>ta:k²</i>
3.ABS	3	throat	be.thirsty ¹

ティディム・チン語では、「お腹を空かす」<gil kial> *gil² kial²*, 「喉が渴く」<dang tak> *day² ta:k²* などの生理的欲求に関する表現は、主語「彼」<amah> *a'maʔ³* は絶対格をとる。したがって、非典型構造であると言える。

6-17 【感覚 2】 [完全な一項, もしくは0項の感覚述語である.]**6-17-a** 私は寒い.

(51) <Ken khua vot sa.>

<i>ken³</i>	<i>xua²</i>	<i>vot³</i>	<i>sa:³</i>
1.ERG	weather	cold ¹	deem ¹

(52) <Amah (in) khua vot sa.>

<i>a'maʔ³</i>	<i>(in³)</i>	<i>xua²</i>	<i>vot³</i>	<i>sa:³</i>
3.ABS	ERG	weather	cold ¹	deem ¹

‘(S)he feels cold.’

「寒い」という感覚述語は, 例文 (51) のように, 「私は天気が寒いと思う」という言い回しをする。また, 主格「私」<ken> *ken*³ は絶対格ではなく, 能格で表される。つまり, 典型構造を成している。ただし, 一人称単数以外の名詞が主語である場合, 例文(52)が示したように, 能格標識は随意的であるため, 非典型構造で表すこともできる。

6-17-b 今日は寒い.

(53) <Tuni khuavot.>

<i>tu:ni</i> ³	<i>xua</i> ²	<i>vor</i> ³
today	weather	cold ^I

また, 「今日は寒い」の動詞「寒い」<vor> *vor*³ のような天気に関する動詞は名詞「空模様」<khua> *xua*² を項にとる場合が多い (大塚&チンガイリャン 2022: 748). 例文 (53) にも「空模様」が項として現れつつ, 非典型構造を示す。

2.12 社会行為

本調査票は「助ける／手伝う」を社会行為として取り上げている (風間 2014: 49). ティディム・チン語では, 相手を対象とする場合は典型構造が現れ, 動詞が 2 項をとるが, 具体的な動作を手伝った場合, 動詞が 3 項をとる。

6-18 【(社会的) 相互行為 1】

6-18-a 私は彼を手伝った／助けた.

(54) <Ken amah huh.>

<i>ken</i> ³	<i>a'ma</i> ²	<i>hu</i> ²
1.ERG	3.ABS	help (inv.)

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

(55) <Ken amah tua dom pih.>

<i>ken</i> ³	<i>a'ma</i> ²	<i>tua</i> ²	<i>dom</i> ³ - <i>pi</i> ²
1.ERG	3.ABS	DEM	lift ^{II} -COM

(56) <Ken amah tua a dom pen huh.>

? <i>ken</i> ³	<i>a'ma</i> ²	<i>tua</i> ²	<i>a</i> ¹	<i>dom</i> ³	<i>pe:n</i> ²	<i>hu</i> ²
1.ERG	3.ABS	DEM	3	lift ^{II}	TOP	help (inv.)

「～を手伝う」<huh> *hu*² は, 例文 (54) のように手伝われる対象は絶対格によって表される。しかし, 具体的な動作について手伝った場合, 「随伴」を表す他動詞化接辞<pih> *-pi*² を用いて, 例文 (55) のように「私は彼と一緒にそれを運んだ」という言い回しを用いる。ここでは, 例文 (56) のように「私は彼がそれを運ぶの」を目的語として用いるのは不自然である。

2.13 言語行動

言語行動に関する表現は、ティディム・チン語において二重目的語構文を用いる。

6-19 【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた。

(57) <Ken tua a hang pen amah (kiang) dong.>

<i>ken</i> ³	<i>tua</i> ²	<i>a</i> ³	<i>hay</i> ¹	<i>pe:n</i> ²	<i>a'ma</i> ² ³	<i>(kiang)</i> ²	<i>doŋ</i> ³ .
1.ERG	DEM	3	reason	TOP	3.ABS	place	ask ¹

6-19-b 私はそのことを彼に話した。

(58) <Ken tua thu amah kiang gen.>

<i>ken</i> ³	<i>tua</i> ²	<i>tu:</i> ¹	<i>a'ma</i> ² ³	<i>(kiang)</i> ²	<i>ge:n</i> ¹
1.ERG	DEM	thing	3.ABS	place	talk ¹

「～に聞く」<dong> *doŋ*³, 「～に話す」<gen> *ge:n*¹ といった言語行動は、例文 (57)(58) のように、ティディム・チン語において相手と発話内容に絶対格を用いる。もしくは、相手に名詞「ところ」<kiang> *kiang*² をつける表現も可能である。この場合、「彼のところに聞いた／話した」の意味となる。

2.14 相互

風間 (2014: 51) では、相互的な動作「会う」は他動性が高いとされているが、ティディム・チン語では、相互の表現は中動態が用いられ、非典型構造を示している。

6-20 【再帰・相互】

6-20-a 私は彼と会った。

(59) <Kei amah tawh ki mu.>

<i>kei</i> ¹	<i>a'ma</i> ² ³	<i>to</i> ² ³	<i>ki</i> ³ - <i>mu:</i> ³
1.ABS	3.ABS	COM	MDL-see ¹

「～と会う」のような相互を表す表現は、中動態標識<ki> *ki*³- を用いる。例文(59)の場合、相互に会った「私」<kei> *kei*¹ は絶対格、「彼」<amah> *a'ma*²³ は共格を取り、非典型構造をなしている。

3. 分析

風間 (2014) では、以上の一部の項目における例文が、他動詞文において最もデフォルトな構造をとるかに注目して点数化を行った。1 例文につき典型構造が観察されれば 2 点、なければ 0 点、両方観察された場合は 1 点としてカウントした。本稿は風間 (2014) と同じ分析の枠組みを利用し、調査結果で得られた他の言語と比較し、ティディム・チン語における他動性の位置付けを試みる (表 5)。

表 5 調査結果

項目	例文	得点/総点	風間 (2014) の調査結果 (23 言語平均値%)
直接変化	1abc	6/6	100
直接不変	2abcd	8/8	62
作成	4b	2/2	98
知覚 2A	3ac4a	4/6	71
知覚 2B	3bd	4/4	88
追及	5abc	6/6	82
知識	6abc7ab	10/10	87.8
感情 1 好悪	8abc	6/6	70
感情 2 需要	9ab	2/4	54
感情 3	10ab	4/4	22
社会行為	18ab	4/4	65
言語行動	19ab	4/4	68.4
相互	20	0/2	61
関係 1	11ab	0/4	39
関係 2	12b	0/2	26
能力 1	13ab	2/4	68.4
能力 2	14ab	0/4	16
移動	15abc	4/6	41
感覚 1	16ab	0/4	22
感覚 2	17ab	1/4	15
合計		67/94	

ただし、言語行動の項目において、風間 (2014) は二重目的語になる場合、どちらかの項が対格などを取っていれば2点とした。ティディム・チン語の言語行動の例文も二重目的語で示され、そして両方絶対格で示された。ティディム・チン語のアラインメントは能格・絶対格型であり、対格はないが、両方とも典型構造における他動詞節の目的語と同じく絶対格を取っているため、ここも2点とした。

まず、ティディム・チン語の各項目の他動性から、以下のような階層をなしていることがわかる。なお、得点/総点 (%) がより高い項目は、他動詞文の典型構造がより現れやすく、つまり他動性が高い。また、得点/総点がより低い項目は、他動詞文の典型構造がより現れにくく、つまり他動性が低いことを意味する。

得点/総点 = 100: 直接変化, 直接不変, 作成, 知覚 2B, 追及, 知識, 感情 1 好悪, 感情 3, 社会行為, 言語行動

得点/総点 = 66.7: 知覚 2A, 移動

得点/総点 = 50: 感情 2 需要, 能力 1

得点/総点 = 25: 感覚 2

得点/総点 = 0: 相互, 関係 1, 関係 2, 能力 2, 感覚 1

この階層は、風間 (2014) の調査結果に比べ、顕著な違いがあったのは【感情3】と【相互】である。ティディム・チン語は積極的に関与する感情（「怒る」）と、消極的に関与する感情（「恐い」）の例文においても典型構造を用いており、調査結果の平均22点より高い他動性を示している。その一方、相互の表現は中動態が用いられ、非典型構造を呈しているため、平均の62点より低い他動性を示している。

また、風間 (2014: 42) は言語別の合計点を比べた。点数が最も高かったのは中国語 (75) であり、最も低かったのはウルドゥー語 (24) であった。そして、23言語中ティディム・チン語は6位 (67点のマレーシア語と同点) にあたる。つまり、ティディム・チン語は比較的他動詞的な枠組みもしくは構文を好む言語であると言える。

4. おわりに

本稿は、『語学研究所論集』特集19「他動性」の例文に基づき、ティディム・チン語の他動性について調査した。その結果、ティディム・チン語は風間 (2014) に調査された23言語と比べて【感情3】（積極的に関与する感情（「怒る」）と、消極的に関与する感情（「恐い」））においてより高い他動性と、【相互】においてより低い他動性を持つことが特徴的である。また、23言語の中6位であるマレーシア語と同点であり、比較的他動詞的な枠組みもしくは構文を好む言語であると言える。

略号一覧

1: 1st person, 2: 2nd person, 3: 3rd person, ¹: tone 1, ²: tone 2, ³: tone 3, -: morphological boundary, ^I: form I, ^{II}: form II, ABS: absolutive, CAUS: causative, COM: comitative, CONJN: conjunction, COP: copula, DEIC: deictive marker, DEM: demonstrative, DIST: distal, ERG: ergative, (inv.): invariant form, FIN: final particle, GEN: genitive, INCL: inclusive, LOC: locative, MDL: middle, NEG: negation, NSIT: new situation, PL: plural, PN: proper noun, PURP: purposive, REAL: realis modality, SG: singular, TOP: topic, TRVZ: transitivizer.

参考文献

- Eberhard, David M., Gary F. Simons & Charles D. Fennig (eds.). 2021. *Ethnologue: Languages of Asia*. 24th edition. Dallas: SIL International.
- Malchukov, A. L. 2005. Case pattern splits, verb types and construction competition. In M. Amberber and H. de Hoop (eds.), *Competition and variation in natural languages: The case for case*, 73-117. London and New York: Elsevier.
- 大塚行誠. 2011. ティディム・チン語 (ミャンマー連邦) の文法記述. 博士論文, 東京大学.
- Otsuka, Kosei. 2014. Tiddim Chin. In: Toshihide Nakayama, Noboru Yoshioka & Kousei Otsuka (eds.) *Grammatical Sketches from the Field 2*: 109-141. Tokyo: The Research Institute for Language and Cultures of Asia and Africa (ILCAA).
- 大塚行誠&チンガイリャン. 2022. 「ティディム・チン語におけるヴォイスとその周辺」, 『語学研究所論集』 27: 733-752.
- 風間伸次郎. 2014. 「[テーマ企画: 特集他動性]まえがき」, 『語学研究所論集』 19: 33-70.
- 角田太作. 1991 [改訂版 2009]. 『世界の言語と日本語 類型論から見た日本語』. 東京: くろしお出版.
- 西田龍雄. 1989. 「チン語支」, 亀井孝・河野六郎・千野栄一(編著)『言語学大辞典 世界言語編(中)』 2: 995-1008. 東京: 三省堂.

執筆者連絡先: zhouduhai.skad@gmail.com (周杜海), senlian07@gmail.com (チンガイリャン)

原稿受理: 2023年12月31日

<特集「受動表現」>

ラモ語における受動表現 Passive Expression in Lamo

¹鈴木 博之, ²タシ・ニマ
Hiroyuki Suzuki, Tashi Nyima

¹ 京都大学国際高等教育院
ILAS, Kyoto University
² オスロ平和研究所
Peace Research Institute Oslo

要旨: 本稿では、特集「受動表現」(『語学研究所論集』第 14 号, 2009, 東京外国語大学)における調査票の 10 項目について、ラモ語東壩郷方言のデータを記述し、その分析を行う。

Abstract: This report describes and analyses the data of the IDongpa dialect of Lamo concerning the ten phrases for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 14, which focuses on the cross-linguistic study of 'passive expressions'.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000393>

キーワード: 受身, 語順, アラインメント

Keywords: passive, word order, alignment

1. はじめに

ラモ語は、Tashi Nyima and Suzuki (2019)で初めてまとめて報告された、チベット自治区チャムド市左貢(ゾゴン)県西部で話されるチベット・ビルマ諸語の 1 つである。ラモ語は大きく東壩郷で話される方言(狭義の「ラモ語」と呼ばれる)と中林卡郷で話される方言(「ラメ語」と呼ばれる)に分かれる(Suzuki et al. 2021)。本稿で記述するのは、同県東壩郷方言(以下、単に「ラモ語」とする)で、第 2 著者の母語である。これまでのラモ語の記述には、Suzuki et al. (2018)や Suzuki and Tashi Nyima (2021)がある。

本稿での記述は、両著者が 2023 年に SNS を介したやり取りに基づく。すでに比較的まとまった語彙集と文例集(未公開)があるため、語形式や文法形式の多くを参照できる状態にある。SNS では主に文法判断を議論した。調査票はすでに用意のあった漢語版を用いた。

2. データ

以下、「受動表現」(『語学研究所論集』第 14 号)に関する例文に対応するラモ語のデータを提示する。各例文について、見出しを調査票の例文形式とし、続いて(A)東壩郷方言の音韻表記、(B)英語による語釈、(C)例文に対する日本語訳の順で記す。必要な個所には、(C)に続いて解説を添える。音韻表記は Tashi Nyima and Suzuki (2019)と Suzuki et al. (2024)で定義した方法を用いる。

なお、ラモ語には受動態を示す形態統語的手段がない。調査票にある受け身の表現は語順の違いで現れると判断できる。このため、(C)は日本語として不自然であっても、(A)が表す形式にできるだけ忠実に対応するように訳す。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(1) A は B に叩かれた. 【直接受身】

^h ʈa ei	^h dɔ ma-ji	^h no-ʈɔ-tə-te ^h u
PSN	PSN-ERG	DIR-hit-arrive-AOR.STM
「タシはドマが叩いた」		

調査票にある受け身の形式に相当する表現は、被動者が行為者に先行して現れることによって表される。筆者は初頭の項を主題として考える立場をとる。このため、「受け身」は被動者が主題になる表現と言える。ただし、以下(10-2, 10-3)に見るように、被動者が行為者に先行して現れることと受け身が対応するとは限らない。

(2) A は B に足を踏まれた. 【持ち主の受身, 体の部分】

^h ʈa ei-fia	^h sə ^h di	^h dɔ ma-ji	^h no-tə-tə-te ^h u
PSN-GEN	foot	PSN-ERG	DIR-step-arrive-AOR.STM
「タシの足をドマが踏んだ」			

調査票では、「タシ」と「足」は属格で結ばれていないが、ラモ語では属格でつなぎ、1つの名詞句とすることが自然である。また、無意識的に踏んでしまう状況と意図して踏みつける状況は、表現しわけることができない。

(3) A は B に財布を盗まれた. 【持ち主の受身, 持ち物】

^h ʈa ei-fia	^h ŋu ^h k ^h u	^h dɔ ma-ji	^h kɯ t ^h i-tə-te ^h u
PSN-GEN	wallet	PSN-ERG	steal-arrive-AOR.STM
「タシの財布はドマが盗んでいった」			

(3)も(2)と同様、調査票では「タシ」と「財布」は属格で結ばれていないが、ラモ語では属格を用いる。

(4) 昨日の夜, 私は赤ん坊に泣かれた. それでちっとも眠れなかった. 【自動詞からの間接受身】

^h ʈi si	^h ma no	^h no no	^h qɔ-p ^h e	^h ŋa	^h ne ^h ma-ji
yesterday	evening	child	cry-CONJ	1SG	fall asleep NEG-STEM
「昨日の夜, 赤ん坊が泣いて, 私は本当に眠りに落ちることがなかった」					

(5) 大きいビルが (A によって) 建てられた. 【モノ主語受身, 一回的】

^h ʈa ei-ji	^h tei	^h se ^h pɛ	^h t ^h o tsa	^h kə kə-də	^h tə-za-te ^h u
PSN-ERG	house	new	high	big-NDEF	DIR-make-AOR.STM
「タシが大きく高い新しい家を建てた」					

調査票では, (5)の動詞が「新しく建てた」という意味になっているが, 「新しい建物」とするほうがラモ語らしいという. また, 「ビル」に相当する表現を「大きく高い家」としたが, ビルがラモ語域にはない新概念であるため, 言い換えた. なお, (5)は能動文の構造となり, モノ主語受身は自然な表現として認められない.

(6) カナダではフランス語が話されている. 【モノ主語受身, 恒常的. 動作主が問題にならない場合】

^hkʰa'nada_(e)-lə 'mə ni ʃrāsə_(e) ʰkə ʰei-te^hu
 Canada-LOC person French language speak-STA.STM
 「カナダでは, 人はフランス語を話している」

(6)の「カナダ」と「フランス」にあたる語形式は, 第2著者の現在の言語環境を踏まえ, 英語をベースとした発音を採用している. ラモ語域では漢語に基づく形式(加拿大 *jianada*; 法语 *fayu*)が現れるだろう. (6)も(5)と同様, 能動文の構造となり, モノ主語受身は自然な表現として認められない.

(7) 財布が(Aに)盗まれた. 【モノ主語受身, モノ主語の背後に被影響者が想定される】

ʰŋu' kʰu ʰta ei-ji ʰkuu tʰi-tə-te^hu
 wallet PSN-ERG steal-arrive-AOR.STM
 「財布はタシが盗んでいった」

(8) 壁に絵が掛けられている. 【モノ主語受身, 結果状態の叙述】

ʰd̥d̥kʰu-lə 'rə mu ŋi ʰri ti-xi-də ʰdo-te^hu-sə
 wall-LOC picture draw-NML-NDEF hang-STA.STM-SNINFR
 「壁に描かれた絵が掛かっている」

(8)は漢語の調査票では受け身の形式をとらない. ラモ語においても自動詞によって表される. 最後に推測のマーカールがつくのは, 壁そのものに絵が描かれている場合と見分けきれていない状況を表す.

(9) AはBに/から愛されている. 【感情述語の受身, 特に動作主のマーカールに注目】

ʰd̥o ma ʰta ei-lə ʰgɛ-te^hu
 PSN PSN-DAT love-STA.STM
 「ドマはタシを愛している」

(9)の「愛する」という動詞は感情動詞であり, 感情を抱く主体は絶対格で, 感情の向く対象は与格で標示される. これはチベット系諸言語の構造 (Tournadre and Suzuki 2023) と並行的である.

(10-1) A は B に／から「...」と言われた。【伝達動詞の受身、特に動作主のマーカ―に注目】

ʼḥḍo ma-ji ʰḥa ei-lə ʼtʰje-pʰe (...)
 PSN-ERG PSN-DAT tell-PFT.STM (...)
 「ドマがタシに言ったのは（「...」）」

(10-1)は直接話法による日常的な表現である。「言う」という動詞の格支配に基づいて、発話者には能格標識を、聞き手には与格標識を付加し、「言う」に相当する動詞は完了の接尾辞（接続詞の役割を兼ねるもの）を取って、発言内容が文の形式で現れる。

(10-2) A さんは B さんに呼ばれて、今 B さんの部屋に行っています。

ʰḥa ei ʼḥḍo ma-ji ʰḥu-fio ʰḥe-lɛ-pʰe
 PSN PSN-ERG call-CONJ DIR-come-PFT
 ʰa kʰə ʼḥḍo ma-fia ʰḥei-na ʰkʰoʼ teʰu
 now PSN-GEN room-INE EXST.STM
 「タシはドマが呼んでそちらへ行き、今ドマの部屋にいる」

(10-2)の文は、第1文の主題を被動者の「タシ」とすることで、第2文の単独項（主語）を兼ねる構造になっている。いずれも絶対格であり、統語的にも無理のない構造を示している。

(10-3) B さんが A さんを呼んで、A さんは今 B さんの部屋に行っています。

ʼḥḍo ma-ji ʰḥa ei ʰḥu ʰḥe-lɛ ʰḥo-pu-tə-teʰu
 PSN-ERG PSN call DIR-come DIR-go-arrive-AOR.STM
 ʰa kʰə ʰḥa ei ʼḥḍo ma-fia ʰḥei-na ʰkʰoʼ teʰu
 now PSN PSN-GEN room-INE EXST.STM
 「ドマがタシを呼んで（タシが）やってきた。今タシはドマの部屋にいる」

(10-3)の文は、第1文に3つの動詞があるが、「呼ぶ」は行為者に能格をとる2項動詞で、「ドマ」に能格標識がつく。続く2つの動詞は1項動詞で、単独項は絶対格のみをとる。このため、統語的にはこれらの行為者は「タシ」となる。第2文も単独項は絶対格で現れるため、「タシ」を主語とする読みになる。

略号一覧

-	形態素境界
1	1人称
AOR	アオリスト
CONJ	接続詞
DAT	与格
DIR	方向接辞

(e)	英語に基づく音形式の挿入
ERG	能格
EXST	存在動詞
GEN	属格
INE	内格
LOC	位格
NDEF	不定標識
NEG	否定
NML	名詞化標識
PFT	完了
PSN	人名
SG	単数
SNINFR	感知推測
STA	状態
STEM	複音節動詞の語幹
STM	陳述

参考文献

- Suzuki, Hiroyuki, Sonam Wangmo, and Tsering Samdrup. 2021. Lamei, another dialect of Lamo (mDzongong, TAR): Vocabulary and sentence structure. In Yasuhiko Nagano & Takumi Ikeda (eds) *Grammatical phenomena of Sino-Tibetan languages 4: Link languages and archetypes in Tibeto-Burman*, 25–69. Kyoto: Institute for Research in Humanities, Kyoto University. <http://hdl.handle.net/2433/263977>
- Suzuki, Hiroyuki and Tashi Nyima. 2021. Evidential system of copulative and existential verbs in Lamo. In Yasuhiko Nagano & Takumi Ikeda (eds) *Grammatical phenomena of Sino-Tibetan languages 4: Link languages and archetypes in Tibeto-Burman*, 259–287. Kyoto: Institute for Research in Humanities, Kyoto University. <http://hdl.handle.net/2433/263981>
- Suzuki, Hiroyuki, Tashi Nyima, Sonam Wangmo, and Tsering Samdrup. 2024. Suprasegmental features of Lamo and its sister languages: With reference to Kansai Japanese. In Masaki Nohara and Takumi Ikeda (ed) *Grammatical phenomena of Sino-Tibetan languages 6: Typology and historical change*, in press. Kyoto: Institute for Research in Humanities, Kyoto University.
- Suzuki, Hiroyuki, Tsering Samdrup, and Sonam Wangmo. 2018. Contrastive word list of three non-Tibetic languages of Chamdo——Lamo, Larong sMar, and Drag-yab sMar——. *Kyoto University Linguistic Research* 37: 79–104. <https://doi.org/10.14989/240980>
- Tashi Nyima and Hiroyuki Suzuki. 2019. Newly recognised languages in Chamdo: Geography, culture, history, and language. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 42(1): 38–82. <https://doi.org/10.1075/ltba.18004.nyi>
- Tourmadre, Nicolas and Hiroyuki Suzuki. 2023. *The Tibetic languages: An introduction to the family of languages derived from Old Tibetan*. Villejuif: LACITO Publications. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10026628>

執筆者連絡先 : minibutasan [at] gmail.com, tashi_nyima2005 [at] yahoo.no

原稿受理日 : 2023 年 12 月 8 日

<特集「受動表現」>

チヨネチベット語扎古録方言における受動表現 Passive Expression in the Bragkhoglung dialect of Cone Tibetan

¹鈴木 博之, ²鄒 玉霞
Hiroyuki Suzuki, Yuxia Zou

¹京都大学国際高等教育院
ILAS, Kyoto University
²独立研究者
independent scholar

要旨: 本稿では、特集「受動表現」(『語学研究所論集』第 14 号, 2009, 東京外国語大学)における調査票の 10 項目について、チヨネチベット語扎古録[Bragkhoglung]方言のデータを記述し、その分析を行う。

Abstract: This report describes and analyses the data of the Bragkhoglung dialect of Cone Tibetan concerning the ten phrases for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 14, which focuses on the cross-linguistic study of ‘passive expressions’.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000394>

キーワード: 受身, 語順, アラインメント

Keywords: passive, word order, alignment

1. はじめに

チヨネチベット語は、Tournadre and Suzuki (2023)の分類における東チベット諸語 (Eastern section) の 1 つに数えられる。中国の先行研究では「カム方言」に分類される。中国甘肅省甘南チベット族自治州卓尼県を主たる語域とする。本稿で記述するのは、同県扎古録郷で話される変種 (扎古録方言) で、第 2 著者の母語である。扎古録方言の記述は第 1, 第 2 著者とも独立した記述 (鈴木 2012 ; 鄒玉霞 2021) と共著 (Zou and Suzuki 2022; Suzuki and Zou 2024) があるが、音韻分析がそれぞれ異なる立場から行われている。本稿の記述は鈴木(2012)のものに統一する。

本稿での記述は、両著者による SNS (WeChat) を介したやり取りに基づく。著者間で定めた扎古録方言のチベット文字表記 (Zou and Suzuki 2022) をもとに、漢語の調査票から扎古録方言へ訳し、それを音韻表記に戻して確認するという方法で進めた。両著者とも記述言語学の訓練を受けており、国際音声字母も理解するが、その運用に少なくない差異がある。このため、チベット文字を介した方式を採用した。調査票はすでに用意のあった漢語版を用いた。日本語の調査票や海老原, 拉加本(2022)の記述を参考にし、その調査意図を理解しつつ、調査時に得られた表現についてさらに議論した部分もある。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deedja>

2. データ

以下、「受動表現」(『語学研究所論集』第14号)に関する例文に対応するチョネチベット語扎古録方言のデータを提示する。各例文について、見出しを調査票の例文形式とし、続いて(A)扎古録方言の音韻表記、(B)英語による語釈、(C)チベット文字表記(口語を反映したつづり字)、(D)(C)の翻字(de Nebesky-Wojkowitz方式)、(E)例文に対する日本語訳の順で記す。必要な個所には、(E)に続いて解説を添える。

なお、扎古録方言には受動態を示す形態統語的手段がなく、語順の違いで現れる。このため、(E)は日本語として不自然であっても、(A)が表す形式にできるだけ忠実に対応するように訳す。

(1) A は B に叩かれた。【直接受身】

$\bar{t}\bar{a}$ $\text{ʂ}^{\text{h}}\text{i}$ $^{\text{h}}\text{d}\bar{o}:$ ma- $\text{y}\bar{o}$ $^{\text{h}}\text{d}\bar{u}:$ -tə zə
PSN PSN-ERG hit-PFT.STM

བཀ་ཤིས་སྒོལ་མ་འི་བརྟུངས་ད་ཟིག

bkra shis sgrol ma 'i brdungs da zig

「タシはドマが叩いた」

調査票にある受け身の形式に相当する表現は、被動者が行為者に先行して現れることによって表される。本稿では初頭の項を主題として考える立場をとる。このため、「受け身」は被動者が主題になる表現と言える。ただし、以下(10-2, 10-3)に見るように、被動者が行為者に先行して現れることと受け身が対応するとは限らない。

(2) A は B に足を踏まれた。【持ち主の受身、体の部分】

a. $\bar{t}\bar{a}$ $\text{ʂ}^{\text{h}}\text{i}$ $^{\text{h}}\text{k}\bar{a}$ wa $\bar{r}\bar{g}\bar{o}$ $^{\text{h}}\text{d}\bar{o}:$ ma $^{\text{h}}\text{m}\bar{a}$ $\text{ʂ}^{\text{h}}\text{ej}$ $^{\text{h}}\text{d}\bar{o}\bar{u}\bar{y}$ ha- $\text{y}\bar{a}$ tə zə
PSN foot surface PSN unintentionally step-PFT.STM

བཀ་ཤིས་རྒྱང་བ་དོ་སྒོལ་མ་མ་ཤེས་འི་དོག་ཏུ་བཞག་ད་ཟིག

bkra shis rkang ba ngo sgrol ma ma shes 'i rdog ha bzhag da zig

「タシは足の上をドマが無意識のうちに踏んだ」

b. $\bar{t}\bar{a}$ $\text{ʂ}^{\text{h}}\text{i}$ $^{\text{h}}\text{k}\bar{a}$ wa $\bar{r}\bar{g}\bar{o}$ $^{\text{h}}\text{d}\bar{o}:$ ma- $\text{y}\bar{o}$ $^{\text{h}}\text{d}\bar{o}\bar{u}\bar{y}$ ha- $\text{y}\bar{a}$ tə zə
PSN foot surface PSN-ERG step-PFT.STM

བཀ་ཤིས་རྒྱང་བ་དོ་སྒོལ་མ་འི་དོག་ཏུ་བཞག་ད་ཟིག

bkra shis rkang ba ngo sgrol ma 'i rdog ha bzhag da zig

「タシは足の上をドマが(意図して)踏んだ」

(2a, b)とも、「タシ」が主題となっている。「タシ」と「足」は属格で結ばれていないため、両者は1つの名詞句とは考えず、象鼻構文に類似する表現ととらえる。(2a, b)間の差異は、漢語の調査票の差異を意志性に基づくものと判断し、(2a)は無意識に起きた動作、(2b)は意図的に起こした動作ととらえる。(2a)の場合、行為者に能格標識を伴わないことに注目できる。

- (7) 財布が (A に) 盗まれた. 【モノ主語受身, モノ主語の背後に被影響者が想定される】

^hgo k^huuꞥ ꞥta ꞥ^hi-ꞥə ^hk^u-kə ꞥ^ho:-zə
 wallet PSN-ERG steal-NML go.PF-AOR.STM
 སྒོར་ཁུག་བྲག་ཤིས་ཀྱི་རུ་གི་སྒོར་ཟེག
 sgor khug bkra shis 'i rku gi song zig
 「財布はタシが盗んでいった」

- (8) 壁に絵が掛けられている. 【モノ主語受身, 結果状態の叙述】

^hk^ha-ꞥə ꞥŋə-na 'rə mo-zə ^hka:-ꞥə kə
 wall-GEN surface-LOC picture-NDEF hang-STA.STM
 མཁའ་གི་ངོ་ན་རི་མོ་ཟེག་བྲག་ལ་བཞག་གི
 mkhar gi ngo na ri mo zig bkal bzhag gi
 「壁に絵が掛かっている」

(8)は漢語の調査票では受け身の形式をとらない. 扎古録方言においても自動詞によって表される.

- (9) A は B に/から愛されている. 【感情述語の受身, 特に動作主のマーカ-に注目】

^hdø: ma ꞥta ꞥ^hi-le ^hga-fi
 PSN PSN-DAT love-STA.SEN
 སྒོ་ལ་མ་བྲག་ཤིས་ལས་དགའ་ལོ
 sgrol ma bkra shis las dga' 'e/
 「ドマはタシを愛している」

(9)の「愛する」という動詞は感情動詞であり, 感情を抱く主体は絶対格で, 感情の向く対象は与格で標示される. この場合, 与格で標示される名詞句が文頭におかれることは通例認められない.

- (10-1) A は B に/から「...」と言われた. 【伝達動詞の受身, 特に動作主のマーカ-に注目】

^hdø: ma-ꞥə ꞥta ꞥ^hi-le
 PSN-ERG PSN-DAT
 སྒོ་ལ་མ་འི་བྲག་ཤིས་ལས་: “...”
 sgrol ma 'i bkra shis las
 「ドマがタシに (言うことには「...」)」

(10-1)は直接話法による日常的な表現である. 「言う」という動詞の格支配に基づいて, 発話者には能格標識を, 聞き手には与格標識を付加するが, 「言う」に相当する動詞は発話そのものに現れないことが多い. 一方, 引用文の末尾に引用証拠性の接辞を付加して, 引用であることを明示的に行うことができる (Zou and Suzuki 2022:14 参照).

(10-2) A さんは B さんに呼ばれて, 今 B さんの部屋に行っています.

'h̥d̥e: ma-γə ʔa ʂʰi 'pej-nə 'pi:-sʰo: zə
 PSN-ERG PSN call-CONJ go out-TRANS.AOR
 'ta rə 'h̥d̥e: ma-γə 'ŋkʰwa: 'nã-na ʰnã gə
 at the moment PSN-GEN room inside-LOC EXST.SEN
 སྒོལ་མ་འི་བྲག་ཤིས་བོས་ནི་བུད་སང་ཟིག ད་རུང་སྒོལ་མ་འི་ཁང་བ་ནང་ན་སྤང་གི
 sgröl ma 'i bkra shis bos ni bud song zig da rung sgröl ma 'i khang ba nang na snang gi
 「ドマがタシを呼んで出ていった。それで今ドマの部屋にいる」

(10-2)の文は, 統語論的にあいまいな読みになるように見える。ところが, 第1文の主題である「ドマ」には能格標識がついて, 1つめの2項動作動詞「呼ぶ」の行為者を表す。ところが, 2つめの動詞は1項動作動詞「出ていく」で, 行為者は絶対格である必要がある。このため, 「出ていく」主体は1つめの動詞の被動者「タシ」という読みが成立する。続く第2文には行為者が現れていないが, 通常先行する動詞の行為者を補って理解されるので, 第2文の行為者は「タシ」という読みが成立する。

(10-3) B さんが A さんを呼んで, A さんは今 B さんの部屋に行っています.

'h̥d̥e: ma-γə ʔa ʂʰi 'pej-tə zə
 PSN-ERG PSN call-PFT.STM
 ʔa ʂʰi 'ta rə 'h̥d̥e: ma-γə 'ŋkʰwa: 'nã-na ʰnã gə
 PSN at the moment PSN-GEN room inside-LOC EXST.SEN
 སྒོལ་མ་འི་བྲག་ཤིས་བོས་ད་ཟིག བྲག་ཤིས་ད་རུང་སྒོལ་མ་འི་ཁང་བ་ནང་ན་སྤང་གི
 sgröl ma 'i bkra shis bos da zig bkra shis da rung sgröl ma 'i khang ba nang na snang gi/
 「ドマがタシを呼んだ。タシはそれで今ドマの部屋にいる」

略号一覧

-	形態素境界
1	1人称
AOR	アオリスト
CONJ	接続詞
DAT	与格
ERG	能格
EXST	存在動詞
GEN	属格
LOC	位格
NDEF	不定標識
NEG	否定
NML	名詞化標識
PF	完了形
PFT	完了

PROG	進行・持続
PSN	人名
SEN	感知
SG	単数
STA	状態
STEM	複音節動詞の語幹
STM	断定
TRANS	離心

参考文献

欧文

- Suzuki, Hiroyuki and Yuxia Zou. 2024. Writing oral varieties with Tibetan script: A case study on Cone Tibetan. *Études mongoles et sibériennes, centrasiatiques et tibétaines*. In press.
- Tournadre, Nicolas and Hiroyuki Suzuki. 2023. *The Tibetic languages: An introduction to the family of languages derived from Old Tibetan*. Villejuif: LACITO Publications. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10026628>
- Zou, Yuxia and Hiroyuki Suzuki. 2022. Five folktales in Bragkhoglung Tibetan of Cone. *Himalayan Linguistics Archive* 11: 1–85. <https://doi.org/10.5070/H90052025>

和文・中文

- 海老原志穂，拉加本. 2022. 「アムド・チベット語の受動表現」『語学研究所論集』27: 753–758. <https://doi.org/10.15026/125163>
- 鈴木博之. 2012. 「甘肅省甘南州卓尼県のチベット語方言について：蔵文対応形式から見た扎古録 [Bragkhoglung]方言の方言特徴」『京都大学言語学研究』31: 1–23. <https://doi.org/10.14989/182195>
- 鄒玉霞. 2021. 〈藏語卓尼話語音的歷史演變研究〉中央民族大学碩士論文.

執筆連絡先：minibutasan[at]gmail.com, 2062315486[at]qq.com

原稿受理日：2023年12月26日

〈特集「アスペクト」〉

アムド・チベット語におけるアスペクト Aspect in Amdo Tibetan

¹海老原 志穂, ²拉加本
Shiho Ebihara, Lajiaben

¹ 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
JSPS/ILCA

² 中国雲南省紅河学院民族研究院
Ethnic Research Institute, Honghe University

要旨: 本稿の目的は、特集「アスペクト」(『語学研究所論集』第 15 号, 2010, 東京外国語大学) における 52 個のアンケート項目に対するアムド・チベット語のデータを提供することである。

Abstract: The purpose of this paper is to offer the Amdo Tibetan data for the question of 52 phrases for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 15, which focuses on the cross-linguistic study of 'aspect'.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000395>

キーワード: アスペクト

Keywords: aspect

0. はじめに

アムド・チベット語とは、チベット高原の東北部で話されるチベット諸語の一種である。「チベット語アムド方言」と表記されることもある。本稿で提示するアムド・チベット語の資料は、本稿の第二著者でもあり、同言語の母語話者である拉加本 (Lajiaben, チベット語表記は *lha rgyal 'bum*, 1987 年生まれ) によるものである。拉加本は、中国青海省海南チベット族自治州貴南県 (チベットの伝統的な地域区分では、アムド地方のマンラ) のウォンコル (*bon skor*) 氏族出身の拉加本は大学まで中国青海省で教育を受け、2011 年 4 月から 2022 年 3 月までの間、留学生として日本に滞在していた。そのため、アムド・チベット語の他、中国語、日本語の運用能力をもつ。

本作業は、彼が 2022 年 8 月から 9 月にかけて一時的に日本に滞在した際に行ったものである。作業にあたっては、語研論集データベースの中国語のデータを拉加本自身がアムド・チベット語の口語の発音に則してチベット文字表記を行なった。その際、対応する日本語を参考に例文を解釈した箇所もある。人名、地名については、チベットの一般的なものに変更した。また、その翻訳をもとに出身村で話されるアムド・チベット語を拉加本自身が発音した音声データの録音も行った。チベット諸語では、文字を読み上げる読書音と、普段の発話の中で発音される口語音の区別があることが知られている。そのため、録音の際には口語音で発音するよう留意した。チベット文字表記は拉加本、チベット文字の転写表記、録音の書き起こし及び語釈は海老原によるものである。アムド・チベット語の「受動表現」のデータは『語研論集』27 号にてすでに公開した (海老原・拉加本 2022)。グロス標記は海老原 (2019) に従っている。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1. データ

以下、「アスペクト」（語研論集 第 15 号）に関する例文に対応するアムド・チベット語のデータを提示する。各例文について、アムド・チベット語の音韻表記、英語による語釈、チベット文字表記、チベット文字のワイリー転写表記、そして、アムド・チベット語の例文に対する日本語訳の順で記す。

2. 「アスペクト」（語学研究所論集 第 15 号）に関するデータ

(1) A さんはもう来た。

- a. tonɖəp taŋma=zək=kə jon=tʰa.
 PSN starting=INDF=ERG come=DE
 དོན་འགྲུབ་དང་མ་ཟེག་གི་ཡོང་ལ།
 don 'grub dang ma zig gi yong tha/
 「トンドゥプはもう来た」

- b. tonɖəp taŋma=zək=kə tʰon=tʰa.
 PSN starting=INDF=ERG arrive=DE
 དོན་འགྲུབ་དང་མ་ཟེག་གི་ཚོན་ལ།
 don 'grub dang ma zig gi thon tha/
 「トンドゥプはもう着いた」

(2) A さんはもう来ている。

- a. tonɖəp taŋma=zək=kə jon=ŋi ^bdel jok-kʰə.
 PSN starting=INDF=ERG come=SEQ stay.PF EXST-EV
 དོན་འགྲུབ་དང་མ་ཟེག་གི་ཡོང་བས་བསྐྱད་ཡོད་ལ།
 don 'grub dang ma zig gi yong nge bsdad yod khi/
 「トンドゥプはもう来ている」

- b. tonɖəp taŋma=zək=kə tʰon=ni ^bdel jok-kʰə.
 PSN starting=INDF=ERG arrive=SEQ stay.PF EXST-EV
 དོན་འགྲུབ་དང་མ་ཟེག་གི་ཚོན་ནས་བསྐྱད་ཡོད་ལ།
 don 'grub dang ma zig gi thon nas bsdad yod khi/
 「トンドゥプはもう着いている」

(3) A さんはまだ来ていない。

- a. tonɖəp taroŋ jon mek-kʰə.
 PSN still come EXST.NEG-EV
 དོན་འགྲུབ་ད་ཅུང་ཡོང་མེད་ལ།
 don 'grub da rung yong med khi/
 「トンドゥプはまだ来ていない」

- b. tonɖəp taroŋ tʰon mek-kʰə.
 PSN still arrive EXST.NEG-EV

དོན་འགྲུབ་ད་ཅུང་ཐོན་མེད་ལ།

don 'grub da rung thon med khi/

「トンドゥプはまだ着いていない」

(4) Aさんはまだ来ない。

- a. tonɖəp taroŋ mə-jon-gə.
 PSN still NEG-come-EV

དོན་འགྲུབ་ད་ཅུང་མེ་ཡོང་གི།

don 'grub da rung mi-yong gi/

「トンドゥプはまだ来ない」

- b. tonɖəp taroŋ mə-tʰon-gə.
 PSN still NEG-arrive-EV

དོན་འགྲུབ་ད་ཅུང་མེ་ཐོན་གི།

don 'grub da rung mi-thon gi/

「トンドゥプはまだ着かない」

(5) A: Aさんはなんでまだ来ないんだろう。何かあったのかな。

B: 彼の家電話をかけてちょっと聞いてみよう。

- a. A: tonɖəp tɛʰəzəkə taroŋ mə-jon-ni=na.
 PSN why still NEG-come-AFF.Q=Q

tontak=zək

ʰeɔŋ=taŋ=sʰa

jok=kʰa.

matter=INDF

appear.PF=ACMP=NMLZ

EXST=EV.Q

དོན་འགྲུབ་ཆེ་ཞིག་ག་ད་ཅུང་མེ་ཡོང་ནས་ན། དོན་དག་ཟིག་བྱུང་བ་ཉང་ས་ཡོད་ལ།

don 'grub chi zig ga da rung mi yong nas na/ don dag zig byung btang sa yod kha/

「トンドゥプはなんでまだ来ないんだろう。何かあったのかな」

B: kʰərgu

ju=a

kʰapar tʰjew=i

teək

ʰdʒə=pa.

3SG.M.GEN

home=DAT

telephone do.PF=SEQ

a.little

ask.IPF=TAGQ

འཇམ་རྒྱའི་ཡུལ་གཞན་གྱི་མི་ལ་ཞུ་བ།

khur rgu'i yu'u ba kha par brgyab be cig 'dri pa/

「彼の家電話をかけてちょっと聞いてみよう」

- b. A: tondəp tɕʰəzəkə taroŋ mə-tʰon-ni=na.
 PSN why still NEG-arrive=AFF.Q=Q

tontak=zək ʰeŋ=taŋ=sʰa jok-kʰa.
 matter=INDF appear.PF=ACMP=NMLZ EXST=EV.Q

དོན་འགྲུབ་ཆེ་ཞེས་གཏང་བའི་ཚོན་ནས་ན། དོན་དག་ཞེས་བྱུང་བཏང་ས་ཡོད་ལ།

don ʾgrub chi zig ga da rung mi thon nas na/ don dag zig byung btang sa yod kha/

「トンドゥブはなんでまだ着かないんだろう。何かあったのかな」

B: kʰərgu ju=a kʰapar ʾjew=i teək ʰdɕ=pa.
 3SG.M.GEN home=DAT telephone call.PF=SEQ a.little ask.IPF=TAGQ

ལུས་རྒྱུ་ཡུལ་བ་ལ་པར་བརྒྱབ་བེ་ཅེས་འདྲི་ལ།

khur rgu 'i yu 'u ba kha par brgyab be cig 'dri pA/

「彼の家に電話をかけてちょっと聞いてみよう」

(6) A さんはもうすぐ来る

tondəp remma joŋ-ʒi re.
 PSN soon come[-NMLZ] COP.O]FUT.O

དོན་འགྲུབ་རེམ་མ་ཡོད་རྒྱ་རེད།

don ʾgrub rem ma yong rgyu red/

「トンドゥブはもうすぐ来る」

(7) 王さんが来た。

a. tondəp wəl joŋ=tʰa.
 PSN go.out.PF come=DE

དོན་འགྲུབ་བྱུང་ཡོང་ག།

don ʾgrub bud yong tha/

「トンドゥブが来た」

b. tondəp tʰon=tʰa.
 PSN arrive=DE

དོན་འགྲུབ་ཚོན་ག།

don ʾgrub thon tha/

「トンドゥブが着いた」

(8) 雨だ。／雨が降ってきた。

a. ʰnam wap=taŋ=tʰa.
 rain fall.PF=ACMP=D

གནས་ཆར་བབས་བཏང་ག།

gnam babs btang tha/

「雨が降った」

b. ^hnam waw=i t^hon=t^ha.

rain fall.PF=ACMP arrive=DE

གནས་བབས་བས་ཐོན་ལ།

gnam babs bas thon tha/

「雨が降ってきた」

(9) おととい王さんが来たよ.

a. k^hiŋəŋgar tondəp jon=t^ha.

day.before.yesterday PSN come=DE

ལས་ཉིན་དཀར་དོན་འགྲུབ་ཡོང་ལ།

khas nyin dkar don 'grub yong tha/

「おとといトンドゥプが来た」

b. k^hiŋəŋgar tondəp t^hon=t^ha.

day.before.yesterday PSN arrive=DE

ལས་ཉིན་དཀར་དོན་འགྲུབ་ཐོན་ལ།

khas nyin dkar don 'grub thon tha/

「おとといトンドゥプが着いた」

(10) おととい王さんは来なかったよ.

a. k^hiŋəŋgar tondəp ma-jon=t^ha.

day.before.yesterday PSN NEG-come=DE

ལས་ཉིན་དཀར་དོན་འགྲུབ་མ་ཡོང་ལ།

khas nyin dkar don 'grub ma yong tha/

「おとといトンドゥプは来なかった」

b. k^hiŋəŋgar tondəp ma-t^hon=t^ha.

day.before.yesterday PSN NEG-come=DE

ལས་ཉིན་དཀར་དོན་འགྲུབ་མ་ཐོན་ལ།

khas nyin dkar don 'grub ma thon tha/

「おとといトンドゥプは着かなかった」

(11) 私はあのリンゴをもう食べた.

ŋi s^hətək te si=taŋ.

1SG.ERG fruit DEM eat.PF=ACMP

ངས་སིལ་ཉིག་དེ་ཟས་བཏང་།

ngas sil tog de zas btang /

「私はあの果物をもう食べた」

(12) あのリンゴは私はもう食べた。

s^hətok te ŋi si=taŋ.
fruit DEM 1SG.ERG eat.PF=ACMP

སེལ་རྟོག་དེ་ངས་ཟས་བཏང་།

sil tog de ngas zas btang /

「あの果物を私はもう食べた」

(13) 私はあのリンゴをもう食べた。

ŋi s^hətok te si=taŋ.
1SG.ERG fruit DEM eat.PF=ACMP

ངས་སེལ་རྟོག་དེ་ཟས་བཏང་།

ngas sil tog de zas btang /

「私はあの果物をもう食べた」

(14) 王さんは私のパソコンを壊した。

tondəp=gi ŋə ^hlok^hle ^Pteak=taŋ=t^ha.
PSN=ERG 1SG.GEN computer break.PF=ACMP=EV

དོན་འགྲུབ་གིས་ངའི་སློབ་ཁྲིམས་བཅག་བཏང་།

don 'grub gis nga'i glog klad bcag btang tha/

「トンドゥブは私のパソコンを壊した」

(15) 私はあのリンゴをまだ食べていない。

ŋi taroŋ s^hətok te si me.
1SG.ERG still fruit DEM eat.PF EXST.NEG

ངས་ད་ཅུང་སེལ་རྟོག་དེ་ཟས་མེད།

ngas da rung sil tog de zas med/

「私はあの果物をまだ食べていない」

(16) 私は今はまだリンゴを食べたくない。

ŋi s^hətok te taroŋ sa=na mə-ⁿdok-kə.
1SG.ERG fruit DEM still eat.IPF=COND NEG-want=EV

ངས་ད་ད་ཅུང་སེལ་རྟོག་ཅེ་ན་མི་འདོད་གི།

ngas da da rung sil tog za na mi 'dod gi

「私は今はまだ果物を食べたくない」

(17) 彼は今そのリンゴを食べています／食べているところです。

a. k^hərgə ta s^hətok te sa-gə jo-kə.
 3SG.ERG INTJ fruit DEM eat.IPF[-SUF EXST-EV]PROG.EV
 ཁུར་རྒྱ་དེ་སེལ་ཉླག་དེ་ཟ་གི་ཡོད་ཀྱི།
 khur rgu da sil tog de za gi yod khi/
 「彼は今その果物を食べています」

b. k^hərgə ta s^hətok te sa=go-no ^rganj re.
 3SG.ERG INTJ fruit DEM eat.IPF=PROG.EGO-NMLZ midst COP.O
 ཁུར་རྒྱ་དེ་སེལ་ཉླག་དེ་ཟ་གོ་ཚོལ་སྐང་རེད།
 khur rgu da sil tog de za go no'u sgang red/
 「彼は今その果物を食べているところです」

(18) 皆がちょうど議論していると、彼が入ってきた。

ts^haŋmi ^ʰcebdər ji ^bdel joʈ=ʈi
 all.ERG discuss do.PF stay.PF EXST=TIME
 k^hərge naŋ=ŋa t^hon=t^ha.
 3SG.M inside=DAT arrive=DE
 ཚང་མས་དབྱེད་བསྐྱུར་བྱས་བཟང་ཡོད་དྲི། ཁུར་རྒྱ་ཉམས་ངའ་ཚོན་ག།
 tshang mas dpyad bsdur ye bsdad yod dre/ khur rge nang nga thon tha/
 「皆が議論していると、彼が入ってきた」

(19) 私は聞いていますよ。

ŋi ŋen=ni ^bdel jo.
 1SG.ERG hear=SEQ stay.PF EXST
 ངས་ཉན་ནས་བཟང་ཡོད།
 ngas nyan nas bsdad yod/
 「私は聞いています」

(20) 窓が開いている。

^ʰeatse e^he=i ^bzek jok-k^hə.
 window open=SEQ put.PF EXST-EV
 བྱ་ཚེ་ཕྱེ་བཞག་ཡོད་ཀྱི།
 bya tse phye bzhag yod khi/
 「窓が開いている」

k^han̄ wap=tan̄=t^ha.

snow fall.PF=ACMP=DE

ལུ་ཚོས་ཚོགས་འདུ་འཚོག་གོ་རིག་ཕྱི་སོ་ནས་ཁང་བབས་བཏང་ག།

khu chos tshogs 'du 'tshog go res/ phyi so nas khang babs btang tha/

「彼らが会議をしている時, 外で雪が降りだした」

(26) 私は毎朝新聞を読む。 / 読んでいる。

a. ŋi ŋən 'tjan̄=kə nan̄ri ts^hakpar Pton=ni.
 1SG.ERG day every=ERG morning news.paper read.PF=AFF.S
 ངས་ཉིན་རྒྱང་གི་ནངས་རེས་ཚོགས་པར་བཏོན་ནས།
 ngas nyin rgyang gi nangs res tshags par bton nas/
 「私は毎朝新聞を読む」

b. ŋi ŋən 'tjan̄=kə nan̄ri ts^hakpar
 1SG.ERG day every=ERG morning news.paper

ⁿdon-gə jo.
 read.IPF[-SUF EXST]PROG.EGO
 ངས་ཉིན་རྒྱང་གི་ནངས་རེས་ཚོགས་པར་འདོན་གི་ཡོད།
 ngas nyin rgyang gi nangs res tshags par 'don gi yod/
 「私は毎朝新聞を読んでいる」

(27) あなたは (あなたの) お母さんに似ている。

te^ho te^hu ama eigə rək-k^hə.
 2SG 2SG.GEN mother very resemble-EV
 ལྷོ་ལྷོ་ལ་མ་ཞིག་གི་རིག་གི།
 khyo khyo'i a ma zhig ge rig gi
 「あなたはあなたのお母さんにととても似ている」

(28) 私はその頃毎日学校へ通っていた。

teri jən=na ŋa ŋən 'tjan̄=ŋa
 that.time COP.S=COND 1SG day every=DAT

 lopt̄a=a s^hoŋ-ŋa.
 school=DAT go.PF-EGO
 དེ་རེས་ནང་ཉིན་རྒྱང་སློབ་གྲྭ་སློབ་ངང་།
 de res na nga nyin rgyang nga slob grwa song nga /
 「私はその頃毎日学校へ通っていた」

(29) 私は北京に行ったことがある。

ŋa petcən=na s^hoŋ ŋoŋ-ŋa.
 1SG PLN=DAT go.PF experience.PF-EGO
 ང་པེ་ཅིན་ན་སོང་མྱོང་ངེ།
 nga pe cin na song myong nga /
 「私は北京に行ったことがある」

(30) 私は北京に行ったことがない。

ŋa petcən=na s^hoŋ ma-ŋoŋ.
 1SG PLN=DAT go.PF NEG-experience.PF
 ང་པེ་ཅིན་ན་སོང་མ་མྱོང་།
 nga pe cin na song ma myong /
 「私は北京に行ったことがない」

(31) 私は北京に行かなかった。 / (まだ)北京に行っていない。

a. ŋa petcən=na ma-s^hoŋ.
 1SG PLN=DAT NEG-go.PF
 ང་པེ་ཅིན་ན་མ་སོང་།
 nga pe cin na ma song /
 「私は北京に行かなかった」

b. ŋa petcən=na s^hoŋ me.
 1SG PLN=DAT go.PF EXST.NEG
 ང་པེ་ཅིན་ན་སོང་མེད།
 nga pe cin na song med/
 「私は(まだ)北京に行っていない」

(32) やっとバスは 走り出した。 / 走り始めた。

ta ^hteə^hteol ^hlaŋ^hk^hor lam=a laŋ=taŋ=t^ha.
 now public car road=DAT stand=ACMP=DE
 ད་ཕྱི་ཕྱོད་ཐྲངས་འཁོར་ལམ་མ་ལངས་བཏང་ཐ།
 da spyi spyod rlangs 'khor lam ma langts btang tha/
 「やっとバスは出発した」

(33) 彼は文章を書く勉強をし始めたばかりだ。

a. k^hərgə ta s^homa ^htsom ⁿdə-jo
 3SG.M.ERG now newly composition write.IPF-NMLZ

ⁿgo ^htsam=təŋ=t^ha.

head start.PF=ACMP=DE

ཁུར་རྒྱ་དཔལ་མ་རྩམ་འབྲི་རྒྱུ་མགོ་བརྩམས་བཏང་ཐ།

khur rgu da so ma rtsom 'bri rgyo'u mgo brtsams btang tha/

「彼は文章を書く勉強をし始めたばかりだ」

b. k^hərgə ta s^homa ^htsom ⁿdə-jo
 3SG.M.ERG now newly composition write.IPF-NMLZ

ji=təŋ=t^ha.

do.PF=ACMP=DE

ཁུར་རྒྱ་དཔལ་མ་རྩམ་འབྲི་རྒྱུ་བྱས་བཏང་ཐ།

khur rgu da so ma rtsom 'bri rgyo'u byas btang tha/

「彼は文章を書く勉強をし始めたばかりだ」

(34) 歯車が回転しだした。

s^holaŋ ⁿk^hor=təŋ=t^ha.

gear spin=ACMP=DE

སོ་ལངས་འཁོར་བཏང་ཐ།

so langs 'khor btang tha/

「歯車が回転した」

(35) きのう彼女はずっと寝ていた。

mərge k^ha^htsaŋ ŋəŋaŋgo ^hŋəl=i ^bdet=təŋ=t^ha.

3SG.F yesterday all.day sleep=SEQ stay.PF=ACMP=DE

མུར་ཞེ་ཁར་རྩང་ཉིན་གང་གོ་གཞིང་ལེ་བཟང་བཏང་ཐ།

mur rge khar rtsang nyin gang go gnyid le bsdad btang tha/

「きのう彼女はずっと寝ていた」

(36) 私はそれをちょっと食べてみた。(我 尝了 尝 那个 东西。)

ŋi te teək si=i ^ϕti=ni.

1SG.ERG DEM a.little eat.PF=SEQ watch.PF=AFF.S

ངས་དེ་ཟས་ལེ་བརྩས་ནས།

ngas de zas ye bltas nas/

「私はそれをちょっと食べてみた」

(37) 私はそれをちょっと食べてみた。(我 尝了 一下 那个 东西。)

ŋi te tək si=i ^hti=taŋ.
 1SG.ERG DEM a.little eat.PF=SEQ watch.PF=ACMP
 ཇམ་དེ་གཅིག་ཟས་ཡི་བརྒྱས་བཏང་།
 ngas de gcig zas ye bltas btang /
 「私はそれをちょっと食べてみた」

(38) ほら，ちょっと見てみてください，このように書いて合っていますか。

te^hi tək ^hti=ra.
 2SG.ERG a.little watch.PF=EMP

ⁿdə=kə ⁿdə=na ⁿdək-ka (↗). mə-ⁿdək-kə (↘).
 DEM=ERG DEM=LOC match-EV.Q NEG-match-EV
 ལྷུས་ཅིག་རྒྱས་པ། འདི་གེ་བྲིས་ན་འཇིག་ག་མི་འཇིག་གི
 khyos cig ltos ra/ 'di ge bris na 'grig ga mi 'grig gi
 「ほら，ちょっと見てみてください，このように書いて合っていますか」

(39) このテレビは私は直せない。あなたちょっと直してみますか。

^rŋant^hən ⁿdə ŋi li mə-t^hək-kə.
 television DEM 1SG.ERG make NEG-able-EV

 te^hi tək li=i ^hta-ʒə=na.
 2SG.ERG a.little do=SEQ watch.IPF-FUT.S=Q
 བརྒྱན་འཇིན་འདི་ངས་ལས་མི་བྱ་བའི། ལྷུས་ཅིག་ལས་ཡི་བརྒྱ་བྱ་ན།
 brnyan 'phrin 'di ngas las mi thub gi / khyos cig las ye blta rgyu na/
 「このテレビは私は直せない。あなたちょっと直してみますか」

(40) あの人はいれらをみんなに分け与えた。

k^hərgə ^hŋiwo te rəkka m^hŋə ts^həŋma ^bgi=taŋ=t^ha.
 3SG.M.ERG material DEM all person all distribute.PF=ACMP=DE
 ལུས་རྒྱ་དངོས་བོ་དེ་རིག་ག་ལྷུ་ཚང་མ་བཞོས་བཏང་ཐ།
 khur rgu dngos bo de rig ga myi tshang ma bgos btang tha/
 「あの人はいれらをみんなに分け与えた」

(41) あの人をそれらをみんなに分け与えた.

k^hərgə h^hiwo te rəkka m^hŋə ts^hanma b^hgi=taŋ=t^ha.
 3SG.MERG material DEM all person all distribute.PF=ACMP=DE
 ཁུར་རྒྱ་དངོས་པོ་དེ་རིག་གམ་མྱི་ཚང་མ་བགོས་བཏང་ག།
 khur rgu dngos bo de rig ga myi tshang ma bgos btang tha/
 「あの人をそれらをみんなに分け与えた」

(42) さあ, (私たちは) 行くよ!

ətə^ho ʔjo=ri?
 1PL.INCL go.IPF=CHR
 འུ་ཚོ་འགྲོ་རྒྱུ་།
 'u cho 'gyo re/
 「私たちは行きましょうか?」

(43) 地球は太陽の周りを回っている.

s^hik^hola ŋəma h^hkor=i n^hk^hor=go-gə.
 globe day make.it.turn=SEQ turn[=PROG.EGO-EV]PROG.EV
 སའི་གོ་ལ་ནི་མ་བསྐོར་རེ་འཁོར་གོ་གི།
 sa'i go la nyi ma bskor re 'khor go gi
 「地球は太陽の周りを回っている」

(44) あの木は今にも倒れそうだ.

donjo ka lok-le=zək ji=i b^hdel jok-k^hə.
 tree DEM fall.down-about.to=INDF do.PF=SEQ stay.PF EXST-EV
 མྱོང་ངོ་ག་ལ་ལེ་ཟེག་བྱས་བཟང་ཡོད་ཁི།
 sdong ngo ga log le zig byas bsdad yod khi/
 「あの木は今にも倒れそうだ」

(45) 私はあやうく転ぶところだった.

- a. ŋa tsəgezək=kə t^han=ŋa ʔjep=taŋ.
 1SG a.little=ERG floor=DAT do.PF=ACMP
 ང་ཚོག་གི་ཟེག་གི་ཐང་ང་བརྟུབ་བཏང་།
 nga tsig ge zig gi thang nga brgyab btang /
 「私はもう少しで転んだ」
- b. ŋa tsəgezək mən-ʔə=na t^han=ŋa ʔjep=taŋ.
 1SG a.little COP.NEG-NMLZ=COND floor=DAT do.PF=ACMP

ང་ཚོག་གི་ཚོག་མིན་ཆུ་ན་ཐང་ང་བརྒྱལ་བཏང་།

nga tsig ge zig min rgyu na thang nga brgyab btang /

「私はもう少しで転んだ」

(46) 私はあやうく転ぶところだった。

a. ŋa tsəgezək ta tʰaŋ=ŋa ʼjep=tʰa.
1SG a.little INTJ floor=DAT do.PF=DE

ང་ཚོག་གི་ཚོག་གི་ད་ཐང་ང་མ་བརྒྱལ་ཐ།

nga tsig ge zig gi da thang nga ma brgyab tha/

「私はもう少しで転んだ」

b. ŋa tʰaŋ=ŋa ma-ʼjep=no=ra te re.
1SG floor=DAT NEG-do.PF=NMLZ=PP DEM COP.O

ང་ཐང་ང་མ་བརྒྱལ་ནོ་ས་དེ་ཚེད།

nga thang nga ma brgyab no ra de red/

「私はぎりぎりのところで転ばなかった」

(47) もう少しで彼に会えないところだった。

a. tsəgezək mən-jə=na kʰərge tʰək ma-tʰəp=tʰa.
a.little COP.NEG-FUT.S=COND 3SG.M meet NEG-able=DE

ཚོག་གི་ཚོག་མིན་ཆུ་ན་ཁུར་རེ་ཐུག་མ་ཐུབ་ཐ།

tsig ge zig min rgyu na khur rge thug ma thub tha/

「もう少しで彼に会えないところだった」

b. tsəgezək=kə kʰərge tʰək ma-tʰəp=tʰa.
a.little=ERG 3SG.M meet NEG-able=DE

ཚོག་གི་ཚོག་གི་ཁུར་རེ་ཐུག་མ་ཐུབ་ཐ།

tsig ge zig gi khur rge thug ma thub tha/

「もう少しで彼に会えないところだった」

(48) 惜しいことに買えなかった。

tsəgezək=kə ta ŋu=təŋ-ŋa.
a.little=ERG INTJ buy.PF=ACMP-EGO

ཚོག་གི་ཚོག་གི་ད་ཉོ་བ་བཏང་ང།

tsig ge zig gi da nyos btang nga /

「もう少しで買えた」

b. k^hərgə k^həkma ⁿdə ts^hoŋra naŋ=ni
3SG.M.ERG bag DEM market inside=ABL

ŋu=no ŋi ɕi=ni.
buy.PF=NMLZ 1SG.ERG know=AFF.S

ལུར་རྒྱ་ལྷག་མ་འདི་ཚོང་རའི་ནང་ནས་ཉམ་ནོང་སེམ་ཡོད།

khur rgu khug ma 'di tshong ra 'i nang nas nyos no ngas shes yod/

「彼がこの袋を市場で買ったのを私は知っていた」

略号一覧

-		接辞境界 (- の前後いずれかが接辞)
=		接語境界 (= の後が接語)
+		複合境界
[]		複合助動詞句
1	first person	1人称
2	second person	2人称
3	third person	3人称
ABL	ablative	起格
ACMP	accomplishment	完遂
AFF	affirmative	確言
ANT	anterior	先行
CHR	cohortative	勧誘
COND	conditional	条件
COP	copula	コピュラ動詞
DAT	dative	与格
DE	direct evidential	現場観察
DEM	demonstrative	指示代名詞
EGO	ego	定着知
EMP	emphatic	念押し
ERG	ergative	能格
EV	evidential	観察知
EXST	existential	存在動詞
F	feminine	女性形
FUT	future	未完了・非継続
GEN	genitive	属格
INCL	inclusive	包括
INDF	indefinite	不定助詞
INTJ	interjection	間投詞
IPF	imperfective	未完了形
LOC	locative	場所格

M	masculine	男性形
NEG	negative	否定
NMLZ	nominalizer	名詞化標識
O	other	ソト
PF	perfective	完了形
PL	plural	複数
PLN	place name	地名
PP	pragmatic particle	談話標識
PROG	progressive	進行・習慣
PSN	personal name	人名
Q	question	疑問
QUOT	quotation	引用
S	self	ウチ
SEQ	sequential	継起
SG	singular	単数
SUF	suffix	接尾辞
TAGQ	tag question	同意要求
TIME	time	生起後, 生起中

参考文献

海老原志穂 (2019) 『アムド・チベット語文法』 ひつじ書房.

海老原志穂・拉加本 (2022) 「アムド・チベット語における受動表現」(特集補遺データ) 東京外国語大学『語学研究
所論集』 第27号, 753-758.

執筆者連絡先 : sebihara@tufs.ac.jp, lajiaben00778@yahoo.co.jp

原稿受理日 : 2024年1月15日

<特集「受動表現」>

広東語：「受動表現」 Cantonese: ‘Passive Expression’

津野 華穂
Kaho Tsuno

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集「受動表現」（『語学研究所論集』第14号, 2009, 東京外国語大学）に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘passive expressions’ (Journal of the Institute of Language Research 14 (2009), Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000396>

キーワード：受身

Keywords: passive

1. 「受動表現」 (Passive Expression)

1-1 A は B に叩かれた。

Andy was hit by Bob.

Andy 俾 ob 打親𠵼.

Andy 俾 Bob 打親

Andy bei6 Bob da2chan1

アンディ PASS ボブ 叩く-[被害]

1-2 A は B に足を踏まれた。

Andy’s foot was stepped on by Bob.

Andy 俾 Bob 踹親𠵼.

Andy 俾 Bob 踹親

Andy bei6 Bob yaai2chan1

アンディ PASS ボブ 踏む-[被害]



1-3 AはBに財布を盗まれた。

Andy's wallet was stolen by Bob.

Andy had his wallet stolen by Bob.

Andy 個銀包被 Bob 偷咗.

Andy 個 銀包 被 Bob 偷 咗

Andy go3 ngan4baau1 bei6 Bob tau1 jo2

アンディ CL 財布 PASS ボブ 盗む PERF

Andy 被 Bob 偷咗佢個銀包.

Andy 被 Bob 偷 咗 佢 個 銀包

Andy bei6 Bob tau1 jo2 keui5 go3 ngan4baau1

アンディ PASS ボブ 盗む PERF 3SG CL 財布

1-4 昨日の夜, 私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。

Last night, the baby cried. So, I couldn't sleep at all.

琴日晚黑個 BB 喊到我冇覺好瞓.

琴日 晚黑 個 BB 喊到 我 冇覺好瞓

kam4yat6 maan5hak1 go3 BB haam3dou3 ngo5 mou5gaau3hou2fan3

昨日 夜 CL 赤ちゃん 泣く 1SG よく眠れない

1-5 新しいビルが (Aによって) 建てられた。

A new building was built (by Andy).

呢幢新嘅大廈係 Andy 建嘅.

呢 幢 新 嘅 大廈 係 Andy 建 嘅

ni1 tong4 san1 ge3 daai6ha6 hai6 Andy gin3 ge3

この CL 新しい ~の ビル COP アンディ 建てる PART

1-6 カナダではフランス語が話されている。

French is being spoken in Canada.

加拿大係講法文嘅.

加拿大 係 講 法文 嘅

ga1na4daai6 hai6 gong2 faat3man4 ge3

カナダ COP 話す フランス語 PART

(この文だけではカナダではフランス語のみが話されているニュアンスがあります。)

加拿大亦都係講法文嘅。 (French is spoken in Canada as well.)

加拿大 亦 都 係 講 法文 嘅
ga1na4daai6 yik6 dou1 hai6 gong2 faat3man4 ge3
カナダ またも COP 話す フランス語 PART

1-7 財布が (A に) 盗まれた。

The wallet was stolen by Andy.

銀包被 Andy 偷咗。

銀包 被 Andy 偷 咗
ngan4baau1 bei6 Andy tau1 jo2
財布 PASS アンディ 盗むPERF

1-8 壁に絵が掛けられている。

A picture is on the wall.

牆上面有幅畫。

牆 上面 有 幅 畫
cheung4 seung6min6 yau5 fuk1 wa6
壁 上 ある CL 絵

1-9 A は B に / から愛されている。

Andy is loved by Bob.

Bob 好鍾意 Andy.

Bob 好 鍾意 Andy
Bob hou2 jung1yi3 Andy
ボブ とても 好きだ アンディ

1-10 A は B に / から「…」と言われた。

Bob said “...” to Andy.

Bob 同 Andy 講…

Bob 同 Andy 講
Bob tong4 Andy gong2
ボブ と アンディ 言う

1-10-a AさんはBさんに呼ばれて、今Bさんの部屋に行っています。
 Andy was called by Bob, and is in Bob's room now.

Andy 被 Bob 唸咗去佢間房, 佢而家咪係入面囉.

Andy 被 Bob 唸 咗 去 佢 間 房
 Andy bei6 Bob aai3 jo2 heui3 keui5 gaan1 fong2
 アンディ PASS ボブ 呼ぶ PERF 行く 3SG CL 部屋
 佢 而家 咪 係 入面 囉
 keui5 yi4ga1 mai4 hai6 yap6min6 lo1
 3SG 今 まさにCOP 中 PART

(言うの動詞は受け身は不自然だが、唸は受け身も使えるか、話の内容(Bの部屋に行く)を直後に言わないと不自然な感じがします。)

1-10-b BさんがAさんを選んで、Aさんは今Bさんの部屋に行っています。
 Bob called Andy, and Andy is in Bob's room now.

Bob 唸咗 Andy, 佢而家喺 Bob 間房度.

Bob 唸 咗 Andy 佢 而家 喺 Bob 間 房 度
 Bob aai3 jo2 Andy keui5 yi4ga1 hai2 Bob gaan1 fong2 dou6
 ボブ 呼ぶPERF アンディ 3SG 今 いる ボブ CL 部屋 そこ

略語一覧

1: first person 一人称 / 3: third person 三人称 / CL: classifier 類別詞 / COP: copula コピュラ / NEG: negation 否定 /
 PART: particle 助詞 / PASS: passive 受身 / PERF: perfect 完了 / SG: singular 単数

執筆者連絡先 : tsuno.kaho.t0@tufs.ac.jp

原稿受理日 : 2024年1月16日

<特集「他動性」>

アイヌ語沙流方言における他動性 Transitivity in the Saru dialect of Ainu

吉川 佳見
Yoshimi Yoshikawa

北海道博物館アイヌ民族文化研究センター研究職員 / 東京外国語大学非常勤講師
Researcher, Ainu Culture Research Center, Hokkaido Museum / Part-time Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集補遺「他動性」のアンケートの項目に基づき、アイヌ語沙流方言のデータを与えることを目的とする。

Abstract: This article offers Ainu (Saru dialect) data based on the questionnaire for the special issue “Transitivity”.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000397>

キーワード: アイヌ語, 沙流方言, 他動性

Keywords: Ainu, Saru dialect, transitivity

1. はじめに

アイヌ語は近年の急激な母語話者数の減少により、母語話者に対するアンケート調査がほぼ不可能な状態となっている。そこで本稿では、特集補遺「他動性」のアンケートの見出しになるべく近い用例を、公刊済みの文献（辞書含む）から抽出することとした。抽出できなかったものは「不明」と記した。アイヌ語は北海道、樺太、千島などの方言に大別され、さらにそれぞれの地域において細分化されるが、本稿で使用したデータは北海道南西部のアイヌ語沙流方言のもの（および沙流方言だと推測されているもの）である。

アイヌ語は現存する日常語の資料がきわめて少ないため、本稿に掲載したものは日常語の用例と散文説話における用例とが混在している。散文説話では日常語と異なる人称接辞の使い方をするが、そのほかについて両者の文法的な差異はほとんど無いとされている。散文説話は登場人物のひとり（多くの場合、物語の主人公）の視点から語られるスタイルで、三人称が主語となる用例をあまり収集できないという事情があるため、本稿では、与えられた見出しが三人称主語である場合でも、一人称主語の用例を採用している箇所がある。また、引用した用例は1950~80年代頃に収集・採録されたと考えられるものであるが、神保・金澤(1986[1898])のように百数十年以上前のものも含まれる。

引用にあたり、アイヌ語の原典の表記に変更を加えたものがある¹。また、日本語訳は原則原典に従ったが、主語などをカッコ書きで補足したものもある。散文説話からの用例については、用例の日本語訳末尾に【説話】と記した。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・commons 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 表記は北海道ウタリ協会編(1994)『アコロ イタク』に準拠した。但し、人称接辞境界の記号は同書では「=」（半角イコール）で表記するが、本稿では便宜上「-」（半角ハイフン）とした。

2. データ

6-1 【直接影響・変化】

6-1-a 彼はそのハエを殺した.

- (1) ne seta rayke hine
その 犬 ~を殺す² して

(おじいさんは) その犬を殺して…【説話】

(国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ : C0201UT_35227AP)

6-1-b 彼はその箱を壊した.

- (2) pirka tukinum ku-hacire wa ku-perpa.
良い 杯の椀 1SG.NOM~を落とす して 1SG.NOM~を壊す
よい杯の上の粒 (椀の部分) を私は落として割ってしまった

(萱野 1996 : 404)

6-1-c 彼はそのスープを温めた.

- (3) su sesekka hine
鍋 ~を温める して

(姉さんは) 鍋を温めて…【説話】

(国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ : C0162KM_34692AB_34693ABP)

6-1-d 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(言えるか?, 言えないか?)

不明

6-2 【直接影響・無変化】

6-2-a 彼はそのボールを蹴った.³

- (4) apaotki a-sitayki⁴ hine awosma-an akusu
戸口のすだれ 1SG.NOM~を叩く して 中へ飛び込む-1SG.NOM すると

(私は) 戸口のすだれを叩いて家に飛び込むと【説話】

(国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ : C0179KM_34724AP)

sitayki は「何でもなくただたくことを言う。人をなぐったり音を出すためにドアやたいこや物をたたいたりするのは kik または kikkik, 手の先で軽くトントンとたたくことは tata または tatatata (田村 1996 : 664)」.

² アイヌ語では動詞の主語と目的語の人称標示が義務的であり、ゼロ標示の場合 3 人称 (または命令文) となる.

³ 国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ収録の語彙調査(資料番号 34744BP)には、「足とかで何か、石ころ蹴っ飛ばしたりして、足で蹴っ飛ばすことは?」『a-urectursere』「人を蹴っ飛ばすのも、物を蹴っ飛ばすのもそう?」『人を蹴っ飛ばす, そんなことなんか. a-oterke (人が~を踏む) っても言う.』というやりとりがあるが, 具体的な用例は無く, 明確な区別があるかどうかは不明である.

⁴ 日常会話における 1 人称主格人称接辞は ku-であるが, 物語中では「私は」という意味を表す際に人称接辞 a-/an が用いられる. a-/an は包括的一人称複数「(話し相手を含む)私たちが」, 不定人称「(不特定多数の) 人が」, 敬意の二人称「あなたさまが」, 物語文中・引用文中の一人称を表す用法を持つ. 他動詞に付く場合は a-, 自動詞につく場合は-an となる.

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

- (5) ku-kor hapo en-kikkik.
 1SG.NOM~を持つ 母 1SG.OBJ~を叩く
 私のお母さんが私を叩いた

(国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ : 34656BP)

6-2-c 彼はその人にぶつかった (故意に).

okamkir 「わざと, 故意に」などを意味する副詞はあるが, 本項目に沿う用例は収集できなかった.

6-2-d 彼はその人とぶつかった (うっかり).

- (6) ku-hoyupu wa nisap k-as ka eaykap wa
 1SG.NOM-走る して 急に 1SG.NOM-立つ.SG も できない して
 e-tom k-osma hi ne a p un.
 2SG.OBJ-中 1SG.NOM~に入る こと である した もの よ
 私も走って来て急に立ち止まることができなくてあなたにぶつかったのだよ.

(田村 1996 : 422)

6-3 【知覚 2A vs. 2B】

nukar は「...を見る, ...が見える, ...に会う, (本など)を読む(黙読する), ...をよく見て調べる (田村 1996 : 439)」などの意味を表す. nu は「(声や音)を聞く/が聞こえる, (話や事柄)を聞く/を聞いて知る/を聞いて従う, (自分の体調)を感知する, (匂い/臭気)を感じる. (田村 1996 : 437)」といった意味を表す.

6-3-a あそこに人が数人見える.

- (7) maciya ka ku-nukar, atuy ka ku-nukar.
 町 も 1SG.NOM~を見る 海 も 1SG.NOM--を見る
 町も見える, 海も見える.

(田村 1996 : 439)

- (8) pirka kaysankannu uske ta kane cise poro cise sinep
 良い 平らな場所 ところ LOC 金 家 大きい 家 一つ
 as wa an siri a-nukar akusu
 立つ.SG して いる.SG 様子 1SG.NOM~を見る すると
 平らな場所に金の大きな家が一軒建っているのが見えました. 【説話】

(国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ : C0159KM_34683ABP)

6-3-b 私はその家を見た.

- (9) cise onnay a-nukar hike
 家 中 1SG.NOM~を見る したところ
 (私は) 家の中を見ると・・・ 【説話】

(国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ : C0159KM_34683ABP)

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた.

- (10) *kucipeker menoko sinotca haw a-nu.*
 声が澄んでいる 女 歌 声 1SG.NOM~を聞く
 (私には)⁵ 澄んだ声の女性が歌う声が聞こえた. 【説話】

(田村 1996 : 437)

6-3-d 彼はその音を聞いた.

- (11) *apapa ta ek humihi a-nu kor an-an*
 戸口 LOC 来る.SG その音.POSS 1SG.NOM~を聞く しながら いる.SG-1SG.NOM
 (私はクマが) 戸口の前に来た音を聞いていました. 【説話】
 (国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ : C0237UT_35301AP)

6-4 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

6-4-a 彼は(なくした)カギを見つけた.

- (12) *a-isamka a p a-pa.*
 INDF.NOM-なくす した もの INDF.NOM~を見つける
 なくしたものを見つけた.

(本田 2001 : 61)

6-4-b 彼は椅子を作った.

- (13) *pon cise kar wa*
 小さい 家 ~を作る して
 (おじいさんは) 小さな家をこしらえて… 【説話】
 (AA 研アイヌ語資料公開プロジェクト 川上まつ子「*uwepeker* ウウェペケレ民話 10」)

6-5 【追及】

6-5-a 彼はバスを待っている.

- (14) *saru tere wa an yakka*
 猿 ~を待つ して いる.SG したが
 サルは(カメを) 待っていましたが… 【説話】
 (国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ : C0235UT_35300AP)

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた.

- (15) *e-ek kuni ohonno eci-tere wa k-an.*
 2SG.NOM-来る.SG こと 長い間 1SG.NOM.2SG.OBJ~を待つ して 1SG.NOM-いる.SG
 あなたが来るのをずっと長いこと待っていた.

(本田 2001 : 58)

⁵ この日本語訳のカッコ書きは原典通り.

6-5-c 彼は財布を探している.

(16) apepasuy ku-hunara.

火箸 1SG.NOM~を探す

私は火箸を探している. [原文: 火箸を探して居ります]

(神保・金澤 1986[1898]: 96)

6-6 【知識 1】

例(17)の eraman (または eramuan) は「...がわかる, ...を知(っている), 覚える (田村 1996: 113)」といった意味で, 対象についての知識があることを表す. 例(18)の amkir は「...に覚えがある, (人)を見知(っている), (この人)だとわかる (田村 1996: 8)」, 例(19)の kir は「...におぼえ (見覚え, 聞き覚え)がある, ...である人だとわかる. (田村 1996: 308)」という意味を表す. easkay は例(20)のように他動詞としてはたらく場合と, 例(21)のように助動詞としてはたらく場合がある.

6-6-a 彼はいろんなことをよく知っている.

(17) eani anak neun oka uske ka ru e-eraman.

2SG.PRN TOP どう ある.PL 所 も 道 2SG.NOM~を知っている

あなたはどんな所でも道を知っている

(本田 2001: 48)

6-6-b 私はあの人を知っている.

(18) “tap ek kur e-amkir kur ne ruwe?”

今 来る.SG 人 2SG.NOM~に見覚えがある 人 COP Q

“teeta ku-nukar pe ne a wa.”

昔 1SG.NOM~を見る もの COP した よ

「今来た人はお前の知っている人かい？」

「ずっと前に私が見たことがある者だよ」

(萱野 1996: 35)

(19) “sonnoka raciwe a-kir.”

本当に その眉.POSS 1SG.NOM~に見覚えがある

「確かにその眉のあたりの形に見覚えがある。」【説話】

(千葉大学編 2015b: 1723)

6-6-c 彼はロシア語ができる.

(20) aynu itak easkay.

アイヌ 言葉 ~ができる

(彼/彼女は) アイヌ語ができる.

(服部編 1964: 156)

(21) ye easkay

~を言う できる

(彼/彼女は) 話せる

(服部編 1964 : 156)

6-7 【知識 2】

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

(22) e-eramuan ?

2SG.NOM~を知っている

あなたは(このことを)⁶わかりますか／知っていますか／覚えていますか？

(田村 1996 : 115)

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

(23) hemanta ku-ye kus ne a ka k-oyra.

何 1SG.NOM~を言う ~するつもり COP Q も 1SG.NOM~を忘れる

私は何を言おうとしていたのか忘れた。

(田村 1996 : 502)

6-8 【感情 1】

例(24)の *omap* は、「...をかわいがる(主に子どもを. 心の中でかわいいと思うことだけでなく, だいたりなでたりなど, 具体的にかわいがる行為をすることをも含む). (田村 1996 : 467)」という意味であり, 子どもに対する愛情を表す。「嫌う」ことを表す動詞については例(26)の *pak* や, *konukosne* 「~が憎らしい」などがある. また, *emaka* 「~を嫌う」などもあるが, こちらは「物や食べ物などに使う (萱野 1996 : 153)」ようである.

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた。

(24) a-kor huci a-kor ekasi earkinne

1SG.NOM~を持つ おばあさん 1SG.NOM~を持つ おじいさん とても

i-omap wa

1SG.OBJ~を可愛がる して

おじいさんおばあさんは私をとともかわいがってくれて・・・【説話】

(アイヌ語口承文芸コーパス : K7803231UP)

6-8-b 私はバナナが好きだ。

(25) karimpani iyotta k-eramasu.

桜 一番 1SG.NOM~を気に入る

私は桜が一番好きだ。[原文：桜が一番すきだ]

(神保・金澤 1986[1898] : 111)

6-8-c 私はあの人が嫌いだ。

(26) toan pe ku-pak.

あの もの 1SG.NOM~を嫌う

あいつ気に入くない。

(田村 1996 : 505)

⁶ この日本語訳のカッコ書きは原典通り。

6-9 【感情2】

「～が欲しい」は, 例(27)のように所有を表す他動詞 kor と願望の助動詞 rusuy によって表される。また, 必要であることを表す際にもこの kor rusuy が使われる (例(28)) ほか, 例(29)の「使うことになる」のような表現もみられた。

6-9-a 私は靴が欲しい。

- (27) tumpu rep ku-kor rusuy.
 部屋 三つ 1SG.NOM～を持つ したい
 私は部屋が三つ欲しい。〔原文：三つ部屋が欲しい〕

(神保・金澤 1986[1898] : 219)

6-9-b 今, 彼にはお金が要る。

- (28) icen poronno a-kor rusuy.
 お金 たくさん 1SG.NOM～を持つ したい
 (私は) お金がたくさん必要だ。

(本田 2001 : 63)

- (29) poronno icen k-eywanke oasi.
 たくさん お金 1SG.NOM～を使う ~することになる
 (私は) お金がたくさん要る。

(服部編 1964 : 128)

6-10 【感情3】

6-10-a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

- (30) ene i-kokatun pa a hi a-koyruska p
 あのように 1SG.OBJ～する態度をとる PL した こと 1SG.NOM～に怒る もの
 ne kusu
 COP ので

(いとこ兄弟たちが) あのように私にふるまったことに私は怒りを覚えたので 【説話】

(AA 研アイヌ語資料公開プロジェクト 川上まつ子「uwepeker ウウェペケレ民話 14」)

6-10-b 彼は犬が怖い。

- (31) kotan or ta an-an ka a-sitoma
 村 ~のところ LOC 1SG.NOM-いる.SG も 1SG.NOM～を恐れる
 (私は) 村にいるのがこわくなった。【説話】

(アイヌ語口承文芸コーパス : K7908051UP)

6-11 【関係1】

例(32)の neno は名詞句に後続して格助詞的に働き, 「…に似て, (…と)同じように, そのように, それなりに (田村 1996 : 410)」という意味を表す。また, 「nenno an」で「～に似ている, ～に似たような」という意味を表す。例(33)は他動詞 koheraye 「～に似ている」を用いた表現である。

6-11-a 彼は父親に似ている.

- (32) onaha neno an.
 父.POSS のような ある.SG
 (彼/彼女は) 父親に似ている

(服部編 1964 : 153)

(33) unuhu koheraye.

- 母.POSS ~に似ている
 (彼/彼女は) 母親に似ている

(萱野 1996 : 245)

6-11-b 海水は塩分を含んでいる.

不明

6-12 【関係 2】

コピュラ動詞 *ne* は, 例(34)のようにデアルの意味を表すほか, 例(35)のようにナルという意味も表す. また, ナルの意味は「格助詞 *ne* + 存在動詞 *an*」(例(36)) や, 存在動詞 *an* によっても表される場合がある (例(37)).

6-12-a 私の弟は医者だ.

- (34) toan uske k-unihi ne.
 あの 所 1SG.NOM-家.POSS COP
 あそこは私の家だ.

(田村 1996 : 407)

6-12-b 私の弟は医者になった.

- (35) apto ne a korka pesos ne.
 雨 COP した したが みぞれ COP
 雨であったがみぞれになった.

(萱野 1996 : 355)

- (36) siporo cikap ne an.
 巨大な 鳥 TRANS ある.SG
 (彼は)⁷巨大な鳥になった.

(田村 1996 : 9)

- (37) kunneywa an
 朝 ある.SG
 朝になる.

(田村 1996 : 9)

⁷ この日本語訳のカッコ書きは原典通り.

6-13 【能力1】

6-13-a 彼は車の運転ができる.

(38) ehuyne pakno X kuruma o easkay yakka

たとえ まで 車 ~に乗る ~ができる しても

na okkasi ta easkay kur an.

まだ その上 に ~ができる 人 いる.SG

さすがの X さんがどんなに車の運転が上手でも, まだそれ以上に上手な人がいる.

(田村 1996 : 84)

6-13-b 彼は泳げる.

(39) e-ma easkay ?

2SG.NOM-泳ぐ ~ができる

あなたは泳げますか.

(田村 1996 : 373)

6-14 【能力2】

6-14-a 彼は話をするのが上手だ.

(40) sinot itak easkay wa a-ukominare.

遊び 言葉 ~ができる て INDF.NOM~を皆笑う

(『あの人は冗談を言って人を笑わせるのが好きだ』っていうのは?) という質問に対して)

(あの人は) 冗談を言うのが上手で人を笑わせる

(国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ : 34742AP)

6-14-b 彼は走るのが苦手だ.

(41) ku-kemeyki eaykap pe ne kusu

1SG.NOM-針仕事をする ~ができないもの COP ので

ku-hankeyompa ku-tuymayompa a-emina noyne.

1SG.NOM-近くを縫う 1SG.NOM-遠くを縫う INDF.NOM~を笑う ようだ

私は針仕事下手なので, 近くへ針を刺し遠くへ針を刺し, 笑われそうだ.

(萱野 : 122)

(42) ku-ma eaykap.

1SG.NOM-泳ぐ ~ができない

(私は) 泳ぐことができない.

(服部編 1964 : 156)

6-15 【移動】

6-15-a 彼は学校に着いた.

(43) a-kotanu ta sirepa-an hine

1SG.NOM-村.POSS LOC 到着する-1SG.NOM して

(私は) 私の村に着きました 【説話】

(アイヌ民族博物館編 2015 : 193)

- (44) a-kotanu a-kosirepa
 1SG.NOM-村.POSS 1SG.NOM ~に到着する
 (私は) 私の村に到着しました。【説話】
 (国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ : C0169KM_34708BP)

6-15-b 彼は道を渡った／横切った。

tomotuye は動詞としても後置副詞としてもはたらく。(例(45)(46))

- (45) pet ku-tomotuye wa
 川 1SG.NOM~を横切る して
 私は川を渡って…

(田村 1996 : 721)

- (46) atuy tomotuye paye-an ayne
 海 ~を横切って 行く.PL-1PL.NOM あげく
 (私たちは) 海を渡って進み…【説話】

(国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ : C0235UT_35300AP)

6-15-c 彼はこの道を通った。

kus などの動詞で表すほか、例(48)のように経由地を表す kari 「~を通って」を用いる例もある。

- (47) asinuma anak ruyka a-kus hine
 1SG.PRN TOP 橋 1SG.NOM~を通る して
 私は橋を渡って…【説話】

(大谷 2001 : 131)

- (48) kiroru kari ran-an ruwe ne akusu
 広い道 VIA 下りる.SG-1SG.NOM こと COP すると
 その道を通って私が下りると【説話】

(千葉大学 2015a : 1526)

6-16 【感覚 1】

6-16-a 彼はお腹を空かしている。

- (49) ku-iperusuy humi !
 1SG.NOM-腹が減る 感じ
 (私は) 腹が減ったなあ

(萱野 1996 : 71)

- (50) iteki opitta e no ponno anu.
 PROH 全部 ~を食べる して 少し ~を残す
 e-saha iperusuy kor ek nankor na.
 1SG.NOM-姉.POSS 腹が減る しながら 来る.SG だろう よ
 全部食べないで少し残せ。お前の姉が腹をすかせて来るであろうから。

(萱野 1996 : 71)

iperusuy は「空腹である」という意味の自動詞であり, 自動詞 ipe 「食事する」と願望を表す rusuy から成る. rusuy は通常, 例(27)(28)のように助動詞として用いられるが, ここでは接尾要素となっている.

6-16-b 彼は喉が渴いている.

- (51) ku-rekuci satsat.⁸
 1SG.NOM-喉.POSS 渴く.RDP
 私はのどが渴いた.

(田村 1996 : 572)

6-17 【感覚 2】

人が寒さを感じる時は 1 項動詞 merayke (例(52)), 気候が寒いときは 0 項動詞 mean (例(53)) が使われる.

6-17-a 私は寒い.

- (52) ku-merayke na. hokure ape ari.
 1SG.NOM-寒い よ 早く 火 (火を)焚く
 私は寒いから早く火を燃やしてくれ.

(萱野 1996 : 432)

6-17-b 今日は寒い.

- (53) tanto po hene mean. hokure apesam un ek wa apekur.
 今日 なお EMPH 寒い 早く 火の側 へ 来る.SG して 火にあたる
 今日はなおさら寒い. 早く火の前へ来て火にあたれ.

(萱野 1996 : 430)

6-18 【(社会的) 相互行為 1】

6-18-a 私は彼を手伝った/助けた.

- (54) a-unuhu kasuy kor an
 1SG.NOM-母.POSS ~を手伝う しながら いる.SG
 (私の妻は) (私の) 母の手伝いをしながら (いて) … 【説話】

(国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ : C0179KM_34724AP)

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

- (55) nea sisam nispa a-koyantone hine hekattar utar
 その 和人 長者 1SG.NOM-~のところに泊まる して 子ども達 ~たち
 a-omap kor a-respa eykasuy kor
 1SG.NOM-~を可愛がる しながら 1SG.NOM-~を育てる.PL ~の手伝いをする しながら

⁸ 辞典の同項目には, 「のどが渴く」の意味として「rekuci sat」または「rekuci satsat」の両方の言い方があることが記されている. sat は「渴く, 渴いている」を意味する自動詞である. アイヌ語では形容詞的意味を表す語は文法的・意味的に自動詞と同じふるまいをするため, 形容詞という品詞を立てていない.

an-an

いる.SG-1SG.NOM-

私はその和人のだんなの所に置いてもらって、子どもたちをかわいがって育てるのを手伝って暮らしていた。【説話】

(田村 1996 : 163)

6-19 【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた。

(56) cis kor patek an hi kusu sineanta a-kouepekennu.

泣く しながら ばかり いる.SG こと ので ある日 1SG.NOM~に理由を尋ねる

(母は) 泣いてばかりいるので、ある日わけを尋ねた。【説話】

(アイヌ民族博物館編 1997 : 35)

6-19-b 私はそのことを彼に話した。

(57) tapne ne wa ek-an hi a-ye akusu

このように COP して 来る.SG-1PL.NOM こと 1SG.NOM~を言う すると

このようになって私たちが来た事情を話すと…【説話】

(大谷 2019 : 85)

6-20 【再帰・相互】

「~に会う」は他動詞 *nukar* を以て表される (例(58))。また、自動詞 *unukar* 「互いに会う」を用いた表現もある (例(59))。

6-20-a 私は彼と会った。

(58) te ta tutko rerko k-an na.

ここ LOC 2日 3日 1SG.NOM-いる.SG よ

e-onaha e-unuhu ku-nukar rusuy.

2SG.NOM-父.POSS 2SG.NOM-母.POSS 1SG.NOM~を見る したい

ここには2,3日いるから、あなたのお父さんやお母さんにも会いたい。

(本田 2001 : 36)

(59) ukattuyma no unukar-an

長い間をおく して 互いに会う-1PL.INCL.NOM

(私たちは) ずいぶん久しぶりに会った

(本田 2001 : 57)

略号

1,2: 1,2 人称 (3 人称はゼロ標示), COP: コピュラ, EMPH: 強調, INCL: 包括, INDF: 不定, INS: 具格, LOC: 場所格, NOM: 主格, OBJ: 目的格, PL: 複数, POSS: 所有, PRN: 人称代名詞, Q: 疑問, RDP: 重複, SG: 単数, TOP: 主題, TRANS: 変格, VIA: 経由格

参考文献

- アイヌ民族博物館編(1997)『伝承記録3 上田トシのウエペケレ』アイヌ民族博物館.
- アイヌ民族博物館編(2015)『上田トシの民話』3, アイヌ民族博物館.
- 大谷洋一(2001)「松島トミさんの口承文芸 3」『北海道立アイヌ民族文化研究センター研究紀要』7, pp.95-147, 北海道立アイヌ民族文化研究センター.
- 大谷洋一(2019)「アイヌ口承文芸「散文説話」ータンネサラの男ー」『北海道博物館アイヌ民族文化研究センター研究紀要』4, pp.79-92, 北海道博物館.
- 萱野茂. 1996. 『萱野茂のアイヌ語辞典』三省堂.
- 神保小虎・金澤庄三郎. 1986[1898]. 『アイヌ語會話字典』(新版) 北海道出版企画センター.
- 田村すず子. 1996. 『アイヌ語沙流方言辞典』草風館.
- 千葉大学編. 2015a. 『アイヌ語の保存・継承に必要なアーカイブ化に関する調査研究事業 第2年次(北海道沙流郡平取町) 調査研究報告書 2/3』千葉大学.
- 千葉大学編. 2015b. 『アイヌ語の保存・継承に必要なアーカイブ化に関する調査研究事業 第2年次(北海道沙流郡平取町) 調査研究報告書 3/3』千葉大学.
- 服部四郎編. 1964. 『アイヌ語方言辞典』岩波書店.
- 北海道ウタリ協会編. 1994. 『アコロ イタク AKOR ITAK アイヌ語テキスト1』クルーズ.
- 本田優子. 2001. 「川上まつ子アイヌ語文例集」『アイヌ民族博物館研究報告』7, pp.9-76, アイヌ民族博物館.
- 「AA 研アイヌ語資料公開プロジェクト」, <<https://ainugo.aa-ken.jp/>>. (2023-12-29 閲覧)
- 「国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ」, <<https://ainugo.nam.go.jp/>>. (2023-12-29 閲覧)
- 中川裕, アンナ・ブガエワ, 小林美紀, 吉川佳見(2016-2020)「アイヌ語口承文芸コーパスー音声・グロス付きー」, <<https://ainucorpus.ninjal.ac.jp/>>, 国立国語研研究所. (2023-12-29 閲覧)

執筆者連絡先 : yoshikawa.yoshimil@pref.hokkaido.lg.jp

原稿受理 : 2023 年 12 月 30 日

〈特集「受動表現」「ヴォイスとその周辺」「アスペクト」「モダリティ」「所有・存在表現」〉

奈良田方言：

特集補遺データ「受動表現」「ヴォイスとその周辺」「アスペクト」「モダリティ」「所有・存在表現」

**The Narada dialect of Japanese:
'Passive expression', 'Voice and related expressions', 'Aspect' 'Modality'
and 'Expressions of possession and existence'**

阪上 健夫¹, 小西 いずみ², 三樹 陽介³, 吉田 雅子⁴
Takeo Sakagami, Izumi Konishi, Yosuke Miki, Noriko Yoshida

¹ 東京大学大学院
Graduate School of The University of Tokyo

² 東京大学
The University of Tokyo

³ 駒澤大学
Komazawa University

⁴ 大正大学
Taisho University

要旨：本稿は日本語奈良田方言のデータを提供し，特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第 14-18 号, 2009-2013, 東京外国語大学) に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' and 'Expressions of possession and existence' (*Journal of the Institute of Language Research* 14-18, 2009-2013, Tokyo University of Foreign Studies), providing data for the Narada dialect of Japanese.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000398>

キーワード： 奈良田方言, ヴォイス, アスペクト, モダリティ, 所有・存在表現

Keywords: Japanese Narada dialect, Voice, Aspect, Modality, Expressions of possession and existence

1. はじめに

本稿では山梨県奈良田方言について記述する。奈良田は、山梨県南巨摩郡早川町の北端の集落である。奈良田方言は、単語アクセントにおいて上昇の有無と位置(上野 1989 の「上げ核」)を弁別特徴とするなど周囲の山梨西部方言と大きく異なるため「方言の島」とされ、山梨県の方言区画において山梨東部方言・山梨西部方言と並ぶ独立した区画を与えられてきた(吉田 2014: 53)。近年は奈良田方言話者の高齢化と減少がさらに進み、奈良田方言話者どうしが集落内で会話する場合でも奈良田方言を使わないことが増えている(小西 2021)。奈良田方言の記述的研究には、『奈良田の方言』(稲垣正幸・清水茂夫・深沢正志編 1957), 『西山村総合調査報告書』(西山村総合学術調査団編 1958) 第四編「言語」, 上野(1975, 1976, 1977, 1981), 小西ほか(2022)がある。また、資料としては『日本語地図』(国立国語研究所 1966-1974), 『方言文法全国地図』(国立国語研究所 1989-2006), DVD『方言の島 奈良田のことば』(地域資料デジタル化研究会 2013), 「日本の危機言語 語彙データ」(国立国語研究所; 以下「国語研語彙」)などがある。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. 本稿のデータ

本稿のデータは山梨県奈良田方言の話者の協力を得て行った調査に基づいている。調査ではこれまでの特集で使われてきた例文を奈良田方言に訳していただいた。話者は奈良田で生育し現在も在住の1934年生まれの男性 [M] と、1938年生まれの女性 [I] である。

回答形式は次のように示す。

1 行目：音調記号を付した音素表記。音素表記は小西ほか (2022) に準じる¹。音調は [で上昇を,] で下降を示し, [[で次のモーラのモーラ内上昇,]] で前のモーラのモーラ内下降を示す。複数の文で成る場合は文末に「.」(ピリオド)を付す。

2 行目：形態素・語境界を付した音素表記。境界認定の基準は小西ほか (2022) に準じる。

3 行目：グロス。稿末「略号一覧」参照。

4 行目：日本語共通語訳。話者 ID [M], [I]。さらに () 内に注記を加えることがある。

以下では「受動表現」に続けてそれに関連の深い「ヴォイスとその周辺」を先にとりあげ、その後に「アスペクト」「モダリティ」「所有・存在表現」について記す。

3. 受動表現 (語学研究所論集 第 14 号)

動詞の受動表現は接辞 *-re-ru*, *-rare-ru* で作られる。他動詞文の受動表現では、他動詞文の目的語が主格 =*ja* (1-5 など)、他動詞文の動作主が与格 =*ni* (1-1 など) で表される。1-9 の感情述語、1-10 の伝達述語の場合も動作主に奪格 =*kara* や向格 =*i* は用いにくい。1-2, 1-3 のような持ち主の受身文では、所有者兼被動作者が主格 (ただしここでは主題化)、被所有物兼対象が対格 =*o* (ここでは前接名詞と融合) で表される²。いわゆる迷惑の受身文も可能で、1-4 のように自動詞文の主格主語が与格=*ni* で表される。

1-1 A は B に叩かれた。【直接受身】

ta[ro]owa	ha[na]koni	buQsa[ra]aretoo
taroo=wa	hanako=ni	buQsara-are-too ³
太郎=TOP	花子=DAT	叩く -PASS-PST

太郎は花子に叩かれた。[M]

1-2 A は B に足を踏まれた。【持ち主の受身, 体の部分】

ta[ro]owa	ha[na]koni	asjo[o	[hu]ndukera[re]too
taroo=wa	hanako=ni	asjoo	hun+duke-rare-too
太郎=TOP	花子=DAT	足.ACC	踏む+付ける -PASS-PST

太郎は花子に足を踏まれた (lit. 踏んづけられた)。[M]

¹ 奈良田方言では /t, d/ がそれぞれ [t ~ t̚], [d ~ d̚], /tu/ が [tu ~ tu ~ tsu], /du/ が [du ~ du ~ d̥zu] と実現し, /du/ と /zu/ [d̥u ~ d̥zu ~ zu] の対立があるなど, 日本語共通語とは異なる音韻・音声特徴を有する。詳しくは小西ほか (2022) の 2 節を参照。

² 1-7 でも「財布」が所有物と解され対格をとっている。話者 M は主格も可とする。

³ buQsara の無標形 (非過去断定形) は buQsaroo (基底形/buQsaraw-u)。buQ は強意接頭辞に由来するが, /saraw-u/ 単独で「叩く」意は持たないため, ここでは形態素境界を付していない。以下も同様に, 共時的に分析できない語には形態素境界を付さない。

1-3 AはBに財布を盗まれた。【持ち主の受身，持ち物】

ta[ro]owa ha[na]koni [sa]ihuu nusuma[re]too[jo]
 taroo=wa hanako=ni saihuu nusum-are-too=jō
 太郎=TOP 花子=DAT 財布.ACC 盗む-PASS-PST=SFP
 太郎は花子に財布を盗まれたよ。[M]

1-4 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。【自動詞からの間接受身】

[ki]njoono jo[ru] o[r]jaa [a]kanbooni [na]kareto[o].
 kinjoo=no joru orjaa akanboo=ni nak-are-too
 昨日=GEN 夜 1.TOP 赤ん坊=DAT 泣く-PASS-PST

 [so]rede na[n]boomo nemurenan[do]o[jo].
 sorede nanboo=mo nemur-e-nandoo=jō
 それで どれほど=ADD 眠る-POT-NEG.PST=SFP
 きのうの夜，私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかったよ。[M]

1-5 新しいビルが（Aによって）建てられた。【モノ主語受身，一回的】

[ni]isii bi[ru]ŋa {[ta]terare[toni]/[ta]tera[re]too[[jō]}
 niisi-i biru=ŋa {tate-rare-too=ni/tate-rare-too=jō}
 新しい-NPST ビル=NOM {建てる-PASS-PST=SFP/建てる-PASS-PST=SFP}
 新しいビルが建てられたよ。[I]

1-6 カナダではフランス語が話されている。【モノ主語受身，恒常的，動作主が問題にならない場合】

ka[na]dadewa [hu]ransuŋa [ha]nasa[re]te iru
 kanada=de=wa huransu+ŋo=ŋa hanas-are-te i-ru
 カナダ=INS=TOP フランス+語=NOM 話す-PASS-SEQ CONT-NPST
 カナダではフランス語が話されている。[I]

1-7 財布が（Aに）盗まれた。【モノ主語受身，モノ主語の背後に被影響者が想定される】

[ga]manucjoo ta[ro]oni nusuma[re]toojo
 gamanucjoo taroo=ni nusum-are-too=jō
 がま口.ACC 太郎=DAT 盗む-PASS-PST=SFP
 財布（lit. がま口）を太郎に盗まれたよ。[M]

1-8 壁に絵が掛けられている。【モノ主語受身，結果状態の叙述】

[ka]beni jee[ŋa] ka[kera[re]te iru
 kabe=ni jee=ŋa kake-rare-te i-ru
 壁=DAT 絵=NOM 掛ける-PASS-SEQ CONT-NPST
 壁に絵がかけられている。[I]

1-9 AはBに／から愛されている。【感情述語の受身、特に動作主のマーカ―に注目】

ta[ro]owa ha[na]koni [ho]reraretee[ru]jo
 taroo=wa hanako=ni hore-rare-tee-ru=jo
 太郎=TOP 花子=DAT 惚れる-PASS-CONT-NPST=SFP
 太郎は花子に愛されている (lit. 惚れられている) よ。 [M] (hanako=kara [M] 不可, [I] 許容)

1-10 AはBに／から「...」と言われた。【伝達動詞の受身、特に動作主のマーカ―に注目】

ta[ro]owa ha[na]koni [ko]nciwaQte [ja]reto[o][[jo
 taroo=wa hanako=ni konciwa=Qte ja-re-too=jo
 太郎=TOP 花子=DAT こんにちは=QUOT 言う-PASS-PST=SFP
 太郎は花子に「こんにちは」と言われたよ。 [M] (hanako=kara [M] 不可, [I] 許容)

1-10-a AさんはBさんに呼ばれて、今Bさんの部屋に行っています。【伝達動詞の受身】

ta[ro]owa ha[na]koni [jo]barete i[ma] ha[na]koŋa heja[i]
 taroo=wa hanako=ni job-are-te ima hanako=ŋa heja=i
 太郎=TOP 花子=DAT 呼ぶ-PASS-SEQ 今 花子=GEN 部屋=ALL

 iQtee[ru][[jo
 iQ-tee-ru=jo
 行く-CONT-NPST=SFP
 太郎は花子に呼ばれて、今花子の部屋に行っているよ。 [M]

1-10-b BさんがAさんを読んで、Aさんは今Bさんの部屋に行っています。【伝達動詞】

ha[na]kosanŋa ta[ro]osano [jo]baaQte i[ma] ha[na]kosanno [he]ja[i]
 hanako-san=ŋa taroo-san=o jobaaQ-te ima hanako-san=no heja-i
 花子-HCR=NOM 太郎-HCR=ACC 呼ぶ-SEQ 今 花子-HCR=GEN 部屋=ALL

 [i]Qte[ru][[jo
 iQ-te-ru=jo
 行く-CONT-NPST=SFP
 花子さんが太郎さんを読んで、今、花子さんの部屋へ行っているよ。 [I]

4. ヴォイスとその周辺 (語学研究所論集 第17号)

自動詞 ak-u (開く) と他動詞 ake-ru (開ける) は語根 ak を共有する対をなす (4-1a, b). 受身文 (4-1c) については3節で見たとおりである。「壊れる」を意味する自動詞 oe-ru があり、対になる他動詞 ojas-u (壊す) もある (4-1d).

4-1-a (風などで) ドアが開いた。【自動詞と他動詞の対立・自動詞による表現】

{[ka]zede/[ka]zeŋa hu[i]te} do[a]ŋa aito[o
 {kaze=de/kaze=ŋa hui-te} doa=ŋa ai-too
 {風=INS/風=NOM 吹く-SEQ} ドア=NOM 開く-PST
 {風で/風が吹いて} ドアが開いた。 [I]

4-1-b (彼が) ドアを開けた. 【自動詞と他動詞の対立・他動詞による表現】

[a]no	otokono	hito[ŋa]	{do[a]a/do[a]o}	aketoo
ano	otoko=no	hito=ŋa	{doaa/doa=o}	ake-too
あの	男=GEN	人=NOM	{ドア.ACC/ドア=ACC}	開ける-PST

あの男の人がドアを開けた. [I]

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた. 【自動詞と他動詞の対立・他動詞の受け身】

[i]riŋucino	toŋa	[a]kerareto[o]
iri+ŋuci=no	to=ŋa	ake-rare-too
入り+口=GEN	戸=NOM	開ける-PASS-PST

入り口の戸が開けられた. [M]

4-1-d ドアが壊れた. 【自動詞と他動詞の対立】

[to]ŋa	o[e]too
to=ŋa	oe-too
戸=NOM	壊れる-PST

戸が壊れた. [M]

参考	ki[ka]io	tata[i]te	[o]jaita
	kikai=o	tatai-te	ojai-ta
	機械=ACC	叩く-SEQ	壊す-PST

機械を叩いて壊した. (国語研語彙より. 表記改)

使役の場合は子音語幹動詞に *-ase-ru*, 母音語幹動詞に *-sase-ru* が付く. 自動詞使役文の被使役者は, 与格 =ni か対格 =o で表し, 向格=i は用いられない (4-2, 4-4-a, b). 強制使役では対格 (4-2, 4-4-a) が用いられ, 許可使役では与格・対格両方が可とされるが与格のほうが現われやすい (4-4-b). 他動詞の使役文の場合は, 被使役者は与格で表され, 対格=o は用いられない (4-3, 4-5-b)⁴. 複他動詞 *kise-ru* (着せる) 文では動作者が被動作者 (与格) に直接に作用を及ぼすのに対し, 他動詞使役 *ki-sase-ru* 文は動作者が自分で服を着る場合に使われる (4-5a, b).

4-2 私は (自分の) 弟を立てさせた. 【自動詞からの使役】

[o]rjaa	[zi]bunno	[o]tooto[o]	tata[se]ta
orjaa	zibun=no	otooto=o	tat-ase-ta
1.TOP	REFL=GEN	弟=ACC	立つ-CAUS-PST

私は自分の弟を立てさせた. [I]

⁴ 4-4-a は自動詞使役文に目的節「パンを買いに」が挿入されている. この場合, 被使役者と目的節の目的語とともに対格が現われる.

4-3 私は（自分の）弟に歌を歌わせた。【他動詞からの使役】

[o]rjaa	{sja[te]eni/[i]mooto[ni]}	uta[a]	utaaseto[o][j]o
orjaa	{sjatee=ni/imooto=ni}	utaa	uta-ase-too=jō
1.TOP	{弟=DAT/妹=DAT}	歌.ACC	歌う-CAUS-PST=SFP

私は {弟に/妹に} 歌を歌わせたよ。 [M]

4-4-a （遊びたがっている子供に無理やり）母は子供をパンを買いに行かせた。【強制使役】

oka[a]wa	kodomoo	pa[n]o	kaini	[i]kaseto[o][j]o
o-kaa=wa	kodomo=o	pan=o	kai=ni	ik-ase-too=jō
POL-母=TOP	子供=ACC	パン=ACC	買う=DAT	行く-CAUS-PST=SFP

母は子供をパンを買いに行かせたよ。 [M]

4-4-b （遊びに行きたがっているのを見て）母は子供に遊びに行かせた。【許可使役】

oka[a]san[wa	{ko]domoni/ko]domoo}	a]sobini	ikaseta
o-kaa-san=wa	{kodomo=ni/kodomo=o}	asobi=ni	ik-ase-ta
POL-母-HCR=TOP	{子供=DAT/子供=ACC}	遊び=DAT	行く-CAUS-PST

お母さんは {子供に/子供を} 遊びに行かせた。 [I]

4-5-a 私は弟に服を着せた。【他動詞による表現と自動詞の使役】

[o]rjaa	[o]tooto[ni]	hu[ku]o	kiseta
orjaa	otooto=ni	huku=o	kise-ta
1.TOP	弟=DAT	服=ACC	着せる-PST

私は弟に服を着せた。 [I]

4-5-b 私は弟にその服を着させた。【他動詞による表現と自動詞の使役】

[o]rjaa	[o]tooto[ni	so]no	hukuu	ki[saseta
orjaa	otooto=ni	sono	hukuu	ki-sase-ta
1.TOP	弟=DAT	その	服.ACC	着る-CAUS-PST

私は弟にその服を着させた。（弟が自分で服を着るという動作を行った場合） [I]

物の授与は jar-u, kure-ru で表され、これらは補助動詞として恩恵の授与を表すこともできる。4-6, 4-7-a, b に示すように、jar-u は与え手視点の場合にのみ用いられ、kure-ru は与え手視点、受け手視点の両方に用いることができる。ただし補助動詞用法における与え手視点の kure-ru は容認しにくいとする話者がある⁵。受け手が主語になる受納動詞として uke-ru が用いられ、恩恵の受納を表す補助動詞用法も持つ (4-7-c)。

⁵ 小西ほか (2022: 117-118) は、クレルは「補助動詞としては補語視点での使用に偏り、主語視点ではヤルが使われる」としている。

4-6 私は弟にその本をあげた。【やりもらい，（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

[o]rjaa	[o]tooto[ni	so]no	ho[N]o	{jaQta/kureta}
orjaa	otooto=ni	sono	hon=o	{jaQ-ta/kure-ta}
1.TOP	弟=DAT	その	本=ACC	{与える-PST/与える-PST}

私は弟にその本をやった。 [I]

4-7-a 私は弟に本を読んであげた。【やりもらい，（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

[o]rjaa	[o]tooto[i]	ho[N]o	jon[de]	jaQto[o
orjaa	otooto=i	hon=o	jon-de	jaQ-too
1.TOP	弟=ALL	本=ACC	読む-SEQ	BEN-PST

私は弟に本を読んでやった。 [M] (jonde kuretoo は用いにくい)

[o]rjaa	[o]tooto[ni]	ho[N]o	jon[de	ku]reta
orjaa	otooto=ni	hon=o	jon-de	kure-ta
1.TOP	弟=DAT	本=ACC	読む-SEQ	BEN-PST

私は弟に本を読んでやった。 [I]

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた。【やりもらい，（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

ani[i]wa	[o]reni	ho[N]o	jon[de	ku]reta
anii=wa	ore=ni	hon=o	jon-de	kure-ta
兄=TOP	1=DAT	本=ACC	読む-SEQ	BEN-PST

兄は私に本を読んでくれた。 [I]

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった。【テモラウ】

[o]rjaa	oka[a]sanni	kami[o]	kiQ[te	u]keta
orjaa	o-kaa-san=ni	kami=o	kiQ-te	uke-ta
1.TOP	POL-母-HCR=DAT	髪=ACC	切る-SEQ	BEN-PST

私はお母さんに髪を切ってもらった。 [I]

参考 manjo=kara hon=o uke-too=jo
 孫=ABL 本=ACC もらう-PST=SPF
 孫から本をもらったよ。(小西ほか 2022: 118)

身体部位を洗うという再帰的な動作は，他動詞 aroo/araw-u/を用い，身体部位を対格で表す (4-8)。自身に利益がある行為を行うことを表す特別な構文や述語形式はなく，あえてそのことを明示するなら「自分のために」などの副詞句で表す (4-9)。再帰代名詞には 4-8-a, 4-9 のように temae (temai とも) や zibun が使われる⁶。

⁶ 4-8-a では調査項目の「(自分の)」部分も含めた文が得られたが，4-8-b,c からもうかがえるようにそれが必須なわけではない。

4-8-a 私は（自分の）体を洗った。【再帰】

[o]rjaa	{[zi]bunno/[te]ma[e]no}	karadaa	araQto[o]
orjaa	{zibun=no/temae=no}	karadaa	araQ-too
1.TOP	{REFL=GEN/REFL=GEN}	体.ACC	洗う-PST

私は自分の体を洗った。 [I]

4-8-b 私は手を洗った。【再帰】

[o]rjaa	te[o]	araQto[o]
orjaa	te=o	araQ-too
1.TOP	手=ACC	洗う-PST

私は手を洗った。 [M]

4-8-c 彼は手を洗った。【再帰】

[a]no	otoka[a]	{te[o	a]raQta/te[o]	araQto[o}
ano	otokaa	{te=o	araQ-ta/te=o	araQ-too}
あの	男.TOP	{手=ACC	洗う-PST/手=ACC	洗う-PST}

あの男は手を洗った。 [I]

4-9 （自分のために）私はその本を買った。【自利態】

[zi]bunno	tame[ni	o]rjaa	sono	ho[N]o	kaQto[o]
zibun=no	tame=ni	orjaa	sono	hon=o	kaQ-too
REFL=GEN	為=DAT	1.TOP	その	本=ACC	買う-PST

自分のために私はその本を買った。 [I]

「殴り合う」という相互行為については、/aw-u/（合う）を後部要素とする複合動詞と、-Qko という名詞化接辞による形式が得られた（4-10）。これらの生産性については不明である。共同で行為を行う場合には、minna iQsjoni（皆いっしょに）といった副詞句で表されている（4-11）。

4-10 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。【相互】

[a]no	[o]tokosjuaa	[bu]QsaraiQ[ko]o	si]teeru[jo
ano	otoko-sjuaa	buQsarai-Qkoo	si-tee-ru=jo
あの	男-PL.TOP	殴る-RECP.NMNL.ACC	する-CONT-NPST=JO

あの男たちは互いに殴り合っているよ（lit. 殴りっこをしているよ）。 [M]

[so]no	hito[ta]cjaa	[na]njuriaQ[te]	{ita/ito[o}
sono	hito-tacjaa	nanjuri+aQ-te	{i-ta/i-too}
その	人-PL.TOP	殴る+合う-SEQ	{CONT-PST/CONT-PST}

その人たちは殴り合っていた。 [I]

4-11 その人たちは（みんな一緒に）街へ行った。【衆動】

[so]no	hito[da]cjaa	[mi]nna	[i]Qsjoni	{maci[e	i]Qta/maci[e]	iQto[o}
sono	hito-dacjaa	minna	iQsjo=ni	{maci=e	iQ-ta/maci=e	iQ-too}
その	人-PL.TOP	皆	一緒=COP.ADV LZ	{街=ALL	行く -PST/街=ALL	行く -PST}

その人たちは皆一緒に街へ行った。 [I]

自発は、可能と同じ -(r)e-ru か、-te simoo /-te simaw-u/ で表す。小西ほか (2022: 120) は、奈良田方言には「動詞語根-自発接辞 *-a(a)sar-u」という語形成の kikaasar-u (聞こえる), ukasar-u (受かる) があるが、共時的にはこの自発接辞に生産性がないことを記している。

4-12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。【自発】

[ko]no	e[e]ŋawa	[na]keru[naa
kono	eeŋa=wa	nak-e-ru=naa
この	映画=TOP	泣く -POT-NPST=SEFP

この映画は泣けるな。 [M]

[ko]no	e[e]ŋaa	mi[re]ba	[nai]te	simoo[jo
kono	eeŋaa	mi-reba	nai-te	simoo=jo
この	映画=ACC	見る-COND	泣く-SEQ	PFV.NPST=SEFP

この映画を見れば泣いてしまうよ。 [M]

他動詞が表す動作が非意志的に起こったことを表す場合には、副詞句などでそれを補うか、-te hiQcimoo /-te hiQ-cimaw-u/ で表される。後者は 4-12 の自発文で用いられる /-te simaw-u/ の補助動詞部分に接頭辞 hiQ- が付いたものだが、両者に使い分けがあるのかは未確認である。

4-13-a 私は卵を割った。【意志／無意志】

[o]rjaa	tama[ŋo]o	waQto[o
orjaa	tamaŋo=o	waQ-too
1.TOP	卵=ACC	割る-PST

私は卵を割った。 [I]

4-13-b (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった。【意志／無意志】

[o]rjaa	[ko]Qpuu	[wa]Qte	hiQcimaQto[o]jo
orjaa	koQpuu	waQ-te	hiQ-cimaQ-too=jo
1.TOP	コップ.ACC	割る-SEQ	EMPH-PFV-PST=SEFP

私はコップを割ってしまったよ。 [M]

[u]Qka[ri]	oto[i]te	[o]rjaa	{[ko]Qpuo	waQto[o/
uQkari	otoi-te	orjaa	{koQpu=o	waQ-too/
うっかり	落とす-SEQ	1.TOP	{コップ=ACC	割る-PST/

[ko]Qpuo	[wa]Qta/	[ko]Qpuo	[wa]Qte	[hi]QcimaQ[to]o}
koQpu=o	waQ-ta/	koQpu=o	waQ-te	hiQ-cimaQ-too}
コップ=ACC	割る-PST/	コップ=ACC	割る-SEQ	EMPH-PFV-PST}

うっかり落として私は {コップを割った/コップを割った/コップを割ってしまった}. [I]

可能は、子音語幹動詞は -ee-ru または -e-ru, 母音語幹動詞は -re-ru または -rare-ru で表す (小西ほか 2022: 119-120). 4-14-a, b に示すように随意性による形式の使い分けはない⁷. 可能については 6 節 (モダリティ) も参照.

4-14-a きのお私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった.

【随意の不可能と不随意の不可能】

[ki]njoo	[o]rjaa	[ko]ohi[i]o	{no[misu]njite/no[misu]njitoode}
kinoo	orjaa	koohii=o	{nomi+suji-te/nomi+suji-too=de}
昨日	1.TOP	コーヒー=ACC	{飲む+過ぎる-SEQ/飲む+過ぎる-PST=CSL}

nee[re]enandoojo

neer-ee-nandoo=j⁸

眠る-POT-NEG.PST=SFP

きのお私はコーヒーを {飲みすぎて/飲みすぎたから} 眠れなかったよ. [M]

[ki]njoo	[o]rjaa	[ko]ohi[i]o	{no[misu]njite/no[misu]njitoodoo[de]}
kinjoo	orjaa	koohii=o	{nomi+suji-te/nomi+suji-too=doode}
昨日	1.TOP	コーヒー=ACC	{飲む+過ぎる-SEQ/飲む+過ぎる-PST=CSL}

{[ne]rena[ndoo]/[ne]re[na]kaQtoo}

{ne-re-nandoo/ne-re-nakaQ-too}

{寝る-POT-NEG.PST/寝る-POT-NEG-PST}

きのお私はコーヒーを {飲み過ぎて/飲み過ぎたので} 寝られなかった. [I]

4-14-b きのお私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった.

【随意の不可能と不随意の不可能】

[ki]njoo	[o]rjaa	[sja]adaŋa	ga[i]ni ⁹	aQte	[ne]ere[na]ndoo[jo]
kinjoo	orjaa	sjaada=ŋa	gai=ni	aQ-te	neer-e-nandoo=j ⁸
昨日	1.TOP	仕事=NOM	多量=COP.ADV LZ	ある-SEQ	眠る-POT-NEG.PST=SFP

きのお私は仕事がたくさんあって眠れなかったよ. [M]

⁷ 小西ほか (2022: 119) は、動作を可能/不可能にする条件による対立は明確でないものの、子音語幹動詞において動作主的能力による場合は -ee-ru が、外的状況によるばあいは -e-ru が用いられやすいとする.

⁸ neer-u は *ne+ir-u (寝入る) 由来の子音語幹動詞と判断している.

⁹ gai=no siŋoto (たくさん仕事), gai=doo (たくさんだ) とも言えることを確認済. gai は形容名詞 (いわゆる形容動詞語幹) である.

[ki]noo	[o]rjaa	[si]ŋotoŋa	ga[i]ni	{[a]Q[te/aQ[to]odoo[de]}
kinoo	orjaa	siŋoto=ŋa	gai=ni	{aQ-te/aQ-too=doode}
昨日	1.TOP	仕事=NOM	多量=COP.ADV LZ	{ある-SEQ/ある-PST=CSL}

ne]re[na]kaQta

ne-re-nakaQta

寝る-POT-NEG.PST

きのう私は仕事が多く {あつて/あつたので} 寝られなかった. [I]

主語の身体部位の一時的状態，恒常的状态とともに，身体部位を主格で標示する二重主語文によって表される。

4-15 私は頭が痛い. 【全体と部分・主体・一時的】

[o]rjaa	atama[ŋa]	ita[i]
orjaa	atama=ŋa	ita-i
1.TOP	頭=NOM	痛い-NPST

私は頭が痛い. [M]

4-16 彼女は髪が長い. 【全体と部分・主体・恒常的】

[a]no	onna[a	ke]ŋa	naŋa[i]
ano	onnaa	ke=ŋa	naŋa-i
あの	女.TOP	毛=NOM	長い-NPST

あの女は髪が長い. [M]

4-17のような他者の身体部位への動作は「身体部位の所有者=属格 身体部位=対格 他動詞」という構造で表される。所有者の人名詞句に付く属格には =no, =ŋa の2形がある。属格についてより詳しくは7節「所有・存在表現」を参照。

4-17-a 彼は(別の)彼の肩をたたいた. 【全体と部分・対象・接触/結果状態が瞬間的】

[a]no	otokono	hita[a	zi]roono	ka[taa]	tata[i]too
ano	otoko=no	hitaa	ziroo=no	kataa	tatai-too
あの	男=GEN	人.TOP	次郎=GEN	肩.ACC	叩く-PST

あの男の人は次郎の肩を叩いた. [I]

4-17-b 彼は(別の)彼の腕をつかんだ. 【全体と部分・対象・接触/結果状態が継続的】

[a]no	otoka[a]	zi[ro]oŋa	ude[o]	tukan[do]ojo
ano	otokaa	ziroo=ŋa	ude=o	tukan-doo=jo
あの	男.TOP	次郎=GEN	腕=ACC	つかむ-PST=SFP

あの男は次郎の腕をつかんだよ. [M]

視覚動詞 mi-ru, 知識動詞 sir-u の認識内容にあたる事態は，4-18-a のように名詞節や4-18-b のように「連体節+形式名詞」を対格で標示する。4-18-a にあるように奈良田方言では準体助詞を用いずに名詞

節を作ることができる。

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た。【知覚構文】

[o]rjaa	[a]no	otoko[ŋa]	ku[ru]u	mi[to]ojo
orjaa	ano	otoko=ŋa	ku-ruu	mi-too=jo
1.TOP	あの	男=NOM	来る-NPST.ACC	見る-PST=SFP

私はあの男が来るのを見たよ。[M]

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている。【知覚構文】

[o]rjaa	[a]no	otoko[ŋa]	kjo[o]	ku[ru]	kotoo	siQtee[to]o ¹⁰
orjaa	ano	otoko=ŋa	kjoo	ku-ru	koto=o	siQ-tee-too
1.TOP	あの	男=NOM	今日	来る-NPST	事=ACC	知る-CONT-PST

私はあの男が今日来ることを知っていた。[I]

4-19のように、思考動詞 omoo/omow-u/ の思考内容にあたる事態は、引用助詞 =to で標示される。引用節中の再帰代名詞 temae (または temai) は主節主語に照応している。

4-19 彼は自分(のほう)が勝つと思った。【引用文中の再帰】

[a]no	[o]tokono	hita[a	{te]ma[e]ŋa/te]maeno	[ho]o[ŋa]}	ka[tu]to	{omoQ[to]o/[o]moQ[ta]}
ano	otoko=no	hitaa	{temae=ŋa/temae=no	hoo=ŋa}	katu=to	{omoQ-too/omoQ-ta}
あの	男=GEN	人.TOP	{REFL=NOM/REFL=GEN	方=NOM}	勝つ=QUOT	{思う-PST/思う-PST}

あの男の人は{自分が/自分の方が}勝つと思った。[I]

動作が対象の全体に及ぶか一部に及ぶかは、4-20のように副詞句によって表し分けられる¹¹。

4-20-a 私は(コップの)水(の一部)を飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

[o]rjaa	[ko]Qpuno	[mi]duu	[i]nmee	non[do]o[jo
orjaa	koQpu=no	miduu	inmee	non-doo=jo
1.TOP	コップ=GEN	水.ACC	少し	飲む-PST=SFP

私はコップの水を少し飲んだよ。[M]

4-20-b 私は(コップの)水を全部飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

[o]rjaa	[ko]Qpuno	mizuu	ze[n]bu	non[do]o
orjaa	koQpu=no	mizuu	zenbu	non-doo
1.TOP	コップ=GEN	水.ACC	全部	飲む-PST

私はコップの水を全部飲んだ。[M]

動詞の否定形は、4-21のような恒常的な否定文でも一回的な否定文でも用いられる。否定形は -noo が

¹⁰ siQteetoo は「知っていた」にあたる。調査項目は非過去の文だが過去の文が得られた。

¹¹ 4-20-b において日本語共通語の「飲みきる」「飲み干す」などの複合動詞構造が可能かもしれないが、未確認。

一般的で -na-i は新しい形式と思われる．ほかに -nu がある（小西ほか 2022: 114）．

4-21 彼は肉を食べない．【恒常的な否定文】

[a]no	otokono	hita[a	{ni]ku[u/ni]ku[o}	{ka]na[i/ka]noo} ¹²
ano	otoko=no	hitaa	{nikuu/niku=o}	{ka-na-i/ka-noo}
あの	男=GEN	人.TOP	{肉.ACC/肉=ACC}	{食う-NEG-NPST/食う-NEG.NPST}

あの男の人は肉を食わない． [I]

4-22 の感覚述語「寒い」文では，主体を明示しない文（a），主体を主題で表す文，主体を与格主題で表す文（b）が可能とのことである．与格主題は対比性を帯びるのではないかと推測されるが，確認不十分である．4-23 の感情述語「驚く」文では，理由を中止節 -te で表し 1 人称主語を明示しない文と，調査文の逐語訳的な文が得られた．前者が自然なのではないかと推測される．

4-22-a 今日寒い．【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない，より客観的な表現】

kjo[o]wa	sabu[i
kjoo=wa	sabu-i
今日=TOP	寒い-NPST

今日は寒い． [M]

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）．【感覚述語・非人称文／斜格主語】

[o]rjaa	na[n]do]oka	sabu[i
orjaa	nan=doo=ka	sabu-i
1.TOP	何=COP.NPST=Q	寒い-NPST

私は何だか寒い． [M]

[o]renja[a]	sa[bu]ku	ka]nziru]jo
ore=njaa	sabu-ku	kanzi-ru=jo
1=DAT.TOP	寒い-ADV LZ	感じる-NPST=SFP

私には寒く感じるよ． [M]

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた．【感覚述語・非人称文／斜格主語】

hito[n]a]	ga[i]ni	ite	[o]beeto[o]jo
hito=n]a]	gai=ni	i-te	obee-too=jo
人=NOM	多量=COP.ADV LZ	いる-SEQ	驚く -PST=SFP

人が多くいて驚いたよ． [M]

[hi]tonja	ga[i]ni	o[o]kaQta	koto[ni	o]rjaa	[o]beeto[o
hito=n]a]	gai=ni	ookaQ-ta	koto=ni	orjaa	obee-too
人=NOM	多量=COP.ADV LZ	多い-PST	事=DAT	1.TOP	驚く -PST

人がたいそう多かったことに私は驚いた． [I]

¹² ka-noo の動詞語幹は /kuw-/ /kuw-noo/ > /kuwa-noo/ (kuwa は否定接辞後続時の語幹異形態) > kanoo

話し手が経験した事態を表す、いわゆる現象文にあたる 4-24 では、名詞「雨」を主格で標示し、動詞「降る」の開始の局面を *-das-u* (出す) を後部要素とする複合動詞構造で表している。

4-24 雨が降り始めた。【現象文・現場での直接体験】

a[me]ŋa	hu[ri]daitoojo
ame=ŋa	huri+dai-too=jo
雨=NOM	降る+出す-PST=SFP
雨が降り出したよ。[M]	

4-25 は、名詞「本」を主題とし自動詞 *ure-ru* (売れる) で表される。

4-25 この本はよく売れる。【中間構文】

[ko]no	ho[n]wa	jo[ku	u]reru
kono	hon=wa	joku	ur-e-ru
この	本=TOP	よく	売る-POT-NPST
この本はよく売れる。[I]			

5. アスペクト (語学研究所論集 第 15 号)

動詞のテンスの対立は *-ru* (非過去), *-too*, *-ta* (過去) で表される。アスペクトの基本的な対立は, *-ru* (非継続), *-te i-ru*, *-te(e)-ru* (継続) で表される。*-te i-ru* とその縮約形 *-te(e)-ru* は, 2-11 のような進行も, 2-2 や 2-12 のような結果状態の継続も表す。

-too, *-ta* は上述のように基本的にはテンスとしての過去を表すが, 2-1 のように完結相も表す。2-2 のように *-te i-ru*, *-te(e)-ru* を使うと効力の継続 (いわゆるパーフェクト) を表し, この文では発話時に主体が存在することを含意する。

2-1 ~さん (固有名詞) は/あの人 はもう来た。【自動詞の完結相~パーフェクト】

{ta[ro]osanwa/	ano	hita[a]}	ha[i]	ki[too
{taroo-san=wa/	ano	hitaa}	hai	ki-too
{太郎-HCR=TOP/	あの	人.TOP}	もう	来る=PST
{太郎さんは/あの方は} もう来た。[I]				

2-2 ~さん (固有名詞) は/あの人 はもう来ている。【自動詞のパーフェクト】

{ta[ro]owa/[a]no	hita[a]}	ha[i]	ki[tee]rujo
{taroo=wa/ano	hitaa}	hai	ki-tee-ru=jo
{太郎=TOP/あの	人.TOP}	もう	来る-CONT-NPST=SFP
{太郎は/あの方は} もう来ているよ。[M]			

完結相の否定 (2-3) は, *-te i-ru*, *-te(e)-ru* の否定形 *-cjaa i-noo* で, 現在の否定 (2-4) は *-ru* の否定形 *-noo* で表す。*-cjaa i-noo* の *-cjaa* は *-te=wa* の縮約形だが, この形が慣用化しており, **-te i-noo* という形は用いられない。

2-3 ～さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ていない。【完結相の否定】

{ta[ro]osanwa/ano	hita[a]}	ma[da]	ki[cja]a	inoo
{taroo-san=wa/ano	hitaa}	mada	ki-cjaa	i-noo
{太郎-HCR=TOP/あの	人.TOP}	まだ	来る-SEQ.TOP	CONT-NEG.NPST
{太郎さんは/あの人は} はまだ来ていない (lit. 来てはいない). [I]				

2-4 ～さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ない。【現在の否定】

{ta[ro]owa/	[a]no	hita[a]}	ma[da]	ko[no]o
{taroo=wa/	ano	hitaa}	mada	ko-noo
{太郎=TOP/	あの	人.TOP}	まだ	来る-NEG.NPST
{太郎は/あの人は} まだ来ない. [M]				

近未来は，非過去形 -ru で表し，副詞（2-5 では zikito）でその意味を補う。

2-5 ～さん（固有名詞）は／あの人はもう（すぐ）来る。【近未来】

ta[ro]owa	[zi]kito	ku[ru]jo
taroo=wa	zikito	ku-ru=jo
太郎=TOP	すぐ	来る-NPST=SFP
太郎はもうすぐ来るよ. [M]		

過去接辞 -too, -ta とともに，2-6 のような発見でも用いられる。

2-6 （あ！）～さんが来た！【発見】

ta[ro]osanŋa	{ki[ta/ki[to]o[[jo}
taroo-san=ŋa	{ki-ta/ki-too=jo}
太郎-HCR=NOM	{来る-PST/来る-PST=SFP}
太郎さんが {来た/来たよ}. [I]	

現在と切り離された過去の肯定形は -too が基本で -ta も同様に使われる。その否定形は -nandoo がもっとも一般的で，過去の否定形は他に -nanda, -nakaQ-ta もある（小西ほか 2022: 114）。

2-7 昨日～さんが来たよ。【現在と切り離された過去】

[ki]njoo	ta[ro]osanŋa	ki[to]o[[jo
kinjoo	taroo-san=ŋa	ki-too=jo
昨日	太郎-HCR=NOM	来る-PST=SFP
きのう太郎さんが来たよ. [I]		

2-8 昨日～さんは来なかったよ。【現在と切り離された過去（否定）】

[ki]njoo	ta[ro]owa	ko[nan]dooni
kinjoo	taroo=wa	ko-nandoo=ni
昨日	太郎=TOP	来る-NEG.PST=SFP
昨日太郎は来なかったよ. [M]		

kuu/kuw-u/ (食う・食べる) のような活動動詞の他動詞でも, 過去形 -too がパーフェクト, 非継続否定形 -noo, 継続否定形 -cjaa i-noo がその否定を表すために用いられる (2-9, 2-10). 動作の進行は継続形 -te i-ru, -te(e)-ru のほか, 形式名詞 tokoro や名詞 saicjuu (最中) によるコピュラ文でも表すことができる (2-11).

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた. 【他動詞のパーフェクト】

[o]rjaa	[a]no	[ri]nŋo[o]	ha[i]	kuQ[to]jo
orjaa	ano	riŋo=o	hai	kuQ-too=jo
1.TOP	あの	リンゴ=ACC	もう	食う-PST=SPF

私はあのリンゴをもう食べたよ. [M]

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない. /私はあのリンゴをまだ食べない.

【他動詞のパーフェクトの否定】

[o]rjaa	[a]no	[ri]nŋo[o]	ma[da]	{ka[no]o[[jo/
orjaa	ano	riŋo=o	mada	{ka-noo=jo/
1.TOP	あの	りんご=ACC	まだ	{食う-NEG.NPST=SPF/

kuQ[cja]a	inoo}
kuQ-cjaa	i-noo}
食う-SEQ.TOP	CONT-NEG.NPST}

私はあのリンゴをまだ {食べないよ/食べていない}. [I]

2-11 あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています/食べているところです. 【現在進行】

[a]no	hitaa	[cjo]odo	i[ma	ri]nŋo[o]
ano	hitaa	cjoodo	ima	riŋo=o
あの	人.TOP	ちょうど	今	リンゴ=ACC

{kuQ[tee]ru/	kuQ[tee]ru	to[koroda/	kuQ[tee]ru	sa[icju]uda[na}
{kuQ-tee-ru/	kuQ-tee-ru	tokoro=da/	kuQ-tee-ru	saicjuu=da=na}
{食う-CONT-NPST/	食う-CONT-NPST	ところ=COP/	食う-CONT-NPST	最中=COP=SPF}

あの人はちょうど今リンゴを {食べている/食べているところだ/食べている最中だな}. [M]

到達動詞 ak-u (開く) では, -te i-ru, -te(e)-ru が結果状態の継続を表す (2-12).

2-12 窓が開いている/窓が開いていた. 【対象物を主語とした結果状態】

ma[do]ŋa	aitee[ru
mado=ŋa	ai-tee-ru
窓=NOM	開く-CONT-NPST

窓が開いている. [M]

ma[do]ŋa [a]iteeto[o]ni
 mado=ŋa ai-tee-too=ni
 窓=NOM 開く-CONT-PST=SFP
 窓が開いていたよ。 [I]

現在の習慣を表す 2-13 では非継続形・継続形ともに可能である。過去の習慣を表す 2-15 では継続過去形 -te i-too が用いられる。2-14 では ni-ru (似る) の継続形が用いられる。

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。【習慣】

[o]rjaa ma[i]nici [si]nbuno {jo[mu]jo/jo[n]deeru[jo}
 orjaa mainici sinbun=o {jom-u=jo/jon-dee-ru=jo}
 1.TOP 毎日 新聞=ACC {読む-NPST=SFP/読む-CONT-NPST=SFP}
 私は毎日、新聞を {読むよ/読んでいるよ}。 [M]

2-14 あなたは (あなたの) お母さんに似ている。【開始時点の不明瞭な状態】

o[i]sjaa oka[a]ni [ni]tee[ru]na
 oisjaa o-kaa=ni ni-tee-ru=na
 2.TOP POL-母=DAT 似る-CONT-NPST=SFP
 あなたはお母さんに似ているな。 [M]

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。【過去の習慣】

[o]rjaa sono koro ma[i]nici ga]Qkooni ka]joQte ito[o
 orjaa sono koro mainici gaQkoo=ni kajoQ-te i-too
 1.TOP その 頃 毎日 学校=DAT 通う-SEQ CONT-NPST
 私はそのころ毎日学校に通っていた。 [I]

経験を表す 2-16 では日本語共通語の「～たことがある」と同じ構造が用いられる。

2-16 私は～に (大きな街の名前など) 行ったことがある。【経験】

[o]rjaa [to]okjoosa iQto[o ko]tonja a[ru]jo
 orjaa tookjoo=sa iQ-too koto=ŋa ar-u=jo
 1.TOP 東京=ALL 行く-PST こと=NOM ある-NPST=SFP
 私は東京に行ったことがあるよ。 [M]

起動相は das-u (出す) を後部要素とする複合動詞構造が用いられる。また、長時間の動作継続も、継続形で表される (2-18)。

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。【起動相】

jo[i]Qsa ba[su]wa [ha]sirida[i]too[jo
 joiQsa basu=wa hasiri+dai-too=jo
 やっと バス=TOP 走る+出す-PST=SFP
 やっとバスは走り出したよ。 [I]

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。【長時間継続】

[ki]njoo	[a]no	[o]nna[ko]wa	[zu]uQto	[ne]eQ[te]	{ita/ito[o][jo]}
kinjoo	ano	onna+no+ko=wa	zuuQto	neeQ-te	{i-ta/i-too=jo}
昨日	あの	女+GEN+子=TOP	ずっと	眠る-SEQ	{CONT-PST/CONT-PST=SFP}

きのうあの女の子はずっと眠っていたよ。 [I]

2-19 の試行は-te mi-ru という補助動詞構造で表される。2-20 の「分け与えた」にあたる述語として wake-te jaQ-ta という補助動詞構造が得られたが、この jar-u は「与える」という実質動詞ではなく、4 節でみた恩恵の授与を表す補助動詞用法だと思われる。

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。【(軽度の) 試行】

[o]rjaa	[so]rjoo	[i]nmee	kuQ[te]	mi[to]o[jo]
orjaa	so[r]joo	inmee	kuQ-te	mi-too=jo
1.TOP	それ.ACC	少し	食う-SEQ	見る-PST=SFP

私はそれを少し食べてみたよ。 [I]

2-20 あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた。【多方向への客体的分配】

[a]no	hita[a	so]rjoo	[mi]nna[ni]	wa[ke]te	jaQto[o]
ano	hitaa	so[r]joo	minna=ni	wake-te	jaQ-too
あの	人.TOP	それ.ACC	みんな=DAT	分ける-SEQ	BEN-PST

あの人はそれをみんなに分けてやった。 [I]

2-21 では非継続・非過去形の-ru に終助詞 =jo, ni, ka が付いた形、または、勧誘を表す -zaa 形が用いられる。終助詞付きの形のうち、=jo, ni は平叙文で、聞き手に対して一方的に未来の行為を伝える文、=ka は疑問文で、聞き手の意向を問う文と言える。

2-21 さあ、(私たちは) 行くよ！【近未来の勧誘】

sa[a	{[i]ku[jo]/[i]kuni/[i]kuka/[i]kazaa}
saa	{ik-u=jō/ik-u=ni/ik-u=ka/ika-zaa}
さあ	{行く-NPST=SFP/行く-NPST=SFP/行く-NPST=Q/行く-HOR}

さあ、{行くよ/行くよ/行くか/行こう}。 [M]

恒常的真理を表す 2-22 でも、継続形 -tee-ru が得られた。

2-22 地球は太陽の周りを回っている。【恒常的真理】

ci[kju]uwa	ta[i]joono	[ma]arjoo	[ma]aQtee[ru]jo
cikjuu=wa	taijoo=no	maarjoo	maaQ-tee-ru=jo
地球=TOP	太陽=GEN	まわり.ACC	回る-CONT-NPST=SFP

地球は太陽のまわりを回っているよ。 [M]

将然相の 2-23 では日本語共通語「-そうだ」に対応する -soo=doo が用いられる。開始直前のアスペク

トだけでなく，視覚等の証拠にもとづく推測を表すモダリティ形式でもある．過去の未遂に終わった将然相を表す 2-24 では形式名詞 *toko* によるコピュラ文が得られたが，*-soo=doo* も可能かどうかは未確認である．2-25 準備は，補助動詞構造 *-te ok-u* によって表す．

2-23 あの木は今にも倒れそうだ．【将然相】

[a]no	kja[a]	i[maa]nimo
ano	kjaa	imaa=ni=mo
あの	木.TOP	今=DAT=ADD

{buQ[koro]bisoodoojo/[ko]robisoo[do]ojo/buQ[ka]arisoodoo[jo]}¹³
 {buQ-korobi-soo=doo=jo/korobi-soo=doo=jo/buQkaari-soo=doo=jo}
 {EMPH-倒れる-PRSM=COP.NPST=SFP/倒れる-PRSM=COP.NPST=SFP/倒れる-PRSM=COP.NPST=SFP}
 あの木は今にも {倒れそうだよ (lit. ぶっ倒れそうだよ) /倒れそうだよ/倒れそうだよ} [M]

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった．【将然相—未遂】

[o]rjaa	[a]bunaku	[ko]robu	toko[da]Qtoo
orjaa	abunaku	korob-u	toko=daQ-too
1.TOP	あやうく	転ぶ-NPST	ところ=COP-PST

私はあやうく転ぶところだった． [M]

2-25 明日客が来るので，パンを買っておく．【準備】

[a]sitaa	[kja]kuŋa	ku[ru]de	pa[n]jo	ka]Qte	okuka
asitaa	kjaku=ŋa	ku-ru=de	pan=o	kaQ-te	ok-u=ka
明日.TOP	客=NOM	来る-NPST=CSL	パン=ACC	買う-SEQ	置く-NPST=Q

明日客が来るので，パンを買っておくか． [M]

2-26 では従属節の事態は，主節事態より前に生起しているが，ともに過去 *-too* で表されている．2-27 のように従属節を「非過去形+{toki/ori/mae}ni」という構造にすると，主節事態よりも前に生起したことを表す．2-28 の引用節内で過去形は主節事態よりも前に生起したことを表す．

2-26 (私は) ～に (街とか市場とか) 行ったとき，この袋を買った．

【絶対的テンスの言語における時制の一致／相対テンス】

[o]rjaa	[to]okjooŋi	iQto[o]	tokini	[ko]no	hukuu	kaQto[o]doo[jo]
orjaa	tookjoo=ni	iQ-too	toki=ni	kono	hukuu	kaQ-too=doo=jo
1.TOP	東京=DAT	行く-PST	とき=DAT	この	服.ACC	買う-PST=COP.NPST=SFP

私は東京に行ったとき，この服を買ったんだよ． [M]

2-27 (私は) ～に (街とか市場とか) 行く時／行く前に，この袋を買った．

【絶対的テンスの言語における時制の一致／相対テンス】

¹³ korobu 単独で「倒れる」意味で用いることができるが，buQkorobu とするほうが多い．kaaru は単独では使えない．

[o]rjaa	[to]okjoo <i>ni</i>	[i]ku	{toki[ni]/o[ri]ni/ma[e]ni}	[ko]no	hukuro[o]
orjaa	tookjoo=ni	ik-u	{toki=ni/ori=ni/mae=ni}	kono	hukuro=o
1.TOP	東京=DAT	行く	{時=DAT/時=DAT/前=DAT}	この	袋=ACC

{ka]Qta/ka]Qto[o}

{kaQ-ta/kaQ-too}

{買う-PST/買う-PST}

私は東京に行く {時に/時に/前に} この袋を買った. [I]

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた. 【時制の一致】

[o]rjaa	[a]no	otoko[ŋa]	i[ci]bade	[ko]no	hukuro[o]	kaQto[o]o
orjaa	ano	otoko=ŋa	iciba=de	kono	hukuro=o	kaQ-too=o
1.TOP	あの	男=NOM	市場=INS	この	袋=ACC	買う-PST=ACC

siQte ito[o]jo

siQ-te i-too=jo

知る-SEQ CONT-PST=SFP

私はあの男が市場でこのふくろを買ったのを知っていたよ. [M]

[o]rjaa	[a]no	otoko[ŋa]	i[ci]ba[de]	kono	hukuro[o]
orjaa	ano	otoko=ŋa	iciba=de	kono	hukuro=o
1.TOP	あの	男=NOM	市場=INS	この	袋=ACC

kaQto[o]ja[jatu]u¹⁴ {mi[ta/siQ[te] i[ru]}

kaQ-too=jatu=o {mi-ta/siQ-te i-ru}

買う-PST=NMNL.ACC {見る-PST/知る-SEQ CONT-NPST}

私はあの男が市場でこの袋を買ったのを {見た/知っている}. [I]

6. モダリティ (語学研究所論集 第16号)

3-1 の許可は -temo jo-i, 3-2 の禁止は -cjaa {ike-noo/dame=COP}, -(r)u=zjaa na-i, 3-3 の義務は -naiba {nara-noo/ike-noo/dame=COP} のように命題的な表現で表される. 禁止には接辞 -cjo による屈折形もある¹⁵. 義務には [否定仮定形=コピュラ] -naiba=COP, -deecjaa=COP も用いられる.

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ. 【許可】

[so]no	sinotoŋa	[o]waQta[ra]	i[ma	ka]eQ[te]mo	jo[i]jjo
sono	sinoto=ŋa	owaQ-tara	ima	kaeQ-temo	jo-i=jjo
その	仕事=NOM	終わる-COND	もう	帰る-CONC	良い-NPST=SFP

その仕事が終わったら, もう帰ってもいいよ. [I]

¹⁴ jatu が準体助詞のように用いられている.

¹⁵ -cjo の丁寧な形として -cjonna, -cjode がある (小西ほか 2022: 103-104, 小西 2022).

ho[oŋa] jo[i][jo]
 hoo=ŋa jo-i=jo
 方=NOM 良い-NPST=SFP
 雨が降りそうだから、傘を持って出かけたほうがいいよ。 [I]

3-5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。【評価的義務】

[to]sjo[o] to[re]ba [ko]domono juu koto[o]
 tosjoo tor-eba kodomo=no ju-u koto=o
 年.ACC とる-COND 子供=GEN 言う-NPST こと=ACC

 {ki}ku ho[oŋa] jo[i][jo]/[ki]ku mon[do]o[na]
 {kik-u hoo=ŋa jo-i=jo/kik-u mon=doo=na}
 {聞く-NPST 方=NOM 良い-NPST=SFP/聞く-NPST もの=COP.NPST=SFP}
 年をとったら、子供の言うことを {聞く方がいいよ/聞くものだな}。 [M]

3-6 の希望は形容詞の活用をする接尾辞 -ta-i で表される。

3-6 お腹が空いたので、(私は) 何か食べたい。【希望】

hara[ŋa] heQto[o]doode [o]rjaa na[ni]oka [ku]ita[i]
 hara=ŋa heQ-too=doode orjaa nani=o=ka kui-ta-i
 腹=NOM 減る-PST=CSL 1.TOP 何=ACC=Q 食う-OPT-NPST
 腹が減ったので、私は何か (lit. 何をか) 食べたい。 [I]

1人称の意志を表す 3-7 では非過去形 -(r)u の終助詞付加形、意志形 -zu やそれに疑問助詞を付加した -su=ka, ほかに -aa 形が使われる¹⁷。勧誘では 3-8, 3-9 にあるように相手の意向が不明の場合もそうでない場合も -zaa が用いられる。相手の意向が不明の場合には -de=ka も用いられる。-de は古語の未然形接続・否定の「で」と同源と推測し、否定中止 (NEG.SEQ) とする¹⁸。後述のように懇願 (依頼) にも用いられる。

3-7 私が持ちましょう。【意志】

[o]reŋa {motu[[jo]mota[su]ka/motaa}
 ore=ŋa {mot-u=jo/mota-su=ka/mot-aa}
 1=NOM {持つ-NPST=SFP/持つ-VOL=Q/持つ-VOL}
 私が {持つよ/持とうか/持とう}。 [M]

[o]reŋa moQ[te]Qte jaraa
 ore=ŋa moQ-teQ-te jar-aa
 1=NOM 持つ-SEQ.行く-SEQ BEN-VOL
 私が持って行ってやろう。 [I]

¹⁷ -su は -zu の異形態であり、後続が=ka の時に用いられやすい (小西ほか 2022: 132)。-aa は未詳。非過去 -(r)u と終助詞 =wa の融合形である可能性がある。ここでは暫定的に意志 (VOL) とした。

¹⁸ 清水 (1957: 97) 参照。小西ほか (2022) は -de=ka には触れていない。

参考 sono kasjoo oisi=ni kure-zu
 その 菓子.ACC 2=DAT 与える-VOL
 その菓子をあなたにやろう。(小西ほか 2022: 132)

3-8 じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう。【勧誘】

[so]o[zja]a iQsjoni [hi]rumesio ka[za]a
 soo=zjaa iQsjo=ni hiru+mesi=o ka-zaa
 そう=COP.COND 一緒=COP.ADV LZ 昼+飯=ACC 食う-HOR
 じゃあ (lit. そうじゃあ)，一緒に昼飯を食おう。 [I]

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？【相手の意向が不明な場合の勧誘】

[i]Qsjoni [hi]rumesjoo ka[za]a
 iQsjoni hiru+meshoo ka-zaa
 一緒=COP.ADV LZ 昼+飯.ACC 食う-HOR
 一緒に昼飯を食おう。 [M] [I]

[i]Qsjoni [hi]rumesjoo ka[de]ka
 iQsjoni hiru+meshoo ka-de=ka
 一緒=COP.ADV LZ 昼+飯.ACC 食う-NEG.SEQ=Q
 いっしょに昼飯を食わないか。 [I]

3-10 の希望は，補助形容詞 hosi-i (例文略)，受納動詞 uke-ru の補助動詞用法に接尾辞 -ta-i を付けて表す。ほかに評価的な表現 -reba jo-i も用いられる。

3-10 明日，良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。【希望】

[a]sitaa jo[i te]nkini {na[re]ba jo[ina/
 asitaa jo-i tenki=ni {nar-eba jo-i=na/
 明日.TOP 良い-NPST 天気=DAT {なる-COND 良い-NPST=SFP/
 naQ[te u]keta[i[na}
 naQ-te uke-ta-i=na}
 なる-SEQ もらう-OPT-NPST=SFP
 明日は良い天気に {なればいいな/なってももらいたいな}。 [M]

命令は子音語幹動詞に -e，母音語幹動詞に -ro といった語尾が付いて表されるが，3-11 にあるように「来る」は不規則で koo となる。

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。【命令】

[o]rjaa [ko]kode maci[te]erude [cju]udo sorjoo
 orjaa koko=de maci-tee-ru=de cjuudo sorjoo
 1.TOP ここ=INS 待つ-CONT-NPST=CSL すぐに それ.ACC

moQ[te] ko[o]]
 moQ-te koo
 持つ-SEQ 来る.IMP
 私はここで待っているからすぐにそれを持って来い。 [M]

懇願(依頼)では、補助動詞 kure-ru の不規則な命令形 kurjoo や否定中止形 kure-de=ka が使われる(3-12)。-de=ka は上述のとおり勧誘にも使われる形である¹⁹。

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか? 【懇願】

[so]no pe[n]o [i]nmee [ka]site {kurjoo/kurede[ka]}
 sono pen=o inmee kasi-te {kurjoo/kure-de=ka}
 その ペン=ACC 少し 貸す-SEQ {BEN.IMP/BEN-NEG.SEQ=Q}
 そのペンを少し貸して {くれ/くれないか}。 [I]

可能を表す接尾辞は、子音語幹動詞 -ee-ru, -e-ru, 母音語幹動詞 -rare-ru, -re-ru と、非対称的である(小西ほか2022: 19)。ほかに非過去形 -(r)uにkoto=ŋa deki-ruが付いた形や -e(e)-ruによる可能動詞でも表される。3-13の能力可能も3-14の状況可能も同様である²⁰。

3-13 あの人は中国語が読めます。/あの人は中国語を読むことができます。【能力可能】

[a]no hita[a] {cju]uŋokuŋoŋa jome[ru/
 ano hitaa {cjuuŋoku+ŋo=ŋa jom-e-ru/
 あの 人.TOP {中国+語=NOM 読む-POT-NPST/

 cju]uŋokuŋo[o] jo[mu] kotoŋa deki[ru}
 cjuuŋoku+ŋo=o jom-u koto=ŋa deki-ru}
 中国+語=ACC 読む-NPST こと=NOM できる-NPST}
 あの人は {中国語が読める/中国語を読むことができる}。 [I]

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。【状況可能】

[a]kariŋa kuraku[te] kokoni na[ni]ŋa ka]ite a[ru]dooka
 akari=ŋa kura-kute koko=ni nani=ŋa kai-te ar-u=doo=ka
 明かり=NOM 暗い-SEQ ここ=DAT 何=NOM 書く-SEQ ある-NPST=COP.NPST=Q

 jo[me]jenuojo
 jom-ee-noo=jo
 読む-POT-NEG.NPST=SFP
 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか読めないよ。 [M]

蓋然性の表現について、3-15のように確信には =ni cijaina-i, =hazu=da という形式がある。3-16の推量

¹⁹ -de は単独で丁寧な命令表現としても使われる(小西ほか2022: 130-131, 小西2022)。

²⁰ 小西ほか(2022: 119)は子音語幹動詞の場合 -ee-ru が能力可能, -e-ru が状況可能に用いられやすいとするが、今回の調査結果では話者間の差もあり、判然としない。

は =ra で表され，3-17 の疑念は =zja na-i=ra=ka によって表される．3-18 の可能性は =ka=mo sire-noo のように，異なる形式で区別がなされている．

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない．【確信】

a[sa]	ha[ja]ku	bun[da]itoode	[a]no	otoka[a]	ha[i]
asa	haja-ku	bun-dai-too=de	ano	otokaa	hai
朝	早い-advlz	emph-出す-pst=csl	あの	男.top	もう

tu[i]teeruni	[ci]ŋainaina
tui-tee-ru=ni	ciŋaina-i=na
着く-CONT-NPST=COP.ADV LZ	INFER-NPST=SFP ²¹

朝早く出発したからあの男らはもう着いているにちがいないな．[M]

[a]no	otokora[a]	ha[i]	tu[i]teeruhazudana
ano	otoko-raa	hai	tui-tee-ru=hazu=da=ŋa
あの	男-PL.TOP	もう	着く-CONT-NPST=INFER=COP.NPST=ADV S

あの男らはもう着いているはずだが．[M]

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう．【推量】

[a]no	hita[a]	a]sita	ta[bu]N	ko[nu]ra
ano	hitaa	asita	tabun	ko-nu=ra
あの	人.TOP	明日	たぶん	来る-NEG.NPST=INFER

あの人は明日はたぶん来ないだろう．[M]

3-17 彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか．【疑念】

ano	[sja]a	ma[da]	ko[no]ode
ano	sjaa	mada	ko-noo=de
あの	人.PL.TOP	まだ	来る-NEG.NPST=CSL

[to]cjuude	[ku]rumana	kowa[re]toozja	na[i]raka
tocjuu=de	kuruma=ŋa	koware-too=zja	na-i=ra=ka
途中=INS	車=NOM	壊れる-PST=COP.ADV LZ.TOP	ない-NPST=INFER=Q

あの人たちはまだ来ないから，途中で車が壊れたんじゃないだろうか．[M]

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない．【可能性】

[hi]rumado[ode]	ano	hita[a]	jee[ni]	iruka[mo]	sirenoo[si]
hiruma=doo=de	ano	hitaa	jee=ni	i-ru=ka=mo	sire-noo=si
昼間=COP.NPST=CSL	あの	人.TOP	家=DAT	いる-NPST=Q=ADD	知れる-NEG.NPST=MUL

inai[ka]mo	sirenoo[jo]
i-na-i=ka=mo	sire-noo=jo
いる-NEG-NPST=Q=ADD	知れる-NEG.NPST=SFP

²¹ ciŋaina-を1形態素とみなし，INFER（推量）のグロスを与える．

昼間だからあの人は家にいるかもしれないし、いないかもしれないよ。 [I]

証拠性の表現について、3-19の視覚／聴覚以外の感覚による判断は =joo=doo, 3-20のcmpは =ηenoo, =soo=dooのように区別がされる。

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

doo[mo] o[i]sjaa netu[ŋa] a[ru]joodoo[jo]
 doomo oisjaa netu=ŋa ar-u=joo=doo=jo
 どうも 2.TOP 熱=NOM ある-NPST=PRSM=COP.NPST=SFP
 どうもあなたは熱があるようだよ。 [I]

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。【伝聞】

[a]sitaa a[me]ŋa hu[ru]ηeno[o]jo
 asitaa ame=ŋa hur-u=ηenoo=jo
 明日.TOP 雨=NOM 降る-NPST=HS=SFP
 明日は雨が降るそうだよ。 [M]

[te]nkijo[ho]oni jore[ba a]sitaa a[me]ŋa hu[ru]soo[do]o[jo]
 tenki+johoo=ni jor-eba asitaa ame=ŋa hur-u=soo=doo=jo
 天気+予報=DAT 抛る-COND 明日.TOP 雨=NOM 降る-NPST=HS=COP.NPST=SFP
 天気予報によれば、明日は雨が降るそうだよ。 [I]

3-21 と 3-22 の反実仮想は特別な法の形式を取らず、-tara, -reba といった仮定形で表される。

3-21 もしお金があつたら、あの車を買うんだけれどなあ。【反実仮想】

mo[si] ze[ni]ŋa aQ[ta]ra²² ano kurumaa [ko]odo[o]ŋa
 mosi zeni=ŋa aQ-tara ano kurumaa koo=doo=ŋa
 もし 銭=NOM ある-COND あの 車.ACC 買う.NPST=COP.NPST=ADVS
 もし銭があつたら、あの車を買うのだが。 [I]

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

【反実仮想過去】

mo[si] o[i]sjaa [o]soite ku]renai[ba o]rjaa sokoi[wa]
 mosi oisi=ŋa osoi-te kure-naiba orjaa soko=i=wa
 もし 2=NOM 教える-SEQ BEN-NEG.COND 1.TOP そこ=ALL=TOP

ike[e]nandoo[jo]
 ik-ee-nandoo=jo
 行く-POT-NEG.PST=SFP
 もしあなたが教えてくれなければ、私はそこには行けなかったよ。 [M]

²² 小西ほか (2022: 141) は「窓を開けたら虫が入ってきた」のような継起節で-taiba が使われるとしているが、話者 I によると 3-21 の文で aQtaiba とは言わないそうである。

3 人称の主体による希望は 3-23 のように **-ta-ŋaQ-tee-ru** で表され, 1 人称主体の希望を表す **ta-i** とは区別される。

3-23 (あの人)は街へ行きたがっている。【3 人称の主体による希望】

[a]no	hita[a	ma]ci[i]	{ikitanaQ[te]eru[jo/ikitanaQteeru[ni]]}
ano	hitaa	maci-i	{iki-ta-ŋaQ-tee-ru=jo/iki-ta-ŋaQ-tee-ru=ni}
あの	人.TOP	街=ALL	{行く-OPT-VBLZ-CONT-NPST=SFP/行く-OPT-VBLZ-CONT-NPST=SFP}

あの方は街へ行きたがっているよ。[M]

3-24 の 1 人称命令と 3-25 の 3 人称命令は [使役+命令] によって表される。後者は [使役+疑問] [使役+勧誘] でも表される。

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。【1 人称命令】

[o]reni[mo]	sorjoo	[i]nmee	[no]mase[ro]
ore=ni=mo	sorjoo	inmee	nom-ase-ro
1=DAT=ADD	それ.ACC	少し	飲む-CAUS-IMP

私にもそれを少し飲ませろ。[I]

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。【3 人称命令】

[ko]rjaa	[a]no	hito[ni]	
korjaa	ano	hito=ni	
これ.TOP	あの	人=DAT	

{moQ[te	i]kase-ro/moQ[te	i]kaseruka/	moQ[te	i]kasezaa}
{moQ-te	ik-ase-ro/moQ-te	ik-ase-ru=ka/	moQ-te	ik-ase-zaa}
{持つ-SEQ	行く-CAUS-IMP/持つ-SEQ	行く-CAUS-NPST=Q/	持つ-SEQ	行く-CAUS-HOR}

これはあの人に {持って行かせろ/持って行かせるか/持って行かせよう}。[M]

遠未来の命令は 3-26 のように近未来の命令と同じ形式で表される。

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。【遠未来命令形】

[so]no	[te]eburuno	ue[no]	ka[sjo]o	a[to]de	ke[e]
sono	teeburu=no	ue=no	kasjoo	ato=de	kee
その	テーブル=GEN	上=GEN	菓子.ACC	あと=INS	食う.IMP

そのテーブルの菓子をあとで食べ。[I]

假定形 **-reba** は 3-27 のように **jo-i** を伴って反実仮想に用いることもできるが, 3-28 のような例では **doo=dura=ka**, **jo-i** といった主節が積極的に回答されている。このような勧め表現において, 主節がなくても文が成立する脱従属化は起こらないようである。

²³ 話者 M によると「moQte ikaseruka だと確定ではなく相談している意味になる。moQte ikasezaa だと確定になる」とのこと。動作主への働きかけ(誘うこと)の実行が確定しているという意味だと思われる。

3-27 もっと早く来ればよかった。【反実仮想】

maQ[to]	ha[ja]ku	ku[re]ba	jokaQ[tooni
maQto	haja-ku	ku-reba	jokaQ-too=ni
もっと	早く-ADVLZ	来る-COND	良い-PST=SFP

もっと早く来れば良かったよ。 [I]

3-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？【脱従属化】

o[i]simo	[i]Qsjoni	ike[ba]	doo[du]raka
oisi=mo	iQsjo=ni	ik-eba	doo=dura=ka
2=ADD	一緒=COP.ADVLZ	行く-COND	どう=COP.INFER=Q

あなたもいっしょに行ったらどうだろうか？ [M]

o[i]simo	[i]Qsjoni	{[i]ke[ba]/iQto[o}	hoonja}	jo[ini]]
oisi=mo	iQsjo=ni	{ik-eba/iQ-too	hoo=nja}	jo-i=ni
2=ADD	一緒=DAT	{行く-COND/行く-PST	方=NOM}	良い-NPST=SFP

あなたも一緒に {行けば/行ったら/行った方が} 良いよ。 [I]

反語は 3-29 のように疑問詞を用いなくても疑問助詞 =ka によって表せる。

3-29 オレがそんなこと知るか！【(疑問詞を含まない) 反語】

[o]reŋa	[so]ŋan	koto[o	si]ruka
ore=ŋa	soŋan	koto=o	sir-u=ka
1=NOM	そんな	事=ACC	知る-NPST=Q

私がそんなことを知るか！ [M]

[o]reŋa	[so]ŋaano[o]	koto[o]	si]rudaka
ore=ŋa	soŋaa=no	koto=o	sir-u=da=ka
1=TOP	そんな=GEN	事=ACC	知る-NPST=COP.NPST=Q

私がそんなことを知るか (lit. 知るだか) ！ [I]

3-30 の付加疑問は終助詞の連接形 =jo=na で表される。

3-30 これを作った（料理した）のは，お母さんだよ？／いいえ，私が作ったのよ。【付加疑問】

[ko]rjoo	tukuQ[to]owa	oka[a]dajo[na
korjoo	tukuQ-too=wa	o-kaa=da=jo=na
これ.ACC	作る-PST=TOP	POL-母=COP.NPST=SFP=SFP

これを作ったのは，お母さんだよ？ [M]

{soo[zja]a	na[i][[jo/	[i]nnja}24.
{soo=zjaa	na-i=jō/	innja}
{そう=COP.ADV LZ.TOP	NEG-NPST=SFP/	NEG}

[so]rjaa	[o]reŋa	tukuQ[to]odoojo.
sorjaa	ore=ŋa	tukuQ-too=doo=jo
それ.TOP	1=NOM	作る-PST=COP.NPST=SFP
{そうじゃないよ/いや}. それは私が作ったんだよ. [M]		

7. 所有・存在表現（語学研究所論集 第18号）

5-1 と 5-2 の恒常的な所有は「対格+動詞si-tee-ru」で表される。5-2 は「毛が長い」にあたる表現も可能。属格の =no を用いて修飾要素にすることもできる。

5-1 あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人【一体的（譲渡不可能的）な、恒常的な所有(1)】

[a]no	hita[a]	ao[i]	me[o	si]teeru[na
ano	hitaa	ao-i	me=o	si-tee-ru=na
あの	人.TOP	青い-NPST	目=ACC	する-CONT-NPST=SFP
あの人は青い目をしているな. [M]				

[a]o[i]	me[no]	hito
ao-i	me=no	hito
青い-NPST	目=GEN	人
青い目の人 [I]		

me[ŋa]	ao[i	hi]to
me=ŋa	ao-i	hito
目=NOM	青い-NPST	人
目が青い人 [I]		

5-2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

【一体的な、恒常的な所有(2)】

[a]no	onna[wa	[ke]ŋa	naŋa[i
ano	onna=wa	ke=ŋa	naŋa-i
あの	女=TOP	毛=NOM	長い-NPST
あの女は髪が長い. [M]			

[a]no	onnano	hitono	[ka]mi[ŋa]	naŋa[i
ano	onna=no	hito=no	kami=ŋa	naŋa-i
あの	女=GEN	人=GEN	髪=NOM	長い-NPST
あの女の人の髪が長い. [I]				

²⁴ 話者 M によると応答詞にあたる innja はあまり使わないとのこと。

[a]no	onnano	hita[a	na]ŋa[i	ka]mi[o]	sitē[ru
ano	onna=no	hitaa	naŋa-i	kami=o	si-tee-ru
あの	女=GEN	人.TOP	長い-NPST	髪=ACC	する-CONT-NPST

あの女の人は長い髪をしている。 [I]

naŋa[i]	ke]no	onna
naŋa-i	ke=no	onna
長い-NPST	毛=GEN	女

長い髪の女 [M]

[ka]mino	naŋa[i]	onna
kami=no	naŋa-i	onna
髪=GEN	長い-NPST	女

髪の長い女 [I]

5-3 の非普通所有物は ar-u で表され、修飾要素にする場合は属格の =no で表すこともできる。5-4 のように普通所有物であっても慣用句的表現であれば ar-u で表せる。「見る目がある」にあたる表現として「目が高い」に逐語的に対応する形式も得られた。

5-3 あの人には髭がある。／髭の男【非普通所有物】

[a]no	hito[nja]a	[hi]ŋeŋa	a[ru
ano	hito=njaa	hiŋe=ŋa	ar-u
あの	人=DAT.TOP	髭=NOM	ある-NPST

あの人には髭がある。 [I] /

{[hi]ŋedurano/[hi]ŋeno}	otoko
{hiŋe+dura=no/hiŋe=no}	otoko
{髭+顔=GEN/髭=GEN}	男

{髭面の髭の} 男 [M]

5-4 あの人には（見る）目がある。／見る目のある人【慣用句的表現】

[a]no	hito[nja]a	mi[ru]	meŋa	a[ru
ano	hito=njaa	mi-ru	me=ŋa	ar-u
あの	人=DAT.TOP	見る-NPST	目=NOM	ある-NPST

あの人には見る目がある。 [I]

me[ŋa]	taka[i]	hito
me=ŋa	taka-i	hito
目=NOM	高い-NPST	人

目が高い人 [M]

mi[ru]	meno	a[ru]	hito
mi-ru	me=no	ar-u	hito
見る-NPST	目=GEN	ある-NPST	人
見る目のある人 [I]			

5-5, 5-6 の側面語のある表現では，述語としてはコピュラ，修飾要素としては属格の =no が使われ，ar-u による存在表現にはならない。

5-5 あの人は22歳だ。／22歳の人【側面語のある表現(1)】

[a]no	hito[wa]	ni[zju]uni[sa]ida
ano	hito=wa	nizjuu+ni-sai=da
あの	人=TOP	二十+二-CLF=COP
あの人は二十二歳だ。 [I]		

ni[zju]uni[no]	hito
nizjuu+ni=no	hito
二十+二=GEN	人
22歳の人 [M]	

5-6 あの人は優しい性格だ。／優しい性格の人【側面語のある表現(2)】

[a]no	hita[a]	[ja]sasii	[se]ekakuda[na
ano	hitaa	jasasi-i	seekaku=da=na
あの	人.TOP	優しい-NPST	性格=COP.NPST=SFP
あの人は優しい性格だな。 [M]			

[ja]sasii	seekakuno	hito
jasasi-i	seekaku=no	hito
優しい-NPST	性格=GEN	人
優しい性格の人 [I]		

5-7 の「背が高い」は一単語の形容詞ではなく see（背）を主格にした文で表される。5-8 のような属性数量詞構文の場合は ar-u で表せる。

5-7 あの人は背が高い。／背の高い人【側面語のある表現(3)】

[a]no	hita[a]	se[e]ŋa	taka[i]
ano	hitaa	see=ŋa	taka-i
あの	人.TOP	背=NOM	高い-NPST
あの人は背が高い。 [M]			

[see]no taka[i] hito
 see=no taka-i hito
 背=GEN 高い-NPST 人
 背の高い人 [I]

5-8 あの人は背が 190 センチもある。【側面語のある表現(4), 属性数量詞構文】

[a]no hitono see[wa] hjakukjuuzjuQse[n]cimo a[ru][jo
 ano hito=no see=wa hjakukjuuzjuQ-senci=mo ar-u=jo
 あの 人=GEN 背=TOP 百九十-CLF=ADD ある-NPST=SFP
 あの人の背は百九十センチもあるよ。 [M]

[a]no hita[a se]e[ŋa] hja]kukjuuziQ[se]ncimo a[ru]dooQcjudoo]jo
 ano hitaa see=ŋa hjakukjuuziQ-senci=mo ar-u=doo=Qcju=doo=jo
 あの 人.TOP 背=NOM 百九十-CLF=ADD ある-NPST=COP.NPST=HS=COP.NPST=SFP
 あの人は背が百九十センチもあるのだそうだよ [I]

無生の所有者の場合も 5-9 のように「対格+si-tee-ru」や属格の =no を用いる。

5-9 その石は四角い形をしている。／四角い(形の)石【側面語のある表現(5)】

[so]no isja[a] sikaku[no ka]tacio sitee[ru
 sono isjaa sikaku=no kataci=o si-tee-ru
 その 石.TOP 四角=GEN 形=ACC する-CONT-NPST
 その石は四角の形をしている。 [M]

[so]no isja[a] sikaku[da[na
 sono isjaa sikaku=da=na
 その 石.TOP 四角=COP.NPST=SFP
 その石は四角だな。 [M] (sikakuno katacio siteeru より sikakudana の方が言いやすいか)

[so]no isja[a si]kaku[i] ka]tacio site i[ru
 sono isjaa sikaku-i kataci=o si-te i-ru
 その 石.TOP 四角い-NPST 形=ACC する-SEQ CONT-NPST
 その石は四角い形をしている。 [I]

sikaku[no] isi
 sikaku=no isi
 四角=GEN 石
 四角の石 [M]

[si]kaku[i] ka]tacino isi[da
 sikaku-i kataci=no isi=da
 四角い-NPST 形=GEN 石=COP.NPST

四角い形の石だ. [I]

5-10 や 5-11 の属性, 5-14 や 5-15 の親族といった所有関係の表現において, 無生の所有対象 (5-10「才能」, 5-11「熱」) は ar-u による存在表現, 有生の所有対象 (5-14「妻」, 5-15「子供」) は i-ru による存在表現で表せる. 5-16 の, 普遍的事実として身体部位「足」の所有を表す文もこれに準じる. 5-11「病気だ」にあたる表現としては名詞 bjooki のほか, 動詞 jam-u 継続形を用いることができる. 5-12, 5-13 の衣服の場合は ki-te i-ru 等の着用動詞の継続形を用い, 修飾要素としては衣服に属格 =no を付加して表す. 5-15 の「妊娠している」にあたる表現には動詞 haram-u の継続形も用いられる.

5-10 あの人には才能がある. / 才能のある人 【属性】

[a]no	hito[nja]a	[sa]inoonja	a[ru][[jo
ano	hito=njaa	sainoo=ŋa	ar-u=jō
あの	人=DAT.TOP	才能=NOM	ある-NPST=SFP

あの人には才能があるよ. [M]

[sa]inoono	a[ru]	hito
sainoo=no	ar-u	hito
才能=GEN	ある-NPST	人

才能がある人 [M]

5-11 あの人には病気だ. / あの人には熱がある. / 病気の人 【一時的属性】

[a]no	hita[a]	jan[de]eru[na]a
ano	hitaa	jan-dee-ru=na
あの	人.TOP	病む-CONT-NPST=SFP

あの人には病気だな (lit. 病んでいるな). [M]

[a]no	hita[a]	[ne]tu[ŋa]	aru
ano	hitaa	netu=ŋa	ar-u
あの	人.TOP	熱=NOM	ある-NPST

あの人には熱がある. [I]

jan[de]eru	hito
jan-dee-ru	hito
病む-CONT-NPST	人

病気の人 (lit. 病んでいる人) [M]

[bjo]okino	hitoda
bjooki=no	hito=da
病気=NOM	人=COP.NPST

病気の人だ [I]

5-12 あの人は青い服を着ている。／青い服の男【衣服等(1)】

[a]no	hita[a	a]oi	[hu]ku[u]	kite	i[ru
ano	hitaa	ao-i	hukuu	ki-te	i-ru
あの	人.TOP	青い-NPST	服.ACC	着る-SEQ	CONT-NPST

あの人は青い服を着ている。 [I]

ao[i]	huku[no]	otoko[da
ao-i	huku=no	otoko=da
青い-NPST	服=GEN	男=COP.NPST

青い服の男だ。 [I]

5-13 あの人はメガネをかけている。／メガネの男【衣服等(2)】

[a]no	hita[a]	meŋa[njo]o	kaketeeru
ano	hitaa	meŋanjoo	kake-tee-ru
あの	人.TOP	メガネ.ACC	かける-CONT-NPST

あの人はメガネをかけている。 [M]

me[ŋa]nenō	o]toko
meŋane=no	otoko
メガネ=GEN	男

メガネの男 [M]

5-14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人【親族の所有(1)】

[a]no	hito[nja]a	oka[a]ŋa	i[ru]raka
ano	hito=ŋjaa	o-kaa=ŋa	i-ru=ra=ka
あの	人=DAT.TOP	POL-妻=NOM	いる-NPST=INFER=Q

あの人には妻がいるだろうか。 [M]

{[ki]konno/[o]kusanno	iru}	hito
{kikon=no/oku-san=no	i-ru}	hito
{既婚=GEN/奥-HCR=GEN	いる-NPST}	人

既婚の人・妻 (lit. 奥さん) のいる人 [I]

tu[re]aiŋa	i[ru]	hi[to
ture+ai=ŋa	i-ru	hito
連れ+合い=NOM	いる-NPST	人

連れ合いがいる人 [M]

{[o]kaQsanno/[o]kaQsanŋa/oka[a]ŋa}	iru	hito
{o-kaQ-san=no/o-kaQ-san=ŋa/o-kaa=ŋa}	iru	hito
{POL-妻-HCR=GEN/POL-妻-HCR=NOM/POL-妻=NOM}	いる-NPST	人

{妻の/妻が} いる人 [M]

5-15 あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性
【親族の所有(2)】

[a]no hito[nja]a [sa]nnin [ko]domoŋa iru
 ano hito=njaa san-nin kodomo=ŋa i-ru
 あの 人=DAT.TOP 三-CLF 子供=NOM いる-NPST
 あの人には三人子供がいる。 [I]

[sa]nnin[no ko]mocino hito
 san-nin=no ko+moci=no hito
 三-CLF=GEN 子+持ち=GEN 人
 三人の子持ちの人 [I]

[a]no hito[no sa]nnin[no ko]domodo[o]jo
 ano hito=no san-nin=no kodomo=doo=jo
 あの 人=GEN 三-CLF=GEN 子供=COP.NPST=SFP
 (これは) あの人の三人の子供だよ。 [M]

ha[ra]ndeeru onna
 haran-dee-ru onna
 はらむ-CONT-NPST 女
 妊娠している (lit. はらんでいる) 女 [M]

[ni]nsinsitee[ru] onnano hito
 ninsin+si-tee-ru onna=no hito
 妊娠+する-CONT-NPST 女=GEN 人
 妊娠している女の人 [I]

5-16 タコには足が8本ある。【普遍的な事実】

ta[ko]njaa asi[ŋa] haQ[po]N a[ru][[jo
 tako=njaa asi=ŋa haQ-pon ar-u=jo
 タコ=DAT.TOP 足=NOM 八-CLF ある-NPST=SFP
 タコには足が八本あるよ。 [M]

5-17 の含有物は +iri=no による連体修飾で，5-18 のもっとも一般的な所有は +moci=no による連体修飾で表すことができる (ただしそれぞれの生産性は不明)。述語としては，5-18 の金銭の所有，5-20，5-21 のような一時的携帯物は moQ-tee-ru で表せ，5-19 の家畜の所有は i-ru で表せる。

- 5-17 その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物【ともに無生物，含有物】

[so]no	nomi[mo]nonjaa	[a]rukooruŋa	ha[i]Qterujo
sono	nomi+mono=njaa	arukooru=ŋa	haiQ-te-ru=jo
その	飲み+物=DAT.TOP	アルコール=NOM	入る-CONT-NPST=SFP

その飲み物にはアルコールが入っているよ。 [I]

[a]rukooruirino	nomi[mo]no
arukooru+iri=no	nomi+mono
アルコール+入り=GEN	飲み+物

アルコール入りの飲み物 [I]

- 5-18 あの人はお金を持っている。／お金持ちの人【もともと一般的な所有，やや恒常的】

[a]no	hita[a]	ze[njo]o	moQ[te]eru
ano	hitaa	zenjoo	moQ-tee-ru
あの	人.TOP	金.ACC	持つ-CONT-NPST

あの人はお金を持っている。 [M]

[ze]ni[mo]cino	hito
zeni+moci=no	hito
金+持ち=GEN	人

金持ちの人 [I]

- 5-19 おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人【所有，やや恒常的，所有物は有生・家畜】

o[i]sino	to[ko]njaa	inu[ŋa]	iruka
oisi=no	toko=njaa	inu=ŋa	i-ru=ka
2=GEN	所=DAT.TOP	犬=NOM	いる-NPST=Q

おまえのところには犬がいるか？ [M]

{[i]nuno/[i]nu[ŋa]}	iru	hito
{inu=no/inu=ŋa}	i-ru	hito
{犬=GEN/犬=NOM}	いる-NPST	人

{犬の/犬が} いる人 [M]

- 5-20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人【一時的携帯物・自分のもの】

o[i]sjaa	tema[i]no	pe[n]o	moQ[te]eruka
oisjaa	temai=no	pen=o	moQ-tee-ru=ka
2.TOP	REFL=GEN	ペン=ACC	持つ-CONT-NPST=Q

おまえは自分のペンを持っているか？ [M]

pe[n]o	moQ[te]eru	hito
pen=o	moQ-tee-ru	hito
ペン=ACC	持つ-CONT-NPST	人

ペンを持っている人 [M]

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。【一時的携帯物・他人のもの】

[a]no	hita[a]	da[re]ka	[ci]ŋoo	hitono	pe[n]o	moQ[te]jeru
ano	hitaa	dare=ka	ciŋoo	hito=no	pen=o	moQ-tee-ru
あの	人.TOP	誰=Q	違う.NPST	人=GEN	ペン=ACC	持つ-CONT-NPST

あの人は誰か違う人のペンを持っている。 [I]

5-22 の「運がいい」は一単語の形容詞ではなく un（運）を主語にした文で表される。形容名詞（いわゆる形容動詞語幹）sjaase={na/no}，または siawase={na/no} による連体修飾で表すこともできる²⁵。

5-22 あの人は運がいい。／幸運な人【抽象的・一時的所有物】

[a]no	hita[a]	u[n]ŋa	jo[ina]
ano	hitaa	un=ŋa	jo-i=na
あの	人.TOP	運=NOM	良い-NPST=SFP

あの人は運がいいな。 [M]

[sja]ase {na/no}	hito
sjaase={na/no}	hito
幸せ=COP.ADN/GEN	人

幸運な人 [M]

存在する物の数量を表す場合は、5-24 のように数量詞を副詞的に用いることができる。具体的数量によらずに多寡を表す場合は、5-23 では形容詞文を得たが、4 節 4-14-b の gai=ni ar-u（たくさんある）のように数量副詞句と存在動詞でも表すことができる。

5-23 ここは石が多い。／石の多い土地【恒常的存在>状態／性質】

[ko]kaa	[i]si[ŋa]	oo[i]
kokaa	isi=ŋa	oo-i
ここ.TOP	石=NOM	多い-NPST

ここは石が多い。 [I]

[i]sino	oo[i]	to[ci]da
isi=no	oo-i	toci=da
石=GEN	多い-NPST	土地=COP.NPST

石の多い土地だ。 [I]

²⁵ sjaase, siawase は述語でも用いることが出来ると思われるが、未確認。現代日本語共通語の「しあわせ」は幸福な状態を表し、幸運という意味は失っている。奈良田方言では、例えば宝くじにあたった人に 5-22 の文を用いることができ、幸運という意味を確実に持つと言える。

5-24 その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋【非恒常的存在と数量】

[ko]no heja[nja]a [i]suŋa miQtu a[ru]
 kono heja=njaa isu=ŋa miQtu ar-u
 この 部屋=DAT.TOP 椅子=NOM 三.CLF ある-NPST
 この部屋には椅子が三つある。[M]

[mi]Qtu [i]suŋa a[ru] heja
 miQtu isu=ŋa ar-u heja
 三.CLF 椅子=NOM ある-NPST 部屋
 三つ椅子のある部屋 [M]

[mi]Qtu [i]suno a[ru] heja
 miQtu isu=no ar-u heja
 三.CLF 椅子=GEN ある-NPST 部屋
 三つ椅子のある部屋 [I]

存在が新情報の場合は 5-25 のように存在物を =ŋa で表し、場所が新情報の場合は 5-26 のように存在物を主題で表す。情報構造によって使用する存在動詞は変わらない。

5-25 テーブルの上にスプーンがある。／スプーンのあるテーブル【存在・存在が新情報】

{[te]eburuno u[e]ni/[cja]bodai[no] ueni}
 {teeburu=no ue=ni/cjabodai=no ue=ni}
 {テーブル=GEN 上=DAT/ちゃぶ台=GEN 上=DAT}
 {su[pu]unŋa/[sa]zi[ŋa]} a[ru]
 {supuun=ŋa/sazi=ŋa} ar-u
 {スプーン=NOM/さじ=NOM} ある-NPST
 {テーブルの上に/ちゃぶ台の上に} {スプーンが/さじが} ある。[I]

[sa]zino a[ru] cja]bo[da]ji
 sazi=no ar-u cjabodai
 さじ=GEN ある-NPST ちゃぶ台
 スプーン (lit. さじ) のあるテーブル (lit. ちゃぶ台) [I]

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある。／テーブルにあるスプーン【所在・場所が新情報】

[so]no sa[zja]a cjabo[da]jino ueni a[ru]
 sono sazjaa cjabodai=no ue=ni ar-u
 その さじ.TOP ちゃぶ台=GEN 上=DAT ある-NPST
 そのスプーン (lit. さじ) はテーブル (lit. ちゃぶ台) の上にある。[M]

cjabo[da]jini a[ru] sa[zi]
 cjabodai=ni ar-u sazi
 ちゃぶ台=DAT ある-NPST さじ
 テーブル (lit. ちゃぶ台) にあるスプーン (lit. さじ) [M]

属格の =ŋa は，修飾名詞句が有生名詞に限定され，特に人名詞の場合に使いやすい。また，5-27 のように所有関係を表す場合に使いやすい²⁶。また，5-27 の「そのペンは私のだ。」のような名詞相当句を形成する場合，準体助詞を伴わずに=ŋa が使われる。

5-27 そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。 / 私のペン・太郎のペン

【所有物，属格のプロトタイプ】

[ko]no pe[n]wa [o]reŋa[da]jo
 sono pen=wa ore=ŋa=da=jo
 その ペン=TOP 1=GEN=COP.NPST=SFP
 そのペンは私のだよ。 [M]

[so]no pe[n]wa ta[ro]oŋada[na]
 sono pen=wa taroo=ŋa=da=na
 その ペン=TOP 太郎=GEN=COP.NPST=SFP
 そのペンは太郎のだな。 [M]

[o]reŋa pe[n]
 ore=ŋa pen
 1=GEN ペン
 私のペン [M]

{ta[ro]ono/ta[ro]oŋa} pe[n]
 {taroo=no/taroo=ŋa} pen
 {太郎=GEN/太郎=GEN} ペン
 太郎のペン [I]

5-28 のできごとの生起は ar-u で表される。5-29 の実在文や 5-30，5-31 の絶対存在文は i-ru で表される。5-32 の抽象的なことの所有・発話内効力のある文でも ar-u が使われる。

5-28 昨日，学校で火事があった。 / 私は明日用事があります。【できごとの生起】

[ki]njoo [ga]Qkoo[de ka]zi[ŋa {aQ[ta/aQ[to]o[jo}
 kinjoo gaQkoo=de kazi=ŋa {aQ-ta/aQ-too=jo}
 昨日 学校=INS 火事=NOM {ある-PST/ある-PST=SFP}

²⁶ 修飾名詞句が人であっても，相対的に丁寧な 2 人称代名詞 oisi，親族名詞の一部に用いにくいといった制限がある (小西ほか 2022: 93)。また，後掲の 5-35 「あの人の次」など所有関係以外でも用いられることがある。

きのう学校で火事が {あった/あったよ}. [I]

[o]rjaa	[a]sita	[jo]ozija	a[ru]
orjaa	asita	joozi=ɲa	ar-u
1.TOP	明日	用事=NOM	ある-NPST

私は明日用事がある. [M]

5-29 (この世には) お化けなんていない. 【実在文】

[ko]no	sjabanja[a]	oba[ke]maarjaa	inoo[jo]
kono	sjaba=ɲjaa	obake=maarjaa	i-noo=jo
この	娑婆=DAT.TOP	お化け=EXPL.TOP	いる-NEG.NPST=SFP

この世にはお化けなんていないよ. [M]

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる. 【絶対存在文(1)】

[so]konja[a	e]eɲoo	hana[su]	hito[mo]	iruɲa
soko=ɲjaa	eeɲo=o	hanas-u	hito=mo	i-ru=ɲa
そこ=DAT.TOP	英語=ACC	話す-NPST	人=ADD	いる-NPST=ADVS

[ha]nasana[i]	hito[mo]	iru[jo]
hanasa-na-i	hito=mo	i-ru=jo
話す-NEG-NPST	人=ADD	いる-NPST=SFP

そこには英語を話す人もいるが話さない人もいるよ. [I]

5-31 私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います. 【絶対存在文(2)】

[o]rejo[ri	e]eɲono	deki[ru]	hito[ɲa]	maQ[to	iru[jo]
ore=jori	eeɲo=no	deki-ru	hito=ɲa	maQto	i-ru=jo
1=CMP	英語=GEN	できる-NPST	人=NOM	もっと	いる-NPST=SFP

私より英語のできる人がもっといるよ. [M]

[o]rejo[ri	e]eɲoɲa	deki[ru]	hito[wa]	ho[ka]ni	maQ[to]	iru[jo]
ore=jori	eeɲo=ɲa	deki-ru	hito=wa	hoka=ni	maQto	i-ru=jo
1=CMP	英語=NOM	できる-NPST	人=TOP	他=DAT	もっと	いる-NPST=SFP

私より英語ができる人は他にもっといるよ. [I]

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります. 【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

[cjo]Qku[ri]	o[i]si[ni	o]neɲaiɲa	a[ru]
cjoQkuri	oisi=ni	o-neɲai=ɲa	ar-u
少し	2=DAT	POL-願い=NOM	ある-NPST

ちょっとあなたにお願いがある. [I]

以下のように、属格の =no は名詞の様々な関係を表すことができる。前述のとおり属格 =ɲa は、5-35 のような、修飾名詞句が人名詞で所有関係を表す場合は使いやすい。

5-33 冬の雨【時間】／東京の家【場所】

[hu]juno a[me
 huju=no ame
 冬=GEN 雨
 冬の雨 [M]

to[okjoono] je[e
 tookjoo=no jee
 東京=GEN 家
 東京の家 [M]

5-34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】
 ／車の運転【同じく客体／対象】／～の小説【A の生産物である B】

[a]no otokono ojo[ŋi
 ano otoko=no ojoŋi
 あの 男=GEN 泳ぎ
 あの男の泳ぎ [I]

[i]nuno nakiŋoi
 inu=no naki+ŋoi
 犬=GEN 鳴き+声
 犬の鳴き声 [M]

ka[za]nno bakuhatu
 kaza=no bakuhatu
 火山=GEN 爆発
 火山の爆発 [I]

[ku]rumano u[nten
 kuruma=no unten
 車=GEN 運転
 車の運転 [M]

[mu]rakami ha[ru]kino sjoosetu²⁷
 murakami haruki=no sjoosetu
 村上 春樹=GEN 小説
 村上春樹の小説 [I]

²⁷ 話者 M は murakamiharuki=ŋa は通じないことはないが=no のほうがよいと回答している.

5-35 Xさん (固有名詞) のお母さん【親族】／机の横に／机の前に／*机に (来て!)【場所名詞】／
あの人の次【時間的關係】

{ta[ro]ono/ta[ro]oŋa} oka[a]
 {taroo=no/taroo=ŋa} o-kaa
 {太郎=GEN/太郎=GEN} POL-母
 太郎のお母さん [M]

ta[ro]osanno oka[a]san
 taroo-san=no o-kaa-san
 太郎-HCR=GEN POL-母-HCR
 太郎さんのお母さん [I]

[tu]kueno {[jo]koi/ma[a]sa} ko[o]
 tukue=no {joko=i/maa=sa} ko-o
 机=GEN {横=ALL/前=ALL} 来る-IMP
 机の {横に/前へ} 来い. [M]

[tu]kueno {jokoni/ma[e]ni} ko[o]
 tukue=no {joko=ni/mae=ni} koo
 机=GEN {横=DAT/前=DAT} 来る.IMP
 机の {横に/前に} 来い. [I] (tukueni koo は不可)

[a]no {hitono/hito[ŋa]} {tuŋi[do]ojo/tuŋi[da][[jo]}
 ano {hito=no/hito=ŋa} {tuŋi=doo=jo/tuŋi=da=jo}
 あの {人=GEN/人=GEN} {次=COP.NPST=SFP/次=COP.NPST=SFP}
 (順番は) あの人の次だよ. [M]

[a]no hitono tuŋi
 ano hito=no tuŋi
 あの 人=GEN 次
 あの人の次 [I]

5-36 バラの花びら【種別】／果物のナイフ【用途】／紙の飛行機【材料・材質】／
チューリップの絵【内容】／花の匂い【産出物】／英文の手紙【表現形式(?)】／
日本語の先生【職種】／井戸の水【取得源】／雨の日【状況】

[ba]rano hanabira
 bara=no hanabira
 バラ=GEN 花びら
 バラの花びら [M]

[ku]dameronono na[i]hu
kudamono=no naihu
果物=GEN ナイフ
果物のナイフ [I]

[ka]mino hiko[o]ki
kami=no hikooki
紙=GEN 飛行機
紙の飛行機 [M]

cju[u]riQpuno je
cjuuriQpu=no je
チューリップ=GEN 絵
チューリップの絵 [I]

[ha]nano nioi
hana=no nioi
花=GEN 匂い
花の匂い [M]

[e]ebunno tenami
eebun=no tenami
英文=GEN 手紙
英文の手紙 [I]

[ni]honŋono sense[e
nihon+ŋo=no sensee
日本+語=GEN 先生
日本語の先生 [M]

i[do]no mizu
ido=no mizu
井戸=GEN 水
井戸の水 [I]

a[me]no hi
ame=no hi
雨=GEN 日
雨の日 [M]

5-37 のような同格の場合にも属格の =no が用いられ, =ŋa は不適格となる。

5-37 妹の花子／社長の田中さん【同格】

[i]mootono ha[na]ko
 imooto=no hanako
 妹=GEN 花子
 妹の花子 [I]

[sja]cjoono [ta]nakasan
 sjacjoo=no tanaka-san
 社長=GEN 田中-HCR
 社長の田中さん [M]

5-38 のように属格の =no を連続使用することもできる.

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ(が昨日突然パンクしたんだって.)【属格の連続使用】

[to]narino jeeno [to]modacino oto[o]no [ku]rumano [ta]ijaja
 tonari=no jee=no tomodaci=no o-too=no kuruma=no taija=ja
 隣=GEN 家=GEN 友達=GEN POL-父=GEN 車=GEN タイヤ=NOM

 [ki]noo [to]cuzen pa[n]kusito[o]cjuuzjaa na[i]kajo
 kinoo tocuzen panku+si-too=cjuu=zjaa na-i=ka=jo
 昨日 突然 パンク+する -PST=HS.NPST=COP.ADV LZ.TOP ない -NPST=Q=SFP
 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤがきのう突然パンクしたというじゃないかよ. [M]

[to]narino jeeno [to]modacino oto[o]sanno [ku]rumano [ta]ija[ja
 tonari=no jee=no tomodaci=no o-too-san=no kuruma=no taija=ja
 隣=GEN 家=GEN 友達=GEN POL-父-HCR=GEN 車=GEN タイヤ=NOM

 ki]njoo [to]tuzen pa[n]kusi[too]dooQcje
 kinjoo totuzen panku+si-too=doo=Qcje
 昨日 突然 パンク+する -PST=COP.NPST=QUOT
 隣の家の友達のお父さんの車のタイヤがきのう突然パンクしたんだって.
 (lit. パンクしただって). [I]

略号一覧

-	接辞境界	HS	伝聞
=	接語境界	IMP	命令
+	複合語内の形態素境界	INFER	推量
1	1 人称	INS	具格
2	2 人称	MUL	並列
ABL	奪格	NEG	否定
ACC	対格	NMNL	名詞化
ADD	累加	NOM	主格
ADN	連体	NPST	非過去
ADV LZ	副詞化	OPT	希望

ADVS	逆接	PASS	受身
ALL	向格	PFV	完了
BEN	受益，与益	PL	複数
CAUS	使役	POL	丁寧
CLF	類別	POT	可能
CMP	比較格	PROH	禁止
COND	仮定条件	PRSM	推定
CONC	逆接仮定	PST	過去
CONT	継続	Q	疑問助詞
COP	コピュラ	QUOT	引用
CSL	理由	RECP	相互
DAT	与格	REFL	再帰
EMPH	強調	SEQ	中止
EXPL	例示	SFP	終助詞（疑問助詞はのぞく）
GEN	属格	TOP	主題
HCR	尊称	VBLZ	動詞化
HOR	勧誘	VOL	意志

参考文献

- 稲垣正幸，清水茂夫，深沢正志編. 1957. 『奈良田の方言』甲府：山梨民俗の会.
- 上野善道. 1975. 「アクセント素の弁別的特徴」『言語の科学』6: 23-84.
- 上野善道. 1976. 「奈良田アクセント素の所属語彙」『文経論叢文学篇』11: 1-32.
- 上野善道. 1977. 「奈良田方言の基礎語彙」『文経論叢文学篇』12: 1-13.
- 上野善道. 1981. 「奈良田方言の基礎語彙2」『金沢大学文学部論集文学科篇』1: 63-92.
- 上野善道. 1989. 「日本語のアクセント」杉藤美代子編『講座日本語と日本語教育 2 日本語の音声・音韻（上）』178-205. 東京：明治書院.
- 国立国語研究所編. 1966-1974. 『日本語地図』1～6集，東京：大蔵省印刷局.
- 国立国語研究所編. 1989-2006. 『方言文法全国地図』1～6集，東京：財務省印刷局.
- 国立国語研究所. 「日本語危機言語：日本の消滅危機方言の音声データを紹介するサイト 語彙データ」
<http://kikigengo.ninjal.ac.jp/data/tango/search> (2023.12.09 閲覧)
- 小西いずみ. 2021. 「「方言の島」山梨県奈良田の言語状況」『文化交流研究』34: 87-94.
- 小西いずみ. 2022. 「山梨県奈良田方言の行為要求表現体系：命令と禁止の対称性に着目して」『国語と国文学』99 (5): 126-39.
- 小西いずみ，三樹陽介，吉田雅子. 2022. 「山梨県早川町奈良田」セリック・ケナン，木部暢子，五十嵐陽介，青井隼人，大島一編『日本の消滅危機言語・方言の文法記述』77-150. 東京：国立国語研究所言語変異研究領域.
- 清水茂夫. 1957. 「奈良田ことばの語法」稲垣正幸，清水茂夫，深沢正志編. 69-119.
- 地域資料デジタル化研究会. 2013. 『方言の島 奈良田のことば』(DVD)，甲府：地域資料デジタル化研究会.
- 西山村総合学術調査団編. 1958. 『西山村総合調査報告書』甲府：山梨県教育委員会.
- 吉田雅子. 2014. 「山梨県甲府市方言」方言文法研究会編『全国方言文法辞典資料集2 活用体系』53-65.

謝辞

奈良田方言をお教えくださった深沢實さん、深沢いさをさんに御礼申し上げます。本稿は JSPS 科研費 17K02777, 20H00015, 20K2070, 21K18376, 国立国語研究所共同研究プロジェクト「消滅危機言語の保存研究」「日本語・琉球語諸方言におけるイントネーションの多様性解明のための実証的研究」の助成を受けている。

執筆者連絡先： sakagami-t@g.ecc.u-tokyo.ac.jp (阪上), ymiki3@komazawa-u.ac.jp (三樹),

YQA01642@nifty.ne.jp (吉田), ikonishi@l.u-tokyo.ac.jp (小西)

原稿受理：2023年12月22日

<特集「受動表現」>

福岡県柳川市方言の受動表現 Passive constructions in the Yanagawa dialect, Fukuoka Japanese

松岡 葵
Aoi Matsuoka

九州大学人文科学府
Graduate School of Humanities, Kyushu University

要旨: 本稿は、『語学研究論集』第14号所収の調査票を用いて収集した福岡県柳川市方言における受動表現のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The present paper aims to provide data on passive constructions in the Yanagawa dialect, collected using the questionnaires included in *Journal of the Institute of Language Research* 14.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000400>

キーワード: 九州方言, 柳川市方言, 受動表現

Keywords: Kyushu dialects, Yanagawa dialect, passive constructions

1. はじめに¹

本稿は、福岡県柳川市方言（以下、柳川方言）における受動表現のデータ²を提供することを目的とする。柳川方言は、福岡県柳川市で話されている方言である。九州方言は、東部で話される豊日方言、北西部で話される肥筑方言、南部で話される薩隅方言に大別される（上村1983: 7-8）。柳川方言は、このうち肥筑方言に属する。

以下のデータは、福岡県柳川市方言の母語話者3名（70代男性1名、70代女性2名）の内省に基づく。話者間で内省に差がある場合は、適宜その差を示す。受動表現の詳細や受動表現と関連するテーマ（使役など他のヴォイス、格配列、格標示など）については、松岡（2021）、Matsuoka（2022）を参照されたい。

2. 柳川方言における受動表現

1-1 AはBに叩かれた。【直接受身】

taroo=wa	ziroo={kara/ni}	kuras-are-ta.
太郎=TOP	次郎={ABL/DAT}	殴る-PASS-PAST



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

¹ 本稿で用いるグロスのうち、LGR にないものは以下の通りである。CSL: causal (理由), NPST: non-past (非過去), SEQ: sequential (継起), SFP: Sentence Final Particle (終助詞)

² 本稿は、科研費 JP22KJ2426 の支援を受けている。

柳川方言において、受動態であることは動詞がとる受動接辞-(r)are によって表される。1-1 の例においては、受動文の動作主は奪格もしくは与格で標示される。受動文の動作主が奪格で標示される現象は、方言研究において「カラ受身」と呼ばれており、九州方言において広く観察される（矢野・新田 1994 など）。

1-2 A は B に足を踏まれた。【持ち主の受身，体の部分】

taroo=wa	ziroo={kara/ni}	asi={ba/Ø}	hum-are-ta.
太郎=TOP	次郎={ABL/DAT}	足={ACC/Ø}	踏む-PASS-PAST

1-2 の例において、受動文の動作主は奪格もしくは与格で標示される。所有物は、対格標示を許容するほか、無助詞も許容する。

1-3 A は B に財布を盗まれた。【持ち主の受身，持ち物】

taroo=wa	nusuto={kara/ni}	saihu={ba/Ø}	tor-are-ta.
太郎=TOP	泥棒={ABL/DAT}	財布={ACC/Ø}	盗む-PASS-PAST

1-3 の例においても、受動文の動作主は奪格もしくは与格で標示される。所有物は、対格標示を許容するほか、無助詞も許容する。

1-4 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。【自動詞からの間接受身】

kinoo=no	yosari	akago={ni/kara}	nak-are-ta=ken
昨日=GEN	夜	赤ちゃん={DAT/ABL}	泣く-PASS-PAST=CSL
zenzen	nemur-are-n=yat-ta.		
全然	眠る-POT-NEG=COP-PAST		

1-4 の例においても、受動接辞-(r)are を用いることが可能である。受動文の動作主は与格もしくは奪格で標示される。上記の三例と異なり、奪格標示と与格標示とでは、与格標示の方がより自然であるという話者の内省がある。

1-5 新しいビルが (A によって) 建てられた。【モノ主語受身，一次的】

a.	atarasi-ka	tatemon=no	{tat-ta/deke-ta}.	
	新しい-NPST	建物=NOM	{建つ-PAST/できる-PAST}	
b.	atarasi-ka	tatemon=na	taroo=ga	tate-ta.
	新しい-NPST	建物=TOP	太郎=NOM	建てる-PAST

1-5 の例において、日本語標準語と異なり受動接辞を用いた構造は許容されない。1-5 の文は、tat-「建つ」や deke-「できる」のような自動詞を用いるか、tate-「建てる」のような他動詞を用いることによって表される。

1-6 アメリカでは英語が話されている。【モノ主語受身，恒常的。動作主が問題にならない場合】

a.	amerika=wa	eego=ga	hanas-are-yor-u.
	アメリカ=TOP	英語=NOM	話す-PASS-PROG-NPST

b. amerika=n mon=na eego=ba hanas-u.
 アメリカ=GEN 人=TOP 英語=ACC 話す-NPST

調査の都合上, 調査票の趣旨に反しない範囲で例文を変更している. 1-6 の例では, 受動接辞-(r)are を用いた受動構文(a)でも表すことが可能であるものの, 話者の内省によると標準語を直訳したような表現であり, やや不自然である. より自然なのは, 受動接辞を用いない(b)のような表現である.

1-7 財布が (A に) 盗まれた. 【モノ主語受身, モノ主語の背後に被影響者が想定される】
 saihu=no nusuto={kara/ni} ottor-are-ta.
 財布=NOM 泥棒={ABL/DAT} 盗む-PASS-PAST

1-7 の例においても, 受動文の動作主は奪格もしくは与格で標示される.

1-8 壁に絵が掛けられている. 【モノ主語受身, 結果状態の叙述】
 kabe=ni e=no
 壁=DAT 絵=NOM
 {kake-te ar-u/ kakat-tor-u/ kaker-are-tor-u}.
 {かける-SEQ ある-NPST/ かかる-PFV-NPST/ かける-PASS-PFV-NPST}

受動接辞-(r)are を用いた構造だけでなく, 補助動詞 ar-「ある」を用いた構造や, 自動詞 kake-「かける」を用いた構造も容認される.

1-9 A は B に / から愛されている. 【感情述語の受身, 特に動作主のマーカに注目】
 taroo=wa ziroo={kara/ni} suk-are-tor-u.
 太郎=TOP 次郎={ABL/DAT} 好く -PASS-PFV-NPST

1-9 の例においても, 受動文の動作主は奪格もしくは与格で標示される.

1-10 A は B に / から「...」と言われた. 【伝達動詞の受身, 特に動作主のマーカに注目】
 taroo=wa ziroo={kara/ni} ohayoo=ti yuw-are-ta.
 太郎=TOP 次郎={ABL/DAT} おはよう=QUOT 言う -PASS-PAST

1-10 の例においても, 受動文の動作主は奪格もしくは与格で標示される.

1-10-a A さんは B さんに呼ばれて, 今 B さんの部屋に行っています.
 taroo=wa ziroo={kara/ni} yob-are-te
 太郎=TOP 次郎={ABL/DAT} 呼ぶ-PASS-SEQ
 ziroo=ga heya=san i-ta.
 次郎=GEN 部屋=ALL 行く -PAST

1-10-a の例においても, 受動文の動作主は奪格もしくは与格で標示される.

1-10-b BさんがAさんを読んで、Aさんは今Bさんの部屋に行っています。

ziroo=ga	taroo=ba	yoo-de	taroo=wa
次郎=NOM	太郎=ACC	呼ぶ-SEQ	太郎=TOP
ima	ziroo=ga	heya=san	i-ta.
今	次郎=GEN	部屋=ALL	行く-PAST

1-10-bのように主語が異なる節を継起接辞-*te*で繋ぐ構文は容認されるものの、やや不自然であるという話者の内省がある。1-10aのように受動態にして二つの節の主語を同じにした構文が選好される。

参考文献

欧文

Matsuoka, Aoi. 2022. Yanagawa. In Shimoji, Michinori (ed.) *An Introduction to the Japonic Languages: Grammatical Sketches of Japanese Dialects and Ryukyuan Languages*. Brill: Leiden.

和文

松岡葵. 2009. 「福岡県柳川市方言の文法概説」九州大学, 修士論文.

矢野恵・新田哲夫. 1994. 「筑後方言における格助詞の特異性について」『文教国文学』31: 69-96.

上村孝二. 1983 「九州方言の概説」飯農毅一・日野資純・佐藤亮一(編)『九州地方の方言』1-28. 東京: 国書刊行会.

執筆者連絡先 : oash7499@gmail.com

原稿受理 : 2023年11月19日

<特集「アスペクト」>

福岡県柳川市方言のアスペクト Aspect in the Yanagawa dialect, Fukuoka Japanese

松岡 葵
Aoi Matsuoka

九州大学人文科学府
Graduate School of Humanities, Kyushu University

要旨: 本稿は、『語学研究所論集』第15号所収の調査票を用いて収集した福岡県柳川市方言におけるアスペクトのデータを提供することを目的とする。

Abstract: The present paper aims to provide data on aspect in the Yanagawa dialect, collected using the questionnaires included in *Journal of the Institute of Language Research* 15.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000399>

キーワード: 九州方言, 柳川方言, アスペクト

Keywords: Kyushu dialects, Yanagawa dialect, aspect

1. はじめに¹

本稿は、福岡県柳川市方言（以下、柳川方言）におけるアスペクトのデータ²を提供することを目的とする。柳川方言は、九州地方福岡県柳川市で話されている方言である。九州方言は、東部で話される豊日方言、北西部で話される肥筑方言、南部で話される薩隅方言に大別される（上村 1983 : 7-8）。柳川方言は、このうち肥筑方言に属する。

以下のデータは、福岡県柳川市方言の母語話者3名（70代男性1名、70代女性2名）の内省に基づく。アスペクトの詳細や関連するテーマ（テンスなど）については、松岡（2021）、Matsuoka（2022）を参照されたい。

2. 柳川方言におけるアスペクト

2-1 ~さん（固有名詞）は／あの人は もう来た。

koga-san=na	moo	ko-rasi-ta=yo.
古賀-HON=TOP	もう	来る-HON-PAST=SFP



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 本稿で用いるグロスのうち、LGR にないものは以下の通りである。FMN: formal noun（形式名詞）、IFX: interfix（接合辞）、NPST: non-past（非過去）、SEQ: sequential（継起）、SFP: sentence final particle（終助詞）、THM: thematic vowel（語幹拡張母音）

² 本稿は、科研費 JP22KJ2426 の支援を受けている。

柳川方言においては、アスペクトは派生接辞（未完了接辞-*yor*, 完了接辞-*tor*, 予期完了接辞-*tok*）で表される。2-1 の例文には、アスペクトを標示する形態素は現れない。

2-2 ～さん（固有名詞）は／あの人は もう来ている。

koga-san=na moo ki-tor-as-u.
古賀-HON=TOP もう 来る-PFV-HON-NPST

2-2 の例文では、完了接辞-*tor* が用いられる。

2-3 ～さん（固有名詞）は／あの人は まだ来ていない。

koga-san=na mada ki-tor-ass-a-n=yo.
古賀-HON=TOP まだ 来る-PFV-HON-THM-NEG=SNP

2-3 の例文では、完了接辞-*tor* が用いられる。

2-4 ～さん（固有名詞）は／あの人は まだ来ない。

koga-san=na mada ko-rass-a-n=yo.
古賀-HON=TOP まだ 来る-HON-THM-NEG=SNP

2-4 の例文では、アスペクトを表す接辞は用いられない。

2-5 ～さん（固有名詞）は／あの人は もう（すぐ）来る。

koga-san=na moo ko-ras-u=ban.
古賀-HON=TOP もう 来る-HON-NPST=SNP

2-5 の例文では、アスペクトを表す接辞は用いられない。

2-6 （あ！）～さんが来た！

ora koga-san=ga ko-rasi-ta.
ほら 古賀-HON=NOM 来る-HON-PAST

2-6 の例文では、アスペクトを表す接辞は用いられない。

2-7 昨日～さんが来たよ。

kinoo koga-san=ga ko-rasi-ta=zo.
きのう 古賀-HON=NOM 来る-HON-PAST=SNP

2-7 の例文では、アスペクトを表す接辞は用いられない。

2-8 昨日～さんは来なかったよ。

kinoo koga-san=na ko-rass-a-n=yat-ta=zo.
きのう 古賀-HON=TOP 来る-HON-THM-NEG=COP-PAST=SNP

2-8 の例文では, Aspectを表す接辞は用いられない.

- 2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた.
 an ringo=ba moo kuu-ta.
 あの リンゴ=ACC もう 食べる-PAST

2-9 の例文では, Aspectを表す接辞は用いられない.

- 2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない. / 私はあのリンゴをまだ食べない.
 oryaa an ringo=wa mada
 1.SG.TOP あの リンゴ=TOP まだ
 {kuu-tor-a-n=z0/ kuw-a-n=z0}.
 {食べる-PFV-THM-NEG=SFP/ 食べる-THM-NEG=SFP}

2-10 の例文では, 「食べていない」を表す場合には完了接辞-*tor* が用いられる. 「食べない」を表す場合には, Aspectを表す接辞は用いられない.

- 2-11 あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています / 食べているところです.
 an hito=wa tyoodo ringo=ba tabe-yor-as-u.
 あの 人=TOP ちょうど リンゴ=ACC 食べる-PROG-HON-NPST

2-11 の例文では, 未完了接辞-*yor* によって進行相を表す.

- 2-12 窓が開いている / 窓が開いていた.
 mado=no {akat-tor-u/ akat-tot-ta}.
 窓=NOM {開く-PFV-NPST/ 開く-PFV-PAST}

2-12 の例文では, 完了接辞-*tor* が用いられる.

- 2-13 私は毎朝新聞を読む / 読んでいます.
 oryaa mainiti sinbun=ba mi-yor-u.
 1.SG.TOP 毎日 新聞=ACC 見る-HBT-NPST

2-13 の例文では, 未完了接辞-*yor* によって習慣相を表す.

- 2-14 あなたは (あなたの) お母さんに似ている.
 anta=wa okkan=ni yoo nitoru.
 あなた=TOP お母さん=DAT 良い.ADVLZ 似る-PFV-NPST

2-14 の例文では, 完了接辞-*tor* が用いられる.

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

orya	koma-ka	toki	mainiti	gakkoo=san
1.SG.TOP	小さい-NPST	とき	毎日	学校=ALL

ik-i-yot-ta.
行く -THM-HBT-PAST

2-15 の例文では、未完了接辞-*yor* によって習慣相を表す。

2-16 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。

orya	tookyoo={ni/san}	i-ta	kotu=no	ar-u.
1.SG.TOP	東京={DAT/ALL}	行く -PAST	こと=NOM	ある-NPST

2-16 の例文では、アスペクト接辞は用いられない。

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。

basu=ga	yatto	{hasid+das-i-ta/	hasir-i+hazime-ta}.
バス=NOM	やっと	{走る+出す-IFX-PAST/	走る-THM+始める-PAST}

2-17 の例文では、*das-*「～しだす」もしくは *hazime-/hazimu-*「～し始める」が統語的複合動詞の後部要素に立つことによってアスペクトが表される。

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。

ano	hito=wa	kinoo=wa		
あの	人=TOP	昨日=TOP		

{ne-tor-asi-ta/	ne-te	at-ta/	ne-te=yat-ta}.
{寝る-PFV-HON-PAST/	寝る-SEQ	ある-PAST/	寝る-SEQ=COP-PAST}

2-18 の例文では、完了接辞-*tor*，もしくは動詞の継起形に補助動詞 *ar-*「ある」が後続した構造体，もしくは動詞の継起形にコピュラが後続した構造体がアスペクトを表す。

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。

oryaa	sori=ba	tyotto	tabe-te	mi-ta=tan.
1.SG.TOP	それ=ACC	ちょっと	食べる-SEQ	みる-PAST=SFP

2-19 の例文では、アスペクトを表す接辞は現れない。試行の意味は、補助動詞 *mi-*「みる」が表す。

2-20 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた。

an	hito=wa	sori=ba	wake-te	yar-asi-ta.
あの	人=TOP	それ=ACC	分ける-SEQ	あげる-HON-PAST

2-20 の例文では、アスペクトを表す接辞は現れない。

2-21 さあ, (私たちは) 行くよ!

gorogoro	se-n=ka.	hayo	ik-u=zo.
さっさと	する-NEG=Q	早い.ADVLZ	行く -NPST=SFP

2-21 の例文では, アスペクトを表す接辞は用いられない. 日本語標準語と異なり, 近未来の勧誘において「さあ, 行った行った.」のような過去形は用いられない.

2-22 地球は太陽の周りを回っている.

tikyuu=wa	taiyoo=no	mawari=ba
地球=TOP	太陽=GEN	周り=ACC
{mawar-i-yor-u/mawat-tor-u}.		
{回る-THM-PROG-NPST/回る-PFV-NPST}		

2-22 の例文では, 未完了接辞-*yor*, もしくは完了接辞-*tor* が用いられる.

2-23 あの木は今にも倒れそうだ.

ano	ki=wa	{taore-yoo=de	si-yor-u/	taore+kakat-tor-u}.
あの	木=TOP	{倒れる-INFR=PROS	LV-PROG-NPST/	倒れる+かかる-PFV-NPST}

2-23 の例文では, 動詞推量形=de 軽動詞の構造体, もしくは *kakar*-「～しかける」が複合動詞の後部要素となることによって, 将然の事態であることを示す.

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった.

{korob-oo=de	siyotta/	korob-i+kakat-ta}.
{転ぶ-THM.INFR=PROS	LV-PROG-PAST/	転ぶ-THM+かかる-PAST}

2-24 の例文では, 動詞推量形=de 軽動詞の構造体, もしくは *kakar*-「～しかける」が複合動詞の後部要素となることによって, 将然の事態であることを示す.

2-25 明日客が来るので, パンを買っておく.

asita	o-kyaku-san=no	ki-nahar-u=ken
明日	POL-客-HON=NOM	来る-HON-NPST=CSL
kasi=ba	koo-te	ki-tok-u=tan.
菓子=ACC	買う-SEQ	来る-ANT.PFV-NPST=SFP

2-25 の例文では, 予測完了接辞-*tok* が前もってある動作を完了させておくという意味を示す.

2-26 (私は) ～に (街とか市場とか) 行ったとき, この袋を買った.

tookyoo=san	i-ta=toki	baggu=ba	koo-ta=tan.
東京=ALL	行く-PAST=とき	バッグ=ACC	買う-PAST=SFP

2-26 の例文では, 従属節の述語にはアスペクトを表す接辞は用いられない. 従属節の述語は過去形を

とる.

2-27 (私は) ～に (街とか市場とか) 行く時／行く前に, この袋を買った.

tookyoo=san	ik-u=mae=ni	baggu=ba	koo-ta=tan.
東京=ALL	行く-NPST=前=DAT	バッグ=ACC	買う-PAST=SFP

2-27 の例文では, 従属節の述語にはアスペクトを表す接辞は用いられない. 従属節の述語は非過去形をとり, 主節との時間上の前後関係は形式名詞 *mae* 「前」が表す.

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

an	hito=ga	tookyoo=de	baggu=ba
あの	人=NOM	東京=LOC	バッグ=ACC
koo-ta=tu=ba	sit-tot-ta=tan.		
買う-PAST=FMN=ACC	知る-PFV-PAST=SFP		

2-28 の例文では, 補文節の述語にはアスペクトを表す接辞は用いられない. 従属節の述語は, 主節の過去より以前の出来事であることを明示する形式はとらず, 単に過去形をとる.

参考文献

欧文

Matsuoka, Aoi. 2022. Yanagawa. In Shimoji, Michinori (ed.) *An Introduction to the Japonic Languages: Grammatical Sketches of Japanese Dialects and Ryukyuan Languages*. 261-292. Brill: Leiden.

和文

上村孝二. 1983 「九州方言の概説」 飯農毅一・日野資純・佐藤亮一 (編) 『九州地方の方言』1-28. 東京: 国書刊行会.

松岡葵. 2009. 「福岡県柳川市方言の文法概説」九州大学, 修士論文.

執筆者連絡先 : oash7499@gmail.com

原稿受理 : 2023 年 11 月 19 日

<特集補遺「モダリティ」「連用修飾複文」「否定, 形容詞と連体修飾複文」>

ホルチン・モンゴル語¹ :
特集補遺データ「モダリティ」「連用修飾複文」「否定, 形容詞と連体修飾複文」

Qorčin Mongolian:
‘Modality’, ‘Complex sentences of adverbial modification’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

包 格根
Bao Gegen

新潟大学博士後期課程修了
Completed Doctoral Program of Niigata University

要旨: 本稿は特集補遺「モダリティ」「連用修飾複文」「否定, 形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第14-23号, 2009-2018, 東京外国語大学)に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Modality’, ‘Complex sentences of adverbial modification’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (*Journal of the Institute of Language Research* 14-23, 2009-2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000401>

キーワード: モダリティ、連用修飾複文、否定、形容詞、連体修飾複文

Keywords: Modality, Complex sentences of adverbial modification, Negation, adjectives, complex sentences of adnominal modification

1. 「モダリティ」

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

(tere ajil=ien bara-bal²) qari-ju bol-u-n_a.

(3SG 仕事=REFL 終わる-CVB.COND) 帰る-CVB.PARA なる-E-NPST



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 筆者の出身地(中国内モンゴル自治区通遼市庫倫旗)の方言を対象にする。この地域の方言はハラチン方言に分類される場合もある。筆者の内省に基づき、音声表記というよりは当地で行われてる書き言葉に基づいた訳出となっている。

本データは基本的に塩谷・中嶋(2017)の表記に従いつつ、次のような変更を加えた。二重母音は ai, ei, oi, ui, öi, üi と表記する。属格の yin は in と(例えば、中国の yin と属格の yin を区別するため)表記する。対格の i, yi を gi, i, 造格の bar/ber, iyar/iyar の iyar/iyar を iar/ier で表記する。モンゴル文字綴り上の母音の a, e の語末形の分離形の表記を _ で表記する。また、本論文はモンゴル語の縦書きの書き方に従い、格助詞を = で表記する。

² 方言では bara-vel のように発音する。本論文中の表記は(中国語以外)縦書き通りにローマ字化し、方言的発音を注で説明する。

3-2 (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな.

(ünür oru-čiq-a-γsan bolqor³, či) tere=gi büü ide.
(匂い 入る-PERF-VN.COMP だから 2SG) それ=ACC PROH 食べる.IMP

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない

(orui bol-čiq-a-jai) madan qiri-qu ügei⁴ bol bol-qu ügei.
(夜 遅くなる-PERF-PST) 1PL 帰る-VN.FOR NEG なら なる-VN.FOR NEG

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ.

(boruyan oru-qu mayiy=tai⁵) yusan⁶ abu-yad yabu-γsan=ni deger_e.
(雨 降る-VN.FOR 様子=COM) 傘 持つ-CVB.DISC 行く-VN.COMP=3POSS よい

3-5 歳をとったら, 子供の言うことを聞くべきだ/聞くものだ.

ütelü-bel keüked=nü=ben kele-kü=gi sonos-qu keregtei/ sonos-qu
歳を取る-CVB.COND 子供=GEN=REFL 言う-VN.FOR=ACC 聴く-VN.FOR 必要がある/ 聴く-VN.FOR
yosutai.
べきである

3-6 お腹が空いたので, (私は) 何か食べたい.

(ülüsü-čike-jei, bi) yayu nige ide-y_e.
(お腹が減る-PERF-PST 1SG) 何 一つ 食べる-HOR

3-7 私が持ちましょう.

bi abu-y_a.
1SG 持つ-HOR

3-8 じゃあ, 一緒に昼ご飯を食べましょう.

ja, čuγ buday_a⁷ ide-y_e.
INT 一緒 ご飯 食べる-HOR

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか?

čuγ buday_a ide-kü ügei⁸ yüü?
一緒 ご飯 食べる-VN.FOR NEG Q

³ 方言では mollai/bollai のように発音する.

⁴ 方言では qaričuei のように発音する. このように ügei は先行する動詞と繋げて発音されることが多い.

⁵ モンゴル語における tai/tei という形態素は共同格接辞と「～持ちの」という意味の派生接辞の2つの同音異義形態素が区別される可能性がある. モンゴル語文語においてはおおむね前者が分かち書きされ (本稿においては = で示される), 後者が分かち書きされない (が, 必ずしも言語事実を反映したものではない). 本稿では前者について共同格接辞であると分析し, 後者については派生接辞として分析せずに1語として示した.

⁶ 中国語の【yusan 雨傘】. 以下, 例文中に現れる中国語は pinyin で表記し, 注に漢字の表記もする.

⁷ 方言では badaa のように発音する.

⁸ 方言では idküei のように発音する.

3-10 明日, 良い天気になるといいなあ。 / 明日は良い天気になってほしいなあ。

maryasi saiqan edür yar-bal γaiγui⁹/ maryasi saiqan edür bol-bal¹⁰ γaiγui.
 明日 よい 日 出る-CVB.COND いいな/ 明日 よい 日 なる-CVB.COND いいな

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

(bi ende küliye-jü bai-ya) tere=gi=ben qurdun ab-u-γad ir_e.
 (1SG ここ 待つ-CVB.PARA いる-HOR) それ=ACC=REFL 早い 持つ-E-CVB.DISC 来る.IMP

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか?

tere bir=ien jigele-gül-jü üg-gü-n_e yüü?
 その ペン=REFL 借りる-CAUS-CVB.PARA あげる-E-NPST Q

3-13 あの人は中国語が読めます。 / あの人は中国語を読むことができます。

tere kömün qitad üsüg ungsi-ju yar-u-n_a. / tere kömün qitad üsüg
 あの 人 漢 字 読む-CVB.PARA 出る-E-NPST/ あの 人 漢 字
 ungsi-ju čida-n_a.
 読む-CVB.PARA できる-NPST

3-14 明かりが暗くて, ここに何が書いてあるのか、読めない

böb büdekei ende yaγu ge-jü biči-jü bai-qu=gi
 真っ 暗 ここ 何 と言う-CVB.PARA 書く-CVB.PARA ある-VN.FOR=ACC
 ungsi-ju yar-qu ügei.¹¹
 読む-CVB.PARA 出る-VN.FOR NEG

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ / もう着いたに違いない。

(örlüge erte yar-u-γsan yum čini) teden yinggai¹² kür-čike-jei.
 (朝 早い 出る-E-VN.COMP MOD 2POSS) 3PL するべき 着く-PERF-PST

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。

(tere kömün) ene edür baruy ire-kü ügei¹³ ba.
 (あの 人) この 日 多分 来る-VN.FOR NEG MOD

⁹ 方言では γaiγuu のように発音する。

¹⁰ 方言では boluul のように発音する。

¹¹ 方言では γarüei のように発音する。

¹² 中国語の【yinggai 应该】。

¹³ 方言では ireüei のように発音する。

3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

teden basa ire-gedüi¹⁴ ge-deg čini, kending¹⁵ terge=ni jam=du=ban
 3PL また 来る-NEG.PST と言う-VN.HAB 2POSS 必ず 車=3POSS 道路=DAT=REFL
 ebdere-čike-jei.
 壊る-PERF-PST

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。

je, (edür=ier yüm čini tere ger=tü=ben) bai-qu mayad ügei, ügei mayad
 INT (日=INS MOD 2POSS 3SG 家=DAT=REFL)いる-VN.FOR かも NEG NEG かも
 ügei.
 NEG

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

(mangnai=gi=ni temteri-ju üje-ged) či fashao¹⁶-ju bai-qu adali.
 (額=ACC=3POSS 触る-CVB.PARA 見る-CVB.DISC)2SG 熱がある-CVB.PARA いる-VN.FOR 同じ

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

(tianqiyubao¹⁷ deger_e) maryasi boruyan oru-n_a ge-n_e.
 (天気予報 上) 明日 雨 降る-NPST と言う-NPST

3-21 もしお金があつたら、あの車を買うんだけれどなあ。

joyus=tai bol-u-γsan bol¹⁸ tere terge=gi ab-qu ügei¹⁹ yüü da.
 お金=COM なる-E-VN.COMP なら あの 車=ACC 買う-VN.FOR NEG Q MOD

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

kerbe či kele-ju üg-gü-gsen ügei²⁰ bol bi tende oči-ju
 もし 2SG 言う-CVB.PARA あげる-E-VN.COMP NEG なら 1SG そこ 行く-CVB.PARA
 deil-kü ügei²¹ siu.
 できる-VN.FOR NEG MOD

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。

(tere kömün) gai²² deger_e γar-u-n_a ged²³.
 (あの 人) 町 上 出る-E-NPST PTCL

¹⁴ -γadui/-gedüi は「未だに～してない」の意味を表す。方言では iredüei のように発音する。

¹⁵ 中国語の【kending 肯定】。

¹⁶ 中国語の【fashao 发烧】。

¹⁷ 中国語の【tianqiyubao 天气预报】。

¹⁸ bol-u-γsan bol は bolsan mol のように発音する。

¹⁹ 方言では abvei のように発音する。

²⁰ 方言では ügsengüei のように発音する。

²¹ 方言では yolüei と発音する。

²² 中国語の【gai 街】。

²³ よく使われる方言的助詞。

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ.

tere=gi=ben namai=du basa nige bay_a²⁴ uuγu-lγ_a köi²⁵
 それ=ACC=REFL 1SG=DAT も 一つ 少し のむ-CAUS.IMP PTCL

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう.

ene=gi tere kömün=dü üg-čü yabu-γul-u-y_a.
 これ=ACC 3SG 人=DAT あげる-CVB.PARA 行く-CAUS-E-HOR

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

tere siregen deger_e=nü guozi²⁶=gi müddü=eče ide.
 その テーブル 上=GEN お菓子=ACC 後=ABL 食べる.IMP

3-27 もっと早く来ればよかった.

odo nige bay_a erte ire-gsen bol tayara-ǰai²⁷.
 今 一つ 少し 早い 来る-VN.COMP なら 合う-PST

3-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

či basa čuy yabu-bal²⁸ (yamar ǰerge²⁹)?
 2SG も 一緒 行く-CVB.COND (どんな 程度)

3-29 オレがそんなこと知るか！

bi tere=gi=čini mede-čike-kü yüü.
 1SG それ=ACC=2POSS 知る-PERF-VN.FOR Q

3-30 これを作った（料理した）のは、お母さんだよ？／いいえ、私が作ったのよ.

ene=gi ki-gsen (buday_a ki-gsen)=ni, mömō³⁰ yüü³¹?
 これ=ACC する-VN.COMP (ご飯 する-VN.COMP)=3POSS 母 よね
 / bisi, bi ki-ǰei.
 / NEG 1SG する-VN.PST

²⁴ 方言では shoo と発音する. 中国語の【xiao 小】由来であると考えられる.

²⁵ 日本語の「おーい」のような呼びかけ助詞.

²⁶ 中国語の【guozi 果子】. モンゴル語の boobu とする場合もある.

²⁷ 方言では taarǰai のように発音し, 「正しかった」の意味を表す.

²⁸ 方言では yabul のように発音する.

²⁹ 「同時, 平行」の意味を表す.

³⁰ eǰi と同じ「お母さん」の意味.

³¹ この場合, 「よね」の意味を表す方言的発音の si で表されることが多い.

2. 「連用修飾的複文」

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる.

tere kejiyete=ben buday_a ide-jü bai-γad xinwen³² üje-deg.
3SG いつも=REFL ご飯 食べる-CVB.PARA いる-CVB.DISC 新聞 見る-VN.HAB

7-2 (私は) 昨日は九時に家に帰って, 少しテレビを見て (から), 寝ました.

(bi) ücügedür 9 čay=tu³³ ger=tü=ben qari-γad, nige bay_a dianshi³⁴
(1SG) 昨日 9 時=DAT 家=DAT=REFL 帰る-CVB.DISC 一つ 少し テレビ
üje-ged sayi unta-jai.
見る-CVB.DISC やっと 寝る-PST

7-3 (私は) 昨日階段で転んで, ケガをしてしまった.

(bi) ücügedür louti³⁵=eče una-γad sirqatu-jai.
(1SG) 昨日 階段=ABL 落ち-CVB.DISC 怪我する-PST

7-4 今日も父は会社に行き, 兄は大学に行った.

ene edür basa abu³⁶ gongsi³⁷=du=ban yabu-γad aq_a³⁸ daxue³⁹=du=ban yabu-jai.
この日 も 父 会社=DAT=REFL 行く-CVB.DISC 兄 大学=DAT=REFL 行く-PST

7-5 (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた.

(tere kömün) ene edür malayai⁴⁰ dai⁴¹-γad yabu-ju bai-jai.
(あの 人) この日 帽子 かぶる-CVB.DISC 行く-CVB.PARA いる-PST

7-6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり, テレビを見たりしています.

(bi) amara-qu edür=tü=ben debter⁴² üje-n_e dianshi üje-ju bai-n_a.
(1SG) 休む-VN.FOR 日=DAT=REFL 本 見る-NPST テレビ 見る-CVB.PARA いる-NPST

7-7 時間がないから, 急いで行こう.

jabdu-qu ügei bolqur⁴³, qurdun yabu-y_a.
間に合う-VN.FOR NEG だから 早い 行く-HOR

³² 中国語の【xinwen 新聞】.

³³ 方言では tu の代わりに lai として, 9 čay lai のように発音されることが多い.

³⁴ 中国語の【dianshi 电视】.

³⁵ 中国語の【louti 楼梯】.

³⁶ 方言では aaba のように発音する.

³⁷ 中国語の【gongsi 公司】.

³⁸ 方言では aaja のように発音する.

³⁹ 中国語の【daxue 大学】.

⁴⁰ 方言では malay のように発音する.

⁴¹ 中国語の【dai 戴】.

⁴² 方言では「本」は nom より debter と言われることが多い.

⁴³ 方言では jabduqüei lai のように bolqur の代わりに lai が付いて発音されることが多い.

7-8 昨日は頭が痛かったなので, いつもより早く寝ました.

üčügedür toluyai⁴⁴ ebed-ču bai-γsan bolqur erte sig unta-ǰai.
昨日 頭 痛く-CVB.PARA いる-VN.COMP だから 早い ように 寝る-PST

7-9 あの人は本を買いに行った.

tere kömün debter ab-qu=bar⁴⁵ yabu-ǰai.
あの 人 本 買う-VN.FOR=REFL 行く-PST

7-10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた.

(tere) γadatai⁴⁶=gi ol-ǰu üje-kü yangǰu=bar⁴⁷ čongqu=gi seküge-ǰei.
(3SG) 外=ACC 見つかる-CVB.PARA 見る-CVB.PARA 様子=INS 窓=ACC 開ける-PST

7-11 ここでは夏になると, よく雨が降ります.

ende ǰun bol-bal boruyan arbin oru-n_a.
ここ 夏 なる-CVB.COND 雨 多い 降る-NPST

7-12 窓を開けると, 冷たい風が入って来た.

čongqu=gi nekege-gsen=čini küiten ǰabar oru-ǰu ire-ǰei.
窓=ACC 開ける-VN.COMP=2POSS 冷たい 風 入る-CVB.PARA 来る-PST

7-13 坂を上ると, 海が見えた.

orui deger_e=ni γar-u-γsan=čini dalai üje-gde-ǰei.
丘 上=3POSS 出る-E-VN.COMP=2POSS 海 見る-PASS-PST

7-14 明日雨が降ったら, 私はそこに行かない.

maryasi boruyan oru-bal bi tende oči-qu ügei.⁴⁸
明日 雨 降る-CVB.COND 1SG そこ 行く-VN.FOR NEG

7-15 もっと早く起きればよかったなあ.

odu nige bay_a erte bos-u-γsan bol⁴⁹ tayara-ǰai.
今 一つ 少し 早い 起きる-E-VN.COMP なら 合う-PST

7-16 あんなところへ行かなければよかった.

teimü γaǰar oči-γsan ügei⁵⁰ bol tayara-ǰai.
あんな ところ 行く-VN.COMP NEG なら 合う-PST

⁴⁴ 方言では toluy と発音する.

⁴⁵ 方言では abwei のように発音する.

⁴⁶ 方言では γadtai のように発音する.

⁴⁷ 方言では yangsaar のように発音する. yangsa は中国語の【yangzi 様子】由来であると考えられる.

⁴⁸ 方言では očiüei のように発音する.

⁴⁹ 方言では bolsanmol のように発音する.

⁵⁰ 方言では ossengüei のように発音する.

7-17 1に1を足せば, 2になる.

nige=nü deger_e nige neme-bel⁵¹ qoyar.
一つ=GEN 上 一つ 足す-CVB.COND 二つ

7-18 駅に着いたら電話をしてください.

chezhan⁵²=du ire-bel⁵³ dianhua⁵⁴ da⁵⁵.
駅=DAT 来る-CVB.COND 電話 する.IMP

7-19 日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ.

γaray=un edür bol-bal bügüdeger=ien gongyuan⁵⁶=du yabu-bal⁵⁷ a.
曜日=GEN 日 なる-CVB.COND みんな=REFL 公園=DAT 行く-CVB.COND INT

7-20 明日雨が降ったら困るなあ.

maryasi boruyan oru-bal⁵⁸ mafandi⁵⁹.
明日 雨 降る-CVB.COND めんどくさい

7-21 家に来るなら, 電話をしてから来てください.

ger=tü ire-kü ge-bel⁶⁰ dianhua da-γad⁶¹ ir_e.
家=DAT 来る-VN.FOR と言う-CVB.COND 電話 する-CVB.DISC 来る.IMP

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら, 教えてください.

(uda-qu ügei qongqu duuyar-u-n_a) duuyar-u-bal⁶² kele-ged
(しばらく経つ-VN.FOR NEG ベル 鳴る-E-NPST) 鳴る-E-CVB.COND 言う-CVB.DISC
üg-gü-geči.
あげる-E-URG

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら, 教えてください.

(kele-jü mede-kü ügei⁶³ qongqu duuyar-qu mayad ügei)
(言う-CVB.PARA 知る-VN.FOR NEG ベル 鳴る-E-NPST かも NEG)
duuyar-u-bal kele-ged üg-gü-geči.
鳴る-E-CVB.COND 言う-CVB.DISC あげる-E-URG

⁵¹ 方言では nemeüül のように発音する.

⁵² 中国語の【chezhan 车站】.

⁵³ 方言では irüül のように発音する.

⁵⁴ 中国語の【dianhua 电话】.

⁵⁵ 中国語の【da 打】.

⁵⁶ 中国語の【gongyuan 公園】.

⁵⁷ 方言では yabul のように発音する.

⁵⁸ 方言では orul のように発音する.

⁵⁹ 中国語の【mafande 麻烦的】.

⁶⁰ 方言では irekügül のように発音する.

⁶¹ 中国語の【da 打】に副動詞接辞が後続した例.

⁶² 方言では duuyarul のように発音する.

⁶³ 方言では yoloküei のように発音する.

7-24 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。

(aʃil) ki-kü ügei⁶⁴ bol ide-ju bol-qu ügei⁶⁵.
 (仕事) する-VN.FOR NEG なら 食べる-CVB.PARA なる-VN.FOR NEG
 /(aʃil) ki-kü ügei kömün ide-ju bol-qu ügei.
 /(仕事) する-VN.FOR NEG 人 食べる-CVB.PARA なる-VN.FOR NEG

7-25 もう少しお金があつたらなあ。

odu nige bay_a jɔɣos=tai bol-u-γsan bol e.
 今 一つ 少し お金=COM なる-E-VN.COMP なら INT

7-26 これも食べたら？

ene=gi ide-bel⁶⁶?
 これ=ACC 食べる-CVB.COND

7-27 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？

hi-y_e ge-ju sana-ju bai-bal⁶⁷ (über=ün) duratai
 する-HOR と言う-CVB.PARA 思う-CVB.PARA いる-CVB.COND (自分=GEN) 好きな
 yangju=bar=ien ki-bel⁶⁸?
 様子=INS=REFL する-CVB.COND

7-28 このコップは落としても割れない。

ene čomo unaya-γsan ču⁶⁹ qayara-qu ügei⁷⁰.
 この コップ 落とす-CAUS-COMP EMP 割る-VN.FOR NEG

7-29 このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。

ene pingguo⁷¹ ünetei bai-γad nige ye⁷² tiandi⁷³ ügei.
 この りんご 高い ある-CVB.DISC 一つ も 甘い NEG

7-30 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。

tere=nü ger=tü=ni oči-ju üje-jei, ügei bai-jai.
 3SG=GEN 家=DAT=3POSS 行く-CVB.PARA 見る-PST NEG いる-PST

⁶⁴ 方言では kiktüei のように発音する。

⁶⁵ 方言では bolqüei のように発音する。

⁶⁶ 方言では idüül のように発音する。

⁶⁷ 方言では baiyuul のように発音する。

⁶⁸ 方言では kigtüül のように発音する。

⁶⁹ 方言では unay_a lai ged のように発音されることが多い。

⁷⁰ 方言では qayarqüei のように発音する。

⁷¹ 中国語の【pingguo 苹果】。

⁷² 中国語の【ye 也】。

⁷³ 中国語の【tiande 甜的】の de が方言的発音に変化し、di になったものと思われる。

7-31 あの人が来るまで、私はここで待っています。

bi tere=gi ire-tel_e ende küliye-jü bai-y_a⁷⁴.
1SG 3SG=ACC 来る-CVB.LIM ここ 待つ-CVB.PARA いる-HOR

7-32 あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。

tere=gi ire-kü=eče emün_e⁷⁵, buday_a=ban ki-y_e.
3SG=ACC 来る-VN.FOR=ABL 前 ご飯=REFL する-HOR

3. 「否定、形容詞と連体修飾複文」

10-1 これは私の本ではない。

ene nimü debter bisi.
この 1GEN 本 NEG

10-2 この部屋には椅子がない。

ene ger=tü sandali ügei.
この 家=DAT 椅子 NEG

10-3 この部屋には一つも椅子がない。

ene ger=tü nige sandali basa ügei.
この 家=DAT 一つ 椅子 も NEG

10-4 その部屋には誰もいない。

ene ger=tü ken čü ügei.
この 家=DAT 誰 EMP NEG

10-5 その本はこの部屋にない。

tere debter ene ger=tü ügei.
その 本 この 家=DAT NEG

10-6 この犬は大きくない。

ene noqai tomu⁷⁶ bisi.
この 犬 大きい NEG

10-7 この犬はあまり大きくない。

ene noqai teimü tomu bisi.
この 犬 そんな 大きい NEG

⁷⁴ 方言では küliyejeiya のように発音する。

⁷⁵ 方言では uritai のように発音されることが多い。

⁷⁶ 方言では loo と発音する。loo は「大きい、太い、年上」などの意味を表す。中国語の【lao 老】由来と考えられる。

10-8 この犬はあの犬より大きい.

ene noqai tere noqai=eče tomu.
この 犬 その 犬=ABL 大きい

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい.

ene noqai ene dotur_a qamuy=un tomu.
この 犬 この 中 もっと=GEN 大きい

10-10 今日はあの人は来ない.

ene eduür tere ire-kü ügei⁷⁷.
この 日 3SG 来る-VN.FOR NEG

10-11 あの人はその本を持って行かなかった.

tere kömün tere debter=i ab-u-čiq-a-γsan ügei.
3SG 人 3SG 本=ACC 持つ-E-PERF-VN.COMP NEG

10-12 全ての学生が参加しなかった. / 学生は全員参加しなかった.

bükü suruyči orulča-γsan ügei⁷⁸/ suruyči-d bügüdeger=ien orulča-γsan ügei.
すべての 学生 参加する-VN.COMP NEG/ 学生-PL 全員=REFL 参加する-VN.COMP NEG

10-13 全ての学生が参加したわけではない.

bükü suruyči oru-lča-γcan bisi.
すべての 学生 入る-CON-VN.COMP NEG

10-14 (私は買わなかった. しかし, 決して) 値段が高いというわけではない.

(bi ab-u-γsan ügei⁷⁹ tegel_e⁸⁰ ged) ünetei ged bisi.
(1SG 買う-E-VN.COMP NEG それでも PTCL) 高い PTCL NEG

10-15 走るな!

büü güyü!
PROH 走る.IMP

10-16 大きな声を出すな!

büü yeke⁸¹ dayu=bar duuyar!/ büü yeke dayu γar-γ_a.
PROH 大きい 声=INS 声を出す/ PROH 大きい 声 出す-CAUS.IMP

⁷⁷ 方言では ireküei のように発音する.

⁷⁸ 方言では orulsangüei のように発音する.

⁷⁹ 方言では absangüei のように発音する.

⁸⁰ 方言では tenglai ged のように発音する.

⁸¹ 方言では loo と発音するのは多い.

10-17 明日は雨は降らないだろう。

maryasi boruyan oru-qu ügei⁸² ba.
明日 雨 降る-VN.FOR NEG MOD

10-18 あの人の聞こえないように、小さな声で話してくれ。

tere kömün=dü sonos-γda-qu ügei⁸³ bay_a⁸⁴ dayu=bar kele.
あの 人=DAT 聴く-PASS-VN.FOR NEG 小さい 声=REFL 言う.IMP

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。

bi čimai=gi ayurla-γul-qu⁸⁵ ged kele-gsen bisi⁸⁶.
1SG 2SG=ACC 怒る-CAUS-VN.FOR PTCL 言う-VN.COMP NEG

10-20 私が昨日買った本はどこ（にある）？

minü üčügedür ab-u-γsan debter qamiy_a⁸⁷ bai-qu boi⁸⁸?
1SG.GEN 昨日 取る-E-VN.COMP 本 どこ ある-VN.FOR Q

10-21 その本を持って来た人は誰（か）？

tere debter=i ken ab-čira-γsan boi⁸⁹?
その 本=ACC 誰 持つ-PERF-VN.COMP Q

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。

ene ger biden=nü bangong-ju⁹⁰ bai-qu ger.
この 家 1PL=GEN 仕事する-CVB.PARA いる-VN.FOR 家

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。

nige kül=ni quyur-čiq-a-γsan sandali=gi gege-čike-jei.
一つ 足=3POSS 折る-PERF-VN.COMP 椅子=ACC 捨てる-PERF-PST

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる。

egüde=gi toysi-ju bai-qu dayu sonusda-ju bai-n_a.
ドア=ACC 叩く-CVB.PARA いる-VN.FOR 音 聴こえる-CVB.PARA ある-NPST

⁸² 方言では orüei のように発音する。

⁸³ 方言では sonsoydaqüei のように発音する。

⁸⁴ 方言では šoo のように発音する。中国語の【xiao 小】由来と考えられる。

⁸⁵ 中国語の【zhaoji 着急】から「怒る」などの意味になってきものであると思われる。

⁸⁶ 方言では kelsen bisi のように発音する。

⁸⁷ 方言では qaa と発音する。

⁸⁸ 方言では bai mieci のように発音する。

⁸⁹ 方言では abčirsan mieci のように発音する。

⁹⁰ 中国語の【bangong 办公】にモンゴル語の副動詞接辞が付いた例。

10-25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？

tere qurim ki-čike-γsen gesen=ni ünən yüü⁹¹?
 3SG 結婚 する-PERF-VN.COMP と言う=3POSS 本当 Q

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた.

bi tere kömün ire-kü üy_e=dü ide-jü bai-jai.
 1SG 3SG 人 来る-VN.FOR 時=DAT 食べる-CVB.PARA いる-PST

10-27 私はその人が待っている所に行った.

bi tere=nü küliye-jü bai-qu γajar oči-jai.
 1SG 3SG=GEN 待つ-CVB.PARA いる-VN.FOR 所 行く-PST

10-28 私はその人が走っていったのを見た.

bi tere=nü güyü-jü bai-γsan=i ol-ju üje-jei.
 1SG 3SG=GEN 走る-CVB.PARA いる-VN.COMP=ACC 見つかる-CVB.PARA 見る-PST

10-29 昨日の夜, 私は彼らがしゃべっているのを聞いた.

üčügedür orui bi tere=nü üge yari-ju bai-γsan=i
 昨日 夜 1SG 3SG=GEN ことば 言う-CVB.PARA いる-VN.COMP=ACC
 ol-ju sonos-čai.
 見つかる-CVB.PARA 聞く-PST

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている.

bi tere=nü üčügedür ende ire-gsen=i mede-n_e.
 1SG 3SG=GEN 昨日 ここ 来る-VN.COMP=ACC 知る-NPST

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った. / (昨日) 彼は, 「私は今日ここに来た」と言った.

(üčügedür) tere ene edür ende ire-jei ge-jü kele-jei.
 (昨日) 3SG この 日 ここ 来る-PST と言う-CVB.PARA 言う-PST
 /(üčügedür) tere, "bi ene edür ende ire-jei" ge-jü kele-jei.
 /(昨日) 3SG 1SG この 日 ここ 来る-PST と言う-CVB.PARA 言う-PST

10-32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた.

bi pila⁹² deger_e bai-γsan pingguo⁹³=gi ide-čike-jei.
 1SG 皿-CVB.ASS 上 ある-VN.COMP りんご=ACC 食べる-PERF-PST
 /bi pila deger_e bai-γsan pingguo=gi ide-jei.
 1SG 皿-CVB.ASS 上 ある-VN.COMP りんご=ACC 食べる-PST

⁹¹ 方言では ünēii のように発音する.

⁹² 方言では pansa と言われることが多い. pansa は中国語の【panzi 盘子】由来と考えられる.

⁹³ 中国語の【pingguo 苹果】

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。

bi ger=tü oru-ju ire-gsen muur⁹⁴=i biri-ju ab-čai.
1SG 家=DAT 入る-CVB.PARA 来る-VN.COMP 猫=ACC 掴む-CVB.PARA 取る-PST

略語

-: suffix boundary 接辞境界

=: clitic boundary 接語境界 (モンゴル文字綴り上分かち書きされる曲用接辞)

[/]: 補足説明(ほとんど同義の場合の説明)

1: first person 1人称

2: second person 2人称

3: third person 3人称

ABL: ablative 奪格

ACC: accusative 対格

ASS: associative 連合

CAUS: causative 使役

COM: comitative 共同格

COMP: completive 完了

CON: consort 共同

COND: conditional 条件

CVB: converb 副動詞

DAT: dative 与位格

DISC: disconnection 分離

E: epenthesis 挿入音・音節

EMP: emphasis 強調

FOR: forecast 予定

FUT: future 未来

GEN: genitive 属格

HAB: habitual 習慣

HOR: hortative 勧誘

IMP: imperative 命令

INS: instrumental 造格

INT: interjection 間投詞/感嘆詞

LIM: limitative 限界

MOD: modality モダリティ

NEG: negative 否定

NPST: non-past 非過去

PASS: passive 受動

PARA: parallel 並列

PERF: perfect 完了

⁹⁴ 方言では mooru のように発音する。

PL: plural 複数

POSS: possessive 所有

PROH: prohibitive 禁止

PST: past 過去

PTCL: particle 小辞

Q: question 疑問

REFL: reflexive 再帰所有

URG: urge 催促

VN: verbal noun 形動詞

執筆者連絡先 : gegeNMONGGOL@yahoo.co.jp

原稿受理 : 2023 年 11 月 20 日

<特集「他動性」>

スンバワ語の他動性 Transitivity in Sumbawa

塩原 朝子
Asako Shiohara

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
The Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿では『語学研究所論集』第 19 号の特集「他動性」のために作成された質問票に含まれている調査例文に対応するスンバワ語の文例を提供する。

Abstract: This article provides example sentences of Sumbawa corresponding to the questionnaire for eliciting data on transitivity included in *Journal of the Institute of Language Research* No.19.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000402>

キーワード: インドネシア, スンバワ語, 他動性

Keywords: Indonesia, Sumbawa, transitivity

1. はじめに

本稿では高垣(2014)にある「他動性」に関する調査例文に対応するスンバワ語の文例を提供する。これは『語学研究所論集』第 19 号 (2014) の特集のために作成された質問票である。この特集の詳細については風間(2014)を参照されたい。第 2 節で他動性に関わる構文の概略を、第 3 節で質問票に沿った文例を提供する。特集アンケートでの例文番号はすみつきかっこ【 】に入れて示す。

スンバワ語はインドネシア共和国のスンバワ島の西部で話されている言語である。系統的にはオーストロネシア語族、マレー=ポリネシア語派、バリ=ササクグループに属する。Eberhard, Simons, and Fennig (2022)は 1990 年のデータに基づいてスンバワ語の話者を 30 万人と見積もっている¹。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・commons 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 塩原(2023)でも述べたように、2022 年時点の話者は 30 万人を超えていると考えられる。スンバワ語が話されている地域は行政的にはインドネシア西部南西諸島州 (Provinsi Nusa Tenggara Barat) 中のスンバワ県 (2020 年時点での人口約 51 万人) と西スンバワ県 (同約 14 万人) である。この二つの県ではスンバワ語を話すスンバワ人が 80 パーセント程度を占めていると推定されること、また現在のところ言語の次世代への継承も行われていることから、この言語の話者は少なく見積もっても 40 万人程度はいると考えられる。

以下に示す文例はスンバワ県 Pungka 村に居住する Dedy Mulyadi 氏（1975 年生まれ）への聞き取りにより得たものである。同氏はスンバワ県東部の Empang 町の生まれであるが、1990 年に県都である Sumbawa Besar 市に移り、その後配偶者の出身地である Pungka 村に移った。この三つの地域はいずれもスンバワ語の中心的方言である Sumbawa Besar 方言に属する。（スンバワ語の方言については Mahsun (1999) とそれに基づいた Shiohara (2013) における記述を参照されたい。）

2. 他動性に関わる構文の概略

2.1 スンバワ語の他動詞構文と自動詞構文

例文(1)a-c はいずれも「私はそのコーヒーを飲んだ」という意味を表す他動詞文である。スンバワ語の典型的な他動詞構文には例文(1)a のように述部が節の最初に現れるものと、例文(1)b, (1)c のように名詞句が節の最初に現れるものがある。例文(1)b では動作の対象を表す語が、例文(1)c では動作の主体を表す語が述部の前に現れている。動作主を表す要素は述部の後に現れる場合は(1)ab のように前置詞 *lij* に導かれて現れ、述部の前に現れる場合は(1)c のように形態的に無標の形で現れる。動作の対象を表す要素は常に形態的に無標の形で現れる。（スンバワ語の他動詞構文、自動詞構文についてのより詳しい記述は Reister & Shiohara (2018), Arka & Shiohara (2024) を参照されたい。）

(1) 「私はそのコーヒーを飲んだ」

- a. *ka=ku=inum kawa nan lij aku*
PST=1SG=drink coffee that by 1SG (Reister & Shiohara 2018: 288)
- b. *kawa nan ka=ku=inum lij aku*
coffee that PST=1SG=drink by 1SG (Reister & Shiohara 2018: 289)
- c. *aku ka=inum kawa nan*
1SG PST=drink coffee that (Reister & Shiohara 2018: 288)

動作主がどのような人称・数であっても同様の他動詞の構文パターンが現れる。(2)a-c はいずれも三人称単数の指示対象「アミンがそのコーヒーを飲んだ」という意味を表す。

(2) 「アミンはそのコーヒーを飲んだ」

- a. *ka=ya=inum kawa nan lij ja Amin*
PST=3=drink coffee that by title Amin (Reister & Shiohara 2018: 288)
- b. *kawa nan ka=ya=inum lij ja Amin*
coffee that PST=3=drink by title Amin (Reister & Shiohara 2018: 289)
- c. *ja Amin ka=inum kawa nan*
title Amin PST=drink coffee that (Reister & Shiohara 2018: 289)

述部には動作主の人称と数を表すクリティックが付く。ただし、(1)c のように動作主が述部の前に現れる場合は、クリティックは現れない。動作主を表す補語は述部の後に現れる。

複数の他動詞構文からの構文の選択は、談話的要因によって決まる。例文(1)(2)a のように述部が先行

する構文は無標の構文であり, 述部焦点, 項焦点, 文焦点いずれの条件においても用いられる (塩原 2023). (1)(2)bc のように名詞句が先行する文は先行する名詞句の指示物が談話の主題である場合に用いられる.

他動詞構文と自動詞構文の違いは, 自動詞構文では唯一項が常に無標の形の名詞句で現れるという点, 加えて唯一項の人称・数は, それが 1 人称・2 人称である場合にのみクリティックにより標示される。この際, クリティックと独立した名詞句は共起しない。

(3) 「私は転んだ。」

ka=ku=teri

PST=1SG=fall (Reister & Shiohara 2018: 286)

(4) 「その子どもは転んだ。」

ka=teri tode nan

PST=fall child that (Reister & Shiohara 2018: 288)

自動詞構文における唯一項以外の関与者はその意味関係を示す前置詞句によって表される。例文(5)では移動の方向が前置詞 *ko* の句によって表されている。

(5) 「私は家に入る。」

ku=tama ko bale.

1SG=enter to house

第 3 節に示す他動詞文の例文は(1)(2)a-c のいずれかの文型を取っている。文型の選択は例文を収集する際に著者がコンサルタントに示したインドネシア語の文から想定されやすい談話的条件 (例えば述部焦点など) に合致する文型を話者が選んだ結果である。(ほとんどは無標の構文である述部先行型であるが, 中には名詞句先行型のものもある。) いずれの場合も各文で用いられている動詞は文法的には当該の文で選択された以外の 2 つの文型のいずれにも現れうる。本稿では上記の 3 つの構文のセットをスンバワ語の他動詞文において最もデフォルトな構造, つまり他動詞の「典型構造」とみなす。(「典型構造」については風間 2013: 37 を参照されたい。)

2.2 スンバワ語の他動詞/ 自動詞構文と意味分類の対応

スンバワ語の他動詞構文と自動詞構文の分布を角田(1991)が提案した二項述語階層に照らして考えると, スンバワ語の典型構造が適用される意味範囲はかなり広く, 「1 直接影響」, 「2 知覚」, 「3 追及」, 「4 知識」までが専ら典型構造によって表される。(ただし例外として「1 直接影響」に当てはまる内容が自動詞 *bəlantar* 「うっかりぶつかる」で表されるケースが見つかっている。3.2 を参照されたい。)

他動詞構文と自動詞構文の分岐点は「5 感情」である。このカテゴリーの一部である「需要」は他動詞構文によって, 「好悪」は動詞によって他動詞構文, 自動詞構文の両方で表される。(自動詞構文を取る動詞の方が多い。) これ以降の階層を他動詞構文が担うことはなく, 「6 関係」は自動詞構文, 存在構文, 名詞文など様々な形で, 「7 能力」は他動詞に由来する助動詞によって表される。以上の観察はスンバワ語の他動詞構文の分布が二項述語階層によりかなりの程度説明できることを示している。

より多様な意味分類における構文を観察するため風間(2013)により追加で加えられたカテゴリーのうち, 「社会行為」・「相互」は他動詞構文によって表される。その一方「言語行動」「移動」は他動詞構文と自動詞構文の両方によって表される。「言語行動」は用いられる動詞によって現れる構文タイプが異な

り、「移動」は多くの動詞が典型構文と自動詞構文の両方を取る。感覚を表す要素は専ら自動詞構文を取るが、中には自動詞を主要部とする慣用的構文を取るものもある。(例 *panas tian* 「空腹である」, 字義通りの意味はお腹が熱い) 以上, 意味分類と構文の対応のまとめを表 1 に示した。表では左軸に意味分類を取り, それぞれが取る構文に当てはまる箇所に記号+を入れた。

表 1 風間 (2013) の意味分類とスンバワ語構文の分布

	専ら典型構文	典型構文 or 自動詞構文	その他の構文 (名 詞文, 存在文など)	専ら自動詞構文
直接影響 (3.1, 3.2)	+			
作成 (3.4)	+			
知覚 (3.3)	+			
追及 (3.5)	+			
知識 (3.6, 3.7)	+			
感情 2 需要(3.9)	+			
社会行為 (3.18)	+			
相互 (3.20)	+			
言語行動 (3.19)		+		
感情 1 好悪(3.8)		+		
感情 3 喜怒哀楽(3.10)		+		
移動 (3.15)		+		
関係 1 (3.11)			+	
関係 2 (3.12)			+	
能力 1 (3.13)			+	
能力 2 (3.14)			+	
感覚 1 (3.16)				+
感覚 2 (3.17)				+

意味カテゴリーのうち 3.1 に例文を挙げた直接影響 (変化あり) と 3.17 に例文を挙げた感覚 (寒暖など) は特定の形式を持つ動詞によって表されることが多い。前者は使役接辞 *sa(N)-* (*N*は語基の最初の子音と調音位置を同じくする鼻音, また *a* は弱化して *a* で現れることもある) がついた形式によって, 後者は不随意状態を表す接辞 *ka-* がついた形式によって表されることが多い。

3. 文例

3.1 直接影響・変化

2.2 に示したように変化を示す構文はすべて変化後の事態を示す語に使役接頭辞 *sa(N)-* がついた形を主動詞とする構文によって表される。

彼はその蚊を殺した。【6.1】

- (6) *ya=sa-mate lalat liŋ ja.*
 3=CAUS-die fly by 3

彼はその箱を壊した. 【6.1b】

- (7) *ya=səŋ-ancir kotak nan liŋ na.*
 3=CAUS-break box that by 3

彼はそのスープを温めた. 【6.1c】

- (8) *ya=səŋ-aŋat ai' jəmbrai nan liŋ na.*
 3=CAUS-warm water vegetable that by 3

彼はそのハエを殺したが, 死ななかった. 【6.1d】

- (9) *ka=sa-mate lalat nan liŋ na, tapi əŋka bau mate.*
 PST=CAUS-die fly that by 3 but NEG.PST can die

インドネシア語の対応する文の翻訳により上記のような作例を引き出すことはできたが, 聞き取り調査の結果, 上記の文は動作の対象である蠅がその後生き返ったという含意を持つことがわかった. つまり, 「1A 直接影響変化」を表す動詞は必ず変化を含意するということになる. その含意を明示した文を(9)'に示す.

彼はそのハエを殺したが, 死ななかった. そのハエは生き返った.

- (9)' *ka=sa-mate lalat nan liŋ na, tapi əŋka bau mate.*
 PST=CAUS-die fly that by 3 but NEG.PST can die

lalat nan təlas kəbali'.
 fly that alive again

3.2 直接影響・無変化

彼はそのボールを蹴った. 【6.2a】

- (10) *ka=səpak bal nan liŋ na.*
 PST=kick ball that by 3

彼は弟の足を蹴った. 【6.2b】

- (11) *ka=səpak nɛ adi səlaki liŋ na.*
 PST=kick foot younger.sibling male by 3

彼はその人にぶつかった (故意に). 【6.2c】

- (12) *ka=lantar tau nan liŋ na.*
 PST=hit person that by 3

彼はその人にぶつかった (うっかり). 【6.2d】

- (13) *bəlantar ke' tau nan na.*
 hit with person that 3

3.3 知覚 2A vs. 2B (受動知覚と能動知覚 風間 2013:45)

あそこに人が数人見える。【6.3a】

(14)a. *ku=gita'* *pida-pida* *tau* *ada* *paŋ* *ana*.
 1SG=see RDP~how.many person exist at over.there

(14)b. *ku=gita'* *pəno'* *tau* *paŋ* *ana*.
 1SG=see many person at over.there

私はその家を見た。【6.3b】

(15) *ku=gita'* *bale* *nan*.
 1SG=look.at house that

誰かが叫んだのが聞こえた。【6.3c】

(16) *ku=mənoŋ'* *ada* *tau* *de* *kəsɛrak*.
 1SG=hear exist person REL scream

彼はその音を聞いた。【6.3d】

(17) *ku=mənoŋ'* *səda* *nan*.
 1SG=hear sound that

質問票で「受動知覚」と「能動知覚」として区別されている内容に相当するスンバワ語の文を引き出したところ、スンバワ語話者はその区別を動作の対象の不定・定による区別であると解釈した。「受動知覚」の文(14)a, b では談話に新しい事物を導入するのに用いられる存在詞 *ada*, 数量詞 *pida-pida* 「いくつか」、数量詞 *pəno'* 「たくさん」により知覚の対象が不定であることが示されている一方で、「能動知覚」の文(15)(17)では名詞句に指示詞 *nan* 「それ」がつくことにより知覚の対象が定であることが示されている。

3.4 (知覚 2A) 発見・獲得・生産など

彼は(なくした)カギを見つけた。【6.4a】

(18) *ka=ya=tumpan'* *kunci* *de* *ka=ilaŋ* *nan* *liŋ* *ja*.
 PST=3=get key REL PST=gone that by 3

彼は椅子を作った。【6.4b】

(19) *ya=pina'* *kursi* *liŋ* *ja*.
 3=make chair by 3

3.5 追及

彼はあの船を待っている。【6.5a】

(20) *ja* *muntu* *tari* *kapal* *ana*.
 3 PRG wait ship over.there

私は彼が来るのを待っていた。【6.5b】

(21)a. *muntu ku=tari ja datay.*
 PRG 1SG=wait 3 come

(21)b. *muntu ku=tari datay ja.*
 PRG 1SG=wait come 3

彼は財布を探している。【6.5c】

(22)a. *ya=buya dompet liy ja.*
 3=look.for wallet by 3

(22)b. *muntu buya dompet nan liy ja.*
 PRG look.for wallet that by 3

3.6 知識 1

彼はいろんなことをよく知っている。【6.6a】

(23) *pəno' de ya=tə' liy ja.*
 many REL 3=know by 3

文(23)は関係詞 *de* が述部の前に現れて名詞句を形成している擬似分裂構文である。*pəno'*などの数量詞が節の最初に現れる場合はこのように擬似分裂構文を取るのが普通である。

私はあの人を知っている。【6.6b】

(24) *ku=tə' si tau nan.*
 1SG=know AST person that

彼はスンバワ語ができる。【6.6c】

(25) *ja tə' si Basa Samawa.*
 3 know AST language Sumbawa

3.7 知識 2

あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？【6.7a】

(26) *mu=tətaŋ ke, apa de ka=ku=krante saperap nan.*
 2SG=remember ITR what REL PST=1SG=talk yesterday that

私は彼の電話番号を忘れてしまった。【6.7b】

(27) *ku=kaluŋa nəməŋ HP ja.*
 1SG=forget number handphone 3

3.8 感情 1 (好悪)

好悪は多くの場合他動詞構文によって表される。(28)aの *sayəŋ*「愛している」は対象を方向格 *ko* で標示する自動詞構文を取っている。「愛情」は感情の中でも3.9で扱う「喜怒哀楽」のカテゴリーに入っ

いるようだ。

母は子供たちを深く愛していた。【6.8a】

(28)a. *ina nan sayaj banar ko anak-anak.*
mother that love really to child

(28)b. *tode~tode nan karas benar ya=sayaj liŋ ina.*
RDP~child that strong really 3=love by mother

私はバナナが好きだ。【6.8b】

(29)a. *ku=bəri' punti'.*
1SG=like banana

(29)b. *ku=bəri' kakan punti'.*
1SG=like eat banana

私は横柄/ケチであることによりあの人が嫌いだ。【6.8c】

(30) *no ku=bəri' tau nan liŋ sɔmbɔŋ/ ubik.*
NEG 1SG=like person that by arrogant/ stingy

3.9 感情2 (需要)

私はこのバナナが欲しい。【6.9a】

(31) *ku=sate' punti' ta.*
1SG=want banana this

私はこの靴が欲しい。【6.9a】

(32) *ku=sate' sapatu ta.*
1SG=want shoes this

今、その子にはお金が要る。【6.9b】

(33) *muntu pərhu pipis tode nan.*
PRG need money child that

3.10 感情3 喜怒哀楽

このカテゴリーは経験者を自動詞の唯一項とする自動詞構文で表される。感情の対象は方向格 *ko* で示される場合もあれば、共格 *ke'* で示される場合もある。

(私の) 母は (私の) 弟がよくうそをつくのに怒っている。【6.10a】

(34) *ŋamuk ina ko adi səlaki ku liŋ rɔa bɔla.*
angry mother to younger.sibling male 1SG by like lie

彼は犬が怖い. 【6.10b】

(35)a. *no təŋan kɛ' asu' ja.*
 NEG brave with dog 3

(この文は直訳すると「犬に対しては勇気がない」である.)

(35)b. *kətakit kɛ' asu' ja.*
 scared with dog 3

3.11 関係 1

関係のうち, 所有は他動詞構文で表されるが, 「類似」は自動詞構文で表される. (類似の相手は共格 *ke* によって標示される.) 「含有」は存在動詞 *ada* の構文によって表される.

彼は土地を持っている. 【6.11x】

(36) *ja bæŋ' tana.*
 3 have land

彼は父親に似ている. 【6.11a】

(37)a. *pasan kɛ' bapa ja.*
 look.alike with father 3

(37)b. *bəraso' kɛ' bapa ja.*
 look.alike with father 3

海水は塩分を含んでいる. 【6.11b】

(38) *ada sira paŋ ai' lit.*
 exist salt in water sea

3.12 関係 2

A は B であるという関係はコピュラのない名詞文で表される. 「～になる」という変化は一種のコピュラである *dadi* によって示される. *dadi* は人称接辞が付かない, 共起するいずれの名詞句も常に無標の名詞句として現れるなどの点で通常他動詞とは異なる構文を取る.

私の弟は医者だ. 【6.12a】

(39)a. *adi səlaki kaku dəkter.*
 younger.sibling male 1SG.GEN doctor

(39)b. *dəkter (dadi) adi səlaki ku.*
 doctor (become) younger.sibling male 1SG

私の弟は医者になった. 【6.12b】

(40)a. *adi səlaki kaku dadi dəkter.*
 younger.sibling male 1SG.GEN become doctor

- (40)b. *dadi dɔkter adi səlaki kaku.*
 become doctor youner.sibling male 1SG.GEN

3.13 能力1

「知っている」という意味の他動詞 *tɔ'*, 「手に入れる」という意味の他動詞 *bau'* に由来する助動詞の構文を取る.

彼は車の運転ができる. 【6.13a】

- (41)a. *tɔ' si na bawa mɔbil.*
 know AST 3 bring car

- (41)b. *bau' si na bawa mɔbil.*
 can AST 3 bring car

彼は泳げる 【6.13b】

- (42) *tɔ' si naŋe ja.*
 know AST swim 3

3.14 能力2

「上手である」は副詞 *canti* 「上手に」によって示される。「苦手だ」は他動詞 *beri* 「好きである」の否定形 *no bəri*[NEG like] 「好きではない」によって示されている。ここでは能力の主体を表す3人称代名詞 *nya* が無標の名詞句で現れており, *no bəri*[NEG like]は全体として3.13の可能を表す *tɔ'* や *bau'* のように助動詞として機能しているといえる。例文(44)bは類似の内容を表すためのコンサルタントの作例で副詞 *lao* を用いて「彼は走るととてもゆっくりである」と表現している。

彼は話をするのが上手だ 【6.14a】

- (43) *canti bəkrate na nan.*
 good talk 3 that

彼は走るのが苦手だ 【6.14b】

- (44)a. *no bəri bərari ja.*
 NEG like run 3
- (44)b. *lao bənar lamin bərari ja.*
 slow really if run 3

3.15 移動

移動は自動詞構文（この際移動の対象は場所を示す前置詞句 *paŋ* によって標示される）によって表される場合と他動詞構文によって表される場合がある。この二つの構文の間に意味的違いはほとんどないようである。

彼は学校に着いた【6.15a】

(45)a. *kamɔ̃ dɔpat ja paŋ səkɔla.*
already arrive 3 at school

(45)b. *kamɔ̃ dɔpat səkɔla ja.*
already arrive school 3

同様の内容を(45)cのように動詞を用いず前置詞句だけで表すことも可能である.

(45)c. *kamɔ̃ paŋ səkɔla ja.*
already at school 3

経由は他動詞 *lempat* 「渡る」を主動詞とする他動詞構文によって表される.

彼は道を渡った／横切った【6.15b】²

(46) *ja muntu lempat ɔla.*
3 PRG cross road

3.16 感覚1

空腹と喉の渇き, はいずれも以下の慣用的な表現によって用いられる. 空腹は文字通りには「お腹が熱い」と訳することができる表現を用いて表される. また「喉が渇いた」を表す *kəmɔan* という動詞は単独では単語として用いられない要素であり, *ai'* 「水」と複合語を形成することによってはじめて「喉が渇いた」という意味を表す.

彼はお腹を空かしている【6.16a】

(47) *panas tian ja.*
hot belly 3

彼は喉が渇いている【6.16b】

(48) *kəmɔan-ai' ja.*
thirsty-water 3

3.17 感覚2

スンバワ語には「寒い」を表す二つの自動詞がある. 例文(49)の *kəniŋin* の構文では経験者あるいはその身体部位を表す語が唯一項として現れるのに対して, 例文(50)の *ŋəlar* の構文では「寒さ」の背景としての時間や場所が唯一項として現れる. 例文(51)はその違いを表すためにコンサルタントが作例した文

² 同様の内容を表す形式として副詞 *ɔla* によって経由を表す以下のような表現もある.

ta ɔla ka=bəlangan ja.
this way PST=walk 3

「彼はこの道を渡った」(文字通りの意味「彼はこの経路を歩いた」)

ja bəlangan ɔla ta.
3 walk way this

「彼はこの道を渡った」(文字通りの意味「彼はここを歩いて歩いた」)

である.

私は寒い【6.17a】

- (49) *ku=kəniŋin.*
1=feel.cold

今日は寒い【6.17b】

- (50) *ano=ta ŋəlar bənar.*
day=this cold really

この水は冷たい, そのために体に当たると寒く感じるのである.【6.17x】

- (51) *ai' ta ŋəlar; bua lamin kəna pərana ku kəniŋin.*
water this cold reason if get body 1SG feel.cold

同様の対応が「まぶしさ」を表す以下のペア *kesəla'* 「(経験者の) 目がまぶしさを感じる」/ *səla'* 「(光源) がまぶしい」にもみられる.

(その) 陽の光が私の目に眩しい【6.17y】

- (52) *kesəla' mata ku liŋ caya matano nan.*
dazzled eye 1SG by light sun that

陽の光がとても眩しい【6.17z】

- (53) *səla' bənar caya matano.*
dazzling really light sun

2 節で示したように経験者を表す名詞句を唯一項にとる感覚を表す自動詞の多くは *ka-*または *kaN-*を形式の一部として持つ.

上記の例文に示した以外の例には *kaŋompa* 「疲れている」, *kaŋonət* 「気分がよくない」, *kaŋila'* 「恥ずかしい」などがある.

3.18 (社会的) 相互行為 1

社会的相互行為は他動詞構文で表される. 行為の内容は他動詞構文の後に現れる動詞句によって示される.

私は彼 (が服を洗濯するの) を手伝った/助けた【6.18a】

- (54) *ku=tuluŋ ŋa səbersi lamon.*
1SG=help 3 clean clothes

私は彼が物を運ぶのを手伝った【6.18b】

- (55) *ku=tuluŋ ŋa bawa baran nan.*
1SG=help 3 bring thing that

3.19 (社会的) 相互行為 2 (言語行動)

言語行動は動詞によって他動詞構文で表される場合と自動詞構文で表される場合がある. 自動詞構文

を取る場合, 発話の相手を表す要素は方向格 *ko* によって標示される.

私はその理由を彼に聞いた 【6.19a】

(56) *ku=katoan na apa alasan bua ta lok.*
 1SG=ask 3 what reason reason this way

彼は私に私がいつ行くのか聞いた 【6.19x】

(57) *bakatoan na ko aku pidan ku=lalo.*
 ask 3 to 1SG when 1SG=go

私はそのことを彼に話した 【6.19b】

(58)a. *ka=ku=bada na luk dean.*
 PST=1SG=tell 3 way that

私は彼に「この家を持っているのは私だ」と言った 【6.19y】

(58)b. *aku bliŋ ko na ‘aku de baεŋ’ bale ta.’*
 1SG say to 3 1SG REL owner house this

3.20 再帰・相互

私は彼と会った 【6.20a】

(59) *ku=kətamuj ke’ na.*
 1SG=meet with 3

(59)は相互的意味を内在する自動詞の例である. 一般に相互的動作は助動詞 *saliŋ* が主動詞の前に現れる構文で表される.

私は弟と助け合う 【6.20x】

(60) *ku=saliŋ tuloy ke’ adi ku.*
 1SG=RECP help with young.sibling 1SG

再帰的動作は「自身」を表す語 *diri* を項とする以下の形で表される.

私は自分自身を殴った 【6.20y】

(61)a. *ku=pukil diri ku.*
 1SG=hit self 1SG

この文は他動詞の典型構文のうち(1)aに示した述部先行型の構文であるが, 「自身」を表す語 *diri* が項である場合, 対応する(55)bのような動作の対象を表す名詞句が先行するタイプの文は容認されない.

(62)b. **diri ku ku=pukil.*
 self 1SG 1SG=hit

略号一覧

-	morpheme boundary
=	clitic boundary
1,2,3	first, second, third person
AST	assertion
CAUS	causative
ITR	interrogative
NEG	negator
PST	past
PRG	progressive
RDP	reduplication
RECP	reciprocal
REL	relativizer
SG	singular

参考文献

- 風間伸次郎. 2014. テーマ企画：特集 他動性. 東京外国語大学語研論集第 19 号. 33-59.
- 塩原朝子. 2023. スンバワ語の情報構造と名詞述語文. 東京外国語大学語研論集第 27 号. 675-685.
- 高垣敏博. 2014. 語研論集特集「他動性」へのご協力のお願ひ. 東京外国語大学語研論集第 21 号. 60-70.
- Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2022. *Ethnologue: Languages of the World. Twenty-fifth edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.
- Mahsun. 1999. Variasi dialektal Bahasa Sumbawa: Kajian Dialektologi Diakronis [Dialectal Variation of the Sumbawa Language: A Diachronic Dialectology Study]. Mataram: University of Mataram Unpublished manuscript.
- Shiohara, Asako. 2013. Voice in the Sumbawa Besar Dialect of Sumbawa. *NUSA* 54. 145-158.
- Shiohara, Asako & I Wayan Arka. 2024. Balinese, Sasak, and Sumbawa. Alexander Adelaar and Antoinette Schapper (eds.) *The Oxford Guide to the Malayo-Polynesian Languages of Southeast Asia*. 489-505.

執筆者連絡先：asako@aa.tufs.ac.jp

原稿受理：2023年12月14日

〈特集「ヴォイスとその周辺」〉

アカン語のヴォイスとその周辺 Voice and related expressions in Akan

古閑 恭子¹, ダニエル・アーチャンボン²
Kyoko Koga, Daniel Acheampong

¹ 高知大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Kochi University

² 株式会社オートネット
Autonet Co., Ltd.

要旨: 本稿はアカン語のヴォイスとその周辺に関する資料を提示する。データ収集には『語学研究所論集』第25号の英語版調査票(4.「ヴォイス」)を使用した。

Abstract: This article provides Akan data collected by using the questionnaire ‘Voice’ designed by Shinjiro Kazama.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000403>

キーワード: アカン語, ヴォイス

Keywords: Akan, voice

1. はじめに

アカン語はガーナ共和国に話されるニジェール・コンゴ語族クワ語派に属する言語である。アサンテ、アクアペム、ファンテ、アノマボ・ファンテ、アブラ・ファンテ、アチェム、アゴナ、アセン、ダンチラ、クワウ、ゴムア、アハフォ各方言に下位分類される(Eberhard, Simons, and Fennig 2020)。ここで対象とするのはアサンテ方言である。データ収集は、『語研論集』第25号の英語版調査票を使用し(4.「ヴォイス」)、アーチャンボン(男性・34歳、アシャンティ州マンボン出身)が、各例文に相当する、あるいは類似、関連するアカン語文を言って古閑が記録する形で行った。必要に応じて、具体的用法や使用場面など、アーチャンボンによる説明も記載した。

2. 資料

- (1) epónó=nó bué-eyé.
door=DEF open-PST
(風などで) ドアが開いた。
- (2) epónó=nó é=bué-eyé.
door=DEF INAN.SUB=open-PST
(誰かが開けて) ドアが開いた。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

- (3) o=bué-e pónó=nó.
3PL.SUB=open-PST door=DEF
彼がドアを開けた。

アカン語では基本的に自動詞他動詞は同形である。bue は (1), (2)のように自動詞としても(3)のように他動詞としても用いられる。(1)は(風などで)自らドアが開いた, を, (2)は行為者など外的要因を含意する。なお, アカン語は受身文がないため, 「ドアが開けられた」に相当する文はない。

- (4) epónó=nó bu-i.
door=DEF break-PST
ドアが壊れた。

- (5) obi bu-u pónó=nó.
someone break-PST door=DEF
誰かがドアを壊した。

bu「壊す, 壊れる」も同様。自動詞文(4)では自ら壊れたのか誰かが壊したのかわからない。行為者を明示するには他動詞文(5)で表す。

- (6) me=ma-a mí=!núá=nó gyiná-ayé.
1SG.SUB=give-PST 1SG.POSS=brother=DEF stand-PST
私は弟を立てさせた。(許可使役)

- (7) me=hye-ε mí=!núá=nó {ma-a ó=gyiná-ayé/ ma-a=nó
1SG.SUB=cover-PST 1SG.POSS=brother=DEF give-PST 3SG.SUB=stand-PST/ give-PST=3SG.OBJ
gyiná-ayé}.
stand-PST
私は弟を立てさせた。(強制使役)

- (8) me=ma-a mí=!núá=nó to-o dwóm.
1SG.SUB-give-PST 1SG.POSS=brother=DEF sing-PST song
私は弟に歌を歌わせた。(許可使役)

- (9) me=hye-ε mí=!núá=nó {ma-a ó=to-o/ ma-a=nó
1SG.SUB-cover-PST 1SG.POSS=brother=DEF give-PST 3SG.SUB=sing-PST give-PST=3SG.OBJ
to-o} dwóm.
sing-PST song
私は弟に歌を歌わせた。(強制使役)

- (10) maamé=nó ma-a mmɔ́frá=nó ko-dí-i agóró.
mother=DEF give-PST children=DEF ITIV-enjoy-PST play
(遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた。

- (11) maamé=nó hye-ε mmɔfrá=nó {ma-a wó=kɔ-tó-ɔ/
 mother=DEF cover-PST children=DEF give-PST 3PL.SUB=ITIV-buy-PST
 ma-a=wón kɔ-tó-ɔ} páanoó.
 give-PST=3PL.OBJ ITIV-buy-PST bread
 (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた。

使役は動詞 ma 「与える」、hye 「覆う」を用いて迂言的に表す。(6), (8), (10)は許可使役(被使役者の希望を許可)で, (7), (9), (11)は強制使役(命令して立たせた, あるいは直接手を下して立たせた, など). 自動詞からの使役, 他動詞からの使役に形の上で違いはない。

- (12) me=hye-ε mí=!núá=nó ataadéé.
 1SG.SUB=put.on-PST 1SG.POSS=brother=DEF clothes
 私は弟に服を着せた。

- (13) me=ma-a mí=!núá=nó hye-ε ataadéé.
 1SG.SUB=give-PST 1SG.POSS=brother=DEF wear-PST clothes
 私は弟にその服を着させた。(許可使役)

- (14) me=hye-ε mí=!núá=nó {ma-a ó=hye-ε/
 1SG.SUB=cover-PST 1SG.POSS=brother=DEF give-PST 3SG.SUB=put.on-PST
 ma-a=nó hye-ε} ataadéé.
 give-PST=3SG.OBJ wear-PST clothes
 私は弟にその服を着させた。(強制使役)

(12)は hye 「着る／着せる」を用いた他動詞文で, 直接手を下して着せた, の意。(13)許可使役文は希望許可あるいは受益を含意し, 「着させてあげた」の意。言語による命令などにより直接手を下さず「着させる」は, (14)のように強制使役文で表す。

- (15) me=de nwómá=nó ma-a mí=!núá.
 1SG.SUB=take book=DEF give-PST 1SG.POSS=brother
 私は弟にその本をあげた(手渡した)。

- (16) me=ma-a mí=!núá=nó nwómá=nó.
 1SG.SUB=give-PST 1SG.POSS=brother=DEF book=DEF
 私は弟にその本をあげた。

物の授受は動詞 ma を用いる。

- (17) me=kan-n nwómá kyeré-ε mí=!núá=nó.
 1SG.SUB=read-PST book show-PST 1SG.POSS=brother=DEF
 私は弟に本を読んだ。

(18) me=kan-n nwómá ma-a mí=!núá=nó.
 1SG.SUB=read-PST book give-PST 1SG.POSS=brother=DEF
 私は弟に本を読んであげた。

(19) mí=!núá kan-n nwómá kyeré-ε=me.
 1SG.POSS=brother read-PST book show-PST=1SG.OBJ
 兄は私に本を読んだ。

(20) mí=!núá kan-n nwómá ma-a=me.
 1SG.POSS=brother read-PST book give-PST=1SG.OBJ
 兄は私に本を読んでもらった。

授受動詞 *ma* が恩恵の授受においても補助動詞として使われる。恩恵の授受を含意しない(17), (19)に対して, (18), (20)は恩恵の授受を含意する。授恩恵と受恩恵の区別はない。

(21) mé=maamé twa-a mí=tírín!wíí.
 1SG.POSS=mother cut-PST 1SG.POSS=hair
 母は私の髪を切った。

(22) mé=maamé twa-a mí=tírín!wíí ma-a=me.
 1SG.POSS=mother cut-PST 1SG.POSS=hair give-PST=1SG.OBJ
 私は母に髪を切ってもらった。

「私は母に髪を切ってもらった」も同様に, 授受動詞 *ma* を補助動詞として使った構文で表す。受恩恵を含意しない(21)に対して(22)は含意する。

(23) me=hohóró-o me=hǒ.
 1SG.SUB=wash.RED-PST 1SG.POSS=body
 私は(自分の)体を洗った。

(24) me=hohóró-o me=nsá.
 1SG.SUB=wash.RED-PST 1SG.POSS=hand
 私は手を洗った。

(25) ɔ=hohóró-o ne=nsá.
 3SG.SUB=wash.RED-PST 3SG.POSS=hand
 彼は手を洗った。

(26) ɔ=hohóró-o=nó nsá.
 3SG.SUB=wash.RED-PST=3SG.OBJ hand
 彼は彼の手を洗った。

「自分の体／手を洗った」という時, (23)から(25)のように再帰の表示のない所有名詞句を項として表現する。(自分ではない) 誰かの手を洗った, という時は, (26)のように対象人物を項とし, 身体部位を切り離して表現する.

- (27) ɔ=do ne=hó.
3SG.SUB=love.STA 3SG.POSS=RP
彼は自分を愛している.

一方, 対象が身体部位でなければ再帰代名詞 hó を用いる. hó は「身体」から来ている.

- (28) me=tɔ-ɔ nwómá=nó ma-a me=hó.
1SG.SUB=buy-PST book=DEF give-PST 1SG.POSS=RP
(自分のために) 私はその本を買った.

自分のためにある行為を行う場合, 授受動詞 ma を用い, 項に再帰代名詞 hō の所有形を取る.

- (29) wón=bobó-ɔ wɔn=hó.
3PL.SUB=beat.RED-PST 3PL.POSS=RP
彼らは (互いに) 殴り合っていた.

- (30) wón=do wɔn=hó.
3PL.SUB=love.STA 3PL.POSS=RP
彼らは愛し合っている.

相互的行為も再帰代名詞を用いて表す.

- (31) wón=bɔ-ɔ mú kɔ-ɔ kúró=nó mú.
3PL.SUB=unite-PST in go-PST town=DEF in
その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った.

- (32) wón=kɔ-ɔ kúró=nó mú bɔ-ɔ mú.
3PL.SUB=go-PST town=DEF in unite-PST in
その人たちは街へ行って一緒になった.

衆動は動詞句 bɔ mú 「一緒になる」を用いた動詞連続構文で表現する. 動詞連続構文では出来事の生起順に動詞が生起する. (31)は「一緒に行った (一緒になって行った)」だが, (32)は着いた時は一緒になったが一緒に行ったか別々に行ったかはわからない.

- (33) síní=nó ma {wú=sú/ wó=té} nisúó.
film=DEF give 2SG.SUB=cry.HAB 2SG.SUB=pluck.HAV tears
その映画は泣かせる (その映画を見ると泣いてしまう).

「その映画は泣ける」は許可使役文で表現する。

- (34) me=paé-e kosúá=nó.
1SG.SUB=crack-PST egg=DEF
私は卵を割った。

- (35) kóop=nó fri-i me=nsámú paé-e.
glass=DEF depart-PST 1SG.POSS=palm crack-PST
コップが手から落ちて割れた。

「私は卵を割った」が「私」を主語とした他動詞文で表すのに対し(34), 「うっかり落として割った」は「コップ」を主語とした自動詞文で表す(35)。

- (36) nnó!rá me=nom-m kófè beeree na/ntí me=a-n-tumí á-n-ná.
yesterday 1SG.SUB=drink-PST coffee many CONJ 1SG.SUB=PRF-NEG-be.able PRF-NEG-sleep
きのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。

- (37) nnó!rá ná me=wo adwúmá beeree ntí/na me=a-n-tumí
yesterday then 1SG.SUB=have.STA work many CONJ 1SG.SUB=PRF-NEG-be.able
á-n-ná.
PRF-NEG-sleep
きのう私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった。

随意／不随意の不可能の区別はない。

- (38) mi=tí yé=me yá.
1SG.POSS=head do.HAB=1SG.OBJ pain
私は頭が痛い。

- (39) mi=tí paé/dwá=me.
1SG.POSS=head crack.HAB=1SG.OBJ
私は頭が痛い。

「頭が痛い」は、「頭」を主語, 「私」を目的語として「私の頭が私を痛くする」(38), 「私の頭が私を割る」(39)のように表現する。

- (40) ni=tírinwíí wa.
3SG.POSS=hair be.long.STA
彼女の髪は長い。

- (41) ni=tírinwíi yε téntén.
3SG.POSS=hair COP long
彼女の髪は長い.
- (42) ɔ=wo tíri!nwíi téntén.
3SG.SUB=have.STA hair long
彼女は長い髪をしている.

「彼女は髪が長い」は, (40), (41)のように「彼女の髪は長い」と表現するのが最も自然. または(42)のように所有文で表す(「アカン語の所有・存在表現」参照).

- (43) ɔ=bo-ɔ=no abátí.
3SG.SUB=beat-PST=3SG.OBJ shoulder
彼は(別の)彼の肩をたたいた.
- (44) ɔ=bo-ɔ ne=abátí.
3SG.SUB=beat-PST 3SG.POSS=shoulder
彼は自分の肩をたたいた.
- (45) ɔ=so-ɔ=no nsá.
3SG.SUB=grab-PST=3SG.OBJ hand
彼は(別の)彼の腕をつかんだ.
- (46) ɔ=so-ɔ ne=nsá.
3SG.SUB=grab-PST=3SG.OBJ 3SG.POSS=hand
彼は自分の腕をつかんだ.

「彼は(別の)彼の肩をたたいた」「彼は(別の)彼の腕をつかんだ」は, (43), (45)のように人を直接項とし, 身体部位を切り離して表現する(分割支配型). (44), (46)のように身体部位の所有形を項とすると, 「自分の肩をたたいた」「自分の腕をつかんだ」になる.

- (47) mi=hũ-ũ sé ɔ=ɔ-!bá.
1SG.SUB=see-PST COMP 3SG.SUB=PROG-come
私は彼がやって来るのを見た.
- (48) mi=nim sé ɔ=bé-bá ní!né.
1SG.SUB=know.STA COMP 3SG.SUB=FUT-come today
私は彼が今日来ることを知っている.

知覚構文「私は彼がやって来るのを見た」(47), 「私は彼が今日来ることを知っている」(48)はいずれも複文で表す.

(49) o=nim sé onó=ánkásá bé-dí nkoním.
 3SG.SUB=know.STA COMP 3SG=REFL FUT-enjoy victory
 彼は自分（のほう）が勝つと思った。

(50) o=nim sé o=bé-dí nkoním.
 3SG.SUB=know.STA COMP 3SG.SUB=FUT-eat victory
 彼は自分／（別の）彼が勝つと思った。

(51) o=nim sé onó bé-dí nkoním.
 3SG.SUB=know.STA COMP 3SG FUT-eat victory
 彼は（別の）彼が勝つと思った。

「彼は自分（のほう）が勝つと思った」（補文中の再帰）は、補文中の主語に再帰接語=ánkásá を付けて表す(49)。一方再帰接語の表示がない(50)では従属節中の主語は主節の主語を指すこともできるし、別の誰かを指すこともできる。(51)のように人称接語でなく人称代名詞にすると必ず別の誰かを指す。

(52) me=nom-m kóop=nó mú nsúó=nó bi.
 1SG.SUB=drink-PST glass=DEF in water=DEF some
 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。

(53) me=nom-m kóop=nó mú nsúó=nó nyináá.
 1SG.SUB=drink-PST glass=DEF in water=DEF all
 私は（コップの）水を全部飲んだ。

部分／全体に及ぶ動作を区別する文法化した要素はなく、「いくらか」(52)「全部」(53)のような修飾要素によって区別する。

(54) o=n-wé !nám.
 3SG.SUB=NEG-chew.HAB meat
 彼は肉を食べない。

恒常的な否定は、習慣の否定と同じ形で表す。

(55) awó wó mú !nné.
 coldness exist.STA in today
 今日は寒い。

(56) {é=yɛ/ ewíém yɛ} nyunu nné.
 INAN=COP weather COP cold today
 今日は寒い。

「今日は寒い」の表現には(55)のように「寒さが中にある」という存在文と、(56)のように「天気」あ

るいは無生物主語接語を主語とした形容詞文とがある.

- (57) awó de=me.
coldness seize.STA=1SG.OBJ
私は (何だか) 寒い.

- (58) me=té awó.
1SG.SUB=feel.HAB coldness
私は寒さを感じる.

「私は (何だか) 寒い」は(57)のように「寒さが私を捉える」と表現する。(57)は寒さが体の中に入っているのに対し、(58)は体の外に寒さがある (従って防ぐことができる).

- (59) ε=yε-ε=me wánwá sé nnipá bebreε wɔ hó.
INAN=do-PST=1SG.OBJ surprise COMP people many exist.STA there
人がとても多いことに私は驚いた.

「驚いた」は感情を引き起こす対象を主語、感情主体を目的語として表す. 感情主体を主語とする言い方はない.

- (60) nsúó hye-ε/ fri-i aséé tɔ-e.
water cover-PST depart-PST bottom fall-PST
雨が降り始めた.

現象文・現場での直接体験が特別な語順や特別な構文で表されるということはないようだ.

- (61) nwómá weí, ye=tó páá.
book this 1PL.SUB=buy.HAB well
この本はよく買われる.

- (62) nwómá weí tón páá.
book this sell.HAB well
この本はよく売れる.

「この本はよく売れる」は、(61)のように不定主語文「(人が) よく買う」と表現するか、(62)のように本を主語とし、ton「売る」を自動詞として用いて「この本は売れる」と表現する (中間構文). (62)は「高く売れる, 儲けがある」を含意する.

		略号	
á	高声調	ITIV	去辞
a	低声調 (表記なし. ただし単独で音節末子音に実現する場合 ñ)	NEG	否定
!á	ダウンステップ高声調	OBJ	目的接語
1	1 人称	PL	複数
2	2 人称	POSS	所有接語
3	3 人称	PRF	完了
COMP	補文標識	PROG	進行
CONJ	接続詞	PST	過去
CONS	順続	RED	重複
COP	コピュラ	RP	再帰代名詞
DEF	定	REFL	再帰
EMPH	強調	SG	単数
FUT	未来	STA	状態
HAB	習慣	SUB	主語接語
INAN	無生物		

参考文献

Eberhard, D.M., G.F. Simons, and C.D. Fennig eds. (2020) *Ethnologue: Languages of Africa and Europe, Twenty-third edition*, Dallas, Texas: SIL International.

執筆者連絡先 : koga@kochi-u.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 12 月 12 日

〈特集「所有・存在表現」〉

アカン語の所有・存在表現
Expressions of possession and existence in Akan

古閑 恭子¹, ダニエル・アーチャンポン²
Kyoko Koga, Daniel Acheampong

¹ 高知大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Kochi University

² 株式会社オートネット
Autonet Co., Ltd.

要旨: 本稿はアカン語の所有・存在表現に関する資料を提示する。データ収集には『語学研究所論集』第25号の英語版調査票(5.「所有・存在表現」)を使用した。

Abstract: This article provides Akan data collected by using the questionnaire ‘Expressions of possession and existence’ designed by Shinjiro Kazama.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000404>

キーワード: アカン語, 所有・存在表現

Keywords: Akan, Expressions of possession and existence

1. はじめに

アカン語はガーナ共和国に話されるニジェール・コンゴ語族クワ語派に属する言語である。アサンテ、アクアペム、ファンテ、アノマボ・ファンテ、アブラ・ファンテ、アチェム、アゴナ、アセン、ダンチラ、クウウ、ゴムア、アハフォ各方言に下位分類される(Eberhard, Simons, and Fennig 2020)。ここで対象とするのはアサンテ方言である。データ収集は、『語研論集』第25号の英語版調査票を使用し(5.「所有・存在表現」), アーチャンポン(男性・34歳, アシャンティ州マンポン出身)が, 各例文に相当する, あるいは類似, 関連するアカン語文を言って古閑が記録する形で行った。必要に応じて, 具体的用法や使用場面など, アーチャンポンによる説明も記載した。

2. 資料

- (1) a. ne=aniwámmá ye brúu.
3SG.POSS=eye COP blue
彼の目は青い。
- b. dee/née ne=aniwámmá yé brúu
person.that 3SG.POSS=eye COP blue
目が青い人



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・commons 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deedja>

- (2) a. ɔ=wɔ aniwámmá brúu.
 3SG.SUB=have.STA eye blue
 彼は青い目を持つ.
- b. deɛ/nɛɛ ɔ=wɔ aniwámmá brúu
 person.that 3SG.SUB=have.STA eye blue
 青い目を持つ人

一体的（譲渡不可能的）な、恒常的な所有「青い目」は、(1)の形容詞文が最も自然だが、(2)のように所有文も可能である。

- (3) a. ni=tírín!wíí wa.
 3SG.POSS=hair be.long.STA
 彼の髪は長い.
- b. deɛ/nɛɛ ni=tírín!wíí wá
 person.that 3SG.POSS=hair be.long.STA
 髪の長い人

- (4) a. ni=tírínwíí ye téntén.
 3SG.POSS=hair COP long
 彼の髪は長い.
- b. deɛ/nɛɛ ni=tírín!wíí yé !téntén
 person.that 3SG.POSS=hair COP long
 髪の長い人

- (5) a. ɔ=wɔ tírín!nwíí téntén.
 3SG.SUB=have.STA hair long
 彼は長い髪をしている／持つ.
- b. deɛ/nɛɛ ɔ=wɔ !tírín!nwíí !téntén
 person.that 3SG.SUB=have.STA hair long
 長い髪（かつら，付け毛など）を持っている人

一体的、恒常的な所有で恒常性が下がった「長い髪」についても、最も自然なのは、動詞文(3)、形容詞文(4)である。(5)のように存在文も可能であるが、生えている髪というよりかつら、付け毛のニュアンスになる。

- (6) a. ɔ=wɔ abɔdwesé.
 3SG.SUB=have.STA beard
 彼は髭がある.
- b. deɛ/nɛɛ ɔ=wɔ abɔdwesé
 person.that 3SG.SUB=have.STA beard
 髭がある人

非普通所有物「髭」では, 修飾語がなくとも所有文が自然である.

- (7) a. ɔ=wɔ ani.
 3SG.SUB=have.STA eye
 彼は目がある (千里眼).
 b. deɛ/nee ɔ=wɔ ani
 person.that 3SG.SUB=have.STA eye
 目のある人 (千里眼)
- (8) a. ɔ=wɔ asó.
 3SG.SUB=have.STA ear
 彼は耳がある (地獄耳).
 b. deɛ/nee ɔ=wɔ asó
 person.that 3SG.SUB=have.STA ear
 耳のある人 (地獄耳)
- (9) a. ɔ=wɔ tírí.
 3SG.SUB=have.STA head
 彼は頭がある (頭がいい).
 b. deɛ/nee ɔ=wɔ tí
 person.that 3SG.SUB=have.STA head
 頭がある (頭がいい) 人
- (10) a. ɔ=wɔ tekremá.
 3SG.SUB=have.STA tongue
 彼は舌がある (口が上手い).
 b. deɛ/nee ɔ=wɔ tekremá
 person.that 3SG.SUB=have.STA tongue
 舌がある (口が上手い) 人
- (11) a. ɔ=wɔ anó
 3SG.SUB=have.STA mouth
 彼は口がある (自慢屋).
 b. deɛ/nee ɔ=wɔ anó
 person.that 3SG.SUB=have.STA mouth
 口がある人 (自慢屋)
- (12) a. ɔ=wɔ kokóó.
 3SG.SUB=have.STA chest
 彼は心がある (短気).

- b. deɛ/nɛɛ ɔ=wɔ kokóó
 person.that 3SG.SUB=have.STA chest
 心がある (短気な) 人

慣用句的表現は、「目」(7)の他、「耳」(8)、「頭」(9)、「舌」(10)、「口」(11)、「胸」(12)を使った表現が得られた。いずれも所有文で表される。

- (13) a. ɔ=a-dí mféé aduonú.
 3SG.SUB=PRF-eat years 20
 彼は20歳だ。
 b. deɛ/nɛɛ ɔ=á-dí mféé aduonú
 person.that 3SG.SUB=PRF-eat years 20
 20歳の人

- (14) a. ɔ=wɔ mféé aduonú.
 3SG.SUB=have.STA years 20
 彼は20歳だ。
 b. deɛ/nɛɛ ɔ=wɔ mféé aduonú
 person.that 3SG.SUB=have.STA years 20
 20歳の人

側面語「20歳」については、(13)のように動詞文が最も自然だが、(14)のように所有文も可能。

- (15) a. ne=yám/súbán ye.
 3SG.POSS=stomach/character be.good.STA
 彼は優しい性格だ。
 b. deɛ/nɛɛ ne=yám/súbán yé
 person.that 3SG.POSS=stomach/character be.good.STA
 優しい性格の人

- (16) a. ɔ=wɔ akoma/subán pá.
 3SG.SUB=have.STA heart/character good
 彼は良い性格だ。
 b. deɛ/nɛɛ ɔ=wɔ akoma/suban pá.
 person.that 3SG.SUB=have.STA heart/character good
 良い性格の人

- (17) a. akoma pá {wɔ ne=mú/ da ne=yám}.
 heart good exist.STA 3SG.POSS=inside lie.STA 3SG.POSS=stomach
 彼は良い性格だ。
 b. deɛ/nɛɛ akoma pá {wɔ ne=mú/ dá ne=yám}
 person.that heart good exist.STA 3SG.POSS=inside lie.STA 3SG.POSS=stomach

良い性格の人

- (18) a. suban pá wɔ ne=hó.
 character good exist.STA 3SG.POSS=body
 彼は良い性格だ.
- b. deɛ/neɛ suban pá wó ne=hó
 person.that character good exist.STA 3SG.POSS=body
 良い性格の人

側面語「優しい・良い性格」については, (15)のような動詞文が最も自然だが, 所有文(16), 存在文(17), (18)も可能である. なおアカン語では, wɔ が所有表現にも存在表現にも使われる. 本稿では 所有者 wɔ 被所有物 の構文を「所有文」, 存在物 wɔ 場所 の構文を「存在文」と呼ぶ.

- (19) a. ɔ=wa.
 3SG.SUB=be.long.STA
 彼は背が高い.
- b. deɛ/neɛ ɔ=wá
 person.that 3SG.SUB=be.long.STA
 背の高い人

- (20) a. ɔ=yɛ tɛntɛn.
 3SG.SUB=COP long
 彼は背が高い.
- b. deɛ/neɛ ɔ=yé !tɛntɛn
 person.that 3SG.SUB=COP long
 背が高い人

側面語「背が高い」は, 動詞文(19), 形容詞文(20)で表す.

- (21) ne=tɛntɛné yɛ anamón/basafá nsíá né !fá.
 3SG.POSS=length COP feet 6 and half
 彼の身長は6フィート半だ.
- (22) ɔ=wɔ (*tɛntɛné) anamón/basafá nsíá né !fá.
 3SG.SUB=have.STA length feet 6 and half
 彼は6フィート半ある.
- (23) ne=mú!dúró yɛ pónso aduosíá né !fá.
 3SG.POSS=weight COP pound 60 and half
 彼の体重は60ポンド半だ.

- (24) ɔ=wɔ pónso aduoŋá né !fá.
 3SG.SUB=have.STA pound 60 and half
 彼は 60 ポンド半ある。

属性数量詞構文は, (21), (23)のような名詞文が最も自然だが, (22), (24)のように所有文も可能である。

- (25) a. ebóó=nó ye krúkrúwá.
 stone=DEF COP round
 その石は丸い。
 b. ebóó krúkrúwá
 stone round
 丸い石
- (26) a. nwómá=nó bóó ye den.
 book=DEF price COP hard
 その本の値段が高い。
 b. aboɔ́dén n!wómá
 high.price book
 高額の本
 c. nwómá a né=!bóó ye den
 book REL 3SG.POSS=price COP hard
 値段が高い本

無生物主語の側面語のある表現については, (25), (26)のようにもっぱら形容詞文で表す。

- (27) a. ɔ=wɔ ɔ́dómákyedéé.
 3SG.SUB=have.STA gift
 彼には才能がある。
 b. dee/née ɔ=wó ákyedéé
 person.that 3SG.SUB=have.STA gift
 才能のある人
- (28) a. adómákyedéé wɔ ne=só.
 gift exist.STA 3SG.POSS=top
 才能が彼にはある。
 b. dee/née adómákyedéé wó ne=só
 person.that gift exist.STA 3SG.POSS=top
 才能のある人
- (29) a. ɔ=wɔ adóm.
 3SG.SUB=have.STA grace
 彼は魅力がある。

- b. deɛ/nee ɔ=wó adóm
 person.that 3SG.SUB=have.STA grace
 魅力のある人

- (30) a. adóm wɔ ne=só.
 grace exist.STA 3SG.POSS=top
 魅力が彼にはある.
 b. deɛ/nee ɔdóm wó ne=só
 person.that grace exist.STA 3SG.POSS=top
 才能のある人

属性「才能」, 「魅力」については, 所有文(27), (29), 存在文(28), (30)で表す.

- (31) a. ɔ=yaré.
 3SG.SUB=be.ill.HAB
 彼は病気だ.
 b. deɛ/nee ɔ=yaré
 person.that 3SG.SUB=be.ill.HAB
 病気の人
- (32) a. ɔ=wɔ yaréé.
 3SG.SUB=have.STA illness
 彼は病気を持つ.
 b. deɛ/nee ɔ=wó yaréé
 person.that 3SG.SUB=have.STA illness
 病気を持つ人
- (33) a. yaréé wɔ ne=hó.
 illness exist.STA 3SG.POSS=body
 彼は病気がある.
 b. deɛ/nee yaréé wó ne=hó
 person.that illness exist.STA 3SG.POSS=body
 病気がある人

一時的属性「病気」については, 動詞文が最も自然だが(31), 所有文(32), 存在文(33)も可能. 存在文では持病の意になる.

- (34) a. ne=hó á-ye hyé.
 3SG.POSS=body PRF-become hot
 彼は熱がある (体が熱い).
 b. deɛ/nee ne=hó á-ye hyé
 person.that 3SG.POSS=body PRF-become hot

熱がある (体が熱い) 人

- (35) a. ne=hó á-dó.
3SG.POSS=body PRF-increase
彼は熱がある (体が熱い).
b. deɛ/nee ne=hó á-dó
person.that 3SG.POSS=body PRF-increase
熱がある (体が熱い) 人

- (36) a. ɔ=wɔ ahoohyé.
3SG.SUB=have.STA fever
彼は熱がある.
b. deɛ/nee ɔ=wɔ ahoohyé
person.that 3SG.SUB=have.STA fever
熱がある人

「熱」は、形容詞文(34)、動詞文(35)が最も自然だが、所有文でも言える(36).

- (37) a. ɔ=hye ataade fufúó.
3SG.SUB=wear.STA clothes white
彼は白い服を着ている.
b. deɛ/nee ɔ=hyé ataade fufúó
person.that 3SG.SUB=wear.STA clothes white
白い服を着た人

- (38) a. ataade fufúó hye=no.
clothes white wear.STA=3SG.OBJ
彼は白い服を着ている.
b. deɛ/nee ataade fufúó hyé=no
person.that clothes white wear.STA=3SG.OBJ
白い服を着た人

衣服については、着用動詞 hye を用いた動詞文(37)で表す。項を入れ替えた構文も可能(38).

- (39) a. ɔ=wɔ asomadéé hye/wɔ ne=asó mú.
3SG.SUB=have.STA earring wear.STA/exist.STA 3SG.POSS=ear in
彼は耳にイヤリングをしている.
b. deɛ/nee ɔ=wɔ asomadéé hyé/wɔ ne=asó mú
person.that 3SG.SUB=have.STA earring wear.STA/exist.STA 3SG.POSS=ear in
耳にイヤリングをした人

- (40) a. *asomadéé hyé/wɔ ne=asó mú.*
 earring wear.STA/exist.STA 3SG.POSS=ear in
 イヤリングが彼の耳にある.
- b. *deɛ/nɛe asomadéé hyé/wó ne=asó mú*
 person.that earring wear.STA/exist.STA 3SG.POSS=ear in
 耳にイヤリングをした人
- (41) a. *ɔ=wɔ dúku kata ni=tí.*
 3SG.SUB=have.STA scarf cover.STA 3SG.POSS=head
 彼女は頭にスカーフをしている.
- b. *deɛ/nɛe ɔ=wó dúku kátá ni=tí*
 person.that 3SG.SUB=have.STA scarf cover.STA 3SG.POSS=head
 頭にスカーフをした人
- (42) a. *dúku bɔ/wɔ ni=tí (só).*
 scarf hit.STA/exist.STA 3SG.POSS=head top
 スカーフが彼女の頭にある.
- b. *deɛ/nɛe dúku bó/wó ni=tí*
 person.that scarf hit.STA/exist.STA 3SG.POSS=head
 頭にスカーフをした人

一方, イヤリング, スカーフは, 所有文(39), (41), 存在文(40), (42)で表す.

- (43) a. *ɔ=hye ahwehweníwá.*
 3SG.SUB=wear glasses
 彼はメガネをかけている.
- b. *deɛ/nɛe ɔ=hyé ahwehweníwá*
 person.that 3SG.SUB=wear glasses
 メガネをかけた人

しかし, メガネは着用動詞 *hye* を用いた(43)の動詞文しか言えない.

- (44) a. *ɔ=wɔ yéré.*
 3SG.SUB=have.STA wife
 彼には妻がいる.
- b. *deɛ/nɛe ɔ=wó !yéré*
 person.that 3SG.SUB=have.STA wife
 妻のいる人
- (45) a. *ɔ=a-waré.*
 3SG.SUB=PRF-marry
 彼は結婚している.

- b. deɛ/nɛ ɔ̃=á-wáré
 person.that 3SG.SUB=PRF-marry
 結婚している人

親族の所有は所有文(44)で表される。「結婚している」は動詞 ware 「結婚する」の完了形(45)で表される。

- (46) a. ɔ̃=wɔ mmá meɛnsá.
 3SG.SUB=have.STA children 3
 彼には3人子供がいる。
 b. ɔ̃beré!má a ɔ̃=wó mmá meɛnsá
 man REL 3SG.SUB=have.STA children 3
 3人の子持ちの男

- (47) a. ɔ̃=nyem.
 3SG.SUB=be.pregnant.STA
 彼女は妊娠している。
 b. ɔ̃báá a ɔ̃=nyém
 woman REL 3SG.SUB=be.pregnant.STA
 妊娠している女性

親族の所有で数量詞がつく場合も、所有文で表される(46)。「妊娠している」は動詞 nyem 「妊娠する」の状態形(47)で表される。

- (48) ɔ̃sebó hó wɔ nwíí.
 leopard body have.STA hair
 ヒョウには毛がある。
 (49) nnwíí wɔ ɔ̃sebó hó.
 hair exist.STA leopard body
 ヒョウには毛がある。

普遍的な事実「ヒョウには毛がある」は、所有文(48)、存在文(49)で表される。

- (50) a. anomnómdéé=nó mú wɔ nsá.
 drink=DEF inside have.STA alcohol
 その飲み物にはアルコールが入っている。
 b. anomnómdéé a ɛ=wó nsá mú
 drink REL INAN.SUB=have.STA alcohol inside
 アルコール入りの飲み物

- (51) a. nsá wɔ anomnómdéé=nó mú.
 alcohol exist.STA drink=DEF inside
 その飲み物にはアルコールが入っている。
- b. anomnómdéé a nsá wó mú
 drink REL alcohol exist.STA inside
 アルコール入りの飲み物

ともに無生物, 含有物である場合, 所有文(50), 存在文(51)で表される。

- (52) a. ɔ=wɔ siká.
 3SG.SUB=have.STA money
 彼はお金を持っている。
- b. dee/née ɔ=wó siká
 person.that 3SG.SUB=have.STA money
 お金を持っている人

- (53) a. siká wɔ ne=hó.
 money exist.STA 3SG.POSS=body
 彼はお金がある。
- b. dee/née siká wó ne=hó
 person.that money exist.STA 3SG.POSS=body
 お金のある人

もっとも一般的な所有, やや恒常的については, 所有文(52), 存在文(53)いずれも可能。どちらも金持ち/現在所持金がある, いずれの意味にもなる。

- (54) a. wó=wɔ krámán?
 2SG.SUB=have.STA dog
 お前のところに犬がいるか?
- b. dee/née ɔ=wó !krámán
 person.that 3SG.SUB=have.STA dog
 犬のいる人

所有物が有生・家畜の場合, もっぱら所有文で表される。

- (55) a. wó=wɔ twéré!dúá?
 2SG.SUB=have.STA pencil
 あなたは鉛筆を持っているか?
- b. dee/née ɔ=wó twéré!dúá
 person.that 3SG.SUB=have.STA pencil
 鉛筆を持っている人

一時的携帯物・自分のものについても、もっぱら所有文で表される。

- (56) ɔ=wɔ obí twéré!dúá.
 3SG.SUB=have.STA someone pencil
 彼は誰かの鉛筆を持っている。

一時的携帯物・他人のものについても、もっぱら所有文で表される。

- (57) a. ni=tírí yɛ.
 3SG.POSS=head be.good.STA
 彼は運がいい。
 b. neɛ/deɛ ni=tírí yé
 person.that 3SG.POSS=head be.good.STA
 幸運な人

抽象的・一時的所有物「運がいい」は形容詞文で表される。

- (58) me=wɔ adwen/nsusuyɛ pá.
 1SG.SUB=have.STA thought good
 私に良い考えがある。

- (59) adwen/nsusuyɛ pá wɔ mi=tírí mú.
 thought good exist.STA 1SG.POSS=head in
 私に良い考えがある。

一方、「良い考えがある」は所有文(58)、存在文(59)で表される。

- (60) ahá yɛ abótán só.
 here COP stone top
 ここは石が多い。

- (61) ɛ=yɛ abótán ásáasé.
 INAN.SUB=COP stone land
 ここは石が多い。

- (62) abótán bébrée wɔ há.
 stone many exist.STA here
 ここは石が多い。

- (63) ahá wɔ abótán bébrée.
 here have.STA stone many
 ここは石が多い。

- (64) abotán ásáasé
stone.POSS land
石の(多い)土地
- (65) nsúó bébrée wə há.
water many exist.STA here
ここは雨が多い.
- (66) ahá wə nsúó bébrée.
here have.STA water many
ここは雨が多い.
- (67) nsúó/nsútó ásáasé
water/waterfall.POSS land
雨の(多い)土地

恒常的存在>状態/性質「石/雨が多い」については, 名詞文(60), (61)と併せて, 存在文(62), (65), 所有文(63), (66)も可能。「石の多い土地」, 「雨の多い土地」は所有構文で表す(64), (67) (asaasé クラス I). なお, アカン語では属格を声調のみによって表す. 名詞は所有構文における声調の違いから2種類(クラス I, クラス II)に分類され, クラス I では所有接語が低声調で現れ, 被所有物の語根頭が高声調になる. クラス II では所有接語が高声調で現れ, 被所有物の声調は変化しない. 両クラスの意味的規準は明らかでないが, クラス II は少なく, ほとんどが親族名称である.

- (68) a. nkonwá (meensá) wə dán=nó mú.
chairs 3 exist.STA room=DEF in
その部屋には椅子が(3つ)ある.
b. edán a nkonwá (meensá) wó mú
room REL chairs 3 exist.STA in
(3つ)椅子のある部屋
- (69) a. edán=nó mú wə nkonwá (meensá).
room=DEF in have.STA chairs 3
その部屋には椅子が(3つ)ある.
b. edán a emú wó nkonwá (meensá)
room REL inside have.STA chairs 3
(3つ)椅子のある部屋

非恒常的存在については, 数量詞の有無に関わらず, 存在文(68), 所有文(69)いずれかで表される.

- (70) a. atéré da/ wə epónó=nó só.
spoon lie.STA/ exist.STA table=DEF top

スプーンがテーブルの上にある.

- b. epónó a atéré dá só
table REL spoon lie.STA top
スプーンのあるテーブル

- (71) a. epónó=nó só wɔ atéré.
table=DEF top have.STA spoon
テーブルの上にスプーンがある.

- b. epónó a esó wó atéré
table REL top have.STA spoon
スプーンのあるテーブル

存在が新情報である存在表現は、存在文(70)、所有文(71)いずれかで表される。アカン語は存在の様態によっていくつかの動詞を使い分ける。da はテーブルと長い側面が接していることを含意する。一方 wɔ は様態を含意しない。

- (72) a. atéré=nó da/ wɔ epónó=nó só.
spoon=DEF lie.STA exist.STA table=DEF top
そのスプーンはテーブルの上にある.

- b. atéré a ε=dá pónó=nó só
spoon RELINAN=lie.STA table=DEF top
テーブルにあるスプーン

- (73) *epónó=nó só wɔ/ da atéré=nó.
table=DEF top have.STA/ lie.STA spoon=DEF

所在・場所が新情報（存在物が定）である場合、存在文で表される(72)。所有文では言えない(73)。

- (74) saá mfonyín=nó ye/ne mé=!déá!/déé.
just picture=DEF COP 1SG.POSS=thing
その写真は私のだ.

- (75) saá mfonyín=nó ye/ne Kofi !déá!/déé.
just picture=DEF COP Kofi.POSS thing
その写真はコフィのだ.

所有物「～の(もの)」は adée 「物」に由来する要素 déá/déé で表す。

- (76) a. mfonyín
picture
写真

- b. me=mfó!nyín
1SG.POSS=picture
私の写真 (私が写った写真/私の所有する写真)
- c. Kofi rńfó!nyín
Kofi.POSS picture
コフィの写真
- (77) a. maamí
mother
母
- b. mí=maamí
1SG.POSS=mother
私の母
- c. Kofi maamí
Kofi mother
コフィの母

先述のように、属格は声調のみによって表される。クラス I 名詞が被所有物となる場合、所有接語が低声調で現れ、被所有物の語根頭が高声調になる(76)。クラス II 名詞が被所有物となる場合、所有接語が高声調で現れ、被所有物の声調は変化しない(77)。

- (78) egyá tɔ-ɔ yen=súkúu mú nnó!rá.
fire fall-PST 2PL.POSS=school in yesterday
昨日、学校で火事があった。
- (79) egya hyé!hyéé si-i yen=súkúu mú nnó!rá.
fire hot happen-PST 2PL.POSS=school in yesterday
昨日、学校で火事があった。
- (80) ná egya hyé!hyéé wɔ yen=súkúu mú nnó!rá.
then fire hot exist.STA 2PL.POSS=school in yesterday
昨日、学校で火事があった。
- (81) ná yen=súkúu mú wɔ egya hyé!hyéé nnó!rá.
then 2PL.POSS=school in have.STA fire hot yesterday
昨日、学校で火事があった。

出来事の生起「火事があった」は動詞文が最も自然だが(78), (79), 存在文(80), 所有文(81)も可能。

- (82) me=wɔ adééyé ɔkyéná.
1SG.SUB=have.STA things.to.do tomorrow
私は明日用事がある。

- (83) adé!yó=nó wɔ=me okyéńá.
 things.to.do=DEF exist.STA=1SG.OBJ tomorrow
 明日用事が私にはある.

一方、「用事がある」は所有文(82)が最も自然。「用事」が定であれば存在文(83)も可能.

- (84) ɔsá!mán n-ní n̄!nípá tená!béá.
 ghost NEG-exist.STA human place
 お化けはこの世にいない.

- (85) nnípá téná!béá n-ní ɔsá!mán.
 human place NEG-have.STA ghost
 この世にお化けはいない.

実在文「お化けはこの世にいない」も存在文(84), 所有文(85)で表される. wɔ は否定形では補充形 di となる.

- (86) ebí ká borofo na ebí nsó n-ká.
 someone speak.HAB English and someone also NEG-speak.HAB
 英語を話す人もいれば話さない人もいる.

絶対存在文「英語を話す人もいれば話さない人もいる」はもっぱら動詞文で表す.

- (87) nnípá fó!fóro wɔ hó áa wɔ=ká borofo pápá
 people new exist.STA there REL 3PL.SUB=speak.HAB English well
 séne=me.
 surpass.HAB=1SG.OBJ
 私より英語ができる人は(ほかに/もっと)います.

- (88) εho wɔ nnípá fó!fóro áa wɔ=ká borofo pápá
 there have.STA people new REL 3PL.SUB=speak.HAB English well
 séne=me.
 surpass.HAB=1SG.OBJ
 私より英語ができる人は(ほかに/もっと)います.

絶対存在文「私より英語ができる人は(ほかに/もっと)います」は, 存在文(87), 所有文(88)で表す.

- (89) me=wɔ biibi áa me=pé sé wó=!yé.
 1SG.SUB=have.STA something REL 1SG.SUB=like.STA COMP 2SG.SUB=do.HAB
 あなたにお願いしたいことがあります.

- (90) biibí wɔ hó áa me=pé sé wó=!yé.
 something exist.STA there REL 1SG.SUB=like.STA COMP 2SG.SUB=do.HAB
 あなたにお願いしたいことがあります.
- (91) εhɔ wɔ biibí áa me=pé sé wó=!yé.
 there have.STA something REL 1SG.SUB=like.STA COMP 2SG.SUB=do.HAB
 あなたにお願いしたいことがあります.
- (92) biibí áa me=pé sé wó=!yé wɔ
 something REL 1SG.SUB=like.STA COMP 2SG.SUB=do.HAB exist.STA
 mi=tírí mú.
 1SG.POSS=head in
 あなたにお願いしたいことがあります.

抽象的なことの所有・発話内効力のある文「あなたにお願いしたいことがあります」は、所有文(89),(91), 存在文(90), (92)で表される.

- (93) épé!béré ní!súó
 dry.season.POSS(?) water
 乾季の雨
- (94) Nkran fi!é
 Accra.POSS house
 アクラにある家
- (95) Nkran fié
 Accra house
 アクラタイプの家

「乾季の雨【時間】」(93)については nsúó がクラス II (声調変化なし) のため所有構文か判断できない.
 「アクラの家【場所】」(94)は所有構文 (efié クラス I) である. 複合語的な画一的声調(95)だと「アクラにある家」ではなく「アクラタイプの家」になる.

- (96) ne=adwá!réé
 3SG.POSS=swimming
 彼の泳ぎ
- (97) Kofi ní
 Kofi.POSS voice
 コフィの声

- (98) asaase wó!sósó
land shake
地震 (大地の震え)

B が行為で A が主体のうち(96), (97)は所有構文である (adwarée, eníí クラス I). (98)は asaasé が本来の声調を失い, 複合語のような画一的声調を示している (awó!sósó クラス I).

- (99) káa twíé/ká
car drive.INF
車の運転 (車を運転すること)

「車の運転」は動詞 twí または ká の不定形で表す.

- (100) Kofi ánwén!sém
Kofi.POSS poem
コフィが作った詩

A の生産物である B の関係では, 所有構文を取る (ánwén!sém クラス I).

- (101) Kofi maamé
Kofi.POSS mother
コフィのお母さん

maamé のような親族名称のほとんどがクラス II である. クラス II 名詞が被所有物になるとき, それ自身に声調変化はなく, 代わりに所有接語が高声調となる. (101)のように所有者が固有名詞の場合, 同格との区別はない.

- (102) bra epónó=nó nkyén/áním.
come.IMP table.POSS=DEF side/front
机の横に/机の前に来て!

- (103) *bra epónó=nó.
come.IMP table=DEF

場所名詞も所有構文で表す (nkyén, anim とともにクラス I). 「机に来て」とは言えない.

- (104) wú=dí Kofi ákyí.
2SG.SUB=take.HAB 3SG.POSS back
あなたはコフィの次だ.

時間的關係を表すのに場所關係も表す akyí 「後ろ」(クラス I) を用いる. 所有構文で表す.

- (105) bɔɔdɛ́ɛ ñhwí!rén
 plantain.POSS flower
 プランテーンの花
- (106) ankaá sé!kán
 orange.POSS(?) knife
 果物のナイフ
- (107) ɛmóó kótokúó
 rice.POSS sack
 米袋
- (108) bayéré fú!fúó
 yam.POSS fufu
 ヤムイモで作ったフフ
- (109) nhwí!rén mfó!nyín
 flower.POSS picture
 花の写真
- (110) nhwí!rén pám!pán
 flower.POSS(?) scent
 花の匂い
- (111) abɛ wádúró
 palm mortar
 アブラヤシ (を搗く) 臼

種別, 用途, 材料・材質, 内容, 産出物はいずれも所有構文で表される (nhwí!rén, sé!kán, kotokúó, fufúó, mfonyín, pám!pán 全てクラス I. ただしもともと語根頭が高い sé!kán, pám!pán は判断できない). 用途を表す「アブラヤシの臼」は複合語に典型的な画一的声調形となっている (abé, wádúró (ともにクラス I) が本来の声調を失っている).

- (112) borofó nwómá
 English book
 英語の本
- (113) borofó ánwén!sém
 English.POSS song
 英語の歌

表現形式については, 「英語の本」(112)は画一的声調, 「英語の歌」(113)は所有構文 (ánwén!sém クラ

ス I).

- (114) brofo ká!sá kyérékyéré!ní
 English language.POSS teacher
 英語の先生

職種「英語の先生」は所有構文 (kyérékyéré!ní クラス I) で表す.

- (115) Nsawam bórodo
 Nsawam.POSS bread
 ンサワム (産) のパン

取得源「ンサワムのパン」は所有構文で表す (borodo クラス I).

- (116) nsutó !bééré
 rain.POSS(?) time
 雨の時期 (雨季)

状況「雨の時期」も所有構文と考えられるが, ebéré がクラス II であるため判断できない.

- (117) ne=yéré Yaá
 3SG.POSS=wife Yaa
 彼の妻であるヤア

- (118) ne=yéré Yá!á
 3SG.POSS=wife.POSS Yaa
 彼の妻の (所有する) ヤア

同格は(117)のように並列で表す(声調変化なし). 所有関係は(118)のように所有構文 (Yaá クラス I) で表す.

- (119) me=yónkǒ=nó papá téaséénám=nó ípómá á-!bú.
 1SG.POSS=friend=DEF.POSS father.POSS car=DEF.POSS window PRF-break
 友達のお父さんの車の窓が壊れた.

「私の友達のお父さんの車の窓」と属格の連続使用が認められる (yónkǒs クラス I, papá クラス II, téaséénám クラス I, ípómá クラス I). アカン語では被所有名詞に起こる声調変化のみによって属格を表すため, 連続使用が問題にならないのかもしれない.

略号

á	高声調	INAN	無生物
a	低声調 (表記なし. ただし単独で 音節末子音に実現する場合 ñ)	NEG	否定
!á	ダウンステップ高声調	OBJ	目的接語
1	1 人称	PL	複数
2	2 人称	POSS	所有接語
3	3 人称	PRF	完了
CD	節限定詞	PST	過去
COMP	補文標識	REL	関係詞
COP	コピュラ	SG	単数
DEF	定	STA	状態
IMP	命令	SUB	主語接語

参考文献

Eberhard, D.M., G.F. Simons, and C.D. Fennig (2020) *Ethnologue: Languages of Africa and Europe, Twenty-third edition*, Dallas, Texas: SIL International.

執筆者連絡先 : koga@kochi-u.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 12 月 12 日

<特集「受動表現」>

アムハラ語における受動表現 Passive Expression in Amharic

若狭 基道
Motomichi Wakasa

跡見学園女子大学, 白鷗大学, 東京外国語大学非常勤講師
Part-time lecturer at Atomi University, Hakuoh University and Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は, 特集「受動表現」(『語学研究所論集』第14号, 2009, 東京外国語大学)における10個のアンケート項目に対するアムハラ語のデータを提供することである。

Abstract: The purpose of this paper is to offer the Amharic data for the question of 10 phrases for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 14, which focuses on the cross-linguistic study of ‘passive expressions’.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000405>

キーワード: アムハラ語, 受身, 持ち主の受身

Keywords: Amharic, passive, possessor passive

1. はじめに

アムハラ語とは, アフロアジア大語族に属するセム系の言語であり, エチオピアで広く共通語として使用されている言語である。

以下のデータは主として筆者による作例であるが, 全てገበየሁ ተስማ አየለ (Gebeyehu Tessema Ayele)氏にチェックして戴いた。氏には貴重なコメントも戴き, それは本稿にも反映されている。ここに記して感謝したい。無論, 本稿に見られる不備は全て筆者が責任を負うべきものである。

例文の転写に於いて, ä は[e], è は破擦音[ɟ], j は破擦音[dʒ], ñ は[n], y は接近音[j]をそれぞれ表し, その他はIPAに準じる。

アムハラ語の動詞は文の主語に一致し, それは接頭辞や接尾辞で示されるが, それに加えて動詞部には極めて広い意味での目的語が組み込まれることがある。これを目的語接尾辞と称し, 本稿例文では「=」でその境界を示す。また, 伝統的に3人称単数男性の完了形が辞書の見出しの形として使われるが, 本稿でもそれに倣う。アムハラ語文法の全体像に関しては若狭(2021)を参照されたい。

1-1 AはBに叩かれた。(直接受身)

(1-1-1) አልማዝ በበቀለ ተመታች።

almaz bā-bāk'k'älä tāmätta-čč.

(女性人名) LOC-(男性人名) 叩かれる PFV-3SG.F

「アルマズはベケレに叩かれた」



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

対応する能動文は以下である。

(1-1-2) በቀለ አልሚንን መታት።

bāk'k'älä almaz-en mätt=at.
 (男性人名) (女性人名)-ACC 叩く PFV.3SG.M=3SG.F
 「ベケレはアルマズを叩いた」

即ち、受動文(1-1-1)では

A: 能動文の基本形（動詞 mätta 「叩く」）に対し、T 派生形¹（tämätta 「叩かれる」）が使われている。

B: 動作主を表す名詞句は、場所や道具を表す前置詞 *bä* を伴う。

C: 対応する能動文の目的語²に相当するものが主語となっている。

上記の条件を満たすものがアムハラ語の典型的な受動文であると言える。

但し、この言語では基本形と派生形間の意味関係は単純ではなく、T 派生形に対応する能動の意味を持つ動詞が常に上記の例の様に基本形であるとは限らない。例えば T 派生形の *tädärrägä* 「なされる」に対し、「する」は **därrägä*（この基本形は存在しない）ではなく、基本形語幹の前に *a-* が付いていると考えられる A 派生形の *adärrägä* である。また、A 派生形 *as'addäk'a* 「承認する」に対する「承認される」は基本形の *s'addäk'a* である。また、T 派生形が必ずしも日本語の発想で受身と呼べるものを表すとは限らず、例えば *täk'abbälä* 「受け取る」や *tämälakkätä* 「見る」（いずれも基本形 **k'abbälä* や **mälakkätä* は存在しない）は、典型的な他動詞とは呼び難いとは言え、目的語接尾辞の振舞いから判断してアムハラ語では他動詞と考えて良い。

また、ある受動文が可能であることと、それが自然であることとは別である。実際、(1-1-1) のような作例を文脈無しに *Gebeyehu* 氏に見せたところ、(1-1-2) のようにするのが良い、と言われた。氏とエリシテーション調査をする限り、この一般に能動文が好まれるという傾向はかなり強いと思われ³、一々述べることはしないが本稿以下の諸例文にも総じて当て嵌まることである。更に、この傾向は、動作主がはっきりしていない場合、特定出来ない場合にもある程度は当て嵌まることのようにである。実際に筆者も以下のような遣り取りを耳にしたことがあり、*Gebeyehu* 氏に確認しても全く問題がないとのことである。

(1-1-3) <<X ሞተ።>> <<አንድት?!>> <<ሰው ንደለው።>>

“X mot-ä.”
 死ぬ PFV-3SG.M

“ändet?!”
 どのように

“säw gäddäl-ä=w.”
 人 殺す PFV-3SG.M=3SG.M

「X は亡くなった」「何故?!」「殺された (lit. 人が彼を殺した)」

¹ 若狭 (2021) の用語。基本形の語幹の前に *tä-* が付いていると考えられる派生形である。

² ここで言う目的語とは典型的には(1-1-2)に見られるように直接目的語の標識-(ə)n を伴って動詞部とは別に現れたり、あるいは動詞部に組み込まれる目的語接尾辞（本稿では=で示す）で表されるものであるが、必ずしもそのように表されるとは限らない。

³ アムハラ語と同じくセム語に属するアラビア語でも同様の傾向がより強く見られる。松尾 (2013) 参照。

但し, 以上のことは, 実際にアムハラ語で受動文が使われることが稀であること, 避けられることを意味しない. (1-1-1)は間違いなく適格な文であるし, 後述の(1-7-1)の括弧内の語句を省いたものを Gebeyehu 氏に見せた時には, 動作主が分らなければこれで全く問題がないとのコメントも得られている. 新聞の見出しにも受動文はしばしば見られる. 以下は実例であるが, 受身の意味を持つ T 派生形が 3 つも用いられている. 順に *tämärrät'ä* 「選ばれる」, *täk'wak'wamä* 「設立される」, *täbalä* 「言われる」であり, *tämärrät'ä* 「選ばれる」に関しては前置詞 *bä* による動作主の表現も伴っている. 但し, ここでの *tämärrät'ä* 「選ばれる」と *täk'wak'wamä* 「設立される」の *tä-*はそれぞれ第 1 語根子音の *m*, *k'w* に同化しているので T 派生形であることが分かり難くなっている. いずれにせよ, 受動文がアムハラ語に於いて実際にどの程度用いられているのかは, 別途調査が必要である.

(1-1-4) የአማራና የትግራይ ክልሎች በሚወዛበው ባቶው አካባቢዎች በነዋሪዎች የሚመረጥ አስተዳደር ይቋቋም ተባለ

y-amara-nna yä-təgray kəlləl-očč
 ~の-アムハラ-と ~の-ティグライ 州-PL
 bä-mm-i-wwäzaggäb-u=bb=aččäw⁴ akkababi-wočč
 LOC-REL-3PL-争う IPFV-3PL=LOC=3PL 地域-PL
bä-näwari-wočč yämm-i-mmärrät' astädadär
 LOC-住民-PL REL-3SG.M-選ばれる IPFV 行政機関
yə-k'w'k'w'ak'w'am täbal-ä.
 3SG.M-設立される JUS 言われる PFV-3SG.M

「アムハラ州とティグライ州が争っている地域に於いて, 住民達によって選ばれる行政機関が設立されるように, と言われた」(Reporter, 2455 号, 2023 年 11 月 8 日発行)

1-2 A は B に足を踏まれた. (持ち主の受身, 体の部分)

(1-2-1) አልማዝ በቀለ እግርዋን ተረገጠች።

almaz bä-bäk'k'alä əgər-wa-n täräggät'-äčč.
 (女性人名) LOC-(男性人名) 足-3SG.F-ACC 踏まれる PFV-3SG.F
 「アルマズはベケレに彼女の足を踏まれた」

上に見られる様に, 身体部分を目的語のままにした所謂持ち主の受身がこの言語では可能である. 恐らくかなり生産的で, 「足を触られた」や「尻を見られた」も Gebeyehu 氏に確認したところ, 可能であった. 尚, (1-2-1)に対応する能動文としては以下の 2 つがある. いずれにせよ, 動詞部に組み込まれた目的語接尾辞は男性名詞の「足」ではなく, 「彼女」, 即ち「アルマズ」を指していることに注意されたい.

(1-2-2) በቀለ የአልማዝን እግር ረገጣት።

bäk'k'alä y-almaz-ən əgər rəggät'=at.
 (男性人名) ~の-(女性人名)-ACC 足 踏む PFV.3SG.M=3SG.F
 「ベケレはアルマズの足を踏んだ (lit. ベケレはアルマズの足を, 彼女を踏んだ)」

⁴ *tä* の同化により分かり難くなっているが, *täwäzaggäbä* 「争う」も T 派生形の一つである. 但し, 意味的には受身ではなく相互動作を表している.

(1-2-3) በቀለ የአልማዝን እግሯን ረገጣት።

bāk'k'älä y-almaz-en əgər-wa-n räggät'=at.
 (男性人名) ~の-(女性人名)-ACC 足-3SG.F-ACC 踏む PFV.3SG.M=3SG.F
 「ベケレはアルマズの足を踏んだ (lit. ベケレはアルマズのを, 彼女の足を, 彼女を踏んだ)」

1-3 AはBに財布を盗まれた。(持ち主の受身, 持ち物)

(1-3-1) አልማዝ በበቀለ ቦርሳዋን ተሰረቀች።

almaz bā-bāk'k'älä borsa-wa-n täsärräk'-äčč.
 (女性人名) LOC-(男性人名) 財布-3SG.F-ACC 盗まれる PFV-3SG.F
 「アルマズはベケレに彼女の財布を盗まれた」

対応する能動文は以下である。目的語接尾辞が「財布」ではなく「彼女」、即ち「アルマズ」を指していることに注意されたい。

(1-3-2) በቀለ የአልማዝን ቦርሳ ሰረቀት።

bāk'k'älä y-almaz-en borsa särräk'-at.
 (男性人名) ~の-(女性人名)-ACC 財布 盗む PFV.3SG.M=3SG.F
 「ベケレはアルマズの財布を盗んだ (lit. アルマズの財布を, 彼女を盗んだ)」

このように、アムハラ語では持ち物を目的語とした持ち主受身が可能であるが、これが可能なのは他に tānāt't'äk'ä 「ひたたくられる」、täzärräfä 「掠奪される」、täk'amma 「奪われる」のような広義の窃盗を表す動詞に限られている。従って、日本語とは異なり、「妻を殺された」や「家を焼かれた」の様な受身表現は不可能である。尚、täwässädä 「取られる」は持ち主受身の表現としては使われない。これは、この動詞が意味的に中立で必ずしも犯罪や窃盗を意味しないこと、(1-3-2)の末尾の särräk'=at 「彼は彼女から盗んだ (lit. 彼女を盗んだ)」とは異なり wässäd=at が「彼は彼女を連れ出した、彼女を連れて行った (*彼女から取った)」という意味になること、等が関係していると思われる。「～を取られる」は以下の様に表現する。

(1-3-3) አልማዝ ቦርሳዋን ተወሰደባት።

almaz borsa-wa-n täwsässäd-ä=bb=at.
 (女性人名) 財布-3SG.F-ACC 取られる PFV-3SG.M=LOC⁵=3SG.F
 「アルマズは、彼女の財布を取られた (lit. 彼女の財布を, 彼女に不利益な事にそれは取られた)」

動詞 täwässäd-ä は3人称単数男性の形なので、borsa 「財布」がこの動詞の主語である。但し、この文では borsa 「財布」という名詞に目的語の標識-n が付いている。文頭の almaz (女性人名) は言わばこの文の主題として機能していると考えられ、無くても適格な文として成立する。

尚、主題を伴う「窃盗動詞」を使った受動文に、以下の様なものがある。以下では盗られた物が主題に、盗まれた被害者が(名詞句として現れてはいないが)主語になっている。

(1-3-4) የአልማዝ ቦርሳ በበቀለ ተሰረቀች።

y-almaz borsa bā-bāk'k'älä täsärräk'-äčč.
 ~の-(女性人名) 財布 LOC-(男性人名) 盗まれる PFV-3SG.F

⁵ ここでは被害格 malefactive を表すために使われている。

「アルマズの財布は、ベケレに彼女は盗まれた (i.e. アルマズはベケレに財布を盗まれた)」
 ここでは *bä-bäk'k'alä* 「ベケレに」という動作主を表す部分が重要な役割を果たしているらしく、これがないと、主語と述語動詞の一致がおかしい文と判断される虞がある。実際、筆者の作例の(1-3-5)は Gebeyehu 氏に(1-3-6)の様に直された。(1-3-6)は、明示的な主語名詞句や動作主の表現こそないが(1-3-1)と構文としては同じである。

(1-3-5) *የእኔ ቦርሳ ተሰረቅኩ።

* *yä-ne* *borsa* *täsärräk'-ku.*
 ~の-私 財布 盗まれる PFV-1SG

「(意図した意味) 私の財布は、(誰かに) 私は盗まれた (i.e. 私は財布を盗まれた)」

(1-3-6) የእኔን ቦርሳ ተሰረቅኩ።

yä-ne-n *borsa* *täsärräk'-ku.*
 ~の-私-ACC 財布 盗まれる PFV-1SG

「私の財布を、私は盗まれた」

1-4 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。(自動詞からの間接受身)

被害を表す自動詞からの間接受身、即ち T 派生形を使った文はアムハラ語では不可能である。その代わりに、註 5 で触れた被害格を表す前置詞の付いた目的語接尾辞を伴った能動形動詞を利用する。

(1-4-1) ትናንትና ሌሊት ሕፃን ልጁ አለቀሰብኝ። ስለዚህ ምንም መተኛት አልቻልኩም።

tənantəmma *lelit* *həs'an* *ləj-u* *aläk'k'äs-ä=bb=əññ.*
 昨日 夜中 乳幼児 子供-DEF 泣く PFV-3SG.M=LOC=1SG
sälä-zzih *mən-əm* *mätäññat* *al-čal-ku-m.*
 ~に関して-PROX.SG.M 何-も 寝る事 NEG-出来る PFV-1SG-NEG

「昨日の夜、その赤ん坊が私にとって不利益なことに泣いた。そのため、私は全く眠れなかった」

但し、A 派生形の *aläk'k'äsä* 「泣く」に対応する T 派生形 *täläk'k'äsä* 自体は存在する。Kane (1990: 65) には以下の例がある。

(1-4-2) ተለቀሰላት

täläk'k'äs-ä=ll=at.
 泣かれる PFV-3SG.M=DAT⁶=3SG.F

「彼女のために泣かれた (i.e. 葬儀の場で人々が彼女を偲んで泣いた)」

(Kane の英訳は *she was mourned*)

この動詞は所謂非人称動詞で、3 人称単数男性の形でしか使われない。

(1-4-3) *ትለቀሰህ።

* *tə-lläk'k'äs-alläh.*
 2SG.M-泣かれる IPFV-在る⁷2SG.M

⁶ ここでは受益者格 *benefactive* を表すために使われている。

⁷ 若狭 (2021) で言うところの「主文成分」で、「～ている」の意味になることもあるが、総じて本稿での例文の理解には無視して良い。

(意図した意味)「君に関して人々が泣くだろう」

(1-4-4) ይለቀስልሃል።

yə-lläk'k'äs=əlI=əh-al.

3SG.M-泣かれる IPFV=DAT=2SG.M-在る 3SG.M

「君のために泣かれるだろう (i.e. 葬儀の場で人々が君を偲んで泣くだろう)」

その他にも、自動詞の T 派生形が存在するのは事実である。norä 「生きる, 暮らす」に対して tänorä が Kane (1990: 1049)に挙げられている。以下は Gebeyehu 氏の作例である。可能 (否定文なので不可能) のニュアンスが出ていると思われる。尚, ここでも tä-は第 1 語根子音 n に同化している。

(1-4-5) ሰላም ከሌለ አይኖርም።

sālam kā-lellä a-yə-nnor-əm.

平和 ~なら-無い REL.3SG.M NEG-3SG.M-暮らされる IPFV-NEG

「平和が無ければ, 暮らせない」

täñña 「寝る」に対する T 派生形も可能である。ここでも tä-が第 1 語根子音 t に同化している。

(1-4-6) በሰላም አይተኝም።

bä-sālam a-yə-ttäñña-m.

LOC-平和 NEG-3SG.M-寝られる IPFV-NEG

「(うるさくて) 平和に寝られない」

この動詞は使用に際しての制約が多く, 非人称であることに加え, 完了形で使われることもないらしい。

(1-4-7) *አልተተኝም።

*al-tätäñña-m.

NEG-寝られる PFV.3SG.M-NEG

(意図した意味)「寝られなかった」

この動詞, tätäñña 「寝られる」自体, Kane (1990)には見出しとして登録されていないし, (1-4-7)に挙げられた形を主要な検索エンジンで検索してもヒットしないので, 完了形での使用は少なくとも極めて不自然なのであろう。自動詞の T 派生形に関しては, その意味や生産性を始め, 明らかにすべき点が未だ多いと思われる。

1-5 新しいビルが (A によって) 建てられた。(モノ主語受身, 1 回の)

(1-5-1) አዲስ አካጽ (በኃይሌ) ተገነባ።

addis hōns'a (bä-hayle) tägänäbba.

新しい 建物 (LOC-(男性人名)) 立てられる PFV.3SG.M

「新しい建物が (ハイレによって) 建てられた」

モノが主語の受身文であるが, Gebeyehu 氏の自省によると全く問題がないとのことである。少なくとも現在のアムハラ語ではそうであると思われる。新聞記事の見出しである(1-1-4)も参照されたい。また, Gebeyehu 氏と直接お会いした時に, 歩きながらの雑談の最中に氏が自発的に以下の発話をしたことがあ

る.

(1-5-2) አንጻው ተቃጠለ።

həns'a-w tāk'at't'äl-ä.

建物-DEF 燃える PFV-3SG.M

「(そこにあった) ビルは火災で焼失した」

ここに現れる動詞 tāk'at't'älä は「燃やされる」というよりは「燃える」という意味で使われているし、対応する「燃やす」は *k'at't'älä ではなく AT 派生形の ak'k'at't'älä なので、これは典型的な受動文とはいえないかも知れないが、少なくともモノ主語の T 派生形が自然であることを示す実例である。

1-6 カナダではフランス語が話されている。(モノ主語受身, 恒常的. 動作主が問題にならない場合)

(1-6-1) በካናዳ ፈረንሳይኛ ይነገራል።

bä-kanada färänsayəñña yə-nnaggär-al.

LOC-カナダ フランス語 3SG.M-話される IPFV-在る 3SG.M

「カナダではフランス語が話されている」

上では、例によって tä が第 1 語根子音 n に同化しているので分かり難いが、naggärä 「話す」に対する T 派生形 tännaggärä 「話される」が使われている。アムハラ語では主語と述語動詞が一致をするので、動詞を使うたびに主語が何なのかを意識する必要がある。そのため動作主が問題にならない場合や不明の場合には T 派生形が極めて便利である。

(1-6-2) የሚጠጣስ ምን ይምጣ?

yämm-i-t't'ät't'a-ss mən yə-mt'a?

REL-3SG.M-飲まれる IPFV-は 何 3SG.M-来る JUS

「飲み物は何に致しましょうか (lit. 飲まれるものは何が来るようにしますか)」

(1-6-3) ይህ ቲኬት በተገዛበት ጊዜ

yäh tiket bä-tägäzza=bb=ät gize

PROX.SG.M チケット LOC-買われる REL.PFV.3SG.M=LOC=3SG.M 時

「このチケットを買った時 (lit. このチケットが買われた時)」

(1-6-4) እኔ ተስፋዬ እባላለሁ።

əne täsfaye ə-bbal-allähu.

1SG (男性人名) 1SG-言われる IPFV-在る 1SG

「私はテスファイエと言います (lit. 私はテスファイエとされています)」

1-7 財布が (A に) 盗まれた。(モノ主語受身, モノ主語の背後に被影響者が想定される)

(1-7-1) ቦርሳዋ (በቤቱ) ተሰረቀ።

borsa-wa (bä-bäk'k'älä) täsärräk'-ä.

財布-3SG.F (LOC-(男性人名)) 盗まれる PFV-3SG.M

「彼女の財布が (ベケレに) 盗まれた」

上述の様にこの言語では能動文が好まれる傾向があるが、(1-7-1)も全く問題のない適格な文である。特に誰が盗んだか分からない場合、括弧内を取り去った文を発することに何も問題はない。財布の持ち主の被った損失・被害のニュアンスを出すには、註5や(1-4-1)で触れた前置詞付きの目的語接尾辞を使う。

(1-7-2) በርሳዋ (በቀለ) ተሰረቀሳች።

borsa-wa (bä-bäk'k'älä) täsäräk'-ä=bb=at.

財布-3SG.F (LOC-(男性人名)) 盗まれる PFV-3SG.M=LOC=3SG.F

「彼女の財布が彼女にとって不利益なことに(ベケレに)盗まれた」

1-8 壁に絵が掛けられている。(モノ主語受身、結果状態の叙述)

(1-8-1) በግድግዳው ላይ ስዕል ተሰቅሏል።

bä-gədgədda-w lay səəl täsäk'l-w-al.

LOC-壁-DEF 上 絵 掛けられる CVB-3SG.M-在る 3SG.M

「その壁に絵が掛けられている」

結果状態を表すためには複合副動詞形(副動詞 CVB に「在る」が付いたもの)が使われる。それが受身形(T派生形)であっても何等問題はない。

1-9 AはBに/から愛されている。(感情述語の受身、特に動作主のマーカ-に注目)

(1-9-1) አልማዝ በቀለ ትፈቀራለች።

almaz bä-bäk'k'älä tə-ffäk'k'är-alläčč.

(女性人名) LOC-(男性人名) 3SG.F-愛される IPFV-在る 3SG.F

「アルマズはベケレに愛されている」

対応する能動文は以下である。

(1-9-2) በቀለ አልማዝን ያፈቅራታል።

bäk'k'älä almaz-ən y-afäk'r=at=al.

(男性人名) (女性人名)-ACC 3SG.M-愛する IPFV=3SG.F=在る 3SG.M

「ベケレはアルマズを愛している (lit. アルマズを, 彼女を愛している)」

即ち、「愛する」afäk'k'äraが基本形ではなくA派生形ではあるが、上の2つは典型的な受動表現と対応する能動表現の例である。よって(1-9-1)で動作者を表す前置詞はbäであり、他の前置詞等ではあり得ない。尚、動詞を基本形のwäddädä「好む, 好きである」と対応するT派生形täwäddädä「好まれる, 好かれる」に替えても同様の構文が成立する。こちらの方が能動文で基本形が出て来る分、より典型的であると言えなくもない。

1-10 AはBに／から「…」と言われた。(伝達動詞の受身, 特に動作主のマーカ―に注目)

(1-10-1) አልማዝ በቀለ << >> ተባለች።

almaz bä-bäk'k'älä <<...>> täbal-äčč.
(女性人名) LOC-(男性人名) 言われる PFV.3SG.F

「アルマズはベケレに『・・・』と言われた」

対応する能動文は以下である。

(1-10-2) በቀለ አልማዝን << >> አለች።

bäk'k'älä almaz-ən <<...>> al-at.
(男性人名) (女性人名)-ACC 言う PFV.3SG.M=3SG.F

「ベケレはアルマズに『・・・』と言った」

基本形 alä 「言う」に対応する T 派生形は tābalä 「言われる」と基本形では失われた b 音を保っている点で不規則であるが, それを除けば上の 2 つは典型的な受動文と能動文との対応を示している。よって, (1-10-1)の前置詞は bä でなければならないし, (1-10-2)では声を掛けられているアルマズは直接目的語として表現されている。

1-10-a AさんはBさんに呼ばれて, 今Bさんの部屋に行っています。

(1-10-a-1) አልማዝ በቀለ ተጠርታ አሁን በቀለ ክፍል ውስጥ ናት።

almaz bä-bäk'k'älä tät'ärt-a
(女性人名) LOC-(男性人名) 呼ばれる CVB-3SG.F

ahun bä-bäk'k'älä kəfəl wəst' nat.
今 LOC-(男性人名) 部屋 中 COP.3SG.F

「アルマズはベケレに呼ばれて, 今, ベケレの部屋の中に居ます」

1-10-b BさんがAさんを読んで, Aさんは今Bさんの部屋に行っています。

(1-10-b-1) በቀለ አልማዝን ጠርቷት አሁን አልማዝ በቀለ ክፍል ውስጥ ናት።

bäk'k'älä almaz-ən t'ärt-^w=at
(男性人名) (女性人名)-ACC 呼ぶ CVB-3SG.M=3SG.F

ahun almaz bä-bäk'k'älä kəfəl wəst' nat.
今 (女性人名) LOC-(男性人名) 部屋 中 COP.3SG.F

「ベケレがアルマズを読んで, 今, アルマズはベケレの部屋の中に居ます」

上の 2 つでは, どちらも動詞の副動詞形を用いて節を繋げている。この場合, 2 つの節の主語が同一である必要はない。従って, どちらも正しい文であるが, Gebeyehu 氏の内省によると, 能動文の方が好ましいとの傾向に沿い, (1-10-b-1)の方が好ましいとのことである。

略号一覧

ACC (accusative 対格), COP (copula 繫辞), CVB (converb 副動詞), DAT (dative 与格), DEF (definite article 定冠詞), F (feminine 女性), IPFV (imperfective 未完了形), JUS (jussive 希求形), LOC (locative-instrumental 場所道具格), M (masculine 男性), NEG (negative 否定), SG (singular 単数), PFV

(perfective 完了形), PROX (proximal 近称), PL (plural 複数), REL (relative 連体形), 1 (1 人称), 2 (2 人称), 3 (3 人称)

参考文献

欧文

Kane, Thomas Leiper. 1990. *Amharic-English Dictionary*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

和文

松尾愛. 2013. 「アラビア語」『語学研究所論集』18: 436-466.

若狭基道. 2021. 『ニューエクスプレスプラスアムハラ語』東京: 白水社.

執筆者連絡先: motomichiwakasa@nifty.com

原稿受理: 2023 年 12 月 17 日

〈特集「所有・存在表現」〉

Possessive and Existential Expressions in Copperbelt Bemba

Subila Chilupula

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿では、ザンビアのカッパーベルト州で話されているベンバ語の変種におけるさまざまな所有と存在表現文について述べる。データは『語学研究所論集』18号のアンケートにより収集した。

Abstract: This article describes the various possessive and existential constructions in the Bemba language. The research focuses on the dialect spoken in the Copperbelt province of Zambia and the data was collected through the language research questionnaire 18 of the Institute of Language Research.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000406>

Keywords: Bemba, existentials, locatives, possessive, Bantu

1. Introduction

The article is organized as follows. Section 1.1 gives a brief overview of the Transcription policy and Bemba grammar; Section 1.2 gives a brief overview of the Bemba language; Section 1.3 discusses the possessive constructions in Bemba and Section 1.4 focuses on the existential constructions found in Bemba. Finally, section 2 presents example sentences of possessives, locatives, and existentials. The example sentences presented in Section 2 were formulated, drawing upon the author's intuitive knowledge as a native Bemba speaker. The English sentences were from the comprehensive GOKEN questionnaire, serving as a foundational guide in the data collection process, ensuring a rich and diverse representation for analysis and synthesis.

1.1 Transcription Policy and Outline of Bemba Grammar

The first line of all the examples in this article is transcribed using standard Bemba orthography with modified word boundaries to represent phonological or morphological wordhood more accurately (see section 5 for Bemba vowels and consonants). The glossing conventions primarily follow the Leipzig Glossing Rules. It is however important to consider certain points to aid in understanding the examples. In Bemba, like other Bantu languages, nouns are grouped into 18 classes. The classification designates singular and plural markings based on odd and even numbers, except for classes 14–18. Class 9 and 10 prefixes are marked by ‘N’ representing a nasal sound whose place of articulation is underspecified.



The copyright for this paper is held by the author(s) and is offered under a Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC-BY). <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.en>

Modifiers change their form based on the noun class of their head nouns except for the agreement pattern for class 4 head nouns which agree with class 10 in Copperbelt Bemba. Noun class information is provided in glosses for nouns and modifiers, indicating agreement relationships. Specifically, the noun class information of the demonstrative, subject and object prefixes is always noted. Conversely, when there are no correspondents for nouns and other modifiers (e.g., head nouns, modifiers, and verbs), their noun class information is omitted. The glossed noun class information uses only numbers. The first and second persons are represented by numbers 1 and 2, similar to classes 1 and 2, but are accompanied by SG or PL. Class 1 and 2 nouns refer to animate entities. Infinitive verbs fall into class 15, while classes 16, 17, and 18 are locative classes associated with places. For the semantic meaning of the rest of the classes, please refer to Table 1 on Bemba noun classes.

Verbs can be marked with subject and object prefixes, alternating according to the noun classes of the subject and object nouns. Verbs can also be accompanied by a tense-aspect-mood/modality prefix and a final vowel. The formation of relative clauses is indicated by a prefix attached to verbs. The specific form of the relative clause prefix varies based on the noun class of the head nouns.

1.2. The Bemba Language

Since Bantu languages are so numerous, they are frequently referred to by a combination of letters and numbers. The conventional division of the entire Bantu-speaking region is into sixteen zones (A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, P, R, S), which are further subdivided into a number of decades. There are about eighty of these in total. Thus, A10, A20, B10, and so on each denote a group of languages, while A11, A12, A13, and so on each denote a particular language within A10. This system is based on Guthrie (1967–1971). Bemba, alternatively known as Cibemba or Icibemba, is a Niger-Congo language categorized under the Central Narrow Bantu branch, specifically identified as M42 according to the classification of Guthrie (1948, 1967-71). Spoken by around 3.3 million people, Bemba is primarily spoken in Zambia, particularly in the Northern, Luapula, and Copperbelt provinces, as well as in the Southern Democratic Republic of Congo (Lewis, Simons & Fennig 2023). It is one of the 7 major local languages in Zambia and is now taught in schools as a subject at both primary and secondary school levels. Several Bemba dialects exist even though there has not been any systematic study carried out to find out precisely how many Bemba dialects exist or how systematic the differences are in those studies that focus on the languages of Zambia (Kashoki et al 1978). In this article, the focus is on the variety spoken in the Copperbelt province of Zambia. This variety is also known as *Cikopabeluti* or ‘Town Bemba’ and is becoming more and more widespread.

1.3. Bemba Possessives

1.3.1. Predicative Possessive Constructions

Bemba has three possessive constructions. This section will discuss the predicative possessive constructions in Bemba. The first type of predicative possessive construction is a direct/plain possessive that is, a construction encoding a variety of possessor-possessee relationships with the unmarked viewpoint emphasis ‘from possessor

to possessee’. In this construction, the locative copula *-li* is suffixed to a subject and followed by the verbal stem *kwat* ‘have’, as expressed in example (1) a below.

(1) a. *alikhwata motoka.*

a-a-**li-kwat**-a motoka
SM1-PRS-COP-**have**-FV car
‘S/He has (owns) a car.’

It is also possible not to use *-li* as in example (1) b. This sentence differs semantically in two ways from sentence (1) a. The first meaning is similar to that of 1 (a) except for the temporal aspect. It means ‘the person recently came into possession of a car’. The second meaning could be that the person is in possession of a car at the moment of speaking.

b. *nakwata motoka*

na-a-kwat-a motoka
PERF-SM1-have-FV car
‘S/he has a car.’ (in this moment)

The second type of possessive construction shown in example (2) below is called the comitative-possessive (‘be with’ construction), which is popular across Bantu languages.¹ In Bemba, the comitative construction consists of the locative copula *-li* and the use of the comitative *na*, which plays the role of a conjunction or preposition that means either ‘with’ or ‘and’.²

(2) *ali nefumo*

a-**li** **na** i-fumo
SM1-COP POSS.COP 5-pregnancy
‘She is pregnant.’

1.3.2. Connective Possessive Construction

In this construction, Bemba uses a relator called an associative to link the noun phrases referring to the possessor and possessee. The associative (also called a connective, genitive or connexive in Bantu studies) changes its form according to the noun class of the preceding noun as in many Bantu languages.³ In Example (3), the associative *kwa*⁴ ‘ASSC15’ occurs between the possessed noun *u-ku-lu* ‘AUG-15-leg’ and possessor noun *N-koko* ‘9-chicken’; the associative always agrees with the possessed NP. The connective construction is used to show the possessive relation between two nouns.

¹ See also Creissels (2018) for a discussion of the comitative possessive in Bantu.

² (Marten, 2012) in his description of Swahili existentials referred to the *na* comitative as a ‘possessive copula (POSS.COP)’ and from here on it shall be referred to as thus.

³ This common across many Bantu languages and the associative can be analysed as being made up of a pronominal prefix (PP, hereafter), which is also used as the subject prefix and the fixed element *-a*. This formal feature is prevalent in Bantu and can be traced back to Proto-Bantu reconstructed by Meussen(1967).

⁴ The associative *kwa* can be further broken down as *ku-a* where *ku* is the pronominal prefix and *-a* is the fixed relator element.

(3) ukulu kwa nkoko

u-ku-lu	kwa	N-koko
AUG-15-leg	ASSC15	9-chicken

‘The leg of a chicken.’

It is also possible to prefix the associative to a possessive pronoun, as illustrated in example (4) below. In this case, the class 9 associative *ya* is prefixed to the first-person singular possessive pronoun *-andi*.⁵

(4) *inkoko yandi*

i-N-koko	ya-andi
AUG-9-chicken	ASSC9-POSS.1SG

‘My chicken.’

Sometimes, the connective construction introduces another element, the locative *kwa*, after the associative. This element is similar to the French locative preposition *chez* ‘at somebody’s place’ and it is typically used with proper names and kinship terms. In example (5) below, the sentence shows the locative element *kwa* being used with a personal name and in 6 with the kinship term father. In this context, the use of *kwa* is obligatory.

(5) *ibuku lyakwa Chanda*

i-buku	lya- kwa	Chanda
5-book	ASSC5-LOC17	personal_name

‘Chanda’s book.’

(6) *bawishi bakwa Chanda*

ba-wishi	ba- kwa	Chanda
2-father	ASSC2-LOC17	personal_name

‘Chanda’s father.’

Note that in Bemba, it is possible to form a possessive construction without any overt marker when expressing kinship relations but only when expressing a ‘parent of’ relationship as illustrated in (7) below.

(7) *bashi Chanda*

ba-shi	Chanda
2-father	personal_name

‘Chanda’s father.’

1.4. Bemba Existentials

There are two possible existential constructions attested in Bemba, one of which is the locative existential construction. Example (8) below is a plain locational clause stating the location of the subject, the car. In this example, the locative copula *-li* is accompanied by the subject prefix *i-* corresponding to the subject noun phrase *motoka* ‘car’ and followed by the noun *pa-fiani* ‘on the grass’, which expresses the location of the referent of the subject.

⁵ Possessive pronouns in Bemba consist of a connective modifier (the associative) and a pronominal possessor. These are the Bemba possessive pronouns: 1SG *-andi*, 2SG *-obe*, 3SG *-kwe*, 1PL *-esu*, 2PL *-enu*, 3PL *-bo*

(8) *motoka ili pafyani*

Ø-motoka i-li pa-fi-ani
5-car SM5-COP LOC16-grass

‘The car is on the grass.’

In the locative existential construction, a locative noun class prefix is attached to the locative copula *-li* which is then followed by the subject and then the location. In example (9) below, the class 16 locative *pa-* which corresponds to the locative noun *pa-fiani* ‘on the grass’ is prefixed to the locative copula *-li*. This sentence focuses on expressing the existence of a car in a certain location. In other words, as phrased by (Creissels, 2023), ‘Situation S (grass) has entity E (the car) as one of its constituent elements.’

(9) *pali motoka pafyani*

pa-li motoka pa-fi-ani
LOC16-COP car LOC16-grass

‘There is a car on the grass.’

The second existential construction uses the class 17 locative *kwa* (discussed in section 1.2 above) with the locative copula *-li* and the be verb *ba* (locative be verb construction). There is a semantic difference between the locative existential construction above and this construction. The locative existential construction is used to state that there is an object in a certain location. On the other hand, the locative-be verb existential construction refers to the existence of a phenomenon or an object as illustrated in sentence (13) below which means that there exists a slippery kind of mushroom.

(10) *kwaliba ubowa uwatelela*

ku-a-li-ba-a u-bu-owa ubwa-telela
LOC17-PRS-COP-be-FV AUG-14-mushroom REL14-smooth

‘There are mushrooms that are slippery.’

In the negative construction, the negator *ta-* is prefixed to the locative of the first construction as in (14) below. In the second type of construction, the locative copula *-li* is dropped, and the negator *ta-* is prefixed to the locative *kwa*, as shown in example (15).

(11) *tapali motoka pafyani*

ta-pa-li motoka pa-fi-ani
NEG-LOC16-COP car LOC16-8-grass

‘There is no car on the grass.’

(12) *takwaba indoshi*

ta-kwa-ba-a i-N-doshi
NEG-LOC17-be-FV AUG-10-witches

‘There are no witches.’ (They do not exist)

2. Example Sentences

5-1 She has blue eyes.

(a) *alikwata amenso ya blue*

a-a-li-kwat-a	a-ma-inso	ya	bulu
SM1-PRS-COP-have-FV	AUG-6-eye	ASSC6	blue

‘She has blue eyes.’

(b) *amenso yakwe ya blue⁶*

a-ma-inso	ya-kwe	ya	bulu
AUG-6-eye	ASSC6-POSS.3SG	ASSC6	blue

‘Her eyes are blue.’

5-2 She has long hair.

(a) *alikwata imishishi ishitali*

a-a-li-kwat-a	i-mi-shishi	i-shi-tali
SM1-PRS-COP-have-FV	AUG-4-hair	PP-APx7-tall

‘She has long hair.’

(b) *imishishi shakwe shitali*

i-mi-shishi	shakwe	shi-tali
AUG-4-hair	ASSC10 ⁷ -POSS.3SG	APx10-tall

‘Her hair is long.’

5-3 He has a beard. / a man with a beard.

(a) *alikwata umwefu*

a-a-li-kwat-a	u-mu-efu
SM1-PRS-COP-have-FV	AUG-3-beard

‘He has a beard.’

(b) *umwaume uuli na umwefu*

u-mu-aume	uu-li	na	u-mu-efu
AUG-1-man	REL1-COP	POSS.COP	AUG-3-beard

‘A man with a beard.’

5-4 He/she has a good eye. He/she has a keen eye. She has an exceptional ability to discern the value and quality of specific things or people.

alishiba ukusala

a-a-li-shib-a	u-ku-sal-a
SM1-PRS-COP-know-FV	AUG-15-choose-FV

‘He/She has a good eye.’ (Lit: She knows how to choose).’

⁶ Note that some copula sentences lack any overt copula.

5-5 He is three years old. / a three-year-old person

(a) *ali nemyaka shitatu*

a-li	na	i-mi-aka	shi-tatu
SM1-COP	POSS.COP	AUG-4-year	EPx10-three

‘S/he is three years old.’ (Lit: S/he is with three years).

(b) *akwata imyaka shitatu*

a-a-kwat-a	i-mi-aka	shi-tatu ²²
SM1-PRS-have-FV	AUG-4-year	EPx10-three

‘S/he is three years old.’

(c) *umuntu uuli na imyaka shitatu*

u-mu-ntu	uu-li	na	i-mi-aka	shi-tatu
AUG-1-person	REL1-COP	POSS.COP	AUG-4-year	EPx10-three

‘A three-year-old person.’ (Lit. ‘A person with three years’)

5-6 He is kind. / a kind person

(a) *alikhwata umutima usuma*

a-a-li-kwat-a	u-mu-tima	u-u-suma
SM1-PRS-COP-have	AUG-3-heart	PP-APx3-good

‘He is kind.’ (lit: he has a good heart.)

(b) *umuntu uwakwata umutima usuma*

u-mu-ntu	uwa-kwat-a	u-u-suma
AUG-1-person	REL-have-FV	PP-APx3-good

‘A kind-hearted person.’ (Lit: A person who has a kind heart)

(c) *aliba bwino*

a-a-li-ba-a	bwino
SM1-PRS-COP-be-FV	good

‘He is kind.’ (Lit: He is good.)

5-7 He is tall. / a tall person.

(a) *ali talimpa*

a-a-li	talimp-a
SM1-PRS-COP	become_tall-FV

‘He is tall.’

(b) *umuntu uwa talimpa*

u-mu-ntu	uwa-talimp-a
AUG-1-person	REL1-become_tall-FV

‘A tall person.’ (Lit: A person who is tall)

5-8 He is 190cm tall.

(a) *ali na ubutali bwa wansevunti sentimiita*

a-li	na	u-bu-tali	bwa	wanseventi	sentimiita
SM1-COP	with	AUG-14-tall	ASSC14	170	centimetres

‘He is very tall.’ (Lit: He is with a height of 170cm)

5-9 The stone is round. / a round stone

(a) *ilibwe lyali shunguluka*

i-li-bwe	li-a-li	shunguluka
AUG-5-stone	SM5-PRS-COP	round

‘The stone is round.’

(b) *ilibwe lya shunguluka*

i-li-bwe	lya	shunguluka
AUG-5-stone	ASSC5	round

‘A round stone.’

5-10 He has talent. / a man with talent

(a) *alikhwata ubupe*

a-a-li-kwat-a	u-bu-pe
SM1-PRS-COP-have-FV	AUG-14-gift

‘He has talent.’

(b) *umwaume uli na ubupe*

u-mu-aume	uu-li	na	u-bu-pe
AUG-1-man	REL1-COP	POSS.COP	AUG-14-gift

‘A man with talent.’

5-11 He is sick. / He has a fever. / a sick person

(a) *nalwala*

na-a-lwal-a
PERF-SM1-become_sick-FV

‘He is sick.’

(b) *nakaba*

na-a-kab-a
PERF-SM1-be_hot-FV

‘He has fever.’ (Lit: He is hot.)

(c) *umulwele*

u-mu-lwele
AUG-1-sick

‘A sick person.’ (Doesn’t have a TAM marker because it is a noun.)

5-12 He is wearing blue clothes. / a man with blue clothes

(a) *afwele ifyakfwala fya bulu*

a-fwal-ile	i-fi-akufwala	fya	bulu
SM1-wear-PFV	AUG-8-clothes	ASSC7	blue

‘He is wearing blue clothes.’

(b) *umwaume ufwewe ifyakfwala fya bulu*

u-mu-aume	uu-fwal-ile	i-fi-akufwala	fya	bulu
AUG-1-man	REL1-wear-PFV	AUG-8-clothes	ASSC8	blue

‘A man who is wearing blue clothes.’

5-13 He is wearing glasses. / a man with glasses

(a) *afwele amaglassi*

a-fwal-ile	a-ma-glassi
SM1-wear-PFV	AUG-6-glasses

‘He is wearing glasses.’

(b) *ali na amaglassi*

a-li	na	a-ma-glassi
SM1-wear-ANT	POSS.COP	AUG-6-glasses

‘He is wearing glasses.’ (Lit: he is with glasses)

(c) *umwaume ufwewe amaglassi*

u-mu-aume	uu-fwal-ile	a-ma-glassi
AUG-1-man	REL1-wear-PFV	AUG-6-glasses

‘A man who is wearing glasses.’

(d) *umwaume uwa amaglassi*

u-mu-aume	uwa-a-ma-glassi
AUG-1-man	REL1-AUG-6-glasses

‘A man with glasses.’

5-14 He has a wife. / a married man

(a) *alikhwata umukashi*

a-a-li-kwat-a	u-mu-kashi
SM1-PRS-COP-have-FV	AUG-1-wife

‘He has a wife.’

(b) *umwaume uwa upa*

u-mu-aume	uwa-up-a
AUG-1-man	REL1-marry-FV

‘A married man.’

(c) *alyupa*

a-a-li-up-a

SM1-PRS-COP-marry-FV

‘He is married.’

5-15 He has three children. / a man with three children / a pregnant woman

(a) *akwata abana batatu*

a-a-kwat-a

a-ba-ana

ba-tatu

SM1-PRS-have-FV

AUG-2-child

EPX2-three

‘He has three children.’

(b) *umwaume uli nabana batatu*

u-mu-aume

uu-li

na

a-ba-ana

ba-tatu

AUG-1-man

REL1-COP POSS.COP

AUG-2-child

EPX2-three

‘A man with three children.’ (Lit: A man who is with three children)

(c) *umwanakashi uuli nefumo*

u-mu-anakashi

uu-li

na

i-fumo

AUG-1-woman

REL1-COP POSS.COP

5-belly

‘A pregnant woman.’ (Lit: a woman who is with a pregnancy.)

(d) *umwanakashi uwakwata ifumo*

u-mu-anakashi

uwa-kwat-a-

i-fumo

AUG-1-woman

REL1-have-FV

5-pregnancy

‘A pregnant woman.’

5-16 Dogs have four legs.

(a) *imbwa shakwata amolu fo*

i-N-bwa

shi-a-kwat-a

a-ma-ulu

fo

AUG-10-dog

SM10-PRS-have-FV

AUG-6-leg

four

‘Dogs have 4 legs.’

5-17 That drink has alcohol in it. / a drink with alcohol in it.

(a) *icakunwa ico calikwata ubwalwa*

i-ci-akunwa

ico

ca-a-li-kwat-a

u-bu-alwa

AUG-7-drink

DEM.HP7 SM7-PRS-COP-have-FV

AUG-14-alcohol

‘That drink has alcohol in it.’

(b) *icakunwa ca bwalwa*

i-ci-akunwa

ca

bu-alwa

AUG-7-drink

ASSC7

14-alcohol

‘A drink with alcohol in it.’

5-18 That man has money. / a rich man

(a) *umwaume ulya alikwata impiya*

u-mu-aume ulya	a-a-li-kwat-a	i-N-piya
AUG-1-man DEM1.D	SM1-PRS-COP-have-FV	AUG-9-money

‘That man has money.’

(b) *umwaume ulya wa mpiya*⁸

u-mu-aume ulya	wa	N-piya
AUG-1-man DEM.D1	ASSC1	9-money

‘That man has money.’ (Lit: that man is of money.)

(c) *umwaume uwakwata impiya*

u-mu-aume	uwa-kwat-a	i-N-piya
AUG-1-man	REL1-have-FV	AUG-9-money

‘A rich man.’ (lit: a man who has money)

(d) *umwaume uwa mpiya*⁹

u-mu-aume	uwa-N-piya
AUG-1-man	REL1-9-money

‘A rich man.’ (lit: a man who of money)

5-19 Do you have a dog? / a man who has a dog

(a) *(bushe) walikwata imbwa*

bushe	u-a-li-kwat-a	i-N-bwa
Q	SM1-PRS-COP-have-FV	AUG-9-dog

‘Do you have a dog?’

(b) *umwaume uwakwata imbwa*

u-mu-aume	uwa-kwat-a	i-N-bwa
AUG-1-man	REL1-have-FV	AUG-9-dog

‘A person who has a dog.’

5-20 Do you have a pen? / a man who has a pen

(a) *naukwata peni*¹⁰

na-u-kwat-a	peni
PERF-SM.2SG-have-FV	pen

‘Do you have a pen?’ (temporary possession).

(b) *uli na peni*

u-li	na	peni
SM.2SG	POSS.COP	pen

⁸ This construction is not possible when the possessee is animate or to indicate temporary possession.

⁹ This construction is not possible when the possessee is animate or to indicate temporary possession.

¹⁰ This construction is used for temporary possession.

‘Do you have a pen?’ (Lit: Are you with a pen?)

(c) *umwaume ukwete peni*

u-mu-aume	uu-kwat-ile	peni
AUG-1-man	REF1-have-PFV	pen

‘A man who has a pen.’

5-21 He has somebody else’s pen.

(a) *akwete peni ya bene*

a-kwat-ile	peni	ya	bene
SM1-have-PFV	pen	ASSC5	someone

‘He has somebody else’s pen.’

(b) *ali na peni yabene*

a-li	na	peni	ya	bene
SM1-COP	POSS.COP	pen	ASSC5	someone

‘He has someone else’s pen’ (Lit: He is with someone else’s pen)

5-22 He has good luck. / a man with good luck

(a) *alikhata ishuko*

a-a-li-kwat-a	i-shuko
SM1-PRS-COP-have-FV	5-luck

‘He has good luck.’

(b) *umwaume uwakhata ishuko*

u-mu-aume	u-a-a-kwat-a	i-shuko
AUG-1-man	REL1-PRS-have-FV	5-luck

‘A man with good luck.’

5-23 There are many rocks here. / a land with many rocks

(a) *pali amabwe ayeengi apa*

pa-li	a-ma-bwe	a-ya-ngi	apa
LOC16-COP	AUG-6-stone	PP-APx6-many	DEM16.CD

‘There are many rocks here.’ (just noticed)

(b) *paliba amabwe ayengi apa*

pa-li-ba-a	a-ma-bwe	a-ya-ngi	apa
LOC16-COP-be-FV	AUG-6-stone	PP-APx6-many	DEM16.CD

‘There are many rocks here.’ (fact)

(c) *icalo ca amabwe ayengi*

i-calo	ca	a-ma-bwe	a-ya-ngi
5-land	ASSC5	AUG-6-stone	PP-APx6-many

‘A land with many rocks.’

5-24 There are three chairs in the room. / a room with three chairs (in it)

(a) *muli ifipuna fitatu murumu umu*

mu-li	i-fi-puna	fi-tatu	mu-rumu	umu
LOC18-COP	AUG-8-chair	EPx8-three	LOC18-room	DEM18.CD

‘There are three chairs in the room.’

(b) *mwaliba ifipuna fitatu murumu umu*

mu-a-li-ba-a	i-fi-puna	fi-tatu	mu-rumu	umu
LOC18-PRS-COP-be-FV	AUG-8-chair	EPx8-three	LOC18-room	DEM18.CD

‘There are three chairs in the room.’

(c) *rumu ili ne fipuna fitatu*

rumu	ii-li	na	i-fi-puna	fi-tatu
room	REL5-COP	POSS.COP	AUG-8-chair	EPx8-three

‘A room with three chairs (in it).’

5-25 There is a spoon on the table. / the table with a spoon on it

(a) *pali spuni petebulo*

pa-li	spuni	pa-i-tebulo
LOC16-COP	spoon	LOC16-5-table

‘There is a spoon on the table.’

(b) *itebulo ili na spuni*

i-tebulo	ii-li	na	spuni
5-table	REL5-COP	POSS.COP	spoon

‘The table with a spoon on it.’

5-26 The spoon is on the table. / the spoon on the table

(a) *spuni ili petubulo*

spuni	i-li	pa-i-tebulo
spoon	SM5-COP	LOC16-5-table

‘The spoon is on the table.’

(b) *spuni ili petubulo*

spuni	ii-li	pa-i-tebulo
spoon	REL5-COP	LOC16-5-table

‘The spoon on the table.’

5-27 That pen is mine (Chanda’s). / My (Chanda’s) pen

(a) *iyo peni yandi*

iyo	peni	ya-andi
DEM5.HP	pen	ASSC5-POSS.1SG

‘That pen is mine.’

(b) *iyo peni yakwa Chanda*

iyo	peni	ya-kwa	Chanda
DEM5.HP	pen	ASSC5-LOC17	personal_name

‘That pen is Chanda’s.’

(c) *peni iyandi*

peni	ya-andi
pen	ASSC5-POSS.1SG

‘My pen.’

(d) *peni yakwa Chanda*

peni	ya-kwa	Chanda
pen	ASSC5-LOC17	personal_name

‘Chanda’s pen.’

5-28 There was a fire at our school yesterday. / I have things to do tomorrow.

(a) *mailo kwali umulilo kusukulu kwesu*

mailo ¹¹	ku-a-li	u-mu-lilo	ku-sukulu	ku-esu
yesterday	LOC17-PST1-COP	AUG-3-fire	LOC17-school	ASSC17.POSS.2PL

‘There was a fire at our school yesterday.’

(b) *ninkwata ifintu fyakucita mailo*

ni-n-kwat-a	i-fi-ntu	fya-ku-cit-a	mailo
PFV-SM.1SG-have-FV	AUG-8-thing	ASSC7-15-do-FV	tomorrow

‘I have things to do tomorrow.’

5-29 Ghosts don’t exist.

takwaba ifiwa

ta-kwa-ba-a	i-fi-wa
NEG-LOC17-be-FV	AUG-8-ghost

‘Ghosts don’t exist.’

5-30 Some speak English, but others do not.

kwaliba abalanda icisungu nabashilanda

ku-a-li-ba-a	a-ba-land-a	i-ci-sungu	na	ba-shi-land-a
LOC17-PRS-COP-be-FV	AUG-2-speak-FV	AUG-7-English	and	2-NEG-speak-FV

‘Some speak English, but others do not.’ (Lit: there are those who speak English and those who don’t)

5-31 There are others who are better at speaking English than I am.

kwaliba bambi abancila ukulanda icisungu

kwa-li-ba-a	ba-mbi	aba-n-cil-a	u-ku-land-a	i-ci-sungu
LOC17-COP-be-FV	APX2-other	REL2-OM.1SG-bypass-FV	AUG-15-speak-FV	AUG-7-English

‘There are others who are better at speaking English than I am.’

¹¹ NB: *mailo* corresponds with both ‘yesterday’ and ‘tomorrow’

5-32 There is something I want you to do.

pali ico ndefwaya ucite

pa-li	ico	n-le-fway-a	u-cit-a
16-COP	DEM7.HP	SM.1SG-PROG-want-FV	SM.2SG-do-FV

‘There is something I want you to do.’

5-33 A winter rain / a house in Tokyo

(a) *imfula ya mumpepo*

i-N-rain	ya	mu-N-pepo
AUG-9-rain ASSC9		LOC18-9-cold

‘A winter rain.’

(b) *inganda ya ku Tokyo*

i-N-anda	ya	ku-Tokyo
AUG-9-house	ASSC9	LOC17-Tokyo

‘A house in Tokyo.’

5-34 His swimming / a dog’s bark / a volcanic eruption / driving a car / Bwalya’s novel.

(a) *ukusamba kwakwe*

u-ku-samb-a	kwa-kwe
AUG-15-bath-FV	ASSC15-POSS.3SG

‘His swimming.’

(b) *ukubosa kwambwa*

u-ku-bosa-a	kwa-N-bwa
AUG-15-bark-FV	ASSC15-9-dog

‘A dog’s bark.’/‘The bark of a dog.’

(c) *ukupuka kwolupili ulupuka umulilo*

u-ku-puk-a	kwa-u-lu-pili	ulu-puk-a	u-mu-lilo
AUG-15-erupt-FV	ASSC17-AUG-11-mountain	REL11-erupt-FV	AUG-3-fire

‘A volcanic eruption.’

(d) *ukwensha kwa motoka*

u-ku-ensh-a	kwa	motoka
AUG-15-drive-FV	ASSC17	car

‘The driving of a car.’

(e) *ibuku lyakwa Bwalya*

i-buku	lya-kwa	Bwalya
5-book	ASSC5-LOC17	personal_name

‘Andy’s novel.’

5-35 Chanda's mother / Come to my desk!

(a) *bana Chanda*

ba-na Chanda
 2-mother personal_name
 'Chanda's mother.'

(b) *banina bakwa Chanda*

ba-nina ba-kwa Chanda
 2-mother ASSC2-LOC17 personal_name
 'Chanda's mother.' (Lit: mother of Chanda)

(c) *banina bakwe*

ba-nina ba-kwe
 2-mother ASSC2-POSS.3SG
 'His mother.'

(d) *isa kucipuna candi*

is-a ku-ci-puna ca-andi
 come-FV 17-7-chair ASSC7-POSS.1SG
 'Come to my chair!'

5-36 A flower petal / a fruit knife / a paper aeroplane / a picture of a rose / the scent of a flower / a letter in English / a Japanese teacher / water from the well / a rainy day.

(a) *ibuula lya iluba*

i-bula lya i-luba
 5-leaf ASSC5 5-flower
 'A flower petal.' (note that *ibula* is used for both a leaf and a petal)

(b) *umwele wa musalu*

u-mu-ele wa mu-salu
 AUG-3-knife ASSC3 3-vegetable
 'A vegetable knife.'

(c) *indeke yamapepa*

i-N-deke ya ma-pepa
 AUG-9-plane ASSC9 6-paper
 'A paper airplane.'

(d) *icipikica celuba*

i-ci-pikica ca i-luba
 AUG-7-picture ASSC7 5-flower
 'A picture of a flower.'

(e) *iceena celuba*

i-ci-ena ca i-luba
 AUG-7-scent ASSC7 5-flower
 ‘The scent of a flower.’

(f) *inkalata ya mucisungu*

i-N-kalata ya mu-ci-sungu
 AUG-9-letter ASSC9 LOC18-7-English
 ‘A letter in English.’

(g) *kafundisha wa ku Japani*

Ø-kafundisha wa ku-Japani
 1a-teacher ASSC1 LOC17-Japan
 ‘A Japanese teacher.’

(h) *kafundisha wa ciBemba*

Ø-kafundisha wa ci-Bemba
 1a-teacher ASSC1 7-Bemba
 ‘A teacher of Bemba.’

(i) *kafundisha usambilisha iciBemba*

Ø-kafundisha u-sambili-ish-a i-ci-Bemba
 1a-teacher SM1-learn-CAUS-FV AUG-7-Bemba
 ‘A teacher who teaches Bemba.’

(j) *amenshi ya mucishima*

a-ma-inshi ya mu-ci-shima
 AUG-6-water ASSC6 18-7-well
 ‘Water from the well.’ (Meussen, 1967)

(k) *ubushiku bwa mfula*

u-bu-shiku bwa N-fula
 AUG-14-day ASSC14 AUG-9-rain
 ‘A rainy day.’

5-37 My younger sister Hanako / Mr. Hichilema, the president

(a) *umwaice wandi Chanda*

u-mu-aice wa-andi Chanda
 AUG-1-young ASSC1-POSS.1SG personal_name
 ‘My younger sister Chanda.’

(b) *Bakateka baHichilema*

Ba-kateka ba-Hichilema
 2-ruler 2-personal_name
 ‘Mr. Hichilema the president.’

5-38 The tire of the car my next-door friend's dad has

itaila ya motoka iyo bawishi bamunandi uwa paneba bakwata

i-taila ya motoka iyo-ba-wishi ba-mu-nandi wa pa-neba ba-kwat-a

5-tire ASSC5 car REL5-2-father 2-1-friend ASSC1 16-neighbour 2-have-FV

'The tire of the car my next-door friend's dad has.'

3. References

- Creissels, D. (2023). Existential predication and have-possessive constructions in the languages of the world. In L. Sarda, & L. Ludovica, *Existential constructions across languages: Forms meanings and functions* (pp. 34-67). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gibson, Hannah, Guérois, Rozenn and Marten, Lutz (2019) 'Variation in Bantu copula constructions.' In: Arche, M., Fábregas, A. and Marin, R., (eds.), *The Grammar of Copulas Across Languages*. Oxford: Oxford University Press, pp. 213-242. (Oxford Studies in Theoretical Linguistics)
- Guthrie, M. (1948). *The classification of the Bantu languages*. United Kingdom: International African Institute.
- Guthrie M. (1967-1971). *Comparative Bantu; an introduction to the comparative linguistics and prehistory of the Bantu languages*. Gregg.
- Kashoki, M., & Vidali, D. S. (2014). *Bemba a Linguistic Profile*. Retrieved from Bemba Online Project: <https://scholarblogs.emory.edu/bemba/?p=68>
- Lewis, M., Simons G. F. & Fening, Charles D. (eds.). 2023. *Ethnologue: Languages of the world*, 17th edn. Dallas, TX: SIL International. <http://www.ethnologue.com>.
- Marten, L. (2012). Structure and interpretation in Swahili existential constructions. *Rivista di Linguistica*, 45-73.
- Meussen, A. E. (1967). Bantu Grammatical Reconstructions. *Africana Linguistica* , 81-121.

4. List of Abbreviations

1, 2, 3...	Noun Class
1SG, 1PL	First Person Singular, 1st Person Plural...
APX	Adjective Prefix
ASSC	Associative
AUG	Augment
CAUS	Causative
COP	Copula
DEM.CD	Demonstrative Counter Distal
DEM.D	Demonstrative Distal
DEM.HP	Demonstrative Hearer Proximal
EPX	Numeral Prefix
FV	Final Vowel
LOC	Locative
NEG	Negative
OM	Object Marker
PERF	Perfect
PFV	Perfective

PL	Plural
POSS	Possessive
PP	Pronominal Prefix
PROG	Progressive
PRS	Present
PST	Past
Q	Question
REL	Relative clause marker
SG	Singular
SM	Subject Marker

5. Tables

Table 1 Bemba Vowels

	Front (unrounded)	Central (unrounded)	Back (rounded)
High	i ii		u uu
Mid	e ee		o oo
Low		a aa	

Table 2 Bemba Consonants

		Bilabial	Labial-dental	Alveolar	Palato-alveolar	Palatal	Velar	Labial-Velar
Obstruents	Plosive	p		t			k	
	Fricative	β	f	s	ʃ			
	Affricate				tʃ			
Prenasalised-obstruents	Plosive	mp mb		nt nd			ŋk ŋg	
	Fricative		mf	ns	ɲʃ			
	Affricate				ntʃ ndʒ			
Sonorants	Nasal	m		n		ɲ	ŋ	
	Approximant					j		w
	Lateral			l				

Table 3 Bemba Noun Classes

Class	Augment	Prefix	Meaning	Example
1	u-	mu-	Nouns denoting humans	<i>umuntu</i> u-mu-ntu AUG-1-person 'person'
1a	∅	∅	Mostly kinship terms. No augment.	<i>tata</i> ∅-tata 1-father
2	a-	ba-	Plural of class 1 and 1a. Also used to show respect (honorific plural)	<i>abantu</i> a-ba-ntu AUG-2-person 'people'
3	u-	mu-	Natural phenomena, plants, body parts, animals	<i>umucila</i> u-mu-cila AUG-3-tail 'tail'

Possessive and Existential Expressions in Copperbelt Bemba, Subila Chilupula

4	i-	mi-	Plural of class 3.	<i>imicila</i> i-mi-cila AUG-5-tail 'tails'
5	i-	li-	Objects appearing in pairs or collections especially parts of the body (eye, tooth). Derogatives.	<i>iliino</i> i-li-ino AUG-5-tooth 'tooth'
6	a-	ma-	Plural of class 5	<i>ameeno</i> a-ma-ino AUG-6-tooth 'teeth'
7	i-	ci-	Miscellaneous; the word for 'thing', languages, objects.	<i>icipuna</i> i-ci-puna AUG-7-chair 'chair'
8	i-	fi-	Plural of class 8.	<i>ifipuna</i> i-fi-puna AUG-8-chair 'chairs'
9	i-	n-	Animals, people, body parts, tools, instruments.	<i>inkoko</i> i-n-koko AUG-9-chicken 'chicken'
10	i-	n-	Plural of class 9 and in some cases class 11	<i>inkoko</i> i-n-koko AUG-10-chicken 'chickens'
11	u-	lu-	Long, thin entities, body parts, natural phenomena, tools, utensils	<i>ulukasa</i> u-lu-kasa AUG-11-foot 'foot'
12	a-	ka-	Augmentatives, derogative, diminutives, ameliorative	<i>akanyebele</i> a-ka-nyelele AUG-12-ant 'ant'
13	u	tu-	Plural of class 12	<i>utunyebele</i> u-tu-nyelele AUG-13-ant 'ants'
14	u	bu-	Abstracts and mass nouns	<i>ubusuma</i> u-bu-suma AUG-14-good 'goodness'
15	u	ku-	Generally, infinitives, a few body parts	<i>ukuulu</i> u-ku-ulu AUG-15-leg 'leg'
16		pa-	Locative: on, at	<i>pang'anda</i> pa-N-house

				16-9-house 'at the house'
17		ku-	Locative: towards, at	<i>kung'anda</i> ku-N-house 17-9-house 'towards/at the house'
18		mu-	Locative: in	<i>mung'anda</i> mu-N-house 18-9-house 'in the house'

執筆者連絡先 : chilupula.subila.u0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 12 月 20 日

<特集「モダリティ」>

ガナ語資料：モダリティ G||ana data: modality

ハケドゥメレ・セケレ, 加藤 幹治, 大野 仁美, 中川 裕
Gakedumele Sekere, Kanji Kato, Hitomi Ono, Hiroshi Nakagawa

独立研究者
Independent researcher
東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies
麗澤大学外国語学部
Faculty of Foreign Studies, Reitaku University
東京外国語大学大学院総合国際学研究院
School of Language and Cultural Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：『語研論集』特集 16 号の「モダリティ」の調査票に基づき収集した、コエ・クワディ語族ガナ語の資料を提示する。

Abstract: This article provides G||ana data collected by using the questionnaire “Modality” designed by Shinjiro Kazama.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000407>

キーワード：コイサン諸語, モダリティ

Keywords: Khoisan, modality

1. はじめに

この報告は『語研論集』特集 16 号の「モダリティ」の調査票に基づくガナ語 (G||ana) 資料収集の結果を提示する。ガナ語資料収集の手順は次の通りである。まず、加藤ほか (2021) のグイ語資料の例文を参照して、各例文に適切な文脈化を施しながら、ガナ語母語話者でグイ語運用能力もあるハケドゥメレ・セケレが各例文のガナ語訳を行った。このガナ語訳作成の過程で、中川裕と大野仁美がセケレとの議論を通して、音韻論的・形態論的・統語的・意味的な分析を行った。さらに、その分析結果に基づいて、加藤幹治が、文法注釈 (アノテーション) を記した。

次節の記述では、同調査票で用いられた項目の順序になるべく従って資料を配列する。ガナ語表記は音韻論的妥当性を満たす正書法を用いている。その概略は付録を参照されたい。借用語および声調が指定されていない形態素には声調を付さない。なお、この研究は JSPS 科研費の助成を受けている (課題番号: 18KK0006, 18K00582, 19H01264, 20H00011, 22H04929, 22K18249, 23H00621)。

2. 資料

この節でグロスに用いる略号は以下のとおりである。ACC = accusative, ADVLZ = adverbializer, C = common (男性と女性を含む), COP = copula, DU = dual, EMPH = emphatic, F = feminine, FUT.1 = 今日



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

未来, FUT.2 = 明日未来, GEN = genitive, INCL = inclusive, INTERJ = interjection, IPFV = imperfective, IRR = irrealis, JNCT = juncture (複合節における非末動詞を作る形態素), M = masculine, NEG = negative, NOM = nominative, PL = plural, PRF = perfect, PROG = progressive, PROH = prohibitive, PRPTV = propietive, PST = past, PST.1 = 今日過去, PST.3 = 遠過去, PST.N = 昨夜過去, Q = question particle, REL = relative, SG = singular.

なお、表示を簡潔にするために、英単語で性数格が十分に伝わる場合は、略号の組み合わせの代わりに英単語を用いている。

- (1) *nēn =sì tiro =sì kùà khúrī kà tsē xà ||'áékù*
 this =3F.SG.GEN work =3F.SG.GEN PROG end when 2M.SG.NOM can go.home
 この仕事が終わるときにあなたは帰っていい。
xà は推量や可能性を表すムード詞。
- (2) *nēn =sì tiro =sì khúryā-hà kà tsē xà ||'áékù*
 this =3F.SG.GEN work =3F.SG.GEN end;JNCT-PRF when 2M.SG.NOM can go.home
 この仕事が終わったらあなたは帰っていい (おわる見込みがある)。
- (3) *nēn =sì tiro =sì xà khúryā-hà kà tsē xà ||'áékù*
 this =3F.SG.GEN work =3F.SG.GEN can end;JNCT-PRF when 2M.SG.NOM can go.home
 この仕事が終わったらあなたは帰っていい (いつ終わるやらわからない)。
- (4) *nēn =sì tiro =sè hā khúri, tsē ||'áékù*
 this =3F.SG.GEN work =3F.SG.NOM FUT.1 end 2M.SG.NOM go.home
 この仕事が終わったらあなたは帰る。
- (5) *nēn =sì tiro =sè xà khúrī, tsē ||'áékù*
 this =3F.SG.GEN work =3F.SG.NOM can end 2M.SG.NOM go.home
 もし終わったらあなたは帰る (終わるかどうかわからないが)。
- (6) *'ā (=sì) †'óónxò (=sà'à) †'óón-cī' 'è(sè) ts'órō-hà kè*
 that (=3F.SG.GEN) food (=3F.SG.ACC) eat-PROH 3F.SG.NOM rot;JNCT-PRF because
 腐っているから、それを食べてはいけない (それを食べるな)。
- (7) *'ē kùà ||gām tàà ||'áékù*
 it IPFV like 1C.INCL.PL.IRR go.home
 (遅くなったので) 私たちはもう帰るのが望ましい。
- (8) *'ē kùà kēnē tàà ||'áékù*
 it IPFV need 1C.INCL.PL.IRR go.home
 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。

- (9) 'è xà c'òèn 'ātsàbè loori kà 'ā xùà sí =sè, 'è hā ts'ée
 it may be.good 1M.INCL.DU.GEN car by that place go.to =3F.SG.NOM it FUT.1 rain
 khùà
 because

(雨が降るそうだから) 車で行ったほうがいいよ。

ほぼ同じ意味を、異なる構文および異なる形容詞「良い」で、(10a-c)のように表現することができる。

- (10a) 'è xà c'òèn, 'ātsàbì loori =sì kà 'ā xùà sí 'à, 'è hā
 it may be.good 1M.INCL.DU.NOM car =3F.SG.GEN by that place go.to COP it FUT.1
 ts'ée khùà
 rain because

(雨が降りそうだから) 車で行ったほうがいいよ。

- (10b) 'è xà kàèn, 'ātsàm loori =sì kà 'ā xùà sí =sè, 'è
 it may be.good 1M.INCL.DU.GEN car =3F.SG.GEN by that place go.to =3F.SG.NOM it
 hā ts'ée khùà
 FUT.1 rain because

(雨が降りそうだから) 車で行ったほうがいいよ。

- (10c) 'è xà kàèn, 'ātsàbì loori =sì kà 'ā xùà sí 'à, 'è hā
 it may be.good 1M.INCL.DU.NOM car =3F.SG.GEN by that place go.to COP it FUT.1
 ts'ée khùà
 rain because

(雨が降りそうだから) 車で行ったほうがいいよ。

- (11) 'è (kì) kùà kénē |óán =m ||gôō-hà =m khóè =bà`à
 it PST.1 IPFV need child =3M.SG.IRR grow.up;JNCT-PRF 3M.SG.GEN person 3M.SG.ACC
 kúm
 listen.to

子供は大人 (の言うこと) を聞くべきだ／聞くものだ。

過去時制詞 kì (今日過去) は現実ではないこと・想念を表す際にも用いられる。

- (12a) cē ||ābā-hà à kùà †'óónxò =sì †'óón †'áñn
 I become.hungry;JNCT-PRF and IPFV food =3F.SG.GEN eat want
 お腹が空いたので、(私は) 何か食べたい。(lit. 食べ物を食べたい)

- (12b) cē ||ābā-hà à kùà †'óónxò †'óón †'áñn
 I become.hungry;JNCT-PRF and IPFV food eat 3F.SG.ACC
 お腹が空いたので、(私は) 何か食べたい。(lit. 食べ物を食べたい)

- (13) *dà 'è xóó*
 1SG.IRR it hold
 私がそれを持ちましょう。
 命令・勧誘・意志は *irrealis* のモード（主語の形で示される）で表される。
- (14) *tàà òē xā †'óónxò kà qgónè rì =rà'à †'óón*
 1C.INCL.PL.IRR all EMPH food REL noon be.for =3C.PL.ACC eat
 一緒に昼ご飯を食べましょう。
- (15) *'ātàà-ma xà †'óónxò kà qgónè rì =dzà'à †'óón*
 1C.INCL.PL.GEN-Q may food REL noon be.for =3F.PL.ACC eat
 一緒に昼ご飯を食べませんか？
- (16) *'ātàà òē xā-ma xà †'óónxò kà qgónè rì =dzà'à †'óón*
 1C.INCL.PL.GEN all EMPH-Q may food REL noon be.for =3F.PL.ACC eat
 みんなで一緒に昼ご飯を食べませんか？
- (17) *cē kùà †'áñn 'úú kà cúú è xà céé*
 I IPFV want tomorrow on rain NOM may stop
 明日雨が止むといいなあ。
- (18) *cē |nēn xùà xā tsā'à kx'óān-hā kè sí nà 'è(sì) |xùà àà*
 I this place EMPH 2M.SG.ACC wait;JUNCT-PRF because go and it with come
 私はここで待っているから、行ってそれを持って来なさい。
- (19) *cī-ma xà |nēn (=m) penn (=bà'à) |xóbè*
 me-Q may this (=3M.SG.GEN) pen (=3M.SG.ACC) borrow
 そのペンをお借りできますか？
- (20) *cī-ma |nēn (=m) penn (=bà'à) |xóbè*
 me-Q this (=3M.SG.GEN) pen (=3M.SG.ACC) borrow
 そのペンを借りられる？
- (21) *'àbè xà tshaina-kx'úi (=sà'à) ||náé*
 he can China-language (=3F.SG.ACC) read
 あの人は中国語が読めます。
- (22) *'ē †núú, cē xà cúú c'òèn-xà móòn, néú =sì |nēn xùà háān*
 it be.dark I can NEG be.good-ADV LZ see what =3F.SG.GEN this place exist
 =sà'à
 =3F.SG.ACC
 明かりが暗くて、ここに何かあるのか見えない。

- (23) 'àrè xà k̄ Ghanzi =sì 'wà sí
 they may PST.N Ghanzi =3F.SG.GEN in arrive
 (朝早く出発したから) 彼らはもうハンシーに着いているはずだ／着いたに違いない。
- (24) 'àbè 'ū |'ōn-kà cúá àà
 he FUT.2 perhaps NEG come
 あの人は明日はたぶん来ないだろう。
- (25a) àē, 'àrè cúá àà |'ōn-kà 'ànn (rì) kà loori =sè k̄ ||'óó
 INTERJ they NEG come perhaps 3C.PL.GEN (for) of car =3F.SG.NOM PST.N be.broken
 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。
- (25b) àē 'àrè cúá àà |'ōn-kà 'ànn kà loori =sè xà k̄
 INTERJ they NEG come perhaps 3C.PL.GEN of car =3F.SG.NOM possibly PST.N
 ||'óó
 be.broken
 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。
- (26) 'àbè ||'áé =sì 'wà |'ōn-kà háān, à |'ōn-kà háānbè
 he home =3F.SG.GEN at possibly be and possibly not.be
 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。
- (27) 'àm |xáé-'ò kùrū thā (=sa'a) kúm
 3M.SG.GEN body be.hot way.how (=3F.SG.ACC) hear
 (彼の体あちこちに触って) 熱があるか確かめる。
- (28) tsā |xáé-'ò è kùrū khùà ||ám
 2M.SG.GEN body NOM be.hot as feel
 (体あちこちに触ってみて) あなたは熱があるようだ。
 視覚以外の感覚による判断には聴覚動詞 kúm や味覚動詞 ||ám が用いられる。詳しくは Nakagawa (2012) 参照。
- (29a) 'úū (=sì) kà cúú bè kòmà 'ū ts'éé
 tomorrow (=3F.SG.GEN) on rain 3M.SG.NOM hearsay FUT.2 rain
 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。
- (29b) 'úū (=sì) kà cúú è kòmà 'ū ts'éé
 tomorrow (=3F.SG.GEN) on rain 3M.SG.NOM hearsay FUT.2 rain
 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

- (30) *cē xà kì màrī-xà kà, cē xà kì |nēn =sì loori =sà'à*
 1SG.GEN can PST.1 money-PRPTV if I can PST.1 this =3F.SG.GEN car =3F.SG.ACC
 ||'àèn

buy

もしお金があったら、あの車を買うんだけどなあ。

反実仮想は、ムード詞 *xà* と過去時制詞の組み合わせで表される。

- (31) *tsā xà kx'ō cà'à dádò (=bà'à) ||'áé tàān kà, cúá cē xà kx'ō*
 2M.SG.GEN can PST.3 1SG.ACC road (=3M.SG.ACC) teach NEG if NEG I can PST.3
 'ā xùà sí

that place reach

もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

- (32) *'àbè kùà ||'áé kà †gû =sì 'wà kōōn (=sà'à) †'áñn*
 he IPFV town REL be.big =3F.SG.GEN in going (=3F.SG.ACC) want

あの人は大きな街へ行きたがっている。

- (33a) *|èèn dà |x'áré-xà 'èsà'à kx'áà*
 pardon 1SG.IRR little-ADVLZ it drink

僕にそれを少し飲ませろ。(丁寧さはない)

- (33b) *|èèn dà |x'áré-xà 'è kx'áà*
 pardon 1SG.IRR little-ADVLZ it drink

僕にそれを少し飲ませろ。(丁寧さはない)

(cf. |èèn dà ngéé 通してください(人の前を通るとき); これは丁寧な表現)

- (33c) *xúū dà |x'áré-xà 'è(sà'à) kx'áà*
 leave 1SG.IRR little-ADVLZ it(3F.SG.ACC) drink

僕にそれを少し飲ませろ。(丁寧さはない)

- (34) *nà 'ā =m khóè =m |nēn =sì xò =sà'à séè*
 so.that that =3M.SG.GEN person =3M.SG.IRR this =3F.SG.GEN thing =3F.SG.ACC take
 nà 'èsà'à 'úú

and it carry

これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。

1人称・3人称命令にも2人称命令と同様に *irrealis* ムードを用いる。命令文と命令文の連結には(平叙文をつなぐ等位接続詞とは異なる) *nà* を用いる。

- (35a) *taafle (=m) |xà háān =sì péré =sà'à hā †'óón*
 table =3M.SG.GEN on exist =3F.SG.GEN bread =3F.SG.ACC FUT.1 eat

そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

- (35b) *taafle =m̄ |xà háān =sì péré =sà'à nà hā †'óón*
 table =3M.SG.GEN on exist =3F.SG.GEN bread =3F.SG.ACC and FUT.1 eat
 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。
nà は *irrealis* とともに用いる等位接続詞で、ここでは何らかの行為の後に食べることを暗示している。
- (36) *kòmà dà xà kì kx'áyà àà nà*
 hearsay 1SG can PST.1 long.ago come and
 もっと早く来ればなあ（来ればよかった）。
 「～だったらなあ」という反実仮想（事実と異なる願望）は [*hearsay*] + [*IRR*] + *xà* + [*PST*] + …
nà という構文で表す。
- (37) *tsā òē kóòn kà, 'ē xà c'óèn*
 2M.SG.GEN also go if it may be.good
 あなたも一緒に行ったらいい（必ず主節を加える）。
- (38) *tsā òē ∅ kóòn*
 2M.SG.GEN also IRR go
 お前も行け
tsā òē は, *tsā òē è* (*realis nominative*) に対する *irrealis nominative* の形。
- (39a) *tsì kóòn*
 2M.SG.IRR go
 お前も行け
- (39b) *nà tsā òē ∅ kóòn*
 and 2M.SG.GEN also IRR go
 お前も後から行け（「後から」の意味があるか不明；後でも、一緒でも良い）。
- (40) *cī-ma xà 'ēsà'a 'ánā-hà.*
 me-Q can 3F.SG.ACC know;JNCT-PRF
 オレがそんなこと知るか！（「私がそれを知っているだろうか？」）
- (41a) *cē xà 'èsà'à 'ánā-hà.*
 I can 3F.SG.ACC know;JNCT-PRF
 私はそれを知らない（知り得ない）。（これは反語にならない。"I may not know it".）
- (41b) *cē xà 'èsà'à |'úā-hà*
 I can 3F.SG.ACC know;JNCT-PRF
 私はそれを知らない（知り得ない）。（知っているかどうかは 50/50。これは反語にならない。"I may not know it".）

- (42) *cī-ma 'èsà'à 'ánā-hà*
 me-Q 3F.SG.ACC know;JNCT-PRF
 私はそれを知っているか？（反語ではなく疑問文。）
- (43) *sīt =sì-ma kī 'èsà'à |núā-hà*
 mother =3F.SG.GEN-Q PST.1 it cook;JNCT-PRF
 これを作った（料理した）のは，あなたのお母さんだよね（あなたのお母さんがこれを料理したか）？
- (44a) *māān =sè kī 'èsà'à |núā-hà, sīt =sì mān*
 who =3F.SG.NOM PST.1 3F.SG.ACC cook;JNCT-PRF mother 3F.SG.GEN Q
 これを作った（料理した）のは，お母さんだよね（誰がこれを料理した，あなたのお母さんか）？
- (44b) *yírè kī 'èsà'à |núāhà, sīt =sì mān*
 who PST.1 3F.SG.ACC cook;JNCT-PRF mother 3F.SG.GEN Q
 これを作った（料理した）のは，お母さんだよね（誰がこれを料理した，あなたのお母さんか）？
- (45) *èēn'èn, cē kī 'èsà'à |núā-hà*
 no I PST.1 3F.SG.ACC cook;JNCT-PRF
 いいえ，私が作ったのよ¹.
- (46) *cī xā è (kī) 'èsà'à |núá*
 my focus NOM (PST.1) it cook
 私が作った
 これは，「あなたが～したか」という質問の答えとして適格。「誰が～煮たか」「誰が～煮たか，母か」という質問への回答としても適格。なお，|núá は，完了の|núāhà でも可。

¹ ギイ語では WH 疑問文の回答としては不適格である。

参考文献

- Nakagawa, Hiroshi. 2012. The importance of TASTE verbs in some Khoe languages. *Linguistics* 50(2): 395–420.
 加藤幹治，大野仁美 & 中川裕. 2021. ガイ語資料：モダリティ. 『語学研究所論集』 25. 353–360.

Appendix: An outline of the G||ana orthography (Hiroshi Nakagawa)

1. ||Gáná² alphabet

The ||Gáná alphabet includes a set of 26 letters, a to z, each having upper-case and lower-case form, and the apostrophe, together with the four coronal click symbols from the International Phonetic Alphabet. These letters and the apostrophe are conventionally ordered as below:

a, b, c, d, e, (f), g, h, i, (j), k, (l), m, n, o, p, q, r, s, t, u, (v), w, x, y, z, ', |, !, ‡, ||.

The four letters in brackets are not used for native words but are reserved for loan words.

The ||Gáná orthography also employs four tone diacritics, i.e. [´] for the high tone, [¯] for the mid tone, [`] for the low tone, and [^] for the falling tone, one of which is added to a vowel or nasal letter to mark its tone.

2. Click consonants

The |Gúí and ||Gáná orthography uses 52 click graphemes listed in Table 1.

Table 1. Click graphemes

	Dental	Alveolar	Palatal	Lateral
1 plain		!	‡	
2 voiced	g	!g	‡g	g
3 aspirated	h	!h	‡h	h
4 ejective	k'	!k'	‡k'	k'
5 nasal	n	!n	‡n	n
6 uvular fricative	x	!x	‡x	x
7 uvular affricated ejective	x'	!x'	‡x'	x'
8 voiceless unaspirated uvular plosive	q	!q	‡q	q
9 voiced uvular plosive	qg	!qg	‡qg	qg
10 voiceless aspirated uvular plosive	qh	!qh	‡qh	qh
11 uvular unaffricated ejective	q'	!q'	‡q'	q'
12 glottal plosive	'	!'	‡'	'
13 glottal fricative	nh	!nh	‡nh	nh

² The name of this language is spelled differently in English and G||ana orthographies. In English it is spelled as G||ana, which begins with G followed by the click letter and the vowels without tone marks, while in G||ana orthography we spell it as ||Gáná, in which the click letter is followed by G and the vowels marked with tones.

The four click letters, | (dental), ! (alveolar), † (palatal), and || (lateral), by themselves, represent plain i.e., voiceless unaspirated click consonants. There are 24 click digraphs (two-letter graphemes) and five click trigraphs (three-letter graphemes). The click multigraphs always begin with a click letter which is followed by one or two letters including an apostrophe.

3. Non-click consonants

There are 38 non-click graphemes, which include 15 digraphs, five trigraphs, and one tetragraph, as shown in Table 2.

Table 2. Non-click graphemes

ng is used in ||Gáná words, such as **ngúū** ‘hut’, **ngōnā** ‘three’, **ngēbē** ‘giraffe’.

	Labial	alveolar	alveolar affricate	palatal	velar	uvular	uvular affricate	glottal
1. plain	p	t	ts	c	k	q		'
2. voiced	b	d	dz	dy	g	qg		
3. aspirated	ph	th	tsh	ch	kh	qh		
4. ejective		t'	ts'	c'	k'	q'	kx'	
5. plain + x		tx	tsx					
6. plain + kx'		tx'	tsx'					
7. nasal	m	n			ng			
8. fricative		s				x		h
9. glide, liquid	w	r		y				

4. Vowels

There are five plain vowels [i, e, a, o, u], three nasalized vowels [ẽ, ã, õ]³, and two pharyngealized vowels [a^ʕ, u^ʕ], as transcribed in the orthography in Table 3.

Table 3. Vowel graphemes

	Plain	Nasalized	Pharyngealized
1	i u		u'
2	e o	en on	
3	a	an	a'

In order to distinguish the nasalized vowel from the sequence of a vowel followed by the nasal coda [n] orthographically, the nasal coda is represented as **nn**, such as [ã] an vs. [an] ann.

³ Phonologically, [ẽ, õ] are /ĩ, ã/.

ガナ語資料：モダリティ、ハケドゥメレ・セケレ，加藤幹治，大野仁美，中川裕

執筆者連絡先：ono@reitaku-u.ac.jp（大野），nhirosi@tufts.ac.jp（中川）

原稿受理日：2024年1月31日

<特集「他動性」>

ガナ語資料：他動性 Glana data: transitivity

ハケドゥメレ・セケレ, 木村 公彦, 大野 仁美, 中川 裕
Gakedumele Sekere, Kimihiko Kimura, Hitomi Ono, Hiroshi Nakagawa

独立研究者
Independent researcher
東京海洋大学
Tokyo University of Marine Science and Technology
麗澤大学外国語学部
Faculty of Foreign Studies, Reitaku University
東京外国語大学大学院総合国際学研究院
School of Language and Cultural Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：『語学研究所論集』特集19号の「他動性」の調査票に基づき収集した、コエ・クワディ語族ガナ語の資料を提示する。

Abstract: This article provides Glana data collected by using the questionnaire “transitivity” designed by Shinjiro Kazama.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000408>

キーワード： コイサン諸語, 他動性

Keywords: Khoisan, transitivity

1. はじめに

『語学研究所論集』特集19号の「他動性」の調査票を用いてガナ語 (Glana) の資料を収集した。その結果を提示する。ガナ語は、いわゆるコイサン諸語と呼ばれる言語地域「カラハリ盆地言語帯」(Kalahari Basin Area) に含まれるコエ・クワディ語族、南西カラハリ・コエ語派ガナ語群の言語で、ボツワナ共和国ハンシー県・クエネング県にその話者集落は分布する。話者数は全体で約800人と推定される。

ガナ資料収集は次の要領で行った。はじめに、木村他 (2021) のグイ語資料の例文に文脈上の補足解説をしながら、中川と大野が、ガナ語母語話者でグイ語運用能力もあるセケレとの議論を通して、各例文のガナ語訳を作成し、その過程で、音韻論的・形態論的・統語的・意味的な分析を行った。さらに、その分析結果に基づいて、木村が、文法注釈 (アノテーション) を記した。

次節では、調査票で用いられた項目の順序になるべく従って例文を並べる。表記は音韻論的妥当性を満たす正書法を用いている。その概略は本号セケレほかの記事の付録を参照されたい。この研究はJSPS科研費の助成を受けている(課題番号: 18KK0006, 18K00582, 19H01264, 20H00011, 22H04929, 22K18249, 23H00621)。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

2. 資料

この節でグロスに用いる略号は以下のとおりである。

ACC = accusative, ADVLZ = adverbializer, ASSOC = associative, BEN = benefactive, C = common(男性 と女性を含む), CAUS = causative, DU = dual, F = feminine, GEN = genitive, IPFV = imperfective, JNCT = juncture, M=male, NEG=negative, NMLZ=nominalizer, NOM=nominative, PL=plural, PRF= perfect, PROG=progressive, PRPTV=proprietary, PST.1=今日過去, PST.2=昨日過去, PST.3=遠過去, PST.N =昨夜過去, Q =question marker, REL =relative, SG =singular.

なお, 表示を簡潔にするために, 英単語で性数格が十分に伝わる場合は, 略号の組み合わせの代わりに英単語を用いている。

(1)

'àbè	lnēn=m̄	lgèēnnē=bà'à	lkx'óōn
he	this=3M.SG.GEN	fly=3M.SG.ACC	kill

彼はそのハエを殺した。

(2)

'àbè	lnēn=m̄	bookisi=bà'à	khóán
he	this=3M.SG.GEN	box=3M.SG.ACC	break

彼はその箱を壊した。

(3)

'àbè	lnēn=si	tsààn=sà'à	l'óòl'ò
he	this=3F.SG.GEN	soup=3F.SG.ACC	warm;CAUS

彼はそのスープを温めた。

「l'óò 「温かい」」の使役置語形を用いて「温める」を表す。

(4)

'àbè	lnēn=m̄	lgèēnnē=bà'à	lx'óōn	cémē	'àbè	cúá	l'óó
he	this3M.SG.GEN	fly=3M.SG.ACC	kill	but	it	NEG	die

彼はそのハエを殺したが, 死ななかった¹。

(5)

'àbè	lnēn=si	bolo=sà'à	ʔíí
he	this=3F.SG.GEN	ball=3F.SG.ACC	kick

彼はそのボールを蹴った。

¹ lx'óōn は殺そうとして相手に打撃を与えることをいうが, 必ずしも相手の死を含意しない。

(6)

'èsè 'àm 'óán #íí
she 3M.SG.GEN leg kick

彼女は彼の足を蹴った。

(7)

'àbè lnēn=m khòè=bà'à lgòòn !'āān-gà-gā
he this=3M.SG.GEN person=3M.SG.ACC bump.into by.intention

彼はその人にぶつかった (故意に)。

「故意に」が文末に置かれた場合は強調の-kha は用いない。

以下の語順も可能。

'àbè lnēn m khòè bà'à !'āān-gà-gā kà lgòòn

(8)

'àbè lnēn=m khòè=bà'à lgòòn sáá à
he this=3M.SG.GEN person=3M.SG.ACC bump.into fail and

彼はその人とぶつかった (うっかり)。

(9)

cē kùà 'āā=nñ khòè=rà'à móòn.
I IPFV that=3C.PL.GEN person=3C.PL.ACC see

あそこに人が数人見える。

(10)

'á xùà háān=nñ khòè xà=rà'à cē kùà móòn
that place exist=3C.PL.GEN person associative3C.PL.ACC I IPFV see

私はあそこにいる人たちを見ている

(11)

cē lnēn=m ngúū=bà'à mōān-hà
I this=3M.SG.GEN hut=3M.SG.ACC see;JNCT-PRF

私はその小屋を見たことがある。

(12)

cē khòè=m kx'éē kúm
I person=3M.SG.GEN cry hear

誰かが叫んだのが聞こえた (今しがた)。

(13)

'àbè lnēn=sì loori=sì ts'óò kúmí
he this=3F.SG.GEN car=3F.SG.GEN noise hear

彼はその車の音を聞いた。

(14)

'àm chū kùà kéné=m̃ khíi=bà'à 'àbè k̄ā móòn
3M.SG.GEN PST.2 IPFV look.for=3M.SG.GEN key=3M.SG.ACC he PST.N see

彼は昨日探していたカギを見つけた。

(15)

'àm chū tsiàtsiānā-hà=m̃ khíi=bà'à 'àbè k̄ā móòn
3M.SG.GEN PST.2 lose;JNCT-PRF=3M.SG.GEN key=3M.SG.ACC he PST.N see

彼は（なくした）カギを見つけた。

(16)

chū tsiàtsiānā-hà=m̃ khíi=bà'à 'àbè móòn
PST.2 lose;JNCT-PRF=3M.SG.GEN key=3M.SG.ACC he see

彼は（なくした）カギを見つけた。

(17)

'àbè †nóón-īi=sà'à ts'áōn
he chair=3F.SG.ACC make

彼は椅子を作った。

(18)

†nóón-īi=sà'à lháá
chair=3F.SG.ACC carve

椅子を作る。

(19)

'àbè kùà báāsè=bà'à kx'óán
he IPFV bus=3M.SG.ACC wait

彼はバスを待っている。

(20)

'àbè khóè=m̃ àà=sà'à kùà kx'óán
he person=3M.SG.GEN arrival=3F.SG.ACC IPFV wait

人が来るのを待つ（彼は人の来るのを待っている）。

グイ語では「人が来るのを待つ」は非文となるが、ガナ語では言える。

(21)

'àm àà=sà'à cē kùà kx'óán
 he arrival=3F.SG.ACC I IPFV wait
 人が来るのを待つ (私は彼の来るのを待っている).

これもグイ語では非文だが, ガナ語では可能.

(22)

cē kùà khóè kà kùà àà=bà'à kx'óán
 I IPFV person REL progressive come=3M.SG.ACC wait
 私は彼が来るのを待っている (lit. こちらに向かってきている人を待っている).

(23)

'àbè kùà páātsi=sà'à kénē
 he IPFV purse=3F.SG.ACC look.for
 彼は財布を探している.

(24)

'àbè hūī=dzi xò=dzà'à 'ánā-hà
 he many=3F.PL thing=3F.PL know;JNCT-PRF
 彼はいろんなことをよく知っている.

(25)

cē 'ā=m khóè=bà'à 'ánā-hà
 I that=3M.SG.GEN person=3M.SG.ACC know;JNCT-PRF
 私はあの人を知っている.

(26)

'àbè cì |Gúī kx'úī=sà'à kx'úī
 he IPFV |G|ui language=3F.SG.ACC speak
 彼はグイ語ができる (he is able to speak |Gui).

cì を tā 'trait' に交換することも可能.

(27)

'àbè tā |Gúī kx'úī=sà'à kx'úī
 he trait |G|ui language=3F.SG.ACC speak
 彼はグイ語を話す (習慣).

(28)

'àbè |Gúĩ kx'ũĩ=sà'à 'ánā-hà
 he G|ui language=3F.SG.ACC be.skillful.in;JNCT-PRF

彼はグイ語が巧みだ (知っている) ².

(29)

a. 'àbè |Gúĩ kx'ũĩ=sà'à 'ánā-hà
 he G|ui language=3F.SG.ACC be.skillful.in;JNCT-PRF

彼はグイ語を知っている (話せる).

b. 'àbè ci |Gúĩ=sà'à kx'ũĩ
 he IPFV G|ui=3F.SG.ACC language

彼はグイ語を知っている (話せる).

ci を tā 'trait' に交換することも可能.

(30)

tsá-mā 'ánā-hà cī chū lnāē=sì xò=sà'à
 2M.SG.GEN-Q know;JNCT-PRF 1.SG.GEN PST.2 state=3F.SG.GEN thing=3F.SG.ACC

あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

(31)

a. cē 'àm námbàrà 'ùrū
 I 3M.SG.GEN phone.number forget

私は彼の電話番号を忘れてしまった.

b. cē kā 'àm ri kà námbàrà=sà'à 'ùrū
 I PST.N 3M.SG.GEN for of phone.number=3F.SG.ACC forget

私は彼の電話番号を忘れてしまった.

(32)

lōn=sè kx'ō 'ēsì lóán xà rà'à úyā-hà
 parent=3F.SG.NOM PST.3 3F.SG.GEN child associative 3C.PL.ACC love;JNCT-PRF

母は自分の子供たちを愛していた.

(33)

cē bànānà=bà'à lgāmā-hà
 I banana=3M.SG.ACC like;JNCT-PRF

私はバナナが好きだ.

² グイ語では「巧みである・熟練している」に *nii* を用いるが、ガナでは用いない.

(34)

cē 'ā=m khóè=bà'à tsxáàn
 I that=3M.SG.GEN person=3M.SG.ACC hate
 私はあの人を嫌いだ (一時的に嫌いになった).

(35)

cē 'ā=m khóè=bà'à tsxáàn-hà
 I that=3M.SG.GEN person=3M.SG.ACC hate;JNCT-PRF
 私はあの人を嫌いだ (ずっと嫌いだ).

(36) 嫌悪を表す動詞

#óó 'hold grudges against someone'
 lx'áõn 'not want something presently'

これらの間の意味的な差異は未調査である.

(37)

cē kùà lnábō=sèrà'à #áñn
 I IPFV sandal=3F.DU.ACC want
 私は靴が欲しい.

(38)

cē lnábō=sèrà'à #ánā-hà
 I sandal=3F.DU.ACC want;JNCT-PRF
 私は靴が欲しい (靴のことがずっと気になっている³).

(39)

cē kùà mārī kénē
 I IPFV money need
 私には今お金が要る (be looking for money).

(40)

cē mārī kénjā-hà
 I money need;JNCT-PRF
 私には今お金が要る (必要になってからずっといつ金が手に入るかといつも考えている; in need of money).

³ #áñn 'be thinking about, concern about, either positive or negative.'

(48)

cī dēbāxò=bè ngààkà
 1.SG.GEN younger.brother=3M.SG.NOM doctor
 私の弟は医者だ。

(49)

cī dēbāxò=bè chū ngààkà=si 'wà hāān
 1.SG.GEN younger.brother=3M.SG.NOM PST.2 doctor=3F.SG.GEN in enter
 私の弟は医者になった (lit. 医者に入った)。

(50)

'àbè chū 'âyā=si 'wà hāān
 he PST.2 chief=3F.SG.GEN in enter
 彼は最近チーフになった (lit. チーフに入った)。

(51)

'àbè tā loori lnhūī
 he trait car drive
 彼は車の運転ができる。

(52)

'àbè loori=si lnhūī 'ānā-hà
 he car=3F.SG.GEN drive know;JNCT-PRF
 彼は車の運転ができる (運転を知っている)。

(53)

'àbè tā tshāā=si 'wà cùè
 he trait water=3F.SG.GEN in move
 彼は泳げる。

(54)

'àbè qhāān=sà'à 'ānā-hà
 he talk=3F.SG.ACC be.skillful;JNCT-PRF
 彼は話をするのが上手だ。

(55)

'àbè kùà c'òèn-xà qhāān
 he IPFV good-ADVLZ talk
 彼は上手に話をする。

(56)

'àbè kàrò=sà'à 'lûā-hà
 he run=3F.SG.ACC not.know;JNCT-PRF
 彼は走るのが苦手だ (lit. 走りを知らない).

(57)

'àbè kírī yà kàrò-'ò
 he be.hard in run-NMLZ
 彼は走るのが苦手だ (it is hard for him to run).

(58)

'àm kàrò-'ò è kírī
 3M.SG.GEN run-NMLZ NOM hard
 彼は走るのが苦手だ.

(59)

'àbè kole=si 'wà síí
 he school=3F.SG.GEN in go
 彼は学校に着いた (学校そのものに着いた).

(60)

'àbè kole=si dzā síí
 he school=3F.SG.GEN to go
 彼は学校に着いた (reach the school area).

(61)

'àbè dáò=bà'à !xánn⁴
 he road=3M.SG.ACC go.across
 彼は道を渡った／横切った.

(62)

'àbè lnēn=m̄n dáò=m̄n lxùà kóòn
 he this=3M.SG.GEN road=3M.SG.GEN along go
 彼はこの道を通った.

(63)

'àbè lnēn=m̄n dáò=bà'à #ânā-hà
 he this=3M.SG.GEN road=3M.SG.ACC enter;JNCT-PRF
 彼はこの道を通った (to follow the path).

⁴ グイ語からの借用.

(64)

'àbè lǎbā-hà
 he become.hungry;JNCT-PRF
 彼はお腹を空かしている。

(65)

'àbè lámā-hà
 he be.thirsty;JNCT-PRF
 彼は喉が渇いている。

(66)

cē qhâī
 I be.cold
 私は寒い。

(67)

cē qhâyā-hà
 I be.cold-PRF
 私は寒い (寒くなった)。

(68)

'ē qhâī
 it be.cold
 寒い。

(69)

cī 'óō 'wà 'è qhâī à cī 'óō 'wà chòòn tàān
 1.SG.GEN inside in it be.cool and 1.SG.GEN inside in pain NEG
 それは、私にとっては問題ではない (ので、私は辛くない、そんなこと平気だ)。

cī 'óō è qhâī à chòòn tàān
 1.SG.GEN inside NOM be.cool and pain NEG
 それは、私にとっては問題ではない (私は辛くない、そんなこと平気だ)。

qhâī「寒い」は精神状態が冷静であることを示すのにも用いられる。

(70)

lnēn lám kà 'è qhâī
 this day on it be.cold
 今日は寒い。

(71)

lnēn lám è qhâi
 this day NOM be.cold

今日は寒い.

(72)

cē 'àbà'à chúúsà
 I 3M.SG.ACC help

私は彼を助けた.

chúúsà を ùi 'help' に交換することも可能.

(73)

cē 'àbà'à chúúsà à 'àm lxùà 'è 'úú
 I 3M.SG.ACC help and 3M.SG.GEN with 3C.SG.ACC carry

私は彼がそれを運ぶのを手伝った (lit. 彼を助けて一緒にそれを運んだ).

'úú を kúú 'carry' に交換することも可能.

(74)

cē 'àbà'à chúúsà à 'àm lxùà 'è 'úú
 I 3M.SG.ACC help and 3M.SG.GEN with 3C.SG.ACC carry

私は彼がそれを運ぶのを手伝った (lit. 彼を助けて一緒にそれを運んだ).

(75)

cē 'àbà'à 'è 'úā-máàn
 I 3M.SG.ACC 3C.SG.ACC carry;JNCT-BEN

私は彼がそれを運ぶのを手伝った (lit. それを運んでやった).

(76)

cē 'àbà'à #úā#ùà néúsídyúmka ...
 I 3M.SG.ACC ask why ...

私はその理由を彼に聞いた (lit. 「なぜ・・・」と彼に尋ねた).

(77)

cē 'àbà'à 'ā=sì xò=sà'à bóōrī
 I 3M.SG.ACC that=3F.SG.GEN thing=3F.SG.ACC tell

私はそのことを彼に話した.

(78)

cē kɪ 'àm lxùà lx'áē
I PST.1 3M.SG.GEN with meet

私は彼と会った。

(79)

cē kùà síí yā 'àm lxùà lx'áē
I IPFV go and 3M.SG.GEN with meet

私は彼に会いに行く。

(80)

cē xà síí yā 'àm lxùà lx'áē
I can go and 3M.SG.GEN with meet

私は彼に会いに行ける。

(81)

cē kɪ 'àbà'à sáō-lx'áē Xantsi=sɪ 'wà
I PST.1 3M.SG.ACC come.across Gantsi=3F.SG.GEN in

私はハンシーで彼と会った。

(82)

cē kùà síí yā 'àbà'à sáō-lx'áē Xantsi=sɪ 'wà
I IPFV go and 3M.SG.ACC come.across Gantsi=3F.SG.GEN in

私は彼に会いにハンシーに行く。

(83)

cē xà síí yā 'àbà'à sáō-lx'áē Xantsi=sɪ 'wà
I can go and 3M.SG.ACC come.across Gantsi=3F.SG.GEN in

私は彼と会いにハンシーに行ける

参考文献

木村公彦・中川裕・大野仁美. 2021. 「ガイ語資料：「他動性」」『語学研究所論集』25, 389–398.

執筆者連絡先：ono@reitaku-u.ac.jp（大野），nhirosi@tufs.ac.jp（中川）

原稿受理：2024年1月30日

《執筆者一覧》

山田洋平	東京外国語大学世界言語社会教育センター
黄慧	東京外国語大学大学院総合国際学研究所
風間伸次郎	東京外国語大学大学院総合国際学研究所
金指久美子	東京外国語大学大学院総合国際学研究所
谷川みづき	東京大学大学院人文社会系研究科
山藤頭	東京外国語大学大学院総合国際学研究所
石塚政行	東京農工大学大学院工学研究所
吉成奏慧	東京外国語大学言語文化学部
バギルリ・ナルギズ	京都大学大学院文学研究科
菱山湧人	日本学術振興会特別研究員 PD, 新潟大学
ファイズエワ ザリナ	東京外国語大学大学院総合国際学研究所
吉岡乾	国立民族学博物館, 総合研究大学院大学
吉田樹生	東京大学大学院人文社会系研究科
千田聡美	デカン大学院大学
長田俊樹	総合地球環境学研究所
Madhu Purti	独立研究者
高橋翼	東京外国語大学大学院総合国際学研究所
藤原敬介	帝京科学大学
周杜海	東京大学大学院人文社会系研究科
チンガイリャン	東京外国語大学大学院総合国際学研究所
鈴木博之	京都大学国際高等教育院
タシ・ニマ	オスロ平和研究所
鄒玉霞	独立研究者
海老原志穂	東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
拉加本	中国雲南省紅河学院民族研究院
津野華穂	東京外国語大学言語文化学部
吉川佳見	北海道博物館アイヌ民族文化研究センター研究職員, 東京外国語大学非常勤講師
阪上健夫	東京大学大学院人文社会系研究科
小西いづみ	東京大学大学院人文社会系研究科
三樹陽介	駒澤大学文学部
吉田雅子	大正大学
松岡葵	九州大学人文科学府
包格根	新潟大学博士後期課程修了
塩原朝子	東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
古閑恭子	高知大学人文社会科学部
ダニエル・アーチャンポン	株式会社オートネット
若狭基道	京外国語大学大学院総合国際学研究所
Subila Chilupula	東京外国語大学大学院総合国際学研究所
ハケドゥメレ・セケレ	独立研究者
加藤幹治	東京外国語大学大学院総合国際学研究所
大野仁美	麗澤大学外国語学部
中川裕	東京外国語大学大学院総合国際学研究所
木村公彦	東京海洋大学

本誌は、2023年度研究AO研究プロジェクト
「『語学研究所論集』特集データの拡充と啓蒙」の助成を受けている。

語学研究所論集 第28号

Journal of the Institute of Language Research No.28

2024年3月29日発行

《編集スタッフ》

加藤晴子 荒川慎太郎 内原洋人 野元裕樹 水沼修
風間伸次郎(特集担当)

発行 東京外国語大学 語学研究所

〒183-8534 東京都府中市朝日町3-11-1

電話 042-330-5407

Web <https://www.tufs.ac.jp/common/fs/ilr/contents/ronshuu.html>

e-mail ilr419@tufs.ac.jp

Journal of the Institute of Language Research, No. 28 (March 29, 2024)

The Institute of Language Research

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1 Asahicho, Fuchu-shi, Tokyo 183-8534, Japan

Copyright by The Institute of Language Research,

Tokyo University of Foreign Studies

Printed in Japan

Journal
of
the Institute of Language Research

28

2023

The Institute of Language Research
Tokyo University of Foreign Studies